DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN: BD. GLOSSEN ZU BIBLISCHEN...

Elias von Steinmeyer, Eduard Sievers




LELAND·STANFORD·JVNIOR·VNIVERSITY



DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

GESAMMELT UND BEARBEITET

VON

ELIAS STEINMEYER UND EDUARD SIEVERS

ERSTER BAND

GLOSSEN ZU BIBLISCHEN SCHRIFTEN

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. PREUSSISCHEN CULTUSMINISTERIUMS UND DER K. PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1879

EBERHARD GOTTLIEB GRAFF

ZUM GEDÄCHTNIS



VORWORT.

Der wunsch nach einer vollständigen sammlung der ahd. glossen ist so häufig geäußert worden, dass ich mich der begründeten hoffnung hingeben zu dürfen glaube, mit dem ersten bande einer solchen, welchen ich nunmehr vorzulegen im stande bin, den anfang zur ausfüllung einer fühlbaren lücke in unserem wissenschaftlichen apparate gemacht zu haben. freilich ist die vollständigkeit, welche ich biete, eine sehr relative; absolute würde nur derjenige erreicht zu haben sicher sein, welcher sämmtliche lateinischen hss. Europas bis hinab zum zwölften jh. der durchsicht unterzogen hätte. dass es aber ein ding der unmöglichkeit für einen einzelnen ist, dieser idealen anforderung zu genügen, liegt auf der hand. wollte ich nicht bloß sammeln, sondern das gesammelte auch andern zugänglich machen, so muste ich mich damit begnügen, alle bisher bekannten glossenhss. auszubeuten und nur innerhalb fest bestimmter gränzen der jagd auf unbekannte nachzugehen. ich zweifle nicht, dass später noch manche hs. auftauchen wird und ich wünsche, dass gerade diese sammlung zu weiteren nachspüren anreizen möge: immerhin aber dürften, wie mir scheint, die grundlinien gezogen sein, innerhalb deren neuen funden ihr platz wird angewiesen werden müssen.

*Obwol eine reihe von jahren verflossen ist, seit ich an die herbeischaffung des materials gieng, so würde doch dieser erste band schwerlich schon jetzt haben ausgegeben werden können, wenn mir nicht mein freund Sievers bereitwillig seine mithilfe angeboten hätte, die auch den folgenden bänden in ähnlichem maße zu gute kommen wird. seinerseits steuerte er abschriften der Oxforder hss. Jun. 25 und 83, der Carlsruher Aug. IC und CXI sowie der Casseler theol. fol. 60 bei und hat dann, teils auf grund dieser, teils unter benutzung meiner copien, alle durch einen stern ausgezeichneten nummern bearbeitet.** *diese äußerliche trennung hat allerdings einige auch durch meine superrevision nicht zu beseitigende ungleichmäßigkeiten zur folge gehabt, so namentlich die, dass in den von mir herrührenden partien die zur erklärung und berichtigung nötig erscheinenden bemerkungen gleich in den noten beigebracht, dagegen in den von Sievers redigierten für das spätere wörterbuch verspart wurden;*

* *für die Keronischen gll. lagen zwei collationen, die von Sievers, deren resultate er Zs. 15, 120 ff mitgeteilt hatte, sowie die meine später angefertigte vor: einige mal, wo Sievers an seiner von der meinen abweichenden lesart festhalten zu sollen meinte, gab er in den noten, durch S. und St. unterschieden, unser beider lesung an. vgl. aber die nachträge am schlusse des bandes.*



aber sie schloss nicht aus, dass wir uns nicht gegenseitig nach besten kräften bei der lösung aller sich erhebenden schwierigkeiten — und deren waren nicht wenige — zum teil mit zum teil ohne erfolg unterstützt hätten.

Gegen die art der bearbeitung wird, wie ich nicht zweifle, manigfacher tadel, begründeter und unbegründeter, erhoben werden: ich gestatte mir daher, hier wenigstens für einige puncte die principien, von denen ich mich leiten liefs, kurz zu skizzieren.

Von vorne herein erwies sich die beibehaltung derjenigen folge der glossierten schriften, welche eine reihe grofser sammelhss., wie die Münchner codices 18140 *und* 19440 (*Bibl.* 1. *und* 2.) *oder die Monsee-Salzburger collection, bieten, als untunlich. denn diese mss. weichen sowol unter sich wider häufig in der anordnung ab, das eine enthält mehr als das andere, mitunter dasselbe zweimal an verschiedenen orten, als sie auch in ihren einzelnen partien wider nächste verwandtschaft mit ganz verschiedenen einzelhss. der glossierten schriftwerke aufweisen. es wäre also bei einem solchen verfahren der umfang dieser sammlung zum mindesten verdreifacht worden; es wäre das zusammengehörige auseinandergerissen, ein übelstand, dem selbst die genauesten verweisungen nur mangelhaft hätten zu steuern vermocht*; es wäre endlich ein wesentlicher zweck dieser arbeit verfehlt worden. denn es lag mir daran, schon äufserlich der überzeugung ausdruck zu geben, dass den einzelnen glossenhss. éiner familie kein selbständiger wert innewohne, und vor der weiteren anwendung des bisher beliebten grundsatzes zu warnen, wonach die gleichen an der gleichen stelle in verschiedenen hss. widerkehrenden glossen als ebenso viele selbständige zeugen für die existenz des deutschen wortes galten. vielmehr repräsentieren sie alle zusammen nur éinen beleg, ebenso wie das ἅπαξ εἰρημένον eines mhd. schriftwerkes, auch wenn es viele hss. desselben gedichtes überliefern.*

Muste aus den angeführten gründen das glossenmaterial anders geordnet werden als die überlieferung an die hand gab, so fragte es sich, nach welchem gesichtspuncte das princip der zerlegung durchzuführen sei. da habe ich denn kein bedenken getragen, denjenigen einteilungsgrund zu adoptieren, der durch die sache selbst gefordert schien, und habe demgemäfs die sämmtlichen mir bekannt gewordenen glossen zu jeder besonderen schrift als selbständige gruppe dargestellt. doch nicht etwa so, dass ich alle zu einem werke vorhandenen glossen zu einem ganzen in der weise zusammengearbeitet hätte, wie sie beispielsweise Graff im zweiten bande seiner Diutiska für einen teil der Prudentiusgll. in anwendung gebracht hat: wer einmal in der lage war, diese Graffsche sammlung zum gegenstand seines studiums zu machen, der wird wissen, wie lästige schwierigkeiten eine derartige anordnung allen untersuchungen sprachlicher natur entgegenstellt. vielmehr liefsen sich nur diejenigen glossenhss., welche mehr oder minder direct auf ein gemeinsames original zurückweisen, in éiner nummer vereinigen; die gar nicht oder nur entfernt verwandten musten als besondere nrn eingereiht werden.

* *die practische unbequemlichkeit dieses modus der widergabe zeigt recht augenfällig Hattemers erster band, obschon selbst dieser gelehrte gewisse modificationen der hslichen folge hat eintreten lassen.*

Nun erhob sich die weitere frage: in welcher folge sollen innerhalb eines jeden glossierten werkes diese nummern geordnet werden? verschiedene wege boten sich: die anordnung konnte nach dem alter, sie konnte nach einem von anfang an festgesetzten überall gleichen turnus, sie konnte aber auch nach dem verwandtschaftsverhältnis vorgenommen werden. ich habe mich für den letzten weg entschieden, weil er geringere unzuträglichkeiten mit sich brachte als die beiden andern. denn der erste modus erschien allzu trüglich und geeignet, falsche vorstellungen zu erwecken, der zweite hätte zwar bei diesem ersten bande der bequemlichkeit des lesers besser gedient, indem derselbe dann immer sofort gewust hätte, wo er innerhalb einer jeden biblischen schrift die gll. einer bestimmten hs. oder hssgruppe suchen müsse, während er jetzt mitunter ein wenig zu blättern genötigt ist; für die folgenden bände aber erwies sich dies verfahren als nicht durchführbar, weil dort für jede glossierte schrift neue hss. in betracht kommen.

Ich habe also innerhalb der glossierten bücher diejenigen gruppen vorangestellt, welche zu einander in verwandtschaftlicher beziehung stehen: um die erkenntnis dieser verwandtschaft zu erleichtern, wurden hinter der einzelnen gl. in eckigen klammern die nummern verzeichnet, in denen das gleiche deutsche wort zur widergabe der gleichen textstelle erscheint; ein 'vgl.' vor der zahl deutet an, dass die identität keine absolute ist, sondern geringe abweichungen stattfinden. wenn die verweisungen nicht ganz vollständig sein oder bisweilen kleine fehler sich eingeschlichen haben sollten, so bitte ich das damit entschuldigen zu wollen, dass bei der correctur nicht immer alle die gll. eines buches enthaltenden bogen zur vergleichung vorlagen. an diese näher verwandten gruppen reihen sich die ihnen ferner stehenden und die ganz selbständigen an.

Waren für eine gruppe, wie das in den meisten fällen stattfand, mehrere hss. vorhanden, so sind dieselben durch kleine buchstaben bezeichnet worden, welche an der spitze jeder nummer sich zusammengestellt finden. es hätte nahe gelegen und war auch anfänglich meine absicht, allen benutzten hss. feste, durch das ganze werk hin sich gleich bleibende siglen zuzuteilen; zweifelsohne würde damit die übersichtlichkeit und die benutzbarkeit der sammlung in sonderheit für lexicalische zwecke gewonnen haben. aber ich muste dem umstande rechnung tragen, dass neues unbekanntes material immer noch zuwächst und dass somit ein zahlenmäſsiges siglensystem durch jeden neuen fund wider über den haufen geworfen sein würde. eine bezeichnung der hss. aber mit buchstaben würde ebenso compliciert und unbeholfen ausgefallen sein wie seiner zeit Graffs abbreviaturen.

Wenn ich daher auch gern zugestehen will, dass andere arten des verfahrens möglich und diesem oder jenem angenehmer gewesen wären, so glaube ich doch versichern zu dürfen, dass ich niemals ohne reifliche überlegung und stets im hinblick auf das ganze gewaltige der bearbeitung harrende material vorgegangen bin.

Als zeitliche gränze der aufzunehmenden gll. ist das ende des 11 und der anfang des 12 jhs. festgehalten. man darf sich somit nicht wundern, dass zb. die gl. saluat wol facit *der SGaller hs. 19 p. 8 zu Ps. 7 (Hattemer 1, 407^b) keine aufnahme fand: sie stammt erst von einer hand des 13/4 jhs. her. jüngere hss. wurden nur in soweit benutzt, als sie abschriften älterer vorlagen boten, und daher*



rührt es, dass einzelne in den kreis der bearbeitung hineingezogene codices bis in das 15 *jh. hinabreichen.*

Der vorliegende erste band enthält die mir bekannt gewordenen gll. zu den biblischen büchern. ausgeschlossen sind selbstverständlich die gll. zu commentaren biblischer schriften, wenn dieselben ausschliefslich oder zur gröfseren hälfte die worte des commentars und nicht die der hl. schrift betrafen. diese werden vielmehr dem zweiten bande einverleibt werden, welcher die gll. zu den aufserbiblischen büchern enthalten soll und den ich in längstens zwei jahren folgen zu lassen hoffe. ob derselbe auf einmal oder in zwei abteilungen auszugeben sein wird, kann sich erst während des druckes entscheiden, wenn der umfang genau zu überschauen ist. der dritte band bringt die alphabetischen, nicht zu nachweisbaren einzelwerken gehörigen, und die nach sachlichen categorien geordneten vocabulare sowie die tier- und pflanzennamen. den vierten und letzten band wird eine alphabetisch nach den jetzigen aufbewahrungsorten angelegte beschreibung der ausgebeuteten mss., unter angabe der stellen dieses werks, wo sie benutzt sind, eröffnen; es sollen dann untersuchungen über die handschriften folgen und ein lateinisch-deutsches register, welches namentlich die bestimmung neuaufzufindender gll. und ihres verwandtschaftsverhältnisses zu erleichtern geeignet sein dürfte, den schluss bilden. nach der vollendung des ganzen behalten wir uns vor, ein ahd. wörterbuch zu liefern.

Bei einer derartigen anlage der sammlung dürfte es vielleicht wunder nehmen, dass unsere erste nummer, die Hrabanisch-Keronische sippe, in diesen ersten und nicht in den dritten band aufgenommen ist, da doch Lachmann längst nachgewiesen hat, dass ihre überschrift teuscht und sie keineswegs ausschliefslich gll. zur bibel enthält. eine scheidung der bestandteile, aus denen jenes grofse vocabular geschöpft hat, war leider bisher allen bemühungen zum trotz nicht möglich, sie wird erst nach dem erscheinen der von Löwe zu erwartenden sammlung der lateinischen glossare ihrer lösung näher rücken. wenn wir dennoch die familie dem vorliegenden bande bereits einverleibten, so leiteten uns gründe wesentlich practischer natur, einerseits die eminente sprachliche wichtigkeit des denkmals, die eine baldige publication in gereinigter gestalt dringend empfahl, andererseits der wunsch, die vier bände dieses unternehmens in annähernd gleichem umfang an die öffentlichkeit treten zu sehen.

Wird auch der vierte band das vollständige hssverzeichnis bringen, so scheint es mir doch für die bequemlichkeit der benutzung und zur controle nicht unzweckmäfsig, hier in kürze eine vorläufige übersicht der in diesem ersten bande ganz oder teilweise benutzten hss. zu geben (ich mache dabei die bisher gänzlich unbekannten hss. durch einen stern kenntlich): Admont 508*; *Apponyi ohne nummer; Berlin* th. lat. fol. 481; *Bern* 258; *Brüssel* 3641. 18725; *Carlsruhe* Aug. LXXXIII. IC. CXI. CXXXV. CLXXVIII. CCXXXI. CCXLVIII. SPeter *ohne nummer; Cassel* th. fol. 60*; *Coblenz fragment; Cöln* CVII. CCXI; *Einsiedeln* 16*. 32. 127*; *Engelberg* I 4/11; *Fulda* Aa. 2; *SGallen* 9. 28. 63. 70. 283. 292. 294. 295. 296. 299. 911. 1395; *Göttweig* 103*; *Hamburg* 17; *Innsbruck* 711; *Leiden* Voss. lat. 69 4°; *Leipzig stadtbibl.* Rep. II. A. 6; *Lindau im privatbesitz der frau vRenne**; *Mainz* C 131* *und ohne nummer; Melk fragment; München* cg. 5153ª. cl. 2571*. 4606. 6217. 6225. 6230. 6411. 9534. 12625. 13002. 14179*. 14345. 14584. 14689.

14745*. 14747. 14754. 14804. 17403. 18036. 18140. 18530,1. 19410. 19440. 22201. 22258. 22307; *SOmer* 312; *Oxford* Jun. 25. 83; *Paris* 2685. 7640; *SPaul* xxv a 1. xxv d,82 *und fragment; Schlettstädt ohne nummer; Stuttgart öffentl. bibliothek* theol. et phil. fol. 218, *handbibliothek s. maj. des königs* herm. 26; *Trier seminarbibliothek*; Wien* 162. 223. 482. 751. 804. 1239. 1761. 2723. 2732. Suppl. 2883* *und ein unsigniertes fragment*; Wolfenbüttel* Wiss. 47; *Würzburg* Mp. th. f. 3. 18. 20. 77. quart 60; *Zürich cantonalbibliothek* Rheinau 66. *im ganzen* 101 *hss. ich muss jedoch bemerken, dass* 1) *die fragmente aus SPaul (nr* x) *von mir nur nach Holders abdruck gegeben sind. als ich* 1873 *an ort und stelle war, kannte ich zwar ihre existenz aus Hoffmanns von Fallersleben selbstbiographie* (2,259) *sehr wol, spürte ihnen aber vergebens nach, obwol ich sämmtliche aus SBlasien stammende pergamenthss. durchsah. auf grund meiner aufzeichnungen kann ich jetzt nur vermuten, dass sie sich in den* 10 *bänden, die unter der nr* 174 *aufbewahrt und als fürstabts Gerbert correspondenz bezeichnet sind, vorfinden: diese allerdings würdigte ich als papierhss. keiner durchsicht.* 2) *die beiden Cölner hss.* cvii *und* ccxi *wurden nach Wattenbachs publication, die völlig genügend erschien, widerholt.* 3) *die wenig erhebliche Berner hs.* 258 *wurde mir durch Hagens ausgabe erst bekannt, als ich schon längst Bern besucht hatte. eine neue reise dorthin war mir seither noch nicht möglich; die eventuellen resultate einer nachvergleichung werde ich dem zweiten bande beigeben. — von den bisher unbekannten oder doch unbenützten hss. gewähren drei ein besonderes interesse; ich meine die clm.* 14745. 17403. 22201. *die beiden ersten dadurch, dass sie zeigen, wie mechanisch und verständnislos gll. noch bis tief ins* 14 *jh. abgeschrieben wurden, sodass also namentlich der schreiber von* 17403, *der mit clm.* 13002 *aus der gleichen quelle schöpfte (nicht ihn abschrieb, wie noch AHartmann Zs.* 23, 189 *anm. annimmt), wahre wortungeheuer zu wege brachte, da er ziemlich consequent das* t *deutscher worte mit* p *vertauschte. der schreiber von* 22201 *dagegen ersetzte alles ihm unverständliche durch moderne dem glossierten lateinischen stichwort, aber auch nur diesem, nicht dem zusammenhange, genau angepasste übersetzungen: er gibt für textkritik im allgemeinen wie für den wortschatz und die grammatik des* 12 *jhs. manchen wertvollen fingerzeig.*

Damit sind folgende Graffsche siglen ganz oder teilweise erledigt: A., Bibl., Bibl. 1.—13., Bl., D. i. 128.—257., D. i. 257.—279., D. ii. 168.—188., D. ii. 190., D. ii. 282.—287., D. ii. 378. 379., Em. 19., Em. 26., Em. 27., Em. 29., Ep. can. 1.—7., Ep. P. 1.—4., Gl. K., Gx., Ja., Ib., Id., Ie., (Ka.,) La. i. 1., Le. 1.—5., *Ma.*—Mz., Ma.—Mg., M. 31., OA., Pa., Pb. 1. 2., Ps. 2., (Pt.,) R., Ra., Rau., Rb., Rd., Rf., Rg. 1. 2., Rx., Rz. (= Rx.), Sb., Sg. 70. 283. 292. 299. 911., Tg. 1. 5., W., Wn. 244. 460. 863., Wo. 3., X., Zf.

Über das verfahren, welches bei der widergabe der hss. beobachtet wurde, sowie über die einrichtung des druckes habe ich einige erläuternde bemerkungen hinzuzufügen. die lateinischen worte erscheinen durchweg mit auflösung aller abkürzungen, soweit diese letzteren zweifellos zu eruieren waren, und, wo mehrere hss. vorlagen, in der gestalt, welche als die ursprünglichste sich erwies. doch sind in diesem falle alle rein graphischen differenzen der hss., der wechsel von u *und* v, *von* i *und* y, th

und t *usw. nicht verzeichnet, sondern nur die tatsächlichen abweichungen oder solche, welche vielleicht über die entstehung von fehlern winke zu geben vermögen, notiert: in dieser hinsicht glaube ich eher noch des guten zu viel als zu wenig getan zu haben. bei den deutschen gll. dagegen sind alle abkürzungen conserviert worden, da dieselben nicht selten sowol zur illustration des näheren verhältnisses, welches zwischen hss. der gleichen familie besteht, als auch zur erklärung von fehlern recht geeignet sind. alle bemerkenswerten eigenheiten sind in anmerkungen am fuſse jeder columne zusammengestellt, auf welche besondere zahlen verweisen. man wird darin öfters der angabe 'übergeschrieben' oder 'im context' begegnen. damit soll nur die ausnahme von der regel angedeutet sein: wenn zb. eine hs., in der die gll. den lateinischen worten im context folgen, hin und wider auch interlineargll. bietet, so wurde diese tatsache im einzelfalle durch die bemerkung 'übergeschrieben' gekennzeichnet und umgekehrt. also ist dadurch keineswegs ausgeschlossen, dass nicht auch eine andere hs. die gleiche glosse ebenfalls übergeschrieben bietet, vielmehr war diese art der eintragung bei letzterer die regel und wurde daher nicht angemerkt. die genauen nachweise auch hiefür bringt der vierte band. aber einige besonderheiten der hss. bedurften nicht immer specieller anmerkungen, sie konnten durch gewisse zeichen bereits im text kenntlich gemacht werden. runde klammern, welche ein lateinisches stichwort einschliefsen oder einer deutschen gll. unmittelbar vorhergehen, deuten daher an, dass die letztere am rande stehe; eckige klammern umgeben diejenigen lateinischen worte, welche wir aus dem bibeltexte zur erleichterung des verständnisses hinzufügen zu sollen meinten. ein doppelpunkt bezeichnet rasur eines buchstaben. hin und wider schien es zweckdienlich, den zeilenschluss durch einen senkrechten strich kenntlich zu machen. durch commata ist in einigen partien darauf hingewiesen worden, dass die folgenden lat. erklärungen übergeschrieben stehen.*

Die abkürzungen, deren wir in den noten für einige bücher uns bedienten, darf ich zwar als allgemein verständlich voraussetzen, will aber doch aller sicherheit wegen zum mindesten erwähnen, dass mit Wright 1 *und* 2 *dieses gelehrten beide Volumes of vocabularies* (1857 *und* 1873), *mit Öhler die von ihm in Jahns Archiv für philologie und paedagogik* 13 (1847) *publicierten ags. gll. gemeint sind, dass Ettmüller dessen Lexicon anglosaxonicum, Ziegler die Italafragmente der Paulinischen briefe, Marburg* 1876, *Sabatier* 1. 2. 3 *die Bibliorum sacrorum latinæ versiones antiquæ, Paris* 1743—51, *anzeigt, und dass endlich mit Vercell. auf das werk des barnabiten CVercellone Variae lectiones vulgatae latinae bibliorum editionis bezug genommen wird, von welcher ausgezeichneten arbeit in folge des ablebens ihres verfassers leider nur die beiden ersten bis Regum* IV *reichenden bände zu Rom* 1860. 64 *erschienen sind. die beiden letztgenannten bücher waren es in sonderheit, welche eine reihe von glossen bestimmen halfen, die an der hand der Vulgata festzustellen nicht hatte gelingen wollen. hinsichtlich der angaben der biblischen citate, auf welche die gll. sich beziehen, möchte ich noch bemerken, dass im allgemeinen, wenn nicht anderweitige erwägungen dagegen sprachen, von mehreren in betracht kommenden stellen immer die erste als die von dem glossator gemeinte angenommen wurde.*

Soweit es irgend die einrichtung unseres werkes, das freilich für wissenschaftlich unmündige nicht abgefasst ist, sondern auf etwas nachdenken bei seinen lesern

rechnet, zuliefs, haben wir es uns angelegen sein lassen, für die leichtigkeit und bequemlichkeit der benutzung sorge zu tragen. zu dem zwecke wurden am kopfe jeder seite die bisherigen abdrücke der einzelnen glossare mit ihren seitenzahlen und die Graffschen siglen * vermerkt, die zeilen einzeln gezählt und die auflösung der in geheimschrift geschriebenen worte, soweit diese nicht bereits aus den umgebenden gll. erhellte, in den anmerkungen mitgeteilt. die blatt- oder seitenzahlen sind angegeben, damit demjenigen, der für einzelne stellen die hss. wider befragen will, zeit erspart werde. sie musten — wol ohne schaden — bei dem glossar Rz. fortbleiben, da die benutzte collation sie nicht bot. dass der von mir bei den deutschen worten an der hand der mss. durchgeführte wechsel von scriptura continua und distincta, während Sievers durchweg distincta verwandt hat, schwierigkeiten des verständnisses hervorrufen könne, hoffe ich bei den benutzern dieses werkes nicht befürchten zu brauchen. ich habe jene unterschiede darum beibehalten, weil die art der worttrennung nicht selten die entstehung von fehlern erklärt oder für nähere verwandtschaft einzelner hss. zeugt. freilich muss ich bekennen, dass in diesem betrachte die von mir gelieferten texte manches werden zu wünschen lassen. denn einerseits lagen bei der bearbeitung nicht die originale selbst, sondern meine abschriften oder collationen vor: und kann schon eine sonst exacte abschrift den hss. in diesem puncte nur unvollkommen gerecht werden, so ist das in noch viel geringerem grade einer collation möglich; andererseits geschah es auch bei der herstellung des druckmanuscripts zuweilen, dass glossen, die sich nur durch zusammenschreibung oder trennung ihrer buchstaben unterschieden, unter éinem ansatz zusammengefasst wurden, ein versehen, für welches bei der correctur aus raumgründen eine remedur nicht immer eintreten konnte.

Überhaupt sind wir uns völlig klar darüber, wie weit unsere leistung hinter dem idealbilde, welches wir uns von einer solchen geschaffen hatten, zurückbleibt. es ist eine billige anforderung, die man an den herausgeber eines einzelnen glossendenkmals stellen darf — der übrigens von unsern vorgängern bisher nur in ganz seltenen fällen genügt wurde —, dass er die von ihm benutzte hs. erschöpfe: wo aber, wie hier, hunderte von hss., zuweilen unter den ungünstigsten äufseren verhältnissen, im kampf mit widerwilligen bibliothekaren, auszubeuten waren, da wird es wol entschuldigt werden können, wenn dann und wann eine kleinigkeit übersehen oder eine glosse ausgelassen wurde: es wird das entschuldigt werden können im hinblick auf die wesentlich verbesserte, zuweilen total umgeänderte gestalt, in welcher ziemlich alle bisher bekannten glossendenkmäler nunmehr erscheinen.

Sind wir somit der ansicht, dass eine allen denkbaren anforderungen völlig genügende ausgabe erst das resultat einer nochmaligen minutiösen vergleichung unserer texte mit ihren hss. sein könnte, so hoffen wir doch, wenn im laufe der jahre uns ein nachfolger erstehen sollte, der gewillt wäre, die ganze entsagungsvolle arbeit zu widerholen, diesem sein werk in gleichem mafse erleichtert zu haben, in welchem das

* nur dass statt Graffs abbreviatur Bib. die verständlichere und gangbarere Bu. gewählt und für Mξ. = Acta apostolorum, das in seinem verzeichnis auf einem druckfehler beruht, die im Sprachschatz selbst regelmäfsig angewandte bezeichnung Mz. eingesetzt wurde.

unsere gefördert, ja überhaupt ermöglicht wurde durch die rastlose tätigkeit des trefflichen mannes, der voll und ganz sein leben lang das wort der schrift militia est vita hominis *betätigt hat und dem dafür diese blätter an ihrem teile den zoll dankbarer verehrung, mit dem unsere undankbare wissenschaft bisher schnöde kargte, abtragen sollen.*

Manigfacher unterstützung hat sich dies unternehmen bisher zu erfreuen gehabt. ich werde im vierten bande gelegenheit finden, der männer zu gedenken, die mir im einzelnen förderung zu teil werden liefsen. hier habe ich vor allem meinen ehrfurchtsvollsten dank dem k. preufsischen cultusminister, herrn dr Falk excellenz, abzustatten, welcher durch ein 1873 *mir erteiltes reichlich bemessenes reisestipendium diese arbeit veranlasst hat; sodann der k. preufsischen akademie der wissenschaften, welche auf so liberale weise den druck subventionierte, dass trotz des überaus schwierigen satzes und des grofsen umfangs des vorliegenden bandes ein sehr niedriger verkaufspreis normiert werden konnte. weiter gebürt mein dank meinem verehrten lehrer, herrn geheimen rat KMüllenhoff, auf dessen gutachten hin sowol das königl. ministerium wie die königl. akademie sich zur unterstützung des werkes entschlossen. den herrn professoren KHofmann und EDümmler bin ich für mehrfache wertvolle nachweise, herrn professor KWeinhold für eine noch vor inangriffnahme dieser sammlung mir gütigst mitgeteilte abschrift der Hrabanischen gll. verpflichtet, die für ihn unter Sickels aufsicht in Wien angefertigt worden war und die ich sodann an ort und stelle mit dem originale verglich; daneben konnte noch eine copie meines freundes MRoediger benutzt werden. herr dr Seemüller ferner erwies sich stets hilfsbereit, wenn es galt, in Wiener hss. zweifelhafte puncte sicher zu stellen; ihm verdanke ich auch die abschrift der Apponyischen hs., welche er anfertigte, als der codex anfangs dieses jahres auf kurze zeit seinem ungarischen versteck entrissen zu Wien ausgestellt war. ich nenne weiter mit aufrichtigem dankgefühl die stifter SBenedicts in Österreich, Kärnten und der Schweiz, in deren gastfreien hallen ich arbeits- und genussreiche tage zubrachte, und gedenke der vielfältigen unterstützung, die auf der Wiener hofbibliothek der gelehrte herausgeber der Tabulae, herr custos JHaupt, mir zu teil werden liefs. zu ganz besonderem danke bin ich endlich dem director der hof- und staatsbibliothek zu München, herrn professor KvHalm, sowie seinen beamten, herrn oberbibliothekar GLaubmann und herrn secretär WMeyer, für die über alles lob erhabene liberalität verbunden, mit der sie seit nunmehr bald sechs jahren meine studien und speciell die arbeit an diesem buche gefördert haben.*

Erlangen, den 4 *december* 1878.

STEINMEYER.

INHALT.

Seite

A. ALPHABETISCHE BIBELGLOSSARE

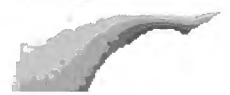
B. GLOSSEN ZU DEN EINZELNEN BIBLISCHEN BÜCHERN

A. ALPHABETISCHE BIBELGLOSSARE.

I*

DIE HRABANISCH-KERONISCHE SIPPE.

Die erste columne enthält den gemeinsamen lateinischen text für die deutschen gll. der zweiten, dritten und vierten spalte; und zwar bedeutet bei differenzen der hss. a den Codex Parisinus 7640 = *Pa., b den Codex SGalli* 911 = *Gl. K., c den Codex Carolsruh. Aug.* cxi = *Ra. die fünfte columne bietet den lateinischen und deutschen text der Hrabanischen gll., deren hss., wo mehrere vorhanden sind, in differenzfällen durch folgende siglen bezeichnet sind: α = Codex Vindobonensis* 162 = *R., β = Codex Vindob.* 482 = *Rx., γ = Cgm.* 5153ª = *X., δ = Em.* 29., *nur erhalten in Sanftls abschrift in seinem hslichen katalog der SEmmeramer hss. auf der k. hof- und staatsbibliothek zu München, tom.* III *p.* 1805 *f.*



		Pa.
		D. I, 128ᵃ (124ᵃ) INCIPIUNT GLOSAE . EX NOUO ET UETERIS TESTAMENTI;
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12	Abrogans[1]	aotmot
13	humiles *a* humilis *b*	
14	Abba	fat'lih
15	pater	fater
16	Abnuere	pauhan
17	renuere	pipauhan
18	recusare	faruuazzan
19	refutare	fartripan
20	Absque federe (uetere *b*)	uzzena mootscaffi
21	absque amicitia (amicicia *b*)	uzzena friuntscaffi
22	Abincruent^s *a* Abincruentum *b*	ana sciupanti
23	abinmittentes	ana lagkende[1]
24	Absit	fer si
25	longe sit	rumo si
26	Abest	fram ist
27	deest *b* teest *a*	uuan ist
28	Abdicat	farquidit
29	abhominat *a* abominat *b*	faruuazzit
30	denicat	sarsahhit
31	repudiat *a* repudat *b*	fartribit
32	Abstrusum *a* Abstruhum *b*	ungafori
33	clandestinum	uuidarzomi
34	latentes *a* latens *b*	gaborgan
35	occultum	tuncli
36	remotum	cahrorit
37	Abstractum *a* abstractum *b*	**D. 129** farzogan

[1] *die glossen* 2, 12—4, 7 *stehen nur in ab; dagegen gehen in c* 13 *nur lateinische glossen voraus, welche in ab fehlen*

[1] ana lagkende] *das* g *in halbuncialer form, corr. aus* c

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
H. I, 139ᵃ (4) INCIPIUNT CLOSAS EX UETERĘ TESTAMENTO	**D. I, 128ᵇ** (76ᵃ) INCIPIUNT. GLOSĘ NŌ ET UETR̄ [1]	**E. II, 950ᵃ** (10ᵃ) IN NOMINE DĪ SŪMI INCIPIUNT GLOSAS HRAB. MAURI [1] α
		Inchoant pikinnant α
		Congregationes samanunga α
		Verborum uuorto α
		Ex nouo fona deru miuuiun (nivuiun[2] β)
		Et uetere anti (& β) deru altun
		Testamento euu α eu β
		Nidor odor[3]
dheomodi	s. 5, 37 *f*	Abrogans sanftmoti α sanfmoti β
samftmoati		
faterlih	s. 5, 35 *f*. 20, 10 *f*	Abba[4] pater fat'lih (faterliih β) fater
fat'		
ferlaucnen		Abnuere farlaugnen
pauhnen		
faruuazzan		recusare uuidarsahan β[5]
fartriban		s. 5, 10
uzzana moatscaffi		Absque foedere[6] anu triuua ł uuara α anu uara ł triuua β
uzzana friuntscaffi		absque amicitia anu friuntscaf α anu friufscas β
ana sceopandi		
ana lazcende		Abinmittentes ana sentente
fer si	s. 22, 1 *f*	Absit fer si
rumo si		
fram ist	s. 22, 3 *f*	**E. 950ᵇ** Abest fona ist
uuan ist		s. 5, 11
farchuuidhit		Abdicat farqhuidit α farquidit β
faruuazzit		Abhominat'[7] laidazit[8]
farsahchit		
fartribit		
uncafori		Abstrusum occultum α
(5) uuidarzoami		Archanum clandestinum α
caporgan		s. 5, 12
H. 139ᵇ tun^{b}clo		
caroarit		
farzocan		Abstractum[9] farzogan α farzogan: β

Ra.: [1] *hierauf folgen 13 blofs lat. glossen*

R.: [1] *überschrift rot* [2] nivuiun] *das letzte* n *aus* m *radiert* β [3] *steht in* β *nach* abnuere *z.* 16, *dafür hat* β *hier die glosse* recusare uuidarsahan (*z.* 18). [4] ababa β [5] *s. anm.* 3 [6] federe β [7] abominat β [8] laidazit] z *aus* c *corr.* β [9] A bstractum] *zwischen* A *und* b *ein loch im pergament* α

		Pa.
1	subductum	farlaitit
2	Absurdum	ungafoari
3	dispar	ungamah
4	inconcilium	ungamez
5	Abluit	aruuaskit
6	emundat	careinit
7	lauat	duahit
8	*s.* 4, 13	
9	*s.* 4, 5	
10	*s.* 2, 19	
11	*s.* 2, 27	
12	*s.* 2, 34	
13	Adseuerat *bc* Adstuerat *a*	cafrumit
14	adfirmat	cafastinot
15	Adminiculum *ac* -colum *b*	helpfa
16	subsidium *bc* subdium *a*	folzuht
17	solatium *ac* solacium *b*	traost
18	auxilium	helpfa
19	adiutorium[1]	helpfa
20	Adnitentem	ilentem
21	opitulante *a* opitolantem *b* opitulantē[2] *c*	helphantem
22	adiuuantem	
23	Adnectit	farslahit
24	asciscit	farspanit
25	adiungit	gamahot
26	Adnectens	farslahanti
27	notans	casprangit
28	ligans	cabuntan
29	Adnixa	gamahhot
30	coniuncta	gafoagit
31	Anus	artop&
32	uetula	aralt&
33	Adulta *ab* adulta *c*	gelo
34	matura	rifi
35	Abba *c*	*s.* 2, 14 *f.* 20 10 *f*
36	pater *c*	
37	Abrogans *bc*	*s.* 2, 12 *f*
38	humilis *bc*	
39	Arrogantia *ac* Abrogancia *b*	**D. 130** (124[b]) hrom

[1] adiutorium] ri *mit rasur aus* ri *in ligatur corrigiert c*
[2] opitulantē] *über dem* t *eine rasur* (l?) *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
farlaitit		
ungafoari		
ungamah		
ungamez		
aruuaskit		*s.* 5, 9
cachrenit		
thouuahit		
		(10b) Adseuerat casag& α kasak& β
		Abluit arduog α arduoog β
		Refutare fartripan α fartri'pan[1] β
		Deest uuan ist α uan ist β
		Latens midanti
cafrumit	**D. 129** kifrumit	*s.* 5, 8
cafastinod	zo kifestinot	Adfirmat kafestinot
helfa	helfa	Amminiculum adiutorium α
folzuht	folzuht	
trost	trost	Solatium auxilium α
helfa	helfa	
helfa	helfa	
ilantem	ilantē	Adnitentem zilenten α zil&en β
helffantem	helfantan	**E. 951a** Opitulantem adiuuantem α
	folzeohantan	
farslahit	farslahit [1]	Adnestit[2] zo gachnuphit α zo kacgnuphit β
farspanit	farspanit	Asciscitur[3] farspanit
camahcoht	kimahot	
farslahandi (6)	farslahanti	
H. 140a caspraitandi	kipreitanti	
capintanti [1]	kipintanti	
camachot	kimahot	Adnixa zo gamahhot α zo kamahhot β
cafoagit	kifoagit	
artop&	artop& 3	Anus uetus α
aralt&	arhalt& 4	
gelo	kelo 1	Adulta kauuahsaniu α kaüahsanui β
riffi	riffi 2	matura rifi α riffiu[4] β
	faterlih	
	D. 130 fater	
	theomoti	
	samftmoti	
hroani	hroani	Arrogantia lactantia α

[1] capintanti] *von* p *an auf rasur; es stand wol* caspraitanti

[1] farslahit] l *mit rasur aus* a *corr.*

[1] fartri'pan, ri *in ligatur* β [2] adnectit β [3] asciscitur] u *auf rasur* α asciscit β [4] riffiu] *zwischen* i *und* f *ein loch im pergament, darüber noch spur vom obern ende eines* i β

		Pa.
1	petulantia *a* petulancia *b* putulantia *c*	sohenti
2	iactantia *a* iactancia *bc*	gelf
3	superbia	ubarmoti
4	Arroganter	hromlibho
5	elate	prait
6	Algor	glati
7	frigus *ac* frigor *b*	frost
8	Angor	angust
9	angsior *a* Anxior *b* anxior *c*	angustit
10	tristor	unpladendi
11	coartor *ab* coastor *c*	ganaotit
12	constringor *a* contringor *b* contringor *c*	caduungan
13	Angore	ganduungani
14	anxietate	mit angusti
15	Affatim *ac*	follo
16	abunde	ganoc
17	satis uberti *ab* ubi *c*	uparcanoi
18	Affare	follun
19	alloqui *a*	sprehan
20	Affatus *a*	follun
21	locutus	sprehanti
22	Ambrosiae *a* -ie *b* -ię *c*	liuplih
23	diuine [1]	gotchundlih
24	pulchre *ab* pulcre *c*	figiri
25	Abnuere *ac*	uuidaruuazzan
26	renuere *a* rennuere *c*	
27	recusare [2] *c* raui *a*	uuidar
28	refutare *ac*	
29	Alternatim	D. 131 ainstritan
30	uicaria *ab* -ię *c*	uuidar zom
31	id est	daz ist
32	ad uicem *b* Ad u. *a* ad inuicem *c*	ceim
33	reciproca *ac* -ga *b*	gasgait
34	Alternanti	zue.ondi
35	dubitanti *ab* -ndi *c*	zuiflonti
36	Adamans	minneonti
37	lapis ferro [3] durior (durio *b*)	stein isarne bartiro

[1] diuine *über* cotchundlih *nachgetragen von* 2 *hand c*
[2] recusare] c *auf rasur c* [3] fer:ro] e *auf rasur c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
soahchandi	suahanti	petulantia inquietudo α
cehf	kelf	
ubarhuhct	uparhucti	
hroamlihcho	hroamliho	Arroganter[1] hromlicho α hroomlihho β
praitherze	preitherze	elate kaillihho α keilliihho β
chaldi	chalti	(10^c) Algor frost
frost	frost	
angidha	eingida	Angor sorga ł sorgem[2]
angust	angust	
unplidhem	unfrau	tristor kaunfrauuit pim (pī β)
canotit	kinotit	coartatur kiduungan β
cadhungan	kidungan	constringor kaduungan pim α kadūngam [pim β
cadhungani	kiduungani (76^b)	
mit angusti	mit angusti	
follo	follo	Affatim habundanter α
canoac	kinuoc	
ubargnoac	uparkinuoc	Satis ubertim uparcanóc α ubarkanooc β
follun (7)	follū	Affare loquere α
sprehchandi	sprehanti	Affatus locutus α
liuplih	liuplih	Ambrosiæ flagrantiæ α
cotchundlih	cotchundlih[1]	
fagari	fagari	
s. 3, 16 *ff*	farlaugnen	
	uuideron[2] laugnen	
	faruuazan	
	fartriban[3]	
ainstritā	D. 131 einstritan	Alternatim uuehsallihho[3] α uuehsalliihho β
undar zouuaim	untar zueim	uicaria uuehsal
daz ist [tem	daz ist	
H. 140^b undar mit-	untar mittē	
casacit[1]	kisceit	reciprocans Intuuihslenti
zheondi	zuheonti	
zouuiulantan	zuiflonti	
minnontan	minotan	Adamans lapis ferro durior. Id est genus [gemmę[4] α
stein isarne hardiro	stē isarne hartiro	

[1] cas^eacit] *die correctur vom rubricator, rot*

[1] cotchundlih] *das letzte* h *mit rasur aus* b *corr.* [2] *von zweiter hand über* rennuere *nachgetragen* [3] fartriban] *das* b *mit rasur aus* p *corr., 2 hand*

[1] arogantes β [2] sorgem *fehlt* β [3] uuehsallihho] hsa *auf rasur* α [4] Id ē *bis* gemmę *steht nach* sneller *s.* 9, *z.* 3 α

		Pa.
1	id est genus	daz ist chunni
2	gemme	gimmono
3	Alacer	fraoer
4	letus	plidi
5	gaudens *ac* caudens *b*	mendenti
6	hilares *ab* hilaris *c*	slehtmot
7	ut alias *a* ut alia *bc*	daz ander
8	fortis	stimangi
9	expeditus	biderbenti
10	Armonia	mituuari
11	conpetans *a* conpetens *bc*	arpittenti
12	coniunctio	gamahhido
13	ut alia *ab* ut alias [1] *c*	daz ander
14	ex multis	fona managen
15	uocabulis *ac* -us *b*	namom
16	Apta *ac* abta *b*	cafori
17	modolatio *a* modolotio *b* modulatio *c*	
18	aut *ab*	edo
19	ut inuenitur *ac* -ietur *b*	daz pifunti
20	duplex	zuiualt
21	sonus	hluti
22	Arduus *ab* arduus *c*	**D. 132** uuidarperc
23	altus *ab* Altus *c*	haoh
24	grauis *ac* crauis *b*	súar
25	difficilis [2]	unsest
26	Arua	(124[c]) angar
27	fuma	ruchi
28	humus *bc*	
29	telus	fuhti
30	a terre *a*	
31	Aula	salihus
32	domus	hus
33	regia *ac* regna *b*	chuninchli
34	Aulaces *ac* -er *b*	chamarare
35	ministri	aumb[h]at

[1] alias] s *auf rasur von 2 hand c* [2] diffi[ci]lis *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
chunni	daz ist chunni	
gimmono	kimmun[1]	
frauuer	fraoer	Alacer[1] sneller
plidhi	plidi	
mandhendi	mendanti	
slehtmoati	slehtmoti	
so andhre	so ander	
strengi[1]	strengi	
pitharpan	pidarber[2]	expeditus muntar
mituuari	mituari	Armonia liudeon
arpitandi	arpitanti[3]	conpetens kalimflih[2] *α* kalimfliih *β*
(S) camahchidha	kimahida[4]	
so andhra	so ander	
fon mislihchem	fona manegem	
namon	namon	[kaforiu *β*
cafori[2]	kifori	Apta kafokiu ł kafoorlihhiu *α* ca. kafokiu uł modulatio[3] missilih sanc *α* missaliih sanc *β*
eddo		
so fundan ist	so funtan ist	
zuiualt	zuiualt	
hluti	hluti	
uuidharperg	**D. 132** uiarpe	(10d) Arduus[4] uuidarperki *α* uuidarpegi *β*
hoh	haoh	
souuar	suar	
unodhi	unodi	difficilis unsenfti ł unodo (unodi *β*)
angar	angar[5]	Arua angar
rucchi	ruihki	
fuhti	fuhti	
molta	molta	
H. 141a salihus	selihus	Aula[5] domus regia *α*
hus	hus	
chuniglih	cuninhlih	
chamarare	camarara[6]	Aulaces[6] Iuchnehta *α*
chamarare	āpahti	

[1] *es steht* fortis expeditus strengi pitharpan *hs.* [2] *es steht* abtamo cafori doıotio aut *hs.*

[1] *die deutsche glossierung nach jedem einzelnen lat. textwort* [2] pidarber *auf rasur von 2 hand* [3] arpitanti] n *mit rasur aus* t *corr.* [4] kimahida] *das letzte* a *aus* i *corr.* [5] angar] *das zweite* a *scheint aus* u *corr.* [6] *corr. 2 hand*

[1] alecer *β* [2] conpetens] etens *und der untere teil des schaftes des folgenden* k *auf rasur α* [3] modolatio *β* [4] Arduus] Ar *auf rasur α* [5] a:ula] d *radiert α* [6] Aulaces] ulace *auf rasur α*

		Pa.
1	regis	chuninchli
2	Amoena *a* Amoen:a *b* Amoenia *c*	liuplih
3	loca	stat
4	delectabilia	gauualit
5	fertilis	peratih
6	uel amoenitas *ab* -ietas *c*	edo liuplih
7	iocunditas *a* iucunditas *bc*	iucundlih
8	Adtonitus	pidonarondi
9		
10	intentus	nihaltanti
11	stupefactus *ab*	arq;mani
12	ut alia *a*	
13	aut stupore *b* Aut st. *a* aut staupore *c*	edo archomani
14	defixus	gafastinot
15	Agrestis	undaralih
16	rusticus	rustih
17	Adstipolatus *a* -ulatus *bc*	cafocando
18	adiunctus	camhaoth
19	Adstipolator *a* -ulatur *b* -ulator *c*	**D. 133** cafocander
20	idoneus	canuhtsamer
21	testis	sagender
22	adprobatur *ab* -us *c*	gachorot
23	Adstibulatione *a* Adstipulacione *b* Adstipulat. *c*	mit fastinode
24	adsponsione	migaizzu
25	adinterrogatione *ac* -cione *b*	mit fraganu
26	Absque foedere	anu gamahlihha
27	absque amicitia *ac* -cia *b*	anu friuncaf
28	Abincruentes *ac* Abingruentes *b*	ana lecgende
29	abinmittentes *a* -mitentes[1] *bc*	ana uuerfande
30	Auxpicia *ab* Auxspicia *c*	souuarida
31	somnia	slaf
32	signa	zaihan
33	inicia *a* initia *bc*	aerista
34	rudimenta	laera
35	Auxpicati sunt *ab* Auxspicati sunt *c*	arsuar&e sint
36	*s.* 10, 34	
37	consecuti sunt	gafolg&e sint
38		
39	Acer	sarpher

[1] abinmit::tes] en *ausradiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. Rx.*
chuninges &ho [1]		
ambahte chuninges		
liuplih	liuplih	Amoenum uunnisam
stat	stat	
lustlih	lustlih	delectabile lustlih *α* lustliih *β*
perandi	peranti	fertilis uuasmiic
&ho liuphh	edo liuplih	
iucundlih	iungundlih	iocunditas uunnisami
pithonorondi	pidonarot	Adtonitus hlosenti [1]
sendi		
pihaltandi	sehanti	intentus kerner *α* kerni *β*
archuemandi		stupefactus [2] arqhuomaner *α* arq;man *β*
so sumę		
edho archomini	edo archueman	
cafastinot (9)	kifestinot	
undaralih	undarlih	Agrestis uuildi
rustih	rusti hertlih	
cafoacandi	kifokenti	Adstipulatus adfirmans
camahchot	kimahot [kenter	adiunctus zo gamahhot
cafoacander	**D. 133** (76^{c}) kifo-	
canuhtsamer	kinuhtsamær [1]	idoneus kanuhsamer
sagender	sagentes	
cachorot	kichorat	
mit fastinodhe	zi festinde	
mit cahaizzu [2]	za gaheiza	Adsponsione promissione
mit fragungu	za fragungu	
ano canozscaf	anu kinozscaf	*s.* 2, 20 *f*
ano friuntscaf	anu friuntscaf	
ana lagde	ana leickianti	*s.* 2, 22 *f*
ana uuerfande	fona uuerfanten	
souuaridha	suarida	
slaf	slaf	
H. 141^{b} zeihchan	zeihan	
az erista	az eristin	
hlera	laera	*s.* 11, 36
arsoůarre [3] sint	arsuar& sint	Auspicati [3] sunt fogalonte sint
		Rudimenta Nouitate [4]
cafolgam . de sīt	kifolgenti sint	Consecuti sunt kafolgente sint
		E. 951^{b} Asper arendi
sarpfer	sarpfer	Acer sa'f ł c̄rimer

[1] &ho] h *aus* o *corr.* [2] cahaizzu] *das zweite* a *aus* i *corr.* [3] arso ůarre] e *auf rasur*

[1] kinuhtsamær] æ *aus* a *corr.*, 2 *hand*

[1] hlosenti] e *aus* a *corr.* *β* [2] stupefactis *β*; *mit* arq;man *bricht* *β* *ab* [3] auspicati] s *auf rasur* [4] Nouitate] te *auf rasur*

		Pa.
1	durus	hart
2	Aceruitas	sarphida
3	crudelitas *a* crudilitas *b* crudeliditas *c*	uualugirida
4	Aceruus	sarpher
5	cumolus *ab* comulus *c*	huffo
6	Acerbus *a* Acerus *bc*	crim
7	malus	**D. 134** upil
8	immatura *a* inmatura *b* inmaturus *c*	unriffi
9	Ater	salouuer
10	niger	souuarz
11	Atra	salauuo
12	nigra	souuarzo
13	tenebrosa	finstro
14	obscura [1]	tunclo
15	Atrum	salauui
16	nigrum	souuarz
17	tenebrosum [2] *ab*	finstar
18	obscurum *ab*	tuncal
19	Atrox	(124[d]) ainstritandi
20	crudelis	uualugiri
21	seuus *ab*	slizzari
22	malus *ab*	
23	pessimus *ab*	uuirsisto
24	Atrocem	uuidarqu&um
25	amarum	pittren
26	Alma *ac* Alama *b*	uuih
27	clara	hlutar
28	sancta *a* scam dita *b* scāntitas *c*	haer
29	candida *a*	sginandi
30	pulchra	fagar
31	Almum	uuih
32	clarum	hlutar
33	uel (aut *c fehlt a*) serenum	edo haitar
34	Anet *a* Annet *bc*	sciuit
35	fulget	plech&
36	Anguis	nagal
37	serpens	natra
38		

[1] *s. col.* 4 *anm.* 2; obscura] a *aus* o *corrigiert b*
[2] tenebrosum] *an* bro *unten radiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
hart (10)	harter	
sarfida	sarpida (h über p) [1]	(11a) Aceruitas seueritas ł ferocitas
uualugiridha	uualukirida	
sarfer	sarpfer	Aceruus pubil ł laeo [1]
huffo	huffo	cumulus húffo
crim	grim	
ubil	D. 134 upil	Malus inmatura aphol unripher
unriffi	unriffi	
salauuer	salauer	Ater niger ł saloer
souuarz	suarz	
salauuo	saluo	
souuarzo	suarzo	
finstro	finistro	
tunchlo	tunclo [2]	
salauui	salui	
souuarz	suarz	
finstar		
tunchal		
ainstritanti	einstritanti	Atrox ungahiurer ł crudel [2]
uualugiri	criunlih	
slizzari		
uuirsisto		
uuidharchuetum	uuidarchu&un [3]	Atrocem ungahiuren
pitran	pittri	
uuih	uuih	Alma scā ł pulchra
hlutar	hlutar	
her	erchan	
casginanti	sckinanti	
fagar	fagari	
H. 142a uuih	uuih	
hlutar	hlutar	Clarum peraht
edho haitar (11)	edo heitar	
sginit	skinit	Annet scinit [3]
pletch& [1]	piplickit	
ung nagal	ung nagal	Anguis serpens Id est unc
natra	natra	
		Vngues nagala

[1] *es steht* pletch& fulget

[1] *corr. 2 hand* [2] obscura tunclo *nachtrag 2 hand* [3] -chu&un] *auf rasur von 2 hand*

[1] ł laeo *mit dunklerer tinte* [2] ungahiurer ł crudel] r ł c *auf rasur* [3] *durch den obern punkt des* s *und den runden schaft des* c *ist ein verticaler strich geführt* (c *corr. in* k?)

		Pa.
1	Angia	D. 135 nagala
2	ferrum intus (inter *c*)	isarn innena
3		
4	buccula *b* bucula *c* puccol *a*	rantpaui
5	scute *a*	scilt
6	Angina	uuassi
7	glandula *a* -ola *b* glangula *c*	drosi
8	uel morbus (uel *fehlt b* ā *c*)	edo suht
9	faucium *ab* faucibus *c*	coamono
10	Angusta *a* Angust *b* Agusta *c*	uuirdic
11	pulchra	fagari
12	sancta *ac*	uuih
13	Augustorum *b* Agustorum *c* Austorum *a*	frehtigero
14	sanctorum	caaer&ero uuihero
15	Augustius *a* Agustius *bc*	frehtigem
16	magnificenciis *a* -centus *b* -cencius *c*	armarit
17	Ad fines *ac* A fine *b*	az ende
18	proximus *ab* -os *c*	nahist
19	Adfinitas	az entim
20	propinquitas	nahistun
21	Agmen	fornondic
22	cornu	horn
23	uel	edo
24	multitudo	managi
25	Acie *ac* Aciȩ *b*	uuasse orde
26	turba	mąnagi
27	Aciem	uuassa
28	oculorum *ac* oculum *b*	augono
29	aut uim *c* aut *a* aud *b* (*ohne* uim)	edo
30	gladii	suuert
31		
32	Agone	foranandigemo
33	pugna	fehta
34	Arbiter *bc* Abit *a*	uuanendi
35	iudex	soneo
36	a (*fehlt c*) duobus	fona zuaim
37	electis	cachoranem

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
nagala	D. 135 nagala	
isarn innana		incus anapoz
rantbauc		buccvla umbo rantpauc
uuassi	huuassi	Angina huassi
dhroasi	dros	glandula droos
edho suht	edo suht	
coamono	commono	faucium gaomono [1]
uuirdhig	uuirdihc	
fagari	fagar	
	uuih	
frehtigero	frehtigoro	Augustorum ęruuirdigero [2]
uuihero	uuihero	
frehtihc	frehtic	Augustius [3] ęruuirdigór
armarit		
az ende	az eintie [1]	
nahisto	nahisto	
az andim	az eintim	(11[b]) Adfinitos kalange
nahist	nahida	Adfinitas propinquitas
fornontig	(76[d]) fornantic	Agmen coetus
hornes	horn	
edho	edo [2]	
manag	managi [3]	
orde	orte	Acie orte
managi		
uuassa	huuassa	Aciem aspectum
augono	augono	
edho magin	edo megin	
souuerdes [1]	suertes	
		Acutus huas
foranondigemo	fornontigemo	Agon ellen
fehta	fehta 1	
H. 142[b] uuanandi	uualtanti 3	Arbiter iudex
sooneo	urteilo 4	
fona zouueim	zueim 5	
cachoranem	arcoranem [4] 2	

[1] *es steht* aud gladii edho *etc. hs.*

[1] eintie] *das zweite* i *kann schwerlich als* t *gelesen werden* [2, 3] *nachtrag 2 hand nach* ū multitudo [4] electis arcoranem *ist zur vorigen glosse gezogen*

[1] gaomono *auf rasur* [2] ęruuirdigero] ro *auf rasur* [3] augustius] ugu *und der untere teil des dicken schaftes von* a *auf starker rasur*

		Pa.
1	Ambro *ac* Abro *b*	**D. 136** pinoman
2	consumptor *ac* consuntor *b*	pifangan
3	patrimonii *ab* -io *c*	frat[s] arbes
4	Ambrones	pifangane
5	deratores *ab* detractores *c*	piscarite
6	Ambiciosus [1] *ab* Ambitiosus *c*	listiger
7	expedens *ab* expetens *c*	sohendi
8	honorem	haera
9	Aruina [2]	ubarspichi
10	caro pinguis (pinguida *c*)	fleisc feizzit
11	ferina *ab*	mittilacarni
12		
13	aut adeps *ab*	édo smero
14	uel ·exunia *ab*	hlaiba
15	Alites *ac* -ter *b*	(124[c]) kafedare
16	aues	fogala
17	uolucres	fliugante
18	Altilia *ac* Alitilia *b*	kafedere
19	uolatilia	fliugante [1]
20	Alates *ac* alates *b*	kafedere
21	pinnates	flagifedarum
22	Aucupator *a* Accupatur *b* Aucupatur *c*	pifahanti
23	captator	habendi
24	uel uenator	edo iacondi
25	auium [3]	fogalo
26	Anceps	zueo
27	ambiguus	undar zuaim
28	dubius [4]	zuifal
29	uel incertus [5]	edo unchundh
30	Ancepitem *ab* Ancipitem *c*	gouuiganden
31	dubiam *ac* dubium *b*	zuiflonten
32	uel duplicem *ab*	**D. 137** edo zuiualt
33	Astra	zaihan
34	sidera	sedhal
35	caeli *ab* cęli *c*	himilo
36	uel stelle *ab* ū. stellas *c*	edo sterna
37	Artus *ab* Arctus *c*	fornonti
38	stelle *a* stille *b*	dero sipuneo
39	septemtrionales *a* semtemtr. *b* vmtrionanalis *c*	sipurstirneo

[1] Ambiciosus] *an* mb *unten radiert a* [2] Aruina] *der rechte schenkel des* a *gröfstenteils ausradiert a* [3] auium *nachtrag 2 hand c* [4] dubůs] *correctur 2 hand c* [5] incertus *zusa* z *2 hand c*

[1] fliugante] *das* l *scheint aus* i *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
pinoman	**D. 136** pinoman	Ambro guila
pifangan (12)		consu:mere[1] farneman
fater arbes		consummare kaenteon
bifangane	pifangane	Ambrone kitake
piscarite	bisprechare[1]	
hlistiger	listiger	Ambitiosus cupidus
suahchendi		
era		
uparspicchi	uparspicki	Aruina smero hleip
fleisc frezzit	flesc feizit[2]	
mitticarni		ferina mittigarni
		farina[2] melo
alapi		adeps spint
edho smerolaiba		axunia smero
cafedhere	kifedarę	Alites uolucres
fogala	fogala	
fleogande	fleogantię	
cafedhere 3	kifedare 2	alites[3] aues
fleogande 4		
cafedhere 1	kifedare 1	Altilia uolatilia
slagifedherom 2		
pifahandi	pifahanti	A'cupator fogalari
habendi		captator faaho
edho iacondi		(11c) uenator Iagari
focala		
zuuuębo	zueio	s. 19, 12
undar zouuaim	untar zueim	
zouuiual	zuual	
(13) edho unchundi		
zouuihandan	zuihaeintan	
zouuiflondan		
edho zouualdan		
zaihchan	**D. 137** zeihan	s. 19, 14
H. 143a sedal		
himilo		
edho sterna		
foranontig	fornontic	s. 19, 15
thero sterno[1]		
sipun sterneo		s. 19, 16

[1] *es steht* stille . thero . semtem . sterno . trionales . sipunsterneo

[1] *nachtrag 2 hand* [2] caro flesc ping. feizit *hs.*

[1] consu : mere] m *radiert* [2] Farina] arina *auf schwacher rasur* [3] alites] i *auf rasur*

		Pa.
1	uel si in caelum *ab* ū sidus in cęlo *c*	edo in himile
2	Aelam	fasti
3	porticum	pforcih
4	Ambitus	kaduinc
5	circuitus	umbi
6	uel potentia *ac* (potencia *b*)	edo mit mahti
7	Ambages	duinc
8	circuitiones[1]	sinuuirbili
9	Ambagines *ac* Abagines *b*	kaduinc
10	loca	stati
11	flexuosa	pugihafto
12	*s.* 16, 26 *f*	
13		
14	*s.* 16, 33 *f*	
15	*s.* 16, 37	
16	*s.* 16, 39	
17	Anfrata *a* Anfracta *bc*	caprohan
18	uel tortuosa	edo chrumbo
19	aut difficilia *a* aut dificilia *bc*	edo unaodi
20	Apostata	faruuazzan
21	refuga *ab* refugata *c*	arfloban
22	Altercatio *a* -gacio *b* -gatio *c*	roaffari
23	lites	sahha
24	contentio *a* -cio *bc*	paga
25	desceptatio *a* disceptacio *b* disceptatio *c*	pisouuilh
26	Altercator *ab* Altergat *c*	pagari
27	litigat	sahhit
28	obiurgat	pihaizzit
29	Aliger *a* Aliter *b*	D. 138 sahhari
30	allobroges *ab* Allobroges *c*	in gilihnassi
31	Alligator *a* alligotor *b*	roahhari
32	gallus	hano
33	*vgl.* 18, 38	
34		
35	Apter *ab* Apt' *c*	cafoaro
36	aut inpleat (implet *c*)	edo cafulle
37	Apta *ab* Aptā[2] *c*	cafoari
38	congrua *ab* congruū *c*	cafoarsamo
39	utilem	pidarpi

[1] circuitiones *auf rasur* (*für* loca st&i?) *c* [2] Aptā] tā *von* 2 *hand aus* t' *corrigiert* (*s. col.* 4, *anm.* 2. 3) *c*

Gl. K.	Ra.	R.
edbo in himile[1]		
fasti	ferti	
forzih		
cadhuing	kiduinc	Ambitus circuitus
umbi		
edbo mahti		
cadhuing	kiduinc	Ambages circuitiones
sinuuirbili		
cadhuing	kiduinc	Ambagines chrumpi
stati	steti	
pugihafto	kiuuntono	
		Anceps dubius
		ambiguus dubius
		Astra sidera
		Arctus daz ist der uuagan in himile
		Septentrionales nordhalpa
caprohchan	kiprohan	E. 952[a] Anfracta[1] tortuosa
edbo crumbo	edo kiridan	
edbo unodih	edo unodi[1]	
faruuazzan (14)	fartragan	Apostata refuga
arflohan[2]	arflaugit	
roaffari	hroffida	Altercatio controuersia
sagcha		lites secchea
paga		
pisouuih		disceptatio disputatio
pagari	pagit	Altercator pagari
sagchit	sa[c]hit	litigat obiurgat
pihaizzit		
sagchari		
in glihnissi	D. 138 in gilihnussi	Allobroges[2] in galihnisse
roa[b]chari		
hano		
		Congruenter conpetenter
		Ordinate decenter
H. 143[b] cafoaro	giuuoro[2]	Apte[3] kaforo
edbo cafulle	edo gifullit[3]	
cafoari	kifuari[4]	
cafoarsamo		
pitharbi		

[1] himile] himi *auf rasur* [2] *zwischen* refuga. *und* arflohan *rasur von* arflohan altergacio

[1] unodi] nodi *von 2 hand* [2. 3] *diese glosse ist mit* h *am untern rande der seite nachgetragen von 2 hand* [4] kifuari] ri *(in ligatur) auf rasur von 2 hand*

[1] Anfracta] n *auf rasur* [2] Allobroges] broge *auf rasur* [3] Apte] p *auf rasur*



		Pa.
1	Aptemus	(124r) soachemes
2	adiungimus	camahomes
3	Afflata	pifuntan
4	inspirata *ac* -to *b*	ana plait
5	inluminata	inliuhtit
6	Adicias *ab*	zoa toa
7	addas *ab*	zoa toas
8	Adeas	zo gangis
9	accedas	**D. 139** zo galidis
10	Abba *ab*	fat'lih
11	pater *ab*	fater
12	Adeptus [1]	pifangan
13	consecutus *b* consenectus *a*	ca'folgendi [1]
14	Adepiscit *ab* adipiscit *c*	pigizzit
15	adquerit *ab*	casohit
16	obtenit *ab*	piniusit
17	Adepiscitur *ab*	pigezzẹnti
18	consequitur[2] *ab*	cafolgendi
19	Amictum	umbipifangan
20	uestimentum	uuat
21	indumentum *ab* s. indumentum *c*	cacarouui
22	A stirpe	fona haerostin
23	ab origine	fona ufchume
24	Aliquantis	duruh deso manake
25	per aliquamdiu *a* per aliquandiu *bc*	eddes ui langeo
26	Artus	fronondic
27	digitus	fingar
28	membra	
29	uel noda *ab*	edo zaihan
30		
31	Arta	uuidarperc
32	angusta	angi
33	stricta	cadoinc
34	Antrum	hol
35	specum	loh
36	spelunca *ab* specula: *c*	aeinoti
37	Admissum	**D. 140** cafrumit
38	peccatū *a* peccata *b* pecatū *c*	sunte
39	uel (*fehlt c*) reatum	edo sculd

[1] Adeptus] *über dem* e *ein* ¯ *ausradiert c* [2] consequitur *steht zweimal b*

[1] ca'folgendi] *zwischen dem* a *und* f *oben ein senkrechter strich, ansatz etwa eines* l

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
soahchemes [1]	suahemes [1]	
camahchomes	kimahomes	
pifundan	pifundan	(11[d]) Afflata inspirata
ana plahit		
inleohtit		
zoa toa		Adicias addas
zoa tos		
zoa cangis	zo ganges	Adeas accedas 2
zoa calidhis	**D. 139** zo galides	
s. 2, 14*f.* 4, 35*f*		
pifangan (15)	pifan[gan] [2]	Adeptus cahalonti 1
endi cafolgandi		
pigizzit	pigizzit	Adipiscitur adquiritur
casoahchit		
endi piniusit		
pige'zendi [2]		
cafolgendi		
unpifangan canusgit	(77[a]) umpisuaifan	Amictum splendidum
vuat	kiuati	Amictum indumentum
cakarauui [3]	Inslauf [3]	
fona dhrume fona hero-	fona drume	A stirpe fona ouuahsti
fon ufchume [stin	fona ufgange	ab origine ab initio
thur edhes manage	eddes manege	
edhes in lango		
foranondig	fornontic	Artus membrum I digitus
fingar	fingar	
H. 144[a] lidhi	lid	
edho zaihchan		
		Articula zaeha
uuidharpert	uuidarperc	Arta uuidarpergi
angi	engi	
cadhuing	pistri'kit	
hol (16)	hol	Antrum spelunca
hloh		specum hol
einoti		
cafrumit	**D. 140** kifrumit	Admissum peccatum
sunta		
edho sculd		

[1] soahchemes] *das erste* e *mit rasur aus* a *corrigiert* [2] pi'ge'zendi] ge *am zeilenanfang nachgetragen* [3] cakarauui] *das letzte* a *aus* u *corr.*

[1] *corr.* 2 *hand* [2] *desgl.* [3] Inslauf] uf *auf rasur von* 2 *hand*

		Pa.
1	Absit	fer si
2	longe sit	rumo si
3	Abest	fer ist
4	deest	uuanna ist
5	Adest	az ist
6	presto est *ac*	pi selpemo ist
7	Adesto *ab* Adstare *c*	az uuis du
8	auxiliare	helfan
9	Adero	az pin [1]
10	auxiliabor	hilfu
11	occurro	incagan hlaufu
12	Addita *ab*	zo catan
13	adiuncta *ab*	zo camahhota
14	Addidit	zo toit
15	intulit	pringit
16	Annuit	pauhnit
17	adnuit *ab*	inmal&
18	fauit	cahaizzit
19		
20	promittit	farkipit caheizzit
21	consentit	cahangit
22	Abdicat	forquidit
23	abhominat *a* abominat *b* abominaz *c*	faruuazzit
24	denegat *ac* denicat *b*	(125ᵃ) farsahhit
25	repudiat *ac* repudat *b*	fartribit
26	Alueus *bc* alueus *a*	strau̅
27	s. 22, 32	
28	profundus	tiufi
29	uel (*fehlt c*) torrens	edo unslehti
30	Amnis	aha
31	fluuius	flohat
32	Aluus	D. 141 sinuuerbal
33	uenter *ac*	uuamba
34	Aletus *a* Alitus *b* elatus *c*	moasendi
35	nutritus	foatenti
36	Alendum *ab* Alitum *c*	mastenti
37	nutriendum	ceohanti
38	Altricem	zuhtariun
39	nutricem	foteraidi
40	Amittere	farsantan

[1] pin] in *aus* m *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
fer si	fer si	*s.* 2, 24 *f*
rumo si	hrŏmo[1] si	
fer ist	fer ist	*s.* 2, 26 *f*
uuan ist	uuan ist	
az ist	az ist	
		Presto est presens est
az uuis thu	az stantan	Adesto az uuis du
helfan	helfan	
az pim	az pim	Adero az pim
hilfu	hilfu	
incacan hlaufu		
zoa catan		
zoa camahchoha		
zoaa toit	zo gatoit	
pringit		Intulit ana práhta ł narrauit[1]
pauhnit	pauhnit	Annuit adnuit
inmal&		
cahizzit		(12ᵃ) Fauet adiuuet fouet lohot
cahaizzit		
cahangit	gihengit	
farchuidhit	farchuit	Abdicat contradicit
faruuazzit	leidazit	
farsahchit	farsahit	deneget farsahhit
(17) fartribit	fartripit[2]	
straum	straum 2	Alueus straū aluus innod
tiofli		
edho unslehti		
aha	aha 1	Amnis fluuius
H. 144ᵇ float		
sinuuerbal	**D. 141** sinuuerpal[3]	*s.* 23, 27
moasandi	mosenti	Alitus nutritus
foatandi		
mastendan		Alendum nutriendum
zeohandi		
zuhtarum	zuahtrun	Altricem nutricem
foatareidhi		
forsantan	farsaintan	Amittere[2] selpfarlázan

[1] *correctur 2 hand* [2] fartripit] p *mit rasur aus* b *corr.* [3] sinuuerpal] l *auf rasur*

[1] narrauit *mit kleinerer schrift und wol von anderer hand nachgetragen* [2] A: mittere] m *ausradiert*

		Pa,
1	perdere	farleosan
2		
3		
4	Amissis	farsantan
5	perditis *ac* perdisti *b*	farloranem
6	Amputaui *ab*	farsnaid
7	tuli *ab*	canam
8	Apex	abcd
9	interdum	untar zuaim
10	tistinctio nocte *a* distinccio note *b* distinctio note *c*	cascait notono
11	aut (uel *c*) summa pars teli (caeli *c*)	edo daz oporastic titulo
12	Audet	catar
13	ausus est	caturstic ist
14	Audenter	caturstlihho
15	confidenter [1]	catriulihho
16		
17		
18	Anathema *ab* Anathæma [2] *c*	farhuuazan
19	perditio *ac* perdicio *b*	farlor
20	siue abhominabilis (abominabilis *bc*)	sama farmeinisot
21	Arundine	raore
22	cannae *a* canna *bc*	fedarfotar
23	uel calamo (docalamo *a*)	**D. 142** scripisarn´ ·
24	A nudus tertia *a* A nutus tercio *b* A nudus ma *c*	fona mittemo za drittin [1]
25	a die tertia (tercia *b*)	fona tage drittin
26	Aperit	antluhit
27	ostendit	caaugit
28	Agebat	tot
29	gerebat	teta
30	Arces	maistar
31	edificia *ac* aedificia *b*	cimbro
32	summa	hohostono
33	uel palatia munita	edo phalance cafastinot
34	Arces	chraf
35	iuga *a* iugu *b* } summa iuga *c*	iocho
36	summa *ab* }	haohi
37	montium	pergo
38	Architector (*s.* 26, 21. 28, 18)	trisuues pigankeo
39	qui domum degit (tegit *bc*)	der daz hus dachit

[1] confidenter] *das letzte* e *aus* u *corrigiert a* [2] Anathæma] æ *von 2 hand aus* a *corrigiert c*

[1] drittin] in *aus* m *corrigiert?*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
farleosan	farleosan	
		amittere fleosan [1]
		admittere zo toen [2]
farsantē	farsantem [1]	
farloranem	farlorenē	Amputaui apa farmeez
farsnaid		
canum		
abcds	a.b.c.d.	Apex summa pars litterę
undar zouuaim		
cascait notono		
edho thaz oporaista titulo		Tela arma
catar	kitar	Audeat presumat
caturstig ist	kituristic ist	
caturslihcho	kitursliho	Audenter katrustlihho
catriulihcho		
		Reriter [3] ernustlihho
		fiducialiter paldlihho
faruuazzan	ahtunga	**E. 952**[b] Anathema farhuazzan
farlos (18)		
samo farmainsot		
rora	r[u]ata [2]	Arundine raorre:
fedharfoatar		(12[b]) canna rorre ł [4] fedarfotar
edho scripisarn		
fona mitmemo zathrantin tage	**D. 142** fona zadrin tage	A' nudus fona disu nu
fona tage thrittm [1]		
antluhchit	inluhit	
caaugit	iraugit	
toat	toet	Agebat gerebat
t&a		
maistar	mei:stra [3]	Arces hnolla
H. 145[a] zimbro	zīprida	
hohostono	haohosta	
edho falanzo fastinot		munita festiu
hehraft	(77[b]) craf	
iohcho		
hohi		
pergo		
trisouuer pigang:: [2]	tresoes pigengio	Architectus der haohspaho id
ther thaz hus thacchit	der hus deickit	[est magister

[1] *es steht* tag&. hrittm
[2] pigang::] *am schlusse zwei buchstaben unleserlich*, tu *Hatt.*, *wahrscheinlich* eo *St.*

[1] farsantem *doppelt, das zweite durch drei übergesetzte punkte getilgt* [2] [u]rata *corr.* 2 *hand aus* rota [3] mei:stra] *es stand ursprünglich* mest . . .

[1. 2] *beide zeilen auf rasur*
[3] *vor* Reriter *steht ein zeichen* S
[4] rorre ł *übergeschrieben mit blasserer tinte*

		Pa.
1	Architi *a* Arcity *b* Archidiis *c* (*s.* 26, 6)	herostun
2	uocati *ab*	canamte
3	Arcit *ab* Arcet *c*	ni lazzit
4	uetit *ab* uetat *c*	uuarit
5	prohibit *ab* prohibet[1] *c*	furipiutit
6	Architi uocati *c*	*s.* 26, 1
7	Arcire	(125[b]) tripan
8	repellere	fartriban
9	Arcentibus	pipeotantem
10	prohibentibus	**D. 143** piuuargentem
11	Arcarius *a* Arcariui *b* Archarius *c*	muntporo
12	dispensator	scario
13	Archanum *ab* Arcanum *c*	fraonisc
14	secretum	carati
15	occultum	caholan
16	Archana *a*	fraonsc
17	adita *a* Adita *b*	zoa catan
18	abdita *a* Aldita *b*	farnoman
19	secreta *ab*	ainrati
20	occulta *ab*	caholan farbannan
21	Architector *b*	*s.* 24, 38. 28, 18
22	Azymis *a* Acimis *b* Azimis *c*	uuizzothpot
23	oblationibus *ac* oblacionibus *b*	oblatono
24	Auenis	fon athroni
25	retenacolis *ab* -culis *c*	pizogan
26	Agere	toan
27	strata	ardanit
28	siue	so sama
29	uia puplica (publica[2] *c*)	
30	Autumant	arplahanti
31	dicunt[3] *ac* dicun *b*	q;dant
32	estimant *a* stimant *bc*	uuanent
33	Austeritas	abohnassi
34	seueritas	slizzanti
35	amaritudo	pittri anti crimmi
36	Austerior	crimmira
37	agrior	surira
38	Aegris *a* Egeris *b*[4]	undaralih
39	inbicilis *b* inbicili *a*	**D. 144** uuaih
40	inualidis	unmahtik

[1] p:hibet] h *ausradiert c* [2] publica] b *mit rasur aus* p *corrigiert c* [3] dicūt *a* [4] *die glossen* 26, 38—32, 3 *fehlen in c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
eiscote herostuu	cote heroston	Arcity de herostun [1]
canamte		
ni lazzit (19)	ni lazit	Arcet prohibet ł constringit
uuarit		
furibiutit		
triban	tripan	Arcire repellere
fartriban		
pipeotantem	pipeotantē	Arcentibus prohibentibus
piuuariantem		
muntporo	D. 143 muntporo	Archarius patronus
scaro		
fronisg		Archanum secretum
carati		
cabolan		
zoa catan		
farnoman		Abdita occulta
ainrati		
cabolā farbannan		
herosto thagchio		
uuizhotpt	uuizod	Azimis oblationibus id est der- [pem
oblatono		
uon adhrom	fon adrom	Abenis ligaturis
pizocan		retinaculis pizogum ł quic- [quid retinet [2]
toan	toan	
ardhanit		Strata uia publica
castrauuit		
H. 145b cafundaner		
arplahandi	arplahant	Autumant estimant
chuedhant (20)		
uuanant		
abohnissi	apohnissi	(12c) Austeritas seueritas 2
slizzandi		
pittri	pittri	
crimmira	crimmira	Austerior Crimmiro 1
surora	surara	
undharalih		Egris siuhlen
uuaih		
unmahtig		inualidus unmahtic

[1] *hierzu am rande rechts zwei ʒ ähnliche zeichen* [2] ł qcqd retinet *mit blasserer tinte nachgetragen*

		Pa.
1	molestis	uuaih
2	Aeditus *a* Editus *b*	cascafan
3	natus	caporan
4	Aemulis *a* Aemulus *b*	antharonti
5	imitatur *a* inmitatur *b*	antharari
6	Aemulo *a* Emulo *b*	antharom
7	inuido *a* inuidio *b*	abanstigom
8	Aemula *a* Aemulo *b*	antharota
9	imitatrix *a* inmitatrix *b*	anthara
10	siue aduersa	so sama uuidaront
11	Aemulatio *a* Ęmulacio *b*	antharunga
12	zelus	anado
13	contentio *a* -cio *b*	pacuncta
14	inuidia	abanst
15	Aestuaremus *a* Ęstuaremus *b*	arhaizzemes
16	ferueremus *a* seruemus *b*	aruuallemes
17	hxierimus [1]	arangustemes
18	Architector *a*	haerosto dacheo
19	Aedes *a* Nedes *b*	cadum
20	domum	hus
21	uel templum	edo tempal
22	Asilium *a* asilum *b*	ainlot stat
23	quod est locus (lucus *b*)	daz ist stat
24	sacer rome (romę *b*)	unrumu
25	Aemulumentum	cauuin
26	lucrum	castriuni
27	uel questum	edo pigezzan
28	Aequiperant	(125^c) camahhont
29	aequant	kaebanont
30	conpinsant *a* conspinsant *b*	**D. 145** scauuont
31	c̄cordant *a* c̄nardant *b*	casonent
32	similant	calihhant
33	Aeque	epano
34	iuste	rehto
35	Aequalitas *a* Aequitas *b*	epani
36	iustitia	rehti
37	Aequalante [2]	spancalihhemo
38	simile	calihhemo
39	diuisione	cascaitte
40	Aegesta *a* Aegestas *b*	uuadalih

[1] h:xierimus] *rasur eines striches, etwa ansatzes von* n *a;* aruuallemechxierimus *b; das* h *ist offenbar für* an *in ligatur verlesen* [2] *dh.* aequa lance

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
uua'h		molestus unsemfti
:cascaffan		Aeditus natus
caporan		
anttrondi		Aemulus imitator ɫ contr̄ [1]
antrari		
antrom		
apanstigom		
antronda		Aemula contraria
antrarit		
so sama uuidharuuert		
antrunga		
ando		
pagunga		
apanst		
arheizzemes		Aestuaremus arheizzetim
aruuallemec		ferueremus aruuelim
arangustemes (21)		
s. 24, 38. 26, 21		
cadhum		Aedes kadum
hus		
edho tempal [1]		
ainlot stat		Asilum hailac stat
tha:z ist stat		
unrumiu		sacer uuiih
H. 146a cauuin		Aemulumentum [2] laon
castriuni		
edho pigezzan		quesitum pikezzan
camahchont		Aequiperant kepanlihhont [3]
capanont		aequant kepanont
scauuuont		
casonant		concordant kazūflent
calihchant		
epano		Aeque epano
reht		iuste rehto
epani		
rehti		
aepancalihchemo		
calihchemo		
cascaite		
uuadhali (22)		Aegestas zadal

[1] *es steht* uel templum. asilum. edho tempala. inlotstat *hs.*

[1] ɫ contr̄ *nachgetragen* [2] Aemulum̄tū] *das zweite* u *auf rasur* [3] kepanlihhont] nl *auf einer verletzten stelle des pergam.*



		Pa.
1	inopia	armida
2	Aequora *a*	epanida
3	mare *a*	seouui
4	uel campi	edo feldir
5	Aestus *a* Ęstus *b*	heizzi
6	calor	suiluceom
7		
8	*vgl.* 30, 10	
9		
10	uabor [1] *a* uapor *b*	arslagan
11	anxietas	angida
12	Aeuo	alti
13	grauis *a* crauis *b*	suuuar
14	sexu	haiti
15	infirmus	unmahtic
16	uel ętate *a* uel etate *b*	edo ł anu alti
17	Aeuum *a* Aeuu *b*	altida
18	aetas (ętas *b*) uel tempus	alti edo ciit
19	Aeuita *a* Ęuita *b*	pipirc
20	aetas *a* ętas *b*	**D. 146** alti
21	Aeuulsus	piuualcit
22	separatus *a* seperatus *b*	arsgeidan
23	abductus	farleitit
24	Aethyops *a* Aetihiobs *b*	moori
25	gens	chunni
26	sub occasu	incagan sunnun sedalt
27	Aethiopia *b*	
28	tenebre *b*	
29	Aenigma	gamahhida
30	typus *a*	galihnessi
31	figura *a*	galihhida
32	uel species	edo scaoni
33	aliter	andaruuis
34	obscura	tuncli
35	Aeternum	eo uuesandi
36	perennem	} eo [1] uuonendi
37	perpetuum	
38	sempiternum	so samo
39	Aegomet	ihha

[1] uabor] a *aus* u *corrigiert a*

[1] eo] o *aus* u *corrigiert*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
armidha		inopia armida
		Aequora seo uuazzar
edho feldhir		
haizi		
souuilizzo		(12d) Calor hizzea [1] ł uuarmi
		caumate suilizunga
		Sapor kasmacho
		Anniuersaria [2] Iares umpihuurfti
arslagan		**E. 953a** Vapor daum
angidha		
alti		
souuar		
eiti		Sexus heit
unmahtig		
edho ana alti		
aldidha		Aeuum saeculum
ziz [1]		
pipirg		:euita Iruuis [3] ł piuuarte
aldi		
piuualzit		Auulsus aruualziz
arscaidhan		
farlaitit		abductus Intleitit
mori		
chunni [2]		
H. 146b incagan sunnun sedhale		
mo:ri		
finstre		
camahchida		:enigma ratussa
		typus figura
edho sconi		
and::hrauuis [3]		
tunchi (23)		
eo uuerandi		
eo		
vuonandi		
susamo		
ihcha		Egomet ego ipse

[1] ziz] *das letzte* z *vom rubricator rot in* t *corrigiert* [2] chunni] h *aus correctur; über dem* hu *ist noch ein strich sichtbar* [3] and::hra-] r *und noch ein buchstabe rad.*

[1] hizzea] ze *auf einer verletzten pergamentstelle* [2] Anniuersaria] *das letzte* a *aus* i *corrigiert* [3] Iruuis *auf rasur*

		Pa.
1	ego ipse	ih selbo
2	ego inquid	ih hquad
3	ego dixi *a*	ih quidu
4	Arcessire [1]	soahhen
5	accire *ab* acere *c*	halon
6	euocare *ab*	ladon
7	Aditus	zoacanc
8	introitus	incant
9	accessus	zoa calidan
10	Aculeus	ortuuuasse
11	stimulus *ac* stimolus *b*	stechunga
12	Argues	thrauuis
13	increpas	sahis
14	doces	laeris
15	Attritus *ab* Atritus *c*	**D. 147** farthrosgan
16	diminutus	farmulit
17	Abstrusum	ungamah
18	glandestinum *a* clandestinum *bc*	ungalimhfliih
19	latens	tarni
20	occultum	tuncal
21	siue remotum	so sama aruuagit
22	Abstractum *bc*	
23	subductum *bc*	
24	Auidus *ab* auidus *c*	kiri
25	auarcarus *a* auarus *b* Auarus *c*	arc
26	insaciabilis	unfollih
27	aliter *b* Aliter *a*	(125^{d}) andaruuis
28	inprobis seuus *ab*	aboh slizzandi
29	Ad culmina	za haohidu
30	sublimia [2]	uflihhero
31	Aer *ac* Ęr *b*	suep
32	inter caelum (celum *b* cęlum *c*)	untar himile
33	et terram	anti erdu
34	Aerem *ac* Erem *b*	luft
35	cacum̄ *a* cacumen *b* cacumem *c*	hnahc
36	uel summitate *ab* -tē *c*	edo aparosto
37	Aerarium *a* Erarium *b*	caperc
38	thesaurum *ab*	**D. 148** triso
39	Argeui	liuti

[1] A^{r}cessire *a* [2] sublim^{i}a *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
ih selbo		
ih qhuad		
suahchan	D. 146 sohan	Arcessire ladon
holon	halon	arcire halon
ladhon		:euocare inuitare
zo'cant	zoganc	Accessus aditus
ingant	inganc	
zocalidhant	zo galid:nt [1]	
ortuuassa	orthuuassa	Aculeus ango [1]
stehchu:::nga	gart	
thrauuis	drauuis	
sahchis		
leris		
farthroscan	D. 147 fardroskan	Attritus fardroscan ł phinot
farmulit		
ungamah	ungimah	
ungalifalih	uuidarzomi	
tarni (24)	kiborgan [2]	
tunchal	tunclo [3]	
so samo aruuagit	sama kirorit	Remotum arhrorit ł secretum
farzocan	farzogan	Abstractum arzogan (*s.* 31, [26 *f.* 36, 9 *f*)
farlaitit	urleitit	
kiri	kiri 2	Auidus cupidus
H. 147ᵃ arg	arc 1	(13ᵃ) auarus nefkerer ł arc
unuollanlih		
andhruuis		
aboh slizzandi		inprobus frauali ungauuarer
za hohidhu	za hohidu:	
edho uflihcheru		
uuep [1]	suep	Aer luft
undar himile		
endi erdha		
luft	lulf [4]	
hnach		Cacumen hnol
edho oparosto		
caperg		Aerarium kaperc ł trisuhus
triso		
liuti	D. 148 liuti	Argiui liuti id greci

[1] *es steht* ęruuep

[1] zo galid:nt] e *ausradiert* [2] kiborgan] b *mit rasur aus* p, *das* g *desgl. aus* a *corr.* [3] tunclo] clo *auf rasur von 2 hand* [4] lulf] lf *auf rasur von 2 hand* (*für* p:?)

[1] *vor* ango *eine rasur*

		Pa.
1	greci *ab* gręci *c*	chrechi
2	uel medi [1]	edo mittilari
3	Asiani *a* Asiam *b* Assiani *c*	lantscaf
4	greci *ac* creci *b*	chrechi
5	Ausonia	
6	italia	
7	Afluentia *a* Affluentia *b*	uparfleozzandi
8	abundantia *a* abuntancia *b*	ganuht
9	Antecipat *ab* Anticipat *c*	furilahit
10	praeoccupat *a* preoccupat *b* precunctat *c*	pifastinot
11	Adtentius *ab* -cius *c*	pihaltantlibo
12	diligentius	kernlihho
13	Administrat	ampahtit
14	percurat *ab* procurat *c*	scerco hab&
15	siue sugerit *ab*	so sama spanit
16	Adcelerat *a* Adcęlerat *b*	hrato
17	adpropiat *ab*	nahit
18	festinat *ab*	ilit
19	Ad officium	za offoronne
20	ad (ab *c*) ministerium	za ampahtenne
21	ad obsequium	za striunenne
22	Ad liquidum	za ainualtemu
23	ad purum	za lutremo
24	Adoliuit *a* Adoluit *b* Adoleuit *c*	uuahsit
25	creuit	uuahsanti
26	Abstractum *a*	farzogan
27	subductum *a*	**D. 149** farlaitit
28	Adoliscit *a* Adolisci *b*	uf gangit
29	crescit *ab*	uuahsit
30	Adolere *ac* Adolore *b*	suuuecchari
31	incensum offerre	uuihrauh pringan
32	Ait [2]	quad
33	dicit	quidit
34	canit	singit
35	fatur	gihit
36		
37	Aspera	farf
38	orreda *ab* orrida *c*	uuidhar ruzzand
39	tristis	
40	dura *ab* aduersa *c* (*s.* 36, 3)	harti

[1] ue'medi *c* [2] Ait::] dic̄ *ausradiert? c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
chreachi		
edho mitilari		
lantscaf	lantscaf	
uparfleozzandi (25)		Affluentia fleozantiu
canuht		
furislahit	(77ᶜ) farslahit	Anti:cipat furifangot [1]
pifastinot		pręoccupat furi qhuimit
pihaltantlihcho	pihantantliho	
gernliho		
ambahtit	zo ampah'it	
scira habat		
spanit		Suggerit spenit
hrato [1]		Adcelerat zo ilit
nahit		
ilit		
za opfrono	zo ampahtan	
za ābahtanne		
za striunanne	za gastriunanne	
za ainualtemu	zeimualtemo	
za lut'a::mo [2]	zi lutremo	
H. 147ᵇ uuahsit	uuohs	Adoleuit crescit
uuahsandi		
s. 32, 22 *f.* 36, 9 *f*		
uf cangit		
uuahsit		
souuelchan	D. 149 souuelchan	
uuirauh pringan		Incensum uuihrauh
qh'ad	chuad	
(26) qhuidʰit		
singit		Canit singit
gibit		
		Iubilatio sango scaonista
sarf	sarpf	
uuidhar ruzzant		Orridum Ingruentlih
unplidhi		
hart		

[1] hrato] *über* hra *eine rasur* [2] lutá::mo] re *ausradiert*

[1] furifangot] fang *auf starker rasur*

		Pa.
1	Annua	iare picanc
2	anniuersaria *ab* annuersaria *c*	iares ūbiuuarsfi
	Aduersa *b* aduersa *a* (*s.* 34, 40)	uuidarost
4	Absurdum	ungamah
5	dispar *ac*	unkalih
6	incongruū *a* -uo *b* -uum *c*	ungafoaro
7	Auiam	auuicki
8	extra uiam	uruuicki
9	Abstractum *a*	(125ᵉ) farzogan
10	subductum *a*	farleitit
11	Auelli *ab* Auellit *c*	aruualce
12	tolli *ab* tollit *c*	arzuhche neman
13		
14	Ambit	ficeot
15	circuit	umbi cat
16	circumdat	D. 150 umbi hab&
17	Ambire	zuuuiflon
18	circuire	umbi cangan
19	Abluit	aruuaskit
20	emundat	cahrainit
21	Angere	angan
22	lacerare	slizzan
23	cruciare *ac*	pfinon
24	Agili	sarph
25	acuto *ab* acuta *c*	orthaft
26	aspero *ab* } seu aspero *c*	aboh
27	seuo *ab* }	slizzanti
28	malo	ubil
29	Alias *ab*	andre
30	aliter *ab*	andaruuis
31	Ab orrea	fona chornhus
32	manacio *ab* mannatio *c* (*vgl.* 42, 1 *f*)	uualonti
33	Aruspes *ac* Arupes *b*	parauuari
34	qui ad aras (ora *b*) sacrificat (sacrificat *fehlt c*)	de za demo parauue ploazzit
35	Ariolus	ainlisteo
36	uatis *ac* vatis *b*	filu
37	qui et fariolus	anti filulisteo

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
iares pigang	iares piganc	
iares umbiuuerf	iares ūpiuuærft	
uuidharuuert [1]		
ungamah	ungimah	
		Dispar ungalih
ungafoaro		incongruum ungalimflih
auuicgi	auuicki	Auia: auuicki
uruuicgi	uzan uueges	
s. 32, 22 *f.* 34, 26 *f*		
aruualze	arzogan	Auelli arzuki
arzucche [2] neman [3]	nimit	tolli neman
		tolle nim
fizzeot	fiz'eot [1]	(13b) Ambit pihap&
umbi cat		
umbi hab&	**D. 150** ūbigibit [2]	
zouuuilon	zui"lon [3]	
umbi cangan		
aruuasgit	aruuaskit	
carainit		
angā	a"gan [4]	Angere sorgen
slizzan		lacerare slizan
finon		cruciare phinon
sarf	sarpfemo	Agili snellemo
orthaft	uuassemo	acuto huazsemo
H. 148a (27) aboh	sama pittremo	
slizzan [4]		
ubil	upilemo [5]	
andhre		
andharuuis [5]		
fona chornhus	fona chornhus	
uualondi		
parauuari the za	parauari	Aruspes qui ad aras sacrificat
themo uuedhar [6] ploazit	dee zi demo kipete kiltit	
ainlisteo	einlisteo [plozit	Ariolus anapetari
filu		uatis poeta
endi filulisteo		uariolus uatis

Gl. K.: [1] u"uidar-, *dh.* n *durch zwei punkte in* i *corr.* [2] arzucche] z *scheint aus* c *corr. zu sein* [3] *es steht* Nemambit (am *übergeschrieben*) [4] *es steht* seuo. malo. slizzan. ubil [5] andharuuis] uuis *nachgetr.* [6] uuedhar] dhar *auf rasur*

Ra.: [1] *correctur* 2 *hand* [2] *zusatz* 2 *hand* [3] *correctur* 2 *hand* [4] *correctur* 2 *hand* [5] upilemo] p *mit rasur aus* b *corr.; auch über dem* i *eine schmale, aufsteigende rasur*

		Pa.
1	Ardalio *ab*	farslintanti
2	glutto *a* clutto *b*	farsuuelgandi
3	Austaţ *a* Austa *bc*	zoa danchendi
4	putata *ab* potata *c*	uuanendi
5	Auserat *ab*	anbaiz
6	gustauerat *ab*	D. 151 cachunn&a
7	Abominabitur [1]	faruuazzan
8	alienabitur *ac* -bit *b*	arfirrit
9	damnabitur *ab*	cauuizzinot
10	Absorbit [2]	arsuffit
11	absumit *ab* adsumit *c*	farnimit
12	degluttiuit *ab* deglutiuit *c*	farsuuuilgit
13	Absorta *ab*	farsoffano
14	degluttita *ab*	farsuu"olgano
15	Athor *a* Adhor *bc*	liutscaf
16	acus *a* achus *b*	liuth
17	gregus *a* cregus *b* grecus *c*	chreah
18	Animaduerto	moatzouuarpidu
19	animum	moat
20	illuc (illic *c*) aduerto [3] (aduer *b*)	dara zo auuandi
21	Animaduersio	moates uuandida
22	cognitio	archanida
23	intellego	farnimu
24	Are	arin
25	altare	altares
26	Are *a* Arę *b* Areę *c*	D. 152 flazzi
27	ubi (ebi *a*) granum	dar man chorn
28	trituratur	drisgit edo chorn churnit [1]
29	Adcomodā *a* Adcomoda *b* Adcommodā *c*	za gamezze
30	apta *ab* āptā *c*	cafoaren
31	utilem	pidarpi
32	Adcommodatius *a* Adcomodatius *b* Adcommutatius [4] *c*	(125ʳ) gamezlihor
33	utilius	pidarplihor
34	Adnatare	zo suuuimman
35	natare	suuuimmau
36	Adnatabat *ab*	zo suuuam
37	natabat *ab*	suuam
38	Adrisit	chinit
39	gauisus est	frao ist
40	Alienigena *ac* alienā (nie übergeschr.) *b*	framidi chun

[1] Abominatur (bi übergeschr.) *c* [2] Abso,bit] *corr. 2 hand c* [3] aduerto auuandi *steht erst hinter* Animaduersio *a* [4] Adcommutatius] *das letzte* u *mit rasur aus* s *corr. c*

[1] edo chorn *steht über* churnit, *und dies nach* altare, *als ob es ein lat. wort wäre*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
farslindandi		Ardalio glutto
farsouuelgandi		
zoa thanchandi	zo deinkenti	E. 953[b] Austa zo denchenti
uuanandi		
anbaiz		Auserat Inpeiz
cachunn&a		
faruuazzan	D. 151 faruuazit	
ar:uirrit	arfremidit	
cauuizzinot		Damnabitur ist kanidarit
arsuffit	arsufit	
farnimit	farnimit	
faruuilgit	farslant	
farsoffano		
farsouuolgano [1] (28)		
liutscaf	liutscaf	
liut		
chreach		
moat zoauu:rbithu [2]	mot uuarpiu	
moat		
thara zoa uuandi		
moates uuanditha [3]	mot zo uuantiu	
aruuarditha		
farnimu		
H. 148[b] arin	aeirin	E. 954[b] (14[c]) Ara [1] altare
altarea	alteri	
flazzi	D. 152 fleizzi	Area tenni
thar man choron		
thrisgit edho choron [4]		
za gamezza [chirnit	zo kamezan	Ad commodum za gafore
cafoari	kimah	(14[d]) apta kafokiu ł kaforiu 2
pitharpan	pidarplih	
camezlihchor	(77[d]) kimezlihor	Adcommodatius farlihantlihor 1
pidharlihc̄or		
zoa souuimman	zo suimman	Ad natandum za suimmanne
souuimman		natare suimman
(29) zoa souuam		Adnatabat zo suam
souuam		
chinit	lahet	Adrisit hlóc
fro ist		ouans gauisus
framadhi chunnig	fremidi chunni	Alienigena eliliut

[1] farsouuolgano] *das zweite* o *aus* a *corr.* [2] -uu:rbithu] i *rad.* [3] anim. moates. aduersio. uuanditha *hs.* [4] chorop] *das erste* o *aus* i *corr.*

[1] Ara] a *auf starker rasur; die glossen* Ara 39, 24 — Additus 43, 25 *stehen in der hs. zwischen* Apostata 53, 36 *und* Baratrum 55, 1.

		Pa.
1	alterius generis	gandres chunnes
2	Aduena *ac* Adueni *b*	alilandi
3	peregrinus	piligrim
4	Accula *ab* Acola *c*	lantsidileo
5	qui alienam terram colit	der framade erda niuzzit
6	Adulator *a* Adolatoris *b* Adlator *c*	slibteo
7	planditor *a* blanditor *b* pranditor [1] *c*	plehhari
8	adsentator *ab*	**D. 153** gihangando limendo
9	Accidiator *a* Acidiator *b*	quelando
10	estomacator *ab*	urmageo
11	Adtestator *ab* Atestatus *c*	rachari
12	testimonium [2] dat (dat *fehlt c*)	cauuizzida gipit
13	Adumbrat	scuit
14	effingit	lizzot
15	simulat aut egit (aut egit *fehlt ac*)	zouueot
16	Adgressi	zo cagancane
17	adorti *ac*	za quemane
18	Adpensi	zoa cahangane
19	suspensi	saspraitte
20	Adgredior	zoa gam
21	conor (canor *b*) inuado (inųadar *c*)	cilem ingam [1]
22		
23	arripio inchoo (incchoo [3] *b*) *ab*	cagrifu pigritu
24	Adfligor	cadungan
25	malis	ubilu
26	oppremor *ab* obpremor *c*	capressot pim
27	Adflictus *ab*	pidungan
28	perditus *a* perditor *b*	farloran
29	Adfligit *ab*	diuuingit
30	percutit *ab*	triffit
31	occidit *ab*	slahit
32	Adfliccior *a* Adfitior *b*	duingít
33	tedium *a* tecum *b* (h über c)	unlust
34	patior *ab*	tholem
35	Alternis	uoundarlihem
36	diuersis	**D. 154** missalihem
37	mutuis *ab*	uuantotem
38	Ambobus	paedem
39	utrisque	cocauuedaremu

[1] pranditor] o *aus* u *corr. c* [2] testimonium :] *ein punkt radiert b* [3] incchoo] *das letzte* o *zusatz zweiter hand b*

[1] ingam *steht noch fast ganz über* conor

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
andhres chunnes	andreas chunnes	
alilandi	zochumftic	Aduena peregrinus
piligrim		
lantsidhilo	lantsidilo	Accola lantpikenkeo
ther framahha erda nuzzit		
litheo	lideo	Adolator flehari
flehari		blanditor slihtari
gihangando		
hquelando		
hlimando		
rahchari	**D. 153** rahchari	
cauuizzidha gipit		
scuit	scatuit	
lizzot		Effingit simulat
(30) zouueot		
zoa gacanga:ne [1]	zo gankante	Adgressi zo gagangane
zoa hqh"omane [2]		
H. 149' zoa ᶜᵃhangane	zo gahangane	Adpensi zo gahangane [1]
zaspraita		suspensi arhangane
zoa cam	zoa gam	Adgredior zo gám
gilem in gā		conor studeo [2]
		inuado ana gā
catriffu inginno		arripio kachripfiu
cadhungan	zo duingu	Adfligor kauuizinot pim
ubil		
caᵽssot pim		obprimor [3] fardubit pim
pidhungan		Adflictus kauuizinot
farloran		
thuingit		
triffit edho cazil&		
slahit		
thuingin (31)		(15') Adficior adfligor
unlust		tedium unlust
tholem		
uundarlihchem [3]	uundarlihem	Alternis uueslum
missalihchem		
uuandondem		
pethem	**D. 154** pedem	Ambobus utrisque
eocauuedramu		

[1] gacanga:ne] *ein strich rad.* [2] zoahqhômane *mit rasur aus* zoahqhuemant *corr.* [3] uundarlihchem] *das erste* h *mit rasur aus* c *corr.*

[1] zo gahangane *auf starker rasur* [2] studeo] e *aus* i *corrigiert* [3] obprimor] i *auf rasur*

		Pa.
1	Aborret	uuidar ruzzit
2	discrepat *ab* } manatio *c* (*vgl.* 36, 31 *f*)	farscirpinot
3	dissonat *ab*	farlazzit
4	Argumenta	uuappi gaciugi
5	studia	ilunga
6	Astutia [1]	suuuepfri
7	ingenia	spahida
8	Argumen [2]	chraft
9	quod [3] rei	daz sahha
10	dubia *ab* dubiam *c*	zuiflera
11	fidem dat (dat *fehlt c*)	calaubun gibit
12	Alimentum	gascaft
13	uictum	biliban
14	uel cibum	edo moas
15	Alimentum *ab* -ta *c*	(126ᵃ)
16	nutrimentum *a* numentum tri *bc*	zuht
17	alimentum *ab*	
18	Amplare	p'aiten
19	cotla *a* cotha *b*	zotein
20	Affecto *a* Affectu *bc*	lupu
21	studio	ilungu
22	Adiectus *ac* Adictus *b*	faruuorfan
23	*vgl.* 42, 30	
24	adpositus	gasacit
25	additus [4]	zo gatan
26	Adclinus *ab* Addimus *c*	inhald&
27	incumbens	ana hlinendo
28	humilior	**D. 155** aotmotiro
29	Aduentus *a* Auectus *b* Aduectus *c*	pringandi
30	aportatus *ab* adportatus *c*	tragandi
31	Aut procul	edo rumo [1]
32	non longe uel prope	nallas ferrana edo nāh [2]
33	Adtollit [5]	nimit
34	eregit	rihtit
35	edificat *a* ędificat *bc*	uuerchot
36	constituit *a* construit *bc*	cimbrot
37	Adsignat	zaihnit
38	tradit	salit

[1] astutia *zur vorigen glosse gezogen a* [2] Argumen::] *wol* tū *ausradiert c* [3] q:uod *St.*, q:od *S. b;* qd *c* [4] additus] ditus *auf rasur c* [5] Adtollit] d *aus ansatz vor* t *a*

[1] *darunter rasur von* nimit rihtit, *das zur folgenden glosse gehört* [2] nāh] *in der vorlage wird ein circumflex gestanden haben, der auch in der jetzigen hs. zuweilen einem abkürzungsstrich sehr ähnlich ist*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uuidhar ruzzit	uuidar ruzit	Aborret ingruet
farskirbinot		
farlazzit		
uuappi caziugi		Argumenta adancha
illunga		
	su^e^ffri [1]	
souueffri		
hchraft	craft	
thaz sahcha		
zouuifleru		
calaupun gibit		
cascaft	cascaft	Alimentum fotar
piliban		
&ho [1] moas		
	fuatar	
zuht [2]	zuht [2]	
H. 149ᵇ preitan (32)	preitan: [3]	
zattan [3]		
lupu	lupu	Affectus amor
ilingu [4]	ilunga [4]	
foruuorphan	foruuorfan	Adiectus zo gauuorfan
		adportatus fartragan
casazzit	zo gasezit	adpositus zo gaseziz
zoa catan	zo kitan	additus zo gauhhot
inaldh&	zoa kihaldit	**E. 953**ᵇ (13ᵇ) Adclini:s inhald&
ana hlimendo		incumbens anahlinenti [1]
odhmotiro		
pringandi	**D. 155** zoa pringanti	Aduectus zo gaforit
tragandi		adportatus zo gatragan
edho rumo	edo hrumo	hAud [2] procul nalles fer
nalles ferrana edho nah		non longe nalles rumo
bnimit	nimit	Attollens [3] exaltans
rihtit		
uuerchot		
zimprot		
zaihnit	zeihnit	
salit		

[1] &:ho] c *ausradiert* [2] numentum. trizuht *hs.* [3] zattan] n *aus* m *radiert* [4] Affectu studio. lupui. lingu *hs.*

[1] *correctur 2 hand* [2] numentū trizuht *hs.* [3] preitan:] t *ausradiert* [4] affectu studio lupu ilunga *hs., dahinter eine rasur von ca. 6 buchstaben*

[1] anahlinenti] hl *auf rasur* [2] hAud] *das* h *von derselben hand,* d *auf rasur* [3] Attollens] *das erste* t *auf rasur*

		Pa.
1	restituit	casazta
2	Artat	pitoat
3	concludit	pilubit
4	Adtrectat *ab*	chlochot
5	tangit *ab*	hrinit
6	palpat *a* polpat *b*	foalaccit
7	Adsumit [1]	antnimit
8	presumit	antfahit
9	usurpat *ac* usurbat *b*	gatʼstico
10	Abscondit	farpirkit
11	pretermittit	farsentit
12	Australis plaga	suntaruunta
13	septemtrionalis [2] locus (locus *fehlt a*)	sipunstirnes
14	Abusiue [3]	fona kiuuonun
15	ab usu tratum (tratu *b* trato *c*)	fona kiuuandu
16	Autenticum *ab* Aduenticum *c*	frumahaften
17	auctoritate	ortfrumu
18	plenum	follun
19	Antecellit	**D. 156** furi quimit
20	antecidet *ab* antecęd:: [4] *c*	furi erlidit [1]
21	siue eminit *ab*	so sama slihit furi
22	Ardens *ab*	arprinnandi
23	fragrans *a* flagrans *b*	flogarondi
24	Ardentes [5]	prinnante
25	festinantes	ilente
26	Ardebat	pran
27	cupiebat	kerota
28	Animequis	motu uuelih
29	patiens *ac* paciens *b*	cadultic
30	uel (*fehlt c*) longanimis	edo lancmot
31		
32	Alueriaria *ab* Aluearia [6] *c*	chaftaere
33	uasa	faz
34	apium	pineo
35	Aspernatur [7]	farhukit
36	despicit *ab* dispicit *c*	farsihit
37	contenit *a* contemnit *b* contempuit *c*	fardanchit
38	Adserunt *a* Adeserunt *b* Adheserunt *c*	chlep&un
39	adpropinquauerunt *ab* -querunt *c*	zoa nahtun

[1] Adsum:::t *b* [2] vii trionalis *c* [3] Abusi:ue *b* [4] antecęd::] it *ausradiert c* [5] Ar.dentes] r *aus* n *corr. c* [6] Aluearia] *am* r *die schlinge eines* a *radiert c* [7] Aspnatŏr *c*

[1] erlidit] r *sieht wie* s *aus, nur kleiner*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
casazta		(13c) Restituit arsazta
pitoat	pitoet	Artat concludit
piluhchit		
hchochot		Adtrectat hrinit
(33) hrinit		
foalazzit		palpat crifit
ennimit	nimit	
infahit		Prȩsumit audet
catursticot		uindicans usurpans
firpirgit	farpirgit	
firsentit		Pretermittit selpfarlazit
suntaruuinda [1]	sundaruuinta	Australis sundarhalpa
sipunsternes stat		
fona kiuunonon	(78a) fona kiuuonom	
fona kiuuondu		
frumhaftan	frumahraftan	Autenticum alt
H. 150a ortfrumu		auctoritas ortfruma ł heer-
follan		[taom ł piladi [1]
fori qhuimit	**D. 156** furi [1] chumit	Antecellit fora hlin&
fur lidit	furi lidit	antecedit preibit
edho fori slihit		eminet antecellit
arprinnandi		Flaglans [2] ardens
flogrondi		fragrans[3] suehhanti sooz:o [4]
prinnende	prinnanti	Ardentes festinantes
(34) ilante		
pran	pran	
kerota		
motu huuelih	motes uuelih	
kithuldic		
edho lancmod		Longanimis furipurtic
		magnanimis mihilamót
chaftere	chaftere	Alueario uas apium ł piutta
faz		
pineo		
firhukit	farhugit	Aspernatur uparhukit [5]
firsihit		
furthenkhit		
az clepeton	az klipun	(13d) Adheserunt kachlipun
zoa nahton		

[1] -uu:nda] i *radiert St.,* -uuinda] i *auf rasur S.*

[1] fu:ri] *der zweite zug des* u *auf rasur von 2 hand*

[1] ł — piladi *am rande links von derselben hand* [2] Flaglans] glans *auf läd. stelle* [3] fragrans] *das erste* r *auf rasur* [4] sooz:o] s *ausradiert* [5] u parhukit] *zwischen* u *und* p *eine lädierte stelle*

		Pa.
1	Aduerte *ac* Adferte *b*	kahuuerue
2	intellege	farnam
3		
4	Ad limina	za drisgufiim
5	ad domum	za hûse
6	Abolere	(126[b]) arkezzan
7	de memoria	fona gahucti
8	excludere *ac* exclude *b*	pilûhhan
9	tollere *a* retollere *b*	farneman
10	dilire *ab*	farstribhan
11	obliuiscere *ab*	**D. 157** arkezzan
12	extinguere *ab*	arlasken
13	Aedemit *a* Ademit *bc*	farciuhit
14	abstulit	farnimit
15		
16	Ad imum (imu *b*)	iz nidarost
17	in profundum	in tiufi
18	Animatus	saelhaft
19	uegitatus	festinonti
20	confortatus *bc* confor *a*	strangendi
21	Aquilum *ab* Aquilinum *c*	
22	nigrum	su"arz
23	fuscum *ab* făscum *c*	salo
24		
25	*vgl.* 46, 37	
26	Amplum	preit
27	uastum	preitenti [1]
28	spatiosum *a* spaciosum *bc*	studihaft
29	Altioribus *a* Alcioribus *b* [1]	haohorom
30	trictioribus *a* striccioribus *b* strictiobus *c*	gaduunganorom
31	angitioribus *a* angustiobus *b* Angustioribus *c*	anzlihhem
32	Abacta	oba kitanemu
33	immolata *ac* inmolata *b*	inhaizzanemu
34	Acceptatur *a* Acceptatus *b* Acceptator *c*	piginnandi
35	auctor	ordofruma
36	conscriptor *ab*	scripannes
37	Austris	sundaruuint
38	uentis	uuinti
39	siccis *ab* sicc[i]s *c*	thurre

[1] *statt* Altioribus, *welches fehlt, hat c* Angustioribus *als lemma*

[1] preitenti] *das zweite* e *ist unklar, wahrscheinlich* o *aus* i *corrigiert und dies* o *wieder in* e *geändert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kiuuerui	zo uuerpi	Aduerte intellege
fernim		
		animaduertite intellegite
zi driscuflim	za driscluuim	Ad limina za driscufle
zi huse		
erkezzan	argezan	Abolere obliuisci [1]
fona kihucti		abolere id est de memoria [excludere
piluh:chan		
firneman		
firstrihhan (35)		delere fargnitan [2]
irkezzan		
irlerchen		
firziuhit	D. 157 farziuhit	Ademit arziuhit
firnimit	farnimit	
		exemit arzaoh
iz nidorostin	az nidarostin	Ad imum iz nidarost
H. 150b in diuffi		
selhaft	selhft	Animatus kaqhuichit
festinonti		uegitatus kamak&
strankendi		confortatus kastarchit
nordanondi	nordanontic	Aquilo [3] norduuint l nordhalpa
souuarz		
salo		
		Ad auram za uunniuuinte
		Auster [4] sundaruuint
preid	preit	
preitendi		
stukihaft		
hohorom		Altioribus haohirom
kithunckanorum	2	
anclihchem (36)	anchlihem 1	angustioribus [5] engirom
ob kidanemu	ob kitanemo	(14a) Abacta fona gatanem
inheizzemu		immolata kaplozaniu
pikinnandi	piginnanti	
ortfrume	urfrūmio	
scrippanes		
sundaruuind	sundaruuintom	*vgl.* 47, 25
uuindi		
thurre		

[1] obliuisci] *das letzte* i *auf rasur* [2] fargnitan] far *auf rasur* [3] Aquilo] o *auf rasur* [4] Auster] er *auf starker rasur* [5] angust'orib; *hs.*

		Pa.
1	Afrigus *ab* Africus *c*	urfrosti
2	uentus	uuint
3	meridianis *a* -anus *bc*	mittilatagun
4	Allabitur *ac* -tus *b*	umbi slifanti
5	leniter *ab* -tur *c*	lithliho
6	decurrit *ab* decurrunt *c*	hlauffit
7	Ast ego *ab* Astergo *c*	**D. 158** ih pim
8	ego autem	ih caunisso
9	Aries	uuidar
10	genus	chunni
11	tormenti *a* tomenti *b* ū.m̄ti *c*	pinono
12	expugnationes *ab* -onis *c*	opa fehtun
13	Adtinuatus	gadunn&
14	exilis	lucikem
15	gracilis *ab* gratilis *c*	drumon
16	subtilis	smalem
17	Austro locus *ab* Astrologus *c*	suntarstat
18	estimatur *a* estimator *b* ęstimat' *c*	uuanenti
19	siderum	sternono
20	Aetra *a* Ęthera *b*	umpihuuerft
21	rota caeli *ab*	rat [1] himiles [2]
22	Apustia	ummez
23	crapula	upurazzi
24	saturitas	fulli
25	Aethon *a* Edhon *b*	fogalchunni
26	aquila *ab*	aro
27	Alapastrum *a* Alabastrum [1] *bc*	salpfaz
28	uascolum *a* uaculum *b* uasculum *c*	flascono
29	genus	chunni
30	marmoris	marmules
31	pretiosi *a* preciosi *b*	tiurlihhes
32	Apologia *ab* Apollogia *c*	(126ᶜ) antrahha
33	excusatio *ac* -acio *b*	laida
34	Ancilia	galaupo
35	arma	uuafan
36	caelestia *ab* cęlestia *c*	himillihiu atūlihiu [3]
37	Allegoriam *ab* -ia *c*	**D. 159** spelpauban
38	aliut	ander qdąt
39	pro aliut (aliud *b*)	ander

[1] alab:astrum *c*

[1] *hinter* rat *ein langer senkrechter strich, wol ansatz von* h [2] himiles] *hinter dem* h *ein punkt, wol ansatz von* i [3] ;atū|lih,u; | (*das* i *an* h *angehängt*) *steht am linken rande der columne vor* Allegoriā

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
urfrosti	frosti	**E. 954ᵃ** Affricus uentus [1]
uuind		meridianus [2]
meddiladaccun		
umpi sliphend	umpi slipent	:elabitur intslifit
lihtlihho		leniter sl&hto ł lithto
hlauffit		decurrit zahlaufit
ih pim	**D. 158** ih pim	Ast ego enti ih
ih kiuuisso	ih uuizodlih	
uuidhar	ûuidar	
chunni		
pinono		
oba kifehtum		
kithunned (37)	kidunnet	Adtenuatus gadunn&
luzz'ĕkem		exilis smaliher
trumum		gracilis smal ł chleini
H. 151ᵃ smalē		subtilis chleini
sundarstat	sundarstat	Astralogus considerator side-
uuanendi		[rum
sternono		
umpiuuerft		Aethra altissimum cęlum
rad himiles		rota rad
ummez	umez	Apustia ummez
uparazzi		crapula uparfulli
fulli		
focalkhunni [1]		Aethon aquila
aro		
salpfaz	salpa	Alabastrum salpfaz
flascon		
chunni		
marmules		
diurlihcher		
andrabha	antraba	(14ᵇ) Apologia excussatio [3]
laida		
kilaupo	kilaupo	Ancilia arma cęlestia
uuaffan (38)		
himilicu [2]		
spelpatih	**D. 159** spelpatih [1]	Allegoria spiritalis significatio
andher quidit		
andher rechit		

1 -khunni] k *aus* c *corr.*
2 *es stand ursprünglich* himileu, *das* i *nach* l *halb unter d. zeile nachgetragen*

1 spelpatih *die hs.; der querstrich des* t *scheint aber erst von 2 hand zugesetzt zu sein*

1. 2 *hinter* uentus *und vor* meridianus *je eine gröfsere rasur*
3 excussatio] satio *auf starker rasur*

		Pa.
1	significans *ab* -at *c*	cazaihnit
2	Anagogen	úflih
3	superior	anti upiror
4	intellectus	enkid
5	Analogia	uuistôm
6	ratio *ac* racio *b*	reht [1]
7	uel origo	edo úfchumi
8	aut sapientia	edo spahida
9	Altrinsecus	u^{a}tar* ganaozsgaffi
10	ab inuicem	untar zuaim
11	Anilia	liuplihhi
12	amentia	minneontlih
13	Antes	ez antelode
14	extremi ordines	uzzen antiprurti
15	uinearum	uuinkartono
16	Antiae *a* Ancie *bc*	antilodi
17		
18	capilli	fahso
19	admissi	gafrumit
20	Adpendit	zo hangendi
21	aestimat *a* estimat *b* ęstimat *c*	ńuanendi
22	Arpitrium *a* Arbitrium *bc*	cauualtida
23	oppinatio (opinatio *c*) mentis	kerunga motes
24	Ab incursu *ab*	fona anahlaufti
25	ab inpugnatione *a* -cione *b*	fona cafe^{h}tem
26	Abrizum *ab*	D. 160 fona skimin
27	splendor *ab*	perahti
28	auri *ab*	goldes
29	Arbusta	perantpaum
30	uinea fructuosa	u^{u}inrepa perantiu
31	uitis qui in arbore crescit fructifica [1] *ab*	uuinrapun deo in paume uuahsant [perant
32	Arripit	picrifit
33	adpraehendit *a* adprehendit *bc*	pifahit
34	Actenus [2]	diu dingu
35	usque nunc	unci nu
36	Abissus	abcrunti
37	profundum	cruntlaosi
38	Apocalypsis *a* Apoçalipsis *bc*	intdacnassi
39	reuelatio *ac* reu$\overset{e}{a}$lacio *b*	antrigani
40	Apocrifa *ab*	unca$\overset{i}{q}$tic

[1] uitis—fructifica *steht vor* uinea fruct.; crescit *über* arbore *übergeschrieben, ehe der rubricator kam b* [2] acteinus *b*

[1] reht] *über dem* r *ein punkt*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
endi zaihinit		
uflih	uflih	Anagogen superior intellectus
endi upiror		
enkid		
uuistom	uuistom	Analogia ratio
rehd		
edho ufchumi		
edho spahidha		
undar kinozsceffi	(78^b) In ginozsceffi	Altrinsecus pedahalp
undar zuueom		
liuplihhi	liuplihi	
minneontlih	minneontlihi	Amantia minnontlihhiu [1] 2
H. 151^b iz andilothe	iz eintilosta	Antes uuingartun 1
uzzana endiprurdi		extremi ordinis dera uzza-
uuincardono (39)		[rostun [2] gasezzida
antilodi	eintilodi	Anthie reid
		antie loccha
fahso		
kifrumit		
zo hankendi	zoa hengit	Adpendit az henk&
uuanendi		
kiuualditha	kiuualtida	Arbitrium selptoom
kerunka moates		o:pinatio ęstimatio
fona anahlaufti		Ab incursu fona anahlaufti
fona kifehte		
fona scim		Obrizum arsotan gold
perahti		
coldes		
peripaū	D. 160 peripaum	
uuinrepa perandiu		
picriffit	pigrifit	
pifahit (40)	pifahit	
thiu dinku	diu dingu	Actenus usque nunc
unzi nu		
abcrundi	abcrunti	Abyssus tartarus
cruntlossi		
inthecnessi	indechnes	Apocalipsis reuelatio
inrikani	Inrigani	
unquidi		Apocriffa [3] zuifalcascrip

[1] minnontlihhiu] hi *auf rasur* [2] uzza:[rostun] *starke ras.* [3] Apocriffa] *der gerade schaft des zweiten* f *und der runde ansatz des* a *auf ras.*

		Pa.
1	recondita *ab*	furipuntan
2	Aegyptus *a* Egiptus *b*	egipti
3	tribulatio *ab*	arapaiti
4	Achademicus	spahi
5	philosophus	unmezuuizzo
6	Achademia	camahhot
7	locus	stat
8	ubi	dar
9	plato	plato
10	tractabat *ac* tractabo *b*	trahtota
11	Armilustrium *ab* -lustrum *c*	uuaffan sliffant
12	quod armis	daz uuafan
13	locus	(126d) stat
14	lustretur *ab* -atur *c*	caslihtit
15	Alecti *ab* -tis *c*	cachunn&e
16	electi *ab* -tis *c*	cachorane
17	Anfreti	D. 161 uuazzar[1] thunni
18	mare	seo
19	Amos[1]	chreftic
20	potens	mahtic
21	siue fortis	so sama starch
22	aut (au *b*) populum *ab*	edo floch
23	depellans *a* debellans *b*	fehtant
24	Ageus festus *c*	*s.* 52, 30 *ff*
25	sanctus siue sollempnis *c*	
26	Abdias *ac* Abdicas *b*	uuizzago[2]
27	seruus domini	scalch[2] truhtines
28	Abbacuc *ac* Abacuc *b*	abbacuc[2]
29	amplexans	halsendi[2]
30	Ageus *ab*	ageus
31	festus *ab*	tuldi
32	uel solemnis *ab*	aerhafti
33	Andreas[2]	andreas
34	uirilis	gommanlih
35	gregum est *ab* gręcum est *c*	chrehistiz
36	Aportatur *a* Apostata *b*	farhazz&
37	refuga *ab*	arflohan

[1] Amo:s] r *radiert c* [2] *vor* Andreas *eine halbe zeile leer b*

[1] uuazzar] *das letzte* a *corr. aus* u [2] uuizzago scalch abbacuc halsendi] uuizzag scalch abba hal endi *auf rasur und zwar stand für die beiden ersten worte ursprünglich die glosse von z.* 28, *dh.* abbacuc halsendi, *für die letzteren* ageus – aerhafti

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
furipundā endi furipotan		
ekifti		(14c) Aegyptus tribulatio ł an-
arpeiti		[gustia ł tenebrę [1]
spahi	spahi	Achademicus sapiens
ummazuuizzo	unmezuuizo	philosophus uparuuizzo
H. 152a kimahchot	kimahot	Achademia locus ubi plato trac-
stat		[tauerat
thar		
plata		
trahtoto (41)		
uuafan slifon	uuafan	Armilustrium quod armis locus
daz uuafan		[lustretur
stat		
kislitit [1]		
kichunn&e	kichunn&	Alecti kachunnete
kichorene		:electi kachorane
uuazzarchunni	D. 161 uuazarchunni	
seuui		
krefdi	kreftic	Amos [2] potens ł fortis 2
mahdic		
so sama st:arc [2]		
edho folc		
fehtandi		Debellans arfehtanti 1
	dultitago	
uuizzaco	uuizago	Abdias seruus domini
scalc druhtines		
abacuc		Abacuc amplexans
halsendi	halsenti	
azeus	*s.* 52, 24 *f*	Aggeus festus ł solemnis
duldhidaco		
edho erhafti (42)		
		Andreas uirilis grecum est
commanlih	commanlih	
creches [3] ist		
firhazz&	*s.* 18, 20 *f*	Apostatę fredic [3]
irflohan [4]		

[1] kislitit] *das letzte* i *scheint nachgetragen* [2] st:arc] r *ausradiert* [3] *nach* creches *ist* ~ *ausradiert* [4] irflohan *in capitälchen*

[1] ł tenebrę *nachgetragen,* ł t *auf schwacher rasur* [2] *von hier an bis* adflictus 41, 27 *beginnen die lemmata meist mit minuskeln* [3] *hiernach folgen in der hs. die glossen* Ara 39, 24 *bis* Additus 43, 25

		Pa.
1	Baratrum	toalle
2	gurgitem	tuncculle
3	uorago	craft
4	fouea	cropa
5	uel fossa	edo aruuolit
6	ut alia terrae (terrę *b*) *ab* aut al&'rę *c*	daz andrera edun
7	iatus *a* iactus *bc*	uzuuerf
8	Baridus	**D. 162** gapârlos
9	stolidus	stumpal
10	stultus *ac* stutus *b*	narro
11	uel ebis (ebi *c*)	tisic
12	brutus [1]	unfroat
13	siue inrationabilis (inracionabilis *b*)	so sama in unreht uuis
14	Barbarus	uncadiuti
15	trucolentus *ab* turculentus *c*	ungasprahi
16	Brudiscunt *a* Brutiscunt *b* Brutuscunt *c*	artopent
17	stulti fiunt	za narrom uuerdant
18	Brauium *a* Bradium *bc*	forataila [1]
19	munus	kepa
20	uicturię *a* uictorie *b* uictorię *c*	sikinoomi
21	ut (aut *c*) alia	dag[z] ander
22	genus	chunni
23	palme (palmę *c*) uicturię (uictorię *b* *fehlt* *c*)	palma sikinoomi
24	Beati	salike aota[ke] [2]
25	felicis *ab* felices *c*	salike
26	Beatitas *ac* Betitas *b*	salida [3]
27	beatitudo	salichafti
28	Benificus *a* Beneficus *bc*	frumahaft
29	benefactor	uuela toandi
30	Beniuolus *ac* beneuolus *b*	uuelauuillic
31	benignus	uuelafol
32	Berillus	pisleht
33	genus	chunni
34	saxi candidi	felises scinandi
35	Baptismum *ac* Babtismus *b*	**D. 165** taufi
36	lauacrum	duahal
37	diluuium *a* diliuium *c*	flot
38	Balastrum *ac* balastrum *b*	(126ᵉ) pahuuuazzar
39	balneum *ac* balneneum *b*	padh
40	Bargine	urlante

[1] brutus] *am* r *unten radiert a*

[1] forataila] tai *auf rasur* (*für* l: a?)
[2] aota[ke] *am rande vor* Beati [3] salida] sa *auf rasur für* bea

Gl. K.	Ra.	R.
toalle	toallę	E. 954^{b} (15^{a}) Baratrum hol[1]
tuncculle	tunculle	gurges uuaag ł tumphilo[2]
craft	craft	uorago uuaag
cropa	cropa	
iruuolit	edo aruuolit	
so andhre erthun		
uruuerf		
H. 152^{b} kibarlos	D. 162 kiparlos	Baridus kameit
stūpal	stumpal	stolidus stultus
narro		
tusic	edo tusic	
unfroat	unfrot	brutus[3] unuuis
so sama in unreht uuis	so same so in unrehtuuis	
(43) unkithiuti	ungidiuti	Barbarus elirarter
unkisprachi	unsprahi	truculentus atrox
irpotent	artopent	Brutescunt artopent
zi narrom uuerdant		
forateila	forateila	(15^{b}) Bradium munus uictorię
kepa	kepa	
sikinoman	sigonomo	
so andher		
chunni		
palma sicinomin		palmę uictoriae
odeke	otagę	
salike	salige	
salitha	salida	Beatitas beatitudo
heilhafti	heilhaft	
frumahaft	frumahaft	Beneficus frumahaft
uuela toandi		E. 955^{a} benefactor uuela toan- [ter
uuelauuillic	(78^{c}) uualauuilih	Beniuolus uuelauuillic
fromafol	frumafol	benignus enstic
pilent	pilent	Berillus genus saxi candidi
chunni (44)		
felises scinendes		
tauffi	D. 165 taufi	
thuuahal	thual	
pislihtendi	pislihtenti	
pahuuazzar	pahuuazar	Balatrum balneum
bad	pad	
urlente[1]	urlente	Bargine peregrinę

[1] urlente] *am letzten* e *kleine rasur*

[1] *vor* hol *ist eine starke rasur* [2] uuaag] uaag *auf rasur*, ł tumphilo *von derselben hand übergeschr.* [3] Brutus] rutus *auf starker ras.*



		Pa.
1	peregrine[1] *ac* peregrini *b*	elilante
2	Budu *a* Buda *bc*	tateo
3	storia	carehtida
4	Bibliotica	poahfaz
5	ubi libri (librum *a*)	dar man poah
6	reconduntur[2] *b* recunduntur *c*	pirkit
7	Bipertitum *c* bipertitum *a* biperditum *b*	
8	duobus	zueim
9	aliquid diuisum *ac* aliquid *b*	D. 166 &hesuuaz casacidan
10	Biceps *a*	zuiuualt
11	duorum *ab*	zuano
12	capitum *ab*	haupito
13	Bicipeti	zuiske
14	dupleti	zuiualte
15	Bigamus	zuiro hiuuit
16	qui duas[3] habuit (habet *c*) uxores	der zua hab& q;nun
17	Bacha *ab* Baccat *c*	ploastar
18	sacrificat	cepar
19	Baccum *ac* Bacceum (b über c) *b*	strangi
20	uinum	uuin
21	Bacchi	furnike
22	antiqui	antriske
23	Baccatum	castainit
24	margaritatum[4]	camaricreozzot
25	Baccatur *ac* Bacatur *b*	zarinnit
26	discurrit	zalaufit
27	Batis	uuurm
28	nomen	namo
29	serpentis *ac* serpentes *b*	natrun
30	Batus[5]	uuurm
31	anfora *ac* anforta *b*	einslihit
32	Bragata	liutscaf
33	gallea *ab* gallia *c*	D. 167 calla
34	Belliger	scermeo
35	belatur *a* bellator *bc*	fehtari
36		
37	Bella (bella[6] *b*) gero	cafeht toam
38	inimicitias *a* inimicicia[7] *b* -cias *c*	fiantscaf
39	exerceo[8]	pikam

[1] peregrine] i *aus* e *corrigiert c* [2] reconduntur *fehlt a, steht nach* biperditum *b* [3] qd as *a* [4] ma^r^garitatum *c* [5] B:atus] *wie es scheint, ein* e *ausradiert a* [6] bella] *die correctur von 2 hand b* [7] inimicicia] *das zweite* i *unter der zeile nachgetragen b* [8] ex^er^ceo *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
elilente	elilente	
tadeo	tateo	
kirechida	kirec^{hi}da	
poahfaz	poahfaz	
H. 153ᵃ thar man poah		
pirgit		Reconduntur absconduntur
quiuualt	zuiualt	Bipertitum In zuei gatailit
zouuaim		
ethesuuaz		
		Biceps zuihaupito
zouuim		
hopit		
quiste	**D. 166** zuuiskę	Bicipiti duplici
quifalte (45)	zuifalte	
quiro hiuuid	zuiro giuuit	Bigamus bis nuptus
ther zuua hab& quinun		
ploastar	pl:ostro [1]	Bacha plostar
edho cepar ploazzit	zeber plōzit	
stranh	stranh [2]	Bachum uinum
uuin [1]		
furnike	fornige	Bachi fornike ł antiqui
andiske	eintriske	
kistemit		Baccatum kasteinit
kimericreozzod		margaritū^{ta} kamericreozot
zirinnit	zirinnit	(15ᶜ) Baccatur zarinnit
zihlaufit	zhilaufit	
uurm	uurm	Batis uermis nomen serpentis
namo		
natrun		
uurmchunni	uurmchunni	B:atus [1] mons
einslihhin	ein . sulihin	
liutscaf	liutscaf	Bragata nomen prouinti^{c}ę
gallia		gallia prouincia gallorum
(46) scirmeo	**D. 167** skirmeo	Belliger bellator
fehtari	faehtari	
		bellicosus [2] choner
kifihtoam	kifehtom	Bella gero uuic tóm
fiantscam		
pika:an [2]		

[1] uuin] *das* i *und der erste zug des* n *auf rasur* [2] pika:an] *es scheint* n *radiert zu sein*

[1] pl:ostro] l *ausradiert?* [2] stranhumū uinum *hs.*

[1] B:atus] e *ausradiert?* [2] bellicosus] c *auf rasur*

		Pa.
1	Butis *ab* Būtis *c*	stuffala
2	stilla comisq; quasi comam *a* st. amomis *b* st. comis	fahses deo so sama fahs
3	habens *ab* [qui quasi *c*	habendi si
4	Buccula *ab* Bucula *c*	rantpauc
5	uaccula *ab* uarcula *c*	thuihal
6	Bustum	fuirstat
7	ubi homines (hominis *a*)	dar man
8	conpuruntur *a* conburuntur *bc*	prinnant
9	aut (ut *a*) sepultura mortuorum *ab*	edo daz crap taotero
10	Busta *ab* Busti *c*	aemuria
11	ignis	fuir
12	Boreas	uuint
13	uentus	uuint
14	aquilo *ac* aquila *b*	nordroner
15	Boare	iuuent sih
16	clamare *ac* chamare *b*	harent
17	resonare	hlutent
18	Belue *a* Bilue *bc*	(126^f^) uuolf
19	bestiae *a* bestie *b* bestię *c*	chunni
20	marinis *a* mirinis *b* marinę *c*	**D. 168** teor farmidanti
21	Bidentes *ab* Bedentes *c*	placendi
22	oues	scaf
23	belantes *ab* belentes *c*	plazzanti
24	Bulimus	uuerna
25	famis	hungar
26	magna	mihil
27	Bardus	liudari
28	carminum *ac* carmium *b*	leodslakkeo
29	conditor [1]	scapheo
30	Bubum *ab*	sanc
31	sorbellum *ab*	scaffonti
32	Bumboso	liudonteo
33	sonoso	hlutenteo
34	furibundo [2]	callacento
35	Biuira *ab* Biuera *c*	andereru [1]
36	*s.* 58, 34	
37	secunda	aftira
38	coniux	queda

[1] *es steht* hd. scaffo. c ∴ hd. conditor *b; Hattemer löst die umstellungszeichen fälschlich durch* haud *auf* [2] furibu^{n}do *a*

[1] andereru] *das zweite* er *aus* u *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
stuffala	stuffala	Butis stella quasi comam [1] ha-
H. 153[b] fahses theo so sama		[bens
habendis [siama fahs		
rantbauc	rantpauc	Buccula umbo [2] rantpauc
thuuahal		uaccula thuuihal
fuirstat	fuirtstat	Bustum incensum
tha man		
prinnant		
edho crap toandero		
eimuria	einmuria	Busta conbur: ta
fuir	fuir	
uuinit [1]	uuint	Boreas uentus aquilo (*vgl.* 47,
uuind		21)
nordaronar		
iufen sih	iusen sich	Boare strepere clamare
haren		
hluten (47)		
uuolf	uuolf	Belue bestię marinę
chunni		
detr firmi: dandi [2]	**D. 168** teor farmidanti	
placeandi	plazanti	Bidentes oues
scaf		
plazzandi		balantes plazantiu
uuerna	uuernemes	
hunkar		
mihhil		
liudari	liudari	Bardus conditor carminum
lęodslaho	leodslago	
scaffo		
sanc		(15[d]) Bubulus uuisunt
scaffonti		*s.* 61, 20
liuthondo	liudonto	Bumboso sonoso
lutendo		
kalazzando		*s.* 59, 36
H. 154[a] andereru	andriu	Biuira bis nupta
		Furibundus ualde iratus
enti aftara		
quen eddo camachida [3] (48)		

[1] uuinit *Hatt. St.; ich möchte mit Hatt. anm. lieber* uuixt *lesen, da der letzte zug des* x *nur zufällig nach unten verlängert zu sein scheint* [2] firmi: dandi (n *ausrad.? S.*) [3] camachida] d *auf rasur*

[1] comam] mam *auf deutlicher rasur* [2] umbo] o *auf rasur*

		Pa.
1	Bona caduca	koat zarisanti
2	quibus *ab*	demu
3	nemo succedit heris *ab*	neoman ni folk& arpeo
4	Bissum *ab* Byssum *c*	kazuirn&
5	syricum *a* siricum *bc*	kadrait
6	tortuosum *ab* tortum *c*	kachlankhit
7	Bilis	zoa karatan
8	ira *ac* irai *b*	D. 169 gapolgan
9	commotio	gahrorida
10	Bellum ciuilem (ciuile *c*)	kafeht kapurscaflih
11	domesticum *a* domesticum (domescum *b*) bellum *bc*	hiuuisclih
12	Babbillon *a* Babilon *c*	babilogia
13	confusio *a*	kikoz
14	uel translatio (tranlatio *b*)	edo uuito zipraitit
15	Baronia *a* Bariona[1] *bc*	ainfalti
16	filius columbe (columpe *b*)	chind tupun
17	Bartholome *a* Bartholomeus *b* Bartholemeus[2] filius *c*	
18	suspendens *ab* suspendentis *c*	ardenit
19	aq; *a* aqua *b* aquas *c*	uuazzar
20	*s.* 58, 31	
21	*vgl.* 60, 10	
22	Copulat *ab* Conpulat *c*	kafokit
23	conglutinat *ab* concluti:nat[3] *c*	kasitot
24	consociat *ab* consotiat *c*	kanaozsamot
25	Copulatus *ab*	kafokendi
26	coniunctus *ab*	kamasondi
27	sociatus *ab*	kanaozsamot
28	Conectere *a* Connectere *bc*	kascaidan[1]
29	coniungere	kafoge
30	coaptare	kasiton
31	Conixe *ab* Connixe *c*	pizogan
32	conligate[4]	lipuntan
33	conpacte	pifangan
34	coniugate *ab* Coniugate *c*	kauu&an
35	coniuncte	pizuhan
36	Conpleti *ab* Conplecti *c*	pisnorhan
37	conprehendi	D. 170 pifangan
38	constringi *ac* constricti *b*	pidungan
39	Conperi	pifandc

[1] Bariona] n *auf rasur c* [2] Bartholemeus] hol *auf rasur c* [3] concluti:nat] *es stand ursprünglich* m *für* n *c* [4] conliga::te] ga *ausradiert b*

[1] kascaidan] d *aus* t *corrig.;* tl *kann nicht mit Graff gelesen werden, denn* l *hat unten stets eine biegung nach rechts, die hier fehlt*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
coad zirisendi senti	cot zarisenti [1]	
themo		
neoman ni folk& erpeono		
quiquirn&	(78[d]) kizuirnet	Byssum cotauueppi huizaz
kodrait	kidrait	syricum mezih
kiklenkind	kiclemkit [2]	tortuosum kadrait
zikiratan	zi kiratam	Bylis iracundia
kipolgan	**D. 169** [ki]bolgam	
kihroritha		
kifeht kipurscāflih	kifeht kiporsalih	*vgl.* 61, 21
hiuuisclih kifeht	hiuuiscli feht	
		Babylon confusio id est com- [mixtio
edho uuito zipretit		Babylon translatio karechida
einfalti enti eintrafti	einfalti	Bariona filius columbę
khind tupū		
bartholom̄s		Bartholom̄s suspendens
irthenit		
uuazzar (49)		
		Sorbellus elaho
		Ciuilem : purclihhan
kifokit	kifogit	Co:pulat kamachot
kisitat	kilimit	
kino°zsamot [1]	kinozsamot	
kifokendi		Co:pulatus [1] coniunctus
kimahchondi		
kisnithan	kisnidan	**E. 955**[b] Connectere kacnupfen
kifoken	kifogan	coniungere kamahhon
kisiton	kisiton	coaptare kafogen
pizohan	pizogan	Conixe kamahlihho
pipuntan	pipuntan	(16[a]) conligate kapint&
H. 154[b] pifangan	pifangan	conpacte kafooclihho
kiuuetan	kiuuetan	coniugatę nuptę
pizohan	pizogan	
pisnorahan	pisnorahan	Conplectere kaflehtan
	D. 170 pifahan	conplectitur [2] kahalsit
pithungan	pidungan	constringi kaduungan uue-
pifant	pifand	Conperi ih pifand [san

[1] kino°zsamot] *das übergeschriebene* a *ganz fein, aber doch wol von erster hand S.*

[1] Bona cot caduca zarisenti *hs.* [2] *es scheint wirklich eher* kiclemkit *als* kicleinkit *zu stehen*

[1] Co:pulatus] n *ausradiert* [2] Conplectit'] p *auf einer verletzten pergamentstelle*

		Pa.
1	cognoui	inchnata
2	didici	kalern&
3	inueni	pifandh
4	Conspiratio	lanaplast
5	conipentia *a* conibentia *b* conhibentia *c*	follazuth
6	consensio	kahangida
7	Consultum	pflec
8	iudicium *ac* iudicia *b*	sona
9	sinodale *ac* sinodole *b*	in senode
10	Consultat	pfligit plichit
11	iudicium *ac*	sona
12	quęrit *a* querit *bc*	sohit
13	Conitio	(127ᵃ) hukkiu
14	estimo	uuaniu
15	arbitror	ana uuam pi
16	reor	hriusu
17	opinor [1] *ab*	inperanti
18	Contumax *ab* Contomax [2] *c*	zaplahanner
19	contemptor *ac* contemptator *b*	fardanchendi
20	superbis *a* superbus *b*	ubarhucdic
21	Contritio *ac* Contricio *b*	farmulit [1]
22	mota plaga	kahrorto uunta
23	Confragosa	pihrog&
24	aspera *ac*	skimplac sarpf
25	Consitum	kasitot
26	conpositum	D. 171 kasacit
27	id est [3] *ab*	daz ist
28	contextum *ab*	kanoi edo kafogi
29	arboribus *ab*	paumes
30	Condit	piuuintit [2]
31	reponit	pilegit
32	reseruat	pihaltat
33	Condidit	kascaffot
34	aedificauit *a* edificauit *bc*	cacimbrot
35	instituit *ab* instruit *c*	casitot
36	Cunctamini [4] *ac* Cunnctamini *b*	forsconti
37	interrogamini	anti fragenti
38	Conpulsa *a* Conuulsa *bc*	aruualcit

[1] opinor] o *aus* a *corrigiert b* [2] Contomax] *das zweite* o *aus* e *corrigiert c* [3] id—arborib; (*eine zeile*) *auf rasur a; wahrscheinlich stand hier ursprünglich die folgende glosse* Condit—reseruat; *das grofse* C *und* dit *sind noch wol zu erkennen* [4] Cunctamini] u *mit rasur aus* a *corrigiert c*

[1] farmulit kahror *und* uu *auf rasur für die gl. der folgenden zeile* pihrog&—sarpf [2] piuuintit] *das erste* u *aus* n *corrigiert*

Gl. K.	Ra.	R.
irchanta		
kilirn&a		
pifant		
anaplast	anaplast	Conspiratio kahantreihida
(50) follazuht	folzuht	conibentia kamahhida
kihenkitha	kihenkida	consensio [1] kahenkida
hplec [1]		Consultum karatan
sona		
senothe		synodale in synodo consul-[tum
phlikit	flikiit	
sohchit		
huckiu	huckiu	Conicio [2] reor ł interpretor
uuaniu		
ana uuan pim		
hriusa	hriusu	
inperandi		
ziplahanner	ziplaner	Contumax einstriti ł frauali
firthenkendi	fardenkenti	contemptor framano
uparhucdic		
firmulit	farmulida	Contritio phinunga
kihrorto uuntun		mota kahrortiu
piraket edho scimbalac	pihraget	(16[b]) Confragor kapreh
kisitot	kisitot	Consitum conpositum
kisezzit (51)	D. 171 ki:sezzit [1]	
daz ist		
kinoi paumo		contextum kauuepan
edho kifokitha		
piuuindit	piuuintit	Condit abscondit
H. 155[a] pilakit	pilegit	
pihaltit		
kiscaffot	kiscaffot	Condidit creauit
kicymbrit		
kistot		instituit conposuit
forscundi endi	farscuntenti	Cunctamini frakentte pirut
frakendi		
iruualtit	iruualzit	Conuulsa ardunsaniu

[1] '*das* h *ist halb gelöscht*' *Hatt.*

[1] ki.:sezzit] z *ausradiert*

[1] Consensio] io *auf starker rasur* [2] Conicio] c *mit rasur aus* t *corrigiert*

		Pa.
1	separata	arscaidan
2	eradicata *ab* eradicate *c*	aruurzot
3	uel fracta *ab*	edo arproban
4	aut dissipata *ab*	edo farslizzar
5	Constita *a*	kauuizzo
6	testis [1] *ab*	chundeo
7	Contagio	pismiz
8		
9	morbus	suth
10	uel conluuio	edo pislagar
11	inmunditia *a* -cia *b*	mit unhreini
12	Conmode *a* Commone *b* Commode *c*	kamezliho
13	honeste	chûsco
14	bene *ac*	uuela
15	Conmodius *a* Commodius *bc*	camôtsamor
16	*s.* 64, 13	
17	utilius	pidarplihor
18	Conmodum *a* Commodum *bc*	kauuin
19	lucrum	kastriuni
20	Contiguus	**D. 172** pihrinanti
21	proximus	nahist
22	uel conminus (cōminus *c*)	edo meinscaf
23	Contio	kasamanunta
24	conuentus	dinc
25	populi *ab*	folch
26	Contionatur *a*	kamahhari
27	conloquitur *a* loquitur *b*	kasprehhari
28	alloquitur *ab*	sprihit
29	uel conclamat *ab*	edo pihar&
30	deiudicat *ab*	pisonit
31	Cupia *a*	kanuhtsami
32	abundantia *a* abundancia *b* habundantia *c*	kanoki
33	Copiosa	kanuhtida
34	multa	filu
35	Culmen	uflih
36	altitudo	haohida
37	fastigium	upiror
38	uel summitas *ab*	(127[b]) edo za oparostin
39	Culmis	arriran
40	gillionis [2]	ahiro
41	id est stramen spicarum	daz ist strac speltono

[1] test'is *b* [2] gill'onis *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
irsk[e]ithan [1]		
iruuizalot		
edho irprohhan		
edho firslizzan		dissipata farslizaniu [1]
		Conscia kauuizzida
[h]cundeo		
pismez	pismez	Contagio pismiz
		contaminatio pismiz
suht		
edho pihlakan		conluuies guila
mit unhreinni		
kimezlihcho (52)	kimezliho	Conmode æruuirdlihho
chusco		s. 65, 16
kimotsamor	kimezliho	Conmodius kafoorlihhor
		honeste chusco
pitharpliho		
kiuuin	kiuuin	Conmodum lucrum
kistriuni		
pihrinendi	D. 172 (79[a]) pihrinnenti	Contiguus nahær
nahisto		
edho meinscaf		conminus eminus naah
kisamanun	kisamanunga	
kathinc	kidinc	
folcon		
		Contionator scephin
kisprehchari		(16[c]) conloquium samansprahha
pisprihchit		alloquitur kasprihhit
edho piharet		
ed[h]o [2] pisonit		
		Copia habundantia
kinoki	kinogi 2	
kinuhtitha	kinuhtida 1	
filu		
uflih	uflih	Culmen hnol ɫ first
hohitha	haohi	
H. 155[b] upireor (53)	upireor	fastigium altitudo
edho iz oparostin		summitas opanontic
urriran	urriran	Culmis halm
ahiero		gilliones agana
daz kistrauui speltono		stramen strao

[1] irskeidian *Hatt.*, irsk[e]ithan (th *zweifelhaft St.*) *hs.* [2] ed[h]o] *das* h *rot*

[1] farslizaniu] farsliz *auf bereits vorher verletzter stelle*

		Pa.
1	Cultui *ab*	nuzze
2	habitu *ab*	karouuida
3	uel uestitu (uestitum *b*) *ab*	edo cauuati
4	Caeleps *a* Celeps *bc*	hrainhaft
5	*s.* 66, 2	
6	uirgo	
7	uel uir sine semine	edo cõman anu samun
8	Caelebem *a* Celebem *bc*	D. 173 ainsedalo
9	solitaria *a* solitari *b* solitariam *c*	uuostansedalo
10	Caelitus *a* Cęlitus *b*	himilisc
11	caelestis *a*	himillih
12	Coetu *ac* Cetu *b*	kasamanida
13	multitudo *ab*	manaki
14	conuentu	dinc
15	uel concilio *ab* ū multi *c* (*vgl.* 66, 13)	edo sóna
16	Caelatam *a* Celatam *bc*	pihecuuuan[1]
17	sculptam *ab* scuptam *c*	pisnitan
18	Citam	sniumen
19	uelocem	hratan
20	Citatus *ac* citatus *b*	rachendi
21	agilis	kazal
22	in lingua[1]	in zungan
23	Citato tramite *ac* Citatu tramitte *b*	sniumo suuuipfendi
24	ueloci curso (curro *b* cursu *c*)	rado hlaufti
25	Caelotes *a* Celotes *b* Celoces *c*	rade
26	ueloces	kahe
27	Caenum *a* Cenum *bc*	cor
28	lutum	horo
29	uel (*fehlt c*) stercus	edo daisc
30	Crepusculum[2]	faloendi
31	locus *a* lucis *b* luce *c*	leohtes
32	oriente uel uespere	úfchumi edo za apande
33	Caerimonia *a* Cerimonia *b*	anthaizza
34	relegionis *ab* -one *c*	aehaft
35	siue sacrificia	edo cepar
36	Cliens	inthap&
37	susceptus	D. 174 infangan
38	Clientella	infahandi
39	officium clientis (clientes *bc*)	ampahti intfahanti
40	Clemens	kanathhaft

[1] lingua] i *verschmiert b aus* l *corrigiert a*

[2] Crepusculum] s *mit rasur*

[1] pi hec uuuan *zeigt dass die vorlage offenes* a *hatte*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
nazze		Cultui pikanke
carouuitha		*s.* 67, 5
edho kiuuati		
hreinhaft	hreinhaft	**E. 956^{a}** Celeps hagustalt
		habitus kahapa
theorna		
edho comman ano soman		
eisedhalo	**D. 173** einsedaelun	Celebem uitam hagustalt liip
uuostansedhalo		
himilisc		Celitus himiliscliihho
himil		
kisamanitha	kisami:nida	Coetus turba
manaki		
thinc	dinc	conuentus dinc ł concilium
edho sano		
(54) pihauuuam	pihauuã	Celatam kastemphit
pisotan		sculptam kagrapanaz ł ka-
sniuman	sniuman	(16^{d}) Citam uelocem [prahtaz
rathan		
rechendi	sahenti	Citatus agilis
kizal [1]		
in zungun		
sniomo suuipfendi	sni^{v}mo souipfeht	Citato sniumemo
rado hlaufti		tramite [1] phath
rade	hrade [1]	Caelotes ueloces
kahe		caelox uelox
zost	dost	Caenum horo
horo [2]	horo	lutum leim
edho dheisc	deisc	
faluuuendi	faluenti	Crepusculum tagarood
leohtes		
ufchumi		
H. 156^{a} anthe^{i}zza	antheiza	Cęrimonia kelt ł ploostar
ehaft		
edho cepar		
inhab& (55)	inhapet	Cliens sodalis socius
infankan		
infahãdi	**D. 174** infahanti	Clientella contubernium
ampahti infahantes		
kinathaft [3]	kinadhaft	Clemens kanadic

Gl. K.: [1] kizal] z *aus* c *corrigiert* [2] lutumhoro *St.*, lutunihoro *S.* [3] kinathaft] in *scheint aus* m *corrigiert zu sein*

Ra.: [1] *über dem bogen des* d *eine schmale aufsteigende rasur*

R.: [1] Tramite] e *aus* æ *radiert*

		Pa.
1	pius	érhaft
2	placidus	lihhenti
3	Carene	prunchulle
4	nimpla *a* nimpha *bc*	musse
5	uel aqua *ab*	uuazzar
6	Cautis *ab*	uuarido
7	niuile *ab*	snaeuuac
8	cumbe *a* cumpe *b*	piciuuit
9	Cautes *ab*	staufe staina [1]
10	rubes (rupes *b*) uel saxa *ab*	edo filise
11	ingentia *ab*	unmezze
12	Cauillatio *ac* -cio *b*	triugan
13	calumnia *ac* calunia *b*	harm
14	uel accusatio *ab*	(127c) ludari [2] edo roakendi
15	falsa *ab*	luckiu
16	Clipeum *ab* Clippeum *c*	skirm
17	scutum	uuafan
18	parma	pirentit
19	uel pelta *ab*	edo pisiuuit
20	Clibanus	stain
21	camera *ac* camara *b*	fan
22	fornax	der meisto
23	Clerus	zala
24	sors	hluz
25	uel heris	**D. 175** edo arpinomo
26	Caeleber *a* Celeber *bc*	aeruuirdic
27	freqnens	ofto
28	uel sanctus	edo uuih
29	Celebre	querdlih
30		
31	sollempne *a* solemne *bc*	tiurlih
32	Celebritas *ab*	uuerdunga
33	conuentus *ab*	samanchumi
34	Celeberrimi *ab*	uuerdlihostun
35	preclari *ab*	hlutarostun
36	Celeberrimus *a* celeberrimus *b*	tiurlihhosto
37	uenerabilis *ab*	aeruuirdigosto
38	festus *ab*	dulgosto

[1] staufe *steht über,* staina *am rande vor* Cautes [2] ludari *steht am zwischenrande vor* uel

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
erhaft	erhaft	
lihchendi		placidus lihhenti[1]
prunchullę	prunchulle	Cari: na sceffes[2] podū
musse	musse	nimpha sturmuuint
edho uuazzar		
uuaredho hcnollon		
sneuuaac		
piziuuit		
staufe steina		Cautes saxa
edho felisa		rupes scessun[3]
unmazze		ingentia ummezlihhe
driukan	triugan	Cauillatio hohunga
harm	harm	calumnia harmqhuiti
edho leitha rogenti		(17^{a}) accusatio anachundi
luckiu		
(56) scirmuuafan[1]	skirmuuafan	Clippeum chamfscilt[4]
s'cl̥it		scutum parma ł pelta
pirentit	pirentit	
edho pizogan edho pi-		
ofan [suuiuit	ouan	Clibanus ouan
steinofan	steinouan	carmera zeta
ther meisto ofan		
zala	zala[1]	Clerus sors
hlut	hloz[2]	
edho erpinomo		
H. 156^{b} eruuirdic	**D. 175** eruuirdic	Celeber ǽruuirdic
ofto		frequenter ofto
edho uuihi		
uuertlih[2]	uuerdlih	Cælebre ǽruuirdlih
		cælebre nomen marer namo
diurlih	tiurlih	
uuerthunga[2]		
samanchunni		
uuertlihoston[2]		Caeleberrimi de maristun
hluttarosto		
diurlihosto		
eruuirdicosto		
dult^{h}idaco (57)		

[1] vor scirmuuafan *ist eine halbe zeile frei* [2] uuestlih, uuesthunga, uuestlihoston *mit* st *Hatt.*, rt *dafür zweifelnd St.; mir scheint das verschlungene* rt *sicher*

[1] zala] *das erste* a *auf rasur* [2] hloz] l *mit rasur aus* b *corrigiert*

[1] lihhenti] lih *auf deutlicher rasur* [2] sceffes] *das letzte* s *auf starker rasur* [3] scessun] *durch* c *ein senkrechter strich* [4] *zwischen* s *und* c *in* -scilt *ein kleiner strich* (*wol zur correctur von* c *in* k)

		Pa.
1	uel sollempnis *a* uel solemnis *b*	&mal
2	Censura	sgauuuida
3	sententia uel discretio *ab* setencia *c*	tómquiti edo kasgait
4	Celsa *ac* Celsa' *b*	haiohi
5	excelsa	úfhaohi
6	uel (*fehlt ac*) sublimia	haohlibhosta
7	Casus	sturz
8	pericula [1]	zalida
9	Casu *ab*	fal
10	uentu *a* euentu *b*	kaquimi
11	uel prouentu *ab*	opaquemanti
12	Casum *ab*	fal
13	obitum *a* obidum *b*	fart
14	interitu *a* interitum *b*	faruuurt
15	ruinatum *ab*	zariranan
16	*s.* 70, 13	
17	Cassa *ab*	lotara
18	uana [2] *ab*	ũpidarpi
19	inania *ab*	italida
20	Cassabundus *ab* Casubundus *c*	**D. 176** in zuei rahhondi
21	titubans	in zuei zogondi
22	uacelans *a* vacellans *b*	unstilli
23	uel instabilis *ab*	edo unstatahaft
24	Caterua *ab*	casamanida
25	multitudo *ab*	manaki
26	Cateruatim	camahhida
27	multipliciter	kamanacfaltot
28	Causidicus	in einu quidi
29	aduocatus	zoa caladot
30	Carpit	piflidit
31	detrahit	piziuhit
32	fruitur *ab*	pruchit
33	potit *ab*	trinchit
34	Clangor *ab* Clangit *c*	chlingison
35	tubarum sonus *ab* turbarum sonus patit'r *c*	trumbono hluti
36	Cascinne *a* Caccinne *bc*	(127[d]) kahazzen
37	risus	hlahtar
38	inutilis	unpidarpi
39	Calculus *ac* Calcolus *b*	slengistain
40	gladius	uuaffan

[1] perecula *c* [2] uana *auf rasur b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edho etmal		
scauuitha	scauida	Censura iudicium ł urteilida[1]
toamquiti edho kisceid	toamchuiti	
hohi	hohi	Celsa excelsa
ufhohi	ufhahi	
edho holihosta		
sturz	sturz	Casus fal
stalida	freisa	
fal		Casu unuueringun
kahquemi		euentus uurt ł kapuriunga
edho opanana quemen		
fal		Casa uasa[2] (*vgl.* 70, 17)
fart		*s.* 71, 16
firuurt		
zirinan		ruinatum hrisanti
		obitus hinafart[3]
lotara		*s.* 71, 12
umpitharbi[1]		
italida		
(58) in quei rahchondi	D. 176 in zue rahonti	Cassabundus cadens
in quei zocondi	In zuei zocconti	titubans uuanchonti
unstilli		(17^{b}) uacillans[4] instabilis
edho unstatahaft		
H. 157^{a} kisamanidha		E. 956^{b} Caterua multitudo
managi		
kimahchida	kimahida	Cateruatim huufmalum
kimanafaltot		
en einu quidi	ein ein nuch'ti	Causidicus aduocatus
zukilatot		
piflitit	piflihtit	Carpit zuecchot
biziuhit		
pruhit		
drinchit		
chlingison	klingisot[1]	
chahazen	(79^{b}) kihazæn	Caccinnum chahhazen
hlahtar luti		
unpitharpi (59)		
slengistein	slengisteim	Calculus lapis
uuafan		

[1] umpi *auf rasur*

[1] klingisot] *am zweiten* i *scheint radiert zu sein*

[1] urteilida] il *auf deutlicher rasur* [2] *zwischen beiden worten ein loch im pergament* [3] *desgl. zwischen* hina *und* fart [4] Uacillans] i *auf rasur*

		Pa.
1	lapideus [1]	stani
2	Calcolum *a* Calcum *b* Calculum *c*	zala
3	numerum	rím
4	Caupo	uuernari
5	qui uinum uindit (uendit *c*)	ther uuin farchaufit
6	Caeruleum *a* Ceruleum *bc*	chornchunni
7	triticum	huuaizzi
8	Clam occulte	**D. 177** suntrigo tunclo
9	uel latenter *a* uel latentur *b* latenter *c*	tarnigo
10	siue subito *ab*	ferlihho
11	Cathazizat *ab* Catezizat *c*	arstaupit
12	refutat *ac* refugat *b*	fartripit
13	redarguit *ac* iredarguit *b*	kadrauuit
14	obiurgat *ab*	kaharmit
15	Cathicuminus *a* Caticuminus *b*	uuastiparn
16	instructus *a* instru&us *b*	kapazzirot
17	audiens *ab*	kahaorendi
18	siue docet *ab*	laerendi
19	Catholicus *ab* Cathologus *c* (*vgl.* 72, 25)	rehtlih upar al
20	rectus	rectus
21	Catholica *ab*	rihtida
22	uniuersalis *ab*	allero
23	Canonem *a* Canomen *b* Cano:nen [2] *c*	ainfalt
24	rectum	rectum
25	Cathalocus *a* Catholicus *b* (*vgl.* 72, 19)	haertomi
26	ordo [3] series [4] *ab*	pru'tnassi makanes
27	Caule *ab* Caulæ *c*	auuist
28	ouile	scafhus
29	Curia *ab* Curiam *c*	kamahida
30	congregationem *ac* -cionem *b*	samanunga
31	Caenubium *a* Cenubium [5] *b*	munistiuri
32	congregatio *a* -cio *b*	samanunga
33	Caus *ab* Chau:: [6] *c*	sahha
34	profundum	tiuffi
35	uel confusio	higoz
36	uel caligo confusa *ab*	edo duncali kacoz
37	omnium rerum	allero sahhono
38	Chathaplum [7] *ab* Cataplum *c*	**D. 178** kamahhida
39	conuentus	aindingida

[1] lapide^us *a* [2] Cano:nen] *das zweite* n *aus* m *radiert c* [3] ordo] *am ersten* o *unten eine rasur b* [4] s̊ạries *a* [5] Cenubium—kisamanunga *am rande nachgetragen von alter hand b* [6] Chau::] sa *ausradiert c* [7] Chat^haplum *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
stein		
zala	zala	Calculum numerum
rim	hrim	
uuernari	uuernari	Caupo dispensator uini
ther uuin farchauffit		caupo qui uinum uendit
chornchunni	chornchunni	Cæruleum uueitinaz
daz ist uuazzi	uueizi	
suntari dunchalo	**D. 177** suntar tunchalo [1]	Clam tarningun ł stulingun
edho dernico		
edho farlihho		
irstaupit	arstaupit	Catazizaz [1] erudiet ł sanctificat
firtribit		refutat uui:darscurgit ł ga-
kidrauuuit		redarguit drauuit [uuinnit
kihirmit		obiurgat sahhit
u'estiparn (60)		Caticuminus gaseganot
kipazzirot		instructus eruditus
kihorendi		
edho lerendi		
rehtlih upar al	rehtlih upar al	Catholicus uniuersalis ł chir-
reht		[liher
H. 157^{b} rihttitha		
allero		
einfalt	einualt	(17^{c}) Canonem rectum
reht		
herdomi		Cathalogus numerus
endiprurdnessi mekin		series enti ł antreiti [2]
auista	auste	Caulę ouile
scafhus	scafhus	
kimahhitha	kimahida	Curia mahal
kisamanunka [1]	kisamununga	
munisdiures		
kisamanunga		
hsahha	saha	Chaos [3] nihil finstar
diuffi		
edho kicoz		
(61) [2] ede tunchali		confusa gagozan
edo allero sahchono		
kimahchitha	**D. 178** kimahida	Chathaplum conuentus
einthingidda	einkida	

[1] kisamanunka] ki *vom schreiber der randschrift* (*s.* 72, *anm.* 5) *nachgetragen* [2] *die s.* 61 *beginnt schon mit* confusa

[1] *es steht* Clam suntar occulte tunchalo

[1] Catazizaz] *das letzte* z *könnte auch* t *sein* [2] ł antreiti *steht über* enti [3] Chaos] o *aus* u *corrigiert*

		Pa.
1	nauium	scęffo
2	Cohorta est *ab* Cohorta *c*	opa suuepenti ist
3	subito nata est	farunga suimmanti ist
4	Cys (Cis *c*) uel citra	in aina halp upiror
5	id est de ista parte [1]	daz ist fona desemo ante
6	Cuneus	drupo
7	turbas *ab* turba *c*	manaki
8	minoris *ab* minorum *c*	minira
9	Cunctans *ac* Cuncta.sis *b*	zueondi
10	dubitans	zuifalondi
11	Colaphus *ac* Colapus *b*	fuston fliz
12	pugnus	kafeht
13	*s.* 74, 16	
14	Colaphizamur [2] *ab*	(127ᶜ) kafustot pirum
15	pugnis *ab*	kafeht
16	caedimur *a* cedimur *b*	pifillit pirum
17	Coaceruans [3] *ac* Caceruans *b*	kamahonti
18	congregans *ab*	kasamanonti
19	Conglutinans *ab* conglutinans *c*	kasitoti
20	uel coaptans *ab*	edo kamanonti
21	Condensa	farholan
22	secreta *a* segregata *c*	ainrati
23	Constipata *ac* constipata *b*	citigchit
24	repleta *ab* reposita *c*	kafullit
25	Confestim *ab*	huuil aina
26	mox *ab*	sniumo
27	continuo *ab*	**D. 179** rado
28	extimplo *ab*	horsgo
29	statim *ab*	sareo
30	Circumseptus	umpi pifangan
31	circumcinctus	umpi pigurtit
32	Circumplectus *ac* circumplectus *b*	umpi halsenti
33	circumdatus	umpi hab&
34	circumuentus *a* cireuentus *b*	umpi quemant
35	Cudire *a* Cludere *b* Cudere *c*	hᶜlochon
36	fabricare	smidon
37	Conflictus [4]	cathungan

[1] par:te] t *ausradiert c* [2] Colaph:zamur *a* [3] Coaceruans] n *aus ansatz von* s *corrigiert c* [4] Conflęctus *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
sceffo [ist		
spanantio ist pasuuependi	spananteo uuepitenti	
farunka suuimmandi ist		
in ein halp edho upiror	I eina halp: [1] edo upiror	Cis [1] hinont
daz ist fona desem einte		citra [2] enont
thrupo	drupo	Cuneus agmina
meiniki	menigi	
minnira (62)		
queondi	zuonti	
quifalondi	zuiulonti	
flizzendi fuston	flizenti	Colaphus pugnus
kifeht	fust	
		Cedimur arslagan pirū
H. 158a kifustot pirum		Colapizamur kafústot pirum
mihil fehtu		
fillit pirū		s. 75, 13
kimahchondi	kimahonti	Coaceruans huuffonti
kisamanondi		
kisitondi	kisitonti	Conglutinans caliim̄ti
edho kimahchondiͧ [1]		coaptans kafogenti
firholan	farholan	Condensa dichiu
citighit	citighit	constipata umpi pidrungan
kifullit		
huuil eina		Confestim sniumo
sniumo (63)		
ratho		continuo extimplo
horsco		
sareo		
umpifankan	D. 179 umpi pifangan	(17d) Circumseptus umpi pi- [hekit
umpicurtit		
umpihalsendi	umpi pihalsenti	Circumplectus umpi pihalsit
umpi pihabet		circumdatus umpi piselit
umpi piqueman [2]		circumuentus deceptus
cloccon [3]	clockon	Cudere [3] smidon
smithon	smidon	fabricare aedificare
kithunchan	kiduungan	Conflictus certamen

[1] kimahchondiͧ] *corr. von alter hand, doch mit schwärzerer tinte*

[2] piqueman] que *ausgedrückt durch* q *mit einer von rechts oben nach links unten durchgezogenen schleife, das* a *auf* n *aufgesetzt*

[3] cloccon] *das mittlere* c *auf rasur*

[1] halp:] a *ausradiert*

[1] Cis] i *auf rasur, zwischen* i *und* s *noch ein punkt, der überrest eines ausradierten buchstaben, sichtbar* [2] citra] i *auf rasur* [3] Cudere] *das erste* e *aus* t *corrigiert*

		Pa.
1	certamen *ab*	cafeht
2	Confligit *ab*	dathumgit
3	luctatur *ab* luctatus *c*	ringit
4	certat *ab*	suuaiffit
5	Consule	pithenchi
6	prouide	furi sih
7	Conpulit	capaitta
8	coegit	canaota
9	Conmissationibus *a* Commissacionibus *b* Commisationibus *c*	unmezlihhem
10	luxoriosis *ab*	frinlustlihem
11	conuiuiis	kadringum
12	Collega	kamahida [1]
13	sotius *ac* socius *b*	kanaozscaf [1]
14	Colone	lantpuun
15	incole *ab* incolone *c*	inlente
16	inquiline *ab* inquibne *c*	innena lantes
17	Consors	**D. 180** hleozzandi
18	particeps	tailente nemanti
19	Coram	fora
20	palam	offano
21	manifeste *ab*	chundliho
22	siue (*fehlt c*) euidenter (euident[ur] *b*)	so sama casehanlihho
23	Conmertium *ab* Commertium *c*	camainscaf
24	lucrum *ab*	kastriunida
25	uel (*fehlt c*) conpendium	edo kamahhida
26		
27	Corruit *ac* Curruit *b*	arrisit
28	cecidit	pifallit
29	Contabescit *ab* Contubescit *c*	fardorr&
30	exsiccat *ab* exsicat *c*	artruchn&
31	Controuersia *ab* Cantrouersia *c*	uuidaruuerti
32	iurgiā *a* iurgio *b*	harm
33	litis *a* lites *bc*	sahha
34	uel causa *ab*	edo ardingun
35	Culpat [1]	(127[f]) missafahit
36	infamat	missatoat
37	uituperat	uparquimit
38	accusat *ab*	farrogit

[1] C:ulpat *b*

[1] kamahida *und* kanaozsc *auf rasur; ursprünglich scheint* unmezlihhem frinlustlihem *der vorigen glosse gestanden zu haben*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kifeht		
kithuunkit		Confligit certat
rinkit	rigant	luctatur ringit [1]
suuiaflit		
pithenki	pidenki	Consule garaat
furi sih		prouide fora siih
kipeitta	kipeitta	**E. 957ᵃ** Conpulit kapeitit
kinotda	kinota	coegit kanaotit ł gapeitit
(64) unmezlihhem	unmezlihem	Conmessationibus luxoriosis [conuiuiis
firinlustlihhem		
kidrinchum		
kimahchitha	kimahida	Collega socius [2]
H. 158ᵇ kinoazscaf	kinoz	
lanpuuuoᵃ	lantpuun [1]	Colone kapuro
inlente		
innan lantes		inquiline [3] lantpuanter
hleozzendi	**D. 180** kileozenti	Consors epanhluzeo
deil nemandi		
fora	fora	
offano	auzorht	Palam offanliho
khundlihho [1]		
so sama kisehanlihcho		(18ᵃ) euidenter aucsiuno
kimahitha	(79ᶜ) kimahida	Conmertium negotium
kistriunitha		
edho kimeinscaf	kimeinscaf	conpendium [4] kafori
		conpendium skemmi [5]
irrisit	irrisit	Corruit cecidit
pifellit (65)	pifellit	
firthorr&	fardorret	Contabescit arsuinit
irtrokhe:net [2]	artruncknet [2]	exsiccat artruhn&
uuidaruuerdi	uuirdaruuardi [3]	Controuersio contentiones
harm		iurgium litis
secheaᶜ	sechia	
edho erdhincun		
misfahit	misfahit	Culpat reprehendit
mistoad		infamat kaunhliumunteot ł
uparquimit		[kascentit 2
firrokit		

[1] khundlihho] l *auf rasur* [2] irtrokhe:net] t *ausradiert (es stand ursprünglich &)*

[1] lantpuun] *das zweite* n *aus* m *radiert* [2] artrunck.!-net] *das zweite* r *mit rasur aus* u *corr.* [3] -uuardi] r *auf rasur von* 2 *hand*

[1] ringit] gi *auf deutlicher rasur* (ringida *scheint gestanden zu haben*) [2] *wie* 71, 12 [3] inqui line *wie* 71, 16 [4] Conpendiu *auf starker rasur* [5] scemmi] c *durch einen senkrechten strich in* k *corr.*



		Pa.
1	Conubula *a*	iz aeristun
2	initia *a*	anakin
3	siue rudimenta *ab*	so sama kastudi
4	Crudelis *ac* Cludelis *b*	uualogiri
5	inmitis	unmilti
6	Cruor	niuuiplot
7	sanguis	D. 181 ploat
8	Cruenta *ab*	niuuiplotenti
9	uexatio *ab*	uuinnanti
10	Cruentum	smerzanti
11	sanguinolentum *ab* sangui. mulentū *c*	ploatenti
12	Cana	fornic
13	antiqua	antisc
14	uetusta	firni
15	uel (*fehlt c*) cariosa	edo uralt
16	Cano *ab* (*vgl.* 34, 33 *f*)	singu
17	dico *ab*	quidu
18	Canora	kingilonti
19	canto *ac* Canto *b*	singu
20	grauia	liuplibo
21	uel suauia	edo suzlihho
22	idem bene sonans *ab*	auar uuela hlutenti
23	s. 80, 32	
24	Concinnent *ac* Concinent *b*	singant
25	consonent *ab* -ant *c*	hlutent
26	concrepent *a* concrepant *b* increpant *c*	hellant
27	Cataractarum	catarectas
28	in uoce tonitruarum	in stimnu thonaronnes
29	Cedros	cedros
30	montes	pirki
31	altos [1]	haohe
32	siue (sue *a*) arbores *ab*	edo pauma
33	Carnifices	fleisckerne
34	interfectores	arslahare
35	Calledus *ab* -idus *c*	ungapruhhi
36	durus	harti
37	malitiosus *ac* maliciosus *b*	palouuic
38	astutus *ab*	D. 182 suuephar
39	Caluit *ac* Concaluit *b* (*vgl.* 80, 2)	uuarm&
40	amauit	minneot

[1] alt°es *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		Conabula ludra 1 [1]
so sama kisitudi		rudimenta recentia
uualokiri	uualugiri 2	Crudelis uualukirer
unmilti		
niuplot	niuplot 1	Cruor sanguis
ploat		
niuplotendi		Cruentauit kaplotagota
unroa edho uuinnandi		
smerzzendi 2	**D. 181** niuplotenti	Cruentum sanguinolentum
H. 159ª plotendi 1 [1]		
fornnic (66)	fornnic	Cana grai
anstrisc		
firni		
ed uralt		cariosa antiqua
singu		Cano canto
quidhu		
kinkilonti [2]	kingilonti	(18ᵇ) Canora kingilon
singu		
liuplibho		
edho suuazlihho		
afa uuela hlutendi		
		Cantilena [2] kingilon
singant	singn:nt [1]	Concinnant consonant
hlutent		
hellant		concrepent praston
catarectas	himilkerto	Cataractas rinnun
in stimno thonaronnes		
cedros	kibirgi	Cedros cedarpaum
pirki		
hohe (67)		
edho pauma		
fleiskerne	fleisckerne	Carnifex pano
irslahare		interfectores arqhellente
unkipruchi	ungibruhi	Callidus astutus
herti		
palauuic		malitiosus hazzal
suuephar ubiles edo stedii		
inuuarm& [kotes	**D. 182** inuuarmet	Calluit archustigota
mineod		

[1] *es steht* sangui. plotendi. nolentum *und zwar vor* Cruentum
[2] kinkilonti] in *corrigiert aus* m

[1] singn:nt] e *ausradiert*

[1] *steht vor* 77, 36 [2] Cantilena] i *auf rasur*

		Pa.
1	dilexit	inuuarm&
2	Concaluit *ab* (*vgl.* 78, 39)	inprinnit
3	exardescit *ab*	unmezzi
4	Crapula	upartrunchani
5	aebrietas *a* ebrietas *b* ębrietas *c*	uuullido
6	nausia	after tranche
7	post (p̄ *c*) potum	uparhlatan
8	Crapulatus	kahun
9	sobitus *a* subitus *b* subitos *c*	dahz ist
10	id est *ab*	cahonti
11	subito *ab*	úpartrunchan
12	inębriatus *a* inebriatus *b*	hcresamo
13	Crisma *ab*	salpa uuih anti fraehtic
14	untio *b* un *a*	(128ᵃ) kachresamot
15	Crismata *ab*	kepa
16	dona *ab*	edo huldi
17	siue gratiae (graciç *b*) *ab*	gotchundlih
18	diuine *a* uine *b*	chresamota
19	Crisma *a* Cacrisma	kepa
20	donum *ab*	keistlih
21	spiritale *ab*	kalabris
22	Calabris	uuinti thurri
23	uentis siccis *ac* uentis *b*	kazaoha
24	Classis	scef
25	nauigia [1]	milizzo anti harimanno
26	militum	kasleu
27	Casleo *ab*	manot
28	minsis *a* mensis *b*	niunto
29	nouember *ab*	**D. 183** leoden
30	Carmen *a*	sanc
31	canticum *a*	cantale
32	Cantalena *ab*	daz ist fona singanne
33	a canendo *ab*	cathaclismum
34	Cathaclismum *ab* Cataclismum *c*	daz ist unmezflôt
35	diluuium (diluium *b*)	mahticlih
36	Caere *a* Cere *bc*	magis
37	uale *ac* uuele *b*	striplendi
38	Crepetus *ab* Crepitus *c*	filu hluti
39	sonitus	

[1] na^ui^gia *a* naugia *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
liupot		
inuuarm&		Concaluit aruuarm&a
inprinnit		
ummazzi	unmazi	Grapula upfulli
upartrunkhani		
H. 159^{b} uuillidho		n^{a}usia uullido
aft' drankhe		post potum after tranche [1]
uparhlatan	upartrunkan	Crapulatus [2] uparfol
kahun (68)	•	sopitus Insuepit
daz ist		
kahondi		
upardrunkhan		
khresmo		Crisma chrisamo
salba uuih endi frehdic		
kicresmot'		Crismatum [3] kachrisamoot
kepa		
edo huldi		
cotkuntlidhi		
crismota		
kepa		
keistlih		
calabris	uuintom	(18^{c}) Calabris uentis
uuindi		
kizoa	kizoa	Classes nau:es
endi scef		
milizzo endi herimanno		
casl&		Casleu mensis nouenbris
manod		
niunto		

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
(69) cantale		*s.* 79, 23
daz ist fona sinkanne		
cataclismum		**E. 957^{b}** Cathaclismum cusse:
daz ist ummezfloat	**D. 183** daz ist ummazfluat	[ł diluuium
mahdiclih	mahtlih	Cærę mahtic
mekis	megis	uale salue [4] siue ualeas
stripelendi	striplenti •	Crepitus pruh
filuti		

[1] tranche] c *auf rasur* [2] *unter dem* C *von* Crapulatus *eine rasur*
[3] Crismatū] *das* u *auf rasur*
[4] salue] ue *auf rasur*

		Pa.
1	strepidus *a* strepitus[1] *bc*	strekendi
2	Crepitans *a* Crepidans *b*	chregenti
3	resonans *a* rosonans *b*	hlutenti
4	Cristatus	kauuaranot
5	galleatus *ac* calleatus *b*	kafastinot
6	Caessaries *a* Cesaries *b* Cęsaries *c*	fahses
7	capilli	harir
8	Cladis	sleht
9	pestes *ab* pestis *c*	pisleht
10	lues *ab*	calicheot
11	uel (*fehlt c*) calamitas *ac* uel carit *b*	edo kahluttrit
12	Cacumen	hnachc
13	summitas	iz oparostin
14	Catus *ab*	skiupo
15	sacer *ab*	sgalto
16	Cadus *ab* Cecdus *c*	risi
17	anfora (amphora *c*) semis	untar samiquechem
18	Cardo	ango
19	ubi uertitur (uertitus *b*)	**D. 184** thar uuiruit ana
20	ianua	turi
21	Claustra *ab*	piloh
22	*s.* 82, 15	
23		
24	porta *ab*	porta
25	aut clausura *ab*	edo unpiloh
26	Claustrum *ab*	uuerfa
27	serraculum *a* serracolum *b*	nagal
28	ostis *a* ostii *b*	turi
29	Capitulum *a* Capitulium *b*	haupithaft
30	summum *ab*	diu oparostun
31	caput regionum *ab*	haupit chuningo
32	Carcer *ab*	charchella
33	forceps *ab*	naothaft
34	Cadauer *a* Cadauerum *b*	(128[b]) umpiróht
35	a casu corpus *ab*	umpiforpot
36	mortuum *ab*	lih taotiu
37	Capacitas	sniumo zalonti
38	amplitudo *ab* ampltudo *c*	pr&enti
39	Caligo *ab*	farnibuli

[1] s:repitus] t *ausradiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
strekendi		strepitus [1] clamor
chrekendi		Crepitans hlamōti ł prestanti
hlutendi		
kiuuaranod	kiuuaranot	
kifestinod		Galeatus kahelmit
fahses	fahses	Caesaries leihfahs
H. 160^{a} harer	harir	capilli crines
sleht	sleht	Cladis suht [2] ł uuool seu sterpo
pishled	pisleht	
kilihot		
edho kihlut		
inhazh	opanontic	Cacumen hnol
iz oparoston		
sciupo [1]		diCatus [3] dedicatus
scaldo		*s.* 83, 22
risih [khem	risih	Cadus peorfaz
undi ar samin (70) que-		anfora semis halp einpar
ango	ango	(18^{d}) Cardo tureo ango
thar uuirsiht ana		
turi		
piploh		Claustra sera
		sacer uuih
		inpinge skiup [4]
porta		
edho umpiloh		clausura piloh
uuerfa		
endi nagal		
turio		
haupithaft		Capitolium [5] haruc
thiu oparostōn		
haupit chuningo		
chark'ella		Cancer morbus
nothafti		forceps zanga
piroht		Cadauer hrao
endi umpiforbot		
lih toadiu		
sniumitha endi zalondi	**D. 184** zalonti	Capacitas animaduersio
endi p̄tendi (71)		
firnibuli		Caligo tunchli

[1] sciupo] u *ausradiert*

[1] Strepitus] t *auf starker rasur und über die übrigen buchstaben hinaus ragend* [2] suht *auf starker rasur* [3] diCatus] di *nachgetragen* [4] skiup] k *aus* c *wie* 77, 26 [5] Capitolium] o *aus* u *corrigiert*

		Pa.
1	tenebre *a*	finstri
2	Contemplatur *a* -tor *b* -t[s] *c*	ainfalto scauonti
3	intuitur	pihaltanti
4	speculatŏr *a* -tor *b*	spehari
5	considerator *a* considerat *b*	scauonti
6	Conflagrauit[1] *a* Conflagauit *b*	farpluhita
7	concremauit	piscanchit
8	siue exussit (excussit *b*)	edo pizuskit
9	Conglutinauit	**D. 185** cafoakida
10	copulauit	cachaerida
11	coniunxit *a*	camahida
12	Coaculauit *a* Coacolauit *b*	karinnit
13	constrigit *a* constringit *b*	kasiigit
14	Coruscatio	plechunga
15	splendor [2]	skimo
16	flagrans	flogaronti
17	micans *a* migans *b*	skinanti
18	Conditio *a* Condicio *b*	kascaft
19	potestas	maht
20	siue lex	edo aeuua
21	conposita *a* inposita *b*	ungasaztiu
22	Comis	fasti
23	fidelis	catri
24	Comites	mituuare
25	benigne	frumafolle
26	humane	manuliupe
27		
28	Conlustrare	umpi hlustrenti
29	circumquaque	umpi in chirch
30	considerare	sgauuonti
31	Corda	herza
32	animum *a* animus *b*	moat
33	Citerum	ander
34	alia	ander
35	fabula	sprâha
36	Circiter *b* Circit *a*	in ganahidu
37	fere	nâh
38	uel prope	edo pii
39	Circumquaque *a*	umpi in chirch

[1] *die folgenden glossen bis zum schlusse des buchstaben* C *fehlen in c* [2] spḗl[e]ndor *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		amplitudo preiti
einfaldo scafondi	einualto scaffonti	Contemplatur scauuot [1]
pibaldandi		intuetur uuart&
spekalari		speculator explorator
sca*uuondi		
firplubida		Confraglauit farpran
pisenkit		concremauit exussit
H. 160b edho pizuskit		
kifoagda		Conglutinauit [2] kaliimta
kikherda		copulauit coniunxit
kirinnit		Coagolauit caran
kisigi·b·d		(19a) constringit kaduinkit
plechunga		Coruscationes fulgora
scimo		splendor scimo
flokrondi		flagrans suaue odorans. fraglans ar-
scinendi		micans splendens [dens
kiscaft (72)		
maht		
edho euui		
unkisazdiu		Inposita ana gasaztiu [3]
fasti		Comis fahs
kitriuui		
mitiuuare		Comites mites seu kasinda
fromofolle		
manaliupi		humani [4] mites
		humanitas mansuetudo
umpi hlustremdi		Conlustrare umpi pifaran
umpi chirc		circumquaque umpi eohuar
scauuuon		
herza		
moad		
ander		Ceterum elihor
ander		
spracha		fabula: sprahha
in kinahithu		Circiter so hue
nah		fere liuni
edho pi		
s. 84, 29		

[1] *über* o *von* scauuot *ein punkt mit feinem aufwärts gerichtetem striche* [2] *zwischen* Con *und* glutinauit *eine stark verletzte stelle des pergam., auf der auch* gl [3] gasaztiu] az *auf deutlicher ras.* [4] Humani] i *auf ras*



		Pa.
1	undique	in feronolihha eocahuuar
2	Caeduntur *a* Ceduntur *b*	pihamalote
3	occiduntur	**D. 186** arslagane
4	truncantur *a* truncatur *b*	pistūplot edo stuchim ġalagan
5	Credidi	(128[c]) kalaupta
6	desideraui	gerota
7	Concilias	kasonis
8	amicum facis	friunt toas
9	Ceu	piuurti
10	quasi	soso
11	Crateras *a* Creteras *b*	uuoginne
12	uasa	faz
13	uinaria	uuines
14	fialas	anti auh
15	scypus *a* syphus [1] *b*	in andra uuisun cataniu
16	Calles	altuuicki
17	uie	uueke
18	in silue	in holze
19	anguste	anke
20	Calcis	haohi
21	summitas *a*	iz oparostin
22	Cariosus	faralt&
23	uetustus	arfirn&
24	Cacule *a* Caicule *b*	frā
25	serui militum	scalcho milizzo
26		
27	Cacula	uuint thurri
28	ligna	uuitu
29	arida	thurri
30	Careo *a* Cereo *b*	ni moz
31	nolo	ni uuille
32	Caret	nist mozzic
33	nolet	ni uuilli
34	non uult	ni uilleot
35	Carentes	uuorfonti
36	proicientes [2]	**D. 187** faruuerfanti
37	Carcire *a* arcire *b*	faruuorfan
38	abicere *a* abicire *b*	ni caumen
39	Clamitat	strittilihho har&

[1] scyphus *Hatt.; der linke schenkel des* y *ist oben zu einem kreise zusammengekrümmt, ohne dass man aber* cy *lesen dürfte* [2] p'cientes *a*

Gl. K.	*(Ra.)*	R.
in feronolihha edho eokiuuahar		
pihamalote (73)		E. 958^a Ceduntur occiduntur
irslakane		
pistumpanlot edho stukim cislahan		truncatur[1] pistūplót ist
kilaupta		Credidi ::kalaup:ta[2]
uuilleota kerota		
kisonis		(19^b) Concilias[3] casonis
H. 161^a edho kasin manaheiti friunt [toas		amicum facis friunt toos
piuurti		Ceu[4] sīc
so edo soso		
uuokine		Crateras chupfa
faz		uasa uinalia uuínfaz
uuines		
endi stauf		fialas scala
in adara uuisun kitaniu		
altuuigki		Calles stiga
uuege		
in holze		
einge		
hohi		Calx[5] summitas
firalt&		Cariosus alt paū
infirnit		arbor uetustus
framkhehta (74)		Caculę francnehta
scalkha milizzo edho herimanno edho [eouuelihhes mannes		
uuint thupri		Cacula uuint durri
paum		
thurri		
ni moaz		Careo anu pim
ni uuillu		
nist moazzic		
ni uuilli		
ni uuilleot		
uuorfendi		
firuuerfandi		
firuuerfan		Carcire faruuerphan
ni kaumen		
einstridlihho haredi		Clamitat har&

[1] Truncatur] T *aus* F *radiert* [2] *vor* kalaup:ta *ist* in *ausradiert* [3] Concilias] Con *auf rasur* [4] *unter* e *von* Ceu *ein kleiner, ganz feiner senkrechter strich* [5] Calx] x *auf deutlicher rasur*

		Pa.
1	sepius clamat	ofto har&
2	Certat	flizzit
3	contendit	pagit
4	Cicatricem	lihlaoa
5	uestigium uulneris (uulneris *fehlt b*)	spor uulneris uuntun
6	Cliscit	pirinnit
7	crescit	uuahsit
8	Cristallum *a* -us *b*	cristallus
9	genus *a*	chunni
10	saxi	felise
11	candidi	skinande
12	Cerastes *a* -tus *b*	uurmchurm
13	serpens	natra
14	cornuta	hornotheo
15	Ciliarcus	uueraltchraft
16	tribunus	cotinc
17	qui mille [1] uiros habet	deri tusûnt cōmanno hab&
18	Certatim	(128[d]) smahalihen
19	paulatim	licikem
20	Cernis	uuartes
21	uides	sihis
22	Certus	chund
23	sciens	uuizzanti
24	Conparat	gamahot
25	adsimilat *a* adsimulat *b*	calihh&
26	Coercit	**D. 188** an chlep&
27	tenit	hab&
28	uetat	uuarit
29	prohibet	faruuarit
30	cohibet *a* -bent *b*	nintlazzit
31	Coercitor *a* Cohercit *b*	ahna dilepenti
32	retentor *a* -to *b*	pihabenti
33	Conuescit *a* Couescit *b*	prahta
34	conportauit	catrauc
35	Coniectura	cauuarf
36	suspicio *a* suscipio *b*	uuan
37	uel argumentatio	edo carehtuuanida [1]
38	Coniectorem	uuanentem
39	arbitratorem	huckentem

[1] qui mille] ui *und* m *auf rasur a*

[1] careht uuanida] t *auf rasur*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
ofto har&		
flizit		
pakit		
lihlauui		Cicatrix lihloi
H. 161b spor uuntun		uestigium uulneris
(75) prinnit		Cliscit crescit
uuahsit		
cristallus		Cristallus lapis splendidissimus [1]
feiliso		
scinantero		
uurkhunni		Cerastis genus serpentis
natarun		
hornohteo		
uueraltkhraft		Ciliarcus zehanzoherosto ł milia
cotinc		tribunus ampahtman
ther thusunt manno hab& edho		qui ł mille pręest uiris
smahlihhem [camano		Certatim In: fliiz
luzzicem		(19c) paulatim opamózom ł pilanga-
uuardes		Cernis consideras [nemo [2]
sihis		
khunt		
uuizzendi		
kimahchot		Conparat uuidar mizit
kilihhit		
ana clep&		Coercet kaduingit
(76) pihab&		
uuerit		u:etat cohibet
firuuerit		
lazzit		
ana clepenti		Coerc:eor pidu'ngan pim
pihabenti		reteneor pihap& pim
prahta		Conuescit edit
kitruac		[pretatio
kiuuerf		Coniectura karechida ł kauuerf ł inter-
uuan		suspitio urtriuuida ł zuruuarida [3]
edho kirehduuanitha		argumentatio adanch
uuanenten		Coniectorem arbitratorem
huckentem		

[1] splendidissim'] en *auf rasur* [2] ł pilanganemo *steht klein am linken aufsenrande vor* Paulatim [3] ł zuruuarida *über* urtriuuida *nachgetragen*

		Pa.
1	Corruptor	piproh
2	adultor	iz uzarost
3	Contaminatur *a* contaminator *b*	pichleimenti
4	coinquinatur *a* coinquinatŏr *b*	pismizzanti
5	siue incestatur (incertator *b*)	edo pisg^rangenti
6	Conditus	D. 189 piuuntan
7	funeratus	piraiflt
8	sepultus	picrapati
9	Cognomen	miltinamo
10	alium	ander
11	cum proprio nom̄ (nm̄ *b*)	mit aiganu namin
12	Coaluit	intspiranc
13	concreuit *a* congreuit *b*	cauuohs
14	Confestus	za'lifan
15	debilitatus	zaurheilonti
16	Conpungar	cachnusit
17	conserer	inseuit
18	Comma	cadiuuurti
19	breuis	scurz
20	dictio	quiti
21	Congerat *a* -ant *b*	catot
22	adunat	in einu catót
23	Conlabuntur	cascritan
24	corruunt	irrisont
25	Cohors	chraft
26	multitudo militum	manaki milizzo
27	collecta	calesan
28	Coturno	hrekil
29	calciamento	cascohi
30	Curtinam *a* Curtiinam *b*	antuuurti
31	responsum	antlangi
32	Curticulum *a* Curriculum *b*	(128') umpihlauft
33	cuncti temporis	allero citeo
34	cursum	hlaust
35	Cunctis *b* Cuctis *a*	D. 190 upar al
36	uniuersis	cauualih
37	Concursus	zohlauft
38	conuentus	zoquumi
39	Conuersa	cauuantalot
40	mutata	faruuihsalit
41	Consumpta	farnoman

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
piproh		Corruptor uúēmari
H. 162a iz uzorost		adultor unrehthio [1]
pikhlementi		contaminator coinquinator
pismizzendi		
(77) edho pisp̄henkenti		incestum farhaltani
piuundan		Conditus absconditus
piraiffit		funus cadauer
picrapan		
miltinamo		(19d) Cognomen miltinamo
andher		
mit eigenu namin		
insprane		Coaluit concreuit pollebat
kiuuohs		
zisliffan		Confectus infectus
zurheilendi		**E. 958b** debilitatus [2] kauuanaheilit
kicnusit		Conpurgar pim gahreinit ł kahluttrit
insefit		conserer casait pim
khauurti		Comma s[k]cemmi
scurz		
chuidi		
kitoat		
in eino kitoat		
kis:critant [1]		Conlabuntur farsliffan sint
irrisant		
khraft		Cohortem cateruam
endi manaki (78)		
kileran		
hregil		Coturno calciamento
kiscohi		
antuurti		Curtinam churtilahhan
antlenki		
umpihlauft		Curriculum hlaufili
allero ziti		cuncti temporis [3] allera ziti
hlauft		
upar al		
allem		
zohlaft		Concursus samanhlauft
H. 162b zoquemi		
kiuuartalot		
firuuihsilit		
firnoman		Consumpta kaenteotiu

[1] kis:critant] t *ausradiert*

[1] unrehthio] ht *verschlungen* [2] Debilitatus] b *aus* u *corr.* [3] temporis] t *auf ras.*

		Pa.
1	transacta	upar
2	Coacta	canaotit
3	conpulsa	cachunsit
4	Conponire	casacen
5	ordinare	caantiprurten
6	Cuiuspiam	so uuelih so iz si
7	cuiuslibet	so uuelihes so luste
8	Consolet	flobrit
9	temperauit	temparota
10	Consternatus	ardanit
11	prostratus	arsci
12		
13	aut metu perterritus (perteritu *b*)	edo mit forohtun casciubito
14	Conpatior	epantholem
15	miserior	canadic uuirdu
16	Census	cens
17	substantię	aehti
18	diuitię *a* diuicie *b*	uuelac
19	facultates *a* -tis *b*	folaehtic
20	Censetur	pisihit [1]
21		
22	statuetur	**D. 191** kistallit
23	Cessauit	stal kipit
24	desiniuit *a* desinuit *b*	farlazzit
25	Culix	focal
26	cinzala	thaha
27	Corax	corax
28	coruus	hram
29	Corep *a* Coreb *b*	corep
30	uitulus	chalp
31	Capit	pihap&
32	accepit	antfahit
33	Caepit *a* Cepit *b*	infadit
34	incoauit	inginnit
35	initiauit *a* iniciauit *b*	anaprurtit
36	Conpeditus	cazogan
37	eruditus *a* -tur *b*	calaerit
38	Conmissum	pimahot
39	creditum	pifolahan

[1] pisihit] *am* s *ist allerdings in der mitte ein ansatz nach rechts, aber wol nur ein spritz der feder, so dass nicht* ſ *zu lesen ist*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
upardan		
kinodid		Coacta canaotit
kicnusit		conpulsa Capeitit
kisezzen		
kieindi(79)prusten		
so uueliher so iz si		Cuiuspiam einikes
so uuelihes luste		cuiu'libet so huelihher so
flobrit		(20a) Consolet temperat
temparod		
irtdenit		Consternatus arfellit
irscutisonti		[fallanemo
		mente consternata motu ar-
edho mit forahtun kischiuhit		consternatus perterritus
epantholem		Conpatior epandolem
kinadic uuirthu		
cins		Census scaz
ehdi		
uuelaki		
folehdic		
pisihit		Censetur nemnit ł celit[1]
		censetur scauuot
kistellit		
stal kipit		
farla:zit[1]		
focal		Culix fliuga mucca[2]
daha		
corax		Corax nahthrā ł nahtigala
hram (80)		
coreb		Coreb uitulus ł mons i.
khalp		
hpihab&		Capit nimit
pifahit edho infahit		
infahit		Coepit pigan
inkinnit		
anaprurdit		initiauit sanctificauit
H. 163a kizocan		Conpeditus kafezarot
kilerit		
pimahchot		Conmissum Coniunctum
pifolahan		creditum conmendatum

[1] farla:zit] z *ausradiert*

[1] celit] c *auf rasur* [2] mucca *nachgetragen*



		Pa.
1	depositum	uesacit[1]
2	Confusa	cacozzan
3	conturbata	catropit
4	Conari	choron
5	temptari *a* -re *b*	chunnen
6	contendere	cilen
7	Conatus	choronti
8	temptatus	chunnenti
9	siue motus	edo cahrurenti
10	Consumimus	kaanteomes
11	expendimus	farspildemes
12	Cumolum *a* Comulum *b*	huffo
13	congregationem *a*	kasamanunga
14	Consisturium	**D. 192** ûf stantanti
15	rupis alta *a* rupis *b*	rumo haoho
16	Caribdis	(128') unkapreh
17	pseudofluctus *a* ps:eudo[1] *b*	saeuuin unde
18	Ceruleis	:groentem[2]
19	uiridis	cronnem
20	Conpacta	kamahhot
21	coniuncta *a*	kafogit
22	Coephas *a* Cephas *b*	caephas
23	petrus	p&res
24	syrum (sirum *b*) est	kalihhida ist
25	Cananeus *a* Canoneus *b*	pifahanti
26	possedens	kasacen
27	siue possessio	edo haarpit
28		
29		
30	Corus	mez ist
31	est modii (estimodi *b*) xxx	mutteo drizzuo
32	Cadus[2]	cadus
33	gregum	in chrehiscun
34	anfora est	kalihida ist
35	habet ornas (cornas *b*) tres	hap& horn driu
36	Caenomia *a* Cenomia *b*	caenomia
37	non musca	nalles fliuga
38	canina	huntm̊
39	sed (set *b*) musca omnimordax	auh de fliugun allo pizzant

[1] ps:eudo] u *ausradiert? b* [2] Cad *a*

[1] uesacit] e *ist zweifellos,* u *etwas verwischt* [2] :groentem] k *ausradiert*

Gl. K.	*(Ra.)*	*R.*
kisezzit [1]		depositum kasezzit
kicozzan		Confusa mixta
kidropit		
choron		Conare studere
khunnen		(20^{b}) temptare Chunnen
zilen		
khorondi		
chunnendi		
edo kihrorendi (81)		
kient^{e}omes		Consumimus kaenteomes
firspilthumes		exspendimus kaspentomes
huffo		Cumulum húffun
uf stantendi		Consistorium haoh chlep
rumio		rupis skesso [1]
unkipreh		Carybdis :uuerno
seutin		pseudo [2] fallax
cruentem [2]		Ceruleis uueitinem
cronnem		uiridis Croni
kimahchot		Conpacta copulata
cephas regit		Cęphas petrus syrum est
ph&ares		
kilihida ist		
pi^{fa}handi		
kisezzan		
edho kierpit		
		Opem [3] aotmali
		E. 959^{a} opus uuerc ł durft
mez ist		Chorus mez drizuc mutteo
dri^{e}zoc munteo		
cadus		Cadus chréhhisc eimpar
in ġrekisk^{h}un		
kilihchida ist (82)		
H. 163^{b} hab& horn triu		
cenomia		Cinomia fliuga
nalles fle^{o}ga		musca canina omnino mordax .iii.
canimeisc auh mus		habet cornua
kipizzandi		

[1] kisezzit] s *mit rasur aus* z *corrigiert* [2] cruentem] m *ziemlich ausradiert*

[1] skesso] k *aus* c *wie* 77, 26; *darnach ein wort, wol* haoh, *ausradiert* [2] Pseudo] o *aus* u *corrigiert* [3] Opem] *vor* e *schwache rasur, das* e *aus* a *corr.*

		Pa.
1	Comptus	camahot
2	conpositus	casazz&
3	Dedunt *c*	*s.* 96, 17 *f*
4	tradunt *c*	
5	Deiscens	**D. 193** inluhenti
6		
7	aperiens	antzunenti
8	hinias *a* hinians *b* Inniens [1] *c*	anttoanti
9		
10	patifaciens *ab* patefaciens *c*	offan toant
11	Dispectus *ab*	farsehan
12	contemptus *ab*	fardanchit
13	Digeris	uruuis [1]
14	ignobilis	unadallih
15	uel dissimilis *ab*	edo ungalih
16	parentibus *ab*	altirom
17	Dedunt *ab*	kebant
18	tradunt *a*	sallent
19	Degit *ab*	pithechit
20	uiuit *a*	leb&
21	habitat *a*	puit
22	agit *a*	hrorit
23	Dicata *ab*	caquetan
24	dedicata *ab* Dedicata *c*	cauuihit
25	consacrata *ab* sacrata *c*	camotsamot
26	uel constituta (constita *b*)	edo casacit
27	Dedicare *ab*	uuihen
28	consacrare *ab*	camotsamon
29	uel pro relegione *ab*	fora aehafti
30	offeris *ab*	pringis
31	Deuotus *ab*	anthaizzo
32	dedicatu *ab*	ain[i]qti
33	promissus *ab*	pi[h]aiz
34	Deuotione *ab* Deuocione *c*	sculdicnassi
35	bonitate *ac*	cotnassi
36	uel honore *a*	**D. 194** edo aera
37	Defenerauit	cafraehticota
38	ditauit	pazzirota
39	Deuictissimo *ac* Diuictissimo *b*	uncimahhonti
40	inseperabile *ac* inserabile *b*	uncisceidenti

[1] Inniens] I *mit rasur aus* a *corrigiert c*

[1] uruuis] r *corrigiert aus ansatz von* u

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kimahchot		Comptus kahrustit
kisezzed		(20^{c}) conpositus kacaruit
	D. 193 kepant	
	sellant	
inlukhendi	Inluhenti	Dehiscens : zascrintanti
		dispectus farsehan
inzunendi	Inzu"enti [1]	
intoendi	Intoenti	hinni:ens hueionti
		emissarius [1] reinneo
offan toendi [1]	offan kitan	patefaciens offan toanti
firsehan		
firthenkit		
uruuis	(79^{d}) uruuis	Degeneris ignobilis
unathallih	undarlih	
edho unkilih		Dispar dissimilis
althrom		
(83) kepant	*s.* 97, 3 *f*	Dedunt dant
sellent		
pithekit		Degit lep&
kiquetan		Dicata dedicata
kiuuihit	kiuuihit	
kimotsamit		
edho kisezzit		
uuihen		
kimo:samō		
edho fora eohafti		
pringis		
antheizzo		Deuotus hold ł intentus
enquidi		dedicatum kaheizan
H. 164^{a} pihez		
sculticnessi	sculdicnusse	Deuotione mit huldi ł kerni
kifrehticota	**D. 194** kifrehtigota	Defexerauit [2] farlaeh
kipezirota	kipezorata	ditauit kaaotagota
unzimahchondi	unzimahonti	
unzisc&hedi		

[1] *es steht* pati. offan. faciens. toendi

[1] *correctur* 2 *hand*

[1] emissarius] *das* e *von jüngerer hand vorgesetzt* [2] Defexerauit] x *auf rasur*

		Pa.
1	Deus recens	cot croni
2	deus nouus	cot niuui
3	Delibutus	pismicit
4	unctus *ac*	casalpot
5	perfusus *ac* p̃fusus *b*	picozzan
6	Demum *ac* Demu *b*	iz untarostin
7	denique *ab*	za spari
8	postremo	aftarostin
9	igitur *ab*	cauuisso
10	Deinceps	(129ᵃ) fona diu
11	deinde	danna
12	postea	aftˢ diu
13	rursus *a* rursum *b*	sareo
14	iterum *ab*	afar
15	Difigultas *a* Difficultas *bc*	unsamfti
16	difficilitas *ab* dificiltas *c*	unaodi
17	dubitas *a* siue tubitas *b*	zuifali
18	uel labor *ab*	edo arapaitsā
19	Difficultatibus [1]	unaothem
20	que non queunt [2]	daz ni machun
21	Dilata *a* Delata *bc*	praht
22	non longum *ab*	nalles rumano
23	ducta	calaitit
24	*vgl.* 108, 15	
25		
26	Dilatus *ab*	zoa prahta
27	adductus *a*	zô calaitit
28	proditus *ab*	zô pringit
29	Dilator *a* Delator *bc*	farlaitenti
30	diabolus *a* diabulus *bc*	unaholda
31	crimenatus [3] *a* crimenator *b*	firinari [1]
32	Disserit *bc*	*s.* 102, 14 *ff*
33	dispotat *b* disputat *c*	
34	declarat *b*	
35	interpretat *b*	
36	Dudum	**D. 195** nuiz
37	paulo ante *ab*	lucicu aer
38	Dehinc *a* dehint *b* dehinc *c*	fona hinna
39	postea *a*	aftˢ diu
40	Delubra	p&apur

[1] Diffic^ul^ltatibus] i^cul^l *auf rasur c* [2] *so b;* que nqueunt *a,* queneˌ quᵉunt (*das übergeschriebene* e *von 2 hand?*) *c* [3] *s. col.* 2 *anm.* 1

[1] crime, *darüber* firinarinatus *die hs.*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
co croni	cot croni	Recens nouus
cot niuui (84)	cot niuui	
pismizzit	pismizit	Delibatus kaplózan ł insak&
picozzan		
iz undarostin	iz hintirostin	(20[d]) demum iz iunkist 2
zi speri		Denique hinna 1
aftrostin		postremum aftrost
kiuuis'o		
fona thiu	fona diu	Deinceps postea ł frāmort
thana	dana	
aft' thiu		
sareo		
afar		
unsemfdi	umsamfti	Difficultas unsemftida
unodhi	unodi	
edho zuuiuili		
edho artpeitsam		
unothem	unodem	
daz ni magon		
praht	praht	
nalles rumana		
kilei·d:dit	kileitit	
		Dilatat altinot ł amplat
		Delaturus pringanti
(85) zua praht		Dilatus kaaltinoter
zoa prinkendi		
		proditores meldare [1]
firleitenti	farleitanti	Delator proditor
unaholtha	unol:da [1]	
firinari		criminator lastrari
zilazit	**D. 195** zilazit	Disserit rahhot
kispunot	kispunot	disputat stritit
kihlutint		declarat Innotescit
kirekit		
nuiz	niuz 2	Dudum giu forn
H. 164[b] lucic er		
fona hina	fona danam hina fona [2] 1	
petapur	petupăr	Delubra haruga [2]

Ra.: [1] unol:da] l *auf rasur* [2] disputat kispunot fona | danam — fona | Dudum *hs.*

R.: [1] meldare] dare *auf starker rasur* [2] haruga] ga *auf starker rasur*

		Pa.
1	templa	tēpal
2	are	arin
3	idolorum	ploshuid
4	Distraxit	zaciuhit[1]
5	abstraxit	farciuhit
6		
7	Dissidia	uuullido
8	ignauia	unuuullido
9	pigricia *a* -tia *bc*	slaffida
10	Dissidiosus *a* -uosus *b*	urluster
11	otio cupidus *ab*	unpidarpi kerer
12	Dedalus *a*	smaidar
13	ingeniosus *ab*	spahi
14	uario's *a* uarius *b*	firuuuiz.ˈˈhher
15	uel artifex *ab*	cimprari
16	summus *ab*	haerosto
17		
18	Deuellabant *a* -ebant *bc*	aruualztom
19	disrumpebant	arprahhum
20	Deuellemur *ab* -imur[1] *c*	zauuerfemes
21	in duas partes *ab*	in zuei teil
22	diuidemur *ab* -imur *c*	zasceidames
23	Deterremum *ab* -imum *c*	fartanosta
24	de malo peiore	upile uuirsiro
25		
26	Depromunt[2] *ab* Depromunus[3] *c*	D. 196 perant
27	proferunt *ac* proferter[4] *b*	pringant
28	Depromuerunt *ab*	peranti
29	detulerunt *ab*	pringanti
30	Dabis *a* Dapis *b* Dapes *c*	mezzi
31	cybum *a* cybus *b* cibus *c*	mós
32	Dabibus *a* Dapibus *b*	mazzimos
33	epulis *ab*	caũlih
34	escys *a* escis *b*	áz
35	Diues	uuela aehtic
36	opum	
37	locuplex *ab*	ráthaft
38	et (ed *b* *fehlt* *c*) habundans	enti canuhtsam
39	Dites	antuuelaker

[1] Deuellimur] r *mit rasur aus* s *corrigiert c* [2] Depmunt *a, es fehlt der haken für* (p)ro [3] Depmunus *so die hs.; die vorlage hatte offenbar die ligatur* nt *mit gestürztem* t [4] profer̄ *c; die vorlage von b hatte offenbar* proferī

[1] zaciuhit] *das erste* i *sehr hoch, wie ansatz von* d *oder* h

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
tempal		
erin		
plozhuso		
:ziziuhit	ziziuhit	Distraxit farchaufta
firziuhit	inziuhit	abstraxit dana arzaoh
		Vectigal zol
uuillitho	uuullido	Dissidia[1] pigritia
unuuillitho	unuuillido	
slafitha (86)		
urluster[1]		Dissi^{di}.osus slaffer[2]
unpitherper kirer endi [frehc		(21^{a}) Dedalus ingeniosus
spahi		
firuuizlihher		
edho zimbarari		artifex spaher
herosto		
		Didasculus magister
iruualzton	aruualztun	Deuallabant sluzun
irprahchun		
zeuuerfumes	ziuuerfames	Deuellimur diuidimur[3]
in zuei teil		
zisceidumes		
firtanosta	furtanosta	**E. 959^{b}** Deterrimus pessimus
upile uuirsoro		
		Defectio zurganc
perant	**D. 196** perant	Depromunt uuoffent
pringant	pringant	
peranti		
(87) prahton		Detulerunt praahtun
mezzi	meizi	Dapis chohmos
moas	muas	
mezzimos		
kaumlih		epulis caumom
aaz		
otmahali	otmali	
uuela ehdic	ęhti	opum aotmaleo[4] 2
rathaft		Locuples[5] diues 1
kinuhsameri		
H. 165^{a} ehtic	eht::ic	Dites :ehtige

[1] urluster] *am zweiten zug des ersten* u *radiert*

[1] *nach* Dissidia | *starke rasur* [2] slaffer] la *auf bereits vorher verletzter stelle* [3] diuidimur] *das letzte* i *auf ras.* [4] aotmaleo] eo *aus* i *corr.* [5] Locuples] s *auf starker ras.*

		Pa.
1	diuites	edo piuuoraht uuela filu
2	Diuum	cutum
3	deorum	coto
4	Ditione	maganu
5	potestate *ac*	mahti
6	Desapit	farchritit
7	delerat	farstrihit
8	Distenat *ab* -inat *c* (*vgl.* 108, 23 *f*)	casitot
9	disponit	casacit
10	Depopulatus *ac* -tu *b*	aritalit
11	deuastatus	araodit
12	Deluit *ab*	aruuaskit
13	lauit *ab*	duahit
14	Disserit *a*	zalazzit
15	dispotat *a*	caspunot
16	declarat *a*	cahluttrit
17	interpretat *a*	carechit
18	Digamon	zuifalt
19	biccio .u. *a* bictio *b* bicti *c*	**D. 197** zuiror catan sahha
20	Deuortiuum *a* Deuortium *b* Diuortiuum *c*	(129[b]) cascait
21	repudium	zalazzane
22		
23	diuisio *ab*	teilida
24	coniugiorum *ab*	zasamane camahotero
25	Densitate	thincuassi [1]
26	spissitudine	dichida
27	Detegit	indechit
28	denudat (*vgl.* 106, 3 *ff*)	antnachutot
29	manifestat *ab*	cachundit
30	prodit *a* prodicit *b*	pigihit
31	Dogma *ac* Docma *b*	laerhaft
32	doctrina *ab*	laera
33	uel (*fehlt c*) difinitio	caantunga
34	Decalogum *ac* -cum *b*	decalogū
35	decem uerba legis	cehan uuost [2] aeuua
36	Deuteronomium *ab* -nominum *c*	
37	iteratio (-cio *b*) doctrine (-nę *b*)	afarlaera
38	id est secunda lex *ab*	daz ist aftara aeuua
39	Discrimen	unkiscait

[1] thmcnassi, *drei unverbundene striche* [2] uuost *deutlich; in der vorlage stand also die ligatur für* rt

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uuelaker edho piuuerah	uualaker	
cotum [uuola filu	cotom	Diuum coto:
cotto	coto	
mekinu	meginu	Ditione anauualtidu
firenitit	fargnidit [1]	Desapit missauueiz
firstrihit firdiligo	fartigilot	delerat topót
kisitat	kisitot	Distenat kasitot
kisezit	kisezzit	disponit kasezit
iritalit	aritalit	(21ᵇ) Depopulatus arheriot
irothit	arodit	deuastatus araodit
iruuaskit (88)		Deluet lauit
thuuahit		
s. 98, 32 *ff*		
quifalt [1]	ziuualt	Digamon zuihito
edo zuuiror kitan sahha	**D. 197** ziuror kitan	biccio [1] zuiro gahiuuit
kisceiit	kisceit	Deuortiuum auerf stuligun
zilazzani	zilazani	repudium uuidarscurkes pooh
		repudium fartripan
deilitha		repudium diuisio [2] coniugio-
zisamanone kimahhothero		[rum sine consensu
thicnessi	dicnisse	Densitas spissitudo
thicchida	dickida	
inthekit	(80ᵃ) indeckit	Detegit intdechit
innakhutod	innachutot [2]	
kikhunthit		
pigihit		
lerhaft	laer::haft [3]	Dogma doctrina
lera		
edho keintun::ca	keitunga	diffinitio urteilida
		Decalogum zehan uuort
zehan uuort euue (89)	zehan uuort e'a	
		Deuteronomium iteratio doctrinę
afarlera	uuarrale	
H. 165ᵇ daz ist aftara euui		
unkiscet	unkiskeit	Discrimen zalida

[1] quifalt] *das* zu *rot*

[1] fargnidit] ar *auf rasur* [2] innachutot] *d. zweite* t *zusatz 2 hand?* [3] laer::haft] *es scheint* ft *ausrad. zu sein; über dem ersten* a *eine ras.*

[1] *der hs. nach zweifelhaft ob* Biccio *oder* Biaio [2] diuisio] si *auf rasur*

		Pa.
1	pericolum *ab* -ulum *c*	zall^{a}h
2	preiudicium	furisôna
3	uel laborem *ab*	edo arapait
4	Diuersorium *ab* Deuersorrium *c*	missalihhero
5	domum hospitale (-em *bc*)	hús keisteole [1]
6	Domicilium	sálida
7	domus	hûs
8	uel habitatio *ab* -cio *c*	pû
9	Diuerticolum *a* Diuerdiculum *b* Diuerticulum [1] *c*	D. 198 uuantenti
10	deflexio (*fehlt b*) de altera *ab* } deflexio in aliā par̄ *c*	inpiucanti fona andrem
11	in altera parte *ab*	in andrem tailum
12	Deuiat	áuuickeot
13	errat	irreot
14	Deditus	farkepan
15	subiectus	thurubtheo
16	seruiens	theonoti
17	traditus *ab*	farsalit
18	Dedita *ab*	farkepan
19	opera *ab*	uuerch
20	ualde data *a* ualde *b*	filu kepan
21	Diadema	deadema
22	uitta *ab*	hrinc
23	capitis rigalis (regalis *bc*)	haupites chuninclihes
24	ut alia dicitur *ab*	daz andre quedant
25	corona imperialis *ab*	sikihelm chaisurlih
26	Decus	scaoni
27	gloria	côtlih
28	uel dignitas [2]	edo uuir^{d}lih [2]
29	Dimiciar *a* -tiar *bc*	camizzu
30	diudam *ab* diuidar *c*	zascaidu
31	Discernit *ab*	zascaidit
32	deiudicat *ab*	casonit
33	Delinquet *ac* Derelinquet *b* (*vgl.* 106, 1)	missatôt
34	peccat	sunteot
35	Dolo *ab* (*vgl.* 112, 17 *ff*)	faihan
36	fraude *ab*	scado
37	Deserta	faraodit

[1] Diuerticulum] *das zweite* i *aus* e *corrigiert* c
[2] dignitas] ni *aus* m *corrigiert b* digni::tas *c*

[1] keisteole; *in der vorlage war wol* le *von* hospitale *übergeschrieben* [2] uuir^{d}lih] h *radiert aus* d

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
zallih		
furisona		
edho arapeid		
missilihhèro	missilihero	Diuersorium kasthuus
kestio hus		
selitha	selida	
hus		
edho pu		
uuentendi	D. 198 uuententi	Diuerticulum aruuentida [1]
fona andrem		(21c) [2] Deflexio kapiugunga
in ander teil		
auuickat	auuickot	Deuiat errat ł auuickeot
irreod		
firkepan (90)	farkepan [1]	
thuruhtheo		Subiectus untardeonot
theonondi		
firselit		
firkepan		
uuerc		
filu kepan		
diadema	uuitta	Diadema chuninchelm
hrinc	hric	vitta uuitte
khuninclihhes		
so ãū sume qhuedhani [1]		
corona keisurlih		
sconi	scom	Decus pulchritudo
coatlih		
edho uuirtlih		
kimizzu	kimizu	Dimitias kamizzis
zis'eithu	zisceidu	
H. 166a zisceithit		Discernit zasceidit
kisonit		diuidit zateilit
mistoat	misto&	Delinquet peccat ł sunteot
misfahit (91) edho sunteod	sunteot [2]	
fehihhan		Dolo inuuitte
scatho		
firotit	farodit	Deserta uuósti siue aodi

[1] qhuedhani] i *scheint* en t *sein zu sollen*

[1] farkepan] *über dem* e *eine schmale aufsteigende rasur* [2] sunteot] *das zweite* t *aus* r *corr.*

[1] aruuentida] *das zweite* u *auf rasur* [2] *das pergament ist auf dieser seite an sehr vielen stellen verletzt, so* 105, 22 *an stelle des* V *in* Vitta, *ebenda nach* uuitte, *bei* i *von* Diluculo 107, 9, *beim zweiten* a *von* tagolihan 107, 15, *bei* lih *von* uúarlihho 107, 21, *bei* plicatū *von* Puplicatū 107, 35, *bei* ectū *von* Defectū 109, 11

		Pa.
1	derelicta	farlazzan
2	Distituit *b* distituit *a*	zasacit
3	Denudat[1] *a* (*vgl.* 102, 28 *f*)	**D. 199** antna:chutot[1]
4	deuulgat *a* Deuulgat *b*	camarit
5	defamat *ab* Defamat *c*	capraitit
6	manifestat *ac*	cachundit
7	Deuito *a* Diuitio *b* Diuito *c*	piuuirfu
8	deuerto *ab* diuerto *c*	piuuarpiu
9	Delucolo *a* Deluculo *b* Diluculo *c*	frô
10	mane	in morgan
11	Decuria	(129[c]) zehanunga roapa
12	numerus (numerorū *c*) x (*fehlt c*) hominum	zehan manno
13	Diaconus *a* -unus *b*	iacuno
14	minister *ab*	ampahti[2]
15	Diurnum	decalihida
16	unius diei *ab*	aines takes
17	Diuturnum *ab* diuturnum *c*	tacolihan
18	multi temporis *a*	manakero cîteo
19	Dispendium[2]	uncamôti
20	damnum	unfruma
21	Dumdaxat *a* Dumtaxat *b*	danne uuanit
22		
23	dum (Dum *c*) tamen	danne diu uuidaru
24	uel (*fehlt c*) sine dubio (tubio *b*)	uzzar zueon
25	Depluidis *ab* Deploidis *c*	caspan
26	sagum[3]	chelatoh
27	uel clamidis (damidis *b*) *ab*	chucilahhan
28	Dirimit	zasnidit
29	diuidit	zatailit
30	detrait *a* detrahit *bc*	zaciuhit
31	separat *ab*	arscaidit
32	dededucit *a* deducit *b*	farlaitit
33	De peculato *ab*	unfarholano
34	de furto *ab* De furto *c*	**D. 200** unfarstolano
35	publico *ab* peculato *c*	aeuuisclih
36	siue debredato (depredato *b*) *ab*	farmarit
37	Dicretum *a* Dcretum *b* Decretum *c*	cazomida
38	definitum	caantida

[1] Denudat] d *mit rasur aus* l *corrigiert, daher auch die rasur in* intna:chutot *a* [2] Dispendiūm *c* [3] sagum] s *mit rasur aus* g *corrigiert c*

[1] *s. col.* 1, *anm.* 1
[2] ampahti] *über dem zweiten* a *ein strich, wol ansatz von* h

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
firlazzan	farlazan	derelicta farlazaniu
zisezzit		Destituit apa gap
kimarit		De'uulgat kamárit
kipreitit	**D. 199** kipreitit	de'famat kamárit
	kichundit	
piuuirfu	piuuirfu	Deuito piuuartem
piuuerfio	piuuerbio	
	fruo	Diluculo pi leohte ł froa
in morkan	in morgan	
zehanuunka roapa	zeahanunga	**E. 960**[a] Decuria x. hominum [calculus
zehan:: [1] manuo		
iacuno		
ampalt		
dakalihhidha	tagalihida	Diurnum tagolihan
enis dakes		
dagolihha	tagalih	(21[d]) Diurnum diutinum
unkimoti	ungimoti	
unfruma	unfruma	
(92) thanne uuanit [2]		Dumtaxat uúar:lihho ł kauuisso
		dumtaxat rehto sus
thanne	mit diu danne	
edho thiuuida uzarri queon		
uuindlahhan	uuintlahan	Deploidis uuat ł amictus usque [ad pedes contingens
khelatoah	kelatuah	
edho zuzilahhā		clamidis lahhan 2
zisnidit	zisnidit	Dirimit diuidit 1
ziteilit	zitellit	
ziziuhit		
irskeidit [3]		
firleitit		
H. 166[b] unferholano	*s.* 107, 35	De peculato de furto
unfirstolano	**D. 200** fona stalu	
euuisclih	unfarholan	puplicatum kaacuuissot 2
firmarit		depredatum farheriot 1
kizomidha	.z. kizamida [1]	Deretum urteilida
kientitha	kientida	definitur ist arteilit

[1] zehan::] *es scheint* no *radiert zu sein* [2] uuanit] a *corrigiert aus* i; *es stand ursprünglich* uuinit [3] irskeidit] k *aus* c *corrigiert*

[1] kizamida] *das erste* a *aus einem andern buchstaben corr.*

		Pa.
1	statutum *ab*	casacida
2	Decrepitus [1]	caproh
3	ualde senex	filu alt
4	Difficus *a* Diffisus *b* Diuisus *c*	zatailit
5	disperatus	urmoat
6	Demersit *ab* Dimersit *c*	farsanchit
7	degluttiuit *ab* deglutiuit *c*	farsuuilgit
8	Diripiunt *ac* Deripiunt *b*	picrifant
9	auferunt	nemant
10	rapent *ab*	pifahant
11	Desectum	zaslahit
12	decolatum *a* decollatum *bc*	arhalsit
13	Dedestabilis *a* Detestabilis *b* Destestabilis *c*	laidlih
14	abhominabilis	faruuazzan
15	pessimus *ab*	uuirsista
16	Dilatasti	zazuki
17	dissoluisti *ab* dissuluisti *c*	inpunti
18	Demicatur	uuinnanti
19	pugnatur	fehtanti
20	Dira	sarph
21		
22	amara *ab* amarum [2] *c*	pittari
23	Distenat *ab* Distinat *c* (*vgl.* 102, 8 *f*)	castichit
24	disponit *ab* disponat *c*	casacit
25	contendit *ab*	pihalit
26	Districtio	caduinc
27	rigor	naotida
28	Delosit *a* Delusit *bc*	D. 201 pihahot
29	circumuenit *ac*	umpiquimit
30	De uertice (uerticę *c*)	fona scaitilun
31	de summitate (summitata *c*) *ac*	fona opanontigem
32	Discola	(129[d]) unsempfti
33	difficilia *ab* dificilia *c*	unaodlih
34	Differt *a* Deffert *b* Difert *c*	pipringit
35	honorat	aer&
36	Differo te	uuirdiu dih
37	honora te *ab* honoro te *c*	aerem dih
38	Dempsit *ab* Demsi *c*	screot
39	rasi	scar
40	minui *ac* miniu *b*	slihta

[1] Decrepitus] s *aus* m *corrigiert b* [2] amarum] um *auf rasur c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kisezitha (93)		statutum kasezzit
kiproh	kiproh	Decrepitus uralt
filu alt		
ziteilit	ziteilit	Diffisus disperatus
urmo̊t [1]	urmoat	
firsenkit	farsenkit	Demersit farsaufta
firuuilkit	farsualh	degluttiuit faslant
picrifant	pigrifant	Deripiunt canemant
pinimant	pinemant	
pifahant		(22a) rapent fahant 2
zislahit	zislagan	Defectum zasnitan 1
irhalsit apa irchukit	upa arhalsit	decollatum arqhuelit [1] ł haupites
leidlih	leidlih	Detestabilis abhominabilis [pilaosit
firuuazzan		
uuirsista		
zizuki	zizugi	
inpundi	Inpunti	Dilatasti kapreittos
uuinnendi	uuinnenti	dissoluisti zalaostos
fehtendi		Dimicatur fihtit
sarpfi	(80b) sarphi [1]	
		Dira unhiuriu
pittri	pittat	dirus ariup
kistikhit	kistigit	
kisazzit (94)	kisezit	Distenat disponit
pihelis		
kithuninki	kidungani	Districtio starchida
noditha	noatida	rigor starchida
pihohot	**D. 201** umpi hohata	Delusit pihohota
umpiquimit edho umbi-	ūpichuimit	circumuenit pisuihhit
fona sceitilun [sitot	fona sceitilun	De uertice fona :nolle [2]
unsenfti	unsemfti	Discola unsemfti
H. 167a unodlih	unodlih	
pipringit	pipringit	Differt altinot ł untarteilit
er&		
uuirthiu thih	uuirdiu dih	Differo te honoro te
ereom thih		
screod	screot	Dempsi cauuan&
scar		rasi scar [3]
slihta [2]		minui caminnirota

[1] urmo̊t] a *über einem verschmierten buchstaben* [2] slihta] h *auf rasur*

[1] sarphi] p *aus* fi *corrigiert*

[1] arqhuelit] uelit *auf rasur* [2] :nolle] h *ausradiert* [3] *vor* scar *starke rasur*

		Pa.
1	uel deduxi	edo arlaitta
2	Deliniti *ab*	pisalpote
3	pagati *a* pigati *b*	capate
4	uel uncti *ab*	pismiruit
5	Debellat *ab*	pifihtit
6	expugnat *ab*	uparuuinnit
7	uastat *a* uasta *b*	aitalit
8	siue euertit *ab*	edo so sama aruuentit
9	Deflet *ab*	uuoffit
10	luget *ab*	hiupit
11	Delibor *ab* Delimor *c*	insakem
12		
13		
14	immolor [1] *ab* inmolor *c*	inhaizzu
15	Dissipientium *a* Desipientium *bc*	ainstritero
16	amentium *a* conentium *bc*	ainhartero [1]
17	Duris *ab*	hartem
18	crudelibus *ab*	**D. 202** uualokirem
19	Delabunt	cascritant
20	deficiunt *ac* dificiunt *b*	arlikent
21	Desistere	caufslagon
22	cessare *ab*	stal kepan
23	Desinere *a* Disinire *b* desinire *c*	zalazzan
24	recidere *ab*	arfleohan
25	Dementia	unsalida
26	insania	unhaili
27	Dementicus [2]	uparpittenti
28	amenticus	unmez pittenti
29	Deuinctus *ab* Diuinctus *c*	pizokan
30	ligatus	pipuntan
31	Deuinxerat [3]	pihaftta
32	conligauerat *ac*	pipant
33	*vgl.* 110, 27 *f*	
34	Defessi	farprohane
35	fatigati	armoite
36	uel infirmi *ab*	suhtike
37	Dispicabilis	farsehanlih
38	contemptibilis [4]	farthanchidlih
39	Dependit	arpiutit
40	reddit	arkipit
41	Discors [5]	ungaherce

[1] immol:or *b* [2] Dementi:us b *ausradiert b* [3] Deumxerat *b* [4] contemPtibilis *c* [5] Discors] o *aus* r *corr. c*

[1] ainhartero] in *aus* m *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edo irleidda		
pisalpote		(22[b]) Deliniti pagati
kipate		
edo :pirmiruit [1]		
pifihtit		Debellat expugnat
(95) uparuumnit		
iritalit		uastat aruuostit
edho iruuentit		euertit missauuentit
uuoffit		Deflet uúofit
hiufit		
insakem	insagem	Delibor Insag& pim ɫ sacrifico
		delibor Ineihan pim
		delibor plozu
inhezzo		
einstridere	einstr.item	Desipientium Insipientium
einhardero	einhartero	E. 960[b] amens uuotenti
hardem		
uualokirem		
kistritant	D. 202 kistritant	Delabunt zasliifant
irlikent	kilīgent	
kiusslagon	kislagon	Desistere cessare
stal kepan		
zilazzan	zilazan	
irfleohhan		
unsaltha	unsalida	Dementia Insania
unheili		
uparpitendi	uparpittenti	Dementicus Insanus
unmaz pitendi		amenticus urmoti
pizocan (96)	pizogan	Deuinctus ligatus
pipuntan	pipuntan	
H. 167[b] pihafta	pihafta	Deuinxerit ligauerit
		Mendicus p&alari
firprohane	farprohane	Defessi fatigati [1]
irmoite	armote	
edo suhtike		
firseanlih	farsehantlih	(22[c]) Dispicabilis contemptibilis
firthenkitlih		
arpiutit	arpiutit	Dependit mizit
argipit		
unkiherze	uginherz	Discors ungaherz ɫ ungazam

[1] : pirmiruit] s *ausradiert*

[1] fatigati] fa *auf schwacher ras.*

		Pa.
1	dissimilis cordes (cordis *c*)	uncalihherce
2	Disto	intciuhu
3	dissimilo *a* disimulo *b* dissimulo *c*	zuiflom
4	differro *a* differi *b* difero *c*	fartholem
5	De interitu *ab*	fona faruurti
6	de morte *a*	fona taode
7	Desolauit	**D. 203** zalaosit
8	dissipauit	zaslizzit
9	Dextrum *ac* Destrum *b*	caceso
10	prosperum	caforo
11	Diregere *ab*	carihten
12	extendere *ab*	ardannen
13	Dipecis *a* Dispecis *b*	farsihis
14	contempnis *a* contemnis *b*	farhugis
15	Disrumpamus	zaspaltemus
16	frangamus *ac*	prehhemes
17	Dolosus (*vgl.* 104, 35 *f*)	faihanlc
18	insidiosus	faric
19	fraudulentus [1]	scatal
20	Dum anxiaretur *a*	(129^e) danne ang&
21	dum tristaretur *a*	danne unfrauuit
22	Dum conderet (conteret *b* conderit *c*)	danne cascaffot
23	dum constitueret (construeret *b* construerit *c*)	danne cacimbrot
24	Distiterunt *a* Distituerunt [2] *bc*	opalipum
25	cessauerunt	stal cabum
26	Derogans	pi^h lidmonti
27	detrahens	pisprehanti
28	uituperans *a* uetuperans *b*	pichoronti
29	Detractat *ab*	pisprihit
30	ualde tractat *ab*	filu lastrot
31	Detractare	pifanton [1]
32	recusare	uuidar uuazzan
33	Dinarius *ab* Denarius *c*	scaz
34	pondus est xxiii	edo pfantinc ist dri anti zuuainzuc
35	Disceptis	pisuuuinhem
36	scrutatis *ab* scurtatis *c*	scauuuontem
37	Disceptator *ac* -tur *b*	**D. 204** pisuihhari
38	litigat *ac* ligat *b* (*vgl.* 18, 26 *f*)	sahhi
39	contendit *ab*	pagit
40	altercatur *a* altecatur *b*	stritit

[1] frau^du lentus *c* [2] Distitueiur̄ *b* Distituer̄ : *c*

[1] pifanton *auf rasur für* pisprihit *der vorhergehenden glosse*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
unkilihherze		
inziuhu	inziuhu	Disto zateiliu
zuuiualom	zuiulon	dissimilo tibi ungalíh pim dir
firtholem		
fona firuurti		De interitu fona faruuortani [1]
zisolit losit	D. 203 zilosit	
zislizit (97)		Dissipauit zasleiz ł perdidit
kizoso	kizeso	Dextrum kazeso
kiforo		prosperum kasunti
kirihten		Diri:gere rihten [2]
irthennen		
firsihis		
firhugis		
zispaldumes	zispaltemes	Disrumpamus zaprechames
fehhanic	feihan	Dolosus Inuuitter
		insidiosus fariner αγ
scadhal		fraudulentus archustic [stit
thane ang&		Dum anxiaretur do uuas caangu-
thana unfrauuit		dum tristarem do uuas caun-
thanne kiscafo	kiscafot	[frauuit
thanne kicymbarot		
oblipun	oblipun	Destiterunt pilipun
stal kapun		
(98) pilistinondi	pilistinonti	(22[d]) Derogans detrahens
pisprekhendi		
pichosondi		
H. 168' pisprihit		Detractat uituperat
filu lastrot		
pifanton	pifanton	
uuirtharhuuazzan		Recu:sare [3] uuidarsahhan
scaz [zuueinzuc	scaz	Denarius pfentinc
edho phendico dri indi		
pisuuihhem	pisuihem	
scauuontē	scauuontē	
pisuuihari	D. 204 pisuihari	Disceptat disputat
sahhit (99)	sahit	
pakit		
stridit		altercatio [4] Contentio

[1] faruuortani] *das zweite* u *aus* o *rad.* [2] rihten] h *aus* n *corr.* [3] Recu:sare] s *ausrad.* [4] Altercatio] c *auf starker rasur und über die andern buchstaben hinausragend*

		Pa.
1	Dana *a* Damna *b*	scado
2	cabrioli *a* caprioli *b*	caizzi
3	similis *ab*	calih
4	id est [1] capra *ab*	daz ist [1] caiz
5	agrestis *ab*	ainluciu
6	Dumus	unmā̄monti
7	spine *a* spne *b* spinea *c*	thorno
8	asperitas	sarphi
9	Dulces animus *ab*	sozzi moat [2]
10	dulcis (-ces *b*) spiritus *ab*	sozzi atum
11	Diluuium *a*	flot
12	lauacrum *a*	duahal
13	Denuntiat *ab*	cachundit
14	predicit *ab*	piquidit
15	Desiluit *ac* Disiluit *b*	zaslahit
16	discrepauit *ac* discerpauit *b*	zaprihit
17	discendit *ab*	zastigit
18	Demolitur	farmolit
19	exterminatur *ab* ex̄minatur *c*	castrutit
20	Distinguntur	za scaidane
21	uariantur *ac* uariatur *b*	caforte
22	Duces *ab*	harizoho
23	doctores *a* Doctores *b*	laerari
24	Depascit *a* -is *b*	capizzit
25	consumit *ab*	cachauuuarot [3]
26	comedit *ab*	morit frizzit
27	Dulcia *a*	sozzi
28	iocunda *a*	iuchundlih
29	Danihel *ab*	**D. 205** danihel
30	iudicium dei *a*	sona cotes
31	Dragma	drimise
32	est (*fehlt c*) criptolus (tridulos *b* scriptulos *c*) .III.	ist ander halp scaz
33	Didragma *ac* didragma *b*	zuiro drimisa
34	dragma due *a* dragme due *b* dragme duo *c*	drimise zua
35		
36		
37		
38		
39		

[1] id est] .i., *darnach rasur eines buchstaben a*

[1] daz ist] z i *auf rasur* [2] moat] a *nicht ganz sicher, weil durch einen tintenfleck verdeckt* [3] cachauuuarot] *das letzte a aus r corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
damna		Damma taamo [1]
keizzi		capriolus reeho
kilib		
keiz		capra edus
einluzziu		agrestis uuildi
unmāmunti	ummammunti	Dumus dornlóh
throno		
sarphi		
suuozzi [1] mod		
suuozzi atū		
s. 54, 36 *f*		
		Lauacrum dhuahal
kikhunnid [2]		Denuntiat kasag&
piquit [3]		
zislihit	(80c) zislibit	Desiluit kasuigeta
ziprihhit	ziprihit	discrepuit zaprast
zistikit		
firmulit	farmulit	Demolitur farmulit
kistrudit [4]		exterminatur kasturit
zi sceithenne	zisceidenti	Distinguntur sint zasceidan
kitiarte		uariantur sint kamissalihhot
(100) herizohon		
lerare		
kipizzit		(23a) Depascit frizit ł uuinit [2]
kikhauuaroh		consumit kaenteot [3]
H. 168b frizit		
		Iocundum uunnisam
		Danihel Iudicium dei
sona kotes		
trimisa	**D. 205** drimissa	Dragma drimisa
ist ander halp scaz		**E. 961a** scripolis ander halp
quiro dragma	zuiro	
zua drimise		
		E. 961b Opaca [4] occulta ł densa [5]
		Taberna chuchina
		Perperam uuidarmoti
		De siliquis fona eihlóm
		Expetiuit pat

[1] suuozzi] *roter punkt* [2] *es stand* kikhunnit; t *ist in* d *corr. und der verbindungsstrich zwischen* i *und* t *durch punkte getilgt* [3] piquit] t *getilgt* [4] kistrudit] kistr *auf rasur*

[1] taamo *auf starker rasur* [2] uuinit *auf starker rasur* [3] kaenteot] ente *desgl.* [4] Opaca] c *desgl.* [5] ł densa *nachgetragen*

		Pa.
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7	Elegans *ab* Eligans *c*	cachoran
8	grata *ac* ꞔrata *b*	tunclih
9	uel pulchra (pulcra *c*)	edo fagari
10	Elegantia *ab* Eligantia *c*	(129r) urmari
11	pulchritudo	liuplih
12	Editio	cascaf
13	expositio	casacida
14	prolatio	frampringunga
15	Ededit *ab* Edidit *c*	scaffota
16	exposuit	casazta
17	protulit	fram prahta
18	fecit *a*	t&a
19	Expromimus *ac* -nus *b*	foactum
20	exponimus	casaztum
21	Edito [1] loco *ab* Edito [2] *c*	cascafanero st&eo
22	excelso loco	haohero st&eo
23	Euitare	pipergari
24	gaui *a* caui *b* acuere *c*	piporgen
25	refugire *ab* fugire *c*	piflehan
26	Enitet	scinit·
27	fulget *ab* -it *c*	plech&
28	Enituit *ab*	pisceinit.
29	claruit *ab*	**D. 206** piplichta
30	eluxit *ab*	piliuhta
31	Enitiscere	piluchen
32	clariscere *ac* -cer *b*	pisuuuichen
33	splendiscere *ab*	pliplicchen
34	Eminet	mihhil&
35	extat	maer& anti prat&
36		
37	Eminens	praitenti

[1] Edito] d *aus ansatz von* x *corrigiert a* [2] Edito] *über dem* d *rasur eines aufsteigenden schaftes c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		In amentia In uuoti
		Anagliffa Imago [1]
		Intrĩuerat kapckota [2]
		In aluedo [3] In teigatrog:
		Co^{h}ortem managi
		In catino In troke in sulcichare [4]
kikhoran	kichoran	Elegans smechar [5]
thanglih		
edho fagari		
urmari	urmari	Elegantia s:mechri [6]
liuplih		
kiscaf	kiscaf	Editio cauuerch
kisezzitha	kisezida	(23^{b}) expositio karechida
edho frampringunga		prolatio frampringunga
scaffota	scaffota	Edidit capar ł narrauit ł conpo-
kisazta (101)	kisazta	exposuit carachota [suit
fram prahta		protulit fram praahta
kifoactom	kifuactum	Expromimus cafuuhtum
kisaztom	kisaztū	
kiscaffanero	kiscaffaneru	Edito cauuorahtemo
stati hoheru		
piperkan	pipergan	Euitare piuuarten
piporken		caui ih piuuart&a
pifleohan		
scinit	scinit	Enitet fulget 2
plechere	piplickit	
piscein		Enituit fulsit 1
piplicta		
piliuhta		
piliuhten	**D. 206** piliuhten [1]	Enitescere fulgere
pisuuihhen		
piplickhen		
mihil&	mihilet	Eminet uuz lok&
H. 169^{a} meret endi p̄teo		
		E. 962^{a}. preminet fora hlin&
preitendi	preitænti [2]	Eminens fora hlinenti

[1] piliuhten] iu *mit rasur aus* u *corr.* [2] preitænti] æ *aus* a *corr.*

[1] Anagliffa *und* Imago] *das erste* a *und* o *auf starker rasur* [2] kapckota] pckota *desgl.* [3] aluedo] edo *desgl., ebenso rasur nach* trog [4] in sulcichare *von erster hand über* In troke *nachgetragen* [5] *vor* smechar *rasur* [6] s:mechri] e *ausradiert?*

		Pa.
1	excellens *ac* -es *b*	dihanti
2	altus *a*	haoh
3	uel magnus *a*	edo mihili
4	Emicat *ac* -gat *b*	pisuuep&
5	efulget *ab* effulgit *c*	piplichit
6	resplendit *a* replendit *b*	piskinit
7	exilit *ab* Exilit *c*	arsliuphit
8	apparit *ab* aperit *c*	caaugit
9	uel clarit (-et *c*)	edo baitrit
10	Emanat *ab* Eminat *c*	rinnit
11	fluit	fliuzit
12	exit *a* exiit[1] *bc*	uz cat
13	erumpit	arprihhit
14	Emimus[2] *ab* Eminus *c*	mittilodi
15	non longe[3]	nalles rumo
16	uel prope *ac*	edo nah
17	Elimentis	camahhida
18	creaturis *ac* -ra *b*	cascaft
19	Elimentum *a*	cascaft
20	cęlum *ab*	himil
21	terra *ab*	erda
22	aer *ab*	suep
23	sol *a* so *b*	sunna
24	ignis *a*	fuir
25	Elimentum *a*	cascaft
26	natura *a* -ram *b*	kikunt
27	genus *a*	D. 207 chunni
28	initium *a*	anagin
29	Egentes *a*	uuadale[1]
30	penuria *a* -iam *b*	armóti
31	patientis *a* -tes *b*	tholenti
32	Exoritur	us quimit
33	nascitur	caporan ist
34	Exortus *ab*	uf queman
35	natus *ab*	caporan
36	oriundus *ab*	us quemanti
37	editus *a*	cascaphenti
38	Exordium *ab*	ufquimi
39	principium[4] *ab*	haertóm
40	inicium *a*	anagin

[1] exiit *vor* fluit *c* [2] Emimus *b* [3] le^n^ge] *das erste* e *in* o *corrigiert und* n *übergeschrieben von 2 hand c* [4] princip^i^um *b*

[1] uuadale] e *aus* i *corr.*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
thihendi		excellens upari hlinenti
(102) pi'uuebet	pisuebit	Emicat sc^k^init
piplickit	piplickit	
piscinit		
irsliufpi:t [1]	arsliufit	exilit scrichit
kiaukit		
edho heidirit		
rinnid	hrinnit	Emanat fliuzit ł uuz rinnit
fliuzzit		
uz kat		exiet uuz kaat
uz irprihit		(23^c^) erumpit arplestit
mittilothi	mittilodi	Eminus naah
nalles rumo		
edo nah		
kimahchitha	kimahida	Elimentis creaturis
kiscaft		
himil		
ertha		
luft suuep		aer luft
sanna		
kikunt		
uuathale		Egentes uúatle ł zaadlonte
armoti		penuria zadal ł armida
tholendi		
(103) uf chuimit	D. 207 unfarchuimit	Exoritur uuf qhuimit
kiporan ist	kipirit	
uf khuman		Exortus uuf qheman
kiporan		editus natus
uf quemandi		oriundus uuf qh'emanti
kisephendi		
ufquimi		Exordium Initium
hertoam		

[1] irsliufpi:t] n *ausradiert*

		Pa.
1	Exordia *ab*	foranaótiki
2	incipiam *ab*	piginnan
3	iniciam *a* initiam *b*	iz aerist
4	Exorsus *ac* -tus *b*	ufquimi
5	inicians *a* initians [1] *bc*	anagin
6	uel locutus *ab*	edo spraha
7	Edidi *c*	
8	Exosus	palouuic
9	odio habitus	fiant habenti
10	odiosus	fiantscaf
11	Exosa	pifuntan
12	manifesta	khundo
13	peccata *ac*	sunte
14	Effectus *ab* Effatus *c*	(130^{a}) mundalonti
15	locutus *ac*	sprehhanti
16	Effare *ab*	mundalon
17	loquere *a*	**D. 208** sp̄han
18	Efficax	kahi
19	acutus	huuuas
20	Efficacia *a* -tia *b*	kahida
21	agilitatem *ab*	hrati
22	Efficacior *a* -tior *bc*	rado
23	agilior *ac* -liter *b*	horsgo
24	ł otior *a* uelocior *b*	edo sgero sniumo
25	acutior *a* agutior *b*	uuaslihho
26	Efficacibus *a* -tibus *b* Effactibus *c*	kahem
27	persistentibus	duruhstantantem
28	Ensis	huuas
29	mugro [2] *ab* mucro *c*	suuert
30	gladius	uuafan
31	Execrat *ab* Exegerat *c*	laidacit
32	ahhominat *a* abomina *b* abominat *c*	farhuuazzit
33	maledicit *ab*	upilo quidit
34	iurat *a*	suarit
35	Exagerat	caduadic
36	explorat	arpitit
37	exprobrat *a* -bat *b*	caduftic
38	prouocat *a*	caladot
39	Exarcebat *a* Exacerbat *bc*	gramizzot
40	exasperat	apohot
41	adfligit *ab*	duingit

initia^{n}s] *das* n *von* 2 *hand c* [2] mugro] gr *auf rasur b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
foranondiki		
piginnan		
ez erist		Initior Incipio
ufquimi	ufchuim	Exorsus Inchoans
anakin	anagin	
H. 169^{b} edho spracha		
	sagada	
palouuic	palauic	Exosus abhominabilis
fiantscaf habendi		
fiendi		
pifuntan (104)	pifundan	Exosa odibilia [1]
kuntheo		
mundilandi	mun^{di}lonti	Effatus affatus 2
munthilem		
kahi	**D. 208** cabi	Efficaciter huuaslihho 1
uuas	uuas	acutus huas
kithiha		Efficatia huassi
hrati		agilitas snelli
rado	hrador	(23^{d}) Efficatior huuassoro
horsco	horskiro	
scero edho sniumo		
huuaslihhor		
kahen	kahem	
thuruh stantentem		Persistentibus durubstantantem
huuassa	huuassa	Ensis mucro
suuert	suert	
edo uuafan		
leidezzit	leidazit	Execrat detestat
firuuazzit (105)		
upilo quithit		
kithuuathit	kituuahtit	Exagerat explorat
irpitit	arpitit	
kithuf: tithot		exprobrat faruuiizzit [2]
kremizzot	gremizot	Exaceruat Inritat
apuhot	apuhot	
thuuingit		

[1] odibilia] li *auf deutlicher rasur*
[2] faruuiizzit] iizz *auf deutlicher rasur*

		Pa.
1	Explorat *a*	arpitit
2	exquaerit *a* Exquerit *b*	kasohit
3	Excubias	raupa
4	uigilia *a* -ias *b* iugilias *c*	uuahtunga
5	uel custodias (-des *c*)	pi[h]altida
6	Excubias *a* Exubias *bc*	**D. 209** numpft
7	indumenta sunt	kacarauuit sint
8	spolia *ab* sploa[1] *c*	caraupi
9	hostium *ac* ostium *b*	fianto
10	Effigiem *ab*	calihnassi
11	figura *ab*	kali[h]ṣida
12	uel simulacrum *ab*	kalihida mannes edo teores
13	Effingere *ab* Effigere *c*	folom
14	formare	sgap[h]en
15	uel (*fehlt c*) expremere	edo kaduingan situfangon
16	Exausta	arhrospan
17	euac[a]uta *a*	aritalit
18	consumpta	farnoman
19	Effeta *a* Affecta *b*	daz ist
20	sterelis *ab*	unperanti
21	sine senex *ab*	so sama alt
22		
23	Extinctus *a* Extintus *b*	arlaskit
24	diletus *ab*	farstrihan
25	mortuus *a* -os *b*	taot
26	Esu *ac* Esuescat *b*	llpleita
27	esca *ac* Escas *b*	môs pilipi az
28	Edax	ezzo
29	glutto	suuelgo
30	uorax	slinto
31	consumptor	sluhho
32	Examine *ab*	tôm
33	iudicio *a*	sona
34	Ex (ex *b*) inprouiso (-su *c*)	unfarsehanti
35	subito	kahun
36	uel repente *ab*	edo faringun
37	Excors *ab*	**D. 210** urhirci
38	fatuus *ab*	unpidarpi
39	excors *b*	
40	uel sine corde *ab*	edo ânu herza

[1] sploa] o *aus* i *corrigiert c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kisuahhit		
raupa	(80[d]) raupa	Excubias uigilias
uuahtunca		
edho pihalditha		custodia pihaltida ł uuarta
numft	**D. 209** numft	Exubias spolia
kikarauui sint		
kiraupi		
fianto		hostium Inimicorum
H. 170[a] kilihnessi		Effigiem similitudinem
kilihtha		
edho kilihtha (106) man- [nes		
folon	fulon	Effingere simulare
scefen	sceiff,an [1]	[chen
edho kithu'in		expri:mere Carahhon ł care-
irhrospan	arhrospan	Exausta euacuata
firnoman	fornoman	
daz ist		**E. 961[a]** Effeta sterelis
unperendi		
edo alt		effeta aperire
erleskit		
firstrihhan		Deletus fastrihhan
toat		
lipleidi	lipleita [2]	(24[a]) Esus cibus [1]
moas pilipanáz		
ezzo	ezo	
suuelco	suelcho	Glutiens deuorans
slindo	slindo	
sluhho	sluko	
toam		Examen Iudicium [2]
unfurisehandi (107)	unfarsehanti	Ex inprouiso subito ł unfora- [uuisun
kahun		
edho farinkun		
urherzi		Excors urherz
umpitharpi		
urhirzi		exsors urhlózi [3]
ana herza		

[1] sceiff,an] *das untergeschriebene* i *von 2 hand* [2] lipleita] p *mit rasur aus* b *corr.*

[1] cibus] i *auf deutlicher rasur* [2] Iudicium] icium *auf verletzter stelle* [3] urhlózi] hló *auf verletzter stelle*

		Pa.
1	Elabe	piscrit
2	euadere	picanc
3	efugire *ab* effugire *c*	piflihu
4	Eluens *ab*	uuascanti
5	labans *ab*	duͣhanti
6	Eluere	arflauuen
7	urguere *ab* arguere *c*	strangen
8	En *ab*	inu
9	ecce *ab*	inu
10	uel *ab*	edo
11	et cum *ab*	anti mit
12	Enueclatim *a* enueclatim *b*	inu umpihalito
13	clare *a*	hluttare
14	siue manifeste *a*	edo chundhliho
15	Exul	racheo
16	peregrinus *ab*	pilicrim
17	profugus	anttrunneo
18	naufragus [1]	sgefpraho
19	Extorris *a* Extores *b* Extorrens *c*	(130[b]) pigangeo
20	expulsus	fartripan
21	patria *ab*	fat'arpes
22	alienus *ab*	tharpo
23	uel exthreus *a* uel extraneus *b*	edo anu pisgerito
24	Exilis (*vgl.* 48, 13 *ff*)	smalem
25	gratilis *ab* gracilis *c*	**D. 211** lucikem
26	adtinuatus *ac* attinuatus *b*	dunnem
27	Exinanire	aiscon
28	exquirere *ab* exquerere *c*	sohhen
29	Examinat	kafogit
30	explorat	kafilahit
31	uel equaliter (æqualiter *b*) *ab*	edo epano
32	deiudicatur *a* -cat [2] *b*	zasonit
33	aliter (alter *b*) occidit *ab*	anderuuis arslahit
34	Examinasti	piforscotos [1]
35	probasti	pichoroto
36	Exaltat *ab*	haohit
37	anielam *a*	inpor arhafit
38	emittit *a*	edo arfͪafit
39	Exanimis *ac* -mus *b*	fona mote edo fona saelu

[1] naufragus] r *aus ansatz von* a *corrigiert a*
[2] deiudicat] ic *aus correctur b*

[1] piforscotos] pifor *auf rasur; vielleicht stand ursprünglich* haohi (*zur folgenden glosse gehörig*)

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
piscrit	**D. 210** piscrit	
pigant		Euadere Canesan
pifliuh		
uuaskandi		Eluens lauans
iluhhendi		
irflauuen	arflauuen	Eluere arduahan
strenken		urguere cogere
H. 170ᵇ inu		En ecce
inu		
edho		
endi mit		
inu unpihelito		Enucleatim cascelit
recheo	reckio	Exul [1] extorris
pilikrim		
anttruneo	antrunno	profugus antrunneo
untkenkeo edo scefpro-	undgengio	naufragus scefsauffi
pikenkeo [cho	pigengio	
firtriban (108)	fartripan [1]	Expulsus fartripan
fatarerpes		
tharpo		
edho ano edho piscerito		extraneus alienus
smalem	smal	Exilis smal
luzzikē	**D. 211** lu:zic	gracilis chleini
thunnem		adtenuatus kadunn&
eischon	exiskon	(24ᵇ) Exinanire euacuare
sohhen	soohen	
kifokit	kifogit	
kifilahit	kiflihit	
edho epano		Aequaliter epanlihho
kisoanit		
andher irslahit [1]		
piforscotos	piforscotos	Examinasti expurgasti
pichorotos	pichorotos	
bohit edho irhefit		Exalat [2] ᴵᶦaatmazit
		anhelat fnaasteot
[selu (109)		emittit uuz sentit
fona moate edho fana	fona selu	Exanimis urseli

[1] irslahit] ir *auf rasur*

[1] fartripan] p *mit rasur aus* b *corr. (2 hand?)*

[1] *zwischen* Ex *und* ul *verletzte stelle des pergaments* [2] Exalat] at *auf rasur an einer schon verletzten stelle des pergaments*

		Pa.
1		
2	exsanguis	fona plote
3	Exnixa *a* Enixa *b*	offan
4	partu *ab*	caporlihho
5	liberata *ab*	arlaosit
6	Exnixius *a* Enixius *bc*	offanlihho
7	manifestius *a*	chundlihho
8	largius *ac*	rûmlihho
9		
10	leuius *ab*	lihtlihho
11	Euellere *ab*	aruualcen
12	exponere *ab*	kasacen
13	Ergastolum[1] *ab* -ulum *c*	ainoti
14	carcer *ac*	charchella
15	uel custodia	edo pihalti
16	aut depressus *a*	edo piduuungan
17	Eubo *ab*	**D. 212** eubo
18	oleo *ab*	oli
19	Erus *ac* cerus *b*	haeroro
20	dominus *a*	truhtin
21	uel uir[2]	edo cōman
22	sed (set *b*) magis *ab*	auh maer
23	per h scribitur *a* perscripitur *b*	duruh eh scripan.
24	Era	haerora
25	domina[3] *ac*	frauuue
26	Eroas *a* Eruas *bc*	maganic
27	fortis *ac*	strangi
28	Ethnicus[4] *ab*	hinnici
29	gentilis *ab*	haidanisc
30	aut moralis *ab*	edo uuislaos
31	Edocat	foatit
32	nutrit	ciuhit
33	Effeb; *a* Effeb *bc*	farcertit
34	puer	chneht
35	inperbis[5] *ab*	unkazogan[1]
36	Edropicus	uuazzarhaft
37	aquā editus *a* aditus *b* aquamaticus *c*	uuazzares zôkanc
38	Essentia *ab* Esseṫentia *c*	casscafti
39	substantia *a* sub'tantum *c*	spotida
40	uel natura *a* natura *c*	edo kapurt

[1] Ergastolum] a *aus* o *corrigiert a* [2] uir] r *mit rasur aus* s *corrigiert c* [3] domina] a *aus* ic *corrigiert c* [4] Et^hni-cus *a* [5] inperbis] inperb *auf rasur b*

[1] unkazogan] o *aus* a *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		conclamatus ursprachi
fona ploate	fona plotu	exsanguis urploti
offan		Enixa parturiens
kiporalihho		
irlosit		
offanlihho	offanliho	Enixius manifestius
	hrumliho	largius miltlihhor
		largius ruumlihhor
H. 171ª lihtlihho		
iruualzen [1]		Euellere arliuhhan
kisezzen		
einodi	einoti	Ergastolum carcer
edbo pihalti		
eubo		Eubo oleum
oli		
herro	D. 212 her:ro [1]	ʰeros dominus
edho como		
auh mer		
thuruhscriban		
herra	herra	
maganic	maganic	
hinnici		Ethnicus gentilis
heithinisc		
edho uuislos [2]		moralis daulih ł situlih
foatit	foatit	Edocat lerit
zāuhit		
fircertit	farzertit	Effebus Inperbis
cneht (110)		
unkizocan		[hap& [1] in uuampa
uuazarhaft	uuazarhaft	(24ᶜ) Ydropicus der uuazzar
zokang		madidus [2] naz
kascefto [3]	kasscaffti	Essentia eouuesanti

[1] iruualzen] e *aus* a *corr.*
[2] uuislos] is *aus* n *corr.*
[3] kascefto] o *ist jünger*

[1] her:ro] i *ausradiert*



[1] der, uua, zar *und* hap& *auf starker rasur* [2] Madid] d *auf starker rasur*





		Pa.
1	Experta [1]	chauffit
2	docta *ac*	kalaerit
3	Expertus *ab*	archannit
4	gnarus *a* ignanarus *b*	archnait
5		
6	sciens *a* suens *b*	uuaiz
7	cognitus *ab*	intgizzit
8	Experte *ab*	**D. 213** archannenti
9	aperte [2] *a* aparte *b*	offano
10	culpe *ab*	missatat
11	Experire	chunnen
12	temptari *a* tempta *c*	choron
13	Experiar *ab*	(130^{c}) chunnem
14	cognoscam *a*	archanniu
15	Expiati	kahluttrit
16	expurgati [3] *ac* -at *b*	cafurpit
17	Expiabat	hluttrida
18	effundebat	goz hluttar
19	Eximius	mari ainmari
20	egregius *ac* egressius *b*	kakhoran
21	preclarus *ab*	drůhluttar
22	magnificus *a* -cis *b*	mari mihil
23	nobilis *a*	adallih
24	sublimis *a*	arhapan
25	Eximitas *a* -ietas *b* -iætas *c*	prunne kang
26	sublimitas *ac*	in doldō arhapani
27	Episcopus *a* Ep̄ [4] *b*	piscôf
28	superspector *a* -tur *b*	uparsehanti
29	uel speculator *ab*	edo kauma nemanti
30	Eatenus	diu dingu
31	ea ratione (racione *b*)	diu rehtu
32	uel (*fehlt c*) eo modo	edo diu mezzo
33	Eundem	den samun
34	ipsum [5]	selpan
35	Eologium *ab* Eglogia *c*	unrat
36	famam *ab* fama *c*	hungar marida
37	Eolilogi	**D. 214** quiti
38	uersicoli *ab* -uli *c*	uersicclin
39	Euge *ac*	uuela
40	bene *ac*	duruhuuela

[1] Exper:ta] d *ausradiert a* [2] apte *a* [3] expurgati] ati *auf rasur c* [4] Episcopi *St.* [5] *s.* 129 *col.* 1 *anm.* 1

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kiuftit [1]	kiuftit	Experta conperta
irkhennit		
irchäit		gnarus uuiis
		gnarus filius
uueiz		
inkizzit		
irchannendi		E. 961b Expertum pifuntan
offana		
misfanc		
khunnen	D. 213 chunnen	
khunnem		Experiar pifindu
kihluttirit	kihlutrit	Expiati expurgati
irfurpit	arfurpit [1]	
H. 171b hluttirida	hlutrita	
koz	koaz	
mari edho einmari	einmari	Eximius urmaari [1]
kikhoran (111)	kichoran	egregius urmarer
thuruhhluttar		preclarus perehter
mari mihil		
prunckan edho sundar-[lihhi	suntarlihi	Eximitas sublimitas
piscof		
uparsehandi		superspector uparscauuari
edho kauma nemandi		
thiu thingu	diu dingu	Eatenus diu gamezzu
thiu rehto		
edho thiu mezzu		
then samon [2]	dem	Eundem den selpon
selpan	selpan	
unrad	unrat	Eulogium fana ł legatio
huncar maritha	hungar	
quidi	D. 214 (81a) chuiti	Eolilogi uersicoli
uersiclin	uersiclin	
	uuela	Euge bene

[1] kiuftit] *das zweite* i *aus* u *corr., durch durchstreichen des ersten zuges* [2] *es steht* Eunde them. ipsamon. selpan

[1] arfurpit *auf rasur*

[1] urmaari] i *auf rasur; danach noch eine starke rasur, in der noch spuren von langen balken sichtbar sind*

		Pa.
1	Epulantem	kauuītem
2	edentem [1] *ab*	ezzantē
3	manducantem *a*	moasentem
4	Eflagitat *ab* Efflagitat *c*	arflaehot
5	expetit *a* -dit *b*	arpitit
6	exposcit *ab*	araerp&ot
7	Efudire *ab* Effudire *c*	kalacken
8	interficere *a*	arslahan
9	Effusus *ab*	argozzan
10	prostratus *ab*	ardanit
11	Excidio	turnalon
12	euersio *ab*	kasuuuaifit
13	ruina *a*	fal
14	Exicio *ac* exitio *b*	fraisa
15	pericolum *ab* -ulum *c*	zala
16	Eurus	chunni
17	uentus subsolanus (sublisolanus *c*) *ac*	uuint untar sunnun samt. on [1]
18	Exuberant	upari gant
19	profluunt	upari flezzant
20	abundant	canuhtarsamont
21	Ereticus	irari
22	diuisus	zascaidan
23	Erumnis	h*ram
24	luctus	hiupanti uuoft
25	Erudimini *ab*	calaerit uues&
26	intellegite *a* et intellegite *b*	D. 215 farnem&
27	Ecclesia *a*	chirihha
28	euocatio *a* Euocatio *b*	ladunga
29	uel [2] collectio *ab*	edo samanunga
30	Exitum	uzfart
31	egressum	canc
32	Extollite	haffent
33	extendite	dannent
34	Exprobrauerunt [3]	itauuizzito
35	inprobrauerunt *ab* -bauerunt *c*	unfaruuizzun
36	Ebitudo	farmuchit
37	suffocatio *ac* -gacio *b*	fordampsit
38	Elul *ab*	elul
39	mensis *ab*	manot

[1] edentem *zweimal b* [2] ł *erst beim schreiben der deutschen glossierung nachgetragen a* [3] Expbrauerunt *c*

[1] *das* samt. on *gehörte in der vorlage wol zur folgenden zeile, es stand etwa* canuhtar samant

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kaumentem	kaumantian	(24[d]) Epulantem caumonten
ezzenden		
irfleohot	arflehot	Efflagitat pitit 2
(112) irpitit		Expetit soohhit ł digit 1
irerpetot		
kileken	kilegen	Effodire arstehhan
irkozzan		
irthenit		
turnalingua	turnalunga [1]	Excidium fal
kauueifit		euersio missahuarpida
freisa	freisa	Exitium zala
zala		
uuintchunni uuint undar [sunnon	uuintchunni	Eurus uentus subsolanus untar sunnun
ubiri kåut	ubiri gant	Exsuperant upar uuelant
upir fleozzant		
H. 172[a] kinuhtsament		
irrari	irrari	**E. 962[a]** Ereticus [1] irrari
zisceithan		
harm	harm	Erumnus arm'er ł uuenac
hlaufenti uuof	uuolf	
kilerit uues [1]		Erudimini uues& kalaerte
endi firnemant (113)		
lathunga		Euocatio hrooft
edho samanunga		conlectio casamanunga
uzfarft	**D. 215** uzfart	Exitium zala
kanc	uzkanc	egressus úzcaan
heffent	hefiat	Extollite [2] arhefph&
thenēn&	dennet	extendite denn&
itauuizziton	Itauuizotun	**E. 962[b]** Exprobrauerunt ituuiz-[zotun
firuuizzun		
firmochid	farmuckit	(25[a]) Ebitudo [3] argida ł plaodi
firthemphit	firdemfit	
elul		Elul mensis augustus
manot		

[1] uues] *das fehlende* et *ist zum lat. texte gezogen*

[1] tur:na. lunga] *das erste* n *mit rasur aus* m *corr.*

[1] Er&icus] & *auf rasur, hat oben einen kleinen ansatz* [2] Extollite] e *scheint mit rasur aus* ur *corr. zu sein* [3] Ebitudo] b *scheint aus* u *corrigiert*

		Pa.
1	agustus *ab*	augusto
2	Exoliscit	casmahteot
3	deficit *a* defecit *bc*	zaeât edo arligit
4	Exoleuit	(130[d]) arkizzit
5	in obliuione *ab* in oblionem *c*	in akezzali
6	uenit *ac*	quimit
7	Exin	danna
8	exinde	danan
9	ex hoc *ab* Ex hoc *c*	pidiu
10	deinde *ab*	danna
11	uel postea *ab* postea *c*	edo aft[s] diu
12	Ergo *ab*	danne
13	igitur *ab*	cauuisso
14	itaque *ab*	edo soso
15	Erga *ab*	danne
16	circa *a*	sinuuerft umpi
17	Exuit *ab*	**D. 216** anthragilot
18	deposuit *ab*	casacit
19	Exutus	an'slozzan
20	uincolis *a* -culis *bc*	ur pantum
21	liberatus [1] *ac*	arlaosit
22	Exempla *a*	pilohi
23	sublata *ab*	praht
24	Exemplum *ab*	piloh
25	formam *a*	cascaft
26	Exemplaria	pilohhida
27	similia	calihhida
28	Exponas *a*	zasacis
29	edeseras *a* Edereras *b*	cascaffos
30	Eruditus *a*	calaerit
31	inbutus *ab*	azogan
32	Elatus *a*	hapan
33	glorians *ab*	côtlihhenti
34	iactans *ab*	croenti
35	Exuror	antlazzu
36	propicior *a* -tior *bc*	canadicom
37	Exurire	suelzan
38	cremare	smerzan
39	incendere *ac*	inzunten
40	Elimatus	cazūpftit
41	expolitus *a* -liatus *b*	cacaraunit
42	ornatus	cahrustit

[1] liberatūs] s *mit rasur aus* r *corrigiert* c

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
agusto		
kismahdeod [1]	kismahteot	Eoliscit defecit
zakat edho irlikit	zigat	
irkizzit	argizit	Exoleuit crescit
in akezzali		
thannan	danan	Exin exinde
thana	dana	
bidu (114)	pidiu	
thanan		
edho after dhiu	after diu	
thanne		
kiuuisso		
edho soso		
in sinuuerft		Erga circa
inhrekilot		Exuit se Inkaruta sih
kisezzit		
inslozzan	**D. 216** inslozan	Exutus Incarutér
ur pantum		
		Exempta ablata
praht		
H. 172ᵇ pilothi		Exemplum nornam
pilothlih	pileidlih	
kilihtha		
		Exponas Intimas
kiscaffos		
		Eruditus Inbutus
kizocan		
		Elatus keil
koadlihhendi		
hromendi (115)		
inlazzu	inlazu	Exusor propitior
kinathikom		
zuuelzan	suelzan	Exurire cremare
suuethan	suedan	
kizumftit	kigaruit	Elimatus cafiihlot
kikarauuid		expolitus kasmechrot
kihrustit	kihrustit	

[1] kismahdeod] *das zweite* d *aus* l (?) *corr.*

		Pa.
1	Elucropratus *a* Elucrobratus *b* Elucubratus *c*	intp̄ttanti
2	euigilatus *bc* eugilatus *a*	aruuachit
3	Explet	cafolg&
4	proficit *a* perficit *b* perficiet *c*	cafrumit
5	Exigat	**D. 217** peitit
6	agat *ac*	toat
7	Edicto	caquetan
8	praecepto *a* precepto *bc*	pipotan
9	Euidens	auczoraht
10	patens	caoffanot
11	apertum	antluhhan
12	Euident *a* -ter *bc*	casehantlihho
13	manifeste *a*	chundlihho
14	pspicuę *a* p̄spicue *b* ꝓspicuę *c*	za speri uuesanti
15	Exciti	arrachte
16	euocati	caladote
17	excitati	aruuacharote
18	Extrusit *ab* Exstrusit *c*	farcispit
19	expulit *ac* expolit *b*	faruuolit
20	Electrum	uueralttiurida
21	aurum et argentum (argemtuum *b*)	cold anti silapar
22	incoctum (incoctu *a*) uel crudum *ab*	uncasotan edo plaihendi
23		
24	Eburneis	tiurlihhem
25	osseis *ab* exosseis *c*	peinneom
26	Eliganter	cachoranlihho
27	urbane	chunn&
28	Enormis	unscaf
29	supra modum	upar mez
30	Epistolaris *ab* -ularis [1] *c*	pikinis
31	exponis	casacis
32	Erudi *a*	calaerit
33	animal *ab*	môthaft
34	animal *b*	
35	E nubibus	fona uuolchanū
36	de aere	fona suepe
37	Euertit *ab*	aruuantit
38	funditus mouit *ab*	**D. 218** cruntun gabrorit
39	Expugnat *b*	*s.* 136, 1
40	Euentus	(130[c]) anaschit
41	incursus	anahlauft

[1] Epistularis] *über dem ersten* s *rasur* (*von* l?) *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
inprehttandi	inpretanti	Elugubratus euigilatus
iruahhit		
kifullit	kifullit	Explet arfullit
kifrumit	durhto&	
peitit	**D. 217** peitit	Exigat capeitit
kiqu&an	kichuetan	(25^{b}) Edictum Imperium
pipotan	pipotan	
auguzoraht	auzoraht	Euidens offanliihho ł aucsiuno
kioffanod		
inluhhan		
kisantlihcho (116)	kisehanliho	Euidenter liquide
zi spari uuesandi	zi speri uuesanti	perspicue duruhsiunliihho 2
irhabcte	arracte	Exciti euocati 1
kilathote	kiladote	
iruuahccarote		excitati suscitati
fircispit	arzispit	Extrusit [1] fartemnit
firuuolit	foruuolit	expulit fratripit
uueraltdiuridha	uueralttiurida	Electrum qhuehsilipar
colt endi sil^{a}par		
unkisotan edho pleihendi [plao		obrizum uparguldi
diurlihhem	diurlihem	Eburneis elpfantpeinū
H. 173^{a} peineom	peinom	
kikhoranlihho	(81^{b}) kicoranliho	Eleganter smecharliihbo
kikhunn&	kichunnet	
unscaf	unscaf	Enormis Ingens
upar mez		
pikinis	piginnis	Epistularis exponis
kisezzis edho kisitos [stati nozzili kimennit ist		
moathaft (117) in anthareru		
&ho noz		
fona uuolchanum	fona uuolchnom [1]	E nubibus fona uuolchnū
fona lufti fona suuepa		de ære fona luft
iruuentit		Euertit missauuentit
krundum kah'orit		
uparfihtit		
anasciht	**D. 218** anaschit	Euentus uurt siue kapuri
anahlauf::t		

Ra. [1] *vielleicht* uuolchonom *zu lesen,* on *in ligatur*

R. [1] Extrusit] trusit *auf verletzter stelle*

		Pa.
1	ex pugna *a*	uparfihtit
2	Exauriant *a*	scaphentem
3	consumant *a* consummant *b*	caneinant
4	Exilici *a* Ex silici *bc*	fona casile
5	ex lapide	fona staine
6	Extemus *ab* Extremus *c*	hintarosto
7	extremus	uzzarosto
8	uel extraneus *ab*	edo framadi
9	Electis *a*	cachoraue
10	inlustris *ab*	urlastere
11	claris *ab*	hluttre
12	Exodus	danafundi
13	exitus [1]	uzcan
14	uel egressus *ab*	edo danafart
15	Euchariscia *ab* Ex eucharistia *c*	uuizzod
16	gratia	anst
17	Exorabilis *ac* -ebilis *b*	haerhaft
18	facilis	aodlih
19	Extimplo	sniumo
20	continuo	sareo
21	Eructuat *ab* Eructat *c*	roffazzit
22	a corde *ac*	fona hercin [1]
23	emittit	calidit
24	Expressit	capressot
25	explanauit	caepanot
26	Edissere	scaffon
27	explanare *ac*	**D. 219** cascapan caepañ camarchon
28	Enarrare *ab* narrare *c*	kiregen
29	aperire *ab*	antluhhan
30	Exultat	uuunnisamot
31	gloriatur	cotlihh& frao&
32	Experientia	uruuerf unlat
33	exsuperantia *a* exuperantia *bc*	in apoh chregenti
34	Euangelium *ab*	euangeliũ
35	bona adnuntiatio *ab*	cot arun'poro anti cot poto
36	Esaia *ab*	esaia
37	anno (*fehlt a*) salus domini *ab*	haili truhtines
38	Ezechhihel *a* Ezechiel *bc*	rachenteo
39	fortitudo dei *bc* fortitudĩ *a*	strangi cotes
40	Ephod *a* Epohd *b* Epod *c*	ahsalpain

[1] exitus] n *scheint aus* g *corrigiert b*

[1] hercin] r *aus* n *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
s. 134, 39		
		Exhauriant scepfent
kinemant		
fona khisile	fona kisile	(25^{c}) Ex silice ar [1] flinse
fona steinne	fona steine	
hindarosto	hintorosto [1]	
vzzarosto	uzorosto	Extremus úzarosto
edho fremithi		extraneus [2] alienus
		Electis kachoraném
vnlastrem (118)		inlustris marém
hluttare		
thanafundhi	danafundi	
vzkan	uzkanc	Exitus egressus
edho kant edho thianafart		
^{vi}vzzoht	fona uuizode	Eucharistia uuizzod
anst huldhi		
herhaft	aerhaft	Exorabilis pittentlih
ohtlih		facilis aodlih ł sanftlih
sniumo	sni^{u}mo [2]	Extimplo friuntun
H. 173^{b} sarco rado		
irroffezzit	arhroffazit	Eru^{c}tuant roffazent
kilithit		**E. 963^{a}** Emittit uz sentit
pislehit kipressot	pislahit	Expressit farduhit
kiepanod	kiepanot	explanauit exposuit
kiscapan edho noen ki-		Edisse^{re}re enarrare
[marcon kiepanon	kinoen	
kireken (119)		
inzunen &ho inluhkan		
uunnisamit	**D. 219** uuinnisamit	Exultet gaudet
coatlihh& froed	co^{t}lih& [3]	
uruuerf	uruuerf	Experientia pifindunga
unlad in apuh krekendi		exsuperat uparuuihit
[poto endi k^{h}ouuntheo		Euangelium bona adnuntiatio
koad aruntporo endi koat		
esaia		(25^{d}) Esaia salus domini
heli truhtines		
uuarspello	uuarspello	Ezechiel fortitudo dei
rehtreten strenki kotes		
ahsalpein	ahsalpein	Ephod uestis sacerdotalis

[1] hintorosto] hin *auf rasur von 2 hand* [2] sni^{u}mo *corr.* 1 *hand?* [3] co^{t}lih&] t *von 2 hand*

[1] e *von* silice *auf starker*, ar *auf schwacher rasur* [2] Extraneus] tra *auf deutlicher rasur, über dem zweiten e ein haken*

		Pa.
1	quod superhumerale (superumerale *c*)	daz upar ahsla
2	apellatur *a* apellat *b* appellatur *c*	canānit
3	sine cucullo	ânu hals
4	Ergo *a*	danne
5	itaquę *a* itaque *b*	za spari
6	igitur *a*	cauuisso
7	Fastus	firuuici
8	superbi *a*	uparhuctic
9	contemptor	fardanchenti
10	Faustus *ac* Fastus *b*	aerhaft
11	felix *ac* filex *b*	ceri
12	laudabilis *a*	loplih
13	clemens *ac*	canathaft
14	benignus *a*	frumahaft
15	Fautor	sliteo
16	qui fauit	**D. 220** der limit
17	uel consentit	edo cahangit
18	Fauore	hliumunt
19	testimonium	cauuizzida
20	laudis *ac*	lopes
21	Flagitat	lochot
22	querit *ac*	sohhit
23	postulat	pitit
24	expedit *ab* expetit *c*	arluchit
25	exposcit *ab*	arpitit
26	Flagris	suingan
27	flagellis	fillen
28	uel uerberibus	edo pislahan
29	Flabri	(130[r]) unmez
30	fabolosi *ab* fabulosi *c*	rachonti
31	uentosi *a* uentos *b* et uentosi *c*	uuaente
32	Flabris	uuaenti
33	uentis	uuint
34	siccis	durri
35	Facinus	firina
36	maleficium *ab* -cum *c*	haupithaft sunte
37	scelus	maintât
38	iniquitas[1] *ab*	in epanida
39	iniustitia *ab*	in unreht

[1] iniquitas] iniquita *auf rasur; es ist nicht unmöglich dass ursprünglich* inepanida *stand a*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
(120)[1] thaz upar ahslcoa[2]		ephod Id est quod superhu-
kinemnit		[merale uocatur
ana hals		sine cucullo anu cugulun[1]
ze[3] spari		
firuuizi	firuuuizi	Fastus[2] superbus
firdhenkhendi	fardenkenti	
erhaft	ęrhaft	Faustus felix
H. 174' zeri	zeri	
slitheo	sliteo	Fautor suffragator
ther limit	D. 220 der limit	qui fauet qui succurrit[3]
edho kihenkit		
hliumunt	hlimunt	Fauore amminiculo ł fame
kiuuizzitha		
lohchot	hlohot	Flagitat Inplorat
pitit		
irluhhit		expedit pidarpit
irpitit		exposcit urguet
suumkan	suingan	Flagris flagellis
fillen		
edho pislahan		
unmez	unmez	Flabri uuintonti
ra(121)chond		
uuahente		
uuahendi	uuaenti	Flabri uuinta[4]
uuind		
thurri		
firina edho haupithaft sunte	firina	Facinus meintaat
zaupor	zapar	maleficium palotát ł luppi
meintad	me[in]tat[1]	facinu' scelus
nid		
unrehcd		

[1] *s.* 120 *beginnt mit* humerale [2] ahslcoa] o *aus offenem* a *corrigiert und der erste zug des letztern durch den punkt getilgt* [3] ze] e *aus* i *corr.?*

[1] me[in]tat] *corr.* 2 *hand; es scheint nur ein* i *ausradiert zu sein*

[1] cugulun] g *auf deutlicher rasur* [2] *nach* Fastus *deutliche rasur* [3] succurrit] rit *auf deutlicher rasur* [4] *nach* uuinta *rasur, wie es scheint von* ł uentus

		Pa.
1	*s.* 152, 13	
2	Facenum *ab* -inum *c*	quâlmida
3	factum *ac*	catan
4	scelus *a* scelum *c*	maintât
5	Facinora	quâlida
6	flagitia crimina (crimena *b*)	pi ungareisni firina
7	scelera	meintât
8	*s.* 140, 16	
9	Flagitium *a*	**D. 221** uncaraisni
10	deformitas *ab*	mistat
11	adulterium *ab*	hoara
12	uitium *ab*	unchust
13	uel libido *ab*	edo firinlust
14	turpĭdo *ab*	unchuski
15	Flagitiosus	faruuoraht
16	criminosus	firinhaft
17	Facilitas	aodi
18	licentia *a* -cia *b*	urlaupi
19	possibilitas *ac* passibilitas *b*	sampfti
20	leuitas *a*	lihti
21	Fanda *ab* Funda *c*	forsconti
22	loquenda	sprehanti
23	dicenda	q;danti
24	Fatu *a* Fatus *b*	forschot
25	locutus *ab*	sprihit
26	Fatur	forscot
27	loquitur *ac*	sprihit
28	narrat [1] *ac*	rachit iz
29	disserat *a* -rit *bc*	fram lazzit
30	Facundo *ab*	fantonti
31	eloquente *ab*	sprehante
32	Facundia	forsconti [1]
33	eloquentia *ac*	sprehanti.[1]
34	Facundus	canôcsā
35	copiosus *ab* cupiosus *c*	canuhtsam
36	Fas est	untana ist
37	ius [2] est	nida ist
38	licet *a* lecet *c*	arlaupit
39	conuenit *ab* conuent *c*	carisit

[1] narrat *erst nach* disserit *c* [2] ius:] t *ausradiert b*

[1] forsconti *und* sp, *c und* anti *von* sprehanti *auf rasur; es scheint ursprünglich* canôcsā canuhsam *gestanden zu haben*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
		Fore fuisse
quelmitha	quelmida	
quelitha	quelida	(26^{a}) Facinora flagitia
unkireisni firina		crimina firina seu reprehen-
meintad		[sio
		criminosus reprehensibilis
		Flagitium meintat
mistad misuueft		deformitas unsconida 2
hoara		
unchust ficze		
edho firinlust [1] (122)		libi:do firinlust 3
H. 174^{b} unkhuski		
firuuoraht	D. 221 faruuoraht	Flagitiosus meinfol 1
firinhaft		*s.* 141, 8
othi	otlih	Facilitas senftida
urlaup		
samfti	sempfti	
forscondi	forsconti	Fanda loquenda
sprehhandi		
ch'uuethandi		
forskot		Fatus locutus
sprikhit		
forschod	forscot	Fatur loquitur
fram lazzit		disserit narrat
fantondi		Facundus eloquens
sprehandi		
fakondi	(81^{c}) fagonti	
kinoazsam	kinozsam	
kinuhtsam		
untana ist	untan ist	Fas ius
nitha ist	nida ist	
kirisit (123)		

[1] *auf dem untern rande von s.* 121 *steht verwischt* pituams *von* 2 *hand*

		Pa.
1	Faleras	caciuki
2	ornamenta equorum	cahrusti hrosso
3	uel fabulas *ab*	**D. 222** edo racha
4	Falerare *a*	zūpften
5	id est ornare *a* ornare *b*	daz ist hrusten
6	*s.* 142, 3	
7	Facitus	toenti
8	urbanus	frumenti
9	eloquens *a* eloquiens *b*	sprehhanti
10		
11	Familiaris *a* familiaris *b*	holdlih
12	domesticus	follaciuc hiuuiskes
13	amicus *ac*	friunt
14	Flagrans *a*	pluhhenti
15	ardens *a*	prinnanti
16	fulgens *a*	plechenti
17	Flagrantia *a* -cia *b*	falauuisconti
18		
19	ardentia *a*	prinanti
20	suauitas *ab*	soazzi
21	uel suauis [1] odor *ab*	edoazzi suache
22	*s.* 142, 16	
23	Flagor [2]	suelchanti [1] uuolchnonti
24	strepidus *ab* -tus *c*	striplenti
25	fremidus *ab* -tus *c*	faim̄ti
26	Flagoris	el asin
27	tonitrua [3] *ac*	donarunga
28	fulgora *ac*	plechunga
29	flumina *ac*	aha
30	Flagoribus	hlutida
31	magnis [4]	mihil
32	sonis	hluti
33	Flamina	caplât
34	uenti	uuint
35	uel flatu (-to *b* -tus *c*)	**D. 223** edo plât
36	uentorum	uuinteo
37	Falanx	(131[a]) aigilaihi

[1] s^u^auis *a* suauis:::] *das zweite* s *aus correctur b* [2] Fla..gor *Hatt., die doppelten punkte durch einen alten riss des pergaments veranlasst; es ist nichts ausgefallen b* Flag:or *c* [3] tronitrua *a* [4] magnis] i *durch rasur aus* u *corrigiert c*

[1] suelchanti *steht vor* Flagor

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kiziuki	kiziugi	Faleras ornamenta equorum
kihrusti hrosso	ki^h^rusti [1]	
edho rahha		*s.* 143, 6
		Falerare ornare
daz ist hrusten		
		Fabulas spel
thoendi	D. 222 toenti	Facetus fatus
frumendi	frumenti	urbanus purcliut [1]
sprehhandi		
		(26ᵇ) Frumenti hueizes
holtlih follazeohandi	holdlih	Familiaris domesticus
hiuuiskes		
vgl. 44, 23 *f*		
		s. 143, 22
phalauuiskhundi		Fraglantia [2] prunst
		E. 963ᵇ flagrantia suechea soziu [*vgl.* 45, 22 *f*
suuizza [suue^h^ke		
H. 175ᵃ edho suuazzi		
		Fulgens micans
suuelkhendi	suelkenti	Fragor [3] capreh
stripelendi (124)	striplenti	strepitus clamans
feimendi		fremitus cremizi
ekisin	ekisin	Fragoris [4] caprehhes
hlutitha	hlutida	Fragoribus caprehhungom
mihil		
hludi		
kiplat	kiplat	Flamina uenti [5] caplaida uuin-[tes
uuindi		
etho plat		
uuindeo		
eikileihhi	D. 223 eingilihi	Falanx fendeo ł multitudo [6]

Ra.: [1] *es steht* ornamenta ki^h^rusti equorum

R.: [1] purcliut] ut *auf deutlicher rasur* [2] Fraglantia] Fr *auf schwacher ras.* [3] Fragor] r *auf starker ras.* [4] Fragoris] r *auf deutlicher ras.* [5] *nach* uenti *eine rasur* [6] ł multitudo *von derselben hand, aber von blassrötlicher farbe, während die vorhergehenden und folgenden worte mit schwarzer tinte geschrieben sind*

		Pa.
1	multitudo *a*	manaki
2	militum	heri
3	exercitus	hari
4	Falangis *ab*	eocamunti
5	multitudo *a*	manaki
6	Framea	uuari agide
7	asta	ploh
8	uel gladius	scar edo uuafan
9	Falarica	suuuinspeoz
10	lancia *a* lantia *bc*	sper
11	magna *ab*	mihil
12	quod est *ab* quod *c*	daz ist
13	teli	scafteo
14	maximi	maista
15	Farisei *ab*	liutstam
16	diuisi *ab*	zalaosit
17	Falsiloquax *a* fals.loquax *b* Falsus *c*	luci sprâha
18	mendax	caflaosari
19	Fatue *ab*	artop&
20	stulte *a*	unfrôt
21	sine sensu (suanu *b*) *ab*	anu huki
22	Fanum [1]	ploazhus
23	templum	tēpal
24	Frarcire *ab* Farcire *c*	pirâtan
25	fulcire	pituhan
26	Famolus *a* -ulus *bc*	ophar
27	s^culla *b* sculta *c*	
28	minister *a*	ampaht
29	seruus *a*	scalch
30	Fax *ac* Faxa *b*	fachla
31		
32	facula	chen liuhtenti
33	Facultas	**D. 224** aeht
34	possessio *ac*	casez
35	Facultatem	raat
36	conditionem	cascaft
37	Fallit [2]	liukit
38	decipit	pisuihit
39	Flauellum [3]	uuinta [1]

[1] Fanū̧ *b* [2] Fal[li^t] li^t *nachgetragen von alter hand b* [3] F^lauellum] l *darüber in einem zuge mit der deutschen glosse* uuinta *und von derselben hand und tinte geschrieben a*

[1] luuinta *hs., s. col.* 1 *anm.* 3

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
herimanno heri		
heri		
eokimundi		
uueri ekitha ploh	uuerida egida ploh	Framea uuafan
scaft		
edho uuafan (125)		
suuinspeoz	suinspeoz	Falarica speoz
sper	sper	
mihil		
daz ist		
scesteo		tela iacula
meista endi sumaz ist luzicu		
[mera thane scefti edho phil		
liutstam		Farisei diuisi
zilosit		
luki sprahari	lugi sparahari	Falsiloquax lugi sprehhanti
lucki edho flosari	lucki ed flosari	
irtopet		Fatuus stolidus
ana huku		
ploazhus	plozhus	Fanum haruc
tempal		
H. 175^{b} piratan	pira:tan [1]	(26^{c}) Frarcire arstifulen
pitrikan (126)	pitrungan	fulcire sustentare
opphar	ofar	
tripil	tripil	
fa^{b}ckla edho ken	facla	Fax spelt
		Fax canis
liuhtendi	hliuhtenti	Facula kachla
eht	D. 224 aeht	Facultas possessio
raad	raat	
kiscaft	kiscaft	
liukit	hliugit	Fallit triugit
pisuuihhit		
uuinta uuifil	uuinta	Flauellum uuinta

[1] pira:tan] n *oder* s? *ausradiert*

		Pa.
1	muscarium *ab* muscarum *c*	fliucari daz man im mit uuarit
2	Frustra *ac* Fraustra *b*	arouuuingun
3	sine causa (caus *c*)	anu sahha
4	uel particola (-ula *bc*)	edo undurftiun
5	Frustratur *ac* -tor *b*	triukit
6	decipit *ac*	pisuihit
7	seducit	farlaitit
8	Fuma *ab* Fama *c*	faum
9	terra *ac* terrai [1] *b*	erda
10	Fucata *ac* Fugata *b*	missalih
11	tincta *ac* -ti *b*	cacehot
12	uel colorata *ac* -te *b*	edo missafaro
13	Functus	opfaronti
14	ministrans *ac*	ampahtenti
15	Fulgidum *a*	scinanti
16	splendidum *a*	plechenti
17	Fumus *a* Funus *bc*	stanc
18	mors *a*	taot
19	Funera	pichimpôt
20	luctuosa	hiufida
21	mortis *ac*	taodes
22	Funesta	pichinipida
23	scelesta [2] *ab* scęlesta *c*	maintati
24	Funestum	ainchimpi
25	pernitiosum	palouuic
26		
27	Funestis	D. 225 pchimpôt
28	mortiferis	taod tracanti
29	Fulcit	falcit
30	munit	pihniutit
31	firmat *ac*	cafastinot
32	Fulcitus	arrukit
33	subleuatus	untarhapan
34	Fulciat *ab* -eat *c*	(131ᵇ) follaceohe
35	auxiliet	frummen
36	adiuuat *a* -et *c*	helphan
37	Fultus	folzuht
38	auxiliatus *ac* auxiatus *b*	helpha
39	sustentatus *ab*	ardanit
40	Fundi	caciuc
41	substantia *a*	caspoat

[1] terrai.] *das* i *und der punkt scheinen jünger zu sein b* [2] s[c]elesta *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
fliukonuueri	fliugono uueril	muscarum fliugono
arouuingon	aruuigom	Frustra aruingun
ano eininca soha		
edho unthurufteom		
driukit	triugit	Frustratur ist picerit ł uacua-[tur
firleitit (127)		
thaū	daum	Fumus ruchi
erda		humus ł terra
mislih	mislih	Fu'cata kazehot
kizeod		tincta cazehot
edho misfaro		colorata cafaro
op^{b}arondi	offaronti	Functus prúhhanti
stranc	stranc	Funus hreo
pikhimpot	pikimpot	
biufitha		
bikimbitha	pikimpida	Funesta meinfolliu
meintati		
einkhimpi [1]	einkimpi	Funestum [2] pernitiosum
palouuic	palauuic	
		(26^{d}) In texendo In (in γ) uue-[panne $\alpha\gamma$
pikimpot	**D. 225** pikimpot	
tot trakandi	tot draganti	Mortiferis taod tragantem
falcit	falzit	
phiniudid	pihniutit	Munit firmat
irrukit (128)	irruckit	Fultus fulcitus (*vgl.* 146, 37)
H. 176^{a} undarhaban		
follazeohe	(81^{d}) folazeohe	
frume		
folzuht [2]	follazogan	*vgl.* 147, 32
helpha	helfanti	
irthenit		
kiziuhc	kiziuhc	Fundi :uilla

[1] einkhimpi] m *aus* nn *corr.*
[2] folzuht] o *aus* u *corr.*

[1] *nach* Hum' *deutliche rasur*
[2] Funest:ū *mit deutlicher rasur*

		Pa.
1	predia[1]	cahresp
2	uel possessionis *a*	edo arpi
3	agri *a* } agri campi *b*	achares
4	uel campi *a* }	feldes
5	Fruitur	pifolot
6	potitur	piniusit
7	adipiscitur *a* adepiscitur *b*	pikizzit
8	Frugalitas	furiperanti
9	parsimonia *a* parssimonia *b*	teilnemanti
10	abstinenda *a* -tia *b*	farhapenti
11	parcitas *ab*	haerenti
12	siue mediocritas *ab* si midiocris *c*	edo camezscaft
13	Frugalitas *ab*	uuahsmida
14	ubertas *a*	canuht
15	Funicolum *a* -ulum *bc*	strangi
16	territurum *a* -turium *b* -torum[2] *c*	raiffa
17	Forte	uuaniu
18	quamquis *ac* qua quis *b*	uualih
19	etiam sic *ab*	D. 226 edo so
20	Fortuitu	unforauuissingu
21	subito	faringun
22	casu[3] *ac* caus *b* (*vgl.* 70, 9 *f*)	
23	euentu *ab*	anaquimi
24	Fundatum	castudit
25	firmatum *ac*	cafastit
26	stabilitum	castathafti
27	uel *b*	
28	Fulmen *a* Fumen *b*	lohacen
29	flamma *a* flammea *c*	lauc
30	Fuluum	farouua[1]
31	rubigundum	rotenti
32	Furua	raamac
33	nigra *ac*	suarz
34	Functione *ac* Funtione *b*	deonost
35	ministerio *ab* misterio *c*	ampaht
36	Fungitur *ab*	ustinot
37	agitur *a*	toat
38	obsequitur *ab*	opfarot
39	Fungimur	ustinomes

[1] predi, *das* a *von 2 hand? c scheint in* a *corrigiert zu sein c bis* a *auf rasur c*

[2] t'ritorum] u

[3] subito casu]

[1] farouua] *das erste* u *aus* a *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
kihresp barinumft	kiresp	
akhares erdo[1] feldes		
pifolod	pifualot	Fruitur potitur
piniusit	piniusit	
pikizzit		adipiscitur cahalot ł pikiziz
fi'perandi[2]	farperanti	Frugalitas fasten
deilnemandi daz ist in-[lazzandi (129) fon imu		parsimonia spari ac parcitas
firhabendi		
hereandi		
edho kimezhaft	edo mezhaft	
uuahasmitha		
strenki	strengi	Funiculum lantmarcha
reiffa	reifa	territurium erdmarcha
uuaniu	uuaniu	Forte aodouuan
edho uuelih	huueolih	quamuis odo huelih
edho so		
unforauuisinkun	**D. 226** unforouuissungu	Fortuitu unuuaringun
farinkun		
uarunga		casu unuuaringun
anaquim		**E. 964**[a] euentu capuridu
kistudit[3]	kistudit	Fundatum castudit
kistetihaftit (130)		
edho kioreidit		
lohazenes	lohacenes	Fulmen fulgor
farouua	farouua	Fuluum falo
H. 176[b] rottendit	rodenti	(27[a]) rubicundum rotenti
ramac	hramac	Furua nigra ł pruinu
theonost	dionost	Functione ampahte
ampaht		
ustinod		Fungitur pruuhhit
opfarod		
ustinomes	ustinomes	

[1] erdo] r *unsicher* [2] fi'perandi] p *aus correctur*
[3] kistudit] s *verschmiert*

		Pa.
1	utimur *ab* uestimur *c*	pruhemes
2	soluimur	inlaosemes
3	Frutectum *ab* -ta *c*	spridahi
4	arborum	paumo
5	densitas	halces dichi
6	Frutecti *ac* Fruteci *b*	dichinodi
7	ramos *ab* rami *c*	asti
8		
9		
10	Frondosa	zuiodi
11	ramosa *ac*	astalohti
12	Fluctuat *ab* Flutuat *c*	flozz&
13	uacelat *a* -bat [1] *b* -llat *c*	undalot
14	dubitat *a*	zuifalot
15	Fluxerunt *ab* Flucxerunt *c*	fluzzun
16	ceciderunt *ac*	**D. 227** felun
17	Furor	haizherci
18	demeritas *a* temeritas [2] *bc*	caturstida
19	Furibundus (*vgl.* 158, 33)	capulant
20	ualde iratus	filu arpolgan
21	Formidans	antsicenti
22	timens	furahtenti
23	Fomix *ac* -is *b*	fahsun
24	radix	uurzun
25	origo *ac*	ufchumi
26	initium *ac*	anagin
27	Fomites	fahsohti
28	incitamenta	piclipanti
29	initia *ab*	anagin
30	Fouit	(131[c]) fodit
31	nutrit	ziuhit
32	refecit	caumit
33	Fotus *ab*	foatenti
34	nutritus *ab*	ceohanti
35	Fouendis *a* -di *b*	padonti
36	nutriendis *ab*	ceohanti
37	Fomenta	salpa
38	solatia *a* -cio *b* (*vgl.* 4, 15 *ff*)	helfa
39	adminicula *ac* -cola *b*	follazuth
40	uel medicina *ab*	edo lâchhitoam

[1] uacebat *auf rasur b* [2] meritas (te *über der zeile*) *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
prukhumes		
inlasiumes		
sprithabi	spridahi	Fructetum cahilmit
paumo		
endi holzes thickhi		
thickhinodi	dickinoti	
esti	esti	ramos esti:
		Formo:sus pulcher
		Melodiam scaoni sanc
quiohdi (131)	ziuohti	Frondosa ramosa
	astolohti	
flozzet	fleozit	Fluctuat undeot
unthalod [1]	undalot	uacillat uuanchot
fluzzun	fluzun	
heizherzi [2]	D. 227 heizherzi	
ki^{d}russditha	kiturstida	Temeritas caturst ł frauali
kipuld	kipulud	Furibundus ualde iratus ł in-[saniens
filu irpolkan		
insizzendi	insizzenti	Formidans timens
forehtendi		
	fahsum	Fomes [1] radix
uurzun	uurzun	
fahsohti	fahsohti	Fomites zuntrun
piclipanti	piklipanti	incitamenta zuntunga
iz erist		
fodit	fotit	Fouit minneot ł lohot
zuhdid	ziuhit	
kaumit	kaumit	
foatendi		Fotus nutritus
zeohendi		
H. 177^{a} pathondi		
fotendi zeohendi (132)		
salpa	salpa	(27^{b}) Fomenta [2] solatia
helpha		
follazuht	follazuht	
edho [3] lihhitoam		

[1] unthalod *auf rasur* [2] heizhergi *Hatt., z nicht ganz sicher* [3] edho] *e sieht fast wie c aus*

[1] Fomes] es *auf starker rasur* [2] Fomenta] o *aus* u *corrigiert*

		Pa.
1	Format	scaffot
2	creat *ac*	scaphit
3	Fornacem	uphan
4	arcum	poco
5	triumfalem *a* triumphalem *bc*	drifalt siginomo
6	Fortuna	heilhaft
7	felicitas	salida
8	Fortunatus *ab*	hailhaft
9	felix *a*	**D. 228** saalic
10	beatus *a*	aotac
11	Flos	plomo
12	decus	scaoni
13	Fore (*s.* 141, 1)	noh
14	esse	uuesan scal
15	uel futurum	edo zoauuert
16	Foret	forn
17	esset	uuas
18	ualiret *ab* uel ualeret *c*	mahda
19	Fores	uzzena
20	introitus	incanc
21	uel ianua	edo turi
22	Fore *a* Fere *bc*	nâh
23	forte	uuanti
24	uel aliquotiens	edo uue ofto
25	Ferme *ab* Fermę *c* (*vgl.* 84, 36 *ff*)	ez steti
26	circiter *ac*	umpi
27	prope *ac*	nâh
28	uel propter *a*	edo furi
29	Foeda *ab* Feda *c*	unchuski
30	turpia	scantlih
31	Foedus *ab* Foe.dues *c* (*vgl.* 2, 20 *f.* 10, 26 *f*)	cafôcsâmi
32	amicitia[1] *a*	friuntscaf
33	pactus id est	daz ist suart
34	iusiurandum	suuuerida
35	Foedere	foagen
36	pacto	mahalen
37	Foederati *ab*	cafôcsami
38	amici *a*	friunt
39	Foederauit	cafoagida
40	pacificauit *ac* -gauit *b*	casoanta
41	Foedus *a* Fetus *b* Foetus *c*	māmŏnti
42	filii *ac*	chind

[1] amicitia] *am letzten* a *oben radiert a*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
scafod	scaffot	Format creat
uphan	ouan	Fornicem suipogun
pogo		
siginomo edho dhrifalt		
heilhaft	heilhaft	Fortuna uurt
salitha	salida	
heilhaft		Fortunatus felix
ploamo	D. 228 ploamo	Flos plomo
sconi		decus cliz ł ceeri
noh	noh	Fore fuisse
uuesan scal		
edho zouuert		
forn	forn	Foret fuit
uuas		
mahda		
uzzana	uzana	Fores turi
inkanc	inganc	
edho duri		
nah	nah	Fere so hue ł liuni
uuandi	uuanti [1]	
edho edho &heshuueo		
iz steti [(133) ofto	(82ᵃ) iz steti	Ferme so hue
unchuski	unchuski	Foedet unscaoni
scantlih	scantlih	
kifoacsami	kifoacsam	Foedus uuara ł triuua
daz ist		pactum uuara
suuart endi suuaritha		
H. 177ᵇ foken	fogen	
machalen siton	mahe̊le	
kifoacsama		Foederati catriuueote 2
kifoagda	kifoacta	
kisoanda	kisoonta	
mammundi	mammunti	Foetus melch 1

[1] uuanti] i *auf rasur*

		Pa.
1	agnorum	lampo
2	Fretus	suuuepenti
3	confisus *a* confusus *bc*	**D. 229** zafleozzanti
4	Fiducia *a* Fuducia *b* fidutiam *c*	paldi
5	habens *ac*	hapenti
6	Freta *ab* Fręta *c*	casuep
7	marea [1] *ab* maria *c*	saeuues
8	Fretum	pifleôz
9	mare	saeo
10	angustum *a*	anger
11	Fenus	lon
12	usura sunt *ab* usura *c*	uuohhar sint
13	repensatio doni *ab* repiticio [2] *c*	uuidarmez laones kepono
14	Fenerat	uueshlot
15	mutuat *ab* mutat *c*	uuantalot
16	Fremit [3]	feimit
17	rugit	cristcrimmot
18	Furit *a* friunt *b* furit *c*	crimmit
19	seuit *ab*	slizzit
20	Fremunt	(131^d) cramizzont
21	resonant *ab*	hlutent
22	trepitum (trepitatum *b* strepitum *c*) faciunt	cherranto toant
23	Frendit	pizzot
24	dentibus *ab*	cenim
25	stridit *ab* -is *c*	cristcrimot
26	Fidibus	calihida
27	cordibus *a*	hercin
28	cytera *a* citera *b* cithara *c*	aftara
29	uel filiis (filius *b*) *ab*	**D. 230** edo chindū
30	Fabrum *a* fibrarum *b* Fabrarum *c*	innida
31	cordarum	herzono
32	uel intestinis *ab*	indarmum
33	Fero	pringu
34	dico *ac*	quidu
35	Fertur *ab*	prungan
36	dicitur *a*	kequidant
37	Fertilis	pringanlih
38	fructuosis *a* -sus *bc*	uuahsantlih
39	uberis *ab*	uffonti

[1] marea] re *aus* a *corrigiert? doch steht ein ebensolches* re *in* inuadere 162, 11 *a* [2] repiticio] *über dem* p *eine rasur, wie von dem obern zuge eines* s *c* [3] Fremit] mi *aus* nn *corrigiert b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
lampo		
zisuuerpendi	kisuerpanti	Fret:us catruenti ł adictus [1]
zifleozzendi	**D. 229** kifleozænti [1]	confisus confidens
paldi		Fiducia paldi
kisnup	kisuep	(27^{c}) Freta uuagi
seuues	seuues	
pifleoz	pifleoz	
seo		
lon	laon	Fenus usura
uuohhar sint (134)	uuahar	[kepa 2
uuirtharmez lones endi		repensatio doni uuidarmez
uuehsalod [kepano	uuehsalot	Fenerat lihit 1
uuandalod		mutuat uuihslit
feimit	feimit	Fremit dentibus stridit 2
endi criscrimmod	criskimmot	rugit rohot 1
crimmit	chrimmit	**E. 964^{b}** Furit Insanit
slizzit		seuit crimmisot
kremizzond	kremizont 3	Fremunt cremizont
blutent	4	
kherrantdo toant		
pizzoit	pizot 5	
zenim		
kriscrimmod	criscrimmot [2] 6	
kilihhitha	kilihida 1	Fidibus seitóm
aftari	aftari 2	
edho khindum		filis fadumum
innitha	**D. 230** inuid:a [3]	Fibrarum chordarum
herzono	herzono	[in innidom γ
H. 178^{c} edho intharmum		in [2] intestinis In innidoom α
pringu	pringu	Fero dico
prunkan		Fertur dicitur
prinkanlih	pringantlih	Fertilis peranti
uuahsantlih	uuahsantlih	
uffonti	ufonti	

[1] kifleozænti] æ *aus* a *corrigiert* [2] cris. crimmot] *das erste* ri *auf rasur* [3] inuid:a] i *ausradiert*

[1] ł adictus *nachgetragen* [2] in *fehlt* γ

		Pa.
1	Flores *ab*	ploamun
2	hylares *a* hilares *b*	tr'iû
3	Finitimi	umpisedalom
4	uicini	nahcapura
5	uel *(fehlt b)* confinis (-es *c*)	nahana
6	unus (unius *b*) tribus *ab*	aines chunnes
7	Fistule *ab*	fistule
8	lingue *ab*	zungun
9	Fessis	uncauuurtikem
10	lassis *ab*	edo
11	fatigatis [1] *bc* fitigatis *a*	armoade
12	infirmis *ab*	suhtige
13	Fingit *ab* Figit *c*	zuifalit
14	simulat *ac* simu *b*	queot
15	Ficolus *ab* Figulus *c*	raha
16	fictor [2]	roata
17	Figmentum *ab* Fictimentum *c*	calihida
18	conpositio	casacida
19	humana	mannisclih
20	Femena *ab*	D. 231 uuiplih
21	femora *a* Femora *b*	deoh
22	Fiducialiter *a* Fuducialiter *b*	paldlihho
23	fideliter *ab*	catriulihho
24	audacter *ab*	caturstlihho
25	credibiliter *ab*	
26	uel uelociter *ab*	edo sniumo
27	Festa	foara
28	compta (*vgl.* 96, 1 *f*)	eamah
29	conposita *ac*	casacit
30	Festiuus	froer
31	lętus *a* letus *bc*	plidi
32	conpositus *ac*	casacit
33	Ferocissimus [3]	teorlihosta
34	atrocissimus	crimmista
35	crudelis *a*	uualokiri
36	Feretrum	hrae
37	mortuorum *ac*	taotero
38	Fas	uuizzic
39	rationabili *a* racionabili *b* rationabilibus [4] *c*	rehtuuislic

[1] *hiernach in b grofse rasur von* 6 *zeilen, bis zum schlusse von s.* 135 *reichend* [2] fictor *über der zeile c* [3] Ferocissimus] *das erste* s *aus* i *corrigiert b* [4] *hiernach in c* uel honoribus, *das zur folgenden glosse gehört*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
plomun		
triuui		
umpisethalon	umpisedalom	Finitimi uicini
nahkipuri		
edho nahana		confines carmarchun
eines chunnes		unius tribus eines chunnes
fistule		(27[d]) Fistulę pfifun ł suegalun
zungun		
unkiuurt[i]cke	ungiuuertige	Fessis lassis
kemoathe		
(136) irmoade	armutæ	
suhdige		
zuuiualit	zuiualit	Fingit simulat
queod	zuehot	
raha [1]	raha	Figulus simulator
roadia [2]	ruada	fictor ypocrita
kilihbit[h]a	kilihida	Figmentum cauuerch
kisezzitha		
menisclih		
uuiplih		
theoh		Femora coxa
pallih[h]o		Fiducialiter paldlihho
kidriulihho		fideliter triulihhu
kidursdlihho		audacter catursllhho
kilauplihho		
edho sniumo frehtigo		
fro	D. 231 fro	Festa solemnia
kimah	kimah	
		conposita cacaruit
froer	froer [1]	
plidhi		
teorlih(137)hosta	teorlihosta	Ferocissimus atrocissimus
H. 178[b] crimmista	crimmista	
hreo	hreo	Feretrum lectum defuncti
uuizzic	uuizic	
rethuuislih		

[1] raha *oder* raba? [2] roapia] *das* o *aus correctur*

[1] froer] roe *auf rasur*

		Pa.
1	Fascibus	uuirdikem
2	potestatibus *a* postestatibus[1] *c*	ma[h]tikem
3	uel honoribus[2] *ac*	edo aerhaft
4	Fastigium (*vgl.* 64, 35 *ff*)	(131[e]) por
5	culmen *ac*	uflih
6	uel altitudo *ac*	edo haohida
7	Fastidium	uncapárida
8	superbum *ac*	uparhuct
9	contemptum *ac*	upardaht
10	Firmitas *a*	fasti
11	fortitudo *a*	strengi
12	sanitas *a*	heili
13	Femur	uparchniuui
14	quod super ienuculum (-olum *b*) est *ab* genuclum *c*	**D. 232** daz upar chneo ist
15	Fluxum *ab*	flaoz
16	uanum *ab*	suep
17	fluit *a* Fluit *b*	flaoz
18	Fluxa	urflozzan
19	resoluta	zalaosit
20	Fluere *ab*	fleozzan
21	in peius *ab*	un uuirsira
22	deiducere *a* deducere *b*	calaiten
23	uel conuertere *ab*	edo cauuerfan
24	Filippus *a* Philippus *b*	philippus
25	os *ab*	mund
26	lampadarum[3] *ab*	lehotfazzo
27	Fateor *a* Feteor *bc*	cihu
28	confiteor	picihu
29	Fiducia *a*	paldi
30	confidentia *ab*	catriuuuida
31	Feralia	tholentlih
32	luctuosa	hiufantlih
33	Furibundus *c*	*s.* 150, 19
34		
35		
36	Glosa *ab* Glosae *c*	camahida
37	congregatio sermonum *ac* (*vgl.* 3, 6 *f*)	ca[ss]manunga uuorto
38	Grosa *a* Glosa[4] *bc*	opaz
39	de arbore fructus (fructŏs *c*) *ac*	fona paume uuahsmida
40	Glouo *a* -a *b*	opanontic

[1] postæstatibus] æ *aus* a *corrigiert* *c* [2] *s. s.* 156, *anm.* 4 [3] lam[p.]darum *a* [4] Glosa] a *aus* ę *corrigiert* *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
uuirthikē	uuirdigem	Fascibus uuirdikém
por	por	Fastigium altitudo
unkibaritha	ungiparida	Fastidium unlust
uparkniuui	uparkniui	
daz upar edho umpi cneon [ist	D. 232 umpi kniu	Supergenuculum uparchneo
kifloz		
suuep		
floz		
irflozan	arflozan	
zilosid	zilosit	
fleozzan		
in uuirsira		
kileiten		
edho kauuerpiā		
philippus		Philippus ós lampadarum
munt		
leohtfazzo		
gihu	gihu	Fateor confiteor
bigihu		
(138) kidriuuidha		
tholenlih	(82b) dolentlih	(28a) Feralia chara
hiufa:tlih	uuofantlih	
	furiuuntliho	
		Oportunitas ziitliihhi
		Languentibus Infirmantibus
kimahchitha	kimahida	Glosa congregatio [1] uerborum
opaz	opaz [1]	Grosa opaz daz erist log& ar [paume
opanondic		

[1] *vor* opaz *steht* kimahida (*aus der vorhergehenden glosse*), *durch punkte getilgt*

[1] *vor* congregatio *rasur von* G

		Pa.
1	uertices *a*	scaitila
2	Globo *ab* Glouo *c*	chliuuua
3	collectio (cellectio *a*) multorum *ac*	**D. 233** caleran managero
4	Glomerat	camahot
5	coniungit *ac*	cafoagit
6	conuoluit	cafilahit
7	Gomor	mez
8	mensura	camez
9	Gloriam *a*	coatlihhi
10	maiestatem *ab*	makan
11	Gradit *a*	stapot
12	ambulat *a*	cangit
13	Garrit	chirrit
14	subtiliter	mutilot
15	murmorat *a* murmorrat [1] *c*	murmulot
16	Garrolus *ac* Garrus *b*	cherrari
17	uerbosus *a*	uuuortalonti
18	Gamus	erista
19	nuptiae *a* nuptie *b* numptie *c*	prutlaufti
20	Gratia *a*	anst
21	donum *a*	gepa
22	Gratiae *a*	huldi
23	gratiae *a*	anst
24	indebiti *ab*	unsculd
25	siue opere *a*	edo uuerch
26	Gratissima	uuerlihosto
27	iocundissima *ac* incundissima *b*	unchundlihosta
28	Gramen	(131[f]) gras
29	erba *ab* herba *c*	uuurz
30	s. 160, 35	
31	Gramma	chrehisc uuort
32	littera [2] dicitur	pôhastap caq;tan
33	Gramina	**D. 234** firscrouan&
34	arida *ac*	thuriri
35	Grandeuus	uralt
36	grandis [3] (graudi *c*) senex	unmezalt
37	Gradatur	plid&
38	gratulatur [4] *ac* Gradulatur *b*	mandilôt

[1] morrat (mur *übergeschrieben*) *c* [2] littera *auf rasur b* lit̄ *c*
[3] grandis *steht zweimal b* [4] gratulit (a *übergeschrieben*) *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
khliuua	chliuua	Globus scimo ł chliuua
		globum[1] collectio multorum
kimahchot	D. 233 kimahot	Glomerat dich& ł congregat[2]
kifilahit		
mez	mez	Gomor[3] mensura
kimez	kimez	
		Gloria tiurida
H. 179' mekin	.	
		Graditur uadit
khirrit	kirrit	Garrit prahtit
mutilod		subtiliter grazliihho
kherrari	kerrari	Garrolus[4] uerbosus
erista	aerista	Gamus nuptiæ
prudhaft	purthaft	
		Gratia anst ł kepa
unscult (139)		Indebiti unsculdige *αγ*
uuerlibhosta	uuerdlihosto	E. 965' Gratissima danclihhosta
iukuntlihosta	.	(28b) iocundissima uunnisa- [mosta *αγ*
gras	cras	Gramen gras
uurz	uurza	
		Grandeuus[5] grauis
crefisc uuort[1]	kreihisc uuorto[1]	Gramma littera
pohstap kiquetan edho so	pohstap[2]	
firscrouanet [kinemnit	D. 234 farscrouuahnet	Gramina arida
uralt	uralt	Grandeus grandis
ummezalt	u^{m}mezhalt[3]	
plid&	plidet	Gradatur gratulatur
menthilot	mendilot	

[1] uuort *auf rasur für* pohstap

[1] uuorto] rt *auf rasur für* st [2] pohstap] s *aus* a *corrigiert* [3] u^{m}mez-] *correctur 2 hand*

[1] Globum] b *aus* u *corrigiert* [2] ł congregat *über* dich& *nachgetragen* [3] Gomor] *das zweite* o *aus* c *corr.* [4] Garrolus] *der obere teil des* o *weg-rad.* (*correctur zu* u?) [5] Grandeuus] *das erste* u *auf schmaler rasur*

		Pa.
1	Grassatur	mûhhari
2	inuasor *ac* inusor *b*	insliho
3	predatur *a* predat *b*	hûsp̄hho
4	latro *ab*	diup
5	Grauauit *ac* -iuit *b*	kisuuârta
6	honerauit *a* onerauit *bc*	ca^h^lot
7	Gradatim [1]	ainacem
8	paulatim	lucigem
9	Grassare *ab*	muhhon
10	predare *ab*	huscāpo
11	inuadere *a* inuade *b*	in cagan
12	Ganeo *ac* Caneo *b*	horsc
13	golosus	ustar
14	Gnarus [2] (*vgl.* 128, 4 *f*)	froat
15	sciens *ac*	uuizzan
16	peritus	capanihnot
17	doctus *ac*	calaerit
18	Gazophilatium [3]	aotmahali
19	diuitię	uuelida
20	uel thesauri *a*	edo triso·
21	Germen *a*	plomo [1]
22	initium *a*	anagin [1]
23	flores *a*	plomin
24	Gignit	archannit
25	nascit *a*	capirit
26	genera *a*	**D. 235** caparit
27	pululat *ab* pullulat *c*	capitit
28	Gerit *ab* gerit *c* (*vgl.* 24, 28 *f*)	tôt
29	agit *ab*	tôt
30	Gessit *ab*	t&a
31	egit *a* agit *b*	t&a
32	Gestit [4]	tôt
33	cupit *a*	kerot
34	cogitat *a*	danchit
35	optat [5]	uuunskit
36	exultat *ab*	uuunnisamot
37	Gestat *ab*	foarit
38	portat *a*	tragit
39	Gestiunt	foarant

[1] Gradatim] i *aus* u *radiert c* [2] Gnarus] R *aus* n *corr. c* [3] Gazophilatium] *das erste* a *aus* o *corrigiert a* Gaz°philatium] *das erste* i *auf rasur c* [4] Gestit] *das erste* t *mit rasur aus* s *corrigiert a* [5] opt^a^& *c*

[1] plomo anagin] plomo an *auf rasur für* aotmahali *der vorhergehenden glosse*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
muhhari	muuhuari [1]	Grassator heriari
insliho	insliho	inuasor inkangari
huhspreho		
scathari		latro murdreo I fur
kisuuanta (140)	kisuuarta	Grauauit casuarit
kibload	kibliad	
einezzem	einezzem	Gradatim stapfmalū
luzzikem	luzigem	
muhhon		Grassare harion
huhs ircrapan		
in kankan		inuadere ana gangan [1]
horsc	horsc	Graneo cupido
usstar	ustar	gulosus kitac [2]
H. 179^{b} froad		Gnarus uuiis
kipenihhot		
odmahali [1]	aotmali	Gazophilatium trisohuus
uuelitha	uuelida	
		Germen Initium floris
irkhennit	arkinit	Gignit kachennit
kipitit	**D. 235** kipitit [2]	(28^{c}) generat gignit
toad	to&	pululat uuahsit
toad		Gerat agit
teta		
teta		Gessit fecit
toad	to&	
		Gestit cupit
uunskit	uunskit	
uunnisamit (141)		optat uunscit 2
forit		
		Gestat portat 1
forond	foront	

[1] odmahali] i *auf rasur*

[1] muuhuari] *das erste* u *sieht* a-*ähnlich aus* [2] kipitit] ı *zwischen die beiden* t *hineingeschrieben*

[1] gangan] *das zweite* ga *auf deutlicher rasur* [2] kitac] c *auf rasur*

		Pa.
1	cogitant *ac*	danchent
2	Gene *ac* Gege *b*	crana
3	loca	stat
4	super buccas (pucca *b* bucca [1] *c*)	upar mund
5	Genitalia [2]	caciugi
6	loca *ab*	stat
7	uerecundiosa	scamâlih
8	Gerolus *a* -ulus *bc*	tracari
9	baiolus	fôrari
10		
11	Genimina *a* -mia *b* -mi'na *c*	chunni
12	generatio *ac*	chunni
13	Generis *a*	chunnes
14	nubelis *a* nobilis *b*	adales
15	Generositas	côtchunni
16	pulchritudo *a*	fagari
17	ł nubilitas *a* ū nobilitas *c*	edo adali
18	Geometrica *a* Geumetrica *bc*	spahida
19	mensura terrę [3] *ac*	camez erda
20	Gage *ab* Gata *c*	(131[2a]) liuti
21	guti *ab* guthi *c*	**D. 236** gudi
22	Gremium *ab* Greminum *c*	pósum
23	sinus	parm
24	uel prefectura	umpizotenti
25	sedis *ac*	sedal
26	Gremia *ac* Cremia *b*	durri
27	siccamina [4]	truchni
28	lignorum	uuitu
29	Gripes	suumganti
30	alites *ab* aliter *c*	
31	ferre *a* ferrę *b* terrę *c*	edo strangen
32	Gliscit (*vgl.* 88, 6 *f*)	fotit
33	pinguiscit *a*	faizt&
34	crescit *ac*	uuahsit
35	Gelidum	cafroran
36	frigidum	frost
37	Gentes *a*	deota
38	nationes *a*	khunni
39	Getulia *ab* Gethulia [5] *c*	cachunni [1]

[1] băc:ca] c: *mit rasur aus* u *corr. c* [2] Genitalia] ni *aus* m *corr. b* [3] *es ist zweifelhaft, ob* terrę *von erster hand steht c* [4] siccamina] in *aus* m *corr. b* [5] Gethu^li^a *c*

[1] cachunni] *über dem zweiten* c *ein senkrechter strich, ansatz von* h

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
crana	crana	Gene hiufilun
edho stat	stat	
umpi mund	umpi mund	super buccas upar mund
kiziuki	kiziuki	Genitalia [1] natalia
edho stat		
scamalih zesk:::: [1]	samalih	uerecundiosa scamalih
tracari	tragari	Gerulus baiolus
forari	forari	
		nugigerulus unnuzzi tra [2]
khunni	kunni	Genimina generatio
		Generis generationis
edho adoles		
koatkhunni	cotkunni	Generositas puchritudo ł no-[bilitas
spahitha	spahida	Geumetrica mensura terrę *s.* [167, 16
liuti	liuti	Gage liuti
guti		
posū	**D. 236** puasum	Gremium posum
parm	parm	sinus scaoza ł parm 2
edho umpizotenti		perfectura durubfrumunga 1
thorri	durri	Gremia siccamina durri paū
H. 180[a] trohkini	trunchani	
uuito		
suumkandi	(82[c]) sunkanti	Gripes alites
edho		
(142) strenken		
fotit	foatit	Gliscit crescit
		(28[d]) pinguiscet [3] feizt&
kifroran	kifroran	Gelidum frigidum
frost edho cruntfrosto	kruntfrost	
		Gentes deota
		nationes chunni
kikhunni	kichunni	Getulia lantscaffi namo

[1] zesk::::] *von* e *an auf rasur*

[1] Genitalia] ni (*verschlungen*) *auf rasur* [2] *lies* traganti *oder dgl.* [3] Pinguisc&] ng *auf verletzter stelle*

		Pa.
1	mauritania	edo calihida
2	Gregariis [1]	arhleoanē
3	uulgaribus *ac* uualgaribus *b*	armartem
4	Grus	santuuerf
5	gruis	pifleoz
6	Grumolus *ab* Grumerus *c*	capraite
7	ager	achar
8	Gurgibus *ac* Curgibus *b*	suepim
9	fluctibus	fluzzim
10	undis *a*	undeom
11	Gamalihel *a* -liel *b*	gamalihel
12	retributio dei *ab*	lon cotes
13	Finit [2] *b*	
14	Gyrum *c*	
15		
16	*s.* 164, 18 *f*	
17	Haut procul	edo fona
18	non longe	**D. 237** nalles rûmo
19	Haut aliter *ab*	edo anderuuis
20	non aliter *ab*	nalles anderuuis
21	Haurit	scaphit
22	bibit *ab*	trinchit
23	exīnaniuit [3] *ac* exinamuit *b*	aritalit
24	Haustu	chunn&
25	gustatu *ac* custatu *b*	inpizzit
26	Haus *a* hAusta [4] *b* Haustu *c* (*s.* 38, 3 *f*)	suphit
27	epotata *ab* potata *c*	calippfit
28	Habene (*vgl.* 26, 24 *f*)	zaum
29	frena *ab* -um *c*	prittit
30	quorum *ab*	dero chnodun
31	lora	
32	retinacula *ab*	pihaftida
33	Habelis	situsam
34	aptus	cafôro
35	oportunus	carûmo
36	Hamens *ac* Amens *b*	urmot
37	ebis (*fehlt c*) stupidus	arq;man
38	lentus *ab*	unpata
39	uel segnis *ab*	edo arcahot
40	Hactenus *ac* Hantent *b* (*s.* 50, 34 *f*)	disu dingu

[1] Gregari:is] bi *radiert* (*es stand also* -bus) *a* [2] Finit *rot b S.* [3] exi:naniuit] :n *aus* m *radiert c* [4] hAusta] h *nachgetragen b*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
edho kilihitha		
irhleonem	arhleonem	**E. 965^b** Gregaris uulgaris
irmatem	armartem	
santuuerf	santuuerf	Gruus chranoh
pifleoz	pifleoz	
kip̄te	kipreitta	Grumolus ager
akhar	ackar	
suuarpun	suarpim	Gurgi^{u}bus uuakim
fluzzim		
gamaliel		Gamalihel retributio dei
lon kotes		
endi [1]		
	umpiuuerf	
		Galleroum color
		Geumetrica mensura terrae [1]
edho ofana	edo fona	Haut [2] minime [s. 165, 18 *f*
nalles rumo	**D. 237** ni hrumo	
edho antheruuis (143)		
nalles antheruuis		
sepit	sceffit	Haurit bibit
trinkhit		
iritalit	aritalit	
khunnet	chunen	Haustum trunch
inpizzit	inpizit	gustatum Inpizan
suphit	suffit	Hausta epotata
edho kiliphit	edo kliupit	
zaum	zaum	Habene pant l zuhil
priddil	prittil	
thero		
kinothon	kinoton	lora reiffa
pihaftitha		
H. 180^b situsam	situsam	Habelis aptus
kiforo		
kirunio [2]		
urmod	urmot	(29^a) Amens ebes segnes
irqueman	archueman	stupidus stupens
unpata		lentus securus
edho ircahot		
thisu thingu	desu dingu	Actenus nunc usque

[1] endi *rot* [2] kirunio] ni *oder* m, *doch scheint die verbindung mit dem letzten strich ausradiert zu sein*

[1] t'rae *auf starker rasur* [2] *nach* Haut *rasur von* H

		Pa.
1	usque nunc	unci nu
2	Harunda *ab* -do *c*	raore
3	sagitta	strâla
4	Humo	mólta
5	terra *ac*	**D. 238** herda
6	Humandi	(131[2b]) pitelpanti
7	sepeliendi *a* sepiliendi *c*	picrapanti
8	Humatus *a* Hunatus *b*	pitolpan
9	sepultus *a*	picrapan
10	Huiusmodi *a*	disu mezzu
11	talia *ab*	solih
12	Haere *a* Here *bc* (*vgl.* 80, 36 *f*)	arpeo
13	aue *ac* Haue *b*	hapo
14	Heris *a*	aripeo
15	filius *a*	sc[h]ind
16	Hesitare	queon
17	dubitare *a*	zuifalon
18	trepidare *ac* tredpithare *b*	pipen
19	Hirsutum *ab* Hyrsutum *c*	urcatilih
20	drustum	uncaraisni
21	asperum *a*	sarpf
22	uellosum *ab*	uuidarzomi
23	Hidor *ab* Hydor *c*	uuazzar
24	aqua *ac*	uuazzar
25	Herugo *ac* Erugo *b*	ecala
26	sanguissuga *ac* sangussuga *b*	plôtsuga
27	Hedri	uurmi
28	serpentis	natrun
29	aquatici *a* aquadici *c*	edo uuazzari
30	Heiulans *ab* Hieiulans *c*	uuinnanti
31	luctuosus [1]	hiufanti
32	clamor *ab*	hẹrenti
33	Hipocrita [2] *ab* Hypocrita *c*	**D. 239** zuifalari
34	subdolus *ab*	faihan
35	uel simulat *ab*	edo zuiscalari
36	Hymnus *ac* Hyemnus *b*	imno
37	carmen	leod
38	in laudem (laude *c*) dei	in lope cotes

[1] luctuosus] *am letzten* u *radiert c* [2] *vor* Hipocrita *am zwischenrande ein asteriscus a*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
unzi nu (144)	unzi nŏ	
rore	hro : ara	Harundo[1] calama (*vgl.* 24,21*ff*)
strala spirilin phil sce-		
molta [p^{h}andi flukhe	molta	Humus[2] terra ł molta
pitelpandi	**D. 238** pitelpanti	Humandi sepeliendi
pitolpan		
		Huiusmodi soslihes mezes[3]
solid		tale solih
erpeo	aerbio	Heri kestre
bapo	hapo	aue salue
		Heres arpeo
queon	zuiulon	Hesitare dubitare
pipen	pipen	
urketilih	urgetilih	Hirsutum[4] ruuh
unkiresni	ungirisni	dustrum druuh
uuitharzomi		uellosum ruuh
uuazzar	uuazar	Hidor[5] aqua
ecala	egala	Erudo sanguissuga
plod		
uuarmi	uurmi	Hy''dri serpentes aquatici
edho uuazzarnatrun	uuazarnatrun	
uuinnendi (145)	uuiñnenti	Heiulans uueinonti
hiufandi	uuofænti[1]	
hroafandi harendi		
zuuifalari	**D. 239** zuila dunni cri- [stani	(29^b) Hypocrita simulator
feihhene feihhan		
edho zuuisculari		
hyemno	lobsanc	
H. 181^a leod	leod	
in lop kotes		

Ra.:

[1] uuofænti] æ *aus* a *corrigiert; das* æ *sieht fast wie* te *aus, ist aber sicher*

R.:

[1] Harundo] o *auf deutlicher rasur* [2] Hum', *darnach rasur; das* ' *steht über dem* m [3] *es von* soslihes *und* mezes *mit blässerer tinte geschr.* [4] Hirsutum] i *auf verletzter stelle* [5] Hidor] i *auf rasur*

		Pa.
1	Hymnum *a*	imno
2	laudem *a*	lop
3	uel canticum *a*	edo cantico
4	Hyantes *a* Hiantes *b* Hyaentes *c*	ginente
5	ós *ab* os *c*	mund
6	aperientes *a*	intlûhhante [1] intoante
7	Hiliis *a* Hilus *b* Hyliis *c*	innena
8	intestinis	in herdarum [2]
9	Hiatus *ab* Hyatus *c*	luhhili
10	fissura *ac* firsura *b*	scruntusse
11	uel (*fehlt c*) uorago	edo holir
12	Hiberbolice *ab* Hyperbolice *c*	uncamezliho [3]
13	elate *a* aelate *c*	uparmoatlihho
14	Hyrobin *a* Hhyrobin *b*	hirubin
15	sancta mons *ab*	uuih perc
16	in excelsis dei *a*	in haohi cotes
17	Hyrographum *ac* Hirographum *b*	cirographum
18	manus scriptio *ab*	hantcascrip
19	Hyena *ab* Hyaena *c*	staraplint
20	bestia *a* lestia *bc*	
21	cuius *ab* cui *c*	des
22	pupille lapideae (-dee *b*) sunt *ab* pipylle lapides *c*	seha augono stani sint
23	Hyemps *a* Hyems *b* Hiemps *c*	uuintar
24	tempestas [1]	unuuitari
25	uel frigus *ab*	
26	Honora *a*	(131[2c]) aer&
27	honore *a*	**D. 240** aerono
28	munerat *ab*	laonot
29	Hostia *b* Hiostima *a*	cepar edo
30	uictima *ab*	antfangida cote ist anti cotes pipot [ist
31	Holocausta	anthaiz
32	integra	alonc
33	hostia *a*	cepar
34	Horror *ab* Horor *c*	agiso
35	timor uel *a*	forahta edo
36	pauor	arq; mani
37	Horriscis *a* -cit *b* Horririscit *c*	arscútisot

[1] :tẽpestas] p *ausradiert c*

[1] *es ist nicht zu entscheiden ob* intlûchhante *dasteht oder ob das erste* h *aus* c *corrigiert ist; das* c *ist jedesfalls zum teil durch das* h *bedeckt* [2] herdarum] *das* d *so klein dass es fast wie* a *oder* o *aussieht* [3] uncamezliho] z *aus* l *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
		Hymnum[1] lop
kinente	kinente	Hiantes[2] gratake *α* gratage *γ*
munt		
innana	innana	Iliis[3] membris ł intestinis
in bertharum	in herdarom	
luhbilin	lochilin	Hiatus apertus
scruntusse	scruntussa	fissura cropa zascruntan
edho holi		
unkimezlihho	ungimezliho	Hiberpolice uparmotlihho
		elate keillihho ł flaozlihho
hirophin		Hirobin id est nomen montis
vuih perc		[qui sanctus mons dicitur
		in excelsis dei
cirographum	hentikiscrip[1]	Cyrographum poohstap zila
hantkiscrip edho hantmal		
stara	(82^{d}) stara	Hiena bestia
plind (146)	plint	
thes		
aukun thes sehun stein siot		
[edho zi steine uuordato[1]		
uuintar	uuntar	Hiems uuintar
unuuitari	unuuitari	
edho frost		
		Honorat er&
lonod		
cepar edho daz kote		Hostia zepar
antfenki ist endi kotes pipot		
antheiz [ist	**D. 240** antheiz	Holocausta uictima
alonc		
ekiso	egiso	**E. 966ᵃ** Horror ekiso[4]
irquemani	archuemani	
irscutisod	arscutisot	Horrescit Ingruet

[1] uuordato] *das* at *mit verzogenen buchstaben geschrieben*

[1] -kiscrip] p *mit rasur aus* b *corrigiert*

[1] Hy̅num] *der* m-*strich an den punkt über dem* y *mit blässerer tinte angesetzt* [2] inhiantes *γ* [3] *zwischen* I *und* liis *verletzte stelle* [4] *nach* ekiso *starke rasur*



		Pa.
1	*s.* 170, 37	
2	pertimiscit *ac* p̄timiscit *b*	furahtit
3	Horrendus *ab*	agisonti
4	metuendus *a*	furahtenti
5	Horribili *a*	akislih
6	infinitum *a*	uncaanteot
7	Horrificum *a*	agisonti
8	expauiscendum *ab*	piplnonti
9	detestandum *ab*	laidonti
10	Heresis *ac* Heressis *b*	irrida
11	*vgl.* 130, 21	
12	secta	camaitida
13	Heroas (*vgl.* 126, 26 *f*)	chreftic
14	fortis uir	strengi cōman edo como
15	Herus *ab* (*vgl.* 126, 19 *ff*)	decan
16	uir *a*	c^{h}arl
17	uel dominus *a*	edo truhtin
18	Hera *ab* (*s.* 126, 24 *f*)	haerra
19	domina *a*	frauuuê [1]
20	Hibene *ab* Hybena *c*	liutstam
21	spania	spani
22	Hisperia *ab* Hysperia *c*	**D. 241** lantscaf
23	italia	untar alpeō anti seuuiu [lancparta daz sint rumare
24	Helitores	pflanzare
25	ortolani *ab* hortolani *c*	kartare
26	Hyerusalem *a* Hierusalem *bc*	hierusalem
27	uisio pacis	casiht casonida
28	Helia *ab*	daz ist
29	domini dei *ab*	truhtines cotes
30	Heliseus *ab*	heliseus
31	dei mei salus *ab*	cotes mines haili
32	Inlustris (*vgl.* 136, 10 *f*)	urlastrem
33	claris	hluttar
34	magnis *ab*	mihhilem

[1] frauuuê] *das* e *ist etwas undeutlich, weil die schlinge zusammengeflossen ist*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
		horrescit cascutisot
forahtit	arforhtit	
ekisonti		
		(29^{c}) Infinitum ungaenteot *α* [ungenteot *γ*
H. 181^{b} pipinondi		
leithendi		
irrita	irrida	Hereses catuolun
		heretici irrare [1]
kimeidita	kimeitida	secta cazami
(147) khacrefdic	kreftic	Heros [2] fortis
strenki man edho como		
kal tekan		Heros dominus
herra		Hera domina
liutstam	liutstam	Hebena spania
spani		
lantscaf	**D. 241** lantscaf	Hisperia italia
undar alpeom endi seuuiu	lancparta	
[daz sint rumare lancbarta		
phlanzare	plazara	Helitores ortolani
kartari	kartara	
hierusalē		Hierusalem uisio pacis
kisiht kisonitha	siht sonidu	
daz ist		Helia domini dei
druhtines kotes		
heliseus (148)		Heliseus dei mei salus [3]
kotes mines heli .		
urlastrem	arlustrē	(1^{a} *γ*) Inlustris mari [4] *α* mar-
hluttrem	hluttrem	[reem *γ*
mihilem		

[1] *nach* irrare *schwache rasur* [2] Hero::s] *der zweite radierte buchstabe war* a [3] *hiernach folgen in γ die glossen* initiauit 93, 35, insidiosus 113, 18, inlustris 173, 32, instat 175, 26, in texendo 147, 26, intestinis 155, 32, indebiti 161, 21, iocundissima 161, 27, inhiantes 171, 4, infinitum 173, 6, *deren varianten aao. angegeben sind; dann beginnt mit* inlustrat 175, 1 *die gewöhnliche folge bis* 179, 22 *incl.* [4] *vor* mari *schwache rasur*

		Pa.
1	Inlustrat	inscinit
2	inluminat	inliuhtit
3	clarificat *a*	hluttrit
4	glorificat *a*	côtlih&
5	declarat *a*	cahlutrida
6	Inclitus	fraonisc
7	nobilis *ac*	adallih
8	potens *ac*	mahtic
9	Industria	ustri
10	uigilantia [1]	uuahari
11	scientia *ac*	uuistoam
12	ingenium *ab* Ingenium *c* (*vgl.* 42, 6*f*)	spahida
13	studium	ilunga
14	efficacia *a* -tia *bc*	sniumida
15	astutia *ab*	urstodli
16	solertia *ab*	**D. 242** suephari
17	Insignem	(131[2d]) ainzeihaner
18	nobilem *a* (*vgl.* 128, 20 *ff*)	adallih
19	clarum *a*	hluttar
20	egregium	cachoran [1]
21	mirabilem *a*	uuantarlih
22	āut alia nominatissimum *a*	edo indra uuis namaaftosto
23	Inops (Inobs *b*) animo	aramoti
24	distitutis *a* -tos *b* -tus *c*	zasacit
25	uel pauper	edo d[u]rftic
26	Instat	ana stat
27	insistit	ana stantit
28	Instar *ab*	thungida
29	similitudo *a*	calihida
30	aut magnitudo *a*	edo mihilọ̍
31	Instantem *ab*	ana stanti
32	uigilantem *a*	uua[h]henti
33	Instigat	arstungit
34		
35	incitat	aruuachit
36	Irrigat *ab* Inritat *c*	zuangôt
37	stimolat *a* -ulat *bc*	staozzot
38	Irritum	farmarrit
39	sine affectum (affæctu *c*)	anu fruma
40	Inritabo	uuerfiu
41	prouocabo	ladom

[1] vigilantia] *über dem ersten* i *ist* s *radiert b*

[1] cachoran] *das erste* a *aus* o *oder* c *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
inscinit [1]	inscinit	Inlustrat Inluminat
inliuhtit	Inliuhtit	
fronisc	fronisc	Inclitus mari α marer γ
vstri	ustri	Industria diligentia
vahkri		
spahitha	spahida	Ingenium clauuida α clauuuida γ
ilunka	ilunga	
H. 182ᵃ sniumitha		efficaciter huaslihho α
urstothali		
suueffari		solertia clauuida α
einzeihhener	**D. 242** einzeihaner	Insignis Inclitus α mari γ
kikhoran	kichoranan	(29ᵈ) egregius urmari α
		nominatissimus famosissimus α
armodi	armoti	Inops armér α armida γ
sezzit (149)		distitutus apa kepan α
edho thurfdic		
ana stat	ana stat	Instat Insistit (*s.* 173, *anm.* 3)
ana stendit	ana stentit	
thunkhitha		Instar similitudo
ana stantandi		
irstunkit	arstungit	Instigat [1] conpungit
		instigatio conpunctio (conp. ł in-
iruuegkhit	aruueckit	incitat aruuechit [prurtida γ)
zuuankoudi	zuangot	Irrigat stimulat [2]
stozzot edho zeikod	stehot	
firmerridi	farmerrida	Inritum [3] selpfarlazan α selpfarla-
ano fruma	ana fruma	[zen γ
uuerfiu	uuirfu	Inritat kacremit α kremit γ
lathom	ladom	prouocabo Inritabo α

[1] inscinit] scinit *auf ras.*

[1] insti:gat] n *ausradiert* γ [2] stimulat] u *auf schwacher rasur* α [3] irritum γ

Pa.

1	Instauramus *ab* -mur *c*	cacehomes
2	renouamus *ab* -mur *c*	caniuomes [1]
3	Inconsulti	frauuilaose
4	indocti *ac*	ungilaerte
5	sine concilio *a*	anu carati
6	Inbubes *ab* Inpubes *c*	in hregil
7	inuestes	**D. 243** in uuât
8	Insequor	folgem
9	persequor	duruh folgem
10	Incassum	undurufteono
11	frustra [1] (*vgl.* 146, 2 *f*)	arauuingun
12	uacuum	talingun
13	uel sine causa *ab*	ana sahha
14	Inlusit	pihohot
15	inrisit	pismer&
16	Inlubies	pismiz
17	squalor	unchuski
18	sordis	unsupar
19	Inuectus	foarenti
20	inportatus	traganti
21	Inuehitur *ab* Inueitus *c*	cafòrit
22	inportatur *a* -tat *bc*	catracan
23	Inuexit	zauuirpit
24	instruxit *a* intruxit *b* instruxī *c*	zaslizzit
25	Inlexit	pisuihit
26	seduxit *ac* -cit *b*	farlaitit
27	Inoleuit *ac* noleuit *b*	(131[2e]) inmarch&
28	innotuit	cachundit
29	Intima	inuuert
30	preciosa	tiurlih
31	Intimare	saken
32	suggerere *a* suggere *b* sugere *c*	spanan
33	indicare	cachunden
34	Intimabo *ab*	sagem
35	insinuabo *ab*	spanu
36	nuntiabo [2] *a*	chundiu

[1] frust'a *b* [2] ñtiabo *a*

[1] caniuomes] o *aus* u *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
kizehomes (150)	kizehomes	Instauratur[1] renouatur
kiniumes		
frauuiolose	frauuilose[1]	Inconsulti sine consilio α
In hregil	krekil	Inuestes Inbubes ungaparte α
in uat	**D. 243** in uuat	
folkem	folgem	Insequor persequor α
thuruh folkem		
unthurufteono	undurfteono	(1^bγ)Incassum[2] frustra α frustra
arouuinkun		[ł arauuingun ł in gameitvn γ
italingun		
edho ana sahha		
pihoahot	pihuahot	
pismeret	pismerot	[α ungadunganiu kirida γ
pismiz	pismiz	Inlubies[3] ungaduungan kirida
unkhuski	unchuski	(30^a) squalor afermi α
unsupar		sordis unsupar α [forit γ
forendi (151)	fuarenti	Inuectus ana kaforit α ana ga-
trakandi	tragranti	inportatus ana gatragan[4]
H. 182^b kifoarit	kifuarit	Inuehitur ana ist caforit (ka-
kitrakan	kitregit	[forit γ)
iziuurphit	izuuirfit	Inuexit ana caforta α ana ga-
zislizzit zizimparod	zislizit	instruxit inbuit [foorta γ
firleitit	farleitit	Inlexit fefellit
pisuuihhit	pisuihit	
inmarket	(83^a) inmark&	Inolebit pululat[5]
kikhu^{n}thit	kichundit	[inuuert'u γ
inuuert[1]	in uuuerd	**E. 966^b** Intima inuuertiu α
diurlih	tiurlih	[kacunden γ
saken[2]	sagen	Intimare narrare α narrare edo
spanan	spanen	suggerere spanan α
kikhunthen		indigare[6] chunden
sakem (152)		
spano		insinuare[7] zeigon 2
		nuntiare saken α 1

[1] inuuert] in *nachgetragen* [2] saken] n *aus* m *radiert*

[1] frauuilose] e *mit rasur aus* o *corrigiert*

[1] Instruatur γ [2] *den stichwörtern der glossen auf s.* 1^a *von* γ *fehlt meist der erste, bisweilen zwei anfangsbuchstaben* [3] (i)ngluuies γ; *hiernach die glosse* insinuare 177, 35 γ [4] ana^{5a}tragan γ [5] (i)noleuit pulula:::] uit *ausradiert* γ [6] indicare γ [7] *diese glosse steht in* γ *nach* ingluuies 177, 16, *es folgt hier gleich* indeptus 179, 9

		Pa.
1		
2	Industria *a*	camuntrida
3	labor *a*	arapait
4	ingenium *a*	spaida
5	studium *ab*	ilunga
6	Igitur *a*	**D. 244** cauuisso
7	itaque *a* Itaque *b*	so sama
8	ergo *ab*	danne
9	Indeptus	piniusenti
10	adeptus	pikezzanti
11	consecutus *ab* secutus *c*	cafolgen
12	Id *ab*	daz
13	hoc *ab*	daz
14	Idcirco *ab*	umpi daz
15	ideo *ab*	pi diu
16	Id est idem *a* Idem tidem *b*	daz selpa daz sama
17		
18	Iterum (iterum *a*) atque (adque *b*) iterum *ab*	auuar anti auar
19	crebro *ab*	oftu
20	uel frequenter *ab*	samahaftingun
21	Inuisus	unfarsehanti
22	qui non uidetur	der ni casihit
23	Inuisere	sohhen
24	uisitare	uuison
25	Incestat	pitrohsilid
26	coinquinat *a*	caunhreinit
27	contaminat	pismizzit
28		
29	Innuit	inpauhnit
30	innotuit *ac*	cachundit
31	Indidit	casacit
32		
33	inposuit	casacit
34	Incutit	inlazzit
35	inmittit	inuuirfit
36	Ingruit *ac* Ingrauit *b*	ana sigit
37	inruit	**D. 245** ana fallit
38	inminet *a* Inminit *b*	ana hald&

Gl. K.	Ra.	R. X.
		Uissica[1] platra *α*
inlunka		
		Igitur[2] inu nu ł inu[3] danne ł ineu
so		[do *α* inu nu *γ*
thanne		
piniusendi	D. 244 pihniusenti	Indeptus[4] ungahalot
kezzendi		
kifolkendi		consecutus cafolkenti *α*
daz		(30d) Id daz
daz		
umpi daz		Idcirco[5] pidiu
pi theo		ideo pidiu ł danta [selpo *γ*
daz selpa daz suma		Idem daz selpa ł der selpo *α* der
		idem ipse der selpo samo
endi afar after		
ofto		
endi samahefticum		
unfersehandi	unfarreihanti	Inuisus (leid& edo *γ* *fehlt* *α*) qui
ther ni kisihit		[non uidetur[6] *αγ*
sohken (153)	soohen	Inuis:ere[7] uisitare
ouiso	uuison	
pithrohsilit	pitrohsilit	Incestat contaminat
pismezzit	pismizit	
		incestum farhaltida
H. 183a inpauhhinit	pauhnit	Innuit pauhhanta
		innotuit chund uuard
kisezzit	kisezit	Indidit namun scephit
		inditum denominatum
kisezzit		inposuit ana gasazta
inlazzit	inlazit	Incutit ana gascutit
inuuirphit	inuuirfit	inmittit ana sentit
ana sikit	ana sigit	Ingruit Inruit
ana fallit	D. 245 ana fellit	
ana halhalth&		Inminet ana hlin&

[1] Uissica] c *auf rasur α* [2] *diese glosse in γ nach* Indeptus *z.* 9 [3] *nach* inu | *rasur α* [4] *diese glosse in γ nach* indicare 177, 33 [5] *in γ ist die reihenfolge dieser glossen die folgende:* ideo pidiu ‖ idcirco pidiu | ideo danta idē der selpo *usw.* [6] *hier bricht γ ab* [7] Inuis:ere] c *ausradiert?*

		Pa.
1	incumbit *ab*	ana hlin&
2	Incumbit *a* Incupit *c* (*vgl.* 192, 18 *f*)	ana hlin&
3	insistit	ana hald&
4	Ingluuies	mago
5	guyla *ac* guila *b*	platra
6	glutto	edo suelgari
7	Indaginem *a* -ine *bc*	forscunga
8	inquisitionem *ab* -one *c*	fragunga
9	Inquis	sprihis
10	agit *a* agis *bc*	rachot
11	dicit *a* dicis *c*	quidit
12	Inqua *a* -am *b* -ā *c*	in diu
13	dixi *ac*	quad
14	Inquiunt *a*	regent
15	aiunt *a* agiunt *b*	sagent
16	dicunt *a*	quedant
17	Inquiens	(131[a']) unstilli
18	inpaciens	uncadultic
19	Inquietas	unstillida
20	incitas	arrachida
21	conmoues *a*	cahroris
22	Inquinates *a*	caunhreinit sint
23	maculates *a*	pismizzan sint
24	Immo *ab* Inmo *c*	maer
25	quod prius est *ab*	daz aerist ist
26	aut potius (pocius *b*)	edo[1] mær
27	Immolo	plôzzu
28	uictimo	pifilahu
29	Immolat *ab*	**D. 246** inhaizzit
30	sacrificat *ab*	plozzat
31		
32	Inlibatus *ab*	garachit
33	intemeratus *ab*	samanaftic
34	inuolutus *ab*	inuuuntan
35	Integer[1]	alonc
36	intactus	unkihrotit
37	Inmaculatus	unpismizzan
38	inreprehensibili *a* -lis *b* Inreprehensibilis *c*	uncaraisanlih
39	Inconuulsa	unpiuualcit

[1] Integer] g *aus* r *corrigiert c*

[1] edo] ed *aus* au *corrigiert*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
ana hlinet		
	ana hlinet	
ana haft&	ana haftet	insistit fok&
mago	mago	Ingluuies gula
platara	platra	
(154) edho suuelgari		
forscunne	forscome	Indagationem Inuestigationem
frakunna	fragungu	(30[c]) inquisitionem soohni
sprihhis	sprihis	Inquies du qhuidis
rahhos	rahos	
	:chuidis [1]	
ih chuat	ih chuad	Inquam ih qhuidu
sakent		
unstilli	unstilli	Inquiens dicens
unkithuldic	undultic	inpatiens undultic
unkastillitha	unstillida	Inquietas unstillida
irri:hhitha	irrida	incitas suscitas
		Inquinat maculat
meri [1]	maer	Immo noh meer
daz:::erist [2] ist		
ertho mer	edo maer	
plozzu (155)	ploazu	Immolo plózu
pitilahu	pifiluhu	uictimo slahtom [1]
inheizzit		
ploazzit		
		uictimat plózit
kirekit		Inlibatus ungahuemmit
samanhafdic		intemeratus ungahuēmit
inuuntan		inuolutus piuuntan
alonc	**D. 256** (83[d]) alonc [2]	Integer alanc
unhrorit	ungihrorit	intactus unpihriran [2]
unpismizzan	umpismizan	
unkirefsentlih	ungirefsentlih	Inreprehensibilis unlastarlih
H. 183[b] unpihuualzit	umpiuualzit	Inuulsa unlidauueih

[1] meri] ri *in ligatur und das herabsteigende* i *durch zwei punkte getilgt* [2] ist *ausradiert*

[1] :chuidis] q *ausradiert* [2] *die glossen* 181, 35—183, 20*f stehen nach* Inopinata 197, 32*f*

[1] slahtom] slah *auf verletzter pergamentstelle* [2] *lies* unpihrinan

		Pa.
1	inconmutabilis *ab* immobilis *c* (*s.* 182, 3)	unfaruuihslit
2	Inconcussa *ac* inconcursa *b*	uncascutit
3	inmobelis *a* immobilis *c*	uncahrutit
4	Inplorat *ab*	araerp&ot
5	obsecrat [1]	arpitit
6	Incrimentum *a* Incrimetum *b* Incrementum *c*	uuahsmida
7	augmentum	uuohhar
8	Institutum *ab* Institum *c*	casacida
9	exemplum [2]	pilodi
10	dispositum *ab*	casitot
11	propositum *a*	cafoagit
12	Insitam *a*	casitot
13	insertam *a* Insertam *bc*	cafastinot
14	infixam	canacalit
15	Inultam	ungihaonit
16	inuindicatam *ab* -dictam *c*	uncauuizzinot
17	Indolis	situ
18	ingenium	situhafti
19	natura mori (moris *b*) *ab*	**D. 247** cachunni uuisuns
20	Inclimens *a* Inclemens *bc*	uncanadic
21	inmisericors	unarmherz
22	Inmemor *ab*	uncahuctic
23	oblitus *a* olitus *b*	agezzal
24	Inmoderatus [3]	uncamezfast
25	leuis *ab*	lihti
26	inpatiens *ac* -ciens *b*	uncadultic
27	Inmodestus	uncamezfast
28	inmitis	unmilti
29	Imbres *ac* Inbres *b*	tau
30	pluuia *ac*	regan
31	uel fontes *ac*	edo prunnun
32	Indicia	(132ᵃ) foraquidi
33	signa *a*	zaihan
34	prodigia *a*	duruh zaihan
35	testimonia	cauuarida
36	Inter pocula	untar^tran.^ cum
37	inter epulas (ępulas *c*)	untar caumom
38	Incuria	unroha
39	negligentia *ab* neglentia *c*	caumalaosi
40	In aligoria (alligoria *b* alligoriā *c*)	in aligoria

[1] :obse:crat *c* [2] exemplum] *am* x *radiert* (*es scheint urspr.* & *gestanden zu haben*) *c* [3] Inmoderatus] n *aus* m *radiert* *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.* [tentlih
unfiruuihsilit		**E. 967**[a] inconmutabilis unaruuen-
unkiscutit	ungiscutit	(30[d]) inconcussa ungascutit
		inmobilis ungahrorentlih
irrespetod (156)	arpetot	Inplorat pitit
irpitit	arpitit	
uuahsmitha uuohhari	uuasmida	Incrementum uuast
endi uuohar	uuohar	
kisezzitha	kisezida	Insti[tu]tum casezida
pilothi		
kisitod		depositum case[z]zit
		propositum foracase[z]zida
		Insitam insertam
kifestinod	kifestinot	
kinekilid	kinegilit	infixam ana kafestinot
unkihonit	ungihonit	Inultam inuindictam
unkiuuizzinot	ungiuuizinot	
situ	D. 257 in situ	Indolis dibunga
situhafti	in situhafti	
kikhunni uuisun (157)		
unkinadic	unginadic	Inclemens unganadíc
unharmaherz		inmisericors unarmherzi
unkihucdic [1]		Inmemor ungahuctic
akezzal		
unkimezhaft	**D. 247** (83[a]) ungimezhaf	Inmoderatus ungamezhaft
lihtuuerpit		
unkiduldic		
unmezfast	ummazfast	
unmilti	unmilti	Inmitis unmituuari
tau	tau	Imber clastregan
		pluuia regan
foraquidi	forachuiti	Indicium signum
		prodigium forazeihhan
kiuuaritha	kiuuarida	
untar tranchū	untar tranchom [1]	(31[a]) Inter pocula untar tranchum
untar caumom (158)		inter epulas untar caumom
unrohha	unrohha	Incuria unroha ł uncauma
kaumalosi		
in alligoria	in :geistlihem [2]	In alligoria spiritali [1] significatione

[1] unkihucdic] h *aus correctur*

[1] tranchom] ncho *auf rasur*
[2] :geistlihem] g *ausradiert, das zweite* i *aus* e *corrigiert*

[1] *nach* spitali *ist radiert, man sieht oben noch einen punkt*

		Pa.
1	in spiritalia	in gaistlihhem
2	Indigina *a* Indigna *b* Indagina *c*	innotei [1]
3	ciuis [1]	puroliut
4	Incentiua	inzuntida
5	cupiditas *ac* cupitas *b*	girnessi
6	uel acoli uitiorum *a* uel acoliu morum *b* uitiorū *c*	edo picanc arcchusteo
7	Ingens	unmezzi
8	magnus *ac*	mihil
9	Ingentia *a*	unmezzir
10	grandia *a*	**D. 248** mihil [2]
11	inmensa *a*	ungamezzi
12	Inmane *ab* -et *c*	unmanahaitic
13	crudeli *ac*	uualogiri
14	aceruum *ac*	sarf
15	Inmania	unma^{na}lomi
16	orda	aipar
17	uel (*fehlt c*) aspera *ac*	edo uuidarzomi
18	Inmanitas *a*	unmaṇalomi
19	nimium *a*	unmez
20	ferox *a* forax *b*	uuildi
21	Ignarus	unfrot
22	inscius [2] *ac*	unuüizzo
23	indoctus *ac*	ŭncalaerit
24	Ignauus	unpauhnic
25	iners signis piger	unzaihanhaft enti zaihan
26		[laz
27	Ignauia *a*	ungaumi
28	inercia *a* Inercia *b* Inestia [3] *c*	unhunki
29	inbicili *a* inbilicia *b* inbicilia *c*	unselli
30		
31	Infinis *a* Infimis *bc*	unlindlih
32	humilissimus *ac*	aotmoatista
33	minimis *a*	minista
34	exiguis *ac*	lucic
35	Inbicilis	unmahtic
36	infirmus	siuh
37	Inexpertis	unchunnenti
38	indoctis *ac*	uncalaertan
39	Inbuit	piziuhit

[1] ciuis] *das zweite* i *aus* s *radiert c* [2] inscius] ci *auf rasur c* [3] I^{n}estia *c*

[1] innotei] e *in* o *oder* o *in* e *corrigiert* [2] mihil] *das zweite* i *auf rasur*



Gl. K.	*Ra.*	*R.*
in keistlihem		
innocte	in innote	Indigena[1] lantpikengeo
purcliut		ciues purcliut
H. 184' inzunditha	inzuntida	Incentiua inzuntida
firnessi		
edho pigant spizze un-		aculei ortes
ummezzi [kusteo	ummez	Ingens unmez mihhil
		Ingentia Inmensa
unmanabeideo	D. 248 unmanaheito[1]	Inmane unmez
		crudelis uualakiri
		acer:um crimman
unmanalom:i[1]	unmanalomi	Inmania ingentia
epar edho arundi edho [uuitharzomi	eipar	ardua alta ł uuidarpirkiu
uuilth endi deorlih (159)		Ferox fortis ł crudelis[2]
unfroat	unfrot	Ignarus inscius
unpaubhinic	unpauh'nic	Ignarus arc ł plaodi
unzeihbannaft		(31ᵇ) ineris unhorsc
		segnis lazzer
		Ignauia argida
unhurski[2]	(83ᵇ) unhorski	inercia slaffida
unsilli[3] endi uueih	unsnelli[2]	inbecillia uueihhi[3]
		inbecillis unmahtic
lihtlih[4]	lihtlih	Infimts ignobilis
unmahdic	unmahtic	
nueih	siuh	
unchunnĕtem	unchunstigem	Inexpertis unpifuntanem
piz'uhit	pizuhit	

[1] unmanalom:i] o *ausrad.* [2] unhurski] k *aus corr.?* [3] unsilli *oder* untilli [4] uht.-lih *Hatt.*, liht.lih *ist sicher*

[1] unmanaheito] *das zweite* a *aus* e *corrigiert* [2] unsnelli] *das zweite* n *auf rasur* (*für* l?)

[1] Indigena] dig *auf deutlicher rasur* [2] ł crudel *nachgetragen* [3] *nach* uueihhi *eine rasur, noch zwei punkte sind zu sehen*

		Pa.
1	instituit *a*	pisacit
2	informat	piscafot
3	Innitentes	**D. 249** ana hnekenti
4	incumbentes *a*	ana halden
5	insistentes	ana lihen
6	Inpendit	farspentot
7	erogat	catailit
8	uel supereminit *a* uel p̄minit *b*	edo uparzatit
9	Insulto	(132[b]) haohon
10	inrito	pismerem
11	Insoliscere	cailan
12	superbire *ac* insuperpire *b*	flaozzan
13	Insolerter	unroahlihho
14	insolite *ac* -ter *b*	unscolalihho
15	uel iniuriose *ab*	edo prastentlihho edo harmentlihho
16	Insolentia *ac* -cia *b*	camaithait
17	instabilitas *ac*	unstatahafti
18	uel stultitia *a*	unfroati
19	uel inpacientia *a*	edo uncadulti
20	Innecti *a*	insnerahan
21	perficiae *a* perfice *b*	duruhton
22	Innectit	insnirahit
23	inuoluit	inuuintit
24	inligat *ab*	inpintit
25	Innixa	zazocan
26	inligata	inpuntan
27	Innixus *ab* Innixiius *c*	ana hnigandi
28	incumbens	ana haldenti
29	Inhibit *ac* Inibit *b*	uuerit
30	prohibit *ac* -buit *b*	uuarit
31	Imperium *ac* Inperium *b*	chaisartóm
32	regale (-lem *c*) potestatem [1] *ac*	**D. 250** chunniclih maht
33	In oromata [2]	uuarta
34	uisione *ac* -em *b*	casih
35	Igonisma *ac* Ignonisma *b*	calihida
36	imago	calihnassi
37	uel (*fehlt c*) figura	manaliho
38	Inscia	unuuizzo
39	ignoranti (Ignorantia *b*) mihi	unuuizzanteinu mir

[1] potestatē] *über dem* e *ein* a *ausradiert; das* a *aus* e *corrigiert c* [2] In°r?mata] i *ausradiert c*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
pikaffot	piscaffot	
ana hnek^{u}endi	**D. 249** an:na[1] hnegente	
ana hlinendi		
(160) firspentod	forspentot[2]	Inpendit mizzit
kideilit	kitelit	
edho upurpolod endi pi-		
hoahom [zetit	hohom	Insulto inrideo
pismerem	pis::merem[3]	
keilen	keilen	Insolescere unstillen
et flozzen edho upar-	ubarhuckian[4]	
unroahlihho [hucken	unruhliho	Insolerter unclaulihho
unscolalihho	unscololiho	**E. 967^{b}** insolite ungauuonalihho
H. 184^{b} edho sonentlihho		iniuriose uuidarmootlihho
kimeitheit	kimeitheit	Insolentia Inquietudo
		Innexum ana^{ki}chnuftaz[1]
thuruhton		
innirahit	innirahit	Innectit ana gachunphit
innuindit (161)	inuuintit	inuoluit pifaldit ł piuuintit
inpindit		
zizokan	zizogan	
inpuntan	inputan	Inligata ana gapuntaniu
ana hnicando	ana hniganto	Innixus Incumbens
ana haltendi	ana hententi	
unerit	nuerit	(31^{c}) Inibet prohibet
unerit		
kheisartoam	kheisartom	Imperium pipot[2]
uuarta	**D. 250** In uuartu	In oromata spiritalis uisio
kisihit	kisiht	
kiliuhtitha	kilihida	Iconisma[3] Imago
kilihnessi	kilihnisi	
edho manalihho		
unuuizzo	unuuizo	
unuuizzentemo mir		

[1] an:na] a *ausradiert* [2] forspentot] e *aus* o *corrigiert* [3] pis::merem] me *ausradiert* [4] ubarhuckian] b *mit rasur aus* p *corr.*

[1] ana^{ki}chnuftaz] ki *von derselben hand, aber wie das letzte* z (*auf rasur*) *von blässerer farbe* [2] pipot] i *und* ot *auf deutlicher rasur* [3] Iconisma] c *auf deutlicher rasur*

		Pa.
1	Inberbis [1]	unpartohti
2	sine barba	anu part
3	Inermis	uruuafan
4	sine arma	anŏ uuafan
5	Inusto *ab* Iusto *c*	unuuis
6	inusitato *ac* inuisitato *b*	uncauuona
7	Ignosce	unlaz
8	parce *ab* parcę *c*	ere
9	Inedie	ilgi
10	famis *ac* -ir *b*	hungar
11	uel stridor dentium (dentium *fehlt c*)	edo cristcrimmod zaneo
12	In (I *c*) etherium	merikerte
13	caeleste *ac*	himillih
14	In exercitatione (excitacione *b* exercitacione *c*)	in pigangu
15	in operatione	in uuerche
16	In excessu	(132^{c}) in tualme
17	in pauore	in arq;man^{n}assi
18	uel in timore *ac*	in forahtun
19	In occasu	in sunnun sedale
20	in fine *ac*	in ante
21	Intempesta [2] nox	**D. 251** kistillandi naht
22	media nox *ab* medio noctis *c*	mitti naht
23	In interitu [3] *a*	in faruurt
24	in morte *a*	in taode
25	Inpenitrabile *a* Inpenetrabile *bc*	unduru^{h}farantlih
26		
27	in (*fehlt c*) interiore	in innarom
28	uel inaccessibile *a* -abile *b* Inaccessible *c*	edo unkilitlih
29	quod adire (audi *c*) non potest	daz zacangan ni mac
30	Intra moenia (memia *b* monienia *c*)	inna uuerim
31	intra muros	innena murom
32	Item *ab*	afar
33	iterum *ab*	afar
34	itemque *ab*	afar cauuisso
35	Infit	mundulit
36	infert	motacit
37	.i. *a* indē *c*	daz ist
38	dicere	caq;tan
39	incipit	inginnit
40	Infertat	pringit

[1] Inbb *b* [2] Intempæsta] æ *aus* a *corrigiert c* [3] In^{in}-teritu *a*

Gl. K.	*Ra.*	*R.*
unbartohti	unbarthoti	Inberbis Inbubis
(162) ana bart	ană [1] bart	
uuanuuafan	unuuafan	Inermis uruuáfni
ano uuafan	anu uuafan	
unuuis	unuuis	Inusto inu:sitato
unkiuuona	ungiuuono	
inlaz	Inlaz	Ignosce concede
ere	aere	
ilki	ilki	Inedia [1] famis
hunkar	hungar	
edho zeni kriscrimmon		
H. 185ᵃ merikerte	merikerte	In ęthereum In cęlestem
in pikanku	In pigangu	In exercitatione In hurscidu [2]
in uuerche		in operatione In uuerchungu
in tuualme	In dualme	In excessu in adinuentione
in irquemannessi [1] (163)		in pauore In formidine
in sunnun sedale	In sunnun sedalae	In occasu in sunnun sedalkange [nant [4]
kistillandi naht	D. 251 kistillanti naht	Intempesta:: [3] noctis in stillidu
mitti naht		intempesta nox media nox
		In interitu in faruuortani
unthuruhfarantlih	undushfarantlih [2]	Inpenetrabile in taucli
		(31ᵈ) inpenetrabile unarfarant- [liih
in innarorō		
edho unkilitlih	ungalihlih	
thar man kikankan ni mac		
innana uuerino	innana uuerun	Intra m°enia Intra muros
innana murom		
afar		
afar		
afar kiuuisso		
muntilit	mundilit	Infit dicit
modazit	mundozit	infert ana pringit
(164) chuuetan		
inginuit		
prinkit	pringit	Infestat inportat

[1] irquemanessi] q *mit durchkreuztem schaft*= que

[1] anĕ] *das erste* a *aus* u *corrigiert* [2] undush-] s *mit ras. aus* l *corr.*

[1] Inedia] a *auf starker ras.* [2] hurscidu] hur *auf ras.* [3] Intempesta::] *wahrscheinlich* te *ausrad.* [4] nant] nt *capitellligatur*



		Pa.
1	inportat	trakit
2	Informamor *a* -ur *bc*	scafomes
3	instruemor *a* -ur *bc*	zimbromes
4	docemor *a* -ur *b*	laeremes
5	Inhabitabile *ab* -let *c*	unpuantlih
6	in deserto	in aodi edo in uuosti
7	Ingemiscemus *ab* -imus *c*	arsufteomes
8	plangemus	uuoffemes
9	Inuio	in ceuuicge
10	in deserto *ac*	**D. 252** in uuosti
11	In uestibulo	in zapalonne
12	in ingressu	incange
13	Inormis	unscaff
14	inmensus	unmezzi
15	infinitus	ungaanteot
16	Inimicum a	fiantscaff
17	gemus *ab*	anasiuni
18	inuisum *a* inusum *b* Inuisum *c*	casiht
19	odiosum	fiantscaflih
20	Inimica	unfriuntscaf
21	contraria	uuidaruuert
22	Interdum	untar diu
23	frequenter	kilamo
24	Intercapido	(132[d]) untarsualaht
25	interiectio *ac* -ccio *b*	untaruurft
26	Intestibilis *a* Intestabilis *b* Instabilis *c*	uncachundlih
27	sine fide	anu triuuua
28	testium	chundari
29	Inians *ab* Innians *c*	hlustrenti
30	intentus (*s.* 10, 8 *ff*)	pihaltenti
31	uel adtonitus *ab*	edo pitumilonti
32	Intonuit	pidonarot
33	insonuit	pi[h]luhtit edo argillit
34	Integer	puzzenti
35	sanguine *ac* singuine *b*	plotes
36	plenus *ac*	fol
37	Interpres	farscangenti

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
trekit	tregit	
scaffomes	(83^{c}) scaffomes	Informamur pirū cascafan
zimbromes	zimpmes	instrui: mur docemur
lerumes		
unpuantlih	unpuantlih	Inhabitabile unpuantlih
in uuosti	In uuorti [1]	
irsufteomes	arsufteomes	Ingem^{e}scimus [1] chlagomes ł cha-[romes
uuoffemes		
in auuicke	in auuike	(2^{a} γ) Inuio uruueke α uruuicke [edo auuickun γ
in zapalonne	D. 252 in zapulo^{n}ne	In uestibulo [2] in [3] ingressu
inkanke		
unscaf	inscaf	Innormis [4] Inmensus
unmazi		
unkienteod		infinitum ungaenteot α
H. 185^{b} anasiuni		
kisiht	kisit	Inuisum odiosum
fiantscaflih	fiantscaflih	
unfriuntscaf (165)	unfriuantsaf	
uuitharuuert	uuidaruuart	
undar diu	untar diu	Interdum crebro
kilomo		frequenter ofto γ
untarsuualaht	untarsualaht	Intercapido untarfrist
untaruurf		iniectio [5] untaruurf
unkikhuntlih	ungichundlih	Intestabilis unchundentlih α -lih [6] γ
ana kitriuuuon		sine fide anu triuua α
kunthari		
hlusterendi	hlustrenti	Inhians gratac α gratach γ
pihaltendi	pihaltenti	(32^{a}) intentus kern α
edho pitu^{m}lonti		
pithonarod	pidonarot	
pihlutit edho irkillit	pihliutit	
puzzendi	puzzenti	
ploades		
firslenkendi	firslenkenti	Interpres antfrist

[1] uuorti] *das r deutlich*

[1] Ingem^{e}scim'] *unter* i *rasur* [2] *hiermit beginnt* γ *bl.* 2^{a}; *die reihenfolge der glossen in* γ *ist folgende:* 191, 11. 9. 13. 18. 22—26. 29. 37—193, 10; *bl.* 2^{b}: 193, 15. 16. 22. 23. 25. 24. 28. 33. 195, 4. 10. 19. 17. 22. 27. 25. 37. 32. 40. 197, 18. 3. 10. 14. 199, 6. 197, 24 [3] in *fehlt* γ [4] inormis γ [5] interiectio γ [6] unchundentlih] nt *stark verletzt* γ

		Pa.
1	coniector	faruuerfanti
2	Inplacabilis	unlihhantlih
3	absque (usque *c*) federe (foedere id est *b* foedere *c*)	D. 253 anu friuntscafida
4	Inexorabilis	ungap&lih
5	inexaudibilis	ungahaorlih
6	Idiota *a* Indiota *b* Indicta *c*	ungalaerte
7	ignauus *ab* ingnauus [1] *c*	unuuis
8	inscius	unuuizzo
9		
10	Inpolitus	unduruhzocan
11	ineruditus	unduruhlatrit
12	siue mediocrus *ab*	edo mez calih
13	In praecipiti (precipiti *bc*)	farnipulte
14	in abrupto loco	in farprohaneru stati
15		
16	Intestimonium *a* Intestinum *bc*	innapureo
17	domesticum *ac* domesti *b*	hiuisclih
18	Incubat *ac* Inculpat *b* (*vgl.* 180, 2 *f*)	ana hlin&
19	insistit	ana hneg&
20	Inculcat *ac* -lat *b*	lochot
21	ingerit	ana toat
22		
23		
24	insinuat *ac* -ad *b*	spanit
25	Incola	urlanti
26	peregrinus (*vgl.* 40, 2 *f*)	pilicrim
27	siue aduena	edo alilanti
28	Incuruat *ac* Incruat *b*	inpiugit
29	humiliat	aotmotit
30	insinuat	spanit
31	Ius fas que ratio *ab*	(132ᵉ) rehtlihiu racha
32	et quod oportet *ab*	anti daz carisit
33	Ius (ius *b*) iurandum *ab*	todar ait
34	federis *ab*	friuntscaf
35	idest (idē *b*) pacis iuramentum *ab*	daz ist sona aidsúart
36	Iuculat *a* Iaculat *b* Iugulat *c*	D. 254 murdit
37	neral *a* negat *b* necat *c*	farslahit
	perimit *ab* peremit *c*	duruhqualit

[1] ingnªuus *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
firuuerfandi (166)		coniector iudicator[1] αγ ł sonari γ
unlihhantlih	unlihantlih	Inplicabilis (inplacabilis γ) unlida-
ano friuntscaf		[uueih α unlidauue . . . γ[2]
unirpetontlih	**D. 253** unarpetonlih	Inexorabilis unarpittentlih α -lih γ
unkihorenlih		**E.968ᵃ** inexaudibilis ungahaorent-
unkileste	ungilaester[1]	Idiota unpoohhic α unpohhic γ [lih α
unuuis	unuuis	[-lih γ
unuuizzo		
		Iota i
unthurubzokan	undărhzogan	Inpolitus ungasmechrot
unthuruhlerit		ineruditus Indoctus α
edho kimezlih		
firnipolte	firnipolte	In precipiti[3] in stechli
in firphaneru steti[1]		in abrupto loco In stechleru st&i α
		in abruptis[4] montibus in stechem[5]
inapureo	innapereo	Intestinum uiscera [(stechlem γ)
H. 186ᵃ huiusclih	hiuuisclih	[pergum
ana hlinet	hana lin&	Incubat ana gatoot α
ana hneket	ana[2] hleug&	
lohkot (167)	lohlot	
ana toad	ana to&	
		Ingemuit arquar γ
		Ingemesco[6] chlagóm α clagom γ
spenit		insinuat zeigot
urlenti	elilenti	Incola[7] aduena
pilicrim		
edho elilenti		
inpiukit	inpı git	Incurbat[8] kapiukit α kapiugit γ
otmod'it[2]		
spenit		
rehtlih reht		Ius fas α
e"di daz kirisit		
thothareid		Iusiurandum eidsuart
friuntskephi		
daz ist kisonitad		
murthit	**D. 254** murdrit	
firslahit	farslahit	
firslahit (168)		

[1] ste.que *Hatt.; es steht* ιj, *das herabsteigende* i *ähnl. durchkreuzt wie* q *als abkürzung von* que [2] otmod'it] *das untere* i *war verschmiert*

[1] ungilaester] st *deutlich* [2] ana] n *aus* h (?) *radiert*

[1] iudicator coniector γ [2] *die letzten buchstaben von* unlidauue... *verletzt* γ [3] precipiti] *über dem zweiten* p *rasur eines aufsteigenden schaftes* (*von* b ?) α [4] arubtis γ [5] ste¦chem α [6] ingemesco] em *verletzt* γ [7] Incola] c *auf deutlicher rasur* α [8] Incu'uat γ

		Pa.
1	Iure	anauualt
2	iuste	reht
3	uel (*fehlt c*) merito	cauuuraht
4	Iures *ab*	anauualtenti
5	domino *a* -ne *b*	truhtin
6	Iure *ab*	pi uualti
7	quaerit *a* querit *b*	sohit
8	merito *ab*	uuurahtim
9	quaerit *a*	sohit
10	Iubar *ac* -at *b*	plichida
11	splendor	sgimo
12	uel lucifer	edo tacastern
13	que solis ortu *ab*	sunnun ufcanc
14	aparit *a* apparet *b*	caaugit
15	Ioram	lacho
16	diaconus	lachono
17	Iugibus *a* sangulem *b*	simpligem
18	assiduis *a*	simplem
19	Iugiter [1]	sincalihho
20	perseueranter *ab* -tur *c*	duruhuuon&
21	uel semper *ab*	edo simplū
22	Iubilate *ac* -t& *b*	uuatrit
23	strepite	stripl&
24	cantate *a* ū cantate *c*	sing&
25	Iurgat	uuiinit
26	pugnat *ac*	fihtit
27	Iurgium	uuinna
28	contentio (*vgl.* 18, 22 *ff*)	paga
29	altercatio	striit
30	Iugerum *a* iurgerum *b* Iurgerum *c*	**D. 255** uuinnari
31	arripennem *a* aripennem *b* tripennem *c*	flizzari
32	Iactans	hromari
33	uanus	pihaizzari edo ital
34	Iactus *ab*	uurf
35	iactatus *a* iactus *b*	slangenti
36	uel casus *ab*	edo fal
37	Iactura	piuuerf
38	damnum	unfruma
39	detrimentum *ac*	uruu"rt
40	Inanitor *a* Ianitor *bc*	turiuuart

[1] Iu:giter *c*

Gl. K.	*Ra.*	*R. X.*
anauualt	anaualt	
reht	reht	
edho kiuuraht		
anauualtandi		(32[b]) Iures su[e]ries α sueries γ
herro		
pi kiuualtithu		
sohhit[1]		
pi kiuurihtim		
plickhita	plickida	Iubar splendor
scimo	skimo	
edho dakastern		
sunnun ufcanc		
kiaukit		
H. 186[b] i.caho	iaguno	
iacuno		
simpligem		Iugibus continuis α continuis edo[1] [emazigem γ
sincallihho	simplom	Iugiter semper
thuruhuuonentlihho	durhuuonenliho	
edho sîplum (169)		
uuader&	uuatr&	Iubilate[2] singat
strepaled	stripl&	
uuinnit	uuinnit	Iurgat[3] litigat α litigat edo sahhit [I pagit γ
uuinna	uuinna	Iurgium litis
paga	paga	
strid	striit	
uuinnari	**D. 255** uuinnari	
flizzari	flizari	
hromari	(83[d]) hromari	Iactans[4] hromenti α hroment γ
piheizzari	piheizari	
uurf		
slenkirendi		
edho fal		
piuuerf	piuuerf	Iactura frohni α froohni γ
unfruma	umfruma	
	uruurt	
turiuuart	turiuuart	Ianitor hostiarius

[1] suhhit *Hatt.*, sohhit *hs.*, *das* o *wie öfter eckig und daher dem* u *ähnlich*

[1] edo] e *scheint aus* o *corrigiert zu sein* [2] iubi...., *der rest verletzt* γ [3] iurg.., *desgl.* γ [4] iact... *desgl.* γ

		Pa.
1	custus	pihaltari
2	hostiarius *a* osciarius *b*	turiuuart
3	Iam dudum [1]	(132r) giu forn
4	iam ante	giu aer
5	Ilico	sar
6	statim *a* statimit [2] *b* (s. 74, 25 *ff*)	in stati
7	mox	sniuino
8	confestim	cahun
9	continuo *ab*	rado
10	In cenoleis	in caumom
11	in conuiuiis	in trinchun
12	Incestum *ab* -tu *c*	missatat
13	adulterium	hoara
14	Incentor *ab* -dor *c*	inzuntit pim
15	stimulor	stechom
16	incitor *ab*	aruuachit
17	cogor *ab*	capaitit
18	Insons	unscolo
19	innocens	unsculdic
20	Inprobus	uncachorot
21	inconsideratus	uncascauuuot
22	uel qui soli *ab*	**D. 256** edo ainun
23	sibi (siui *b*) uolunt bonum *ab*	im uuellant coot
24	Intolerabilis *a* Intollerabilis *bc*	uncadolentlih
25	inportabilis	uncatracantli
26	Inlecibris *a* -cebris *bc*	unarlaupentlih
27	in uoluntatibus *ab* in uoluptabus *c*	unuuilleon
28	que sollicitant *ab*	de pihucgent
29	uel deducunt [3] *ab*	edo laitent
30	Infronitus	unfarhalit
31	indegestus	unpidachit
32	Inopinata	unuuanenti
33	non sperata *ab* inspirata *c*	ni hucgent
34	uel repente subito *ab*	edo cahun fâringun
35	Intemperantia	**D. 257** uncazocani
36	leuita *a* leuitas *bc*	lihti
37	uel laudatia (audatia *b*) *ab*	edo caturst
38	Inter septa	untar lohum
39	inter clausa (clusa *c*)	untar chlusom

[1] *es scheint* dutlum *zu stehen c* [2] statimit] it *und der letzte zug des* m *auf rasur b* [3] deduc:unt *b*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
pihaltari	pihaltari	
turiuuart usinari		
(170):::iu[1] forn	Igiu uorn	Iam dudum giu ér ł giu forn α
iu er	iu aer	[iu er γ
sar	sar	
in st&i		
sniumo	sniumo	
kahun	cahun	
rado		
in caumoni	In gaumom	In cenoleis in conuiuiis αγ
in kitrinchum	in trinchom	
onisitad	onisitati	Incestum farhaltida
H. 187ª hora	huor	
inzundit pim	inzuntit pim	Incentor[1] inzuntit pim αγ
stekhom	st:hehom[1]	
iruuekit pim		
kipeidit		cogor pim gapeitit
unscolo	unscolo	Insons innocens αγ
unsculthic	unsculdihc[2]	
unkikhorot	ungichorot	Inprobus frauali ł ungauuar
unkiscauuod		
edho the eninom		
im[2] uillant coat		
unkitholentlih (171)	D. 256 ungidolentlih	Intollerabilis[2] inportabilis αγ
unkitrakentlih		
unirlaupentlih	unarlaupentlih	Inlecebris unarlaupentlihem
in uuilleom		
the pihuckent		
&ho leitent		
unfirhelit	unfarhelit	Infronitus ungacraupit
unpithekit		(32ᶜ) indigestus unfardauuit[3]
unuuanenti	unuuanenti[3]	Inopinata ungauuanit
nalles huckendi		
kaun farinkun		
afarhuckendi umkazoka-lihti [nii	D. 257 auarhukenti	Intemperantia ungamezhaftida
&ho kidorst		audacia[4] presumptio [nit
untar lohhum	untar lohan	Intersepta untarhekit[5] ł untarzu-
untar clvseom		interclusa untarlohhan

[1] :::iu] iam *ausrad.* [2] im] m *aus* n *corr.*

[1] st:hehom] e *ausrad.* [2] unsculdihc] *das zweite* u *mit ras. aus* l *corr.* [3] *hiern. stehen in d. hs. d. gll.* Integer-Inclemens 181,35—183,20 *f*

[1] .nce....] *der rest verletzt* γ [2] Intolerabilis γ [3] unfardauuit] far *auf rasur* [4] Audacia] c *mit rasur aus* t *corrigiert* [5] *nach* untarhekit *eine rasur*

		Pa.
1	Infule	fraehtic
2	uitae *a* uite *b* uita *c*	lip
3	sacerdotalis *ac* -lem *b*	prêstlih
4	Iberbolice *a* Inberbolice *bc*	uparprahi
5	superbus	uparmoti
6	Inuenta *ab*	funta
7	prima *ab*	aerist
8	etate *a* ætati *b*	alti
9	Infandum (*vgl.* 140, 21 *ff*)	za fardakenne
10	nec dicendum	ni za q;danne [1]
11	Inuerecundus *c* Inuercundus *b*	
12	inpudens	
13	Incolomis	
14	integer	
15	saluus *c*	
16	Insidus	
17	dolis	
18	Inuergit	
19	infundit	
20	Infolas	
21	dignitatibus	
22	Intomiscere *b* Intumisceræ *c*	
23	inflare	
24	Incidit	
25	ingredit *c* (*vgl.* 160, 11 *f*)	
26	ambulat *b*	
27	Insuper *b*	
28	Iners (*vgl.* 184, 25)	
29	piger	
30	Inertis *b*	
31	inutilis	
32	Iesus *b*	
33	saluator *b*	
34	Iohel *b*	
35	Incipiente domino *b*	
36	uel dei *b*	
37	Iona *b*	
38	culumba [1] *b*	
39	uel docens *b*	
40	Iudith *b*	

[1] culumba] l *aus* b *radiert* *b*

[1] *hiermit bricht die hs. ab*

Gl. K.	*Ra.*	*R. (X.)*
frehdic (172)	frehtic	Infulę uuirdi
lip		
prestlih		
uparbrachii	uparprahi	
uparmodii		
fundan		Inuenta funtaniu *αγ*
H. 187ᵇ eriston		
alti		
zi firthakenni	zi firdagen	Infandum ne dicendum
ini zi quethanni		
unscamahaft	unscamahaft	Inuerecundum unscamahaft
unerhaft		
kisunt [1]	kisunt	Incolomis sospes [1]
alonc		
farunkom	in farungom	In insidiis in lagom
felhhanum	feihanom	
pispradit	(84ᵃ) pispratit	Inuergit infundit
pizkiuzzit	pigiuzit	
herhaft	aerhafti	**E. 968ᵇ** Infulas aerhaft
uuerthunkam	uuerdungom	
(173) irsuuelhan	arsuellan	Intumescere suellan
irplaen	arplaen	
an slehit	arslahit	Incidit ana fél
ana stepfit	arⁿᵃsteffit [1]	ingreditur In kaat 3
kenkit		
upar		Insuper upar daz ł unpruhic 2
trakii	tragi	Iners piger 1
traker		
traki		
unpidarpi	umpidarpi	
nergendo		(32ᵈ) Ihs̄ saluator
kihalthandeo		
iohel		Iohel incipiente domino
pikinnentemu druhtine		
&ho ist cot		
iona		Iona columba uel dolens
tuba		
edho losendi		
iudith		Iudit laudans ł iuda

[1] kisunt] *vielleicht* u *aus* o *corrigiert*

[1] arⁿᵃsteffit] *das* r *wie es scheint in* n *gebessert und* na *übergeschrieben von 2 hand*

[1] sospes] *das letzte* s *auf starker rasur*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	laudans *b*	lopondi		
2	aut iudea *b*	edho iudeon		
3	Ioseph *b*	**H. 188ᵃ** ioseph		Ioseph auctus
4	auctus *b*	ortfruma		
5	Iacob *b*	iacob		Iacob supplantator
6	subplantatur *b*	pisuihari		
7	Iohannes *b*	ioħ		Iohannes gratia dei
8	gratia *b*	kepandi anst anti		
9		[huldi kotes		
10	In palustribus *c*	[(174)	in huaro. auinemo	
11	Kł *b* Kalendas *c*	az [1]erista manothes	iz erist manodes 2	Kalendas a colendo dici-
12	uel initium *b* ini- [tium mensis *c*	edho anakin		[tur 2
13	Kalyps *b* -ips *c*	kruhkhe	chruckia 1	Kalips chruch:a [1] 1
14	furka penalis *b* fur-	edho zanka uuizlih		
15	[ca penea:lis *c*			Caritas [2] amor super-
16	Liquidum [didum *c*	linthi	**D. 258ᵃ** lindi	Liquide [4] certe [nus:[3]
17	splenditum *b* spen-	scinendi	skinenti	
18	lucidum *b*	liuhtendi		
19	Liquet	heitirit	heitrit	Liquet chund ist
20	claret [1]	hluttar&	hlutret	
21	Licuntur *b* Liquun-	floskezzendi	floskenzent	Licuntur cahlutrent ł
22	defluunt [tur *c*	upar fleozzant	zifliozent	[rinnit [5]
23	Linquid *b* Liquid *c*	firlazzit	farlazit	Linquid farlazit
24	relinquid [2] *b* -it *c*	(175) firlazzit		
25	deserit (*vgl.* 104,37*f*)	ni hrinit		
26	Linquimus *b* Liqui-	firlazzumes	farlazemes	
27	deserimus [mus *c*	ni hrinumes		
28	Limat	slihtit	slihtit	Limat fihlot
29	mulcit	seihhit	sehhit	
30	Litat	erpotot	arpetot	Litat insak& ł plózit
31	preces *c* precat *c*	petoth	petot	
32	obsecrat	kipet irpetit		
33	Lipo *b* Libo *c*	pifilahu	pifilahu	Libo immolo
34	sacrifico	ploazzu	plozuo	
35	offero	prinku		
36	Libare [180, 29*f*)	pifelahan	pifelahan	Libare ploozan
37	sacrificare *b* (*vgl.*	**H. 188ᵇ** ploazzan		
38	immolare	kiantheizzon	kiantheizon	

[1] c:laret] e *ausrad.* c
[2] relinq'uid *b* relinquit *nach* deserit *c*

[1] az] a *auf rasur*

[1] *vor* chruch *und zwischen* ch *und* a *starke ras., an der zweiten stelle stand wol* o [2] caritas] c *mit rasur aus* K *corr.* [3] supern':] a *ausrad.?* [4] *nach* Liquide *ras.* [5] ł rinnit *mit blässerer tinte nachgetr.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Limis	thriscufli	driscufli [1]	Limes [1] marcha	1
fines *b* -is *c*	endi	enti		2
treminos[1] *b* termi-	edho endilosta	entilosta		3
Lis [nus c	seche	seke	Lisca litis	4
Litem *b* litemus *c*	roac			5
Liuens	nithondi (176)	niithonti		6
inuidens	apanstikandi	apanstic		7
Libens	lustendi	lustenti	(33ª) Libens lustenti	8
uolens	uuellendi	uueillenti		9
Libuit *b*	lustac		Libuit lust:a	10
placuit *b*	lihhenta			11
Libuit *b*	streih		Libuit plozta	12
supernix *b*	uparsalpo:ta			13
Limina [nis *c*	antilothi	entilodi		14
cogitaciones *b* -tio-	kitha			15
temptamenta	khorunka			16
Libamina [nes [2] c	antheizzitha	antheizida		17
oblaciones *b* -tio-	oblatun			18
siue sacrificium *b*	edho cepar			19
Limpido	klad	clat		20
puro	hluttar			21
Liberaris *b* Libaralis *c*	kelstarari	keltarari	Liberalis friihalslih	22
munificus	metari	metari	munificus uuerdlih	23
largus *b*	(177) irlosari			24
Liuor	kund	chund		25
inuidia	nid			26
uel dolor	edho suuero			27
Liberat	kiuuikit	kiuuigit	Librat [2] mizit ł uuigit	28
equat	epanot	D. 258ᵇ epanot		29
Limpha	straum	straum	Limpha aqua	30
aqua	uuazzar			31
uel unda	edho unthe			32
Lixa	unuuatlih	unuuadlih		33
uilis	untharalih	undarlih		34
Limitata	H. 189ª kisceitā	kisceithan [2]		35
terminata	kienteod	kienteot		36
Libani	rihhe	rihi	Libani potentes seculi	37
potentes sæculi (sę-	mahtike uueralti			38
uel fortes [culi c)	edho strenke			39

[1] t[u]reminos *b* [2] oblationes] *das* a *aus* i, *das* e *aus* i *corrigiert c*

[1] driscufli] is *und der zweite zug des* r *auf rasur für* sc [2] kisceithan] cei *auf rasur*

[1] Limes] e *mit blässerer tinte aus* i *corrigiert* [2] Lib rat] *zwischen* b *und* r *verletzte stelle des pergam.*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	Liminum *b* -nium *c*	trikilod	strigilot	Liminium diuinum ser-
2	seruitium	opparoht (178)	offaron	[uitium
3	Linchinum *b* -em *c*	leohtfaz	leohtfaz	Lichyne lucernæ
4	candele	kherziun	cicuntenne [1]	
5	cicindele *b*	cicindalun edho [clesinu leohtfaz		cycindilę lucerna ui- [trea
6	Leperidi *b* Lepere *c*	samftlihho	samftliho	Leperedi samftliho
7	teneris *b*	habes		tener [1] maro
8	molles	slafto		mollis uueih
9	diligati *b* [nia *c*	pifangan		diligati smechre
10	Lenocinia *b* Linoci-	leitha	(84^b) leida	Lenocinia suasiones
11	seducciones *b* se- [ductiones *c*	pisuuihhitha		
12	persecuciones [1]	ahtnessi		
13	circumuenciones *b*	unpiquemannassi [1]		circumuentiones pi-
14	Lesus	teriendi	terienti	[suihhida
15	offensus [2]	firspurnan (179)		
16	Letalis	teriantlih	teriantlih	Letalis mortalis
17	mortifera	tot perandi		
18	Lepos [nitas *c*	rahha	raha	
19	urbonitas *b* urba-	quidi		Urbanitas eloquentia
20	eloquentia	sprahha		[(*vgl.* 142, 8 *f*)
21	Lepedum *b* Lepidum *c*	leffendi	leffenti	Lepedum uoluptas
22	uoluptarium	firinlustlih	firinlustlih	
23	Lęna *b*	lihditha		(33^b) Leena archustigiu
24	uiciorum *b*	uncusteo		
25	seductrix *b*	pisuuih		
26	Lesia	mammundi	mammunti	
27	paradisi *b* -sum *c*			
28	Leua *b* Leuk *c*	lenka	lenka	Leua sinistra
29	senixtra *b* sinistra *c*	uuinstra	uuine'stra	
30	Leuem	liuplih	liuplih	Leuem formo:sam
31	formonsum *b* -sa *c*	firuuizlih	firuuizlih	
32	Legale	H. 189^b uuizzodlih	uuizodlih	Legale eliih
33	ex lege	fon euuiu	fona aeuu	
34	Leges } *b* legislator *c*	euue	euua	
35	lator }	preitendi	preitanti	
36	legis dator (tator *c*)	(180) euue kepandi		
37	Lectitat	lesendi	lesanti	Lectitat delectat
38	crebrius	ofto [2]	ofto	

[1] persecutiones *c* [2] offensus] *das zweite* s *mit rasur aus* n *corr. c*

[1] unpiquemannassi] q *mit durchkr. schaft* = que [2] *es steht* crebrius legit ofto lisit

[1] cicuntenne] unten *auf ras.*

[1] *nach* Tener *schwache rasur*

	Gl. K.	Ra.	R.	
legit	lisit	lisit		1
Legionis *b* -nes *c*	scefina	sceffina		2
choortes	khunpalporun	cumpalporon		3
Legitima	eulih	D. 259ᵃ euilih		4
iudicia	toam etho pipot			5
Luritha *b* -ida *c*	uueitin	uueitin	Lurida fuul	6
palida	pleih	pleihi		7
Luit	irluhit	arhluit	Luit dro& id patitur	8
soluit *b* soluit poe-	inlosit			9
Luere [nas *c*	luhhen	luhen		10
soluere *b*	losen			11
laxare	rumen	hrumen		12
Lupinar [1]	zatre	zatre		13
meretricum	extupra			14
uel habitacio *b*	edho piselitha			15
Lustra *b* -rum *c*	kisloof	kislof		16
ferarum	teoro			17
cubilia *b*	muuuerf			18
Lustrum	liuhtitha	liuhtida		19
quinquenium *b*	finfta teil (181)			20
temporis *b*	zidi			21
Lustrare	lustrihhon	lustrihon	E. 969ᵃ Lustrare cir-	22
circuire *b*	circon		[cuire	23
peragere *b*	thuruhtrennilon		peragrare duruhfaran	24
perambulare *b*	thuruhkankan			25
Lucentissimus *b*	leohtosta			26
splendedissimus *b*	perahtista			27
copiosismus *b*	kinuhtsamorta			28
Lues (*s.* 82, 9 *f*)	uparkan	uparkanc	Leue pestis	29
pestis	hriuua			30
Luxus	unlust	urlust	Luxus lust	31
luxoria	firinlust			32
Lupa	H. 190ᵃ lupin	lupin	Lupa meretrix	33
meretrix *b* -tix *c*	zatre (182)	zatre		34
Lucubre	uhhizenti	uhhizanti	Lucubre luctuosum	35
luctuosum	hiᵘbanti			36
Luctantes	chuuelanti	chuelanti		37
contendentes *b*	pagandi		*vgl.* 88, 2 *f*	38
certates *b* -ntes *c*	cerandi	zæranti		39
Lurconum *b* Lusco-	lekhari	lecchari	Luconem deuoratorem	40
deuoratorem [num *c*	slintari	slin'ari [1]		41
uel glutto *b*	edho suuelkari			42

[1] Lupmar *b*

[1] slin'ari] lin *auf rasur*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	Logo *b*	lango		
2	limine *b*	altithu		
3	longo (Longo *c*) or-	lankeru enprurdi	lageru en$^{u}_{;}$prurdi	
4	tracto *b* [dine	kitrahtot		
5	Loca (loca *b*) sinta	steti unartoto	steti uuartoto	
6	inculta	unkikankano (183)	umpiga^{n}gono [1]	
7	spinosa *b*	thornohteo		
8	Loquax	sprehhandi	sprehanti	
9	uerbosus	uuortalonti	uuortalari	
10	Locuplèx (*s.* 100, 37 *f*)	kiziuchaft	kizuchaft	
11	abundans *b* habun-	kinuhsam		
12	Longeuus [dans *c*	lanlip	lancliper	Longeuus froot ł lanc-
13	senex	alt^{s}		[fari
14	Lotos *b* -tus *c*	liubhit	**D. 259^{b}** luhit	Lotus lauatus
15	labatus *b* lauatus *c*	kithuuakan		
16	Lactas *b* -tat *c*	aukit	sugit	
17	nutrit *b*	ziuhit		
18	fouit	foadit	fotit	
19	Labe *b* Lubę *c*	unchuski	unchuski	
20	sorde	unsupar	unsupar	
21	Lapsit *b* -sis *c*	sclit	(84^{c}) s:lifh [2]	
22	ruina	fal	fal	
23	uel macula	edho psmiz		
24	Laris	leoht	lehot	Laris ignis
25	ignis *c*			
26	Lacone	drukilih	tragulih	Lacone flos
27	fosse *b* -a *c*	lacungule (184) [1]		
28	Lanterne	**H. 190^{b}** edho ste-	steinon	Lanternę lucernę
29	id est uasa	daz ist faz [non		
30	lucerne [1]	leohtfazzo		
31	Laqueari *b* Lauconie *c*	strikhi	stricki	Laquearia catena aurea
32	catena *b* -e *c*	khunauuithi	chunuuidi	
33	auria *b*	falla		
34	Lautus	kilopod	kilopot	Lautus electus
35	electus (*s.* 136, 9 *f*)	kikhoran		
36	inlustris	urlastri		
37	Loconie *b*	uuithi	*s.* 204, 31 *f*	Loconię catenae
38	catene *b*	khunauuithi		
39	Laureatus	kihaubitpandot	kihaupitpantot	Laureatus cahaupitpan-
40	redemtus *b*	pipundan		[tot

[1] luce^{r}ne *c*

[1] *die erste zeile von s.* 184 *ist ausrad., auch z.* 2 *beginnt mit einer rasur*

[1] umpiga^{n}gono] *das zweite* g *aus ansatz von* n *corrig.* [2] s:lifh] c *ausrad.,* f *auf rasur für* p

	Gl. K.	Ra.	R.	
coronatus	kikhoronot			1
Labrum	tiuf	tiuf		2
inferium b infer- [num c	innarira			3
Lacertus	oahsana	oahsana	(33c) Lacertus brachia	4
brachia [1]	arm			5
Latebra	zoauuan: (185)	zouuan	Latebra tarnuuinchila	6
refugia	zoalloht			7
Latibulum (lat- b)	uueri	uueri	Latibulum helothelm	8
defensaculum b de- [fensiculum c	kiscirmi	kiscirmi	defensaculum pro- [tectio	9
Labentes	slifhendi	slifenti		10
aculantes	huuazzandi	huuazanti	Aculantes orthuasso	11
Lasciue b -uie c	uuotenti	uuotenti	Lasciue unstillo	12
feruede b -ide c	uuinnendi	uuinenti		13
Lasciuitur	uuinnit	uuinnit	Lasciuitur luxoriatur	14
luxoriatur	firinlust			15
Lautumie	einginothi	einginodi [1]	Latumię charchella	16
carceris	kharkhella			17
Labefactus	zi lotare kitan	zi lotere kitan	Labefactus pislifan	18
ad nihilus (-um c) [redactus	zi n'uuuihti ki:::- [uuorfan [1]			19
Lancie b -cię c	unitharuuaki	D. 260a uuidar- [uuagi		20
pondere [re c	uuaka (186)			21
mansure b mensu-	mez			22
Laciniosum b Lanc- c	H. 191a zislizzan	zislizan	Laciniosum pannosum	23
pannosum	lutharom	ludrom		24
Laicus b	laihman			25
popularis b	folchlih			26
Luteris b	luteris		Luteres ęrī lapel	27
dicitur b	ist kiquetan			28
conca b	khorca			29
Lebitas b	lihtira		Leuitas huera	30
cacabolus b	hafan			31
minoris b	minnira			32
Lucas b	ruhę		Lucas haruga	33
ipse b	selpo			34
consurgens b	irstantenti			35
siue eleuans b	edho irhefendi			36
Manis	noh uuili	noh uuili	Mauis [1] magis	37
magis uis	mer uuili	maer uuili		38
Maluisse	uuolti	uuelti	Malluisse magis uoluisse	39

[1] brachia c — [1] ki:::uuorfan] tan *ausrad.* — [1] einginodi] *über* od *eine rasur* — [1] *nach* Mauis *steht ein durchstr. uncial*-M *mit einem punkt darüber*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	magis uoluisse	mer uuolti (187)		
2	Manat	rinnit	hrinnit	Manat rinnit
3	currit fluit *c*			
4	Medita *b* Madita *c*	uuelc	uuelc	Madita[1] humida
5	humida[1]	fuht	fuht	
6	Madefactus	uuela kitan	uuelc kitan	Madefactus cafuuht& ł [cadauuit
7	humifactus	fuht kitan		
8	Materia	cimbar	zimpar	
9	causa	sahba		
10	Machera	uuafan	uuafan	Macher:a[2] gladius
11	gladius	suuert		
12	Mancipando *b* -dum *c*	manahaupitondi	manahaupitonti	(33[d]) Mancipandum za [deononne
13	iungendo *b* -dum *c*	malhondi		
14	sociandum *b*	kinozsceffendi		
15	Mansoleum	holeo	hlaeo	Mausoleum sepulcrum[3]
16	sepulchrum	edho crap	crap	
17	Manda *b*	pipiut		
18	Mandemus *b*	khiuuuemes		Mandemus comedamus
19	commedamus *b*	nosiumes (188)		
20	Maculosus	flechohti	flecchohti	Maculosus flechohti
21	pullutus *b* pollu-	pismizzan		
22	uarius [tus *c*	**H. 191[b]** misfaro		
23	Maturius[2]	foa	froi	Maturius ziitlihhor
24	Mane *b* mane *c*	in morgan	im morgan	
25	Magnanimus[3] *b*	mihilmoad		Magn: animus mihhil- [mót
26	Mansuetus *b*	mituuari		
27	Maioribus *b*	merom		
28	Melioribus *b*	pezzirom		
29	Malum punic (-cum *c*)	upil pulleohti	upil pulleohti	Malum punicum
30	mala granata *c*			
31	Marsubium *b* -pium *c*	putil	putil	Marsupium saccolum
32	sacculum *b* -olum *c*	sahkhilin	sacclinchin	
33	Mas	cōma^{n}	comman	Mars cafeht
34	masculus *c* macu-	thekan	degan	
35	Mares [lus *b*	cōmana	cōmana	
36	masculi	thekana (189)[1]	degana	
37	Manna quod hoc *b*	manna huuaz ist [daz daz ist moas [himillih		Manna cybus cęlestis ł [quid est hoc

[1] humida: *c* [2] Ma'urius *b* [3] Ma^G namimus *St.*, Magnanimus, gn *in ligatur*, ani *desgl. S.*

[1] *Die erste zeile der s.* 189 *leer*

[1] Madita] t *durchstrichen und* d *darüber geschrieben* [2] Macher:a] i *ausrad.* [3] sepulcrū *zwischen* Mausoleū *und* Mandemus *von erster (?) hand übergeschrieben*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Manua	picrift	pigrift		1
manipula	karpa	karpa		2
Manuuie [huntur	hantfol [hant	(84[d]) hantfol	Manubię raupa	3
que manu detra-	daz mit hendi ziu-			4
id est spolie *b*	daz ist regil endi			5
Macherie *b* Macerie *c*	pslittium [raupa	pslittiun [1]		6
sepes	zuni	zuni		7
Maranotha *b*	maranatha			8
dominus noster *b*	druhtin unser			9
Martirium	martartoam	D. 260[b] martra		10
testimonium	kiuuizzitha (190)	kiuuizida		11
Magistratus	maistarari	maistrari	Magistratus hartpuri	12
principes *b* -ceps *c*	herosto	herosto		13
Mancipatus	kitheonot	kideonot		14
uinctus	kipuntan	kipuntan		15
Mancipare *b*	manahaupit			16
deseruire *b*	theonon			17
Manus *b*	hant			18
potestas *b*	maht			19
uel multitudo *b*	H. 192[a] edho ma-			20
Mactat	uurkhit [nagi	uurgit	Mactat occidit	21
iuculat *b* iuguilat *c*	cuuuelit	chuelit	iugulat stehhot	22
Manticulat	sotod	satot	Manticulat feihnot	23
fraudat	tarod	tarot		24
furat	stilit			25
Matheus *b*	matheus		Matheus donatus	26
donatus *b*	kepo			27
quondam *b*	sū			28
Marticus *b*	marcus		E. 969[b] Marcus sum-	29
excelsus *b*	hoh (191)		[mum preceptum	30
Mandato *b*	pipoto			31
Mulcet	smilcit	smilzit	Mulcet slihtento min-	32
delectat	lustit	lustit	[neot	33
placet *b*	lihhet			34
Mulcendus [1] [lect- *c*	smelzendi	smelzenti		35
delactandus *b* de-	lustendi	lustenti		36
Munia *b* Mumat *c*	festinot	festinot	Munia firmamenta	37
edificia *b* aed- *c*	cymbrumka		*vgl.* 24, 30 *ff*	38
uel firmitas	edho strenki			39
Munitus	pifestinot [1]	pifestinot		40

[1] Mulcendus] e *aus* æ *radiert c*

[1] pifestinot] f *aus correctur*

[1] pslittiun] *das letzte* i *auf rasur, auch über dem* n *eine rasur*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	circumdatus	umpitan		
2	Munimen *b*	festitha		Munimen firmitas
3	tucio *b*	scauuitha		
4	Munificus	erhaft	mezhaft	(34[a]) Munificus honori-
5	honorificus *c*		aerhaft	[ficus
6	Munificencia	moazzico	muazigo	Munificentia honorifica-
7	libertas *b* libera *c*	frihalsi (192)[1]		[tio
8	libera *b* libærtas *c*	frihals:		
9	Musitant	mutilond	mutilont	Mu:sitant[1] murmorant
10	murmurant	murmulont		
11	Murina	puzze	puzza	Murina moraz
12	pocio *b* potio *c*	dranhc		
13	diuina	kotkundaz		
14	que a gregis (gre-	fona kikhoranem		
15	nectar [cis *c*)	nectar [tan		nectar dulcido
16 •	dicitur	**H.192[b]** ist kique: -		
17	Multifarię *b* -ie *c*	manakem rahhom	managē rahom	
18	multis sermonibus	manakem uuostū		
19	Multifario *b*	mislih		
20	multiplice *b*	manacfald		
21	Mucro	spizze	spizze	
22	summa	parastin		
23	pars teli	(193)teil uuafannes		
24	cuiuslibet	so uu[e]lihhes thih		
25	Mulosus	ro'heo [eo lustid	hrudeo	
26	canis	hunt		
27	rusticus	rustih		
28	Muntus *b* Mundus *c*	irthiski	irdi[s]ki	
29	cęlum *b* celum *c*	himil		
30	uel omnia (*fehlt c*)	enti al therda[2]		
31	Musia [terra	huft	huft	Musia nidus suricum
32	nidi	nest	nest	
33	suricum	museo	museo	
34	Multatus [temptūs *c*	pismah&	pismahet	Multatus pauuizinot
35	contentus *b* con-	firthenkhit	fardenkit	
36	Mutuor (*s.* 154, 14 *f*)	firuuantalom	**D.261[a]** foruuanto-	Mutuor faruuihslit pim
37	feneror *b* foneror *c*	firuuisleu	faruuisliu [lom	fenor farlihu
38	Municeps	furdharosto	fordarosto	Municeps ciuis
39	princeps	herosto		
40	primus	hervsto		

[1] *zu anfang von s.* 192 *sind* 4 *zeilen leer gelassen*
[2] therda] a *aus* e *corr.*

[1] Mu: sitant] s *ausradiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Muscipula	falla	falla	Muscipula falla	1
laqueos *b* -eus *c*	strik (194)	stric		2
uel temptatio *b* [temptacio *c*	edho freisa			3
Medilla *b* -ella *c*	lachita	lahida		4
medicamentum	lachitoā	lahtom		5
remedium *b*	lahunka			6
uel sanitatem *b*	edho heilitha			7
Mediocrem *b* Midio-	kimezlih	mezlih		8
temperatum [trem[1] *c*	H. 193ª kitēporod			9
Mestus	unfro	unfro		10
tristis	unplithi	umplidi		11
Metus *b* Merit *c*	unfrouui	unfrauit		12
tristat	unplithit			13
plorat	uuofhit			14
Meror	sorka	sorga		15
lacrime	zahari			16
Mero animo	hlutaru motu	hlutru muotu		17
simplice *b*	einfaltu moatu			18
uel sincera *b*	edho hlutaru			19
Mera	clat	clat		20
pura	hluttar			21
uel sincera *b*	(195) edho thuruh-			22
Menia *b* Moenia *c*	fah [hlutar	fah	Moenia mura (*vgl.* 207,	23
ædificia *b* edificio- [rum *c*	kizimbaritha		[37 *f*)	24
			Merum most	25
Murorum *b* mŏr-[2] *c*	murono			26
uel ciuitas	edho purc [uuisso			27
aut edes publici[3] *b*	edho hiohreidi ki-		Edes cadum (*vgl.* 29, 19)	28
Metum	mit forahtun	forhtun		29
incussit *b*	kiknusit			30
terrorem *b* terror *c*	mit e^k!^sin pifellit			31
incurrit *b*	pirinnit			32
Metallum	stein	stein	Metallum[1] genus mar-	33
gent *b* genus *c*	khuni		[moris	34
marmoris	murmules			35
			in metallis in edificiis	36
Melodia	liuplih	(85ª) liuplih a-	Melodia anicena cantatio	37
dulcido *b* -cio *c*	suuazzi	[marlih		38

[1] Midiotrem] *das zweite* i *aus* o *corrigiert c* [2] mŏrorū] orū *auf rasur c* [3] publici] u *mit ras. aus* b *corrigiert b*

[1] *nach* Metallū *eine rasur*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	cantus	sanc		
2	Mermis	uurm	uurm	Me^r^mis formica
3	formica	amaizzun	ama^ei^zun [1]	
4	Metreta *b* Metra *c*	half	halp	Metreta mutte [1]
5	anfora	stukhi	stucki	
6	demedia *b* dim- *c*	haftanothi (196)		
7				modium mutti
8	Meta	thrum	drum	
9	fines *b* -is *c*	H. 193[b] endi	enti	
10	Mens *b* mens *c*	moad		
11	animus	huku moad		
12	Mercedis	meida	m&ᵃa [2]	
13	precio *b* peticio *c*	uuert		
14	Mercatur *b* -tor *c*	marchat	marchot	(34[b]) Mercator negotia- [tor
15	conparator *c*	chaufit	c^h^aufi	
16	uuindit *b*	uuantalod		
17	Micat	scinit	skinit	Micat splendet
18	rutilat	rot&	D. 261[b] : rotet	rutilat rot'&
19	fulget *c*			
20	Misterium *b* Myst- *c*	kiradi	kirati	Mysterium runa
21	sacrum	kirunni		
22	uel absconditum	edho firholan		
23	Mirra *b* Myrra *c*	mura		Myrra unguentum
24	ungentum *b* ungu- [entum *c*	salpa	salpa	
25	uel (*fehlt c*) pig- [mentum	edho piminta		
26	Mitra *b* Mytra *c*	nestila	nestila	Mitra hoot
27	amictus	pant		amictus stola
28	capillorum	haupito		
29	Minitatur	kun&	chunnet	Minutatur ist caminni- [rot
30	assiduae *b*	simplum		
31	minatur *c* Minita-	t^s^erauuuid		minatur arguet
32	Meminit [tur [1] *b*	(197) kimundit	kimundit	
33	recordatur *b*	kihukit		
34	Mirificum	firuuizlih	firiuuizlih	
35	dictum mirabile *b*	quiti uuntarlih		
36	Mistica *b* Mystica *c*	fronisc	fronisc	Mystica mysteria
37	sacra diuina	uuih kotkhunthi		

[1] Minitatur] ita *auf rasur b*

[1] ama^ei^zun] *correctur* 2 *hand* [2] m&ᵃa] *durch das & ein strich gezogen, der wol ein* i *darstellen soll*

[1] *nach* mutte *rasur von* a

	Gl. K.	Ra.	R.	
uel caelis (cęlestia c)	edho himilih			1
Molitur	uuihhit	uuihit	Molitur mahhot	2
excogitat b	dhenkit			3
temptat b	khunnet			4
Modolat b -tur c	scaffot	scaffot		5
formatur	skeffit	scęffit		6
Modolacio b -tio c	maritha	marida		7
dulcido	suuazzi			8
uocis	H. 194ᵃ stimna			9
Moderare	kimezzon	kimezon		10
curbanare [1] b gu-	stiuren	sti'ren		11
regere [bernare c	rihten			12
Moderatio	kimezzitha	kimezida		13
paciencia b	kiduhlt			14
uel (*fehlt* c) tem- [perantia [2]	(198) edho tempa- [runka			15
Moderatus b Med- c	kimezhaft	kimezhaft		16
rectus	reht			17
Morbus	suht	suht	Morbus suht	18
egrotatio	suuhero	suero		19
moruida b	suhdic			20
insana b	unheil			21
Mos	sidu	uuisa	Mos situ	22
consuetudo	edho uuisa kiuuona	kiuuona		23
Modestia b -istia c	kimezhaft [1]	kimezhaft		24
uerecundia	scama	scama		25
Moneo b Maneo c	manom	manom		26
precipio b	pipiutu			27
testor	khunthiu	chundiu		28
denuntio b	kikhuntheo			29
Molles b	slafte			30
unitale b				31
Mollibus b Molli c	uuahhem	uueihem		32
hominibus	mannū			33
Mollem [3] b	uuahhii			34
Magnitudinem b	(199) mihhalitha			35
in capud mulie-	in haupit uuipo			36
Monilia [rum b	khelotuh	kelatoh	Monilia casteini	37

[1] curbanare] nare *auf rasur* b [2] temperantia] *über ra rasur* b [3] Mollēm] *das m ausgewischt und unterpunktiert* b

[1] kimezhaft] z *auf rasur*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	pectoria	halpirc	halsperc	pecturia halspirc
2	uel ornamenta *b*	edho kihrusdi		
3	Monimuna *b*	pustare		Molimina artificia
4	artificia *b*	spachit		
5	Monarcus *b* -chus *c*	H. 194ᵇ einherosto	einherosto	Monarcʰus singularis
6	singularis	suntaric		
7	rex *c*			
8	Monarchia	einherodi	einheroti	Monarcʰia principatus
9	solitarius *b*	uuostansethalo		
10	pugna singularis *c*			
11	Monstrum	pauchan	D. 262ᵃ pauhan	Monstrum zaupar ł [scinleih
12	signum *c*			
13	ostendum *b* -tum *c*	kiaukitha		
14	Monagamia	einluzzi	einluzi [1]	Monogamia [1] bigama ui- [dua
15	uidua *c*			
16	Monumentis	kraft (200)	craft	Munimenta memoria
17	momoris *b* mem- *c*	kihuct	kihuct	
18	Messias *b*	messias		(34ᶜ) Messias christus
19	christi *b*	krist [1]		
20	Michie *b*	michie		Miche huelih
21	quis *b*	huuelih		
22	iste *b*	theser		
23	Maria *b*	maria		Maria seo ł stilla maris
24	inluminat *b*	inliuhtit		
25				Melotis daz fel municha [fora im tragant
26	uno late *b*	einferi		
27	rependen *b*	hanckendi		
28	quo manachi *b*	thes municha		
29	utuntur *b*	pruhhant		
30	Manmona *b*	fura		Mammona cupiditates [seculi
31	diuicie *b*	ehti		
32	Maritima *c*	*s.* 213, 15	kistor	
33	Macies *c*		magar	
34	Malitiosus *c*	*s.* 78, 37	palauuic	
35	Nazareus	nazareus	(85ᵇ) nazarischo	E. 970ᵃ Nazareus [2] sanc- [tus
36	sanctus	uuiher	uuiher	
37	Nauus	narro	narro	Nauus [3] stultus 2
38	stutus *b* stultus *c*	unfroad	unfrot	
39	piger	traki (201)	tragi	

[1] krist] ri *in ligatur, über den* i *noch ein senkrechter strich*

[1] einluzi] n *mit rasur aus* l *corrigiert*

[1] Monogamia] *das zweite* o *aus* a *rad.* [2] *nach* Nazareus *eine ras.* [3] *vor* Nauos *ist* IG *(von erster hand?) nachgetrag.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Nauilia	scef	scaef	Nauilia sceflihhiu 3•	1
loca	st&i			2
in qua nauis edu-	thar scef kilentit			3
[cantur (naues	[sint			
Nauiter [educuntur *c*)	horsco	horsco	Nauiter horsclihho 1	4
strinue	suuefharo	sueffro		5
utiliter	pitharplihho			6
uiriliter *b*	stranlihho			7
Nare	H. 195ᵃ suuepen	suepæn [1]	Nare natare	8
natare	suuimman	suiman		9
Nando *c* mendo *b*	suuependi	suepenti	Nando natando	10
natando	suuimmandi	suimmanti		11
Nauale [1]	hroft	hroft		12
proelio	uuic	uuic		13
pugna *c*				14
maritima *b* man- *c*	kistor	*s.* 212, 32	Maritima seolih	15
Nactus *b* Nan&us *c*	piniusit	piniusit	Nanctus adeptus	16
inuentus	pifundan	pifuntan		17
adeptus	pikezzan			18
Nancisti *b* -sci *c*	piniusen	piniusen		19
inuenire	(202) pifuntan			20
adepiscere *b* adip- *c*	pikezzan			21
Natura	kikhunni	kichunni		22
corpus	lih			23
ingenium	kiscaft			24
Natus *b*	kiporan			25
Nimirum	uzzar queon	ni firkan	Nimirum reuera	26
uere prorsus	uuar zisperi			27
procul dubio (tu-	uzzar zuuifal			28
Nitens [bio *c*)	hnekendi	hnegenti	Nitens scᵏinanti	29
incumbens	hlinendi			30
Nimpham *b* -a *c*	klinka	klincon	Nympha unuuitari 1	31
deaquarum	fona uuazzarum		[uuazzarchlinga	32
Nimbus [2]	kisuuorc	ksuorc	Nymphus sturmuuint	33
tempestas [3]	unuuitari (203) [1]	unuuitari		34
Nimborum *c* [gri *c*		kisuerc	Nymphorum uuolcno	35
nubium nigelli ni-			[sturm [1]	36
Nitiscit	scinit	skinit	(34ᵈ) Nitescit [2] scinit	37
splendiscet *b* -cit *c*	perahtet			38

[1] Nauale] *das zweite* a *aus* e *corrigiert* (2 *hand?*) *c* [2] Nimb; *corrigiert in* Nimbo|sus *b* (uo *über* in) [3] tempestasus *b*

[1] *von s.* 203 *ist die erste zeile leer gelassen*

[1] suepæn] æ *aus* a *corrigiert*

[1] uuolcnos|turm *auf verletzter stelle des pergaments* [2] Nitescit] e *aus* i

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	Nidores	stenkhe	D. 262[b] stanc	Nidores odores
2	odores	suuekhe	sueckia	
3	Nisus	niusenti	niusenti	Nisus conatus
4	conatus	cilenti	zilenti [1]	
5	Nitunt *b*	niusent		
6	conantur *b*	cilent		
7	Nisan *b*	nisanį		Nisan marcius
8	mensis *b*	manot		
9	marcius *b*	H. 195[b] marceo		
10	Nicolais	nicolais		
11	dactilos *b* -ylos *c*	foaz mere m	foaz	
12	Nihilhominus	neouuihti min	neoihti min	
13	et tamen *b*	endi thiu uuitharu		
14	uel omnino	edho alluka[1] (204)		
15	Nihil obfuit	neouuiht ni trauc	neoiht ni trauc	Nihil obfuit nihil nocuit
16	nihil	neoht [2]		nihil inpetiuit niuuiht
17	inpetiuit	ni marta	ni marta [2]	[ni marrit
18	Nec non *b*	auh ni		
19	sed et *b*	auh		
20	Nequeunt	ni makun	ni magun	Nequeunt non possunt
21	nequeunt *b* non	ni mahta		
22	Nemus [possunt *c*	holz	holz	Nemus forst
23	silua	uualth	uuald	
24	Nemora	holzilin	holzilin	
25	silue	uualthilin	uualdlin	
26	Neuum	smiz	smiz	Neuum flecho mit diu
27	macula	flech	flec	[man gaporan uuirdit
28	quod in homini [1] [nascitur	daz in manna ki- [khennit (205)		
29	Necolaum	liutstam	liutstam	
30	stultum *c*	[kimeinithu		
31	in ecclęsie *b* accl̄ *c*	daz in khirihhun		
32	languentem	suhtiker		
33	Nexe (*vgl.* 60, 31 *f*)	pichufid	piknufit	
34	ligate [2]	pipuntan		
35	Nectit	pistrihhit	pistrikit [3]	Nectit chnuphit
36	alligat	pintit	pintit	
37	Nectire *b* -ere *c*	slahan	slahan	
38	inmittere	in anauuerfan		

[1] homini] *das zweite* i *mit rasur aus* a *corrigiert c* [2] ligate: c

[1] *hiernach sind* 3 *zeilen leer gelassen* [2] neoht] e *aus* i *corrigiert*

[1] zilenti] *das erste* i *mit rasur aus* a *corrigiert* [2] *es steht* nihil inpetiuit ni marta *hs.* [3] pistrikit] k *aus* c *corrigiert?*

	Gl. K.	Ra.	R.	
Nectar	stenkhe	stenke		1
sapor	ranum	ritum		2
uel odor [-tatis *c*	edho suueche			3
summe suauitas *b*	**H. 196ᵃ** iz oparostin [suuazzitha			4
mel uel uini *b*	honakes edho uui-			5
carni *b*	fleiskes (206) [nes			6
Neuter	noh uuethar	noh uuedar	Neuter noh huedar	7
medius	in mittamu			8
Necat	slahit	slahit	Necat qhuelit	9
occidit	irslahit	arslahit		10
Nenias	racha	raha	Nenias uanitates	11
fabulas	spel	spel		12
uel res	edho sahha			13
super	upar			14
uacuas	kimez			15
Nimpe *b* Nempe *c*	kiuuiso	kiuujsso	Nempe zasperi	16
nonne *b*	auh ni			17
uel (*fehlt c*) nimeum[1]	edho uzzar zueon	uzar zueos[1]	nimium ualde	18
:ñutique *b*	nalles kiuuiso			19
Necesse recte *b*	thuruft rehto			20
			Nefas mein	21
Nefario	firintad	(85ᶜ) firintat	Nefario meinfollemo	22
scelerato *b* scel- *c*	meintad	meintat[2]		23
aut mille scelos *b*	edho thus̄ meinta-			24
Nefantum	meinlih [teo (207)	meinlih		25
cruentum	firinlih	firinlih		26
Nequaquam *b*	neo		Nequaquam nullatenus	27
nullatenus *b* Null- *c*	neinincu dinku	nohheinu dingu		28
uel nullo modo *b* [nulla modo *c*	edho neininku [mezzu			29
Nentes	spinnendi	**D. 263ᵃ** spinnanti		30
fila [quentes *c*	fathum[1]			31
turquentes *b* tor-	thrandi			32
Negromanticus *b* Ni- [gromanticus *c*	hleotharsazzo	hleodarsaz	(35ᵃ) Negroan hleodar- [sizzeo	33
euocatur *b*	kinendit			34
umbrarum	scuuuo			35
diuinatio *b*	uuizzanunc			36
Nebula	**H. 196ᵇ** nebul	nebul		37

[1] nime[] ū *wegen raummangels am ende der zeile übergeschrieben b*

[1] *es steht* fila-tur. fathum. quentes. thrandi *hs.*

[1] zueos] o *mit rasur aus* s (?) *corrigiert* [2] meintat] n *mit rasur aus* t *corrigiert*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	umbrosa	scuhaft	scuhaft	Umbrosa scatohaft
2	uel (*fehlt c*) obscura	edho finstri		
3	Nemorosa *b* -rasa *c*	kilihhitha (208)	kilihida	
4	frondosa [13 *f*)	kibaritha	kiparida	
5	Ne dispicias (*s.* 112,	ni firsih	ni farsehes	
6	ne contemnas (con- [tempna *c*)	ni firthekhi		
7	uel spernas	edho ni firhuki		
8	Ne sinas	ni laz	ni lazes	
9	ne permittas	ni firlaz		
10	Neophitus	kisezzit	kisezit	Neophitus uuestiparn
11	nouella	niuuuiu		nouella noua
12	plantatio *b* -cio *c*	planzunka		
13	Nundina	nundinas	nundinas	Nundina muniza ł com-
14	merkati *b* -cati *c*	kimahhot	kimahot	[mertium
15	potestate *b*	maht		
16	uel magestate *b*	edho meginig		
17	Nobelis *b* -ilis *c* [13*f*)	athallih	adallih	
18	genere (*vgl.* 164,	in chunne		
19	clarus uel opere *c*			
20	Nurus	snur (209)	snor	Nurus bruta
21	bruta	proaton	proatun	
22	Nutrice	foatareidi	foatareidi	
23	gerule	zuhtte	zuhte	
24	Nota	khunt	chund	
25	cognita	einknosli	einchundalih	
26	Notu *b* Nutu *c*	mahti	mahti	Nutu numine
27	uoluntate *c*			
28	Noncubat *b* Nuncu-	namod	namot	Nuncupat appellat
29	nominat *c* [pat *c*			
30	Nuper		nu	Nuper nu unforn
31	nunc	nu	nu	
32	uel modo	edho nu		
33	Nulli fas	neininc	ni eininc	
34	nulli licet	neininc ni moaz	ni eininc ni moz	
35	Nummisma	lih	siliha	Nummisma [1] forma
36	nummi	silihha		[nummi
37	percussa	thuruhslagan		
38	idē denari's *c*			
39	Nonnullos	nalles fohe	ni alles foe	
40	multos *c*			
41	aliquantos	ethes in manake		

[1] Nūmisma] ū *auf deutlicher rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
uel plurim° *b*	**H. 197^a** edho ma-			1
Noxa [cati rea *c*	sculdic [nake	sculdic	Noxa peccata	2
peccatorea *b* pec-	suntihaf (210)			3
Norma	sprata	sprata	Norma forma ł exempla	4
regula	rihti	rihti		5
ordo mensura (m-	prurdi kimez			6
uel forma *b* [sura *c*)	edho kiscaft			7
Norat	kan	khan	Norat scit	8
sciebat	uueiz	uuissa		9
Non est fas	ni ist chuski	**D. 263^b** nist chus-	*vgl.* 140, 36	10
non est iustum	nist reht	nist reht [ki		11
Non putatiue *b*	nalles unuuātlih		Ne putatiue nalles un-	12
Non est iustum *b*	nalles reht		[uuan	13
Non putatiue *b*	nalles unuuan			14
non est dubium *b*	nist zuuiual			15
Non adicias (*s.* 20, 6 *f*)	ni zo ni uuirf	ni zo uuerfes	Non adicias ni auhhoes	16
non addas	ni a^{n}hho			17
Non coangustamur *b*	ni anguste:mes			18
non contristamur *b*	(211) ni umplithu-			19
non confringimur *b*	n^i cirp̄chumes[1][mes			20
Non (non *b*) conlidi- [mur	ni firmullumes	ni mullemes		21
non constrangi-				22
Non silet [m^{r}r *c*	ni suuiket	ni siuig&		23
non tacet	ni thaket	ni daget		24
Naum	frauui	frauui		25
germes *b* -en *c*	ploamo	ploamo		26
siue consolacio [1]	edho drost			27
Nocticorax	nahkela	nahtagala	Nocticorax nahthram	28
noctua	nahtfokal	nahtfogal	noctua nahtecala	29
multi *c*				30
bubone(bŏbonem *c*) [esse contendunt	daz iz uuiclaf uuari		bubonem úfun	31
alii auem (aū *b*)	sume daz iz uuari			32
in orientem	in ostanond [focal			33
que nocturnus (no- [cturnos *c*)	**H. 197^b** keme daz se			34
corbus appallant *b* [coruos appellant *c*	nahtfocal heizzant [(212)		[choans est	35
Orsus	uf queman	uf chueman[1]	**E. 970^b** Orsus est[1] in-	36

[1] sioē c̄solatio c

[1] cirp̄chumes] *am ersten* c *unten ein strich; es soll wol* f *sein*

[1] chueman] *das* (*offene*) a *aus* e *corrigiert*

[1] *nach* est *rasur von* O



		Gl. K.	Ra.	R.
1	locutus	sprehchandi	sprehanti	
2	uel cepit	edho pikinnit		
3	Ore	mund	mund	
4	uultu *c*	antlutti		
5	uel facie	edho [1] kakanuuirti		
6	Oret [1] *b* Oro: [2] *c*	potō	(85 d) petom	Oro p&om
7	peto	pittiu	pittiu	
8	Orator *b*	petondi		(35b) Orator furisprehho
9	eloquens *b*	sprehhande		
10	Oracula [3]	kiped	kipet	Oracula kap& ɫ sprâhha
11	responsa	antlenki [2]	antleⁿgi	
12	precepta	pipod		
13	uel mandata [4]	edho arundi		
14	Orditus	iz eristin	az eristin	Orditus Incipiens
15	incipit	pikinnit	piginnit	
16	Ocior (*vgl.* 120, 24 *f*)	ratho	hrado	Otior uelocior
17	uelocior	sniumo	skero	
18	acucior *b* -tior *c*	uuahso	uuasso [1]	
19	Ocius	kaho	kaicho	Otius citius
20	cicius	(213) skiero	skero	
21	Ouuans *b* Ouans *c*	frauuendi	frauenti	Ouans gaudens
22	gaudens (*vgl.* 8, 4 *f*)	menthendi	mendanti	
23	letans	plithendi	plidenti	
24	exultans *b*	uunnisamondi [3]		
25	trepidians *b*	uuilleondi		
26	uel crescens *b*	edho uuahsandi		
27	Opifex	maistar	maister	Opifex artifex
28	artifex	smeidar	smeidar	
29	fabricat *b* -cat̄ *c*	smid		
30	Officium	opfar	offar	Officium obsequium
31	obsequium	ampaht	ampaht	
32	ministerium			
33	Obsecundare *b* ob-[scundare *c*	**H. 198ᵃ** sicondam		2 Obsecundare obtempe-[rare ɫ sequere
34	obtemparare *b* Ob-	temparo	**D. 264ᵃ** tempron [2] 1	
35	[temperare *c*			Obfuit nocuit
36	Obdutus *b* Obtutus *c*	pitⁿhtit	pitulitit	

[1] Or&] *kein volles &, vielleicht* o *über angefangenem buchstaben b* [2] Oro:] p *ausradiert c* [3] Oracula] cu *auf rasur c* [4] *darnach steht* tua *durch punkte getilgt b*

[1] edho] *unter dem* e *ein rechtwinkliger haken* [2] antlenki] len *aus correctur mit rasur* [3] uunnisamondi] mondi *nachgetragen*

[1] uuasso] o *aus* u *corrigiert* [2] *es steht* Obtemperare tempron obscundare *hs.*

	Gl. K.	Ra.	R.	
uisus	kisihit			1
aspectus				2
anima *b*	uuan			3
intuitus	scauuod			4
uel faciens *b*	etho toandi			5
Oppido	fara (214)	fuara	Oppido castella	6
castro *b* -a *c*	kisez	kisez	castro urbs	7
uel ciuitas	edho purc			8
sine muro	ano mura			9
Oritur	uf quimit	uf chuimit	Oritur nascitur	10
nascitur	kiporan		[manne	11
Oriuntur *b*	uf quemandi [1]		Oriundus úf za qhue-	12
ortus [1] *b*	iz erist		ortus úfqhuumft	13
natus *b*	kiporan			14
Opema	fid	preit	Opima [1] kanuhtsam	15
ampla	rumi	hrumi		16
uel *(fehlt c)* magna [2]	edho mihil			17
uel spolia *b*	edho raupa			18
quie dux *b*	theo herizoho			19
detrahit *b*	irzuhit			20
Opemus [3]	preid	preit		21
saginatus [4]	feizzit	feizit		22
uel crassus *b* mag-	edho kifotit			23
[nus *c*			Obe:sus [2] pinguis	24
Obiurgat	uuitharmodit (215)	uuirdarmotit	Obiurgat sahhit	25
obpugnat *b*	fihtit			26
increpat *b*	trauuid			27
castigat *b*	castikot			28
uel cupat *b* culpat *c*	edho misfahit mis-	mistoet	culpat reprehendit	29
Orbatus	urstiufiti [toit	arstiufit	(35ᶜ) Orbatus arstiufit	30
priuatus	pilosit	pilasit		31
seperatus *b* -tur *c*	irskeithan			32
Opulencia *b* -tia *c*	kauma	kauma	Opulentia habundantia	33
abundancia *b*	kinuht			34
rerum *b*	H. 198ᵇ sahhono			35
uel *(fehlt c)* fertilitas	edho uuahsmic	uuasmic		36
Opitulancia *c* -tia *c*	helfa	helfa	Opitulatio adiutorium	37
suffragia	folzoht	follazuht		38
Opem *c* opem *b*	kinatha	kinada	Opem auxilium	39

[1] Ortus *b* [2] Opema — magna *mit verweisungszeichen am ob. rande nachgetr. c* [3] Opemās *c* [4] *steht zweimal b*

[1] ufquemandi] q *mit durchkreuztem schaft* = que

[1] Opima] *das verlängerte* i *auf rasur* [2] Obe:sus] s *ausradiert?*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	auxilium	helfa		
2	Opitulantor *b* -tur *c*	kiskirmendi	kiscinmenti	Opitulatur auxiliatur
3	auxiliator *b* -tur *c*	helfendi		
4	adiuuator *b* aduiui-	helfandi		
5	Opes [atur *c*	ehti (216)	ehti	Opes dilitiæ
6	diuicię	uuelaki	uuelagi	
7	Omitto	firlazzu	farlazu	Omitto pretermitto
8	pretereo *c*			
9	dimitto *c*			
10	Ob	pithiu	pidiu	Ob fora
11	propter	fora	fora	
12	propter eode *b*	furfaru		
13	Obtinatio *b* Obstina- [tio *c*	uuitharpruht	uuidarpruht	Obstinatio einstriti
14	nequicia *b* -tia *c*	palo	palo	nequitia niid
15	uel contentio *b*	edho pakunka		
16	Obscenus [-cio *c*	meintateo	meintateo	Obscenus scelus
17	famosus	mari	mari	
18	turpiter agens *b*	scantlihho toandi		
19	Obsessus	pisezzan	pisezit	Obsessus pisezzan
20	occupatus	pifestinod	**D. 264ᵇ** pifestinot	
21	possessus *b*	pisezzan		
22	circumdatus *b*	umpihab&		
23	Obnixus [strictus *c*	pifestinod	pifestinote[1]	Obnixus constrictus
24	contrictus *b* con-	kithunkan	kidungan	
25	submissus *b*	untarsentit (217)		
26	Obnixius *b*	pifestinotero		
27	subiectus *b*	untartheora		
28	Obnixe [1]	kirilihho	kiribhiliho	Obnixe intente
29	intente *c*			
30	Obnixii	pifestinote	pifestinote	Obnixii subditi
31	intende *b*	pihaltlihho		
32	subditi rei	unthartheo sahhu	untardeo sahu	
33	Olus	chol	khol	Olus uurz
34	Olera *b* olera *c*	**H. 199ᵃ** cratcras	cartcras	
35	Olor' *b* Olor *c*	namo	namo [mo	Olos auis id cignus[1]
36	cignus *b* ciznus *c*	kilih themu ande-	kilih demo andre-	
37	Olocres	flokaronti [remu	flogaronti[2]	Olocres uolucres
38	uolucres	fliukandi	fliuganti	

[1] Obnixe] e *aus* æ *radiert c*

[1] *dahinter steht* subditi rei (*s. z.* 32) *durch punkte getilgt* [2] flogaronti] *über dem* r *eine rasur* (*von* 1?)

[1] id cign' (*von erster hand?*) *übergeschrieben*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
s. 220, 36			cignus alpiz	1
Obpressus *b* Oppres-	pithunkan	pidungan		2
necatus [sus *c*	firslahan	farslagan		3
Occasus	fal	fal	Occasus sedalcanc	4
finies *b* finis *c*	endi	enti		5
uel interitus	edho firuurchi			6
Occubuit	kileid	kileid		7
interit *b* -iit *c*	firuuart (218)			8
occidit	irsluag			9
Oblicus	hofarolhti	(86^a) houorofti		10
non rectus	nalles reht		[tit	11
uel transuersus	edho misuuentit		Transuersus missauuen-	12
Obsidione	hnekendi	hneigenti	Obsidione umbisizzenne[1]	13
uuallatione *b* ual- *c*	talundi	talonti	(35^d) vallatione umpi- [driganne	14
Obsidiauerunt	kilakoton	kilagotun	Obsidiauerunt circum-	15
insidiati[1] sunt	starendi sint		[sederunt	16
Opaga *b* Opa^{c}ca *c*	taugal	taugal	Opaca[2] occulta	17
obscura[2]	thunchal	tunchal		18
tenebrosa	finstar			19
Oblustrans	inliuhtendi	inliuthenti		20
circumspiciens[3]	unpisehandi			21
Obliteratum	urpohhi	urpohhi		22
obliuione	abkezzal			23
obscurum *c*				24
Oblitterata[4] (oblitera-	(219) urpohhi ist	argezan ist	Oblitterata est oblita est	25
oblita est [ta *b*) est	irkezzan ist			26
Onera	purthin	purdi	Onera sarcina	27
sarcina	purthin	purdin		28
Onustum	kiscoppot	kiscoppot	Onustum kahlatan	29
plenum *c*				30
oneratum	kiblatan			31
grauatum	kisuuarit			32
Osianna *b*	osanna		Osanna saluifica	33
saluiuifica *b*	kiheli			34
uel saluum fac *b*	**H. 199^b** edho kihal-			35
Olimpum *b* -phum *c*	uflih [tanan kitoa	**D. 265^a** uflih	Olimpum cælum	36
cęlum *c*				37
Obtio *b* Optio *c*	uuinsc	uunsc	**E. 971^a** Optio uunsc	38
noluntas *c*				39

[1] insiditi *c* [2] obscura] u *mit rasur aus* r *corrigiert c* [3] -speciens] ns *mit rasur aus* m *corrigiert c* [4] Oblit:terata] t *ausradiert c*

[1] umbisizzenne] sizz *auf verletzter stelle des pergaments* [2] Opaca] c *auf starker rasur*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	uel potestas [1] aut *c*			
2	arbitrium	hokiuualti		
3	Oboediens	horsam	kihorsam	
4	dicto	quidi	chuiti	
5	parens	karo	karo	
6	Operire *b*	inlubben		Operire tegere
7	expectare *b*	pitan (220)		
8	Obice *b* -cę *c*	firuuirphe	faruuirf	Obice inkagan uuirf
9	repelle	firtrip	fartrip	[fant
10	Obiciunt	firuuerfant	faruuerfant	Obiciunt Inkagan uuer-
11	obponunt [culis *c*	irlekent	arleckeant	obponunt Inkagan se- [zent
12	Obstraculis *b* Obsta-	uuitharsili	uuidarsili	Obstaculis uuirdarsten-
13	inpedimentis	marunka	marrunga	[tidom [1]
14	Obtundere	pistozzan	pistozan	Obtundere farpliuuan
15	prohibere	uueren	uuerien	
16	Obtunsus [tus [2] *c*	pistumpolod	pistumpolot	
17	obscecatus *b* obcca-	irplendit	arplentit	
18	uel clausus *b*	edho pilohhan		
19	Obtundentes	pistumpalondi	pistumpolonti	
20	abscondentes	kipkandi		
21	Opinio	maritha	marida	Opinio hliumunt
22	notitia	kikunt		
23	uel fama	edho maritha		
24	Obsecrat	(221) pitit	pitit	Obsecrat pisuerit
25	qui alium rogat *b*	ther antharan pitit		
26	Obtrunkat *b* -cat *c*	firklenkit	farslecnkit [1]	Obtruncat pistumplot
27	occidit *c*			
28	Obprobrium	itauuizza [1]	itauuiza	Obproprium inprope-
29	inproperium *b* -pri-	hoha pismer		[rium
30	Obstructum [um *c*	picymbarot	pizinbrot	Obstructum furizimprit
31	preclusum	pilohhan	pilohan	
32	Obcumbere	hlinen	hlinen	(36ᵃ) Obcumbere hlinen
33	cadere	fallan		
34	mori	irsterpan		
35	Obstat	uuirtharstat	uuidarstat	Obstat uuidarstát [2]
36	contradicit	**H. 200ᵃ** uuithar-		
37	Oluallatum *b* Obual- [latum *c*	pislakan [quidit	pislagan	Obuallatum obstipatum

[1] potestas] *das erste* s *mit ras. aus* t *corr. c* [2] obccatus] *über* cc *eine rasur* (*von* e?) *c*

[1] *es steht* Obprobrium. inproperium. itauuizza. hoha pismer

[1] farslecnkit] *dh. wol* e(c) *corrigiert aus offenem* a

[1] uuirdarstentidom] rd *auf deutlicher rasur* [2] uuidarstát] d *auf rasur*

	Gl. K.	Ra.	R.	
untique munitum	in feranolihha ki-		undique munitum eo-	1
Obilum [dium c	stukin [festinod	stucki	[gahuanna cafestinot[1]	2
demedium *b* dimi-	halp (222)			3
scriptuli *b* scribuli *c*	scriptulus			4
siliquas m *b*	silihha trio			5
Olim [do *c*	forn	forn	Olim[2] forn	6
q'andoque *b* quan-	huanne			7
uel aliquando[1]	edh &harhuanne			8
Onix	tein	stein	Onix genus marmoris	9
gentes *b* genus *c*	chunni			10
marmoris	marmules			11
Ozia *b*	ozia		Ozia fortitudo dei	12
fortitudo dei *b*	strenki kotes			13
Osecce *b*	helhendi		Oseae saluator	14
saluatur *b*	kihaltandi			15
Omelia [est	omelia	tagaspraha	Omelia popularis[3] pre-	16
gregum (grecum *c*)	khrechisc ist		[dicatio ł popularis	17
quod latina est *b*	daz latina ist		[tractatus	18
[qd litine *c*				
dicitur *c* dcitur *b*	kikhnuetan			19
popularis	folclihho			20
tractus	tractat			21
Obstinatus [ratus *c*	einkhirpi	einkirpi	Obstinatus einstriti	22
disperatus *b* dispæ-	uruuani (223)	D. 265[b] uruuani		23
inreuocabilis	unkiuerfentlih	ungiuuer:uantlih[1]		24
Passim	samfto	samfto	Passim[4] uúito	25
leuiter	lihto	lihto		26
uel ubique	edho uuar			27
Passimonia[2] *b* Parsi-	teilondi	teilon[u] [2]	Parsimonia spari	28
frugalitas [monia *c*	furipurt	furipurt	frugalitas abstinentia	29
abtinentia *b*	firhabitha		[inopi*	30
uel penuria *b*	edho chuuala		penuria zadal seu	31
Parum	luzichiz	(86[b]) luzic	Parumper paulalum ł	32
perparum	thuruhluzic[1]	durhluzzic	[parum	33
Paludimentum *b* Pa-	uuindlahhan 3	uuinthlahan[3]	Paludimentum lahhan[5]	34
[ludimentum *c*			[ł clamidem	
clamidem	n+kilahhan 4	nuskilahan		35
Paulisper *c* paul- *b*	luzzikē[2] 1	luzig&		36

[1] aliqāndo *b* [2] *oder* Parsimonia; *das erste* s *ist bedeutend kleiner als das zweite b*

[1] thuruhluzic] i *scheint nachgetragen* [2] *es steht* paulis. luzzikē. perpaululum *hs.*

[1] ungiuuer:uantlih] u *oder* b *ausradiert* [2] *correctur* 2 *hand?* [3] uuint-] in *mit rasur aus* n *oder* m *corrigiert*

[1] cafestinot] estinot *auf deutlicher rasur* [2] Olim] lim *auf starker rasur* [3] populari* [4] *nach* Passim *rasur von* P [5] lahhan] lah *auf schw. rasur*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	paululum [ram c	H. 200[b] thuruh-	durhluzzic	
2	Pantheram b Pande-	(224) tranc [luzzic	tranc[1]	Patheram[1] fialam
3	aurit b ausit c	scaphit [2		
4	fialam bibit	endi lid trinkhit		
5	Palmites	uuinrepun paum	uuinnepun[2]	(36[b]) Palmites zui
6	sarmenta	uuid[h]i edho zaini	uuidi edo zeini	
7	Placito	lihhendi	lihenti	
8	tranquillo	sleht [mes	sleht	
9	Patramus	thuruhfrummiu-	durhfrummemes	Patramus perfic[i]emus
10	peragimus	thuruhtoames		
11	Patrauit	thuruhfrumit	durhfrumit	
12	perficit	thuruhtoat		
13	expleuit	kifullit		
14	Patrantur b	thuruhfrummant		
15	perficiuntur b	thuruhuuesant		
16	perpetrantur b	thuruhzaukenendi		
17	Pari	kilih [(225)	kilih	Pares similes
18	simile equale (a-	epani		
19	Palmas [quile c)	palmas	siginum[p]ft[3]	Palmas uictorias
20	uictorias	sicnumf		
21	Polimitem c		fehtalari fedarfeeh	
22	Patulis b	kip̄it&		
23	expansis b	irthenit		
24	Palpat	irfoalod	arfolit	Palpat folit
25	fouit	flistirit	flistrit	
26	blanditur b blandit c	flehot	flehot	
27	Parabula b	spel		Parabola similitudo
28	similitudo b	kilihhitha		
29	Pangit	pintit	pintit	Pangit coniungit
30	coniungit	camahhot	kimahot	
31	conligat	kipentit		
32	Patefacit	offan toat	D. 266[a] offan to&	Patefacit offan toit
33	aperit	inluhhit	inluhit	
34	Ponsa b Pansa c	irthenit	ardeuit	Pansa aperta
35	aperta	offan	offan	
36	Palam	aukazuraht	auuizoraht	Palam puplice ł offano
37	publice b -cę c	akiuuis	augiuuis	
38	Paulus b	H. 201[a] paulus		Paulus mirabilis siue
39	mirabilis b	(226) uuntarlih		[electus
40	siue electus b	edho firnemmandi		

[1] tranc] n *auf rasur* [2] -repun] r *aus* p *corrigiert* [3] *correctur* 2 *hand?*

[1] Patheram] ath *auf starker rasur*

	Gl. K.	Ra.	R.	
Pasca *b* Pascha *c*	ostarun	ostargauma	Pascha transitus domini	1
transitus *b* -itio *c*	fart	fart		2
Paraclitum	drostendi	trostenti	Paracletus consolator	3
consolaturium *b* [consotorium *c*	flouerendi			4
Parasceuen [1]	paras	aostortaga	Parasceuen pherintac I	5
preparatio	kikarauui		[preparatio	6
Papula *b*	paula			7
pascua *b* (*s.* 225, 1)	ostarun		Pascua uueide[1]	8
Pascebam *b*	paro			9
seruabam *b*	helt			10
Plaustra	plāu	uuagana		11
carra	uuagan			12
Plaustrum	uuagan	uuagan	Plaustrum carpentum	13
carpentum	lancuuid	languuid		14
uehicolum *b* -cu- [lum *c*	sitod	sitood		15
Pactio	mahal	mahal	Pactio cafokida	16
conhibentia *b* cohi- [bentia *c*	kimahhitha	kimahida		17
Patruus [2]	fataro (227)	fetiro	Patruus fatureo	18
frater patris				19
Patruelis		fetirun sun		20
filium fratrum				21
Pharisei		kiuuisfiringa	Pharisæi diuisi	22
princep*s[3] iudeo- [rum				23
Patricidium		faterslaho	(36[c]) Patricidium fa-	24
qui patrem occidit			[terslaht	25
Plausus		deoh slahanti	Plausus hantaslagonti	26
risus stultorum				27
Plaudit		plestit		28
manibus sonant				29
Plaudite		clahezziat[1]		30
gaudete				31
Parta		forscot	E. 971[b] Pata quesita	32
quesita				33
Pauxillum		luzzic	Paxillum cazeltstecc[h]o	34
paulōlum uel mo- [dicum				35
s. 225, 17			Conibentia coniunctio[2]	36
Patibulum		paumlih	Patibulum calgo	37
stipis		stultecko		38

[1] Paras**uen *c* [2] *die folgenden glossen bis* 233, 1 *fehlen in b* [3] *correctur* 2 *hand? c*

[1] *oder* dahezziat?

[1] ueide] eid *auf starker rasur, das* d *zerflossen* [2] coniunctio] ctio *auf deutlicher rasur*





		(Gl. K.)	*Ra.*	*R.*
1	Paralipominon		furi kisantero	
2	pretermissorum uel [requum de re- [gum libri			
3	Predia (*s.* 146, 40 *ff*)		(86[c]) herinumft	Predia fundum (*s.* 234, [12)
4	fundi uel possiones			
5	Priuilegia		skerienlih	Priuilegia selpuualtida
6	quod ex iure		D. 266[b] kiuualtidu	[lihho
7	Perspicue [1]		zi speri	Perspicue duruhsiun-
8	precipue		pipo:tan [1]	pręcipue maxime
9	aperte			
10	Perspicabilis		zisperihaft	
11	conspicabilis			
12	Plerique [2]		diccho	Plerique nonnulli
13	frequenter		ofto	
14	Prestigia		kiflosida	
15	fallacia		lugiheft	
16	Prestolantem [3]		farlihantian	Prestolantem expectan-
17	exspectantem			[tem
18	Prefatio		foronontic [2]	Prefatio foraspraaha
19	locutio			
20	Preuata		furichuiti	
21	ante dicta			
22	Presta^n^cior [4]		tiurlihora	Prestantior melior
23	melior potior (*vgl.*			prestantior potior
24	Pendite [230, 3)		kheos&	Pendite considerate
25	considerate			
26	Peremptus		archuelit	Peremptus Interfectus
27	interfectus			
28	Perspicacem		urstodli	Perspicacem uigilantio-
29	uigilantiorem			[rem
30	Perfectus		dur[h]fluzi	
31	per undas			
32	Presaga		cotlih	Presaga forauuizac
33	pres:cia [5]		forauuizo	prescia forauuiis
34	diuina			
35	Presagium		forapauhan	
36	prescientia			
37	uel signum			

[1] Perspicue] *das zweite* e *mit ras. aus* um *corr.* [2] Plerique] *das erste* e *auf ras.* [3] Pstolantem *hs.* [4] *corr.* 2 *hand* [5] p̄s:cia] i *ausradiert*

[1] pipo:tan] n *ausrad.* [2] forononlic] *das erste* o *sieht fast wie ein* u *aus*

	(Gl. K.)	*Ra.*	*R.*	
			(36[d]) Persistebat duruh-	1
Presumit (*s.* 44, 8 *f*)		piheuit	[stoont	2
usurpat		kitursteot		3
Presidium [gium		follazuht	Presidium amminiculum	4
auxilium uel refu-				5
Petulantia (*s.* 6, 1 *f*)		piheizon	Petulantia iactantia	6
iactantia		hrom		7
Pernix		durhnoot	Pernix agilis	8
constans		einhart		9
perseuerans		fratati		10
Pernities			Pernities palo	11
malitia				12
vgl. 205, 12			lasciuia Inquietudo	13
s. 227, 9		einferi	constans einharti	14
Peruicax			Peruicax einstriti	15
intencione durus ū				16
Pertinax [contumax		**D. 267[a]** einstriti	Pertinax einuuilli	17
inreuocabilis uel [constans			inreuocabilis unga- [uuententliih	18
Pertinatia		einstriti	Pertinatia einuuilli	19
duritia				20
Perpende		pidenki	Perpende aduerte ●	21
perpensa		piscauuo	perpensa Intellecta	22
Percuncta		piniusi	Percuncta Interroga	23
interroga				24
Penetrat		durhferit	Penetro per:transeo [1]	25
intrat [25 *ff*)				26
Penetralia (*vgl.* 188,		durhfarantlih		27
interiora siue se-				28
Peripsima [creta		hlut:tri	Peripsima purgamenta	29
purgamentum		furbida		30
Periti (*vgl.* 162, 16 *f*)		kipinote		31
docti				32
Per ambitionem		durh sliiz listeo	Per ambitionem per cu-	33
de honoris cupidi-			[piditatem	34
Prediti [tate [1]		fora chuetane	Prediti cauuerdote	35
instructi		kilerte		36
Preditus		forist	Preditus cauuerdot	37
potens antepositus				38
Preuius		fora	(37[a]) Preuius uegauui-	39
precurrens		fora hilaufenti [1]	[so 2	40

[1] cupiditate] id *auf ras. für* pi

[1] hlaufenti] *über dem* u *eine rasur* (*von* o?)

[1] per:transeo] s *ausrad.*

		(Gl. K.)	*Ra.*	*R.*
1	Pepigit		(86[d]) pimarchot	Pepigistis cahantreihtut l
2	iniit		analdi	
3	Percussit		sluoc	
4	spondit		kiheizit	
5	Presolem		herostun	Presul princeps seu pon-
6	principem uel de-			[tifex
7	Penes [fensorem		hirnipolla	
8	caput			
9	Penes		sceffina	Penes me apud me l
10	arbitros (*vgl.* 14,		uualtante	[iuxta me
11	iudices [34 *f*)			
12	Persulto		hlutiu	Persulto uocifero
13	uocifero		stimma pringu	
14	Pre inopia		furi durfti	Pre inopia pre pauper-
15	pre paupertate			[tate [1]
16	Perfunctus		kimahot	Perfunctus transactus
17	transactus		kilitan kitan	
18	Perfuncturia		kifogi	Perfunctoria [2] transito-
19	transitoria		**D. 267[b]** murcfari	[ria [3]
20	Perfruitur		pruhit	
21	utitur		niuzit	
22	Pernititur		einzeinliho	Perniciter paloliliihho [4]
23	celeriter		hrado	
24	agiliter			
25	Pernox		durhnaht	[tenti
26	pernoctans		durhnahtenti	Pernoctans duruhnah-
27				Perhibetur ist casak&
28	Precipuus		meisto	Precipuus maximus
29	perfectus		kidikan	
30	elegans			
31	Perpetrat		durhfrumit	
32	committit		kimahot	
33	Peruio		durh uuec	
34	transitus			
35	Preconium		zerida	
36	uox laudis			
37	Pignora		uuetti	Pignora chind
38	liberi			
39	Pristinam		aerira	

[1] paupertate] pau *von erster hand übergeschr.* [2] Perfunctoria] o *aus* u *corrig.* [3] transitoria] o *desgl.* [4] paloliliihho] *das letzte* l *auf ras.; es sollte* h *geschr. werden*

(Gl. K.)	*Ra.*	*R.*	
priorem antique		Priorem pristinum	1
Pilo	stamf	**E. 972**[a] Pilo[1] stamphe	2
asta		hAsta[2] sperascaft	3
Pera	puutil	Pera malha[3]	4
sacculum	rachi[1]		5
Pyra	purdi	Pyra focus 2	6
rogus	eit		7
ignis			8
Prisca[1]	fornic	Prisca dei erirun 1	9
antiqua			10
Pigricia	slafti	Pigritia[4] slaffida	11
stupor	archueman		12
Pius	aerhaft	(37[b]) Pius ærhaft	13
relegiosus[2]	aerlih		14
		Pietate érhaftidu	15
Priuat	pilosit	Priuat piteilit	16
		predat heriot	17
fraudat	tarot	fraudat strutit	18
subtrahit			19
Piaculum	firina	Piacula facinora	20
scęlus flagitium (*vgl.* 140,			21
probum [6 *f*)	apuh	probum cachorot	22
Priatium	nama		23
matthun	**D. 268**[a] matta		24
Prorsus	so ist	Prorsus penitus	25
pentus	zi speri		26
omnino			27
Protinus	hrado	Protinus repente	28
statim continuo confestim		confestim continuo	29
Proles [(*s.* 74, 25*ff.* 196, 6*ff*)	zuhtare	Proles progenies	30
infantes			31
Propagamus	nahames[2]	Propagatum fram arlotan	32
extendimus	dennemes		33
Pollet	uuahsit	Pollet gliscit	34
floret	ploet		35
excellet	triuuit	excellet opa hlin&	36
Pollens	uuahsanti[3]		37
ualens		Ualet mac	38
uiens		uiget kamak&	39

(Gl. K.): [1] Prisca] ca *auf rasur* [2] relegiosus] *das letzte* s *mit rasur aus* u *corrigiert*

Ra.: [1] *deutlich so* [2] nahames] *das zweite* a *einem* u *ähnlich* [3] uuahsanti] h *mit rasur aus* s *corrigiert*

R.: [1] Pilo] i *aus* y *radiert* [2] hAsta] h *nachgetr.* [3] malha] lha *auf schw. ras.* [4] Pigritia] tia *auf kaum bemerkbarer rasur*

	(Gl. K.)	Ra.	R.
1	Problisma	forasprahha	Problema propositio
2	propositio uel pa-		
3	*s.* 226, 23 [rabula		Potior melior
4	Profana	(87ᵃ) mein^{lih} [1]	Profana meinfol
5	pulluta coinquinata		
6			Populare herion
7			Popula pircha
8	Prora	prot	(37ᶜ) Prora sceffes crans
9	prior pars nauis		
10	Puppis		Puppis gubernatio
11	ultima pars nauis		
12	Promulgat	kimahot	Permulgat [1] camarit
13	instituit proposuit		
14	Posscit	pitit	Poposcit poscit
15	proposcit [1]	arpitit	
16	petit		
17	Polum	himil	Polum [2] caelum
18	globum	himilihi	
19	cęlum		
20	Poli	enti	
21	cacămina	zuene naccha	
22	celi		
23	Polita	kihrustit	Polita casmechrot (*vgl.*
24	ornata	piuun^{tan} [2]	[231, 19)
25	rotunda induuia		
26	Perhabita	pipuuanti	
27	posita uel possessa		Possessa possessiones
28	Pontum	meri	Pontus mare
29	mare	hseo	
30	lacum	uuac	
31	Procella	unstilli	Procella unst
32	uis	megin	
33	uenti	uuintes	
34	Promam (*vgl.* 100,26*f*)	pringu	Promit úffit
35	proferam dicam		profert fram pringit
36	Progeniem (*s.* 254,	D. 268ᵇ chunni	Progenies framchumft
37	sobolem [10*f*)	zuhes	
38	stirpem		
39	Prodigium	forazeihhan	Prodigium forazeihhan

[1] proposcit] s *auf rasur für* c

[1] *correctur 2 hand* [2] tan (*offenes* a *aus dem andern* a *corrigiert*) *von 2 hand übergeschrieben*

[1] Pᵉrmulgat] *das* e *von blässerer tinte* [2] *nach* Polum *rasur*

(Gl. K.)	Ra.	R.	
deformem	ungizami		1
Portentum (*s.* 234,9*ff*)	traganti	Portentum monstrum [1]	2
inditium	kichuiti	[tenti	3
Prodicus	unsp'rahenti	Prodigus spildenti ł stru-	4
euersos deuorator		euersor missahuarpari	5
Plorata	fora praht	Prolata fram pruganiu	6
emissa	furi lazan		7
Profecti sunt	kidigane sint	Profecti farante	8
promouerunt			9
Prostitvta [1]	lantkenkia	Prostituta farhaltaniu	10
meretrix	zatre		11
Prosapia	adal	Prosapia framchunni	12
progenies origo			13
Prouerbium [cognatio	furiuu:rti [1]	(37ᵈ) Prouerbium figura	14
uerbi figura [2]		[uerbi	15
Proba	a puh	Probra obprobria	16
crimina uitia iniu-			17
s. 102, 30 [ria		Prodit meld& [2]	18
		Polita cotauueppi (*vgl.*	19
Posteritas	uuidaruuart	[230, 23)	20
posterior	afteruuart	[suntida	21
s. 232, 10		E. 972ᵇ Prosperitas ca-	22
Procax	kahosonti	Procax hueller	23
uerbosus	uuortalonti		24
Postergum	hintanontic		25
post dorsum	aft' ruckie		26
Proteruus	ablih	Proteruus [3] fraualer	27
uir excellens	comman khahi	[ter	28
		conuentiosus zurnen-	29
s. 198, 12		inpudens unchúsker [4]	30
		inreuerens unerhaft [5]	31
Prolixa	forazuhat	Prolixa longa	32
longa			33
Protoplaustum	aeristo	Protuplaustus primus	34
primo plasmatum	az erist kiscaffot	[plasmatus	35
Prodientibus	kimahidom	Pro clientibus pro sociis	36
pro sociis	kinozscaf		37
Proceres [3]	fordarom	Proceres hringa 2	38

[1] Prostitvta] v *mit rasur aus* a *corr.* [2] figura] u *aus* a *corr.* [3] ħ proceres—principes *am untern rande von 2 hand nachgetragen, das entspr.* ħ *steht vor* Procerum; *ein desgl. ist nach* magnitudo 232, 5 *ausradiert*

[1] furiuu:rti] *das zweite* u *noch mit auf rasur*

[1] *nach* monstrũ *rasur* [2] *nach* meld& *verl. pergamentstelle* [3] Proteruus] *das erste* u *auf starker ras.* [4] unchúsker] k *aus* c *corr. wie* 77,26 [5] unerhaft] e *aus* æ *radiert*

	(Gl. K.)	*Ra.*	*R.*
1	priores principes		
2	Procerum	D. 269^a ferrana	Procerum excelsum 1
3	altum prolongum		
4	Proceritas [1]	craft	Proceritas excellentia
5	magnitudo		
6	Pollicitacio	kiheiz	Pollicitatio promissio
7	promissio [2]		
8	Propiatio	kinada	Propitiatio $cana^{da}$ ł ær-
9	misericordia	armheizi	. [haftida
10	Prosperitas [3]	(87^b) kifori	
11	felicitas [17 *ff)*	salida	*s.* 231, 22
12	Profugus (*vgl.* 124,	reckio	Profugus freideo
13	de patria expulsus		
14	Promiscua	kimiskit	Promiscua commixta
15	diuersa	mislih	
16	Porro	pidiu	(38^a) [1] Porro kauuisso
17	uerum ceterum		ceterum elihor
18	Profundum	crunt	Profundum tiuf
19	altum	tiuf	
20	dimersit	farsenkit	
21	Protilat	Inmahot	Protelat prolongat
22	prolongat	arlengit	
23			Propheta qui plus nouit [quam hominis modus [de suo genere existat
24			Predicator forasago
25	Pupiscere	trouuen	Pubescere germinare
26	crescere		
27	Pululare	uuahsan	Pululare crescere
28	germinare	irsceozan	
29	Pudore	scama	
30	sordes (*s.* 176, 17 *f)*	unsubri	
31	squalor		
32	Prurientes	klauuenti	
33	scalpientes	scapenti	
34	Pube	haodun	
35	uirilia	commanlih	
36	Pubis	khindiski	
37	inberbis	ungizamot	
38	Pubertas	$chin^{dis}ki$	Pubertas iuuentus

[1] Proceritas] it *mit rasur aus* es *corrigiert* [2] pmissio] *über dem* p *eine rasur* [3] Prosperitas] e *aus* i *corrigiert*

[1] *bl.* 38^b *ist das pergament an vielen stellen verletzt, wie abgeschabt*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
aduliscencia *c*		uuahsmida		1
Pudicitia *c* puditicia *b*	scamahafti 3	scamahafti	Pudicitia chuskida [1]	2
integritas *c*				3
castitas [1]	hrenessi 1			4
uerecundia *b*	scama 2			5
certamina *b*	kiuuin 4			6
Pusillum	luzcic	hluzic		7
modicum *c*				8
Prumptuaria	funthi	D. 269ᵇ kellara	Prumptuaria chellari	9
cellaria	hardii		[nari	10
Puplicanus [2]	aukuzoraht	auuezoraht	Puplicanus agauuisfiri-	11
telonari *b* -ius *c*	zolanari	zollanari	telonium zol [2]	12
Piublites *b* Puplites *c*	kneoradon	kneoradum	Poplites hamma	13
suffragines	edho theopra	deohpratun	suffragines uuadun	14
·uel genua *b*	etho kneo			15
Prepitat *b* Precipitat *c*	eruuakhit	aruuankit	Precipitet haohana	16
inpellit	piuualzit	piuuelzit	[scurkit	17
uel de alto deiecit *b*	edho hohona ar-			18
Precordia *b* Pręcor-	umpiherza [uuirpit	umpiherza [1]		19
cors [3] est *c* [dia *c*				20
Pellititie *b* Pellitie *c*	H. 201ᵇ harir	harir [2]	Pellitiæ seductiones	21
seductionis *b* -es *c*	pisuuih irzochan	pisuih arzogan		22
Preualui	pitrahta	pitrahta		23
forcior fui *c*				24
Puerperium	khnetʰ kiperandi	kneht peranti	Puerperium puerum	25
Puerum *b* puerum *c*	kneht		[generans	26
generans	kiperandi			27
aut cum puer na-	etʰo mit diu knehd			28
Promit *b* [scit *b*	[kiporan ist (228)			29
loquitur *b*				30
prompsit *b* Promi-	piheizzota	piheizota	(38ᵇ) Promisit uufta	31
locutus est [sit *c*	sprehhandi uuas			32
Propono *b* (*vgl.* 92, 4*f*)	furi sezziu			33
ordino *b*	endi			34
Postumius *c*		afterhlaibo		35
Prodio *b* [ticum [4]			[libri moysi	36
pentatico *b* Penta-	fimfiu	finuiu	Pentatheucum quinque	37
quinque libris	fimf poha			38
Paulus *b* [(-os *c*)	paulus		*s.* 224, 38*f*	39

[1] *hiermit beginnt b wieder* [2] Publicanus] *ic mit rasur aus* pl *corrigiert c* [3] cors] *das* o *aus dem ersten zuge eines* r *gemacht c* [4] Pentaticum] i *auf rasur c*

[1] umpiherza] p *mit rasur aus* b *corrig.* [2] harir] *das erste* r *aus* a *corr.*

[1] chuskida] k *aus* c *corrig.* [2] *nach* Teloniū *und* zol *rasuren; das* e *von* Tel *und das* l *von* zol *auf rasur*



		Gl. K.	Ra.	R.
1	mirabilis *b*	vundarlih		
2	Pihilippus *b*	philipus	*s.* 158, 24 *ff*	Phiplippus ós lampada-
3	os lampadarum *b*	munt leohtfazzo		[rum
4	Pudore *b* Podere *c*	alba	alba [1]	Podere alba linea
5	linea	linin	linin	
6	sacerdotalis	prestarlih		
7	corpere *b*	in lin		
8	adstructa *b*	kithunkan		
9	Portentum	pauhhan	păhan	*s.* 182, 32*ff*. 230, 39*f*.
10	prodigium	forazaihhan		[231, 2*f*
11	signum uel indi-			
12	*s.* 226, 3 *f* [cium *c*			Predia fundum
13	Puerpera [1] *b*	(229) knehtperan		Puerpera que primum
14	qui primum mas- [culum parit *b*	thiu eriston kneht [pierit		[masculum generat
15	Prerogatiua	pi rehte	pi rehte	Prerogatiua furi prun-
16	propria dignitas	eikan uuirthida		[ganiu
17	Patrocinia *c*	*s.* 251, 9	helfa	
18	Platauus *c*		uuegarih	
19	Passus c̄ *c*	*s.* 252, 37 *f*	scriti	
20	statium *c*		stucki	
21	Purporea *c*	*s.* 255, 27 *f*	uuormprun	
22	saturia *c*		uueitin	
23	Palleus *c*	*s.* 236, 35 *f*	lahan	
24	quilius *c*		ludilo	
25	Quamobre *b* -rem *c*	olthera sahhu	(87[c]) holdera sa-	Quamobrem opa deru
26	idcirca *b* -co *c*	pithiu	[hu	[rahhu
27	uel ideo (*s.* 178,14*f*)	edho pithiu		
28	Quatit	uuekit	uuegit	Quatit [1] concutit
29	contutie *b* concutit	knusit	nutit	
30	mouit [*c*	**H. 202**[a] hrorit		
31	terit	hrimfit	krimfit	
32	uexat	uuizzinot	**D. 270**[a] uuizinot	
33	uel (*fehlt c*) quassat	edho hnotot	hnotot	quassat conlidit
34	Quatere	uueken	huueckian	
35	mouere [30 *f*)	hroren	hrorian	
36	Quatenus (*vgl.* 128,	thiu uuitharu	diu huuiduru	Quatenus daz daz
37	qua (Qua *b*) ratione	uualihhu rehtu		
38	uel qualiter *b*	edho uueo [(230)		
39	Quandam	sumem	suman	**E. 973**[a] Quandam suma

[1] *am untern rande von s.* 228 *steht mit kleiner schrift und verwischt* indn̄o *b*

[1] alba] b *mit rasur aus* p *corrigiert*

[1] *nach* Quatit *ein loch im pergament*

	Gl. K.	Ra.	R.	
aliquam	sumem			1
Quintillum	fimfto	fimftum	Quintillum mensis unius	2
mensis [cant	manod			3
quem iunium uo-	then iunium nēnent			4
Quandoquidem	thanna kiuuiso	huuanne uuizod-		5
tunc (*fehlt* c) omni-	thana alluka	[liho ¹		6
Queremonia [no	luppi	luppi	Querimonia chumunga	7
maleficia	zaupar	zaupar	maleficia luppi	8
uel facio *b*	edho daad			9
Querilla (*s.* 237, 8*f*)	sahhan	sahan	Querella causa	10
culpa	misfanc			11
Quescio *b* Questio *c*	sahhunka	sahunga	Questio contentio	12
contentio (*s.* 18,	pakunka		questio sóhni ł in-	13
disceptatio [24*f*)	pisuuih		[terrogatio	14
aut difficilis (dific-*c*)	edho unothi			15
explicacio *b* -tio *c*	pifaltunka			16
Questiones ¹	sohhi	sohhida		17
causis	sahhono			18
inquisitiones *b* -is *c*	(231) frakunka			19
Quempiam	eininka	einingan	Quempiam quemquam	20
quem	then	huuenan		21
quendam *b* Quen-	suman	suman	(38^c) quendam su-	22
uel aliquem [dam *c*	etho ethaslihhem		[man	23
Queso	forscom	forscom	Quesito rogo	24
rogo *c*		pitiu		25
Queam *b*	meki		Queam possim	26
Queas	mekis	megis	Queas ualeas	27
lialeas *b* ualeas *c*	mekis			28
Questuarii ²	**H. 202**^{b} arnare	arnari	Questuarii mercenarii	29
mercenarii ³	metanemon	m&anemun		30
Questus (*vgl.* 28, 26*f*)	kiuun	kiuuin	Questus lucrum	31
lucrum	kistriuni	kistriuni		32
uel quesitio (adqui-	edho kiuuin			33
Questor [sitio *c*)	sceffin	sceffin	Questor sóhhari	34
iudex *c*				35
ad requirendum [(querendum *c*)	zi sohhenne			36
Quemadmodum *b*	thiu kimezzu		Quemadmodum diu ga-	37
Quomodo *b*	soso		[mezu	38

¹ Questione] *das letzte* e *aus* i *corrig.* *c* ² Queãstuarii (*dh.* a *durch* 2 *punkte getilgt*) *b* Questăarii] *das zweite* a *aus* u *corrigiert* *c* ³ mercenarīı *c*

¹ *es steht* Quando huuanne quidem uuizodliho

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	sicui *b*	apa uuelihemu		
2	Quispiam	einic [(232)	einic	Quispiam quisquam
3	Quisquam *b*	eininc		
4	ullus	eininc		
5	uel aliquis	edho ethesuuelih		
6	Quippiam	eouuih	eouuiht	Quippiam[1] iuuiht
7	aliquid	ethasuuaz		
8	Quiuit *b*	mahta		Quiuit potuit
9	potuit *b*	mahta		
10	Queuerunt	mahton	mahtun	
11	potuerunt	mahton		
12	Quia *b*	pithiu		
13	Quietum[1] (*vgl.* 224,	stilli	stillan	Quietum stillan
14	placitum [7*f*)	lihhendi		placitum slehtan ł
15	Quietem *b* quietum *c*	stillen		[lihhentan ł anthlo-
16	silencium *b* -tium *c*	thakendi		[gnan[2]
17	Quippe	kiuuiso [on	kiuuisso	Quippe cauuisso ł za
18	certe nimirum[2]	zi speri uzzar que-		[speri
19	sine dubio	uzzar zuuiuafali		
20	presenti *b*	thuruhfasto		Presertim precipue
21	Quin	noh sim	**D. 270**[b] noh sim	Quin immo
22	immo *c*	etho (233)	sin	
23	quod quia	daz pithiu		
24	Quin etiam	thoh kiuuiso	doh kiuuisso	
25	insuper	upar		
26	si (*fehlt c*) etiam	opa kiuuiso[1]		
27	magis	mer		
28	ac magis *b*	endi mer		
29	Quidam *b*	sū		Quidam sumer
30	modicum *b*	luzcit		
31	Quibus *b*	**H. 203**[a] them		Quibus dem
32	omnibus *b*	allē		
33	Quidue̜ *b* -ue *c*	huueo	huueo	Quidue aut quid
34	uel quod (quid *c*)	etho uuaz		
35	Quilias *c*	*s.* 234, 23*f*	ludilo	
36	palleas	lahhan	lahan	
37	uel (*fehlt c*) crien-	etho hemithi	hemidi	(38[d]) Clientias truzzi
38	Quousque *b* [tias	vnz uuaz		Quousque quamdiu
39	quandiu *b*	huueo lango		

[1] *in c ist die reihenfolge* Quietum silentiū quietū placitum [2] certe nimirum *steht zweimal b*

[1] kiuuiso] is *aus* u *corrigiert*

[1] *s. zu* 234, 28 [2] anthlognan] hl *auf deutlicher rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Quorumdam	sumero	sumoro	Quorundam sumero	1
aliquorum	etheslihhero			2
Quondam	iu	iu	Quondam giu forn	3
olim (*s.* 223, 6 *ff*)	forni [1]	forn		4
uel aliquando	etho ethasvuanne			5
Quoque	so sama	so sama	Quoque so sama 3	6
dinuo	afar [min		Denuo iterum 1	7
Quo nomine *b*	(235) [2] uuelihu na-		Quo nomine huelihhu [1]	8
qua potestate *b*	huuelihheru [3]		[nemin 2	9
Quotiens *b*	ofto [mahdi		Quotie:s so ofto so	10
assidua *b*	simplum			11
Quercus	pohha eih	poaha eih	Quercus eih	12
genus	chunni			13
ligni	uuitu			14
Quocirca *b*	vmpi daz		Quocirca dar umpi	15
quapropter *b*	fora thiu		quapropter duruh	16
Querimonia	flizza	flizza	[daz	17
querilla (*s.* 235,	seickhe	seckia		18
uel culpa [10 *f*)	edho mistat			19
Quantotius *c*		huueo keroliho		20
Rapidus	notnemo	(87^d) nootne:mo	Rapidus [2] rapax	21
uelox	kahun	kaher		22
rapax [*fehlt c*)	nodi nimit .			23
Rapido cursu (cursu	sniumo hlaufit	sni:umo [1]	Rapido cursu ueloci	24
ueloci cursu	hrado hlaufit	hrado	[cursu	25
Ratus	**H. 203^b** uuanendi	uuanenti	Ratus [3] arbitratus	26
arbitratus	uuanendi			27
Ratum	festi	festi	Ratum firmum	28
ualidum	filu	fulu		29
definitum	kienteod (236)			30
uel certum	edho cund			31
Rates	cheola	keola	Rates floz scef	32
naues	scef	scef		33
Ram *b* Rar *c*	thornhus	dornhus	Ramnus depandorn	34
ramus *b* -os *c*	thornu	dornom	ramus hriis	35
spine	thorn			36
uel (*fehlt c*) uir-	edho zein			37
spine *b* [gultum	thornes			38

[1] forⁿⁱ] ni *am zeilenschl. übergeschrieben* [2] *s.* 234 *ist frei gelassen* [3] huuelihheru] heru *auf rasur für* mahdi

[1] sni:umo] i: *aus* u *radiert; die reihenfolge der gll. ist* Rapido sni:umo ueloci hrado cursu

[1] huelihhu] hhu *auf schwacher rasur* [2] *nach* Rapidus *ras. von* R [3] Ratus Ra *auf starker rasur*



		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	Rancor *b* Ranchor [1] *c*	rankason	rangoson	Rancor [1] ira ł iracundia
2	inuidia *b* inui [2] *c*	nid		
3	dolor (*s.* 201, 26*f*)	kisuuer		
4	Racha *c* racha *b*	iruuortani	aruuortani	Racha umpidarpeo ł
5	inanis uel uacuus *c*			[unuuiso
6	Rama *b*	rama		
7	excelsa *b*	hoh		
8	Radiatus *c* Ridiatus *b*	piscinan	piskinan	(39ᵃ) Radiatus inlumi-
9	inluminatus *c*			[natus
10	Rariscent [scent *b*	kiufent	kiuffent	
11	patiscent *c* piti-	offanod	offanont	
12	Redemitus (*s.* 204,	kihaupitpantot	kihaupitpantot	Redemitus coronatus
13	coronatus [40*f*)	kikaronot		
14	uel ornatus *b*	edho kihregilod		
15	Repperit	pinisit	pihniusit	Repperit conperit
16	inuenit *c*			
17	Rependebat [3]	irsazta	D. 271ᵃ arsazta	Rependebat uuidarmaz
18	reddebat *b* -pat *c*	irkap	argap	
19	Repente (*s.* 122, 35*f.*	farinkun [1]	faringun	E. 973ᵇ Repente subito
20	subito *b* [196, 34)	kahun (237)		
21	Repentimus *b*	farunkun		
22	subitaneus	kahinkū	kahingun	subitaneus cahingun
23	Relata	praht	praht .	Relata narrata [ganiu
24	reportata	kitrakā	kitragan	reportata afur catra-
25	Reiecit (*vgl.* 238, 34)	iruuirfit	aruuirfit	Reicit aruuirphit
26	recusauit *b*	firuuazzit	*vgl.* 2, 17*ff.* 6, 26*ff*	recusat uuidarsahhit
27	refutauit *b*	firtripit		refutauit rennuit
28	renuit *b*	firsahhit		
29	abicit *b*	firuuirfit		
30	respuit	H. 204ᵃ firspiuuit	farspiuuit	
31	repudiet [4] *b* -iat *c*	piseitit		
32	Relator *b*	praht		Relatur refertur
33	refector *b*	prunkan		
34	Reiecit *b*	iruuirfit	*s.* 238, 25	
35	Reticuit	firsuuiket	farsui&	Reticuit tacuit
36	tacuit *b* tauit *c*	tʰak&	dag&	
37	Reticentes *b*	suuikente		
38	tacentes *b*	thakente		[run
39	Remotiora	kihroʳrtora	khrostora	Remotiora arsuntrato-

[1] Ranchor] n *mit ras. aus* r *corr.* c [2] *es steht* inuidolor *c* [3] Rependebat: *c* [4] repudiᵃt *b*

[1] farinkun] in *scheint aus* un *in ligatur corrigiert zu sein*

[1] Rancor] c *auf deutlicher rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
secretiora	sundricora	suntrigora		1
Retiproga *b* Reci-	untar zueī	untar zueim	Reciprocantes intuui-	2
ad uicem [proca *c*	zi mittilothe	*vgl.* 6, 32*f*	[slente	3
remissa *c* Remissa *b*	farlazzan		Remissa farlazzaniu	4
Recolere	kilesan	kilesan	Recolere reminiscere	5
recordare *c* Recor-	kihucken	kihucken		6
Reminiscens [dare *b*	kihuckendi	kihuckenti		7
in mente	in moate			8
habens	habendi (238)			9
Refectum *b* Refertum *c*	prunkan	prungan	Refertim cachrūman	10
repletum *c*				11
Reconditum	kiporan	kiporkan	Reconditum abscondi-	12
repositum *c* Repo-	kisazzit	kisezzit	[tum	13
Rex [situm *b*	cunīc	chuninc	Rex rector	14
rector	rihtari	rihtari		15
regnator *b* -tur *c*	rihhendi	rihenti		16
Reserare	insleozzan	insleozan	(39[b])Reserare Insleozan	17
aperire[1] (*vgl.* 224,	intoan	intoan		18
pandere [34*f*)	innegilen			19
Reuma	pizokan	pizogan	Reuma reuelatio gur-	20
reuolutio	piuuntan	piuuntan	[gitis	21
gurgitis	pipuntilod			22
Recisum	firslakan	farslagan		23
succisum *b* suai-	firslakan			24
Retentare [sum[2] *c*	pidennen	pidennen	Retentare retinere	25
retenire *b* -ere *c*	pihaben	pihaben		26
Reuocare	kilatho	kiladon		27
reduceret *b* -re *c*	H. 204[b] kileiten	kileitan		28
Reor (*s.* 62, 15*f*)	salo	D. 271[b] salo	Reor æstimo	29
arbitror *c*				30
Regidus	unprachi	unprahi	Rigidus harter ł rehter	31
durus *c*		ungihoric		32
Reatus *b* -tu *c*	scult	sculdic	Reatus sculd	33
reus *b* culpa *c*	sculdit		reus sculdic	34
Retiuu *b*[3] Reciduum *c*	kiafalod	kiafalot		35
ex ruinis[4]	fona falliu	fona falliu	[ranti	36
renascens [dat *c*	kineran	kineran	Renascens afar gape-	37
Reddundad *b* Rudun-	uparuntheot	(88[a]) uparundeot	Redundat exuberat	38

[1] aperire] p *aus* p̄ *rad. c* [2] suaisum *sicher; es steht das gewöhnliche, nicht das offene* a *c* [3] *so Hatt. St.; ich lese* Reciuu, ec *in ligatur, dem & ähnlich, aber doch davon unterschieden b* [4] rulnis] ln *aus* m *corrigiert c*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	exuperat *b* exu- [bera *c*	upari kat (239)	ubigat	
2	refluit *c* Refluit *b*	upar fliuzzit		
3	Renes *b*	lendi		
4	uires *b*	makin		
5	Redargutionis	kiflu^{h}dic	kifluchtic	Redargutiones increpa- [tiones
6	non [1] habens	ni habendi		
7	fiduciam uite	palthi libes		
8	Resocolas *b* Reuoco-	kiscafos	kiscaffos	
9	recreas [las *c*	kiscepfes	kisceffis	
10	Respicant *b* Resipi- [scant *c*	ireiscond	aereiskont	Resipiscant castillent
11	resapiant *c* Resa-	iruuerfant	aruuerpant	
12	Retinet *b* [piant *b*	riuhhit		
13	olet *b*	suihhit		
14	Renitet *b* -tetur *c*	uuitharhab&	uuidarhapet	Renitet uuidarscurgit
15	resistit	untarstantit		resistit uuidarstentit[1]
16	Restituisti *b*	zi steti kisaztos		Restitisti uuirdarstónti
17	representasti [2] *b*	kikanuuertos		representasti kaca- [ganuuertos
18	Restaurasti	kizehotos	kizehotos	Restaurasti reparasti
19	reparasti	kiidniuuuotus	kiniuuotos	
20	renouasti *b*	kiniuuotos		
21	retintegrasti *b*	alonc kitadi		redintegrasti inte-
22	Resilet	iruuispalod	arhuuispalot 4	[grum fecisti
23	resonet *b* -at *c*	(240) irhludit	arhlutit 5	
24	resilet *b*	irhludit		
25	Reuelat	inrihhit	inrihhit 1	Reuelet intrihit
26	aperit *c*		2	
27	demonstrat *c*		3	
28	Reuerentia *c* -antia b	uuirthi	uuirdi	Reuerentia ǽruuirdi
29	honorificat *b* -ca *c*	hera		
30	Retexit	**H. 205^{a}** pitoat	pito&	
31	reuoluit	piuuindit	piuuintit	Reuoluit replicuit
32	replicat	piuualzit		
33	Recessibus [teribus *b*	innithom	innidom	(39^{c}) Recessibus angu- [lis
34	interioribus *c* in-	innana		
35	Redolet	slakazzit	slagazit	Redolet suauiter odorat
36	flagrat	flogarod	flogarot	
37	refrixit *c*			
38	Refulget[3] (*vgl.*118,5*f*)	piplihhit	pipli^{c}kit	Refulget resplendet

[1] fij *c* [2] Repres. *b*
[3] Refu^{l}get *c*

[1] uuidarstentit] d *aus* r *radiert*

	Gl. K.	Ra.	R.	
replendit *b* resplen-	piscinit	piskinit		1
Relego *b* -io *c* [dit *c*	eolihhi	eolihi	Relegio ehaftida	2
sanctitas [1]	uuihi			3
Resultat	uuitharbab&	uuidarhap&	Resultat reluctatur	4
reluctat	uuitharrinkit (241)	uuidarhringit	[sporot	5
recalcitrat *b*	firtridit		recalcitrat uuirdar	6
Recubans	hlinendi	haldendi	Rubans [1] recumbans	7
recumbens *c*		D. 272ᵃ hlinenti		8
Redubias	mahti	mahti		9
reliquias *c* Reli-	uuihta	uuihida		10
Redactus [quias [2] *b*	pitan kifrumit	kifrumit	Redactus kaprauhhit	11
perductus *c* -tu *b*	kileidit	kileitit		12
Remeat [greditur *c*	uuirfit	uuiruit	Remeat afur huiruit ł	13
recreditur *b* redi-	quimit edho afar	chuimit edo auar	[ferit	14
Retrudit [dit *c*	pistozzit [kat	pistozit [gat	Retrudit [2] uuirdar scur-	15
reclaudit *b* reclu-	piluhhit	pihluhit [1]	[kit	16
Recensit [merat *c*	kizalazit	kizalazit [2]	Recenset denumerat	17
denumerat *b* dinu-	kiropot:	kiropot		18
Resurreccio *b* -ctio *c*	urrist	urrist		19
restitutio	irstantannessi	urstentida		20
Regimen	rehunca	rehtunga	Regimen rihtunga (*vgl.*	21
gubernacio *b* -tio *c*	stiuritha	stiurida	[211, 11 *f*)	22
Rimare	fanton	fanton	Rimare considerare	23
scrutare	scauuon	scauuon		24
inspicere	ana sehan			25
Rite [-ne *c*	rehto	rehto	Rite recte	26
consuetudinem *b*	kiuuona		*vgl.* 211, 22 *f*	27
ore *b* more *c*	munthe			28
aut recte [3]	edho rehto (242)			29
Rimis	neo	hnoe	Rimis scrintungom	30
iuncturis	kifori	kifogi [3]		31
tabularum	H. 205ᵇ p̄to			32
Ritus	ritus	piganc	E. 974ᵃ Ritus núisa	33
cultus *b*	picanc			34
sine sacrificium	ano cepar edho	anu zepar		35
Rigans	lekendi [heilacō	leihenti	Rigans lecheuti	36
dirigens	rihtendi	rihtenti		37
Robore	krefti	krefti	Robor strengi	38

[1] sc̄itas *c* [2] Reliq̄a .s *b* [3] reᶜte *b*

[1] pihluhit] *das zweite* h *mit rasur aus* l *corr.* [2] kizalazit] *das erste* z *mit ras. aus* l *corr.* [3] kifogi] *das letzte* i *aus* a *radiert*

[1] Rubans] ubans *auf deutlicher rasur* [2] Retrudit] tru *desgl.*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	uirtute	mekinu		
2	fortitudine *c*			
3				Rogitat pitit
4	Rogum *b* Robum *c*	eid	eit	Rogus strues lignorum
5	in strue lignorum	hauf uuito		
6	Robustum *b* -us *c*	stranlih	stranclih	(39[d]) Robustus stren-
7	fortissimus *c*			[ger
8	ualidus	mahdic		
9	Rudis *b* -es *c*	rotake	hrotagæ	Rudis nouum
10	indoctis *b* -i *c*	unkilerte	ungilerte	
11	crudelis *b* -es *c*	uualokiri		
12	noui *b*	niuui		
13	Rub̄ *b* Rupes *c* (*vgl.*	stein	stein	Rupes scesso ł cachlep
14	saxa [68, 10 *f*)	(243) felisa	felisa	
15	ingentia ¹	ummazze	ummazze	
16	Rudencium *b* -tium *c*	strenki	D. 272[b] strengi	Rudes uuaatreifa
17	funes	reiffa	reifa	
18	uelorum	seculo	seclo	uelorum segalo
19	Rubore *b*	rotendi		Rubor rosamo
20	confusione *b*	scama		
21	uel uirigundia *b*	edho unkihaba		
22	Rubignem *b* -ginem *c*	rost	(88[b]) rost	Rubiginem eruginem
23	eruginem	frost		
24	*vgl.* 98, 10 *ff*			Rursus item
25	deinceps *b*	stundthannan		
26	Rudimenta (*s.* 10, 33.	iz erist	az erist	Rudimenta noua 2
27	initia *c* [78, 2 *f*)			
28	Rudibus	unreht	unreht	Rudibus recentibus 1
29	peccatis	sunteō	sunteom	
30	Rudera	theisc	deisc	Rudera stercora
31	stercora *b* stecora *c*	theisc endi zort		
32	Rugiebam	roz	raoz	Rugiebam cremizota ł
33	plorabam	uuofta	uuofta	[pram
34	Rura	kihuf:fe	kihuffe	Rura lant
35	uilla	thorf	dorf	
36	uel agros [17 *f*)	H. 206[a] (244) edho		
37	Rutilare (*vgl.* 210,	ronton ¹ [akhara	roten	Rutilare rotén
38	migare *b* micare *c*	liuhten	liuhten	
39	Runphea *b* Rum- *c*	uuaffan	uuafan	Rumphea mucro
40	gladium *b* -ius *c*	suuert	suert	
41	Rufus *c* Refus *b*		prun	Rubeus ru:fus ¹

¹ ingenti[a]] a *von 2 hand? c*

¹ ronton] *das zweite* o *scheint in* e *corrig. zu sein*

¹ ru:fus] *rasur von* f

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
rubeus	rotendi	rotenti		1
Rubus	astalohti	astolohti	Rubus dornlaoh 2	2
lignum	uuitu			3
spinosum	thornohti			4
Roma uirtus *c*			Roma ruma 1	5
romani sublimes *c*				6
Sane	heillihho	heilliho	Sane[1] quippe	7
certe	chundlihho	chundliho		8
Sata	kisait	kisait	Sata seminata	9
seminata	kisait			10
Sator	scari	saari	(40ᵃ) Sator seminator	11
seminator	sᵃari			12
s. 29, 24			Sacer[2] uuih *δ*	13
s. 31, 8			Sapor kasmaha *δ*	14
s. 35, 15			Suggerit spenit *δ*	15
s. 49, 16			Subtilis kleini *δ*	16
s. 41, 19			Suspensi arhangane *δ*	17
s. 61, 20. 58, 31			Sorbellus elaho *δ*	18
s. 61, 5			Syricum mezih *δ*	19
s. 67, 17			Sculptam kagrapanaz *δ*	20
s. 65, 41			Stramen strao *δ*	21
s. 73, 26			Series entiprurtida uel antreiti *δ*	22
s. 81, 9			Sopitus intsuepit *δ*	23
s. 85, 15			Splendor skimo *δ*	24
s. 89, 36			Suspicio urtriuuida *δ*	25
s. 105, 15			Subiectus untardeonot	26
s. 109, 1			Statutum kasezit *δ* [*δ*	27
s. 115, 32			Scripolus ander halp [scaz *δ*	28
s. 129, 28			Suspector uparscouua- [ri *δ*	29
s. 131, 17			Subsolanus untar sun- [nun *δ*	30
s. 155, 19			Saeuit krimmisot *δ*	31
s. 161, 14			Subtiliter krazlihor *δ*	32
s. 177, 32			Suggerere spanan *δ*	33
s. 184, 25			Segnis lazzer *δ*	34
s. 233, 14			Suffragines uuadun *δ*	35
s. 238, 22			Subitaneus kahingun *δ*	36
Satum	stathala	satala	Satum giuhsaat *α* giuh-	37
unum *c*			[sat *δ*	38

[1] *nach* Sane *ras. von* s [2] *hiermit beginnt δ*

		Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1	et dimidium mo- [dium	endi halp mutti [edho scefil fol		
2	Saucius	kiuuirsirot [(245)	kiuuirsorot	Saucius uulneratus *α*
3	uulneratus *c*			
4	purifica *b*	kihluttiri		
5	Sacrum	frehdic	frehtic	Sacrum sanctum [1]
6	sanctum diuinum *c*			[euuart *δ*
7				Sacerdos éuuart *α*
8	Saccum	unkiuurd	ungiuurt	Saccum cilicium *α*
9	tristicia *c*			
10	Sacramenta [1]	kuruni	kiruni	Sacramenta mysteria *α*
11	misteria *b* myste-	ampahti	ampahti	
12	Salubris [ria *c*	heilanlih	heilantlih	Salubris heilantlih *α*
13	sanus *c*			[heillih *δ*
14	uel incolomis	edho kis̄		
15	Sanccit *c* Sanait *b*	uuihit	uuihit	San:cit [2] sanctificat *α*
16	sanctum facit *c*			
17	Sanxit [2]	uuihit	uuihit	San:xit [3] iudicauit *α*
18	definifid *b* difiniuit *c*	kienteod	kienteot	
19	uel deiudicauit [3]	edho kisonid		
20	Sancire [(diiudicauit *c*)	uuihen		Sancire confirmare *α*
21	Sacrata sedis	kiuuihit sethal	kiuuihit stat	
22	relegiosus locus	eohaftlih stat		
23	Sarcina	**H. 206**ᵇ burthin	**D. 273**ᵃ purdin	
24	pondus	suuari	suari	
25	Satrapi [siti *c*	satrapi	puosta	Satrapes haupitman
26	propositi *b* prepo-	pbasta		
27	persarum *b* p̄sa- [rum *c*	p̄sarbo		
28	uel q˙i sunt *b* qui	etho the sint		
29	Salue [sunt duces *c*	halt	halt	Salue auc *α*
30	aue *c*			
31	Salus *b* -um *c*	kanz	salz	Salᵉum mare *α*
32	mare *c*			
33	Saxax *b* Sacax *c*	sceri	skeri	Sagax horsc
34	acer	atar	atar	
35	aut (*fehlt c*) celer	(246) edho sniumi	sniumi	
36	ad inuestigandum *b*	zi spuregenne		
37	sipe scitus *b*	edho zi finthanni		scitus uuiis *α* uuis *δ*

[1] Sacramenta] t *mit rasur aus* a *corr. c* [2] San:xit] i *ausrad.? c* [3] deiudic:auit] i *ausrad. b*

[1] sc̄m *α* scin *δ* [2] San-:cit] *rasur von* c [3] San-:xit] *desgl.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
Sacrissimus *b* Saca-	sceri	sceri	Sa^{ea}cissimus uelocissi-	1
[cissimus *c*			[mus *α*	
uelocissimus	kirathi	kiradi		2
Sarmenta	zoki	zoagir	Sarmenta asnita uui-	3
rami	eisto		[narepono	4
que (qui *c*) de uinia	the fona uuincar-			5
[(-ea *c*) exciduntur	[tom irsnitan sint		[ta *α* askrota *δ*	
uel sarsolamina *b*	edho ascrota		sarcolamina [1] ascrao-	6
Saltim		mitdunt	Saltim [2] doh	7
uel	edho			8
sic (aut [1] *c*) licet	edho irlaupit			9
Saltus	saltus	ho'z [1]	(40^{b}) Saltus uuald ł	10
silua	holz		[forst [3] *α* uuald *δ*	11
uel montes	edho pga			12
Sanie	samiheil	samiheil	Saniem uirus *α*	13
corruptu *b* -us *c*	kipah			14
sanguine	ploatu			15
Satellites	satanicclin [1]	sataniclin	Satellites socii *α*	16
socii (*s.* 248, 28 *f*)	ki(247)zza [2]			17
latronum	scathareo reo			18
uel regni *b*	edho rihher			19
comites *b*	graueon			20
Sabat	scodaht	(88^{c}) scobaht	Sabat mensis ianua-	21
mensis ianuarius *c*			[rius *α*	22
Samo	**H. 207^{a}** santuuerf	santuuerf	Samo insula in medio	23
insola *b* -ula *c*	uuerid	uuerid	[mari *α*	24
in medio mare	in mittem seuuim			25
Satan [(mari *c*)	firplasino	uuidaruarto	Satan Initium mortis *α*	26
aduersarios *b* -us *c*	uuitharuuert			27
uel contrarius *b*	edho uuirondi			28
siue transgressor *b*	edho uparfarandi			29
Salathiel *b* -tihel *c*	helfa	helfa	**E. 974^{b}** Salatihel peti-	30
petitio (-cio *c*) mea	petunkā in kot		[tio mea deus *α*	31
Septum [deus	pizunit	pizunit		32
circumdadum *b*	(248) unpipitan			33
[-datum *c*			Sepis zuun	34
Sertaque	mericreozza	merigreoza	Sertaque enti hringa *α*	35
corona *c*				36
Secum *b*	mit timu			37
intra se *b*	innan imu			38
Secus *b*	samant		Secius eminentius *α*	39

[1] au' *c*

[1] *oder* satanialin? [2] *dh.* kinozza

[1] ho'z] l *zusatz von 2 hand*

[1] saxolamina *δ* [2] Sa'ltim *α* [3] l forst *nachgetr. α*

		Gl. K.	Ra.	R. Em. 29.
1	Sequis *b*	naah		
2	Series (*vgl.* 72, 26)	festi [ranondic	festi	Series tenor *α*
3	ordo [1] tenor	endiprurditha fo-		
4	Sequestrati	zistrudit	zistrutit	Sequestrati segregati *α*
5	diuisi seperati *c*			
6	Sedus	mammundi	mammunti	
7	sine dolo (dubio *c*)	anu feihhan		
8	idem (idē *c*) uerus	daz selpa uuari		
9	Sentes (*s.* 265, 6 *f*)	hacana	agana	Sentes dorna *α*
10	spine *c*			
11	Sertis	festi	festi	Sentis santuuerf
12	ardua loca	pithunkan st&i	D. 273ᵇ piduun-	
13	uel *b*	roæ	[gano st&i	
14	in mare *b*	edho pifleoz (249)		
15	Seuus (*s.* 12, 20 *ff*)	slithic	slidic	Seuus crimmer *α*
16	malus pessimius [crudelis *c*			
17	Sedicio *b* -tio *c*	pifaritha	pifarida	Seditio unsippe ł un-
18	disceptacio *b* -tio *c*	pisuuih		[fridu *α* unfridu *δ*
19				Serenus heitar *α*
20	Sexus	heid	heid	Sexus persona *α*
21	natura *c*			
22	Serpellum	namo	namo	Serpellum uuisunt *α*
23	pulegium	kilihhitha		pelugium elho *α*
24	Secta [2]	folkitha	folgida	(40ᶜ) Secta uuiisa ł
25	institutio	kisezzitha		[doctrina *α* uuisa *δ*
26	Sectans *b*	H. 207ᵇ folkendi		Sectans folkenti *α* fol-
27	exercens *b*	pikankandi		[genti *δ*
28	Sectare	folken	folgen	
29	persequere	ahten	ahten	
30	Seduccionis *b*	pisuuih		
31	contenciones *b*	pacunka		
32	Senium *b* Senum *c*	alt	alt	
33	senium	halti	alti	
34	Seorsum	suntirinkun	suntringun	
35	seperati uel *c*			
36	uel segregati *c* Se-	irsceidan (250)		
37	[gregati *b*			Secundo prospero *α*
38	prospero *b*	kiforo		

[1] ::or do] *es scheint* od *ausradiert zu sein c* [2] Secta] *am* a *noch ein wagrechter ansatzstrich, aber dieser durch zwei punkte getilgt b*

	Gl. K.	Ra.	R. Em. 29.	
uel filici *b*	edho saliclihho			1
Seuerus *c* Suuerus *b*	shleht	sleht	Seuerus seuus *α*	2
modestus	mezhaft	mezhaft		3
Seuitia	slizzunka	slizunga		4
iracundi *b* -dia *c*	apulki			5
Sedit *b* Sedat *c*	slihtit	slihtit	Sedat mitigat *α*	6
mitigat	stillit	stillit		7
compascit [1]	kistenno	kistem& [1]		8
Secubo	zisceidiu	zisceidu	Secubo hlinem	9
seciodore *b* secido *c*	zaslazzu	izislizu	secibo [1] cafallu *α* ka- [fallu *δ*	10
Senius *b* Segius *c*	thraco	trago	Segnius slaffor *α* sla-	11
tardius	lazzo	lazzo	[for *δ*	12
Sedulus *c* Sudulis *b*	simplum	simplom	Sedulus assiduus *α*	13
assiduus	kilihho	kiliho		14
frequens	ofto			15
uel *b*	edho unpihucdic		[pihuctic (pihuctich *δ*)	16
			Sollicitus sorchaft *ɪ*	17
Sin	opa ni	opam	Sin ipu nu *α*	18
si non sic				19
sine [2] *b*	firlaz		Sine dimitte [2] *α*	20
Silencium [3] *b* -tium *c*	suuicunca (251)	suigunga		21
mortuorum *c*				22
Sidera (*vgl.* 16, 34 *ff*)	sternon	sterno	Sidera [1] himilzungal *α*	23
stille *b* stelle *c*	st'na		[-zungla *δ*	24
uel signa	edho zaichan			25
Sinodus *b* Syndonus *c*	senothic	senodic	Synodus congregatio	26
congregacio *b*	kisamanunkū		[senum *α*	27
senum *b* senium *c*	kimahhitha	kimahida		28
uel comitatatus *b* [comitatus *c*	edho kisintinscaf	kisintscaf		29
Sillabeo *b* Sillaba [4] *c*	**H. 208ᵃ** sallaba	**D. 274ᵃ** nemnun- [ga	Syllaba uocabula *α*	30
uocabula	nēnunka end kīah- [hitha poahho			31
Signat *b*	zeihuit			32
expremit *b*	pithunkit			33
excutit *b*	pihniutit			34
Simulata	lizitonti	licitonti		35

[1] conipascit] ni *in ligatur c* [2] *lies* Sine *b* [3] Siñelencium *b* [4] Sillaba] *das erste* a *aus* ic *corrigiert c*

[1] kistem&] e *aus correctur*

[1] secido *δ* [2] dimitte] *das erste* i *mit rasur aus* e *corrigiert α* [3] Sidereo (eo *wol verlesen für offenes* a) *δ*

		Gl. K.	Ra.	R. Em. 29.
1	fincta	lizzitunc daz ist [thaneman anthar- [uuis kipar& an- [tharuuis thenkit	lizzitunc	
2	Simulacrum (s. 122,	kilihhitha [(252)	kilihida	
3	effigiem [10 f)	manalihho kimali	manaliho	
4	imaginem [1] b	kilihnesse [1]		
5	Silenter	suuikēdo	suigento	
6	latenter	tarnūkū	tarningom	
7	uel tacite b [lum c	edho thakēdo		
8	Simbulum b Symbo-	kilaupo	kilaupo	Symbolus credulitas α
9	obtima b optima c	kiforosta	kiforasta	
10	conlatio b člaī c	prahta		
11	uel quodcunque b	edħ daz mit cote		
12	pactu b	mahī sino [ist		
13	Sinagoga b Synagoga c	thinc	(88[d]) dinc	
14	conuentus	zoquemina [2] karori		
15	Sylogismus c		simplingom	Silogismus conclusus α
16	inneuentabilis b in- [euitabilis c	ūpiporacanthcalih	umpiporganlih	
17	Sinore b Synoro c	tunchalo	tunchalo	(vgl. 78, 20 ff)
18	grauis b graui c	suuar		
19	uel sonans c			
20	Socordia [2]	narraheit (253)	narraheit	
21	stulticia c			
22	Sopire c piresopireš b	lesken	lesken	Sopire insueppen
23	conpescere	stillan	stillen	
24	Sopitus	kituolin	kituolin	
25	extinctus	arklihhod irleskit		
26	aut somno (sommo [b) grauatus	edho mit slafu ki- [suuarit		
27	Sodalis	scatho kimah	scado kimah	Sodalis socius α
28	sotii b socii c (s.245,	H. 208[b] kinoz	kinoza	
29	latronum [17 f)	scatho		
30	Sodalitas	kimahhitha	kimahida	
31	amicicia	friuntscaf		
32	uel familiaritas b	edho theonosti		
33	Solercia b -tia c	urstotli	urstodli	Sollertia [1] horski
34	scientia uel uigi-			
35	heremus b [lantia c	einsidilo		

[1] i:mag^in^ē b [2] Socordia] c *mit rasur aus* o *corrigiert* b

[1] kilihnesse] kilihn *auf rasur* [2] zoquemina] que *wie* 219, 12

[1] solertia δ; *die glosse steht in* δ *nach* sudis 249, 16

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
Solocissimus *b* -cis-	kiuuntanlih	kiuuntanlih	So:l:°cismus [1] flexuo-	1
flexuosa [mus *c*	kipiukantlih	kipiugantlih	[sus *α*	2
uel tortuosa *b*	edho kitrahit			3
conclusa *b*	pilohhani			4
collega *b*	kisamanunc (254)			5
comis *b*	kimahit			6
consors *b* (*s.* 76,	kiteilon			7
particeps *b* [17 *f*)	teil nemandi			8
Solers *c* Soers *b*	suuephar	sueffar		9
sollicitus *b* solici- [tus *c*	pithahdic [1]	pidahtic		10
Solemnia [1] *b* Sollem- [nia [2] *c*	idmal [2]	idimal		11
festa missa anua [solita *b* festus *c*	tulthidacon scolic	tuldi		12
Solemnitas	erhaftitha	aerhaftida		13
relegiositas	edho lihnessi			14
uel solitudo *b*	edho sculthiclih			15
Sutis	stakulle	stacchulle	(40[d]) Sudis stecho	16
fustis *b* -es *c*	rap			17
acuti	uuas			18
Sol ruit	sunna pifeal	sumna pifel	Sol ruit sol occidit *α*	19
sol occidit	sunna pisluac	sunna pisduoc [1]		20
Sospis [incolomis *c*	kis̄	**D. 274[b]** kisunt	*vgl.* 198, 13 *ff*	21
sanus saluus uel				22
Solamen *b*	follazuht		Solamen solatium *α*	23
solatium *b*	trost			24
Sontes	ratonte	ratonte	Sontes nocentes *α*	25
nocentes *c*				26
Solum *b*	sol+		Solum molta	27
terra *b*	ertha (255)			28
excelsus *b*	inpore			29
erectus *b*	**H. 209[a]** inrihdit			30
preclarus *b*	thuruhhlutar			31
glarior *b*	hlutarora			32
Sopha *b*	uuistō		Sophia scientia *α*	33
Superstitio *b*	unscaf		Superstitio superflu'&as	34
Superfluo *b*	unkimez [tali		[*α*	35
superuacue *b*	eokimundi upari-			36
Superstitione *b*	unscaflihho			37

[1] Solemni[a] *b*
[2] So'lemnia *c*

[1] pithahdic] *über dem zweit.* h *ein punkt od. strich* [2] *oder* idmali?

[1] *es ist nicht zu entscheiden ob* piscluoc *oder* pisduoc *steht*

[1] So:l:°cismus] *der erste rad. buchst. war* l; *auch das überges.* o *auf ras.* *α*



		Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1	Superos	suparoston	suparostun	
2	summos *c*			
3	Suspensi	urthahte [di	ursahtie	
4	dubie cogitantes	zuuiualt thenkhen-		
5	et deliberantes *b*	endi losunkondi		
6	Sustenttent *b* -entent *c*	thennent	deonost	
7	nutriant	zeohant		
8	Sustentacione *b*	thennunku		
9	Subleuacionæ [1] *b*	untarhabithu (256)		
10	Sub subpellectile [2] *b* [Suppellectile *c*	helfantlih	helfanlih	Suppellectilem uten- [silia *α*
11	utensilia *c*		pruhanlih	
12	Supplex	ar̄poro	aruntporo	
13	submissus	untarsentit		
14	rogans *c*			
15	Supplet *c* Suppet *b*	fullit	fullit	
16	complet *c*			
17	Sub pectore *b*	in prustū		
18	Subnectens	piknupfendi	knuffenti	Subnectens subligans *α*
19	subligans *b* ligans *c*	pipindenti		
20	Subnixis *b* -ius *c*	einfald	einfalt [1]	Subnixus sustentatus *α*
21	humilis *c*		oodmuadi	
22	Subdit	untartoad	untartoet	Subdit subiungit *α*
23	subponit	untarlekid		
24	Subiecti	untartheothe	untardeo	
25	subiugati	kiuuetane	kiuuegane	
26	Sub uisibus *b*	untar kisihtī [du		Sub uisibus sub uisio- [nibus *α*
27	sub presentibus *b*	untar kankanuuir-		
28	Soboles (*vgl.* 230,36 *f*)	zuht	zuht	
29	propago *b* -a *c*	zuhhi [khind	zuhi	
30	nati (*fehlt c*) filii	(257) kiporaniu		
31	uel progenies *b* [progemes *c*	edho chunni		
32	Subent [3] *b*	untarteta		Subegit subdit *α*
33	deuicit *b*	uparuuan		
34	uel subdit *b*	**H. 209ᵇ** edho un- [tarthiudit daz ist		
35	Sues [4]	suuin [kitheaed	suin	Sues suiin *α*
36	porci	suuin		

[1] *lies* subleuacione *b* [2] Sub- subpellectile] bpellectile *auf ras. b*
[3] *dh.* subeiit, subegit *b*
[4] *steht zweimal c*

[1] einfalt] *über dem* a *rasur eines aufsteigenden schaftes, etwa von* l

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
Subulcus *b* Subuli-	suen	suein	Subulcus suein	1
pastor [ciis *c*	hirdi			2
porcorum	suuino			3
Suasor	scuntari	scuntari	Suasor spanari *α*	4
ortator	spanari	spanari		5
Subsidia (*vgl.* 4, 16 *ff*)	follazuht	follazuht		6
auxilia	helpha	helfa		7
Suffragia *c* suffragia *b*	follazukitha	follazugida		8
patrocinia (*s.* 234,	helpha	fruma		9
siue auxilia *b* [17)	edho helfa [1] edho			10
Susurrio [ciosus *b*	runa [fruma	ruma	E. 975^{a} Susurro runari	11
sinociosus *c* Sine-	zuuiuli	zuiuili		12
uel bilinguis (bin-	edho zuuizuki (258)			13
Surrat *b* [guis *b*)	runet			14
Subsannat	scernot	(89^{a}) skernot	Subsannat inridet *α*	15
inridit	pismerit	D. 275^{a} pismerot		16
Substullit *b* Sustu:lit [1] *c*	zistozit	zistozit		17
degregauit *b* segre-	ziscedit	zisceidit		18
Sugillat [gauit *c*	misdumurthirid	murdrit		19
strangulat	uurkit	uurgit		20
suffogat *b*	themphit			21
Sugillare *c* Rugillare *b*	uuerra	uuerran		22
accusare *c* uuacu-	roken ein ist daz	rogan		23
Suscepit [sare *b*	infahit	infahit		24
uenerator	uuerthod	uuerdot		25
Suspendit	piheizit	piheizit		26
pollicitor *b* -cetur *c*	piheizit			27
fatitor *b* -tur *c*	gihit (259)			28
Suspensus	urheizzo	urheizo		29
dubius *b* (*s.* 16, 28 *f*)	zuuifalari			30
incertus	unkhunt	unchund		31
arrogans *b*	hromari			32
Sultor	afalondi	aualonti	Sultor cultor *α*	33
cultor *c*				34
Soluuntor *b*	H. 210^{a} zilosit			35
langiscunt *b*	irsiuhh&		[*α* chunincrihi *δ*	36
Sceptrum	sceptrum	kertia	Sceptrum chunincrihhi	37
uirga	garte		(41^{a}) sceptrum uirga	38
regale *b* -is *c*	chuninclih		[regalis [1] *α*	39
Scortum *c* Scōr+ *b*	lenne	lenne		40
meretrix	zatare	zatre		41

[1] Sustu:lit] l *ausradiert c*

[1] helfa] *hoch über dem e ein punkt*

[1] regalis] reg *auf verletzter pergamentstelle α*

		Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.
1	Stuprex	scanda	scanta	
2	fornicacionis *b* -tio-	firligari edho un-		
	[nis *c*	[chuski ligiri		
3	Spontanea *c* Spon-	kiheizzantlihho	kiheizantlih	Spontanea uoluntaria *α*
4	uoluntaria [stanea *b*	uuillantlihho		
5	Stipis	stiura	stiura	
6	elimosina *b* ęlimo-	alamosā		
7	uictus [sina *c*	pilipan		
8	Stipendia	stiura	stiura	Stipendia uuist
9	munera	meta	m&a	
10	lucrum	(260) kistriuni	kistriuni	
11	uel censum *b*	edho cins		
12	Stipatus	kistiurit [pihab&	kistiurit	Stipatus uallatus *α*
13	turba circumdatus[1]	mit meniki umpi-		
14	Stipulatur[2] *b* -tus *c*	rahchondi	rahonti	Stipulatus testificatus
15	testificatus *c*			[siue confirmatus *α*
16	Stipide	zispaltan	zispaltan	Stipite trunco *α*
17	trunco	zislakan	zislagan	
18	Scandit	uf stikit	uf stigit	Scandit ascendit *α*
19	ascendit *c*			
20	Scitare *b* Sciscitare *c*	forscon	forscon	Sciscitat forschot
21	interrogare *c*			
22	Spectaculum[3]	stuuo	scuuo	Spectaculum untarsiun
23	spectacio	pisehandi[1]	pisehanti	[*α* uuntarsiun *δ*
24	Stagnum	stilli	stilli	Stagnum seo seu pah *α*
25	lacum	uuac	uuac	[seo vel seopah *δ*
26	siue quod stat	edho daz stillo stat		
27	Stridor	kristkrīmūc	chriskimmon	
28	strepidus *b* -tus *c*	stripelenti	**D. 275**[b] striplenti	*vgl.* 80, 39*f.* 254, 28*ff*
29	sonitus *b*	hlutendi		
30	uel tumultus *b*	**H. 210**[b] edho prah-		
31	Speluncis [saxis[4]	hol [tendi	hol	
32	concauis (-us *b*)	in olem (261) feli-		
33	Scupolis *c* scupolis *b*	scopsteuon [som	scopsteim	
34	Saxa oponens *b* saxo-	felise lekentis		Saxis scopolis *α*
	[ponens *c*			
35	offindiculos *b* of-	firspurnitha daz er		
36	[fendiculum *c*	[ni mac fallan		Scilicet uidelicet *α*
37	Stadium (s. 234, 19*f*)	stukhi	stucki	Stadium spurt ł uuf-
				[lenki *α* spurt *δ*

[1] torba ciredatus *b* [2] Stipulatur] ti *auf ras. b* [3] *nachgetragen* Spectaᶜᵘlum *b* [1] pisehandi] pi [4] xᵃis *b*

	Gl. K.	*Ra.*	*R. Em.* 29.	
passus	scritamal edho sta-	scritimal	passus scritamali ł	1
cxxv *c*	[pho		[stapheo *α*	2
Statuit	kistudita	kistudita		3
censit [1]	scauuuota	scauuot		4
Sponte (*s.* 267, 38 *f*)	uullin	uuillin	Sponte ultro *α*	5
ultra *b* -tro *c*	upari			6
Spreuit	pismah&	farmanet		7
contempsit	firthenkhit edho			8
Strophan *b* -a *c*	strupitha [firhukit	strup&a	Stropha flaus *α*	9
fraus	unfruma	unfruma		10
nequitia *b*	palo			11
Scenophigia *b* -phe-	kiuuirkhi	ki^rih^uuiigi [1]	Scenophegia construc-	12
templi gia *c*	tempales		[tio templi ł dies de-	13
fabrificati *b* fabri- [catio *c*	kicymbritha		[dicationis [1] *α*	14
uel constructio *b*	(262) edho kiuuir-			15
Sema imago *b* Scema *c*	kimali [khitha	kimali	Scema imago *α*	16
figura *b* (*s.* 186,36*f*)	kilihhitha			17
uel templum *b*	edho tēpali		*vgl.* 100, 1 *ff*	18
idolorum *b*	zauparo			19
Stima *b*	kiuuati		(41^b^) Stigma ornamenta	20
ornamenta	kihrusti	kihrusti	[regalis id est reft *α*	21
regales *b* -is *c*	chuninclih			22
quasi bannum (pa-	soso firiuuizlihhi			23
Studium *b* [mium *c*)	zilunka [1]			24
disciplina *b*	thau			25
Scribe legis *b*	scribare euu			26
periti *b*	H. 211^a^ kilerte			27
Storiographus *b* Sto- [riagraphus *c*	storiographus [2]		Storiographus scriba hi- [storię *α*	28
storia *c* Storio *b*	kirekhitha	kireckida		29
conscribens	kiscripendi			30
Strinnus *b* Strenuus *c*	lunkar	lungar	Strenuus agilis ł sagax *α*	31
letus *c*				32
sollicitus *c* Sollici-	pithahdic			33
Stater [tus *b*	kiuuaki	(89^b^) kiuuagi	Stater duos nummos *α*	34
dragme *b* due di- [dragme *c*	thrimise edho span- [n+ pislehto		[fa [2] *δ*.	35
Scidola	ein endi pohho	ein enti poho	Scidola ascaffa *α* askaf-	36

[1] censit] c *mit rasur aus* s *corrigiert c*

[1] zilun. disciplina. kathau *hs.* [2] Storio. storio. graphus. graphus *hs.*

[1] ki^rih^uuiigi] *das vorletzte* i *aus* r *radiert; alle correcturen von* 2 *hand*

[1] *nach* dedicationis *eine rasur α* [2] *hiermit schließt δ*

		Gl. K.	Ra.	R.
1	pagina *c* paginec *b*	edho ein peine(263) [daz ist ein kant [plates		
2	Specialiter	ackiuuislihho	kiuuisliho	Specialiter singulariter
3	omnino	zi alasperi		
4	Stimulat *b* (*vgl.* 196,	stechot stunkit		Stimulat stehhot
5	incidat *b* [15*f*)	karauuit		
6	titillat *b*	khizilod		
7	imittit *b*	zuuankod		
8	Scinditor *b*	slizzit		Scinditur ist zaslizzan [1]
9	*s.* 177, 17			Squalor afermi
10	Stirps *c* (*s.* 230, 36*f*)		stucki	Stirps óuuahst
11	origo progenies *c*			
12	Stripsit *b*	stuhhi		
13	sternit *b*	kilekit		
14	Strio [rius *c*	namo	namo	
15	mimrius *b* mima-	kilihhitha	kilihida	
16	Sterquillium *b* -ili-	mistun	mistun	Sterquilinium [2] mistun- [nea
17	aceruus [nus *c*	sarpf		
18	uel ruderis	edho eipar		
19	Stipat *b*	stikhit		
20	conponit *b*	kisezzit		
21	Stipata	kistikit	kistickit	
22	fulta	pistozzan	pistozan	
23				Sustentata fulta
24	Strupulo *b* Scrupulo *c*	finstari	finistri	Scrupulo occasione
25	squalentes *c*		trurenti	*vgl.* 254, 9
26	Scribula	scrift	**D. 276ᵃ** scripf	
27	epistola *b* -ula *c*	foranondic	fornontic arunti	
28	Strepidus *b* (*vgl.* 252,	**H. 211ᵇ** stripelendi		Strepit: us clamor
29	tumultus *b* [28*ff*)	praht		
30	admonet *b*	manot (264)		
31	Stupit	irqueman [1] ist	archueman ist	Stupet arqhuimit
32	mirator	uuntarod	uuntrot	
33	Scelerare	firinon [chusken	firinon	
34	contaminare	pismizzan piun-	pismizan	
35	Istatˢ est nūm̊ *b*	uuaka ist silihha- [ono [2]		
36	at quidam firma- [not [1] *b*	so sū festinond		

[1] *dh.* (af)firmant

[1] irqueman] que *wie* 219, 12 [2] silihhaono] *das erste* i *aus corr.*

[1] zaslizzan] zzan *auf verletzter stelle des pergaments* [2] *nach* Sterquiliniū *eine ras.*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
unzia unā *b*	unze einu			1
aureos sex *b*	skillinka sehsi			2
siclos *b*	sidus			3
abet *b*	hab&			4
Scriptula *b*	scriptulos			5
x. obolos *b*	cehani hofinac[1]			6
Scinifex *b*	mucke			7
culicum genus *b*	p̄ma chunni			8
permolestum *b*	thuruh arapeit			9
Sion sion *b*	perc			10
Speculatio *b*	(265) anascauuun-			11
Sal *b*	sal [ka		Saulus temptatio	12
temptatio *b*	khora			13
uel angustia[1] *b*	edho angust			14
Subprimos *c* -us[2] *b*	untar heroston	untar heroston	Suppremum nouissime	15
nouissimus	iunkisto			16
Summus *b*	hohosto			17
s. 256, 24 *f*			Tripudiat[1] gaudet	18
Sonipes *b* Sompes *c*	sonipes	hros	Sonipes equos stófiu	19
æquus *b* ęquus *c*	hros		[hrós	20
cornipes	orohti mosci			21
alipes *c*				22
Stilo *b*	stil			23
grauio *b*	zraf			24
uel calamus *b*	**H. 212ᵃ** edho calo-		[tiones uel inimicitia	25
Simultas *b*	unkimahhitha [mo		(41ᶜ)Simultates conten-	26
s. 255, 34 *f*			Sinutaria[2] ceruleum ł [pu'poreum	27
s. 256, 18			Testamentum[3] lex	28
Tabes	uueih	uueih		29
macies (*s.* 212, 33)	magar	magar	Macies magar	30
Taxator *b*	uuanendi	*s.* 255, 36		31
Trabes[3]	patkikarauui	patkigaruui	Trabis capr&	32
uestes	uuat	uuat		33
sinaturia	uueitin	uueitin	*s.* 255, 27	34
uel purporia[4] *b*	edho uuormprun	*s.* 234, 20 *f*		35
Taxator *c*	*s.* 255, 31	uuanenti		36

[1] aᵃgustia (aus *durch* n *mit verlängertem durchkreuztem schenkel abgek.*) *b* [2] Subprim] *der letzte zug des* m *nach rechts verl. und durchkr. b* [3] Trabes] e *aus* i, s *aus* e (?) *corr. c* [4] purpor'a *b*

[1] hofinac] i *und der hauptschaft des* ſ *aus* n *corrigiert*

[1] Tri:pudiat] *das letzte* i *auf starker rasur* [2] Sinutaria] Si *auf rasur?* [3] *nach* Testamtū *rasur von* T



		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	estimatŏr *c*			
2	Tramite	hęcgepugi	eckipugi	Tramitem pfad
3	uie transuerse	uueka (266) in an-		transuersum duerah
		[thra fera		
4	Tantillius *b* -illus *c*	luzic [kiuuante	hluzzic	Tantillus paruus 2
5	modicus *c*			
6	Tranquillus	sleht	sleht	Tranquillus sleht 1
7	placidus *c*			[upargaat
8	Trangreditur *b*	uparkenkit		**E. 975^{b}** Transgreditur
9	Tandem *c* tandem *b*	ethas [1] 2	eddes	Tandem [1] demum
10	demum (*vgl.* 98,	uuanne 1	huuanne	
11	postremum [6 *ff*)	iz iunkistin iz af-		
		[trostin [2]		
12	uel (*fehlt c*) nouis-	edho iunkista		
	[simus (-um *c*)			
13	Tandundem *b* Tan-	\`ethashuuanne	edde^{h}uuanne	Tantundem daz selpa
	[tundem *c*			
14	eadem similitudo	daz selpa kilihhbitha		
15	uel similiter *b*	edho sama		
16	Talami *b* Thala:mi *c*	kheminatun	kheminatun	Thalamum pruutcha-
17	cubicula [1]	chamara	camara	[mara
18	Testamentum *b*	euui uuizzod		*s.* 255, 29
19	pactum *b*	mahal		
20	Terminatum	kienteod	kientiot	Terminatur finitur
21	finitum	kifinit (267)		
22	Tetarce *b* Tetharche *c*	in eina halp	in eina halp	Tetarcha feorda teil
23	quarta (uu *b*) pars	feortha teil rihhes		
	[regni			
24	Trepidant *c* -diad *b*	pipinod	pipi:nont [1]	*s.* 255, 18 (*vgl.* 218,
25	gaudio exultent *c*			[22 *ff*)
26	Demerite *b* Tenie-	kidurstlihho	kitursliho	Temeritate frauali
	[rite [2] *c*			
27	inconsiderate	unkiscauuontlih		[*vgl.* 258, 29
28	Temulentus *b* -es *c*	kidurstlihho [lihho	kiturslihen [2]	Temulentus ebriosus
29	furibundus	**H. 212^{b}** furifunt-	furifundliher	*vgl.* 158, 33
30	Terga	aftanondic	aftanontic	Terga brucki
31	dorsa	hrucki		
32	fuga	arsbelli		
33	uel coria	edho hindiñdic		

[1] cubicula] *das zweite* c *mit ras. aus* l *corr.* c [2] Tenierite] ni *in ligat.* c

[1] *es steht also* demum. uuanne. tandem. ethas [2] aftrostin] a *aus correctur*

[1] pipi: nont] t *ausradiert* [2] kiturslihen] n *aus* n *corrigiert*

[1] Tandem] Tan *auf starker rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Telum	scefti	scefti	Tela uuafan	1
quod uulnerat	daz uuntod			2
Tetrum *b* Trerum *c*	unsupar	D. 276[b] unsupar	(41[d]) Tetra nigra	3
nigrum [1]	suuarz			4
inmundum	unhreini			5
putidum	suuehhandi			6
Tenus	thiu thinku	diu dingu	Telus unzi daz	7
usque *b* usque nunc	un daz	unzi nu		8
Temerata [c	(268) pismizan	pismizan	Temerata [1] uiolata	9
uialata *b* uiolata *c*	piuuēmit	piuuēmit		10
Terribilis *b*	eikisih			11
metuendus *b*	forahtendi			12
terrendus *b*	pkendi			13
Tenturia *b* -oria *c*	husilin [1]	husilin	Tentoria papiliones [2]	14
tabernacula	purii	puri		15
papiliones *b* [*b*	sapphii			16
Tegurium *c* Degurium	thechi	decki	Tegurium chupisi	17
hospicium *b* -tium *c*	casthus	kasthus		18
uel casa	edho hus			19
Tempsit	firman&	(89[c]) farman&		20
contempsit *c*				21
Tedit	sork&	sorg&	Tedet piget ł artrak&	22
tristatur *c*				23
angit	ankit			24
pinetet *b* penitet *c*	hriuuot			25
Testitudo	thikinothi	dickinot	Testitudo pramahi	26
densitas	thicnes		densitas spissitudo	27
romorum *b* ramo-	esteo			28
Tenax [rum *c*	eistridi	einstriti	Tenax festi	29
perseuerans	thuruhuuonendi			30
strictus (*fehlt b*)	freh			31
Testa [auarus	hnach	nach	Testa hnel haupites	32
capitis *c*				33
			testa daha	34
Testinum *b*	testinum		Testinum oportunum	35
oportunum *b*	kifori (269)			36
Terretus *b* -itus *c*	kisciuhit	kisciuhit		37
turbatus *c*				38
Tegmen *c* Degmen *b*	H. 213[a] thechi	decki		39
uelamen	pihullid	pihullit		40
Tegunt *b*	thechent			41

[1] nigrum] g (*von 2 hand?*) *aus* c *corrig.* c [1] husilin] in *aus* m *corrigiert*

[1] Temerata] *das erste* a *auf starker ras.* [2] papiliones] lione *desgl.*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	celant *b*	helant 2		
2	Tenacitas *c* Tenatacis *b*	einstriti 1	einstriti	
3	firmitas [tinentia *c*	strengi		
4	condinencia *b* con-	habuhnessi		
5	Terris (*vgl.* 209, 29 *ff*)	sciuhis	sciuhis	
6	confundis	kiscendis	kiscentis	
7	terrorem *b*	ekisō		
8	incutis	irkiuuis		
9	uel metum *b*	edho forahtun		
10	Tres (III. *b*) solis	thri sunni	dri sunni	
11	triduuin *b* -um *c*	thri decge	dri teckio	
12	Titan *b* Tita *c*	titan	titan	Titan sol
13	sol	sunna	sunna	
14	Titania *c* Ditanla[1] *b*	liuhtitha	hliuhtida[1]	Titania luna
15	luna	mano	mano	
16	Triumphum	siginūft	siginumpft	Triumphum tropheum
17	solemnitas *b* sol- [lemnitas *c*	uuerthunc	uuerdunc	
18	uictorie *b*	sikginumfti		
19	Triumphato	siginomo (270)	siginemo	
20	diuicto *b* deuicto *c*	uparfohtan		
21	Tirannus *b* Tyrannus *c*	uuotanherz	uuotanherz	Tirannus riihher. In
22	malus	ubil	upil	[mala parte
23	uel seuus [9)	edho slizzendi	**D. 277ª** edo sli-	
24	Typus (*s.* 30, 30 *f.* 260,	tipus	kilihnissi [zanti	Tipum figuram
25	figura [tus *c*)	kilihnessi		
26	uel aspidus (aspec-	edho aspidus		
27	Timidum *b* Tymitum *c*	trac	tranc	Timidus forhtal
28	uinum *b* umum *c*	uuin	uum	
29	Timolentus[2]	upartrunchan	upartruncan	Timolentus uinolentus
30	uinolentus	uuinac	uuinager	[ł ebriosus (*vgl.* 256,
31	Tatis *b* Titis *c*	uuazzar	uuazar	Titis gurgis 2 [28)
32	mare *c*			
33	Titulat	titulod	kititulot	Titulat marchot ł sig-
34	significat		zechinit	[nificat 1
35	Timiamati *b* Tiamati *c*	suuozzi	suozi	Timiamata thus
36	odor	**H. 213ᵇ** suuekhe		
37	suauitatis	suuozzitha[1]		
38	Tinniens *c* -ies *b*	khellanti	kellanti	(42ª) Tinniens chlin-
39	sonans *c*		lutenti	[ganti

[1] Ditanla] nl *aus* m *corr. b* [2] Timolentus] t *auf ras. b*

[1] suuozzitha] s *mit ras. aus* z *corrigiert*

[1] hliuhtida] ht *auf rasur*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Tripulacio *b*	arapeid			1
persecutione *b*	ahtnessi			2
Titul+ *b*	titula (271)			3
notis *b*	chunde			4
indiciis *b*	kunnessi			5
obras *b*	plint			6
Tribus *b*	khunni			7
populi *b*	folkes			8
diuisio *b*	ziteilitha			9
Tyrus	unsupar	unsupar	Tirus atrox	10
rustigus *b* -cus *c*	rustih			11
Tymphanis [1] *b* Tym- [panis *c*	cymbolon	cymbalom		12
triarum [2]	cūtriar+			13
cantabant uel con-				14
Tora [laudabant *c*	uuizohd	uuizod	Torum [1] testamentum	15
lex *c*		euua		16
Totidem *c* totidem *b*	so manike	manage	Totidem so sama filu	17
eiusdem [3]	thes selpin			18
numeri	zala			19
Torrens	klinkun (272)	clinam		20
fluuius	fload			21
ex pluuia	fona rekane			22
collectus	kisanot			23
Torrendum *b* Torri-	thurri	durri 3	Torridum [2] aridum	24
tostum [dum *c*	stiupandi	stiupenti 4		25
siccum *c* sils *b*	thuruhcā	5		26
Trochus	rad scipa	rad scipa 6	Trochus kipa	27
rota	rad	7		28
ludentium	spilontero	8		29
Toga	stoz	stoz 1	Toga lahhan [3]	30
flaus	pal	pal 2	flaus stigma	31
Toles *c* toles *b*				32
membra s̄t (s̄t *fehlt*	(273) [1] lihhi sint			33
circa uuam *b* [*c*)	umpi peri			34
Trophea	hrekil	regil		35
spolia [torum *c*	raupa	hraupa		36
ponitorum *b* puni-	H. 214ᵃ uuizin̄thero			37

[1] Tym:phanis] p *ausradiert* *b* [2] triarū *c* Triar+ *b* [3] ə dem *b*

[1] 273 *beginnt mit* s̄t

[1] Torū] ū *auf starker ras.* [2] *nach* i *in* Torridum *schwache ras.* [3] lahhan] lahh *auf deutlicher rasur, doch nicht die oberen schäfte von* l *und* hh

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	siue uicoria *b*	edho siginūft		
2	Torus *b* Thorus *c*	resti	resti	Thorus lectum
3	lectus [(*c*)	p&ti		
4	siue recubitus (-as	edho hlina		
5	Toregina *b* Thoreg-	slipistein	slifstein	Toregma drasli
6	tornatura [ma *c*	uuendendi	uuententi	tornatura draenti
7	Tuta *c* Tuota tuota *b*	kiš kimiz [1]	(89^{d}) kisunt	Tueatur defendit
8	secura	ursorc	ursorc	
9	Typu *b*	paukhan		s. 258, 24
10	Tronus *b* Thronus *c*	secal	sedal	Thronus ha:osedal [1]
11	sedis *c*			
12	sella	satul		
13	regalis *b* rægalis *c*	chuninclih		
14	siue celum	edho ^{hi}mil		
15	Trophologia	trophologia	uuislih	Tropolagia [2] spiritalis
16	moralis intellegen- [tia	uuislihho (274) [firnem̄ti		[intellectus
17	Tollet *c* Tellet *b*	firnlmit [2]	farnimit	
18	delet (*vgl.* 46, 9 *f*)	firstrihhit	farstrihit	
19	extinget *b* -guit *c*	irleskit		
20	generat *b*	kikhennit		
21	Tolerat *b*	thol&		
22	sustenet *b*	thuldit		
23	pacitur *b*	troed		
24	Torpor	tropi [3]	D. 277^{b} troapi	
25	crimen error *c*			
26	signicies *b* -ties *c*	zaihhan		
27	stupor tam corpo- [ris *b* stupor *c*	piluh libhōnū		
28	quam animi *b*	so sama selū		
29	Tutela *b* Tutilla *c*	kiš	kisunti	
30	procuracio *b* -tio *c*	rocha		
31	siue defensaculum [(-siculum *c*)	edho kiscirmitha		
32	Tundentes	pozzendi	paozenti	
33	pectora	prust	prust	
34	Torpidus *b*	kitrobit		
35	iratus *b*	kipolkan		
36	commotus *b*	kihrorit		

[1] kimiz] mi *sieht wie* nn *aus* [2] firnlmit] nl *aus* m *corrig.* [3] tropi] tro *auf rasur*

[1] ha:osedal] h *radiert* [2] Tropolagia] *das erste* a *scheint mit rasur in* o *corrigiert zu sein*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Tumida	H. 214[b] zisuuollan	kisuollan		1
irata *c*	[(275)			2
Turpolentes *b* -bulen-	uuiluuerbic	uuiluuerbic		3
obscurus *c* [tus *c*				4
			Tonuit donorota	5
Turpo *b* -bo *c*	truobi	tropi	Turbo sturmuuint ł	6
procella	unstilli	unstilli	[uuintes [1] pruut	7
caligo *c*		tunchal		8
tempestate *b*	unstillitha			9
Tunditor *b*	porit		Tunditur pliuuit	10
uerberatur *b*	suuenkhit			11
Tuitus	scauunka	scauu:nga [1]		12
misertus	kinatha			13
Tuire *b*	scauuon			14
uitare *b*	pipergan			15
defendere *b*	kiscirm̄			16
Tuicione *b* -tione *c*	scauuonka	scauuonga	Tuitione defensione	17
defensaculus *b*	kiscirmitha			18
Tunc *b* [-um *c*	thanne		Tum tunc	19
uel demum *b*	edho iz iunkistin			20
siue de presenti *b*	so sama pi kākan- [uuertv [1]			21
Turibulum	rauhchar (276)	rauhkar		22
ubi	thar			23
tus *b* thus *c*	uuihrauh			24
incenditur [1]	inzundit ist			25
id est *b*	daz ist			26
timiatarus *b*	raukhelle		(42[b]) timiatarius tu-	27
Tuaura *b* Tauara *c*	unperendi	unperanti	[rabulum 2	28
sterilis *c*				29
Trudinat *b* -tinat *c*	khunn&	khunnet	E. 976[a] Trutina state-	30
rependit	far&		[ra 1	31
perpensat	scauuot			32
estimat *b*	uuanit			33
siue metitor *b*	edho mizzit			34
Trutinare *b*	scauuon			35
perpensare *b*	thuruhscauuon			36
Trux	aariupo	ariupo	Trux atrox	37
crudelis *c*				38
Trucis	unkitrasū	ungitrasum		39

[1] incendit̄] *der strich über dem* t *zusatz der 2 hand c*

[1] kākan.uuertv] v *vielleicht* i *mit einem punkte zusammengeflossen*

[1] scauu:nga] a *ausradiert*

[1] uuin|tes] uuin *auf starker rasur*



		Gl. K.	Ra.	R.
1	gentilis *b* -es *c*	heidinisc	heidanisc	
2	asperi [1]	apuh	abuohe [1]	
3	Trucidat	pinod	pinot	
4	debilitat	uuanaheilit	uuanaheilit	
5	Tunsa *b* Tonsa	piscoran	piscoran	
6	cesa	**H. 215ᵃ** pisnitan	pisnitan	
7	Tumolus *b* -ulus *c*	hleo	hleo	Tumulum [1] sepulchrum [2]
8	sepulcrum *c*			
9	Turget	piklipit	piclipit	Turget pululat
10	crescere incipit *c*			
11	Thomas *b*	thomas (277)		
12	abysus *b*	abcrundi		
13	uel geminas *b*	edho z^{v}uifalt		
14	Tatheus *b*	tatheus		
15	ipse est *b*	er selpo ist		
16	et iudas *b*	endi iudas		
17	iacobi *b*	iacobi		
18	Talentus un$_{+}$ *b*	talenta eiu		
19	uel xxx. *b*	alttozo p^{h}unto		
20	Tyrus *b* -um *c*	enki	engi	Tyri liuti
21	angustia *c*			
22				Uatem [3] prophetam
23	Ualuas	loh	loh	Valuas katarun 2
24	fenestras *b* -a *c*	finestrun		
25	ianua postes *b* ia- [nuas portes *c*	turi upartur		
26	uel hostia	edho cataro		
27	Ualla *b* Uallata *c*	talohti	talohti	
28	circumdata *c*			
29	Uastus	iritalit	aritalit	Vastus uuiit 1
30	magnus ingens ali-			
31	[ter desertus *c*			Validum megin:a [4]
32	sufficiens *b*	kino		
33	Uades	purkeon	pu^{r}geun [2]	Vades iussores
34	fideiussores	kitriuuualiton		
35	Uaticinatur	marid	marit	
36	diuinat	uuizzod	uuizod	
37	predicat [2] *c*			
38	Uaticinium	coaridia [1]	marida	

[1] asperi *nachtr. 2 hand c* [2] p̄dicat] cat *zusatz von 2 hand c*

[1] *dh.* maritha; co *verlesen aus uncialem* m, di *aus* th

[1] abuohe *nachtrag von 2 hand* [2] pu^{r}geun] *die correctur von 2 hand?*

[1] Tumulū] ū *auf starker rasur* [2] sepulchrū] ū *mit blässerer tinte aus* a *corr.* [3] *nach* Uatem *rasur von* u [4] megin:a] i *radiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
prophetatio	(278) uuizinunc			1
prosagium *b* pre-	lera		Presagium prophetatio	2
Uafer [sagium *c*	sniumi	siniumi	Vafer suepfar	3
callidus [1]	suuefari	sueffri		4
Uagitus		**D. 278^a** hracz	Vagitat scrigit	5
ploratus [tus *c*	uuostendi	huuof		6
ullulatus *b* ulula-	hiufendi			7
Uastat *b* (*s.* 110, 6 *f*)	irfurpit		Vastat araodit	8
expoliat *b*	irraupot			9
expugnat *b*	**H. 215^b** irfihtit			10
Uestibolus *b* -bulum *c*	oposa	opera	Vestibulum Introitus	11
prima pars *b*	erista teil			12
domi *b*	huses			13
aut (*fehlt c*) cardines	susun edho ufhus	susun edo ufhus[1]		14
Ueredicus *b*	uuarqueto		Veredicus uuáruuórter	15
Ueluti	so sama	so sama	Veluti quasi	16
quasi *b* quas *c*	so	so		17
Ueinerat *b*	eret		Veneratur uuirdit ł	18
adorat *b*	petot		[er&	19
Uenerandum	uuerthoti	uuerdonti		20
honorandum *c*				21
Ueternosus	iralt&	araltet	Veternosus uetustus	22
uetustus [*c*	irfirn&	arfirnet	[luppari	23
Ueneficus *b* Uenificus	zaupari	(90^a) zauprari	Venificus eitargerio ł	24
erbarius *b* herba- [rius *c*	(279) uurzari	uurzari	(42^c) hErbarius[1] uur- [zari	25
Uentilabrum *c*		uuintpreitun		26
Uentilaturium *b* uen- [tilaturium *c*	uuindp̄idun			27
Uecticalia [2] *b* Uenti- [galia *c*	nasahelmes	nasahelmes	Vectigal zol	28
a uehendis merci- [dibus (-cedibus *c*)	zi uuerienni meatō			29
omniumque *b*	allero			30
negutium *b*	scirono			31
solucionis *b*	zilositha			32
Uersucia *b* -tia *c*	uuuuatlihho	uuuualdliho	Versutia archustiki	33
contorta *b* torta *c*	kikrūbi		contorta cadrait	34
sententia *b* seten-	quiti			35
Uerna *b* [cia *c*	trikil			36
Uernat	menthit	mendit	Vernat florebit 3	37

[1] ca'lidus *c* [2] Uecti-ti°lia *b*

[1] ufhus] h *mit rasur aus* a *corr.*

[1] hErbarius] h *nachtrag erster hand*

		Gl. K.	*Ra.*	*R.*
1	letatur *c*			
2	Uernabunt	laup&zent [1]	labazzent	
3	florebunt *c* slore-	ploent		
4	[bunt *b*			Verna^{cula} innapuria 1
5	Uernaculus	sundiric	suntric	Vernaculus innapurio 2
6	probus *b* proprius	eican		
7	Uecors [*c*	urhirzi	urheiz	Vecho^{r}s brutus stultus
8	status *b* (*s.* 54, 10 *ff*)	unfroat		
9	siue brutus *b*	edho sic		
10	Uecor animo *b* ani- [mo *c*	ur::herzmodi [2]		
11	mesero *b* misero *c*	**H. 216^{a}** arm		
12	et anxio	endi ango		
13	Uenustua *b* -sta *c*	froad (280)	frot	Venustus scaoni ł sme-
14	scita	uuizzanda		[charlih
15	docta *c*			
16	agia *b* egia *c*	ahtfenki		
17	grata	in thankhe		
18	Uenusta *b* -stus *c*	liuplih	liuplih [1]	
19	pulchritudo	fagiri	fagari	
20	Uenustauit	kiliuplihota	kiliuplihota	
21	decorauit	kic'ta		
22	Uehementer [1] *b*	filu		
23	cat' *b*	acaleizzo		
24	Uellere	hrespan	hrespan	
25	college *b* colligere *c*	lesan	kisamanon	
26	Uelant	hellent	helliant	Velant tegunt
27	tegunt *c*			
28	Uertid *b* -tit *c*	uuendit	uuentit	
29	permutat *b* mu- [tuat *c*	firuulhslit	uuihelit	
30	Uerbatinus *b* -botinus [*c*	so ist kiuuisso	so ist kiuuisso	Verbotenus uuortlihho
31	dico *c*			
32	Ueruntamen *b*	uuar diiu uuitharu		
33	Uexat	uuern&	uuernet	
34	fatigat	moid	mo&	
35	adfligit	thuinkit		
36	Uexati sunt *b*	uuernendi sint		
37	temptati sunt *b*	khunnendi sint	[stern	[spertina
38	Uesperugo	apanstun (281)	**D. 278^{b}** apand-	Vesperugo stella ue-

[1] uehementer *b*

[1] laup&. zent] nt *in ligatur* [2] ur|::-herzmodi] ur *ausrad.*

[1] liuplih] p *mit rasur aus* b *corrigiert*

	Gl. K.	Ra.	R.	
stelle *c*				1
uespere *c* Uespere	uesperū			2
Ueterauit *b* [*b*	infirneto			3
antiquauit *b*	aralteta			4
Uepperet *b* Uepres *c*	pramiun	prammia	Vepres praamma	5
sentes (s. 246, 9*f*)	hiufaltar	hiufaltar	sentes spinę	6
spine *c*				7
Uergit	uuerfit	uuerfit	Vergit Inclinat	8
inclinat *c*				9
Uesania	heilhaft	heilhart [1]	Vesania Insania	10
male sana *c*				11
Uetuperauit *b* Uitu- [perauit *c*	scalt	scalt [2]	Vituperauit derogauit	12
increpauit	trauuitha			13
inproperat *b* in- [proparauit *c*	firuuiz			14
Uescere *b*	ezzan	ezan		15
manducare	H. 216ᵇ mosē			16
Uescor *b*	mosiu edho izzu		Vescor aedo	17
comedo *b*	māmūtu mirmosiu			18
Uectus	prinkandi	pringenti	Vectus caforit	19
portatus *c*				20
Uectes	krindila	krintila	Vectes stanga 3	21
serre	sloz	sloz	sera claustra 4	22
			Veniunt qhuemant 1	23
Uibrat *c* Ubrat *b*	irziuhit	arziuhit	(42ᵈ) Vibrat huenit 2	24
micat	scinit	scimit		25
crispat	klinkit	clingit	crispat reid&	26
Uiberare *c* Uiperare *b*	(282) scuten hnuttē	hnutten		27
asta *b*	ast scaft			28
intorquire *b*	piucā		Intorquere uuintant	29
minitare *b* mimta- [re *c*	huuennen	huuennen	minitare minare	30
Uget *b*	uuekit		E. 976ᵇ Viget camak&	31
agitat *b*	irhrorit			32
Uigor	mekin	megin	Vigor uim ł uirtus	33
uim *b*	mekin			34
uel ui *b*	ehto maht			35
uisi *b*	mekin		Vis uigor	36
uiolentia	noduuekitha	notuuegida	[uuehslum	37
Uicissim	in kizaske	in gitaske	Vicissim hęrtoom siue	38

[1] heilhart] r *auf ras.* (*für* f ?) [2] scalt] alt *auf ras.*



		Gl. K.	Ra.	R.
1	alternatim	quiski	zuiske	
2	. uel mutuo [1]	edlio in kiuuihsli		
3	Uicissitur *b* Uicisce- [tur *c*	in quiski	in zuiski	Vicissitur ist cauuihslit
4	conpensatur *c*			
5	Uis animi *b*	mekin selu		
6	Uis corporis *b*	mekin lihhi		
7	Uirgula *b* -gulta *c*	hrispahi	hrispahi	Virgulta sumarlota
8	Uirecta	hrisir	hrisir [1]	
9	qui uirbit (uirent *c*)	thiu croent		
10	in agris	in acchar+		
11	id est silua *c*	daz ist holz luzzic		
12	minuta	luzic [(283)		
13	Uidelicet *b*	kiuuisso		
14	Uindicamus *b*	lonomes		Vindicare usurpare
15	Uacillum [2]	hreini		
16	labacrum *b*	thuuahal		
17	Uinxiit [3] *b*	**H. 217ᵃ** pithuuanc		
18	Uincere *b*	kihefte		
19	Uicin *b*	nahkipuro		
20	propinquus *b*	nahisto		
21	Uiolant	pismizzant	(90ᵇ) pismizant	
22	rapiunt	kikrifant		
23	Uiolasse	kihankriffon	kihantcreifon	
24	ligasse	pintan		
25	Uirago *b* -ogo *c*	strankiu	strangiu	Virago uirgo
26	fortissimo *b* -a *c*	strenkista		
27	femina	uuip		
28	Uiscera	prust	prust	
29	proximæ partes [membrorum *c*	nahiston deil li- [theo		
30	quibus uita *b*	them lip		
31	contenet *b*	pihab& ist		
32	Uigens *b*	festitha (284)		
33	uigax *b*	fertinunc		
34	Uictima (*s.* 170, 29*f*)	karo	karo	
35	hosti *b* -ia *c*	antheiz	antheiz	
36	Uictima *b*	kariuuic		
37	immolo *b*	pifilahu		

[1] l mutuo *auf rasur b*
[2] Uacillum *b* [3] Uixi:it] u *oder* n *ausradiert*

[1] *nach* minuta *sind am schlusse von f.* 90ᵃ *drei zeilen ausradiert*

	Gl. K.	*Ra.*	*R.*	
Uiduatus *b*	uruuituid		Viduata orbata	1
orbatus *b*	irstiufit			2
fraudatus *b*	kitarod			3
Uisibus	uulleotē	huuellentem	Visibus obtutibus	4
conatibus	tilentem	zilente		5
Uibex *b* Uipex *c*	zankar	**D. 279**ª zangar	Vibex ologa	6
plaga *c*				7
Uisendi *b*	sehandi		Visendi sciendi	8
uidendi *b*	zihenni			9
Uitricu *b* -us *c*	astaro iunkiro	aftaro	Vitricus secundus ma-	10
secundus	aftaro		[ritus	11
maritus	kharl			12
Uiscera *b*	innana prustū			13
Uolumine	poah	poh		14
longo *c*				15
tractato	trahtot			16
Uoluptas	firinlust	firinlust		17
oblectatio	kiuurt unreht	kiuurt unreht		18
Uoletat	**H.217**ᵇ fliukit (285)	fliugit	Volitat uolat	19
uolat	fliukit			20
Uolutad *b* -at *c*	uuantalod	uuantalot	(43ª) Volutat faldit	21
pectore *b*	mit prustū			22
cogitat *b* cogita- [ciones repetit *c*	thekhit			23
Uolucres *b*	fliukande			24
uoelocis *b*	hrate			25
Uolubilitas	uuiluuerbiic	huuiliuuerbic		26
mentis	moates			27
uarietas *c* Uarietas	missilihhi			28
Uulgata [*b*	kiiuffit	kiuffit	Vulgata camarit	29
in notitiam *b*	inⁿ kikund			30
Uulgus *b*	unuuadlih		Vulgus populus	31
uilis *b*	untharalih			32
Uulgo *b*	kiiuffit			33
passim	kipitit	kipreitit		34
palam	kifortharod			35
Ultiro *b* Ultro *c* (*s.* 253,	mer uuih [1]	mer uuih	Vltro sponte	36
sponte [5 *f*)	uuillihafto	uuillihafto		37
Ultra *b*	upar		Vltra eo mer upar daz	38
supra *b*	upari			39
Ultor	uuizzinari	uuizinari		40
uindex	(286) rehthari	rehari		41

[1] *dh.* mer uuili



		Gl. K.	Ra.	R.
1	Ultrices *b*	uuizzinare		Vltrices uictrices
2	uindices *b*	rehhari		
3	Usurpat *c* Osurpat *b*	kisturtikod	kitursticot	
4	usum facit	kiuunnun toad	kiuuon:[1] to&	
5	Ulcus[1] *c* Alcus *b*	reiz	reiz	V:lcus[1] uulnus
6	pestes (s. 209, 23*f*)	stramilon	staramilun	
7	uel lues *b*	edho rizzi		
8	Ulne *b*	elinna		Vlnę brachia
9	uel cubiat *b*	edho elinamez		
10		[edho spanmali		armi:llę pauga
11	Umosion *b*	umosion		
12	unus substantie *b*	eineru[1] mahti ei-		
		[neru spoti::[2]		
13	Ubertas	**H. 218ᵃ** uuasmic	huuasmic	Vbertas abundantia
14	habuntantia *c*			
15	Uberrima	spodic	**D. 279ᵇ** spotic	
16	fructuosa *b* frutu-	uuahsan perant-	perantlih	
17	Ultimus [osa *c*	uzzarosto [lihhi	uzarosto[2]	
18	nouissimus *c*			
19	Ultatus *b*	kiuuizzinod		
20	damnatus *b*	pinod (287)		
21	Ultosus	unfro	unfrao	Vltosus tristi
22	tristis *c*			
23	Ultorem *b*	mundporo		Vltor uictor
24	defensorem *b*	scirmeo		
25	Unorus *b*	kinoc		Vnorię multorum
26	Urbs *b*	hac		Vrbs ciuitas
27	ciuita *b*	burc		
28	Uri *b*	prinnan		Vridum hei
29	consuetutinarium *b*	kiuuonitha		
30	Utensilia *b*	neozzandi		
31	Usibus *b*	uuisom		Vsus consuetudo
32	necessaria *b*	nodthuruft		
33	Usto *b*	pruhhit		Vsto usitato[2]
34	Uisitatio *b*	uuisondi		
35	Utque *b*	kiuuisso		
36	aut etiam *b*	edho zi speri		
37	Utere *b*	pruhhan		
38	Uestire *b*	uuerihan		

[1] Ulcus] s *mit ras. aus einem andern buchstaben corrig.* c

[1] eineru] i *scheint ausrad. zu sein* [2] spotj::] o *mit rasur aus offenem* a *corr.*

[1] kiuuon:] o *ausradiert* [2] uzarosto] *das letzte* o *sieht fast wie* u *aus*

[1] V:lcus] u *ausradiert* [2] usitato] a *aus* o *corrig.*

	Gl. K.	Ra.	R.	
Utpute *b*	so ih uuaniu			1
Ut testimo *b*	so mir thunkhit			2
Usque quaque est *b*			Vsque quaque eo sim-	3
utro *b*	iah her		[plum	4
ibique *b*	ioh thar (288)			5
Utinam	al thar	alder		6
obtantis (uox op- [tantis *c*) est	uunkentes ist			7
Uspiam *b*	eoener		Vspiam einic 5	8
ullum locum	einic stat			9
Usquam *b*	einic		Vsquam eogahuuár 1	10
alicub *b*	eininc huualih			11
Umbone *b*	scirmari		Vmbonem rantpauc 4	12
Ulli *b*	**H.218**[b] einenkāmu			13
alicui *b*	etheshuuelihhemu			14
Ulla *b*	eininc			15
aliqua *b*	ethesuualih			16
Untique *b*	eokiuuanan		Vndique eogahuanna 2	17
ex orbi terrę *b*	fona alleru erathu			18
Urgeat *b*	peite		(43[b]) Vrgeat peite 3	19
gluttiat *b*	suuelke slinte			20
Christus *b* Xp̄s *c*	christ	krist	Xp̄s [1] messias	21
unctus *c* Unctus *b*	salpa edho uuihi	kisalpot		22
Ymneus *c* irmneus [1] *b*	restendi		Ymnum [2] laudem	23
dormitans *c*		restenti:	Ymneus laudabilis	24
Ypotasis *c* Ipotasis *b*	maht	maht		25
substantie *b* -tiæ *c*	(289) spot	spot		26
Zelfera	zefera	uuint		27
uenti *b* uuenti *c*	uuindi			28
Zelus	ando	anto	Zelus [3] anto	29
inuidia	nid apanst	apanst		30
Zelosus	ellenhaft	ellanhaft	Zelosus ellanhaft	31
Zelotibus *b* zelotipus *c*	einsnel	einsnel [1]	zelotypus einsnel	32
Zezania *b* Zizania *c*	turd krud upilaz	turd chrut upilaz		33
Zebedeus *b*	zebedeus [ratan	[ratun	Zebedeus donatus	34
donatus *b*	kepo			35
Zaheus *b*	zaheus		Zacheus iustificatus	36
iustificatus *b*	rehthaft			37
aut iustus *b*	edho reht			38

[1] *es steht* uuihi'rmneus, *das* r *für* y *verlesen b*

[1] einsnel] ne *auf rasur* (*für* l:)

[1] *nach* Xp̄s *ein* x *ausrad.* [2] *nach* Ymnum *ist ein* y *ausrad.* [3] *nach* Zelus *stand ein nur zum teil wegradiertes* z

		Gl. K.	Ra.	R.
1	uel iustificando *b*	edho rihtendi		
2	Zacharius *b*	zacharius		Zacharia memoria dei
3	memor dei *b*	kihucdi kotes		
4	uel memoria do-	edho kihucdi druh-		
5	Zarda [mini *b*	irscopan [tines	arscopan	Zardar alienatus
6	alienatus	irfremidid	arfremidit	
7		Finit closas		EXPLICIUNT GLOSAS.[1]

[1] *hiernach folgt unmittelbar* INCIPIUNT GLOSE. SPĪ|TALIS. IUXTA EUCHE|RIUM EPM̄.

II*

O = Codex Oxoniensis Jun. 25 *f.* 87ᶜ. *R = Codex Carolsruh. Aug.* IC *f.* 56ᵇ.

1 Abram pater excelsus hohfater — *Gen.*
2 17, 5 [17, 27
3 Alienigena [1] eliboro *R* eliporo *O* — *Gen.*
4 Armentum suueiga rindstal — *Gen.* 18, 7
5 Anus altiu — *Gen.* 18, 13 [*vgl.* CCCLXVI]
6 Agna [2] chilburra — *Gen.* 21, 28
7 Arripuit kichrifta — *Gen.* 22, 10
8 Aduena qhuemaner *R* chuuemaner *O*
9 — *Gen.* 23, 4
10 Antrum spelunca (hol *O fehlt R*) — *Gen.*
11 23, 20 [X. XV]
12 Ad meditandum za lirnee (za lirnenne *O*)
13 id est [3] ad exercendum se ad sagit-
14 tandum sicut iuuenes [4] solent [5] facere
15 — *Gen.* 24, 63
16 Adultis cauuahsanem *R* cauuahsenen *O*
17 — *Gen.* 25, 27 [V]
18 Adoptantes [6] zua uunscante
19 Adiecit zua uuarf — *Gen.* 24, 19
20 Attigimus [7] kirortomes — *Gen.* 26, 29
21 Attrectauerit kifualazzit — *Gen.* 27, 12
22 Abeam hina fare — *Gen.* 30, 26
23 Animaduertit kaumun nam (nā *O*) —
24 *Gen.* 31, 2
25 Accedere [8] zua gan *R* zua kan *O*
26 [57ᵃ] Accidere [9] kipurgen — *Gen.* 31, 35
27 Aceruus [10] hûffo *R* huffo *O* — *Gen.*
28 31, 47 [X]

(87ᵈ) Aceruos [11] finbun piga 29
Aurora tagarod — *Gen.* 32, 26 30
Abigebat uuiez uuerita — *Gen.* 15, 11 31
Arrabon [12] pignus fant — *Gen.* 38, 17 32
[VIII. XVII] 33
Arbitris iudicibus [13] selpsuanarrun *R* 34
selpsuanarun *O* — *Gen.* 39, 11 35
Adpetitus kirida — *Gen.* 4, 7 36
Aquilonem septentrionem [14] nordhalba 37
— *Gen.* 13, 14. *Ex.* 26, 20 [26, 18 38
Austrum meridiem sundhalba — *Ex.* 39
Argumentum listfanc [15] — *Gen.* 39, 16 40
Aduersi [16] uuidaruuartes [17] — *Gen.* 42, 38 41
Adtollens uf burrenti — *Gen.* 43, 29 42
Auguriari fogalrarton — *Gen.* 44, 5 43
An edo — *Gen.* 44, 15 44
Agnitioni urchnati — *Gen.* 45, 1 45
Aula hof falanza forzih — *Gen.* 45, 16 46
Alendorum za nerrenne — *Gen.* 46, 32 47
Auferas kinemes — *Gen.* 47, 30 48
Adplicitos [18] zua prungane — *Gen.* 48, 10 49
[57ᵇ] Area [19] feld tenni — *Gen.* 50, 10 50
Asportate arfuarret — *Gen.* 50, 24 51
Archana taugunnissa *R* taugannissa *O* 52
— *Ex.* 7, 11 53
(88ᵃ) Aggeres acerui hûffun *R* huffun 54
O — *Ex.* 8, 14 [XXXV] [8, 26 55
Abhominationes leidnissa idola — *Ex.* 56

[1] alienigenae *nom. pl. Vulg.* [2] agnas *Vulg.* [3] Idē] I *auf rasur O* [4] Iuuenes] I *auf rasur für* l *O* [5] solunt *O* [6] Adoptantes *fehlt Vulg., vielleicht gehört die glosse zu* imprecantes *Gen.* 24, 60 [7] Adtigimus *O* [8] Accedere *fehlt Vulg. und ist wol gegenglosse zum folgenden* [9] accidit *Vulg.* [10] acervum *Vulg.* [11] *gegenglosse zum vorhergehenden?;* acervos *steht Ex.* 22, 6 [12] arrhabonem *Vulg.* [13] Iudicibus] I *auf rasur für* l *O* [14] Aqlonū septentrionū *O* [15] listfanc] c *auf rasur O* [16] Aduuersi *O* [17] uuidar-] d *aus* r *corr. R* [18] Adplicitos] dp *auf rasur O* [19] aream *Vulg.*



1 Agrestis [1] uuilder — *Ex.* 12, 8
2 Adpensum zua gihanganaz *R* zua kihan-
3 ganaz *O* — *Ex.* 13, 16
4 Aluit [2] nerita — *Ex.* 16, 32
5 Auaricia [3] frechi — *Ex.* 18, 21
6 Auelles [4] dana uuelzes [5] — *Ex.* 21, 14
7 Abortiuum auuerf — *Ex.* 21, 22
8 Auersor abhominor leidlihen abahon —
9 *Ex.* 23, 7
10 Acitabula quia acetum fert karel ezzib-
11 faz — *Ex.* 25, 29 [XXIV. XXXI. XXXIV]
12 Astile selppaū (selbpaum *O*) chandalstap
13 — *Ex.* 25, 31 [XXIV. XXVIII]
14 Ansulas nustun *R* nustum *O* — *Ex.* 26, 4. 5
15 Aptari kimahot (kimaho:t *O*) uuesan —
16 *Ex.* 28, 27
17 Anulos fingiri hringa — *Ex.* 28, 23
18 [XXVIII. XXXI]
19 Arula [6] cluatfanna — *Ex.* 27, 5. [XXIV.
20 XXVIII] [29, 22
21 Aruina [7] adeps pinguido spint — *Ex.*
22 Armum puac — *Ex.* 29, 22
23 [58ᵃ] Ara [8] altare — *Ex.* 34, 13
24 Armilla [9] menichun — *Ex.* 35, 22
25 Abietarii holzmeistres [10] — *Ex.* 35, 35
26 Artifices uruuerchman [11] — *Ex.* 36, 4
27 Ascellas [12] fedacha — *Lev.* 1, 17 [XLI]
28 (88ᵇ) Alas [13] fedacha
29 Alimonia [14] muas lipnara — *Lev.* 3, 16
30 Aucupium [15] fogalfengida — *Lev.* 17, 13
31 Adfinitate sippu kilengidu — *Lev.* 18, 14
32 Ariolus [16] qui aras colit anap&ari *R* ana-
33 petari *O* — *Lev.* 20, 6
34 Adulterium ubarligida — *Lev.* 20, 10
35 Amita [17] pasa — *Lev.* 20, 19 [XLI. XLIII]

Auunculus [18] oheim — *Lev.* 20, 20 36
Albuginem daz uuiza in demu augin — 37
Lev. 21, 20 38
[58ᵇ] Adfinis sipper — *Lev.* 25, 49 39
Acinum trestir uuinperro — *Num.* 6, 4 40
Alea clofolauh *R* chlofolaud *O* — *Num.* 41
11, 5 [LIII] 42
Asellum esilinchilin — *Num.* 16, 15 43
Anathema perdicio [19] faruuazani *R* far- 44
uuahzani *O* — *Num.* 21, 3 45
Abstinentia [20] furiburt — *Num.* 30, 14 46
Alumni iungirun tiskun — *Num.* 32, 14 47
(88ᶜ) Arrogancia [21] ruamilin *R* roamilin 48
O — *Deut.* 18, 20 49
Agminis folches — *Deut.* 25, 18 50
Adinuentiones funtannissa (funtannissu *O*) 51
adanca — *Deut.* 28, 20 52
Aer corruptus [22] luft giuēmit suht — 53
Deut. 28, 22 54
[59ᵃ] Aerarium trisuhus — *Jos.* 6, 24 55
Adtributi zua kakebane — *Deut.* 29, 26 56
Adtingerent zua kareigotin — *Jos.* 8, 13 57
Africum sundaruuint — *Jos.* 18, 14 58
Artauit duanc — *Jud.* 1, 34 59
Acriter pittaro — *Jud.* 11, 5 60
Anniuersaria iarkauuanta — *Jud.* 21, 19 61
Aceruus [23] manipulorum piga carbono 62
(karbono *O*) — *Ruth* 3, 7 63
Adnuo [24] kipuachonno *R* kipauchonno *O* 64
Abnuo intpauchonno — *Ruth* 3, 12 65
Angebat kiunfreuuita kiangusta — 1 *Reg.* 1, 66
Anos ringa — 1 *Reg.* 6, 5. [C. CII] [6 67
Astile scaft — 1 *Reg.* 17, 7 68
Amictus pifanganer — 1 *Reg.* 28, 14 69
Arcearis [25] piuuerit' uuerdes 70

[1] agrestibus *Vulg.* [2] alui *Vulg.* [3] Auaritia *O* avaritiam *Vulg.* [4] euelles *Vulg.* [5] uuelzes] zes *auf ras. O* [6] arulam *Vulg.* [7] Ar'una, *das* I *und der punkt blasser O,* arvinam *Vulg.* [8] aras *Vulg.* [9] armillas *Vulg.* [10] holzmeistres] r *auf rasur R,* lz *desgl. O* [11] uruuerchman] rch *auf rasur O* [12] A . . ellas, *zwei buchstaben unleserlich O* [13] *wol gegenglosse zum vorhergehenden;* alas *Ex.* 37, 9 [14] alimoniam *Vulg.* [15] Aucupiū *vom ersten* u *an auf rasur O* aucupio *Vulg.* [16] ariolos *Vulg.* [17] amitae *gen. sg. Vulg.* [18] avunculi *Vulg.* [19] pditio *O* [20] abstinentiam *Vulg.* [21] Arrogantia *O* [22] aere corrupto *Vulg.* [23] acervum *Vulg.* [24] Adnuo *fehlt Vulg. und ist wol gegenglosse zum folgenden* Adnuo] o *auf rasur O* [25] Arcearis *fehlt Vulg., etwa zu* argueres 2 *Reg.* 3, 8?

(88d) Assatura[1] prato — 2 *Reg.* 6, 19
[cxix. cxxiv. cxxvi]
[59a] Absorbeatur[2] farsuuolgan uuerde — 2 *Reg.* 17, 16
Annona[3] fruanta (+ al excussa auina *O*) — 3 *Reg.* 4, 7
Altilia[4] dicta quasi alitilia quia aluntur kimastiu — 3 *Reg.* 4, 23
Auricularius[5] kiruno *R* orkiruno *O* — 2 *Reg.* 23, 23 [cxxiv. *vgl.* cxix]
[60a] (89b) Bucella[6] leip pizzo — *Gen.* 18, 5
Bos[7] ohso inti chua — *Gen.* 33, 13
Blandiciis flehom — *Gen.* 34, 3 [v]
Biuium[8] kiuuicki — *Gen.* 38, 14
Bissina uuizes cotauuebbes (cotauuabbes *O*) — *Gen.* 41, 42
Bases stollun (stollum *O*) stozza — *Ex.* 26, 19 [xxxvi]
Balteum pruahhah — *Ex.* 28, 4
Brateas port pleh — *Ex.* 39, 3 [xxxv]
Bubo multi contendunt quod sit nicticorax[9] id est noctua. multi uero adserunt quod sit auis orientalis quę nocturnus[10] coruus appellatur[11] alii dicunt quod maior sit bubo quam noctua uuila (u·uuila *O*) — *Lev.* 11, 17
[61a] Belial filii absque iugo k&tilose (ketilose *O*) man — *Deut.* 13, 13
Bubulum uuisunt. Bubali[12] uocati per diriuationem quod (89c) sint similes boum ualde indomiti qui iugum in ceruicibus pre feritate non ferunt bos africa gignit — *Deut.* 14, 5 [lxv. lxviii. lxix. lxxiii]

Beneficiis uuolatatin *R* uuolatatim *O* — *Jud.* 9, 16
Bellicosum uuiclihan — 1 *Reg.* 16, 18
[62a] (89d) Condictum samanqhuit — *Gen.* 18, 14 [25, 22
Conlidebantur kichnusit uurtun — *Gen.*
Consulere[13] ratfragon — *Gen.* 25, 22
Coctione kisode[14] — *Gen.* 25, 30
Ceremonia[15] cotekelt *R* kotekelt *O* — *Gen.* 26, 5
Calumnia[16] harm — *Gen.* 26, 20
Consternatus piturner — *Gen.* 27, 34
Cacumen spiz — *Gen.* 28, 12
Copula[17] kimachida *R* kimahhida *O* — *Gen.* 29, 27 [v. x]
Contemptus[18] farmana — *Gen.* 29, 33 [*vgl.* v] [29, 34
Copulabit[19] zua kimah uuirdit — *Gen.*
Conduxit[20] kimi&ta — *Gen.* 30, 16
Caligauerunt nibulton (+ tu"kileton[21] *O*) — *Gen.* 27, 1 [30, 39
Coitus rammalod *R* rammalond *O* — *Gen.*
Contemplacio[22] scauunga — *Gen.* 30, 41
Circumuenit umbisuueih *R* unbisuueih *O* — *Gen.* 31, 7
Cultoribus artarum — *Gen.* 34, 21
Confidenter baldlihho — *Gen.* 34, 25
Cognomento miltinemin — *Gen.* 35, 6
Cum parturiret denne (den"e *O*) sih karati za peranne — *Gen.* 35, 16
[62b] Caulas euuista — *Gen.* 29, 7
(90a) Custos uuartau *R* uuartal[23] *O* — *Gen.* 4, 9 [6, 11
Corrupta kiuuan& *R* giuuanet *O* — *Gen.*
Cataractę[24] himilrinnun — *Gen.* 7, 11 [iv]
Culmen first[25] — *Gen.* 11, 4

[1] assaturam *Vulg.* [2] Absorbeat'] *das ' scheint jüngerer zusatz zu sein O* [3] annonam *Vulg.* [4] altilium *Vulg.* [5] auricularium *Vulg.* [6] Buccella *O* buccellam *Vulg.* [7] boves *Vulg.* [8] bivio *Vulg.* [9] bubonem *Vulg.* nixticorax *O* [10] noct'nus *R* nocte'nus *O* [11] apellatur *O* [12] Bubăli *R* [13] consuleret *Vulg.* [14] kisode] de *auf rasur O* [15] cerimonias *Vulg.* [16] calumniam *Vulg.* [17] copulae *gen. Vulg.* [18] contemptui *Vulg.* [19] Copulauit *O* copulabitur *Vulg.* [20] conduxi *Vulg.* [21] tu"kileton *fehlt R, zusatz zweiter hand O* [22] Contemplatio *O* -tione *Vulg.* [23] uuartal] *das zweite* u *aus* a *corr.*, l *auf rasur O* [24] Cataracte *O* [25] first] st *auf rasur O*

1 Conualle [inlustre [1]] tal liohtaz [2] — *Gen.*
2 Crimen [3] firintat — *Gen.* 37, 2 [12, 6
3 Coeam kimah uuerde — *Gen.* 38, 16
4 Coccinum uurmo'taz *R* uurmotaz *O* —
5 *Gen.* 38, 27
6 Creditam pifolahana — *Gen.* 39, 4
7 Canistrum [4] zeinna — *Gen.* 40, 16 [xv.
8 xvi. xvii]
9 Coniectoris :traũskeidin [5] *R* traũskeidin
10 *O* — *Gen.* 40, 22
11 Confectę zasamane (zosamane *O*) kitan
12 farsuuinan — *Gen.* 41, 3
13 Culmus [6] uuiritta *R* uuir'itta *O* — *Gen.*
14 41, 5. 22 [16. 25
15 Commessuri samant ezzanti — *Gen.* 43,
16 Consequenter kilimflihho — *Gen.* 43, 7
17 Canos [7] craiu harir — *Gen.* 42, 38 [vii]
18 Contemplatus scauuonter *R* scauonter *O*
19 — *Gen.* 42, 27
20 Cibariis fruanton — *Gen.* 42, 25
21 Crux [8] a cruciatu dicitur uuizzi — *Gen.*
22 41, 13
23 Conicere arratan arskeidan *R* arrathan
24 arsceidan *O* — *Gen.* 41, 15
25 Carpebant zuuioton [9] (zuioton *O*) ziasun
26 — *Gen.* 41, 18
27 [63ᵃ] Consumptis kinozzanē *R* kinozza-
28 nem *O* — *Gen.* 41, 20
29 Condatur kifolahan uuerde — *Gen.* 41, 35
30 Copia kanuht — *Gen.* 41, 49
31 Commiserint kimahhotin *R* kimahotin *O*
32 — *Gen.* 44, 7
33 (90ᵇ) Cohibere kihaben — *Gen.* 45, 1
34 Commutacio [10] uuehsal — *Gen.* 47, 17
35 Condicio [11] ea kisezzida — *Gen.* 47, 26
36 Conatus est ingan *R* inkan *O* — *Gen.* 48, 17

Coetu liutkisemine — *Gen.* 49, 6 37
Cerastes hornohtiu natra — *Gen.* 49, 17 38
[xvi] [49, 21 39
Ceruus emissus hrusse hiruz [12] — *Gen.* 40
Condirent ::sialzin [13] *R* sialzin *O* — *Gen.* 41
Conderent [14] fuluhin [50, 2 42
Crepidine [15] aluei in saume des straumes 43
— *Ex.* 2, 5 [xxviii. xxxv] 44
Conficiendos za pauuanne za paᶜhʰanne 45
R za pauanne [16] za pahanne *O* — *Ex.* 5, 7 46
Colunt [17] uabent *R* u·abent *O* — *Ex.* 8, 26 47
Caminus [18] ouan — *Ex.* 9, 8 48
Cessabunt stal gebant — *Ex.* 9, 29 49
Conrodet pignegit *R* pichnegit *O* — *Ex.* 50
Crudum rouuaz — *Ex.* 12, 9 [10. 5 51
[63ᵇ] Conspersam kichnetanaz [19] — *Ex.* 52
12, 34 [xxviii] 53
Colonia [20] hreiti (reiti *O*) huaba — *Ex.* 54
12, 48 [xxviii] 55
Colonus [21] lantpuuo *R* lantpuuuo *O* — 56
Ex. 12, 49 57
Cultum artunga — *Ex.* 13, 10 58
Coartati sunt pidungan (piduungan *O*) 59
sint — *Ex.* 14, 3 60
Choris kartsangun — *Ex.* 15, 20 61
Coliandri chullintares — *Ex.* 16, 31 62
[xxiv. xxviii. xxxvii] 63
(90ᶜ) Consumeris kinozzan (kinozzᵃⁿz [22] *O*) 64
uuirdis — *Ex.* 18, 18 65
Centurio [23] hunno — *Ex.* 18, 21 66
Confodiatur [24] prosternatur kiscozzot 67
uuerde — *Ex.* 19, 13 68
Contestare kiurchundon kiuuarnon (ki- 69
uuarn̄ *O*) — *Ex.* 19, 21 70
Concussi kiscutte — *Ex.* 20, 18 71
Cultrum [25] sahs uuafan — *Ex.* 20, 25 72

[1] inlustre *fehlt O* convallem illustrem *Vulg.* [2] liohtaz] z *auf rasur von zweiter hand O* [3] crimine *Vulg.* [4] canistra *Vulg.* [5] :traũ-] s *radiert R* [6] culmo *Vulg.* [7] Canos] o *aus* u *corr. O* [8] cruce *Vulg.* [9] zuuioton] z *auf rasur R* [10] Commutatio *O* -tione *Vulg.* [11] Conditio *O* -tione *Vulg.* [12] hiruz] z *aus* s *corr. R* [13] ::sialzin] zi *radiert R* [14] Conderent *fehlt Vulg., gegenglosse zum vorigen* [15] crepidinem *Vulg.* [16] zapauanne] apa *auf rasur O* [17] Colunt] olu *auf rasur O* [18] camino *Vulg.* [19] kichnetanaz] z *auf rasur O* [20] coloniam *Vulg.* [21] colono *Vulg.* [22] kinozzᵃⁿz; *die ligatur* an *ist einem* z *sehr ähnlich O* [23] centuriones *Vulg.* [24] Confodⁱhat' *O* confodietur *Vulg.* [25] Cultrū] r *aus* u *corr. R*

1 Conuictus ubaruunnan — *Ex*. 21, 16
2 Cornipeta stachaller *R* stacaller *O* — *Ex*.
3 21, 29 [*vgl*. XXXIV. XXXV]
4 Cadauer potah — *Ex*. 21, 35
5 Concinnenda [1] lioht za qhuichanne za
6 mahbonne *R* za chuichanne mahonne
7 *O* — *Ex*. 25, 6
8 Calami [2] suuegalun roor — *Ex*. 25, 31
9 [*vgl*. XXXIV] [26, 1 [XXVIII]
10 Cortinas uuantlachan hengilachan — *Ex*.
11 [64ᵃ] Cyatus [3] staufili — *Ex*. 25, 29
12 Conpago samahafti — *Ex*. 26, 24
13 Celaturis kibrachun — *Ex*. 27, 10
14 Cidarim [4] heilac huat — *Ex*. 28, 4
15 [XXVIII. XXXIV. XXXV]
16 Capicium haubitloh — *Ex*. 28, 32 [XXVIII.
17 XXXVII]
18 Crustula [5] protchunni ano prosamo (psa-
19 mo [6] *O*) — *Ex*. 29, 2
20 Concisa [7] kahauuaniu — *Ex*. 29, 17
21 Cedet kifallit kikât (kikat *O*) — *Ex*. 29, 26
22 [XXVIII]
23 Conflatilem kicozanaz kasamane *R* kicoz-
24 zanaz zasamane *O* — *Ex*. 32, 4 [*vgl*.
25 CCCCXCV]
26 Cultu kikarauui [8] ziari — *Ex*. 33, 4
27 (90ᵈ) Consortio kimahhidu kinozscaffi
28 (kinozscaf *O*) — *Ex*. 34, 29
29 Cateruam multitudinem kisamini *R* kisa-
30 mani *O* — *Ex*. 35, 4
31 Carpentarius [9] holzmeistar *R* holzmei-
32 sthar *O* — *Ex*. 35, 33 [XXVIII]
33 Catenulas snuabilun [10] — *Ex*. 39, 15
34 Crepidinem saū ramft — *Lev*. 1, 15
35 Colliridas kiprochotaz [11] prot — *Lev*. 7, 12
36 [64ᵇ] Cignus suuana (+ albiz *O* 2 *hd*.) —
37 *Lev*. 11, 18 [XL. XLI. XLIII. CCCCXCIVᵃ]

Condemnabitur [12] fartribaner uuirdit — 38
Lev. 13, 8 39
Caro uiuo [13] qhuec mardaro fleisc qhue- 40
caz (flei'c quecchaz [14] *O*) — *Lev*. 41
13, 10 [XLIII] 42
[Cicatrix anamali — *Lev*. 13, 19 [XLVI] 43
Coma [15] fahs — *Lev*. 19, 27 [XLI] 44
Consanguineus [16] sipper — *Lev*. 21, 2 45
Contribules katalinga q'asi de una tribu 46
nati — *Lev*. 25, 17 47
[65ᵃ] Condicione ea — *Lev*. 25, 24 [30 48
Circulus anni [17] piscihl iares — *Lev*. 25, 49
Conficiat zasamane kizuchoie — *Lev*. 26, 16 50
Correptio [18] rafsunga — *Lev*. 26, 18 51
Curiositas [19] forskili firiuuizi kerni — 52
Num. 4, 20 [LIII. LVI] 53
Cepa surro — *Num*. 11, 5 [LVIII] 54
Cohibebo piuuerru — *Num*. 17, 5 55
Contenti kafagun — *Num*. 18, 24 56
Conplosis zasamane kislaganen — *Num*. 57
24, 10 [LVI. LIX. *vgl*. LIII] 58
Cedit [20] sumit *R* rumit *O* — *Num*. 24, 18 59
Cis [21] hinont 60
Citra [22] enont 61
Confinia kimerchi — *Num*. 34, 4 62
Confundatur kimiski' uuerde — *Num*. 36, 4 63
Conuersatio lip — *Deut*. 1, 13 64
Capreę [23] et ibices unum sunt quod qui- 65
dam reh dicunt — *Deut*. 12, 15 66
[65ᵇ] Classibus chubirron skefo managi 67
— *Deut*. 28, 68 [21, 18 68
Coercitus kirafster kiuueriter — *Deut*. 69
Cedere rūman — *Deut*. 20, 3 70
Contumacem uuidarpruhtigan [24] — *Deut*. 71
21, 18 72
Condemnantes sculdante za gelte arteil- 73
lante — *Deut*. 22, 19 74

[1] Conci̥nenda *O* concinnanda *Vulg*. [2] calamos *Vulg*. [3] cyathos *Vulg*. [4] Cydarim *O* [5] crustulam *Vulg*. [6] psamo] mo *auf rasur O* [7] concisas *Vulg*. [8] kikarauui] *von* r *an auf rasur R* [9] opere carpentario *Vulg*. [10] snuabilun] snua *auf rasur O* [11] kiprochotaz] z *auf rasur von zweiter hand O* [12] Condēpnabit' *O* [13] viva *Vulg*. [14] *nach* quecchaz *fehlt in O ein blatt, die gll. bis* Cribans 276, 58 *enthaltend* [15] comam *Vulg*. [16] consanguineis *Vulg*. [17] anni circulus *Vulg*. [18] correptiones *Vulg*. [19] curiositate *Vulg*. [20] cedet *Vulg*. [21. 22] Cis, Citra *fehlen Vulg*. [23] capream *Vulg*. [24] uuidar-] d *aus* r *corr. R*

1 Confectus [1] kibeuuiter kineizter — *Deut.*
2 25, 18
3 Cartallum [2] zeinna fanari — *Deut.* 26, 2
4 [LXVIII. LXIX. CCCCXCV]
5 Celabo hilu — *Deut.* 31, 18
6 Causeris stauuoes — *Deut.* 30, 13
7 Clyppeus [3] chamfskilt — *Jos.* 8, 18
8 Conplodere zasamane slagon — *Jud.* 7,
9 19 [LXXXVIII. XCI. *vgl.* LXXXVI]
10 Certare stritan illan — *Jud.* 3, 2
11 Capulum hanthabun — *Jud.* 3, 16
12 [LXXXVI]
13 Clauus [4] tabernaculi chegil nagal —
14 *Jud.* 4, 21 [LXXXVI. *vgl.* LXXXVIII]
15 Concerperet [5] kazeasi — *Jud.* 14, 6
16 Crines locha strangun — *Jud.* 16, 13
17 [66ᵃ] Commodum lucrum kasuah kafuari
18 — *Jud.* 17, 8
19 Coniugali hilichemu — *Ruth* 1, 12
20 Cultioribus uestimentis ziariron kiuuatun
21 — *Ruth* 3, 3
22 Carere missan darben — *Ruth* 4, 6
23 Calce fuazze fine — 1 *Reg.* 2, 29
24 Cardines skerdar — 1 *Reg.* 2, 8
25 Caccabum a sono feruoris nomen habens
26 chezzi steinna — 1 *Reg.* 2, 14 [XCVIII]
27 Conticiscent kadagent — 1 *Reg.* 2, 9
28 [XCVIII]
29 Casu cahun pi fristi — 1 *Reg.* 6, 9
30 Cliuum haldun — 1 *Reg.* 9, 11
31 Cauernis holirun — 1 *Reg.* 14, 11
32 Cassis galea helm — 1 *Reg.* 17, 5 [C]
33 Casso uulnere farmisseru uuntun — 1 *Reg.*
34 19, 10 [CX]
35 Conlebebatur [6] sleif — 1 *Reg.* 21, 13
36 Coniurastis piheizotot — 1 *Reg.* 22, 8 [CIII]
37 Conpetis pidorfun — 2 *Reg.* 1, 20
38 [66ᵇ] Conglobati zasamane kacliute —
39 2 *Reg.* 2, 25

Crepusculum [7] demar — 2 *Reg.* 2, 32 40
Conclaue [8] p&tichamara pilochannissa — 41
2 *Reg.* 4, 7 42
Commentariis id bibliotecariis puahuuar- 43
tun — 2 *Reg.* 8, 16 44
Carpenta uuagana — 2 *Reg.* 12, 31 [CXVII. 45
CXIX. CXXVI] 46
Cicer chichirra — 2 *Reg.* 17, 28 [CXIX. 47
CXXIV] [CXIX] 48
Conuiuo [9] kimazzo — 2 *Reg.* 19, 28 49
Cantricum [10] singono — 2 *Reg.* 19, 35 50
Comines [11] princeps milicię crauo ul 51
kasind — 2 *Reg.* 20, 11 52
Crassatur uastat kiherrot — 2 *Reg.* 24, 21 53
[*vgl.* CXXVI] 54
Curriculium [12] reitlihero — 3 *Reg.* 4, 26 55
Cementarii murara flastra'ra — 3 *Reg.* 56
5, 18 [CXXXIV. CXXXV. CXLIII. *vgl.* CXXXIX] 57
Cribans [13] britaronti — 2 *Reg.* 22, 12] 58
[70ᵇ] (91ᵇ) Dummodo daz nu — *Gen.* 19, 8 59
Declinastis kikʰertot *R* kikertot *O* — 60
Gen. 18, 5 61
Dissimulante dinc altontemu — *Gen.* 19, 16 62
Domi heime — *Gen.* 27, 15 63
Dispiceret farman&i — *Gen.* 29, 31 64
Desisisset [14] stal gabi — *Gen.* 30, 9 65
Ditauit [15] kiotogota *R* kiotokota *O* — *Gen.* 66
14, 23 [XVI] 67
Delusa pitrogan *R* pˡitrogan *O* — *Gen.* 68
31, 35 [IV. V] 69
Damnum scadun — *Gen.* 31, 39 70
Dare [16] keban — *Gen.* 34, 14 71
Donare [17] farkeban 72
[71ᵃ] Dolus [18] pisuuih — *Gen.* 34, 13 73
Distulit kioborota *R* kioborata *O* — 74
Gen. 34, 19 75
Depopulati sunt piherroton — *Gen.* 34, 27 76
Detestabilem leidlihha (leidlicha *O*) fluah- 77
barra — *Gen.* 38, 10 78

[1] Confestus *R?* [2] cartallo *Vulg.*, cartallum *Deut.* 26, 4 [3] clypeum *Vulg.* [4] clavum *Vulg.* [5] discerpens *Vulg.*, *vgl.* *Vercell.* 2, 130ᵃ [6] collabebatur *Vulg.* [7] crepusculo *Vulg.* [8] in conclavi *Vulg.* [9] convivas *Vulg.* [10] cantatricum *Vulg.* [11] comes *Vulg.* [12] equorum currilium *Vulg.* [13] cribrans *Vulg.* [14] deslisset *Vulg.* [15] ditavi *Vulg.* [16] Darę *O* [17] Donare *wol gegenglosse zum vorigen;* donavit *steht Gen.* 33, 5. 11 [18] dolo *Vulg.*

Deformes unuuathlihho *R* unuuatlihe *O* — *Gen.* 41, 19
Diuersorium [1] ahizzi uel casthus — *Gen.* 42, 27 [xviii]
Dilatio obarunga — *Gen.* 43, 10
Detestantur leidlihent — *Gen.* 46, 34
Diripere [2] zalon
(91ᶜ) Discurrerunt lauffoton *R* loffo:ton [3] *O* — *Gen.* 49, 22
Disceptatio strit — *Ex.* 18, 16 [xxxiv. xxxv]
[71ᵇ] Disponderit kimahilit — *Ex.* 21, 9
Depascat [4] piuuine (piuui:nee *O*) frezze — *Ex.* 22, 5 [10. 14
Debilitatum arlemit arhelzit — *Ex.* 22,
Detrahis [5] luastros pisprichis — *Ex.* 22, 28
Ductiles [6] kaslaganiu — *Ex.* 25, 31. 36
Depone nidar legi — *Ex.* 33, 5
Dominator uualtanto — *Ex.* 34, 6
Dextralia pauga (pauca *O*) tam uirorum quam mulierum — *Ex.* 35, 22
Distinctum kiuntarskeidan *R* kiuntarsceidan *O* — *Ex.* 36, 35
Deserebat farlei^a^z *R* farleaz *O* — *Ex.* 40, 34
Defricabitur kic^h^netan (kicnitan *O*) uuirdit — *Lev.* 6, 28
Deprehenderit kaumun nimit — *Lev.* 13, 39
[72ᵃ] Dissuta zatrantiu — *Lev.* 13, 45
Denuo auar — *Lev.* 14, 48
Dirute zaruuorfano zarfallano — *Lev.* 26, 33 [xliii]
Disponant [7] kimarchoen — *Num.* 4, 19
Deserto farlazanemu *R* farlazzanemu *O* — *Num.* 5, 19
Decreuerat arteilta — *Num.* 6, 13
Dimicant pugnant stritant — *Num.* 10, 9
Deformati sunt kiscaffot (kascaffot *O*) sint — *Num.* 17, 8 [2, 5
[72ᵇ] (91ᵈ) Diligenter cleinlihho — *Deut.*
Diligatus zearrer farzarter — *Deut.* 28, 54 [lxix]
Decreto urteilidu — *Deut.* 17, 12 [lxix]
Diffamatum [8] argo gimartaz *R* Diffamauit argo gimarta *O* — *Deut.* 22, 19
Deprauatus kiabuhter *R* kihabuhter *O* — *Deut.* 18, 20
Digesserat arrahta — *Jos.* 8, 32
Desiliens nidar schrichanti (scrichanti *O*) — *Jud.* 4, 15
Deuitans midanter — *Jud.* 11, 3
[73ᵃ] De industria fona uuisheiti *R* fo:na uuihsheiti [9] *O* — *Ruth* 2, 16
Digere fardeuui smelzi — 1 *Reg.* 1, 14 [cxiii. *vgl.* ciii]
Demolitus est intuuorahta faruuarta farlos — 1 *Reg.* 5, 6
Deierare suuerran iurare — 1 *Reg.* 20, 17 [xcviii. ciii]
Dolor [10] ser
Deligatus muruer — 2 *Reg.* 3, 39
Domatum [11] tectorum forzihho *R* forzihha *O* — 2 *Reg.* 5, 8
Domestici [12] uskinozza *R* huskinozi *O* — 2 *Reg.* 16, 2 [cxxiv]
(92ᵃ) Desolatum ereinetan — 2 *Reg.* 17, 2
Delibera kimarcho kiuueli — 2 *Reg.* 24, 13
Docile kilerlihhaz — 3 *Reg.* 3, 9
Disputauit segita arrahta — 3 *Reg.* 4, 33
[73ᵇ] Disseruit untarsegita — 3 *Reg.* 4, 33
(92ᶜ) Empticius chaufscalch — *Gen.* 17, 12
Edulio azze — *Gen.* 25, 34
Expulistis uz ertribut — *Gen.* 26, 27
Eiulatu uueinode [13] — *Gen.* 27, 38 [x. ccccxcv]
Exigebas ersuahtos — *Gen.* 31, 39
Exarsisti arpluhitos *R* erpluhitos *O* — *Gen.* 31, 36

[1] diversorio *Vulg.* [2] Diripere *fehlt Vulg.; zu* eripere *Gen.* 37, 22? [3] loffo:ton] t *ausradiert O* [4] depascatur *Vulg.* [5] detrahes *Vulg.* [6] ductile *resp.* ductilia *Vulg.* [7] disponent *Vulg.* [8] diffamavit *Vulg.* [9] fo:na uuihsheiti *von zweiter hand O* [10] Dolor *fehlt Vulg.;* dolores *steht* 1 *Reg.* 4, 19, doloris *ib.* 1, 16; *wahrscheinlicher gehört die glosse jedoch zu* dolo 2 *Reg.* 3, 27 [11] Domatu *O* [12] domesticis *Vulg.* [13] uueinode] d *aus* t *corr. O*

1 Erue err&i *R* erre:ti *O* — *Gen.* 32, 11
2 Emarcuit ertual erdorr&a (erdor^r^eta *O*)
3 — *Gen.* 32, 25 [IV. V. XVI]
4 Exercete uabat (u·abet[1] *O*) artot —
5 *Gen.* 34, 10
6 Expeditos za ferti karuste snelle lungare
7 — *Gen.* 14, 14
8 [74^a^] Euolutis aruualztē — *Gen.* 38, 12
9 Edibus kadumun *R* kadamun *O* — *Gen.*
10 39, 5
11 Emergebant uz arduzzun *R* uz arduzun *O*
12 — *Gen.* 41, 3
13 Euentus kipuri *R* kiburit *O* — *Gen.* 41, 13
14 Edisserat arsagee (arsage *O*) arreche —
15 *Gen.* 41, 15
16 (92^d^) Exploratores spihare *R* spihara *O*
17 — *Gen.* 42, 9
18 Exasperauerunt kisarfton *R* kisa^r^ftē *O* —
19 *Gen.* 49, 23
20 Equites ritante — *Gen.* 50, 9
21 Exsequies[2] leito — *Gen.* 50, 10
22 Exercuerunt kima^c^hoton *R* kimahoton[3]
23 *O* — *Gen.* 50, 17
24 Ex aduerso e contra in parte pi fearu
25 (pi fe^a^ru *O*) pi halbu — *Ex.* 5, 20
26 Efferetis uz pring& — *Ex.* 12, 46
27 Equites[4] risheri (heri *O*) kirit — *Ex.*
28 14, 23 [*vgl.* XXXIV]
29 Exaltabo kihohhu — *Ex.* 15, 2
30 Euaginabo arprittu — *Ex.* 15, 9
31 Expeterit[5] suachit (suahit *O*) digit —
32 *Ex.* 21, 22
33 Effringens arpre^c^hanti *R* arprehanti *O*
34 — *Ex.* 22, 2
35 [74^b^] Estimatio[6] ahta chust — *Ex.* 22, 5
36 Exactor sculdsuacho uuerahsuacho —
37 *Ex.* 22, 25 [23, 13
38 Externorum alienorum fremidero — *Ex.*
39 Expandentes zarspreitante — *Ex.* 25, 20

Emunctoria chluft (cluft *O*) snuzza — 40
Ex. 25, 38 [XXIV. XXVIII. *vgl.* XXXIV] 41
Eminebant uz luag&on — *Ex.* 38, 7 42
Egregius urmarer — *Ex.* 38, 23 43
(93^a^) Expensum est kispildit uuard — 44
Ex. 38, 24 45
Extenuatis[7] kidunn&en *R* kidunnetem 46
O — *Ex.* 39, 3 47
Extorserit arduuingit — *Lev.* 6, 2 48
[75^a^] Execrandum uruuihaz — *Lev.* 11, 11 49
Erui uz aruuelzit uuesan — *Lev.* 14, 40 50
Eruti uz aruualzte — *Lev.* 14, 43 51
Egestate in zadale in armote (:armote *O*) 52
— *Lev.* 26, 16 53
Excelsa abcuteo (abcuto *O*) hohnissa — 54
Lev. 26, 30 [27, 16 55
Existimabitur[8] kiahtot uuirdit — *Lev.* 56
[75^b^] (93^b^) Expetere kihalon — *Num.* 31, 3 57
Euadere intkan — *Deut.* 4, 42 58
Exemplar pilidpuah — *Deut.* 17, 18 59
E uicino [fona[9]] nahun — *Deut.* 19, 3 60
Exstrue[10] zimbaro uurchi (uur^i^chi *O*) — 61
Deut. 20, 20 [*vgl.* LXXIII] 62
Egesta uz fardeuuitiu — *Deut.* 23, 13 63
Expendi farspildta *R* farspildita *O* — 64
Deut. 26, 14 65
Egestas[11] zadal — *Deut.* 28, 22 66
Expositurus arrechanti — *Jos.* 20, 9 67
Experiar arsuache — *Jud.* 2, 22 68
Exanimis urseler *R* urseller *O* — *Jud.* 5, 27 69
Excuterem[12] druski scutti — *Jud.* 6, 11 70
Euanuit arsuuant — *Jud.* 6, 21 71
Examen apium impi piano [aliquando 72
uuaba[13]] — *Jud.* 14, 8 73
Exprimere arrechan — *Jud.* 12, 6 74
Expetam kasuachu [kahalon[14]] — *Jud.* 75
15, 7 76
Effectum kitat *R* kitan *O* — *Jud.* 18, 5 77
Emula kiella — 1 *Reg.* 1, 6 [CIII] 78

[1] u·abet] e *auf rasur O* [2] Exsequies] *das letzte* e *auf rasur für* a *R* -as *Vulg.* [3] kimahoton] on *aus* ē *corr. O* [4] Equi:::tes] t *auf rasur O* [5] expetierit *Vulg.* [6] aestimatione *Vulg.* [7] extenuavit *Vulg.* [8] aestimabitur *Vulg.* [9] fona *fehlt O* [10] instrue *Vulg.* [11] egestate *Vulg.* [12] Excuterē *R* Excute::] re *ausradiert O* exculeret *Vulg.* [13] aliquando uuaba *fehlt O* [14] kahalon *fehlt O*

1 [76c] Extales darma — 1 *Reg.* 5, 9
2 Exagitabat uueicta — 1 *Reg.* 16, 14
3 Exercens panonter hurskenter[1] *R* panont'
4 *O* — 1 *Reg.* 20, 20 [ci]
5 Ere alieno iniusto debito uuidarmuatte[2]
6 — 1 *Reg.* 22, 2
7 Exosam [odiosam[3]] leidlihha *R* leidliha
8 *O* — 2 *Reg.* 13, 15
9 Eliganti[4] froniskemu [smecharlihhemu[5]]
10 — 2 *Reg.* 14, 27
11 Equestrium ritilichero *R* ritliheru *O* —
12 3 *Reg.* 4, 26
13 Extorsit[6] arduuanc — 2 *Reg.* 23, 21
14 [cxxiv]
15 [76d] (93c) Feruor[7] diei stredo des tages
16 — *Gen.* 18, 1
17 Funus[8] leita (le'ta *O*) inti re — *Gen.* 23, 3
18 Fraudolenter pisuuihliho *R* pisuuihlihho
19 *O* — *Gen.* 27, 35
20 Fuluum[9] eluuuaz *R* eluuaz *O* — *Gen.* 30, 32
21 [iv. v. viii. x]
22 Fedam rem unkuske (unscuske *O*) rahha
23 — *Gen.* 34, 7
24 Famosi[10] marre — *Gen.* 6, 4 [x]
25 Fauilla[11] falauuiska — *Gen.* 19, 28
26 Fruaris niozzes *R* n'azzes *O* — *Gen.* 38, 16
27 Fluxerat floz — *Gen.* 40, 4
28 Fertilitatis uualisamin (uua'samin *O*) ha-
29 bundantię[12] — *Gen.* 41, 29
30 Flagitii[13] peccati firintati — *Gen.* 44, 7
31 Fraudatus piskeriter *R* pisceriter *O* —
32 *Gen.* 48, 11
33 Fundata kistudit[14] — *Ex.* 9, 18

Far chornchunni *R* chornchunni:[15] *O* — 34
Ex. 9, 32 35
Fermentatum arhabanaz — *Ex.* 12, 15 36
Fasciculum kipuntili — *Ex.* 12, 22 37
[xxviii. xxx] 38
Ferme[16] nah az selbu — *Ex.* 12, 37 39
Formica[17] ameizza 40
Fulgora[18] lauc medili — *Ex.* 19, 16 41
Frustra in kimeitun — *Ex.* 20, 7 42
Fibula[19] hringa *R* ringa *O* — *Ex.* 26, 11 43
[xxxii. xxxiii. xxxiv. xxxv] 44
[77a] Forcipes zango — *Ex.* 27, 3 45
[xxiv. xxxiv] 46
Fuscinulas crauuila — *Ex.* 27, 3 [xxviii. 47
xxxiv. xxxv] 48
(93d) Fabrefacta hasano (hasa'' *O*) gitan 49
— *Ex.* 28, 28 50
Femoralia[20] linpruah — *Ex.* 28, 42 51
[xxviii. xxxvii] 52
Fimum cor — *Ex.* 29, 14 [xxviii] 53
Frusta[21] stucchi — *Ex.* 29, 17 54
Formatum[22] kiscaffota — *Ex.* 32, 4 55
Fusoria kicozzanlihemu *R* kizozhanlihe- 56
mu[23] *O* — *Ex.* 32, 4 [*vgl.* xxxiv] 57
Foramen[24] loh — *Ex.* 33, 22 58
Frigetur kisuueizzit kiherstit (kisuueizit 59
kiher'dit *O*) kipratan uuirdit[25] — *Lev.* 60
6, 21 [xliii. xlvi] 61
Fictile uas[26] dahinaz faz — *Lev.* 6, 28 62
Fluxus flusc — *Lev.* 12, 5 63
Flauus plauuaz *R* plauaz[27] *O* — *Lev.* 13, 30 64
Fedus unchusger deformis — *Lev.* 15, 3 65
Ferię firro — *Lev.* 23, 2 [xli] 66

[1] hurskenter *fehlt O* [2] *hiernach in R die glosse* Emissariis ministris obsequentibus (1 *Reg.* 22, 17) *und dahinter* hambah *ausradiert* [3] odiosā *fehlt O* [4] elegantis formae *Vulg.* [5] smecharlihhemu *fehlt O* [6] Extorsit arduuanc *am untern rand von bl.* 92c *O* [7] fervore *Vulg.* [8] funeris *Vulg.* [9] furvum *Vulg.* [10] *am rande ist* Famosi mare *von jüngerer hand widerholt O* [11] favillam *Vulg.* [12] habundantię *O* [13] Flagici't *O* [14] kistudit] d *auf rasur O* [15] -chunni:] i *ausradiert O* [16] fere *Vulg.* [17] Fo'mica *O:* formica *findet sich nur Parab.* 6, 6. 30, 25; *unsere glosse gehört also eher zu* formido *Ex.* 15, 16 [18] Fulgora] o *aus* u *corr. R* [19] fibulas *Vulg.* [20] feminalia *Vulg.* [21] Frusta] a *auf rasur O* [22] Formatū *R* Formaū *O* formavit *Vulg.* [23] kizozhanlihemu] zo *auf rasur, das* an *in ligatur O* [24] foramine *Vulg.* [25] uuird..] *die beiden letzten buchstaben gehen in den falz des quaternio hinein O* [26] Fictile:::] uas *ausradiert O* vas autem fictile *Vulg.* [27] plauaz] z *scheint nachgetragen zu sein O*



1 [77b] Falsa suspicione [1] luckemu uuane
2 *R* lukema uua:ne [2] *O* — *Num.* 5, 14
3 Forinsecus uzuuert — *Num.* 35, 4
4 Fortuitu [3] kahun — *Num.* 35, 22 [LIX]
5 Fictor triugo — *Deut.* 13, 5
6 Fenerabis anlihis — *Deut.* 15, 6 [LXVIII]
7 Funiculus [4] nestilo [saū [5]] seil — *Deut.*
8 22, 12 [LXIX]
9 Funditus chruntliho — *Jos.* 6, 5
10 (94a) Fragmen [6] stucchi pruh (proh [7] *O*)
11 — *Jud.* 9, 53
12 Familiariter suasliho — *Jud.* 19, 4
13 [Fundis [8] slingon — *Jud.* 20, 16
14 Familici hungarge — 1 *Reg.* 2, 5] [XCVIII]
15 Fornicem triumphalem pogun sigiruālih-
16 han *R* pogō sigiruā. lichan *O* — 1 *Reg.*
17 15, 12 [CX. CXII]
18 [78a] Formellas chasse — 1 *Reg.* 17, 18
19 [CIII]
20 Furiosi uatage (uuatage *O*) dicti a furore
21 — 1 *Reg.* 21, 15
22 Feretrum para — 2 *Reg.* 3, 31
23 Fistulę [9] dolun — 2 *Reg.* 5, 8 [CXIX.
24 CXXIV]
25 Frixam in fannun [10] kasuezzit *R* in fco-
26 mun kasuuezzit *O* — 2 *Reg.* 6, 19
27 Fama marida aliquando liumunt (liumnt
28 *O*) — 2 *Reg.* 13, 30
29 Frixum kapratan — 2 *Reg.* 17, 28
30 Foueat pruatte rigiloe liluche (liuche *O*)
31 — 3 *Reg.* 1, 2
32 (94b) Generum eidum — *Gen.* 19, 12
33 Gnarus kunstiger — *Gen.* 25, 27
34 Germen [11] uachar *R* uuachar *O*
35 Gratis aruum *R* aruun *O* — *Gen.* 29,
36 15 [*vgl.* VIII]

37 Grates [12] ensti
38 Gira umbiuuirf — *Gen.* 30, 32
39 Gratum liub *R* lop [13] *O* — *Gen.* 30, 34
40 Gelu frost — *Gen.* 31, 40 [V. VIII]
41 [78b] Gremium [14] parm (parm *O*) puasum
42 — *Gen.* 48, 12
43 Grandines [15] hagala — *Ex.* 9, 18
44 Graticula [16] rostisan — *Ex.* 27, 4
45 Gemmarii gīmares *R* gymmares *O* —
46 *Ex.* 28, 11
47 Graciarum [17] actio [18] dancho tat — *Lev.* 7, 12
48 Gyppus houarohter (houaroht *O*) houar
49 — *Lev.* 21, 20 [XLI]
50 Gramina uurz cras — *Deut.* 32, 2
51 Gerula [19] tragadiorna [20] — *Ruth* 4, 16
52 Grandeuus michiles alteres — 1 *Reg.* 4, 18
53 Grossitudo [21] dicchi — 3 *Reg.* 7, 26
54 [III. CXXXV. CXLII]
55 (94d) Herentem haftentan — *Gen.* 22, 13
56 Habitus [22] karauui — *Gen.* 38, 14. 19
57 Habitabilem puhaftan artlihan *R* pahafta
58 artlihaz *O* — *Ex.* 16, 35
59 Hostes inimici fianta — *Ex.* 32, 25
60 [79a] Humor nazzi fuhti — *Lev.* 15, 3
61 Heremum uuald — *Deut.* 1, 19
62 Hęcine desiu nu — *Deut.* 32, 6 [*vgl.*
63 LXXIII]
64 Hilarior plidiro — *Ruth* 3, 7
65 Humerus [23] ahsala *R* hahsala *O* — 1 *Reg.*
66 9, 2 [CXII]
67 (95a) Irritum kimerrit — *Gen.* 17, 14
68 Increpuit [24] erbalc sih stauuota — *Gen.*
69 21, 25 [*vgl.* V *zu* 37, 10]
70 In struem [25] uuitufelah — *Gen.* 22, 9
71 Intercedite kidik& *R* dicket [26] *O* — *Gen.*
72 23, 8 [X]

[1] suspitione *O* [2] uua:ne] n *ausradiert O* [3] Fortuitu] uitu *auf rasur O* [4] funiculos *Vulg.* [5] saū *in O ausradiert* [6] Fragm̄ *R* Fragmem *O* [7] proh] o *aus* u *corr. O* [8] Fundis—hungarge *fehlt O* [9] fistulas *Vulg.* [10] fannun] un *mit rasur aus* ū *corr. R* [11] germen *steht Lev.* 26, 4. 20, *die glosse gehört aber wol zu* germanus *Gen.* 27, 35 [12] *gegenglosse zum vorigen* [13] lop] o *aus* ?u *corr. O* [14] gremio *Vulg.* [15] grandinem *Vulg.* [16] craticulam *Vulg.* [17] Gratiar+ *O* [18] actione *Vulg.* [19] *diese zeile auf ras. für* Herentē haftentan (*s. z.* 55) *R;* gerulae *Vulg.* [20] -diorna] n *mit rasur aus* m *corr. R* [21] Grositudo *O* [22] habitu *Vulg.* [23] humero *Vulg.* [24] increpavit *Vulg.* [25] in altare super struem *Vulg.* [26] *die glosse ist am obern rande mit verweisungszeichen nachgetragen O*

1 Inito ingunnanemu ana kiganganemu *R*
2 inkunnanemu ana kikannemu *O* —
3 *Gen*. 24, 54
4 Inprecantes ana b&onte — *Gen*. 24, 60
5 Induit kiuuerita — *Gen*. 27, 15
6 Incuruentur[1] kinikan uuerden — *Gen*.
7 27, 29
8 Innixum ana linentan — *Gen*. 28, 13
9 [VIII. X]
10 In titulum [in[2]] auarun[3] — *Gen*. 28, 18
11 [79[b]] Inualui kimak&a — *Gen*. 30, 8
12 Inclitus frābarer — *Gen*. 31, 1 [*vgl*.
13 V *zu* 34, 19]
14 Intueatur ana sehe (-see *O*) — *Gen*. 31, 49
15 Insequitur ana folg& (folket *O*) — *Gen*.
16 32, 20
17 Imitantes pilidonte — *Gen*. 34, 22
18 Inuasit kichrifta *R* kic[h]rifta *O* — *Gen*.
19 35, 5
20 Imminente[4] ana linentemu — *Gen*. 35, 18
21 (95[b]) In articulo in [ki]duu:ngani[5] (in
22 kiduuangani *O*) in pifange (pifange:: *O*)
23 in anakinne — *Gen*. 7, 13
24 Innoxias inculpabiles unsuntige — *Gen*.
25 37, 22 [39, 14
26 [80[a]] Inluderet honti pismeroti — *Gen*.
27 Inopia[6] armoti uneht — *Gen*. 41, 31
28 Indicium chundida *R* c[h]undida *O* —
29 *Gen*. 41, 32
30 Industrium ingeniosum (listigant[7]) —
31 *Gen*. 41, 33
32 Immunita unfestiu ungiuuarnotiu (unki-
33 uuarnotiu *O*) — *Gen*. 42, 12
34 Intercessisset untar kiangi — *Gen*. 43, 10
35 Instrue[8] kistriuni *R* kistriani *O* —
36 *Gen*. 43, 16

37 In furore in heizherzi *R* in he[i]zherzi *O*
38 — *Gen*. 49, 6
39 Iacula[9] uurfi skuzzi[10] — *Gen*. 49, 23
40 Instruebat kilerta — *Gen*. 49, 32
41 In cultum[11] in nuzza in artunga (ar-
42 tungu *O*) — *Ex*. 10, 26
43 Incantatione[12] calstar — *Ex*. 7, 11
44 Intestinis innodilū — *Ex*. 12, 9
45 Indigenis dar giporanē (kiporanē *O*) —
46 *Ex*. 12, 19
47 Inuoluit inne piuuant — *Ex*. 14, 27
48 Industria[13] lirnungu *R* lernunga *O* —
49 *Ex*. 21, 14
50 Inpensas[14] kiziuc — *Ex*. 21, 19 [XXIV.
51 XXVIII. XXXVII]
52 Inuasit[15] ana kigat ana kilaufit (ana
53 [ki]laufit *O*) — *Ex*. 21, 32
54 In usus in nuzze — *Ex*. 27, 3
55 [80[b]] Inducis[16] inleitis inrihis — *Ex*. 27, 7
56 (95[c]) Iecor[17] lebera — *Ex*. 29, 13 [*vgl*.
57 XXXVII]
58 Iuge[18] sacrificium emizic (emizzik *O*)
59 pluastar
60 Ignominia[19] unliumunt honida [infamia[20]]
61 — *Ex*. 32, 25
62 Incastraturę nuau nuati — *Ex*. 36, 22. 24
63 Instrumenta kirusti lirnunga — *Ex*.
64 38, 21
65 Incidit kiskrerot *R* kiscrerot *O* — *Ex*.
66 39, 3
67 Ilia lanchun (lanc[h]unt *O*). Ilian[21] enim
68 grece[22] uoluere[23] dicitur — *Lev*. 3, 4
69 [81[a]] Ilico statim sar — *Lev*. 11, 38
70 Inprecans ana p&onti fluahhonti soluens
71 — *Lev*. 16, 21 [XLI]
72 Ignominia[24] scama — *Lev*. 18, 15

[1] Incurue[n]t' *O* [2] in *fehlt O* [3] auarun] *das erste* a *aus* u *corr. O* [4] Imminente:] i *ausradiert R* -tes *O* [5] in[ki]duu:ngani] a *ausradiert R* [6] inopiae *Vulg*. [7] listigant *fehlt R* [8] Instrue] e *mit rasur aus* is *corr. O* [9] Iucula *O* [10] skuzzi] k *aus* l *corr. R* [11] Incultū *O* [12] Incantationes *OVulg*. [13] industriam *Vulg*. [14] Inpaensas *O* [15] invaserit *Vulg*. [16] induces *Vulg*. [17] iecoris *Vulg*. [18] Iuie *O*; *die glosse gehört wol eher zu* placabile sacrificium *Ex*. 29, 33 *als zu* holocaustum iuge *Num*. 28, 6 [19] ignominiam *Vulg*. [20] infamia *fehlt O* [21] Ilian] Iliā *R* ilia *O* [22] grece] *das zweite* e *aus* i *corr. R* gr̄ *O* [23] uuoluere *O* [24] ignominiam *Vulg*.

Inpetigo[1] est sicca scabies prominens a corpore cum asperitate et rotunditate formę hanc uulgus sarmā uocat[2] — *Lev.* 21, 20

(95^d) Inrogauerit ana pringit — *Lev.* 24, 19

Insignem einchnuadilē urmarr^eem[3] (urmarem *O*) — *Lev.* 26, 1

[81^b] Incassum in kimeitun arauun — *Lev.* 26, 20

In uia in ferti — *Num.* 9, 10

In trieribus in chiolun *R* in chiolum[4] *O* — *Num.* 24, 24 [LIII. LVI. LXII]

Incrementa uaualist *R* uuahst *O* — *Num.* 32, 14

Inpulerit skurgit (scurgit *O*) stozzit — *Num.* 35, 20 [LVI]

Instructi kiuuarnotæ[5] (kiuuarnote *O*) kiruste — *Deut.* 1, 41

Incidetis meizzat snidat — *Deut.* 14, 1 [LXIX]

Ingluuie[6] kitagi[7] *R* kitachi *O*

Interpellauerint erruafant mahalont — — *Deut.* 25, 1 [LXIX]

Inliciant[8] farspanen — *Deut.* 17, 17 [*vgl.* LXVIII]

(96^a) Incantator farspanen *R* kalstrari *O* — *Deut.* 18, 11 [LXVIII. LXIX]

In re funebri in rachu relicheru todlicheru (todlidheru *O*) — *Deut.* 26, 14

Inpolitis ungihasanoten *R* ungihasanotē *O* — *Deut.* 27, 6 [LXIX]

Inluuies[9] secundarum [82^a] diu unreinnissa (unreinissa *O*) diu aft^s des chindes kiburti haft& — *Deut.* 28, 57

Iniungitur[10] pifolohan (pifolaan *O*) uuirdit — *Deut.* 24, 5

Inritetis kieruazz& — *Deut.* 31, 29

Insanabile unheillihaz — *Deut.* 32, 33

Inundatio[11] cussa — *Deut.* 33, 19

In iureiurando in eidsuerti *R* in eidsuuerti *O* — *Deut.* 29, 12

Infima[12] nidarosta — *Jud.* 6, 15

Ius pd aliquando lex — *Jud.* 6, 19 [LXXXVI. LXXXVIII]

Indicens mandans kapeotanti intpeotanti *R* kipeotanti inpeotanti *O* — *Jud.* 11, 27

Instantius akaleizzor — *Jud.* 20, 39

[82^b] Inicia[13] predarum erista heribundono — 1 *Reg.* 15, 12

(96^b) Idolatria[14] heidangelt — 1 *Reg.* 15, 23

Ignominiosę scantlihera — 1 *Reg.* 20, 30

Inpingebant[15] ana steroz *R* ana sterozun[16] *O* — 1 *Reg.* 21, 13

Interuallum untaruuila (+ untarstal[17] *O*) — 1 *Reg.* 26, 13

Ignaui slaffe trage — 2 *Reg.* 3, 33 [CXIX. CXXIV]

Iubilo hohsange — 2 *Reg.* 6, 15

In typo laterum in gilihnissa[18] ziagolono[19] — 2 *Reg.* 12, 31 [*vgl.* CXIX. CXXIV. CXXVI]

Infatua kitulisco *R* kitulisko *O* — 2 *Reg.* 15, 31 [CXXIV]

Iuga[20] montis spizzi pges (perges *O*) enti obonontigi (obonōtigi *O*) — 2 *Reg.* 16, 13 [CXIX]

Inpedit merrit — 2 *Reg.* 18, 22

Indictio kipot ruaba — 3 *Reg.* 5, 13

Inpetrabis kidigis — 2 *Reg.* 19, 38 [*vgl.* CXVII. CXIX]

(95^d) Kalendę dictę[21] a uocando azfengi manodo — *Num.* 10, 10

[1] impetiginem *Vulg.* [2] uocat *vor* sarmā *übergeschrieben O* [3] urmarrēm] *der erste zug des schluss*-m *durchstrichen R* [4] chiolum] i *aus* e *corr. O* [5] kiuuarnotæ] æ *aus* a *corr. R* [6] Ingluuie *fehlt Vulg.* [7] kitagi] gi *mit rasur aus* cki *oder* chi *corr. R* [8] alliciant *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 532^s. *hiernach in O die glosse* Kalendę 282, 71 [9] illuvie *Vulg.* [10] iniungetur *Vulg.* [11] inundationem *Vulg.* [12] Infi:ma] r *ausradiert O* infirma *Vulg.* [13] Inicia] *das erste* i *aus* c *corr. O* initiis *Vulg.* [14] idololatriae *Vulg.* [15] impingebat *Vulg.* [16] sterozun] un *zusatz zweiter hand O* [17] untarstal *zusatz zweiter hand O* [18] gilihnissa[::] sa *ausradiert O* [19] ziagolono] g *aus* l *corr. R* :::ziagolono *O* [20] iugum *Vulg.* [21] Kalende dicte (*die glosse steht nach* Inliciant 282, 24) *O* calendas *Vulg.*

(96^d) Latuit uuard farholan — *Gen.* 35, 22
[83^a] Locupletatus statuluamer — *Gen.* 26, 13
Leuigatis kislihtē *R* kislihtem *O* — *Gen.* 6, 14 [VII. XV] [39, 12
Lacinia saū (saum *O*) siue ort — *Gen.*
Lacerabunt zanont — *Gen.* 40, 19
Loculum [1] sarh scrinne (scrine *O*) lihkar — *Gen.* 50, 25
Lacus see — *Ex.* 7, 19
Linum haru — *Ex.* 9, 31 [XXIV. XXXIV]
Lesum est faruuertit uuard — *Ex.* 9, 31
Legitimum chaftaz — *Ex.* 12, 24
Luscos einauge — *Ex.* 21, 26 [XXVIII]
Laminis [2] plehhum *R* plehum *O* — *Ex.* 26, 29 [XXIV]
Lebetes chezzila minnirun (c^h eizzila minniron *O*) steinnun — *Ex.* 27, 3 [XXIV]
Linea [3] hemidi — *Ex.* 28, 4
Lagana kisotan pt (prot *O*) unkipachan dunni mit oleo kasalbot — *Ex.* 29, 2
Lita kasalbot *R* kisalbot *O* — *Ex.* 29, 2
Labium labrum unum sunt id est labal — *Ex.* 30, 18 [XXVIII]
Lucos haruga *R* haraga *O* — *Ex.* 34, 13 [XXXIV]
[83^b] Laxe [4] uuito sito — *Ex.* 39, 19
Locatis kistattē (kistatē *O*) kimeatē — *Ex.* 40, 23
Lucubre mente [5] kharagemu (k^h aragemu *O*) muate — *Lev.* 10, 19 [XLI]
(97^a) Liquens naz uueib smelzinti — *Lev.* 11, 34
Lutum [6] flastar horo — *Lev.* 14, 42 [XLIII]
Latet farholan ist — *Num.* 5, 13
Lupanar huarhus — *Num.* 25, 8 [LIII]
Libertate donaueris frian farlazzis (farlazanissi *O*) — *Deut.* 15, 13
Lapsum pislipfit *R* pisli[illegible]fit *O* — *Deut.* 19, 5
Lambierint [7] laffant — *Jud.* 7, 5
Languenas chruaga *R* cruaga *O* — *Jud.* 7, 16
Latrocinia scacha — *Jud.* 9, 25 [LXXXVI. XCI]
[84^a] Latita hil dih — *Jud.* 9, 32
Licium [8] est quo stamina [9] ligantur quasi liginum id est canareba — *Jud.* 16, 13
Latibulis holanem st&in *R* holanē stetim *O* — *Jud.* 20, 37
(97^b) Ligonem. ligones dicitur [10] quod terram leuent id est quasi [11] letiones. Ligones rastra. rastra uero a raritate dentium dicta siue quod terram radant. Ligones m&tocas — 1 *Reg.* 13, 20
Lurica amata [12] prunna kicraphotiu — 1 *Reg.* 17, 5 [*vgl.* CXII]
Limpidissimi [13] slehtistun hantmazzistun — 1 *Reg.* 17, 40 [XCVIII]
[84^b] Liciatorium mittuli siue [14] anapint — 1 *Reg.* 17, 7 [III. CI. CIII. CIX. CX. CXII]
Liquefaciens zarlazzanti — 2 *Reg.* 13, 8
Laquearia sunt quę [15] cameram subtegunt et ornant quę et lacunaria dicuntur pro quibus nos de ligno tabulas pingimus et himil nuncupamus — 3 *Reg.* 6, 15
[85^a] (97^d) Muliebria uuipkiziari *R* uuipkiziarida *O* — *Gen.* 18, 11 [VIII. XVI]
Moneta [16] munizza uuaga — *Gen.* 23, 16 [IV. V. VII. XIV. XVI]
[Monstra [17] ungihiri forazeichan — *Num.* 13, 34] [LVIII]
Minatur drouuit — *Gen.* 27, 42
Maculosum flecchotaz — *Gen.* 30, 32 [X. XVI]
Mature [18] fruo — *Gen.* 32, 22

[1] loculo *Vulg.* [2] Laminis *R* [3] lineam *Vulg.* [4] laxa *Vulg.* [5] mente lugubri *Vulg.* [6] luto *Vulg.* [7] lambuerint *Vulg.* [8] licio *Vulg.* [9] stamina] *das zweite* a *aus* e *corr. R* [10] dicite *R* dicit' *O* [11] qua^si *O* [12] squamata *Vulg.* [13] Limphidis:simi *O* limpidissimos *Vulg.* [14] siue] e *auf rasur O* [15] que *O* [16] Moneta] a *auf rasur O* monetae *Vulg.* [17] *die glosse steht in O richtiger* 254, 43 [18] Maturae *O*



1 Milicię[1] kisindes — *Gen.* 37, 36
2 Molesta urdruzzigiu unsenftiu — *Gen.*
3 39, 10
4 Macies[2] magari — *Gen.* 41, 3
5 Macilentes[3] magaro — *Gen.* 41, 19
6 Machinantur sitont machont — *Gen.* 42, 11
7 Molimur machomes — *Gen.* 42, 31
8 Miserias[4] uuenacheiti *R* uue^n^acheiti *O*
9 — *Gen.* 43, 6
10 Marsuppiis scazfungī *R* scazfungim *O* —
11 *Gen.* 43, 22
12 Merore tristicia mornun — *Gen.* 44, 29
13 Mutuę untar suasun — *Gen.* 45, 1
14 [85^b^] Mandauerunt inbutun — *Gen.* 50, 16
15 Maleficos caucalara — *Ex.* 7, 11
16 (98^a^) Muciet lutit pillit — *Ex.* 11, 7
17 Monimentum kihuct — *Ex.* 12, 14
18 Mercenarius[5] hagastolt — *Ex.* 12, 45
19 Magnalia michiltati — *Ex.* 14, 13
20 Musitate[6] runizzenne[7] — *Ex.* 16, 7
21 Minutum smalaz luzzilaz — *Ex.* 16, 14
22 [XXVIII]
23 Mutuum[8] analehan — *Ex.* 22, 25
24 Munera miata *R* meata *O* — *Ex.* 23, 8
25 Mitram[9] uittam pant — *Ex.* 29, 9
26 Munera mez aliquando numerus — *Lev.*
27 2, 12
28 Metallum[10] zimbar auri argenti aeris
29 ferri stagni plumbi — *Ex.* 35, 24
30 [*vgl.* XXVIII]
31 [86^a^] Macula fleccho (flecco *O*) inti lastar
32 — *Lev.* 1, 10
33 Minutatim chleino kiprochotaz *R* cleino
34 kiphhotaz[11] *O* — *Lev.* 2, 6 [XLIII]
35 Morticinum[12] stirbigaz — *Lev.* 7, 24
36 Mergulus[13] skarua — *Lev.* 11, 17 [XLII]
37 Menstruę manodpluatera — *Lev.* 12, 2

Momenta uuilo — *Lev.* 15, 3 38
Matertera[14] muama — *Lev.* 20, 19 39
[XLI. XLIII. XLV] 40
(98^b^) Mancipari hanthaft uuesan seruire 41
— *Num.* 4, 27 42
Monstra (ungihiuri forazeihan[15]) — *Num.* 43
13, 34 [LVIII] 44
Murenulas menni — *Num.* 31, 50 [LIII] 45
Meditaberis dancdalloes lirnees — *Deut.* 46
6, 7 47
Maleficus zaubarari — *Deut.* 18, 10 [LXIX] 48
Manubrium[16] halap — *Deut.* 19, 5 49
[LXVIII. LXIX] 50
Machinas kirusti — *Deut.* 20, 20 [LXXIII. 51
vgl. LXIX *zu* 20, 19] 52
Manzer[17] huarchind — *Deut.* 23, 2 53
Marcetis elanguetis artuuel& — *Jos.* 18, 3 54
[LXXIX] 55
[86^b^] Madens nazzenti — *Jud.* 6, 39 [XCI] 56
Munilia[18] menni seu (omnia[19]) orna- 57
menta muliebria — *Jud.* 8, 26 58
Maxilla uuanga aliquando chinnipacho — 59
Jud. 15, 9 60
Mandibula chinnipacho — *Jud.* 15, 16 61
Molarem dentem chinnizan — *Jud.* 15, 19 62
[LXXXVIII] 63
Momentum[20] uuila — 1 *Reg.* 4, 20 64
Mentum chinnipeini *R* chinnipe^i^ni *O* — 65
1 *Reg.* 17, 35 66
Massa[21] caricarum kauuel ficephileo (ficef- 67
fileo *O*) — 1 *Reg.* 25, 18 68
(98^c^) Macie magari — 2 *Reg.* 13, 4 69
[CXXVI] 70
Matrimonium[22] hiun — 2 *Reg.* 14, 27 71
Magnopere michillicho — 2 *Reg.* 18, 3 72
Moliebatur ingan machota — 2 *Reg.* 73
20, 15 74

[1] militum *Vulg.*, *vgl.* *Vercell.* 1, 136^a^ [2] macie *Vulg.* [3] macilentae *Vulg.* [4] miseriam *Vulg.* [5] Mer^c^enarius *O* [6] mussitastis *Vulg.* [7] runizzenne] en *aus* ?& *corr.* *O* [8] mutuam *Vulg.* [9] mitras *Vulg.* [10] metalla *Vulg.* [11] kiphhotaz] *am ersten* h *ist unten ein* i-*ansatz radiert* *O* [12] morticini *Vulg.* [13] Mergulum *OVulg.* [14] Matertera] *das erste* a *aus* u *corr.* *O* materterae *Vulg.* [15] *die deutsche glossierung fehlt hier R, s.* 283, 73 [16] manubrio *Vulg.* [17] Mancer *O* [18] monilibus *Vulg.* [19] omnia *fehlt R* [20] momento *Vulg.* [21] massas *Vulg.* [22] matrimonio *Itala bei Sabb.* 1, 539^a^

1 Mare labal quod in templo factum est
2 ob magnitudinem suam mare uoca-
3 batur — 3 *Reg*. 7, 23 [cxxxv. cxxxvii]
4 [87'] (98^d) Nemus haruch — *Gen*. 21, 33
5 [v. xvi]
6 Non es [1] passus ni dultos — *Gen*. 31, 28
7 Neruom uualteuuahsun — *Gen*. 32, 25. 32
8 Nefarium uusprahlih — *Gen*. 34, 14
9 Nam inu — *Gen*. 29, 2
10 Nimium unmezzic — *Gen*. 39, 19
11 Natalicius kipurtitago — *Gen*. 40, 20
12 Non est super nist zi (ani [2] *O*) leibu —
13 *Gen*. 42, 36
14 Nazarei kiheiligotes — *Gen*. 49, 26
15 Nomen inposuit namun (namon [3] *O*)
16 scuaf — *Ex*. 15, 23
17 Negotium uuantala — *Ex*. 18, 18
18 Negabit arzihit — *Ex*. 21, 10
19 Nexus [4] kifuacnissa — *Ex*. 26, 3
20 Nutrimenta zuhti — *Ex*. 35, 14
21 Nouerca stiufmuater — *Lev*. 20, 11
22 [xli. xliii. xlv]
23 Nefas inlicitum mein — *Lev*. 20, 13
24 Nouacula skarsahs — *Num*. 6, 5
25 [87^c] Nausia [5] uuillido [6] *R* uuillido: spi'a *O*
26 — *Num*. 11, 20 [*vgl*. lvi]
27 Nihilhominus niuuiht min — *Num*. 15, 25
28 (99^a) Necis slahta — *Num*. 32, 15
29 Nuper [7] nu nahun (nahunt *O*) — *Deut*. 24, 5
30 Neruicis [8] funibus adrinē seilun (seilū *O*)
31 — *Jud*. 16, 7 [xci]
32 Nummum qhuaz *R* quaz *O* — 1 *Reg*. 2, 36
33 Nates [9] sezzun *R* sezzom *O* — 2 *Reg*. 10, 4
34 Nitebatur ingan [10] zil&a — 1 *Reg*. 14, 4
35 Negauit [11] arzeh al farlaugini (farlaugi-
36 nit *O*) — 2 *Reg*. 13, 13
37 Nec non ioh a'h (auh *O*) — 2 *Reg*. 23, 13

Norma [12] regula [13] spratta — 3 *Reg*. 7, 9 38
[88^a] (99^b) Occurre kakini — *Gen*. 24, 12 39
Obstruxerunt furiuuorahton *R* furiuuo- 40
rohton *O* — *Gen*. 26, 15 41
Offenderunt [14] erpalcton — *Gen*. 26, 35 42
Orbabor irstiuffit uuirdu — *Gen*. 27, 45 43
[x. xv. xvi] [— *Gen*. 32, 17 44
Obuium ingagan farantan (uarantan *O*) 45
Occupatis kihaftē kisceriten [15] — *Gen*. 34, 5 46
Oblatio urbot — *Gen*. 34, 18 [v. viii] 47
Odiosum leidan — *Gen*. 34, 30 48
Obstetrix [16] hefihanna — *Gen*. 35, 17 49
Odoratus est stanc — *Gen*. 8, 21 50
Obduxero piziuhu pileittu (pile'ttu *O*) — 51
Gen. 9, 14 52
Occidentem uuesthalba — *Gen*. 13, 14 53
Obesas [17] feizto — *Gen*. 41, 18 [viii] 54
Orreum [18] chornhus — *Gen*. 41, 35 55
Orbe mittilicarte *R* mittilicarta *O* — 56
Gen. 41, 54 57
Oneratis kilatanem *R* kilatanē *O* — 58
Gen. 44, 13 59
Obtendere ingagan dennan (den: nan *O*) 60
— *Gen*. 44, 16 61
Omnino za ernusti — *Ex*. 9, 4. 6 62
Occurrerent [19] kikahotin — *Ex*. 14, 27 63
Obriguerunt kistab&on kistorchan&on 64
(kistorkhaneton *O*) — *Ex*. 15, 15 [*vgl*. 65
xxiv. xxxv] [18 66
[88^b] (99^c) Oracula [20] sprahhus — *Ex*. 25, 67
Ora saum — *Ex*. 26, 10 [*vgl*. xxviii. 68
xxx *zu* 28, 32] 69
Operimentum ubarheli — *Ex*. 26, 11 70
Occupabit [21] pifahit — *Ex*. 27, 18 71
Oppansum ingagani kispreitit *R* ingaga- 72
niskispreitit *O* — *Ex*. 27, 21 [*vgl*. xxviii] 73
Offendiculum anaspurnida — *Lev*. 19, 14 74

[1] es *O* [2] ani] n *mit aufgesetztem* a, *das einem* z *sehr ähnlich ist O* [3] namon] o *aus* u *corr. O* [4] nexu *Vulg*. [5] nauseam *Vulg*. [6] uuillido] o *auf rasur O* [7] Nup: : *O* [8] nerviceis *Vulg*. [9] *oder zu* natium 1 *Reg*. 5, 6? [10] ingan *auf rasur O* [11] negabit *Vulg*. [12] normam *Vulg*. [13] recula *O* [14] offenderant *Vulg*. [15] kisceriten] en *aus* an *corr. O* [16] Obst&rix *R* Obse: trix] *das* e *aus* t *corr. O* [17] obesis *Vulg*. [18] horrea *Vulg*. [19] occurrerunt *Vulg*. [20] oraculi *Vulg*. [21] Occupabit] b *aus* u *corr. O*



1 Obligans pintanter — *Num.* 21, 2
2 Obturatus furiuorfan (furiuuorfan *O*) furi-
3 stoppot — *Num.* 24, 3. 15
4 [89a] Obsidio[1] pisezzani — *Deut.* 28,
5 55. 57
6 (99d) Occasiones fristi — *Deut.* 22, 14
7 Opitulentur helfem — *Deut.* 32, 38
8 Optio[2] uuala — *Jos.* 24, 15
9 Occupauerunt pifeangun pihafton —
10 *Jud.* 3, 28 [xci]
11 Obnixe humiliter submisse deolicho —
12 *Jud.* 19, 7 [1, 5
13 Orbata arstiufiti[3] *R* arstiuftiu *O* — *Ruth*
14 Obstinato animo [89b] farstrache'°mu (fru-
15 strachemo *O*) muate — *Ruth* 1, 18
16 [*vgl.* xciii]
17 Olla[4] steinna — 1 *Reg.* 2, 14
18 Ocreas peinperga — 1 *Reg.* 17, 6 [iii.
19 xcviii. ciii. cviii. cix. cx. ccccxciva]
20 Obnoxia sculdigiu — 2 *Reg.* 19, 28
21 [cxxvi]
22 Obliquas kleiffo — 3 *Reg.* 6, 4 [*vgl.*
23 cxxxiii. cxxxiv. cxxxv]
24 Ordinibus zilon *R* zilom *O* — 3 *Reg.* 6, 36
25 [89a] (100a) Prosperum spuatlih — *Gen.*
26 24, 21
27 Paleas strau *R* strou *O* — *Gen.* 24, 32
28 [xvii]
29 Prepucium[5] furiuuahst — *Gen.* 17, 11
30 Pronus framhald *R* frāhald *O* — *Gen.*
31 17, 3
32 Pactum kizumft — *Gen.* 17, 4
33 Prouectę[6] fram kifuartes *R* frā gifuartes
34 *O* — *Gen.* 25, 8 [x]
35 Pulmentum pisufili zuamuas *R* pisouili
36 zuamuos *O* — *Gen.* 25, 29
37 Parui pendens luzil (lucil *O*) uueganti
38 — *Gen.* 25, 34

Posterus[7] uaqhuemo *R* uaqhemo *O* — 39
Gen. 26, 4 40
Perspicuum ursiunic *R* ursiuna *O* — 41
Gen. 26, 9 42
Probens[8] arsuahanti *R* ersuahanti *O* — 43
Gen. 28, 8 [29, 30 44
Potitus niozanter *R* neozenter *O* — *Gen.* 45
Protulit[9] furi prahta — *Gen.* 29, 30 46
Priuabit[10] piskerit *R* piscerit *O* — *Gen.* 47
30, 2 48
Preripere[11] furi chriphen *R* furi chrif- 49
fan *O* — *Gen.* 30, 15 50
Populeas albarino — *Gen.* 30, 37 [iv. 51
v. viii] 52
Platanus[12] ahurn — *Gen.* 30, 37 [iv. vii] 53
Prosequerer[13] furdir kifolg&i (kifolketi 54
O) pileitti — *Gen.* 31, 27 [iv] 55
Pastum[14] uuinne (uuona *O*) cauma — 56
Gen. 34, 5 57
Placabo kihuldu — *Gen.* 32, 20 [v] 58
Paulatim luzilem *R* lucilem *O* — *Gen.* 59
33, 14 60
Perpetrasset kimahoti *R* kimachoti *O* — 61
Gen. 34, 7 [2, 2 62
Patrarat kimachota *R* kimahota[15] *O* — *Gen.* 63
[89b] Paradisi[16] ortus uunnicart *R* uun- 64
nicarto *O* — *Gen.* 2, 9 65
(100b) Profugus freidiger[17] — *Gen.* 4, 12 66
Prohibete piuuerr& — *Gen.* 8, 2 67
Preualuerat ubarmeginota — *Gen.* 12, 10 68
Polimeta[18] multicoloria feh — *Gen.* 37, 3 69
[vii] 70
Putabam uuanta duhta — *Gen.* 37, 7 71
Presto sum az henti pim — *Gen.* 37, 14 72
Prosint fruma sin (sin :[19] *O*) — *Gen.* 37, 20 73
Polliceris kiheizzis — *Gen.* 38, 17 74
Propago[20] rebakerta — *Gen.* 40, 10 75
Pristinum erirun — *Gen.* 40, 13 76

[1] Obsidio] o *aus* a *corr. R* obsidione *Vulg.* [2] Obtio *O* [3] *oder* arstiuftiu *R?* [4] ollam *Vulg.* [5] praeputii *Vulg.* [6] Prouecte *O* [7] posteris *Vulg.* [8] probans *Vulg.* [9] Pretulit *O Vulg.* [10] privavit *Vulg.* [11] praeripueris *Vulg.* [12] platanis *Vulg.* [13] Prosequere *R* [14] pastu *Vulg.* [15] *diese glosse am untern rande nachgetragen O* [16] Paradis *R* [17] freidiger] *das erste* i *auf rasur R* [18] polymitam *Vulg.* [19] sin :] t *ausradiert O* [20] propagines *Vulg.; vgl. übrigens unten s.* 287, 14

1 Prudenter fruatlihho *R* fruatlih[h]o *O* —
2 *Gen.* 40, 16
3 Patibulum [1] kalgo — *Gen.* 40, 22
4 Palustribus locis [2] fennist&im *R* fen-
5 niste :: | tim *O* — *Gen.* 41, 2
6 Pululabant arhlutun — *Gen.* 41, 5
7 Presagum [3] forazeichannăn forauuizzun
8 (forazeichanan forauuizzon *O*) prescium
9 futurorum — *Gen.* 41, 11 [viii. xvi]
10 (100[d]) Probauit arsuahta — *Gen.* 41, 13
11 Preco [4] forachundo *R* forac[h]undo *O* —
12 *Gen.* 41, 43
13 Pabulum fuatar — *Gen.* 42, 27
14 Propaginem [5] frăchnuat *R* frăchunuat *O*
15 — *Gen.* 40, 10
16 Profanum pollutum piuuollanaz *R* pi-
17 uuollan *O* — *Gen.* 43, 32
18 Primogenita erburti — *Gen.* 43, 33
19 Prebens [6] peotanti *R* beotanti *O* — *Gen.*
20 47, 12
21 [90[a]] Publicis [7] frono — *Gen.* 47, 22
22 Pertinax frauali ungibrachi chistic (chi-
23 sta *O*) — *Gen.* 49, 7
24 Preda [8] heribunda (heribunta *O*) scah
25 — *Gen.* 49, 9. 27
26 Presertim maxime meistic — *Ex.* 6, 12
27 Patruelem faterrin tohter *R* faterin toht[r] *O*
28 — *Ex.* 6, 20
29 Pestis scalmo fihusterbo — *Ex.* 9, 3
30 (101[a]) Palma [9] flazziu hant — *Ex.* 9, 29
31 Palpari kifualit [10] uuesan — *Ex.* 10, 21
32 Pugnator uuigant — *Ex.* 15, 3
33 Pauor plodi — *Ex.* 15, 16
34 Precinebat fora sanc reh — *Ex.* 15, 21
35 Pilo tunsum stăfe farnuuanaz (farnuuua-
36 naz *O*) — *Ex.* 16, 14 [xxviii. xxxv.
37 xxxvii]

Pruine [11] rifin — *Ex.* 16, 14 38
Penuria zadal armoti — *Ex.* 17, 3 [xxiv. 39
xxviii] 40
Peculium suntarscaz — *Ex.* 19, 5 [xxiv. 41
xxviii] 42
Perstrepebat durhprastota prahta — *Ex.* 43
19, 16 [xxiv] [20, 20 44
Probaret arsuahti *R* harsuahti *O* — *Ex.* 45
Pudicitię [12] castitatis kihaltnissa (kihaltan- 46
nissa *O*) — *Ex.* 21, 10 47
[90[b]] Petierit [13] digit — *Ex.* 21, 22 48
Pupillo [14] uueisin *R* uue'sin *O* — *Ex.* 49
22, 22 [22, 29 50
Primicias frumiuuahst frumikift — *Ex.* 51
Primitiua frumiuuahsti — *Ex.* 29, 28 52
Propiciatorium ubarlit — *Ex.* 25, 17 53
[xxviii] [25, 30 54
Panes propositionis [15] heilagiu prot — *Ex.* 55
Paxillos chegila stichila *R* kegila stikhila 56
O — *Ex.* 27, 19 [*vgl.* xxiv. xxviii] 57
(101[b]) Policem [16] dumun — *Ex.* 29, 20 58
Pectusculum prustpratun prustpeini — 59
Ex. 29, 26 60
Papillionis kizeltes [17] — *Ex.* 33, 8 61
Protegam skirmu — *Ex.* 33, 22 62
Precide kimeiz — *Ex.* 34, 1 63
Prumptissimi [18] funsistin — *Ex.* 35, 21 64
Palmun [19] munt — *Ex.* 39, 9 65
Palma [20] flazziu hant 66
Pugillum fust — *Lev.* 2, 2 67
Penitus karo — *Lev.* 5, 8 68
Preuaricans ubarfahanti *R* hubarfahanti 69
O — *Lev.* 5, 15 [11, 38 70
Perfuderit nezzit durhkiuzzit — *Lev.* 71
[91[a]] Profluuio frăfluske — *Lev.* 12, 7 72
Pustula [21] qhuedilla *R* quedilla *O* — *Lev.* 73
13, 2 [xliii] 74

[1] patibulo *Vulg.* [2] locis palustr. *Vulg.* [3] praesagum futurorum *Vulg.* [4] praecone *Vulg.* [5] propagines *Vulg.*, *s. zu* 286, 75 [6] Probens *O* [7] Puplicis *O* [8] praedam *Vulg.* [9] palmas *Vulg.*, *s.* 287, 66 [10] kifualit] k *auf rasur R* [11] Prune *R* [12] Pudicicię *O* [13] Petigerit *O* expetierit *Vulg.* [14] Pup:illo *O* [15] ppositiones *O* [16] Policē:: *O* pollices *Vulg.* [17] kizeltes] z *auf rasur für* k *R* [18] promtissima *Vulg.* -mi *Jud.* 20, 46 *Vulg.* [19] Palmun *RO* palmi *Vulg.* [20] *gegenglosse zum vorigen, s. auch* 287, 30 [21] Pōstula *O*



Pristinum [1] erirun — *Lev.* 13, 4

Perseuerans durh [2] (duruh *O*) uuesanti — *Lev.* 13, 51 [14, 37

Pallorem [3] pleichi *R* pleichin [4] *O* — *Lev.*

Papularum pu'llono *R* pullono *O* — *Lev.* 14, 56 [XLI. XLIX]

Pellicatus [5] domus concubinarum chebisod — *Lev.* 18, 18 [XLI. XLIII]

(101ᶜ) Publicę [6] liutzoralıto — *Lev.* 19, 17

Prostituas za huarmeatu (huᵃrmeatu *O*) kasezzes — *Lev.* 19, 29

Perpetrauit [7] kimachota *R* kamachota *O* — *Lev.* 20, 10

Punietur uindicabitur kauuizzinot (kau|uuizinot *O*) uuirdit — *Lev.* 24, 21

Putabis snidis uuingartun — *Lev.* 25, 3

[91ᵇ] Pauimentum [8] astrih (estrih *O*) erin — *Num.* 5, 17 [LVI. LVII]

Passa uua [9] kidartaz uuinperi — *Num.* 6, 4 [LVI]

Precoce uue frumirifi fruaiu uuinperi (uuinberi *O*) — *Num.* 13, 21 [LIII. LVI]

Pleumonis [10] lungunna

Palmitem rebakerta (rebak:erta *O*) snitilinc — *Num.* 13, 24

(101ᵈ) Procerę staturę [11] langeru kiuuahsti (kiuuah'ti *O*) — *Num.* 13, 33 [LIII]

Presidium adiutorium festi *R* festini [12] *O* — *Num.* 14, 9

Pollicita est kihiaz — *Num.* 30, 4

Perscelidas peingiuueri uuibo *R* peiⁿkiuueri uuibo *O* — *Num.* 31, 50 [LIII]

Passus [13] skritimez — *Num.* 35, 4

Promulgata frā kichundit (kachundit *O*) frā kisegit (gasegit *O*) — *Num.* 36, 6

Portentum [14] forazeichan — *Deut.* 4, 34

Precipuum furistin — *Deut.* 12, 11

Pertimiscat [15] erfurhte — *Deut.* 20, 3

Proteruum fraualları *R* fra:ua:lan *O* — *Deut.* 21, 18 [LXXIII]

Plectendum zi kiflehtanne *R* zi giflehtannæ *O* — *Deut.* 21, 22

Preceps uahaldi — *Deut.* 22, 8

[92ᵃ] Perpessa dultantiu — *Deut.* 22, 26

Pignus [16] fant — *Deut.* 24, 10

(100ᵇ) Pondera uuidaruuagi — *Deut.* 25, 13

Procacissimam fraualistun *R* frauua:listun [17] *O* — *Deut.* 28, 50

Prurigo [18] luchido (luahido [19]) mit prunsti et dicta prurigo a perurendo et ardendo — *Deut.* 28, 27 [*vgl.* LXIX]

Prouocans cruazenti — *Deut.* 32, 11

Pitaciis [20] tuachū (tuachun *O*) urfiskim al indiculum — *Jos.* 9, 5 [LXXVI]

(100ᶜ) Presidia fastinna *R* fasti:na *O* — *Jos.* 10, 19

Potissimum meistic *R* meista *O* — *Jos.* 24, 15 [*vgl.* LXXVI]

Postica [21] turili — *Jud.* 3, 24 [LXXXVI. LXXXVIII. XCI] [5, 17

Portibus urfarum [22] *R* unfarum *O* — *Jud.*

Problema [propositio questio [23]] ratussa — *Jud.* 14, 12 [LXXXVI. LXXXVIII. XCII]

(Pondus funt set pondus ferri libra argenti [24] — *Jud.* 8, 26)

Pocula lid lidfaz — *Jud.* 9, 27

Propugnacula prustuueri — *Jud.* 9, 51

Pronuba [25] paranimphus qui nuptiis preest truhtinc — *Jud.* 14, 20 [LXXXVIII]

Putamine hacco mit diu man uspanna uuintit — *Jud.* 16, 9

[1] pristini *Vulg.* [2] durh] h *auf rasur für* c *R* [3] Pallorē] o *mit rasur aus* a *corr. O* pallore *Vulg.* [4] pleichin] *das erste* l *auf rasur O* [5] Pellicatᵘˢ *O* -tum *Vulg.* [6] Puplice *O* [7] perpetraverit *Vulg.* [8] pavimento *Vulg.* [9] u'a] n *ausradiert R* uva passa *Vulg.* [10] Pleumonis *fehlt Vulg.* [11] Procere stature *O* [12] festini] ini *nicht ganz sicher lesbar O* [13] passuum *Vulg.* [14] Poʳtentū *O* portenta *Vulg.* [15] Pertimescat *OVulg.* [16] Pinn+ *O* [17] frauua:listun] l *ausradiert O* [18] prurigine *Vulg.* [19] *so die hss., zweifelhaft bleibt nur für O die lesung* lucchido *für* luahido [20] Pitacus *RO* [21] posticum *Vulg.* [22] urfarum] *das erste* r *aus* n *corr. R* [23] propositio questio *fehlt O* [24] *diese glosse fehlt R* [25] pronubis *Vulg.*

1 [92b] Plexueris [1] kaflihtis — *Jud.* 16, 13
2 [*vgl.* LXXXVIII. XC]
3 Prumptissimi [2] funsistun — *Jud.* 20, 46
4 Priuilegium [3] priuata lex suntrigiu ea [4]
5 — *Ruth* 4, 6 [*vgl.* XCIV]
6 Posteritas [5] aftarchumft — *Ruth* 4, 6
7 (100d) Passim auar inti auar. Passim
8 ubique promiscue [6] — 1 *Reg.* 4, 2
9 Psalterium salmharfun *R* salmharfun *O*
10 — 1 *Reg.* 10, 5
11 Prerupti excissę [7] rupis extremitates
12 scorrono (scorron° *O*) fluahi — 1 *Reg.*
13 14, 4
14 Pepercit lipta — 1 *Reg.* 15, 9
15 Perendie ubarmorganæ *R* ubarmorgana
16 *O* — 1 *Reg.* 20, 12 [c. CIII]
17 Pedesseque mitikangun (mitikantun *O*)
18 fuazfolgun — 1 *Reg.* 25, 42
19 Pagum [8] grece uilla latine aliquando ga-
20 uuimez — 1 *Reg.* 27, 8
21 [93a] (102c) Quin ner er — *Gen.* 23, 6
22 Quondam giu (:iu [9] *O*) er — *Gen.* 23, 17
23 Quippiam eddesuuaz — *Gen.* 39, 11
24 Quantotius [10] festinanter illanto [11] —
25 *Gen.* 45, 19
26 Quo dara uel uuara — *Gen.* 32, 17. 37,
27 30. *Ex.* 19, 20 [18, 21. 25
28 Quinquagenarius [12] sculdheizzo — *Ex.*
29 Questio [13] strit fraha suahunga — *Ex.*
30 24, 14 [XXVIII. CCCCXCV]
31 Quinquagenos [14] fimfzuc *R* finfzuc [15] *O*
32 — *Ex.* 26, 5
33 Quin potius uzzan mer — *Lev.* 7, 18
34 Quispiam uuer eo — *Lev.* 7, 16. 11, 38.
35 *Num.* 6, 9
36 Querellas staunga seccha (sechca *O*) —
37 *Num.* 14, 27

Quercum eih — *Jos.* 24, 26. *Jud.* 9, 6. 37 38
Querebatur causabatur stouuota — *Jud.* 39
14, 16 40
Quin immo uzzan nu kiuuisso (kuuuis- 41
so *O*) — 1 *Reg.* 20, 3 42
Quassata [16] kiclechit 43
(102d) Reputans arzellanti — *Gen.* 26, 7 44
Reseruasti kispar&os — *Gen.* 27, 36 45
Refectis kilaboten — *Gen.* 29, 3 46
Residuum [17] za leibu — *Gen.* 31, 14 47
Resina [18] harz au (harz::: *O*) fliad. Resina 48
est quicquid emanat de arbore quod 49
est liquidum — *Gen.* 37, 25 50
[93b] Retentum pihebitaz — *Gen.* 39, 16 51
Retrudi includi inne pilochan (bilohan 52
O) uuesan — *Gen.* 41, 10 53
Redacti [19] kiprauhte — *Gen.* 41, 47 54
Reponerent kipurgin — *Gen.* 42, 25 55
Reciderunt auur kifazzun (kifazun *O*) — 56
Gen. 42, 36 57
Rennuens uuidaronti — *Gen.* 48, 19 58
Riuus [20] pah — *Ex.* 7, 19 59
Renes lenti *R* lentin *O* — *Ex.* 12, 11 60
Relegio [21] ehaltida — *Ex.* 12, 26 [XXVIII] 61
Remiserat uuidri santa — *Ex.* 18, 2 62
Rationale prustkiuueri *R* prustkiuueri *O* 63
— *Ex.* 25, 7 64
Retorta kizuuirn& — *Ex.* 26, 1 [XXIV. 65
XXVIII] 66
Receptacula antfancnissa *R* antfancnissa 67
O — *Ex.* 27, 3 [29, 13 68
Reticulum nezzili *R* mezziti *O* — *Ex.* 69
Renes lentipratun *R* lentipraton *O* — 70
Ex. 29, 13 [XXIV. XXVIII] 71
(103a) Renunculi [22] niorun 72
Recensiti numerati kiscerite — *Ex.* 30, 12 73
Residebit pilibit remanebit — *Ex.* 34, 25 74

[1] Plexueris *O* [2] Prumtissimi *O* [3] privilegio *Vulg.* [4] lex — ea *auf rasur O* [5] posteritatem *Vulg.* [6] promiscuę *O* [7] excisse *O* [8] pagi *Vulg.* [9] :iu] g *ausradiert O* [10] Quantocius *O* [11] illanto] o *mit rasur aus* er *corr. O* [12] quinquagenarios *Vulg.* [13] questionis *Vulg.* [14] quinquagenas *Vulg.* [15] finfzuc] z *auf rasur O* [16] Quassata *fehlt Vulg.* *zu* quadrata 3 *Reg.* 7, 31? [17] residui *Vulg.* [18] resinam *Vulg.* [19] redactae *Vulg.* [20] rivos *Vulg.* [21] Religio *OVulg.* [22] *wol gegenglosse zum vorhergehenden;* renunculi *nur im Levit. Vulg.*

1 Respectantes respicientes [1] uuidari se-
2 hante (sehanti *O*) — *Ex.* 37, 9
3 Retortum [2] uuidari (uuidiri *O*) kiuunta-
4 naz — *Lev.* 1, 15
5 Ruminat ituruchit *R* itaruchit *O* — *Lev.*
6 11, 3 [xli]
7 Reptat slihit — *Lev.* 11, 41
8 [94ᵃ] Recaluaster uachalauuer (:uachala-
9 uuer *O*) auurchalauuer — *Lev.* 13, 41
10 [xliii. xlv]
11 Rasura [3] kiscorrini — *Lev.* 14, 41
12 Repudiata relicta farlazzaniu (farlazaniu
13 *O*) — *Lev.* 21, 7
14 Recentes niuuiu rauuiu (ra:|uiu [4] *O*)
15 — *Num.* 6, 3
16 Riuis pachim — *Num.* 16, 14
17 Rebelles [5] uuidaruuigun — *Num.* 20, 10
18 Resciuit pifand [6] — *Num.* 30, 16 [lvi]
19 Residere kisizzen — *Num.* 35, 28
20 Reponas suntar kilekes kisparees — *Deut.*
21 14, 28
22 (103ᵇ) Repetis [7] halos — *Deut.* 24, 10
23 Rubigo rost militau kelagunt — *Deut.*
24 28, 42 [15
25 Recalcitrauit uuidar spirun — *Deut.* 32,
26 Recentes niuue — *Deut.* 32, 17
27 Redundabit [8] arkiuzzit — *Jos.* 2, 19
28 Regulam zein — *Jos.* 7, 21 [lxxvi. lxxix]
29 Rutilent rutichoen *R* rutic^h^oent *O* —
30 *Jud.* 5, 31
31 Repetitione halonne — *Jud.* 11, 26 [*vgl.*
32 lxxxviii]
33 [94ᵇ] Refocilauit kalabota — *Jud.* 15, 19
34 [lxxxviii]
35 Reconciliari kasuannan — *Jud.* 19, 3 [xci]
36 Reficientes [9] ezzante labonte — *Jud.*
37 19, 22

Reditus uinearum [10] urkift uuingartono 38
— 1 *Reg.* 8, 15 [cx. cxii] 39
Retunsę [11] uuidarpluano — 1 *Reg.* 13, 40
21 [cxii] 41
Retractatio [12] uuidartrahta (uuidartra^h^ta 42
O) — 1 *Reg.* 14, 39 [cx] 43
Reliquus farleipter — 1 *Reg.* 16, 11 44
Rates [13] chuburrun fludar — 3 *Reg.* 5, 9 45
(103ᵈ) Scelere firintati — *Gen.* 19, 15 46
Subuertam zirstorre — *Gen.* 19, 21 47
Spelunca [14] steinloh — *Gen.* 19, 30 48
Spaciosus locus [15] ruimiu (rumiu *O*) stat 49
— *Gen.* 24, 25 [26, 1 50
Sterelitas [16] keisini *R* keiseni *O* — *Gen.* 51
Spopondi kihiaz — *Gen.* 26, 3 52
[95ᵃ] Subteminis [17] uueuales — *Gen.* 14, 53
23 [viii. xvi. xvii] 54
Subplantauit piscranchta *R* piscranhta *O* 55
— *Gen.* 27, 36 56
Subripuit untarchrifta — *Gen.* 27, 36 57
Subiugaui [18] untariauhta [19] — *Gen.* 27, 37 58
Stabiliui kistatta — *Gen.* 27, 37 59
Sparso uellere kispranctemu scappare 60
(cappare *O*) — *Gen.* 30, 32 61
Spacium rumi — *Gen.* 30, 36 62
Serotina spattiu — *Gen.* 30, 42 [v] 63
Stramen [20] kistreuui — *Gen.* 31, 34 64
Subpellectile [21] kiziuc azzasi alapuu — 65
Gen. 31, 37 [x] 66
(104ᵃ) Saltim doh — *Gen.* 33, 15 67
Seuientes crimmisonte — *Gen.* 34, 13 68
Stuprum farlegani huar — *Gen.* 34, 13 69
Sexus natura [22] kipurt — *Gen.* 34, 15 70
Scortum [23] zaturra meretrix — *Gen.* 34, 31 71
Soporem [24] suuilm — *Gen.* 41, 21 72
Suspicatus est uuanta — *Gen.* 38, 15 73
Suggeras spanes — *Gen.* 40, 14 74

[1] respicientes *Vulg.* [2] retorto *Vulg.* [3] rasurae *Vulg.* [4] ra:|uiu] ui *auf rasur O* [5] Rebelles] b *mit rasur aus* p *corr. O* [6] pifand] d *aus* t *corr. O* [7] repetes *Vulg.* [8] Redundebat *O* [9] reficientibus *Vulg.* [10] vinearum reditus *Vulg.* [11] Retunse *O* [12] retractatione *Vulg.* [13] ratibus *Vulg.* [14] Specіunca *O* [15] Spatiosus *O* locus spat. *Vulg.* [16] sterilitatem *Vulg.* [17] Subteminis] *das letzte* i *auf rasur O* [18] Subiugaui] iug *auf rasur, am schlusse ein* t *ausradiert O* [19] -iauhta] i *auf rasur O* [20] stramenta *Vulg.* [21] Suppellectile *O* -lem *Vulg.* [22] na^tu^ra *O* [23] scorto *Vulg.* [24] sopore *Vulg.*

1 Succedentibus folgentē — *Gen.* 40, 23
2 [95b] Solito kiuuonemu — *Gen.* 40, 7
3 Squalore unsubri — *Gen.* 41, 21
4 Stola kauuati — *Gen.* 41, 42
5 Stiricis[1] genus ligni uuirouhpoum *R*
6 uuirouhpoū *O* — *Gen.* 43, 11
7 Sciphum khelih — *Gen.* 44, 2
8 Sententia[2] urteilida — *Gen.* 44, 10
9 Subuectione[3] untarfuarnissa — *Gen.* 45,
10 Sufficit kinah — *Gen.* 45, 28 [19
11 Superstitem ubarlibun[4] — *Gen.* 46, 30
12 [XVIII]
13 Solum[5] herda erd (herd *O*)
14 Statio[6] stal — *Gen.* 49, 13
15 Situm[7] kilegan — *Gen.* 50, 10
16 Stillauit trauf — *Ex.* 9, 33
17 (104b) Scandalum zuruuarida honida
18 asuuih — *Ex.* 10, 7
19 Solemnitas tuld kimali — *Ex.* 10, 9
20 Superliminare[8] ubarturri *R* ubarturi *O*
21 — *Ex.* 12, 7
22 Sanctuarium helac cadum (cadū *O*) —
23 *Ex.* 15, 17 [16, 20
24 Scatere uuiūman *R* uuiumman *O* — *Ex.*
25 Sabbatizauit[9] firrota rasta — *Ex.* 16, 30
26 [XXVIII]
27 Strenuis kābarē uuizzigen snellen (uuiz-
28 zigē snellē *O*) — *Ex.* 18, 25 [XXIV]
29 Sculptile picrapht *R* picraft *O* — *Ex.*
30 20, 4 [*vgl.* XXIV] [20, 25
31 Sectis kisagotem *R* kisegotem *O* — *Ex.*
32 Subula alansa — *Ex.* 21, 6 [XXVIII]
33 [96a] Segites ezziska *R* ezzisca *O* — *Ex.*
34 22, 6
35 Seduxerit pitriugit — *Ex.* 22, 16
36 Statua[10] imago kilihnissa auara[11] — *Ex.*
37 23, 24

Scrabrones[12] hornozza — *Ex.* 23, 28 [XXIV. 38
XXVIII. XXX. XXXIII. XXXV. XXXVII. CCCCXCIVb] 39
Semissem[13] scaft runi — *Ex.* 25, 10 40
Sciphus[14] chupfili — *Ex.* 25, 31 [XXIV] 41
Spherulas[15] skibili — *Ex.* 25, 31 [XXXIV] 42
Saga lachan — *Ex.* 26, 7 43
Solidum festi samahaftaz[16] — *Ex.* 27, 8 44
Successio[17] uaqhumft — *Ex.* 27, 21 45
Superhumerale ahsalkiuuati — *Ex.* 28, 4 46
Sculpes crebis — *Ex.* 28, 9 47
(104c) Stipite selppaume *R* se[l]ppaume *O* 48
— *Ex.* 37, 19 [*Ex.* 38, 8 49
Speculis scucharun *R* scucharum *O* — 50
Subiciendis[18] untarkebanē — *Lev.* 1, 12 51
Sartagene phannun — *Lev.* 2, 5 [XLIII. L] 52
Subucula lihhemidi — *Lev.* 8, 7 [XLIII] 53
Seposita[19] dicta quasi seorsum posita 54
suntar kilegit — *Lev.* 10, 14 55
Satisfactionem folpuazza — *Lev.* 10, 20 56
[XLI] 57
[96b] Stelio mol — *Lev.* 11, 30 [XL. 58
XLI. XLIII. L. CCCCXCIVa] [13, 6 59
Scabia[20] iuchido *R* iuhhidò *O* — *Lev.* 60
Subrufum[21] est inter album et rufum sa- 61
miuuiz — *Lev.* 13, 19 62
Subtilior cleinira — *Lev.* 13, 30 63
Stamen[22] uuaraf — *Lev.* 13, 48 [XLI. 64
XLIII. XLIV. XLV] 65
Supercilia obarun prao (prauua[23] *O*) — 66
Lev. 14, 9 [*vgl.* XLI] 67
Superficies[24] obanontigi (opanontigi *O*) 68
anasiuni — *Lev.* 14, 37 69
Stratum kistreuui *R* kist[r]euui *O* — *Lev.* 70
15, 4 [15, 8 71
Saliua[25] speichilla *R* speichila *O* — *Lev.* 72
Sagma sella stual saū — *Lev.* 15, 9 [XLI. 73
XLIII. XLVII. CCCCXCIVa] 74

[1] Storicis *O* storacis *Vulg.* [2] sententiam *Vulg.* [3] Subuectionē *O* -nem *Vulg.* [4] ubarlibun] *das zweite* u *in* o *corr. O* [5] *urspr. wol gegenglosse zu* Superstitem *oder zu* 44, 20; solum = terra *begegnet erst von Levit. an Vulg.* [6] statione *Vulg.* [7] Sitan *O* sita *Vulg.* [8] superliminaribus *Vulg.* [9] Sabbati:zauit] it *auf rasur für* is *O* [10] statuas *Vulg.* [11] auara *zusatz zweiter hand O* [12] Scrab[r]ones *O* emittens crabrones *Vulg.* [13] Semisē *R* [14] scyphos *Vulg.* [15] Sperulas *O* [16] samahaftaz] f *auf rasur für* l *R* [17] successiones *Vulg.* [18] subiciendus *Vulg.* [19] reposita *Vulg.* [20] scabies *Vulg.* [21] subrufa *Vulg.* [22] stamine *Vulg.* [23] prauua] uua *auf rasur* (2 *hd.*) *O* [24] superficie *Vulg.* [25] salivam *Vulg.*

1 Sagma stualkastreuui
2 (104[d]) Sagma panclachan *R* panchlahhan *O*
3 Segites ezziska — *Lev.* 19, 9
4 Susurro runazzari — *Lev.* 19, 16 [XLI]
5 Stigmata lihzeichan — *Lev.* 19, 28
6 Statera uuaga — *Lev.* 19, 36
7 Spatula [1] palma plat. Spatula dicitur
8 quia in modum spate est factum —
9 *Lev.* 23, 40 [*vgl.* XLIII. CCCCXCIV[a]]
10 Salices felauua [2] — *Lev.* 23, 40
11 Seditio liutpaga heimstrit — *Num.* 16, 42
12 [97[a]] Scopoli fluahi scorrono — *Num.*
13 21, 15
14 Soluentes keltante intuante — *Num.* 15, 3
15 Silice [3] (chirsilinge steine [4]) — *Num.*
16 20, 11 [7 [LIII]
17 Situla eimbar *R* einbar *O* — *Num.* 24,
18 Sacrilegium [5] heidangelt — *Num.* 25, 18
19 Suris rihon (rihom *O*) musculis tibiarum
20 — *Deut.* 28, 35 [LXIX]
21 Sternens streuuanti — *Deut.* 19, 3
22 Stimulatus kistuncter — *Deut.* 19, 6
23 Scidit sleiz — *Deut.* 21, 3
24 (105[a]) Sollicitant [6] spanant — *Deut.* 24, 7
25 Salutaris [7] heilant — *Deut.* 32, 15
26 Sudes spizzi stechun — *Jos.* 23, 13 [LXXV.
27 LXXVI. LXXVII. LXXXII]
28 Seuisset sati — *Jud.* 6, 3 [LXXXVI]
29 Suffocatus aruurgit — *Jud.* 5, 11
30 Subuerteretis zarstortit *R* zarstorrit *O*
31 — *Jud.* 2, 2
32 Sagum al lachan cuius diminutiuum fa-
33 cit sagellum — *Jud.* 3, 16
34 [97[b]] Suspicabantur uuanton — *Jud.* 8, 11
35 Sodalibus kaleibon *R* kaleibom *O* —
36 *Jud.* 11, 37 [LXXXVIII]
37 Sodales kasellun — *Jud.* 14, 11 [LXXXVIII]
38 Stuppa [8] uspunna — *Jud.* 16, 9

Sarcinulis [9] fazzon (fazzō *O*) purdinū — 39
Jud. 19, 17 [*vgl.* LXXXVIII] 40
Statu stalle statnissu (statnissa *O*) — 41
Jud. 20, 27 42
Se locauerunt sih inneaton sih pifuluhun 43
R sich meton sich pifulahun *O* — 44
1 *Reg.* 2, 5 45
(105[b]) Subsiste kistulli — 1 *Reg.* 9, 27 46
[CX] [10, 5 47
Stationes [10] heriuuahta liutstal — 1 *Reg.* 48
Siringium [11] sirno 49
Sitarciis [12] chiuuillon *R* chiullon *O* — 50
1 *Reg.* 9, 7 [c. CXII] 51
Sportulam keba (kepa *O*) manaheiti — 52
1 *Reg.* 9, 7 53
Sarculum latisan *R* latisarn *O* — 1 *Reg.* 54
13, 20 [CIX. CX] 55
Saltum uuald *R* uald *O* — 1 *Reg.* 14, 56
25 [III] 57
Spurius nothus [13] zuitarn — 1 *Reg.* 17, 4 58
[c. CIII] 59
Sarcinas purdi al heribergo — 1 *Reg.* 60
17, 22 [CIII] 61
[98[a]] Sponsalia prutkeba *R* prutkepu *O* 62
— 1 *Reg.* 18, 25 [CI] 63
Suspicetur [14] uuanne — 1 *Reg.* 22, 15 64
Singultum [15] fneskezzan *R* fneskeszen *O* 65
— 1 *Reg.* 25, 31 [CIII. CX] 66
Scrupulum pisiunigi *R* pisi^nnigi *O* — 67
1 *Reg.* 25, 31 [CX] 68
Saccum [16] harrun — 2 *Reg.* 3, 31 69
Scurra [17] spiliman [18] tumari — 2 *Reg.* 70
6, 20 [CXIX] 71
Subegerat untaruuant — 2 *Reg.* 8, 11 72
Serrauit segota — 2 *Reg.* 12, 31 [III. 73
vgl. CXIX. CXXIV] 74
Sorbiunculas [19] sofmuas *R* sofoiuas [20] *O* 75
— 2 *Reg.* 13, 6 [*vgl.* CXIX] 76

[1] spatulas *Vulg.* [2] felauua] e *auf rasur für* a *O* [3] silicem *Vulg.* [4] chirsilinge steine *zusatz zweiter hand O, fehlt in R* [5] sacrilegio *Vulg.* [6] sollicitans *Vulg.* [7] salutari *Vulg.* [8] stuppae *Vulg.* [9] Sarci:nulis *O* [10] statio *Vulg.* [11] Siringium *fehlt Vulg.* [12] Sitarcus *O* [13] not^hus] h *von zweiter hand O* [14] Suspicit *O* [15] Sin:gultum *O* [16] saccis *Vulg.* [17] Scurro *O* scurris *Vulg.* [18] spiliman] ili *auf rasur R* [19] sorbitiunculas *Vulg.* [20] sofoiuas] oi *natürlich verlesen für halbunciales* m *O*

1 Scandens ascendens chlimbanti *R* clim-
2 banti *O* — 2 *Reg.* 15, 30
3 (105^c) Stratoria [1] streuuilachan — 2 *Reg.*
4 17, 28
5 Satisfac rehtspracho — 2 *Reg.* 19, 7
6 Sterneret sataloti streuuiti — 2 *Reg.* 19, 26
7 Spectaculum [2] uuntarscauuida *R* uun-
8 tarscauuuida *O* — 2 *Reg.* 23, 21
9 (105^d) Totidem ebanmanago — *Gen.*
10 24, 22
11 Torrens [3] leuuina — *Gen.* 26, 17
12 Tedet ardriuzzit urlustit — *Gen.* 27, 46
13 Tribus chumbirra — *Gen.* 27, 29
14 [98^b] Tandemque ioh [4] eddesuuenne —
15 *Gen.* 29, 30
16 Tumens suuellanti — *Gen.* 31, 36
17 Teristrum ęstiuum pallium sumarfano *R*
18 samorfano *O* — 38, 14
19 Tenues dunniu — *Gen.* 41, 6
20 Tunc demum doh itamun — *Gen.* 41, 9
21 Torpebant artuualun — *Gen.* 41, 21 [viii]
22 Tenere unice einliho [5] *R* einhilo *O* —
23 *Gen.* 44, 20 [viii]
24 Tantundem [6] so sama filu — *Gen.* 45, 23
25 Terminis marchon — *Gen.* 47, 21
26 Tributum [7] kelstrum *R* kelstr+ *O* — *Gen.* 49,
27 Turgentes suuellanto — *Ex.* 9, 9 [15
28 Tribunus [8] crafo — *Ex.* 18, 21
29 Turpitudo scama (skama *O*) erheli —
30 *Ex.* 20, 26
31 Turibula rauhkar — *Ex.* 25, 29
32 (106^a) Tentoria denilachan *R* deni:.lachan [9]
33 — *Ex.* 26, 2
34 Tabulas suli [10] — *Ex.* 26, 15
35 [99^a] Tabulata kisuli *R* kisulit *O* — *Ex.*
36 26, 29
37 Tintinnabulis skellilinū — *Ex.* 28, 33

Tiara [11] id est cidaris id est pilleus huat 38
— *Ex.* 28, 37 [xxviii. xxxvi] 39
Tortam protrinch — *Ex.* 29, 23 40
Tumultum sturm *R* strum *O* — *Ex.* 32, 17 41
Torqueri uuidari kiuuntan uuesan — 42
Ex. 39, 3 43
Tulerunt prahton — *Lev.* 9, 5 44
Talpa skero — *Lev.* 11, 30 [xli. xliii] 45
Tactus kihruarida — *Lev.* 22, 5 46
Testiculis hodon — *Lev.* 22, 24 [xli] 47
Tubicina [12] hornplaso qui in tuba canit 48
Tritura dreska — *Lev.* 26, 5 49
Tridentes crauuila *R* chrauuila *O* — 50
Num. 4, 14 [liii. lvi] 51
Terebat mulita — *Num.* 11, 8 52
(106^b) Torculare [13] trota — *Num.* 18, 30 53
Trita uia [14] kipeuuiter (kipeuuit^s *O*) uuec 54
— *Num.* 20, 19 [*vgl.* lviii. lxiii] 55
Tedere urlustison — *Num.* 21, 4 56
Tumulus huffo crap — *Deut.* 13, 16 57
Tragelafus [15] elaho. Tragelafi a grecis 58
nominati eadem specie ut cerui sed 59
uellosos habent carnes [16] ut hyrci et 60
mento [99^b] promissis hirta barbis. qui 61
circa phasidem gignuntur [17] — *Deut.* 62
14, 5 [lxv. lxviii. lxix. lxxiii] 63
Transfretare ubar ferran (ferren *O*) — 64
Deut. 30, 13 65
Tributarius kilstirro — *Jos.* 16, 10 66
Tympus [18] dunuuengi — *Jud.* 4, 21 67
[lxxxvi. *vgl.* lxxxviii] 68
Truncabant stūbaloton — *Jud.* 7, 22 69
Tortum kidrait kiuuntan — *Jud.* 16, 9 70
Temulentam uinolentam trunchana — 71
1 *Reg.* 1, 13 [*vgl.* ciii] [10 72
Tonant [19] luttant thonaront — 1 *Reg.* 2, 73
Tabescat farsuuine — 1 *Reg.* 2, 33 74

[1] Statoria *R* [2] spectaculo *Vulg.* [3] torrentem *Vulg.*, torrente *Gen.* 26, 19 [4] Ioh] I *aus* I *corr. O* [5] einliho *aus* emliho *corr. R* [6] Tantandem] *das zweite* an *in ligatur R* Tandē *O* [7] tributis *Vulg.* [8] tribunos *Vulg.* [9] denii:.lachan] q *ausradiert O* [10] suli] i *auf rasur (für* a?) *O* [11] tiaram *Vulg.* [12] *zu* clangentibus tubis *Lev.* 23, 24? Tubicen *fehlt Vulg.*, tibicines *steht nur Matth.* 9, 23 [13] torculari *Vulg.* [14] tritam viam *Vulg.* [15] tragelaphum *Vulg.* [16] carnes *R* armes *O* [17] gignuntur *fehlt O* [18] Tyῤpus *O* [19] tonabit *Vulg.*

1 Truncus stumbaler — 1 *Reg.* 5, 5
2 Triclinium ufhus de tribus lectis dicitur
3 in quibus solebant antiqui declinare
4 post conuiuium[1] — 1 *Reg.* 9, 22
5 (106[c]) Tridentem[2] isancabala — 1 *Reg.*
6 13, 21
7 Tumulus[3] hohpuri crap — 2 *Reg.* 2, 25
8 Temeritate fravali — 2 *Reg.* 6, 7
9 Tapecia teppidi — 2 *Reg.* 17, 28
10 [100[a]] Tempesta[4] noctis stilli nahtes
11 (stillinal | nahtes *O*) id est media nox
12 — 3 *Reg.* 3, 20
13 Tali anchalo — 2 *Reg.* 22, 37 [cxxiv]
14 Tribunal diucstual — 3 *Reg.* 7, 7 [cxxxv]
15 (107[a]) Uernaculus[5] inburro diliburro —
16 *Gen.* 14, 14 [v. vi. viii. x. xi]
17 Uita comite libe kisinde — *Gen.* 18, 10
18 [iv. v. x]
19 Uallauerunt umbihalboton — *Gen.* 19, 4
20 [xv]
21 Uulua[6] qhuiti (quiti *O*) muater —
22 *Gen.* 20, 18
23 Uictima friskinc — *Gen.* 22, 7
24 Uepres prammo — *Gen.* 22, 13
25 Uoluerem uulli (uu:lli[7] *O*) uuantaloti
26 — *Gen.* 24, 45
27 Uenusto fagaremu *R* fageremu *O* —
28 *Gen.* 29, 17
29 Uiolenter noti — *Gen.* 31, 31 [xvii]
30 [100[b]] Uadum[8] furt uuat — *Gen.* 32, 22
31 Uiolatam[9] piuuollana — *Gen.* 34, 7
32 Uastantes uuastante *R* uuastente *O* —
33 *Gen.* 34, 28
34 Uersatilis[10] uuarblih pikherlih (picher-
35 lih *O*) — *Gen.* 3, 24

Uagus hirrer — *Gen.* 4, 12 36
Uegitat[11] fuarit tregit (t^{r}egit *O*) — 37
Gen. 9, 15 [x. xiii] 38
Uiatores farante — *Gen.* 37, 25 39
Uincti hafta — *Gen.* 39, 20 40
Uridine hei:[12] (heiu *O*) prunsti — 41
Gen. 41, 6 42
Ubertas[13] habundancia[14] kinuhtsami *R* 43
kinuhsami *O* — 41, 26 44
Uictus[15] libleita *R* lipleita *O* — *Gen.* 42, 7 45
Uersatur[16] libit ist 46
Uterinus[17] lebarlago — *Gen.* 43, 29 47
Uiscera innodi — *Gen.* 43, 30 48
(107[b]) Uua[18] botrus drubo — *Gen.* 49, 11 49
Uissice platarun — *Ex.* 9, 9 [xxviii] 50
Urguebantur[19] peitton — *Ex.* 12, 33 51
Uulgus smalafirhi — *Ex.* 12, 38 [xxxiv] 52
Uixerit kinisit — *Ex.* 21, 22 53
Usuris firinuacharun *R* firanuuacharun[20] 54
O — *Ex.* 22, 25 55
Ultroneus uoluntarius uuilliger — *Ex.* 56
25, 2 57
Uergit inclinat inneigit *R* hneigit *O* — 58
Ex. 26, 18 59
Uncinos haccun craphun (chraphun *O*) 60
— *Ex.* 28, 13 [xxiv. xxviii. xxxiv] 61
Uersum[21] zilun — *Ex.* 28, 17 62
Uitta nestilo — *Ex.* 28, 28 [xxiv. xxviii] 63
[101[a]] Uestibulo forzihe (forzic^{h}e[22] *O*) 64
furihuse — *Ex.* 29, 32 65
Utensilia azzasi kiziuc — *Ex.* 30, 27 66
Uermiculum uurmottaz *R* uurmohtaz *O* 67
— *Ex.* 35, 25 68
Uestiuit[23] kiuuerita — *Ex.* 37, 1 69
Uenerationis eru — *Ex.* 39, 29 70

[1] in c̄uiuiū *O* [2] Triolentē *deutlich R* tridentum *Vulg.* [3] tumuli *Vulg.*, tumulum 2 *Reg.* 3, 32 [4] intempestae *Vulg.* [5] Uernaculis *O* vernaculos *Vulg.* [6] vulvam *Vulg.* [7] uu:lli] i *ausradiert O* [8] Uadūm *O* [9] Uiolata *O Vulg.* [10] versatilem *Vulg.* [11] Uegitat] e *mit rasur aus* a *corr. R* [12] hei:] u *halb ausradiert R* [13] Uberlas] b *aus* r *corr. R* ubertatis *Vulg.* [14] habundantia *O* [15] victui *Vulg.* [16] versatur *Deut.* 15, 11, -tus *Gen.* 21, 23? [17] uterinum *Vulg.* [18] Uua] *der erste zug des zweiten* u *mit rasur aus* l *corr. R* uvae *Vulg.* [19] urgebant *Vulg.* [20] firan-] fira *auf rasur von zweiter hand O* [21] Uersū: *O* versu *Vulg.* [22] forzic^{h}e] h *blasser (von zweiter hand?) O* [23] Uestiuit] it *auf rasur von zweiter hand O*

1 Uitabitis midat — *Lev.* 11, 11
2 Uultor [1] gir — *Lev.* 11, 14 [XLI. XLIII.
3 ccccxciv^{a}]
4 Upuba uuitohoffa *R* uuitohoua *O* —
5 *Lev.* 11, 19 [XL. XLI. XLIII. L]
6 Uespertilionem flederemustrun — *Lev.*
7 11, 19 [XL. XLI. XLIII]
8 Ulcus suo sponte nascitur tolc. Uulnus
9 ferro fit et dicitur uunta — *Lev.* 13, 18
10 [XLIII. XLVI]
11 Uicina [2] carne nahe:mu [3] (nahemu *O*)
12 fleiske — *Lev.* 13, 21
13 (107^{c}) Uolatilis flogarontiu — *Lev.* 13, 57
14 Ualliculas talili — *Lev.* 14, 37 [XLI. XLIII]
15 Uapor thaum — *Lev.* 16, 13
16 Uile smahlih — *Lev.* 21, 7 [XLVI]
17 Uicarium figari (ficari *O*) quia similis in
18 uice eius ponitur — *Lev.* 24, 18
19 Ueniet [4] kichaufit uuirdit — *Lev.* 25, 34
20 Uixilla [5] uictoria heripauchan chundfano
21 — *Num.* 2, 2 [LIII]
22 Uindicetis [6] kiuuinn&
23 Uasta solitudine magna solitudine uua-
24 stemu einotte (einote [7] *O*) — *Num.* 14, 3
25 [101^{b}] Uicturus [8] lebent' (lebant' *O*)
26 denne — *Num.* 24, 23
27 Uiaticum uueganest — *Deut.* 15, 14
28 [LXVIII. LXIX]

Uentriculum mago — *Deut.* 18, 3 [LXVIII] 29
Ultor antrecho — *Deut.* 18, 19 30
Uomere uuagansin — *Deut.* 21, 3 31
Uacat muazzot irrot (ir^{r}ot [9] *O*) — *Deut.* 32
21, 20 33
Uiolentia not — *Deut.* 28, 29 34
Usurpauerunt unrehto kifalcton [10] — 35
Jos. 7, 1 36
Uellus scappari — *Jud.* 6, 37 37
(107^{d}) Uicem lon — *Jud.* 9, 16 [LXXXVIII] 38
Umbilicus [11] nabulo *R* nabalo *O* — *Jud.* 39
9, 37 [LXXXVI. LXXXVIII. LXXXIX. XCI] 40
Uehemens drater *R* dratter *O* — *Jud.* 12, 2 41
Utile nuzlih pidirblih — *Jud.* 17, 9 42
Uaccas fetas chuai (chua *O*) mit chal- 43
birun — 1 *Reg.* 6, 7 44
Ultro iro danches kerno *R* iro dankhes 45
^{k}gerno [12] *O* — 1 *Reg.* 20, 30 [XCVIII] 46
Uicem [13] antun in minan stal — 1 *Reg.* 47
22, 8 [*vgl.* CIII] 48
Uicissitudo [14] lon uuehsal — 1 *Reg.* 24, 20 49
Uia [15] conpendii uuegarihti — 2 *Reg.* 50
18, 23 51
Uncia [16] thūmali. In hoc loco (Unciatum. 52
mali inhcolo *O*). Uncia uero unius- 53
cuiusque rei XII. pars est sicut est 54
uncia in libra [17] — 2 *Reg.* 21, 16 55
[Zelotypie zorna fradi — *Num.* 5, 14] [18] 56

[1] vulturem *Vulg.* [2] Ui^{c}na *O* [3] nahe:mu] i *radiert* (ei *war in ligatur geschrieben*) *R* [4] Ueniat *O* veneant *Vulg.* [5] Ui^{x}illa *O* [6] Uindicetis *fehlt Vulg.* [7] einote] e *aus* i *corr. O* [8] quis victurus est quando *Vulg.* [9] ir^{r}ot] t *auf rasur O* [10] kifalcton] a *mit rasur aus* l *corr. O* [11] umbilico *Vulg.* [12] ^{k}gerno] *das* k *von zweiter hand O* [13] vicem meam *Vulg.* [14] vicissitudinem *Vulg.* [15] viam *Vulg.* [16] uncias *Vulg.* [17] *nach* libra *steht in R* finit | AMHN [18] *fehlt O*

III

Codex Parisinus 2685.

1 (58^{a}) Frondosa[1] astalathian — 3 *Reg.* 14, 23
2 Federatus gitre uuodi — 3 *Reg.* 20, 34
3 Fictiles thama[2] — 4 *Reg.* 3, 25 [clv]
4 Fundibula sol ingaralia[3] — 1 *Macc.* 6, 51
5 Fastidiosis uuilliodion[4] — *Hieronymi*
6 *Praef. in Esdram*
7 Fummidolosis[5] glodion[6] — 1 *Macc.* 3, 56
8 Fausta ginadic — 1 *Macc.* 5, 64
9 Fibula spasa[7] — 1 *Macc.* 14, 44
10 Feriatis giled^{ic}nodien[8] — 2 *Macc.* 5, 25
11 Facinorosissismus[9] sastigosto[10] — 2 *Macc.*
12 8, 34
13 Furtim stalingū — *Judith* 7, 7
14 Femor th^{i}oth[11] — *Judith* 9, 2
15 Fugibundus[12] grencendi. ł uothdien[13] —
16 3 *Reg.* 20, 43 [*vgl.* cxlii]
17 Fuscinula grauul — 1 *Reg.* 2, 14 [xcviii.
18 ciii. cvii. cx. cxii. *vgl.* cix]
19 Grabbatis dragab&hin — *Act.* 5, 15
20 Grossitudo thicki — 3 *Reg.* 7, 26 [ii.
21 cxxxv. cxlii]
22 Humeruli scamala — 3 *Reg.* 7, 30
23 (58^{b}) Inpinguerent[14] scurgit dunt[15] —
24 *Act.* 27, 41
25 In suo conducti[16] insinemugime de-
26 domu[17] — *Act.* 28, 30

27 Industria listi — 1 *Reg.* 9, 24
28 In presidio festidu — 1 *Reg.* 22, 4
29 Increuerunt girie dun — 1 *Reg.* 25, 10
30 In singultum snos lition[18] — 1 *Reg.* 25, 31
31 Incitat giuorit — 1 *Reg.* 26, 19
32 Ilia lendibradon — 2 *Reg.* 20, 8
33 (59^{a}) In statione inuahtu — 2 *Reg.* 23, 11
34 Interrasile gigrauan — 3 *Reg.* 7, 28
35 Industrium mariam[19] — 3 *Reg.* 11, 28
36 Incessus anauarht[20] — 4 *Reg.* 9, 20
37 Inpegerunt [eam] scyrgi dunsi — 4 *Reg.*
38 11, 16
39 In tritura infarmulimus[21] — 4 *Reg.* 13, 7
40 Indixit[22] giboth — 4 *Reg.* 15, 20
41 Inpegi farstez[23] — *Hieron. Praef. in*
42 *Danielem*
43 Iugulante sc^{i}aandemo — *Hieron. Praef.*
44 *in Danielem*
45 Infectum gilooht[24] — *Dan.* 4, 30
46 Inpolito ungis lihtidemo[25] — 1 *Esdr.* 5, 8
47 Incensam[26] Inzalu — 2 *Esdr.* 7, 64
48 Instigasset gispuon — 2 *Macc.* 4, 1
49 Iustitiae [dei] egotrhūcemortole[27] —
50 2 *Macc.* 8, 13
51 In gestatorio Indragande[28] — 2 *Macc.* 9, 8
52 In consistorio Ingisuasheidi — *Esth.* 5, 1

[1] frondosam *Vulg.* [2] *l.* thaina [3] *l.* sclingarun? [4] *l.* uuilliondion [5] formidolosis *Vulg.* [6] *l.* blodion [7] *l.* spasal *Holtzmann* [8] ic *über rasur von* ?c *l.* gileicondien? *oder zu* ledic? *wegen des* c *vgl.* iacada 297, 18 [9] facinorosissimus *Vulg.* [10] *l.* heistigosto? *vgl. Grein* 4, 24. *Graff* 4, 1063 [11] *l.* thioch [12] furibundus *Vulg.* [13] *l.* gremicendi. ł uothendi [14] impegerunt *Vulg.* [15] *l.* scurgidun [16] conducto *Vulg.* [17] *dh.* in sinemu gimededomu (= gimietotemu); *aber die folgenden worte* rem. schaboht. int̄. inglorisus *sind mir rätselhaft* [18] *l.* snoflition [19] *l.* marian. *darauf folgt* Insinum currus (3 *Reg.* 22, 25) Inlocum ubi sedebat incurmuro: *eine deutsche gl. ist das nicht, ich zweifle nur, ob* in camuro *oder* in curru *urspr. stand* [20] = anauarth = anavart [21] *l.* in farmulinussi? [22] Idix̄ *hs.* [23] Inpifar stez *hs.* [24] *dh.* gilohot *Graff* 2, 146 [25] ungis lihtidemo] h *aus corr.* [26] in censu *Vulg.* [27] ce gotlihumu urteile? [28] in dragab&de?

1 Lictores budila — *Act.* 16, 35
2 Lumbi lendibradon — *Act.* 2, 30
3 Largiter breidlicho — 1 *Reg.* 1, 10
4 Ligon [1] haua — 1 *Reg.* 13, 20
5 Liciatorium mithil — 1 *Reg.* 17, 7 [u.
6 ci. ciii. cix. cx. cxii]
7 Fistulas canal — 2 *Reg.* 5, 8
8 Latomorum hauandiero — 3 *Reg.* 5, 15
9 Latera manabirga — 3 *Reg.* 6, 5
10 Laquearibus [2] himilox — 3 *Reg.* 6, 9
11 (59ᵇ) Limen thiscului [3] — 3 *Reg.* 14, 17
12 Lanceolas [4] stralun — 3 *Reg.* 18, 28
13 Latrenas [5] feltgant [6] — 4 *Reg.* 10, 27
14 [cxlvii. cxlviii]
15 Monm̄ta [7] uuilla [8] — *Act.* 1, 7
16 Magistratus palazgrauiun [9] — *Act.* 4, 1
17 Minas thrauuua — *Act.* 4, 29
18 Minauit iacada [10] — 1 *Reg.* 30, 20
19 Mina drif — 4 *Reg.* 4, 24
20 Mutuo acciperam [11] inleh — 4 *Reg.* 6, 5
21 (60ᵃ) Non inquietari ungilistian [12] —
22 *Act.* 15, 19
23 Non abnui niuarsaguda — 3 *Reg.* 20, 7
24 Nummismatis muniza — 1 *Macc.* 15, 6
25 Nitentibus glizendien — *Esth.* 15, 8
26 Ocreas bem birga [13] — 1 *Reg.* 17, 6
27 [u. xcviii. ciii. cviii. cix. cx. ccccxcivᵃ]
28 Oraculum gisprahni [14] — 2 *Reg.* 21, 1
29 Ostiola [15] giduinga — *Dan.* 14, 20
30 Obducta Gitunionⁱth [16] — 2 *Esdr.* 4, 7

Obiurgaui Kestigoda — 2 *Esdr.* 13, 17 31
Obstruere Bilua [17] — 1 *Macc.* 15, 39 32
Plam̄te solun — *Act.* 3, 7 33
Probare Gu:uuar festien [18] — *Act.* 24, 13 34
Pubpi stiorstas [19] — *Act.* 27, 29 35
Prora pletta — *Act.* 27, 30 36
Prolis cunru [20] — *Act.* 19, 35 37
(60ᵇ) Prouolabat [21] gremida — 1 *Reg.* 1, 7 38
Pre [22] fenore uuarniungor [23] — 1 *Reg.* 2, 20 39
Penitudine riua — 1 *Reg.* 15, 29 [ciii] 40
Pedissequa [24] arter [25] fulgendi — 1 *Reg.* 41
25, 42 42
Pagru storpliu di [26] — 1 *Reg.* 27, 8 43
Pascuale [27] ferzit [28] — 1 *Reg.* 28, 24 44
Piaculum aruaskunga — 2 *Reg.* 21, 3 45
Politorum gislittidero — 3 *Reg.* 6, 36 46
Preceps frasscurgit — 4 *Reg.* 9, 20 47
Per criptam thuruch [29]. cruftū — *Hieron.* 48
Praef. in Danielem 49
Pellectilem [30] in atusi — 1 *Paralipp.* 26, 27 50
Paxillus nagul — 1 *Esdr.* 9, 8 51
Perfungar ambathiu — 2 *Macc.* 6, 28 52
Precipuum b&zista — *Esth.* 1, 7 53
Percussores [31] budila — 1 *Reg.* 8, 11 54
Preconis [32] furibodan — *Hieron. Praef.* 55
in Judith 56
Preclarior muriera [33] — *Judith* 16, 25 57
Pestilentes bifliendi [34] — 1 *Macc.* 10, 61 58
(61ᵃ) Quattuor iniciis fierediun [35] — 59
Act. 10, 11 60

[1] ligonem *Vulg.* [2] *dann folgt* Lvcosi (v *aus* o *corr.*) kackiasiuerubum: *mir scheint darin zu stecken* Lucos (3 *Reg.* 14, 15) i. sacra siue rubum [3] *l.* thriscuuili *Holtzmann* [4] lanceolis *Vulg.* [5] latrinas *Vulg.* [6] *l.* feltganc. *das dann folgende* Liberi. deusinus *ist* Liberi. deus uini 2 *Macc.* 6, 7 [7] *l.* Momenta [8] = huila [9] *l.* palanzgrauiun [10] = iagoda [11] acceperam *Vulg.* [12] *l.* giunstillian *Holtzmann. dann folgt* Maioth. uuilla: *l.* Naioth (1 *Reg.* 19, 18). uilla [13] *l.* beinbirga [14] *l.* gisprahhi [15] *diese und die folgenden gll. stehen folgendermaſsen in der hs.:* Idolum (*gehört noch zu* Oraculum). otio | Legi diunga. obducta | Gitunionⁱth. obiurgaui | Kestigoda (d *aus corr.*). obstruere | Bilua. actus apostolorum (*hier also eine quellenangabe erhalten*) [16] *l.* gitunihoth; *denn das* i *über* n *soll vielleicht nur ein* h *daraus machen* [17] *l.* Biduō? [18] Gu:uuar] *rasur von* u *oder* a. *l.* giuuaran, festien [19] *l.* stiorstaf [20] *l.* cunni [21] provocabat *Vulg.* [22] pro *Vulg.* [23] *etwa* uuantlungon (*dat. pl.*) *zur übersetzung von* pro? [24] pedissequae *Vulg.* [25] *l.* after [26] *l.* Pagus torpliudi *Holtzmann.* pagi *Vulg.* [27] pascualem *Vulg.* [28] *l.* feizit. *ein ähnlicher fehler oben s.* 17, 10 [29] thuruch] *über* t *noch ein kleiner strich* [30] [ad] suppellectilem *Vulg.* [31] praecursores *Vulg.* [32] praeconiis *Vulg.* [33] *l.* mariera *Holtzmann* [34] *dh.* biuelliendi [35] *l.* fier endiun *Holtzmann*

1 Questum uuochar — *Act.* 16, 16
2 Quin potius. quin immo. neuo auaere
3 — 1 *Reg.* 24, 12
4 Quas uestigium hominis. quasi imago
5 quomademit hiuuig fustibist [1]
6 Refocia labuth[2] arcuman — 1 *Reg.* 16, 23
7 Repedebat[3] fuor — 2 *Macc.* 3, 35
8 Ræptans[4] scliandi[5] — 1 *Reg.* 14, 13
9 Retunsum uuidar bluā — *Eccles.* 10, 10
10 [CCXLII]
11 Rennuit uuidaroda — 1 *Reg.* 28, 23
12 Repandi uzghangendi — 3 *Reg.* 7, 26
13 Radii speicon — 3 *Reg.* 7, 33 [CXXIX.
14 CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII.
15 CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]
16 Rad'us [sum] ahthoda — *Eccles.* 2, 10
17 Stationem uuahta — 1 *Reg.* 13, 3
18 Sarculum geda — 1 *Reg.* 13, 20
19 Scopoli felisa — 1 *Reg.* 14, 4
20 Saltum[6] uuald — 1 *Reg.* 14, 25 [II]
21 (61[b]) Serauit[7] segoda — 2 *Reg.* 12, 31
22 [II. *vgl.* CXIX. CXXIV]
23 Sollicitabat bieschda[8] — 2 *Reg.* 15, 6
24 Stratorium[9] b&digistrouui — 2 *Reg.*
25 17, 28
26 Sarta tecta cislizan lut'ā[10] — 4 *Reg.* 12, 5

Simius[11] abannali[12] — 2 *Paralipp.* 9, 21 27
Specimen[13] blidi. nendi 28
Scitas liudi — 2 *Macc.* 4, 47 29
Scaturirent cridu[14] — 2 *Macc.* 9, 9 30
Spronsorem[15] atheizeri[16] — 2 *Macc.* 10, 28 31
Scortantium huorendero — 2 *Macc.* 6, 4 32
Sartagenis[17] pannū — 2 *Macc.* 7, 3 33
Scelentissime[18] sundigosto — 2 *Macc.* 7, 9 34
(62[a]) Saltim toch — *Act.* 5, 15 35
Sedauerunt gistildun[19] — *Act.* 14, 17 36
Seditionem strid — 2 *Macc.* 4, 30 37
Seditio[20] athunga[21] — *Act.* 24, 5 38
Satis motfaga fuisset[22] 39
Superstitiores[23] obarhaldara — *Act.* 17, 22 40
Sudaria sueiz fano — *Act.* 19, 12 41
Sine offendiculo bisprunnis[24] — *Act.* 42
24, 16 43
Tribunal hostol — *Act.* 18, 12 44
Tiranni buchazeri[25] — *Act.* 19, 9 45
(62[b]) Tridentum haua — 1 *Reg.* 13, 21 46
[CIII] 47
Torrentem flot — 1 *Reg.* 30, 9 48
Tumuli leuū — 2 *Reg.* 2, 25 49
Titulum hauf — 2 *Reg.* 18, 18 50
Tali mei minouersna — 2 *Reg.* 22, 37 51
Torreri hestrien[26] — 2 *Macc.* 7, 5 52

[1] *die erste gl.* (*l.* Quasi) *endigt mit* Imago (3 *Reg.* 18, 44). *dann folgt meiner meinung nach eine neue, welche ich zu lesen vorschlage:* quomodo [occidisset] mit huuiu fartiloti 3 *Reg.* 19, 1 [2] refocillabatur *Vulg.* [3] repedabat *Vulg.* [4] reptans *Vulg.* [5] *dh.* sclihandi [6] *das darauf folgende* Si lic&. uuilla (61[a]) *ist* = Siceleg. villa 1 *Reg.* 27, 6 [7] serravit *Vulg.* [8] *Graff* 1, 496 *setzt das wort zu* eiscòn [9] stratoria *Vulg.* *darauf folgt* Scutras. ollas. i. iansas; *dies ist nur ein fehler für* ansas, *vgl. die lat. note über* Scutras *Germ.* 8, 393 [10] *l.* cislizaniu tah [11] simias *Vulg.* [12] *corruptel von* affinna [13] Specimen *nicht in der Vulg. die einfachste änderung wäre die von* nendi *in* mendi; *aber dann lässt sich mit dem latein gar nichts anfangen; eher daher ist* blikizendi *zu lesen und* Specimen *könnte eine entstellung etwa von* Speciosam *Act.* 3, 10 *sein* [14] *vgl. dazu* scaturit criid *Wright* 2, 120[a] [15] sponsorem *Vulg.* [16] *l.* antheizeri *Graff* [17] sartagines *Vulg.* [18] scelestissime *Vulg.* [19] gistildun] d *aus* t *corr.* [20] seditiones *Vulg.* [21] = ahtunga [22] *hierin kann wol, da ein* satisfecisset *in der Vulg. nicht begegnet, kaum etwas anderes stecken als* satisfactione *Act.* 17, 9. *das subst.* muotfaga *ist freilich bisher unbelegt* [23] superstitiosiores *Vulg.* [24] *l.* bisprunnissi = bispurnissi? [25] *l.* liuthazeri *mit Graff* 4, 1071 [26] *l.* herstien. *die vorher und nachher von Holtzmann aufgeführten gll. zu* Tyaris *und* Tentoria (*Dan.* 3, 21 *und* 4 *Reg.* 7, 7) *sind lateinisch*

Bibl. 9. (*Hatt.* 1, 224. 225). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 93)

B. GLOSSEN ZU DEN EINZELNEN BIBLISCHEN BÜCHERN.

ZUR GENESIS.

IV

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 295. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex Oenipontanus* 711.

PROLOGUS

1 Obtrectatorem [1] pisspracharro *b* 96 [viii.
2 ix. x]
3 Suggillationem .i. huoch ł hosc[2] *c* 1[a] [vi]
4 Nenias. uanitates ł mendacia seu morti-
5 feros cantus. Flotir[3] spracha *a* 2[a] [id
6 est *b*] uanitates ł mortiferos[4] cantus.
7 seu (siue *c*) spani. seu (siue *b*) loter-
8 spracha (lotarū[5] spracha *c*) *b* 97 *c* 1[a]
9 [v. viii]
10 Vsurpata kifalgta *b* 98

GENESIS

11 Bdellium [uero *b* ut *a*] plinius scribit
12 (scripsit *a*) arbor aromatica (aroma-
13 ticam arborem *b*) colore nigra (ni-
14 gram *b*) magnitudine oliuę et folio
15 roboris. fructu caprifici (caprificis *b*)
16 .i. (id est *b*) murboum *a* 5[b] *b* 99 —
17 2, 12 [viii]
18 Ad auram post meridiem. hoc est (e *a*).
19 intherachuoli [i. *a*] after unterne (un-
20 ternes *b*) *a* 6[b] *b* 100 — 3, 8 [vi. vii. viii]

Bitumine. bitumen est genus luti. id est 21
erdlei'm *b* 101 genus luti. erdleim *c* 1[b] 22
— 6, 14 [vi. xi] 23
Cenaculum[6] dictum est a communione 24
uescentium. muosteti hus[7] *c* 1[b] — 25
6, 16 [vi] 26
Cataractę himilriunun *b* 101 — 7, 11 [ii] 27
Lateres .i. ciegal *b* 102 — 11, 3 [xiv] 28
Cimentum[8] flaster *b* 102 — 11, 3 29
Celebremus mâren *b* 102 — 11, 4 30
Expeditos[9] fertika. ł karauua *c* 1[c] uer- 31
tigir *d* 51[a] — 14, 14 [vi. viii] 32
Uita comite kisuntemo libe *b* 104 — 18, 10 33
[ii. v. x] 34
Dissimulante tuualsontemo *b* 104 — 35
19, 16 36
Sulphur ... erdfiur enim sulphur uo- 37
catur *b* 104 erdfiur *c* 1[c] — 19, 24 38
[v. vi] 39
Expostulans redinonte *b* 104 — 20, 10 40
Monetę publicę .i. liutparrero muniz'o *b* 41
105 — 23, 16 [ii. v. vii. xiv] 42
Ydriam vuazzerfaz *b* 105 — 24, 14 [v] 43

[1] obtrectatorum *Vulg.* [2] *die gll. von c im context, wenn nichts anderes bemerkt ist* [3] F = francice [4] mortiferos] *das letzte* o *auf rasur c* [5] *darüber* ringio *von zweiter hand c* [6] coenacula *Vulg.* [7] hus *aus raummangel übergeschrieben c* [8] caemento *Vulg.* [9] Expedit⁹ *d*

Bibl. 9. (*Hatt.* 1, 225). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maßmann* 93). — *A.* (*Germ.* 21, 2)

1 In canalibus est in uuazzertrogun *b* 105
2 — 24, 20 [v]
3 Inaures .i. orringa *b* 105 — 24, 22
4 [v. viii]
5 Destrauit insatelota *b* 105 — 24, 32
6 [x. xii]
7 Rugitus[1] cremizzunga *b* 105 gremi-
8 zunga *c* 1^{c} [v. viii]
9 Tedet indiuuirdit *b* 105 — 27, 46 [viii]
10 Lippis erat [oculis] plenoukiu[2] *b* 105
11 — 29, 17
12 Uenusto aspectu lustlichero[3] kisichte *b*
13 105 — 29, 17 [viii]
14 Placito[4] thinge *c* 1^{c} thinch *b* 105 —
15 29, 28 [v] [30, 32
16 Gira. congregata[5] ł chere *b* 106 —
17 Fuluum[6] eluuuaz *b* 106 eleuuaz *a* 9^{b}
18 [ii. v. viii. x]
19 Furuum[7] brunaz *a* 9^{b} prunaz *b* 106
20 — 30, 32 [v. viii. xv]
21 Placiti tempus dinc zit *a* 9^{b} — 30, 33 [v]
22 Populeas albarino *a* 9^{b} id est albarino
23 *b* 106 albarina *c* 1^{c} — 30, 37 [ii.
24 v. viii]
25 Amigdalinas hesilino mandalpoumine[8]
26 *a* 9^{b} — 30, 37
27 Platanus[9] aorn *b* 106 — 30, 37 [ii. vii]

Decorticauit skinta *b* 106 — 30, 37 31
[*vgl.* xiii] 32
Admissura[10] kimiskida *b* 106 *c* 1^{c} — 33
30, 42 [v. viii] 34
Prosequerer[11] bileitih *b* 106 bilemti[12] 35
c 1^{c} — 31, 27 [ii] [31, 30 36
Esto.[13] et situ.[14] Ał huulno *c* 1^{c} — 37
Sic delusa so bitrogan *b* 106 bitrógan 38
a 10^{b} bitrokiniu *c* 1^{c} — 31, 35 [ii. v] 39
Emarcuit ardorr&a *a* 11^{b} erdorreta[15] *c* 40
1^{c} ardorreta. ł eruuesineta *b* 106 — 41
32, 25 [ii. v. xvi] 42
Tunica thalari tiufero tunichun *b* 107 43
— 37, 23 44
Opilio schafhirti *c* 1^{c} — 38, 12 45
Theristrum[16]. genus pallii. sabin *c* 1^{c} 46
est pallium mulierum sabin *d* 51^{b} — 47
38, 14 [viii. xvi] 48
Maceria lectar *b* 108 — 38, 29 [viii] 49
Pincerna puttigilare *b* 108 puttikilare ł 50
sceinka[17] *c* 1^{c} — 40, 1 [v. viii. xvii] 51
Obesas carnalibus[18] kilatene. ł pingues. 52
crassas *b* 108 ubirlatinen *c* 1^{c} — 53
41, 18 [viii] 54
Denuntiauit firbôt *b* 108 — 43, 3 55
Auguriari[19] leozzin *c* 1^{c} — 44, 5 [xv] 56
Tênere ceizzo[20] *b* 108 — 44, 20 [viii] 57

V[21]

Codex SPauli xxv d/82.

PROLOGUS

28 Nenias uanitates. ł mendacia seu morti-
29 feros cantus. f. lotes sparcha[22] 12^{a}
30 [iv. viii]

GENESIS

Nemus .i. haruc 17^{b} — 21, 33 [ii. xvi] 58
Sulphur potest nutrire ignem. Nam sta- 59
tim incenditur si prope fuerit. Erd- 60

[1] *gl. zu* irrugiit 27, 34 [2] plenoukiu] kiu *auf ras. b* [3] lustlichero] e *auf ras., kann auch* o *sein b* [4] *die gl. vor* 300, 7 *bc* [5] *l.* congrega [6] *nebengl. zum folgenden* [7] furuaz *b* [8] mandalpoumine *übergeschrieben a* [9] platanis *Vulg.* [10] Admiss^{ur}a *c* [11] *die gl. vor* 300, 22 *c* [12] *l.* bileititi [13] *zwischen* 300, 24 *und* 300, 33 *c* [14] = etsi tu [15] erdorreta] d *aus* r *corr. c* [16] Theristrum] T *rot d* [17] ł sceinka *aus raummangel übergeschrieben c* [18] Peresis *c* obesis carnibus *Vulg.* [19] augurari *Vulg.* [20] ceizzo] cei *auf rasur b* [21] *ich habe diese glossen als besondere nummer gegeben, weil ihre ordnung so zerstört ist, dass es nicht tunlich war sie der nr* iv *unmittelbar einzureihen* [22] *l.* loterspracha

A. (*Germ.* 21, 2. 3)

1 phiur enim sulphur uocatur 18^b —
2 19, 24 [iv. vi]
3 In struem [1] .i. anakifoloh^n^en [2] 18^b —
4 22, 9 [*vgl.* viii]
5 Aduena .i. zuoquemo 18^b — 23, 4
6 Monete publice. id chuninlihes muniz
7 18^b. 19^a — 23, 16 [ii. iv. vii. xiv]
8 Uernaculus [3] Innipurro 19^a — 14, 14
9 [ii. vi. viii. x. xi]
10 Hidriam uuazzirfaz 19^a — 24, 14 [iv]
11 In canalibus .i. Inuuazzartrogon ł in-
12 uuazzarrinnon 19^a — 24, 20 [iv]
13 Rugitus [4] germizzunga [5] 19^a [iv. viii]
14 Placito dinc 19^a — 29, 28 [iv]
15 Inaures òrringa 19^b — 24, 22 [iv. viii]
16 Lentis .i. linsi 19^b — 25, 34
17 Hospicium gast uuissi 19^b — 24, 32
18 Adultis giuuas shanan 19^b — 25, 27 [ii]
19 Aquauit [6] gitrancta 19^b — 24, 46
20 Coire gimisgen 19^b — 26, 10 [viii]
21 Posuisti [7] mihi .i. trugi 19^b — 29, 25
22 Venatu giiagotemo 19^b — 27, 3
23 Gratum liub 19^b — 30, 34 [ii. viii]
24 Expediant [8] gibezziron 19^b
25 Austu [9] gitrunchenemo 19^b — 27, 25
26 Expresserant gibilidton 19^b — 27, 23
27 Industrius [10] glouuar 19^b — 41, 33
28 Gnarus uuizzo' [11] 19^b — 25, 27
29 Affinitate [12] gimachidu 19^b
30 Euulato [13] uuosta [14] 19^b — 27, 38
31 Gratis ingimeiton 19^b — 29, 15
32 In titulum inceichan 19^b — 28, 22
33 Venusto sconemo 19^b. 20^a — 29, 17 [viii]
34 Copule gimachida 20^a — 29, 27 [ii. x]

Potitis [15] noz 20^a — 29, 30 35
Contemptui firmananti 20^a — 29, 33 36
[*vgl.* ii] 37
Expostulans dingonti. ł gremezzonti 20^a 38
— 20, 10 [vii. viii] 39
Placiti tempus dinc zit 20^a — 30, 33 [iv] 40
Altrinsecus Ingagenandremo 20^a — 15, 41
10 [viii] 42
Supinus [16] ruchilingun 20^a 43
Scito prenoscens vuizintar. fora uit^ai^is 44
20^a — 15, 13 45
Prouecte [17] gitragenemo 20^a — 18, 11 46
Comite sindote [18] 20^a — 18, 10 [ii. iv. x] 47
Muliebria regilziarida 20^a — 18, 11 48
Cubitum restan 20^a — 19, 4 49
Uallare [19] pifahen 20^a — 19, 4 50
Contemptui firmananti 20^{ab} — 29, 33 51
[*vgl.* ii] 52
Prosequerer kilecti [20] 20^b — 31, 27 53
Fulua [21] eluuuaz 20^b [ii. iv. viii. x] 54
Furua prunat [22] 20^b — 30, 33 [iv. viii. xv] 55
Populeas salahino. ł albarino 20^b — 30, 56
37 [ii. iv. vi. vii. viii] 57
Serotinus [23] dees [24] paiatton 20^b — 30, 58
42 [ii] [31, 1 59
Facultate possibilitate. ł eihti [25] 20^b — 60
Non es passus nidoletos 20^b — 31, 28 61
Admissura gimisgida 21^a — 30, 42 62
[iv. viii] 63
Sic delusa so bitrogen 21^a — 31, 35 64
[ii. iv] 65
Placabo gihuldo 21^a — 32, 20 [ii] 66
Emarcuit Ardorr&a 21^a — 32, 25 [ii. 67
iv. xvi] 68

[1] super struem *Vulg.* [2] kifolohnen *ist part. praet.* [3] Uernaculus] *das letzte* u *nicht ganz deutlich* vernaculos *Vulg.* [4] *zu* irrugiit 27, 34 [5] *l.* gremizzunga [6] adaquavit *Vulg.* [7] imposuisti *Vulg.* [8] *gl. zu* adorent 27, 29? [9] hausto *Vulg.* [10] industrium *Vulg.* [11] uuizz^r^o? *doch vgl.* 300, 44 forauit^ai^is [12] *gl. zu* cognatione 24, 38? [13] eiulato *Vulg.* [14] *l.* uuofta [15] potitus *Vulg.* [16] *gl. zu* post tergum 19, 17? [17] *ist genetiv in Vulg., vgl. aber nr* xvi [18] *corrumpiert aus* gisuntemo *unter annäherung an* sindontemu [19] vallaverunt *Vulg.* [20] *l.* kileiti [21] *nebengl. der folgenden* [22] *vgl.* Furvum brunus *Rz,* Furuus brunus *Isidor ed. Arevalo* 7, 409 [23] serotina *Vulg.* [24] ders] *das zweite* e *aus* o *corr.* *l.* dee spaatton? [25] = èhti

A. (Germ. 21, 3). — Em. 27. Hatt. 1, 317

1 Plandiciis flehon 21ᵃ — 34, 3 [II]
2 Deliniuit slitha 21ᵃ — 34, 3
3 Oblatio urspotin [1] 21ᵃ — 34, 18 [II. VIII]
4 Inclitus frambari 21ᵃ — 34, 19 [*vgl.* II
5 *zu* 31, 1]
Differtur gi̊borot 21ᵃ — 34, 22 20
Increpuit [2] erbalcsich 21ᵃ — 37, 10 21
[*vgl.* II *zu* 21, 25] 22
Pincerna [3] pu'tegilare 22ᵃ — 40, 1 [IV. 23
XVII] 24

VI

a = *Clm.* 14754. *b* = *Codex SGalli* 296.

PROLOGUS

6 Sugillationem [4] .i. hu·f·oh. hosc·f· indea
7 uardamfunga [5] *a* 44ᵇ .i. huofh [6] *b*
8 33 [IV. *vgl.* XVI]
9 Pro uirili [7] portione .i. pro uirium facul-
10 tate. l [8] after smahemo teile *b* 33 .i.
11 aster sma·f·eʰmo detle *a* 44ᵇ

GENESIS

12 Uirago .i. frambarebarn *b* 34 () framb|
13 bᵃran [9] *a* 45ᵃ — 2, 23 [VII]
14 (Ad auram post meridiem) Inderᶠachua-
15 linu after huntor *a* 45ᵇ — 3, 8 [IV.
16 VII. VIII]
17 Bitumine erdlime *b* 36 — 6, 14 [IV. XI]
18 Cenacula muosstete [10] *b* 36 () .i.
19 muᶠast&i *a* 46ᵃ — 6, 16 [IV]
Cataracte .i. himilgiuuerch *b* 36 — 7, 11 25
Expeditos [11] fertige [12] *a* 47ᵃ .i. fertige. l 26
garauue *b* 37 — 14, 14 [IV. VIII] 27
Uernaculos .i. inburiun *b* 37 — 14, 14 28
[II. V. VIII. X. XI] 29
Clamor sodomorum. l bruᶠom *a* 48ᵃ — 30
18, 20 [VII. VIII] 31
Sulphur .i. herdfluᶠr *a* 48ᵃ — 19, 24 32
[IV. V] 33
Populeas .i. salahino *a* 49ᵃ — 30, 37 34
[V. VII] 35
Obilio .i. scafare [13] *b* 42 — 38, 12 36
(Coccinum. genus est coloris) |zza [14] *a* 37
52ᵇ — 38, 27 [VII] 38

[1] *l.* urᶠpot? *es scheint das part.* arpotin *mit hinein gespielt zu haben* [2] increpavit *Vulg.* [3] *vgl.* Pincerna buttilarius *Rz.*, butticularius *Cod. Bern.* 258 *f.* 2ᵃ, butiliiarius *Isidor ed. Arevalo* 7, 409 [4] Suggillatio *b* [5] indea uardamfunga *von anderer hand übergeschrieben a* [6] *dh.* huᶠoh [7] uiʳˡli *a* [8] = .i. [9] *in zwei zeilen am rande, der beschnitten ist* [10] muosstete] *das zweite* s *aus* ?t *corr. b* [11] Expedito *b* [12] *von anderer hand, derselben die* indea uardamfunga *schrieb, übergeschrieben a* [13] .i. scafare *übergeschrieben b* [14] |zza *vorn abgeschnitten a, l.* rezza

Zf. (*Mafsmann* 93. 94). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 8. 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

VII

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *b* = *Codex Oenipontanus* 711.

1 Spiraculum[1] atimblâst[2] *a* 1^{d} — 2, 7
2 Uirago .i. frambaribarn[3] *a* 2^{a} — 2, 23 [VI]
3 Ad auram post meridiem .i. inderchv̊lin
4 after undirn *a* 2^{a} — 3, 8 [IV. VI. VIII]
5 Malleator hamirslagare[4] *a* 2^{a} — 4, 22
6 Leuigatis .i. kislihten. kiscaffoten *a* 2^{b}
7 — 6, 14 [XV]
8 Sopor[5] slâf[6] *a* 2^{a} — 15, 12
9 Empticius .i.choufscalg[7] *a* 2^{c} — 17, 12
10 [XI]
11 Clamor rv̊m ł gelph *a* 2^{c} — 18, 20
12 [VI. VIII] [19, 26
13 In statuam salis in manliche *a* 2^{c} —
14 Expostulans gremizzonto *a* 2^{c} — 20, 10
15 [V. VIII]
16 Monetę publicę chuniglicher muniz *a* 2^{c}
17 — 23, 16 [II. IV. V. XIV]
18 In canalibvs in trogun ł nuoskin *a* 2^{c}
19 — 24, 20 [XVII]

24 Armillas armbouga *a* 2^{c} — 24, 22. 30 [VIII]
25 Innixum ananeganten *a* 2^{c} anigenaicten
26 *b* 51^{b} — 28, 13
27 Quare imposuisti[8] ziu anagilegitost *a* 2^{c}
28 Gira vmbiuar *a* 2^{c} — 30, 32 [— 29, 25
29 Cras anavvartes *a* 2^{c} — 30, 33
30 Populeas salohina *a* 2^{c} salhinc *b* 51^{b} —
31 30, 37 [V. VI]
32 Platanus[9] ahorn *a* 2^{c} — 30, 37 [IV]
33 Cottvs[10] kimachida *a* 2^{c} — 30, 39
34 Ascendebantur rammiloton *a* 2^{c} — 30, 41
35 Admissura rammilunga *a* 2^{c} — 30, 42
36 Circumuenit me umbificisota mih[11] *a*
37 2^{c} — 31, 7
38 Polimitam .i. feha *a* 2^{d} — 37, 3 [II]
39 Coccinum rezza *a* 2^{d} — 38, 27 [VI]
40 Coniector[12] .i. troumrechare *a* 2^{d} trō-
41 rater *b* 51^{b} — 40, 22
42 Canos grawin *a* 2^{d} — 42, 38 [II]

VIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22307. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[13]

20 Presagio foravuizactuome *a* 1^{a} forauvi-
21 zactuome *b* 9^{a} forauuizzictuome *o* 1^{a}
22 forauuizoctume *c* 11^{b} vorewisactom *g*
23 84^{a} vorwisagactv̊m *i* 1^{a}

43 Obtrectatorum pisprataro *a* 1^{a} pispra-
44 haro *o* 1^{a} pisp^{r}hharo *b* 9^{a} pispracharo
45 *c* 11^{b} pisprachare *e* 218^{b1} *g* 84^{a} *r* 218^{a}
46 bisprachere *q* 236^{a} Pisprach^{e}ri *i* 1^{a}
47 pissprachari *h* 125^{a} *m* 8^{a} *n* 2^{b} pisspra-
48 chare[14] *l* 2 pisspracheri *p* 1^{a} [IV. IX. X]

[1] *was davor Mafsmann aufführt, ist zu lesen* non a gubernandis creatis [2] *im context.* atimblâst] b *aus corr. a* [3] *im context von nun an andere hand a* [4] *im context a* [5] *die gl. nach* 303, 4 *a* [6] *im context a* [7] *im context a* [8] *die gl. nach* 303, 31 *a* [9] platanis *Vulg.* [10] coitus *Vulg.* [11] *das sodann von Mafsmann aufgeführte* horrei .i. liberi *ist lateinisch, Gen.* 36, 20 [12] coniectoris *Vulg.* [13] *die gll. des prologs in a übergeschr.* [14] pissprachare] *das zweite* p *corr. aus* a *l*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

1 Cudere máchun[1] *o* 1^a
2 Cudo[2] munizun *a* 1^a *o* 1^a munizon *c*
3 11^b mvnizon[3] *b* 9^a munizen *q* 236^a
4 Proferamus vuriziohemes *b* 9^a furiziho-
5 mes *a* 1^a furiziomes *o* 2^a vuiriziomes
6 Aequę sama[4] *o* 2^a [IX] [*c* 11^b
7 Deliramenta[5] topazunga. ł gktrpcnks-
8 sb[6] *a* 1^b topazunga *c* 11^b *o* 2^a tope-
9 zunga *b* 9^a topizunga *h* 125^a *p* 1^a tö-
10 pizvnge *i* 1^a tobizunga *l* 2 *n* 2^b tobi-
11 zunge *g* 84^b tobezu^nga *m* 8^a [IX]
12 Hiberas nenias spaniskivgiposi. ł lptbr-
13 sprbhb[7] *a* 1^b spanisciugiposi sisuva[7]
14 *b* 9^b spanisciugiposi *c* 11^b spaniskiu
15 gipósi *o* 2^a [IV. V. IX]
16 *ΥΠΕΡΑСΠΙСΘΕС* i. fidelis protector
17 et pedagogus magazoho *a* 1^b *o* 2^b
18 Retulerint sfgktxn[8] *a* 1^b [IX]
19 Contulisse chosun *a* 1^b *h* 125^a choson
20 *b* 9^b *c* 11^b *l* 3 chôsôn *o* 2^b chosin *g* 84^b
21 *i* 1^a chosen *k* 74^a *m* 8^a chusen *n* 3^a
22 Emendatiora[9] puoz vuirdigorvn *a* 2^a puoz-
23 vuirdigorvn *o* 3^b pozuuirdigor̄ *b* 9^b [IX]
24 Exemplaria pilidpuoh[10] *a* 2^a *c* 12^a *o* 3^b pi-
25 lidpuohc *b* 9^b pilidpuoch *h* 125^a pild-
26 pûch *i* 1^a pildebôch *g* 84^b *n* 3^a pilde-
27 buoch *m* 8^a pildebôc *l* 3 [IX]
28 Subire[11] hintersten *a* 2^a *o* 3^b hintarsten
29 *b* 9^b *c* 12^a [IX]

GENESIS[12]

30 Arida truchini[13] *a* 2^a *f* 38^a *g* 85^a ł truchi-
31 ni *b* 9^b ł tru^chini *c* 12^a — 1, 9
32 Subicite artot *a* 2^b — 1, 28
33 Ascendebat spranc *a* 2^b *b* 10^a *d* 45^a *e* 219^{a1}
34 *g* 85^b *r* 218^c spranch *c* 12^b *q* 236^f—2,6
35 A principio fonna io *a* 2^b *c* 12^b — 2, 8
36 Capita urspringa *a* 2^b ursprinch *b* 10^a *h*
37 125^b *m* 8^b *p* 1^b ursprinc *d* 45^a *e* 219^{a1}
38 *r* 218^d ursprinh *n* 3^b vrsprinch *i* 1^b *l* 4
39 vrsprinc *g* 86^a *q* 236^g — 2, 10
40 Bdellium[14] plinius dicit quod genus sit
41 gummi fliet. harzes[15] *a* 2^b .i. flied[16]
42 *b* 10^a *e* 219^{a1} *r* 218^d flid *q* 236^g fliet *d*
43 45^a .i. flitvs *f* 38^a — 2, 12
44 Caprificis[17] .i. murpoū *a* 2^b .i. murpov̄
45 *b* 10^b .i. mûrpoum *c* 12^b .i. murpoum
46 *e* 219^{a1} i. murpeū *r* 218^d murpo:um[18] *d*
47 45^a mulbovm *q* 236^g [IV]
48 Perizomata heli[19] *a* 3^a *b* 10^b *c* 13^a *d* 45^b *f*
49 38^a — 3, 7
50 Ad auram post meridiem[20] inderochuoli
51 afī untornes *a* 3^a Inder chôle afī un-
52 torns *g* 87^a zichuoli aphī untornes *b*
53 10^b zichuoli *c* 13^a *d* 45^b .i. ziderchuele
54 *e* 219^{a1} .i. zi, ^der chuli[21] *q* 236^g i. zu der
55 chule *r* 218^d chuli *f* 38^a — 3, 8 [IV.
56 VI. VII]
57 Uersatilem wagantan *h* 125^b vvagantan
58 *l* 5 wagatan *n* 4^a wagintan *m* 9^a wa-
59 genten *g* 87^a wægnt *i* 1^b wegaent *k*
60 74^a — 3, 24
61 Concidit. mutauit colorem vultus sui. ir-
62 pleih&a[22] *a* 3^a irpleichete *g* 87^a — 4,5
63 Leuigatis gedigaen *k* 74^a — 6, 14 [XVII]
64 Bitumen. gluten. lim.[23] alii piculam.
65 peh.[23] *a* 3^b lim *g* 88^a leim *k* 74^a —
66 6, 14 [XVII. XVIII]

[1] *im context o* [2] *am rande die gl. aq* [3] mvnizon] i *angehängt b* [4] *steht in o nach* 304, 15 [5] Deliramta *m, ein strich über* m *ist nicht sichtbar* [6] *dh.* gitrocnissa [7] *dh.* lotarspraha sisuva *übergeschr. b* [8] *dh.* segitun [9] Emendatio^ra, *dazu als glosse gleich* pilidpuoh *c* [10] Exempla *b* pilidpuoh] d *aus ansatz von* p *c* [11] Subiri *c* [12] *in g fälschlich die rote überschrift* Secundum Lvcam [13] *im context f* [14] Dellium *f* Pdellium *bdq* [15] *beide gll. übergeschrieben a* [16] .i. flied *übergeschrieben b* [17] *das lat. wort gehört noch zu dem scholion zu* Bdellium. Caprificus *bdeqr* [18] murpo:um] u *ausradiert d* [19] *im context d* [20] *zwei gll. b; cdefqr haben nur* Ad auram (haurā *q*) [21] *die corr. von anderer hand q* [22] *von anderer hand a* [23] lim. *und* peh. *übergeschr. a* bitumine *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 100). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

Expeditos [1] vartiga [2] *a* 3^b *c* 13^b vartiga *b* 11^a uartiga *f* 38^a uertiga *d* 45^b vertiga *q* 236^h Vértiga *g* 89^a i. uertige *e* 219^{a1} *r* 218^d — 14, 14 [IV. VI]

Uernaculus [3] innapvrio [4] *a* 3^b — 14, 14 [II. V. VI. X. XI]

Subteminis [5] weuiles *g* 89^a vuéual *o* 22^a — 14, 23 [II. XVI. XVII]

Stamen [6] vuarf *o* 22^a uiarfis *g* 89^a

Tramam spólo *g* 89^a

Corrigia caligę [7] hosanestila *a* 4^a *b* 11^{ab} *c* 13^b i. hosnestila *e* 219^{a1} ł hosinestila *q* 236^h hosinestela *g* 89^a *l* 8 hose nestela *h* 126^b hosenestil *d* 45^b hosenestel *m* 9^b i. hosnestel *r* 218^d — 14, 23

Altrinsecus. separatim einingaganandremo [8] *a* 4^a — 15, 10 [V]

Eregione igagandero halpo *a* 4^a Ingagandérhalp *g* 89^b — 16, 12

Desierant stalgapun *o* 24^a — 18, 11

Muliebria... vuipzierida. ł lustunga *a* 4^a *c* 13^b uvipzierida. . . . . ł lustunga *b* 11^b uuibzierda uł lustungæ *r* 218^d wibzierda ł. lustunga *e* 219^{a1} wibziereda seu . . . lustunga *d* 45^b vuipzierida seu lustunga *o* 24^a wipzierda. ł lustunga *g* 89^b wibzirde lustunga *q* 236^h uuipzirida *f* 38^a — 18, 11 [II. XVI]

Operam dabo [9] illo *a* 4^a *b* 11^b *c* 13^h illo [10] *d* 45^b *f* 38^a — 18, 12

Condictum gidingoti *a* 4^a *b* 11^b *c* 13^b *d* 45^b i. gidinge *e* 219^{a1} gedinge *q* 236^h i. geding *r* 218^d — 18, 14

Clamor [11] ruom. sunta *a* 4^a ruom *b* 11^b *c* 13^b *d* 45^b *e* 219^{a1} *o* 24^a i. rûm *r* 218^d rvom *g* 89^a rûm *i* 2^a rovm. ł ruf *q* 236^h — 18, 20 [VI. VII]

Cognoscamus pilickimes *a* 4^a pilickim̄ *c* 13^b piliccemes *b* 11^b *d* 45^b *e* 219^{a1} *q* 236^h *r* 218^d — 19, 5

Abutimini missiniоz& *a* 4^a *b* 11^b *c* 13^b *d* 46^a .i. missiniozet *f* 38^a missiniezzet *g* 89^b i. missiniezet [12] *e* 219^{a1} *r* 218^d missnuzze *q* 236^h — 19, 8

Dissimulante lihisontemo [13] *a* 4^a — 19, 16

Expostulans cremizonī *a* 4^a *c* 14^a cremizonter *b* 11^b *d* 46^a *q* 236^h cremitinter *f* 38^a — 20, 10 [V. VII]

Velamen heli *o* 25^b — 20, 16

Dure vnfroliho *o* 26^a — 21, 11

Agnas chilpur *o* 26^a — 21, 28

Conposuit givalah *a* 4^b givalach *b* 11^b giualach *c* .14^a *d* 46^a *e* 219^{a1} *r* 218^d guvialach *q* 236^h gaualch *g* 89^b — 22, 9

Struem [14] givolhani [15] *a* 4^b — 22, 9 [*vgl.* V]

Intercedite gisprech& *b* 11^b *c* 14^a *d* 46^a i. gisprechit *e* 219^{a1} i. gisprecht *r* 218^d gesprehteth *q* 236^h — 23, 8

Speluncam steinhol *a* 4^b — 23, 9

Monete [16] . . . . . ł munizisar *a* 4^b — 23, 16

Quondam giver [17] *a* 4^b — 23, 17

Adiurem [18] gieitte *a* 4^b *b* 11^b giente *c* 14^a *d* 46^a giente. [19] gieitte *f* 38^a geeide *e* 219^{a1} *r* 218^d geitta *g* 89^b gietit *q* 236^h — 24, 3

[1] *die gl. in f nach* 305, 31 [2] vartiga] *das erste* a *auf rasur c* [3] vernaculos *Vulg.* [4] innapvrio *übergeschrieben a* [5] Subtemen *o* [6] *die gl. wol nur durch* Subteminis *hervorgerufen, desgl.* Tramam. Stramen *g. in o steht* Stamen *vor* Subtemen [7] Corrigia caliga (calia *er*) *eqr* Corriga calige *a* Cor^{ri}gia caligę *c* Corrigia calidę *g* Corrigiam caligę *hlVulg.* [8] einingaganandremo *übergeschrieben a* [9] dab *f* [10] *im context d* [11] *die gl. vor* 305, 19 *gq* [12] missiniezet] z *aus corr. e* [13] lihisontemo] *daneben* r *a* [14] *die gl. vor der vorhergehenden a* [15] givolhani] *über* g *ein* r *a* [16] Mon&e] *darüber* r *a* [17] giver *übergeschrieben a* [18] Adiuram *befq* Adiur& *d* Adiurauit *g* [19] giente *im context f*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. *Sb.*

Inaures oringa *h* 126^b *m* 9^b orringa *l* 8 *n* 5^b órringe *g* 90^a oring *i* 2^a — 24, 22 [IV. V]

Armillas armpovga *l* 8 armpouga *m* 9^b armpovge *g* 90^a armpõga *h* 126^b armbõga *n* 5^b *p* 2^b armbõgn *i* 2^a — 24, 22. 30 [VII]

Uoluerem ahto[ia] *a* 4^b — 24, 45

Sciscitati forscotun [1] *a* 4^b — 24, 58

Ad meditandum zivopanne *a* 4^b ziuôpanne *b* 11^b zi vopanne *o* 28^a ziuopanne *c* 14^a ziuoppanne *d* 46^a *e* 219^{a1} ziuotpanne *r* 218^d zeuûrepanne *g* 90^a zupanichen *q* 236^b — 24, 63

Descendit [2] irpeizta *a* 4^b *b* 11^b *c* 14^a irpeizte *d* 46^a irpezzit *q* 236^b irbeizta *g* 90^a i. irbeizte *e* 219^{a1} *r* 218^d — 24, 64

Operuit se hulta sih *a* 4^b *b* 11^b *c* 14^a hulta sich *d* 46^a *q* 236^b hulte sich *e* 219^{a1} *r* 218^d hulti sih *g* 90^a — 24, 65

Collidebantur [3] spornotvn *a* 4^b *b* 11^b spornotunt *c* 14^a spornoten *d* 46^a i. spornotan *e* 219^{a1} *q* 236^b *r* 218^d spornoton *g* 90^a spurntun *o* 29^a spurnten *h* 126^b *m* 9^b *n* 5^b spurinten *l* 8 — 25, 22

Hispidus ruher [4] *a* 4^b *b* 11^b *c* 14^a *d* 46^a *e* 219^{a1} *q* 237^a *r* 218^d — 25, 25 [XV]

Oppido drato *a* 4^b — 25, 30

Lentis edulio linsines muoses *a* 4^b linsines mõsis *g* 90^a — 25, 34 [XVIII]

Quare imposuisti [5] nobis [6] pitrugi .... hinc impositores truginara [7] *a* 4^b pitrugi *m* 10^a *o* 29^a pitruga *h* 127^a *l* 9 *n* 5^b zipitrugidu *b* 11^b *c* 14^a ziupidrugidu *d* 46^a zupudrugidv *q* 237^a ziubitrugedu unsich *e* 219^{a1} ziuditrugeduvnsich *r* 218^d ziwpetruge du uns *g* 90^a — 26, 10

Coire gimiscan *a* 4^b — 26, 10 [V]

Rugitus [8] cremizunga [8] *a* 4^b *b* 12^a *c* 14^a *d* 46^a *e* 219^{a1} *q* 237^a *r* 219^a [IV. V]

Tedet intuirdit *a* 5^a *b* 12^a *c* 14^a pitragit *e* 219^{a1} petragit *q* 237^a pet^a^get *r* 219^a inpatůrat *d* 46^a — 27, 46 [IV]

Innixum analinen[ten] *a* 5^a analinenten *g* 90^b — 28, 13 [II. X]

Gratis [9] aravuingun [10] *a* 5^a arauvingun *b* 12^a arawingun *q* 237^a arauingun *c* 14^a arauiungun *d* 46^a arauuinge *e* 219^{a1} arauuin *r* 219^a — 29, 15 [*vgl.* II]

Uenusto aspectu sconemo *a* 5^a lustlihegisihti *b* 12^a lust lih hegisihti *c* 14^a lustlichero gisichti *d* 46^a lustlichergsichte *q* 237^a Lustlikergesihte *e* 219^{a1} lustlichersgsiht *r* 219^a — 29, 17 [IV. V]

Copulae hirates *o* 30^a — 29, 27

Mandragora [11] .... huius duę species sunt. femina foliis lactucę lattovch *g* 91^a .i. latich *i* 2^a .... masculus vero folia betę malta *h* 127^a *l* 9 *m* 10^a *n* 6^a malt *i* 2^a quam latini malum terre uocant erdapfl. quod nos peponem dicimus *p* 3^a — 30, 14

Conduxi gimieteta *a* 5^a gimietta *g* 91^a — 30, 16

Experimento vrsuohe *a* 5^a vrsvocho *g* 91^a — 30, 27

Gira Vmpisih *g* 91^a — 30, 32

Fuluum [12] elauvaz *b* 12^a elauuaz *c* 14^b *d* 46^a eleuuaz *f* 38^a eliwaz *g* 91^a elwaz *e* 219^{a1} eluaz *r* 219^a plawiz *q* 237^a — 30, 32 [II. IV. V. X]

Maculosum sprecchilohtiz *g* 91^a — 30, 32

Respondebit gihillit *o* 30^b — 30, 33

Furuas [13] pruniu *b* 12^a *c* 14^b *d* 46^a prûn

[1] forscotun *übergeschrieben a* [2] Descenderat *er* [3] Conlidæbant[a] *c* [4] ruher *übergeschrieben a* [5] inposuisti] *darnach rasur von* s *g* [6] nos *bcd* [7] truginara *übergeschr. a* [8] *die gl. in a über* Irrugit. intonuit 27, 34 cremizunga] cremi *auf rasur c* [9] Gratis *e. die gl. nach der folgenden bcdeqr* [10] aravuingun] *das zweite* a *auf rasur a* [11] mandragoras *Vulg.* [12] furvum *Vulg.* [13] furva *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 100). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 319. 320. *Sb.*

e 219[a1] prun *r* 219[a] prunez *q* 237[a] — 30, 33 [IV. V. XV]
Gratum livp *a* 5[a] — 30, 34 [II. V]
Populeas alparina *a* 5[a] albarina [1] *g* 91[a] — 30, 37 [II. IV. V]
Admissura zuolazan. gimiskida [2] *a* 5[a] zôlazzin *g* 91[a] — 30, 42 [IV. V]
Abigeres [3] danauortis [4] *a* 5[a] dană,vortis [5] *c* 14[b] danewôrtist *g* 91[a] danăuoris [6] *b* 12[a] danauuris *d* 46[a] danwrfest *e* 219[a2] *r* 219[a] danwerest *q* 237[a] — 31, 26
Castra hêri *o* 31[b] — 32, 2
Maturę fruo *a* 5[a] — 32, 22
Emarcuit banc *g* 91[a] — 32, 25
Obstupuerit svein [7] *a* 5[a] swein *g* 91[b] — 32, 32
In principio ziuordorost *b* 12[a] ziuordrost *a* 5[a] *c* 14[b] ziuo'drost [8] *d* 46[a] ziuorderest *e* 219[a2] zeuordrist *q* 237[a] zeuorderst *r* 219[a] — 33, 2
Opprimens [9] pilickent̄ *a* 5[a] piliccenter *b* 12[a] pliccent̄ *c* 14[b] pilikkenter *g* 91[b] plicchizunter *d* 46[a] plicchizenter *e* 219[a2] *r* 219[a] pidruchot *q* 237[a] — 34, 2
Delinivit gitrosta *a* 5[a] *b* 12[a] *c* 14[b] gidrosta *d* 46[a] gitrôsti *e* 219[a2] gitroste *q* 237[a] getrost *r* 219[a] — 34, 3
Mutuo unteruns *c* 14[b] vnteruns *q* 237[a] vntruns *b* 12[a] untruns *d* 46[a] — 34, 16
Oblatio vrpot [10] *a* 5[a] — 34, 18 [II. V]
Turbastis [11] me givnfrovuitot *a* 5[a] gunvurouvitot·mih *b* 12[a] giunurouvitotimih *c* 14[b] gitrubtost mih *q* 237[a] — 34, 30
Odiosum giueban *a* 5[a] giuêhen *b* 12[a] giueh en *q* 237[a] givehen *c* 14[b] — 34, 30
Abuti missiniozan *a* 5[a] — 34, 31
Polimitam .i. glutinatam .... alia translatio habet. fecit tunicam talarem enchiltivf [12] (enchiltiuf *g*). a talo .i. enchila (enchil *g*) *a* 5[b] *g* 91[b] — 37, 3
Fomitem quichilunga [12] *a* 5[b] — 37, 8 [CCCCXCV]
Ministrauit machota *a* 5[b] *b* 12[b] *c* 14[b] *g* 91[b] .i. machote *e* 219[a2] machot *q* 237[a] *r* 219[a] dinote *d* 46[a] — 37, 8 [CCCCXCV]
Somniator troumsceidari *b* 12[b] *c* 15[a] troum sceidare *e* 219[a2] tromsceidari [13] *d* 46[a] trômsceidar *q* 237[a] traumscaidar *r* 219[a] — 37, 19 [CCCCXCV]
Euolutis arganganen *a* 5[b] irganganen *b* 12[b] *c* 15[a] *d* 46[a] irgangen *e* 219[a2] *g* 92[a] *q* 237[a] i. ergangen *r* 219[a] — 38, 12
Theristrum [14] sapon [15] *a* 5[b] *b* 12[b] *c* 15[a] *d* 46[a] sapona *e* 219[a2] saponam *r* 219[a] sabon *q* 237[a] — 38, 14 [IV. XVI]
In bivio ingivuicke [16] *a* 5[b] — 38, 14
Arrabonem [17] phant *a* 5[b] *g* 92[a] *k* 74[a] *l* 10 *m* 10[b] phânt *i* 2[a] pfânt [18] *p* 3[a] fant *h* 127[a] uuetti [19] *o* 34[b] — 38, 17 [II. XVII]
Coitum samant vuisti [20] *a* 5[b] — 38, 18
Maceriam [21] uocat membranulam secundarum lehtro [22] *a* 5[b] — 38, 29 [IV]

[1] *im context g* [2] gimiskida *über* zuolazan *a* [3] Abiger[e]s] *rasur von* i *c* [4] danauortis *übergeschrieben a* [5] dana'vortis] *das zweite* v *auf rasur c* [6] dana'uoris] *das zweite* a *angehängt b* [7] svein *übergeschrieben, davor ein* r *a* [8] *die gl. schwarz auf rot d* [9] Oprimens *c* [10] vrpot *übergeschrieben a* [11] Turbasti *q* [12] *von* enchiltivf *an übergeschrieben a.* quichilunga *übergeschrieben a* [13] *die gl. schwarz d* [14] Teheristrum *c* Teristrum *aq. die ganze gl. am rande mit verweisung nachgetragen q* [15] sapon *übergeschrieben a* [16] ingivuicke *übergeschrieben a* [17] *die gl. nach der folgenden a.* Arrobonem *l* [18] *im context p* [19] Dedit ei p̄ arrabône. Arrabôna. i. uadimoniū *und über dem letzten worte* uuetti *o* [20] samant vuisti *übergeschrieben a* [21] maceria *Vulg.* [22] lehtro *übergeschrieben a*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 100). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ma.* 320. *Sb.*

Gubernabat meistrota *a* 5^b — 39, 4

Argumentum list *a* 5^b *b* 12^b *c* 15^a *d* 46^a *f* 38^a *g* 92^a *q* 237^a i. list *e* 219^{a2} *r* 219^a — 39, 16

Pincerna sceincho *l* 10 sceincha *h* 127^a *m* 10^b scencho *n* 6^b — 40, 1 [IV]

Pistor phister *l* 10 *m* 10^b *n* 6^b pfista^r *h* 127^a — 40, 1

Propagines zxgxn. pfun [1] *a* 5^b zugun *g* 92^a — 40, 10 [XVIII]

Gemmas prpz [2] *a* 5^b proz *g* 92^a — 40, 10

Suggeras untzelles *a* 5^b *c* 15^a untzelles. ł rates *b* 12^b untarzelles ł ratest [3] *d* 46^a unterzelist ł ratest *e* 219^{a2} *r* 219^a untercellest. ł ratest *q* 237^a untirzellest *g* 92^a — 40, 14

Dissoluisset irsciedi *a* 6^a *b* 12^b *c* 15^a irsciede *e* 219^{a2} irsceidi *d* 46^a zesceidit *q* 237^a — 40, 16

Canistrum [4] chorp *g* 92^a *h* 127^a *i* 2^a *k* 74^a *m* 10^b *n* 6^b chorb *l* 10 — 40, 16

Coniectoris troum sceidares [5] *a* 6^a troumsceidares *c* 15^a troum sceidaris *e* 219^{a2} trômsceideris *q* 237^a troumscheiders *g* 92^a traumsaidars *r* 219^a tromsceidares *b* 12^b tromsceidaris *d* 46^a — 40, 22 [XV. XVI]

Estimatoris [6] antfristes *g* 92^a [*vgl.* XVII]

Emergebant [7] vzsv'mmun. ł uzsluffun [8] *a* 6^a uzsvummun *b* 12^b uzsuummū *c* 15^a uzsuummun *d* 46^b uzswmmen *e* 219^{a2} vzswmmen *q* 237^a vzswmmin *g* 92^a uzsuuimen *r* 219^a uzsummen *p* 3^a uzsumman *h* 127^a uzsuvemmen *l* 10 vzsvemmen *n* 6^b uzswemmin *m* 10^b vzgeswinit *i* 2^b — 41, 3

Confectę irvuerane. arvuigane. ferbovuite [9] *a* 6^a iruveraniu *b* 12^b iruueraniu *c* 15^a irweraniu *d* 46^b missemachte *q* 237^a — 41, 3

Habitudo veizti *a* 6^a *c* 15^a ueizti *d* 46^b uuezti *b* 12^b vezzet *q* 237^a — 41, 4

Expergefactus irpttaner. ł arsprunganer. arbrat.f. [10] *a* 6^a irpttaner. ł irsprunganer *b* 12^b irp^{r}o^{t}taner. [11] ł. irsprunganer *c* 15^a irpruttar. ł irsprunganer *d* 46^b irswngener *e* 219^{a2} irsuungener *r* 219^a irwechoter *q* 237^a — 41, 4

Uredine [12] durri *a* 6^a *b* 12^b *c* 15^a *d* 46^b *g* 92^a *h* 127^a *l* 10 *m* 10^b *q* 237^b turri *n* 6^b durre *e* 219^{a2} *i* 2^b *r* 219^a — 41, 6

Presagum foravuizo [13] *a* 6^a — 41, 11 [II. XVI]

Obesis [14] uplataniv. ł feizten [15] *a* 6^a vperlataniu. ł vueiztiu *b* 12^b vparlataniu. ł ueiztiu *c* 15^a uberladaniu ł ueiztiu *d* 46^b vb̄ladini ł ueizti *g* 92^b veizti *i* 2^b vaizt *k* 74^a veizit *e* 219^{a2} ueizit [16] *r* 219^a vezte *q* 237^b urazta *h* 127^a urazata [17] *m* 10^b *n* 6^b vrascata *l* 10 — 41, 18 [II. IV]

Uirecta grxpnkx [18] *a* 6^b — 41, 18 [XVI]

Carpebant azin *g* 92^b — 41, 18

Torpebant artvalun [19] *a* 6^a — 41, 21 [II]

Uento urente [20] miterhegetemovuinte *a* 6^a mit erhei&emovuinte (uuinte *c*) *b* 12^b

---

[1] *übergeschrieben a, dh.* zugun. profun [2] *übergeschrieben a, dh.* proz [3] *die gl. schwarz d* [4] canistra *Vulg.* [5] troum sceidares *übergeschrieben a* [6] *gl. zum vorhergehenden* Coniectoris [7] Emergebat *i* [8] *beide worte übergeschrieben a* [9] ferbovuite *übergeschrieben a* [10] arbrat .f. *übergeschrieben a;* arbrat *ist praet. ind.,* .f. = francice [11] irp^{r}o^{t}taner] *die übergeschriebenen buchstaben von jüngerer hand c* [12] Uridine *ac, das erste* i *von jüngerer hand in* e *corr. c* [13] foravuizo *übergeschrieben a* [14] Obesas *bcde ghilmnqr; nach* Ob *und* es *rasuren von* s *l* [15] ł feizten *übergeschrieben a* [16] ueizit] t *undeutlich r* [17] urazata] z *aus corr., das letzte* a *mit dunklerer tinte m* [18] *übergeschrieben a, dh.* gruoniu [19] artvalun *übergeschrieben a* [20] Vento urente, *dann rasur e*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ma.* 320. *Sb.*

1 c 15ᵃ miterheiteme winte *e* 219ᵃ¹ mit-
2 erheiteme (winte) *r* 219ᵃ mitherheitem winte
3 *q* 237ᵇ mittemo heiftemo winte *d* 46ᵇ
4 — 41, 27
5 Prouideat [1] givuinne *a* 6ᵃ giuvinne *b* 12ᵇ
6 giuuinne *c* 15ᵃ giwinne *d* 46ᵇ gewinne
7 *q* 237ᵇ gihugete *e* 219ᵃ² hebute *r* 219ᵃ
8 — 41, 33
9 Industrium [2] givuaran *a* 6ᵃ giuuaran *c* 15ᵃ
10 givuâren *b* 12ᵇ giwaren *d* 46ᵇ *e* 219ᵃ²
11 *r* 219ᵃ gewaren *q* 237ᵇ gwarin *g* 92ᵇ
12 — 41, 33
13 Condita gisamanot [3] *a* 6ᵃ — 41, 48
14 Infirmiora [4] unfestirun *a* 6ᵃ unfestirunt [5]
15 *c* 15ᵃ unuestirun *b* 12ᵇ unuestiriu *d* 46ᵇ
16 Unvestiriv *g* 92ᵇ vnuestin *q* 237ᵇ
17 unuesti *h* 127ᵇ *m* 10ᵇ vnuesti *n* 6ᵇ
18 vnfesti *l* 10 unuest *p* 3ᵃ vnvest *i* 2ᵇ
19 unuertige *e* 219ᵃ² *r* 219ᵃ — 42, 9
20 [Nec] machinantur nira tant [6] *a* 6ᵃ vir-
21 ratint *g* 92ᵇ — 42, 11
22 Experimentum ursuohc *a* 6ᵃ ursuoh *b* 12ᵇ
23 *c* 15ᵃ ursuoch *d* 46ᵇ vrsvoch *g* 92ᵇ vr-
24 soch *q* 237ᵇ irsuoche *e* 219ᵃ² irsuohen
25 *r* 219ᵃ — 42, 15
26 Per salutem faraonis selmirdes chunin-
27 geshuldi *a* 6ᵃ selmmirdiuchunigeshuld [7]
28 *c* 15ᵃ slemmir des chuninges. huldi *b* 12ᵇ
29 semirdeschuniges huldi *d* 46ᵇ semmir
30 (samir *q*) des chuninges hulde *g* 92ᵇ
31 *q* 237ᵇ somirdeschunigeshuldi *e* 219ᵃ²
32 somirdeschu(nigeshulde) *r* 219ᵃ — 42, 15
33 Pabulum [8] fuotar *a* 6ᵃ *c* 15ᵃ futar *f* 38ᵃ
34 fuoter *h* 127ᵇ *m* 10ᵇ fouter *b* 12ᵇ Fvo-
35 tir *g* 92ᵇ fôtir *l* 10 fôter *n* 6ᵇ uôter
36 *d* 46ᵇ uoter *q* 237ᵇ voter *e* 219ᵃ² uuteʳ
37 *r* 219ᵃ — 42, 27
38 In diuersorio [9] inderoheripgo *a* 6ᵃ *b* 12ᵇ
39 inderoheriperago *c* 15ᵃ inderaheriperga
40 *f* 38ᵃ indereherperga *d* 46ᵇ inderher-
41 berge *e* 219ᵃ² inderherberᵍᵉ *r* 219ᵃ
42 unterwegen *q* 237ᵇ — 42, 27
43 Sub testificatione iurandi [10] unturchun-
44 doeides *a* 6ᵃ untderourchundo eides *b* 12ᵇ
45 *c* 15ᵃ untirderauriohundi eides *f* 38ᵃ
46 unter derurchundi eides *q* 237ᵇ unter
47 urchunde des eides *d* 46ᵇ underdem ur-
48 chunde deseides *e* 219ᵃ² underdem ur-
49 chunde *r* 219ᵃ — 43, 3
50 Amigdalarum [11] mandilnuzza *g* 92ᵇ mantal-
51 nuzza *h* 127ᵇ mandelnuzze *i* 2ᵇ man-
52 dilnvz *l* 11 mandalnuz *m* 10ᵇ manda-
53 lanuz *n* 6ᵇ — 43, 11
54 In marsuppiis sechin *a* 6ᵃ — 43, 22
55 Probatam [12] mitallo *a* 6ᵃ *b* 12ᵇ mittallo
56 *c* 15ᵃ metallo [13] *d* 46ᵇ — 43, 23
57 Continuit [14] firpar *a* 6ᵃ *b* 12ᵇ *c* 15ᵃ *d* 46ᵇ
58 firbar *q* 237ᵇ firprach *e* 219ᵃ² *r* 219ᵃ
59 — 43, 31
60 Augurari [15] heilison. xxk zb gpn [16] *a* 6ᵃ
61 heilison *b* 12ᵇ *d* 46ᵇ heilsun *g* 92ᵇ
62 helscon *q* 237ᵇ helisot *c* 15ᵃ heilscowen
63 *e* 219ᵃ² heilscawen *r* 219ᵃ — 44, 5
64 Obtendere igagansprechan [17] *a* 6ᵃ Inga-
65 gansprechan *b* 12ᵇ ingagansprechan *d*
66 46ᵇ ingaganspehhan *c* 15ᵃ inansprechen
67 *q* 237ᵇ gagansprechen *e* 219ᵃ² gagen-
68 sprechen *r* 219ᵃ — 44, 16

[1] Prouidebat *er* [2] Industruū *q* [3] gisamanot *übergeschrieben a* [4] *die ganze gl. am rande nachgetragen r, in g später zwischen* 309, 37 *und* 309, 50 [5] unfestirunt] *das letzte* t *durchstrichen c* [6] nira tant *übergeschrieben a* [7] *nach* huld *abgeschnitten c* [8] Paubulū] b *aus* p *c* [9] Indiuersario *q* [10] iurandi *fehlt c.* sub attestatione iurisiurandi *Vulg.* [11] Amigdalum *l* [12] Probatvm *b* Probatum *d* Probatu *c* [13] *im context d* [14] Continiuit *c* [15] Auguriari *acdeqr* [16] xxk zb gpn *übergeschrieben a, dh.* uuizagon [17] igagansprechan] *das letzte* a *angehängt a*



Bibl. 1. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 101). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ma.* 320. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 92*f*)

1 Tenere zeizo. fknlkhp[1] *a* 6^a zeizzo *b* 12^b
2 *c* 15^a zeizon *d* 46^b zeizlichin *g* 92^b zez-
3 lichen *q* 237^b — 44, 20 [II. IV]
4 Medulla[2] dazpezista *a* 6^a — 45, 18
5 Cibaria[3] uueganest *a* 6^a vueganest *b* 12^b
6 uuegnest *c* 15^b wegenist *e* 219^{a2} genist
7 *r* 219^a wegawist *d* 46^b wegewist *q* 237^b
8 — 45, 21
9 Animę menniscun *a* 6^a *b* 12^b *d* 46^b *q* 237^b
10 meniscun *c* 15^b mennisken *e* 219^{a2}
11 Men^sch^ *r* 219^a — 46, 26
12 Quod[4] est opus uestrum vuaz (uvaz *b*
13 waz *d*) chunnot ir *a* 6^a *b* 13^a *d* 46^b
14 vuazcunnotir *c* 15^b wazchunnit ir *e*
15 219^{a2} uuazchunit ir *r* 219^a waz chun-
16 net ir *q* 237^b — 46, 33

27 Herba vueida *a* 6^a *b* 13^a uueida *c* 15^b
28 weida *d* 46^b *e* 219^{a2} *q* 237^b weide *r* 219^a
29 — 47, 4
30 Sub femore untderohuffi *a* 6^a vntdero-
31 huffi *b* 13^a *c* 15^b unterderhuffi *d* 46^b
32 undirderhuffi *e* 219^{a2} undirderhuffe
33 *r* 219^a vnder der huffe *q* 237^b —
34 47, 29
35 Condas pkxflbbfs[5] *a* 6^a — 47, 30
36 Commutans screnchent *a* 6^a *q* 237^b scren-
37 chenter *b* 13^a screnhent *c* 15^b schren-
38 chinter *g* 92^b screnkenter *e* 219^{a2}
39 screnkent^er^ *r* 219^a — 48, 14
40 Condita pigraban *g* 96^b — 49, 31
41 In presentiarum zantwrta *h* 127^b zant
42 wurta *m* 10^b zantvvrti *l* 11 — 50, 20

IX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 1^a.

PROLOGUS[6]

17 Desideratas liuba[7]
18 Traderem kisegiti[8]
19 Obtrectatorum bisspacheri[8] [IV. VIII. X]
20 Fedari kiunsubirit werdon
21 Editioni irrechido [X]
22 Illucescere[9] offinon
23 Superflua vmbiderbiu
24 Iugulat firslehit
25 Confodit durichstichit
26 Sintagma kiseizida

43 Desiderant kisuochint[10]
44 Eque sama [VIII]
45 Deliramenta thobizunga[11] [VIII]
46 Nenias sisua. l bôse [VIII]
47 Dogma lêra
48 Abusiue sitoloso[12]
49 Satisfaceret[13] kidangwercholi
50 Non uulgarent Nikiwitpreittan
51 Extruxerit kimachoti[14]
52 Eadem die ᵃnin[15]
53 Retulerint sekitin [VIII]

[1] fknlkhp *übergeschrieben a, dh.* einliho, *nicht* finliho, *wie Graff* 3, 523 *annimmt* [2] medullam *Vulg.* [3] Cbaria *c* [4] Quid *deqr* [5] *übergeschrieben a, dh.* piuelahes. *die gl. in a vor der vorhergehenden* [6] *die gll. im context, nur an wenigen speciell angegebenen stellen aus raummangel übergeschrieben* [7] *oder* luiba [8] *von zweiter hand. l.* bisspracheri [9] elucescere *Vulg.* [10] kisuochint] *der zweite strich des* u *und der erste bogen des* o *durch wurmloch zerstört.* nt *ligiert* [11] thobizunga *übergeschrieben* [12] sitoloso *übergeschrieben* [13] satisfacerent *Vulg.* [14] kimachoti *übergeschrieben* [15] die ᵃnin] *zwischen* die *und* nin *rasur;* a *von zweiter hand übergeschrieben. die gl. ist mir unverständlich. zu* ein?

Zf. (*Maſsmann* 93). — *Bl.* 7. 8 (*Germ.* 21, 135. 136)

1 Contulisse Redinon
2 Transfert antfristot
3 Rethorico kisprachlichemo
4 Texuit[1] redinot
5 Damnamus kseltines[2]
6 Emulę ellnare[3] [x]

Non reprehendo nilastiron 32
Liuore abunste 33
Aliud est .s. dennizsinscolti 34
Emendatiora puozwirdigora [viii] 35
Exemplaria pilidpuoch[4] [viii] 36
Subire hintirstan [viii] 37

X

Fragmentum SPauli.

PROLOGUS

7 (1ᵃ) Praesagio fora uuizzida
8 Obtrectatorum pis. bracharo [iv. viii. ix]
9 Latratibus Luotidom
10 Sugillationem uurgida
11 Cudere Smidon
12 Ingenium clauuida
13 Testatus sim urchon donti pim
14 Opes ehti
15 Foedare uusubran
16 Prouocauit ghigruazta[5]
17 Editione[6] arrechida [ix]
18 Tranlatione[7] frā rechida ł ganomini
19 Iugulat stechot
20 Confodit Bigrebit
21 Promulgauit fora gimar ta
22 Proferamus fora pringemes
23 Apocriforum zui ualero
24 Deleramenta tobunga
25 Hiberas nenias. inepta carmina unga-
26 zamin leoth
27 Archanum thougini
28 Non uulgarent nigi mārtin[8]
29 Scriptatarent[9] scribilotin
30 Retulerint frā b'actin
31 Contulisse ebono bringan

Copia ginuht 38
Transfert frā briⁿgit 39
Afflatus ciblait 40
Texuit giuuab 41
Historiam tatracha 42
Emule[10] ellinari [ix] 43
Spiritalia atū lichō 44
[inter] Chrismata[11] ans'gebono 45
Concitas anazes 46
Consule frage 47
Usurpata bihabaniu 48
Exemplaria bilidhi 49

GENESIS

Imaginem analichida — 1, 26 50
Ornatus cieritha — 2, 1 51
Uirgultum agri sumar latun — 2, 5 [xvii] 52
Superficiem ubar slihtida — 2, 6 53
Formauit gibilidta — 2, 7 54
Inspirauit anagibleas — 2, 7 55
Ad inrigandum cigifuhtanne — 2, 10 56
Bidellium[12] prasinus stein — 2, 12 57
Uirago cōmanin[13] — 2, 23 58
Callidior Uizusora[14] — 3, 1 59
Consuerunt gifluctun — 3, 7 [xvi] 60
Inimititias fiant scaf — 3, 15 61

[1] *sieht wie* Texuti *aus* [2] *l.* kisceltimes [3] *l.* ellinari [4] pilidpuoch *übergeschrieben* [5] ghigruazta] h *auf* n [6] editioni *Vulg.* [7] translatione *Vulg.* [8] *l.* nigimartin [9] scriptitarint *Vulg.* [10] Emule] *dann rasur* [11] charismata *Vulg.* [12] bdellium *Vulg.; dazu ist* prasinus *gl.* [13] cōmanin *steht in der hs. fälschlich gleich nach* stein, *war also in der vorlage übergeschrieben* [14] Uizufora *Holder, das richtige* Uizusora *Gerbert*

Bl. 8. 9. 10 (*Germ.* 21, 136. 137)

1 Insidiaueris lagos — 3, 15
2 Uersatilem Uuerfantaz — 3, 24
3 Adpetitus kerni — 4, 7
4 Num inu — 4, 9
5 Uagus auuiccun — 4, 12
6 Profugus freidig — 4, 12
7 Nequaquam [fiet] nec^h^altist [1] — 4, 15
8 Punietur far goltauuerde [2] — 4, 15
9 [ad] Plagam pihalbu — 4, 16
10 In tentoriis ingiceltum — 4, 20
11 Malleator hamarari — 4, 22
12 In uulnus meum inuuntun — 4, 23 [xvi]
13 In liuorem meum intolc — 4, 23 [xvi]
14 Famosi marre — 6, 4 [ii]
15 (1^b^) In articulo Ingiduuin ge — 7, 13
16 Pecodibus nozzil — 9, 10
17 Deinceps fona hinan — 9, 11
18 Uegitat Cifuarit — 9, 15 [ii. xiii]
19 Exercere gibur scan — 9, 20
20 Uerendor [3] era — 9, 22
21 Robustus strenger — 10, 9
22 Cemento calc — 11, 3 [xi]
23 Confundamus gimiscemes — 11, 7 [xvi]
24 In ur caldeorum inzundidu — 11, 28
25 [ad] Uallem [3] inlustrem tale marremu —
26 12, 6
27 A meridie fona sundiri — 13, 3
28 Rixa secchia — 13, 7
29 Iurgium paga — 13, 8
30 In oppidis Introphom [4] — 13, 12
31 Ad aquilonem Zanor dri — 13, 14
32 [iuxta] Conuallem mambre ciebantale —
33 13, 18
34 In uallem siluestrem intal uuildaz — 14, 3
35 [xvi]
36 Campestria frauil di — 14, 6
37 Aciem anauuigi — 14, 8
38 Auserat [5] arfloh — 14, 13

Expeditos piderbe [6] — 14, 14 39
Uernaculus [7] inpurro — 14, 14 [ii. v. vi. viii. 40
Inruit anafeal — 14, 15 [xi] 41
Possessorem herron — 14, 22 42
A filo tegminis [8] fona fadome uueppes — 43
14, 23 [xiv. xvi] 44
Procuratoris foracaumen — 15, 2 45
Possessurus pisizzenter — 15, 8 46
Altrinsecus peda halp — 15, 10 47
Cadauera hreae [9] — 15, 11 48
Abigebat uuerita — 15, 11 49
[cum] Occumberet pisaz — 15, 12 [*vgl.* xvi] 50
Sopor suuebito — 15, 12 51
Lampas faccla — 15, 17 52
Utere ea niuzsea — 16, 6 53
Empticius gicoufter — 17, 12 54
De stirpe fona cunne — 17, 12 55
Comite [uita] gisuntemu — 18, 10 [ii. iv. v] 56
Prouecteque [10] frāgi fuar temu — 18, 11 [ii] 57
Perterrita kibruttiu — 18, 15 58
Culminis mei firstes mines — 19, 8 [xvi] 59
Generum eidum — 19, 12 60
Profectus faranter — 20, 1 61
Clamen [11] hulilachan — 20, 16 62
Ablactationis sinera pispeniti — 21, 8 63
Colonus lantsidilo — 21, 34 64
Properantes farante — 22, 5 65
Prouidebit fora gisihit — 22, 8 66
Struem huffo — 22, 9 67
Immolaret capleruzzi — 22, 10 68
Peperceris libis [12] — 22, 12 69
Uepres brammon — 22, 13 [xv] 70
In litore instade — 22, 17 71
Ius reht — 23, 4 72
Intercedite dic ch& — 23, 8 [ii] 73
Publice [13] luit licheru — 23, 16 [*vgl.* xvi] 74
Antrum hol — 23, 20 [ii. xv] 75
Non teneberis nibist pihab& — 24, 8 76

[1] neo halt ist? [2] *l.* fargoltā uuerde [3] verenda *Vulg.* convallem *Vulg.* [4] *l.* Intorphom. *Gerbert:* In Torophom [5] evaserat *Vulg.* [6] piderbe] r *auf rasur von* b [7] vernaculos *Vulg.* [8] subtegminis *Vulg.* [9] *Gerbert:* Hreaě [10] *genetiv in Vulg. vgl. nr* xvi [11] velamen *Vulg.* [12] pepercisti *Vulg.* libis] b *auf* p [13] Publice] b *auf* p *von zweiter hand*

Bl. 10. 4. 5. 6 (*Germ.* 21, 137. 138)

1 Prosperum fluuigan[1] — 24, 21
2 Armillas bouga — 24, 22. 30
3 Ac destrauit entimsatulota[2] — 24, 32
4 [iv. xii] [— 24, 50
5 (2ᵃ) [extra] Placidum[3] eius dinge sinemu
6 Suscitati sunt[4] forsconti uuarun —
7 24, 58
8 Comites eius casinde sine — 24, 59
9 Adultis kizoganem — 25, 27
10 Edulio muase — 25, 34
11 Cerimonias euua — 26, 5
12 Reputans kizellenti — 26, 7
13 Perspicuum est duruh siun lih — 26, 9
14 [xvi]
15 Locupletatus est gi ehti goter — 26, 13
16 [*vgl.* xv]
17 Ad torrentem gerare cile uuinun — 26, 17
18 (2ᵇ) Mutuo uuehsallihho — 26, 31
19 Inruit[5] ana fel — 27, 34
20 Heiulatio[6] uuei node — 27, 38 [ii. ccccxcv]
21 Indignatio abulgi — 27, 45
22 Orbabor arstiuphit — 27, 45 [ii. xv. xvi]
23 Taedet me unlustidot mih — 27, 46
24 Innixum analinentan — 28, 13 [ii. viii]
25 In titulum inmarka — 28, 22
26 Lippis brehenē sur aucē — 29, 17 [xvi]
27 Uenusta[7] sineccarlih[8] — 29, 17
28 Huius copule dera gimachida — 29, 27
29 [ii. v]
30 Potius[9] pruchenter — 29, 30
31 Contemptui dera farsem[10] — 29, 33

Copulabitur ist camah — 29, 34 32
Qui priuauit der piteilta — 30, 2 33
Conparauit me uuidar maz mih — 30, 8 34
Inualui gimag&a — 30, 8 35
Feliciter saliclihho — 30, 11 36
Mandragoras epphli — 30, 14 37
Fuluum[11] elo — 30, 32 [ii. iv. v. viii] 38
Furuum suuarz — 30, 32 39
Masculorum[12] flecchoti — 30, 32 [ii. xvi]. 40
Amigdalinas hnuz boum — 30, 37 41
(3ᵃ) Inclitus mar rer — 31, 1 42
Fetus giburt — 31, 8 43
[numquid habemus] Residui cileipu — 44
Amne stroume — 31, 21 [31, 14 45
Abigeres far tribis — 31, 26 46
Uiolenter notlicho — 31, 31 47
Necetur ciuuizzinot — 31, 32 48
Sic delusa sollicitudo so pihohotiu[13] sorga 49
— 31, 35 50
Tumens suuellenti — 31, 36 51
Exarsisti arbluhitos — 31, 36 52
Suppellectilem azzasi — 31, 37 [ii] 53
Tumulum hlee — 31, 46 54
Aceruum huffo — 31, 47 [ii] 55
Transiero. pertransiero. ubar gan — 31, 52 56
Properat zuanahit — 32, 6 57
Fetas melcho — 32, 15 58
Uadum stroum — 32, 22 59
Luctabatur Rang — 32, 24 60
Neruum séno adra — 32, 25 [xvi *zu* 32] 61

[1] *l.* slunigan *mit Gerbert* [2] *l.* enti insatulota [3] placitum *Vulg.* [4] sciscitati sunt *Vulg.* [5] irrugiit *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 99ᵃ [6] eiulatu *Vulg.* [7] venusto *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 104ᵃ [8] *l.* smeccarlih *mit Gerbert* [9] potitus *Vulg.* [10] *l.* farseni *für* farsehani [11] Fuluum *ist var. lect. von* Furuum [12] maculosum *Vulg. das dann folgende* Populeas uirides. rasinā postat *scheint lat.:* resinam portat [13] *Holders änderung in* pihonotiu *ist unnötig*

Zs. 5, 206 = *Mones Anz.* 4, 489. — *Tg.* 1. — *A.* (*Germ.* 21, 2)

XI

Codex seminarii Trevirensis f. 113^{b}.

1 Bitumen[1] ertlhim[1] — 6, 14 [iv. vi]
2 Cementum[2] calc — 11, 3 [x]
Vernaculus[3] ingeburo.[4] incneht — 14, 14 13
[ii. v. vi. viii. x] 14
Empticius couf schal — 17, 12 [vii] 15

XII

Codex SAudomari 312 *f.* 5^{a}.

le
3 Distrauit[5] insadlada — 24, 32 [iv. x]
4 Rufa rouma[6] — 25, 30
5 Deliniuit fleoda[7] — 34, 3
Polimita.[8] uariorum colorum . id est . 16
gepluimedat — 37, 23 17

XIII

Clm. 19410 *p.* 37.

6 Uegitat forit — 9, 15 [ii. x]
7 Antra[9] holir
8 Prouecte etatis alti gauuiganeru — 18, 11
Incommodum[10] ungafori 18
Decorticauit eas piskinta see. pirmta — 19
— 30, 37 [*vgl.* iv] 20

XIV

Codex SPauli xxv d/82.

PROLOGUS
9 Deleramenta gitrugida[11] 2^{a}
GENESIS
10 Lateres ziegal 5^{a} — 11, 3 [iv]
11 A filo subteminis idē afadame[12]. filo .i.
12 fadam 5^{b} — 14, 23 [x. xvi]
Sata mez 5^{b} — 18, 6 21
Rogum[13] idē sakkari 5^{b} 22
Siclos monete munizzo 5^{b} — 23, 16 23
[ii. iv. v. vii] 24

[1] *im context.* *l.* erthlim. bitumine *Vulg.* [2] caemento *Vulg.* [3] vernaculos *Vulg.* [4] ingeburo *im context* [5] destravit *Vulg.* [6] *das deutsche wort gehört als substantiv zu* coctione rufa. *vgl. ags.* reám *hd.* rahm. *das dann folgende* Serotinus. dard (30, 42 serotina) *dürfte aber lateinisch* = tardus *sein* [7] = flehota [8] polymitam *Vulg.* [9] antrum *Gen.* 23, 20, antra *Jud.* 6, 2 [10] Incommodum *nicht in Vulg.* [11] gitrugida *übergeschrieben* [12] afadame] a *ist die lat. praeposition* [13] *gl zu* struem lignorum 22, 9

XV*

Codex Oxoniensis Jun. 25 [1].

1 (158d) Perizomata femoralia umbisueift
2 — 3, 7 [3, 24
3 Uersatile [2] uibrante [3] glizzinontemu —
4 (159a) Concidit [4] mutauit colorem uultus
5 sui ghimuzota farua antluttes sines
6 — 4, 5
7 Sin si non sic ubi ni so — 4, 7
8 Porro uidelicet gauuisso — 4, 18
9 Famosi fama nominati gamarde — 6, 4
10 Leuigatis limpidatis ghislihtem — 6, 14
11 [u. vii]
12 (159b) Bitumen [5] genus gluti alii picu-
13 lam alii resinam harz — 6, 14
14 Tristeca tricamerata dhridhilli — 6, 16
15 Inlustrem magnificum mihhillihan — 12, 6
16 (159c) Trimam triennem dhriiariga —
17 15, 9
18 Altrinsecus suntrigo — 15, 10
19 Abigebat expellebat dhanan firtreip —
20 15, 11
21 Ferus iracundus ghibulahtigher — 16, 12
22 Sata Nomen mensurae habens modium
23 et semem halbaz — 18, 6
24 (159d) Uallauerunt umbihalboton — 19, 4
25 Uim not — 19, 9 [u]
26 Intuitus adtendens zua uuartonter —
27 19, 28
28 Uepres pramun — 22, 13 [x]
29 Quin magis ł potius erdo mer — 23, 6
30 Antrum hol — 23, 20 [u. x]
31 (160a) Hispidus ruher — 25, 25 [viii]
32 Protinus sar — 25, 25
33 Gnarus gauuarer — 25, 27
34 Edulio sodhe — 25, 34
35 Paruipendens luzzil habtonter — 25, 34
36 Arcessito gauuistemu — 26, 9
37 Quispiam einigher — 26, 10
38 Seuit serfisot — 26, 12
39 Locupletatur [6] gahotagoter — 26, 13
40 [*vgl.* x]
41 Inuidentes apunstontę — 26, 14
42 Olim forn — 26, 18
43 Iurgium strit — 26, 20
44 (160b) Pharetra [7] cohhar — 27, 3
45 Dudum antea ér — 27, 33 [ccccxcvi]
46 Consternatus pitarnt' — 27, 34
47 Orbabor irstiufllt uuirdu — 27, 45 [u.
48 x. xvi] [29, 27
49 Copulae coniunctioni ghifuaghidhu —
50 Experimento arsuahnissu — 30, 27
51 Furuum brun — 30, 32 [iv. v. viii *zu* 33]
52 Serotinus [8] spatigher — 30, 42
53 Opes otmali — 31, 16
54 Clam taugno — 31, 26
55 Necetur arslaghan uuerde — 31, 32
56 (160c) Depopulati aruuasta — 34, 27
57 Libans neihhenter — 35, 14
58 Fomitem zuntrun — 37, 8
59 Nitebatur pigonda — 37, 21
60 Opilio hirti — 38, 12
61 Lacinia ora uestimenti tradhun gauuatis
62 — 39, 12
63 Canistra ceina — 40, 16 [u. xvi. xvii. xviii]
64 Coniectoris traumscheidares — 40, 22
65 [viii. xvi]
66 In culmine [9] in halme — 41, 5 [xvi]
67 (160d) Machinantur mahhont — 42, 11
68 Auguriari [10] leozzan — 44, 5 [iv]
69 Quantotius so rado — 45, 19
70 Rennuere [11] uuidharon — 48, 19

[1] *für die lat. worte ist das im Cod. Carolsruh. Aug.* ic *enthaltene lat. glossar Rz. angezogen und durch R vom Cod. Oxoniensis (O) unterschieden* [2] versatilem *Vulg.* [3] uibrantem *R* [4] concidit vultus eius *Vulg.* [5] bitumine *Vulg.* [6] Locupletatus *RVulg.* [7] Pharetrā *R* -am *Vulg.* [8] serotina *Vulg.* [9] culmo *Vulg.* [10] augurari *Vulg.* [11] renuens *Vulg.*

XVI*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

1 (53ᵃ) Spiraculum uitę an·plast des libes
2 — 2, 7
3 Callidior listigora — 3, 1 [3, 7 [x]
4 Consuerunt folia kifluhtun laubir —
5 Perizomata umbipigurtida — 3, 7
6 Ad auram post meridie za uuetare after
7 mittemu tage — 3, 8
8 Gladium a·que uersatilem uuafan inti uue-
9 rauantlihaz — 3, 24
10 De adipibus f:ona spintun — 4, 4
11 Statim in foribus erit saar in torom
12 uuisit — 4, 7
13 Adpetitus eius cauuurt siniu edo lust
14 siniu — 4, 7
15 Uagus et profugus eris unstatiger enti
16 frāfluhtiger uuisis — 4, 12
17 Malleator smidari — 4, 22
18 Occidi illum [1] in uulnus meum arsluac
19 ih inan in uuntuⁿn mina e:do [2] in
20 tolg minaz — 4, 23 [x]
21 Et in liuorem meum enti in pleizun mina
22 — 4, 23
23 Prona sunt frambaldiu sint — 8, 21
24 Pactum meum euua mina — 9, 9
25 Labii unius lefses eines edo einera
26 spracha — 11, 1
27 Confundamus linguam eius [3] camiscames
28 zungun sina — 11, 7 [x]
29 Conuallem inlustræm [4] ebantal marraz —
30 12, 6 [— 12, 9
31 Ultra progrediens ubari fora canganti
32 Bene usi sunt uuela niozanti uuarun
33 — 12, 16
34 Ad australem plagam zi suudarun halbu
35 — 13, 1
In uallem siluestrem in uuildaz tal — 36
14, 3 [x] 37
(53ᵇ) Pepigerunt quoque [5] cauestinoton 38
cauuisso — 14, 13 39
A filo subteminis [6] fona uadume des 40
uueuales — 14, 23 [ii. viii. x. xiv. 41
xvii] 42
Ditaui illum [7] caotagota inan — 14,23 [ii] 43
Altrin:secus [8] pedem halbom — 15, 10 44
Cum [9] sol occumberet denne sunna kisaz 45
— 15, 12 [*vgl.* x] 46
Lampas ignis liohtfaz fiu·res — 15, 17 47
Ferus homo crīmer man edo theoriner 48
— 16, 12 49
Prouecteque ætate [10] enti frā kiuaranemu 50
altare — 18, 11 51
Muliebria uuibes ciarida — 18, 11 52
[ii. viii] 53
Sub umbra culminis untar scatuę des 54
firstes — 19, 8 [x] 55
Hoc erit tibi in uelamento [11] oculorum 56
daz uuisit dir in hulidu augono — 57
20, 16 58
Nemus plantauit [12] forst flanzota edo 59
haruc edo uuih — 21, 33 [ii. v] 60
Probate monete publice kichoraniu uuaga 61
liutlichiu — 23, 16 [ii. *vgl.* x] 62
Subter femur untar huf — 24, 2 63
Ultra urbabor [13] filio pim arstiuphit su- 64
niu — 27, 45 [ii. x. xv] 65
Conlidebantur filii in utero [14] uuarun 66
samant stozonti chind in inneode — 67
25, 22 68
Perspicuum est duruhsiunlihc [15] ist — 69
26, 9 [x] 70

[1] virum *Vulg.* [2] e:do] r *ausradiert?* [3] eorum *Vulg.* [4] inlustræ] æ *aus* a *corr.* [5] enim pepigerant *Vulg.* [6] subtegminis *Vulg.* [7] illū] Abram *Vulg.* [8] Altrin:secus] c *ausradiert* [9] cumque *Vulg.* [10] aetatis *Vulg.* [11] velamen *Vulg.* [12] plantavit nemus *Vulg.* [13] utroque orbabor *Vulg.* [14] coll. in utero eius parvuli *Vulg.* [15] duruhsiunlihc] *das letzte* h *aus* l *corr.*

Rb. 492. 493

1 Obstruxerunt puteum [1] furicȳbarton
2 pucza [2] — 26, 15
3 (54ᵃ) Sed lia lippis erat oculis [3] uzzan lia
4 p'rehanem [4] uuas augon — 29, 17 [x]
5 Tandemque potitus enti az iungist cahei-
6 zanter — 29, 30
7 Fuluum [5] et maculosum falo enti [6] flec-
8 chohti — 30, 32 [ii. x]
9 Populeas prichino:: [7] — 30, 37
10 Uirides cruanno — 30, 37
11 Et amigdalinas enti nuzpaumino — 30, 37
12 Omnem subpellectilem meum allaz ca-
13 ziucali minaz — 31, 37
14 Cumque mature surrexisset enti denne
15 frua arstuant — 32, 22
16 Statim emarcuit sar ardorreta — 32, 25
17 [ii. iv. v]
18 E' quod tetigerit neruum femoris eius
19 padiu daz ruarta senaadra [8] huffi si-
20 nera [9] — 32, 32 [x *zu* 25]
21 Ob stuprum [10] unchuski — 34, 13
22 Tonica talari tunicha anchallichiu —
23 37, 23
24 Euolutis diebus [11] kiuuantalotem tagum
25 — 38, 12
26 Terisdrum ::sabun [12] edo fanun [13] —
27 38, 14 [iv. viii]
28 Lacinia uestimentorum [14] scozza kiuua-
29 tio — 39, 12
30 Canisdra ceinna — 40, 16 [ii. xv. xvii. xviii]
31 Coniector [15] traumsceidari — 40, 22
32 [viii. xv]

(54ᵇ) Palustribus fede confecte horuum 33
unsubridu kiplantane — 41, 2. 3 34
Pullulabant in culmo uno uuoahsun in 35
einemu halme — 41, 5 [xv] 36
Tenuæs uridine [16] dunne prunsti — 41, 6 37
Presagum futurorum forauuizzo zuauuar- 38
tero [17] — 41, 11 [ii. viii] 39
Conice::::re [18] cilen — 41, 15 40
Uirecta [19] carpebant cruanniu uuineton 41
— 41, 18 [viii] 42
Deformes unsconne: [20] — 41, 19 43
Consumtis faruehotem — 41, 20 44
Squalore torpebant magari [21] slaffeton 45
— 41, 21 46
Fertilitate: [22] (41, 29) consū:tura dera 47
uuocharhafti faruehoteru — 41, 30 48
Non consummamus [23] inopia nollas uuir 49
sin faruehot in unehti — 42, 2 50
Inmunitam terram [24] explorare u'nistis 51
unuestaz lant paspeohon ir hcuamut 52
— 42, 12 53
Experimento [25] paniusidu — 42, 15 54
Cybariis liblentom — 42, 25 55
Molimur birū cylenti — 42, 31 56
Uterinum [26] fratrem inneohtlihan pruader 57
— 43, 29 58
Shciphum in quo auguriari solet [27] che- 59
lihc in demu kaheilisot uuesan ki- 60
uuon& — 44, 5 61
Tenere diligit eum fasto minneota inan 62
— 44, 20 [— 45, 1 63
Agnitioni mutue urchanati uuehsalliheru 64

[1] puteos—obstruxerunt *Vulg.* [2] pucza] c *auf rasur für* z; *hiernach stehen in der hs.* 10 *glossen zu Esaias* [3] *davor* IN GENEŜ *von* 2 *hand auf einer frei gelassenen zeile nachgetragen* [4] p'rehanem] *das* l *ganz fein, doch wol von erster hand* [5] furvum *Vulg.*
[6] enti] e *aus* i *corr.* [7] prichino::] *zwei buchstaben ausgewischt* [8] *über* sena adra *ist ein* ÷ *ausradiert* [9] sinera] i *auf rasur* [10] stuprum] p *aus* b *corr.* [11] evolutis autem multis d. *Vulg.* [12] ::sabun] s: *ausradiert* [13] fanun] *am zweiten* n *eine rasur (es war zu der ligatur* nt *angesetzt)* [14] vestimenti *Vulg.* [15] coniectoris *Vulg.* [16] tenues et percussae ur. *Vulg.* [17] zuauuartero] *das letzte* u *aus* a *corr.* [18] Conice::::re] nice *ausradiert* [19] Uirecta] a *mit rasur aus* e *corr.* [20] unsconne:] r *radiert?* [21] magari] *auf rasur für* r [22] fertilitatis *Vulg.* [23] consumamur *Vulg.* [24] immunita terrae *Vulg.*
[25] experimentum *Vulg.* [26] Uteri nū] ū *mit rasur aus* a *corr.;* fratrem suum ut. *Vulg.*
[27] scyphus . . . augurari solet *Vulg.*

Rb. 493. — *D.* II. 168. 169. = *Pt.* (*Germ.* 22, 392). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246)

Tantundem uuela ofto — 45, 23
Totidem so sama uilu — 45, 23
Superstitem aftarlaz — 46, 30
Ingrauiscente fame ana arsuuarentemu hungare — 47, 4
In erarium regis in trisachar chunigges — 47, 14
(55ᵃ) Pertinax einuuillic — 49, 7
In statione nauium in dinge scheffo — 49, 13
Cerastes in semita hornohtiu natara in stigu — 49, 17 [II]
Aromatibus condirent pim::tom [1] sof-foton — 50, 2
Celebrantes exsequias tuldante karehida — 50, 10

XVII

a = *Codex Carolsruhensis SPetri*. *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

Suggillatio [2] erthempunga [3] *a* 62^{a1} [*vgl.* VI]

GENESIS

Virgultum sumer lode [4] *a* 62^{a1} — 2, 5 [X]
Perizomata questa *a* 62^{a1} — 3, 7
Versatilem .i. uibrabilem quekilik *a* 62^{a1} — 3, 24
Appetitus giritha *a* 62^{a1} — 4, 7
Leuigatis githigenon *a* $62^{a1.2}$ — 6, 14 [VIII]
Bitumen.[5] est. feruentissimum et uiolentissimum gluten uastostolím *a* 62^{a2} — 6, 14 [VIII. XIX]
Cubitus [6] élina *a* 62^{a2} — 6, 15
Campestria giuildi [7] *a* 62^{a2} gifildi *b* 4 — 14, 6
Subtemen [8] Vueual [9] *a* 62^{a2} vveual *b* 5 — 14, 23 [II. VIII. XVI]
In canalibus ennohin. ł indrogin [10] *a* 62^{a2} ī nóhin. ł in drógin *b* 5 — 24, 20 [VII]
Palee [11] stró *b* 5 — 24, 32 [II]
Pulmentum ł suual *a* 62^{a2} — 25, 29
Vadum uvrt *b* 5 uórd [12] *a* 62^{b1} — 32, 22 [II]
(Polimita tunica [13]) Imelot.[14] ł decorata. sliht *a* 62^{b1} — 37, 3
(Teristrum) uuimpal .i. hullidok *a* 62^{b1} — 38, 14 [XVIII]
(Arrabo [15]) Pant. ł uueddi *a* 62^{b1} — 38, 17 [II. VIII]
Armillę [16] armborg [17] *a* 62^{b1} — 38, 18
Obstetrix uostmoder *a* 62^{b1} — 38, 27
(Coccinum) ł godeuuebbi. quod sericum uocatur *a* 62^{b1} — 38, 27
(Pincerna) butticlari *a* 62^{b1} — 40, 1 [IV. V]
(Pistor) brad baccari *a* 62^{b1} — 40, 1
Canistrum [18] zeinna *a* 62^{b1} — 40, 16 [II. XV. XVI. XVIII]
(Coniector [19]) Antprest *a* 62^{b1} — 40, 22 [*vgl.* VIII]
Amigdalum [20] mandale *a* 62^{b1} — 43, 11
[in] Aerarium tresecamere *a* 62^{b1} — 47, 14 [XVIII]
Coluber slango [21] *a* 62^{b1} — 49, 17
Cerastes horn uurm *a* 62^{b1} — 49, 17

[1] pim::tom] co *oder* to *ausradiert* [2] suggellationem *Vulg.* [3] *im context a* [4] sumer lode] r *auf rasur a* [5] bitumine *Vulg.* [6] *am rande a.* cubitorum *Vulg.* [7] *im context a* [8] subtegminis *Vulg.* [9] *im context a* [10] *beide gll. im context a* [11] paleas *Vulg.* [12] *im context a* [13] tunicam polymitam *Vulg.* [14] = gihimilot [15] arrhabonem *Vulg.* [16] armillam *Vulg.* [17] *l.* armbovg [18] canistra *Vulg.* [19] coniectoris *Vulg.* [20] amygdalarum *Vulg.* [21] slango] g *auf* d *Holder*

XVIII

Codex Coloniensis cvii *f.* 3ᵃ.

1 Lentis linsines — 25, 34 [viii]
2 Ędulio sedi — 25, 34
3 Consobrina [1] gesuia — 29, 10
4 Experimento mid ers uogingo [2] endi mit
5 costungo — 30, 27
6 Populeas bellicinę — 30, 37
7 Amagdalinas [3] mandalaboumes — 30, 37
8 Platanus [4] mazaldra — 30, 37
9 Uiolenter nodnuftigo — 31, 31
10 Conglutinata gelimit — 34, 3
11 Tunica talaris [5] sidgeuuadi — 37, 23
12 Polimita polimid — 37, 23
13 Theristrum uuimpila — 38, 14 [xvii]
14 Arrabona [6] bugithi [7] — 38, 17
15 Coccinum uuormo [8] — 38, 27
16 Propagines profun — 40, 10 [viii]
17 Tria canistra trhia ceinun — 40, 16
18 [ii. xv. xvi. xvii]
19 Coniectoris erraderes — 40, 22
Emergebant uzsuullon — 41, 3 28
Obesis carnibus benagenen fleisscun — 29
— 41, 18 30
Fertilitatis genuhti — 41, 29 31
Experimentum [9] becostunga — 42, 15 32
Diuersorium [10] gastnissi inde gasthus — 33
42, 27 [ii] 34
Intercisset [11] dilatio underquami marrunga 35
— 43, 10 36
Marsupiis Ssoumun inde uuullochun — 37
43, 22 38
Uterinus gereuo — 44, 20 39
Tenere zardo — 44, 20 40
Superstitem ouarleuon — 46, 30 [ii] 41
Erarium trisecamara — 47, 14 [xvii] 42
Pro commutatione furi beuuandelungun 43
— 47, 17 44
Redigatur bekerit uuerthe — 47, 19 45
Pertinax fast — 49, 7 46

XIX

Codex Coloniensis ccxi.

20 Bdellium ..... ipsius naturae quae gum-
21 mi gler [12] .... cuius et liber numero-
22 rum (16, 31) meminit dicens. erat man
23 quasi semen coriandri cullunder. co-
24 loris bdellii 2ᵃ — 2, 12
25 Leuigatis. bitumine linitis. bitumen est
26 feruentissimum et uiolentissimum glu-
27 ten lim 2ᵃ — 6, 14 [viii. xvii]
Mandrágora [13] dicta. quod habeat mala 47
suaueolentia in magnitudine mali ma- 48
tiani cudine 2ᵇ — 30, 14 49
Styrax. [14] arbor arabiae similis malo cido- 50
nii pethuma 3ᵇ — 43, 11 51
Pulpa [15] uero est caro sine pinguedine. 52
dicta quod palpitet. resilit enim saepe. 53
hanc plerique uiscum mistil uocant 4ᵃ 54

[1] consobrinam *Vulg.* [2] = *hd.* ersuochungo [3] amygdalinas *Vulg.* [4] platanis *Vulg.* [5] tunica talari *Vulg.* [6] arrhabonem *Vulg.* [7] *l.* bigithi = bigihti *Dümmler* [8] *vgl. Summ. Heinrici* ix, 9 Coccum greci nos rubrum seu uermiculum dicimus (*Cod. Vind.* 2400 *f.* 78ᵃ) [9] *diese und die nächste gl. vor* 319, 28 [10] diversorio *Vulg.* [11] intercessisset *Vulg.* [12] *vgl. ags.* glære *succinum* [13] mandragoras *Vulg.* [14] storacis *Vulg.* [15] *vgl. hierüber nr* xxii

Pb. 1. (*Germ.* 8, 386). — *Id.* 344

XX

Codex Parisinus 2685.

1 Furfum[1] dun[2] ł rot 49ᵃ — 30, 32

XXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

2 Speraspistes[3] protector fidelis quem nos mundbore possumus appellare 3 —
3 *Hieronymi Praefatio*

XXII

Clm. 2571.

4 Pulpa[4] brato. ł zentering 23ᵇ

[1] furvum *Vulg.* [2] brun *vermutet Holtzmann fälschlich, vgl. Ettmüller* 562 [3] ὑπερασπιστής *Vulg.* [4] *diese worte stehen am rande bei der aus Isidors Origines* 11, 1, 81 *entnommenen bemerkung* Pulpa autem .i. caro sine pinguedine *usw., welche ihrerseits zwischen bemerkungen zu* pulmentum (25, 29) *und* primogenita (25, 31) *eingereiht ist; den anlass zu der glosse bot wol das wort* palpato 27, 22

Germ. stud. 2, 299. — *A.* (*Germ.* 21, 3). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 225 *f*). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 94)

ZUR EXODUS.

XXIII

Codex monasterii heremitarum 32.

1 Urbes tabernaculorum selibſurgi[1] 202 — 1, 11

XXIV

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9. *f* = *Codex comitum de Apponyi f.* 202ᵃ. *g* = *Codex Oenipontanus* 711.

2 Urbes tabernaculorum. id est mansionum.
3 vueidipurigi *d* 115 wa'dibur'gi *c* 9ᵈ
4 uuedipuriki *e* 265 i. Uueldipuri *a* 25ᵃ
5 uueriburgi *b* 27ᵇ — 1, 11 [xxviii]
6 Elegantem[2] .i. pulchrum. ł fronisgen
7 *a* 25ᵃ — 2, 2
8 Scirpeam [fiscellam] pineziuez *d* 115 —
9 2, 3 [xxviii. xxxiv. xxxvii]
10 Exposuit firsazta *d* 115 — 2, 3
11 In carecto[3] .i. in sahare *c* 9ᵈ in sa'raha
12 *e* 265 sahirach *g* 51ᵇ in semida ł in
13 riote *d* 115 in loco palustri ubi carex
14 abundat sahfar[4] *b* 28ᵃ — 2, 3 [xxxii. *vgl.*
15 xxviii]
16 Crepido[5] hamilstat *g* 51ᵇ — 2, 5
17 In papirione[6] binuz *a* 25ᵃ pinuz *b* 28ᵇ .i.
18 piniz *d* 115 piniz *e* 265 *g* 51ᵇ in pi-
19 nizze *c* 9ᵈ — 2, 5 [*vgl.* xxviii. xxxiv]
20 Vagientem uueinonten *d* 115 — 2, 6
21 [xxxiv]
22 Rubus est genus[7] uirgulti[8] spinosi.
23 thornstuda (thornis studa *e* dorinstudoᵘᵃ
24 *g* ·ł· tornstuda *c*, *fehlt a*) ł (uel *ce*)
25 brama (bráma *c* braama *a* bramah *g*)
26 in (In *e*) quo (qua *cg*) moraberi[9] (mur-
27 beri *a* morberi *g*) crescunt *a* 25ᵇ *c* 10ᵃ
28 *d* 115 *e* 265. 266 *g* 51ᵇ alii uocant
29 spraidach *g* 51ᵇ hęc a grecis morus
30 dicitur. in quo mora crescunt. Vnde
31 ieronimus. amos propheta mora con-
32 stringere dicit. Dorn studa *b* 28ᵇ. 29ᵃ
33 — 3, 2 [xxv. xxvi. xxviii]
34 Condixerat sprach *a* 26ᵇ — 8, 12
35 Linum haro *d* 117 — 9, 31 [u. xxxiv]
36 Folliculos pollun *d* 117 — 9, 31
37 Indigenis ciuibus ł inde natis .i. gilanto
38 *a* 27ᵃ — 12, 19
39 Coxerunt puochan *d* 118 — 12, 39
40 [Nec] occurrerant[10] nikimahtton *d* 118
41 — 12, 39
42 Coloniam kilenti *d* 118 — 12, 48
43 Obriguerunt irstabeton *d* 118 — 15, 15
44 [xxxv. *vgl.* ii]
45 Coturnix grece ortigometra dicitur simi-

[1] *dh.* seli'burgi. *vgl. Codex Carolsruh. Aug.* ccxlviii *f.* 104ᵃ: urbs. tabernaculum. id. feliþur [2] *die gl. vor der vorigen a* [3] Carectū *g* [4] *dh.* sah'ar [5] crepidinem *Vulg. die gl. nach* 321, 33 *g* [6] Papirio *dg* [7] genus *fehlt a* [8] uirgulti] *das zweite* u *aus* l *radiert e.* rubi uirgulti *c* [9] moraberi] ra *auf rasur e. diese und die* 2 *andern gll. im context c* [10] occurrerat *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 3). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 94)

1 libus [1] auibus que quasquilę uocantur
2 sed maior wahtile [2] *c* 10^b — 16, 13
3 [xxviii]
4 Scatere .i. ebullire. ł chredemin *a* 27^b
5 wallen *c* 10^b — 16, 20 [xxviii]
6 Coriandri [3] cullentar *a* 27^b chullintar *d*
7 119 *e* 268 chullinter *c* 10^b — 16, 31
8 [ii. xxviii. xxxvii]
9 Penuria zadal *a* 27^b — 17, 3 [ii. xxviii]
10 Remisset [4] nidirlazit *a* 28^a — 17, 11
11 Sustentabant. id enthabeton *a* 28^a —
12 17, 12
13 Strenuis [5] id. gambra *a* 28^a .i. gafnbren [6]
14 *b* 34^a ga^f^mbren *e* 268 cambren. ł er-
15 nesthaften *d* 119 gambrer *c* 10^b —
16 18, 25 [ii]
17 In peculium sunt scaz *a* 28^a — 19, 5
18 [ii. xxviii]
19 Caligine tuncli *a* 28^a — 19, 9
20 Perstepebat [7] prastata *a* 28^a — 19, 16 [ii]
21 Fumebat [8] rouch *a* 28^a — 19, 18
22 Contestare firbiut *a* 28^a *b* 34^a *d* 119 *e* 268
23 firbiuth *c* 10^b uirbiut *g* 52^a — 19, 21
24 Sculptile grepthi [9] *a* 28^a — 20, 4 [*vgl.* ii]
25 Sectis gisnitiman [10] *a* 29^b — 20, 25
26 Cultrum [11] mezzras *a* 29^b *e* 269 mezzires
27 *c* 10^c — 20, 25 [xxxiv]
28 Subula ala *a* 29^b — 21, 6 [xxviii]
29 Pugno gifuustoot *a* 29^b — 21, 18
30 Inpensas giziuch *a* 29^b — 21, 19 [ii.
31 xxviii. xxxvii]

Abortiuam eruuorfan *a* 29^b — 21, 22 32
Obruatur [12] [lapidibus] gisteinot *a* 28^a 33
— 21, 28 [— 22, 6 34
Aceruo [13] .i. tumulos. ł uimbon *a* 30^a 35
Conductum [14] gimeitit *a* 30^a kimiet^t^az 36
d 120 gimetaz *c* 10^c *e* 270 — 22, 15 37
Dotabit [15] vuidimit *d* 120 — 22, 16 38
Maleficus [16] goculari *a* 30^a — 22, 18 39
Mutuum [17] Inlihen [18] *a* 30^a — 22, 25 40
Pregustata id. erbizen *a* 30^a — 22, 31 41
Auersor leidizo *a* 30^a — 23, 7 [xxviii] 42
Refrigeretur gilabôt *a* 30^a — 23, 12 43
Scrabrones [19] horniz *a* 30^a bornoz *e* 270 44
hornuzza *c* 10^c *d* 120 — 23, 28 [ii. 45
xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. xxxvii. ccccxciv^b^] 46
Crateras [20] choffa *d* 120 choppha *c* 10^c 47
c^h^opp^h^a *e* 270 choph napf [21] *g* 52^a — 48
24, 6 [xxxiv] 49
Pelles arietum [22] .i. sine lana gilouroth [23] 50
quasi particii [24] idraolite [25] garachte [26] 51
c 10^d — 25, 5 52
Rubricatas [27] [pelles] kirottiu *d* 120 gir- 53
rottiu *a* 30^b girotte *g* 52^a kerosttiu *b* 54
36^a kirotaz *e* 270 kirottaz *c* 10^c — 25, 5 55
Iantinas [28] loskisfel *c* 10^c *d* 120 *f* lois- 56
keuel [29] *g* 52^a loskisfel *c* 10^d loski^s^fel 57
f loisgisfelıl *e* 270 lo^s^gi *a* 30^b — 25, 5 58
[*vgl.* xxviii. xxxi] 59
Ligna sethim ... .i. hagan [30] *b* 36^a ha- 60
gan [31] *c* 10^c *d* 121 ha^f^gan *e* 270 — 61
25, 5 62

[1] *l.* similis [2] *über* quasquilę [3] Coliandri *ae* [4] remisisset *Vulg.* [5] Strennuvs *c* [6] *dh.* ga^f^nbren [7] perstrepebat *Vulg.* [8] fumabat *Vulg.* [9] *l.* grephti [10] *l.* gisnittinan [11] Cultrum] r *aus corr. e* [12] *die gl. zwischen* 322, 19 *und* 20 *a.* obruetur *Vulg.* [13] *l.* Aceruos *mit Vulg.* [14] *diese gll. in folgender reihe:* Pregustata, Mutuum, Conductum, Maleficus *a* [15] *vor* 322, 36 *d* [16] malefico *Vulg.* [17] mutuam *Vulg.* [18] *l.* Inlehen [19] Scrabones *ace* crabrones *Vulg.* [20] Cratera] rate *aus corr. g. später zwischen* 323, 9 *resp.* 25 *und* 31 *ceg* [21] napf *übergeschrieben g* [22] *die gl. nach* 323, 35 *c* [23] *verstehe ich nicht* [24] *l.* partica [25] *vgl. Diefenbach Gl.* 284^c ydroulum . . . . sunt vasa facta de corijs vitulorum [26] = garachote [27] Rubricatum] r *aus corr. c* [28] Iacinctinas *beide mal, das zweite mal nach* 322, 52 *c* hiantinum *a* Ientinas *und* Pelles iant *f* (*nach* 323, 13 *und* 25) Iantina *g* [29] loiskeuel] k *aus* c *corr.* [30] .i. hagan *auf rasur b* [31] *im context c*

A (*Germ.* 21, 3. 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 94)

1 Thimiama[1] uuirouh *a* 30^b uuiroh *e* 270
2 uuierouch *d* 121 wirodi *c* 10^c — 25, 6
3 In cultum[2] inubida *a* 30^b — 25, 9
4 Circuli ringa *a* 30^b — 25, 12
5 Uectes grintila *a* 30^b — 25, 13 [xxxi]
6 Propitiatorium. id pleh *a* 30^b — 25, 17
7 Ductile[3] gislagan[4] *a* 30^b *e* 270 kisla-
8 gan[5] *c* 10^c *d* 121 gislagane *b* 37^a
9 kislaginiz *g* 52^a — 25, 18 [xxxiv]
10 Interrasilem[6] missilihen greftin *e* 270
11 mislichen greftin *c* 10^c *f* mis silihan-
12 gestin *a* 30^b misse'lichen kirusten ł.
13 untarfalztaz[7] *d* 121 — 25, 25
14 Acitabulē .i. acinarios. ezichfaz *a* 30^b
15 Acitabula.[8] id uasa modica. et quę
16 cetum[9] ferunt. id izanari *a* 31^a —
17 25, 29 [ii. xxxi. xxxiv]
18 Pumex[10] pumiz *d* 121
19 Hastile selpoum *d* 121 — 25, 31 [ii.
20 xxviii]
21 Sciphos. calices maiores. ł cofphilin *a*
22 30^b. 31^a — 25, 31 [ii]
23 Emunctoria[11] cluft *b* 37^b *c* 10^c *e* 270
24 *f* .i. chulupt *a* 31^a chlufte. uel snuzzila
25 *d* 121 — 25, 38 [ii. xxviii. *vgl.* xxxiv]
26 Cortina[12] lachen *a* 31^b umbihang *c* 10^d
27 — 26, 1 [xxviii. xxx. xxxvii]
28 Retorta[13] gizuirnat *a* 31^b gizuirnot[14] *g* 52^a
29 kizvirnota *c* 10^d kizuirnit *f* — 26, 1
30 [ii. xxviii]

31 Ansula[15] snōra *a* 31^b abansa dimuniti-
32 uum. nestilun *b* 38^a Ansas[16] nestilon[16]
33 *c* 10^c nestiloh *e* 270 nestilo *d* 121
34 nestilun ł snv̊re *g* 52^a — 26, 4
35 [xxviii. xxxi]
36 Insertas ingitan *a* 31^b — 26, 5
37 Circulos ringa *a* 31^b — 26, 6
38 Incastratura[17] kitubili *c* 10^d gitubili *b* 38^a
39 kitubilit *f* id gitubilit *a* 31^b *e* 271 ki-
40 tubilit. ł nuoha *d* 121 — 26, 17 [*vgl.*
41 xxv. xxvii. xxviii. xxix. xxxi]
42 Compago gifūgidæ *a* 31^b — 26, 24
43 [xxxiv]
44 Laminis plehun *a* 31^b — 26, 29 [ii]
45 Contextum giuueban *a* 31^b — 26, 31
46 In usus innuzida *a* 31^b — 27, 3
47 Lebetas[18] caldarii. magni. chezila (chez-
48 zil c) *a* 31^b. 32^a *c* 10^d — 27, 3 [ii]
49 Forcipes zanga *a* 32^a *b* 38^a *d* 122 *e* 271
50 zango *c* 10^d — 27, 3 [ii. xxxiv]
51 Fuscinulos[19] craffon *a* 32^a chraffun *d* 122
52 crhafun *e* 271 chraphin *c* 10^d —
53 27, 3
54 Receptacula Chellili *b* 38^b chellili *c* 10^d
55 *d* 122 chellilih *e* 271 chella *a* 32^a —
56 27, 3
57 Graticula[20] rohost *b* 38^b *e* 271 rôst *c* 10^d
58 *d* 122 id rosta *a* 32^a — 27, 4 [xxviii.
59 xxxvii]
60 Retis id nezzi *a* 32^a — 27, 4

[1] Thimiamata *dVulg.* [2] *hier müste die in e* 270 *zwischen* Scrabrones *und* Interasilem *stehende gl.* Conpingite. langite (25, 10) *folgen; aber* langite *ist ein schreibfehler statt* Jungite *in Hs.)* [3] Ductile] l *auf rasur d* Du^c^ltile *e* Productiles gislagane] s gisla *mit anderer tinte übergeschrieben a* productiles *Vulg.;* ductile *steht erst* 25, 31 [4] gislagan] gi *auf rasur e* [5] *im context c* [6] Interasilem] i *aus* a *corr. e.* in terra silae. id int anaglifamis silihangestin *a.* *diese gl. in ace gleich nach* 322, 46, *fängt an in f* [7] untarfalztaz] ztaz *auf rasur d* [8] *das zweite mal die gl. nach* 323, 25 *a* [9] *l.* acetum, *vgl.* 272, 10 [10] Pumex *nicht in Vulg.* [11] Emuncturia *a* [12] cortinas *Vulg. zwischen* 323, 41 *und* 47 *c* [13] *zwischen* 322, 59 *und* 323, 38 *c, nach* 323, 35 *g* [14] gizuirnot] z *aus* c *corr. g* [15] Ansulas *bVulg.* [16] Ansa *d* Ause *g* Ansas *Ranke, Par palimpsestorum* 174; *diese gl. könnte auch zu* 26, 10 *gehören.* nestilon *im context c* [17] *unmittelbar vor* 323, 26 *ac* Fibula c̄. anḡ. inc̄. *f* Incastraturę *b* -ae *Vulg.* [18] Lebetes *cVulg.* [19] Fuscinulus *e* fuscinulas *Vulg.* [20] Craticula *ac* Craticulum *d* craticulam *Vulg.*



A. (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232 *f*). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95). *Zs.* 16, 92

1 Arula [1] uas eneum gluotphanna *c* 10^{d}
2 — 27, 5 [ii. xxviii] [*vgl.* ii]
3 Paxillus [2] erdchegil *a* 32^{a} — 27, 19
4 Oras [3] so:um. [4] ł or^r^t *b* 39^{a} .i. soum.
5 ł. ort *a* 32^{a} soum ł ort *d* 122 sôm.
6 uel ort *e* 271 ort. [5] soum *c* 10^{d} ort *f*
7 — 28, 7
8 Sculpes grabas *a* 32^{a} — 28, 9
9 Inclusis [6] ł gicastot *a* 32^{a} — 28, 11
10 [xxviii]
11 Uncinos chr^r^aspfun *b* 39^{b} craffilin *a* 32^{a}
12 — 28, 13 [ii. xxviii. xxxiv]
13 Vncinas. [7] capientes clauæs nagal *a* 32^{b}
14 — 28, 14
15 Inlinies [8] anagiclebis *a* 32^{b}
16 Uitta nestila *a* 32^{b} — 28, 28 [ii. xxviii]
17 Mala punica genus est pomorum dulce
18 multum. et magnum quasi duas pug-
19 nas. id fust *a* 32^{b} — 28, 33
20 Lamina [9] plech *a* 32^{b} — 28, 36 [xxviii]
21 Feminalia [10] brûch *c* 11^{a} — 28, 42
22 [xxviii. xxxvii]
23 Consparsa [11] gichnetin. ł gisprengit *a* 33^{a}
24 — 29, 2 [xxxvii]
25 Lagana [12] ...... in qua postea in sarta-
26 gine et oleo frigatur [12] gigroubit *a* 33^{ab}
27 kigroubit *d* 123 gigrobit *e* 272 kigrou-
28 bit wirdit *c* 10^{d} — 29, 2
29 Tyra. [13] pannus est in capite in trans-
30 uersu [14] usque ad mentum chinni [15]
31 uittę eius *a* 33^{b} — 29, 6
32 Intestina ĩno^r^uili *b* 42^{b} Innouili *a* 33^{a}
33 innouile *d* 123 *f* Innouilih *e* 272 in-
34 nodili. [16] innadiri *c* 10^{d} — 29, 13
35 Reticulum [17] nezzi *a* 33^{a} *c* 10^{d} nezze *b* 42^{b}
36 nezza *d* 123 *e* 272 — 29, 13 [xxxvii]
37 Renes [18] lentipraton *a* 33^{a} lentipra.. *f*
38 lentibratun *b* 42^{b} lendibraton *c* 10^{d}
39 .i. nieren *d* 123 — 29, 13 [ii. xxviii]
40 Corium hut *a* 33^{a} — 29, 14
41 Aruinam [19] ueiziti *a* 33^{a} ueizti *e* 272
42 feizti unslit *b* 42^{b} feizti ł unslit *d* 123
43 unslit *c* 10^{d} *f* — 29, 22 [xxviii]
44 Uitalia gimaht *c* 10^{d} — 29, 22
45 Pectusculum prustpeini *a* 33^{a} — 29, 26
46 Cynamomum [20] cinamin *c* 11^{a} — 30, 23
47 Fususio [21] guz *a* 34^{b} — 32, 4
48 Papilio. [22] id tentorium. inde dicitur pa-
49 pilia id uiualtra *a* 34^{b} — 33, 8
50 Armilla [23] .i. armbouga *a* 34^{b} idē arm-
51 bouga *e* 273 armbouga *c* 11^{a} *d* 124
52 — 35, 22 [xxviii]
53 Dextralia [24] ristilla^r^ *b* 44^{a} ristilla *f* ristillo
54 *c* 11^{a} *d* 124 idē ristillo *e* 273 id ri-
55 stallun *a* 34^{b} — 35, 22 [xxviii]
56 Neuerant spunnin *c* 11^{a} — 35, 25
57 Carpentarius [25] waginare *c* 11^{a} — 35, 33
58 Speculum [26] span^r^nilin *b* 44^{b} spannilin

[1] arulam *Vulg.* [2] paxillos *Vulg.* [3] Ora *cf* [4] so:um] *rasur von* f *b* [5] ort *im context, zwischen* Ora *und* ort *rasur c* [6] inclusos *Vulg.* [7] uncinis *Vulg.* [8] *nicht in Vulg. der zusammenhang ist* Quatuor ordines iiii inlinies. anagiclebis, *sodass* inlinies *ein fehler für* in lineas *und* Pones *das verb zu* anagiclebis (29, 17) *sein könnte* [9] laminam *Vulg.* [10] *diese gl. ebenso wie in aef* (*wo* Feminalia bragas, braga *nur lat. ist*) *nach* 324, 55 *resp.* 56 *c* [11] conspersa *Vulg.* [12] *die gl. in ace nach* 324, 45. fricatur *cde* [13] tiaram *Vulg. die gl. gleich nach* 324, 28 *a* [14] *l.* in transuersum [15] chinni *übergeschrieben a* [16] *im context c* [17] Reticula *e* [18] Renunculos *c* Renuncol *f* [19] Aruina *cf* [20] cinnamomi *Vulg. dann folgt d* 123: Ouicha. chalbanen. genera pretiosissima sunt pigmentorum; *dies ist lat., vgl.* 30, 34 *Vulg.* [21] fusorio *Vulg.* [22] papilionis *Vulg. dann e* 273: Cornuta idē slendida *usw.* (34, 29): *l.* splendida [23] armillas *Vulg.* [24] Dextraliola *b* [25] carpentario *Vulg.* [26] speculis *Vulg. diese gl. in ae vor* 324, 50, *in c nach* 324, 52

A. (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 95). — *Hatt.* 1, 317. 318. — *Zf.* (*Maſsmann* 95). — *Sg.* 283. (*Hatt.* 1, 316)

1 *a* 34ᵇ *e* 273 spannili *d* 124 spenúlun
2 *c* 11ᵃ — 38, 8
3 Excubabant uuahteᶠton *b* 44ᵇ uuahteton
4 *d* 124 uuha.ᶦᵉton *e* 274 — 38, 8

Laxe ne fluerentur.[1] id nizislifin *a* 35ᵃ 13
— 39, 19 14

XXV

Codex SGalli 296.

5 Rubus est congregatio spinarum. ut qui-
6 dam uolunt. i. thortstuda[2] 59 — 3, 2
7 [xxiv. xxvi. xxviii]
8 Ansulę[3] narauun[4] 76 — 26, 4 [xxviii.
9 xxx]

(Latus) latus particis[5] .i. losge 77 — 15
26, 13 16
Incastrature tubil[4] 77 — 26, 17 [*vgl.* 17
xxiv. xxvii. xxviii. xxix] 18
In[6] cocco[7] bistincto kerezzotemo[4] 80 19
— 27, 16 20

XXVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 11ᵇ.

10 Rubus[8] thornstuda — 3, 2 [xxiv. xxv. xxviii]
11 Coccum rezza[9] — 35, 23

XXVII

Codex SGalli 283.

12 Incastraturas[10] tubil[11] 389 — 26, 17 [xxv. *vgl.* xxiv. xxviii. xxix]

[1] ne laxa fluerent *Vulg.* [2] thortstuda] *das erste* t *aus* d *corr.* *l.* thornstuda [3] ansulas *Vulg.* [4] *übergeschrieben* [5] particis *ist gl. zu* pellibus arietum rubricatis *oder* ianthinis *des nächsten verses* [6] In *fehlt Vulg.* [7] coccoque *Vulg.* [8] rubi *Vulg.* [9] *im context* [10] incastraturae *Vulg.* [11] tubil *übergeschrieben*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* iii, 422). 11. 13. (*Diut.* ii, 44). *Germ.* 15, 352. *Ma.* 320. *Sb.*

XXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22307. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403. *s* = *Codex monasterii heremitarum* 127.

Animę menniscun *a* 8^a *b* 16^b *c* 20^a *d* 48^b menischen *q* 237^h menniskin *e* 219^{b2} *g* 96^b menskin *r* 219^d — 1, 5

Ingruerit brxxbhskt [1] *a* 8^a — 1, 10

Urbes tabernaculorum vueidopurgi *a* 8^a vueido purgi *c* 20^a vueidopvrgi *b* 16^b i. weidiburge *e* 219^{b2} *q* 237^h i. uueidburch [2] *r* 219^d weidepurgie *d* 48^b weidi purge *g* 96^b — 1, 11 [xxiv]

Fiscellam scirpeam zfknnxn. pinpzknb [3] *a* 8^a churbeli *n* 6^b — 2, 3 [xxiv. xxxiv. xxxvii]

Carectum [4] semidahi. saharahi *a* 8^a semidahi *b* 16^b *c* 20^a *d* 48^b *f* 38^a *g* 97^a spreidach *e* 219^{b2} *r* 219^d schimehe *q* 237^h — 2, 3 [*vgl.* xxiv]

In crepidine [5] inuntivphi. knspxmf [6] *a* 8^a inuntiuphi *b* 16^b *d* 48^b in untiuphi *c* 20^a *f* 38^a Invntiephi *g* 97^a untiuphe *e* 219^{b2} *r* 219^d santgewelle *q* 237^h — 2, 5 [ii]

In papirione [7] insaharahe. ł pinoze *a* 8^a saharahe. ł pinozahe (pinazahe *b*) *b* 16^b *c* 20^b sahirahe. ł pinizzach *e* 219^{b2} saherach. uł pinzach *r* 219^d Saharahe. pinizaha *g* 97^a sarahe ł pinazahe *d* 48^b sarhahe ł piniz *q* 237^h insarahi ł pinoze *f* 38^a saraha ł pinizahe (pinizhahe *l*) *h* 127^b *l* 11 saraha. ł pinizha *p* 3^b saraha ł pinezahæ *n* 7^a sarahe ł pinezen *m* 10^b indem pinizach *i* 2^b *k* 74^b — 2, 5 [*vgl.* xxiv. xxxiv]

Sabulo sante *a* 8^a *b* 16^b *c* 20^b *d* 48^b sande *m* 10^b sanda *n* 7^a santa *h* 127^b sant *e* 219^{b2} *g* 97^a *l* 11 *q* 237^h *r* 219^d — 2, 12

Rubi. rubus . . . id doronstûda *a* 8^b dornstuda [8] *o* 44^a — 3, 2 [xxiv. xxv. xxvi]

Impeditioris gimartorin *a* 8^b *c* 20^b gimartorun *b* 16^b *d* 48^b — 4, 10 [xxxv]

Tardioris ungiredir̄ *c* 20^b ungiredirun *a* 8^b *b* 16^b — 4, 10

Fabricatus est gimachota *a* 8^b *c* 20^b gimahota *b* 16^b gimachote *d* 48^b *e* 219^{b2} gimachot *q* 237^h *r* 219^d — 4, 11

Sollicitatis girr& *b* 16^b *c* 20^b girret *a* 8^b girrat *d* 48^b i. irrith *e* 219^{b2} i. irret *r* 219^d girroter *q* 237^h — 5, 4

Exactoribus scxldhfkzxn [9] *a* 8^b — 5, 6

[ad] Conficiendos zigimachunne *a* 8^b zigimahhunne *b* 16^b *c* 20^b zimachunna *d* 48^b zimachhenne *e* 219^{b2} *r* 219^d zimahhon *q* 237^b — 5, 7

Odorem li umunt *o* 46^a — 5, 21

Incircumcisus [labiis] ungispraheler *a* 9^a

---

[1] brxxbhskt *übergeschrieben a, dh.* aruuahsit [2] uueidburch] d *corr. aus* b *r* [3] zfknnxn. pinpzknb *übergeschrieben a, dh.* zeinnun pinozina [4] carecto *Vulg.* [5] per crepidinem *Vulg.* [6] knspxmf *übergeschrieben a, dh.* in soume [7] papirione] ri *auf rasur l* [8] *im context o* [9] scxldhfkzxn *übergeschrieben a, dh.* sculdheizun

Bibl. 1. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 320. 321. *Sb.*

---

ungisprabheler *c* 20^{b} vngisprahhaler *b* 16^{b} ungispracher *e* 219^{b2} *r* 219^{d} ungespracher *d* 48^{b} unibisnitener *q* 237^{h} — 6, 30

Sciuifes mxcckn [1] *a* 9^{a} — 8, 16

Uesice [2] platrun *a* 9^{a} plàtrun *b* 16^{b} *c* 20^{b} platiren *e* 219^{b2} platerin *r* 219^{d} blatern *q* 237^{h} — 9, 9 [II]

Condita est pistiftit vuart *a* 9^{a} pistiphtiuvard *c* 20^{b} pistiphiuuard *b* 16^{b} bistiptit wart *d* 49^{a} bisthiftit. wart *q* 237^{h} gistiftit wart *e* 219^{b2} gestiftewart *r* 219^{d} — 9, 24

Corrodet gknfgkt [3] *a* 9^{a} — 10, 5

Magnus stiurrer *a* 9^{b} *c* 20^{b} stiurer [4] *q* 237^{h} sturrer *b* 16^{b} :tiurer [5] *d* 49^{a} stiuren *r* 219^{d} stiurit *e* 219^{b2} — 11, 3

Mutiet xxknkspt [6] *a* 9^{b} vvinsot *n* 7^{a} win'sot *l* 12 wins& *h* 127^{b} winset *i* 2^{b} *p* 3^{b} winsit *g* 97^{a} winsat *m* 11^{a} — 11, 7

Anniculus iariger *l* 12 *m* 11^{a} *n* 7^{a} iarigar *h* 127^{b} Iaresalt̄ *g* 97^{a} iarizalt' *i* 2^{b} — 12, 5

In superliminaribus indenubarturin *h* 127^{b} in den uberturin [7] *m* 11^{a} *p* 3^{b} indinubirturrin *l* 12 in den uberturn *n* 7^{a} inden vb'tv'rn *i* 2^{b} — 12, 7

Azimos derpa *h* 127^{b} derba *m* 11^{a} derbe *p* 3^{b} terbv *l* 12 derb'z *i* 2^{b} — 12, 8

Fasciculum [8] gipuntulun *h* 127^{b} gibuntilun *g* 97^{b} *p* 3^{b} gibvndilin *i* 2^{b} gebundelin *m* 11^{a} gibundilli *n* 7^{a} gibundili *l* 12 — 12, 22 [II. XXX]

Religio fhbltkdb [9] *a* 9^{b} — 12, 26 [II]

Conspersam [farinam] gichnetenaz [10] *a* 9^{b} — 12, 34 [II]

Pulmenti [11] zuomuses *m* 11^{a} zvomvoses *g* 97^{b} zuomȯse *l* 12 zumuse *p* 3^{b} zomosa *h* 127^{b} zv̊mvese *i* 2^{b} — 12, 39

Occurrerant [12] gbhptxn [13] *a* 9^{b} — 12, 39

Coloniam [14] giupida. ł hxppb [15] *a* 9^{b} guopida *b* 17^{a} *c* 20^{b} *p* 3^{b} guopide *d* 49^{a} gȯpida *h* 127^{b} gvobida *g* 97^{b} gȯbida *l* 12 guobida *n* 7^{a} gȯbidi *i* 2^{b} gubite *q* 237^{h} gobide [16] *m* 11^{a} gipuide *e* 219^{b2} gipue *r* 219^{d} — 12, 48 [II]

Cras pivuri *a* 9^{b} *b* 17^{a} *c* 20^{b} piuuri *d* 49^{a} morgin *q* 237^{h} — 13, 14

Adpensum [quid] givueganes *a* 9^{b} *b* 17^{a} giuveganes *c* 20^{b} giwegenaz *d* 49^{a} giwegenez *e* 219^{b2} geweginiz *q* 237^{h} giwegen *r* 219^{d} — 13, 16

Equitatus girith *a* 9^{b} *b* 17^{a} *c* 20^{b} girite *q* 237^{h} gireite *d* 49^{a} *e* 219^{b2} gireit *r* 219^{d} — 14, 9

Coturnix ..... quasquilę wahtila *g* 97^{b} *p* 3^{b} wahtilae *l* 12 wahtile [17] *m* 11^{a} *n* 7^{a} uuahthala *h* 127^{b} — 16, 13 [XXIV]

Minutum gkmblbnbz. smblbz [18] *a* 9^{b} — 16, 14 [II]

Pilo stamphe *a* 9^{b} *b* 17^{a} *c* 20^{b} *d* 49^{a} *e* 219^{b2} stamph *r* 219^{d} stanf *q* 237^{h} — 16, 14 [II. XXXV. XXXVII]

Scatere [19] vuimidon *a* 9^{b} *b* 17^{a} wimidon *d* 49^{a} wimirin *e* 219^{b2} wimeren *q* 237^{h} wimere *r* 219^{d} givimidon *c* 20^{b} wallan *h* 127^{b} uuallen *p* 4^{a} wallen *g* 97^{b} *k* 74^{b}

---

[1] mxcckn *übergeschrieben a, dh.* muccin [2] *die ganze gl. am rande mit verweisung q* [3] gknfgkt *übergeschrieben a, dh.* ginegit [4] *im context q* [5] :tiurer] *die gl. schwarz auf rot. rasur von* s *d* [6] xxknkspt *übergeschrieben a, dh.* uuinisot [7] uberturin] *e sieht wie* o *aus m* [8] Phasciculus *l* Fasciculus *m* Fasciculvs *n* [9] fhbltkdb *übergeschrieben a, dh.* ehaltida [10] gichnetenaz *übergeschrieben a* [11] Pulmentum *h* [12] occurrerat *Vulg.* [13] gbhptxn *übergeschrieben a, dh.* gahotun [14] Colonia *clmn* Colonam *g* [15] *dh.* hoopa [16] gobide] o *scheint aus* u *corr. m* [17] wahtile] *zwischen* t *und* i *oben rasur m* [18] smblbz *übergeschrieben a, dh.* gimalanaz, smalaz [19] Scaſrire *k*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* iii, 422). 11. 13. (*Diut.* ii, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

1 *l* 12 *m* 11^a wallin *i* 2^b uzvvallen *n* 7^a
2 — 16, 20 [xxiv]
3 Sabbatizauit firrota[1] *a* 9^b firrota *b* 17^a
4 *c* 20^b firota *d* 49^a virote *e* 219^{b2} uirote
5 *r* 219^d virothen *q* 237^b — 16, 30 [ii]
6 Coliandri[2] chôllantres. lx̄ppfs[3] *a* 9^b
7 chullantres *b* 17^a *c* 20^b *d* 49^a *g* 97^b
8 chullandres *q* 237^b chulindres *e* 219^{b2}
9 *r* 219^d — 16, 31 [ii. xxiv. xxxvii]
10 Retro pivuri *a* 10^a *b* 17^a *c* 20^b piuuri
11 *d* 49^a Pi iu *e* 219^{b2} piiu *r* 219^d ruche-
12 lingen *q* 237^b — 16, 32
13 Penuria[4] zadale *a* 10^a *b* 17^a *c* 20^b zadal
14 *q* 237^b zadil *e* 219^{b2} *r* 219^d — 17, 3
15 [ii. xxiv]
16 Cerimonias[5] Opher *g* 97^b opher[6] *m* 11^a
17 ophir *i* 2^b *n* 7^a opfir *h* 127^b obfir *l* 12
18 ofir *p* 3^b — 18, 20
19 Prouide gi'chius *a* 10^a gichius *b* 17^a *c* 20^b
20 gihugides *e* 219^{b2} behuite *r* 219^d —
21 18, 21
22 Strenuis[7] fraden[8] *a* 10^a *b* 17^a *c* 21^a
23 fradan *d* 49^a *e* 219^{b2} *r* 219^d frader
24 *g* 97^b frumiger *q* 237^b — 18, 25
25 E regione[9] ĩgaganderohalpo *a* 10^a in-
26 gaganderohalpo *b* 17^a *c* 21^a ingagan-
27 derehalbo *d* 49^a Ingagenderhalbe *e* 219^{b2}
28 *r* 219^d ingagand^{e}halpa *i* 2^b ingagen-
29 derohalbin *f* 38^a Ingainderohalpin *g* 97^b
30 dangegen *q* 237^b — 19, 2
31 Peculium sxntbrscbz[10] *a* 10^a — 19, 5
32 [ii. xxiv]
33 Perstrepebat doz[11] *a* 10^a — 19, 16

34 Ad radices zidennidanentigin *a* 10^a *b* 17^a
35 *c* 21^a *d* 49^a zidemnidanen^{,tigin}, *r* 219^d zide-
36 mudanentigin[12] *e* 219^{b2} zidennidanen-
37 tigo *f* 38^a zvodennidanentigen *g* 97^b
38 zodennidanentiga^n *h* 127^b zuodennitigen
39 *m* 11^a zedenniderwentigen *q* 237^b —
40 19, 17
41 Subula âlo *a* 10^a ala *g* 98^a *h* 127^b ahla
42 *i* 2^b alansa sula *l* 12 ala ł siula *m* 11^a
43 siula *n* 7^b — 21, 6 [ii. xxiv. xxxvii]
44 Impensas giziuch *a* 10^a *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a
45 gizuch *q* 237^b giziuc *e* 219^{b2} *r* 219^d —
46 21, 19 [ii. xxiv. xxxvii]
47 Luscos einovgi *a* 10^a — 21, 26 [ii]
48 Auerso[13] lfkdkzp[14] *a* 10^a — 23, 7 [xxiv]
49 Scabrones hornuzza *g* 98^a hornuzze *k* 74^b
50 hornuza *h* 128^a *m* 11^a h^{e}rnuze *i* 2^b
51 hornuz *p* 4^a — 23, 28 [ii. xxiv. xxx.
52 xxxiii. xxxv. xxxvii. ccccxciv^b]
53 Vespe[15] wefs *p* 4^a
54 In crateras nbphk. lkdxbz[16] *a* 10^b —
55 24, 6
56 Questionis[17] strites *a* 10^b *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a
57 *e* 219^{b2} *g* 98^a *q* 237^b strita *f* 38^a strit
58 *r* 219^d — 24, 14 [ii. ccccxcv]
59 Ultroneus gfrnlkhp[18] *a* 10^b — 25, 2
60 Iacinctinas[19] [pelles] lpscknkx[19] *a* 10^b —
61 25, 5 [*vgl.* xxiv. xxxi]
62 Coronam[20] prorth *c* 21^a proht *b* 17^a
63 pro^{r}th *d* 49^a proth *a* 10^b *e* 219^{b2} *r* 219^d
64 prht[21] *q* 237^b prort. ł champ. ł wlsta
65 *g* 98^a prorht camph ł uulsta *h* 128^a
66 prortcramph ł vuita *s* 33 port. ł wlst

[1] firrota *übergeschrieben a* [2] Coriandri *gl Vulg.* [3] lx̄ppfs *übergeschrieben a, dh. wol* luppes [4] Penunuria, *das zweite* n *aus* r *corr. q* [5] *die gl. in allen hss. vor* 327, 57; *doch könnte sie auch zu* 12, 25 *gehören.* Cerimonie *p* [6] opher] o *aus* ?u *corr. m* [7] Strenuis'' *bc* Strennuis *de* Strennuus *gqr* [8] fraden *übergeschrieben a* [9] *vor* 328, 22 *g* [10] sxntbrscbz *übergeschrieben a, dh.* suntarscaz [11] doz *übergeschrieben a* [12] zidemudanentigin] *das zweite* d *aus corr. e* [13] aversor *Vulg.* [14] lfkdkzp *übergeschrieben a, dh.* leidizo [15] *scheint gegengl. zum vorhergehenden worte* [16] *beide gll. übergeschrieben a, dh.* naphi, liduaz [17] Questiones *fr* [18] gfrnlkhp *übergeschrieben a, dh.* gernliho [19] lpscknkx *übergeschrieben a, dh.* losciniu. ianthinas *Vulg.* [20] Corona *s* [21] prht *von anderer hand q*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

1 *p* 4^a B:orth.[1] ł. champh *i* 2^b Prort-
2 chramph *l* 13 prortchramph[2] *m* 11^a —
3 25, 11
4 Propitiatorium vperlith[3] *a* 10^b vparlith
5 *b* 17^a *c* 21^a uparlit *f* 38^a uberlith *d* 49^a
6 *e* 219^{b2} *r* 219^d vbirlit *g* 98^a vb^{s}lit *i* 2^b
7 — 25, 17 [II]
8 Labium prorth *b* 17^a *c* 21^a prort *d* 49^a
9 *e* 219^{b2} *r* 219^d Prort *q* 237^b prot
10 *a* 10^b prat *p* 4^a prât *f* 38^a prort. champ.
11 ł wlsta *g* 98^a prart ł cramph *l* 13
12 prart ł crāph *m* 11^a prath ł cramph
13 *s* 33 — 25, 24
14 Coronam champ *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a *e* 219^{b2}
15 champh *f* 38^a camp *q* 237^b cha^{mpar}
16 *r* 219^d — 25, 25
17 Interrasilem[4] untfiloten *c* 21^a unter-
18 filoten *b* 17^a *d* 49^a *p* 4^a untarfiloten[5]
19 *f* 38^a Vntaruiloten *g* 98^a unterfilotan
20 *h* 128^a unterfiloth *e* 219^{b2} unterfilohten
21 *r* 219^d vndirfilotan *l* 13 undirfiloten
22 *s* 33 underfiloten *m* 11^a unterdenge-
23 filoten *q* 237^b — 25, 25 [XXIX]
24 Interrásilem coronam champun t̄filoten
25 *a* 10^b — 25, 25
26 Phialas pechara *h* 128^a bechara *l* 13 *n* 7^b
27 bechare *m* 11^a pechare *g* 98^a pechere[6]
28 *i* 2^b — 25, 29
29 Hastile[7] selppoum *a* 10^b *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a
30 *e* 219^{b2} *f* 38^a selpoum *l* 13 *m* 11^a selpovm
31 *g* 98^a *q* 237^b selpwm *h* 128^a selpv'm *i* 2^b
32 selpū *k* 74^b selboum *s* 33 selgilpou^m
33 *r* 219^d — 25, 31 [II. XXIV]
34 Calamos[8] zeina[9] *a* 10^b *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a
35 *e* 219^{b2} *f* 38^a *g* 98^a *r* 219^d zeine *q* 237^b
36 — 25, 31
37 Scyphos[10] chopba *a* 10^b *c* 21^a choppha
38 *d* 49^a chopphe *e* 219^{b2} chopfa *b* 17^a
39 chophe *r* 219^d chopho *q* 237^b Stoupha
40 *n* 7^b stoupha *m* 11^a stovpha *l* 13 stō-
41 pha *h* 128^a stovphe *g* 98^a stoufa *s* 33
42 stûffe *i* 3^a *k* 74^b — 25, 31
43 Sperulas scipun *a* 10^b *b* 17^a *c* 21^a
44 Scipun *f* 38^a scipun *h* 128^a scipum
45 *d* 49^a scibun *l* 13 *m* 11^a scribun *s* 33
46 sciben *e* 219^{b2} sc^{h}iben *r* 219^d schiben
47 *q* 237^b schibun *g* 98^a schinb^{e}m *i* 3^a
48 schiniboum *k* 74^b — 25, 31 [XXXVII]
49 Calami zxpgxn[11] *a* 10^b — 25, 32
50 Emunctoria chlxftk[12] *a* 11^a scarili[13]
51 *h* 128^a *s* 33 scarli *g* 98^a scarliv *l* 13
52 scarlin *m* 11^a scharlin *i* 3^a — 25, 38
53 [II. XXIV. *vgl.* XXXIV]
54 Emuncta gfsnxzkt[14] *a* 11^a — 25, 38
55 Cortinę xxbntlbhbn[15] *a* 11^a Cortinas vm-
56 bihanc *g* 98^a unpahanc *h* 128^a umbe-
57 hange *m* 11^a vmbhanch *i* 3^a vm hanch
58 *k* 74^b umbanga *s* 33 — 26, 1 [II. XXIV.
59 XXX. XXXVII]
60 Bisso sabun *h* 128^a *m* 11^a *s* 33 sabin.
61 sábin[16] *g* 98^a sabin *i* 3^a *k* 74^b sabyn
62 *l* 13 — 26, 1
63 Retorta[17] gizuirn&emo *c* 21^a gizuirnetemo
64 *a* 11^a *b* 17^a *d* 49^a *f* 38^a kizuirnetemo
65 *h* 128^a kizuuirnetemo *s* 33 gizwirnote-
66 mo *m* 11^b gizvvirnetemo[18] *n* 7^b gizvir-
67 neta *l* 13 gizwirnetiv *g* 98^b gizwirnit
68 *e* 219^{b2} *q* 237^b gezwirnot *i* 3^a gizuir-

[1] B:orth] *rasur von* r *i* [2] prort] o *aus* ?u *corr. m* [3] vperlith *übergeschrieben a* [4] Interrasilem] *oben am zweiten* r *radiert m* Interrasile *s* [5] untarfiloten *auf rasur f* [6] pechere] r *aus* l *corr. i* [7] Hastile] *über* e *rasur eines striches c. diese gl. in k sowie* 329, 37. 43. 331, 33. 40. 43. 50. 55. 332, 9 *nach* 332, 53 [8] Chalomos *q* [9] zei:na *e* zeina *auf rasur f* [10] Scinos *h* [11] *dh.* zuogun [12] chlxftk *übergeschrieben a, dh.* chlufti [13] scarili] r *aus* l *corr. s* [14] *dh.* gesnuzit [15] xxbntlbhbn *übergeschrieben a, dh.* uuantlahan [16] sábin *am rande g* [17] Retorta] a *aus* o *corr. m* [18] gizvvirnetemo *oder* gizvvirnotemo *n*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

1 net *p* 4^{a} gezwirnet *k* 74^{b} gizwirnt *r* 219^{d}
2 — 26, 1 [II. XXIV]
3 Iacincto [1] deschunnesgotavueppe *a* 11^{a}
4 *b* 17^{a} *c* 21^{a} deschunnes gotaweppes
5 *d* 49^{a} deschunnesgutenweppes *e* 219^{b2}
6 *r* 219^{d} desgeslehtes guten weppes [2]
7 *q* 237^{b} gotauueppe *f* 38^{a} grůninphellil
8 *g* 98^{b} gruonemophellole *m* 11^{b} gruo-
9 nemo phellola *s* 33 grunnemo phellola
10 *n* 7^{b} grǒnefellola *l* 13 grunime phello
11 *p* 4^{a} grǐn' phelle *i* 3^{a} grůnphelle [3]
12 *k* 74^{b} grionemo [4] *h* 128^{a} — 26, 1
13 Purpura purperuarirphellil *g* 98^{b} purpir-
14 fellola *l* 13 purpurphellola *n* 7^{b} pur-
15 prune phellole *s* 33 purprunaphellola
16 *m* 11^{b} pupurua [4] *h* 128^{a} — 26, 1
17 Cocco [5] rotemo phellole *n* 8^{a} *s* 33 rotemo-
18 phellala *m* 11^{b} rotemo pfellola *h* 128^{a}
19 Roteme phellolo *g* 98^{b} rotephellola *l* 13
20 rot' phelli *i* 3^{a} rot' pfelle *k* 74^{b} rót *p* 4^{a}
21 — 26, 1
22 Ansulas ab ansa nestila [6] *a* 11^{a} Ansulas [7]
23 nestilun *b* 17^{a} *c* 21^{a} *d* 49^{a} nestalun
24 *f* 38^{a} nestilen *e* 219^{b2} *q* 238^{a} nestela
25 *p* 4^{a} nestil *r* 219^{d} Narwan ł nestiln
26 *g* 98^{b} nerwi *i* 3^{a} narwn garhote *h* 128^{a}
27 narwun garbote *m* 11^{b} nafu ungarote
28 *s* 33 — 26, 4 [XXIV. XXV. XXX. XXXI]
29 Saga vilza *g* 98^{a} filza *l* 13 *n* 8^{a} *s* 33 filz
30 *i* 3^{a} *m* 11^{b} vilz *k* 74^{b} — 26, 7 [*vgl.* XXXIV]
31 In fronte in gipile *a* 11^{b} *b* 17^{a} *c* 21^{a}
32 *f* 38^{a} ingippile *d* 49^{a} andem gibilo *q* 238^{a}
33 gibil *e* 219^{b2} *r* 219^{d} — 26, 9 [XXIX]
34 Fibula nusca [8] *a* 11^{b} Fibulas nestilin ł
35 nuskiln *g* 98^{b} nestilin ł nuscha *i* 3^{a}
36 nuscan (nuscun *s*) ł nestila *l* 13 *s* 33
37 nuscon [9] *m* 11^{b} nuscan *p* 4^{a} — 26, 11
38 [XXXVII]
39 Operimentum dechi *g* 98^{b} *h* 128^{a} *l* 13
40 *m* 11^{b} *n* 8^{a} — 26, 14
41 Incastratura nxb. tupili [10] *a* 11^{b} Incastra-
42 turae nuon *b* 17^{a} *d* 49^{a} *f* 38^{a} nuǒn [11]
43 *c* 21^{a} nune *q* 238^{a} nůote *e* 219^{b2} not
44 *r* 219^{d} tubila ł nvo *g* 98^{b} tubila *h* 128^{a}
45 tvbeli *i* 3^{a} tubil *p* 4^{b} — 26, 17 [*vgl.*
46 XXIV. XXV. XXVII. XXIX. XXXI]
47 Bases polstari ł staphile *g* 98^{b} polstari
48 *h* 128^{a} polstare *m* 11^{b} *s* 33 bolstari *l* 14
49 polstir *i* 3^{a} — 26, 19 [XXXVI]
50 Plumario [12] phlūlihemo. ł giaribotemo
51 *a* 11^{b} phlumlihemo. ł garihotemo [13] *c* 21^{a}
52 plūliher^m^o. ł garahotemo *b* 17^{b} plum-
53 lihemo *f* 38^{a} garahotemo *d* 49^{a} gera-
54 heteme *e* 219^{b2} gerahetem^e^ *r* 219^{d} ger-
55 botemo *q* 238^{a} plahmale ł garihtemo
56 *g* 98^{b} — 26, 31
57 Fuscinulas chrovvila *n* 8^{a} chowila *m* 11^{b}
58 crouuila *h* 128^{b} chrawila *l* 14 craulit [14]
59 *s* 33 crowala *g* 99^{a} crhewil *p* 4^{b} chrǒyle
60 *i* 3^{a} — 27, 3 [II. XXXIV. XXXV]
61 Receptacula [15] ignium fiurchellvn [16] *a* 11^{b}
62 fiurchellun *b* 17^{b} fiorchellun *c* 21^{a} fiur-
63 chellin *g* 99^{a} Fiurchella *f* 38^{a} fiurcella
64 *d* 49^{a} *e* 219^{b2} *r* 219^{d} wercella *q* 238^{a}
65 — 27, 3
66 Craticula [17] rôsta *a* 11^{b} *b* 17^{b} *c* 21^{b} rosta
67 *d* 49^{a} rôst *e* 219^{b2} Rost *f* 38^{a} rost
68 *q* 238^{a} *r* 219^{d} — 27, 4 [XXIV. XXXVII]

[1] hyacintho *Vulg.* Iacintho *bcf* Iacyntino *g* [2] guten weppes *von and. hand nachgetr. q* [3] *davor* grůnevæle *unterstrichen k* [4] *dazu dürfte das* pfellola *gehören, das in h steht nach* Purpura: later a puritate lucis dicitur pfellola [5] Coccus *p* [6] *über* ansa *a* [7] Ansulas] *das erste* s *hineincorr. h* [8] nusca *übergeschrieben a* [9] nuscon] o *aus* ?u *corr. m* [10] *beide worte übergeschrieben a, dh.* nua [11] nuǒn] uo *auf rasur c* [12] *die gl. in a zwischen* 330, 28 *und* 31, *in g zwischen* 330, 21 *und* 22 [13] ł garihotemo *über* phlumlihemo *c* [14] craulit *oder* craulu *s* [15] Receptaculum *c* [16] fiurchellvn *übergeschrieben a* [17] Craticulam *der Vulg. die gl. in bcdefqr nach der folg.* Arulam; *dort steht allerdings auch* craticula *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422. 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

1 Arulam [1] gluotphannun [2] *a* 11^b gluot-
2 phannū *b* 17^b gluotphannum *c* 21^a
3 glvotphannvm *g* 99^a gluotphanna *d* 49^a
4 Gluotphanna *e* 219^{b2} gluitphanna *r* 219^d
5 gluotfanna *f* 38^a gluthauen *q* 238^a —
6 27, 5 [II. XXIV]
7 Celatura [3] grxftk [4] *a* 12^a — 27, 10
8 Capitibus [5] polstrun *a* 12^a *b* 17^b *c* 21^b
9 *d* 49^a *f* 38^a polsterin *e* 219^{b2} *q* 238^a
10 polstarin *r* 219^d polstarun *h* 128^b pol-
11 staren *m* 11^b *s* 33 pólsteri *g* 99^a —
12 27, 17
13 Paxillos zeltchegila *a* 12^a *b* 17^b *c* 21^b
14 gezeltchegila *g* 99^a gizeltcheila *f* 38^a
15 zeltcheia *d* 49^a zelteheia *e* 219^{b2} zelt-
16 beheia *r* 219^d stechin *q* 238^a — 27,
17 19 [*vgl.* II]
18 Oppansum gksprfktkt [6] *a* 12^a — 27, 21
19 [*vgl.* II]
20 Cidaris huot [7] *a* 12^a Cidarim huòt *c* 21^b
21 hoût *b* 17^b hûot *e* 219^{b2} huot *d* 49^a
22 *f* 38^a *h* 128^b *m* 11^b *r* 219^d *s* 33 hout
23 *n* 8^a hvt *g* 99^a *i* 3^a hût *k* 74^b huht
24 *q* 238^a ⊢uli l hŏt *l* 14 — 28, 4 [II.
25 XXXIV. XXXV]
26 Polimito scipohtemo *a* 12^a *b* 17^b *c* 21^b
27 scipotemo *d* 49^a gisciptemo *f* 38^a scibi-
28 loteme *e* 219^{b2} scibiloene *r* 219^d gisge-
29 botemo *q* 238^a — 28, 6
30 Inclusos gichastota *a* 12^a *b* 17^b *c* 21^b
31 *d* 49^a gichastot [8] *e* 219^{b2} *q* 238^a *r* 219^d
32 — 28, 11 [XXIV]
33 Uncinos [9] chraphun *a* 12^a *b* 17^b *c* 21^b
34 chrapphun *d* 49^a chrápon *e* 219^{b2} chra-
35 pon *r* 219^d chrapin *i* 3^a crapin *q* 238^a
36 chrapen *k* 74^c chrakkin *g* 99^a chracun
37 *h* 128^b c^h^racun *s* 33 crachun *p* 4^b chra-
38 gun *l* 14 *m* 11^b — 28, 13 [II. XXIV.
39 XXXIV]
40 Anulos [10] ringa *h* 128^b *l* 16 *m* 12^a *n* 9^a
41 ringe *g* 99^a *i* 3^a rínge *k* 74^c — 28, 23
42 [II. XXXI]
43 In marginibus Inortun [11] *a* 12^b in ortun
44 *b* 17^b *c* 21^b *d* 49^a *f* 38^a in ortin *q* 238^a
45 andenorterin *e* 219^{b2} andenor^tern^ *r* 219^d
46 ortun *h* 128^b *n* 9^a orton [12] *m* 12^a ortin
47 *p* 5^a orten *g* 99^a *i* 3^a *k* 74^c ort *l* 16
48 — 28, 24
49 Uitta nfstklb [13] *a* 12^b — 28, 28 [II. XXIV]
50 Capitium hpxpktlph [13] *a* 12^b hovbitloch *g*
51 99^a hopitloch *h* 128^b hŏbetloch *l* 16
52 huobethloch *m* 12^a houbetlohc *n* 9^a
53 hûploch *i* 3^a hauploch *k* 74^c — 28, 32
54 [II. XXXVII]
55 Ora [14] sóum *a* 12^b *c* 21^b soum *b* 17^b *d*
56 49^a *e* 219^{b2} *f* 38^a *n* 9^a sovm *g* 98^b sôm [15]
57 *p* 5^a suom *m* 12^a s^o^m *i* 3^a som *q* 238^a
58 saum *k* 74^c sca^ume^ *r* 219^d — 28, 32
59 [XXX. *vgl.* II *zu* 26, 10]
60 Laminam plfh [16] *a* 12^b pleh [16] *c* 21^b —
61 28, 36 [XXIV]
62 Thiaram [17] huot [18] *a* 12^b *d* 49^a *e* 219^{b2}
63 *f* 38^a huoth [18] *b* 17^b hûth *q* 238^a hŏot [19]
64 *c* 21^b hut *r* 219^d — 28, 37 [II. XXXVI]
65 Feminalia [20] liupruoh *a* 12^b *b* 17^b *c* 21^b
66 linpruch *d* 49^a liuprvich *e* 219^{b2} liu-
67 prvoc *g* 99^a liupruche *r* 219^d pruch
68 *q* 238^a — 28, 42 [II. XXIV. XXXVII]
69 Ad femina [21] huffin [22] *a* 12^b zidenhuffin
70 *b* 17^b *c* 21^b *e* 219^{b2} zidenhuphin *d* 49^a

[1] Arula *fq* [2] gluotphannun *übergeschrieben a* [3] caelaturis *Vulg.* [4] *dh.* grufti [5] Capita *ghms* [6] gksprfktkt *übergeschrieben a, dh.* gispreitit [7] huot *übergeschrieben a* [8] gichastot] o *aus* e *corr. e* [9] Unci *s* [10] annulos *Vulg.* [11] Inortun *übergeschrieben a* [12] orton] *das zweite* o *aus* ?u *corr. m* [13] nfstklb *übergeschrieben a, dh.* nestila. *dh.* houpitloh [14] *zwischen* 330, 49 *und* 57 *g* [15] *im context p* [16] plfh, pleh *übergeschrieben ac* [17] thiàra *b* thiara *df* thyara *q* thiarim *r* [18] huot, huoth *übergeschrieben ab* [19] hŏot] *das zweite* o *aus* u *c* [20] Feminalium *g* [21] femora *Vulg.* Adfeminam *l* [22] huffin *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

zedenhuffen *g* 99^a *l* 16 zidenhuffen *i* 3^a zidehuffen *q* 238^a cedenhuffen *n* 9^a zidenhuffan *h* 129^a zudenhuffen *m* 12^a *r* 219^d huf *p* 5^a — 28, 42 [*vgl.* XXXIV]

Crustulam [1] rinc [2] *a* 12^b *f* 38^a rinch *b* 17^b *c* 21^b *d* 49^a *e* 219^{b2} *q* 238^a *r* 219^d — 29, 2

Lagana [3] flado [4] *a* 12^b *b* 17^b *d* 49^a *e* 219^{b2} *f* 38^a *q* 238^a flâdo *c* 21^b flade *r* 219^d flada. ł blatemvos *g* 99^a platamv̊s *i* 3^a platamus *h* 129^a platmus *m* 12^a vrittel *k* 74^c — 29, 2

Reticulum nezismero *a* 12^b — 29, 13

Renes lentipratun *a* 12^b — 29, 13 [II. XXIV]

Fimum gpr [5] *a* 12^b — 29, 14 [II]

Secabis lidos [6] *a* 12^b *b* 17^b *d* 49^a lîdos *c* 21^b lidest *e* 219^{b2} *r* 219^d lidist *q* 238^a — 29, 17

Aruinam xnslkt [7] *a* 12^b — 29, 22 [XXIV]

Cedet gigee *a* 12^b *c* 21^b giget [8] *b* 17^b *q* 238^a gig& *d* 49^a gêt *e* 219^{b2} get *r* 219^d — 29, 26 [II]

Collocat [9] girihtit *a* 12^b *b* 17^b *c* 21^b *e* 219^{b2} geriht *r* 219^d gitrithtit *d* 49^a gistent *q* 238^a — 30, 8

Conpositionis [9] temprungo *a* 12^b *b* 17^b *c* 21^b temperunga *d* 49^a temperunge *e* 219^{b2} tempunge *r* 219^d temperūge *q* 238^a — 30, 9

Labrum label *h* 129^a *l* 16 labil *m* 12^b lib' *i* 3^a — 30, 18 [II]

Uade puridih *a* 13^a *b* 17^b *c* 21^b puredich *d* 49^a purdih *g* 100^b purgodich *q* 238^a pirc (pirch *r*) dich *e* 219^{b2} *r* 219^d — 32, 7

Questionem fraga *a* 13^a *b* 17^b *c* 21^b *d* 49^a wrage *q* 238^a fragunge *e* 219^{b2} *r* 220^a — 33, 7

Ex consortio [sermonis] gfcbpsf [10] *a* 13^a — 34, 29

Pelles iacinctinas [11] grvone huta ł cheimata *g* 100^b cruona huita *h* 129^b grv̊ne hv̊ete *i* 3^b gruone hvtta *l* 18 grŏna hutta *n* 10^a grune hut'il *m* 13^a — 35, 7

Purpureas [12] rota *g* 100^b *h* 129^b *l* 18 *m* 13^a *n* 10^a rote *i* 3^b

Armillas [13] armpovga *g* 100^b armpouga *h* 129^b armbovga *l* 18 armbŏga *n* 10^a armbouga *m* 13^a armbog̅ *i* 3^b armboge *k* 74^b — 35, 22 [XXIV]

Lacertorum [14] eidochso *n* 10^a

Dextralia ristellvn [15] *a* 13^a ristellun *b* 18^a *c* 22^a *d* 49^b *f* 38^a ristelen *e* 219^{b2} ristelen *r* 220^a ristelin *q* 238^a — 35, 22 [XXIV]

Metalla gizimpri *a* 13^a — 35, 24 [*vgl.* II]

Carpentarius holzmfkstfr [16] *a* 13^a Carpentario [opere] holzwerche *g* 100^b holzwercha *l* 18 *m* 13^a holzwercha *h* 129^b holtzwerch *i* 3^b — 35, 33 [II]

Abietarii poūvuerahes *a* 13^a pov̄uverahmeistres *b* 18^a poumvuerahmeisteres *c* 22^a poumuuerkmeister *f* 38^a boum (paum *r*) werchmaister *e* 219^{b2} *r* 220^a boumwerchmester *d* 49^b pom werch meister *q* 238^a — 35, 35

[1] Crustulum *a* Crhustulam *q* Crustula *f* [2] rinc *übergeschrieben a* [3] Lagana] *das letzte* a *aus* o *corr. f* Ligana *i* [4] flado *übergeschrieben a* [5] *dh.* gor [6] *die gl. im context d* [7] *dh.* unslit [8] giget *kann auch* gigee *sein b* [9] collocabit *Vulg.* Compositiones *deqr* [10] *dh.* gechose [11] ianthinas *Vulg.* [12] *eher gegenglosse zum vorhergehenden als zu* Purpuram 35, 6 [13] Armilla *k* [14] *wol zu einer gl. zu* Armillas *gehörig und dann fälschlich von späterer hand mit* eidochso *übersetzt* [15] ristellvn *übergeschrieben a* [16] *dh.* holzmeister

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 94). — *Id.* 345. 346

1 Polimitarii scipares[1]. ł arahares[2] *a* 13^{b}
2 *b* 18^{a} *c* 22^{a} *d* 49^{b} sciperes ł hirieres
3 *q* 238^{a} scibare *e* 219^{b2} *r* 220^{a} arahari
4 *f* 38^{a} — 35, 35
5 Sagum[3] harrun *a* 13^{b} *b* 18^{a} *c* 22^{a} *d* 49^{b}
6 *q* 238^{a} hare *e* 219^{b2} *r* 220^{a} — 36, 14
7 Iantinis lpskknfn[4] *a* 13^{b} — 36, 19
8 Uermiculus[5] vuormo *a* 13^{b} — 36, 35
9 Instrumenta giziuch *a* 13^{b} — 38, 21

Incidit zeinta *a* 13^{b} *c* 22^{a} *d* 49^{b} *f* 38^{a} 21
h 129^{b} ze¦nta *b* 18^{a} zeinti *g* 100^{b} zæinti 22
i 3^{b} zenit *q* 238^{a} zeinote *e* 219^{b2} *r* 220^{a} 23
zirgénit *l* 18 zegenta *m* 13^{a} — 39, 3 24
Extenuauit[6] zoh *a* 13^{b} *d* 49^{b} *f* 38^{a} zôh 25
b 18^{a} *c* 22^{a} *e* 219^{b2} zoch *g* 100^{b} *h* 129^{b} 26
i 3^{b} *m* 13^{a} *n* 10^{a} *r* 220^{a} zóch[7] *l* 18 27
zizoh *q* 238^{a} — 39, 3 28
Subtimine[8] vuevale *a* 13^{b} — 39, 3 29

XXIX

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 8^{b}. *b* = *Codex Oenipontanus* 711 *f.* 51^{b}.

10 Palea .i. stró[9] *a* — 5, 7
11 Interrasilem[10] undiruigilota *a* untir ui-
12 hilôte *b* — 25, 25 [XXVIII]
13 In fronte in kebile *a* — 26, 9 [XXVIII]

Incastratura[11] kitubila ł nvt *a* .i. nŏ ł 30
tubilunge *b* — 26, 17 [XXIV. XXV. 31
XXVII. XXVIII. XXXI] 32
Carpentario waginlichimo *a* — 35, 33 33

XXX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

14 Alueus[12] dicitur troh 7 — 2, 5
15 Fasciculum gebundelin 8 — 12, 22 [II.
16 XXVIII]
17 Crabrones ho'nize 9 — 23, 28 [II. XXIV.
18 XXVIII. XXXIII. XXXV. XXXVII. CCCCXCIV^{b}]
19 Cortine[13] umbehang 10 — 26, 1 [XXIV.
20 XXVIII. XXXVII]

Ansulae[14] narewen 10 — 26, 4 [XXV. 34
XXVIII] 35
Fibulae[15] spinlen 10 — 26, 11 36
Ora soū 10 — 28, 32 [XXVIII. *vgl.* II *zu* 37
26, 10] 38
Suppellex[16] ingedûme diuerse res mobi- 39
les 10 — 30, 28 40

[1] sci:pares] *gröfsere rasur c* [2] *beide deutsche worte übergeschrieben a* [3] saga *Vulg.* [4] *dh.* loskinen [5] vermiculo *Vulg.* [6] Et tenuabat *g* Extenuabat *i* [7] zóch] *davor rasur l* [8] Subtimine] *das erste* i *corr. aus* e *a* [9] *im context a.* paleas *Vulg.* [10] Intrasiles *b* [11] incastraturae *Vulg.* [12] alvei *Vulg.* [13] cortinas *Vulg.* [14] ansulas *Vulg.* [15] fibulas *Vulg.* [16] supellectilem *Vulg.*

Germ. 15, 350. — *Droncke* 14. — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 386)

XXXI[1]

Clm. 6411 *f.* 34^b.

1 Inca[f]stratura[2] nv̊oa — 26, 17 [xxiv.
2 xxviii. xxix]
3 Pe[f]llis ianctina[3] losces hût — 25, 5
4 [*vgl.* xxiv. xxviii]
5 Ba[f]sis[4] svelli — 26, 19
6 Ve[m]ctis[5] krintil — 25, 13 [xxiv]

Anu[m]lus[6] rinc — 28, 23 [ii. xxviii] 15
Ansvla[7] nestila — 26, 4 [xxiv. xxviii] 16
Aci[n]tabulvm[8] ezzibuaz — 25, 29 [ii. 17
xxiv. xxxiv] 18
Cyatvs[9] stovph — 25, 29 19

XXXII

Codex Fuldensis Aa 2.

7 Far[10] genus frumenti spelza 40^b — 9, 32
8 Carectum[11] sahar 41^a — 2, 3 [xxiv]
9 Anse[12] nar:uuon[13] 41^a — 26, 10

Fibule[14] ringa 41^a — 26, 11 [ii. xxxiii. 20
xxxiv. xxxv] 21
Cratera[15] gellida 41^b — 24, 6 22
Iecoris. id figid[16] 42^a — 29, 13 23

XXXIII

Codex Parisinus 2685.

10 Fiscellam. sportam thenil[17] 49^a — 2, 3
11 Robitauche[18] 49^a
12 Non mutiet grennat[19] gillit[20] 49^b —
13 11, 7 [xxxvii]
14 Pruinę hrim[21] 49^b — 16, 14

Crabrones idē urnite[22] 49^b — 23, 28 24
[ii. xxiv. xxviii. xxx. xxxv. xxxvii. 25
ccccxciv[b]] 26
Pelles arietum idē sine lana quasi par- 27
tica. idē rothloschi 49^b — 25, 5 28

[1] *für diese gesammelten glossen habe ich immer die stellen angegeben, an denen die deutsche übersetzung zu den verwandten hss. stimmte: sie finden sich sämmtlich mehrfach in der Exodus* [2] incastraturae *Vulg.* f, m, n = femininum, masculinum, neutrum [3] pelles ianthinas *Vulg.* [4] bases *Vulg.* [5] vectes *Vulg.* [6] annulos *Vulg.* [7] Ansvla] v *aus* a *corr.* ansulas *Vulg.* [8] acetabula *Vulg.* *dann in der hs.* Thu[n]ribvlv̄ (*Vulg.* 25, 29 thuribula) *ohne deutsche gl.* [9] cyathos *Vulg.* [10] *die gl. am innern rande. vgl. Cod. Carolsruh. Aug.* ccxlviii *f.* 104^a: Far. genus frumenti. id. spelta. *ags.* spelt *Ettmüller* 714, *Wright* 2, 34^a [11] carecto *Vulg.* [12] *die gl. am rande.* ansas *Vulg.* [13] nar:uuon] *rasur von* a [14] *die gl. am rande.* fibulas *Vulg.* [15] *die gl. am rande.* crateras *Vulg.* [16] *vgl. Diez Wb.* 1^3, 174. Iecoris figido *Rz.* [17] *ags.* tænel. Fiscellum panær *Rz.*, ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410 [18] *als selbständige gl. hinter* 4, 27. *wol* Robita (= rubeta, *gl. zu* ranas 8, 3) uche (*Lexer* 2, 1685, úcha *If.* 384) [19] *Ettmüller* 442 [20] *Ettmüller* 425 [21] *Ettmüller* 505 [22] *Ettmüller* 470. *vgl.* crabro hirnitu *Oehler* 284^a. Craprones fursleones *Rz.*, fruslenes *Codex Bernensis* 258 *f.* 2^a, furrlones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411

Pb. 1. (*Germ.* 8, 386). — *Rb.* 493. 494

1 Productiles malleo. idē astrengdæ[1] 49ᵇ
2 — 25, 18
3 Fibulas[2] hringan 49ᵇ — 26, 11 [u.
4 xxxii. xxxiv. xxxv]

Capitum[3]. quod circa collum fit halsetha[4] 30
49ᵇ — 28, 32 31
Dexteralia armbo gusbrẹgida[5] 50ᵃ — 32
35, 22 33

XXXIV*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

5 (55ᵃ) Infantem[6] eligantem khind smec-
6 kharlihaz — 2, 2
7 Fiscellam schirpeam ceinnun pinuzzina
8 — 2, 3 [xxiv. xxviii. xxxvii]
9 Et exposuit eum in caresta[7] ripe inti
10 kalegita daz in dicchi des stades — 2, 3
11 Per cripidinem duruh fornontigi — 2, 5
12 In papirione uagientem infantem in pi-
13 nuzze uueinontaz khind — 2, 5. 6
14 [xxiv. xxviii]
15 Adoptauit sibi in filium[8] zua kiuunscta[9]
16 hiru zi suniu — 2, 10
17 Fluentem lacte et melle fleozzantaz mi-
18 luchi inti honegge[10] — 3, 17
19 Impedicioris[11] et tardioris[12] lingue sum
20 dera merriseli inti dera lazzi dera
21 zungun pī — 4, 10
22 Fetere fecistis odorem nostrum suehhan
23 tatut hir stanch unsaran — 5, 21
24 Per incantationes duruh kalan — 7, 11
25 Auigantur[13] malefici uuarun pauuerit
26 lubpara — 7, 22 [*vgl.* xxxvi *zu* 11]
27 Et linum iam folliculos habentem[14] inti
28 haro giu[15] palkili habentan — 9, 31
29 [u. xxiv]

Superficiem[16] terrę ubarslehtida dera 34
erda — 10, 5 35
Non mutiet canis ni kaluag& hunt — 36
11, 7 37
Fasciculum[17] hysopi uuadal hysopes — 38
12, 22 [u] 39
Uulgus promiscuum smalauirihi — 12, 38 40
Quasi monimentum sama so kahuctida 41
— 13, 9 42
Castra metati sunt heriberagonti uuarun 43
— 13, 20 44
Iunxit ergo currum kimahcchota auur 45
chanzuuagan — 14, 6 46
(55ᵇ) Equitatus pharaonis karit phara- 47
ones — 14, 23 [*vgl.* ii] 48
Musitatis[18] runentē — 16, 7 49
Cum incaloisset sol denne aruuarameta 50
sunna — 16, 21 51
Simile[19] cum melle kalich mit honegge 52
— 16, 31 53
Disceptatio strit — 18, 16 [u. xxxv] 54
Ego sum deus fortis[20] zelotes hic pī cot 55
staracher auto — 20, 5 56
Cultrum tuum[21] mezzarehs dinaz — 57
20, 25 [xxiv] 58

[1] *Ettmüller* 744 [2] hrincas. vel fiblas *Rz.*, hrincas vel fibulas *Isidor ed. Arevalo* 7, 416, hringas uel fiblas *Cod. Bern.* 258 *f.* 2ᵃ [3] capitium *Vulg.* [4] *Ettmüller* 448 [5] *l.* armbogas breida. *vgl. Isidor ed. Arevalo* 7, 413 Dextralia a m p l a sunt [6] Infantē] eum *Vulg.* [7] carecto *Vulg.* [8] in locum filii *Vulg.* [9] kiuunsc. ta [10] honegge] *der schreiber hatte bei dem ersten* g *ursprünglich zu einem* n *angesetzt* [11] Impedicioris] *das letzte* i *aus* e *corr.* [12] tardioris] oris *auf rasur* [13] Auigantur *fehlt Vulg.* [14] habentē] germinaret *Vulg.* [15] giu] g *aus* i *corr.* [16] Supficiē:] s *ausradiert* [17] fasciculumque *Vulg.* [18] mussitastis *Vulg.* [19] similae *Vulg.* [20] dominus deus tuus fortis *Vulg.* [21] tuum *fehlt Vulg.*

Rb. 494. 495

1 De industria fona forauuizzantheiti — 21, 14
3 Bos cornipeta ohso stehchaler — 21, 29 [*vgl.* II]
5 XII. titulos zuuelif zeichan — 24, 4
6 Crateras chopphа — 24, 6 [XXIV]
7 Iacinctum plauuaz — 25, 4
8 Rubicatas [1] rotiu — 25, 5
9 Effod euuarttuālihaz cauuati — 25, 7
10 Rationale redihaftlihaz cauuati — 25, 7
11 Conpingentes [2] camalente — 25, 10
12 Productiles [3] kislagane — 25, 18 [XXIV]
13 Ipsi labio coronam demo selbin lefse uuiara — 25, 25
15 Interrasilem untar prarte — 25, 25
16 Acitabula ezzihcfaz — 25, 29 [II. XXIV. XXXI]
18 Calamus [4] rorrium — 25, 31 [*vgl.* II]
19 Schiffos chelicha — 25, 31
20 Sperulas schibiluu — 25, 31 [II]
21 Lilia lilia — 25, 31
22 (55c) Sphere [5] schibun — 25, 34
23 Emuncturia chluui — 25, 38 [*vgl.* II. XXIV. XXVIII]
25 Curtinas curtilachchan — 26, 1
26 De bisso retorto fona harue kispuunan — 26, 1
28 Operæ plumario uuereche flūlihchemu — [26, 1
29 Ansulos ense — 26, 4
30 Saga cilicina filci harine — 26, 7 [*vgl.* XXVIII]
32 Fibulas eneas ringa erine — 26, 11 [II. XXXII. XXXIII. XXXV]
34 Incastrature chlozza — 26, 17
35 Conpago cauoagida — 26, 24 [XXIV]
36 Lebeta [6] huuera — 27, 3
37 Forcipes zanga — 27, 3 [II. XXIV]
38 Fuscinulas chrauila — 27, 3 [II. XXVIII. XXXV]
40 Receptacula antfengida — 27, 3
41 Arulam rhost — 27, 5
42 Non solidum sed inane nallas sinleotan uzzan holan — 27, 8
44 Paxillas [7] celtstecchun — 27, 19
45 Ciderim huat — 28, 4 [II. XXVIII. XXXV]
46 Texture [8] kauuep — 28, 8
47 Uncinos chrapphun — 28, 13 [II. XXIV. XXVIII]
49 In marginibus in prortum — 28, 24
50 Uitta coccinea [9] uuitta kizehotiu — 28, 28
52 Mala punica effiliu punikiske — 28, 33
53 Tyeram hoher huat — 28, 37
54 (56a) Ad femora za huffi — 28, 42 [*vgl.* XXVIII]
56 Lagana folicchinza — 29, 2
57 Chrustula [10] inniuoli — 29, 2
58 Mitras huata — 29, 9
59 Initiaueris kauuihis — 29, 9
60 Ac duos renes (29, 13) concisas inti zuuene lentibratun zisamani gasnides — 29, 17
63 Aruinam [11] smero — 29, 22
64 Ad expiandum ci gauuripanne — 29, 36
65 Ad libandum ci pluazzanne — 29, 40
66 Nec libabitis noh pluazzet — 30, 9
67 Utensilia kaziugili — 30, 27
68 Subpellectilem pettigastreuui — 30, 28
69 Opere fusorio kiozantlichemo uuerache — 32, 4 [*vgl.* II]
71 Uitulum conflatilem chalp kiplataz — 32, 4
72 In phoramine petre in hole des steines — 33, 22
74 Lucos haruga — 34, 13 [II]
75 Deus est emulator cot ist ellinari — 34, 14
76 Cornutam faciem moysi [12] hornohtaz anasiuni moysenes — 34, 30
78 Dextralia cęsauunlichchiu — 35, 22

[1] rubricatas *Vulg.* [2] compingite *Vulg.* [3] Productiles] o *aus* u *corr.* [4] calamos *Vulg.* [5] sphaerulae *Vulg.* [6] lebetes *Vulg.* [7] paxillos *Vulg.* [8] textura *Vulg.* [9] hyacinthina *Vulg.* [10] crustulam *vor* lagana *Vulg.* [11] Ar. uinā [12] faciēmoysi] em *in ligatur, der strich also wol erst nachträglich zugefügt;* Moysi faciem *Vulg.*

Rb. 495. 496. — *Ja.* 175. 176

1 Auri[1] metalla coldes smida — 35, 24
2 Opere carpentario uuerachæ carpentariin
3 — 35, 33
4 Opere polimetario uuerache cotauueppi-
5 sc^b^emu — 36, 35
6 Propitiatorium canadhus — 37, 6
Bratteas[2] nus::tiun[3] — 39, 3 27
(56^b^) Inseruerunt ana gasazton — 39, 17 28
Ne laxe fierent[4] min farlazzaniu uuarin 29
— 39, 19 30
Opere gemmario uuerache kīmiskemu 31
— 39, 29 32

XXXV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

7 (161^a^) Ingrueret[5] ana plasti — 1, 10
8 Aluei straumes — 2, 5 [II]
9 Adultum ghiuuahsanan — 2, 9
10 Exactoribus ambahtū — 5, 6
11 Inpeditioris ghimartorin — 4, 10 [xxviii]
12 (161^b^) Aggeres hufun — 8, 14 [II]
13 Turgentium suellantero — 9, 10
14 Uirens gruanti — 9, 31
15 Conrodit[6] pikinuac — 10, 5
16 Densae dhicho — 10, 21
17 (161^c^) Coetum ghisamanunga — 12, 3
18 In edibus in husom — 12, 13
19 Ritu situ — 12, 17
20 Ceremonias gotekelt — 12, 25
21 Obriguerunt arstabeton — 15, 15 [xxiv.
22 *vgl.* II]
23 Pilo[7] stampf — 16, 14 [II. xxviii. xxxvii]
24 (161^d^) Disceptatio stri^i^t — 18, 16 [II.
25 xxxiv]
26 Micare pleckazzan — 19, 16
Paulatim luzzilem — 19, 19 33
De industria[8] fona ghiuuaridu — 21, 14 34
Cornupeta hor^n^stehhal — 21, 29 [*vgl.* II. 35
xxxiv] 36
Craprones hornaz — 23, 28 [II. xxiv. 37
xxviii. xxx. xxxiii. xxxvii. ccccxciv^b^] 38
(162^a^) Ultroneos[9] uuillihaftę — 25, 2 39
Sperulos[10] citiliu — 25, 31 40
Fibulas hringa — 26, 11 [II. xxxii. xxxiii. 41
xxxiv] 42
Fuscinulas creuuila — 27, 3 [II. xxviii. 43
xxxiv] 44
(162^b^) Cytharim huat — 28, 4 [II. xxviii. 45
xxxiv] 46
Suppellectilem ghiziuch — 30, 28 47
(162^c^) Papilliones[11] celt — 33, 8 48
Foedus pax perpetua uuiniscaf — 34, 27 49
Cateruarum[12] folch — 35, 4 50
Bratteas laminas aureas pleh guldbiniu 51
— 39, 3 [II] 52

[1] aerisque *Vulg.* [2] Bratteas] *das erste* t *mit rasur aus* ? s *corr.* [3] nus::tiun] c̄h *ausradiert; das schluss*-n *hat einen ansatz zu einem dritten zuge* [4] laxa fluerent *Vulg.* [5] ingruerit *Vulg.* [6] corrodet *Vulg.* [7] Pilo] P *auf rasur für* p *O* [8] per industriam *Vulg.* [9] Ultroneus *RVulg.* [10] sphaerulas *Vulg.* [11] papilionis *Vulg.* [12] Cateruam *RVulg.*

Tg. 1. — *D.* II. 169. 170. = *Pt.* (*Germ.* 22, 392. 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246)

XXXVI

Clm. 19410 *p.* 38.

1 Ueuificus [1] luppari — 7, 11 [*vgl.* XXXIV
2 *zu* 22]
3 Far einachorno. dinchil — 9, 32
4 Munimentum [2] cahot
5 Indigena lantsidillo — 12, 48
6 Attrita frons [3] scru°taner endiluz
7 Bases staffala. stollun — 26, 19 [II. XXVIII]
8 Retulimus [4] sag&a — 19, 8
Opere plumario kaskeidanaz [5] uuerh 25
— 26, 1 26
Appendes ea [6] hahsiu [5] — 26, 32 27
Tyara.[5, 7] galera huot — 28, 37 [II. XXVIII] 28
Et cedet dazkagenge — 29, 26 29
Ad expiandum cekareinnenne — 29, 36 30
Ut conficiatur dazizuuerdekamahhoc [8] — 31
35, 8 32

XXXVII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

9 (Fiscellam scirpeam) Coruilin. binizzin
10 *a* 62^{b2} — 2, 3 [XXIV. XXVIII. XXXIV]
11 In carecto enbinizze *a* 62^{b2} — 2, 3
12 Rubus bramalbusc *a* 62^{b2} — 3, 2
13 [ad conficiendos] Lateres tieglan *a* 62^{b2}
14 — 5, 7
15 Scinifes knellizzę *a* 62^{b2} — 8, 16
16 Folliculus [9] balg [9] *a* 62^{b2} — 9, 31
17 [non]Muttiet nigellot *a* 62^{b2} — 11, 7 [XXXIII]
18 Coturnix quáttala *b* 9 — 16, 13
19 Pilo [10] stam̄pf *b* 9 stamp *a* 63^{a1} — 16, 14
20 [II. XXVIII. XXXV]
21 Coriandrum [11] kullundar *a* 63^{a1} — 16, 31
22 [II. XXIV. XXVIII]
23 Culter [12] i. uuafansahs *a* 63^{b1} wafânsahs
24 *b* 14 — 20, 25
Subula siula [13] *a* 63^{a1} — 21, 6 [XXVIII] 33
Stips [14] gitiuht [15] *a* 63^{a1} — 21, 19 [II. 34
XXIV. XXVIII] 35
Comestum uŕetan *a* 63^{a1} — 22, 13 36
Scabro [16] hur niz *a* 63^{a1} — 23, 28 37
[II. XXIV. XXVIII. XXX. XXXIII. XXXV. 38
CCCCXCIV^{b}] 39
Sciphi [17] nappas *a* 63^{a1} — 25, 31 40
Sperulas [18] sciuan *a* 63^{a1} — 25, 31 41
[XXVIII] 42
Cortinę [19] ūmihank *a* 63^{a2} — 26, 1 43
[XXIV. XXVIII. XXX] 44
Fibula [20] nusgia *a* 63^{a2} núsga *b* 11 — 45
— 26, 11 [XXVIII] 46
Incastraturę tabularum. id. ē conpagi- 47
nationes giuogithan *a* 63^{a2} — 26, 17 48

[1] maleficos *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 1, 148 *not.* [2] *nur in Parab. und Esaias*
[3] Attrita fronte *Ezech.* 3, 7 [4] retulisset *Vulg.* [5] kaskeidanaz] asceid, *das* u *von* hahsiu *und das* t *von* tyara *auf rasur eines flecken* [6] ea *fehlt Vulg.* [7] tiaram *Vulg.*
[8] *l.* kamahhot [9] folliculos *Vulg.* *die gl. nach der folgenden a.* balg *im context a*
[10] Pilum *a.* *darnach zu demselben verse* Minútum. mân *b* 9: *das soll wol nur* manna *bedeuten* [11] coriandri *Vulg.* [12] cultrum *Vulg.* *die gl. in ab am schlusse nach* 339, 27 *resp.* 30 [13] *im context a* [14] *gl. zu* Impensas [15] = giziuc, *entstanden aus* gitiuhc
[16] crabrones *Vulg.* [17] scyphos *Vulg.* [18] sphaerulas *Vulg.* [19] cortinas *Vulg.*
[20] fibulas *Vulg.*

D. II. 169. 170. = *Pt.* (*Germ.* 22, 392. 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Tg.* 5.

1 Craticula [1] a crate harst hurd *a* 63^{a2}
2 róst *b* 14 — 27, 4 [XXIV. XXVIII]
3 Celatura.[2] est sculptura eminentior. a
4 cęlo grashisarn.[3] uocata quod est
5 genus ferramenti *a* 63^{a2} — 27, 10
6 Opere plumario.[4] in modum plumę gi-
7 bokod [5] *a* 63^{a2} — 27, 16
8 Paxillus [6] bil.[7] pal. pin [8] *a* 63^{a2} —
9 27, 19
10 Cidarim huuan [9] *a* 63^{a2} — 28, 4
11 In occipicio [10] hauid loca *a* 63^{a2}
12 Ligurius uocatur quod fiat ex urina
13 migge [11] *a* 63^{a2} — 28, 19
14 Capicium hóubitlóh *b* 12 i. houidloc
15 *a* 63^{a2} — 28, 32 [II. XXVIII]

Fęminalia brog *a* 63^{b1} lînbruh [12] *b* 13 17
— 28, 42 [II. XXIV. XXVIII] 18
Azima [13] therp *a* 63^{b1} — 29, 2 19
Panis [14] oleo conspersus giknedan in 20
medio concauus et tortus ringiling 21
a 63^{b1} — 29, 2 [XXIV] 22
Reticulum iecoris netti leberon *a* 63^{b1} 23
nezzi leberū [15] *b* 13 — 29, 13 [XXIV. 24
vgl. II] 25
Obolos hallingas *a* 63^{b1} — 30, 13 26
Labrum bekkin [16] *a* 63^{b1} — 30, 18 27
Casia.[17] nascitur in arabia. rubusti cor- 28
ticis et purpurei foliis. ut piperis 29
peffares [18] *b* 14 — 30, 24 30

XXXVIII

Clm. 19440.

16 Eques pharao [19] derrisaman [20] pharao 296 — 15, 19

[1] *die gl. ganz am schlusse der Exodus b.* Graticula *b* craticulam *Vulg.* *das letzte* a *aus* ?o *radiert a* [2] caelaturis *Vulg.* [3] *l.* grafhisarn [4] plumarii *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 271ᵃ [5] *l.* gilokod? [6] paxillos *Vulg.* [7] *vgl. Schmeller* 1, 168 [8] *vgl. Schmeller* 1, 317 [9] = hûbun [10] *in einer zu* Cidarim *gehörigen note* [11] *vgl. ags.* micge *Ettmüller* 226 [12] lînbruh *übergeschrieben aus raummangel b* [13] azymos *Vulg.* [14] *gl. zu* Crustulam [15] *beides übergeschrieben b* [16] bekkin] e *sieht wie* o *aus a* [17] casiae *Vulg.*₄ [18] peffares *übergeschrieben b* [19] *die gl. unten am rande unter denen, die zu den den Psalmen angehängten Canticis gehören* [20] *l.* der reisaman

---

ZUM LEVITICUS.

XXXIX

Codex Parisinus 2685.

1 Uisucalcrop.[1] ł breptā [2] 50ᵃ — 1, 16
2 [XL. XLI. XLIII]
3 Rediculum [3] m&ibi [4] 50ᵃ — 3, 4
4 Renunculi [5] leuintlegū [6] 50ᵃ — 3, 4
5 Lumbulos [7] lenbradun [8] 50ᵃ [*vgl.* XLI]
6 Garula rouca 50ᵇ [*vgl.* XLI. XLII]
7 Nuptuam [9] nectr& [10] 50ᵇ — 11, 16 [*vgl.*
8 XLI. L. CCCCXCIVᵃ]
9 Larum meu [11] 50ᵇ — 11, 16 [XL. XLI.
10 CCCCXCIVᵃ]

Bononem [12] uuof 50ᵇ — 11, 17 [XLI. 17
XLII. XLIII. XLV. L] 18
Mergulum. niger dicitur. a mergendo 19
.i. dopfugul [13] 50ᵇ — 11, 17 [XL. XLIII] 20
Herodianum [14] uualuc hæc fuch [15] 50ᵇ 21
— 11, 19 [XLI] 22
Aucupio. idē fugolada 50ᵇ — 17, 13 23
[XLIII. *vgl.* XLI] 24

XL[16]

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CCXXXI. *b* = *Codex SGalli* 283.

11 Uesicula [17] .i. cropᶠ· *a* 3ᵃ croph [18] *b* 453
12 — 1, 16 [XXXIX. XLI. XLIII]
13 Alies [19] ... .i. arangroz [20] *a* 11ᵇ *b* 482
14 — 11, 13 [XLI. XLIII. CCCCXCIVᵃ]
15 Larus [21] meᵉu *b* 482 me:a [22] *a* 11ᵇ —
16 11, 16 [XXXIX. XLI. CCCCXCIVᵃ]

Mergulus .... dohfu:gal [23] (doᶠhfugal *b* [23]) 25
uł (ł *a*) alaᶠcra.[24] uł (ł *a*) tuᶠheri 26
(tubᶠheri *a*) *a* 11ᵇ *b* 483 — 11, 17 27
[XXXIX. XLI. XLII. XLIII. L] 28
Cignus [25] suuᶠan *b* 483 suuan *a* 11ᵇ — 29
11, 18 [II] 30

[1] *l.* vesiculam crop *Holtzmann* [2] *verstehe ich nicht* [3] reticulum *Vulg.* [4] *l.* n&ili [5] renunculis *Vulg.* [6] *ags.* lundlagan [7] *über diese und die nächste gl. s. zu nr* XLI [8] *l.* lendebradun. *vgl. Wright* 2, 113ᵃ [9] noctuam *Vulg.* [10] *l.* nectrefn, *vgl.* noctua necthraebn *Öhler* 353ᵃ [11] *vgl. zb.* larus meu *Wright* 2, 50ᵃ, *Öhler* 346ᵃ [12] bubonem *Vulg.* [13] *vgl. zb.* mergule (merule) dopfugeles *Wright* 2, 56ᵃ. 76ᵃ [14] herodionem *Vulg.* [15] *ags.* vealhhafoc [16] *diese glossen gehören zu dem commentar des Hrabanus zum Leviticus, in der fassung des Walahfrid Strabus, wie die SGaller hs. mehrfach angibt; aber gedruckt ist dieser commentar weder in den mir zugänglichen ausgaben des Hraban noch Walahfrids. zu den tiernamen vgl. auch die ags. des Codex SGalli* 911 (*Hatt.* 1, 10) *sowie die im Deuteronomium nr* LXIV [17] vesiculam *Vulg.* [18] croph *übergeschrieben b* [19] haliæetum *Vulg.* [20] arangroz] *das erste* a *und* o *auf rasur a* [21] Larus] r *aus corr. a* larum *Vulg.* [22] me:a] *rasur von* s *a* [23] dohfu:gal] *rasur von* s *a* doᶠhfugal] *rasur von* t *b* [24] alaᶠcra] *rasur von* f *a* [25] cygnum *Vulg.*

Germ. 11, 64. *Sg.* 283. — *A.* (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95)

1 Onocrotalus[1] .... ror*e dumble[2] *b* 483
2 ro*redumble *a* 11ᵇ — 11, 18
3 Herodio[3] fa-lc-o *b* 483 falcho *a* 12ᵃ —
4 11, 19 [XLI. XLII. XLIII. CCCCXCIVᵃ]
5 Caradrion. quidam dicunt. le-richa *b* 483
6 lericha *a* 12ᵃ — 11, 19 [XLI. XLIII]
7 Upupa.[4] siue opopa. [id est *b*] uu-ito
8 hoffa *b* 483 uuitohoffa *a* 12ᵃ — 11, 19
9 [II. XLI. XLIII. L]
10 Uespertilio[5] fle-dare mustra *b* 484 fle-
11 dare mustro *a* 12ᵃ — 11, 19 [II. XLI.
12 XLIII]
13 Crocodrillos[6] ut dicit plinius. habet
14 nilus. Quadrupes malum. et terra pa-
15 riter ac flumine infestum. hoc animal
16 terrestre. linguę usu caret. unum. diz
17 eina.[7] superiore . mobili maxilla im-
28 primit morsum. aliâs terribile. pecti-
29 natium stechelez. chambohtez.[7] sti-
30 pante se dencium serie *usw.* *a* 12ᵃ —
31 *zu* 11, 29
32 Migale.[8] quidam dicunt. haramo *a* 12ᵇ
33 *b* 485 — 11, 30 [XLI. XLIII. XLV]
34 Stelio. bestia uenenata .i. genus lacertę.
35 ł mol (mól *a*) ut alii uolunt *a* 12ᵇ
36 *b* 485 — 11, 30 [II. XLI. XLIII. L.
37 CCCCXCIVᵃ]
38 Homo in cuius carne etc. Iudeus uide-
39 licet qui preceptum domini fuerit pre-
40 uaricatus. ł christianus quilibet. in cuius
41 carne et cute. .i. uita et operibus
42 apparuerit iniquitas. et peccatum no-
43 tale einchnuodile[9] *a* 13ᵇ — *zu* 13, 2

XLI

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et. phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9. *f* = *Codex Oenipontanus* 711.

18 Uessiculam[10] chr-opf *b* 45ᵃ .i. crof *a* 35ᵇ
19 crof *c* 13ᶜ chrofh *d* 125 chroft *e* 274
20 .i. chrophi[lin] *f* 52ᵃ — 1, 16 [XXXIX.
21 XL. XLIII]
22 Ascellas id feddah *a* 35ᵇ fehthac *e* 274
23 fetdacha *c* 13ᶜ fehtaha *d* 125 — 1, 17 [II]
24 Condies [sale] salzas *a* 35ᵇ — 2, 13
25 Torres[11] therrest *d* 125 derrest *c* 13ᶜ
26 derres *e* 274 darr-es *b* 45ᵃ derpaz *a* 35ᵇ
27 — 2, 14
44 Ilia thar-ma *b* 45ᵃ tharma *d* 125 darma
45 *a* 35ᵇ darama *c* 13ᶜ daramah *e* 274
46 — 3, 4
47 Reticolum[12] id nezzi *a* 35ᵇ nezzi *c* 13ᶜ
48 .i. nezza *d* 125 *e* 274 — 3, 4
49 Renunculi[13] id neiron *a* 35ᵇ .i. nier-un
50 *b* 45ᵃ id est nierun[14] *d* 125 neorin
51 *c* 13ᶜ idē. ineorum *e* 274 — 3, 4
52 Vestibulum.[15] atrium. ł forciche *d* 125
53 — 3, 8

[1] onocrotalum *Vulg.* [2] *vgl. zb.* onocrotalus raradumbla *Wright* 1, 62ᵃ, buban raredumle 2, 126ᵃ [3] herodionem *Vulg.* [4] upupam *Vulg.* [5] vespertilionem *Vulg.* [6] Crocodrillos] *das letzte* o *aus rasur a* [7] *die deutschen worte übergeschrieben a* [8] Migale *a* [9] einchnuodile *übergeschrieben a* [10] Uessiculū *b* Uessiculum *e* Vesiculum *c* Uesiculum *f* [11] Dorres *e.* torrebis *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 315ᵃ [12] Reticolum adeps intestini *ade* Intestina *c* [13] Renunculi. duo paria *abde* Duo paria c renunculis *Vulg.* [14] nierun] nier *auf rasur d* [15] vestibulo *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 4. 5). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226. 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maßmann* 95)

1 Renibus[1] pr^{r}aton *b* 45^{a} braton *e* 274
2 id lentipraton[2] *a* 35^{b} — 3, 10 [*vgl.*
3 xxxix]
4 In pabulum. in nutrimentum. ueiztin[3]
5 *e* 275 — 3, 11
6 Distillare troaphon *a* 35^{b} — 5, 9
7 Extorserit aruuintit *a* 36^{a} — 6, 2
8 Defricabitur kiscorren uuirdit *d* 126 — 6, 28
9 Colliridas halstuh.[4] ł rinc *c* 13^{c} — 7, 12
10 Aruinulis ue^{i}zti *a* 36^{b} veiziti *c* 13^{c} — 8, 16
11 Patruus[5] f&iro *a* 36^{b} — 10, 4
12 Lugubri[6] char^{r}agemo *b* 45^{b} charagemo
13 *d* 126 charager *e* 275 caragar *a* 36^{b}
14 clager *c* 13^{c} — 10, 19 [ii]
15 Satisfactionem folpûzza *c* 13^{c} — 10, 20 [ii]
16 Ruminat itiruchchit *a* 36^{b} — 11, 3 [ii]
17 Grifes[7] grifin *c* 13^{c} — 11, 13 [*vgl.*
18 ccccxciv^{a}]
19 Alietum[8] eringrieoz *d* 126 eringreez
20 *c* 13^{c} eringrez *a* 37^{a} *e* 275 .... nostri.
21 erin^{r}greoz *b* 46^{a} — 11, 13 [xl. xliii.
22 ccccxciv^{a}]
23 Vultur[9] kir *d* 126 — 11, 14 [ii. xliii.
24 ccccxciv^{a}]
25 Garrula[10] a garrilitate uoce dicitur. id
26 ruoph *a* 39^{a} [*vgl.* xxxix. xlii]
27 Strutionem struz *a* 37^{a} *d* 126 *e* 276 strûz
28 *c* 13^{c} — 11, 16 [xliii. ccccxciv^{a}]
29 Noctuam. id quae nocte uolat. id coruus
30 marinus nocturnus. id nahtram. ł uuila.
31 ut alii uolunt. alii lusciniam uolue-
32 runt esse *a* 37^{a} id est quę nocte uo-
33 lat. ł coruus marinus. siue vuuila. ut
34 alii uolunt. alii lusciniam uoluerunt
35 esse id est nahtagala. Nocturnus naht-
36 ram *d* 126. 127 nus nocturna^{u}s .i.
37 nah^{r}traban; Noctuam i. quae nocte
38 uolat. ł coruus mari nahtagalah. siue
39 uuuilah ut alii uolunt.[11] Alii lusci-
40 niam[12] uoluerunt esse *e* 276 nus
41 nocturnvs. nahtrama. noctuam .i. co-
42 ruus marinus quę in nocte uolat .i.
43 Uwilla. alii lusciniam .i. nahtegulun
44 uolunt esse *c* 13^{c} Nocticorax ipsa est
45 et noctua qui noctem amat ... uu^{r}uila
46 ł natr^{r}am siue luscinia *b* 46^{b} — 11, 16
47 [*vgl.* xxxix. l. ccccxciv^{a}]
48 Larum[13] genus auis. et uocabitur saxo-
49 nice (saxonicę *a*) meum *a* 37^{b} *d* 127
50 *e* 276 larus uocatur saxonice meū.[14]
51 nostri mu^{r}sare *b* 46^{b} musare *c* 13^{c} —
52 11, 16 [xxxix. xl. xliii. ccccxciv^{a}]
53 Accipitrem[15] habich *c* 13^{c} — 11, 16 [xliii]
54 Bubonem. qui rustice dicitur buf (buf
55 dicitur *a* bûf. dicitur *e*). hu. uuo ł.
56 uuo (id huuo. ł uuo *a* i. huuuo uel
57 uiio *e*) *a* 37^{ab} *d* 127 *e* 276 buf ł huwo
58 ł wo *c* 13^{c} — 11, 17 [xxxix. xlii.
59 xliii. xlv. l. ccccxciv^{a}]
60 Mergulus[16] .... id tuhhari *a* 37^{b} tuchari
61 *c* 13^{c} *d* 127 i. tuhchari *e* 276 — 11, 17
62 [xl. xlii. xliii. l]
63 Cignum albiz *d* 127 — 11, 18 [ii. xliii.
64 ccccxciv^{a}]
65 Onocrotalum.[17] auis quę sonitum facit
66 in aqua uel felefer (ł felefor *a* uel

[1] Lentibus *e* Lubo super lumbos iacens caro *a* [2] lentipraton] r *aus dem ansatz von* a *corr. a* [3] *die glosse ist irrtümlich hieher statt zu* Aruinŏlis (8, 16), *wo die deutsche gl. in e fehlt, gestellt* [4] halstun *im context c; vgl. zu nr* cxvii [5] patrui *Vulg.* [6] Luguber *c* [7] *die gl. nach der folgenden c.* gryphem *Vulg.* [8] Alietus *b* haliæetum *Vulg.* [9] vulturem *Vulg.* [10] *diese gl. in a zwischen* 343, 49 *und* 51. *ich habe sie hieher gestellt, weil auch im cod. SGalli* 911 (*Hatt.* 1, 10) Garrula *zwischen* Aletum *und* Noctuam *steht, desgl. nr* xxxix *vor* Nuptuam; *vgl. auch nr* ccccxciv^{a} [11] uolunt] *das zweite* u *aus corr. e* [12] lusciniam] l *aus* i *corr. e* [13] *die gl. in ae nach* 342, 62, *in c nach* 342, 53 [14] *s. zu nr* xxxix [15] *nach* 342, 62 *c* [16] mergulum *Vulg.* [17] Onocrotulum *e* Onocrotalvs *c*

A. (*Germ.* 21, 5). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 95. 96)

1 felefor *e*) *a* 37^b *d* 127 *e* 276 horotrugis
2 ł felefora [1] animal olori elbiz simile
3 *c* 13^c — 11, 18 [*vgl.* XLIII. L]
4 Porfirionem [2] . . . ł isarn *a* 38^a isarn
5 *c* 13^c — 11, 18 [XLIII]
6 Herod. herodius [3] uualhapuh *a* 38^a Hero-
7 dius [4] vualdfalcho *d* 127 uualdfalcho [5]
8 *e* 277 falcho *c* 13^c — 11, 19 [XXXIX.
9 XL. XLII. XLIII. CCCCXCIV^a]
10 Caradrion [6] lericha *d* 127 lerihha *e* 277
11 reliha. lericha [7] *a* 38^a hei*r ł ardua [8]
12 Ał Lericha [9] *c* 13^c — 11, 19 [XL. XLIII]
13 Upupa [10] uuiteͥhoffa *d* 127 uuitihopha
14 *e* 277 uitihof: [11] *a* 38^a witihoppha *c* 13^c
15 — 11, 19 [II. XL. XLIII. L]
16 Uespertilionem [12] fledarmus [13] *a* 38^b fleder-
17 mvs .i. locusta huostafil *c* 13^d fledre-
18 mustro *d* 127 *e* 277 — 11, 19 [II.
19 XL. XLIII]
20 Bruchus [14] . . . cheᶠuar *b* 48^a cheuar *c* 13^d
21 cheuur *d* 127 *e* 277 cheuor *a* 38^b —
22 11, 22 [CCCCXCIV^a]
23 Atacus [15] hehera *c* 13^c — 11, 22 [XLIII.
24 CCCCXCIV^a]
25 Opimachus ł ophiomachvs . . . . . . .i.
26 ciconia. stork *c* 13^d — 11, 22 [XLIII]
27 Migale . . . . . mus longa. id harmo *a* 38^b
28 hariͣmo *d* 128 haramo *e* 277 .i. haramo
29 *c* 13^d — 11, 30 [XL. XLIII. XLV]
30 Stelio [16] mol *a* 39^a môl *d* 128 .i. mol *c* 13^d
31 môlt *e* 278 — 11, 30 [II. XL. XLIII. L.
32 CCCCXCIV^a]

Lacerta eithesa *d* 128 — 11, 30 [XLIII. 33
XLVIII. L. CCCCXCIV^a. CCCCXCIV^b] 34
Talpa scͪero *d* 128 — 11, 30 [II. XLIII] 35
Pustula [17] puilla *a* 39^a *d* 128 *e* 278 ang- 36
weizzo *c* 13^d ancwaiz *f* 52^b gisprinc 37
a 40^a — 13, 2 [XLII. XLIII. XLV] 38
Quasi lucens id uessicula. facit glostat [18] 39
a 39^a — 13, 2 40
Pilos in album mutatos colorem ut crᶠint 41
(crint *d* grint [19] *ace*) facit *a* 39^a *b* 49^b 42
c 13^d *d* 129 *e* 278 — 13, 3 43
Pilos id locca *a* 40^a — 13, 3 44
Humiliorem id tuolla *a* 39^a tuilla *d* 129 45
.i. tuillah *e* 278 tûilla *c* 13^d id fir- 46
suuinen *a* 40^a — 13, 3 47
Scabies glouuido *a* 40^a — 13, 6 48
Caro uiua hoc est rotat [20] *a* 39^a — 13, 10 49
Inolita anaclipeit [21] *a* 40^{ab} — 13, 11 50
Flauus falo *b* 49^b *d* 129 fͣlo *a* 39^b faloh 51
e 278 ualuer *c* 13^d — 13, 30 [XLIII] 52
In recaluatione id hintana calͣuuar *a* 40^b 53
— 13, 42 54
Dissuta ungiguᶠrtit *b* 49^b ungigurtit *a* 40^b 55
e 278 ungeͨcurtit *d* 129 unkikurtiv 56
c 13^d — 13, 45 57
Stamen [22] uuᶠarf *b* 49^b id uuarph *a* 40^b 58
vuarhaf *d* 129 uuarhaf *e* 278 waraf 59
c 13^d vvarf *f* 52^a — 13, 48 [II. XLIII. 60
XLIV. XLV] 61
Subtemen [23] uueᶠual *b* 49^b id uuefal *a* 40^b 62
uuefal *e* 278 vueual *d* 129 weual *c* 13^d 63
vveuil *f* 52^a — 13, 48 [XLIII. XLIV] 64

[1] ł felefora *im context c* [2] Porphirio *c* [3] herodionem *Vulg. die gl. in ace nach* 343, 12 [4] Erodius *e* [5] uualdfalcho] *unter dem ersten* a *von anderer hand ein punkt e* [6] Caradrio *a. die gl. in ace nach der folgenden* [7] lericha *über* (*dem damit getilgten*) reliha *a* [8] *l.* ardea [9] Ał Lericha *im context;* r *aus* c *corr. c* [10] Upuba *cd* Uppupa *e* upupam *Vulg.* [11] uitihof:] *rasur von* a *a* [12] Uespertilio *cde* [13] fledarmus] *darnach rasur a* [14] Brucus *ad* Brucvs *c* [15] *zwischen* 343, 9 *und* 16 *c* [16] Stellio *ce*

[17] *eine reihe der folgenden gll. bis* 14, 56 *sind in a* 40" *eingeschoben zwischen* 344, 32 *und* 33 *und zwar in dieser folge* 343, 36. 48. 44. 45. 344, 2. 343, 50. 53. 55. 58. 62. 344, 14: *desgl. in ce* 343, 55. 58. 62, *in f* 343, 58. 62. 36 [18] *in* facit glostat *steckt vielleicht ein deutsches wort, oder ist* lucet *zu lesen?* [19] *im context c* [20] *wol verbum zu* caro viva apparuerit [21] *l.* anacleip (*part.*) [22] stamine *Vulg.* [23] subtegmine *Vulg*



A. (*Germ.* 21, 5. 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233. 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maſsmann* 95. 96)

1 Confectum gimisgit *a* 39^{b} — 13, 48
2 Obscurior dunclor *a* 40^{a} — 13, 56
3 A solido festimo *a* 39^{b} — 13, 56
4 Uermicolum uuormo *a* 39^{b} — 14, 4
5 Aquę uiuę [1] .i. ursprinc. ł quecbrunni
6 *a* 39^{b} — 14, 5
7 Radit [2] schirrit *a* 39^{b} — 14, 9
8 Supercilia ubirbrawi *c* 13^{d} — 14, 9
9 [*vgl.* II]
10 Ualliculas [3] to^r^illan *b* 50^{a} tuolin *e* 278
11 tuillili *d* 129 tuillilin *c* 13^{d} id talilin
12 *a* 39^{b} — 14, 37 [II. XLIII]
13 Elatus [4] ernomen *a* 39^{b} — 14, 43
14 Papillarum.[5] scabearum. id que dillono
15 *a* 40^{b} — 14, 56 [XLIII]
16 Papula [5] id puilla *a* 39^{b} — 14, 56 [II.
17 XLIX]
18 Sagma stuol *a* 39^{b} *c* 13^{d} *d* 129 *e* 278
19 maliha [6] *f* 52^{a} — 15, 9 [II. XLVII]
20 Inprecans. ł soluans [7] .i. fluohhenti
21 *a* 39^{b} — 16, 21 [II]
22 Indigena gilanto *a* 39^{b} — 16, 29
23 Requietionis id rauuua *a* 39^{b} — 16, 31
24 Aucupio .i. fogolonti *a* 40^{a} fogolon *d* 129
25 *e* 278 fokilon *c* 13^{d} — 17, 13 [*vgl.*
26 XXXIX. XLIII]
27 Leuitas [8] vueihmuoti *d* 129
28 Affinitate id consanguinitate. gimahi *a*
29 40^{a} — 18, 14

30 In pelicatum [9] chebisod. huor *a* 40^{a} .i.
31 chebisot *f* 52^{a} inchebisod *d* 130 *e* 278
32 inchebisoth *c* 13^{d} — 18, 18 [II. XLIII]
33 Racemos achuuemilinc [10] *d* 130 uochu-
34 milinga [11] *c* 13^{d} — 19, 10 [*vgl.* XLIII]
35 Susurro [12] runizare *c* 14^{a} — 19, 16 [II]
36 Non auguriamini [13] neheile^r^sont *b* 51^{a} ni-
37 heilisont *d* 130 id nihelisoont *a* 42^{a} Ni
38 helisont *e* 280 Nit helisont *c* 14^{a} — 19, 26
39 Comas [14] fahs *a* 40^{b} — 19, 27 [II]
40 Non incidetis [15] nisnidant *a* 40^{b} — 19, 28
41 Prostituta [16] huorra. lazza *d* 130 hurra.
42 laza *e* 279 hŭrrulazza [17] *c* 13^{d} — 19, 29
43 Cana [18] grauıamo [19] *a* 40^{b} — 19, 32
44 Nouerca [20] stiuf mo^i^ter *a* 41^{a} stiufmůter
45 *c* 13^{d} stiuf [21] moaī *e* 279 — 20, 11
46 [II. XLIII. XLVII]
47 Matertera [22] mōma *a* 41^{a} muoma *d* 130
48 moma *e* 279 můma *c* 13^{d} — 20, 19
49 [II. XLIII. XLV]
50 Amita [23] pasa *d* 130 basa *a* 41^{a} *c* 13^{d}
51 *e* 279 — 20, 19 [II. XLIII]
52 Incisura [24] ubiscurt [25] *a* 41^{a} — 21, 5
53 Repudiata firtribiniu *d* 130 — 21, 7 [XLVI]
54 Gyppus [26] houerohter *d* 130 *e* 279 houo-
55 rohī *c* 13^{d} houirohtar *a* 41^{a} — 21, 20 [II]
56 Lippus [27] surougker *d* 130 surougger
57 *e* 279 surouger *c* 13^{d} surougar *a* 41^{a}
58 — 21, 20

[1] aquas viventes *Vulg.* [2] radet *Vulg.* [3] *die gl. vor* 344, 7 *a.* Ualliculis *c* [4] erasus *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 348^{a} [5] papularum *Vulg.* [6] maliha] *das zweite* a *aus* e *corr. f* [7] *l.* soluens [8] *ich kann nicht ermitteln wohin die gl. gehört* [9] Inpelicat^{u} *f* [10] achuuemilinc] *das erste* i *angehängt d* [11] *im context c* [12] *die gl. in c gegen ende des Lev., zwischen* 345, 29 *und* 30 [13] auguriabini *d* auguriamini] g *aus* r *corr.,* ri *am zeilenanfang nachgetragen c.* augurabimini *Vulg. die gl. in ce als letzte, in a als vorletzte des Leviticus* [14] comam *Vulg.* [15] incidetis *fehlt a. danach die notiz* Stigmata [signa *d*] pictura in corpore quales acotti [pingunt *fehlt a*] [in palpebris *fehlt e*] *ade* Stigma pictura in corporė *c. desgl. im Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII *f.* 107^{a}: Stigmata id. pictura in corpore. sicut scorti faciunt, *im Codex Fuldensis* Aa 2 *f.* 43^{a} *desgl.* Stingmata; id est pictura in corpore sicut scotti faciunt. *zu* 19, 28 [16] Porstua *e* prostituas *Vulg.* [17] hŭrrulazza] *das erste* u *scheint aus* o *corr. c* [18] cano *Vulg.* [19] *l.* grauuamo, *es ist ein strich zu wenig gezogen* [20] Nuuerca, *das erste* u *nicht ganz deutlich e* [21] *nach* stiuf *rasur e* [22] materterae *Vulg.* [23] amitae *Vulg.* [24] incisuras *Vulg.* [25] *l.* umbiscurt *Graff-Maſsmann* [26] Gybbus *d* Cippus *e* [27] Lyppus *d*

A. (*Germ.* 21, 5. 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227. 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96). — *Droncke* 15. *Germ.* 8, 401

1 Inpetiginem rudich *a* 41ᵃ rudiki *c* 13ᵈ
2 ruidik *e* 279 — 21, 20
3 Herniosus [1] holohter *c* 13ᵈ *d* 130 *e* 279
4 holohtar *a* 41ᵃ — 21, 20 [XLIII. XLV. L]
5 Inquilinus [2] choeht [3] *a* 42ᵃ — 22, 10
6 [*vgl.* XLIII]
7 Papula [4] anguueizo *d* 131 — 22, 22
8 Testiculi [5] hodun [6] *d* 131 *e* 279 hodcin
9 *c* 13ᵈ — 22, 24 [II]
10 Ferię firrᶠa *b* 52ᵇ id firo *a* 41ᵃ firrah *d* 131
11 firod *e* 279 firroth *c* 13ᵈ — 23, 2 [II]
12 Fasciculum [7] buntilin. idē sanga *a* 41ᵇ
13 — 23, 11
14 Polenta [8] simila *a* 41ᵃ *c* 13ᵈ *d* 131 *e* 279
15 — 23, 14

Pultes [9] pᶠolz *b* 53ᵃ polz *a* 41ᵃ *e* 279 ·l· 22
polza [9] *c* 13ᵈ polz. uel p·ri *d* 131 — 23
23, 14 [XLIII] 24
In umbraculis [9] id inloubon *a* 41ᵇ in 25
louᶠbon *b* 53ᵃ in loubon *d* 131 *e* 279 26
inloubin *c* 14ᵃ — 23, 42 27
Uicarium uuehsal *a* 41ᵇ *e* 279 vueʰsal 28
d 131 wehsal *c* 14ᵃ — 24, 18 29
Condicione [10] kimarchida *b* 53ᵃᵇ *d* 131 30
kimarohida *e* 280 kimachida *c* 14ᵃ gi- 31
machida *a* 42ᵃ — 25, 24 32
Non ueniet. [11] id. futurum tempus indi- 33
catiui. niuircoufa *a* 42ᵃ — 25, 34 34
Affinis mâch *d* 131 — 25, 49 35

XLII

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII.

16 Pustela [12] gisprinc *a* 42ᵇ crispinc *b* 107ᵃ
17 — 13, 2 [XLI]
18 Bubo; [13] auis nocturna id huuo *a* 43ᵃ
19 — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLIII. XLV. L]
20 Herodion [14] forma fulice similis. sed
21 maior. id est capiet. [15] quasi falcho.

quod dicitur [16] uualai:hchabuhc *a* 43ᵃ 36
— 11, 19 [XXXIX. XL. XLI. XLIII. CCCCXCIVᵃ] 37
Graculus [17] ruohc *a* 43ᵃ [*vgl.* XXXIX. XLI] 38
Mergulus [18] tuchari. ł scarabo (carabo *b*) 39
a 43ᵃ *b* 106ᵇ — 11, 17 [II. XL. XLI. 40
XLIII. L] 41

[1] Hermolus *oder* Herniolus *e* [2] *als letzte deutsche gl. des Levit. in a* [3] *l.* chneht [4] papulas *Vulg.* [5] Testiculo *c* Testicule *e* Testicola *a* testiculis *Vulg.* [6] hodun] *dasselbe wort ausradiert a* [7] *die gl. in a nach* 345, 15 [8] Polenta] a *aus* e *corr. e* polentam *Vulg. die gl. nach der folgenden ace* [9] Poltes *c.* polza *im context c.* ubraculis *a* [10] Conditio *d* [11] *die gl. vor der vorhergehenden a.* non veneant *Vulg.* [12] Pustella *b* pustula *Vulg.* [13] bubonem *Vulg.* [14] herodionem *Vulg.* [15] *l.* capus [16] dicitur] c *aus* i *corr. a* [17] Graculus *nicht in Vulg., s. zu nr* XLI [18] mergulum *Vulg. die gll. aber in b in richtiger folge*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

XLIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

1 Retorto vuidarprohhanemo *b* 18^a uvidar-
2 prohanemo *c* 22^a vuiderprobane^{mo} *a* 13^b
3 widirbrochin *e* 219^{b2} widerbrochin *q*
4 220^a widergebroch *p* 238^a widar ride-
5 mo *d* 49^b — 1, 15
6 Crepidinem gccb [1] *a* 13^b — 1, 15
7 Uesicam [2] chrof *a* 13^b *d* 49^b chroph
8 *b* 18^a *c* 22^a *e* 219^{b2} chrophe *q* 220^a
9 chorph *h* 129^b croph *m* 13^a *p* 238^a
10 chroph ł platera *g* 101^a chroph. ł
11 blat'n *i* 3^b — 1, 16 [XXXIX. XL. XLI]
12 Ascellas [3] federach *h* 129^b federach ł
13 uhsina *m* 13^a federach. ł ỏshin *i* 3^b
14 fedrah ł ohsna *g* 101^a hŏchisan *l* 18
15 — 1, 17 [XLVI. L]
16 Totum alangaz *a* 13^b *b* 18^a *c* 22^a
17 alangez *q* 220^a alanges *p* 238^b alangiz
18 *e* 219^{b2} — 2, 2
19 Sartago [4] phanna *a* 13^b — 2, 5 [II. L]
20 Minutatim chleino *a* 13^b — 2, 6 [II]
21 Farris bmbrfs [5] *a* 13^b — 2, 14
22 Reticulum [6] nezismero [6] *a* 13^b nezzismero
23 *h* 129^b *l* 18 *n* 10^b nezzesmero *m* 13^a
24 netzismere *g* 101^a nezzismer *o* 6^a netz-
25 smær *i* 3^b — 3, 4 [XLV]
26 Pastum fuora *a* 13^b vuôra *b* 18^a uvora
27 *c* 22^a vuora *e* 219^{b2} uuora *d* 49^b vvre
28 *p* 238^b ûur *q* 220^a — 3, 14
29 Cornibus spizun [7] *a* 13^b *b* 18^a *f* 38^a
30 spizun *c* 22^a spizzin *e* 219^{b2} *p* 238^b
31 *q* 220^a — 4, 18
32 Simila [8] semula *h* 129^b *m* 13^a semile
33 *g* 101^a semil *i* 3^b — 5, 11
34 Creditum piuolahan *a* 13^b — 6, 2
35 Feminalibus linpruohun *a* 13^b linpruo-
36 hun *c* 22^a linpruohhun *b* 18^a linpruoch
37 *d* 49^b linbruch *p* 238^b lininpruoch *e*
38 219^{b2} lininpruch *q* 220^a — 6, 10
39 Uorans ignis prennentaz fiur *a* 13^b *c* 22^a
40 prennantazfiur *b* 18^a prennentez fiur
41 *p* 238^b prennuntis fiur *d* 49^b prinnintiz
42 fiur *e* 219^{b2} prinninzeuûir *q* 220^a —
43 6, 10
44 Conspersa gichnetaniv *a* 13^b gichnetaniu
45 *d* 49^b gichn&aniu *b* 18^a gichuetaniu
46 *c* 22^a gichnetinin *e* 219^{b2} *q* 220^a geche-
47 netenu *m* 13^a gechnetinvi *g* 101^a ki-
48 chentani *i* 3^b kichetinv *l* 18 chenetiny
49 *p* 238^b — 6, 15
50 Fricatur [9] giroupit vnirdit. gkhbrstkt [10]
51 *a* 13^b giroupitvuirdit (uvirdit *c*) *b* 18^a
52 *c* 22^b girofit [11] wirt *e* 219^{b2} giropfit-
53 uuirt *q* 220^a gyrostetwirdet *p* 238^b
54 gisotinwirt *l* 18 gesotinwirt *g* 101^a
55 gisotenwirth *m* 13^a gesotanvvirt *n* 10^b
56 — 6, 21 [II]
57 Craticula [12] rôsta *c* 22^b rosta *b* 18^a *d* 49^b
58 *e* 219^{b2} *f* 38^a *m* 13^a *n* 10^b *q* 220^a rôst

[1] *über* pari&em, *der gl. zu* Crepidinem *a, dh.* ecca [2] vesiculam *Vulg.* Uessiculum *a* Vesica *g* Uesica *m* [3] Ascella *g* [4] sartagine *Vulg.* [5] bmbrfs *übergeschrieben a, dh.* amares [6] Retinicul *i.* nezismero *übergeschrieben a* [7] *das deutsche wort über* Conspersa (346, 44) *f* [8] Simula *him* similae *Vulg.* [9] Frigetur *a Vulg.* [10] gkhbrstkt *übergeschrieben a, dh.* giharstit [11] girofit] *das letzte* i *scheint aus corr.* e [12] Graticula *c* Crasticula *b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44. 45). *Ma.* 321. *Sb.*

1 *l* 18 rosta. ɫ scarta *g* 101^a harst *p* 238^b
2 — 7, 9
3 Lagana azima deraperflado [1] *a* 13^b der-
4 per *b* 18^a *c* 22^b *d* 49^b derbe *e* 219^{b2}
5 *q* 220^a derbez *p* 238^b — 7, 12
6 Colliridas fohen zun [2] *a* 13^b fohhenzū
7 *b* 18^a fohhenzun *c* 22^b *d* 49^b foh anz
8 *p* 238^b Uochinza *q* 220^a vochinza *e*
9 219^{b2} — 7, 12
10 Captum est irpizanist *a* 13^b *b* 18^a *c* 22^b
11 *d* 49^b irpizzin ist [3] *e* 219^{b2} *f* 38^a ir-
12 pizzen ist *q* 220^a geuangen ist *p* 238^b
13 — 7, 24
14 Pectusculum prxst brbtp. prxstklk [4]
15 *a* 13^b — 7, 30
16 Elationis [5] dbnbnxmftk [6] *a* 13^b — 7, 34
17 Subucula [7] alpun. ɫ lkhhfmkdk [8] *a* 13^b
18 alpun *b* 18^a *c* 22^b *f* 38^a *h* 129^b albun
19 *o* 6^a alba *m* 13^a *p* 238^b albi *g* 101^a
20 ala *e* 219^{b2} *q* 220^a — 8, 7 [II]
21 Iacinctina [9] gotavueppinero *b* 18^a *c* 22^b
22 gotaweppinari *d* 49^b gotavuepinero *a*
23 13^b gôtueppin *p* 238^b weppe *e* 219^{b2}
24 *q* 220^a — 8, 7
25 Cidari [10] huôte *b* 18^a huote *c* 22^b *d* 49^b
26 hôth *e* 219^{b2} hôt *p* 238^b hût *q* 220^a
27 — 8, 9
28 Mitras [11] huoti *b* 18^a *c* 22^b *d* 49^b hôte
29 *e* 219^{b2} hûte *q* 220^a hôt *p* 238^b — 8, 13
30 Aruinulis vuslitun *a* 13^b — 8, 16
31 Concisam [12] [hostiam] gilidotaz *a* 13^b
32 *b* 18^b *c* 22^b *d* 49^b gilidotez *p* 238^b
33 giliditoz *f* 38^a gilidoth *e* 219^{b2} gilodoth
34 *q* 220^a — 9, 13

35 Lugubri [13] chlaga lihemo [14] *a* 14^a chlaga-
36 lihemo *c* 22^b chlagalihhemo *b* 18^b
37 chlagalichemo *d* 49^b chlagelichem *e*
38 219^{b2} *q* 220^a clagalich *p* 238^b — 10, 19
39 Satisfactionem [15] puoza *a* 14^a *b* 18^b *c* 22^b
40 *d* 49^b *f* 38^a puzza *e* 219^{b2} *p* 238^b puza
41 *h* 129^b *q* 220^a buza *m* 13^a *o* 6^a pôzza
42 *g* 101^a bôzza *l* 18 bouza *n* 10^b bvz *i* 3^b
43 — 10, 20
44 Pennulas [16] flozun *b* 18^b *c* 22^b flozzun *f* 38^a
45 flozzan *d* 49^b *p* 238^b flozzen *q* 220^a
46 flozzin *e* 219^{b2} *l* 18 floscun *g* 101^a flos-
47 zun *h* 129^b *m* 13^a *n* 10^b flôzn *i* 3^b
48 ulozzun *a* 14^a — 11, 9 [XLV]
49 Alietum [17] eringrioz [18] *a* 14^a *b* 18^b *c* 22^b
50 *d* 49^b eringriez *e* 219^{b2} eringriet *f* 38^a
51 eringriz *p* 238^b *q* 220^a — 11, 13 [XL.
52 XLI. CCCCXCIV^a]
53 Uultur [19] gir [20] *a* 14^a — 11, 14 [II. XLI.
54 CCCCXCIV^a]
55 Strutio [21] struz [22] *a* 14^a *l* 18 *m* 13^a *n* 10^b
56 strvz *i* 3^b stral *h* 129^b — 11, 16 [XLI.
57 CCCCXCIV^a]
58 Larum [23] musari [24] *a* 14^a *b* 18^b *c* 22^b
59 *d* 49^b musaro *e* 219^{b2} *q* 220^a musara
60 *f* 38^a musar *p* 238^b — 11, 16 [XLI]
61 Accipitrem hapoh *a* 14^a *b* 18^b *c* 22^b ha-
62 buch *d* 49^b habech *q* 220^a habich *e*
63 219^{b2} *p* 238^b — 11, 16 [XLI]
64 Bubonem huvn *b* 18^b *c* 22^b huwn *h* 130^a
65 huwin *l* 19 huwen *m* 13^a huvven *n* 10^b
66 hų in *e* 219^{b2} uuun *f* 38^a vûin *g* 101^a
67 huo *p* 238^b hufe *q* 220^a uuo *d* 49^b
68 — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLII. XLV. L]

[1] deraperflado *übergeschrieben a* [2] fohen zun *übergeschrieben a* [3] ist] i *aus* e *corr. f* [4] prxstklk *übergeschrieben a, dh.* prustbrato, prustili [5] elevationis *Vulg.* [6] dbnbnxmftk *übergeschrieben a, dh.* dananumfti [7] Subula *eq* [8] *beide deutsche worte übergeschrieben a, dh.* lihhemidi [9] Hyacinctina *a* Iacintina *beq* [10] Cidarim *d* [11] Mitra *q* [12] Conscisam *de* Concisum *f* [13] Lugubre *q* [14] chlaga lihemo *übergeschrieben a* [15] Satisfactio *o* Satifactionem *p* [16] pinnulas *Vulg.* [17] Arietum *d* haliæetum *Vulg.* [18] eringrioz *übergeschrieben a* [19] vulturem *Vulg.* [20] gir *übergeschrieben a* [21] struthionem *Vulg.* [22] struz *übergeschrieben a* [23] Laris *a* [24] musari *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 321. 322. *Sb.*

1 Mergulus ..... dob^h^fugal.[1] ɫ alacra. ɫ
2 tuhhari a 14^a Mergulum[2] tuhhil b 18^b
3 c 22^b tuchil e 219^{b2} g 101^a l 19 m 13^a
4 n 10^b o 6^a q 220^a tuohil f 38^a duchil
5 d 49^b dubil p 238^b tuhil h 130^a —
6 11, 17 [XXXIX. XL. XLI. XLII. L]
7 Ibin scariva[3] a 14^a scariua b 18^b Sca-
8 riua c 22^b scereuo[4] e 219^{b2} q 220^a
9 scereue p 238^b — 11, 17 [CCCCXCIV^a]
10 Cignus[5] alpiz a 14^a elbiz[6] d 49^b —
11 11, 18 [II. XLI. CCCCXCIV^a]
12 Onocrotulum horatupil[7] a 14^a b 18^b
13 c 22^b d 49^b hortubil e 219^{b2} hortvbil
14 q 220^a horituchil[8] f 38 hortumbel
15 p 238^b — 11, 18 [*vgl.* XLI. L]
16 Porphirionem[9] isarnvn[10] a 14^a isarnun[11]
17 c 22^b d 49^b f 38^a Isarnun b 18^b isarn
18 p 238^b Isarin e 219^{b2} isarin q 220^a —
19 11, 18 [XLI]
20 Herodion[12] falcho[13] a 14^a — 11, 19
21 [XL. XLI. XLII. CCCCXCIV^a]
22 Caradrion quidam dicunt. lerehha .i.
23 aloda a 14^a Charadrionem[14] leracha
24 p 238^b Lerahhun c 22^b lerahhun b 18^b
25 lerachun d 49^b lerachen e 219^{b2} q 220^a
26 — 11, 19 [XL. XLI]
27 Upupa. ɫ opopa. vuituhoffa a 14^a Upu-
28 pam[15] vuitahophun b 18^b c 22^b wita-
29 hopphun d 49^b withopphen e 219^{b2}
30 vvitihophun f 38^a witihopha l 19 wite-
31 hopha m 13^b vvithoppha n 10^b wite-
32 hophe g 101^b withopphe q 220^a wit-
33 hoph i 3^b p 238^b witohoppo h 130^a
34 — 11, 19 [II. XL. XLI. L]
35 Uespertilionem[16] fledermustro a 14^a fle-
36 darmus b 18^b c 22^b d 49^b fledermus
37 e 219^{b2} m 13^b p 238^b fledermv^s n 10^b
38 fled^{s}muse q 220^a fledirmus g 101^b fle-
39 dirmvs l 19 — 11, 19 [II. XL. XLI]
40 Attacus[17] hehera[18] a 14^a f 38^a hehara
41 b 18^b c 22^b hehar d 49^b heher p 238^b
42 uuehir q 220^a wehir e 219^{b2} — 11, 22
43 [XLI. CCCCXCIV^a]
44 Ophimacus[19] storah[20] a 14^a c 22^b stórah
45 b 18^b storach d 49^b storich e 219^{b2}
46 storch q 220^a ostorch[20] p 238^b — 11, 22
47 [XLI]
48 Mustela[21] vuisela[22] a 14^a wisela q 220^a
49 vuisala b 18^b c 22^b wisala d 49^b wisila
50 e 219^{b2} p 238^b — 11, 29
51 Cocodrillus[23] nihus[24] a 14^a nihhus b 18^b
52 c 22^b nichus d 49^b e 219^{b2} p 238^b q 220^a
53 — 11, 29 [XLVIII. L. CCCCXCIV^a]
54 Migale haramo[25] a 14^a b 18^b c 22^b har-
55 mo[26] e 219^{b2} f 38^a l 19 m 13^b n 11^a
56 hármo[27] o 6^b harme q 220^a harm d 49^b
57 g 101^b p 238^b hârm i 3^b — 11, 30
58 [XL. XLI. XLV]
59 Stelio[28] mol a 14^b b 18^b c 22^b d 49^b
60 e 219^{b2} g 101^b i 3^b l 19 m 13^b n 11^a

[1] dob^h^fugal] b *corr. und rad. in* h *und darüber* h *a* [2] *die gl. am rande mit verweisung m* Merulum *depq* Mergulus *o* [3] scariva *übergeschrieben a* [4] scereuo] *der letzte buchstabe aus corr. und undeutlich q* [5] cygnum *Vulg.* [6] elbiz *in d fälschlich über* Ibin [7] horatupil *übergeschrieben a* [8] horituchil] c *auf rasur f* [9] Porphirio *a* Porphinionem *d* Pophirionem *eq* [10] isarnvn *übergeschrieben a* [11] *die gl. in f über dem später folgenden* Ophimachus (348, 44) [12] herodionem *Vulg.* [13] falcho *übergeschrieben a* [14] charadrion *Vulg.* [15] Upupa *g* [16] Uespertilio *a* [17] Attachus *d* Atacus *bcef* Atachus *p* Atticus *q* [18] hehera *übergeschrieben a* [19] Opimâcus *a* Opimachv^s, *diese gl. und die folgende vor* 348, 16 *p* [20] storah *übergeschrieben a.* ostorch] s *aus corr. p* [21] Mustela quasi mus longus *a* .i. longa. mûs (mus *c*) *bc* id longus mus *d* [22] vuisela *übergeschrieben a* [23] Crocodillum *a* Corcodrillus *d* Corcodrillus] *das zweite* o *aus* e *corr. q* Chocodrillus *p* [24] nihus *übergeschrieben a* [25] haramo *übergeschrieben a* [26] *über dem folgenden* Cameleon *lmn* [27] *im context o* [28] Sti^{e}lio *a* Stellio *dgilno* Stellio *m*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

1 *p* 238^b *q* 220^a moltwrm *o* 6^b — 11, 30
2 [II. XL. XLI. L. CCCCXCIV^a]
3 Lacerta egidehsa[1] *a* 14^b *b* 18^b *c* 22^b *d*
4 49^b *e* 219^{b2} *h* 130^a *l* 19 *n* 11^a egidesha
5 *m* 13^b *p* 238^b *q* 220^a egidehsi *g* 101^b
6 ædehse *i* 4^a achsel *k* 74^c — 11, 30
7 [XLI. XLVIII. L. CCCCXCIV^a. CCCCXCIV^b]
8 Talpa[2] scero[3] *a* 14^b *d* 49^b *e* 219^{b2}
9 *f* 38^a *h* 130^a *l* 19 *m* 13^b *n* 11^a scéro
10 *b* 18^b *c* 22^b scer *p* 238^b schero *g* 101^b
11 sere *q* 220^a — 11, 30 [II. XLI]
12 Scytropodes[4] chuhmara[5] *a* 14^b *b* 18^b
13 *c* 22^b *d* 49^b *e* 219^{b2} *f* 38^a *q* 220^a chu-
14 gemar *p* 238^b — 11, 35
15 Menstruę manotstuntigero[6] *a* 14^b *c* 22^b
16 manotsuhtigero *b* 18^b manotsyhti *e* 219^{b2}
17 manotyhti *q* 220^a manot[7] sich *p* 238^b
18 manot scithe *d* 49^b — 12, 2
19 Pustula[8] ancvueizo. ł chxfdkllb[9] *a* 14^b
20 anguveizo *b* 18^b angueizo *d* 49^b angueiz
21 *f* 38^a ancweiz *e* 219^{b2} *i* 4^a *p* 238^b *q* 220^a
22 aneweiz *k* 74^c anchuveizo *c* 22^b anchuueiz
23 *h* 130^a anchwaiz *g* 101^b anchweizza
24 *l* 19 anchwaiza[10] *m* 13^b — 13, 2 [II.
25 XLI. XLV]
26 Plaga[11] pilidi. anamali *a* 14^b pilidi *b* 18^b
27 *c* 22^b *e* 219^{b2} *q* 220^a slach *p* 238^b —
28 13, 2
29 Caro uiua quechazfleisc *a* 14^b chvechaz[12]
30 fleisc *f* 38^a queccaz fleisc *d* 49^b que-
31 chaz[13] fleisch *b* 18^b *c* 22^b quecchez
32 flesch *p* 238^b queciz fleisch *e* 219^{b2}
33 *q* 220^a — 13, 10 [II]
34 Inolita bnbgbxxbhsbn[14] *a* 14^b — 13, 11
35 Effloruerit[15] irpluhit[16] *a* 14^b *b* 18^b *c* 23^a
36 *g* 101^b *h* 130^a *n* 11^a irplu^{h}it *l* 20 ir-
37 bluhit *m* 13^b erbl^{t}bit *i* 4^a irpluit *e* 219^{b2}
38 irpluot *d* 49^b irphuit *f* 38^a erplut *q* 220^a
39 irplôte *p* 238^b — 13, 12
40 Ulcus xxntb[17] *a* 14^b — 13, 18 [II. XLVII]
41 Subobscura txnchbl[18] *a* 14^b — 13, 21
42 Flauus [capillus] valauuaz *a* 14^b — 13, 30
43 [XLI]
44 Recaluaster[19] uochalavuer *a* 14^b *b* 18^b
45 ůochalavuer *c* 23^a ŏchalawer *d* 49^b
46 ŏchalewer *e* 219^{b2} *q* 220^a òchalwer *o* 7^a
47 uochaluuer *h* 130^a vchalwer *p* 238^b
48 uochalvven *n* 11^a uochcalwer[20] *m* 13^b
49 ochchalw^s *i* 4^a hŏchcaluer *l* 20 chala-
50 wer *g* 101^b — 13, 41 [II. XLV]
51 Dissuta[21] [uestimenta] intrantaz[22] *a* 14^b
52 *b* 18^b *c* 23^a *d* 49^b *f* 38^a trantez *p* 238^b
53 intrennit *e* 219^{b2} entrennit *q* 220^a —
54 13, 45
55 Stamen xxbrf[23] *a* 14^b Stamine warfa
56 *h* 130^a warfe *g* 101^b warf *i* 4^a *m* 13^b
57 *o* 7^a vvarf *n* 11^a wafr *l* 20 worf *k* 74^c
58 — 13, 48 [II. XLI. XLIV. XLV]
59 Subtimen xxfvbl[24] *a* 14^b Subtemine[25] we-
60 uala *h* 130^a weuele *g* 101^b *m* 13^b we-
61 uil *l* 20 *o* 7^a vveual *n* 11^a weuel *k* 74^c
62 wefel *i* 4^a — 13, 48 [XLI. XLIV]

[1] egidehsa *übergeschrieben a* [2] *die gl. am rande mit verweisung nachgetragen h* [3] scero *übergeschrieben a* [4] Scydropodes *bp* Scidropodes *def* Cidropodes *q* chytropodes *Vulg.* [5] chuhmara *übergeschrieben a* [6] manotstuntigero *übergeschrieben a* [7] manot] t *aus ansatz eines andern buchstaben p* [8] Pustulę *h* Pustule *k* [9] *dh.* chuedilla [10] anchwaiza] c *auf rasur m* [11] *diese und die folgende gl. in a nach* 349, 39 [12] chvechaz] v *aus* u *corr., daneben am rande* chuechaz *von einer hand des* 15 *jhs. f* [13] quechaz] z *auf rasur c* [14] bnbgbxxbhsbn *übergeschrieben a, dh.* anagauuahsan [15] Effloruit *pq* Efflorebit *f und nach* 350, 4 [16] irpluhit *übergeschrieben a* [17] xxntb *übergeschrieben a, dh.* uunta [18] *dh.* tunchal [19] Recaluester *n* Decaluaster *q* [20] uochcalwer] *über* u *ein strich wie* i *m* [21] Diffuta *q* [22] intrantaz] z *aus* i *corr. f* [23] *dh.* uuarf [24] *dh.* uueval [25] Sutemine *i*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

1 Áuolet dbnbflkxgkt[1] *a* 14^{b} — 14, 7
2 Ita dumtaxat sodoh *a* 14^{b} *b* 18^{b} *c* 23^{a}
3 *f* 38^{a} sodoch *d* 49^{b} *e* 219^{b2} *p* 238^{b}
4 *q* 220^{a} — 14, 8
5 Supercilia vuintprauua *a* 14^{b} — 14, 9
6 Plaga anamali *b* 18^{b} animali[2] *c* 23^{a}
7 *d* 49^{b} *f* 38^{a} *p* 238^{b} meigil *e* 219^{b2} *q* 220^{a}
8 — 14, 34
9 Ualliculas[3] tuollun. tflklk. tblklk[3] *a* 14^{b}
10 tûollun *b* 18^{b} tuollun *c* 23^{a} *f* 38^{a} duol-
11 lun *e* 219^{b2} *q* 220^{a} duollum *p* 238^{b}
12 cruobili *h* 130^{a} grvobili. grv̊bili[4] *g*
13 101^{b} grᵉbilin *i* 4^{a} gròbilvi *l* 20 grò-
14 biliu *n* 11^{a} grubeliu *m* 13^{b} — 14, 37
15 [II. XLI]
16 Luto phlastre *a* 14^{b} *c* 23^{a} *d* 49^{b} ph'astre
17 *b* 18^{b} phalstre *f* 38^{a} phlaster *e* 219^{b2}
18 *q* 220^{a} plaster *p* 238^{b} — 14, 42 [II]
19 Liniri gitunihot vuerdan *a* 14^{b} gitunihhot
20 uverdan (verdan *b*) *b* 18^{b} *c* 23^{a} tuni-
21 chun *d* 49^{b} tunichin *e* 219^{b2} tunchen
22 *q* 220^{a} dunchen *p* 238^{b} — 14, 42
23 Lita gitunihotiu *a* 14^{b} gitunihhotiu *c* 23^{a}
24 gitunihhotiv *b* 18^{b} gitunichetu *d* 49^{b}
25 giduncht *p* 238^{b} — 14, 43
26 Percussurę anamali *a* 14^{b} *c* 23^{a} *d* 49^{b}
27 anamâli *g* 102^{a} anamale[5] *e* 219^{b2} *q* 220^{a}
28 anamal *p* 238^{b} animali *b* 18^{b} *h* 130^{a}
29 aıali *i* 4^{a} anmal *l* 20 *m* 13^{b} — 14, 54
30 Papularum[6] ancvueizono. cbxfdkllpnp[6]
31 *a* 14^{b} anguveizono *b* 18^{b} *c* 23^{a} anguie-
32 zino *d* 49^{b} anchweizzin *p* 238^{b} anc-
33 weize *e* 219^{b2} angueiz *f* 38^{a} anchwaiz
34 *g* 102^{a} anchweiza *l* 20 *m* 13^{b} anchweia
35 *h* 130^{a} ancheveza *n* 11^{a} anchewize *q*
36 220^{a} anchvuezo *i* 4^{a} anchutiezo *k* 74^{c}
37 — 14, 56 [XLI]
38 Sagma barra. spx̄ sbtpl[7] *a* 14^{b} harra *b*
39 18^{b} *c* 23^{a} *d* 49^{b} harrun *p* 238^{b} hárh
40 *e* 220^{a1} arch *q* 220^{a} — 15, 9 [II.
41 CCCCXCIV^{a}]
42 Faciet opherot *l* 20 opheret *g* 102^{a} opfa-
43 rat *h* 130^{a} — 15, 15
44 Passioni achusti *a* 14^{b} *b* 18^{b} *c* 23^{a} *d* 49^{b}
45 achuste *e* 220^{a1} *q* 220^{a} angist *p* 238^{b}
46 — 15, 25
47 Capro emissario rfmmklpntfmp[8] *a* 14^{b}
48 — 16, 8
49 E regione ingaganderohalpo[9] *a* 14^{b} *b* 18^{b}
50 *c* 23^{a} *d* 49^{b} Ingagan|dreo[10] (halpero) *p* 238^{b} —
51 16, 15
52 Requietionis resti *g* 102^{a} resta *h* 130^{a}
53 *m* 13^{b} rest *o* 7^{a} ræst *i* 4^{a} — 16, 31
54 Aucupio[11] vogalode[12] *a* 14^{b} *b* 19^{a} *c* 23^{a}
55 uogelode *e* 220^{a1} *p* 238^{b} uogelobe *q*
56 220^{a} — 17, 13 [XXXIX. *vgl.* XLI]
57 Incestus [est] mksskbkb. huor[13] *a* 14^{b}
58 huor *c* 23^{a} *d* 49^{b} hur *p* 238^{b} huorist[14]
59 *b* 19^{a} hurare *e* 220^{a1} *q* 220^{a} — 18, 17
60 Pelicatum[15] chepisoth[16] *a* 14^{b} *b* 19^{a} *c* 23^{a}
61 chebisoth *d* 49^{b} *e* 220^{a1} *h* 130^{a} *l* 20
62 chebisoch *q* 220^{a} chebisoht *n* 11^{a} che-
63 besoth *m* 13^{b} chebisot *g* 102^{a} *i* 4^{a}
64 chebesote *p* 238^{b} — 18, 18 [II. XLI]
65 Euomat[17] uztripe[18] *a* 14^{b} *b* 19^{a} ûztripe

[1] *dh.* dana fliugit [2] *im context dp* an:imali *d* [3] Valiculas *f. dh.* telili, talili, *letzteres wort über dem ersteren a* [4] grv̊bili *am rande g* [5] anamale] *das erste* a *aus corr. e* [6] Papula *k.* chxfdkllpnp *übergeschrieben a, dh.* chuedillono [7] *alles übergeschrieben a, dh.* soum, satol. *doch wol zwei worte, obwol* Sugma (*l.* Sagma) seam-sadol *Wright* 1, 23^{a} *für ein compositum sprechen kann* [8] *dh.* remmilontemo [9] ingagan dero *im context,* halpo *rot übergeschrieben d* [10] *im context p* [11] Accupio *p* [12] vogalode] g *aus* l *radiert a* [13] *beide worte übergeschrieben a, dh.* missihia [14] huorist] i *aus* s *radiert b* [15] Pelicatus *i* [16] chepisoth *übergeschrieben a* [17] Euomit *p* [18] uztripe *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

1 *c* 23ª uztreipe *d* 49ᵇ uztreip *e* 220ª¹
2 *q* 220ª uzspeip *p* 238ᵇ — 18, 25
3 Racemos ůoquimilun *a* 14ᵇ uoquvmilun
4 *c* 23ª voqumilun *b* 19ª truppin *g* 102ª
5 trîbin *i* 4ª — 19, 10 [*vgl.* XLI]
6 Surdo . i . abavuartemo *a* 14ᵇ abauvartemo
7 *c* 23ª abvuartemº *b* 19ª dem umbewar-
8 teme *e* 220ª¹ *q* 220ª — 19, 14
9 Stigmata [1] anamali [2] *a* 14ᵇ *b* 19ª *c* 23ª
10 uınamali *e* 220ª¹ *q* 220ª animali [3] *f* 38ª
11 *g* 102ª *h* 130ª aıali *i* 4ª animal *l* 20
12 *m* 13ᵇ *n* 11ª animalide *p* 238ᵇ —
13 19, 28
14 Prostituas bxprps [4] *a* 15ª — 19, 29
15 [*vgl.* XLVI]
16 Nouerca stiufmuoī *a* 15ª — 20, 11 [*u.*
17 XLI. XLVII]
18 Materterę [5] muomun *a* 15ª *b* 19ª *c* 23ª
19 *m* 13ᵇ *n* 11ª mvomun *g* 102ª mumun
20 *p* 238ᵇ mómum *l* 20 muomon *d* 49ᵇ
21 mómin *h* 130ª muemen *e* 220ª¹ mu-
22 men *q* 220ª móma *o* 7ª — 20, 19 [*u.*
23 XLI. XLV]
24 Amitę [6] pasun *a* 15ª *c* 23ª *d* 49ᵇ *g* 102ª
25 *h* 130ª pásun *b* 19ª pasin *e* 220ª¹ *o* 7ª
26 *p* 238ᵇ pasen *q* 220ª pasa *l* 20 *m* 13ᵇ
27 *n* 11ª — 20, 10 [*u.* XLI]
28 Phitonicus spiritus vuizactuomlihatam [7]
29 *a* 15ª vuizactuomlihatā *b* 19ª vuizac-
30 tůomlih hatam *c* 23ª wissactuomlicha-
31 tem *g* 102ª wisalıtuolihatā *h* 130ª wisa-
32 tůmlich atim *i* 4ª wisentumlich em [8]
33 atem *k* 74ᶜ wisahtulihatam *m* 13ᵇ wis-
34 sagalichota [9] *l* 20 wizituomlicher *d* 49ᵇ
35 uuissagenter *q* 220ª wissagenter *e* 220ª¹
36 wrwzzinlicher *p* 238ᵇ — 20, 27
37 Scortum [10] huor *a* 15ª *b* 19ª *c* 23ᵇ *d* 49ᵇ
38 *e* 220ª¹ hur *p* 238ᵇ hure *q* 220ª —
39 21, 7
40 Prostibulum huor *a* 15ª *b* 19ª *c* 23ᵇ *d* 49ᵇ
41 hurhus *p* 238ᵇ — 21, 7 [XLVI. XLVII. XLIX]
42 Repudiata irvuorphaniv [11] iruvorphaniu
43 *c* 23ᵇ irworphaniu *d* 49ᵇ irvuorfaniu
44 *b* 19ª virworfeniu *e* 220ª¹ uerworfenuıe
45 *q* 220ª widiruurfenv *p* 238ᵇ — 21, 7
46 Albugo hovuisal [12] *a* 15ª Albuginem [13]
47 ovsal *g* 102ª óchsal *i* 4ª auchsal *k* 74ᶜ
48 hógasal *l* 20 hu osal *m* 13ᵇ — 21, 20
49 Impetigo [14] kxhkdp lohafivr [15] *a* 15ª warza
50 citarocʰ [16] *h* 130ª warza citaroch *m* 13ᵇ
51 warza cittarovga *l* 20 zittaroch *g* 102ª
52 citroh *i* 4ª citroch *k* 74ᶜ — 21, 20
53 Herniosus [17] holohter *a* 15ª *b* 19ª *c* 23ᵇ
54 *d* 49ᵇ *p* 238ᵇ holoʰter *m* 13ᵇ hólohter
55 *h* 130ª holochtˢ *i* 4ª holocter [18] *l* 20
56 holotᶜher *n* 11ᵇ hodoloser *g* 102ᵇ hode-
57 loser *e* 220ª¹ hoderlos *q* 220ª — 21, 20
58 [XLI. XLV. L]
59 Inquilinus knchnft [19] *a* 15ª — 22, 10
60 [*vgl.* XLI]
61 Testiculis gimahtin *a* 15ª *b* 19ª *d* 49ᵇ gⁱ-
62 mahtin *c* 23ᵇ gimahten [20] *p* 238ᵇ gi-
63 mahte *e* 220ª¹ gemahtᵉ *q* 220ª — 22, 24
64 Genita irvuorphaniu *a* 15ª iruvorphaniu

[1] Stagmata *eq* [2] anamali *übergeschrieben a* [3] *im context g* [4] hxprps *übergeschrieben a, dh.* huoros [5] *diese gl. in a nach der folgenden. diese und die folgende gl. am rande h.* Mateᵗrerae *b* Ma:tertere] *rasur von* r *l* Matertera *o* [6] Amita *lm* (i *aus* a *radiert*) *no* [7] vuizactuomlihatam *übergeschrieben a* [8] em] *ausgestrichen k* [9] wissagalichota *oder* wissagalichora *l* [10] *diese gl. und die folgende in bcdepq nach* 351, 58 [11] irvuorphaniv] *das letzte* i *angehängt a* [12] hovuisal *von anderer hand als sonst übergeschrieben a* [13] Albugine *i* [14] Inpengo *k* impetiginem *Vulg.* [15] *beide gll. übergeschrieben a, die zweite von der hand wie* hovuisal. *dh.* iuhido [16] *die zweite übersetzung gehört eigentlich zu der erklärenden gl.* sicca scabies [17] Hemiosus *a, darüber* herniosus *von einer hand des* 15 *jhs.* [18] *vor der gl. rasur l* [19] knchnft *übergeschrieben a, dh.* inchnet [20] gimahten *oder* gimahtin *p*




Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45).
Ma. 322. *Sb.* — *Bibl.* 2. — *Id.* 346. 347

1 *c* 23^b irworphaniu *d* 49^b irvuorfaniu
2 *b* 19^a irworfiniv *p* 238^b virworfeniu
3 *e* 220^{a1} ueruuorfenue *q* 220^a — 22, 27
4 Ubere tilun *a* 15^a *c* 23^b tilun *b* 19^a tilin
5 *e* 220^{a1} *q* 220^a tillin *p* 238^b — 22, 27
6 Libamenta [1] gozophar *a* 15^a *b* 19^a *c* 23^b
7 golophher *p* 238^b opher *e* 220^{a1} *q* 220^a
8 — 23, 13
9 Pultes [2] polzi. prk [2] *a* 15^a polzi *b* 19^a
10 *c* 23^b *d* 49^b *e* 220^{a1} pozzi *q* 220^a polz
11 *o* 7^a *p* 238^b polzi ł mös *h* 130^a bolz
12 ł muos *m* 13^b polz mv̊s *i* 4^a polzmvos
13 *g* 102^a polzmus *k* 74^c pri ł Muos *l* 20
14 muos *n* 11^b — 23, 14 [XLI]
15 Collectę [3] givuerf [4] *a* 15^a *b* 19^a giuverf
16 *c* 23^b giwerf *d* 49^b *e* 220^{a1} *q* 220^a gi-
17 uuorf *f* 38^a wrf *p* 238^b — 23, 36
18 Spatulas pletir [5] *a* 15^a *b* 19^a *c* 23^b *e* 220^{a1}
19 *f* 38^a *q* 220^a pleter *d* 49^b *p* 238^b —
20 23, 40 [CCCCXCIV^a. *vgl.* II]
21 Altrinsecus ingaganeinandrem̄ *a* 15^a *b* 19^a
27 ingageneinandrem̄ *c* 23^b ingeganeinan-
28 dra *d* 49^b gegeneinander *p* 238^c gein-
29 einander *e* 220^{a1} *q* 220^a — 24, 6
30 Tus vuirovh *b* 19^a uuiroh *c* 23^b wiroch
31 *d* 50^a wiroh *p* 238^c wirouch *e* 220^{a1}
32 wirauch *q* 220^a — 24, 7
33 Maculam [6] anamali *a* 15^a *b* 19^a *d* 50^a ani-
34 mali *c* 23^b anamele *p* 238^c — 24, 19
35 Obpresserunt pivurfun *a* 15^a *b* 19^a p'uvrfun
36 *c* 23^b piwurfun *d* 50^a piwrfin *e* 220^{a1}
37 piuvrfin *q* 220^a pidruchoten *p* 238^c —
38 24, 23
39 Sabbatizet [7] ukrrp [8] *a* 15^a — 25, 2
40 Conditione sktf [9] *a* 15^a — 25, 24
41 Attenuatus [10] giarmī *b* 19^a *c* 23^b giarmter
42 *a* 15^a *f* 38^a gearmter *m* 14^a giarmtar
43 *d* 50^a kiarmter *h* 130^b kiarnêt' *i* 4^a
44 giarmiter *l* 20 giarmeter *n* 11^b gear-
45 miter *e* 220^{a1} *q* 220^b garmater *g* 102^a
46 — 25, 25
47 Dirutę zkxbllbnb [11] *a* 15^b — 26, 33 [II]

XLIV

Clm. 19440 *p.* 69.

22 Stamen [12] uuarf — 13, 48 [II. XLI. XLIII.
23 XLV]
48 Subtemen [12] uueual — 13, 48 [XLI. XLIII]

XLV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

24 Reticulum iecoris netzesmere 10 — 3, 4
25 [XLIII]
26 Pennula [13] ulozza 11 — 11, 9 [XLIII]
49 Bubo [14] huch 11 — 11, 17 [XXXIX. XLI.
50 XLII. XLIII. L]
51 Migale harm 11 — 11, 30 [XL. XLI. XLIII]

[1] *die gl. in bcepq nach* 352, 17, *dort also auf* 23, 37 *bezogen* [2] Pulces *depq.* prk *übergeschrieben a, dh.* pri [3] Collactę *f* [4] givuerf *übergeschrieben a* [5] pletir *übergeschrieben a* [6] Macula *p* [7] sabbatizes *Vulg.* [8] *dh.* uirro [9] sktf *übergeschrieben a, dh.* site [10] Atenuatus *c* [11] *dh.* ziuallana [12] stamine *und* subtegmine *Vulg.* [13] pinnulas *Vulg.* [14] bubonem *Vulg.*

Id. 347. — *Rb.* 496

1 Pustula anchweiz 11 — 13, 2 [XLI. XLIII]
2 Recaluaster v̊calewer 11 — 13, 41 [II.
3 XLIII]
4 Stamen[1] warp 11 — 13, 48 [II. XLI.
5 XLIII. XLIV]

Subtemen[2] wefelthrad 11 — 13, 48 32
Matertera mūma 11 — 20, 19 [II. XLI. 33
XLIII] 34
Herniosus holohter 11 — 21, 20 [XLI. 35
XLIII. L] 36

XLVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

6 (56[b]) Ascellas eius fedaracha sino — 1, 17
7 [XLIII] [3, 11
8 In pabulum ignis in fuatar des fiures —
9 In pastum ignis in fuatida des fiures
10 — 3, 14
11 I[n] alimonium[3] ignis in libleita des fiures
12 — 3, 16
13 Quos uorax[4] ignis dei slinto des fiures
14 — 6, 10
15 Frigentur sint cabratan — 6, 21 [II]
16 Quin potius ibu daz andar — 7, 18
17 Morticina eius cadaueris[5] todhaftiu des
18 rees — 7, 24
19 Aruinulis smerolinun — 8, 16
20 Mente lugubri muate uuuaflichemu —
21 10, 19
22 Morticina uitabitis todhaftiu ir bauuis&
23 — 11, 11 [13, 2
24 (56[c]) Pustula lucens[6] ruf scinenti —
25 Inolita cuti ungęuuonetiu dera huti —
26 13, 11
27 Perspicue duruhsi[u]nlihc — 13, 11
28 Cicatrix anamali — 13, 19 [II]
29 Caluitio halagi — 13, 42
30 In recaluitione[7] in alachalagi — 13, 42
31 Confectum est kiplantan ist — 13, 48

In superficio[8] in ubarslehtidu — 13, 55 37
Staminæ[9] uueualę — 13, 59 38
Atque subteminę[10] edo uuaraffe — 13, 59 39
Dumtaxat za desamo mezze — 14, 8 40
(57[a]) Initiate sunt uuihanti uuarun — 41
16, 32 42
Turpitudinem uxoris tuę unchusscida 43
h[u]enun dinera — 18, 17 44
In pelicatum farhuarot — 18, 18 45
Incestus est missahiter ist — 18, 17 46
Non auguriamini[11] ni uuesat kaheilisot 47
— 19, 26 48
Ne prostitues ni farhu[a]ros — 19, 29 49
[*vgl.* XLIII] 50
Arioli[12] anapetara — 19, 31 51
Cum nouerca sua mit snuri sinera — 52
20, 11 53
Phitonicus uuizzago — 20, 27 54
Scortum uilem[13] smahlih[14] — 21, 7 [II] 55
Prostipulum[13] huarhus — 21, 17 [XLIII. 56
XLVII] 57
Repudiata est fartribiniu ist — 21, 7 [XLI] 58
Albuginem habens clasaugi habenti — 59
21, 20 60
Inquilinus (22, 10) cuilibet innaburio so 61
uues so — 22, 12 62

[1] stamine *Vulg.* [2] subtegmine *Vulg.* [3] alimoniam *Vulg.* [4] vorans *Vulg.* [5] cadaveris morticini et eius *Vulg.* [6] pust. aut quasi luc. *Vulg.* [7] recalvatione *Vulg.* [8] superficie *Vulg.* [9] staminis *Vulg.* [10] subtegminis *Vulg.* [11] augurabimini *Vulg.* [12] ariolis *Vulg.* [13] sc. et vile prostibulum *Vulg.* [14] smahlih] *der erste zug des offenen* a *mit einem haken wie bei* ę *versehen*

Rb. 496. — *Ja.* 176. 177. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 978[b]). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 240). *Zf.* (*Maſsmann* 96)

1 Si papula[1] ibu tolc — 22, 22
2 Si[2] inpetiginem ibu cittarlus — 22, 22
3 Obstruatis[3] farzimbarat

In conciliabulis in dingun 21
Aboriatur kasuintilot 22
Auriginem fallentem uuetar triugantaz 23

XLVII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

4 (162[d]) Quodlibet so uualih so — 5, 2
5 Profanum unmuazhaft — 10, 10
6 (163[a]) Bubonem nahtram — 11, 17
7 (163[b]) Ulcus uunta — 13, 18 [II. XLIII]
8 Papulas[4] hru·ui — 14, 56
9 Sagma stual — 15, 9 [II. XLI]

Quicumque sit So uuer so si — 15, 27 24
(163[c]) Nouerca Stiufmuat[5] — 20, 11 [II. 25
XLI. XLIII] 26
Prostibulum huarhus — 21, 7 [XLIII. XLVI] 27
Inquilinus caufscalc — 22, 10 28

XLVIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

10 Lagana ci ....[5] — 2, 4
11 Aruina[6] sm ...[7] — 3, 15
12 Crocodillus nihus — 11, 29 [XLIII. L.
13 CCCCXCIV[a]]

Lacerta euuithessa — 11, 30 [XLI. XLIII. 29
L. CCCCXCIV[a]. CCCCXCIV[b]] 30
Talpa muuuerpf — 11, 30 [L] 31

XLIX

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

14 Subucula ɫ blez *b* 14[b] — 8, 7
15 Exustus[8] [caper *a*] .i. farb'unnenêr *a* 36
16 firbrunniner *b* 14[b] — 10, 16
17 Recaluaster est qui in anteriori parte
18 capitis dvo caluitia habet medietate
19 inter illa. habente pilos. vt est vuikrām'
20 *a* 38 — 13, 41

Papula[9] puilla .f. *a* 38 .i. puilla *b* 14[d] 32
— 14, 56 [II. XLI] 33
Sagma. filtrum .i. filz *b* 14[d] — 15, 9 34
Uile prostibulum .i. smaha huorrun 35
(hûrrun *b*) *a* 40 *b* 15[a] — 21, 7 [*vgl.* 36
XLIII] 37

[1] papulas *Vulg.* [2] aut *Vulg.* [3] *diese und die drei nächsten gll. nicht in Vulg.; bei Sabatier groſse lücken* [4] papularum *Vulg.;* papulas *erst Lev.* 22, 22 [5] ... *bedeutet abgerissenes. l.* cuohun? [6] arvinam *Vulg.* [7] *Eckhart las noch* smeer [8] hircum ... exustum reperit *Vulg.* [9] papularum *Vulg.*

D. II. 170. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Tg.* 1.

L

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Strues [1] huffo [1] *a* 63^{b2} *b* 15 — 1, 7
2 Ascellas olhase *a* 63^{b2} — 1, 17 [XLIII]
3 Lagana [azyma] therui *a* 63^{b2} — 2, 4
4 Sartago [2] panne *a* 63^{b2} — 2, 5 [II. XLIII]
5 Renunculi[3] lumbala *a* 63^{b2} lūbala[3] *b* 15
6 — 3, 4
7 Noctua [4] vuuila eadem et nocticorax
8 nahtram *a* 63^{b2} — 11, 16 [XLI]
9 Bubo [5] huuuo *a* 63^{b2} — 11, 17 [XXXIX.
10 XLI. XLII. XLIII. XLV]
11 Merchus [6] ducari *a* 63^{b2} — 11, 17 [XL.
12 XLI. XLII. XLIII]
13 Onocrotalon [7] borodumil *a* 63^{b2} — 11, 18
14 [*vgl.* XLI. XLIII]

Vpupam uuidohoppa *a* 64^{a1} — 11, 19 20
[II. XL. XLI. XLIII] 21
Corcodrillus nichus *b* 17 nich bus [8] 22
a 64^{a1} — 11, 29 [XLIII. XLVIII. CCCCXCIV[a]] 23
Stelio [9] mol *a* 64^{a1} — 11, 30 [II. XL. XLI. 24
XLIII. CCCCXCIV[a]] 25
Lacerta euuidehsa *a* 64^{a1} — 11, 30 [XLI. 26
XLIII. XLVIII. CCCCXCIV[a]. CCCCXCIV[b]] 27
Talpa mu uuerf *a* 64^{a1} — 11, 30 [XLVIII] 28
Herniosus haladi *a* 64^{a2} — 21, 20 [XLI. 29
XLIII. XLV] 30
Spatulę [10] suerdulon *a* 64^{a2} — 23, 40 31

LI

Clm. 19410 *p.* 38.

15 Extorserit irridit. enti irp&it — 6, 2

LII[11]

Codex SGalli 296 *p.* 93.

16 (Reliquum sanguinem fudit ad basim al-
17 taris.[12] qui ipse in corpore suo alta-
18 re est. pro peccatoribus et infimis
19 etiam sanguinem fudit humani gene-
ris populis. ut et intus angelis et no- 32
bis prodesset extrinsecus) Engilo [13] — 33
zu 4, 7 34

[1] strue *Vulg.* huffo *übergeschr. b* [2] sartagine *Vulg.* [3] renunculis *Vulg.* lūbala *übergeschrieben b* [4] noctuam *Vulg.* [5] bubonem *Vulg.* *die davor* (*zu* 11, 16) *bei Hatt. stehende gl.:* Larus. ipsa est gáia *usw. ist lat., vgl. Diefenbach Gl.* 254[c] [6] mergulum *Vulg.* [7] *darüber* onocratulus *a.* onocrotalum *Vulg.* [8] *das wort steht fälschlich über* Migale 11, 30 *a* [9] Ste::llio] mo *ausradiert b* 18, *der schreiber scheint also auch* mol *vor sich gehabt zu haben* [10] spatulas *Vulg.* *die gl. vor der vorhergehenden a* [11] *in dem commentare des Hraban zum Lev., wie er gedruckt vorliegt, finde ich nur übereinstimmung des sinnes, nicht der worte* [12] fundet in basim *Vulg.* [13] *mit ganz kleiner schrift*

A. (*Germ.* 21, 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96)

ZU NUMERI.

LIII

a = *Codex SPauli* xxv d, 82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9.

1 Uexillum[1] cundfano *d* 132 gundfano
2 *c* 15[c] gûntfano *e* 281 guntuanon *a* 43[a]
3 — 2, 2 [II]
4 Excubias vuarta *d* 132 .i. uuarta *a* 43[a]
5 uuarta *e* 281 warta *c* 15[c] — 3, 25
6 Mortariolas .i. morteras. morsari *a* 42[b]
7 — 4, 7 [LVI. LVII]
8 Fuscinulas[2] chrap'fun *b* 54[a] chraffun
9 *e* 280 crafphon *c* 15[b] craffon *a* 42[b]
10 — 4, 14 [II. LVI]
11 Tridentes .i. crouuil *a* 42[b] — 4, 14
12 Uncinos craffilin *a* 43[a] — 4, 14
13 Vatilla[3] chella (.i. chella. ł rechari
14 ignem *a* cheilla *c*). ł baculus cum quo
15 ignis uertitur. aut aliter vatilla.[3] [.i. *a*]
16 pala ad focum similis uasis.[4] quibus aquę
17 de nauibus proiciuntur[5] .i. scerm-
18 scuuala (.i. scermscuuula *c* scherm-
19 scuuala *e* schermscuula *a*) *a* 43[a] *c* 15[c]
20 *d* 132 *e* 281 — 4, 14 [LIV. LV]
21 Curiositate firuuizkerni *d* 132 forsgonti
22 *a* 43[a] — 4, 20 [II]
23 Appetitur bizingit[6] uuirdit *a* 43[a] — 5, 14
24 [*vgl.* LV]
25 Acinum[6] ... ł drupilin *a* 43[a] thrubili
26 *d* 132 — 6, 4
27 Nouacula[7] scari *a* 43[b] scarsah *c* 15[c]
28 — 6, 5
29 Funere .i. para *a* 43[a] p'ara *e* 281 para
30 *d* 132 bara *c* 15[c] — 6, 7
31 In excubiis in uuaston[8] *b* 55[a] — 9, 19
32 Cucumeres churbiz *c* 15[c] — 11, 5 [LVI.
33 LVII]
34 Pepones phedimi *c* 15[c] — 11, 5 [LVII. LXII]
35 Porri forro *d* 133 — 11, 5
36 Alea[9] chlobilouh *d* 133 — 11, 5 [II]
37 Coliandri[10] chullenter *a* 43[b] — 11, 7
38 Nemorosa boumothi *a* 44[b] — 13, 21
39 Precoces[11] frumerifiu *d* 133 — 13, 21
40 [II. LVI]
41 Procêrę staturę hoeroki uuahste *d* 133
42 — 13, 33 [II]
43 Proceres frambara *a* 44[b] — 16, 2
44 Produxit[12] sluoch *a* 45[a] — 16, 38
45 In lamminas inplech *a* 45[a] — 16, 38
46 Uastabat id uuosta *a* 45[a] — 16, 47
47 Querimonias[13] stouunga *a* 45[a] — 17, 5
48 Area[14] chornhus. ł tenni *a* 44[b] — 18, 30
49 Operculum ub'arlit *b* 56[b] ubirlit *e* 282
50 vbirlit *d* 133 upirlit *a* 45[a] — 19, 15
51 [LVI]
52 Per uiam publicam[15] id heristraza *a* 45[a]

[1] *diese und die nächste gl. in ace eingeschoben vor der zweiten gl. zu* Vatilla (4, 14). vexilla *Vulg.* [2] Fuscinula *ace. die gl. nach der folgenden a* [3] Batilla *dVulg. vom zweiten* batilla (uati *c*) *an als neue gl., sodass davor noch* 356, 1. 4, *in a auch noch* 356, 21. 23 *steht ace, denen dann* aut aliter *fehlt* [4] uasæ *e* [5] proicitur *e* [6] *l.* bizigi[n]t. Acinum *a* [7] *die gl. nach der folgenden ac* [8] *l.* uuarton [9] allia *Vulg.* [10] coriandri *Vulg.* [11] praecoquae *Vulg.* [12] producat *Vulg.* [13] *die gl. vor der vorhergehenden a* [14] *zwischen* 356, 38 *und* 43 *a* [15] via publica *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96)

1 heristrazza *c* 15^d *d* 134 *e* 283 — 20, 17
2 [LVI. LVII]
3 Per tritam [uiam] gitrenanan [1] *a* 45^b —
4 20, 19 [LVIII]
5 Nausiat [2] vuillot *d* 134 uuillot *a* 45^b
6 uillot *e* 283 vnwillot *c* 15^d — 21, 5
7 Percussi kihah.^c·te *d* 134 gibahcte *e* 283
8 gibacta [3] *a* 45^b kibagta *c* 15^d — 21, 9
9 [*vgl.* LVI *zu* 8]
10 Prominet triff& *a* 45^b — 21, 13
11 Scopoli [4] felisono *a* 45^b — 21, 15
12 Sita est gelegin *a* 45^b — 22, 1
13 Carpere zuigon [5] *a* 45^b — 22, 4
14 Maceria [6] mura *a* 45^b — 22, 24
15 Rinocerotis [7] id einhurno *a* 45^b idē.
16 einhurno *e* 283 einhurno *c* 15^d *d* 134
17 — 23, 22 [LVI]
18 De situla eimbri *a* 46^a — 24, 7 [II]
19 Conplosis gislaganan *a* 46^a — 24, 10
20 [*vgl.* II. LVI. LIX]
21 In trieribus incheolon *a* 46^a inchielon [8]
22 *c* 15^d In cheolȯn *e* 284 in chielun *d* 135
23 — 24, 24 [II. LVI. LXII]
24 Lupanar huor hūs *a* 46^a — 25, 8 [II]
25 Offendisti [9] mearpalctos mih *a* 46^a —27,14
26 Replicauit i. insalta [10] *a* 46^ab — 27, 23
27 Distulerit gioberota *a* 46^b — 30, 15
28 Expeditorum garau|ciorum [11] *a* 46^b —
29 31, 5
30 Ex quo [12] id ebono *a* 46^b — 31, 27
31 Perscelidas [13] [idē *e* id *a* .i. *c*] armillę
32 (armilla *e*) in pedibus aureę (aurei *ae*)
33 id est (idē *e* .i. *c* hoc ē *a*) sporun [13]
34 (sporon *a*) ad cauallum (caballum *c*)
35 *a* 44^a *c* 15^c *d* 135 *e* 282 — 31, 50
36 Periscelidas peingueri. Alii nedon *a* 46^b
37 — 31, 50 [II. *vgl.* LVI]
38 Anulos uingirin *a* 46^b — 31, 50
39 Dextralia [14] pouga. minores. ɫ gispan
40 *a* 46^b pouga minores *d* 135 *e* 284
41 bovga minores *c* 15^d — 31, 50
42 Murenulas. [15] id catenas latas et spissas.
43 diccho *a* 44^a — 31, 50
44 Murenulas latas catenas et spissas. Aliter.
45 murenulas. menni. kispan *d* 135 menni.
46 kifpan *e* 284 id menni *a* 46^b — 31,
47 50 [II]
48 Alumni achuuemon. ɫ. chindili *d* 135
49 achu^r emon *b* 59^a acquemon *a* 46^b a-
50 cuuemon *e* 284 — 32, 14
51 Stabula criffa *a* 46^b — 32, 16
52 Exercuerat gifrumita *a* 46^b — 33, 4
53 In planatioribus [16] slehteron *a* 47^a —
54 33, 49
55 Claui nagala *a* 47^a — 33, 55
56 [per] Ascensum [17] steika *c* 15^c — 34, 4
57 Fritico. [18] fruticem facio. cruoh *d* 135

[1] *l.* gitretanan [2] Nausit *a* [3] gibacta *oder* gibacta *a* [4] scopuli torrentium *Vulg.* *also etwa* felisa chlingono? [5] zuigon] g *corr. aus* n *a* [6] maceriarum *Vulg.* [7] Rinoceros *cd* [8] chielon] i *undeutlich c* [9] offendistis *Vulg.* [10] *ist wol zu fassen als* in (= *eis*) salta [11] *l.* garauuorun; expeditorum *war als compar. gefasst* [12] ex aequo *Vulg.* [13] Perscelides *d* Periscelidas *c* periscelides *Vulg.* *die gl. in ace zwischen* 356, 37 *und* 38 *resp.* 357, 42. 56. sporun *im context c* [14] Dextrariola *ce* [15] *hinter* 357, 35 *a* [16] in planioribus *Vulg.* [17] *zwischen* 357, 35 *und* 356, 52 *c* [18] *ich kann nicht ermitteln, wohin die gl. gehört und sie daher auch nicht erklären*

Sg. 283. (*Hatt.* 1, 316). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 240. 241). *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). *Zf.* (*Mafsmann* 96). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

LIV

Codex SGalli 283.

1 Vatilla scer̥scublle 678 — 4, 14 [LIII. LV]
2 Paxillum.[1] paruum lignum .i. chi'l 678
3 — 4, 32
4 Acinum. vnum granum de botro i. ein-
5 be'ri 678 — 6, 4

17 Vlulantibus tubis .i. iuppezenten trum-
18 bon 680 — 10, 9
19 Operculum .i. li'th 680 — 19, 15 [LVII]
20 Stabulum[2] .i. sta'l 680 — 32, 16 [LVI]
21 Passus[3] .i. sicut potest brachia osten-
22 dere .i. clafte'ra 681 — 35, 4

LV

a = *Codex Parisinus* 2685. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

6 Signa. idē pone signum proprium idē
7 eribetho on *a* 51^{a} .i. heribouchan
8 .f. *b* 43 .i. heribòchan[4] ł zaichin
9 *c* 15^{d} — 2, 2
10 Uatilla. idē serscufla[5] *a* 51^{a} Ovidam
11 cluft. quidam patellam. quidam trullam
12 ferunt *b* 43 — 4, 14 [LIII. LIV]

23 Zelotypię .i. bizithti *b* 43 .i. bicihti
24 *c* 16^{a} — 5, 14
25 Appetitur .i. bizigan vuirdit .f. *b* 44
26 beciginwirdit *c* 16^{a} — 5, 14 [*vgl.* LIII]
27 In aere inbore *c* 16^{c} — 11, 31

LVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4 11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

13 Metabuntur[6] heripergont *a* 15^{b} *b* 19^{b}
14 heripergènt *c* 23^{b} heripgī *f* 38^{a} heri-
15 pgunt *h* 130^{b} heripgent *n* 11^{b} heri-
16 berigint *e* 220^{a1} *q* 220^{b} herbergent *m*
28 14^{a} h'b'gent *k* 74^{c} h'bergnt *i* 4^{a} her-
29 birgont *l* 20 heripergotin *d* 50^{a} her-
30 bergotin *p* 238^{c} herebergoten *g* 102^{a}
31 herbergiten *o* 7^{a} — 1, 52. 2, 2 [LVIII]

[1] paxillis *Vulg.* [2] stabula *Vulg.* [3] passuum *Vulg.* [4] .i. heribŏchan *im context c* [5] *l.* scermscufla [6] Metabantur *o*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

1 Paxillos [1] zeltchegila *a* 15^b *b* 19^b *d* 50^a
2 zeltcheg'la *c* 24^a zelthchegele *p* 238^c
3 zeltchegil *e* 220^{a1} *q* 220^b — 3, 37
4 Cultus bmpbh [2] *a* 15^b — 4, 4
5 Mortariolum [3] morsali *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a
6 morsari *d* 50^a *f* 38^a *n* 11^b morsare
7 *e* 220^{a1} *l* 20 *m* 14^a *p* 238^c morsar
8 *q* 220^b morsarli *g* 102^a morsarlin *i* 4^a
9 Morsærlin *k* 74^c morsalili *h* 130^b —
10 4, 7 [LIII. LVII]
11 Fuscinulas [4] chrovuila *a* 15^b *b* 19^b chro-
12 uuila *f* 38^a chrowila *d* 50^a chrouila *c* 24^a
13 chrowel *e* 220^{a1} chrawel *q* 220^b —
14 4, 14
15 Tridentes [5] luzila chrovuila (chrouvila *c*)
16 *b* 19^b *c* 24^a lucilichrowilie *d* 50^a luzil-
17 crowel *p* 238^c chrowila *h* 130^b chro-
18 vvila *n* 11^b crowila *m* 14^a crhowla *g* 102^a
19 chrowilī *i* 4^a crewila *l* 20 chrowel *e*
20 220^{a1} chrawel *q* 220^b chræul *k* 74^c
21 — 4, 14 [II. LIII]
22 Uncinos chraphun *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a cra-
23 phun *f* 38^a crâphin *p* 238^c chrappho
24 *d* 50^a chracho *e* 220^{a1} *q* 220^b —
25 4, 14 [LVIII]
26 Patella [6] phanna [7] *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a
27 *d* 50^a *e* 220^{a1} *f* 38^a *p* 238^c phanne *q*
28 220^b — 4, 14
29 Compositionis [8] temprungo [9] *b* 19^b *c* 24^a
30 temperungo *d* 50^a temperunge *p* 238^c
31 tēperunge *e* 220^{a1} tempunge *q* 220^b
32 — 4, 16
33 Curiositate fprscblk [10] *a* 15^b — 4, 20 [II]

34 Zelotypię [11] inzihti [12] *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a
35 inzithi *d* 50^a Inzihte *g* 102^a inziht *e*
36 220^{a1} *q* 220^b inzith *p* 238^c — 5, 14
37 Pauimento [13] phlastir ł estirich *g* 102^a
38 phlast' ł estrich *i* 4^a phlaster [14] *m* 14^a
39 *n* 11^b phlastir *l* 20 phalster *h* 130^b
40 — 5, 17 [II. LVII]
41 Execratione [15] leidsemi *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a
42 leitsami *d* 50^a leidsamo *p* 238^c — 5,
43 18 [LVIII]
44 Siccas [uuas] gidartiv *a* 15^b gidartiu *b* 19^b
45 *c* 24^a gidarta *d* 50^a *e* 220^{a1} *q* 220^b
46 gedart *p* 238^c — 6, 3
47 Passa [uua] gidartemo *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a
48 *d* 50^a gidartemi *i* 4^a kidartiv *g* 102^a
49 giderrit *e* 220^{a1} giderr^it *q* 220^b gedertt
50 *k* 74^c gedarrat *p* 238^c — 6, 4 [II]
51 Acinum [16] uoquumilun. trfstkr [17] *a* 15^b
52 uoquumilun *b* 19^b vôquemilun *c* 24^a
53 uochumilun *d* 50^a uochunilu° *q* 220^b
54 vochumilun *e* 220^{a1} uochimulun *f* 38^a
55 uochumelin *p* 238^c trupo *g* 102^a *h* 130^b
56 t'po *i* 4^a trubo *l* 20 truba *m* 14^a *n* 11^b
57 — 6, 4
58 Tortam [18] turtella *g* 102^b *h* 130^b *l* 20bis
59 *m* 14^a turcella *n* 11^b — 6, 19
60 Acetabulum ezihvaz [19] *a* 15^b ezihfaz *b* 19^b
61 *c* 24^a *q* 220^b ecihfaz *f* 38^a ezzihfaz
62 *e* 220^{a1} ezzichfaz *d* 50^a ezzichuaz *p* 238^c
63 — 7, 13 [LVIII]
64 Contra boream nprdhblpb [20] *a* 15^b — 8, 2
65 E regione daraingegini *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a
66 daringegene *e* 220^{a1} daringe^gene *q* 220^b

[1] paxilli *Vulg.* [2] *dh.* ampah = ampaht [3] Mortaliolū *ci* Mortariola *fVulg.*
[4] Fuscinulos *a* [5] *dazu in a* similiter, *also* chrovuila [6] Patilla *a*, P *von einer hand des 15 jhs. durchstrichen und dafür* b *gesetzt.* batilla *Vulg.* [7] phanna *übergeschrieben a*
[8] Compositiones *deq* Conpositiones *p.* *die gl. in bcdepq zwischen* 359, 21 *und* 22
[9] temprungo] o *nur teilweise erhalten c* [10] fprscblk *übergeschrieben a, dh.* forscali
[11] Zelotip^ie *p* [12] inzihti *übergeschrieben a* [13] *die gl. am rande mit verw. h* Pau'menta *l*, i *vom glossator nachgetragen* [14] phlaster] h *auf rasur von* al, t *auf rasur n* [15] Execrationem *a* [16] Acimum *b* Acimum *cdf* [17] trfstkr *übergeschrieben a, dh.* trestir
[18] Torta *gm* [19] ezihvaz *übergeschrieben a* [20] *dh.* nordhalpa

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. *Sb.*

---

darangegin *d* 50^a darengen *p* 238^c — 8, 2

Nascebantur scorretun *a* 15^b scorr&un *b* 19^b scrorr&um *c* 24^a scorretin *e* 220^{a1} scoretin *q* 220^b schorrothen *p* 238^c — 8, 4

Clangueris plasis *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a *d* 50^a plasist *e* 220^{a1} Plesist *p* 238^c pelas^{ist} *q* 220^b — 10, 4

Concisus giseictiu. lxtpr[1] *a* 15^b giseictiu *b* 19^b *c* 24^a gisectiu *d* 50^a gi^{c}ceiden *p* 238^c — 10, 5

Ululabunt plasent *a* 15^b *b* 19^b *c* 24^a *e* 220^{a1} *g* 102^b *h* 130^b *l* 20bis *m* 14^a *n* 12^a *q* 220^b plasunt *d* 50^a *f* 38^a *p* 238^c blasent *i* 4^a — 10, 7

Kalendas manot vengida *a* 15^b manotfengida *b* 19^b *c* 24^a manoht anegenge *p* 238^c — 10, 10

Absortus est firsuant *a* 16^a *b* 19^b firsuânth *c* 24^a uirsuant *d* 50^a uirswant *e* 220^{a1} virswant *p* 238^c wirswa^{nt} *q* 220^b uirsuualih *f* 38^a — 11, 2

Cucumeres churpiza *a* 16^a *b* 19^b *c* 24^a *f* 38^a *h* 130^b churpizza *d* 50^a churbiza *l* 20bis chu^{r}biza *n* 12^a chu^{r}bizza *g* 102^b churbeza *m* 14^a churbiz *e* 220^{a1} *q* 220^b curbiz *p* 238^c — 11, 5 [LIII. LVII]

Pepones pepanun. ł erdephili *a* 16^a *b* 19^b pæpanun. ł erdephila' *c* 24^a pepanun.[2] erdephil *d* 50^a erdephele bedinna[3] *l* 20bis pepanum[4] *p* 238^c erdephile *e* 220^{a1} Erdephili *g* 102^b erdephili *h* 130^b *n* 12^a erdephele *q* 220^b erdephil *m* 14^a ærdephl *i* 4^a erdephel *k* 74^c — 11, 5

Bdellium phlied[5] *a* 16^a Pdellii[6] phliedes *c* 24^a *d* 50^a phl^{i}edes *b* 19^b phlides *p* 238^c fliedes *e* 220^{a1} fli^{e}des *q* 220^b — 11, 7

Nausiam[7] vuillod[8] *a* 16^a vuilloth *b* 19^b uvil:loth *c* 24^a willoth *g* 102^b wulloth *d* 50^a wlloth *i* 4^a *k* 74^c wllot *h* 130^b wllôt *p* 238^c wllit *e* 220^{a1} *q* 220^b unwilloth *m* 14^a — 11, 20 [*vgl.* II]

Confici givaranuuerdan *a* 16^a giuaranuverdan *b* 19^b giuarannuerdan *c* 24^a giwarwerden *e* 220^{a1} *p* 238^c giwarw^{erden} *q* 220^b — 11, 31

Detrahere pisprehan *a* 16^a pisprehhan *b* 19^b pisprechan *c* 24^a pisprechin *d* 50^a *e* 220^{a1} pisprech^{in} *q* 220^b pisprachen *p* 238^c — 12, 8

Perfusam pivangana *a* 16^a piuangana *b* 19^b *c* 24^a *d* 50^a piuangin *e* 220^{a1} piuang^{in} *q* 220^b — 12, 10

Precocę[9] frumirifiv[10] *a* 16^a frumirifiu *b* 20^a frum^{i}rifliv *c* 24^b frumiriphiu *d* 50^a frôia bere *l* 20bis fruoia *m* 14^a *n* 12^a friuoia *h* 130^b frudia *g* 102^b fruriphe *p* 238^c zitige *e* 220^{a1} *q* 220^b — 13, 21 [II. LIII]

In uecte[11] stanga *g* 102^b *h* 130^b *l* 20bis *m* 14^a *n* 12^a strangi *i* 4^a — 13, 24

Inputabitur givuizanvuirdit[12] (uvirdit *c*) *a* 16^a *b* 20^a *c* 24^b giwizzan wirdit *d* 50^a giwizzin wirt *p* 238^c wirtgiwizzin (giwizzen *q*) *e* 220^{a1} *q* 220^b — 14, 34

Conputabitur[13] gi hatotwirt *p* 238^c

Non cedet nkgkgft[14] *a* 16^a — 14, 41

---

[1] lxtpr *übergeschrieben a, dh.* lutor, *gehört wol urspr. zu dem vorhergehenden* prolixior [2] pepanun *im context d* [3] bedinna] d *undeutlich l* [4] *im context p* [5] phlied *übergeschrieben a* [6] Bedellii] *das erste* e *aus corr. q* [7] Navsa *i* Nausia *km* [8] vuillod *übergeschrieben a* [9] Precoces *a* Precoque *eghlmnpqVulg.* [10] frumirifiv *übergeschrieben a* [11] uect$^{'}$e *i* [12] givuizanvuirdit *übergeschrieben a* [13] *gegenglosse zum vorhergehenden* [14] *dh.* ni giget

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 322. 323. *Sb.*

Contenebrati pitumpta[1] *a* 16^a *b* 20^a *c* 24^b pitumpte *g* 102^b ptumpta *h* 130^b pituompta *m* 14^a ptoumata *n* 12^a bitv̄mti *i* 4^a bitemphit *e* 220^{a1} bitemphet *q* 220^b bitunclith *p* 238^c — 14, 44

Concidens mxllfnt̄[2] *a* 16^a — 14, 45

Areis bpxbstftkn[3] *a* 16^a — 15, 20

Ultra afterdes *a* 16^a *p* 238^c after des *q* 220^b aphtdes *b* 20^a *c* 24^b aphterdes *d* 50^a aftir[4] des *e* 220^{a1} — 15, 23

Angulos[5] ort *a* 16^a *c* 24^b *h* 130^b *m* 14^a *n* 12^a orth *b* 20^a *d* 50^a *g* 102^b *i* 4^a *p* 238^c hort *l* 20bis ortis *e* 220^{a1} *q* 220^b — 15, 38

Proceres fxrkstxn[6] *a* 16^a — 16, 2 [LIX]

Uindicetis gkxxknnft[7] *a* 16^a — 16, 10

Perducat[8] gislahe *b* 20^a *c* 24^b *d* 50^a gislage *p* 238^c — 16, 38

Amigdalas hbsblnxzk[9] *a* 16^a nuzpoum *f* 38^b — 17, 8

Operculum xplkt[10] *a* 16^a ubirlit *g* 102^b vb'lit *i* 4^a uberlit *n* 12^a hub̄lith[11] *m* 14^a — 19, 15 [LIII]

Uia publica heristraza *a* 16^a *b* 20^a *d* 50^a *f* 38^b herstraza *e* 220^{a1} heristrazza *c* 24^b herst'zza *q* 220^b herstrazza *p* 238^d — 20, 17 [LIII. LVII]

Percussus gihacter *a* 16^a *b* 20^a *c* 24^b *e* 220^{a1} *p* 238^d gihachter *d* 50^a kihactir *g* 102^b kihactur *h* 130^b kiactir *l* 20bis kiahter *m* 14^a gehakt' *i* 4^a gehacte: *q* 220^b — 21, 8 [*vgl.* LIII *zu* 9]

Mouentes purienta *a* 16^a *c* 24^b purigenta[12] *b* 20^a *d* 50^a Purigenta[13] *p* 238^d purinte *e* 220^{a1} *q* 220^b — 21, 12

Baculis stiuron[14] *a* 16^b *c* 24^b stiurun *b* 20^a *d* 50^a stiurin *e* 220^{a1} stiuren *q* 220^b sturin *p* 238^d — 21, 18

Per agrum auviccun *a* 16^b *b* 20^a *c* 24^b awiccun *d* 50^a awiche *e* 220^{a1} *q* 220^b — 22, 23

Commeruisti giscultos *a* 16^b *b* 20^a *c* 24^b gisculdost *d* 50^a gischuldodist *p* 238^d uirsculdotist *e* 220^{a1} *q* 220^b — 22, 29

Inlusisti[15] gihontos *a* 16^b gihôntost[16] *b* 20^a *c* 24^b gihontost *d* 50^a gihondisth *p* 238^d gihontest *e* 220^{a1} *q* 220^b — 22, 29

Assumpta [parabola] irpuritemo *a* 16^b irpitemo *b* 20^a *c* 24^b irbitiniu *e* 220^{a1} *q* 220^b — 23, 7

Silicibus vlinsin[17] *a* 16^b — 23, 9

Ibices[18] steingeizi *b* 20^a steingeiz *d* 50^a *e* 220^{a1} *f* 38^b *q* 220^b steingez *p* 238^d

Rinocerotis einhurnin *c* 25^a einhurnen *b* 20^a *d* 50^a einhorn *e* 220^{a1} *p* 238^d einhorne *q* 220^b — 23, 22 [LIII]

Situla sæht' *i* 4^a schæt' *k* 74^c — 24, 7

Conplosis zisamenegislaganen[19] *a* 17^a zisamanagislaganen *b* 20^b zisamanegislaganen *c* 25^a zisaminegeslagen[20] *p* 238^d zisaminigeslagen *e* 220^{a1} zisamnigeslagen *q* 220^b zisamana slagana *d* 50^b — 24, 10 [II. LIX. *vgl.* LIII]

Trieribus[21] chielen *h* 130^b chielu *g* 103^a chielñ *i* 4^a chiela *l* 20bis chiele *n* 12^a

[1] pitumpta *übergeschrieben a* [2] mxllfnt̄ *übergeschrieben a, dh.* mullenter [3] *dh.* houastetin [4] aftir] a *aus corr. e* [5] Angulus c Angulos] o *mit dunklerer tinte corr. aus* u *m* [6] fxrkstxn *übergeschrieben a, dh.* furistun [7] *dh.* giuuinnet [8] producat *Vulg.* [9] hbsblnxzk *übergeschrieben a, dh.* hasalnuzi [10] *dh.* uperlit [11] hub̄lith *nebengeschrieben m, über* Operculum *lange rasur* [12] *im context d* [13] *im context p* [14] stiuron *übergeschrieben a* [15] Illusisti] si *aus* st *corr. e* [16] gihôntost] ônt *auf rasur c* [17] vlinsin *übergeschrieben a* [18] *gegenglosse des vorhergehenden* silicibus? [19] zisamenegislaganen *übergeschrieben a* [20] geslagen] *das erste* e *aus* l *corr. p* [21] Trieris *k*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 323. *Sb.* — *Id.* 347. 348

1 chile *m* 14^{a} chiel k 74^{d} — 24, 24 [II.
2 LIII. LXII]
3 Resciuit pivand *a* 17^{a} — 30, 16 [II]
4 Plumbum [1] plio *g* 103^{a} *h* 130^{b} pli *l* 20bis
5 *m* 14^{a} — 31, 22
6 Stagnum [2] zin *a* 17^{a} *b* 20^{b} *c* 25^{a} *d* 50^{b}
7 *e* 220^{a1} *f* 38^{b} *g* 103^{a} *h* 130^{b} *m* 14^{a}
8 *n* 12^{a} *p* 238^{d} *q* 220^{b} cin *l* 20bis —
9 31, 22
10 Periscelides nechala. hosun. ł pfkngb-
11 rbxxk [3] *a* 17^{a} nechala. ł hosun *c* 25^{a}
12 nchala. ł hosun *b* 20^{b} nichala.[4] hosan
13 *d* 50^{b} Nichala.[4] hoson *p* 238^{d} nichala
14 ... hosin *e* 220^{a1} hosen. nichala *q* 220^{b}
15 — 31, 50 [*vgl.* LIII]
16 Mureuulas [5] snobili [6] *a* 17^{a} *b* 20^{b} *c* 25^{a}
17 snopili *d* 50^{b} sinopile *p* 238^{d} snopil
18 *e* 220^{a1} *q* 220^{b} snvorli *g* 103^{a} snv̊rli
19 *h* 130^{b} s^{u}uorli *m* 14^{a} snurli *n* 12^{a} snòr-
20 liv *l* 20bis snv̊rliu *i* 4^{a} — 31, 50
21 Caulas [7] skaffistalla [8] *g* 103^{a} scafestalla
22 *h* 130^{b} scafstalla *l* 20bis schafestalla [9]
27 *m* 14^{a} safastalla *n* 12^{a} schæfstal *i* 4^{a}
28 — 32, 16
29 Stabula stbllb [10] *a* 17^{a} — 32, 16 [LIV]
30 Causa [11] scult *a* 17^{b} *b* 20^{b} *c* 25^{a} *e* 220^{a1}
31 scu^{l}d *q* 220^{c} sculde *g* 103^{a} schulde
32 *p* 238^{d} sculda *m* 14^{b} sculta *h* 131^{a} —
33 35, 12
34 Inpulerit stozit [12] *a* 17^{b} *b* 20^{b} *c* 25^{a} *d* 50^{b}
35 stozzit *e* 220^{a1} *p* 238^{d} *q* 220^{c} — 35,
36 20 [II]
37 Questio strkt [13] *a* 17^{b} — 35, 24
38 Uentilata irsuohtiv *a* 17^{b} irsuohtiu *b* 20^{b}
39 *c* 25^{b} *f* 38^{b} *h* 131^{a} *m* 14^{b} irsvohtiv
40 *g* 103^{a} irsv̊chtiv *i* 4^{b} irsòhtv *l* 21 ir-
41 suchitiu *d* 50^{b} irsuochit *e* 220^{a1} *q* 220^{c}
42 irshòtu *p* 238^{d} — 35, 24
43 Exules rfchxn [14] *a* 17^{b} — 35, 32
44 Commorante [15] vuonantemo *a* 17^{b} *b* 20^{b}
45 *c* 25^{b} wonantemo *d* 50^{b} wonentemo
46 *p* 238^{d} woninteme *e* 220^{a1} *q* 220^{c} —
47 35, 34

LVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

23 Mortariolum [16] morsere 11 — 4, 7 [LIII.
24 LVI]
25 Pauimentum [17] estrich 11 — 5, 17 [II. LVI]
26 Cucumeres curbeze 12 — 11, 5 [LIII. LVI]
48 Pepones pedem̄ 12 — 11, 5 [LIII. LXII]
49 Operculum lic̊ht 12 — 19, 15 [LIV]
50 Uia regia id est publica herstraze 12 —
51 21, 22 [LIII. LVI]

[1] *die gl. in ghm nach der folgenden* [2] S^{t}agnum *d* [3] *alle drei gll. übergeschr. a, dh.* peingarauui [4] nichala, Nichala *im context dp* [5] Mureuulas] a *aus* ę *radiert l* [6] snobili *übergeschrieben a* [7] *die gl. in h am rande mit verweisung* [8] skaffistalla] k *aus* a *corr. g* [9] schafestalla] h *scheint zu* k *corr., das zweite* l *hat einen strich nach rechts, kann aber darum nicht als* ı *gelesen werden* [10] *dh.* stalla [11] Causam *h* [12] stozit *übergeschrieben a* [13] *dh.* strit [14] rfchxn *übergeschrieben a, dh.* rechun [15] Con|::morante *p* [16] mortariola *Vulg.* [17] pavimento *Vulg.*

LVIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (57a) Castra metabuntur heriberagont —
2 2, 2 [LVI]
3 Fixere tentoria kisteichan kazelt — 2, 27
4 Ad orientalem plagam za ostarhalbu —
5 3, 38
6 (57b) Tridentes uncinos et uatilla uuera-
7 uente chraffun edo hacun — 4, 14 [LVI]
8 Zelatipię dera einsnelli — 5, 14
9 Execratione leidsami — 5, 18 [LVI]
10 Deserto mariti thoro uuuastemo des harles
11 pette — 5, 19
12 Irriti fiant se'b. farlazzan[1] uuesen —
13 6, 12
14 Acitabulum aureum ezzihfaz culdinaz[2]
15 — 7, 13 [LVI]
16 Oleo consparsa[3] olie cachnetaniu — 7, 13
17 Medius stipis[4] der mitto poum — 8, 4
18 Calamorum rorreono — 8, 4
19 Aqua lustrationis uuazzaro des scouonnes
20 — 8, 7
21 Consulem[5] ratkebun — 9, 8
22 Concisus clangor increpuerit kaslizzaner
23 chinganter erpristit — 10, 5
24 Et cępe inti surro — 11, 5 [II]
25 Turtulas leiba — 11, 8
26 Uertatur in nausiam si kacheirit in uuul-
27 lidun — 11, 20
28 Peditum fendeono — 11, 21
29 Confici kimiskit uuesan — 11, 31
30 Enigmata ratussa — 12, 8 [LIX]
31 Nemorosa dichiu — 13, 21
32 Botrum drubun — 13, 25
Proceros statura est[6] mihile dera kiseiz- 33
zida — 13, 33 [II] 34
Monstra zoubar edo forazeihan — 13, 34 35
Uaste[7] solitudine dero uuitun uuuasti 36
— 14, 3 37
(58a) Ostibus forent[8] fiantun uuesant 38
— 14, 31 39
Non cedit[9] in prosperum n'intuuihit in 40
framartson — 14, 41 41
Obruet[10] eum lapidibus biuellen inan 42
steinum — 15, 35 43
Conglobastis[11] kisamanotot 44
Querimoniam[12] strit — 17, 5 45
Turgentibus gemmis uuahsantem kimmom 46
— 17, 8 47
Erupebant[13] flores arprahastun pluamun 48
— 17, 8 49
Micdolas[14] deformati sunt nuzzi kunsu- 50
birit uuurtun — 17, 8 51
Per tritam uiam duruh katretanan uuec 52
— 20, 19 [LIII. *vgl.* II. LXIII] 53
Ignito: serpentes fiurino natarun — 21, 6 54
Prominet in finibus fora lin& in marachon 55
— 21, 13 56
Uia rege[15] gradiemur uuega chuninlihhe 57
farames — 21, 22 58
Pugione spioz — 25, 7 59
Locis genitalibus stetim dera erom edo 60
kiburtlihhem — 25, 8 61
Repudiata fartibaniu — 30, 10 62
Titulos et statuos[16] steininiu zeihan inti 63
abcuti — 33, 52 64
Promulgata kamaartiu — 36, 6 65

[1] se'b. farlazzan] *bis* f *auf rasur* [2] culdinaz *zweimal geschrieben* [3] conspersa oleo *Vulg.* [4] stipes *Vulg.* [5] consulam *Vulg.* [6] procerae staturae est *Vulg.* [7] vasta *Vulg.* [8] forænt] æ *durch zwei punkte in* e *corr.* [9] cedet *Vulg.* [10] obruat *Vulg.* [11] conglobastis *fehlt in Vulg.; etwa zu* globus tuus 16, 11? [12] querimonias *Vulg.* [13] eruperant *Vulg.* [14] in amygdalas *Vulg.* [15] regia *Vulg.* [16] statuas *Vulg.*

Ja. 177. 178. — *Germ. stud.* 2, 295. *Rz.* (*Germ.* 8, 398). — *D.* II. 171. — *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246)

LIX*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

1 (163[d]) Uixillas[1] sighinumfti — 2, 2
2 Iacynctinas[2] plauuiu — 4, 6 [LX]
3 Dumtaxat gauuisso — 5, 25
4 Consuleret ratfraganoti — 7, 89
5 Dimicant fehtant — 10, 9
6 Enigmata ratisso — 12, 8 [LVIII]
7 Querolas[3] ruafti — 14, 27
8 Proceres furistun — 16, 2 [LVI]
9 (164[a]) Parum luzzil — 16, 9
10 Globus agmen scubo — 16, 11
Coaceruassent ghihufotin — 16, 19 16
Conplosis cisamane ghislaganem — 24, 10 17
[II. LVI. *vgl.* LIII] 18
Pugionem[4] Suert — 25, 7 19
(164[b]) Iuge emazzigo — 28, 6 20
Iugulate arslahet — 31, 17 21
Inpulerit ghinotit — 35, 20 22
Fortuitu gahun — 35, 22 [II] 23
Promulgatur profertur ostenditur ar- 24
haughit ist — 36, 6 25

LX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Bernensis* 258.

11 Iacinctina[5] plauuas *a* blauas *b* 3[b] — 4, 6 [LIX]

LXI

Codex SGalli 296 *p.* 98.

12 Crateræs.[6] id sunt napha ł scalo — 4, 7

LXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

13 Sti'ps[7] trunc[8] *b* 21 — 2, 4
14 Zelotipię firiuuiz gen̄ .i. suspiciens[9]
15 *a* 64[a2] — 5, 14
Acinum lura *a* 64[a2] — 6, 4 26
Pepo[10] pedena[11] *a* 64[b1] *b* 21 — 11, 5 27
[LIII. LVII] 28

[1] vexilla *Vulg.* [2] hyacinthinum *Vulg.* [3] querelas *Vulg.* [4] pugione *Vulg.* [5] Iacinctine *b* hyacinthinum *Vulg.* [6] crateras *Vulg.* [7] stirpe *Vulg.* [8] trunc] *oder* trunc', *lateinisch?* [9] *l.* firiuuizgerni. suspicionis? [10] pepones *Vulg.* [11] pedena *übergeschrieben b*

D. II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Tg.* 1.

1 Idem et clunabulum dictum quod reli-
2 getur ad clunes [1] huffin [2] *a* 64[b1]
3 *b* 22

Trieris [3] kiol [4] *a* 64[b1] *b* 22 — 24, 24 6
[II. LIII. LVI] 7
Botrus [5] drûbo *b* 23 — 32, 9 8

LXIII

Clm. 19410 *p.* 38.

4 Potest confici [6] mac uuerdankatan —
5 11, 31

Per tritam uiam afterkaperitemo uuege 9
— 20, 19 [*vgl.* II. LVIII] 10
Exterminat [7] iruuostit — 9, 13 11

[1] *gl. zu* pugione 25, 7, *vgl. Id.* 348. *über* clunabulum *vgl. Diefenbach Gl.* 128[c]
[2] huffin *übergeschrieben b* [3] Trieris] *das letzte* i *aus* e *corr. b* trieribus *Vulg.* [4] kiol *übergeschrieben b* [5] botri *Vulg.* [6] confici potest *Vulg.* [7] exterminabitur *Vulg.*

Hatt. 1, 318. — *Sg.* 283. — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387)

ZUM DEUTERONOMIUM.

LXIV

Codex SGalli 296.

1 Classibus .i. herescefun 111 — 28, 68
2 Larus [1] smea [2] 116 — 14, 15
3 Herodio [3] falcho 116 — 14, 16
4 Cignus [4] suana 116 — 14, 16
5 Ono[c]rotalus [5] . . . rofedumble [6] 116 —
6 14, 18

Caradrion [7] quidam dicunt. lericha 116 12
— 14, 18 [LXIX] 13
Upupa [8] vuitohoffa [9] 116 — 14, 18 14
Migale [10] haramo 117 15
Stelio. bestia uenenata .i. genus lacerte. 16
ł mol 117 17

LXV

Codex SGalli 283.

7 Bubalum [11] uu'isunt [12] 634 — 14, 5 [II.
8 LXVIII. LXIX. LXXIII]
9 Tragelaphus [13] .... he'laho 634 —
10 14, 5 [II. LXVIII. LXIX. LXXIII]

Rubigine. idē sci'mbal 655 — 28, 22 18
Classibus sceffer'tim 657 — 28, 68 19

LXVI

Codex Parisinus 2685 *f.* 51[b].

11 Porfilio [14] philfor [15] — 14, 17 [LXVII]

Nocticorax [16] nactrafan — 14, 17 [LXVIII] 20

[1] larum *Vulg.* [2] *dh.* m'ea. *die gl. am rande* [3] herodium *Vulg. die gl. nach* 366, 6 [4] cygnum *Vulg.* [5] onocrotalum *Vulg.* [6] *am rande. l.* roredumble [7] charadrium *Vulg.* [8] upupam *Vulg.* [9] *am rande* [10] *diese und die folgende gl. nicht in Deut., sondern aus dem tierverzeichnis in Levit.* 11, 30 *herübergenommen. die tiernamen des Deuteron. in diesem codex auf p.* 107, *wo sie der richtigen folge nach stehen, ohne deutsche übersetzung* [11] Bubalum] *über* a *rasur von* t [12] t = theotisce, teutonice [13] tragelaphum *Vulg.* [14] porphyrionem *Vulg.* [15] *Ettmüller* 344 [16] nycticoracem *Vulg.*

Germ. 8, 401. — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96. 97)

LXVII

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII.

1 Medulatrici[1] id simila *a* 45^{b} — 32, 14

24 Porphirio[2] id pheluphur *a* 46^{a} id. felu-
25 phur *b* 110^{b} — 14, 17 [LXVI]

LXVIII

a = *Codex SPauli* XXV d, 82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9.

2 Procerior frābariro *c* 18^{b} frambariro
3 *e* 285 frambarira *d* 136 frambara *a* 48^{a}
4 — 1, 28
5 Sequester folgari *a* 48^{a} *c* 18^{b} *e* 285 fol-
6 gare *d* 136 — 5, 5
7 Protilentur[3] id gilancsamot *a* 48^{a} —
8 5, 33
9 Caluitium caluui *a* 48^{a} — 14, 1
10 Bubalum[4] u'uisant *b* 61^{b} uuisant *e* 286
11 .i. vuisant *d* 137 wisant *c* 18^{c} uuisont
12 *a* 49^{a} — 14, 5 [II. LXV. LXIX. LXXIII]
13 Tragelafum[5] id eleho *a* 49^{a} helaho *c* 18^{c}
14 *e* 286 — 14, 5 [II. LXV. LXIX. LXXIII]
15 Nicticoracem nah'ram *d* 137 — 14, 17
16 [LXVI]
17 Fenerabis inthlihis *a* 49^{b} intillihis *e* 288
18 intlihist *c* 18^{c} inliehist *d* 138^{a} —
19 15, 6 [II]
20 Mutuum inle'hen *e* 288 inlehen *a* 49^{b}
21 *c* 18^{c} inl'ehen *d* 138^{a} — 15, 6
22 Uiaticum fart nest *a* 49^{b} vuegenest *d* 138^{a}
23 — 15, 14 [II. LXIX]

26 Illiciant[6] kispanen *d* 138^{a} — 17, 17
27 [*vgl.* II]
28 Uentricolum[7] id mago *a* 49^{b} mago
29 *c* 18^{c} *d* 138^{a} idē. mago *e* 288 —
30 18, 3 [II]
31 Lustret durhcleitta *a* 49^{b} — 18, 10
32 Incantator glastrari[8] *a* 49^{b}. 50^{a} — 18, 11
33 [II. LXIX]
34 Arrogantia rua'mido *b* 62^{a} ruomida *a* 50^{a}
35 *d* 138^{a} rmida *c* 18^{c} rohmida *e* 288
36 — 18, 20
37 De manubrio[9] fonahalba *a* 50^{a} halp
38 *d* 138^{a} — 19, 5 [II. LXIX]
39 Paxillum[10] celtgegil *c* 18^{c} — 23, 13
40 Libellum repudii zursahcbuoh *e* 288 zur-
41 sachpůch ł ziwrfidi *c* 18^{cd} zurslaht
42 puoah *d* 138^{a} id zuirslathbouch *a* 50^{a}
43 — 24, 1
44 Cartallo[11] corbilin *a* 50^{a} *e* 288 chorbili
45 ł ceinnili[12] *c* 18^{d} churbili. ł. zeinna
46 *d* 138^{a} — 26, 2 [II. CCCCXCV. *vgl.* LXIX]
47 Calce calc *c* 18^{d} — 27, 2 [LXIX]

[1] medulla tritici *Vulg.* [2] porphyrionem *Vulg.* [3] protelentur *Vulg.* [4] Bubulum *ae* [5] Tregulafum *a* Træegelafum *e* Tragelaphvs *c* [6] alliciant *Vulg.* [7] Uentriculum *c* Ventriculum *d* [8] *l.* galstrari [9] Manubrium *d* [10] *die gl. gleich nach* 367, 14 *c* [11] In cartallo. in paner *Rz.*, panerio *Isidor ed. Arevalo* 7, 416 [12] ł ceinnili *im context c*

A. (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96. 97). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45). *Ma.* 323. *Sb.*

1 Leuigabis ki'slihtis *b* 62^{b} slihtis[1] *e* 288
2 slihtist *c* 18^{d} *d* 138^{a} slihtas. ł giebonos
3 *a* 50^{a} — 27, 2 [*vgl.* LXIX. LXXIV]
4 In suris[2] in uuadon *d* 138^{a} wadon *c* 20^{a}
5 — 28, 35 [LXIX. LXXI]

Illuuię[3] vnsubirda *c* 18^{c} — 28, 57 [LXIX] 24
Secundarum[4] . . . .i. lehtar *d* 138^{a} idē 25
le'htar *e* 287 le'htar *b* 62^{b}. 63^{a} ł l&^{h}ar 26
a 49^{b} — 28, 57 [LXIX] 27

LXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4. 11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

6 Explanare brrfchbn[5] *a* 18^{a} — 1, 5
7 Gnaros[6] gilovua[7] *a* 18^{a} *b* 20^{b} gilouua *c* 25^{b}
8 giwizinie *d* 50^{b} gewizzon *p* 238^{d} — 1, 13
9 Paueas plodes *a* 18^{a} *b* 20^{b} *c* 25^{b} *d* 50^{b}
10 plodest *p* 238^{d} — 1, 21
11 [ad] Radices nidanentigin *a* 18^{a} *b* 20^{b}
12 *c* 25^{b} nidinentiga *d* 50^{b} nidenetiga *p*
13 238^{e} nidinenti *e* 220^{a1} *q* 220^{c} — 3, 17
14 Sequester scfkdp[8] *a* 18^{a} — 5, 5
15 Protelentur gilengitvuerdent[9] *a* 18^{a} *b* 21^{a}
16 gilengituuerdent *c* 25^{b} gilengitwerden
17 *d* 50^{b} gilendetwerden *p* 238^{e} gidenitwer̄
18 *e* 220^{a1} *q* 220^{c} — 5, 33 [LXXII. *vgl.* LXXIII]
19 Scabrones[10] hornvzi[11] *a* 18^{a} hornuza *d*
20 50^{b} *h* 131^{a} *m* 14^{b} *n* 13^{a} hornvza *l* 22
21 hornuzze *p* 238^{e} hornuz *e* 220^{a1} *f* 38^{b}
22 *q* 220^{c} hoznuzir *b* 21^{a} hornuzir *c* 25^{b}
23 — 7, 20

Penuria zadol *a* 18^{b} — 8, 3 28
Contio mbhbl[12] *a* 18^{b} — 9, 10 29
Dolassem gksnktk[13] *a* 18^{b} — 10, 3 30
Dola[14] parta *a* 18^{b} 31
Non uos incidetis nisnid& *b* 21^{a} nisnid&[15] 32
c 25^{b} nisnidet *h* 131^{a} niht en snidet 33
g 104^{a} — 14, 1 [II] 34
Capream[16] rehkeiz *g* 104^{a} *h* 131^{a} rechc- 35
keiz *o* 8^{b} rehgeiz *m* 14^{b} *n* 13^{a} reh- 36
gæiz *i* 4^{b} geiz *l* 22 — 14, 5 37
Bubalum[17] uuisant *h* 131^{a} wisant *l* 22 38
m 15^{a} *n* 13^{a} wisint *g* 104^{a} wisent *o* 8^{b} 39
wisnt *i* 4^{b} — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. 40
LXXIII] 41
Tragelaphum[18] élaho *g* 104^{a} elibo *i* 4^{b} 42
k 74^{d} elho *h* 131^{b} *o* 8^{b} — 14, 5 [II. 43
LXV. LXVIII. LXXIII] 44
Caradrium. ignota auis. quidam dicunt 45

[1] slihtis] h *aus corr. e* [2] *was Mafsmann davor c* 19^{a} *aufführt:* dominus emulator .i. cunder, *ist* uindex *zu lesen* (4, 24) [3] *die gl. zwischen* 367, 39 *und* 17 *c* [4] *diese gl. in ae nach* 367, 14 [5] brrfchbn *übergeschrieben a, dh.* arrechan [6] Ggnaros *c* [7] gilovua *übergeschrieben a* [8] scfkdp *übergeschrieben a, dh.* sceido [9] gilengitvuerdent *übergeschrieben a.* vuerdent] nt *capitellligatur b* [10] Crabrones *aVulg.* Scrabones *lmn* [11] hornvzi *übergeschrieben a* [12] mbhbl *übergeschrieben a, dh.* mahal [13] *dh.* gisniti [14] *durch das vorhergehende wort veranlasst* [15] nisnid&] ni *auf rasur c* [16] Capram *hlmn* [17] Bubalus *no* [18] Tragelaphus *iko*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45. 46). *Ma.* 323. *Sb.*

1 lēricha [1] (lericha *l* leracha [1] *o* lærch *i*)
2 *g* 104^b *i* 4^b *l* 22 *o* 8^b — 14, 18
3 [LXIV]
4 Repetere eiscon *h* 18^b *b* 21^a *c* 25^b wider-
5 eiscun *d* 50^b widereischun *p* 238^c
6 widereschin *e* 220^{a2} *q* 220^c — 15, 2
7 Uiaticum vueganest *a* 18^b *b* 21^a uuega-
8 nest [2] *c* 25^b wegenist *e* 220^{a2} *g* 104^b
9 *q* 220^c wæginest *i* 4^b weginust *p* 238^c
10 wegauist *h* 131^b wegawist *d* 50^b *l* 22
11 vvegavvist *n* 13^a uuegiuuist *f* 38^b wege-
12 wist *m* 15^a — 15, 14 [II. LXVIII]
13 Militiam gistirni *a* 18^b *b* 21^a *c* 25^b *f* 38^b
14 gistirne *e* 220^{a2} *p* 238^c *q* 220^c gistirnie
15 *d* 50^b — 17, 3
16 Decreto brtfklkdp [3] *a* 18^b — 17, 12 [II]
17 Inliceant [4] ffrspbnbnt [5] *a* 18^b — 17, 17
18 Armum povc *g* 104^b pōch *h* 131^b *o* 8^b
19 bōch *l* 22 bŏch *i* 4^b bouch *n* 13^a buch
20 *k* 74^d *m* 15^a — 18, 3
21 Uentriculum [6] vuāpa *b* 21^a uuampa *c* 25^b
22 *f* 38^b wampa *d* 50^b *g* 104^b *h* 131^b wam-
23 ba *e* 220^{a2} *l* 22 *m* 15^a *o* 8^b *q* 220^c
24 wambe *p* 238^c vvamba *n* 13^a wamb *k* 74^d
25 wambl *i* 4^b — 18, 3
26 Pinguedo [7] spunnerunst *g* 104^b
27 Maleficus zpxprbrk [8] *a* 19^a — 18, 10 [II]
28 Incantator gblstrbrk [9] *a* 19^a — 18, 11
29 [II. LXVIII]
30 Manubrio [10] halpa *h* 131^b halba *m* 15^a
31 *n* 13^a halp *i* 4^b *o* 8^b halb *g* 104^b hōn
32 halb ł grabvn scit *l* 22 — 19, 5 [II.
33 LXVIII]
34 Offeres [11] irpiotes *a* 19^a *b* 21^a *c* 26^a ir-
35 piutest *p* 238^c irpietest *e* 220^{a2} *g* 104^b
36 irpietes *q* 220^c irbietes *l* 22 irbutes
37 *m* 15^a ophrst *i* 4^b — 20, 10
38 Munitionibus kbrxstkn [12] *a* 19^a — 20, 19
39 [*vgl.* II *zu* 20, 20]
40 Humiliasti gihōntos *b* 21^a gihontos *a* 19^a
41 *c* 26^a gihontost *g* 104^b nihontost *m* 15^a
42 kihontast *h* 131^b gihontest *d* 50^b *p* 238^c
43 gihontist *e* 220^{a2} *q* 220^c — 21, 14
44 Cancellos [13] linipga *g* 104^b linapga *h* 131^b
45 linaberga *l* 23 lineberga *n* 13^b lini-
46 berga *m* 15^a linibergi *i* 4^b lineberg *o* 9^a
47 Commessationibus xxplpn [14] *a* 19^a —
48 21, 20
49 Funiculos nestilun [15] *a* 19^a *b* 21^a *c* 26^a
50 nestilon *d* 50^b nestilin *e* 220^{a2} *p* 238^c
51 *q* 220^c zovmili *g* 104^b zvmili *l* 23 ziu-
52 mili *h* 131^b zuimili *m* 15^a *n* 13^b —
53 22, 12 [II]
54 Attritis [16] firmusc& *b* 21^a firmusketin *d*
55 50^b firmusten *h* 131^b firmustit *l* 23
56 firmĭssiht *p* 238^c firmusti *m* 15^a uer-
57 smuchtin *i* 4^b firnuosoten *g* 104^b zimu-
58 scᵒet *e* 220^{a2} ċimuschet *q* 220^c firnioz&
59 *c* 26^a — 23, 1
60 Minco [17] cêrsa *h* 131^b cêrs *i* 4^b — 23, 1
61 Mancer huorilinch *b* 21^a *h* 131^b *n* 13^b
62 huorilinc *c* 26^a huorlinc [18] *a* 19^a *d* 50^b
63 *e* 220^{a2} *f* 38^b hōrlinc *l* 23 hurlinc *p*
64 238^c hvorrelinch *g* 104^b huorlinch *m*
65 15^a hûrlinch *i* 4^b hurchint *q* 220^c —
66 23, 2
67 Paxillum crepil *h* 131^b orepil *m* 15^a cre-
68 bil *n* 13^b grebil *g* 104^b *o* 9^a grebl *i* 4^b
69 crepil ł phal *l* 23 — 23, 13
70 Palteo [19] riumin *a* 19^a *b* 21^a *c* 26^a *f* 38^b

[1] *die gl. im context go* [2] uueganest] g *aus ansatz von* n *c* [3] *dh.* arteilido [4] alliceant *Vulg.* [5] *dh.* ferspanant [6] Uentricum *bedefpq* [7] *wol gl. zum vorhergehenden* [8] *dh.* zouprari [9] *dh.* galstrari [10] Manubrium *o* [11] *diese gl. in a nach der folgenden* [12] kbrxstkn *übergeschrieben a, dh.* karustin [13] *ich finde nicht wohin die gl. gehört* [14] xxplpn *übergeschrieben a, dh.* uuolon [15] nestilun *übergeschrieben a* [16] Atteritis *epq* Attriti *hlm* [17] Minco *ist gl. zu* veretro [18] huorlinc *übergeschrieben a* [19] Balteum *m. in epq die gl. nach* 370, 14

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Ma.* 323. *Sb.*

riemo *e* 220ª² riᵉmo *q* 220ᶜ rum *p* 238ᵉ curtila *h* 131ᵇ gurtila *g* 104ᵇ curtilin *l* 23 *n* 13ᵇ curtelin *m* 15ª — 23, 13
Egesta humo brrxbrtfrp frdp [1] *a* 19ª — 23, 13 [*vgl.* LXXIII]
Prostibuli [2] huorhusas *h* 131ᵇ hvorhuses *g* 104ᵇ hv̊rhvses *i* 5ª hurhuses *m* 15ª hòrhvsilv *l* 23 huorhvª *n* 13ᵇ — 23, 18 [LXXIII]
Repudii zurvuerfes [3] *a* 19ª *b* 21ª zuruuerfes *c* 26ª zurwerfes *g* 104ᵇ *h* 131ᵇ zvrwˢfes *i* 5ª zervverfes *n* 13ᵇ zerwurfes *m* 15ª ziwerfis *p* 238ᵉ zirwerfet *l* 23 uriuuerfis *f* 38ᵇ ziwrfidis *e* 220ª² *q* 220ᶜ gisciedites *d* 50ᵇ — 24, 1
Apposuit [4] inphantsazta (satzte *g*) *g* 105ª *h* 131ᵇ inphanesazta *i* 5ª ein (ain *m*) phantsazta *l* 23 *m* 15ª sazta *n* 13ᵇ — 24, 6
Sollicitans spennenter *a* 19ª *c* 26ª *d* 50ᵇ *e* 220ª² *p* 238ᵉ *q* 220ᶜ spennenī *b* 21ª — 24, 7
Non pernoctabit [5] nivpnahte *a* 19ª niupnaht& *c* 26ª nuparnaht& *b* 21ª niht ubernahtit (ubernaht *q*) *e* 220ª² *q* 220ᶜ niht ubernehtot *p* 238ᵉ — 24, 12
Interpellauerint [6] irruophent [7] *a* 19ª *b* 21ª *c* 26ª irròuent *h* 131ᵇ irròfent *l* 23 *m* 15ª irruofent *n* 13ᵇ rv̊fnt *i* 5ª irwòffint. ł irchlagint *g* 105ª irruoph& *d* 50ᵇ anruefit [8] *e* 220ª² *q* 220ᶜ ruffit *p* 238ᵉ — 25, 1 [II]
Palmam [9] èra *a* 19ª *b* 21ª *c* 26ª *e* 220ª² *q* 220ᶜ era *d* 50ᵇ *p* 238ᵉ lera *f* 38ᵇ — 25, 1
Laceratus firmulit̄ *a* 19ª *b* 21ª firmuliter *c* 26ª *d* 50ᵇ firmulī *p* 238ᵉ firmulter *e* 220ª² *q* 220ᶜ — 25, 3
Confectus [10] irvuiganer *a* 19ᵇ *b* 21ᵇ iruuiganer *c* 26ª irwigenar *d* 50ᵇ irwigener *p* 238ᵉ — 25, 18
Cartallo zeinnvn [11] *a* 19ᵇ zeinnun *b* 21ᵇ zeinnum *c* 26ª zeinun *d* 50ᵇ *f* 38ᵇ zeina *e* 220ª² *q* 220ᶜ cainun *m* 15ª zein *p* 238ᵉ zainnun ł chorba *g* 105ª zeinun ł chorba *h* 131ᵇ *n* 13ᵇ ceinun ł chorba *l* 23 zæinni ł chorp *i* 5ª — 26, 2 [II. CCCCXCV. *vgl.* LXVIII]
Expendi gispentota *a* 19ᵇ *b* 21ᵇ *c* 26ª *d* 50ᵇ gispendote *p* 238ᵉ gispentot *e* 220ª² gispentoᵗ *q* 220ᶜ — 26, 14
[in re] Funebri knchbrpt [12] *a* 19ᵇ — 26, 14
Calce leuigabis mitchalchetunichos. ł slkhtfs [13] *a* 19ᵇ mitchalche tunichos *b* 21ᵇ *c* 26ª mit chalche tunichist (tunikist *f* tunichet *q* getunicht *p* gitunichoz *d*) *d* 50ᵇ *e* 220ª² *f* 38ᵇ *p* 238ᵉ *q* 220ᶜ chalche (chalcha *g* chalch *i*) tunichost (tvnichost *l* tvnichest *i*) *g* 105ª *h* 131ᵇ *i* 5ª *l* 23 *m* 15ª *n* 13ᵇ — 27, 2 [LXVIII. LXXIV]
Informibus xngkfccptfn [14] *a* 19ᵇ — 27, 6
Inpolitis xngkhbsnptfn. ł xngkscessptfn [15] *a* 19ᵇ — 27, 6 [II]
Operimentum dechi *g* 105ª *m* 15ª decha *h* 131ᵇ deche *i* 5ª *l* 23 — 27, 20
In caudam [16] inhintri *a* 19ᵇ *b* 21ᵇ *c* 26ª *d* 50ᵇ *f* 38ᵇ inhintere *e* 220ª² *q* 220ᶜ zihindere *p* 238ᵉ — 28, 13
Esuriem zadal *a* 19ᵇ *b* 21ᵇ *c* 26ª *d* 50ᵇ *e* 220ª² zadel *p* 238ᵉ *q* 220ᶜ — 28, 20
Conterat giniche *a* 19ᵇ *b* 21ᵇ *c* 26ª *e* 220ª²

[1] brrxbrtfrp frdp *übergeschr. a, dh.* arruartero erdo [2] Prostibulum *h* [3] zurvuerfes *übergeschr. a* [4] opposuit *Vulg.* [5] Non pernoctauit *ap* [6] Interpellauerit *depq* Interpellauerunt *lmn* [7] irruophent] nt *capitellligatur a* [8] anruefit] a *scheint aus corr. e* [9] Palam *q* [10] Confecᵉtus *d* [11] zeinnvn *übergeschrieben a* [12] knchbrpt *übergeschrieben a, dh.* in charot [13] *alles übergeschrieben a, dh.* slihtes [14] xngkfccptfn *übergeschrieben a, dh.* ungieccoten [15] *beide gll. übergeschrieben a, dh.* ungihasnoten. ł ungiscessoten [16] Incaudere *bdefq* Incudere *p*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Ma.* 323. *Sb.*

ginicche *d* 50^b ginicho *p* 238^e ginichet *q* 220^c — 28, 20

Digeruntur [1] gidovuit vuerdent. ł gilihtit vuerdent *a* 19^b gidouuituerdent. ł gilihtituuerdent *c* 26^a gidovuit vuerdent *b* 21^b gidoubitwerdent (werden *q*) *e* 220^{a2} *q* 220^c girihtetwerde nt *p* 238^e — 28, 27

Prurigine kpchpdkn. ł prxnstk [2] *a* 19^b iubente *i* 5^a — 28, 27 [*vgl.* II]

Genas [3] hivtilun *a* 19^b — 28, 35

In suris vuadon̈. ł rkhpn [4] *a* 19^b — 28, 35 [u. LXVIII]

Iugum ferreum [5] hartengiduinch (giduuinch *c* giduinc *a*) *a* 19^b *b* 21^b *c* 26^a harten gidwinc *g* 105^a hartengituinh *h* 131^b harten getwinch *i* 5^a harten gitinch (gitinhc *m*) *m* 15^a *n* 13^b ioch. traga *p* 238^e — 28, 48

Procacissimam [6] frazaristun. frbdblkhpstxn [6] *a* 19^b frazaristun *b* 21^b *c* 26^a — 28, 50

Deferat [7] êra irpiote [7] *a* 19^b *b* 21^b êrairpuote *c* 26^a irbiete *e* 220^{a2} erpiutet *p* 238^e irbietetet *q* 220^c — 28, 50

Delicatus zkbrk [8] *a* 19^b — 28, 54 [II]

Tenera zeiziu *a* 19^b *b* 21^b *c* 26^a — 28, 56

Teneritudinem [9] zarti *a* 19^b *c* 26^a zart *b* 21^b *d* 50^b *e* 220^{a2} *f* 38^b *g* 105^a *i* 5^a *k* 74^d *l* 23 *m* 15^a *n* 13^b *p* 238^e *q* 220^c mórwe *o* 9^a — 28, 56

Illuuie [10] vnsuprido [11] *a* 19^b unsuprido *b* 21^b *c* 26^a *d* 50^b unsuprida *f* 38^b vnsubirida *l* 23 unsubirida *n* 13^b unsupiriaa *h* 131^b unsubire *m* 15^a unsubir *e* 220^{a2} unsuber *p* 238^e unsauber *q* 220^c unsup̄ri. ł lovne [12] *g* 105^a vnsub'hæit *i* 5^a vnsaub'hait *k* 74^d — 28, 57 [LXVIII]

Secundarum [13] lehtro [14] *a* 19^b *b* 21^b *c* 26^a *e* 220^{a2} lehtẹo *q* 220^c lechtro *p* 238^e lehtaro *g* 105^a *m* 15^a leihtaro *h* 131^b *n* 13^b lettharo *l* 23 — 28, 57 [LXVIII]

Plagas haramscara *a* 19^b *c* 26^a harāscara *b* 21^b harmscara *d* 50^b *f* 38^b harmscar *e* 220^{a2} *q* 220^c harnschar *p* 238^e — 28, 59

In sobole knzxhtk [15] *a* 20^a — 30, 9

Non dimittet [16] nipigipit *a* 20^a *b* 21^b *c* 26^a niethpigibit *d* 50^b nihtpigibit *e* 220^{a2} *q* 220^c niht bigibet *p* 238^e — 31, 6

In deuoratione [17] inheriungo *a* 20^a heriungo *c* 26^a *h* 131^b herivngo *b* 21^b heriunga *m* 15^a heribunge *g* 105^a berihungo *i* 5^a virhert *e* 220^{a2} uerhert *q* 220^c firsluntun *p* 238^e — 31, 17

Ut memoriter [18] teneant dazsieuzanegihuccan *b* 21^a *c* 26^a daz si gehuchen *p* 238^e — 31, 19

Detrahent [19] pisprehent *a* 20^a pisprehhent *b* 21^b *c* 26^a pisprechent *g* 105^a bispræh'nt *i* 5^a pisprechen *d* 51^a pisprachant *h* 131^b *l* 23 pipsrachant *n* 13^b pisprachont *m* 15^a bisprachen *p* 238^e — 31, 20

Gramina gruoni *a* 20^a *b* 21^b *c* 26^a *d* 51^a grun *p* 238^e — 32, 2 [LXX]

[1] Diriguntur *beepq* egeruntur *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 562 [2] *beides übergeschr. a, dh.* iochodin. ł prunsti [3] genibus *Vulg.* [4] *beides übergeschr. a, dh.* rihon [5] Iugum. Feretrum *p* [6] *diese gl. nach der folgenden und beide deutsche worte übergeschr. a, dh.* fradalihostun [7] Defferat *bee.* êra irpiote *übergeschrieben a* [8] zkbrk *übergeschrieben a, dh.* ziari [9] Teneritudo *fo* Teneritudine *g* Teneritudinem] u *aus* a *corr. q* [10] Inlubᵤᵘie *q* [11] vnsuprido *übergeschr. a* [12] *vgl. Schmeller* 1, 1482 [13] Secundarum *corr. saecl.* 15 *in* Secundinarum *a* [14] lehtro *übergeschr. a* [15] knzxhtk *übergeschr. a, dh.* in zuhti [16] dimittet] *oben am* d *rasur e* [17] Deuotatione *g* In deuorationem *efqVulg.* [18] mememoriter *c* [19] Detraherent *bdp*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Ma.* 323. *Sb.*

---

1 Magnificentiam[1] lóp *c* 26ᵃ lop *a* 20ᵃ *b*
2 21ᵇ *d* 51ᵃ *g* 105ᵃ *h* 131ᵇ *m* 15ᵃ lob
3 *i* 5ᵃ *l* 23 *n* 13ᵇ loph *p* 238ᵉ — 32, 3
4 [LXX]
5 Iudicia reht *a* 20ᵃ *b* 21ᵇ *c* 26ᵃ reth *d* 51ᵃ
6 — 32, 4 [LXX]
7 Iustus rehtgerner *a* 20ᵃ *b* 21ᵇ *c* 26ᵃ *e* 220ᵃ²
8 rethgerner *d* 51ᵃ reht. gernert *q* 220ᶜ
9 rehter *p* 238ᵉ — 32, 4 [LXX]
10 Recalcitrauit[2] xxkdbrspxrntb[3] *a* 20ᵃ
11 widirspurnta *g* 105ᵃ widerspurnta *m*
12 15ᵃ wirderspurnta *h* 131ᵇ widˢspurmit
13 *i* 5ᵃ vviderspurinit *n* 13ᵇ widirspurta
14 *l* 23 widertrat *o* 9ᵃ — 32, 15 [LXX]
15 Inpinguatus gimaster *a* 20ᵃ *b* 21ᵇ *c* 26ᵇ
16 *d* 51ᵃ kimaster *f* 38ᵇ gimastir *e* 220ᵃ²
17 gemaster *q* 220ᶜ gimester *p* 238ᵉ —
18 32, 15 [LXX]
19 Dilatatus pristenī *c* 26ᵇ pristenter *b* 21ᵇ
20 *e* 220ᵃ² *q* 220ᶜ prestinter *p* 238ᵉ —
21 32, 15 [LXX]
22 In abominationibus leitsamiden *g* 105ᵃ
23 leitsamida *l* 23 *m* 15ᵃ — 32, 16
24 Trahentium slihantero[4] *a* 20ᵃ *b* 21ᵇ *c* 26ᵇ
25 slihhentero[5] *d* 51ᵃ slichenten *e* 220ᵃ²
26 slichent *q* 220ᶜ slifhenter *p* 238ᵉ —
27 32, 24 [LXX]

28 Saperent vùizzin *b* 21ᵇ wissen *e* 220ᵃ²
29 wizzent *q* 220ᶜ wissint *p* 238ᵉ —
30 32, 29
31 Prouiderent forapigūptin. ł vuissin[6] *a*
32 20ᵃ forapigumptin. ł uvizin[6] *c* 26ᵇ vora-
33 pigoūptin *b* 21ᵇ uorapiguomten *d* 51ᵃ
34 vorgegomiten[7] *p* 238ᵉ uorbihutten *e*
35 220ᵃ² uorbihuttent *q* 220ᶜ — 32, 29
36 [LXX]
37 Labatur sliphe[8] *a* 20ᵇ slipphe *d* 51ᵃ
38 *e* 220ᵃ² sliphen *q* 220ᶜ slifphe *b* 21ᵇ
39 slifphe *c* 26ᵇ slife *p* 238ᵉ — 32, 35
40 [LXX]
41 Facere giuveran *b* 21ᵇ giuueran *c* 26ᵇ
42 Geweren *e* 220ᵃ² geweren *p* 238ᵉ ge-
43 bern *q* 220ᶜ — 32, 46
44 Uentilabit[9] zivueipit[10] *a* 21ᵃ *b* 21ᵇ zi-
45 uueipit *f* 38ᵇ *h* 131ᵇ ziweibit *g* 105ᵃ
46 *l* 23 ziwaibit *m* 15ᵇ zwiwelbit *i* 5ᵃ
47 ziuueipit vuirdit[11] *c* 26ᵇ ziwet *p* 238ᵉ
48 — 33, 17
49 [nec] Moti sunt nivuagotuu[12] *a* 21ᵇ vua-
50 gotun *b* 21ᵇ uuagotun *c* 26ᵇ wagotun
51 *p* 238ᵉ wagitin *e* 220ᵃ² wagint *q* 220ᶜ
52 — 34, 7
53 Misit gifrumita *a* 21ᵇ *c* 26ᵇ givurumita
54 *b* 21ᵇ — 34, 11

[1] Magnificentia *g* [2] Recalcitratur *i* [3] xxkdbrspxrntb *übergeschrieben a, dh.* uuidarspurnta [4] slihantero] a *angehängt b. in c darauf rasur und zeilenschluss, dann* Prouiderent [5] *schwarz in d* [6] ł vuissin *und* ł uvizin *übergeschrieben ac* [7] vorgegomiten] *das erste* g *aus ansatz von* b *p* [8] sliphe *übergeschrieben a* [9] Uentilauit *a* Ventilabat *i* Ventilabitˢ *c* [10] zivueipit *übergeschrieben a* [11] vuirdit *von jüngerer hand zugesetzt c* [12] nivuagotun *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5. — *Id.* 348

LXX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

1 Gramina [1] gruoniu *a* 107^{b} *b* 295 — 32, 2
2 [LXIX]
3 Magnificentiam lop *a* 107^{b} *b* 295 —
4 32, 3 [LXIX]
5 Iudicia reht *a* 107^{b} *b* 295 — 32, 4 [LXIX]
6 Iustus rehtkerner *a* 107^{b} *b* 295 — 32, 4
7 [LXIX]
8 Ecine reddis [2] solihivvargiltis *b* 297 — 32, 6
9 Meracissimum [3] hlutirosta *b* 297 luttrosta [4]
10 *a* 107^{a} — 32, 14
11 Incrassatus irueizteť *a* 107^{b} irueizteter [5]
12 *b* 295 *d* 61^{b} irveizteter *c* 54^{a} irueizi-
13 teiter *g* 44^{a} giueiziter *f* 224^{b2} giueiz-
14 tetori *e* 70^{b} vezziter *h* 245^{d} gimastit
15 *i* 228^{b} — 32, 15
16 Recalcitrauit [6] uvidiri spurnta *a* 107^{b}
17 vuidarort sporota *b* 297 — 32, 15 [LXIX]
18 Inpinguatus [7] gimasī *a* 107^{b} gimaster [8]
19 *b* 295 *c* 54^{a} *d* 61^{b} *e* 70^{b} *f* 224^{b2} *g* 44^{a}
20 gimester *h* 245^{d} giuaizter *i* 228^{b} —
21 32, 15 [LXIX]

Dilatatus pristenter *b* 295 *c* 54^{a} *d* 61^{b} 23
e 70^{b} *f* 224^{b2} prispent (er übergeschr.), *i* 228^{b} prestinter 24
h 245^{d} prestenter *a* 107^{b} — 32, 15 [LXIX] 25
Libaminum gozofpharo *b* 295 *d* 61^{b} gozo- 26
pharo *c* 54^{a} *e* 70^{b} Zozopharo [9] *a* 107^{b} 27
gizoffar *h* 245^{d} ophir *f* 224^{b2} opher *i* 228^{b} 28
dero plaustro [10] *b* 297 — 32, 38 29
Trahentium [11] slihhentero *a* 107^{b} sliban- 30
tero *b* 295 *b* 297 — 32, 24 [LXIX] 31
Prouiderent forapigōptin (forapigūptin *b*). 32
ł vuizin *a* 107^{b} *b* 295 — 32, 29 [LXIX] 33
Potrus [12] drupo *b* 297 — 32, 32 34
Labatur sliphe *a* 107^{b} slif:phe [13] *b* 295 35
— 32, 35 [LXIX] 36

darauf hat der untere rand von b 297 allein noch folgende gll.:

Estus hizza — 32, 10 (*Sabatier*) 37
Estas sumar 38
Gelv riffo 39
Non orruisti niscutisotos 40
Condita giporganiv (g übergeschr.) [14] — 32, 34 41

LXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

22 Uiaticum vanninge 12 — 15, 14

[1] *diese sämmtlichen gll. zum Canticum Moysi im anhang der Psalmen hinter gll. zu andern Canticis. die vier ersten* Gramina—Iustus *in a zwischen* 373, 17. 18, *in b von anderer hand interlinear über* 373, 18. 23 [2] *unten am rande b* [3] *unten am rande b.* Merecissimvm *b* [4] luttrosta *übergeschrieben a* [5] irueizteter] *davor rasur b* [6] *unten am rande zwischen* Traeciv̄ *und* Potrus (32, 24. 32) *b* [7] Inpi^{n}guatvs *d* [8] gimaster] a *angehängt c* [9] Zozopharo] *das erste* o *aus corr. a* [10] *unten am rande nach* Potrus (32, 32) *b* [11] 373, 30. 32. 35 *in b* 295 *über* 373, 26 *von anderer hand übergeschrieben.* Traeciv̄ *b* 297, *unten am rande zwischen* Merecissimvm *und* Recalcitrauit (32, 14. 15) [12] *unten am rande zwischen* Recalcitrauit *und* Libaminum (32, 15. 38) *b.* botri *Vulg.* [13] slif:phe] *rasur von* e *b* [14] giporganiv (g übergeschr.)] *das untere* g *aus* p *corr., daher* g *nochmals übergeschr. b*



D. II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Rb.* 497. 498. — *Ja.* 178

LXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Protelentur gilengit uuerden[1] *b* 25 —
2 5, 33 [LXIX. *vgl.* LXXIII]

Scabies.[2] asperitas. cutis cum pruritu 20
mid ruden *a* 64ᵇ² — 28, 27 21

LXXIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

3 (58ᵃ) Campestria atque montana frauildi
4 edo perachafti — 1, 7
5 Sequester fendo edo folkenter — 5, 5
6 Protilentur fora sint kilengit — 5, 33
7 [*vgl.* LXIX. LXXII]
8 Pes tuus non est subtritus fuaz diner
9 nist farslizzaner — 8, 4
10 (58ᵇ) Quamdiu celum inminet terræ[3]
11 so lango so himil ana lin& dera erda
12 — 11, 21
13 Que uergit ad austrum diu cherit za
14 sundari — 11, 30
15 Lucos haruga — 12, 3
16 Bubalum uuisunt — 14, 5 [II. LXV. LXVIII.
17 LXIX]

Tragelaffum elahun — 14, 5 [II. LXV. 22
LXVIII. LXIX] 23
Contio congregata est ding kisamanot 24
uuard — 18, 16 25
Extrue[4] machinas kizimbiri karusti — 26
20, 20 [*vgl.* II] 27
Contumacem et proteruum einstritigan 28
::: inti[5] fraualan — 21, 18 [II] 29
Commessationibus uacat[6] ubarazzilim 30
cougarot — 21, 20 31
Teneros[7] marauuem. 32
Egesta humo kauuorahtiu erdo — 23, 13 33
[*vgl.* LXIX] 34
Prostipuli huarhus — 23, 18 [LXIX] 35
Ecine reddis deiso erkibis — 32, 6 36
[*vgl.* II] 37

LXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

18 (164ᶜ) Anathema frauuaz — 7, 26
19 (165ᵃ) Gerens agens tuant' — 23, 13

Leuigabis slihtis — 27, 2 [LXVIII. LXIX] 38

[1] gilengit uuerden *übergeschrieben b* [2] scabie *Vulg.* [3] *über* æ *von* terræ *ist ein strich ausradiert* [4] instrue *Vulg.* [5] *vor* inti *ist* &p *ausradiert* [6] uacat] c *von 2 hand in* g *corrigiert* [7] *wol zu* tenens 22, 7

Germ. 1, 116*f.* *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228. 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234. 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56)

ZU JOSUA.

LXXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv *f.* 104^{a}. *b* = *Codex Parisinus* 2685 *f.* 52^{a}.

Polenta [1] .i. subtilissima farina .i. sine'duma; [2] uel gisistit [3] melo *a* — 5, 11 [*vgl.* lxxix. lxxxii]

Regulam auream [4] .i. hr'ingan gyrdisles [5] *a* ringã. gurdiles *b* — 7, 21

Sudes [6] .i. pre'gas [7] uel ste'cho *a* — 23, 13 [ii. lxxvi. lxxvii. lxxxii]

LXXVI

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

PRAEFATIO

Fenore lehina *a* 50^{a} lehine *c* 139^{a} lehinan *d* 288 analefhene [8] *b* 90^{b} [lxxix]

Negare firzihin *a* 50^{b} firziehan *c* 139^{a} firzeihan *d* 288 [lxxix]

Limen [9] drisgiufili *a* 50^{b} drisgu.fli [10] *d* 288 thriscubile *c* 139^{a} Quidam codices habent exilio id ihsili *a* 50^{b} ihsili *c* 139^{a} ihsilih [11] *d* 288

Sirenarum meriminnino. ł gelastraro *a* 50^{b} merimenni. ł calstrũ *c* 139^{a} merimenni. uel calstron *d* 288 [lxxvii. lxxix]

LIBER JOSUE

Linistipula [12] poz'zon *b* 91^{b} pozun *c* 139^{a} bozon *a* 50^{b} bouzon *d* 288 — 2, 6 [*vgl.* lxix]

Ripas stad *a* 50^{b} — 3, 15

Aluei [13] runsti *a* 50^{b} runsa *c* 139^{a} runsah *d* 288 — 3, 15

Concisior giscutit *a* 50^{b} Giscutit *d* 288 kiscuttora *c* 139^{a} — 6, 5

Reposită [14] giporgenen *a* 50^{b} — 6, 19

Pallium coccineum fe'illol *b* 91^{b} fellol *a* 50^{b} *d* 288 .i. fellol *c* 139^{a} — 7, 21

[1] polentam *Vulg.* [2] *ags.* smeodoma polenta *Wright* 2, 117^{b}, melewes smedma simila 2, 83^{a} [3] *vgl.* crefrat siftid *Öhler* 281, 113 [4] *in Rz.* (*Germ.* 8, 398), *Cod. Bern.* 258 *f.* 4^{a} *und im Isidor ed. Arevalo* 7, 416 *die gl.* Legulam lablegi (lablelli *Isidor*), *vgl.* lxxvi [5] *vgl.* Lingula gyrdila hringe *Wright* 2, 112^{b}. hringan *in a wahrscheinlicher als Holtzmanns* hyingan. *dann folgt* Paticis .i. palistris .i. modica coriola *b* palistris; Pitatiia .i. modica cor cola *a* Pittacis palastris *Rz.*, Pitacis palaatris *Codex Bern.* 258 *f.* 4^{a}, Pictaciis. modicis corioris. ł palastris *Cod. Carolsruh. Aug.* ccxlviii *f.* 110^{a}. *vgl. Isidor* 416 pittaciia emplastris, *also* = *hd.* pflastar [6] Sudes spites *Rz.*, sudes palos spites *Codex Bern.* 258 *f.* 4^{a}, sudes stipites *Isidor* 417 [7] *vgl.* price *Ettmüller* 275? [8] *dh.* anale'hene [9] postliminio *Vulg.* *die der glosse im Isidor ed. Arevalo* 7, 416 *vorgelegene hs. las* Post limen [10] *der punkt vielleicht von jüngerer hand d* [11] ihsilih] *das letzte* h *aus corr. d* [12] stipula lini *Vulg.* [13] Alueus *cd* [14] repositum *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56. 57). — *D.* II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246). — *Hatt.* 1, 318

1 Regula [1] lébel'eia. ł cefin [2] *b* 91ᵇ labe-
2 leia. id zein *a* 50ᵇ. 51ᵃ lebeleia. ł.
3 zein *c* 139ᵃ lebeleia. ł zein *d* 289 —
4 7, 21 [II. LXXIX. *vgl.* LXXV *anm.*]
5 Congesto gifrumitemo *a* 51ᵃ — 8, 29
6 Pitaciis [3] modicis coriolis. ł oahsteftim [4]
7 *b* 91ᵇ uostafton *d* 289 uosteften. ł.
8 plezan *c* 139ᵃ huafftaftin. ł uuruisgi
9 *a* 51ᵃ — 9, 5 [II]
10 Muttire [5] crin'an ł uuinson *b* 91ᵇ .i.
11 crinen. ł. vuinson [6] *c* 138ᵇ grynen
12 *d* 289 grinan ł glilon *a* 51ᵇ — 10, 21
13 [LXXIX]
14 Subneruabis. Precide neruum equorum
15 erhahsinos *a* 51ᵃ — 11, 6 [*vgl.* LXXIX]
16 A lingua maris [7] ... sca'cho. ł kero
17 *b* 91ᵇ scaccho ł kero *c* 138ᵇ scahho
ł gero *d* 289 id scahho. ł gero *a* 51ᵃ 20
— 15, 5 [LXXVIII. LXXIX] 21
Suasa gispanini [8] *a* 51ᵃ — 15, 18 22
Suspirauit arsuftoto *a* 51ᵃ suftota *c* 138ᵇ 23
d 289 — 15, 18 24
Ignauia slaffiu *a* 51ᵃ — 18, 3 [LXXIX] 25
Conprobent arsohant. ł hir forscont *a* 51ᵃ 26
— 20, 4 27
Progressionis [9] aetatis id framgigangenes. 28
Altres *a* 51ᵃᵇ — 23, 2 [LXXXI] 29
Conubia hiunga *a* 51ᵇ — 23, 12 30
Sudes [10] stec'chun *b* 92ᵃ stecchon *c* 138ᵇ 31
d 289 stechon id precas [11] *a* 51ᵇ — 32
23, 13 [II. LXXV. LXXVII. LXXXII] 33
Optio pezzira *a* 51ᵇ *d* 289 — 24, 15 34
Potissimum meist *a* 51ᵇ *c* 138ᵇ m'ist 35
d 289 — 24, 15 [*vgl.* II] 36

LXXVII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PRAEFATIO

18 Sirenę [12] meriminnon *a* 64ᵇ² [LXXVI. LXXIX]

LIBER HIESU NAVĘ

Sudes. stipites stekcon [13] *a* 65ᵃ¹ steccon [14] 37
b 26 — 23, 13 [II. LXXV. LXXVI. LXXXII] 38

LXXVIII

Codex SGalli 296.

19 Lingua maris .i. sonitus maris. ł scaccho 134 — 15, 5 [LXXVI. LXXIX]

[1] regulam *Vulg.* [2] *dh.* ce'in [3] Pittacus *bc* Pictatus *d* [4] *gemeint ist* uosteftim, *vgl. auch Germ.* 19, 426 [5] Mutire *cdVulg.* [6] *beide gll. auf rasur c. was darnach Hoffmann aufführt, steht so in der hs.:* Anilo. Fnachi. gigantes. *l.* Enachi (11, 21 *etc.*)
[7] Aling^ua *b.* Linguā maris *a und nach* 376, 25, *also zu* 18, 19 *bezogen; desgl. nach* 376, 24 *d* [8] *l.* gispaniniu [9] progressioris *Vulg.* [10] S:udes] *rasur von* t *a* Sudes] *das letzte* s *aus corr. d* [11] Sudes. id precas *nach* 376, 36 *a* [12] sirenarum *Vulg.* [13] *über* stipites *a* [14] steccon *übergeschrieben,* n *undeutlich b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 101. 102). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mβ.* 324. *Sb.*

LXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO [1]

Fenore analehane *a* 22^a *b* 21^b *c* 26^b *d* 51^a analehena *g* 105^b anlehin *e* 220^{a2} *p* 220^c [LXXVI]

Siluam dichi *a* 22^a *b* 21^b *c* 26^b *g* 105^b *h* 132^a *l* 24 *m* 15^b *n* 14^a *o* 238^e dicchi *d* 51^a dicki *e* 220^{a2} *p* 220^c dikhi *i* 5^a

[per] Membra .i. cola vntarlazun *a* 22^a untlaza *b* 21^b unterlaza *c* 26^b *d* 51^a *h* 132^a vntarlaza *g* 105^b untirlaz *e* 220^{a2} *p* 220^c unterlaz *o* 238^e vnd'laz *i* 5^a underlaz *m* 15^b

Cudere zeinnan *g* 105^b *h* 132^a *m* 15^b

Criminantur zihant. bnblfccbnt [2] *a* 22^a zihant *d* 51^a zihint *e* 220^{a2} *p* 220^c zihent *b* 21^b *c* 26^b *g* 105^b *o* 238^e

Εξαπλοις [3] pilidpuohun *a* 22^a pilidpuohhun [4] *b* 22^a *c* 26^b *d* 51^a *e* 220^{a2} Pilidpuohhun [4] *o* 238^e PILIDPYOHHUN [4] *p* 220^c

Exemplaria [5] pilidpvoh *a* 22^a pilidpuoh *b* 22^a pilidpuoch *c* 26^b pilidpuohc *f* 38^b pildebuch *d* 51^a Pilidebuch *o* 238^e pilidepôch *e* 220^{a2} pilidepôzh [6] *p* 220^c

Dissonet [7] mkssklxtkt [8] *a* 22^a

Arcuato [uulnere] toucnero ( ) qui morbus regius dicitur kelasuh *a* 22^a tougenemo *b* 22^a *c* 26^b *d* 51^a tougeneme *e* 220^{a2} *p* 220^c tôgonemo *o* 238^e

Lacerare pisprehan *a* 22^b pisprehhan *b* 22^a *c* 26^b pisprecchen *d* 51^a pisprechen *e* 220^{a2} *p* 220^c bisprechen *o* 238^f

Asteriscis [9] sternvn *a* 22^b *g* 105^b stern̄ *b* 22^a *c* 26^b sternun *d* 51^a sternin *e* 220^{a2} *p* 220^c sternen *o* 238^f

Obelis spizun *a* 22^b *b* 22^a *c* 26^b spizzun *d* 51^a *g* 105^b spizzvn *o* 238^f spizzen *e* 220^{a2} *p* 220^{cd}

Disserentes [10] irrechanta *b* 22^a *c* 26^b irrechente *d* 51^a irrechinte [11] *o* 238^f irrecchente *e* 220^{a2} irrecc^h^aente *p* 220^d irrechan *a* 22^b

Dormitionem enti *b* 22^a *c* 26^b *d* 51^a ente *a* 22^b *e* 220^{a2} *o* 238^f *p* 220^d

Negare irzihan *a* 22^b *b* 22^a *c* 26^b *d* 51^a virzihen *e* 220^{a2} *o* 238^f uirzihent *p* 220^d [LXXVI].

Decreuimus brtfkltpmfs [12] *a* 22^b

Sirenarum meriminnono *b* 22^a *c* 26^b meriminono *d* 51^a meriminona *l* 24 *m* 15^b mereminnone *g* 105^b meriminnon *h* 132^a merminno *o* 238^f ( ) Syrenę mfrkmfnnk [13] *a* 22^b [LXXVI. LXXVII]

---

[1] *die gll. der praefatio übergeschrieben a* [2] *dh.* analeccant [3] EZAXAOIC *p* EZAΠAOIC *o* [4] *im context deop* [5] *die gl. in f noch im Deuteronom. vor der überschrift* Super Josue [6] pilidepôzh] h *aus* a *corr. p* [7] dissonat *Vulg.* [8] *dh.* missilutit [9] Asteriscis] riscis *ausgestrichen und von einer jüngern hand dafür am zeilenschluss zugesetzt* ritis *a* [10] Edisserentes *a* [11] *der ansatz zu dieser gl., nämlich* ir, *steht in o bereits einmal über der unmittelbar über* Disserentes *befindlichen gl.* Editiores [12] *dh.* arteiltomes [13] *dh.* merimenni



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mβ.* 324. *Sb.*

LIBER JOSUE

1 Considerare pispehon *a* 22b *b* 22a *c* 27a
2 *d* 51a pispehin *f* 38b pisehin *e* 220b1
3 *p* 221a bisehen *o* 238f — 2, 3
4 Solarium sôlêri *g* 105b solari *h* 132a so-
5 lare *l* 24 *m* 15b *n* 14a solær *i* 5a *k* 74d
6 — 2, 6
7 Linistipula [1] harapozin *a* 22b *b* 22a *c* 27a
8 harapozan *h* 132a harabozan *m* 15b
9 harabezan *n* 14a haranboza *l* 24 hari-
10 pozun *f* 38b haripôzen *g* 105b haro
11 pozzun *d* 51a haro pozzin *e* 220b1 harwi
12 pozzin *p* 221a harboze *i* 5a harbore
13 *k* 74d hancpoz *o* 238f — 2, 6 [*vgl.* LXXVI]
14 Uadum fxrt [2] *a* 22b — 2, 7
15 Elanguerunt [3] irplôd&un *b* 22a irplod&un
16 *c* 27a irplodetun *a* 22b irplôdetin *g*
17 105b irplodotin [4] *d* 51a *e* 220b1 *p* 221a
18 irplodothen *o* 238f — 2, 9
19 Spiritus paldi *a* 22b *b* 22a *c* 27a *d* 51a
20 *g* 105b palde *e* 220b1 *p* 221a — 2, 11
21 Alieni sihhara *a* 22b *c* 27a fihhara *b* 22a
22 sihhera *e* 220b1 *p* 221a — 2, 19
23 De nocte ertage *a* 22b *d* 51a êrtage *b* 22a
24 *c* 27a êtages *e* 220b1 etages *g* 105b
25 *l* 24 *o* 238f *p* 221a etagas *h* 132a *m*
26 15b 7agas *i* 5a — 3, 1
27 Precones putila *g* 105b *h* 132a butila
28 *l* 24 *m* 15b pvtili *i* 5a — 3, 2
29 Impleuerat irgoz *a* 22b *b* 22a *c* 27a *d* 51a
30 *e* 220b1 *o* 238f *p* 221a — 3, 15
31 Dissolutum est giplodit vuart (vuard *b*
32 uuart *c* wart *deop*) *a* 22b *b* 22a *c* 27a
33 *d* 51a *e* 220b1 *o* 238f *p* 221a — 5, 1

34 Polenta [5] mflp [5] *a* 22b — 5, 11 [*vgl.* LXXV.
35 LXXXII]
36 Regulam stap. zfkn [6] *a* 23a stap *b* 22a
37 *d* 51a *e* 220b1 *g* 105b *o* 238f *p* 221a
38 stáp *c* 27a — 7, 21 [II. LXXVI]
39 Protrahantur gizuhit vuerden (uuerden *c*)
40 *a* 23a *c* 27a gizuhitvuerdent *b* 22a gi-
41 zehotwerdan *d* 51a gizogen (gizogin *o*)
42 werdent *e* 220b1 *o* 238f *p* 221a — 8, 6
43 In fronte infornentigi *a* 23a *c* 27a in vorn-
44 entigi *b* 22a inuornentigi *d* 51a in
45 fornente *o* 238f — 8, 10
46 Digesserat gisegita [7] *a* 23a — 8, 32
47 Intactum [nihil] ungisegites *a* 23a ungi-
48 sagates *b* 22a *c* 27a vngisagitez *o* 238f
49 ungesagetiz *e* 220b1 *p* 221a ungeruo-
50 ritiz *d* 51a — 8, 35
51 Dissutos [8] zktrbntf [9] *a* 23a — 9, 4
52 Pittaciis [10] rivmun [11] *a* 23a riumun *b* 22a
53 *c* 27a *d* 51a *h* 132a *n* 14a ruimun *m* 15b
54 riumen *e* 220b1 *p* 221a Riumen *g* 105b
55 riemen *i* 5a rômen *o* 238f rivmilv *l* 24
56 — 9, 5
57 Uiaticum vueganest *b* 22a uueganest *c* 27a
58 wegenist *e* 220b1 *o* 238f wegnist *p* 221a
59 wegawist *d* 51a — 9, 5 [LXXXI]
60 Prouidimus forapigoumtam̄ *b* 22a *c* 27a
61 forapigoumtames *a* 23a uoripiguomten
62 *d* 51a piwartin *o* 238f — 9, 24
63 Ascensus [12] gisteiges *a* 23a *b* 22a *c* 27a
64 gisteigi *d* 51a gistege *o* 238f stiega
65 *e* 220b1 *p* 221a — 10, 10
66 Latentes lxzfntf [13] *a* 23a — 10, 17
67 Mutire [14] vuinson . . mxrmxrbrf [15] gkxxb-

[1] Linistipula] u *radiert aus* li *b* Linistipulam *dep* stipula lini *Vulg.* [2] *dh.* furt [3] Elangueř] *über* ang *rasur.* E, l, r *und der strich über* r *sind von jüngerer hand überzogen a* [4] irplodotin] *das zweite* o *corr. aus* e *p* [5] polentam *Vulg.* mflp *übergeschr. a, dh.* melo [6] *dh.* zein [7] gisegita *übergeschr. a* [8] consutos *Vulg.* [9] *dh.* zitrante [10] Pittaciis] *das erste* t *corr. und rad. in* c *von einer hand des* 15 *jhs. a.* Pittacus *d* Pitaciis *eghimnp* Pitaceis *o* Pitacv' *l* [11] rivmun *übergeschrieben a* [12] .s. sursū *darauf noch in a und dann entsprechend die gl.* Descensu. similit̄. s. deorsum (10, 11) Ascensum *o* [13] *dh.* luzente [14] Muttire *adghlmn; in a ist das erste* t *ausradiert und von einer hand des* 15 *jhs. sodann corr.* Metire *i* [15] *dh.* murmurare

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46).
Mβ. 324. *Sb.* — *Rb.* 498

1 hbnnfn [1] *a* 23ª vuiªson *b* 22ª uuinson
2 *c* 27ª winsun *d* 51ª winsen *o* 238ᶠ
3 zispin *e* 220ᵇ¹ *p* 221ª irmukkizen *g* 106ª
4 irmuᶜcazan *h* 132ª hirgaccizon *l* 24
5 irgiccazan *m* 15ᵇ *n* 14ª dv miz *i* 5ª
6 — 10, 21 [LXXVI]
7 Impetu anauarti *a* 23ª *c* 27ª *d* 51ª ana-
8 uerti *b* 22ª anuart *e* 220ᵇ¹ anwart
9 *o* 238ᶠ *p* 221ª — 10, 42
10 Subneruabis hasinost *g* 106ª hahsinist [2]
11 *m* 15ᵇ *n* 14ᵇ inthassist *l* 24 halsnestilst
12 *i* 5ª — 11, 6 [*vgl.* LXXVI]
13 Dissoluerunt giploddun *a* 23ᵇ *b* 22ª *c* 27ª
14 giplodun *d* 51ª giplodoten *o* 238ᶠ gi-
15 bloditin *e* 220ᵇ¹ gidbloditin *p* 221ª —
16 14, 8
17 Lingua scahhin [3] *a* 23ᵇ scahho *b* 22ª *c* 27ª
18 *e* 220ᵇ¹ *p* 221ª schahho *o* 238ᶠ — 15, 5
19 [LXXVI. LXXVIII]

Benedictionem folleist *a* 23ᵇ *b* 22ª *c* 27ª 23
d 51ª *h* 132ª *l* 24 fol laist *m* 15ᵇ 24
uolleiste *e* 220ᵇ¹ *p* 221ª volleist *o* 238ᶠ 25
vollaist *g* 106ª — 15, 19 26
Succide rivti *a* 23ᵇ riuti *b* 22ᵇ *c* 27ª 27
d 51ª ruite *e* 220ᵇ¹ *o* 238ᶠ ruti *g* 106ª 28
rute *p* 221ª — 17, 15 29
Marcetis brtxflft [4] *a* 23ᵇ — 18, 3 [II] 30
Ignauia slbffk [4] *a* 23ᵇ — 18, 3 [LXXVI] 31
Egressa est ufquam *a* 23ᵇ ůfquam *c* 27ª 32
vsquā [5] *d* 51ª — 19, 1 33
Progressioris [6] stiuririn [7] *a* 23ᵇ *c* 27ª 34
sturirin *b* 22ᵇ stiurirun *o* 238ᶠ — 23, 2 35
Optio irwelida *g* 106ª *h* 132ª *l* 24 irvve- 36
lida *n* 14ᵇ irwelidi *m* 15ᵇ irwelti *i* 5ª 37
— 24, 15 38
Nouellis ivngen [8] *a* 23ᵇ iungen *b* 22ᵇ *c* 27ª 39
f 38ᵇ *p* 221ª giungen *o* 238ᶠ iungin 40
e 220ᵇ¹ iungun *d* 51ª — 24, 32 41

LXXX

Codex Wirziburg. Mp. th. 4° 60 *f.* 7ª.

20 Obelum .i. ueru [9] spiz [10] — *Praef. Hieronymi*

LXXXI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

PRAEFATIO

21 (58ᵇ) Noua cudere niuuiu smidon

JOSUA

22 Cultros lapideos mezziras steininiu — 5, 2

Prepuciorum erono — 5, 3 42
Inuasærunt ciuitatem [11] ana farkiangun 43
puruc — 6, 20 [6, 21 44
(59ª) Anathimatizauerunt faruuiazzun — 45

[1] *dh.* giuuahannen; *diese gl. und* vuinson *übergeschrieben a* [2] hahsinist] *an* ha *oben radiert m* [3] scahhin *übergeschrieben a* [4] brtxflft *und* slbffk *übergeschrieben a, dh.* artuelet, slaffi [5] *im context d* [6] Progressionis *o* [7] stiuririn] *das letzte* i *aus* u *radiert a* [8] ivngen *übergeschrieben a* [9] ueru] r *aus* l *radiert* [10] spiz *übergeschrieben* [11] *diese und die folgenden gll. bis* 380, 12 *nicht in der Vulg., sondern in der Itala bei Sabatier* 1, 405 *ff*

Rb. 498. 499. — *Ja.* 178

1 Usque ad subiunctorium unzi za kifua-
2 kidu — 6, 21
3 Deuotauit [1] antheizzota
4 Contribulauerunt illos in procliuo kiur-
5 driozzoton sie in ohaldi — 7, 5
6 Transiecit [2] ubaruuaraf
7 Per plebes duruh liuti — 7, 14
8 Oblatus est [3] prunganer uuard — 7, 17
9 Terminasti [4] kimarachotos — 7, 25
10 Coniestum [5] zisamane kitragan
11 Committentes biuelahente
12 Ad procliuum zi stechali
13 Intactum ungaruarit — 8, 35
14 Uersabantur uuaraboton — 9, 1
15 Callide cogitatis[6] listigo denchat — 9, 4
16 Ad inditium z'anauualtidu — 9, 5
17 Pittacis [7] seichin — 9, 5
18 Ob uiaticum uuekanest — 9, 5 [LXXIX]
19 Mutilare [8] runen — 10, 21
20 Latitant dingont — 10, 22
21 Stipites [9] stamma — 10, 26
22 Equos eorum subneruauit ros iro untar-
23 hahsanta — 11, 9

Antiquitus dero entiski — 11, 10 27
Permisit [10] incendio farlia! inzuntidu — 28
11, 11 29
(59ᵇ) In tumulis site in leirum kale- 30
ganiu — 11, 13 31
Trans fluenta ubar fliozzantiu — 13, 8 32
Sic ualens so chuettanti — 14, 11 33
A lingua maris fona zungun des meris 34
— 15, 5 35
Iuxta latus hiericho pi halbu [11] hiericho [12] 36
— 18, 12 37
Ad alenda [13] iumenta za fuattanne fihiu 38
— 21, 2 39
Infinite magnitudinis unenti mihili — 40
22, 10 41
Ira deseruiet [14] abulki crimmisot — 22, 18 42
Persenelis etatis duruh altr̈lihhiu altar 43
— 23, 1 44
Progressoris [15] ætatis fram kicanganem [15] 45
altarū — 23, 2 [LXXVI] 46
Æquitatu karite — 24, 6 47
Nouellis ouibus niuuem scaffum — 24, 32 48

LXXXII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

PRAEFATIO

24 (165ᵇ) Ediciones antfristungo

JOSUA

25 (165ᶜ) Polenta [16] melo cleinista — 5, 11
26 [*vgl.* LXXV. LXXIX]

Decreuit ghimarcota — 9, 27 49
Saltim gauuisso — 10, 28 50
(165ᵈ) Sudes radesteccho — 23, 13 51
[II. LXXV. LXXVI. LXXVII] 52

[1] *zu* adiuravit 6, 25? [2] *zu* transgressus est 7, 11? [3] Oblatus *auf rasur* (*für* plebes?) oblati sunt *Sab.*, *vgl. aber note* [4] exterminasti *Sab.* [5] *diese drei gll. sind nicht mehr zu bestimmen, da von* 7, 25 *an Sab. ganz lückenhaft* [6] cogitantes *Vulg.* [7] Pittacis] c *von* 2 *hand aus* t *corr.* pittaciis *Vulg.* [8] mutire *Vulg.* [9] Stipites] it *auf rasur* [10] peremit *Vulg.* [11] halbu] l *aus* b *corr.* [12] hiericho] h *aus* n *corr.* [13] alenda] l *aus* c *corr.* [14] ira eius desaeviet *Vulg.* [15] progressioris *Vulg.* kicanganem] g *aus* c *corr.* [16] polentam *Vulg.*

LXXXIII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 21[c].

1 Ligulam[1] auream nuscun — 7, 21

LXXXIV

Clm. 19410 *p.* 38.

2 Foederati katriuu&e — 10, 1

[1] regulam *Vulg.*

Droncke 15. *Germ.* 1, 117. *Hatt.* 1, 318. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387). — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235)

ZU JUDICUM.

LXXXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv *f.* 104ᵇ. *b* = *Codex Parisinus* 2685 *f.* 52ᵃ. *c* = *Codex SGalli* 296 *p.* 135. *d* = *Codex Fuldensis* Aa 2.

1 Postica[1] ludgete. ł[2] *a* — 3, 24
2 Clauum tabernaculi[3] .i.[4] negilisern *a* .i.
3 nagalisernin *b* — 4, 21
4 Concham mundleu[5] *a* — 6, 38
5 Lagoena[6] cryce lapidea *a* croc lapidea
6 *b* — 7, 16
7 Bullas[7] sigillas. ł ornamenta cinguli in
8 gutturę chā (cham *d*) pendens *cd* 48ᵃ
9 in similitudinem[8] bollę aureae in
10 guttore cam̄ pendens *a* .i. similes
11 bumlū auraee *b* — 8, 21

Torques bae'gas *a* — 8, 26 16
Examen suu'arm *a* suarm *b* — 14, 8 17
[LXXXVIII] 18
Suram .i. hamma *a* — 15, 8 19
Fores[9] dur heras[10] *a* — 16, 3 20
Stuppa[11] herdun[12] *ad* 47ᵇ auuirki *c* — 21
— 16, 9 [LXXXVI. *vgl.* XCI] 22
Tortum githrennę[13] *a* — 16, 9 23
Putamine .i. uueuale *c* — 16, 9 24
Litio[14] .i. eblit[15] *b* harluft *c* — 16, 13 25
[LXXXVIII] 26

LXXXVI

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

12 Adinuentiones id urdahti *a* 52ᵃ —
13 2, 19
14 Capulum hanthabun *a* 52ᵃ *d* 290 hant-
15 haba. ł helza *c* 139ᵇ — 3,16 [II. LXXXVIII]

In estiuo caenaculo id insumarlihero 27
falan zon *a* 52ᵃ — 3, 20 28
Obfirmatis sera id bispartan den serron 29
a 52ᵃ — 3, 23 30

[1] posticum *Vulg.* [2] *nach* ł *leerer raum. vgl.* per seudoterum þurh ludget *Wright* 2, 67ᵃ, dor hludgaet *Öhler* 395ᵃ *und Diefenbach Gl.* 429ᵃ [3] intaberna *b* [4] *nach* .i. *rasur a* [5] *vgl.* conca mundleu *Wright* 2, 105ᵃ, mundleow 2, 136ᵃ, vescada mundleu 2, 123ᵃ [6] Lacoens *b* lagenas *Vulg.* [7] Bullus *d* [8] similitudinem] *das letzte* i *aus* u *radiert a* [9] dur fores *a* [10] *ags.* heorr *cardo Ettmüller* 461, *hier wie es scheint mit* duru *componiert* [11] stuppae *Vulg.* [12] *vgl.* stuppa heordan *Wright* 2, 24ᵃ. 121ᵃ, naptarum, fomitum heordan 2, 78ᵃ *uö. nhd.* hêde, *vgl. Weigand Wb.*[2] 1, 663 [13] *vgl.* retorto geþrawne, gedraune *Wright* 2, 119ᵃ. 126ᵃ, tortis geþravenum *Zs.* 9, 435ᵃ [14] Licium *c* [15] *vgl.* licium *und* licia hebeld *Wright* 2, 113ᵃ, liciorum heuelds *Zs.* 9, 489ᵃ, licium hefeld *Wright* 1, 59ᵃ *usw.*

A. (*Germ.* 21, 7. 8). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57)

Per posticum id turlin *a* 52^{a} — 3, 24 [u. LXXXVIII. XCI]

Uomere [1] mitscaro *a* 52^{b} mit scaro *c* 139^{b} *d* 290 mitsca^r^re [2] *b* 93^{a} — 3, 31

Accitis id giholontan [3] *a* 52^{b} — 4, 10

Timpus [4] dunuuangi *a* 53^{a} dun. uuengi *d* 291 thunuuengi *c* 139^{b} — 4, 21 [u. *vgl.* LXXXVIII *zu* 22]

Clauum nagal *a* 53^{a} — 4, 21 [u]

Magnanimorum. [5] id rubenetarum. [6] id mihilmottaro (mihilmuotero *c* mihil mutero *d*) *a* 53^{a} *c* 140 *d* 291 — 5, 15

Conculca trit *a* 53^{a} — 5, 21

Senuisset [7] saata *a* 53^{ab} — 6, 3 [u]

Deuastantes. id spoliantes. ł uuostinti *a* 53^{b} — 6, 5

Ius proth *c* 140 souf *a* 53^{b} — 6, 19 [u. LXXXVIII]

Nemora [8] harca *a* 53^{b} — 6, 26

Concam [9] labol. ł narto *a* 53^{b} labol *c* 140 labob *d* 291 — 6, 38 [LXXXVIII]

Poblite chneorada *d* 291 chniuuerada *c* 140 chinneorada *a* 53^{b} — 7, 6

Fusi gigozina *a* 53^{b} — 7, 12 [XCI]

Conplodere. id delidere. [10] slagon. ł claffon *a* 53^{b} — 7, 19 [*vgl.* u]

Bullas id ringa *a* 53^{b} .i. ringa *c* 140 idē ringa *d* 291 — 8, 21

Inaures oringa *a* 53^{b} — 8, 24 [LXXXVII]

Latrocinium [11] scah *a* 53^{b} — 9, 25 [u. XCI]

Umb'lico nabalo *a* 53^{b} — 9, 37 [u. LXXXVIII. LXXXIX. XCI]

Conpulit firtreibt [12] *a* 54^{a} — 9, 40

Propugnacula uueri *a* 54^{a} — 9, 51 [*vgl.* LXXXVIII]

Problema ratissa *a* 54^{a} *c* 140 *d* 292 — 14, 12 [u. LXXXVIII. XCII]

Pronubis [13] framhiunga *c* 140 *d* 292 framhiuungon *a* 54^{a} — 14, 20

Faces facla. ł scoub *a* 54^{a} — 15, 4

Expectam [14] [ultionem] gisiuuo [15] *a* 54^{a} — 15, 7 [XC]

Suram uuadon *a* 54^{a} — 15, 8 [LXXXVIII.

Mandibulam chinni beini *a* 54^{a} chinnibeine *c* 140 chinnibeni *d* 292 — 15, 15

Stuppa [16] id auuirchi. ł achambi *a* 54^{a} auurichi. ł achambi *c* 140 auurihti. ł achābi *d* 292 — 16, 9 [LXXXV. XCI]

Putamine craffilin *a* 54^{a} *d* 292 — 16, 9

Torquebitur [17] id giuuintanu uirdit [18] *a* 54^{a}

Telarum vuoppo *c* 141 — 16, 12

Litio mituuilli *a* 54^{a} *c* 141 mit uuilli *d* 292 — 16, 13 [LXXXVIII. XCI]

Molere malan *a* 54^{a} — 16, 21 [LXXXVIII]

Ediculam husilin *a* 54^{a} — 17, 5 [XCI]

Conduxit gimeitta *a* 54^{b} — 18, 4

Obnixe id agalizo [19] *a* 54^{b} — 19, 7

Ambutemur [20] id uuidirneozamas *a* 54^{b} — 19, 22

Bachati [21] sunt vuotton *c* 141 uuatintiuuaron *a* 54^{b} uuotinti uuarun *d* 292 — 20, 25

[1] Deuomere *b* [2] mit] t *aus* r *corr. b* [3] *l.* giholotan [4] *die gl. nach der folgenden a.* Tempus *c Vulg.* [5] *die gl. vor* 383, 6 *resp.* 9 *ad* [6] rubenitanorum *a* [7] sevisset *Vulg.* [8] nemore *Vulg.* [9] Conca *c* [10] *l.* relidere [11] latrocinia *Vulg.* [12] *l.* firtreib [13] *davor rasur von* 1½ *zeilen d* [14] expetam *Vulg.* [15] *l.* gistuuo [16] stuppae *Vulg.* [17] *in einer gl. zu* Putamine [18] *l.* giuuntan uuirdit [19] *l.* agaleizo [20] abutamur *Vulg.* [21] Bacchati *c*

D. II. 171. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *My.* 324. *Sb.*

LXXXVII

Codex Carolsruh. SPetri.

1 Malleus [1] hamar 65ᵃ¹ — 4, 21
2 Inaures oringa 65ᵃ¹ — 8, 24 [LXXXVI]
22 Problema radisli 65ᵃ² — 14, 12
23 Anoboladium [2] saban 65ᵃ²

LXXXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

3 Summitatibus [3] fornentigin *a* 24ᵃ *b* 22ᵇ
4 *c* 27ᵃᵇ fornentigen *p* 238ᶠ uornentigin
5 *f* 38ᵇ *g* 106ᵃ uornentigun *d* 51ᵃ uornen-
6 tigen *e* 220ᵇ¹ uornentiᵍᵉⁿ *q* 221ᵃ — 1, 6
7 Falcatis [4] mitisarnopilegiten *a* 24ᵃ mit-
8 isarnapilegiten *b* 22ᵇ mitisarnepilegitin
9 *c* 27ᵇ mit isarn pileigeten *p* 238ᶠ mit
10 isarna pilegite [5] *d* 51ᵃ mit isin bilegit
11 *e* 220ᵇ¹ *q* 221ᵃ mit isarnæ pilegita [6]
12 *f* 38ᵇ — 1, 19
13 Testaceus [7] dahiner [8] *a* 24ᵃ *b* 22ᵇ *c* 27ᵇ
14 *f* 38ᵇ *g* 106ᵃ *m* 15ᵇ dahinar *d* 51ᵃ *e*
15 220ᵇ¹ *l* 24 *n* 14ᵇ *q* 221ᵃ dahinær *i* 5ᵃ
16 *k* 75ᵃ dainar *h* 132ᵃ tahiner *p* 238ᶠ
17 — 1, 35 [LXXXVI]
18 Capulum [9] bfftk. ł hflzb [10] *a* 24ᵃ — 3, 16
19 Uerbum aronti *a* 24ᵃ *b* 22ᵇ arenti *c* 27ᵇ
20 arunote *e* 220ᵇ¹ *q* 221ᵃ aruntin *p* 238ᶠ
21 — 3, 19
24 Sicam [11] halswert *l* 24 halsvvert *n* 14ᵇ
25 halswerth *m* 15ᵇ halswer *h* 132ᵃ —
26 3, 21
27 Per posticam [12] txrklk [13] *a* 24ᵃ turila
28 *h* 132ᵃ *m* 15ᵇ *n* 14ᵇ tvrli *i* 5ᵃ tvrili
29 *l* 24 — 3, 24 [II. LXXXVI. XCI]
30 Insonuit plies *a* 24ᵃ *c* 27ᵇ *d* 51ᵃ *e* 220ᵇ¹
31 plles *b* 22ᵇ plise [14] *q* 221ᵃ plis *p* 238ᶠ
32 — 3, 27
33 In fronte inuornentigi *a* 24ᵃ — 3, 27 [XCI]
34 Uade puridih *a* 24ᵃ *b* 22ᵇ *c* 27ᵇ *d* 51ᵃ
35 purgedich *p* 238ᶠ pirge dich *e* 220ᵇ¹
36 *q* 221ᵃ — 4, 6
37 Clauum [15] [tabernaculi] zelt chegil [16] *a* 24ᵃ
38 zeltchegil *b* 22ᵇ *c* 27ᵇ *d* 51ᵃ *e* 220ᵇ¹
39 *p* 238ᶠ *q* 221ᵃ zeiltchegil [17] *f* 38ᵇ —
40 4, 21 [*vgl.* II]
41 Timpora [18] dunuvuengi *a* 24ᵇ — 4, 22
42 [*vgl.* LXXXVI *zu* 21]

[1] malleum *Vulg.* [2] *gl. zu* sindones 14, 12 [3] Summitantibus *b* Summitabis *c* Sumitatibus *e* [4] Falcatis] t *aus* r *d* [5] *nach* pilegite *abgeschnitten d* [6] pilegita *am rande f* [7] Testacinus *ik* testaceo *Vulg.* [8] dahiner *übergeschr. a* [9] *hinter der folgenden gl. a* [10] *beides übergeschr. a, dh.* hefti. ł helza [11] Sica *hlmn* [12] Postica *mn* posticum *Vulg.* [13] txrklk *übergeschr. a, dh.* turili [14] plise] *das* p *von einer roten initiale völlig bedeckt q* [15] Clauum *p* [16] zelt chegil *übergeschr. a* [17] *oder* zeiltchegel *f* [18] tempore *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *My.* 324. *Sb.*

1 Baratrum frdprxst. ł hfllkgrxppb [1] *a* 24b
2 — 5, 15
3 Defecit givnmageta *a* 24b giũmagata *b* 22b
4 giunmagata *c* 27b ungemagota *g* 106a
5 *m* 15b vngemagota *l* 24 ungamagota
6 *h* 132a gũmahtote *e* 220b1 gummahtote [2]
7 *q* 221a ziginch *p* 238f — 5, 27
8 Excuteret truphtr&i *b* 22b *c* 27b truſt
9 tr&i *a* 24b truſterit *e* 220b1 *q* 221a
10 truſterete *p* 238f trufuroti *f* 38b irscutte
11 *d* 51a — 6, 11 [XCI]
12 Purgaret furpti *a* 24b *b* 22b *c* 27b *d* 51a
13 *e* 220b1 *q* 221a fiurbete *p* 238f — 6, 11
14 Ius pród *b* 22b *c* 27b prod *a* 24b ṕrot
15 *e* 220b1 prot *f* 38b *g* 106a *l* 25 *q* 221b
16 proth *d* 51a *h* 132a *m* 15b pôth *p* 238f
17 — 6, 19 [II. LXXXVI]
18 Euanuit inphuor *a* 24b *c* 27b *d* 51a *e* 220b1
19 *q* 221b inphûor *b* 22b firswant *p* 238f
20 — 6, 21
21 Concam [3] lapel *a* 24b *b* 22b *c* 27b *d* 51a
22 *f* 38b *p* 238f label *e* 220b1 *q* 221b —
23 6, 38 [LXXXVI]
24 Madens fivhtk [4] *a* 24b — 6, 39
25 Poplite rkhfn [5] *a* 24b — 7, 6
26 Subcinericius [6] panis derpiz prot *h* 132a
27 *l* 25 derbiz prot *g* 106a derbez proth
28 *m* 15b derbzbrot *i* 5a — 7, 13
29 Conplodere zksbmbnfslbhbn [7] *a* 24b —
30 7, 19 [II. XCI]
31 Torques hblsppxch [8] *a* 24b — 8, 26 [XCII]
32 Ramnum [9] agaleia [10] *a* 24b *b* 22b *c* 27b
33 *d* 51a *e* 220b1 *f* 38b i. agalaia *q* 221b
34 .i. agleia *p* 238g Agaleium *g* 106b —
35 9, 14

36 Uicem lpn [11] *a* 25a — 9, 16 [II]
37 Umbilico [12] tiuſi *a* 25a *d* 51a tiuſe *e* 220b1
38 *q* 221b tiuffi *b* 22b *c* 27b tiuphi *f* 38b
39 tŏfo *p* 238g nabalo ł tiuſi *g* 106b na-
40 bilo *m* 15b nabulo *n* 14b nabil *o* 10a
41 — 9, 37 [II. LXXXVI. LXXXIX. XCI]
42 Propugnacula prustuuera *h* 132a prust-
43 vvera *n* 14b prustweria *m* 15b prrvst-
44 wera *l* 25 prvstw'e *i* 5b — 9, 51 [*vgl.*
45 LXXXVI]
46 Repetitione hblxngp [13] *a* 25a — 11, 26
47 [*vgl.* II]
48 Sodalibus gblſkpxn [14] *a* 25a — 11, 37 [II]
49 Disceptatio strith [15] *a* 25a *b* 22b *d* 51a
50 strith *c* 27b strit *e* 220b1 *g* 106b *l* 25
51 *m* 15b *n* 14b *p* 238g *q* 221b strit *i* 5b
52 — 12, 2
53 Conmerui gisculta *a* 25a *b* 22b *c* 27b
54 *d* 51a gischultote *p* 238g virsculdote
55 *e* 220b1 uirsculdote [16] *q* 221b — 12, 3
56 Inruit inquã *b* 22b inquam *a* 25a *c* 27b
57 inquom *d* 51a inchom *p* 238g irchom
58 *e* 220b1 *q* 221b — 14, 6
59 Examen suarm *a* 25a — 14, 8 [LXXXV]
60 Sodales truhtinga *a* 25a *b* 22b *c* 27b trua-
61 tinga *d* 51a thruchtinga *f* 38b thruh-
62 tinge *g* 106b truthinga *h* 132b trutinga
63 *m* 16a trutthinga [17] *n* 14b trutinne *p*
64 238g trvta ł gesellin *l* 25 gisellen *e*
65 220b1 gisellin *q* 221b gsellen *o* 10a —
66 14, 11 [II]
67 Problema ratus sa [18] *a* 25a ratussa *b* 22b
68 *c* 27b *d* 51a *f* 38b ratiska *g* 106b ra-
69 tisca *l* 25 *m* 16a *n* 14b ratiski *i* 5b
70 ratinisca *h* 132b ratnissa *p* 238g ra-

[1] *beides übergeschrieben a, dh.* erdprust. ł helligruopa [2] gummahtote] *das zweite* t *aus* ranr *q* [3] Cocam *f* Choncham *p* [4] *dh.* fivhti [5] rkhfn *übergeschr. a, dh.* rihen [6] Subcinerici *h* [7] zksbmbnfslbhbn *übergeschrieben a, dh.* zisamaneslahan [8] hblsppxch *übergeschr. a, dh.* halspouch [9] Ranum *f. in g die gl. nach* 385, 52 [10] agaleia *übergeschr. a* [11] *dh.* lon [12] Vmbilicus *o* [13] hblxngp *übergeschrieben a, dh.* halungo [14] gblſkpxn *übergeschrieben a, dh.* galeipun [15] strith *übergeschrieben a* [16] uirsculdote] o *aus* e *corr. q* [17] trutthinga *oder* triuthinga *n* [18] ratus sa *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *My.* 324. 325. *Sb.*

1 tunga *e* 220^{b1} *q* 221^{b} — 14, 12 [II.
2 LXXXVI. XCII]
3 Solueritis irrat& *b* 22^{b} *d* 51^{a} irrat& *c* 27^{b}
4 . irratet *a* 25^{a} irrate *q* 221^{b} irratit *e* 220^{b1}
5 irrathith *p* 238^{c} — 14, 12
6 Blandire[1] listi *a* 25^{a} *d* 51^{a} listi *b* 22^{b}
7 *c* 27^{b} lindchose *e* 220^{b1} *q* 221^{b} lint-
8 chosen *p* 238^{c} — 14, 15
9 Arassetis irierit. ɫ irvuorit *a* 25^{a} ierit[2]
10 ɫ iruuorit *c* 27^{b} irvuorit *b* 22^{b} iruuo-
11 rit *d* 51^{a} *f* 38^{b} irruuorhot *p* 238^{c} ir-
12 uor& *h* 132^{b} iruoret *m* 16^{a} iruorot
13 *n* 14^{b} iruorit. irrietit *g* 106^{b} irfuretint
14 *l* 25 ervârn *i* 5^{b} iruuerit *e* 220^{b1} ir-
15 werit *q* 221^{b} — 14, 18
16 Propositionem râtussa *b* 22^{b} ratussa *a* 25^{a}
17 *c* 27^{b} *d* 51^{a} ratnisse *p* 238^{c} ratunga
18 *e* 220^{b1} ratunge *q* 221^{b} — 14, 18
19 Pronubis truhtingun[3] *a* 25^{a} — 14, 20 [II]
20 Pro ea inderostal *a* 25^{a} *b* 22^{b} *c* 27^{b} *p*
21 238^{c} — 15, 2
22 Suras[4] wadun *h* 132^{b} wadin *i* 5^{b} *l* 25
23 *m* 16^{a} vvadun *n* 15^{a} waden *k* 75^{a} —
24 15, 8 [LXXXVI. CX]
25 Molarem dentem chinnizand *a* 25^{a} *b* 22^{b}.
26 23^{a} *c* 27^{b} chinnizant *d* 51^{a} *e* 220^{b1} *f* 38^{b}
27 *g* 106^{b} *q* 221^{b} chinizant *h* 132^{b} chinne.
28 zant *p* 238^{c} chinnazan *n* 15^{a} kinnezan
29 *m* 16^{a} kinnizan *l* 25 — 15, 19 [II]
30 Refocilauit[5] kilabata *h* 132^{b} kilabita *l* 25
31 gilabata *n* 15^{a} gilabiti *g* 106^{b} gilabet
32 *i* 5^{b} gelabote *m* 16^{a} — 15, 19 [II]
33 Percrebruisset[6] irmarit vurti[6] *a* 25^{a}
34 irmaritwrde *l* 25 mariuvrti *b* 23^{a} mari-
35 uurti *c* 27^{b} mariwrdi *g* 106^{b} mariwrta
36 *h* 132^{b} mari wurda *m* 16^{a} marivvurda
37 *n* 15^{a} mærwrti *i* 5^{b} marwrte *p* 238^{c}
38 marwrt *e* 220^{b1} *q* 221^{b} — 16, 2
39 Licio mkttxllf[7] *a* 25^{a} vitza harlova *g*
40 106^{b} uizza: ɫ harloua *m* 16^{a} wiza
41 *h* 132^{b} harluua *n* 15^{a} — 16, 13 [LXXXV.
42 LXXXVI. XCI]
43 Plexueris flihtist *g* 106^{b} flihtest *i* 5^{b} flih-
44 tast[8] *h* 132^{b} *m* 16^{a} *n* 15^{a} — 16, 13
45 [XC. *vgl.* II]
46 Clauum[9] nagal *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} *d* 51^{b}
47 nagil *e* 220^{b1} *p* 238^{c} *q* 220^{b} — 16, 13
48 Spatium frist *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} *d* 51^{b}
49 *e* 220^{b1} *p* 238^{c} *q* 221^{b} — 16, 16
50 Abigere anastozan *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b}
51 anastozzan *d* 51^{b} anstozzen *e* 220^{b1} *q*
52 221^{b} abtriben *p* 238^{c} — 16, 19
53 Excutiam irr&to *a* 25^{a} *b* 23^{a} *c* 27^{b} irrette
54 *d* 51^{b} *e* 220^{b1} *q* 221^{b} ih irredde *p* 238^{c}
55 — 16, 20
56 Molere mhlbn[10] *a* 25^{a} — 16, 21 [LXXXVI]
57 Ephot[11] garavui[11] *a* 25^{a} garauvi *b* 23^{a} ga-
58 rauui *c* 28^{a} garawin *d* 51^{b} gariuui *f* 38^{b}
59 garwe *e* 220^{b1} *q* 221^{b} gerwe *p* 238^{c} — 17, 5
60 Concubinam kebese *p* 238^{c} — 19, 10
61 Sarcinulis[12] giuazzidin *g* 106^{b} kifazzidant
62 *h* 132^{b} geuazitin *i* 5^{b} geuazodes *m* 16^{a}
63 gifazzadon *n* 15^{a} pvrdilli *l* 25 — 19, 17
64 [*vgl.* II]
65 Abutamur[13] missiniozan *a* 25^{b} *b* 23^{a} *c* 28^{a}
66 missinozan *d* 51^{b} missiniozen *f* 38^{b}
67 missiniezen *e* 220^{b1} *q* 221^{b} missiniezzen
68 *l* 25 missenizzin *p* 238^{c} missimezzan
69 *h* 132^{b} missenezzan *n* 15^{a} missenezen
70 *m* 16^{a} missinivzn *i* 5^{b} wirmisseniezzin
71 *g* 106^{b} — 19, 22
72 Humilietis[14] gihonn& *a* 25^{b} *b* 23^{a} *c* 28^{a}

[1] Plandire *bc* [2] :irerit] *vor dem wie ein* t *aussehenden* i *rasur c* [3] truhtingun *übergeschrieben a* [4] Sure *k, die gl. dort vor* 384, 13. suram *Vulg.* [5] Refocilabit *i* [6] Percrepuisset *aip* Percrebuisset *l* Percrepruisset] p *aus* b *radiert n.* irmarit vurti *übergeschrieben a* [7] *dh.* mittulle. *in a die gl. nach* 386, 47, *also auf* 16, 14 *zu beziehen* [8] flihtast] f *in* ?s *rad. m* [9] Clauum] a *auf rasur p* Clausum *q* [10] *dh.* malan [11] *unmittelbar darauf folgt in f* Donatiuum herestiura: *gegengl.?* garavui *übergeschrieben a* [12] Sarcinulas *in* Sarcinulam *l* [13] Abutā *n* [14] Himili&is *c*

Bibl. 1. 5. *My.* 325. *Sb.* — *Zf.* — *Id.* 348. — *Rb.* 499

gihon& *d* 51^{b} gihonet *e* 220^{b1} *p* 238^{c} *q* 221^{b} — 19, 24
Baccati [sunt] xxxnnxn [1] *a* 25^{b} — 20, 25
Abstraherent gizuhitin *a* 25^{b} *b* 23^{a} *c* 28^{a} gizucten *e* 220^{b1} *q* 221^{b} abzugen *p* 238^{c} — 20, 32
Tendit cherit *a* 25^{b} *b* 23^{a} *c* 28^{a} *d* 51^{b} *e* 220^{b1} *q* 221^{b} keriht *p* 238^{c} — 21, 19

LXXXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 21^{c}.

Umbilico nabilo ł tivffi — 9, 37 [II. LXXXVI. LXXXVIII. XCI]

XC*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Surae waden 13 — 15, 8 [LXXXVI. LXXXVIII]
Plexueris ulihtest 13 — 16, 13 [LXXXVIII. *vgl.* II]

XCI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

(59^{b}) Consul"erunt intfrageton — 1, 1
Ad planiora [2] zi slehtirom — 1, 34
Experiretur israhelem uuari arsuahit israhlan — 3, 4
(60^{a}) Copulauit kimahota — 3, 13
Utebatur uuas niozzanti — 3, 15
Subter sagum untar filce — 3, 16
Per posticam [3] duruh turili — 3, 24 [II. LXXXVI. LXXXVIII]
In fronte gradiente in fornontiki kangantemo — 3, 27 [LXXXVIII]
Occupauerunt uada piuiangun st'o"ma — 3, 28 [II]
Clauum tabernaculi sluzzil des huses — 4, 21
Supernitentes [4] ubiri linente — 5, 10
Per preceps duruh ohaldi — 5, 22
Fabrorum malleum [5] smido kazimbri — 5, 26
Rutilent schinant — 5, 31
Excutere: t [6] arscutti — 6, 11 [LXXXVIII]
Infima nidiriu — 6, 15
Ro:re [7] madens touuue nazzenti — 6, 39 [II]
Flexo poplite kifaldanem fingarū ç edo coufanom — 7, 6

[1] xxxnnxn *übergeschrieben a, dh.* uuunnun [2] *vorher geht die lat. glosse* Falcatis currib; (*zu* 1, 19); *daneben durch punkte getilgt* zi slehtirom [3] posticum *Vulg.* [4] super nitentes asinos *Vulg.* [5] malleos *Vulg.* [6] Excutere:t] ṅ *ausradiert* [7] Ro:re] e *ausradiert?*

Rb. 499. 500

1 Qui lambuerunt[1] aquas dia luafun uuazzar
2 — 7, 6
3 Fusi iacebant kikozzane[2] lagun — 7, 12
4 [LXXXVI]
5 Coequauit kaebanota — 7, 13
6 Conplodere zasamane slaᵘgon — 7, 19
7 [II. LXXXVIII]
8 Crepidinem fornantigi — 7, 23
9 Uim inferentes not ana bringente — 8, 1
10 (60ᵇ) Aduersi[3] uuidaruuarte[3] — 8, 11
11 Contriuit farmulita — 8, 16
12 Auersi sunt uuidaruuarte sint — 8, 33
13 Uicem beneficiis eius uuehsal lehanum
14 sinem — 9, 16
15 Latrocinia scahha — 9, 25 [II. LXXXVI]
16 Latita farmid dih edo kabiric dih — 9, 32
17 De umbilico terrę fona nabulin dero erda
18 — 9, 37 [II. LXXXVI. LXXXVIII. LXXXIX]
19 Conpulit kipeitta — 9, 40
20 Conglobatos kisamonotem — 9, 47
21 Per propugnacula antuuiki — 9, 51
22 Deuitans piᵘuisanti:[4] — 11, 3
23 Confinium est za maracho ist — 11, 18
24 Dominus arbiter truhtin suanari —
25 11, 27
26 Ciues loci liuti dero steti — 14, 11
27 Tandemque die za iungist demo take —
28 14, 17
29 Ciuibus suis puruᵇcliutim iro — 14, 17
30 (61ᵃ) Refocilauit[5] spiritum kachicta atum
31 — 15, 19
32 Percreb'ius[6] duruh dichem — 16, 2
33 Neruicis[7] funibus senadrono seilum —
34 16, 7 [II]

35 De suptimine stuppa[8] fona uueuale des
36 auuiriches — 16, 9 [*vgl.* LXXXV. LXXXVI]
37 Tortum stamine[8] kispunnan[9] demo
38 uuaraffe — 16, 9
39 Inlusisti me[10] pihuahotos mih — 16, 10
40 Cum licio plexueris mit mittulle kiualdis
41 edo kipintis — 16, 13 [LXXXVI. LXXXVIII]
42 Extraxit clauum arzoh sluzzil — 16, 14
43 Cum crinibus æditio[11] mit fahsum kauu-
44 ruht — 16, 14
45 Ludebat ante eos spilota fora im —
46 16, 25
47 Solario in solare — 16, 27
48 Ędiculam husili — 17, 5 [LXXXVI]
49 Uestem duplam[12] kiuuati zuiualtaz —
50 17, 10
51 Mercede conduxit lone kaleitta — 18, 4
52 Opulenta[13] uuasmegi — 18, 9
53 Concitati kiunahte — 18, 25
54 Reconciliare[14] zi kasuannanne — 19,
55 3 [II]
56 Obnixe analinentlihho edo kaduungant-
57 lihho — 19, 7
58 Morescat[15] tuualot — 19, 8
59 Filii gemini chind uncunnes[16] — 19, 16
60 In latere montis in halbo[17] des perakes
61 — 19, 18
62 (61ᵇ) Abutamur niozzames — 19, 22
63 Inludendam zi bahuahonne[18] — 19, 25
64 Mactati sunt[19] slahtonte uuarun
65 Terga uertentes[20] rucki cherrante —
66 20, 31
67 Inualuit[21] kimaketa
68 Interitus faruuurt — 20, 34

[1] lambuerant *Vulg.* [2] kikozzane *auf rasur für* fusi iacebant [3] nihil adversi *Vulg.* uuidaruuarte] *das letzte* u *aus* a *corr.* [4] piᵘuisanti:] u *ausradiert* [5] *vorher geht die glosse* In tantū; *daneben* kachicta *ausradiert* [6] percrebruisset *Vulg.* [7] nerviceis *Vulg.* [8] filum de stuppae tortum putamine *Vulg.* [9] *vor* kispunnan *steht* tortū (*ausgestrichen*) *in der deutschen columne* [10] mihi *Vulg.* [11] et licio *Vulg.* [12] duplicem *Vulg.* [13] opulentam *Vulg.* [14] reconciliari *Vulg.* [15] Morescat *verlesen für* increscat [16] uncunnes] *über dem zweiten* u *rasur eines aufsteigenden striches* [17] halbo] b *aus angefangenem* p *corr.* [18] bahuahonne] b *desgl.* [19] *wol zu* caede bacchati sunt 20, 25 [20] vertentes terga *Vulg.* [21] *zu* ingravatum est bellum 20, 34?

Rb. 500. — *Ja.* 190

1 De:[1] latibulis suis[2] fona holirum iro
2 — 20, 37
3 Prostrati sunt farstracte uuarun — 20, 43
4 Prumptissimi horscistun — 20, 46
5 Uorax flamma slintanter louch — 20, 48
Ducendos choros za leittanne carta — 9
— 21, 21 10
Irę[3] bellantium zi uaranne uuikantero 11
— 21, 22 12

XCII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

6 (176ᵃ) Conplodere farmullen — 7, 19
7 Torques halspauch — 8, 26 [LXXXVIII]
8 Sodalibus ganozom — 11, 37
Problema ratissa — 14, 12 [II. LXXXVI. 13
LXXXVIII] 14

[1] De:] ?f *ausradiert* [2] surrexit *Vulg.* [3] iure *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 8). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 46). *Mδ.* 325. *Sb.*

ZU RUTH.

XCIII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

1 Obstinato animo id inuuidargregilinimo
2 momate [1] *a* 55^a vuiderchriegelinemo
3 muote *c* 141 uuidircg'e gilinemo [2]
4 nocte *d* 292 — 1, 18 [*vgl.* II]

17 Cedo id gilazzo *a* 55^a — 4, 6
18 Priuilegio [3] suasscaro *a* 55^a suuasscara
19 *c* 141 suuas scarha *d* 293 suahscarah [4]
20 *b* 96^a — 4, 6

XCIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

5 Obstinato fknstrktkgfmp [5] *a* 25^b — 1, 18
6 Molestus [6] ungimahher *a* 25^b vngimahhiu
7 *b* 23^a ungima^h^hiu *c* 28^a ungimachiu
8 *d* 51^b ungemachv *e* 220^{b1} ungemachu
9 *o* 221^b ungenemu *n* 238^g — 2, 9
10 Alas scermunga *a* 25^b *b* 23^a *c* 28^a *d* 51^b
11 *f* 38^b *h* 132^b *l* 16^a *m* 15^a scernvnga
12 *k* 25 schermunge *g* 106^b schermvnge
13 *i* 5^b schirmungi *n* 238^g pischirmung
14 *e* 220^{b1} pisohirnung *o* 221^b —
15 2, 12
16 [nemo] Corripiat [7] nirefse *a* 25^b irrephse

21 *b* 23^a *c* 28^a rephse *d* 51^b refse *e* 220^{b1}
22 *o* 221^b refsa *n* 238^g — 2, 16
23 Nota govmanim [8] *a* 25^b goumanim *b* 23^a
24 *c* 28^a ginemu *n* 238^g — 3, 4
25 Proiecit nidarlegita *a* 25^b *b* 23^a *c* 28^a
26 niderlegiti *d* 51^b niderleite *n* 238^g
27 nidirlegite *e* 220^{b1} *o* 221^b — 3, 7
28 Expauit irmuntr&a *a* 25^b *b* 23^a *c* 28^a
29 irmuntreta *d* 51^b irmunterota *f* 38^b
30 irmunterote *e* 220^{b1} *o* 221^b irvorhte
31 *n* 238^g — 3, 8
32 Cedo iure [9] rxmmp [10] *a* 25^b — 4, 6

[1] *nach* inuuidargregilinimo *zeilenschluss a* [2] uuidircg'e gilinemo] *das* g *nach c fast ganz ausradiert d* [3] Priuilegium *bcd* p̄uilegiū *b* [4] *mit anderer tinte b* [5] fknstrktkgfmp *übergeschrieben a, dh.* einstritigemo [6] Molesta *bcdeno* [7] Corripiat] t *aus* s *corr. o* [8] govmanim *übergeschrieben a* [9] iuri *Vulg.* [10] rxmmp *übergeschrieben a, dh.* rummo

Bibl. 1. 6. 8. (*Maßmann* 102). 11. 13. (*Diut.* II, 47). — *D.* II. 171. → *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. — *Ja.* 190. — *Tg.* 1.

1 Priuilegium[1] sxntbrfxxb[2] *a* 25b sun-
2 trigi *h* 132b suudiriga *l* 16a suntrigiz
3 *g* 106b hantfesti *k* 25 — 4, 6 [*vgl.* II]

Concessio gklbz[3] *a* 25b — 4, 7 8
Gerula[4] mbgbzphb. trbgb[5] *a* 25b — 9
4, 16 10

XCV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

4 Area[6] Denni *a* 65a2 denne *b* 28 — 3, 2

XCVI*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

5 (176b) Confecta ghineiztiu — 1, 12
6 Uetulae[7] altiu — 1, 13

Sarcinulas saūma[8] — 2, 9 11

XCVII

Clm. 19410 *p.* 38.

7 Mutuo stillo — 3, 14

[1] privilegio *Vulg.* [2] sxntbrfxxb *übergeschr. a, dh.* suntareuua [3] *dh.* gilaz [4] gerulae *Vulg.* [5] *beides übergeschr. a, dh.* magazoha, traga [6] aream *Vulg.* [7] *vgl.* vetulae anae *Isidor ed. Arevalo* 7, 417 *und Rz.* [8] *vgl.* saomas *Rz.*, sagmas *Isidor*, Sarcinulas in quibus portantur saumas *Codex Bern.* 258 *f.* 5a, saumas *Cod. Carolsruh. Aug.* CCXLVIII *f.* 112a

ZU REGUM I.

XCVIII

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex SGalli* 295. *c* = *Codex SGalli* 9.

PROLOGUS

1 Censu id shcerrunga *a* 55^{b}
2 Indefessa ungimuataro *a* 56^{a}
3 Si gratus [1] obi indanche *a* 56^{a}
4 Adcommodare id pifeleben *a* 56^{a} anlihan
5 *b* 145 anleian *c* 293

LIBER PRIMUS REGUM

6 Commodaui .i. inthlec [2] *a* 57^{b} — 1, 28
7 Se locauerunt id stat gabon sih fir saz
8 ton [3] *a* 58^{b} — 2, 5 [c. ci. cii. ciii. cvi]
9 Famelici hungrege *a* 58^{b} — 2, 5 [ii.
10 *vgl.* cvi]
11 Conticescent kithagent *b* 146 — 2, 9 [ii]
12 Fascinulam [4] id crouuil *a* 59^{a} — 2, 13
13 [iii. ciii. cvii. cx. cxii. *vgl.* cix]
14 Lebetam [5] magni caldarii. id chezzila
15 *a* 59^{a} — 2, 14 [c. ciii]
16 Caccabum [6] id steinna *a* 59^{a} steinna
17 *b* 146 steinna *c* 295 — 2, 14 [ii]
18 Tonica. [7] a tonando dicitur. id rononti [8]
19 *a* 59^{ab} — 2, 19
20 Focarias fiurscuriun *a* 62^{b} — 8, 13
21 Reditus [9] giuuin *a* 67^{b} — 8, 15 [ciii]

Eunuchis truuton *a* 67^{b} — 8, 15 22
Cliuum [10] id uallem. ł uohaldi *a* 62^{b} 23
uohaldi *b* 148 *c* 297 — 9, 11 24
Stationem [11] id exercitum ł uuarta *a* 64^{b} 25
ł. vuarta *b* 149 uel uuarta *c* 298 — 26
13, 3 27
Uomerem scar *a* 65^{a} — 13, 20 28
Sarculum [12] houua *a* 71^{a} — 13, 20 [ciii] 29
Presumpti [13] scorranti. ł baldanti *a* 71^{a} 30
— 14, 4 31
Demolire [14] firuuirchen *a* 60^{b} fir uur 32
chen *c* 295 vntuurche *b* 150 — 15, 3 33
Amata [15] giringot *a* 72^{a} — 17, 5 [c. ci. 34
vgl. ciii] 35
Ocreas [16] beinguuueri *a* 67^{b} peinperga 36
b 152 — 17, 6 [ii. iii. ciii. cviii. cix. 37
cx. ccccxciv*] 38
Limpidissimos slehtistin *b* 152 — 17, 39
40 [ii] 40
Cauere m'idan *c* 302 midan *b* 152 .i. 41
midin *a* 72^{b} — 18, 15 [cv] 42
Deiurare [17] suuerien *b* 152 *c* 303 id 43
suuerien. ł denegare tuuellen *a* 72^{b} 44
— 20, 17 [ii. ciii] 45

[1] *die glosse vor der vorhergehenden a* [2] *l.* intlech [3] sih fir saz ton *über* stat gabon *a* [4] fuscinulam *Vulg.* [5] lebetem *Vulg.* [6] Cacabum *cVulg.* [7] tunicam *Vulg.*
[8] *höchst wahrscheinlich aus* donoronti *entstellt* [9] *diese und die nächste gl. stehen in a zwischen* 392, 28. 36 [10] Cliuium *c* [11] Statione *a* [12] *diese und die nächste gl. in a nach* 393, 2 [13] praerupti *Vulg. in c* 299 *steht dann hinter den worten* Adplica aram dei huc porta huc (14, 18) *von anderer hand* herkenbret; *vielleicht ein name* = Erkanbreht? [14] Demollire *a. die gl. in a zwischen* 392, 19. 20, *in c zwischen* 392, 17 *und* 23 [15] *nach* 392, 31 *a.* squamata *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 255*. *es folgt dann in a* secundo .i. prospere. ł denuo. ł italii 72^{a} *zu* 18, 11. *ich weifs nicht ob das das substantiv* itali *oder lat.* ut alii *ist, wobei das folgende ausgefallen wäre* [16] Ocrea *b* [17] Deierare. ł deiurare *b* Deiurare. uel degerare *c*

A. (*Germ.* 21, 8. 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). — *Wn.* 863. — *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Maſsmann* 97)

1 Ultro [1] gerno [2] *a* 73ᵃ — 20, 30 [II. C]
2 In saltum [3] id inherda *a* 69ᵇ — 22, 5
3 Coniurastis [4] gizumftigitont *a* 74ᵃ —
4 22, 8
5 Abruptissimas [5] .i. scarrantan [6] *a* 73ᵃ
6 stecchilostin *b* 153 — 24, 3 [CIII. CIV]
7 Ibicibus [7] .i. steingeizin *a* 73ᵃ stein-
8 geizin *c* 303 steinkeizun *b* 153 —
9 24, 3 [CI. CIII. CX. CXII]

[uuę] Passae [8] gidartiu *a* 72ᵇ — 25, 18 23
[CIII] 24
Singultum [9] gesgi zunga *a* 74ᵃ — 25, 31 25
Pedisseque [10] peinsegga *b* 153 beinsegga 26
c 303 beinseggon *a* 74ᵃᵇ — 25, 42 27
Eraserit erscar *a* 74ᵇ — 28, 9 [*vgl.* 28
CIII. CX] 29

XCIX

Codex Vindob. 1761.

10 Oram. pinna iē fort [11] 138ᵃ — 24, 5 [CIII. CV]

C

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV.

11 Se locauerunt .i. se mercede conduxe-
12 runt uirmietton *a* 27ᵇ — 2, 5 [XCVIII.
13 CI. CII. CIII. CVI]
14 Lebetes [12] ˚et caldaria chezzila *a* 27ᵇ —
15 2, 14 [XCVIII. CIII]
16 Anos aureos ringa *a* 27ᵇ — 6, 5 [II. CIII]
17 Panificas. que panem faciunt. brotbeic-
18 cerin *a* 27ᵇ — 8, 13 [*vgl.* CIII]
19 Reditus ge:lt ł wochir *a* 27ᵇ — 8, 15 [CXII]
20 Sistarciis [13] .i. cuillon.[14] ł mûstascon
21 *a* 27ᵇ chiu:illa [15] *b* 96ᵇ — 9, 7 [II. CXII.
22 *vgl.* CIII. CIX]

Cliuum .i. ascensum. ł neiki *a* 27ᵇ 30
— 9, 11 31
Spurius de ignobili patre et de nobili 32
matre zvitarn *a* 27ᵇᶜ — 17, 4 [II. 33
CIII] 34
Cassis. galea helm *a* 27ᶜ — 17, 5 [II] 35
Hamata [16] giringotero *a* 27ᶜ — 17, 5 36
[XCVIII. CI. *vgl.* CIII] 37
Lictores. carnifices ł lidare *a* 27ᶜ — 19, 20 38
Perendie ubirmorkine *a* 27ᶜ — 20, 12 39
[II. CIII] 40
Fili mulieris uirum ultro rapientis .i. 41

[1] *zwischen* 393, 9 *und* 3 *a* [2] gerno *übergeschrieben a* [3] *zwischen* 392, 38 *und* 29 *a* [4] *zwischen* 393, 1 *und* 25 *a* [5] *diese und die nächste gl. zwischen* 393, 24 *und* 1 *a* [6] *l.* scorrantan [7] Hibicibus *b* [8] *nach* 392, 45 *a. ist gen. Vulg.* [9] *diese und die folgenden gll. am schluss von Regum* I *a* [10] Pedisseq' *a* [11] *dh.* f. (= francice) ort [12] lebetem vel in caldariam *Vulg.* [13] Sitarciis] *das erste* i *aus* a *radiert b* sitarciis *Vulg.* [14] .i. cuillon *im context a* [15] chiu:illa] *rasur von* d *b* [16] squamata *Vulg.*

Germ. 1, 114. *Zf.* (*Maſsmann* 97). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Zf.* (*Maſsmann* 97). — *Hatt.* 1, 419[b]. *Wattenbach Codd. Col.* 159. *Wn.* 244. (*Diut.* III, 358)

1 meretricis. que ultro .i. kerno uirum
2 rapit ad libidinem *a* 27[c] — 20, 30
3 [II. XCVIII]
4 Aere alieno .i. cinse *a* 27[c] *b* 97[b] — 22,2
5 Increuerunt .i. vzirbrasten *a* 27[c] — 25, 10
6 Caricarum .i. figono *a* 27[c] — 25, 18
7 [CIII. CXII]
18 Mingentem seichinden *a* 27[c] ad parietem;
19 sicut cazza facit *b* 97[b] — 25, 22
20 Perdix rephuon *a* 27[c] — 26, 20 [CIII. CV]
21 Fracmen massae [1] caricarum; carice
22 sunt fructus fici .i. fice folio gicn& [2]
23 *b* 97[b] — 30, 12

CI

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

8 Se locauerunt firmeotton *b* 27[d] — 2, 5
9 [XCVIII. C. CII. CIII. CVI]
10 Tinniebant [3] gullin *b* 27[d] — 3, 11
11 [*vgl.* CIII]
12 Amata [4] .i. kiringotero *b* 28[a] — 17, 5
13 [XCVIII. C. *vgl.* CIII]
14 Liciatorium mitti uuilif [5] *a* 85 .i. mit-
15 uuil *b* 29[a] — 17, 7 [II. III. CIII. CIX.
16 CX. CXII]
24 Sponsalia ... brutgeba .f. *a* 86 brut-
25 geba *b* 29[a] — 18, 25 [II]
26 Exercens panonte *b* 29[a] — 20, 20 [II]
27 Infuderunt .i. kipreitton [6] .i. kibreiton [7]
28 *b* 29[a] — 23, 27
29 Hibix [8] steingeiz *a* 89 — 24, 3 [XCVIII.
30 CIII. CX. CXII]
31 Massa [9] kikn& .f. *a* 89 kichnet *b* 29[a]
32 — 25, 18 [CIII]

CII

a = *Codex SGalli* 294. *b* = *Codex Coloniensis* CCXI. *c* = *Codex Vindob.* 223.

17 Se locauerunt farmieton [10] *a* 30 *b* 14[a] fermieton [10] *c* 40[a] — 2, 5 [XCVIII. C. CI. CIII. CVI]

[1] massae] *das erste* a *aus* e *corr. b* [2] *über* fice *von zweiter hand das zeichen* ÷ *b.* *l.* ficefilo gicnet [3] tinnient *Vulg.* [4] squamata *Vulg.* [5] f = francice [6] *im context b* [7] kibreiton] breito *auf rasur b* [8] ibicibus *Vulg.* [9] massas *Vulg.* [10] *im context abc*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 424). 11. 13. (*Diut.* ii, 47). *Mε.* 325. *Sb.*

CIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

1 Caracteribus [2] rizzin *a* 26^a rizin *b* 23^a
2 *c* 28^a *d* 51^b *e* 220^{b2} *p* 221^b puohstabin
3 *g* 107^a puochstapon *h* 132^b bŏhcstabon
4 *m* 16^a bouchstabon *n* 15^a
5 Caracteres puohstapa *b* 23^b *c* 28^b puoh-
6 stab *d* 51^b puchstabe *e* 220^{b2} *p* 221^b
7 bûstap *o* 238^h
8 Supputatio zala *a* 26^a *c* 28^b *d* 51^b *e* 220^{b2}
9 *g* 107^a *h* 132^b *l* 25 *m* 16^a *n* 15^a *o* 238^h *p*
10 221^b zála *b* 23^b zali *f* 38^b zal *i* 5^b [cvii]
11 Sub censu [3] untderogiprievido *b* 23^b
12 unterdero giprtuido *c* 28^b unterder-
13 gipriuido *d* 51^b vntirderegiprieuida *g*
14 107^a untereprieuida *h* 132^b vndirbrie-
15 vida *l* 25 underbrieu'da *m* 16^a under-
16 breuidæ *n* 15^a vnd'demgeb'vede *i* 5^b
17 unterdeziuso *o* 238^h
18 Alfabeto [4] lin nole *a* 26^a linnole *b* 23^b
19 *c* 28^b *d* 51^b *e* 220^{b2} *o* 238^h *p* 221^b
20 In fine ziivngist *a* 26^a ziiungist *b* 23^b
21 *c* 28^b *d* 51^b *e* 220^{b2} *o* 238^h zeiungest
22 *p* 221^b
23 Incisionibus [5] untlazun *b* 23^b *h* 132^b
24 unterlazun *c* 28^b *d* 51^b untirlazen *g* 107^a
25 unterlazen *e* 220^{b2} *p* 221^b vnd'lazen
26 *i* 5^b vnderlaza *l* 25 underlaza *m* 16^a
27 unterlazungen *o* 238^h () Interpositio-
28 nibus vntarlazun *a* 26^a
29 Conpingunt zuoscripent *a* 26^b *b* 23^b *c* 28^b
30 zuoscribent *d* 51^b zuscribent *e* 220^{b2}
31 *o* 238^h *p* 221^b
32 Parabolas lahter *e* 220^{b2} *p* 221^b
33 Cronicon [6] zitpuoh *a* 26^b *f* 38^b zithpuoh
34 *b* 23^b *c* 28^b zithpuoch *d* 51^b *h* 132^b
35 zitpuoch *n* 15^a zitpŏch *l* 25 zitpuch
36 *e* 220^{b2} zitpuc'h *p* 221^b zitpûch *o* 238^h
37 zitpûc *g* 107^a zithbuoch *m* 16^a zitbv̊ch
38 *i* 5^b zeitbuch *k* 75^a
39 Paralippemenon uppuritero *b* 24^a vper-
40 puritero *c* 29^a
41 Coccum bistinctum zuuiro (zuiro *cd*)
42 gizehotazgota vueppi (uueppi *c* weppi
43 *d*) *b* 24^a *c* 29^a *d* 52^a ziunirgizauuetiz
44 *f* 38^b ziwiregezeheten phellele *g* 107^b
45 zuirogizehoten [7] pfællol *h* 132^b zwir-
46 gizaoto (zvvirgizato *n*) phellol [8] *m* 16^a
47 *n* 15^a zwirgiuarwitinphelle *e* 220^{b2} *p*
48 221^b zvirgeverbotent. vadem. phellol
49 *o* 238^h rote phellol *l* 26
50 Tenemus gihuccames *a* 27^a *b* 24^a *c* 29^a
51 gihugen *e* 220^{b2} *o* 238^h *p* 221^c
52 Parafrasten [9] truganari *a* 27^a *b* 24^a *c* 29^a
53 truginari *d* 52^a *f* 38^b truginare *e* 220^{b2}
54 truginara *g* 107^b trugenere *o* 238^h tru-
55 genar *p* 221^c
56 Coniectorem ratissari *a* 27^a *b* 24^a *c* 29^a
57 *d* 52^a ratisare *e* 220^{b2} *p* 221^c irratere
58 *o* 238^h
59 Detrahant [10] pisprehhent *b* 24^a *c* 29^a pi-

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben a* [2] Carecteribus *n* [3] Numeratio *hlmn; das wort war wol eine gl. zu* Supputatio [4] Alfabeta *deop* [5] Ineditionibus *p* [6] *XPONIKON a* Cronicam *ik* [7] gizehoten] u *undeutlich h* [8] phellol:] *rasur von* o *oder* e *m* [9] *παραφραστην a* Prarafrasten *c* [10] Detrahent *a* Det'ra'hant *l*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. *Rasmann* 102. 10. *Inc.* m. 42. 12. 13. *Inc.* n. 47. *Ms.* 325. *St.*

Ephot alpun[1] *a* 28[1] *b* 24[1] *c* 29[1] albun *d* 52[a] albun *e* 221[ra] *p* 222[b] albe *o* 238[a] — 2. 18

Benedixit gutesprahton *b* 24[1] gutesprahtta *c* 29[a] gotes petota *h* 133[a] *l* 26 *m* 16[b] guotes petote *g* 108[a] gutsprecht *o* 238[a] — 2. 26

Caute abscisa[2] mit versano spurnlost[3] *a* 28[1] mit versano spurnlost spurnlost *b* 24[1] *c* 29[a] mitversnaspurnlost *f* 38[1] mit versin spurnlost *o* 238[a] — 2. 29

Ignobiles unvuerda[4] *a* 28[1] unvuerda *b* 24[1] unuuerda *c* 29[a] unwerda *d* 52[a] unwerde *e* 221[ra] *o* 238[b] *p* 222[b] — 2. 30

Emulam[5] gruoz *b* 24[1] gruoz *c* 29[a] *d* 52[a] *e* 221[ra] *p* 222[b] gelia *o* 238[b] — 2. 32

Deficiant tunchient[4] *a* 28[1] *b* 24[1] *c* 29[a] tunchilent *d* 52[a] tunchilunt *e* 221[ra] *p* 222[b] zugent *o* 238[a] — 2. 33

Tabescet[6] suinit[4] *a* 28[1] *c* 29[a] suvinit *b* 24[1] swinit *e* 221[ra] *p* 222[b] ursuinit *d* 52[a] svinet *o* 238[b] — 2. 33

Tortam [panis] zinch *b* 24[b] *c* 29[a] *d* 52[a] zinc *e* 221[ra] *o* 238[b] *p* 222[b] zinc pretes *g* 108[a] turtula *h* 133[a] *n* 15[1] — 2. 36

Buccellam[7] snitun[8] *a* 28[1] *b* 24[1] *c* 29[a] *d* 52[a] *n* 15[1] snitun *h* 133[a] st[b]itun *l* 26 snitun *e* 221[ra] *g* 108[a] *p* 222[b] snita *f* 38[1] snitelin *m* 16[b] — 2. 36

Preciosus [sermo] seltsanaz[9] *a* 28[a] *b* 24[1] *c* 29[a] seltsanez *d* 52[a] seltsaner *e* 221[ra] *p* 222[b] seltsam *i* 5[1] seltsener *o* 238[a] seltsanir[10] *g* 108[a] seltsam *f* 38[1] seltsaner *n* 15[1] — 3. 1

Secundo zuuiro[11] *a* 28[1] zuuire *c* 29[a] zwire *o* 238[a] zuire *b* 24[1] *d* 52[a] zwir *e* 221[ra] *p* 222[b] — 3. 10

Tinnient gelient[12] *a* 28[1] *b* 24[1] *c* 30[a] *d* 52[a] *e* 221[ra] *f* 38[1] *g* 108[a] *m* 16[b] *n* 15[1] *o* 238[a] *p* 222[b] gelient *i* 5[1] gelint *l* 27 gelien *h* 133[a] — 3. 11 [ipse et

non] Expietur[13] gipuozitvuirdi[14] *a* 28[a] gipuozit vuerde *b* 24[1] gipuozit uuerde *c* 30[a] gipuozat werdan *d* 52[a] gibuozzet werden *o* 238[a] gipuozitwart *e* 221[ra] *p* 222[b] — 3. 14

Crevit[15] deh. l vuohs [uuohs *c*] *b* 24[1] *c* 30[a] deh. l wuohs *d* 52[a] oech. l wuhs *o* 238[a] wosh *e* 221[ra] wuse *p* 222[b] — 3. 19

Instruxerunt[16] rihtun *b* 24[1] rihtun *c* 30[a] *d* 52[a] rihtotun *e* 221[ra] *p* 222[b] rihten *o* 238[a] — 4. 2

Nudius tercius pivora[17] *a* 28[a] *b* 24[1] piuora *c* 30[a] piuora *d* 52[a] l piuora[18] egestra *f* 38[1] honore egesteren[19] *o* 238[a] egestir *e* 221[ra] egester *p* 222[b] Heri et nudius tercius honora hestirn egester *g* 108[a] gest' vn̄ égest'n *i* 5[1] gesteren vnde 'gesteren *l* 27 gesteren unde egesteren *m* 16[b] — 4. 8

Ululant[20] vuenereta. vuophta[21] *a* 28[a] vuenereta. l vuophta *b* 24[1] uuerfta. uuophta

[1] alpun *übergeschr. a* [2] abcitis *a* abscissis *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2. 186 [3] *das deutsche übergeschr. a* [4] vvuerda, tunchient, suinit *übergeschr. a* [5] Emula *bdeop* [6] tabescat *Vulg.*, *diese und die nächste gl. in bdeop vor* 387, 73 [7] Buccella *f* [8] snitun *übergeschrieben a* [9] seltsanaz *übergeschrieben a* [10] seltsanir *i zweifelhaft g* [11] zuviro *übergeschrieben a, davor rasur von zvv* [12] gelient *übergeschrieben a* [13] *die gl. nach* 387, 64 *bcdeop* [14] gipuozitvuirdi *übergeschrieben a* [15] *die gl. zwischen* 398, 2 *und* 4 *bcdeop* [16] *die gl. zwischen* 398, 6. 7 *bcdeop* [17] pivora *übergeschrieben a* [18] l piuora *im context f* [19] egesteren *von anderer hand o* [20] Eululant *deop* [21] *beide worte übergeschrieben a*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Mt.* 325. *Sb.*

spre,'hent *a* 27^{b} pisprechint *g* 107^{b} *l* 26 pisprechant *d* 52^{a} pisprachant *h* 132^{b} *n* 15^{a} pisbrachant *m* 16^{a} pisprechen *e* 220^{b2} *p* 221^{c} bisprechen *o* 238^{b}

LIBER PRIMUS REGUM

Liberi[1] chind *b* 24^{a} chint *c* 29^{a} *d* 52^{a} *e* 221^{a2} *o* 238^{b} *p* 222^{b} — 1, 2

Emula ella[2] *a* 27^{b} *b* 24^{a} *c* 29^{a} *d* 52^{a} *e* 221^{a2} *f* 38^{b} *p* 222^{b} gella *g* 107^{b} *o* 238^{b} gælle *i* 5^{b} geilla *m* 16^{a} *n* 15^{b} keilla *h* 132^{b} — 1, 6 [ii. cxii]

Capiebat noz *b* 24^{a} *e* 221^{a2} *f* 38^{b} *o* 238^{b} *p* 222^{b} nôz *c* 29^{a} — 1, 7

Amaro seragemo *a* 27^{b} *b* 24^{a} *c* 29^{b} seregemo *d* 52^{a} serigeme *e* 221^{a2} *p* 222^{b} sergemôte *o* 238^{b} — 1, 10

Temulentam[3] vuintrunchana[4] *a* 27^{b} uuintrunchaniu *b* 24^{a} *c* 29^{b} uuintrunchiniu *f* 38^{b} wintrunchiniu *d* 52^{a} wintruncheniu *e* 221^{a2} wintrunchenu *p* 222^{b} — 1, 13 [*vgl.* ii]

Digere dovui[5] *a* 27^{b} douvi *b* 24^{a} douui *c* 29^{b} dowi *d* 52^{a} *o* 238^{b} dowe *e* 221^{a2} dewer *p* 222^{b} — 1, 14 [*vgl.* ii. cxiii]

Mades uptrunchanos *b* 24^{a} upartrunchanos *c* 29^{b} ()vpartrunchanos *a* 27^{b} ubertrunchenos *d* 52^{a} upirtruohin *f* 38^{b} ubertrunchen pist *e* 221^{a2} *p* 222^{b} vbertrunchenheit *o* 238^{b} — 1, 14 [cxii]

Belial vngizogani[6] *a* 28^{a} *b* 24^{a} ungizogani *c* 29^{b} ungizogen *e* 221^{a2} *p* 222^{b} vngizugen *o* 238^{b} — 1, 16

Sublimia upmuotlihiu *c* 29^{b} vpmuothlihiu *b* 24^{a} ubermuothlichiu *d* 52^{a} vbe^rmuteclichiv *o* 238^{b} ubermutige *e* 221^{a2} ubernutige *p* 222^{b} — 2, 3

Uetera sceltun *b* 24^{b} *c* 29^{b} sceltan *d* 52^{a} *e* 221^{a2} *p* 222^{b} selten *o* 238^{b} — 2, 3 [cv. cvi]

Se locauerunt sihfarsaztun *c* 29^{b} sihfersaztun[7] *a* 28^{a} sih firsazton *o* 238^{b} firsaztun *b* 24^{b} *d* 52^{a} firsa ztin *e* 221^{a2} *p* 222^{b} farsacun *f* 38^{b} — 2, 5 [xcviii. c. ci. cii. cvi]

Cum[8] coquerentur érsauolasotaňvurtin *b* 24^{b} ersauolasotanuurtin *c* 29^{b} esi uolsotan wurtin *d* 52^{a} esi uolsuten wrden *o* 238^{b} esi uollesotin wrden *e* 221^{a2} *p* 222^{b} — 2, 13

Fuscinulam chrovuil[9] *a* 28^{b} chrovvil *n* 15^{b} chrowil *m* 16^{a} chrewil *l* 26 crhowel *g* 108^{a} crowil *h* 132^{b} — 2, 13 [iii. xcviii. cvii. cx. cxii. *vgl.* cix]

Lebetem[10] chezil[11] *a* 28^{b} *b* 24^{b} *c* 29^{b} *f* 38^{b} *h* 132^{b} *i* 5^{b} *l* 26 *m* 16^{a} *n* 15^{b} *o* 238^{b} chezzil *d* 52^{a} *e* 221^{a2} *g* 108^{a} *p* 222^{b} — 2, 14 [xcviii. c]

Caldariolam[12] chezili *a* 28^{b} *b* 24^{b} *c* 29^{b} *f* 38^{b} *n* 15^{b} chezeli *m* 16^{a} chezzili *d* 52^{a} *g* 108^{a} chezzilli *l* 26 chezzilin *o* 238^{b} chezzillin[13] *e* 221^{a2} *p* 222^{b} cheszili *h* 133^{a} cheszil *i* 5^{b} chezil *k* 75^{a} — 2, 14

Cacauum[14] chuhmun *a* 28^{b} *b* 24^{b} *c* 29^{b} chuhchuni *d* 52^{a} chuchin *e* 221^{a2} *o* 238^{b} *p* 222^{b} — 2, 14 [cix]

[1] Libri *bc* [2] ella *übergeschrieben a* [3] Temulenta *bcdefp. die gl. in f vor* 396, 12 [4] vuintrunchana *übergeschrieben a* [5] dovui *übergeschrieben a* [6] vngizogani *übergeschrieben a* [7] sihfersaztun *übergeschrieben, das* t *auf rasur von* ?o *a* [8] dum *Vulg.* [9] chrovuil *übergeschrieben a* [10] Lebes *f* Lebetum *o* [11] *nach* chezil *rasur f* [12] Caldariola *af, von einer hand des* 15 *jhs. in* Caldariã *corr. a* Caldarium *giklmn* Cald^arium *oben am rande mit verw. nachgetragen h* caldariam *Vulg.* [13] chezzillin] *das zweite* z *aus* ?i *corr. e* [14] Cacauū *a,* u *von einer hand des* 15 *jhs. in* b *corr.* Cacabum] b *aus* u *radiert d* Cacabum *o* Csccabum *ep*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 325. *Sb.*

1 Ephot alpun[1] *a* 28^b *b* 24^b *c* 29^b albun
2 *d* 52^a albin *e* 221^{a2} *p* 222^b alba *o* 238^b
3 — 2, 18
4 Benedixit guotesp&ota *b* 24^b gutesp&ota
5 *c* 29^b gôtes petota *h* 133^a *l* 26 *m* 16^a
6 guotes petote *g* 108^a gutsprecht *o* 238^b
7 — 2, 20
8 Calce abiecisti[2] mit versano spurntost[3]
9 *a* 28^b mit fersano spurntost (spurntot *b*)
10 *b* 24^b *c* 29^b mituersinaspurntist *f* 38^b
11 mit versin spurnotist *o* 238^b —
12 2, 29
13 Ignobiles vnvuerda[4] *a* 28^b unvuerda *b*
14 24^b unuuerda *c* 29^b unwerda *d* 52^a
15 unwerde *e* 221^{a2} *o* 238^b *p* 222^b —
16 2, 30
17 Emulum[5] ginôz *b* 24^b ginoz *c* 29^b *d* 52^a
18 *e* 221^{a2} *p* 222^b gella *o* 238^b — 2, 32
19 Deficiant tunchlent[4] *a* 28^b *b* 24^b *c* 29^b
20 tunchilont *d* 52^a tunchilint *e* 221^{a2}
21 *p* 222^b zigênt *o* 238^b — 2, 33
22 Tabescet[6] suintit[4] *a* 28^b *c* 29^b suvintit
23 *b* 24^b swintit *e* 221^{a2} *p* 222^b uirsuintit
24 *d* 52^a svinet *o* 238^b — 2, 33
25 Tortam [panis] rinch *b* 24^b *c* 29^b *d* 52^a
26 rinc *e* 221^{a2} *o* 238^b *p* 222^b rinc pro-
27 tes *g* 108^a turtula *h* 133^a *n* 15^b —
28 2, 36
29 Buccellam[7] snitun[8] *a* 28^b *b* 24^b *c* 29^b
30 *d* 52^a *n* 15^b sintun *h* 133^a st"itun *l* 26
31 snitin *e* 221^{a2} *g* 108^a *p* 222^b snita *f*
32 38^b snitelin *m* 16^b — 2, 36
33 Preciosus [sermo] seltsanaz[9] *a* 28^b *b* 24^b
c 29^b seltsanez *d* 52^a seltsaner *e* 221^{a2} 34
p 222^b sæltsæn' *i* 5^b seltsener *o* 239^a 35
seltsanir[10] *g* 108^a seltsani *f* 38^b selta- 36
nen *n* 15^b — 3, 1 37
Secundo zuviro[11] *a* 28^b zûuiro *c* 29^b 38
zwiro *o* 239^a zuiro *b* 24^b *d* 52^a zwir 39
e 221^{a2} *p* 222^b — 3, 10 40
Tiunient gellent[12] *a* 28^b *b* 24^b *c* 30^a *d* 41
52^a *e* 221^{a2} *f* 38^b *g* 108^a *m* 16^b *n* 15^b 42
o 239^a *p* 222^b gællent *i* 5^b gellint *l* 27 43
gellen *h* 133^a — 3, 11 [*vgl.* CI] 44
[non] Expietur[13] gipuozitnivuird[14] *a* 29^a 45
gipuozit vuerde *b* 24^b gipvozit uuerde 46
c 30^a gipuozat werdan *d* 52^a gibuzzet 47
werden *o* 239^a gipuizitwirt *e* 221^{a2} 48
p 222^b — 3, 14 49
Creuit[15] deh. ł vuôhs (uûohs *c*) *b* 24^b 50
c 30^a deh. ł wuohs *d* 52^a dech. ł 51
whs *o* 239^a wosh *e* 221^{a2} whse *p* 222^b 52
— 3, 19 53
Instruxerunt[16] rihtvn *b* 24^b rihtun *c* 30^a 54
d 52^a rihtotin *e* 221^{a2} *p* 222^b ritten 55
o 239^a — 4, 2 56
Nudius tercius pivóra[17] *a* 29^a *b* 24^b 57
piûora *c* 30^a piuora *d* 52^a ł piuora.[18] 58
egestra *f* 38^b biuore egesteren[19] 59
o 239^a egestir *e* 221^{a2} egester *p* 222^b 60
Heri et nudius tercius biuora kestirn 61
egester *g* 108^a gæst' vñ êgest'n *i* 5^b 62
gesteren vnde 'gesteren *l* 27 gesteren 63
unde egesteren *m* 16^b — 4, 8 64
Ululauit[20] vueuereta. vuophta[21] *a* 29^a vue- 65
uereta. ł vuophta *b* 24^b uuer&a. uuophta 66

[1] alpun *übergeschr. a* [2] abicitis *a* abiecistis *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 186' [3] *das deutsche übergeschr. a* [4] vnvuerda, tunchlent, suintit *übergeschr. a* [5] Emula *bdeop* [6] tabescat *Vulg. diese und die nächste gl. in bcdeop vor* 397, 13 [7] Buccella *f* [8] snitun *übergeschrieben a* [9] seltsanaz *übergeschrieben a* [10] seltsanir] i *zweifelhaft g* [11] zuviro *übergeschrieben a, davor rasur von* zvv [12] gellent *übergeschrieben a* [13] *die gl. nach* 397, 64 *bcdeop* [14] gipuozitnivuird *übergeschrieben a* [15] *die gl. zwischen* 398, 2 *und* 4 *bcdeop* [16] *die gl. zwischen* 398, 6. 7 *bcdeop* [17] pivóra *übergeschrieben a* [18] ł piuora *im context f* [19] egesteren *von anderer hand o* [20] Eiulauit *deop* [21] *beide worte übergeschrieben a*



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Ms.* 325. 326. *Sb.*

1 *c* 30^{a} wuophta *d* 52^{a} wofte *e* 221^{a2}
2 *p* 222^{b} wfte *o* 239^{a} — 4, 13
3 Grandeuvs [1] gidigauer *a* 29^{a} — 4, 18 [CIV]
4 Animaduertit farnam [2] *a* 29^{a} *c* 30^{a} firnam
5 *b* 24^{b} *o* 239^{a} uirnam *d* 52^{a} *f* 38^{b} vir-
6 nam *e* 221^{a2} uernam *p* 222^{b} — 4, 20
7 Demolitus est vuizinota. zistorta [3] *a* 29^{a}
8 vuizinota. ł zistôrta *b* 24^{b} uuizinota. ł
9 zistorta *c* 30^{a} wizinota. ł zistorta *d* 52^{a}
10 wizzonote ł zistorto *g* 108^{a} wizinota ł
11 zi'torta *h* 133^{a} wiznôt ł cistôrt *i* 5^{b}
12 uuizzinota *f* 38^{b} vvizinota *n* 15^{b} zistort[3]
13 *e* 221^{a2} zistorte" *p* 222^{b} zestorta *m* 16^{b}
14 zistrorta *l* 27 frazto *o* 239^{a} — 5, 6
15 Natium [4] arspello [5] *a* 29^{a} *b* 24^{b} *c* 30^{a}
16 *d* 52^{a} arspelli *f* 38^{b} arspelle *o* 239^{a}
17 *p* 222^{b} arspell: [6] *e* 221^{a2} — 5, 6 [CXII]
18 Ebullierunt [7] uzvuielun [8] *a* 29^{a} ûzuuie-
19 lun *c* 30^{a} uzuuielun *f* 38^{b} uzuvelun
20 *b* 24^{b} uzwielen *e* 221^{a2} uzwilen *o* 239^{a}
21 uzwi^len *p* 222^{b} uzuielen *d* 52^{a} — 5, 6
22 Extales grozdarma (crozdarma *b*). ł aphtar-
23 linga [9] *a* 29^{a} *b* 24^{b}. 25^{a} *c* 30^{a} crozdarma.
24 ł aphterlinga *d* 52^{a} .i. aftirlinga [10]. groza
25 darma *f* 38^{b} grozdarm *e* 221^{a2} *o* 239^{a}
26 *p* 222^{b} aphtlinge *g* 108^{a} aft'linge *i* 5^{b}
27 aft'ling *k* 75^{a} aftirlinga *l* 27 afterlinga
28 *m* 16^{b} asterlinga *n* 16^{a} afterringa *h* 133^{a}
29 — 5, 9 [CIX. CX]
30 Diuinos [11] vuizagun [12] *a* 29^{a} uuizagun
31 *c* 30^{a} vuizun *b* 25^{a} uuizun *f* 38^{b} wizun
32 *d* 52^{a} wisin *e* 221^{a2} *p* 222^{b} warsagon
33 *o* 239^{a} — 6, 2

34 Anos ringa *g* 108^{a} *l* 27 *m* 16^{b} *n* 16^{a}
35 ringe *i* 5^{b} — 6, 5 [n. c]
36 Arripite zuogivahet [13] *a* 29^{a} zuogiuah&
37 *b* 25^{a} *c* 30^{a} *d* 52^{a} zuouahat *f* 38^{b} zugit
38 *o* 239^{a} — 6, 7
39 Foetas zuhtiga *a* 29^{a} — 6, 7 [CIV]
40 Capsellam [14] truhun [15] *a* 29^{a} *b* 25^{a} *c* 30^{a}
41 *d* 52^{a} *m* 16^{b} *n* 16^{a} truhvn *l* 27 truhin
42 *e* 221^{a2} *g* 108^{a} trvhin *i* 5^{b} thruhin *f* 38^{b}
43 truhen *p* 222^{b} truhan *h* 133^{a} trhuhan
44 *o* 239^{a} — 6, 8
45 Iunxerunt vuatun [16] *a* 29^{a} *b* 25^{a} uuâtun
46 *c* 30^{a} uuatun *f* 38^{b} watun *d* 52^{a} watin
47 *e* 221^{a2} *p* 222^{b} wettin *o* 239^{a} — 6, 10
48 Mugientes luonta [17] *a* 29^{a} — 6, 12
49 Unguentarias [18] salparun [19] *a* 29^{b} *b* 25^{a}
50 *c* 30^{a} salbarin *e* 221^{a2} salbari" *p* 222^{b}
51 salberin *o* 239^{a} salparinni *d* 52^{a} salbari
52 *f* 38^{b} — 8, 13 [CXII]
53 Focarias fiurarun [20] *a* 29^{b} *b* 25^{a} fiurar̃
54 *c* 30^{a} fiurarin *e* 221^{a2} fiurari" *p* 222^{b}
55 fivrerin *o* 239^{a} fuorarinni *d* 52^{a} uiurari
56 *f* 38^{b} uiurarin .. ł cinctorias zauvari
57 *g* 108^{a} Focarias ... ł tinctorias zauuari
58 *h* 133^{a} *i* 5^{b}zuuari *m* 16^{b} *n* 16^{a} — 8, 13
59 Panificas pecchun *a* 29^{b} *b* 25^{a} peccun
60 *c* 30^{a} pecchin *e* 221^{a2} *f* 38^{b} pechin
61 *o* 239^{a} *p* 222^{b} pecche *d* 52^{a} ptpechin
62 *g* 108^{a} protpechan *l* 27 *m* 16^{b} pro-
63 pechan *n* 16^{a} protpekhn *i* 5^{b} — 8, 13
64 [*vgl.* c]
65 Reditus cavuin [21] *a* 29^{b} nuz *g* 108^{a} *m* 16^{b}
66 *n* 16^{a} nvz *i* 5^{b} *l* 27 — 8, 15 [XCVIII]

[1] *die ganze glosse zwischenzeilig nachgetragen a* [2] farnam *übergeschrieben a* [3] *beide worte übergeschrieben a.* zistort *oder* zistori, *dann rasur von* t *e* [4] *die gl. nach der folgenden a, am rande f* [5] arspello *übergeschrieben a* [6] arspell:] *rasur von* e *e* [7] *die gl. am rande f* [8] uzvuielun *übergeschrieben a* [9] *beide worte übergeschrieben a* [10] .i. aftirlinga *im context f* [11] *die gl. nach* 398, 38 *bcdefo* [12] vuizagun *übergeschrieben a* [13] zuogivahet *übergeschrieben a* [14] Capscellam *n* Capsellas *g* [15] truhun *übergeschrieben a* [16] vuatun *übergeschrieben a* [17] luonta *übergeschrieben a* [18] Ungentarias *efop* [19] salparun *übergeschrieben a* [20] fiurarun *übergeschrieben a* [21] *über der zu* Reditus *gehörigen gl.* .i. fructus *a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Mε.* 326. 330. *Sb.*

1 Sistarciis [1] tascun [2] *a* 29^b *d* 52^a tascon
2 *b* 25^a *c* 30^a taskun *g* 108^a taschun
3 *f* 38^b taschin *e* 221^{a2} *i* 5^b *o* 239^a tasche^n
4 *p* 222^b muostascun *h* 133^a *m* 16^b *n* 16^a
5 — 9, 7 [*vgl.* c. CIX]
6 Triclinium [3] hohsedal ł stuoal *b* 25^a
7 *c* 30^a hohsedal. ł stuol *d* 52^a hoch-
8 sedil. ł stul *o* 239^a hohsedal *f* 38^b
9 stol *e* 221^{a2} *p* 222^b sedal *g* 108^a *n*
10 16^a sedil *l* 28 *m* 16^b sædil *i* 6^a —
11 9, 22
12 Lenticulam amplun [4] *a* 30^a *b* 25^a *c* 30^a
13 *d* 52^a amplum *f* 38^b ampilin *e* 221^{a2}
14 *p* 222^b ampel *o* 239^a — 10, 1
15 Dissimulabat tarchn&a. ł lihhisota [5]
16 *a* 30^a tarchn&a ł lihhisota *b* 25^a *c* 30^a
17 dernota. ł lichisota *d* 52^a derchnote [6]
18 *o* 239^a intlich sote *e* 221^{a2} *p* 222^b —
19 10, 27 [*vgl.* CX]
20 Calumniatus sum [7] harmisota [8] *a* 30^b
21 *b* 30^a *c* 31^b *g* 116^b harmsota *f* 39^b —
22 12, 3
23 Clamauit volgeta [9] *a* 30^b volg&a *b* 30^a
24 uolg&a *c* 31^b uolgota *d* 54^a uolgote
25 *p* 223^a volgote *e* 221^{b2} volgoto *o* 239^r
26 — 13, 4
27 Placitum [10] gidingoti [11] *a* 31^a *b* 25^a *c* 30^b
28 *d* 52^b gidingi *f* 38^b gidinge *e* 221^{b1}
29 *o* 239^a giding^e *p* 222^b — 13, 8

30 Dilapsus est inphuor [12] *a* 31^a *b* 25^a *c* 30^b
31 *d* 52^b *f* 38^b inphur *e* 221^{b1} *o* 239^a in-
32 phu^r *p* 222^b — 13, 8
33 Uomerem vuagansun [13] *a* 31^a — 13, 20
34 [CX *zu* 21]
35 Ligonem seh [14] *a* 31^a — 13, 20 [CX]
36 Sarculum hovun. ł craba [15] *a* 31^a houvn.
37 ł isarngrapun *b* 25^a houun *c* 30^b ho-
38 win *d* 52^b *e* 221^{b1} *p* 222^b houuan *h*
39 133^b hovvan *n* 16^b hov'an *l* 28 hown
40 *m* 17^a *o* 239^a houua *f* 38^b howa *g* 108^b
41 hàwi *i* 6^a — 13, 20 [XCVIII. CIV]
42 Tridentum [16] mistgapalono *a* 31^a houvono.
43 ł gapalono *b* 25^a houvono *c* 30^b gaba-
44 lone *g* 108^b capulano *n* 16^b gapala *d*
45 52^b gabilen *e* 221^{b1} *p* 222^b gæbel *i* 6^a
46 craphun [17] *o* 239^a — 13, 21 [III. CIV. CX]
47 [usque ad] Stimulum [18] garte [19] *a* 31^a
48 gart *b* 25^a *c* 30^b *d* 52^b *e* 221^{b1} *g* 108^b
49 *l* 28 *m* 17^a *n* 16^b *o* 239^a *p* 222^b gàrt
50 *i* 6^a — 13, 21
51 Sub malo granato vnī affoltrun [20] *a* 31^a
52 unī affoltrun [21] *c* 30^b uī affoltrun (ł ro) *b* 25^a
53 unter affoltro *d* 52^b untir affaltrun *f* 38^b
54 unter affalteren [22] *e* 221^{b1} *p* 222^b unter-
55 der alfaltere *o* 239^a — 14, 2
56 Nitebatur [23] chras *b* 25^a *c* 30^b *e* 221^{b1}
57 chra^s *p* 222^b chars [24] *a* 31^a fleiz *o* 239^a
58 — 14, 4

[1] In sitarciis *a*, s *vor* t *von einer hand saecl.* 15 *eingefügt* Si^starciis *d* Sitarciis *fVulg.* Sataciis *ep* Sistrachus *i* [2] tascun *übergeschrieben a* [3] *die gl. am rande f* [4] amplun *übergeschrieben a* [5] *beide worte übergeschrieben a* [6] derchnote] *das letzte* e *aus* o *corr. o* [7] *diese und die folgende gl. in bdefop in einem dem 4 buche Regum angehängten abschnitte* Item super Regum, *der in g hinter dem 2 buche Paralipp. steht, während in c jedem buche Regum die entsprechende nachlese angefügt ist* [8] harmisota *übergeschrieben a* [9] volgeta *übergeschrieben a* [10] *diese und die folgende gl. in bcdefop nach* 399, 41. Plat^citvm *b* Placidū *ep* [11] gidingoti *übergeschrieben a* [12] inphuor *übergeschrieben a* [13] vuagansun *übergeschrieben a* [14] seh *übergeschrieben a* [15] *beide worte übergeschrieben a* [16] Tridentium *bcdgino* Tridentem *ep* [17] craphun] n *aus* r *corr. o* [18] Stimulus *bcdep* Stimulŏs *o* [19] garte *übergeschrieben a* [20] vnī affoltrun *übergeschrieben a* [21] unī affoltrun *übergeschrieben c* [22] affalteren] *das zweite* a *aus* e *corr. p* [23] *diese gl. und* 400, 4—6 *in bcdefop zwischen* 399, 32 *und* 42 [24] chars *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 5. 7. *Me.* 326. *Sb.*

1 Uir[1] israel sterchi *a* 31ᵃ *b* 25ᵇ *c* 30ᵇ
2 *d* 52ᵇ *e* 221ᵇ¹ sterc^hi^ *p* 222ᵇ starch *o*
3 239ᵃ — 14, 24
4 Turbauit terram girtadenlivth *a* 31ᵃ Tur-
5 bauit girta *b* 25ᵃ *c* 30ᵇ *d* 52ᵇ *f* 38ᵇ *o* 239ᵃ
6 girte *e* 221ᵇ¹ gir^te^ *p* 222ᵇ Terram liût
7 *b* 25ᵇ *c* 30ᵇ liut *d* 52ᵇ *e* 221ᵇ¹ luith
8 *o* 239ᵃ lant *p* 222ᵇ — 14, 29 [civ]
9 Retractione[2] xxkdbrzxht[2] *a* 31ᵇ — 14,
10 39 [cx]
11 Indicium gichundida *a* 31ᵇ — 14, 41
12 Da sanctitatem irsceini dina heiligi *b* 25ᵇ
13 *c* 30ᵇ irsceinithina heilicheit *f* 38ᵇ ir-
14 sceine mir dina heilicheite *d* 52ᵇ ira-
15 scenimirdenihelicheit *o* 239ᵃ irsceni
16 mir dineheiligen (dineh^eiligen^ *p*) *e* 221ᵇ¹
17 *p* 222ᵇ ( ) arovgidinaheiligi *a* 31ᵇ —
18 14, 41
19 Exiuit[3] sihgisihhir&a *a* 31ᵇ sih gisih-
20 hirota *b* 25ᵇ *c* 30ᵇ gisichirote *e* 221ᵇ¹
21 gisichi^rote^ *p* 222ᵇ gisihchirrot *o* 239ᵃ sih-
22 chirota *d* 52ᵇ — 14, 41
23 In ore gladii ingaralihi *a* 31ᵇ garaliho
24 *b* 25ᵇ *c* 30ᵇ garilicho *f* 38ᵇ garliche
25 *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᵇ gerlich *o* 239ᵇ —
26 15, 8
27 Fornicem triumphalem siganumſtlihen
28 svipogun[4] *a* 31ᵇ siganuſlihen. suipogun
29 *b* 25ᵇ *c* 30ᵇ suipogun. ł sigenumſlihen
30 *d* 52ᵇ swibogun. ł signūſtlichen *o* 239ᵇ
31 signunſt lichen *e* 221ᵇ¹ sigenuſtlich^e^
32 *p* 222ᵇ — 15, 12 [cv. cvii. cix. cxii]
33 Paruulus[5] smaher[6] *a* 31ᵇ *c* 30ᵇ *e* 221ᵇ¹
34 *p* 222ᵇ smâher *b* 25ᵇ *d* 52ᵇ smeher
35 *o* 239ᵇ — 15, 17
36 [ad] Internecionem[7] vlor *b* 25ᵇ ulor *c* 30ᵇ
37 — 15, 18
38 In uia aronte *b* 25ᵇ *c* 30ᵇ *e* 221ᵇ¹ *o* 239ᵇ
39 arunte *p* 222ᵇ — 15, 20
40 Ariolandi bnbpfſs[8] *a* 31ᵇ — 15, 23 [civ]
41 Poenitudine rivun *b* 25ᵇ riuvn *c* 30ᵇ
42 riwun *d* 52ᵇ riwe *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᵇ ruwe
43 *o* 239ᵇ — 15, 29 [iii]
44 Exagitabat[9] muôta[10] *a* 32ᵃ *b* 25ᵇ mûota
45 *c* 30ᵇ muota *d* 52ᵇ *e* 221ᵇ¹ *p* 222ᵇ
46 muhte *o* 239ᵇ — 16, 14
47 Ad seruos[11] zintrutun *b* 25ᵇ *c* 30ᵇ ziden-
48 trutun *d* 52ᵇ zidentrutin *e* 221ᵇ¹ ziden-
49 trvtin *p* 222ᵇ zudentrun *o* 239ᵇ —
50 16, 17
51 Plenum[12] giladanen[13] *a* 32ᵃ *b* 25ᵇ *c* 30ᵇ
52 *d* 52ᵇ giladin *e* 221ᵇ¹ giladen *o* 239ᵇ
53 giladies *p* 222ᵇ — 16, 20
54 Per manum[14] durah (durach *c*) santunga
55 *b* 25ᵇ *c* 31ᵃ durhsantungi *f* 38ᵇ durh-
56 satunga (satunge *o*) *d* 52ᵇ *o* 239ᵇ —
57 16, 20
58 Refocilabatur gilapotvuard. caantlazot vū[15]
59 *a* 32ᵃ — 16, 23 [cx]
60 Spurius vpvuah saner. zvítarn. huorlinc[16]
61 *a* 32ᵃ upvuahsiner. urscruoffer *b* 25ᵇ
62 vberwa'sener urscrufer *o* 239ᵇ upuuah-
63 saner *c* 30ᵇ vberuuasaner[17] *d* 52ᵇ upar-
64 uuahsinir *f* 38ᵇ uberwahsin *e* 221ᵇ¹
65 uberwahssin *p* 222ᵇ — 17, 4 [ii. c]
66 Palmus[18] munt[19] *a* 32ᵃ Palmo munti

[1] viri *Vulg., vgl. Vercell.* 2,240ᵃ [2] retractatione *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 242ᵃ. xxkdbrzxht *übergeschr. a, dh.* uuidarzuht [3] *diese gl. vor der vorhergehenden bcdeop* [4] *beide worte übergeschr. a* [5] *diese gl. zwischen* 400, 18 *und* 23 *bcdeop* [6] smaher *übergeschr. a* [7] Internecione *b* [8] bnbpftſs *übergeschr. a, dh.* anapetes [9] *die gl. in bcdeop nach* 401, 20 [10] muôta *übergeschrieben a* [11] *die gl. in bcdeop nach* 401, 24 Ad:eruos *p* [12] *diese gl. in bcdeop nach* 401, 33 [13] giladanen *übergeschrieben a* [14] *in bcdfo nach* 401, 52 [15] *beide gll. übergeschrieben a* [16] *die deutschen worte übergeschrieben a* [17] vberuuasaner *schwarz, das zweite* u *aus* h *radiert d* [18] palmi *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 254ᵃ [19] munt *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Mε.* 326. 330. *Sb.*

1 *g* 109^a muntl *i* 6^a miunti *h* 133^b mundi
2 *n* 17^a mvnt *l* 29 — 17, 4 [CIX. CX]
3 Lorica amata[1] ringilohtero[2] *a* 32^a *b* 25^b
4 *c* 30^b *d* 52^b ri^{n}gilohtero *f* 38^b ringilo'ta
5 *o* 239^b ringilohte[3] *e* 221^{b1} *p* 222^b
6 ringelohtiv halspga ꝉ pruni *g* 109^a
7 ringeletero hal^{s}pga pruna[4] *h* 133^b
8 ringelotero[5] halspga ꝉ prunia *n* 17^a
9 ringeloht^s halspch *i* 6^a giringelotv-
10 haslpirga *l* 29 ringelotero^{h}alspga *m*
11 17^a — 17, 5 [*vgl.* XCVIII. C. CI]
12 Ocreas peinpga[6] *a* 32^a *h* 133^b *n* 17^a
13 beinpga *m* 17^a beinbirga *l* 29 Peinpga
14 ꝉ ledirhosa *g* 109^a — 17, 6 [II. III.
15 XCVIII. CVIII. CIX. CX. CCCCXCIV^a]
16 Liciatorium mittulli[7] *a* 32^a *b* 25^b *c* 30^b
17 *e* 221^{b1} *p* 222^b mittul *o* 239^b mittil
18 *f* 38^b *h* 133^b *l* 29 *m* 17^a *n* 17^a mirtil
19 *i* 6^a weppeisin *d* 52^b — 17, 7 [II. III.
20 CI. CIX. CX. CXII]
21 Phalangas[8] scara[9] *a* 32^a *b* 25^b *c* 30^b
22 *d* 52^b *e* 221^{b1} *h* 133^b *l* 29 *m* 17^a *n* 17^a
23 *o* 239^b schara *g* 109^a *p* 222^b schâr
24 *i* 6^a scaro *f* 38^b — 17, 8
25 Ad singulare certamen zieinvuige[10] *a* 32^a
26 einvuigi *b* 25^b einuuigi *c* 30^b einwigi
27 *d* 52^b einwich *e* 221^{b1} *p* 222^b ein. vvich
28 *o* 239^b — 17, 8
29 Polente melavues (melauues *c*). ꝉ sema-
30 lun *b* 25^b *c* 30^b melwes. ꝉ semalen
31 *d* 52^b semilmel *o* 239^b melwes *e* 221^{b1}
32 *p* 222^b meluiues *f* 38^b semalun[11] *a* 32^a
33 — 17, 17
34 Formellas[12] casei sinavuerpili (sinauer-
35 pili *c*) .i. chasa[13] *a* 32^a *b* 25^b *c* 30^b
36 ˙chasa *d* 52^b chase *e* 221^{b1} *p* 222^b chasi
37 *g* 109^a chesechar *o* 239^b — 17, 18 [II]
38 Caseus dicitur quod caret seru[14] chase-
39 wazzir *l* 29 casevvuazer *n* 17^a case-
40 wazer *m* 17^b
41 Ad sarcinas zidenheripgun. ꝉ gisovmin[15]
42 *a* 32^a gidenheripergun (-heripergon *b*).
43 ꝉ gisoumin *b* 25^b *c* 31^a zidenheripgen
44 *d* 52^b zidenheripgin *f* 38^b zi(ze *o*)den-
45 herbergen *e* 221^{b1} *o* 239^b zudenheri-
46 bergen *p* 222^b gisovma *g* 109^a gisovme
47 *i* 6^a gisuomi *n* 17^a gesuomi *m* 17^b —
48 17, 22 [II]
49 Non concidat[16] nigiplode[16] *a* 32^a *d* 52^b
50 nigiplôde[17] *b* 25^b *c* 31^a ninegeplode
51 *o* 239^b nit giplodi *e* 221^{b1} nierplodi
52 *f* 38^b nihtplodi *p* 222^b — 17, 32
53 Limpidissimos sinavuellistun *b* 25^b sina-
54 wellistin *d* 52^b sinewellistun *o* 239^b
55 sinwelstin *i* 6^a sinwelliste *e* 221^{b1} *p*
56 222^b siniuuellisto *f* 38^b sinewellista
57 *g* 109^a sinauuellostun *c* 31^a slehte. sina-
58 vuellostun[18] *a* 32^a — 17, 40 [CIV]
59 Funda slinka *g* 109^a slinca *h* 134^a slinga
60 *l* 29 *m* 17^b *n* 17^a — 17, 49
61 Agebat[19] gihap&a. gitruoch *a* 32^b gi-
62 hap&a *b* 25^b gihab&a *c* 31^a gihabeta
63 *f* 38^b gihabita *d* 52^b gihabeto *o* 239^b
64 gehabete[20] *e* 221^{b1} *p* 222^b — 18, 5
65 [CIV]
66 In tympanis hbrphxn[21] *a* 32^b — 18, 6
67 [CIV]
68 [in] Sistris[22] inden spilun (spilon *c* spi-

[1] squamata *Vulg.*, *vgl.* *Vercell.* 2, 255^a [2] ringilohtero *übergeschrieben a* [3] ringilohte] *an* lo *radiert e* [4] pruna *steht über dem folgenden* Ocreas *h* [5] ringelotero] *das zweite* o *auf rasur n* [6] peinpga *übergeschrieben a, am rande h* [7] mittulli *übergeschrieben a* [8] Phalanges *himn* Phala^{n}ges *l* [9] scara *übergeschrieben a* [10] zieinvuige *übergeschrieben a* [11] semalun *übergeschrieben a* [12] Formelas *bc* Formella *d* [13] *die deutschen worte übergeschrieben a* [14] *gl. zu* casei *v.* 18. serum *n* [15] *die deutschen worte übergeschrieben a* [16] Noncidat *f.* nigiplode *übergeschrieben a* [17] nigiplôde] p *aus* l *corr. b* [18] *beides übergeschrieben a* [19] Aiebat *deop* [20] *oder* gehabetr *p* [21] *dh.* harphun [22] *diese gl. in dem abschnitt* Item super Regum, *s. oben zu* 399, 20 *bcdefop*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 326. 330. *Sb.*

1 lin *o*) *b* 30^{a} *c* 32^{a} *d* 54^{a} *f* 39^{b} *o* 239^{f}
2 indemspile *e* 221^{b2} *p* 223^{a} — 18, 6
3 Non rectis [1] nalsmitholden *a* 32^{b} nalas-
4 mitholden *b* 25^{b} *c* 31^{a} nietmitholden
5 *f* 38^{b} niht holden *o* 239^{b} — 18, 9
6 Cauere vuarten [2] *a* 32^{b} — 18, 15 [CIV]
7 Scandalum val *a* 32^{b} *b* 25^{b} *o* 239^{b} ual
8 *c* 31^{a} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *g* 109^{b} *m* 17^{b}
9 *n* 17^{b} *p* 222^{b} vâl *i* 6^{a} fal *l* 30 — 18, 21
10 Parum [3] smâh *b* 30^{a} *c* 32^{a} smah *d* 54^{a}
11 *e* 221^{b2} *f* 39^{b} *p* 223^{a} smehe *o* 239^{f}
12 — 18, 23
13 Quodcunque uidero [4] suassomirgidunch& [5]
14 *a* 32^{b} *b* 25^{b} *c* 31^{a} suassomichbidunch&
15 *d* 52^{b} swaz michpidunchit *e* 221^{b1} *p*
16 222^{c} svazsmichpedunchet *o* 239^{b} —
17 19, 3
18 Apparitores inchnehta [6] *a* 32^{b} *b* 25^{b} *d*
19 52^{b} inch͏ͤehta *c* 31^{a} inchelti *f* 38^{b}
20 chnehte [7] *e* 221^{b1} *p* 222^{bc} chnethe *o*
21 239^{b} dienistman *g* 109^{b} dienestman
22 *m* 17^{b} dienesteman *n* 17^{b} dienistmanna
23 *l* 30 — 19, 14 [CIV]
24 Lictores vuizanara [8] *a* 32^{b} *b* 25^{b} uuiza-
25 nara *c* 31^{a} wizinara *l* 30 wiznara *d* 52^{b}
26 wizinari *g* 109^{b} *h* 134^{a} wizinare *e* 221^{b1}
27 *p* 222^{c} vvizinare *n* 17^{b} wizenare *m* 17^{b}
28 lecher *o* 239^{b} — 19, 20
29 Gradu scrite [9] *a* 33^{a} — 20, 3 [CIV]
30 Contribulibus [10] gipurun *b* 26^{a} *c* 31^{a} *d*
31 52^{b} giburin *e* 221^{b1} *o* 239^{b} giburen
32 *p* 222^{c} mitkibuôrun *f* 38^{b} chunnilingun
33 *h* 134^{a} chunnelingin *g* 109^{b} chunni-
34 lingen *n* 17^{b} chunnelinga *l* 30 chunne-
35 linge *m* 17^{b} chvndigin *i* 6^{a} — 20, 6
36 [CV. CXII]
37 Perendie [11] êrgestre (ergestre *c*). ł upmor-
38 gane *b* 25^{b} *c* 31^{a} egestere *d* 52^{b} *e* 221^{b1}
39 *p* 222^{c} gesteren *o* 239^{b} vpmorgane [11]
40 *a* 33^{a} vbirmorgin *g* 109^{b} vbermorgin
41 *i* 6^{a} ubar morgana *h* 134^{a} ubermorgene
42 *m* 17^{b} ubergene *n* 17^{b} vbirmorne *l* 30
43 — 20, 12 [II. C]
44 Deierare [12] .i. iurare. ł insuerian *b* 25^{b}
45 *c* 31^{a} insuergin *d* 52^{b} swerin *e* 221^{b1}
46 sweren *p* 222^{c} pisweren *o* 239^{b} — 20,
47 17 [II. XCVIII]
48 Fili [13] mulieris .i. meretricis. ł meri-
49 hunsun *b* 26^{a} *c* 31^{a} merihunsun. ł
50 zagunsun *b* 30^{a} *c* 32^{a} merhinsun [14] *d*
51 52^{b} merihin sun *f* 38^{b} merhurrensun
52 *o* 239^{b}. 239^{f} hurrinsun *e* 221^{b1} hur-
53 rensun *e* 221^{b2} *p* 222^{c} — 20, 30
54 Vergebat [15] hald&a *b* 26^{a} *c* 31^{a} haldeta
55 *f* 38^{b} haldote *o* 239^{b} hald& *d* 52^{b} hal-
56 dit *e* 221^{b1} *p* 222^{c} — 20, 41
57 Adorauit êr&a *b* 26^{a} er&a *c* 31^{a} ereta
58 *d* 52^{b} erote *e* 221^{b1} *p* 222^{c} erothe *o*
59 239^{b} — 20, 41
60 Panes laicos [16] leiclihiv. ł livtpth [17] *a* 33^{b}
61 leiclihhiu (lei:ihhiu *c*). [18] ł liutproth
62 *b* 30^{a} *c* 32^{a} liutprot *d* 54^{a} leginproth
63 *e* 221^{b2} Lagi proht *o* 239^{f} lainprot *p*
64 223^{a} — 21, 4

[1] *diese gl. in bco zwischen* 402, 17 *und* 37, *in f zwischen* 402, 28 *und* 44 [2] vuarten *übergeschr. a* [3] *diese gl. im anhang, s. zu* 399, 20 *bcdefop* [4] *die gl. in bcdeop nach* 402, 28 [5] dunch& *aus raummangel übergeschr. a* [6] inchnehta *übergeschr. a* [7] chnehte] n *auf rasur e* [8] vuizanara *übergeschr. a* [9] scrite *übergeschr. a* [10] *die gl. in bcdef nach* 403, 5 *resp.* 8 [11] Perendine *i.* vpmorgane *übergeschrieben a* [12] *unten und am linken rande von b* 25^{a} *steht ferner* melota smelhe; *eine beziehung auf den text ist nicht vorhanden. sonst ist* smelhe = mirica [13] Filius *c* 32^{a} *f. die gll. b* 30^{a} *c* 32^{a} *e* 221^{b2} *o* 239^{f} *im anhang, s. zu* 399, 20 [14] merhinsun *schwarz d* [15] Vergabat *c* [16] *die gll. von bcdeop im anhange, s. zu* 399, 20 [17] *die deutschen worte übergeschrieben a* [18] *vor* leiclihhiu *rasur eines wortes von circa* 8 *buchstaben b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 326. 330. *Sb.*

1 Uia [1] aronti [2] *b* 30^a *c* 32^a *d* 54^a *g* 117^a
2 — 21, 5
3 Pastorum [3] chumistudalo [3] *a* 33^b *c* 31^a
4 chumistuodlo *b* 26^a chumistadelo *f* 38^b
5 chumistuwlde *o* 239^b — 21, 7
6 Pallio tuohhe *b* 26^a *c* 31^a tuoche *d* 52^b
7 *e* 221^{b1} *f* 38^b tuche *p* 222^c tucho *o* 239^b
8 — 21, 9
9 Post ephot [4] hinîderogaravui (gariuvi *c*)
10 *b* 30^b *c* 32^a hinterderogariwi *d* 54^a
11 hintirdemgarewe *e* 221^{b2} *p* 223^a hinter-
12 demgerwo *o* 239^f — 21, 9
13 Conlabebatur [5] vallezta [6] *a* 33^b *b* 26^a
14 uallezta [7] *c* 31^a *d* 52^b walzote *e* 221^{b1}
15 *o* 239^b *p* 222^c — 21, 13
16 Aere gelte [8] *a* 33^b — 22, 2
17 In presidio [9] investi [10] *a* 33^b inderovesti
18 *b* 26^a indereuesto *d* 52^b inderueste *e*
19 221^{b1} *o* 239^b *p* 222^c In der ueste *g* 109^b
20 inderiuesta *f* 38^b indeuesti *c* 31^a in-
21 derofesto *h* 134^a inder vêst *i* 6^a inde^r^-
22 vesti *l* 31 inderuesti *n* 18^a inderuestin
23 *m* 17^b — 22, 4 [*vgl.* CXII]
24 Seruos chnehta *b* 26^a ch^n^ehta *c* 31^a chnehto
25 *d* 52^b chneto *o* 239^b — 22, 7
26 Uicem [11] leid . i . stal *b* 26^a leidstal *e* 221^{b1}
27 *p* 222^c leitstat *o* 239^b lea. u stal *f* 38^b
28 leid *a* 33^b *c* 31^a — 22, 8 [*vgl.* II]
29 Cibaria vueganest *b* 26^a uueganest *c* 31^a
30 uueginist *f* 38^b weginist *e* 221^{b1} wege-
31 nist *p* 222^c wegawist *d* 52^b wegiwist
32 *o* 239^b — 22, 10

33 Coniurastis [12] piheizotot [13] *a* 33^b *b* 26^a
34 *c* 31^a biheizotot *d* 52^b giheizit *e* 221^{b1}
35 *p* 222^c pihizzi *f* 38^b piswertot *o* 239^b
36 — 22, 13 [II]
37 Emissariis [14] pûtilv^n^ [15] *a* 33^b putolon *f* 38^b
38 putilen *h* 134^a *o* 239^b potilin *n* 18^a
39 putili *g* 109^b pittilun *b* 26^a *c* 31^a pit-
40 tilin [16] *l* 31 *m* 17^b potin *e* 221^{b1} *p* 222^c
41 — 22, 17
42 Areas [17] houast&i *b* 26^a houasteti *c* 31^a
43 *d* 52^b houisteti *e* 221^{b1} *p* 222^c houa-
44 stetin *f* 38^b hovestet *o* 239^b — 23, 1
45 [CV]
46 Rescisset [18] pinivsti [19] *a* 34^a piniusti *b* 26^a
47 *c* 31^a piniusit *f* 38^b pinusit *o* 239^b
48 — 23, 9
49 Curiosius ruohliho *a* 34^a — 23, 22 [CX]
50 Pes vart [20] *a* 34^a *b* 26^a *e* 221^{b1} *o* 239^b
51 *p* 222^c uart *c* 31^a uarth *d* 52^b — 23, 22
52 Abruptissimas stechalostun [21] *a* 34^a —
53 24, 3 [XCVIII. CIV]
54 Ibicibus staingaizin *g* 109^b stainga^i^zen
55 *m* 17^b steinkeizen *l* 31 stæingaiz̄ *i* 6^a
56 sta^i^ngaiz *k* 75^a steingezin *n* 18^a sten-
57 gezun *h* 134^a — 24, 3 [XCVIII. CI. CX.
58 CXII]
59 Oram Ort *g* 110^a ort *i* 6^b *l* 31 *m* 18^a
60 *n* 18^a — 24, 5 [XCIX. CV]
61 Confregit [22] givueihta [23] *a* 34^a giuveihta
62 *b* 26^a giuuehta *c* 31^a kiuuehta *f* 38^b
63 giwehte *e* 221^{b1} *p* 222^c gibrochot *o* 239^b
64 — 24, 8

[1] *die gl. im anhang, s. zu* 399, 20 *bcdg* [2] *im cont. dg* [3] *diese gl. nach der folgenden bcfo.* chumistudalo *übergeschr. a* [4] *die gl. im anhang, s. zu* 399, 20 *bcdeop* [5] Conlauebatur *bc* [6] vallezta *übergeschrieben a* [7] uallezta *schwarz d* [8] gelte *übergeschrieben a* [9] *die gl. in ghlmn nach* 403, 41 [10] investi *übergeschrieben a* [11] *diese und die folgende gl. nach* 403, 36 *bcdefop* (*auch* 22, 8 *steht* coniurastis *Vulg.*) [12] Coniurasti *cf* [13] piheizotot *übergeschrieben a* [14] Emissarii *g* Emissarius *lo. die gl. am rande f* [15] pûtilv^n^ *übergeschrieben a* [16] *oder* putilin *lm* [17] Areis *f, die gl. am rande* [18] Rescisset] *das erste* s *aus* c *corr. und die ganze gl. am rande f.* Re^s^cisset *o* [19] pinivsti *übergeschrieben a* [20] vart *übergeschrieben a* [21] *steht über der dazu gehörigen gl.* excelsissimas *a* [22] *die gl. am rande f* [23] givueihta *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Mε.* 326. *Sb.*

Pulicem flôch *h* 134^{b} floch *g* 110^{a} *l* 31 *m* 18^{a} *n* 18^{a} — 24, 15

Increuerunt[1] arvuohsun[2] *a* 34^{a} gimeitisotun[3] *b* 26^{a} *c* 31^{a} *d* 52^{b} gimeitisotin *e* 221^{b1} ginedisostin *p* 222^{c} kimeitissoten *f* 38^{b} gimegeton *o* 239^{b} — 25, 10 [cx. cxii]

Pro muro[4] ziscirmun *a* 34^{a} *b* 26^{a} *c* 31^{a} *d* 52^{b} ziscirmin *e* 221^{b1} *p* 222^{c} zischirmin *o* 239^{b} ziscirmunga *f* 38^{b} — 25, 16

Ligaturas[5] ricculla[6] *a* 34^{a} *b* 26^{a} *c* 31^{a} ricculun *d* 52^{b} riccilun *f* 38^{b} riccilin *e* 221^{b1} *p* 222^{c} ricclin *o* 239^{b} kipuntili *h* 134^{b} gibundvlu *l* 31 gibundiliu *n* 18^{a} gebundelin *m* 18^{a} — 25, 18

Uuę passę[7] gidartes peries[8] *a* 34^{a} gidartes *b* 26^{a} *c* 31^{a} *d* 52^{b} *f* 38^{b} gidartez *o* 239^{b} — 25, 18 [xcviii]

Massas caricarum[9] gichneth[10] *a* 34^{a} gichn&h figono *b* 26^{a} gichnet figono *c* 31^{a} *d* 52^{b} chehet figono *f* 38^{b} rasta figono *h* 134^{b} *m* 18^{a} *n* 18^{a} rast figono *i* 6^{b} rasta figon *l* 31 rosta figa *g* 110^{a} figono *k* 75^{a} figin *e* 221^{b1} *p* 222^{c} massa figen *o* 239^{b} — 25, 18 [c. cxii]

Descendit arpeizta *a* 34^{a} irpeizta *b* 26^{a} *c* 31^{b} *d* 52^{b} irpeizte *e* 221^{b1} irpeizote *p* 222^{c} irbezothe *o* 239^{b} — 25, 23

Benedictionem oblei *a* 34^{a} *b* 26^{a} *c* 31^{b} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} oblai *p* 222^{c} oblegi *f* 38^{b} obelei *o* 239^{b} oblai ł wisot *g* 110^{a} oblei wisodi *h* 134^{b} obilei ł wisoda *l* 31 obelei ł wisode *m* 18^{a} obelei vvisode *n* 18^{a} — 25, 27

Rotabitur[11] vuirbit[12] *a* 34^{a} — 25, 29 [cx. cxii]

In singultu[13] insuftode. infnescezanne[14] *a* 34^{a} suphtode *b* 26^{a} *c* 31^{b} *d* 52^{b} *h* 134^{b} siuphtodi[15] *f* 39^{a} sûftode *e* 221^{b1} *g* 110^{a} suftode *p* 222^{c} svftodi *i* 6^{b} suftodi *k* 75^{a} *l* 31 *m* 18^{a} *n* 18^{a} sufzunga *o* 239^{b} — 25, 31 [II. cx. *vgl.* cxii]

Scrupulum unsemphti *b* 26^{a} *c* 31^{b} *f* 39^{a} unsemptus *d* 52^{b} unsemfti *h* 134^{b} *m* 18^{a} vnsemfti[16] *a* 34^{a} unsenfte *e* 221^{b1} *p* 222^{c} unsenfti *g* 110^{a} vnsæfti *i* 6^{b} vnsæsti *k* 75^{a} vnsenpfti *l* 31 unsēfti *n* 18^{a} vnsenft *o* 239^{b} — 25, 31

Emortuum[17] irquemanaz *c* 31^{b} *g* 110^{a} irchominiz *o* 239^{b} irquepanaz *b* 26^{a} irquuueminit *f* 39^{a} irchomin *e* 221^{b1} *p* 222^{c} — 25, 37

Non uir[18] nohguotchn&h (chneht *c* chneth *d*) *b* 26^{a} *c* 31^{a} *d* 52^{b} nohguotohnehiht *f* 38^{b} niht gut chneht *e* 221^{b1} *p* 222^{c} niht gut gint *o* 239^{b} — 26, 15

Perdix[19] rephuon[20] *a* 34^{b} *b* 26^{a} *f* 38^{b} repahuon *c* 31^{a} rephun *d* 52^{b} *e* 221^{b1} rebhun *o* 239^{b} *p* 222^{c} Rebhůn *i* 6^{b} rebhûn *k* 75^{a} — 26, 20 [c. cv]

Non uiuificabat[21] lepanniliez[22] *a* 34^{b}

[1] *die gl. am rande f* [2] arvuohsun *übergeschrieben a* [3] gimel: tisotun *d* [4] *die gl. in bcdefop* (*in f am rande*) *nach* 403, 45 [5] *die gl. am rande und in* Ligaturas *das letzte* a *aus corr. f* [6] ricculla *übergeschrieben a* [7] *die gl. am rande f* [8] *beides übergeschrieben a* [9] Caricanum *i. sodann steht in a* Mingentem ad pari&em .i. cha^{taro} (*zu* 25, 22), *in bc nach* 404, 7: Ad pari&ē .i. chatta, *in f desgl., am rande,* i chatta, *in o* hohate. *dass Graff mit seinen vermutungen darüber* (4, 364 *vgl.* 144) *unrecht hat, zeigt* c [10] gichneth *übergeschr. a* [11] *die gl. vor der vorigen a* [12] vuirbit *übergeschr. a* [13] Singultum *ghlmn* Singultę *f* Singulī *i* Singultco *k* [14] infnescezanne] z *aus* c *corr., beide worte übergeschr. a* [15] siuphtodi] o *aus* u *corr. f* [16] vnsemfti *übergeschr. a* [17] *die gl. in bcefgop nach* 405, 32 *resp.* 15 [18] *die gl. in bcdefop zwischen* Massas *und* caricarum 404, 20 [19] *diese gl. in bcdefop zwischen* 404, 26 *und* 27 [20] rephuon *übergeschr. a* [21] uiuificauit *bcdefop* [22] lepanniliez *übergeschrieben a, in* liez *ist* e *von anderer hand eingefügt c*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 424). 11. 13. (*Diut.* ii, 47). *Mc.* 326. *Sb.* — *Bibl.* 2.

1 *b* 26^a *c* 31^b lebenlieznieth *d* 52^b nith
2 lebin liez *e* 221^{b1} niht leben liez *p* 222^c
3 niht liphaftogot *o* 239^b — 27, 11
4 Credidit getrosta [1] *a* 34^b — 27, 12 [civ]
5 Expauit [2] irplod&a *b* 26^a *c* 31^b irplodite
6 *e* 221^{b1} irplodata *d* 52^b irplodit *o* 239^b
7 *p* 222^c — 28, 5
8 Eraserit vztripi. arscurri [3] *a* 34^b uztripi
9 *b* 26^a *c* 31^b *d* 52^b uztribi *f* 39^a uztreip
10 *e* 221^{b1} uzstre'pit *p* 222^c firtrip *o* 239^b
11 — 28, 9 [cx. *vgl.* xcviii]
12 Imposuisti pitrugi [4] *a* 34^b *b* 26^a *c* 31^b
13 *d* 52^b *e* 221^{b1} *f* 39^a *g* 110^a pitruge
14 *m* 18^a *n* 18^b *o* 239^b bitrv̊gi *i* 6^b bitrugi
15 *p* 222^c bitruge *l* 31 — 28, 12
16 Inquietasti [5] muôtos *b* 26^a muotos *a* 34^b

mutos *c* 31^b muothest *f* 39^a mûtotist 27
o 239^b — 28, 15 28
Coartor mirang& [6] *a* 35^a *b* 26^a *c* 31^b 29
miranget *f* 39^a mirangest& *d* 52^b mich- 30
angistit *e* 221^{b1} mic^b^angest *p* 222^c 31
wirdepidwngin *o* 239^b — 28, 15 32
Pascualem [7] uitulum vasalchalp *b* 26^a 33
c 31^b uasal chalp *d* 52^b *f* 39^a uasil- 34
chalp *e* 221^{b1} *g* 110^a vasilchalp *o* 239^b 35
vaselchalp *i* 6^b uasel chalb *p* 222^c — 36
28, 24 37
Excutiæs arretist [8] *a* 35^a — 30, 8 38
Erupimus xzqxbmbmfs [9] *a* 35^a — 30, 14 39
Minauit menita *g* 110^a mænti *i* 6^b treib 40
ł menita *l* 31 menete ł traip *m* 18^a 41
treip *n* 18^b — 30, 20 [cvii] 42

CIV

Clm. 19440.

17 Grandevus kfdkgfnfr [10] 403 — 4, 18 [ciii]
18 Foetas zxhtkgp [11] 403 — 6, 7 [ciii]
19 Ariolus anabetari. gougila [12] 405
20 Sarculum craba 407 — 13, 20 [ciii]
21 Dencium [13] kbbblpn [14] 407 — 13, 21
22 [ciii. cx]
23 Turbauit gkrtb [15] 407 — 14, 29 [ciii]
24 Ariolandi bnbpftfs [16] 408 — 15, 23 [ciii]
25 Lipidissimos [17] slfttf [18] 409 — 17, 40 [ciii]
26 Agebat gktrxpch [19] 409 — 18, 5 [ciii]

In typanis [20] hbrphxn [21] 409 — 18, 6 43
[ciii] [10 44
Prophetauit [22] chfdk . . pta [23] 409 — 18, 45
Cauere uubrtfn [24] 410 — 18, 15 [ciii] 46
Apparitores knchnft tb [25] 410 — 19, 14 47
[ciii] 48
Gradu scrkte [26] 410 — 20, 3 [ciii] 49
Abruptissimas stfchplstpt [27] 412 — 24, 3 50
[xcviii. ciii] 51
Credidit gftrpstb [28] 413 — 27, 12 [ciii] 52

[1] getrosta *übergeschrieben a* [2] Expaut *p* [3] *beide worte übergeschrieben a* [4] pitrugi *übergeschrieben a* [5] *die gl. in bcfo nach* 404, 53 [6] mirang& *übergeschrieben a* [7] Pascuale *bcd* [8] arretist *übergeschrieben a* [9] xzqxbmbmfs *übergeschrieben a, dh.* uzquamames [10] kfdkgfnfr *übergeschrieben, dh.* kedigener [11] zxhtkgp *übergeschrieben, dh.* zuhtigo; gp *fast erloschen* [12] *beide worte übergeschrieben; nach* gougila *ist abgeschnitten. l.* gougilari. *die worte* Cum balaam ariolus *finden sich nicht in Vulg. und werden dem commentar angehören* [13] *l.* Tridentium. tridentum *Vulg.* [14] *dh.* kabalon [15] *dh.* girta [16] *dh.* anapetes [17] limpidissimos *Vulg.* [18] *dh.* slette = slehte [19] *dh.* gitruoch [20] *l.* tӯpanis [21] *dh.* harphun [22] p|pph&aū *hs.* prophetabat *Vulg.* [23] chfdk . . pta] *zwischen* k *und* p *undeutlicher buchstabe, wol* l *aus* u *corr., also* = chedilota [24] *dh.* uuarten [25] *dh.* inchnetta = inchnehta [26] scrkte *übergeschrieben, dh.* scrite [27] *wol für* stfchplpstpn *dh.* stecholoston *verschrieben* [28] *dh.* getrosta

OA. — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5. — *Id.* 352. 353

CV

Clm. 9534.

1 (Iugiter) largiter heizzo [1] 9ᵇ — 1, 10
2 (Uetera) sceltun 10ᵇ — 2, 3 [ciii. cvi]
3 (Cardines) festi 10ᵇ — 2, 8
4 (Melior) oparoro 18ᵇ — 9, 2
5 (Fornicem) .i. suipogon 29ᵃ — 15, 12
6 [ciii. cvii. cix]
7 (Cauere) mkden [2] 35ᵃ — 18, 15 [xcviii]

(Contribulibus) .i. kipurun 38ᵃ — 20, 6 19
[ciii. cxii] 20
(Areas) .i. houasteti 42ᵃ — 23, 1 [ciii] 21
(Milibus) mil'un 43ᵇ — 23, 23 22
(Oram) orî 44ᵃ — 24, 5 [xcix. ciii] 23
(Auersus [3] est eos) leidota sea 46ᵃ — 24
25, 14 25
(Perdix) rephuon 48ᵇ — 26, 20 [c. ciii] 26

CVI [4]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

8 Vetera [5] sceltun *b* 295 — 2, 3 [ciii. cv]
9 Se locauerunt [6] sihfarsaztvn *b* 295 sih-
10 fersaztun *a* 107ᵃ kistattvnsih *b* 296 —
11 2, 5 [xcviii. c. ci. cii. ciii]
12 Famelici [7] hungaren^{ta}ta *a* 107ᵃ hungu-
13 runte *b* 296 — 2, 5 [*vgl.* ii. xcviii]

Conticescent [8] suintent *a* 107ᵃ *c* 54ᵃ 27
d 61ᵇ *g* 44ᵃ suuintent *b* 295 suinten 28
e 70ᵇ swinent *f* 224ᵇ² swigent *i* 228ᵇ 29
giswigint *h* 245ᵈ gisuviftent *b* 296 — 30
2, 9 31

CVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

PROLOGUS

14 Supputatio zala 27 [ciii]
15 Coniectorem warsage 27

LIBER PRIMUS REGUM

16 Fuscinula [9] crouwel 27 — 2, 13 [iii.
17 xcviii. ciii. cx. cxii. *vgl.* cix]
18 Panefica [10] beckersa pistrix 27 — 8, 13

Fornix triumphalis [11] erat arcus sicut 32
in edificiis fieri solet in plateis pro 33
signo triumphi constitutus in quo 34
scribebantur gesta uictoris siugboge 35
28 — 15, 12 [ciii. cv. cix] 36
Minauit menede uel dreif 29 — 30, 20 37
[ciii] 38

[1] heizzo *übergeschrieben.* largiter *Vulg.* [2] *dh.* miden, *dahinter scheint etwas erloschen* [3] aversatus *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 292ᵃ [4] *diese glossen in den Canticis im anhang der Psalmen* [5] *von zweiter hand über* 406, 27 *b* [6] *über* 406, 27 *von zweiter hand b* 295, *am rande b* 296 [7] *am rande b* [8] *am rande b* 296. Contiscescent *a* Conticiscent *e.* *die reihenfolge dieser gll. in a ist:* Famelici. Contiscescent. Se locauerunt [9] fuscinulam *Vulg.* [10] panificas *Vulg.* [11] fornicem triumphalem *Vulg.*

Bibl. 2. — *D.* ii. 171. 172. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 246..247)

CVIII

Clm. 19440.

1 Ocreas peinpga[1] 103 — 17, 6 [ii. iii.
2 xcviii. ciii. cix. cx. ccccxciv[a]]
3 Inpingebat fiel 104 — 21, 13
4 Abegit ... i. abstraxit ł expellit ł mi-
5 nauit treip 105 — 23, 5
(In fasciculo uiuentium) Fasciculo[2] ka- 21
puntan. incalere.[3] inpurdi 105 — 22
25, 29 23
Perdix. auis similis colore pico spehte 24
ał hehera 105 — 26, 20 25

CIX

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

6 Coniectorem .i. ratiri *a* 65[a2] ratiri[4]
7 *b* 29

LIBER PRIMUS REGUM

8 Cacabus[5] et cucuma cohcma *a* 65[a2b1]
9 ocohma[6] *b* 29 — 2, 14 [ciii]
10 Fuscinula crauuuil *a* 65[b1] rouuel *b* 29 —
11 2, 14 [*vgl.* iii. xcviii. ciii. cvii. cx. cxii]
12 Fenus[7] vúeddi[8] *a* 65[b1] wę́ddi *b* 30
13 — 2, 20
14 Extales grozdarm *a* 65[b1] — 5, 9 [ciii. cx]
15 Capsella[9] capsilin[10] *a* 65[b2] capselin *b* 33
16 — 6, 8
17 Sistartię.[11] proprię sunt nautarum. dictę.
18 quod sint sutę. malaha ł dasga[12]
19 (malacha. ł. dasgâ *b*) *a* 65[b1] *b* 30 —
20 9, 7 [ciii. *vgl.* c]
Sarculum gét isarn[13] *a* 65[b1] g&isan *b* 30 26
— 13, 20 [ii. cx] 27
Tridens[14] greife *a* 65[b1] greifa[15] *b* 30 — 28
13, 21 29
Fornix[16] suiboga *a* 65[b1] — 15, 12 [ciii. 30
cv. cvii] 31
Cubitus[17] clafdra[18] *a* 65[b1] *b* 31 — 17, 4 32
Palmus[19] munt[20] *a* 65[b1] *b* 31 — 17, 4 33
[ciii. cx] 34
Ocrea[21] beinbirga[22] *a* 65[b1] béinbirega 35
b 31 — 17, 6 [ii. iii. xcviii. ciii. cviii. 36
cx. ccccxciv[a]] 37
Licetorium[23] mittul *a* 65[b1] *b* 31 — 17, 7 38
[ii. iii. ci. ciii. cx. cxii] 39
Formella[24] casei forinizzi[25] *a* 65[b1] — 40
17, 18 41

[1] *die glossen aufser der vierten übergeschrieben,* peinpga *von zweiter hand* [2] *diese gl. oben am rande* [3] caler *subst. zu* calesan [4] ratiri *übergeschrieben b* [5] cacabum *Vulg.* [6] ocohma *übergeschrieben b* [7] foenore *Vulg.* [8] *im context a* [9] *die gl. in ab am schlusse von Regum* i. Capsella, *dann rasur b* capsellam *Vulg.* [10] *im context a* [11] sitarciis *Vulg.* [12] *beide gll. im context a* [13] *im context a* [14] tridentum *Vulg.* [15] greifa *übergeschrieben b* [16] fornicem *Vulg.* [17] cubitorum *Vulg.* [18] *im context a* [19] palmi *Vulg.* [20] *im context a* [21] ocreas *Vulg.* [22] *im context a* [23] Licitorium *b* liciatorium *Vulg.* [24] formellas *Vulg.* [25] *Graff* 4, 695 *schlägt* formizzi *vor*

Rf. (*Germ.* 11, 59). — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 387)

CX*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (105ᵃ) Fuscinula [1] chrauuil — 2, 13 [III.
2 XCVIII. CIII. CVII. CXII. *vgl.* CIX]
3 Fenore antlehane — 2, 20
4 Placari kihuldit uuesan — 2, 25
5 Ignobiles unadilliche — 2, 30 [*vgl.* CXII]
6 Extales drozdarama — 5, 9 [*vgl.* CIII. CIX]
7 Reditus [2] urkift — 8, 15 [II]
8 (105ᵇ) Subsiste kistulli — 9, 27 [II]
9 Laguena [3] chruac hanthabohter — 10, 3
10 Dissimulabat tarnta — 10, 27 [*vgl.* CIII]
11 Magnifica michiltati — 12, 24
12 Ligonem seh — 13, 20 [CIII]
13 Sarculum iatisan — 13, 20 [II. CIX]
14 Uomer [4] uuaganso — 13, 21 [CIII *zu* 20]
15 Tridens [5] kabala — 13, 21 [CIII. CIV]
16 Scopolus [6] fluah — 14, 4
17 Preruptum [7] hamalscorrun — 14, 4
18 Retractio [8] uuidarzuc — 14, 39 [CIII]
19 Retractatio [8] uuidartrahta — 14, 39 [II]
20 Triumphalem sigiruamlicha — 15, 12 [II]
21 Refocilabatur kilabot uuard — 16, 23
22 [CIII]
Palmus [9] munt — 17, 4 [CIII. CIX] 24
Amata [10] giangilotlu [11] — 17, 5 25
Ocreas peinperga — 17, 6 [II. III. XCVIII. 26
CIII. CVIII. CIX. CCCCXCIVᵃ] 27
Liciatorium mittuli — 17, 7 [II. III. CI. 28
CIII. CIX. CXII] 29
Ephi polenti [12] pisufli — 17, 17 30
Casso farmissera [13] — 19, 10 [II] 31
Carduus [14] ceisala 32
Curiosius ruablihor — 23, 22 [CIII] 33
Ibix [15] steingeiz — 24, 3 [XCVIII. CI. 34
CIII. CXII] 35
Increuerunt aruuohsun — 25, 10 [CIII. 36
CXII] 37
Rotabitur uuiruit — 25, 29 [CIII. CXII] 38
Singultum fnascazzen — 25, 31 [II. CIII. 39
vgl. CXII] 40
Scrupulum pisiunigi — 25, 31 [II] 41
Eraserit arscurri — 28, 9 [CIII. *vgl.* 42
XCVIII] 43
Inposuisti Ingunni — 28, 12 44

CXI

Codex Parisinus 2685 *f.* 52ᵇ.

23 Sitarcis.[16] in quibus cibus [17] portant idē. fecislun [18] — 9, 7

[1] fuscinulam *Vulg.* [2] redditus *Vulg.* [3] lagenam *Vulg.* [4] vomerum *Vulg.* [5] tridentum *Vulg.* [6] scopuli *Vulg.* [7] praerupti *Vulg.* [8] *die Vulg. schwankt zwischen* retractione *und* retractatione [9] palmi *Vulg.* [10] squamata *Vulg.* [11] giangilotlu] l *auf rasur* [12] polentae *Vulg.* [13] farmissera] *das letzte* a *aus* o *corr.* [14] Carduus *nur in Regum* IV *und Paralipp.* II [15] ibicibus *Vulg.* [16] sitarciis *Vulg.* [17] *l.* cibos [18] *ags.* fætels *Ettmüller* 333

CXII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

1 (84ᵃ) Emula ella — 1, 6 [u. cııı] [1, 10
2 (84ᵇ) Flens[1] largiter uuôafanti miltlihho —
3 Uox penitus stimna karo — 1, 13
4 Usque quo ebria eris uuia lange ubar-
5 trunchaniu pist — 1, 14
6 Quo mades ::::: demo dhu pist uba-
7 trunchan — 1, 14 [cııı]
8 Circulum dierum reif tago — 1, 20
9 In uitulo trimo[2] in chalbire driiarigemo
10 — 1, 24
11 Adcommodatus[3] domino zua farlihanaz[4]
12 tᵛubtine — 1, 28 [*vgl.* cxııı]
13 Fuscinulam tridentem chrouuil uuera-
14 uantan — 2, 13 [ııı. xcvııı. cııı. cvıı.
15 cx. *vgl.* cıx]
16 In lebetem in uuere — 2, 14
17 Siue in cacabum edo in chezzile — 2, 14
18 Adolerent pleruzzun — 2, 15
19 Ephod lineo hemide lininemo edo euuart-
20 tuālihhemo kiuuaᵗtte — 2, 18
21 Calce abicitis[5] in ente ir faruuerassat
22 — 2, 29
23 Ignobiles unadales — 2, 30 [*vgl.* cx]
24 Emulum tuum ellăn dinan — 2, 32
25 Timient chlingant — 3, 11
26 Non expietur nist kafuribit — 3, 14
27 Inito certamine[6] inkunnanemo strite
28 — 4, 2
29 Terga uertit israel rucki cherta isrł
30 — 4, 2
31 Passim per agros steifphim duruh aᶜhara
32 — 4, 2
33 Peditum fendeono — 4, 10
34 Grandeuus altęr — 4, 18
35 Animaduertit farnimit — 4, 20
36 Due palme zo palma — 5, 4
37 (69ᵃ) Demolitus est eos arstorranti uuas
38 sią — 5, 6
39 Et percussit in secretiori parte natium[7]
40 inti sluac· sią in dera tauganor+ halbo
41 arspello[8] — 5, 6 [cııı]
42 Prominentes extales eorum luakenti in-
43 nadoli[9] iro — 5, 9
44 Peruerterunt iudicium missachęrton suana
45 — 8, 3
46 In capsellam in cᵇeifsô — 6, 8 [*vgl.* cxıv]
47 In directum in rihti — 6, 12
48 Auseruntque aquam inti scuafun uuazzar
49 — 7, 6
50 Fragore kipruhti — 7, 10
51 Cesi sunt kislagane uuarun — 7, 10
52 Maiores natu furistun dera kipurti — 8, 4
53 Equites precursores[10] quadrigarum[11]
54 rohs foralouffono chanzuuᵃgano — 8,11
55 Aratores agrorum eriun acharo — 8, 12
56 Fabros armorum et curruum smida uua-
57 fano inti chanzuuagano — 8, 12
58 Unguentarias salbarun — 8, 13 [cııı]
59 Et focarias et panificas inti fiureitilun
60 inti proᵒtpechilun — 8, 13
61 Et uinearum reditos addecimabat[12] inti
62 uuincartono kelt man kitechamota —
63 8, 15 [u. c]
64 Ab humero et sursum eminebat[13] fona
65 ahsalu inti uffartson fora lineta —
66 9, 2 [u]

[1] *davor* IN REGŪ *randschrift* 2 *hand* [2] vitulis tribus *Vulg.* [3] commodatus *Vulg.* [4] farlihanaz] li *aus* h *oder* b *corr.* [5] abiecistis *Vulg.* [6] inito autem cert. *Vulg.* [7] natiū *zusatz* 2 *hand* [8] arspello] p *aus* b *corr.* [9] *auf fol.* 96ᵃ *widerholen sich die glossen* prominentes luakente, extales innidoli, *eingeschoben in die glossen zu Esaias* [10] et praecursores *Vulg.* [11] quadrigar+] *das zweite* a *aus* o *corr.* [12] reditus addecimabit *Vulg.* [13] æminebat] æ *mit rasur aus* & *corr.*

Rb. 506. 507. 508

1 Uir nobilis comman adales — 9, 6
2 Sportulam non habemus miatun ni eiga-
3 mes — 9, 7
4 In sitarciis nostris in chiullom unsarem
5 — 9, 7 [n. c]
6 Pars stateris teil des chuazzes[1] — 9, 8
7 Consulere deum kiantfrogon[2] cot — 9, 9
8 Cliuum ciuitatis stechali dera puragi — 9, 11
9 (69[b]) Commessurus est populus ezzanter
10 ist liut — 9, 13
11 Numquid non filius iemini ego sum ist
12 uuan nolas chind unchunnes ih pim
13 — 9, 21
14 De industria fona uuizzantheiti[3] — 9, 24
15 Subsiste paulisper untarstant luzzil —
16 9, 27
17 Descendencium de excelso :nidar[4] sti-
18 gantero fona dera heilagun steti —
19 10, 5
20 Insiliet in te scrichit in dih[5] — 10, 6
21 Cuneus folch — 10, 10
22 Adplicuit zua kiflald — 10, 21
23 Consu[lu]erunt kiantfragoton[6] — 10, 22
24 Certe (10, 24) foederatos cauuisso ka-
25 uuaare — 11, 1
26 Insiluit ana kiscrichta — 11, 6
27 Inuasit ana farkianc — 11, 7
28 Cum incaluerit sol denne arheizzet sunna
29 — 11, 9
30 Dum incalesceret dies denne aruuaram&
31 tac — 11, 11
32 Conuersatus lebenter — 12, 2
33 Exasperaueritis (12, 14. 15) a tergo do-
34 mini ir ki[b]arindat fona rucke truhtines
35 — 12, 20
36 Equitum et reliquum uulgus rosso inti
37 daz andar smalafirihi — 13, 5
38 Metati sunt heriberagonte uuarun — 13, 5
39 In arto sitos[7] in kaduuinge kalekene
40 — 13, 6
41 In galgal iuxta placitum pi dinge — 13, 7. 8
42 Dilapsusque est populus inti pislifph[i]er
43 uuard liut — 13, 8
44 Dilaberetur uuari pislifphit — 13, 11
45 Tres cunei driu folch — 13, 17
46 (70[a]) Retunse uuidarpluaniu — 13, 21 [n]
47 Trans locum illum pi dera steti — 14, 1
48 Dencium scopuli hinc inde prerupti zeni
49 dero felisono hinont inti enont fora
50 kiprohhane — 14, 4
51 Reptans manibus chriuanti hantum —
52 14, 13
53 Quam par boum daz kanozzid ohsono
54 — 14, 14
55 Certaminis adplicuit des st[r]ites zua ki-
56 flald — 14, 20. 26
57 Uidistis ipsi quia inluminati sunt oculi
58 mei kisahunt ir selbun danta inl[i]uhtiu
59 sint ougun miniu — 14, 29
60 Consulit[8] saul kiriat saul — 14, 37
61 Da indicium kip[9] anauualtida — 14, 41
62 Haec faci[a]& mihi dominus[10] et haec addat
63 deiso tuę mir truhtin inti deiso zua
64 ouho — 14, 44
65 Fornicem triumphalem pogun sicnumph-
66 lihhan — 15, 12 [n. cm]
67 Ariolandi[11] est za anapetonne ist —
68 15, 23
69 Speculatores contrahe spiohara zisamane
70 ziuh — 14, 16. 19
71 Oblatus est ei prunganer uuard imu —
72 15, 32
73 Sicine separat[12] horsco sceide — 15, 32
74 Et directus spiritus domini in dauid inti
75 kirihter uuard atum truhtines in dd
76 — 16, 13

[1] chuazzes] a *aus* e *corr.* [2] kiantfrogon] i *in* c *hineingeschrieben* [3] *nach* uuizzantheiti *ist* untarstant luzzil *ausradiert* [4] :nidar] d *ausradiert* [5] dih] di *aus* te *corr.* [6] kiantfragoton] *das erste* o *aus offenem* a *corr.* [7] positos *Vulg., vgl. Verc.* 2, 233[c] [8] consuluit *Vulg.* [9] *über dem* p *von* kip *ein senkrechter strich* [10] deus *Vulg.* [11] Ariolandi] R *mit rasur aus einem andern buchstaben corr.* [12] separat] *das erste* a *aus* e *corr.* 2 *hand*

Rb. 508. 509

1 Et refocilabatur [1] inti archuicta [2] — 2 16, 23
3 Spurius unchunnes edo huarchunnes — 4 17, 4
5 Et lurica amata [3] inti brunna tiuffa — 6 17, 5 [*vgl.* ii]
7 Liciatorium mittulli — 17, 7 [ii. iii. ci. 8 ciii. cix. cx]
9 Falangas managi [4] — 17, 8
10 Oephi [5] polenta [6] semalun — 17, 17
11 Formellas casei pilidi chases — 17, 18
12 Numquid non uerbum est (17, 29) non 13 concidat cor ist uuan nist uuort ni 14 kifalle herza — 17, 32
15 (70ᵇ) Limpidissimas lapides luttristun 16 steina — 17, 40
17 In peram pastoralem in chiullun hirt- 18 libha — 17, 40
19 Uiuit anima tua rex si noui lebe& sęla 20 diniu chuniᵉc ni uᵉeiz — 17, 55
21 Tenuis dhunnem — 18, 23
22 Sponsalia pruutliho keba — 18, 25
23 Lecebre [7] factum est muazzicliho kitan 24 ist — 18, 30
25 Cassa [8] uulnere perlata est in parietem 26 italer in uuntun prungan uuard in 27 uuant — 19, 10
28 Apparitores frummante — 19, 14
29 Quin immo uiuit dominus et uiuit ani- 30 ma tua ibu daz andar leb& truhtin 31 leb& sęla diniu — 20, 3
32 Contribulibus kipuroom — 20, 6 [ciii. cv]
33 Uel perendiæ edo demo ęririn take — 34 20, 12
35 Pepigit ergo kisazta auur edo kiuuaarta 36 — 20, 16
37 Et iaciam quasi exercens me ad sgnū 38 intuuirafu samaso frummanti mih za 39 zeiᶜhane — 20, 20
40 Uirum ultro rapientis pi selbuuillin ne- 41 manti — 20, 30
42 Ignominiose matris tue scanta dera dinera 43 muater — 20, 30
44 Qui uergebat ad austrum daz uuas ki- 45 chęrit za sundari — 20, 41
46 Nam et pueris condixi [9] kiuuisso ioh 47 chehtum kisazta — 21, 2
48 In illum et illum locum in dia intin dia 49 stat — 21, 2
50 Et fuerunt uasa puerorum sancta inti 51 uuarun faz chehto uuihiu — 21, 5
52 Potentissimus (21, 7) urguebat der mahti- 53 gosto peitta — 21, 8
54 An desunt nobis furiosi edo uuan sint 55 uns uuuatente — 21, 15
56 (71ᵃ) Aut desidero ephilemᵖticos [10] edo 57 ih lustidom uuinnante — 21, 15
58 Dauid in presidio dd in uest — 22, 4 59 [*vgl.* ciii]
60 In nemorę in uualde — 22, 6
61 Filii iemini centuriones chind unchunnes 62 des zehanzoherostin — 22, 7
63 Quoniam coniurastis danta kisuuarut ędo 64 kihantreihtot — 22, 8
65 Inierit inkinnit — 22, 8
66 Cybaria dedit ei nest kap imu — 22, 10
67 Num hodie cepi consulere ist uuan hiut 68 pikan [11] antfragon — 22, 15
69 Adplica ephod zua kitua ęuuarttuamlihhaz 70 kiuuati — 23, 9
71 Uagabantur incerti caugarotu unkiuuisse 72 — 23, 13
73 In monte oppago [12] in perake dichemo 74 — 23, 14

[1] refocilabatur] *das erste* a *aus* e *corr.* 2 *hand* [2] archuicta] *der erste zug des* u *aus* i *corr.* [3] squamata *Vulg.* [4] *vor* managi *steht* falangas *von* 2 *hand* [5] oephi] o *zusatz* 2 *hand* [6] polentae *Vulg.* [7] celebre *Vulg.* [8] casso *Vulg.* [9] *unter* nam—condixi *dieselben worte ausradiert, weil sie zu tief unter die zeile geraten waren* [10] *über diese der Vulg. fehlende gl. vgl. Vercell.* 2, 280ᵃ (an desidero) [11] pikan] i *aus* c *corr.* [12] oppago] g *corr. aus* c 2 *hand.* opaco *Vulg.*

Rb. 509. 510

1 Porro dauid (23, 15) latitat kiuuisso da-
2 uid midit — 23, 19
3 Quod calide insidier ei daz listigo si
4 kilagot imu — 23, 22
5 Latibula in kaperagum — 23, 23
6 In campestribus in frauildim — 23, 24
7 In modum corone in mez dera unbi[pi]-
8 fangani — 23, 26
9 Super abruptissimas petras ubiri fona
10 stechalem steinum — 24, 3
11 Que solis iuicibus peruiæ sunt dhie einem
12 steinkeizzim [1] duruhuuega sint — 24, 3
13 [xcviii. ci. ciii. cx]
14 Oram clamidis saum des lachanes — 24, 5
15 Animaduer[ti]te [2] far:nemat — 24, 12
16 Uindicasti [3] hodie que feceris mihi bona
17 kirachi hiutŏ dei cuatiu d[h]ei [3] du mir
18 tati — 24, 19
19 Hodie increuerunt hiutŏ aruuuahsun —
20 25, 10 [ciii. cx]
21 Ad sarcinas zi kaziuke ed zi saumum [4]
22 — 25, 13
23 (71[b]) Auersus [5] est archęrter uuard —
24 25, 14
25 Sata polente satilun dera semalun —
26 25, 18
27 Centum ligaturas uue [6] passe zehanzo
28 kipuntalino uuinperro rifero — 25, 18
29 Massas caricarum teikinnu figono [7] —
30 25, 18 [c. ciii]

31 Rotabitur quasi in impetu et circule [8]
32 funde uuiriuit samaso in anaferti inti
33 an reife dera slingun — 25, 29
34 [ciii. cx]
35 In singultum et in scrupulum in hes-
36 kazan inti soragun — 25, 31 [*vgl.*
37 ii. ciii. cx]
38 Pedeseque eius peinseico sin — 25, 42
39 Scyphum aque stous der uuazares —
40 26, 11
41 Qui phitones in uentrem habebant [9]
42 d[h]ie uuizzac atū in uuambu hebiton
43 — 28, 3
44 Habitum suum kiuuati sinaz — 28, 8
45 Tandem audita uoce eorum zi iunkist
46 kihortera stimma iru — 28, 23
47 Uitulum pascualem chalp kifuataz —
48 28, 24
49 Satrapa [10] (29, 6) adplicauit haubitman
50 zua kiteta — 30, 7
51 Et duas legaturas [11] uue passe inti zuuei
52 kipuntili uuinperro riferu — 30, 12
53 Refocilatus est kichuuichter uuard —
54 30, 12
55 Ad australem partem [12] za sundarhalbun
56 — 30, 14
57 Euagina gladium [13] arziuh uuafan — 31, 4
58 Uidelicet (31, 5) cadauer saul kiuuisso
59 hreh saulus — 31, 12

[1] steinkeizzim] *das erste* z *aus* s *corr.* [2] Animaduerute *corr.* 2 *hand.* animadverte *Vulg.* [3] et tu indicasti *Vulg.* d[h]ei *übergeschr.* [4] saumum] a *aus* o *corr.* [5] aversatus *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 292[a] [6] uue] *das erste* u *corr. aus* a 2 *hand* [7] *fol.* 96[a] *ist die glosse* caricarum figono *als reminiscenz an unsere stelle nach* massam teiginna *zu Es.* 38, 21 *eingeschoben* [8] circule] e *aus* i *corr.* [9] *über diese der Vulg. fehlenden worte vgl. Vercell.* 2, 301[a] (in ventre) [10] satrapis *Vulg.* [11] ligaturas *Vulg.* [12] plagam *Vulg.* [13] *nach* gladium *rasur von* uidelic&, *die sich bis unter das folgende* ar *erstreckt*

CXIII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

1 (177^d^) Angebant [1] uuizzinoton — 1, 6
2 Degere [2] fardheuui — 1, 14 [u. *vgl.* cIII]
3 Madis fuhtis — 1, 14
(178^a^) Acommodatus [3] farliuuaner — 8
1, 28 [*vgl.* cxII] 9

CXIV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 18.

4 (Releuet) gililite 8^a^ — 6, 5
5 (Capsellam) kabsa 8^a^ — 6, 8 [*vgl.* cxII]
6 (Fragore) crah [4] 9^a^ — 7, 10
7 (Dicentes [5]) scriggenta 11^b^ — 10, 2
(Tres cunei) uueki drioscara [6] 15^b^ — 10
13, 17 11
Dixit autem quad auor 37^b^ — 30, 23 12
Non nein — 30, 23 13
Facietis tout 37^b^ — 30, 23 14

[1] angebat *Vulg.* [2] digere *Vulg.* [3] commodatus *Vulg.* [4] *nach* crah *ist abgeschnitten* [5] dicentque *Vulg.* [6] drioscara *unter* uueki; *es sind zwei glossierungen*

Pb. 1. (*Germ.* 8, 387 *f*). — *Droncke* 15. *Germ.* 8, 402. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Maſsmann* 97)

ZU REGUM II.

CXV

Codex Parisinus 2685 *f.* 53ᵃ.

1 Cinasis paletaſum.[1] de ficis. fecerunt
2 massas. et posuerunt inter duas paleᵃs
3 .i. scuſla — 16, 1 [cxvii]

16 Ligno lancetito[2] sicut est biguo .i.
17 uuidubil — 23, 7
18 Polimitarius. artifex. uestimentorum .i.
19 serico. goduuueppi — 21, 19 [cxxvi]

CXVI

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* ccxlviii.

4 Et subneruabit[3] omnes iugales pre-
5 cidit.[4] id est neruos hahsna[5] equo-
6 rum *a* 55ᵃ — 8, 4 [cxvii]

20 Olosiricum[6] goto uueppi *a* 56ᵇ goto
21 *b* 118ᵇ

CXVII

a = *Codex SPauli* xxv d 82. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9. *e* = *Codex SGalli* 299. *f* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv.

7 In competis inkiwikkin *b* 29ᵈ — 1, 20
8 [cxix]
9 Fusum spinnila *a* 75ᵃ .i. spinnilum
10 *b* 29ᵈ — 3, 29 [cxix. cxxiv. cxxvi.
11 cxxvii]
12 Delicatus ſir zar ter *a* 77ᵃ — 3, 39
13 In conclaui .i. in camera habentem pes-
14 sulum. sloz *a* 77ᵃ Inchamera *d* 307
15 — 4, 7

22 Pro nuntio potiscaf *a* 77ᵃ — 4, 10
23 Domatum obaso *b* 29ᵈ — 5, 8 [cxix]
24 Colliridam[7] hal stan[8] *f* 97ᵇ halftan. ł
25 brecitun *b* 29ᵈ — 6, 19 [*vgl.* cxix.
26 cxx]
27 Scurris .i. schirnon[9] *b* 29ᵈ — 6, 20
28 [cxix. cxxiii]
29 Subneruabit.[10] precidit neruos. hahsna
30 *e* 96 — 8, 4 [cxvi]

[1] massis palatharum *Vulg.* [2] ligno lanceato *Vulg.* [3] subnervavit *Vulg.* [4] precidit] *das erste* i *aus* e *corr. a* [5] hahsna *übergeschrieben a* [6] *wol gl. zu* polimitarius, *vgl. nr* cxv [7] Col: liridam] *rasur von* ?o *f* [8] *vgl.* colliridam healstan *Wright* 2, 14ᵃ, *vgl.* 18ᵃ. 105ᵃ, crustulla halstan *Öhler* 284ᵃ [9] *im context b* [10] subnervavit *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Germ.* 1, 114. *Zf.* (*Maſsmann* 97). — *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 424). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 327. *Sb.*

1 A commentariis[1] ... ł canzilari *a* 76ᵃ
2 — 8, 16 [CXIX]
3 Conduxerunt gimeiton *a* 77ᵇ — 10, 6
4 Musitantes.[2] ł murmurantes quitilonda
5 *b* 30ᶜ — 12, 19
6 Serra[3] enim sega dicitur *e* 97 — 12, 31
7 Ferrata carpenta giisinota uuagina *a* 78ᵃ
8 — 12, 31 [II. *vgl.* CXIX. CXXVI]
9 Sorbitiunculas[4] ... mûsili *b* 30ᵃ muo-
10 sili *c* 156 muosili .f. *e* 97 — 13, 6
11 [*vgl.* CXIX]
12 Coniuratio bi heiz zunga *a* 79ᵃᵇ — 15, 12
13 Infatua eruuertengittia .f. fatuum. fac
14 *e* 98 erwendengitua *b* 30ᶜ — 15, 31
15 Inter duas palas[5] .i. scufla *a* 80ᵃ —
16 16, 1 [CXV]
17 Calculvs chisiling *b* 30ᶜ — 17, 13

Ptisanas[6] ueson *a* 80ᵃ fesᶠun *d* 308 21
fesûn *c* 157 fesun *b* 30ᵃ — 17, 19 22
[CXIX. CXXVI] 23
Stratoria.[7] tapezia. ł panchlachin *e* 98 24
— 17, 28 [CXXVII] 25
Frixum cicer gibro hinu deuuizon ar- 26
uuuz:[8] *a* 80ᵃᵇ — 17, 28 [*vgl.* CXIX] 27
Inpetrabis irdiges *a* 82ᵃ — 19, 38 [CXIX. 28
vgl. II] 29
Polimitarios[9] arahare *b* 30ᵃ — 21, 19 30
[CXIX] 31
Cribrans redinti *a* 85ᵇ *d* 310 kiezinte 32
c 159 — 22, 12 33
Sicut teredo[10] nabeger *a* 90ᵇ 34
Optinuit. ł uicit widirhabeta *b* 30ᵃ .i. 35
uuidar habeta. uel uicit *f* 98ᵃ — 24, 4 36
Paracaraximum[11] luginare *b* 30ᵈ 37

CXVIII

Codex Vindob. 1761.

18 Extra placitum. extra concilium. tagis. f. thinc 145ᵇ — 20, 5 [CXIX]

CXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

19 In competis[12] Ingivuiccun[13] *a* 35ᵇ ingi-
20 uuiccun *c* 32ᵃ ingiuuickun *f* 39ᵃ ingi-
vuiccin *b* 26ᵃ inguuichin *d* 52ᵇ ing 38
e 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ ingiwikin *k* 32 ingi- 39

[1] *die gl. zwischen* 414, 11 *und* 12 *a* [2] *diese gl. sowie* 415, 13. 17 *und* 37 *am schlusse b* [3] *zu* serravit [4] Sorbitiuncula *ce* [5] *gl. zu* palatharum [6] Pthisinas *a* Pthisimas *d* Ptẏsanas *c* [7] *zu dem folgenden* Tapetia *haben Rz. und Cod. Bern.* 258 *f.* 9ᵃ *die glosse* tuscę *resp.* toscae. *vgl. dazu Ettmüller* 552 *und* bizus tysca *Wright* 2, 126ᵃ [8] *l.* arueiz *und* gibahinu; *gehört* deuuizon *zu* theuuon *Graff* 5, 234? [9] polymitarius *Vulg.* [10] *gl. zu* quasi tenerrimus ligni vermiculus 23, 8 [11] *vermag ich nicht zu fixieren* [12] *diese gl. noch vor der überschrift* Super librvm. II. *f* [13] Ingivuiccun *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 424. 425). 11. 13. (*Diut.* II, 47). *Me.* 327. *Sb.*

vvikin *m* 18^{b} ingewikin *l* 18^{a} Indengewikken *g* 110^{a} in den gewicten [1] *n* 239^{b} ingæinkkin *i* 6^{b} — 1, 20 [CXVII]

Aquę ductus vuazarleiti *a* 36^{a} *b* 26^{a} uvazarleiti *c* 32^{a} wazarleite *d* 52^{b} uuazerleita *f* 39^{a} wazzirleita *e* 221^{b1} wazzerleit *n* 239^{b} *o* 222^{c} — 2, 24

Mucro [2] suert [3] *a* 36^{a} *d* 52^{b} swert *e* 221^{b1} *n* 239^{b} *o* 222^{c} suerth *b* 26^{b} *c* 32^{a} — — 2, 26

Stetit inthap&a *a* 36^{a} inthepita *b* 26^{b} *c* 32^{a} inthebita *d* 52^{b} inthebite *e* 221^{b1} *o* 222^{c} inthebito *n* 239^{b} — 2, 28

Crepusculo [4] tagarote [5] *a* 36^{a} *b* 26^{b} *c* 32^{a} tagerote *f* 39^{a} tagitie *d* 52^{b} tageroth *o* 222^{c} tagroth *e* 221^{b1} tagrot *n* 239^{b} tagarota *h* 134^{b} *k* 32 *m* 18^{b} tageroti *g* 110^{b} *l* 18^{a} tagro°ti *i* 6^{b} — 2, 32 [CXXVI]

Uade puridih *b* 26^{b} puridich *d* 52^{b} puradih *c* 32^{a} pirchdich *e* 221^{b1} pirgedich *o* 222^{c} purgedich *n* 239^{b} — 3, 16

Intulit sprah *b* 26^{b} *c* 32^{a} *d* 52^{b} sprach *e* 221^{b1} *n* 239^{b} *o* 222^{c} sparh *f* 39^{a} — 3, 17

Fusum spinnila *b* 26^{b} *c* 32^{a} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *g* 110^{b} *k* 32 spinnela *o* 222^{c} spinnula *f* 39^{a} spinnulan [6] *h* 134^{b} spinnilin *l* 18^{a} spillun *m* 18^{b} spinnil *i* 6^{b} fuspinele *n* 239^{b} — 3, 29 [CXVII. CXXIV. CXXVI. CXXVII]

Ignaui zagun. slaffa [7] *a* 36^{a} zagun *b* 26^{b} *c* 32^{a} *d* 52^{b} *f* 39^{a} zagin *e* 221^{b1} zagen *o* 222^{c} zagan *n* 239^{b} — 3, 33 [II. CXXIV]

Delicatus zartliher [8] *a* 36^{a} *c* 32^{a} zartlihher *b* 26^{b} zartlicher *d* 52^{b} *e* 221^{b1} zertlicher *n* 239^{b} zartelich *o* 222^{c} — 3, 39

Cepit givvan *m* 18^{b} giwan *g* 110^{b} giwân *i* 6^{b} gevvan *k* 32 gewan *l* 18^{a} — 5, 7

Domatum [9] vmpihuso. ł opasono [10] *a* 36^{b} umpihuso. ł opasono *b* 26^{b} *c* 32^{b} umbihuosi ł obasum *f* 39^{a} opasono [11] *n* 239^{b} — 5, 8 [CXVII]

Fistulas nuosci *b* 26^{b} *c* 32^{b} nuoschi *d* 52^{b} nuosche *e* 221^{b1} nv̊sche *i* 6^{b} nusche *o* 222^{c} nv̊oska *g* 110^{b} nuosca [12] *l* 18^{a} *m* 19^{a} nuische *n* 239^{b} () nuosci ł dolun *a* 36^{b} — 5, 8 [II. CXXIV]

Accepit [13] giuvan *b* 26^{b} giuuan *c* 32^{b} giwan *d* 52^{b} *e* 221^{b1} *n* 239^{c} *o* 222^{c} — 5, 13

Fabre meistarliho [14] *a* 37^{a} *b* 26^{b} meistarlihho *c* 32^{b} meisterlicho *d* 52^{b} *f* 39^{a} meistirliche *e* 221^{b1} maisterlich *o* 222^{c} meisterlichen *n* 239^{b} — 6, 5

Ad aream [15] houesteti *g* 110^{a} — 6, 6

Calcitrabant spornotun [16] *a* 37^{a} *b* 26^{b} *c* 32^{b} *d* 52^{b} *e* 221^{b1} spornotin *o* 222^{c} spornoten *n* 239^{b} spurnoton *k* 33 *l* 18^{b} *m* 19^{a} spurnotan *h* 135^{a} spurniten *g* 110^{b} spurnton *f* 39^{a} spv̊rtin *i* 6^{b} — 6, 6

Temeritate [17] frapaldi [18] *a* 37^{a} *b* 26^{b} *c* 32^{b} frapalde *d* 52^{b} frauilpelde *e* 221^{b1} vrefil. balde *n* 239^{b} frauelich *o* 222^{c} — 6, 7

[1] gewicten] *an und nach* c *radiert n* [2] *diese gl. in bedeno nach der folgenden* [3] suert *übergeschrieben a* [4] Crepusculum *g* [5] tagarote *übergeschrieben a* [6] *steht über dem folgenden* Spicas *h* [7] *beide worte übergeschrieben a* [8] zartliher *übergeschrieben a, das letzte* r *aus* ?s *radiert* [9] *diese gl. nach der folgenden bcn.* Donatum *n* [10] *beide worte übergeschrieben a* [11] *von anderer hand n* [12] nuosca] u *aus o corr. m* [13] *die gl. in bedeno nach* 418, 6; *ist sie etwa mit* Cepit 416, 41 *zu combinieren?* [14] meistarliho *übergeschrieben a. in b steht das zweite* i *ganz dicht am* h [15] *diese gl. in g im* 1 *buche Regum zwischen* 404, 35 *und* 38 [16] spornotun *übergeschrieben a* [17] Temeritatem *a, vgl. Vercell.* 2, 342^{c} [18] frapaldi *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 47. 48). *Mε.* 327. *Sb.*

Passus scriti [1] *a* 37^a *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *f* 39^a scrite *n* 239^c — 6, 13

Armizatis.[2] preciosis. ł giziuchaften [3] (giziuchaphten *bd* giziuchapten *c*) *a* 37^a *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *e* 221^{b1} *l* 18^b giziuchafeten *k* 33 *m* 19^a wichhaften *n* 239^c — 6, 14

Clangore [4] lutnussi [4] *a* 37^a lûtnussi *c* 32^b luthnussi *b* 26^b lûtnusse *e* 221^{b1} lutnussin *d* 52^b lutinussa [5] *f* 39^a lutmusse *o* 222^c lintnisside *n* 239^c — 6, 15

Colliridam [6] panis ... dicitur prfzktfllb [7] rinc. ał quā nos fladonē dicimus [8] *a* 37^a rinch *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *e* 221^{b1} *n* 239^c *o* 222^c rinc *f* 39^a — 6, 19 [cxx. *vgl.* cxvii]

Assaturam [9] spkzprbtp.[10] prato [11] *a* 37^a pratun *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *f* 39^a pratin *e* 221^{b1} *g* 111^a praten *n* 239^c *o* 222^c spizpratun *l* 18^b spizpraten *k* 33 *m* 19^a — 6, 19 [II. cxx. cxxiv. cxxvi]

Bubulę [12] carnis wisintines fleiskis *g* 111^a wisintines fleisces *k* 33 vvisttines fleisces *m* 19^a wisintines *l* 18^b — 6, 19 [*vgl.* cxxiv]

Frixam gfhbrstkt.[13] girovptan [14] *a* 37^a girouptan *c* 32^b giruoptā *b* 26^b giriuptaz *d* 52^b giriuptiz *e* 221^{b1} *o* 222^c girostaz *n* 239^c gepachena *g* 111^a gibachanan *k* 33 *l* 18^b *m* 19^a — 6, 19 [cxx. *vgl.* cxxiv]

Discooperiens [15] intechenī [16] *a* 37^a intechintir *g* 111^a indechenī *k* 33 indechenter *l* 18^b indechut^s *i* 6^b indechente *m* 19^a intechentiu *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b intechentu *n* 239^c intachter *e* 221^{b1} *o* 222^c — 6, 20

De scurris scirnun. spilimannun [17] 37^a vondenschirnon *g* 111^a — 6, 20 [II. cxvii. cxxiii]

Magnorum [18] herrono [19] *a* 37^a *f* 39^a hêrrono *c* 32^b herrona *d* 52^b hêrren *e* 221^{b1} herren *o* 222^c hêrono *b* 26^b heron *n* 239^c — 7, 9

In uirga uirorum inhartero chestigo [20] (kestigo *n*) *a* 37^a *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *n* 239^c inhartera chestiga *f* 39^a inhertirchestigunge *e* 221^{b1} inhertchestigunmge *o* 222^c — 7, 14

In longinquum [21] pivuri *a* 37^a piuvri *b* 26^b *c* 32^b piuuri *d* 52^b hinnenfure *g* 111^a *l* 18^b hinnanfuri *k* 33 *m* 19^a gipurde *n* 239^c — 7, 19

Magnalia wntar *h* 135^a wntan *i* 6^b wndar *k* 33 vvundar *m* 19^b wunder *l* 18^b wntirlichiv *g* 111^a — 7, 21

Frenum gidvinc [22] *a* 37^b giduinch *b* 26^b giduuinch *c* 32^b gidwinch *g* 111^a gidiwinch *d* 52^b giduuanc *f* 39^a giduvanc [23] *e* 221^{b1} gidwanc *o* 222^c gepiz [24] *n* 239^c — 8, 1

[1] scriti *übergeschr. a* [2] *über die der Vulgata fehlenden worte* percutiebat in organis armigatis *vgl. Vercell.* 2, 345^c. Armazatis *bd* [3] preciosis. ł giziuchaften *übergeschr. a* [4] *diese gl. vor* 417, 3, lutnussi *übergeschr. a* [5] lutinussa] n *aus* s *rad. f* [6] Collidam *f* Collirida *o* [7] *dh.* prezitella [8] *alles von* riņc *an übergeschr. a* [9] Assatura *am, über dem letzten* a *ein strich radiert a* [10] *dh.* spizprato [11] prato *übergeschrieben a* [12] Bubale *glm* [13] *dh* geharstit [14] girovptan *übergeschrieben a* [15] Discooperiens] *das letzte* e *aus* a *b* Discoopertus *eo* [16] intechenī *übergeschrieben a* [17] *beide worte übergeschrieben, in* spilimannun *über* a *ein strich radiert a* [18] *diese gl. in bcdefno vor* 417, 8 [19] herrono *übergeschr. a* [20] *das deutsche übergeschrieben a* [21] In longinqum *bc. diese gl. in bcdn zwischen* 417, 2 *und* 3. *in klm steht das deutsche wort über* A seclis, *der erklärung von* In longinquum [22] gidvinc *übergeschrieben a* [23] giduvanc] v *aus corr.* e [24] *über dem vorhergehenden* Spoliis *ist* gibiz *ausgestrichen n*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 327. *Sb.*

Subneruauit[1] hásn&a[2] *a* 37^b hasn&a *b* 26^b hasneta *d* 52^b *f* 39^a *h* 135^a hahsn&a *c* 32^b hahsinote *e* 221^{b1} hahsinope *o* 222^c hasinota *g* 111^a hasineta *m* 19^b haseneta *k* 33 *l* 18^b bachsonote *n* 239^c — 8, 4 [*vgl.* CXX. CXXVI]

Iugales ros[3] *a* 37^b *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *e* 221^{b1} *k* 33 *l* 18^b *m* 19^b *n* 239^c *o* 222^c rôs *f* 39^a rós *g* 111^a — 8, 4 [CXXI]

Salinarum salzsvtino[4] *a* 37^b salzsutino *b* 26^b *d* 52^b *e* 221^{b1} *f* 39^a *o* 222^c salzsutten *n* 239^c salzsutilo *c* 32^b salzsutile *g* 111^a sulzona *h* 135^a svlzona *k* 33 sulzone *l* 18^b sulcina *m* 19^b Salina halhus *g* 111^a — 8, 13 [CXXII]

A commentariis[5] chenzilarun[6] *a* 37^b *b* 26^b *c* 32^b chenzilarin *e* 221^{b1} *o* 222^c chancelarun *f* 39^a chancilarin *g* 111^a chanzilah *h* 135^a chanzilari *k* 33 chanzilare *m* 19^b chancelare *l* 18^b chancelere *n* 239^c — 8, 16 [CXVII]

Ageret[7] gihapiti *a* 38^a gihap&i *b* 26^b *c* 32^b gihabete *e* 221^{b1} *o* 222^c gihabeto *n* 239^c — 11, 7

Per salutem tuam sohelfemirdinhuldi[8] *a* 38^a *c* 32^b sohefemirdinhuldi *b* 26^b schelfimirdinhulda *f* 39^a sohelphenmirdinahulde *d* 52^b somirdinehuldi (dinhulde *o*) *e* 221^{b1} *o* 222^c samirdin hel helfo *n* 239^c — 11, 11

Fragmen mole[9] quirnstein *a* 38^a *c* 32^b quuirnstein *f* 39^a qurnstein *b* 26^b *d* 52^b churenstein *n* 239^c churstein *e* 221^{b1} *o* 222^c — 11, 21

Frangat givueihhe *b* 26^b giuueihhe *c* 32^b giweihhe *d* 52^b giweiche *e* 221^{b1} *o* 222^c giuueichi *f* 39^a giwechit *n* 239^c — 11, 25

Responde mihi iudicium[10] arteili mir ein lantreht[11] *a* 38^a irteili (irteile *d*) mir ein lantreht *b* 26^b *c* 32^b *d* 52^b *e* 221^{b1} *o* 222^c irtel mir ein lantreth *n* 239^c irtheili mir lantreth *f* 39^a — 12, 1

In oculis huius solis[12] .i. liutpari[12] *c* 32^b .i. liu'pari *b* 26^b liutpari *d* 52^b liutparo *l* 19^a livtparo *i* 6^b lûtparo *g* 111^a luitparo *k* 34 liutpere *n* 239^c lu'tparo *m* 20^a offinpare *e* 221^{b1} *o* 222^c — 12, 11

Musitantes[13] runezzenta[14] *a* 38^a runezanta *b* 27^a *c* 32^b *d* 53^a rûnecente *g* 111^a runzanta *k* 34 *l* 19^a *m* 20^a ruononzente *f* 39^a runente *e* 221^{b1} *o* 222^c rvnint *i* 6^b runoten *n* 239^c — 12, 19 [CXXVI]

Serrauit ha^h^sn&a *b* 27^a hasn&a *c* 32^b hasneta *f* 39^a hahsnota *d* 53^a hahsenote *e* 221^{b1} *o* 222^c hahsonote *n* 239^c sagota[15] *a* 38^a zisagota *l* 19^a zisagete *g* 111^b cisagata *k* 34 *m* 20^a zisagæt *i* 6^b — 12, 31 [CXXIV. *vgl.* II. III]

Ferrata carpenta[16] mit isarna (isarne *c*) pilegita vuagana (uvagana *b*)[17] *a* 38^b *b* 27^a *c* 33^a mit isarni pilegita uuagana *f* 39^a mitisarne pilegete wagena *g* 111^b mit isarn^e bilegiti wagine *i* 6^b mitsarne bilegita (belegita *l*) wagana

[1] *diese gl. in bcdefno unmittelbar nach* 417, 49 [2] hâsn&a *übergeschrieben a* [3] ros *übergeschrieben a* [4] salzsvtino *übergeschrieben a* [5] Commentariis *bcefno* [6] chenzilarun *übergeschrieben a* [7] Agær& *a* [8] *die deutschen worte übergeschrieben a* [9] *diese gl. vor der vorigen bcdefno.* Fragmen] g *nachgetragen c* [10] *über diese der Vulg. fehlenden worte vgl. Vercell.* 2, 368^a [11] *die deutschen worte übergeschrieben a* [12] solis huius *iklmnVulg.* .i. liutpari *über* oculis *c* [13] Mussitantes *glm. das lateinische wort über dem deutschen c* [14] runezzenta *übergeschrieben a* [15] sagota *übergeschrieben a* [16] Ferramenta carpente *d* Ferramenta. Carpente *n* [17] *die deutschen worte übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 327. *Sb.*

1 (vvagana *m* wagina *k*) *k* 34 *l* 19ª *m* 20ª
2 mitiserenpilegite wegine *n* 239ᶜ mit
3 iser pileigita wagana *d* 53ª wagin mit
4 isin pilegit *e* 221ᵇ¹ wagen mit isen
5 bleit *o* 222ᶜ — 12, 31 [II. CXXVI. *vgl.*
6 CXVII]
7 In typo laterum zevuiszieglo. zipilide [1]
8 *a* 38ᵇ ziuvisziegala ł zipilide *c* 33ª zi-
9 vutszieglo *b* 27ª ziuiszieglo *d* 53ª zi
10 uuis zigilo *f* 39ª Laterum [2] ziegilo *g*
11 111ᵇ zigelun *l* 19ª zegelun *m* 20ª zei-
12 gelun *k* 34 ziegel *i* 6ᵇ zigil *n* 239ᶜ
13 — 12, 31 [CXXIV. *vgl.* II]
14 Sorbiciunculas [3] sůfmuosili (sufmuosili
15 *cd*). ł suffilvn [4] (suffilun *bcd*) *a* 38ᵇ *b*
16 27ª *c* 33ª *d* 53ª sufmuosi *f* 39ª suf-
17 muosili *l* 19ª sufmosili *m* 20ª sufmōsili
18 *k* 34 suphen *o* 222ᶜ sufen *e* 221ᵇ¹
19 suffilin *n* 239ᶜ sůfenli *g* 111ᵇ zv̊mvslin
20 *i* 6ᵇ — 13, 6 [CXXIV. *vgl.* II. CXVII. CXXI]
21 Liquefaciens zetripentiv *a* 38ᵇ — 13, 8
22 [CXX]
23 Talari .i. usque ad talos. enchilun *b* 27ª
24 enchilin *n* 239ᶜ enchil *d* 53ª *e* 221ᵇ¹
25 *o* 222ᶜ enchun *f* 39ª enchilitiuf̄ .i.
26 usque ad talos *c* 33ª — 13, 18
27 Uiolasset [5] pihuoroti *a* 38ᵇ *b* 27ª *c* 33ª
28 *d* 53ª pihuorote *f* 39ª pihurto *n* 239ᶜ
29 — 13, 22
30 In ore redo [6] *a* 38ᵇ *b* 27ª *c* 33ª reda
31 *f* 39ª rede *e* 221ᵇ¹ *n* 239ᶜ *o* 222ᶜ —
32 13, 32
33 Maledictione [7] mit sceltun *c* 33ª sceltun
34 *b* 27ª *d* 53ª sceltin *e* 221ᵇ¹ seltin *o* 222ᶜ
35 schelten *n* 239ᶜ — 14, 17
36 Per salutem animę tuę slēmir (slemmir
37 *c*) dīn (din *b*) līp (lip *a*) [8] *a* 39ª *b* 27ª
38 *c* 33ª samir din lip *n* 239ᶜ se mir din
39 liph [9] *d* 53ª somirdinlib (liebe *o*) *e* 221ᵇ¹
40 *o* 222ᶜ — 14, 19
41 Nec ad dexteram nec ad sinistram [10]
42 nohvilo noh lvzil [11] *a* 39ª noh filo
43 (uilo *df*) noh luzil (luzzil *f*) *b* 27ª *c* 33ª
44 *d* 53ª *f* 39ª noh fil. noh luz zil *n* 239ᶜ
45 noch uil noch luzil *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ
46 — 14, 19
47 Macula untât *a* 39ª *b* 27ª *c* 33ª untat
48 *d* 53ª *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ untath *n* 239ᶜ
49 — 14, 25
50 Pondere publico [12] mit frono vuago [13]
51 *a* 39ª *c* 33ª vrônovuâgo *b* 27ª frono
52 wago *d* 53ª fron wago *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ
53 wrone [14] wago *n* 239ᶜ urona uuaga
54 *f* 38ᵇ — 14, 26
55 Sollicitat [15] spenita *b* 27ª *c* 33ª *d* 53ª
56 *n* 239ᶜ spenta *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ speta
57 *f* 38ᵇ — 15, 6
58 Infatua [16] givnfruoti [17] *a* 39ª giunvruoti
59 *c* 33ª giunvuruoti *b* 27ª pitura [18] *g* 111ᵇ
60 — 15, 31 [*vgl.* CXXVI]
61 Palatarum figono *g* 111ᵇ figona *k* 34
62 *l* 19ª *m* 20ª figin *i* 6ᵇ Pala scuzzil [19]
63 *a* 39ª — 16, 1 [CXX]
64 Utribus [20] putirihun *a* 39ª putrihun *c* 33ª

[1] *die deutschen worte übergeschrieben a* [2] Laterem *i* [3] Sorbicuncnlas *i* [4] *die deutschen worte übergeschrieben a* [5] *diese und die folgende gl. in bedefno nach* 419, 13 [6] redo *übergeschrieben a* [7] *diese gl. in bedeno nach* 419, 46. Maledictione] a *auf rasur e* [8] *die deutschen worte übergeschrieben a* [9] liph] p *auf rasur d* [10] Neque—neque *bedefn* Nec—neque *eo.* sinistram—dextram *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 379ᶜ [11] *die deutschen worte übergeschr. a* [12] Publico pondere *bedefno. in f am rande* [13] *die deutschen worte übergeschrieben a* [14] wrone] r *aus ansatz von* o *corr. n* [15] Solicitat *c* Sollicita *deno* sollicitabat *Vulg. die gl. am rande f* [16] *diese gl. und die folgenden bis* 420, 10 *in bedefno zwischen* 419, 49 *und* 50 [17] givnfruoti *übergeschrieben a* [18] *l.* piturna [19] scuzzil *übergeschrieben a, vgl. nr* CXV. CXVII [20] *die gl. am rande f.* U|tribus *o* utre *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 389ᶜ

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 327. *Sb.*

1 putrihhun *b* 27ª putrichon *f* 38ᵇ putri-
2 chin *d* 53ª putrichen *e* 221ᵇ¹ putri chen
3 *o* 222ᶜ puterichen *n* 239ᶜ — 16, 1
4 Uir sanguinum manslecco *a* 39ª *b* 27ª
5 *c* 33ª *d* 53ª *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ manslegge
6 *n* 239ᶜ — 16, 7
7 Iugum spiz [1] *a* 39ª — 16, 13 [II]
8 Solutis [2] ploden *a* 39ᵇ *c* 33ª *d* 53ª *e* 221ᵇ¹
9 *f* 38ᵇ *o* 222ᶜ plôden *b* 27ª plodin *n* 239ᶜ
10 — 17, 2
11 Nuntium potascaft [3] *a* 39ᵇ potascapht
12 *b* 27ª *c* 33ª *d* 53ª potescaft *e* 221ᵇ¹
13 potesscaft *o* 222ᶜ potscapht *n* 239ᶜ —
14 17, 17
15 Phtisanas [4] .·. fesun. .i. granum cum
16 vagina .i. sprivue.[5] i. milium sicut
17 dicunt. ł grana hordei humecta .·.
18 chlivua kirstino [6] *a* 39ᵇ fésvn [7] *b* 27ª
19 fesun *c* 33ª phesun *d* 53ª fesin *o* 222ᶜ
20 phesin *e* 221ᵇ¹ vesan *n* 239ᶜ — 17, 19
21 [CXVII. CXX. CXXIV. CXXVI]
22 Disposita [domo]. ordinata ł pfsbztfmp [8]
23 *a* 39ᵇ — 17, 23 [CXX]
24 Stratoria.[9] lectaria p&tivuat stuollahhan [10]
25 *a* 39ᵇ stuollahhan *c* 33ª stuollachan
26 *b* 27ª *d* 53ª stuollachin *f* 38ᵇ Stûllachen
27 *e* 221ᵇ¹ stullachen *n* 239ᶜ stullelachen
28 *o* 222ᶜ — 17, 28 [CXXIV. CXXV]
29 Tapetia [11] tepisca *h* 135ᵇ tepicha [12] *k* 34
30 *l* 19ª *m* 20ª — 17, 28
31 Farina polenta [13] semalmelo [14] *a* 39ᵇ
32 *b* 27ª *c* 33ª semel melo *d* 53ª semil-
33 mel *e* 221ᵇ¹ semelmel *n* 239ᶜ *o* 222ᶜ
34 semel mela *f* 38ᵇ — 17, 28
35 Frixum cicer [15] girovpta chliburia. ł gi-
36 rostit smalsat [16] *a* 39ᵇ giroupta chlih-
37 huriun. ł inchenta aravueiz *b* 27ª gi-
38 rupta chihherun. ł incheinta araweiz
39 *d* 53ª giroupta ł inchenta. arûueiz. ł
40 chiburia *c* 33ª gipratin chi cher. ł
41 inchint arwaz *n* 239ᶜ chicher ł arweiz
42 *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᶜ cisa ł arewaiza *g* 111ᵇ
43 cisa *h* 135ᵇ *k* 34 *l* 19ª *m* 20ª —
44 17, 28 [II. CXX. CXXI. CXXIV. *vgl.* CXVII.
45 CXXVII]
46 Non magnopere [17] nalsdraliho.[18] pora-
47 vilo *a* 39ᵇ porauilo *b* 27ª porauilo *c*
48 33ª porauil *d* 53ª poruile *e* 221ᵇ¹ *o*
49 222ᶜ pariuili *f* 38ᵇ inporvile *n* 239ᶜ
50 — 18, 3 [CXX. CXXII]
51 Iudicium [19] girih *b* 27ᵇ girihi *c* 33ᵇ gi-
52 rich *d* 53ª girihte *n* 239ᶜ — 18, 19
53 Adorauit [20] neich *b* 27ᵇ *c* 33ᵇ *d* 53ª
54 *e* 221ᵇ¹ *n* 239ᶜ neihc *f* 39ª neicʰ *o* 222ᶜ
55 — 18, 21
56 Quid impedit vuaz scado ist [21] *a* 39ᵇ uvaz-
57 scadonoist *b* 27ª vuazsadono ist *c* 33ᵇ
58 waz scadon ist *d* 53ª wazscadin (scaden
59 *n*) ist *e* 221ᵇ¹ *n* 239ᶜ *o* 222ᶜ — 18, 22
60 Paiolus [22] tregil [22] *a* 40ª *b* 27ª *c* 33ᵇ *d* 53ª
61 *e* 221ᵇ¹ *f* 39ª *o* 222ᶜ tragari *h* 135ᵇ
62 tragare *n* 239ᶜ trageri *g* 111ᵇ *l* 19ª
63 tragere *k* 34 *m* 20ª tragære *i* 7ª —
64 18, 22

[1] spiz *übergeschrieben a* [2] *am rande f* [3] potascaft *übergeschrieben a* [4] Ptisanas *abVulg.* Tipsanas *deo* Typsanas *n* [5] .·. fesun—sprivue *übergeschrieben a* [6] .·. chlivua kirstino *übergeschrieben a* [7] fésvn] v *auf rasur b* [8] ł pfsbztfmp *übergeschrieben a, dh.* pesaztemo [9] Stratorium *bdefno. die gl. am rande f* [10] *beide worte übergeschr. a* [11] Lapezia *l* -cia *k* [12] tepicha] h *scheint aus* b *corr. m* [13] *am rande f.* farinam et polentam *Vulg.* [14] semalmelo *übergeschr. a* [15] *zwei getrennte gll.* Frixum *und* Cicer *c.* Cicer (*ohne* frixum) *ghklm.* cicer] i *aus* c *corr. e* [16] *die deutschen worte übergeschrieben a* [17] *in bcdef(in letzterem am rande)no zwischen* 420, 28 *und* 31 [18] nalsdraliho *übergeschrieben a* [19] *diese gl. in bcdn zwischen* 421, 32 *und* 42 [20] *nach* 421, 46 *bcdefno* [21] vuaz scado ist *übergeschrieben a* [22] *diese gl. in a zwischen der zeile* (tregil *übergeschrieben*) *nachgetragen.* Baiulus *ahiklmVulg.* Baiolus *defgno*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 327. 330. *Sb.*

1 Compendii[1] churzi[2] *a* 40^a *e* 221^{b1} *o* 222^c
2 churci *h* 135^b *k* 34 *l* 19^a *m* 20^a chvrzi
3 *i* 7^a churza *g* 111^b churzidi *n* 239^c
4 churci. ł gizeli *b* 27^a churzi. ł gizeli
5 *c* 33^b *f* 39^a gizali *d* 53^a — 18, 23
6 Estne pax absalon[3] ist gisunti[4] *a* 40^a
7 *b* 27^a *c* 33^b ist gisunt *d* 53^a *e* 221^{b1}
8 *o* 222^c ist ge sunt *n* 239^c — 18, 29
9 Satisfac[5] gidancho ł vuilli vurti[6]
10 *a* 40^a gidancho *b* 27^a *c* 33^b kadancho
11 *f* 39^a gidanche *d* 53^a *e* 221^{b1} *o* 222^c
12 dancha *g* 111^b *h* 135^b *k* 34 *m* 20^a
13 danchi *i* 7^a danche *l* 19^a ginade *n* 239^c
14 — 19, 7 [CXXIV]
15 Ne reputes nivuizes[7] *a* 40^a vuizes *b* 27^a
16 *c* 33^b uuizzist *f* 39^a wizzist *e* 221^{b1}
17 *o* 222^c wizest *d* 53^a wenist *n* 239^c —
18 19, 19
19 [inter] Conuiuas gimazzun[8] *a* 40^a —
20 19, 28 [II]
21 Vicissitudine lone[9] *a* 40^a *d* 53^a *e* 221^{b1}
22 *o* 222^c lône *b* 27^a *c* 33^b lon *n* 239^c
23 — 19, 36
24 Impetrabis irdigis[10] *a* 40^a *b* 27^a *c* 33^b
25 irdigist *e* 221^{b1} *o* 222^c irwervest *n* 239^c
26 — 19, 38 [CXVII. *vgl.* II]
27 Propior[11] gileganoro[12] *a* 40^a *b* 27^b *c* 33^b
28 *d* 53^a gelegenor *n* 239^c gilegener *e*
29 221^{b1} *o* 222^c — 19, 42
30 Clausę[13] ungibito *a* 40^a *b* 27^a *c* 33^b *d* 53^a
31 ungihit *e* 221^{b1} *o* 222^c ungevvihet *n*
32 239^c — 20, 3

Moratus[14] tualonī *b* 30^b tualonter *d* 54^a 33
indwalot *e* 221^{b2} intwalter *n* 239^f — 34
20, 5 35
Extra placitum[15] updaztagadinc[16] *a* 40^a 36
updaztagadinch *b* 30^b vpdaztagadinch 37
c 34^a updaztagedinch *d* 54^a ubirdaz- 38
tagedinch *e* 221^{b2} *o* 223^b upardaz- 39
chidingi *f* 39^b uber daz teidinch *n* 40
239^f — 20, 5 [CXVIII] 41
Stricta engiv[17] *a* 40^a engiu *b* 27^b *c* 33^b 42
d 53^a *f* 39^a *n* 239^c — 20, 8 43
Ilia lancha[18] *a* 40^a *b* 27^b *c* 33^b *d* 53^a 44
lanche *n* 239^c lanch *e* 221^{b1} *o* 222^c — 45
20, 8 [CXXIV. CXXVII] 46
Motu[19] zuge[20] *a* 40^a *b* 27^b *c* 33^b *d* 53^a 47
e 221^{b1} *o* 222^c zug *f* 39^a piwegidi 48
n 239^c — 20, 8 49
Munitionibus kfrxstfn[21] *a* 40^a — 20, 15 50
[CXX] 51
Piaculum buozza[22] *a* 40^b puoza *b* 27^b 52
c 33^b *f* 39^a puozo *d* 53^a pueze *e* 221^{b1} 53
o 222^c puzze *n* 239^c — 21, 3 [CXX. 54
CXXII] 55
Polimitarius arahari (arahare *eo* arhari *c*). 56
ł (uł *o*) phulumari (phu:lvmari[23] *a* 57
phlumari *b* phlumare *eo* plumari *d*) 58
a 40^b *b* 27^b *c* 33^b *d* 53^a *e* 221^{b1} *o* 222^d 59
irhere ł plômere *n* 239^c arahari *i* 7^a 60
arehare *g* 111^b arhare *l* 19^a — 21, 19 61
[CXVII] 62
Qui senos in manibus pedibusque habet[24] 63
digitos .i. in utraque manu. VI. digitos 64

[1] Cōpendi *c* [2] churzi *übergeschrieben a* [3] puero Absalom *Vulg.* [4] ist gisunti *übergeschrieben a* [5] Satisfac] i *aus* s *radiert m* [6] ł vuilli vurti *übergeschrieben a* [7] nivuizes *übergeschrieben a* [8] gimazzun *übergeschrieben a* [9] lone *übergeschrieben a* [10] irdigis *übergeschrieben a* [11] Proprior *a* [12] gileganoro *übergeschrieben a* [13] *diese und die folgenden gll. bis* 421, 55 *außer* 47 *in bcdefno zwischen* 421, 26. 27 [14] *diese und die nächste gl. in bcdefno im anhang, s. zu* 399, 20 [15] Extra palacium *deno* [16] updaztagadinc *übergeschrieben a* [17] engiv *übergeschrieben a* [18] lancha *übergeschrieben a* [19] Motum *deno. die gl. in a vor* 421, 44, *in bcdefno unmittelbar nach* 421, 29 [20] zuge *übergeschrieben a* [21] *dh.* kerusten [22] buozza *übergeschrieben a* [23] phu:lvmari] *rasur von* o *a. die deutschen worte übergeschrieben a* [24] habebat *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 327. 328. *Sb.* — *Bibl.* 2.

fingra[1] habebat. in utroque pede sex digitos zehvn[1] habebat *a* 40ᵇ — 21, 20 [cxx]
Rutilat rutichot[2] *a* 41ᵃ — 23, 4 [cxxiv]
Tenerrimus murivuisto[3] *a* 41ᵃ — 23, 8 [cxxiv. *vgl.* cxxvi]
Obrigesceret arstap&i[4] *a* 41ᵃ — 23, 10 [*vgl.* cxxiv]
Extorsit uzervuaut *a* 41ᵇ vzervuant *b* 27ᵇ uzerwant *n* 239ᶜ vzeruant *c* 33ᵇ uzenwant[5] *e* 221ᵇ uzentwanche *o* 222ᵈ uzerduanch *d* 53ᵃ — 23, 21
Auricularivm ôrrunun[6] *a* 41ᵇ *b* 27ᵇ ôrrûnun *c* 33ᵇ orgerune *n* 239ᶜ Ratkebene *g* 112ᵃ ratkebo *k* 35 ratgeben *l* 19ᵃ ratgæbn *i* 7ᵃ raczebau *m* 20ᵇ — 23, 23 [*vgl.* II]
Obtinuit[7] upstreit[8] *a* 41ᵇ *b* 27ᵇ *c* 33ᵇ uparstreit *f* 39ᵃ uberstreit *e* 221ᵇ¹ *n* 239ᶜ *o* 222ᵈ uberstreith *d* 53ᵃ — 24, 4
Percussit[9] riuvota *b* 27ᵇ riwota *d* 53ᵃ riwote *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᵈ ruorta *c* 33ᵇ ruote *n* 239ᶜ — 24, 10
Delibera gichivs[10] *a* 41ᵇ gichius *c* 33ᵇ chius *b* 27ᵇ *e* 221ᵇ¹ *f* 39ᵃ *o* 222ᵈ chus *n* 239ᶜ — 24, 13 [cxxii]
Crassatur[11] vûotit[12] *a* 42ᵃ vuotit *b* 27ᵇ *c* 33ᵇ uuotit *f* 39ᵃ wuotit *g* 112ᵃ wôtit *k* 35 wotit *d* 53ᵃ *i* 7ᵃ *l* 19ᵃ woetit *e* 221ᵇ *o* 222ᵈ witto *n* 239ᶜ — 24, 21
Gratuita[13] liupiv *b* 27ᵇ liupiu *c* 33ᵇ *d* 53ᵃ liuppiu *f* 39ᵃ libu *n* 239ᶜ lieb *e* 221ᵇ¹ *o* 222ᵈ Uirgebene *g* 112ᵃ firkebin *k* 35 *l* 19ᵃ firezebin *m* 20ᵇ — 24, 24

CXX

Clm. 19440.

Desperatio .i. spkldk[14] 416 — 2, 26
Colliridam ... dicitur prfzktfllb[15] 419 — 6, 19 [cxix. *vgl.* cxvii]
Assaturam spkzbrbzp[16] 419 — 6, 19 [cxix]
Similam frixam prkcfllxn. ł gfhfrstkt[17] 419 — 6, 19 [cxix]
Subneruabit[18] frhbsnptb[19] 421 — 8, 4 [*vgl.* cxix. cxxvi]
Liquefaciens zftrkbfntf[20] 423 — 13, 8 [cxix]
Igitur cum ingressa fuit[21] mulier amita xxbsb[22] fuit amos prophetę 423 — 14, 4
Palatarum. id caricarum. inter palas extensarum. Pala scuzzil[23] instrumentum ... 425 — 16, 1 [cxix]
Ptisanas. id granum cum vagina sprivue[24] 426 — 17, 19 [cxix. cxxv]

[1] fingra *und* zehvn *übergeschrieben a* [2] rutichot *übergeschrieben a* [3] murivuisto *übergeschrieben a* [4] arstap&i *übergeschrieben a* [5] uzenwant] *das erste* n *scheint in* r *corr. e* [6] ôrrunun *übergeschrieben a* [7] *diese gl. in bcn nach* 422, 12 [8] upstreit *übergeschrieben a* [9] Recussit *c. diese gl. in bcdeno zwischen* 421, 62 *und* 422, 9 [10] gichivs *übergeschrieben a* [11] Crassatur] C *in* g *corr. saecl.* 15 *a* Grassatur *efgno* [12] vûotit *übergeschrieben a* [13] *diese gl. in bcdefno vor* 422, 36. Gra:tuita] *rasur von* t *f* [14] *dh.* spildi [15] *dh.* prezitella [16] *l.* spkzbrbtp = spizbrato [17] *dh.* pricellun. ł geherstit [18] subnervavit *Vulg.* [19] *dh.* erhasnota [20] *dh.* zetribente [21] .f. *hs.* [22] *von* amita *an erklärung.* xxbsb *übergeschrieben, dh.* uuasa [23] scuzzil *übergeschrieben* [24] *über* vagina

Bibl. 2. — *Id.* 353. — *OA.*

1 Disposita [domo] id ordinata. ł pfsbz-
2 tfmp[1] 426 — 17, 23 [cxix]
3 Frixum cicer gkrpstritsmalsbl[2] 426 —
4 17, 28 [cxix]
5 Non magnopere nblsdrblkhp[3] 426 —
6 18, 3 [cxix]
7 Circumdederunt kfrxstfu[4] 428 — 20, 15
8 [cxix]
23 Piaculum buozza[5] 428 — 21, 3 [cxix.
24 cxxii]
25 Qui senos in manibus pedibusque habet[6]
26 digitos .i. in utraque manu. vi. digitos
27 fingra[7] habebat. In utroque pede sex
28 digitos zehun[8] habebat 429 — 21, 20
29 [cxix]

CXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

9 Iugales equorum ros 29 — 8, 4 [cxix]
10 Salina[9] salzbrunno 29 — 8, 13
11 Duas sorbiunculas[10] iuxta Ysidorum duo
12 oua sorbilia uel sorbella suphen que
13 pro consideratione egritudinum uariis
30 modis dulcorantur 30 — 13, 6 [*vgl.*
31 cxix. cxxiv]
32 Cicer cisa genus leguminis 30 — 17, 28
33 [cxix]

CXXII

Clm. 9534.

14 (In conclaui) inderopetticheminatun[11] 59ª
15 — 4, 7
16 (Amelle[12]) kicimpari 60ª — 5, 9
17 (Salinarum) salzsutinc[13] 64ª — 8, 13
18 [cxix]
19 (Serua me) xxpllxstkmkr[14] 71ᵇ — 14, 4
20 (Tangat) gkxfstknp[15] 72ª — 14, 10
21 (Coniuratio ualida) mkhilpkhfkz[16] 74ª
22 — 15, 12
34 (Uuae passae) kidartas[17] perigas 75ᵇ —
35 16, 1
36 (Non magnopere) nphpprbuu'lp[18] 76ª
37 — 18, 3 [cxix]
38 (Manus) kkcimpar[19] 77ª — 18, 18
39 (Gemineus) lfzzf[20] 79ª — 20, 1
40 (Piaculum) rkh. ł pxpza[21] 80ᵇ — 21, 3
41 [cxix. cxx]
42 (Delibera) chkxs[22] 87ᵇ — 24, 13 [cxix]

[1] *dh.* pesaztemo [2] *l.* gkrpstitsmalsbt = girostit smalsat [3] *dh.* nals draliho [4] *dh.* kerusten. *die gl. gehört zu* munitionibus *desselben verses* [5] buozza *übergeschrieben* [6] habebat *Vulg.* [7] fingra *übergeschrieben* [8] zehun *übergeschrieben* [9] salinarum *Vulg.* [10] sorbitiunculas *Vulg.* [11] inderopettic | minatu |, *beidemal abgeschnitten. das letzte* i *angehängt* [12] a Mello *Vulg.* [13] salzsutinc] *der letzte buchstabe abgeschnitten, war wol* o [14] *dh.* uuollusti mir. *l.* uollusti mir [15] *dh.* ginestino [16] *dh.* mihil piheiz, i *angehängt* [17] kidartas] k *undeutlich* [18] *dh.* noh pora uuilo (*l.* uilo) [19] *dh.* kicimpar, *darnach abgeschnitten, also* kicimpari [20] lezze, *darnach abgeschnitten, also wol* lezzer (*Graff* 2, 316) *und bezüglich eher auf* vir Belial *als auf* lemineus [21] *davor abgeschnitten, l.* girih. ł puoza [22] *dh.* chius

CXXIII

Clm. 19440.

1 Stansque .... hoc mentitus est. sed ad
2 adolationem zirûome [1] regi indicauit
3 105 — 1, 10

26 Ascalonis [2] dero abquitero 105 — 1, 20
27 Scurris scirnun [3] 106 — 6, 20 [cxvii.
28 cxix]

CXXIV*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

4 (105^b) Concertatio strit — 3, 1
5 Decrescit [4] suuein — 3, 1
6 Fusum spinnilla — 3, 29 [cxvii. cxix.
7 cxxvi. cxxvii]
8 Exsequias leita — 3, 31
9 Ignaui slafe — 3, 33 [ii. cxix]
10 Debilibus [5] samiheilen — 4, 4
11 Fistulas dolun — 5, 8 [ii. cxix]
12 Curia [6] mahalstat
13 (106^a) Pyrus [7] saccari — 5, 23
14 Collirida [8] panis pizzo panis — 6, 19
15 Assatura [9] prato — 6, 19 [ii. cxix. cxxvi]
16 Bubule uuisunt — 6, 19 [*vgl.* cxix]
17 Frixam kacraupta — 6, 19 [*vgl.* cxix]
18 Serrauit sagota — 12, 31 [cxix. *vgl.*
19 ii. iii]
20 Typo laterum ciagolo — 12, 31 [ii. cxix]
21 Sorbiunculam [10] suphilun — 13, 6 [cxix.
22 *vgl.* cxxi]
23 Deuium auuicun — 13, 34 [*vgl.* cxxvi]
24 Matrimonium [11] coniugium hileih —
25 14, 27

29 Effugium urfluht — 15, 14
30 Infatua gituliski — 15, 31 [ii]
31 Domestici [12] huskinozza — 16, 2 [ii]
32 Calculus steinili — 17, 13
33 Tysanas cliuua kirstino — 17, 19 [cxix]
34 Stratoria pettiuuat — 17, 28 [cxix. cxxv]
35 Tapecia teppi — 17, 28
36 Cicer chichirra — 17, 28 [ii. cxix]
37 Satisfac uuilliuurti — 19, 7 [cxix]
38 Querelle sechu — 19, 28
39 Ilia lanchun — 20, 8 [cxix. cxxvii]
40 Conplanauit gislihta — 22, 33
41 Talus [13] anchala — 22, 37 [ii]
42 Aurora [14] tagarod — 23, 4
43 Rutilat rutichot — 23, 4 [cxix]
44 Tenerrimus muruuuisto — 23, 8 [cxix.
45 *vgl.* cxxvi]
46 Obrigisceret gistabeti — 23, 10 [*vgl.*
47 cxix]
48 Extorsit arduuanc — 23, 21 [ii]
49 Auricularius [15] giruno — 23, 23 [ii]
50 Delibera ahto — 24, 13

[1] zirûome *übergeschrieben* [2] *die gl. oben am rande. die deutsche übersetzung etwa* = abgutero? [3] scirnun *übergeschrieben* [4] decrescens *Vulg.* [5] debilis pedibus *Vulg.* [6] curia *nur* 1 *Macc. in der Vulg.* [7] pyrorum *Vulg.* [8] collyridam *Vulg.* [9] assaturam *Vulg.* [10] sorbitiunculas *Vulg.* [11] matrimonio *nicht in Vulg., aber bei Sabatier* 1, 639, *Veteris antehieronymianae versionis fragmenta Vindob.* (*Vindob.* 1877) *p.* 19 [12] domesticis *Vulg.* [13] tali *Vulg.* [14] aurorae *Vulg.* [15] auricularium *Vulg.*

D. II. 172. = *Pt.* (*Germ.* 22, 393). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Rb.* 510

CXXV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Infatua bidūbili [1] *a* 66[a1] bidumbili *b* 35
2 — 15, 31
3 Alligaturis [2] hangilla [3] *a* 65[b2] *b* 33 —
4 16, 1
24 Pthipsanę [4] spriu *a* 65[a1] spriuū [5] *b* 35
25 — 17, 19 [CXIX. CXX]
26 Stratoria beddiuuadi *a* 66[a1] — 17, 28
27 [CXIX. CXXIV]
28 Gemineus [6] gizuinelo *a* 66[a1] — 20, 1

CXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

5 (71[b]) Incliti israel maarre israheles —
6 1, 19
7 (72[a]) Amabiles minnalihhe — 1, 23
8 Cultui uestro ua[h]bungu [7] hiuuarera —
9 1, 24
10 Confodere [8] te in terra duruhstechan
11 dih in erda — 2, 22
12 Auersa hasta in inguine [9] mit hintanon-
13 tigemo sperascafte in hegadruasi —
14 2, 23
15 Ex aduerso uallis incagani des tales
16 — 2, 24
17 Conglobati kisamanote — 2, 25
18 Mucro deseuiet uuafan crimmisot — 2, 26
19 Lustrata (2, 29) in ipso crepusculo [10]
20 piscauot in demo selbin tagarode —
21 2, 32 [CXIX]
22 Quam despondi mihi centum prepuciis
23 in eam daz ih kimahalta mir — 3, 14
29 Tenens fusum habenti spinilun — 3, 29
30 [CXVII. CXIX. CXXIV. CXXVII]
31 Deligatus smecharlicher — 3, 39
32 Desolute [11] sunt manus eius zifallano
33 uuurtun heinti sino — 4, 1
34 Feruenti dię uuallantemo take — 4, 5
35 Adsumentes spicas tritici latenter zua
36 nemante [12] abir des uueizes midantliho
37 — 4, 6
38 In conclaui in pitati edo in pislozzani
39 — 4, 7
40 Tu pascis po[pu]lum [13] israel du fuatis
41 liut minan israhelan — 5, 2
42 Tam tua est inquiunt [14] so diniu ist
43 chuuedant — 5, 6
44 A dibilibus arcearis fona lamem pis ki-
45 duungan — 5, 6
46 Ut parua sublimia tangat daz dia luzigun
47 hohiu ruarre — 5, 6

[1] *im context a* [2] *die gl. in ab noch in Regum* I *am schlusse vor* Capsella (407, 15) [3] hangilla *übergeschrieben b* [4] Ptiphsane *b* ptisanas *Vulg.* [5] spriuū *übergeschrieben b. diese lesung wahrscheinlicher als* spridū [6] Jemineus *Vulg.* [7] ua[h]bungu] *vor dem* h *noch ein kleiner senkrechter strich* [8] Confodere] *das zweite* o *aus* e *corr.* [9] *unter* Auersa *ist* auer *ausradiert. nach* inguine, *durch einen freien raum von etwa* 12 *buchstaben getrennt, rasur von* lit [10] crepusculo] *über* s *rasur eines senkrechten striches* (1?) [11] dissolutae *Vulg.* [12] nemante] a *aus* e *corr.* [13] pasces populum meum *Vulg.* [14] *über diese und die drei nächsten der Vulg. fehlenden gll. s. Vercell.* 2, 335[a]

Rb. 510. 511. 512

1 Et exerceant inde prouerbium inti ki-
2 frummen danan piuuurti — 5, 6
3 Non ingredieris huc nisi abstuleris nolas
4 hera in pist kikangan uzzan du dana
5 nemęs[1] — 5, 6
6 Cecos claudos dicentes non ingreditur
7 dauid huc plinte halce chuedante nolas
8 in:[2] kat dauid hera — 5, 6
9 Arcem sion hohi siones — 5, 7
10 (72[b]) Domatum fistulas kizamota suue-
11 galun — 5, 8
12 Edificauit per gyrum a mello et intrin-
13 secus zimbarota unbanchirih amello
14 inti inuuuertson — 5, 9
15 In presidium in festi — 5, 17
16 Sicut diuiduntur so sa sint zateilit —
17 5, 20
18 Ex aduerso pirorum inkagan ::fuire[3]
19 iro — 5, 23
20 Loci planctus illorum[4] steti uuuaffes
21 iru — 5, 24
22 In organi armizatis[5] in sanke — 6, 14
23 Et assaturam bubule carnis unam inti
24 p'atun des rindares einaz fleisc — 6, 19
25 [n. cxix. cxxiv]
26 Et similam frixam oleo inti semalū ki-
27 chnetana oleie — 6, 19
28 Unus di scurris einer fona diem laufom
29 — 6, 20
30 Et subneruauit inti halsanta — 8, 4
31 [cxix. cxx]
32 Omnes iugales curruum alle kiioht chanz-
33 uuuagano — 8, 4
34 In ualle salinarum in tale salzo — 8, 13
35 Ex aduerso incagani — 10, 9
36 Tela mittantur scefti santon — 11, 20
37 Fragmen molę stuchi steines — 11, 21

38 Usque ad portum[6] eī iaculas[7] unzi
39 za portum uuarun scefti — 11, 23. 24
40 Musitantes runente — 12, 19 [cxix]
41 Urbem regiam puruc chuninglihha —
42 — 12, 26
43 Ferrata carpenta isarne pilegita uuagana
44 — 12, 31 [n. cxix. *vgl.* cxvii]
45 Diuisitque cultris inti zi:teilta[8] mezzi-
46 rahsum — 12, 31
47 Et transduxit in typo laterum inti ubar
48 leita in kilihiiuissa sittono — 12, 31
49 [*vgl.* n]
50 Adtenuaris maciæ pist kadunn& magari
51 — 13, 4 [n]
52 Duas sorbiciunculas zuuei muas — 13, 6
53 (73[a]) Liquefaciens smelzanti tuanti —
54 13, 8
55 In co^n^clauę[9] in bislozze — 13, 10
56 Talari tunica anchallihha tunihun —
57 13, 18
58 Contabescens suuintanti — 13, 20
59 Tempus biennii zit zuueio iaro — 13, 23
60 Qua obpressit demo farduhta — 13, 32
61 Per iter deuium duruh fart auuicco —
62 13, 34 [*vgl.* cxxiv]
63 Ueste lugubri kiuuate[10] uuuaflihemō —
64 14, 2
65 Causa[11] penitus ignorantes racha caro
66 ni uuizzanti — 15, 11
67 Coniuracio hantreichida — 15, 12
68 Infatua unfruatiu — 15, 31 [*vgl.* cxix]
69 Centum massis palatarum cehanzo te'gin-
70 nono palatar+ — 16, 1
71 Per iugum montis duruh ioh des perages
72 — 16, 13
73 Foederaueris[12] patrem tuum kitriuos
74 feter dinan — 16, 21

[1] nemęs] ne *aus* m *corr.* [2] in:] g *ausradiert* [3] ::fuire] uire *und* iro *auf rasur, am anfang ist* ip *ausradiert* [4] *vgl. hierüber Vercell.* 2, 338' [5] *über diese worte s. nr* cxix *zu der stelle* [6] portam *Vulg.* [7] direxerunt iacula *Vulg.* [8] zi:teilta] s *radiert?* [9] co^n^clauę *corr.* 2 *hand* [10] kiuuate] a *aus* t *corr.* [11] causam *Vulg.* [12] Foederaueris] o *aus* e *corr.* foedaveris *Vulg.*

Rb. 512. — *Zs.* 14, 500. 501

1 Concito grauidi[1] horsco suuarre —
2 17, 18
3 In uestibulo suo in chamaro sinera —
4 17, 18
5 Tysanas fesun — 17, 19 [cxvii. cxix]
6 Polentam semalun — 17, 28
7 Et apellatur manus absalon inti ist
8 kinemmit hant absalones — 18, 18
9 Et inrumpentes (19, 17) uada inti far-
10 prechanti strauma — 19, 18
11 Obnoxia sculdikiu — 19, 28 [II]
12 Usque ad ilia unzi za ęrom — 20, 8
13 Fabrefactus[2] leui motu smidu kitan
14 lihteru kiruarida — 20, 8

Polymitarius cotauueppi uuurachanter — 25
21, 19 [cxv] 26
(73ᵇ) Egregius p'alta[3] israel marrer 27
scopf israheles — 23, 1 28
Rutilat[4] scinit[5] — 23, 4 29
Ligno[6] lanceato paume kiscaftemo — 30
23, 7 31
Quasi tenerrimus ligni uermiculus sa- 32
ma so maraᵘuistin paumes kiuuuram- 33
muatemo — 23, 8 [*vgl.* cxix. cxxiv] 34
Crassatur herrot — 24, 21 [*vgl.* II] 35
Gratuita enstikiu — 24, 24 36

CXXVII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 18.

15 (Conglobati in unum cuneum) u uuade[7]
16 41ᵇ — 2, 25
17 Crepusculo bilede 41ᵇ — 2, 32
18 Fusum spinila 42ᵇ — 3, 29 [cxvii. cxix.
19 cxxiv. cxxvi]
20 Exequias re uua 42ᵇ — 3, 31
21 Feretrum licar () lichcar 42ᵇ — 3, 31
22 Ignaui bosa[8] 42ᵇ — 3, 33
23 Bellatores tuos ... rihtilla dinæ[9] 49ᵃ
24 — 11, 25

() Stratoria. banch | lahan | zeigliniu. 37
aruu | pollun·.·bona. li i stratoria ban|[10] 38
56ᵃ — 17, 28 [cxvii. *vgl.* cxix] 39
(Palpitaret) sprâtalota[11] 56ᵇ — 18, 14 40
(Conpendii) dereuuarta[12] 57ᵃ — 18, 23 41
(Hac uicissitudine) des uueʰsles 59ᵃ — 42
19, 36 43
(Uir beliâl) diufales sun 59ᵃ — 20, 1 44
(Usque ad ilia) ız andelanhchun[13] 59ᵇ 45
— 20, 8 [cxix. cxxiv] 46

[1] gradu *Vulg.* [2] Fabrefactus] re *aus* ri (*in ligatur*) *corr., das* a *aus* c *verb.* fabricatus *Vulg.* [3] p'alta *corr.* 2 *hand* psaltes *Vulg.* [4] rutilat:::::] ligno *ausradiert* [5] scinit:::::] holce *ausradiert* [6] ligno *von* 2 *hand am zeilenanfang nachgetragen* [7] *davor abgeschnitten. l.* gicliuuade, *vgl.* 276, 38 [8] *zwischen* Ignaui *und* bosa *ist* bo *ausgewischt. auf* 48ᵃ *folgt dann am rande neben* per manum uriæ; scribens in epistola (11, 14. 15) *der name* hlodoueus [9] *so scheint gestanden zu haben ehe radiert wurde* [10] *so in* 5 *zeilen am rande; die striche zeigen an wo abgeschnitten ist; es sind also folgende gll.:* stratoria banchlahan; fictilia zeigliniu [*dh.* ziegaliniu]; cicer arueiz; farinam pollun; fabam bona; lentem linsi; stratoria banchlahan [11] sprâtalota] *der circumflex unsicher* [12] uuarta] *das letzte* a *zweifelhaft. ich verstehe nicht, wie* compendium *durch* uuarta *widergegeben werden konnte, eher liefse sich die gl. aus dem inhalt des folgenden verses begreifen* [13] *vor* ız *ist abgeschnitten, l.* unz

Zs. 14, 501. — *Tg.* 1.

1 () sturilinga. fr. | uuartinga. | fondenbre-
2 ua| & antfriston [1] 60ᵃ — 20, 23. 24
3 (Questio) gisǒh 60ᵇ — 21, 4
4 (Polymitarius [2]) glizare 61ᵃ — 21, 19
(Obrigesceret) abateh&a [3] 62ᵇ — 23, 10 7
(In statione) Inscara 62ᵇ — 23, 11 8
(Auricularium) suuasprechon 63ᵃ — 23, 23 9

CXXVIII

Clm. 19410 *p.* 38.

5 Subegerat ar uant [4] — 8, 11
6 Temulentus aguzze — 13, 28
Aceruus [5] huffo. entileo — 18, 17 10

[1] *die striche zeigen an, wo abgeschnitten ist. das* r. *in* fr. (= francice?) *ist sehr zweifelhaft.* sturilinga, uuartinga *gehört zu* cheretheos *und* pheletheos, *die folgenden worte* fondenbreua[rin?] *und* antfriston *zu* acommentariis [2] Polymitarius] *zwischen* m *und* t *ist ein* m *radiert und von anderer hand ein* i *eingesetzt* [3] abateh&a] te *ist verblasst und unsicher; die gl. scheint nur eine entstellung von* arstab&a, *vgl.* CXIX. CXXIV [4] *l.* aruuant [5] acervum *Vulg.*

ZU REGUM III.

CXXIX

a = *Codex Parisinus* 2685. *b* = *Codex Bernensis* 258.

1 Abies.[1] arbor mire altitudinis unde fa-
2 tiunt tunnas[2] franci dr̄ sepis *a* 53ᵃ
3 Tornaturas. intransuersum. ligno tor-
4 nata. legge[3] *a* 53ᵃ — 6, 18
5 Istriarum[4] uualana uuira[5] *a* 53ᵇ .i.
6 uya lina uiscyo *b* 10ᵇ — 7, 24 [cxlii]
7 Plectas gumdlunt[6] *a* 53ᵇ — 7, 29
8 Radii spaccun *a* 53ᵇ — 7, 33 [iii. cxxxi.
16 cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.
17 cxl. cxli. cxlii]
18 Camites[7] quoque cant[8] dicunt canis.[9]
19 felgunt *a* 53ᵇ — 7, 33 [cxxx. cxxxi.
20 cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.
21 cxl. cxli]
22 Modioli nap *a* 53ᵇ — 7, 33 [cxxx. cxxxi.
23 cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.
24 cxl. cxli. cxlii]

CXXX

Codex Fuldensis Aa 2 *f.* 58ᵃ.

9 Camis[10] ł ga[11] camites pluralis [cxxix.
10 cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii.
11 cxxxix. cxl. cxli]
25 Modioli nebe — 7, 33 [cxxix. cxxxi.
26 cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.
27 cxl. cxli. cxlii]

CXXXI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et. phil. fol. 218.

12 Rates[12] floto. flozscef *a* 98ᵃ flozsceif
13 *b* 31ᵃ — 5, 9
14 Latomorum steinbozzilo *b* 31ᵃ — 5, 15
15 [cxxxii. cxxxv. cxxxvii]
28 Per cocleam steokila *b* 31ᵃ — 6, 8
29 Laquearia himilizze *b* 31ᵃ — 6, 15 [cxxxv.
30 cxxxvii]
31 Abies[13] tanna *a* 98ᵇ *b* 31ᵃ

[1] *ich führe diese gl. auf, weil sie mir unverständlich ist; sie gehört zu* abiegnis 5, 8 *oder* 6, 15 [2] *dann rasur von* F [3] *nr* clvi *übersetzt* legget *commissuras, es kann daher wol kaum etwas anderes sein, als altn.* hlekkr, *unser* gelenk [4] striatarum *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 476ᵃ Histriarum *b* [5] *vgl.* histriatarum waledra *Wright* 2, 43ᵃ. *über das andere wort Graff* 1, 961 [6] *vielleicht nur eine entstellung des in nr* cxxxi *vorliegenden wortes. das schlieſsende* t *hier und in* felgunt *z.* 19 *entstand wol aus übergeschriebenem* t(heotisce) [7] *gl. zu* canthi [8] *l.* canti [9] *l.* camis [10] *gl. zu* canthi 7, 33 [11] *dh.* uelga [12] ratibus *Vulg.* [13] *gl. zu* abiegnis 6, 15

Germ. 1, 114 *f.* *Zf.* (*Maſsmann* 97. 98). — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229)

Celaturas .i. grefti *a* 98ᵇ grefti *b* 31ᵃ — 6, 18 [cxxxv]

Deambulacra. dicuntur. langirrun[1] *b* 31ᵇ — 7, 2 [cxxxv. cxxxvii]

Repandi widirchramfero *b* 31ᵇ — 7, 26 [*vgl.* cxxxv]

Plectas[2] gy:uu'ndan *a* 98ᵇ .i. ligaturas. giwntan *b* 31ᵇ — 7, 29

Radii spa꞉cun[3] *a* 98ᵇ speichun *b* 31ᵇ — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]

Canti felka *b* 31ᵇ — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli]

Camis[4] felei *a* 98ᵇ *b* 31ᵇ

Camites[4] faliae *a* 98ᵇ falie *b* 31ᵇ

Modioli nębę[5] *a* 98ᵇ naba *b* 31ᵇ — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]

Humeruli chiffun ł lun[6] *b* 31ᵇ .i. luni *a* 98ᵇ — 7, 34 [cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl. cxli. cxlii *zu* 7, 30]

Obex[7] lun *b* 31ᵇ [cxl. cxli]

Contra orientem ad meridiem .i. bisudanostan *a* 98ᵇ .i. bisundanostan[8] *b* 31ᵇ — 7, 39

Scutras scuzzilûn[9] *b* 31ᵇ — 7, 40 [cxxxv]

Amulas in similitudine cru⸱ˢfe[10] tamen altior est *a* 98ᵇ — 7, 40

Rubigo militou *b* 31ᵇ — 8, 37 [cxxxv. ccccxcv]

Thina[11] [ligna] linda ł (.i. linᵗᵃ uel[11] *a*) pinea ut iosephvs dicit *a* 98ᵇ *b* 31ᵇ — 10, 11 [cxlii]

Peltę.[12] scuta. ł tarakvn *b* 31ᵇ — 10, 17

Simias .i. hepuhen[13] *a* 98ᵇ hebuhen.[13] ł affen *b* 31ᵇ — 10, 22 [cxxxii. cxxxv]

Pauos[14] .i. peun *a* 98ᵇ .i. peun.[15] phauun *b* 31ᵇ — 10, 22 [cxxxii. cxxxv]

Delegauit bimeinta *b* 31ᵇ — 11, 18

Scorpionibvs waltowahson. ł sumirlaton. astalohten stabon.[16] ł affaltirinen *b* 31ᵇ — 12, 11 [cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxix]

Iuniper[17] wechilterboũ *b* 31ᵇ — 19, 4 [cxxxiii]

Discinctus flediron̄ *b* 31ᵇ — 20, 11

CXXXII

a = *Codex SPauli* xxv d 82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 9.

Amicus regis .i. trût *c* 161 trout *a* 92ᵇ — 4, 5

Abiegnis tanninen *c* 161 — 5, 8 [cxxxv]

Latomorum ste inbozila *a* 93ᵃᵇ — 5, 15 [cxxxi. cxxxv. cxxxvii]

Obliquas. anaglifas ł scheleho *c* 161 — 6, 4

[1] *im context b* [2] Plectus *a* [3] spa꞉cun] i *und der punkt von zweiter hand, welche auch* a *in* e *corr. zu haben scheint a* [4] Camos *a. diese und die nächste gl. zur vorherg.* [5] nębę] a *und der punkt von zweiter hand a* [6] ł lun *im context b* [7] *gl. zum vorhergehenden* [8] *im context b* [9] scuzzilûn] *das übergeschriebene* o *undeutlich, kann auch* v *sein* [10] cru⸱ˢfe] .s *fast ausradiert a. l.* cruse? *vgl. Deutsches wb.* 5, 2093 [11] thyina *Vulg.* linᵗᵃ uel] ta *von zweiter hand übergeschrieben a* [12] peltas *Vulg.* [13] hepuhen *auf rasur a* hebuhen *im context b. das wort ist mir unklar* [14] Pauos .i. *auf rasur a* [15] .i. peun *im context b* [16] waltowahson *und* astalohten stabon *im context b* [17] iuniperum *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229. 230). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 235). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59)

1 Tabulata gibr& *a* 93^{2b} pritir *c* 161
2 — 6, 5
3 Tornatura [1] thrat *c* 162 — 6, 18 [*vgl.*
4 cxxxv]
5 Domuncula hûsili *c* 162 — 7, 8
6 Serrati. secati. kisegote *c* 162 gisegota
7 *a* 94^{b} gisafote *b* 153^{a} — 7, 9
8 Plectas [2] lidirrun *c* 163 lidro *a* 95^{a} —
9 7, 29
10 Humeruli [3] chiffun *c* 163 chriffo *a* 95^{a} —
11 7, 30 [cxxxi *zu* 7, 34. cxxxiii. cxxxv.
12 cxxxvii. cxl]
13 Radii speichun *c* 163 speiho *a* 95^{a} —
14 7, 33 [iii. cxxix. cxxxi. cxxxiii. cxxxv.
15 cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]
16 Canti felgo *a* 95^{a} felga *c* 163 — 7, 33
17 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxiii. cxxxv.
18 cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli]
19 Modioli [4] naba *a* 95^{a} *c* 163 — 7, 33
20 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxiii. cxxxv.
21 cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]
22 De auricalco orcalc *a* 95^{b} orcholh *c* 163
23 — 7, 45
24 In argillosa terra [5] .i. inleimogar: erd: [6]
25 *a* 95^{b} in leimigero *c* 163 — 7, 46
26 [cxxxv. cxxxvii]
27 Erugo [7] sc^h^imbli. Incorna [8] *a* 96^{a}
28 schimbli. in grano *d* 315 craseuurm
29 *c* 164 — 8, 37 [cxxxv. cxxxvi]
30 Rubigo rost *a* 96^{a} *d* 315 rot *c* 164 —
31 8, 37
32 Deuotatio. uicium. schelta *b* 155^{a} *d* 315
33 uitium ł schelta *c* 164 schelta *a* 96^{a}
34 — 8, 38 [cxxxv. cxxxvii. ccccxcv]

35 Inprecatio fluohunga *c* 164 *d* 315 fluo-
36 hung: [9] *a* 96^{a} — 8, 38 [*vgl.* cxxxv.
37 cxxxvii. cxxxix. ccccxcv]
38 In enigmatibus .i. inratisson *a* 96^{b} ra-
39 tisson *c* 164 *d* 315 — 10, 1 [cxliii. *vgl.*
40 cxxxv]
41 Rumor [10] liumunt *c* 164 — 10, 7 [cxxxv.
42 cxxxix]
43 Lignis thynis [11] pimpoum [12] *c* 164 pim-
44 poū *d* 315 pinpom *a* 96^{b} — 10, 12
45 Fulchra .i. penchi *a* 96^{b} penchi *c* 164
46 *d* 315 — 10, 12
47 Vectigalia dicuntur a uehendo .i. tri-
48 buta ł kelt *c* 164 zol *a* 96^{b} — 10, 15
49 Simias affun *c* 164 — 10, 22 [cxxxi.
50 cxxxv]
51 Pauos fahun *c* 164 — 10, 22 [cxxxi.
52 cxxxv]
53 Indolis. bone uirtutis. ł cuetes anauuanes
54 man *c* 164 — 11, 28 [cxxxv]
55 Scorpionibus mita filtrinan stabon *a* 97^{a}
56 — 12, 11 [cxxxi. cxxxiii. cxxxv]
57 Fefellit eum bitrouchinin *a* 97^{a} — 13, 18
58 [cxxxv. cxxxix]
59 Armamentarium vuafanchamera *c* 164 —
60 14, 28
61 Démetam pisnido *c* 165 — 16, 3
62 Iuniperum rec helter *a* 99^{a} — 19, 4
63 Aratro .i. geizza *a* 100^{a} — 19, 21
64 In umbraculis loubon *a* 100^{b} — 20, 12
65 Habenas [13] zuhila *c* 166 zuhil *a* 101^{b} —
66 22, 38 [cxxxv]

[1] tornaturas *Vulg.* [2] Plectras *a* [3] Humeli *a* [4] medioli *a* [5] terra] terr *auf rasur c* [6] in leimogar: erd:] *rasuren von* o *a* [7] *diese und die nächste gl. nach* 431, 37 *ad.* Eruca *c* [8] In corna *übersetzt das* in grano *von d* [9] fluohung:] *rasur von* a *a* [10] *die gl. vor der vorigen c* [11] tynis *ad* [12] *vgl. die lat. bemerkung nr* cxxxi *zu* 10, 11 *und* cxxxvii [13] Habenas] as *auf rasur von* as z *a*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). — *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *Bibl.* 1. 5. 7. *Mε.* 328. *Sb.*

CXXXIII

Codex SGalli 299.

1 Fenestras obliquas. gigleifit .f. 103 —
2 6, 4 [cxxxiv. cxxxv. *vgl.* ii]
3 Interrasile untaruihilot .f. 104 — 7, 28
4 [cxxxiv. cxxxvii]
5 Plectas giflelh 104 — 7, 29 [cxxxiv]
6 Umeruli kiphun 104 — 7, 30 [cxxxii.
7 *vgl.* cxxxi *zu* 7, 34. cxxxv. cxxxvii.
8 cxl]
9 Radii speichon 104 — 7, 33 [iii. cxxix.
10 cxxxi. cxxxii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.
11 cxl. cxli. cxlii]
12 Canti velga 104 — 7, 33 [cxxix. cxxx.
13 cxxxi. cxxxii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.
14 cxl. cxli]

Modioli naba[1] 105 — 7, 33 [cxxix. cxxx. 25
cxxxi. cxxxii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. 26
cxl. cxli. cxlii] 27
Scutras scudilara 105 — 7, 40 28
Delegauit. commisit. ł kivualta. kiuua- 29
lazta 107 — 11, 18 [cxxxiv. *vgl.* cxxxv. 30
cxxxvii] 31
Cedam vos scorpionibus astalothten sta- 32
bon affaltirinen̄ .f. 107 — 12, 11 33
[cxxxi. cxxxii. cxxxv. cxxxix] 34
Iuniperus[2] reckalter poū 109 — 19, 4 35
[cxxxi. cxxxv] 36

CXXXIV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

15 Cementarii murere 31^{b} — 5, 18 [ii.
16 cxxxv. cxliii. *vgl.* cxxxix]
17 Obliquas gigleifta 31^{c} — 6, 4 [cxxxiii.
18 cxxxv. *vgl.* ii]
19 Interrasile undiruihilot 31^{c} — 7, 28
20 [cxxxiii. cxxxvii]

Plectas giflehl[3] 31^{c} — 7, 29 [cxxxiii] 37
Erugo rost 31^{c} — 8, 37 [cxxxv] 38
Delegauit .i. commisit kiw^{e}a la^{i}ta 31^{c} 39
— 11, 18 [cxxxiii. *vgl.* cxxxv. cxxxvii] 40

CXXXV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4 11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403. *q* = *Clm.* 14804.

21 Sermo rath *b* 27^{b} *d* 53^{a} *e* 221^{b1} *p* 222^{d}
22 raht *o* 239^{c} rât *f* 39^{a} — 1, 7
23 Robur harti *b* 27^{b} *c* 34^{a} *e* 221^{b1} *p* 222^{d}
24 hartie *d* 53^{a} her te *o* 239^{c} — 1, 8

Respiciunt sihfirsehent *a* 42^{a} *c* 34^{a} fir- 41
sehent *b* 27^{b} *d* 53^{a} firsehint *e* 221^{b1} 42
p 222^{d} sihirchenniut *o* 239^{c} — 1, 20 43
Peccatores vnvuerdiv[4] *a* 42^{a} vnvuerdiu 44

[1] *bei Hattemer* nabal; *aber das scheinbare* l *rührt wol nur vom moder her*
[2] Iuniperus] pe *auf rasur* [3] *im context* [4] vnvuerdiv *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 5. 7. *Em.* 26. *Me.* 328. 330. *Sb.*

1 *b* 27^b unwerdiu *d* 53^a vnuuerdi *c* 34^a
2 vnwerde *o* 239^c — 1, 21
3 Benedicentes [1] danchontiu *b* 27^b *c* 34^a
4 *d* 53^a danchente *o* 239^d danchoten
5 *e* 221^{b1} danchiten *p* 222^d — 1, 47
6 [*vgl.* cxxxvii]
7 Affinitate [2] gilengido *b* 27^b *d* 53^a gilen-
8 gidi *e* 221^{b1} *p* 222^d gilegido [3] *a* 42^b
9 *c* 34^a nahwenticheit *o* 239^d — 3, 1
10 Excelsis abgotir̄ *b* 27^b abgutirun [4] *q* 171^a
11 den goten *o* 239^d — 3, 2
12 Sicut et [5] hodie so iz hiuto (hivto *a*) scinit [5]
13 *a* 42^b *b* 27^b *c* 34^b *d* 53^a so iz huto
14 schinit *o* 239^d so ez hiute scinit *e* 221^{b1}
15 so iz hiute sint *p* 222^d — 3, 6
16 Intempesta [6] noctis indero vnvuereh-
17 parigvn (vnvuerahparigun *c* unvuerah-
18 parigun *b*) ziti (ziti *b*) [7] *a* 42^b *b* 27^b
19 *c* 34^b inderovverahparunziti [8] *q* 171^a
20 inderunwerchparigunziti *d* 53^a unuuer
21 zhparinziti *f* 39^a — 3, 20 [ccccxcv]
22 (Chorus [9]) Chorus. gartsanc *a* 42^b —
23 4, 22 [cxxxix]
24 Boues pingues [10] mast ohsun [11] *a* 42^b
25 mestohsun *b* 27^b mest ohsun *d* 53^a *e* 221^{b1}
26 *f* 39^a mesthosunt *c* 34^b gimestho^n^sen
27 *p* 222^d uezter hosen *o* 239^d — 4, 23
28 [*vgl.* cxliii]
29 Pascuales [12] sveichrindir [13] *a* 42^b sueich-
30 rindir *c* 34^b sueichrind *b* 27^b sueich-
31 rint *d* 53^a swechrint *o* 239^d sweicrint
32 *e* 221^{b1} *p* 222^d suuegrint [14] *f* 39^a —
33 4, 23
34 Caprearum rfhp [15] *a* 42^b — 4, 23
35 [cxxxvi]
36 Bubalorum [16] vuisvnto [17] *a* 42^b vuisunto
37 *c* 34^b wisunto *d* 53^a *o* 239^d vuisanto
38 *b* 27^b uuisinto *f* 39^a wisint *e* 221^{b1}
39 *p* 222^d — 4, 23
40 Presepia [18] stalla *a* 42^b *b* 30^b *c* 36^a *d* 54^a
41 *f* 39^b *o* 239^f stal *e* 221^{b2} *p* 223^b —
42 4, 26
43 Currilium equorum reitirosso [19] *a* 42^b reit-
44 rosso *b* 30^b *c* 36^a *g* 117^b retrosso *d* 54^a
45 reitros *e* 221^{b2} *o* 239^{fg} *p* 223^b — 4, 26
46 Equestrium [20] satalrosso *b* 30^b *c* 36^a *g* 117^b
47 satalrosse *d* 54^a sattelrosse *f* 39^b
48 satilros *e* 221^{b2} satelros *o* 239^g *p* 223^b
49 — 4, 26 [cxxxvii]
50 Abiegnis [21] tenninen [21] *a* 43^a *c* 34^b *o* 239^d
51 tenninen *q* 171^a tenninvn *b* 27^b ten-
52 ninun *f* 39^a tennini *d* 53^a tennin *e*
53 221^{b1} *p* 222^d — 5, 8 [cxxxii]
54 Significaueris [22] inpivtis *a* 43^a inpiutis
55 *b* 30^b *c* 36^a inpiutist *e* 221^{b2} *p* 223^b
56 inputest *o* 239^g piustit *f* 39^b — 5, 9
57 Choros [23] mez [24] *a* 43^a *b* 30^b *c* 36^a *d* 54^a
58 *e* 221^{b2} *f* 39^b *o* 239^g *p* 223^b — 5, 11

[1] benedixerunt . . . dicentes *Vulg.* [2] Afinitate *c* [3] gilegido *übergeschrieben a* [4] abgutirun] n *radiert aus* m *q* [5] est *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 456ᵃ. *die deutschen worte übergeschrieben a* [6] Intesta *f* intempestae *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 458ᵃ. *die gl. in bcdfq zwischen* 434, 13 *und* 14 [7] *die deutschen worte übergeschrieben a* [8] *ohne latein q* [9] cori *Vulg.* [10] Pingues boum *bcdeop* Pingues ouium *f. diese und die folgende gl. in bcdefop nach* 434, 27 [11] mast ohsun *übergeschrieben a* [12] Pascual *bc* Pascuale *deop* [13] sveichrindir *übergeschrieben a* [14] suuegrint] r *aus corr. f* [15] rfhp *übergeschrieben a, dh.* reho [16] *die gl. in bcdefop unmittelbar nach* 433, 33 [17] vuisvnto *übergeschrieben a* [18] *diese und die beiden folgenden gll. in bcdefgop im anhang, s. zu* 399, 20. epia *d* P̄^se^pia] *der strich über* P, *das comma und* se *von anderer hand, auch* P *mit rasur corr. von and. hand o* [19] reitirosso *übergeschrieben a* [20] questrium *d* [21] Abiegna^is^ *a* Abiegnis] g *nachgetragen c* Abi^e^gnis *q.* tenninen *übergeschrieben a* [22] *diese und die beiden folgenden gll. in bcdefgop im anhang, s. zu* 399, 20. 433, 54 *nach* 58 *a.* signi^fic^aueris, *das zweite* i *angehängt a* [23] Chor⁹ *p* [24] mez *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Mε.* 328. 330. *Sb.*

1 Indictio giprievida [1] *a* 43^a *b* 31^a giprie-
2 uida *c* 36^a *g* 117^b gipriuido *d* 54^a gi-
3 priuedi *f* 39^b gipriuide *o* 239^c prie-
4 uunga *e* 221^{b2} prieuuga *p* 223^b — 5,
5 13 [CXXXVI]
6 Latomorum [2] steinpozilo *b* 27^b *c* 34^b
7 *d* 53^a *q* 171^a steinpozili *f* 39^a stein-
8 pozelen *o* 239^d steinpozzin *e* 221^{b1}
9 *p* 222^d steinmezono [3] *a* 43^a stain-
10 maiza *g* 112^a steinmeizila *h* 136^a *l* 35
11 stainmezila *m* 19^a steinmezila *n* 20^b
12 stainmaizli *i* 7^a — 5, 15 [CXXXI. CXXXII.
13 CXXXVI. CXXXVII. *vgl.* CXLII]
14 Dolauerunt snitun [4] *a* 43^a *d* 53^a *f* 39^a
15 *q* 171^a snitvn *b* 27^b *c* 34^b snitin *e* 221^{b1}
16 sniten *m* 19^a *o* 239^d *p* 222^d sniten. ł
17 scessôten *i* 7^a sniten ł skehso *g* 112^a
18 snitun ł chessotan *h* 136^a sniten. ł
19 cheseran *n* 20^b sn^e^itin. ł stlicton *l* 35
20 — 5, 18 [CXXXIX]
21 Dolatura. Dola. parta [5] *a* 43^a
22 Cementarii murara *b* 27^b *c* 34^b *d* 53^a *l* 35
23 Murara *q* 171^a murari *f* 39^a *g* 112^a
24 *h* 136^a *m* 19^a *n* 20^b mûræri *i* 7^a mu-
25 rare *e* 221^{b1} *o* 239^d *p* 222^d Cemen-
26 tarius mvrari. Cementum. flastar [6] *a*
27 43^a — 5, 18 [II. CXXXIV. CXXXIX. CXLIII]
28 Obliquas [fenestras] gigleiſtiv [7] *a* 43^a
29 gigleiſtiu *b* 27^b *c* 34^b *q* 171^a gigleistu
30 *o* 239^d gisleistin *f* 39^a — 6, 4 [CXXXIII.
31 CXXXIV. *vgl.* II]
32 Malleus hamar *a* 43^a *b* 28^a *c* 34^b *d* 53^a
33 *e* 221^{b1} *o* 239^d hamer *p* 222^d — 6, 7
34 [per] Cocleas [8] givuntenan stiegvn. Co-
35 cleum. snekinhus [9] *a* 43^a givuntenan-
36 stiegun *b* 28^a giwuntenenstiegun *d* 53^a
37 giuuntanastiegunt *c* 34^b giwntenstiga
38 *o* 239^d stegun *q* 171^a wentilstein *g*
39 112^a *h* 136^a wendelstein *m* 19^b vvendi
40 stein *n* 21^a vventilsteinh [10] *f* 39^a — 6, 8
41 [CXXXIX]
42 Consummauit [11] folavuorahta *a* 43^a *b* 28^a
43 folauuorata *c* 34^b folavuarahta *q* 171^a
44 uolworhta *d* 53^a volworhte *o* 239^d uol-
45 worhter *p* 222^d uolleworhte *e* 221^{b1}
46 — 6, 9
47 Laquearibus himilezin *b* 28^a *c* 34^b *d* 53^a
48 himil zin *e* 221^{b1} *p* 222^d himilz zen
49 *o* 239^d himilizun *q* 171^a himilizzun
50 *f* 39^a — 6, 9
51 Pauimento phlastir *g* 112^a pflastera *l* 35
52 *n* 21^a pfalstera *h* 136^a plast' *i* 7^a — 6, 15
53 Laquearia [12] himiliza *h* 136^a *n* 21^a hi-
54 milza *g* 112^a himelza *m* 19^b himilzi
55 *i* 7^a himilze *l* 35 himilizi *k* 75^a — 6,
56 15 [CXXXI. CXXXVII]
57 Tornaturas gidrati [13] *a* 43^a *b* 28^a *d* 53^a
58 *e* 221^{b1} gidrat *p* 222^d Gidrati *q* 171^a
59 kidrati *c* 34^b gradit *o* 239^d gidraunga
60 *h* 136^a *n* 21^a gitraunga *l* 35 gedrai-
61 gunga *m* 19^b gedreivnge *i* 7^a grede-
62 unge *k* 75^b draunge *g* 112^a — 6, 18
63 [*vgl.* CXXXII]
64 Iuncturas valzunge *g* 112^a faltzvnge *i* 7^a
65 va^l^zunge *k* 75^b — 6, 18
66 Fabrefactas [14] meisẗlihogitana [15] *a* 43^a *c*
67 34^b meistirlichigitani *f* 39^a meista-
68 lihog̃ *q* 171^a meista^r^liho *b* 28^a meister-
69 licho *d* 53^a meisterliche *o* 239^d *p* 222^d
70 meistirliche *e* 221^{b1} — 6, 18

[1] giprievida *übergeschrieben a* [2] Latamorum *q* [3] steinmezono *übergeschrieben a* [4] snitun *übergeschrieben a* [5] *zur vorigen gl.* Dola. parta *übergeschrieben a* [6] *von* mvrari *an übergeschrieben a* [7] gigleiſtiv *übergeschrieben a* [8] Cocleam *ghmVulg., vgl. Vercell.* 2, 469^b Coclea *n* [9] *von* givuntenan *an übergeschrieben a* [10] *von anderer hand aus corr. f* [11] *auf rasur q* [12] Laquear ł lacunar *k* [13] gidrati *übergeschrieben a* [14] Fabrefactas] *das zweite* a *aus corr. f* [15] meisẗlihogitana *übergeschrieben a. darnach in c rasur von* s

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48). *Em.* 26. *Me.* 328. *Sb.*

Celaturas crephti [1] *a* 43a *b* 28a *c* 34b *d* 53a *q* 171a cresti crefti *f* 39a irgrabunga [2] *l* 35 *m* 19b *n* 21a irgrabunge *g* 112a ergrabūge *k* 75b irgrabnûnge *i* 7a — 6, 18 [cxxxi]

Eminentes [3] vuriscorrenta [4] *a* 43a *b* 28a *c* 34b uûriscorranta *q* 171a uuriscorrentiu *d* 53a suriscorrenta *n* 21a furscorrenta *m* 19b furiscerrinta *l* 35 fvriscorrente *i* 7a furiscorrente ł furitrephente *g* 112a — 6, 18

Adfixit [5] anasluoch [6] *a* 43a *b* 28a *c* 34b *f* 39a anasluch *d* 53a anslucli [7] *e* 221b1 *o* 239d unsluch *p* 222d — 6, 21

Lamminas [8] pleh [9] *a* 43a *b* 28a *c* 34b plech *d* 53a *e* 221b1 *o* 239d *p* 222d plehc *f* 39a — 6, 21

Scalpsit [10] crûop *b* 28a cruop [11] *a* 43a *c* 34b *f* 39a crup *d* 53a grubli *p* 222d gruopli *e* 221b1 irgrup *o* 239d — 6, 29

Palmas palmpovma [12] *a* 43a palmpouma *b* 28a *c* 34b palmpoum *e* 221b1 palmpovn *p* 222d palmbovm *o* 239d palmpom *d* 53a — 6, 29

Ostiola [13] turili [14] *a* 43b *b* 28a *c* 34b *f* 39a *q* 171a tiurili *d* 53a turli *e* 221b1 *p* 222d turlin *o* 239d — 6, 31

Anaglifa [15] manlicha *g* 112b manliba *h* 136a *m* 19b manliba *l* 35 *n* 21a manlich *i* 7a — 6, 32 [cxliii]

Altrinsecus ingaganeinandremo [16] *a* 43a *b* 28a ingaganeiandremo *c* 34b ingaganeinandre *d* 53a ingageneinanderin *f* 39a ingegen einander *o* 239d — 6, 34

Regulam [17] sprattvn [18] *a* 43b sprattun *b* 28a *m* 19b spattun *f* 39a sp̆ratun [19] *c* 34b spratū *n* 21a sprata *l* 35 sprâti *i* 7a spretten *o* 239d — 6, 35

Politorum [20] gisnitanero. gihasnetero [21] *a* 43b gisnitanero *b* 28a gisnitaxere *d* 53a gisnitener *e* 221b1 *o* 239d *p* 222d gisnitinera *f* 39a gisnitanero. ł stenpozilo *c* 34b steinmezilo [22] *q* 171a — 6, 36

Deambulacra [23] langarun [24] *a* 43b *b* 28a *f* 39a *q* 171a langarunt [25] *c* 34b *d* 53a *e* 221b1 *p* 222d itkenge. ł langarun *g* 112b langegangerint *o* 239d itgængi *i* 7a eigenga *m* 19b *n* 21a eigenna *l* 35 — 7, 2 [cxxxi. cxxxvii]

Cameram.[26] vestibulum. vurichelli [27] *a* 43b uurichelli *f* 39a vurichilli *b* 28a *c* 34b uurchelli *d* 53a werchadem *o* 239d — 7, 3

Epystilia [28] polstarli [29] *a* 43b *b* 28a *d* 53a *g* 112b *q* 171a polstarili *f* 39a polstrali *c* 34b polstari *l* 35 *m* 19b *n* 21a pol-

[1] crephti *übergeschrieben a* [2] irgrabunga] *das zweite* r *corr. aus unterpunktiertem* a *n* [3] Emminentes *c* [4] vuriscorrenta *übergeschrieben a* [5] *diese und die beiden nächsten gll. in a nach* 435, 35 [6] anasluoch *übergeschrieben a* [7] ansluch] a *aus* u *corr. e* [8] Lammas *f* [9] pleh *übergeschrieben a* [10] Sculpsit *dVulg., vgl. Vercell.* 2, 471b [11] cruop *übergeschrieben a* [12] palmpovma *übergeschrieben a* [13] Ostiala *q* Osti̥ᵒlia *f. die gl. in a unmittelbar nach* 435, 21, *in bcdfo nach* 435, 35 [14] turili *übergeschrieben a* [15] Anᵃglifa *l* Aniglifa *m* [16] ingaganeinandremo *übergeschrieben a* [17] Tegulam *o* [18] sprattvn *übergeschrieben a* [19] spʳratun] *über* u *ein strich radiert und vor* t *ein zweites* t *nachgetragen c* [20] Prolitorum *de* Prolithorum *o* Prolatorum *p* [21] gihasnetero *übergeschrieben a* [22] steinmezilo] ein *auf rasur q* [23] Deambulara *befp, in f über* r *ein* c *von einer hand des* 16 *jhs.* Deambulata *d* Deambulachra *i* [24] langarun *übergeschrieben a* [25] langarunt] nt *ligiert e* [26] *die gl. in bcdfo zwischen* 435, 39 *und* 40 Camera *d* [27] vurichelli *übergeschrieben a* [28] Epistila *l* [29] polstarli *übergeschrieben a, schwarz d*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Mε.* 328. *Sb.*

stare *e* 221^{b1} *p* 222^d bolstari *i* 7^a capitella *o* 239^d — 7, 6

Tribunal dincstuol [1] *a* 43^b — 7, 7 [II]

Dolata gisnitanaz *a* 43^b — 7, 12

Artificem erarium [2] ersmid *a* 43^b *c* 34^b êrspid *b* 28^a ersmit *d* 53^a *e* 221^{b1} ersinmit *p* 222^d ertsmit *f* 39^a Ertsmit *o* 239^d — 7, 14

Linea zila. ł reiza [3] *a* 43^b *b* 28^a *c* 34^b 35^a *q* 171^a reiza *d* 53^a *e* 221^{b1} *p* 222^d rizza *o* 239^d zila *f* 39^a — 7, 15

Ambiebat pivienc. ł pigreif [4] *a* 43^b — 7, 15

Capitella [5] houpitili [6] *a* 43^b *b* 28^a *c* 35^a *d* 53^a houpit'i *q* 171^a houbitlin *e* 221^{b1} houbit^tlin^, *p* 222^d hoptilin *o* 239^d houpit [7] *f* 39^a — 7, 16

Fusilia gigozaniv *a* 43^b gigozaniu *b* 28^a gigozanu *o* 239^d gigoznaniu [8] *c* 35^a gigozzaniv *q* 171^a gigozziniu *e* 221^{b1} gigozziniv *f* 39^a gigozziñ *p* 222^d gigoziniu *d* 53^a — 7, 16 [CXLIII]

Uersuum [9] zilono [10] *a* 43^b *b* 28^a *c* 35^a *g* 112^b *q* 171^a hilono *e* 221^{b1} *o* 239^d *p* 222^d cilona *i* 7^a *l* 36 *m* 19^b *n* 21^a cinola *h* 136^a — 7, 17

Retiacula [11] nezzi [12] *a* 43^b *d* 53^a *e* 221^{b1} *o* 239^d *p* 222^d *q* 171^a nezi *b* 28^a *c* 35^a nemli *g* 112^b — 7, 17 [CXLII]

Malogranatorum ephilo *a* 43^b — 7, 20

Mare [13] lapel [14] *a* 43^b *b* 28^a *c* 35^a *d* 53^a *e* 221^{b1} *f* 39^a *o* 239^d *p* 222^d label *g* 112^b *h* 136^a *i* 7^a *l* 36 *m* 19^b *n* 21^a *q* 171^a — 7, 23 [II. CXXXVII]

Fusile [mare] gigozanen *b* 28^a *c* 35^a gigoziniu *d* 53^a gigozanu *o* 239^d — 7, 23

Labio prarte *a* 43^b *b* 28^a *c* 35^a *f* 39^a *g* 112^b *q* 171^a — 7, 23

Hystriatarum [15] tatrahono [16] *a* 43^b tatrahano *c* 35^a tatrahhono *b* 28^a tatrachono *g* 112^b — 7, 24

Grossitudo [17] dichi [18] *a* 43^b *b* 28^a di^c^hi *c* 35^a dicchi *d* 53^a *e* 221^{b1} *p* 222^d dichu *o* 239^d — 7, 26 [II. III. CXLII]

Luteris [19] lapelles *b* 28^a *c* 35^a *d* 53^a *e* 221^{b1} *f* 39^a lapel^les^ *p* 222^d labelles *g* 112^b *h* 136^a *i* 7^a labeles *l* 36 *m* 19^b *n* 21^a () lapil *o* 239^d ziegala [20] *b* 28^a *c* 35^a *q* 171^a — 7, 26 [CXLII. *vgl.* CXXXVIII]

Calicis stovfes [21] *a* 43^b stouphes *b* 28^a *c* 35^a stoufes *g* 112^b — 7, 26

Repandi lilii [22] vuidarpouctero. ł chramph [23] (chramf *b* cramf *c*) *a* 43^b *b* 28^a *c* 35^a widirpuoctero *d* 53^a vuidarpouetero *q* 171^a uuidirpovctera [24] *f* 39^a widergebuchiti *o* 239^d widirgichramphtes *g* 112^b wirdergichramftes *h* 136^a vvirdergi chranistes *l* 36 *n* 21^a wirdergi-

[1] dincstuol *übergeschrieben a* [2] *die gl. zwischen* 435, 45 *und* 46 *bcdefop* [3] *die deutschen worte übergeschrieben a*, ł reiza *übergeschrieben q* [4] *das deutsche übergeschrieben a* [5] Capitela *q* [6] houpitili *übergeschrieben a* [7] houpit] u *aus corr. f* [8] gigoznaniu] a *angehängt c* [9] *die gl. in bcegopq nach* 436, 29 [10] zilono *übergeschrieben a* [11] Retinacula *c* [12] nezzi *übergeschrieben a* [13] Marc *f* [14] lapel *übergeschrieben a* [15] striatarum *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 476ᵃ .i. hystoriarum (*ohne deutsch*) *fq* [16] tatrahono *übergeschrieben a* [17] Crassitudo *bcdeop, vgl. Vercell.* 2, 477ᵃ. *die gl. in bcdeop unmittelbar nach* 436, 34 [18] dichi *übergeschrieben a* [19] *die gl. vor* 436, 38 *nach* 37 *bcdef, nach* 436, 52 *bc* (*das zweite mal*) *gq* Luteres *b* (*das zweite mal*) *dropq* Lutere *c* (*das zweite mal*) luteris, *darüber* luteres *mit verweisungszeichen auf die randglosse* lapil *o* Labelles luteris *i* [20] z:iegala] *rasur von e c* [21] stovfes *übergeschrieben a* [22] Repandilil *d* Repandii lilii *f* [23] *das deutsche übergeschrieben a* [24] uuidirpovctera] ov *aus* uo *corr. f*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48). *Em.* 26. *Mε.* 328. 330. *Sb.*

1 chranistes *m* 19b charmstes *i* 7a cha-
2 zinstes *k* 75b — 7, 26 [*vgl.* cxxxi]
3 Inter coronulas [1] coronilinun *a* 43b co-
4 ronili [2] *b* 31a *c* 36a *o* 239c — 7, 29
5 Plecta [3] lista *b* 31a *c* 36a *e* 221b2 *g* 117b
6 lista *d* 54a *o* 239g listi *f* 39b list *p* 223b
7 — 7, 29
8 Lora seil [4] *a* 43b iehhalma *l* 36 iechalma
9 *n* 21a iechalmo *m* 19b iechalme *g* 112b
10 iechâlm *i* 7a — 7, 29 [cxxxvii. cxxxix]
11 Axis [5] ahsa [6] *a* 43b *b* 28a *c* 35a *e* 221b1
12 *o* 239d *p* 222d *q* 171b — 7, 30 [cxxxix.
13 cxli. cxlii]
14 Humeruli [7] chiphun [8] *a* 43b *b* 28a *c* 35a
15 *l* 36 *q* 171b chiphin *e* 221b1 *p* 222d
16 chipphun *d* 53a chiflen *o* 239d chifun
17 *n* 21a ciphun *m* 19b chiphi *g* 112b
18 schipf *k* 75b — 7, 30 [cxxxii. cxxxiii.
19 cxxxvii. cxl. *vgl.* cxxxi *zu* 7, 34]
20 Luteris lapelles [9] *a* 43b — 7, 31
21 Radii speiha [10] *a* 43b speihhun *b* 28a *d*
22 53a *q* 171b spaichun *m* 19b speichen
23 *e* 221b1 *h* 136a *n* 21a speichen *p* 222d
24 speichin *l* 36 spechin *o* 239d speichi [11]
25 *g* 112b sunneschim *g* 112b — 7, 33
26 [iii. cxxix. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxvii.
27 cxxxix. cxl. cxli. cxlii]
28 Canti velga [12] *a* 43b *b* 28a *c* 35a *l* 36
29 *o* 239d *q* 171b Velga *g* 112b felga *n*
30 21a uelga *d* 53a *e* 221b1 *f* 39a *h* 136a
31 *p* 222d velgi *i* 7a uelgun *m* 19b — 7,
32 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxiii.
33 cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli]
34 Modioli [13] napa [14] *a* 43b *b* 28a *c* 35a *h* 136a
35 *q* 171b naba *d* 53a *e* 221b1 *f* 39a *g* 112b
36 *l* 36 *m* 19b *n* 21a *p* 222d nabe *k* 75b
37 nabin *o* 239d — 7, 33 [cxxix. cxxx.
38 cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxvii. cxxxix.
39 cxl. cxli. cxlii]
40 Scutras [15] pblxxfkgb [16] *a* 43b scuzilun
41 *b* 28a scuṭilunt *c* 35a scuzilon *d* 53a
42 scuzzilin *e* 221b1 *o* 239d scuzzelin *p* 222d
43 scuzzila *q* 171b — 7, 40 [cxxxi. cxlii]
44 Amulas [17] amplun [18] *a* 43b *b* 28a *c* 35a
45 *d* 53a *g* 112b amblum *q* 171b ampullen [19]
46 *e* 221b1 ampullen *p* 222d ampul *o* 239d
47 — 7, 40 [cxxxvii]
48 In argillosa [20] terra leimigero. erdo. ł
49 leimigaz lant [21] *a* 43b leimigiv *b* 28a
50 leimigiu *d* 53a *f* 39a *q* 171b lemigiv
51 *c* 35a leimige *e* 221b1 leimige *p* 222d
52 lemiga *o* 239d lettigiverde *g* 112b let-
53 tiga erda *m* 19b lettikera erda *h* 136a
54 lectikera erda *l* 36 lectikera *n* 21b
55 læitkera *i* 7a — 7, 46 [cxxxii. cxxxvii.
56 cxxxix. *vgl.* cxliii]
57 Forcipes [22] chluphti [23] *a* 44a *c* 35a chlufti
58 *b* 28a *f* 39a zangen *e* 221b1 *p* 222d
59 scere *o* 239d — 7, 49 [cxlii]
60 Corruptus aer [24] suhtlvmiv [25] *a* 44a suth-

[1] *die gl. in bco im anhang, s. zu* 399, 20 [2] coronili] *das erste* i *aus* u *radiert c* [3] *die gl. im anhang bcdefgop, s. zu* 399, 20. plectas *Vulg.* [4] seil *übergeschr. a* [5] Axsis *c* axes *Vulg. die gl. in bcdefopq nach der folgenden* [6] ahsa] *vor dem ersten* a *oben ein senkrechter strich c* [7] Umeruli *a* Humeruli] *das zweite* u *aus rasur n* Hunuili *k; diese gl. und* 34 *vor* 434, 57 *k; davor steht noch* Temo diheselle, *das in der Vulg. nicht vorkommt* [8] chiphun *übergeschrieben a* [9] lapelles *übergeschrieben a* [10] speiha *übergeschrieben a* [11] *zweimal* Radii *in g, das erste mit* sunneschim *vor, das andere mit* speichi *nach* Canti [12] velga *übergeschrieben a* [13] Medioli *k* [14] napa *übergeschrieben a* [15] Scutulas *bcdeopq* [16] pblxxfkgb *übergeschrieben a, dh.* pahuueiga [17] hamulas *Vulg.* [18] amplun *übergeschr. a* [19] ampullen] a *aus* u *corr. e* [20] Armillosa *bd* :Argulosa] *rasur von* A *und* os *auf rasur q* Ar:gillosa] g *aus corr. o* [21] ł leimigaz lant *übergeschr. a* [22] Fortices *c* Forfices *f* [23] chluphti *übergeschrieben a* [24] *die gl. in cgo nach* 438, 27, *in f am rande.* Corruptibilis aer *g* Correptus aere *o* [25] suhtlvmiv *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Em.* 26. *Mε.* 328. *Sb.*

1 luomiu[1] *c* 35^a *d* 53^b suhtlovme *g* 113^a
2 sutht lumi *o* 239^d suhtlumigir *f* 39^a
3 — 8, 37 [CCCCXCV]
4 Erugo grasevurm[2] *a* 44^a Aurugo[3] gili-
5 vui *b* 28^a giluvui *c* 35^a giliuuui *d* 53^a
6 gihilibo *o* 239^d geliuuiu *f* 39^a rost[4]
7 *g* 112^b *l* 36 rôst *i* 7^a roste *k* 75^b —
8 8, 37 [CXXXII. CXXXIV. CXXXVI. CCCCXCV]
9 Rubigo[5] militov[6] *a* 44^a militou *b* 28^a
10 *c* 35^a *d* 53^a *q* 171^b militouui *f* 39^a militon
11 *m* 19^b *n* 21^b miltou *e* 221^{b1} miltov *g*
12 112^b miltŏ *o* 239^d miltă *p* 222^d miltv̊
13 *i* 7^a miltû *k* 75^b — 8, 37 [CXXXI.
14 CCCCXCV]
15 Deuotatio.[7] id conspiratio cum voto. id
16 ivramento. vulgo dicitur. piheiz[8] ()
17 vnheil. scelta *a* 44^a scelta *b* 28^a *c* 35^a
18 *d* 53^a *e* 221^{b1} *f* 39^a *i* 7^a *l* 36 *m* 19^b
19 *p* 222^d *q* 171^b sceita *n* 21^b schelta[9]
20 *g* 112^b *o* 239^d — 8, 38 [CXXXII. CXXXVI.
21 CXXXVII. CXXXIX. CCCCXCV]
22 Inprecatio fluoh[10] *a* 44^a *b* 28^a *c* 35^a *q* 171^b
23 fluoch *d* 53^a *e* 221^{b1} *h* 136^a fluch *o*
24 239^d *p* 222^d fluchc *f* 39^a flv̊ch *i* 7^a
25 flŏch *l* 36 *m* 19^b floch *n* 21^b flovc *g*
26 112^b — 8, 38 [CCCCXCV. *vgl.* CXXXII.
27 CXXXVII. CXXXIX]
28 Plagam[11] scult *a* 44^a *f* 39^a sculd *b* 28^a
29 sclud *c* 35^a sculde *g* 113^a slag *o* 239^d
30 — 8, 38 [CCCCXCV]
31 Celebrem marra[12] *a* 44^a *c* 35^a mârra
32 *b* 28^a mare *d* 53^b maren *e* 221^{b1} *p* 222^d
33 maran *g* 113^a merem *o* 239^d — 8, 65

Summa zala *b* 28^a *c* 35^a *d* 53^b *e* 221^{b1} 34
g 113^a *o* 239^d *p* 222^d *q* 171^b — 9, 15 35
Classem chiel ł schefmenige *g* 113^a chiel 36
h 136^a *i* 7^a *l* 36 chi^e^l *m* 19^b cheil *n* 37
21^b — 9, 26 38
Nauticos scefman *a* 44^b — 9, 27 [CXXXIX] 39
In enigmatibus[13] ratiskin *g* 113^a ratis- 40
cun *l* 36 *m* 19^b ranscun *n* 21^b ra- 41
tischvn *i* 7^a — 10, 1 [*vgl.* CXXXII. 42
CXLIII] 43
Proposuerat[14] sag&a *b* 28^b sageta *c* 35^a 44
d 53^b sagata *o* 239^d sagite *e* 221^{b2} *p* 45
222^d — 10, 3 46
Pincernas schenchin *g* 113^a senchin *l* 36 47
scenchun *m* 19^b scechun *n* 21^b — 10, 5 48
Rumor livmunt[15] *a* 44^b — 10, 7 [CXXXII. 49
CXXXIX] 50
Uectigalia[16] zinsa[17] *a* 44^b *b* 28^a *c* 35^a 51
d 53^b *e* 221^{b1} *p* 222^d cinsa *o* 239^d — 52
10, 15 [CXXXVII] 53
Peltas[18] halpscilti *c* 35^a *f* 39^a halpscilta 54
d 53^b *e* 221^{b1} halpscil[19] *b* 28^a halp- 55
scilt *g* 113^a halschilt *o* 239^d halp- 56
schilten *p* 222^d () halpscilti *a* 44^b — 57
10, 17 [CXXXVII] 58
Emine[20] plehhe *b* 28^b *c* 35^a plech *e* 221^{b2} 59
plethe *f* 39^a stoph *o* 239^d — 10, 17 60
Minę auri[21] derovuâgo *b* 28^b derouuago 61
c 35^a derowaga *d* 53^b derwaga *o* 239^d 62
Dereuuagi *f* 39^a — 10, 17 [*vgl.* CXXXVII] 63
Non erat vuerdnivuas[22] *a* 44^b uuer^d^nîuas 64
c 35^a vuernivuas *b* 28^b wernwas *d* 53^b 65
erinwas *o* 239^d — 10, 21 66

[1] *diese gl. über* Plagam (438, 28) *d* [2] grasevurm *übergeschrieben a* [3] Erugo *ik, vgl. Vercell.* 2, 486^a [4] *in l diese gl. über* Rvbigo 438, 9 [5] *diese und die nächsten gll. in q folgendermaſsen:* Deuotatio. militou. | scelta. Inp̄catio. | fluoh. sūma. zala. [6] militov *übergeschr. a* [7] Deuocatio *dep* Denotatio *i* [8] id conspiratio *bis* piheiz *übergeschr. a* [9] schelta] a *aus* ?o *corr. o* [10] fluoh *übergeschrieben a* [11] *am rande f* [12] marra *übergeschrieben a* [13] enignamatibus] na *unterstrichen m* [14] *die gl. nach* 438, 63 *bcdeop* [15] livmunt *übergeschrieben a* [16] *darüber und unter* zinsa *rasur e* [17] zinsa *übergeschrieben a* [18] Pelta *bcdefop, am rande f* [19] halpscil, *das weitere abgerissen b* [20] *var. lectio der folgenden gl., vgl. Vercell.* 2, 496^b. *am rande f* [21] *am rande f* [22] vuerdnivuas *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 102). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48). *Me.* 328. 329. *Sb.*

Simias affin *g* 113^a affinna[1] *h* 136^a *l* 36 affinne *i* 7^a affina *m* 19^b *n* 21^b — 10, 22 [cxxxi. cxxxii]

Pauos phawin *l* 36 phawon *m* 19^b phavvo *n* 21^b pfalion *h* 136^a — 10, 22 [cxxxi. cxxxii]

Sicomoros[2] vuildaficpovma[3] *a* 44^b vuildauichpouma *b* 28^b vuildeuuicpouma *c* 35^a wildeuichpoum *d* 53^b uuildiuuihpouma *f* 39^a wildwichbôm *i* 7^a wilderuichbovm *o* 239^d vichpoum *e* 221^{b2} uic^{h}pôm *p* 222^d wilde wichpouma ł wilde mulpo^{u}me *m* 19^b vvildi. vvihcpoma. ł vvidimulpoma *n* 21^b wildi wihebovma ł wildivmvlbovma[4] *l* 37 wildiwichpcuma. ł wildi mulpôma *h* 136^b wildiolepôme. ł uicbôme *g* 113^a — 10, 27 [cxxxvii. *vgl.* cxxxix]

Deprauatum[5] [est] givuirsirot[6] *a* 44^b givuirsirota *b* 28^b giuuirsirota *c* 35^b giwirserota *d* 53^b giwirserote *e* 221^{b2} giwirsoreth *o* 239^d wirseroth *p* 222^d — 11, 4

Deligauit[7] pivalah[8] *a* 44^b piualah *b* 28^b *c* 35^a pivalch *o* 239^d piualch *e* 221^{b2} *f* 39^a *p* 222^d piualeh *d* 53^b — 11, 18 [cxxxvii. *vgl.* cxxxiii. cxxxiv]

Uoraginem[9] erdprust[10] *a* 44^b *b* 28^b *c* 35^a *o* 239^d ertprust *d* 53^b *e* 221^{b2} *p* 222^d erprust *f* 39^a — 11, 27 [*vgl.* cxxxvii]

Indolis anavuani[11] *a* 44^b — 11, 28 [cxxxii]

Scissuras stuchi *a* 44^b *b* 28^b *c* 35^a *e* 221^{b2} *p* 222^d stucchi *d* 53^b spaltunga *o* 239^d — 11, 31

Releua gilihte *a* 45^a — 12, 10

Dorso mittid:vuergi[12] *a* 45^a — 12, 10 [cxxxvi]

Scorpionibus[13] astalohte stapen. apholtrinenstapon[14] () Scorpiis hastalohten *a* 45^a apholterinenstap̄ *c* 35^b mitaffoltrinenstapon *b* 28^b mitaffoltrininstapon *d* 53^b miti haflaltrinin[15] stabin *f* 39^a mituoldrinstaphon *o* 239^d — 12, 11 [cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxix]

Suscitaret[16] givûarti *b* 28^b giuuarti *c* 35^b *f* 39^a giwarti *d* 53^b giwarte *o* 239^d — 12, 15

Fefellit pitrovch[17] *a* 45^a — 13, 18 [cxxxii. cxxxix]

Crustulam[18] rinch[19] *a* 45^a *b* 28^b *c* 35^b *d* 53^b *e* 221^{b2} *f* 39^a rinc *g* 113^a *o* 239^d *p* 222^d — 14, 3

Mundabo furbo[20] *a* 45^a — 14, 10 [cxxxvi]

Fimus[21] gor[22] *a* 45^a *b* 28^b *c* 35^b *d* 53^b *e* 221^{b2} *f* 39^a *o* 239^d cor *p* 222^d — 14, 10

Effeminati[23] huoronta *b* 28^b huoranta *d* 53^b huorinta *f* 39^a gilazzin *o* 239^d — 14, 24

Adtriuit[24] ginichta *a* 45^a *c* 35^b ginichte *e* 221^{b2} ginicht^e *p* 222^d ginihti *d* 53^b gnicta *b* 28^b ginichot *o* 239^d — 14, 24

[1] *oder* affinno *h* [2] Sicomorum *dp* Sycomor+ *o* Siccomorum *e* Sicomoros] *das letzte* o *aus* u *corr. f* Sicomores *i. die gl. am rande f* [3] vuildaficpovma *übergeschrieben a* [4] mvlbovma] *das erste* v *aus* o *corr. l* [5] Deprauauit *bcdeop. die gl. in p vor* 438, 44 [6] givuirsirot *übergeschrieben a* [7] *die gl. in bcde(f, wo am rande)op unmittelbar nach* 438, 66; *an sie schließen sich* Uoraginem 439, 28, Scissuras (*fehlt f*) 439, 32, Etiamne 440, 15, *dann folgt* Sicomoros 439, 7 [8] pivalah *übergeschrieben a* [9] *am rande f* [10] erdprust *übergeschrieben a* [11] anavuani *übergeschrieben a* [12] mittid: vuergi *übergeschrieben,* s *ausradiert a* [13] *am rande f* [14] astalohte—stapon *übergeschrieben a* [15] haflaltriniu] f *aus* t *corr. f* [16] *am rande f* [17] pitrovch *übergeschrieben a* [18] Crustula *bcfg* Crustulas *deop. vor* 439, 45 *bcd(f, wo am rande)o* [19] rinch *übergeschrieben a* [20] furbo *übergeschrieben a* [21] *am rande f* Fun^9 *p* [22] gor *übergeschrieben a* [23] Effaminati *b* Effrenati *do, beide mal nach* 439, 62. *am rande f* [24] Attriuit] u *aus* n *corr. e*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 328. 329. 330. *Sb.*

1 Armamentarium [1] vuafanhus *a* 45ᵇ uuafanhus *c* 35ᵇ wafanhus *h* 136ᵇ vvafanhus *n* 22ᵃ wafenhus *e* 221ᵇ² *m* 20ᵃ wafen (hu sen) *p* 222ᵈ uuafin hus *f* 39ᵃ wafinhvs *l* 37 wafnhovs *i* 7ᵇ vuaffanhûs *b* 28ᵇ waffinhus [2] *g* 113ᵃ waffen hus *o* 239ᵈ waphanhus *d* 53ᵇ — 14, 28

8 Excusatus antrahoter [3] *a* 45ᵇ — 15, 22 [CXXXIX]

10 Pascat [4] nerie [5] *a* 45ᵇ *b* 28ᵇ nerige *c* 35ᵇ nerigat *d* 53ᵇ nerith *e* 221ᵇ² *p* 222ᵈ nert *o* 239ᵈ — 17, 9 [CCCCXCV]

13 Alitus atamzuht [6] *a* 45ᵇ — 17, 17 [CXXXIX]

15 Etiamne [7] inninoh *b* 28ᵇ *c* 35ᵃ innidoh *f* 39ᵃ ienoch *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ² *p* 222ᵈ inch *o* 239ᵈ — 17, 20

18 Sustentor inthepinotpin [8] *a* 45ᵇ — 17, 20 [CXXXIX]

20 Conturbas girris *a* 45ᵇ *b* 28ᵇ *c* 35ᵇ *d* 53ᵇ girrist *e* 221ᵇ² *p* 222ᵈ gitrubist *o* 239ᵈ — 18, 17

23 Claudicatis [9] vuanchot. ł hinch& [10] *a* 45ᵇ *b* 28ᵇ *c* 35ᵇ uuanchit *f* 39ᵃ hinchit *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ² hinchet *p* 222ᵈ — 18, 21 [CXLIII]

27 Cedentes [11] lidonta [12] *b* 28ᵇ *c* 35ᵇ lidinta *f* 39ᵃ lidente *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ² *p* 222ᵈ liditin *o* 239ᵈ — 18, 23

30 Propositio rath *b* 28ᵇ *c* 35ᵇ *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ² *o* 239ᵈ rat *f* 39ᵃ *p* 222ᵈ — 18, 24

32 Transiliebant [13] upscrictun *a* 46ᵃ *c* 36ᵃ upscrictū *b* 31ᵃ uberscrictun *d* 54ᵃ ubirscritin *e* 221ᵇ² vbirscritin *o* 239ᵉ ubrsprungen *p* 223ᵇ — 18, 26

36 Maiore voce [14] lutir̄ *b* 31ᵃ *c* 36ᵃ lvtter *o* 239ᵉ lutirun *d* 54ᵃ — 18, 27

38 Lanceolis spirilinun *a* 46ᵃ *f* 39ᵇ spirilin̄ *b* 31ᵃ spiriluñ *c* 36ᵃ spirlin *p* 223ᵇ sperilin *o* 239ᵉ sperlini *d* 54ᵃ sperlin *e* 221ᵇ² — 18, 28

42 Curauit furbta [15] *a* 46ᵃ *b* 31ᵃ *c* 36ᵃ *d* 54ᵃ furbte *e* 221ᵇ² *p* 223ᵇ furbet *o* 239ᵉ uurpti *f* 39ᵇ — 18, 30 [CXXXVII]

45 Aratiunculas suolinun. furihin *a* 46ᵃ suohilinun *c* 35ᵇ suohili *l* 37 *m* 20ᵃ *n* 22ᵃ sôhili *h* 136ᵇ svholi *i* 7ᵇ suholi *k* 75ᵇ huohili. ł suoilinun *b* 28ᵇ huoli ł suolinun *d* 53ᵇ sôli. ł hvohili *g* 113ᵃ hochili *f* 39ᵃ wrhilin *o* 239ᵈ — 18, 32 [CXXXIX. CXLIII]

52 Composuit [16] valah *b* 28ᵇ valach *o* 239ᵈ ualah *c* 35ᵇ ualach *d* 53ᵇ biualich *e* 221ᵇ² bival(ich) *p* 222ᵈ — 18, 33

55 [subter] Iuniperum [17] sporahpovme. ł vuehalipovme [18] *a* 46ᵃ sporahpoumo. ł :uechalipoum *c* 35ᵇ vuechalipovmo. ł sporah *b* 28ᵇ wecholterpoum ł spurcha *h* 136ᵇ wechilt(s)bv̊m. ł spurca *i* 7ᵇ wechelterboum ł spurchà *m* 20ᵃ vvechelterboum. ł spurcha *n* 22ᵃ wachilipovm ł chranapôm ł spurcha *g* 113ᵇ wechalterpoum *d* 53ᵇ wechalterpoū *e* 221ᵇ² wechalte(rpoū) *p* 222ᵈ uuechalterpoim [19] *f* 39ᵃ wechiltirbom *l* 37 wechalter *o* 239ᵈ — 19, 4 [CXXXI. CXXXIII]

[1] Armamentarii *i. am rande f* [2] *dieselbe gl. ist eine zeile vorher über* Effeminati 439, 57 *ausgewischt g* [3] antrahoter *übergeschrieben a* [4] *diese gl. in bedeop nach* 440, 26. Pascit *p* [5] nerie *übergeschrieben a* [6] atamzuht *übergeschrieben a* [7] *diese gl. (am rande f) zwischen* 439, 31 *und* 7 *bcdefop* [8] inthepinotpin *übergeschrieben a* [9] Cladicatis *bc. die glosse am rande f* [10] *beide deutschen worte übergeschrieben a* [11] *die gl. in bcdefop nach* 440, 54 [12] lidonta] *nach* i *rasur eines striches c* [13] *die glosse im anhang bcdeop, s. zu* 399, 20 [14] *diese und die beiden nächsten gll. in bcdefop im anhang, s. zu* 399, 20 [15] furbta *übergeschrieben a* [16] *die gl. in bcdeop nach* 440, 66 [17] Iuniperus *i* Iuneperum *l* [18] *das deutsche übergeschrieben a* [19] uuechalterpoim] i *auf rasur f*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Mε.* 329. *Sb.*

1 Iugis boum [1] givuetun *a* 46ª giuv&un
2 *b* 28ᵇ giuu&un *c* 35ᵇ giwetun *d* 53ᵇ
3 giwetin *e* 221ᵇ² giuuetin *f* 39ª geiw^eten
4 *p* 222ᵈ giwetene *o* 239ᵈ — 19, 19
5 Par [2] givuet [3] *a* 46ª givu& *b* 28ᵇ giu&
6 *c* 35ᵇ giuuet *f* 39ª giwet *d* 53ᵇ gvet
7 *o* 239ᵈ — 19, 21
8 Non abnui [4] nifirsprah [5] *a* 46ª firsprah
9 *b* 28ᵇ firspah *c* 35ᵇ firsprach [6] *d* 53ᵇ
10 *e* 221ᵇ² firsp^rach *p* 222ᵈ versprach *o* 239ᵈ
11 — 20, 7
12 Initio faciam [7] dazeriratuon [8] *a* 46ª daz-
13 eristatuon (ton *b*) *b* 28ᵇ *c* 35ᵇ dazerist|
14 taton *d* 53ᵇ daz erist taton *o* 239ᵈ —
15 20, 9
16 [ne] Accinctus noh zi drato irpurit *b* 28ᵇ
17 *c* 35ᵇ nohzidrato irpuriter *d* 53ᵇ *f* 39ª
18 gigurter *o* 239ᵈ — 20, 11
19 Discinctvs vngegurter *o* 239ᵈ — 20, 11
20 Pedissequos [9] dionostman [10] *a* 46ᵇ *b* 28ᵇ
21 dinostman *c* 35ᵇ *d* 53ᵇ dienestman *e*
22 221ᵇ² *h* 136ᵇ *i* 7ᵇ *m* 20ª dienestm^an
23 *p* 222ᵈ deinestman *n* 22ª dienistman
24 *g* 113ᵇ *l* 37 dinistman *f* 39ª dinest-
25 manna *o* 239ᵈ — 20, 14
26 Fronte [11] zivordrost [12] *a* 46ᵇ *b* 28ᵇ zi-
27 uordrost *d* 53ᵇ ziůrdrost *c* 35ᵇ ziuor-
28 derost *f* 39ª ziuorderist *e* 221ᵇ² *o* 239ᵈ
29 ziuorderi^st *p* 222ᵈ — 20, 17
30 Obtinebimus [13] givuinnames *a* 46ᵇ *b* 28ᵇ
31 giuuinnames *c* 35ᵇ giwinnemes *d* 53ᵇ
32 gewinnen *o* 239ᵈ — 20, 23 [CXXXVI]
33 Pro omine pkhfklkspt [14] *a* 46ᵇ — 20, 33
34 Percutiet [15] irpizit [16] *a* 46ᵇ *b* 28ᵇ *c* 35ᵇ
35 *d* 53ᵇ *f* 39ª *o* 239ᵈ — 20, 36
36 Comminus infolcvuich. gifuoro. ł pi [17]
37 *a* 46ᵇ givôro *b* 28ᵇ giuu°ro *c* 35ᵇ gi-
38 uuoro *d* 53ᵇ giuoro *f* 39ª widerselp
39 *o* 239ᵈ — 20, 39 [CXXXVI]
40 Lapsus fuerit [18] intrinnit [19] *a* 46ᵇ *b* 28ᵇ
41 *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ² *f* 39ª *o* 239ᵉ *p* 222ᵈ
42 ĩtrinchit *c* 35ᵇ — 20, 39
43 Non [20] conparuit nirscein *a* 46ᵇ *b* 28ᵇ
44 *c* 35ᵇ nieth (nith *e* niht *p*) irscein *d* 53ᵇ
45 *e* 221ᵇ² *p* 222ᵈ niht irschein *o* 239ᵈᵉ
46 — 20, 40
47 Furibundus zornager [21] *a* 46ᵇ *b* 28ᵇ *c* 35ᵇ
48 zorniger *e* 221ᵇ² zo:niger *o* 239ᵉ zorn-
49 niger *p* 222ᵈ zornigar *d* 53ᵇ — 20, 43
50 Commodius [22] gimahhor. ł scazlvomira [23]
51 *a* 46ᵇ gimahhor *b* 28ᵇ gimahor *c* 35ᵇ
52 gimachor *d* 53ᵇ gimacher *f* 39ª gimah-
53 licher *e* 221ᵇ² gimachilicher *p* 222ᵈ
54 giwrlichez *o* 239ᵉ — 21, 2 [CXXXIX]
55 Anima [24] mûoth *c* 35ᵇ muoth *b* 28ᵇ muoht
56 *e* 221ᵇ² muot *d* 53ᵇ m°t *o* 239ᵉ môt°
57 *p* 222ᵈ — 21, 5
58 Auctoritatis [25] hertuomes *b* 29ª *c* 36ª
59 *f* 39ª hertumes *d* 53ᵇ hertumis *o* 239ᵉ
60 herscefte *e* 221ᵇ² *p* 222ᵈ — 21, 7

[1] *diese und die nächste gl. in bedef nach* 440, 29 [2] Bar *bc* [3] givuet *übergeschrieben a* [4] *diese gl. in bedeop direkt vor* 440, 55 [5] nifirsprah *übergeschrieben a* [6] firsprach] r *aus* a *corr. d* [7] *zwischen* 440, 66 *und* 52 *bedo.* Initium. Faciam *o* [8] dazeriratuon *übergeschrieben a* [9] Pedissequās *p* sequos, *das vorhergehende abgerissen b* [10] dionostman *übergeschrieben a* [11] Fr^onte emit *p* [12] zivordrost *übergeschrieben a* [13] nebim', *das vorhergehende abgeschnitten b* [14] pkhfklkspt *übergeschrieben a, dh.* pi heilisot [15] *diese gl. in a nach der folgenden* [16] irpizit *übergeschrieben a* irp:izit] *rasur von* ?e *c* [17] *alles übergeschrieben a* [18] *diese gl. nach der folgenden bedeop.* Lapsus facere *p* [19] intrinnit] *das letzte* i *angehängt a* [20] Non *fehlt b* [21] zornager *übergeschrieben a* [22] Commoditvs *f* [23] *beide worte übergeschrieben a* [24] *diese gl. in p zwischen* 441, 29 *und* 43, *in o zwischen* 442, 8 *und* 1 [25] *diese gl. in bedefop zwischen* 442, 31 *und* 32

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. *Mε.* 329. *Sb.* — *Bibl.* 2.

1 Predicate[1] chund&[2] *a* 46^b *b* 29^a *c* 35^b
2 *d* 53^b chundit *e* 221^{b2} *f* 39^a *o* 239^e
3 chundet *g* 113^b *h* 136^b *p* 222^d chv̂n-
4 det *i* 7^b chundent *l* 37 chunden *n* 22^a
5 — 21, 9
6 Submittite zuolaz&. ł unĩlaz&[3] *a* 46^b
7 unĩlaz& *b* 29^a *c* 35^b unterlaz& *d* 53^b
8 vnterlazet *o* 239^e — 21, 10
9 Uenundatus gigiphĩ *c* 35^b gigipħt *b* 29^a
10 gigifter[4] *a* 46^b — 21, 20 [*vgl.* CXXXVI]
11 Sermonem antvurti *b* 29^a antuurti *c* 35^b
12 *f* 39^a antwurti *d* 53^b ant wrte *e* 221^{b2}
13 *p* 222^d antwrth *o* 239^e — 22, 5
14 Quiescere selblazan *a* 46^b — 22, 6
15 Cultu garavui *a* 46^b *b* 29^a garauui *c* 35^b
16 gariwe *e* 221^{b2} *p* 222^d gipu *o* 239^e —
17 22, 10
18 Uentilabis zistoris. ł girris[5] *a* 46^b *c* 35^b
19 zistôris. ł girris *b* 29^a zistorist *d* 53^b
30 *e* 221^{b2} *f* 39^a *o* 239^e zistorest *p* 222^d
31 — 22, 11
32 Sustentate neri& *b* 29^a *c* 36^a *f* 39^a neriet
33 *a* 47^a *d* 53^b nerit *e* 221^{b2} *p* 222^d ner-
34 gith *o* 239^e — 22, 27
35 Tribulationis[6] noht *o* 239^e — 22, 27
36 Eice vzfuori *a* 47^a uzfuori *b* 29^a *c* 36^a
37 *d* 53^b uzfuore *e* 221^{b2} *p* 222^d uzfûre
38 *o* 239^e — 22, 34
39 In sinum indievulti *a* 47^a — 22, 35
40 Habenas[7] zugila[8] *a* 47^a *b* 29^a *c* 36^a
41 *d* 53^b zugil *e* 221^{b2} *o* 239^e *p* 222^d —
42 22, 38 [CXXXII]
43 Excelsa apgotir *a* 47^a — 22, 44
44 Effeminatorum huoraro[9] *b* 29^a *d* 53^b
45 huorare *e* 221^{b2} *p* 222^d hurer *o* 239^e
46 — 22, 47
47 Classes scefmenigi[10] *a* 47^a schefmenigi
48 *g* 113^b — 22, 49

CXXXVI

Clm. 19440.

20 Caprearum rfhp[11] 433 — 4, 23 [CXXXV]
21 Indictio giprievida[12] 433 — 5, 13
22 [CXXXV]
23 Latomi[13] steinmezun[14] 433 — 5, 15
24 [CXXXV. *vgl.* CXLII]
25 Erugo grasevurm[15] 434 — 8, 37 [CXXXII.
26 CXXXV]
27 Cuncta deuotatio.[16] id conspiratio cum
28 uoto. id iuramento. uvlgo dicitur
29 pkhfkz[17] 434 — 8, 38 [CXXXV]
49 Dorso mkttfdxfrgk[18] 435 — 12, 10
50 [CXXXV]
51 Mundabo fxrbp[19] 436 — 14, 10 [CXXXV]
52 Comminus .i. infpluuikch[20] 433 —
53 20, 39 [CXXXV]
54 Pro omine[21] hfklkspt[22] 438 — 20, 33
55 [CXXXV]
56 Uenundatus tkuuflffgkftkt[23] — 21, 20
57 [*vgl.* CXXXV]

[1] *die gl. in abcdo nach der folgenden.* Predicare] *das zweite* r *in* t *corr. n*
[2] chund& *übergeschrieben a* [3] *beides übergeschrieben a* [4] gigifter *übergeschrieben a*
[5] *beide worte übergeschrieben a* [6] *die gl. nach* 442, 42 *o* [7] Habeḅẹnas *o*
[8] zugila *übergeschrieben a* [9] *von dem deutschen worte in c am rande nur noch ein* h *zu sehen* [10] scefmenigi *übergeschrieben a* [11] rfhp *übergeschrieben, dh.* reho
[12] giprievida *übergeschrieben* [13] latomorum *Vulg.* [14] steinmezun *übergeschrieben*
[15] grasevurm *übergeschrieben* [16] .d. *hs.* [17] *dh.* piheiz [18] mkttfdxfrgk *übergeschrieben, dh.* mitteduergi [19] *dh.* furbo [20] *l.* infplkuuich = in folkuuich [21] *mit verweisungszeichen am rande, vorn abgeschnitten, sodass nur* ine *noch zu lesen ist* [22] hfklkspt *übergeschrieben, vorn abgeschnitten, es hat wol noch* pk *davor gestanden, also* = pi heilisot
[23] *l.* tkuuflfffrgkftkt = tiuuele fergiftit

CXXXVII

Clm. 9534.

1 (Peccatores) xztrkppxn[1] 90ᵃ — 1, 21
2 (Benedixerunt) danchotun 91ᵃ — 1, 47
3 [*vgl.* cxxxv]
4 (Auium altilium) mastuogolo 96ᵇ — 4, 23
5 [*vgl.* cxliii]
6 (Equestrium) satalrosso 96ᵇ — 4, 26
7 [cxxxv]
8 (Latomorum) steinpozilo 98ᵃ — 5, 15
9 [cxxxi. cxxxii. cxxxv]
10 (Et per cocleam) nti[2] durah kiridana
11 stega 98ᵇ — 6, 8
12 (Laquearia) himilazzi 98ᵇ — 6, 15 [cxxxi.
13 cxxxv]
14 (Anaglifa) anaglifa .i. eminans ictura[3]
15 ł graft. ł similitudo hominis 99ᵇ —
16 6, 32
17 (Deambulacra) langarrun 100ᵃ — 7, 2
18 [cxxxi. cxxxv]
19 (Mare fusile) label 101ᵃ — 7, 23 [ii.
20 cxxxv]
21 (Inter rasile erat) vntaruilot vuas 101ᵃ
22 — 7, 28 [cxxxiii. cxxxiv]
23 ([inter] Plectas) ntarden[4] kiflehctidun
24 101ᵇ — 7, 29
25 (Lora) giôhhalma[5] 101ᵇ — 7, 29 [cxxxv]
26 (Humeruli) chipha[6] 101ᵇ — 7, 30 [cxxxi
27 *zu* 7, 34. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxl]
28 (Radii) radii speichvn 101ᵇ — 7, 33 [iii.
29 cxxix. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv.
30 cxxxix. cxl. cxli. cxlii]
31 (Cantʰi) velga 101ᵇ — 7, 33 [cxxix. cxxx.
32 cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxix.
33 cxl. cxli]
34 (Modioli) napa[7] 101ᵇ — 7, 33 [cxxix.
35 cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv.
36 cxxxix. cxl. cxli. cxlii]
37 (Basis) des stollin 101ᵇ — 7, 35
38 (Palmas) fecit palmas cherubim .i. fla-
39 zun[8] 101ᵇ — 7, 36
40 (Luteres aereos) uasa enea .i. lapella
41 102ᵃ — 7, 38 [cxliii]
42 Lebetes chezzila 102ᵃ — 7, 40
43 (In retiaculis) in umpiuur[9] 102ᵃ —
44 7, 42
45 (Amulas[10]) ampalun[11] 102ᵃ — 7, 45
46 [cxxxv]
47 (In argillosa[12] terra) Inderoleimag erd[13]
48 102ᵃ — 7, 46 [cxxxii. cxxxv]
49 (Erugo) militov 104ᵇ — 8, 37 [cxxxix]
50 (Deuotatio[14]) scʰelta 104ᵇ — 8, 38 [cxxxii.
51 cxxxv. ccccxcv]
52 Inprecatio fluoʰhc[15] 104ᵇ — 8, 38 [*vgl.*
53 cxxxii. cxxxv. cxxxix. ccccxcv]
54 (De lignis thŷnis[16]) uonna plmpou|lihan
55 honlzun[17] 108ᵃ — 10, 12
56 (Pulchra[18]) cierida 108ᵃ — 10, 12
57 (Uectigalia) ectigal lns[19] 108ᵇ — 10, 15
58 [cxxxv]
59 (Peltas) halpscklt[20] 108ᵇ — 10, 17
60 [cxxxv]

[1] *dh.* uztrippun [2] nti] *davor abgeschnitten, l.* enti [3] ictura] *davor abgeschnitten, l.* pictura [4] ntarden] *davor abgeschnitten, l.* untar den [5] giôhhalma] *das erste* a *angehängt* [6] chipha] i *angehängt* [7] napa] *das erste* a *angehängt* [8] flazun] z *corr. aus* ?st; *darunter ein weiteres* z [9] *nach* r *abgeschnitten, l.* umpiuurftin [10] hamulas *Vulg.* [11] *nicht ganz sicher* [12] *über* argillosa *rasur* [13] *nach* leimag *loch, l.* leimagun, *nach* erd *abgeschnitten, l.* erdo [14] Deuotatio] *das erste* o *auf größerer rasur* [15] *l.* fluohc [16] thyinis *Vulg.* [17] uonna] a *angehängt* plmpou|lihan] a *angehängt,* m *am zeilenschlusse weggeschnitten. l.* holzun [18] fulcra *Vulg.* [19] *l.* Uectigal clns, *beide buchstaben abgeschnitten,* clns *übergeschrieben* [20] *dh.* halpscilt, a *angehängt*

OA. — *Id.* 353. — *Rf.* (*Germ.* 11, 60)

1 (Minae) mnb[1] grece. latine.|ina[2] .i.
2 ᵘuaga[3] 108ᵇ — 10, 17 [*vgl.* cxxxv]
3 (Sicomoros) vilda uicpouma[4] 109ᵃ —
4 10, 27 [cxxxv]
5 (Egrediebantur[5]) gkchpxfk|xxrtun[6] 109ᵃ
6 — 10, 29
7 (Deligauit[7]) piualah[8] 110ᵃ — 11, 18
8 [cxxxv. *vgl.* cxxxiii. cxxxiv]
(Uoraginem) vntarprust[9] 110ᵇ — 11, 27 23
[*vgl.* cxxxv] 24
(Crustulam) pergitun 115ᵃ — 14, 3 25
(Scutariorum) derosciltregilo 116ᵇ — 26
14, 27 27
(Demetam) dana ginimo[10] 118ᵇ — 16, 3 28
(Curauit) giuurapta 122ᵇ — 18, 30 29
[cxxxv] 30
(Aurae) uuitas[11] 124ᵃ — 19, 12 31

CXXXVIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

9 Lateres[12] cielen 30 — 7, 26 [*vgl.* cxxxv]

CXXXIX*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

10 (106ᵃ) Submittere[13] nidar gilazzan —
11 1, 31
12 Amplum[14] uuit. inde amplifico 'dicitur
13 ∸ 1, 47
14 Proposuerat[15] fora gimarchota — 2, 15
15 Conscius[16] giuuizzo — 2, 44
16 Adfinitas[17] gimachida — 3, 1
17 Chorus[18] cartsanc — 4, 22 [cxxxv]
18 Dolauerunt snitun — 5, 18 [cxxxv]
19 Cementarius[19] murarius. cementum
20 flastar — 5, 18 [cxxxv. *vgl.* ii. cxxxiv.
21 cxliii]
22 Cocleum[20] snechin hus — 6, 8 [cxxxv]
(106ᵇ) Serrati gisegote — 7, 9 32
Lira[21] seil — 7, 29 [cxxxv] 33
Axes ahsa — 7, 30 [cxxxv. cxli. cxlii] 34
Modiolum[22] naba — 7, 33 [cxxix. cxxx. 35
cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. 36
cxl. cxli. cxlii] 37
Radii speichun — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxi. 38
cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl. cxli. 39
cxlii] 40
Cantus[23] felga — 7, 33 [cxxix. cxxx. 41
cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl. 42
Rotunditas sinuuelli — 7, 35 [cxli] 43
Argilla[24] leim 44

[1] *dh.* mna [2] *dh.* mina, m *abgeschnitten* [3] ᵘuaga] *das erste* a *aus* u *corr.* [4] uicpouma] a *angehängt* [5] egrediebatur *Vulg.* [6] *dh.* gichoufit uurtun, t *am zeilenschluss abgeschnitten. nach* xxrtun *scheint* t *radiert* [7] delegavit *Vulg.* [8] piualah] *das erste* a *aus* u *corr.* [9] *darnach stand vielleicht noch etwas* [10] dana ginimo] *das zweite* a *und* i *angehängt* [11] *l.* uuintas [12] luteris *Vulg.*; *dass die glosse hierher gehört geht aus den beiden lat. nachbarglossen* Sculptura hystriata 3 *Reg.* 7, 24 *und* Plecta *ib.* 7, 29 *hervor* [13] summisso *Vulg.* [14] amplificet *Vulg.* [15] praeposuerat *Vulg.* [16] conscium *Vulg.* [17] affinitate *Vulg.* [18] cori *Vulg.* [19] caementarii *Vulg.* [20] cochleam *Vulg.* [21] lora *Vulg.* [22] modioli *Vulg.* [23] canthi *Vulg.* [24] Argilla *fehlt Vulg., gegenglosse zum folgenden*

Rf. (*Germ.* 11, 60). — *Wattenbach Codd. Col.* 159

1 Argillosa terra leimagaz lant — 7, 46
2 [cxxxv. *vgl.* cxliii]
3 Erugo milito — 8, 37 [cxxxvii]
4 Inprecatio fluah id maledictio — 8, 38
5 [*vgl.* cxxxii. cxxxv. cxxxvii. cccxcv]
6 Deuotatio unheil — 8, 38 [cxxxv]
7 Na'ticos skefman — 9, 27 [cxxxv]
8 Gnaros antchundun — 9, 27
9 Rumor liumunt marida — 10, 7 [cxxxii.
10 cxxxv]
11 Suppellex gipuida — 10, 21
12 Sicomoros murpaū — 10, 27 [*vgl.* cxxxv]
13 Uorago [1] chlinganta — 11, 27

Scorpiones [2] astalohte staba — 12, 11 26
[cxxxi. cxxxiii. cxxxv] 27
Fefellit pitrauc — 13, 18 [cxxxii. cxxxv] 28
Intermisit untarleaz — 15, 21 29
Excusatus antrahoter — 15, 22 [cxxxv] 30
Alitus atūzuc — 17, 17 [cxxxv] 31
Sustentor anthab& pim — 17, 20 [cxxxv] 32
Asportabit fartregit — 18, 12 33
Aratiuncula [3] furuh — 18, 32 [cxxxv. 34
cxliii] 35
Lambens laffanti — 18, 38 36
Pedisequs [4] fuozfendo — 20, 14 [*vgl.* 37
cxlii] 38
Commodius scazlomira — 21, 2 [cxxxv] 39

CXL

Codex Wirziburg. Mp. th. 4° 60 *f.* 22ᵃ.

14 Humeruli Chiphe — 7, 30 [cxxxi *zu* 7, 34.
15 cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl]
16 Radii velge — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxi.
17 cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.
18 cxli. cxlii]
19 Canti Speiche [5] — 7, 33 [cxxix. cxxx.

cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. 40
cxxxix. cxli] 41
Modioli Nabe — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. 42
cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. 43
cxli. cxlii] 44

CXLI

Codex Coloniensis ccxi *f.* 19ᵇ.

20 Axis [6] asse — 7, 30 [cxxxv. cxxxix. cxlii]
21 Humeruli lunes [7] — 7, 30 [cxxxi *zu* 7, 34.
22 cxlii]
23 Radii spacan — 7, 33 [iii. cxxix. cxxxi.
24 cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.
25 cxl. cxlii]

Canti uelgan — 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. 45
cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. 46
cxl] 47
Modioli Nauan idem et tympana dumeles [8] 48
— 7, 33 [cxxix. cxxx. cxxxi. cxxxii. 49
cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix. cxl. cxlii] 50

[1] voraginem *Vulg.* [2] scorpionibus *Vulg.* [3] aratiunculas *Vulg.* [4] pedissequos *Vulg.* [5] Speiche] ch *aus* g *corr. diese und die vorhergehende deutsche gl. müssen vertauscht werden* [6] axes *Vulg.* [7] *vgl. ags.* lynis [8] *ein ags.* dȳmels *kenne ich nicht*

CXLII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Latomi[1] mezzon[2] *a* 66^{a2} *b* 36 — 5, 15
2 [*vgl.* cxxxv. cxxxvi]
3 Dolatis lapidibus gimezzoten[3] steinon
4 *a* 66^{a2} gimezzoten *b* 36 — 6, 7
5 Cęlatura[4] irgrabida *a* 66^{a2} irgrâbida *b* 37
6 — 6, 18
7 Politi[5] gimeztzot[6] *a* 66^{a2} *b* 37 — 6,36
8 Reciacula nuzzi[7] .i. retinacula *a* 66^{a2}
9 — 7, 17 [cxxxv]
10 Istriatarum[8] vuieron *a* 66^{a2} — 7, 24
11 [cxxix]
12 Grossitudo thikki *a* 66^{a2} — 7, 26 [II. III.
13 cxxxv]
14 Luter[9] label *a* 66^{a2} — 7, 26 [cxxxv]
15 Axis ahsa *a* 66^{a2} — 7, 30 [cxxxv. cxxxix.
16 cxli]
17 Humeruli luni *a* 66^{a2} — 7, 30 [cxxxi
18 *zu* 7, 34. cxli]
19 Radii speichun *a* 66^{a2} — 7, 33 [III. cxxix.
20 cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii.
21 cxxxix. cxl. cxli]

Medioli[10] nabun *a* 66^{a2} — 7, 33 [cxxix. 26
cxxx. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. 27
cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli] 28
Scutrę[11] bahuueigon *a* 66^{b1} — 7, 40 29
[cxxxv] 30
Forcipes cluuui *a* 66^{b1} — 7, 49 [cxxxv] 31
Fuscinula[12] crouuil[13] *a* 66^{b1} *b* 39 — 7, 50 32
[cxliii] [7, 50 33
Mortariola[14] morsari[15] *a* 66^{b1} *b* 39 — 34
Renes[16] lendin[16] *b* 39 lendil *a* 66^{b1} — 35
8, 19 36
Ilia[17] lanca[18] *a* 66^{b1} lanka *b* 39 37
Thina[19] ligna de tilia lindea[20] *b* 39 linda 38
a 66^{b1} — 10, 11 [cxxxi] 39
Lechitum[21] amballa *a* 66^{b2} — 17, 12 40
Zelatus sum andoda[22] *a* 66^{b2} *b* 41 — 41
19, 10 42
Pedissequus[23] pedestris. uéndo[24] *a* 66^{b2} 43
uendo[25] *b* 41 — 20, 14 [*vgl.* cxxxix] 44
Furibundus Vuadender[26] *a* 66^{b2} vvua- 45
dender *b* 41 — 20, 43 [*vgl.* III] 46

CXLIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

22 (73^{b}) Cor docile herza lerrantlihhemo — 3,9
23 Boues pascuales ohsun kimaste — 4, 23
24 [*vgl.* cxxxv]
25 Bubulorum rindiro — 4, 23

Currulium[27] chanzuuugana — 4, 26 47
Equestrium marahseliu — 4, 26 48
Et auium altilium inti fo^{ga}lo:[28] kimastero 49
— 4, 23 [*vgl.* cxxxvii] 50

[1] latomorum *Vulg.* *die gl. nach der folgenden ab* [2] *im context a* [3] gimezzoten *im context a.* cocleę (6, 8: cocleam *Vulg.*) scala *darauf in a ist natürlich latein.* [4] caelaturas *Vulg.* [5] politorum *Vulg.* [6] *im context a.* *l.* gimezzot [7] *l.* nezzi [8] striatarum *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 476ᵃ [9] luteris *Vulg.* [10] modioli *Vulg.* [11] scutras *Vulg.* [12] fuscinulas *Vulg.* s *aus corr. b* [13] crouuil *übergeschr. b* [14] Mortariolâ *oder* Mortariolā *b* [15] morsari *übergeschr. b* [16] renibus *Vulg.* lendin *übergeschrieben b* [17] *wol einer erklärung zu* renes *angehörig* [18] *im context a* [19] thyina *Vulg.* [20] lindea *übergeschrieben b* [21] lecytho *a* [22] andoda *übergeschrieben b* [23] pedissequos *Vulg.* [24] *im context a* [25] uendo *übergeschrieben b* [26] *im context a* [27] equorum currilium *Vulg.* [28] fo^{ga}lo:] *das letzte* o *mit rasur aus* ag *corr.*

Rb. 512. 513

1 In ratibus in sceffum — 5, 9
2 Quadrarent fiarscoztin — 5, 17
3 Cementarii murare — 5, 18 [ii. cxxxiv.
4 cxxxv. *vgl.* cxxxix]
5 Obliquas haldiu — 6, 4
6 Tabulata taualotiu — 6, 5
7 Texit quoque domum dachta so sama
8 hu^u^s — 6, 9
9 Anaglifa manalihiu — 6, 32 [cxxxv]
10 (74^a^) Altrinsecus pedęm halbom[1] —
11 6, 34
12 Totam cámeram allan himil — 7, 3
13 Serrati erant picrintilot uuarun — 7, 9
14 Finxit duas columnas ęreas piladta zo
15 suli hęrino — 7, 15
16 Fusilia kicozzaniu — 7, 16 [cxxxv]
17 Septena uersuum sibunfalte uersa — 7, 17
18 Malorum granatorum[2] ephilo chernono
19 — 7, 18
20 Quasi labium calicis sama so leps chelihes
21 — 7, 26
22 Et folium repandililii inti loup fram
23 hengentera liliun — 7, 26
24 Inter sile[3] erat untar demo prarte uuas
25 — 7, 28
26 Luteres eręos[4] laballa ęirina — 7, 38
27 [cxxxvii]
28 Lebetas uuera — 7, 40
29 Scutras scilta — 7, 40
30 Et anulas[5] inti ringa — 7, 40
31 Reciacula duo nezza zuuei — 7, 41
32 In argillosa terra in leimagemo lante —
33 7, 46 [*vgl.* cxxxv. cxxxix]
34 Hydrias faz — 7, 50
35 Et fuscinòlas inti chrauuila[6] — 7, 50
36 [cxlii]

37 Absque estimacionem[7] ana chust — 8, 5
38 Sicut[8] hęc dies probat sosa deser tac
39 chorot — 8, 24
40 (74^b^) Deuotacio antheizza — 8, 38
41 Probent (8, 43) solii tui choront stuala
42 dine — 8, 49
43 Fornacis ferręe[9] ouana isarnine — 8, 51
44 Cerimonias ęuua — 8, 58
45 Hec est summa expensarum[10] mello
46 dezzi ist da furista[11] spenta — 9, 15
47 In enigmatibus in ratissom — 10, 1
48 [cxxxii. *vgl.* cxxxv]
49 Auro fuluo falauuemo colde — 10, 18
50 Id est obrizo[12] daz[13] ist ubarculde
51 Quadria et[14] egypto chanzuuagana[15]
52 fona egypto — 10, 29
53 Decim scissuras zehan kisliz — 11, 31
54 Fana in excelsis abcut in heilagem stetim
55 — 12, 31
56 Dierum regum israel tago chuningo irl
57 — 14, 19
58 Aras et statuas et lucos altara inti ma-
59 nalihun inti haruga — 14, 23
60 Effeminati uuiuillun — 14, 24
61 Usque quo claudicatis uuia lange hinchat
62 — 18, 21 [cxxxv]
63 Proposicio forakisezida — 18, 24
64 Quasi per duas aratiunculas sama so du-
65 ruh zuo furahi — 18, 32 [cxxxv.
66 cxxxix]
67 (75^a^) In aquad^u^ctum[16] in uuazzares lei-
68 tidu — 18, 38
69 Zelo zelatus sum antin ^u^antoter pim —
70 19, 10
71 Sibilus aure tenuis uuispilod demo orin
72 dunnaz — 19, 12

[1] hal·bom [2] malogranatorum *Vulg.* [3] interrasile *Vulg.* [4] aeneos *Vulg.* [5] anulas] n *aus* m *radiert* hamulas *Vulg.* [6] chrauuila] r *aus* c *corr.* [7] aestimatione *Vulg.* [8] ut *Vulg.* [9] ferręe] *das letzte* e *zusatz* 2 *hand* [10] expensarum] r+ *aus* ri *in ligatur* [11] furista] *der erste zug des offenen* a *aus* i *corr.* [12] id est obrizo *fehlt Vulg. vielleicht gehört die glosse zu* auro purissimo 10, 21 [13] daz *mit rasur aus* ides *corr.* [14] quadriga ex *Vulg.* [15] -uuagana] *das erste* a *aus* u(?) *corr.* [16] *corr.* 2 *hand.* aquaeductu *Vulg.*

Rb. 513. 514

1 Adorauit eum petota inan — 19, 18
2 Cybari:is muasum — 20, 27
3 Castraque metati inti kiheriperagote —
4 20, 27
5 Furibundus drato arpolganer — 20, 43
6 Grandis auctoritatis es mihilera ortfroma
7 pist — 21, 7
8 Equo esto animo ębanemo uuis du
9 muate — 21, 7
10 Ciues eius chunni sinę — 21, 11
11 Rex[1] in solio suo::::: chuning in
12 stuale sinemu — 22, 10
13 Cultu regio dhionoste chuninglihhemu
14 — 22, 10
15 Uentilabis syriam aruuintos — 22, 11
16 Habenas lauerunt seil uuuascun — 22, 38
17 Classes in mari chiola in meri — 22, 49

[1] rex *von* solio *durch mehrere wörter getrennt Vulg.*

Germ. stud. 2, 295. *Rz.* (*Germ.* 8, 398). — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). — *Germ.* 1, 115. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). *Zf.* (*Mafsmann* 98)

ZU REGUM IV.

CXLIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 12[b].

1 Ad camaram[1] pastorum .i. scelf[2] *ab* — 10, 12

CXLV

Codex Parisinus 2685.

2 Elides affellis[3] 53[b] — 8, 12 [cxlvi]
3 Latinas[4] cloacas. aqueductus. idē. groua
4 53[b] — 10, 27
11 Tignarii.[5] qui tigna fatiunt .i. restras[6]
12 54[a] — 22, 6
13 Allas[7] grogu:ni[8] 54[a] — 25, 14
14 Trullas pannun diufe 54[a] — 25, 14

CXLVI

Codex Carolsruh. Aug. cxxxv *f.* 99[a].

5 Elides afell[r]is[9] — 8, 12 [cxlv]
15 Excubitum[10] .i. uuarda — 11, 6

CXLVII

a = *Codex SPauli* xxv d 82. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 299.

6 Creditor est qui aliquid alteri credit
7 .i. committit .i. scul[t]s[c]cho *b* 32[b]
8 — 4, 1
9 Oscitauit gesgizita *a* 102[b] keinota *c* 166
10 — 4, 35 [cxlviii. cxlix. ccccxcv]
16 Colocintida[11] est cucurbita .... Quidam
17 uolunt illam[12] fuisse scituurz (scitwrz *b*)
18 *b* 32[b] *d* 113 — 4, 39
19 Aureos .i. manc usa *a* 102[b] mancusa
20 *c* 166 — 5, 5 [cxlviii. ccccxcv]

[1] cameram *bVulg.* [2] *vgl. ags.* scylfe *Grein* 4, 416. *JGrimm Germ.* 3, 1 *ff* [3] = arfellis [4] latrinas *Vulg.* [5] tignariis *Vulg.* [6] *ags.* rāftras *Ettmüller* 251 [7] ollas *Vulg.* [8] grogu:ni] *rasur von* ? u. *l.* grogun [9] = arfellis [10] excubias *Vulg.* [11] Coloquintida *d* colocynthidas *Vulg.* [12] illā] ā *aus* ū *corr. b.* *was dann Mafsmann als glosse zu* preruptum uidens *aufführt:* gezi (z *aus* i *corr.*) *ist* = Giezi, *der diener des Eliseus*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 329. *Sb.*

1 Mutatoria. quia mutantur. kârauui *c* 166
2 — 5, 5
3 Burdonum .i. soumari *a* 102ᵇ soumari
4 *c* 166 — 5, 17 [CXLVIII. CLIV]
5 Stragulum zussa *c* 167 — 8, 15
6 Stibio kimali *c* 167 gimali *a* 103ᵃ oug-
7 male *b* 32ᶜ — 9, 30 [*vgl.* CL]
8 Caluaria [1] kebil *b* 32ᶜ kibilla .f. *d* 114
9 — 9, 35 [CXLVIII. CLII. CLV]
10 Latrinas feldganc *a* 103ᵃ — 10, 27 [III.
11 CXLVIII]
12 Sarta tecta ... kicehotaz thah *c* 167 —
13 12, 5

Gazophylatium ... trisihus *c* 167 — 12, 9 27
Cardus [2] .i. distil *a* 103ᵇ — 14, 9 28
[CXLVIII] 29
Fullonis lauantaris *c* 167 — 18, 17 30
[CXLVIII] 31
Clausores [3] mille castaro *a* 105ᵃ Cluso- 32
rem .i. castare. qui auro gemmas in- 33
cludit. exclusor heffo *b* 32ᵈ — 24, 16 34
Trullas [4] id kella *a* 105ᵃ chella *b* 32ᵈ 35
chella .f. *d* 122 chellun *c* 168 — 36
25, 14 [CXLVIII. CLI. CLIV] 37

CXLVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4 11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

14 Personuit [5] plies *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ *d* 53ᵇ *e* 221ᵇ²
15 *f* 39ᵃ *g* 113ᵇ blise *p* 222ᵈ
16 [per] Cancellos [6] stiegun. ł linun *a* 47ᵃ *b* 29ᵃ
17 stegun *c* 36ᵇ stiegun *d* 53ᵇ *f* 39ᵃ stiegen
18 *e* 221ᵇ² *p* 222ᵈ stigen *o* 239ᵉ linapga
19 *h* 136ᵇ linipga *g* 113ᵇ linaberga *n* 22ᵃ
20 lineberga *l* 37 linibergi *i* 7ᵇ — 1, 2
21 Uiuere [7] ginesan *a* 47ᵃ *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ gi-
22 nesen *d* 53ᵇ *o* 239ᵉ ginesin *e* 221ᵇ²
23 *p* 222ᵈ — 1, 2
24 Requieuit [8] quā *a* 47ᵃ quam *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ
25 *f* 39ᵃ quom *d* 53ᵇ chom *e* 221ᵇ² chon
26 *p* 222ᵈ ruotho *o* 239ᵉ — 2, 15

Sanaui aquas gisuozta [9] *a* 47ᵃ *b* 29ᵃ *d* 38
53ᵇ *f* 39ᵃ gisuozit *e* 221ᵇ² *p* 222ᵈ gi- 39
sulzoth *o* 239ᵉ — 2, 21 40
Nec [10] attendissem [11] nilos&i [12] *a* 47ᵇ 41
lositi *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ *d* 53ᵇ losite *e* 221ᵇ² 42
p 222ᵈ losoht *o* 239ᵉ — 3, 14 43
Psalten sangari *h* 136ᵇ sangare *l* 37 44
m 20ᵃ *n* 22ᵇ — 3, 15 45
Qui accincti erant balteo heridegana [13] 46
a 47ᵇ — 3, 21 [CXLIX] 47
Mutuo [14] anthlehanł [15] *a* 47ᵇ — 3, 23 48
Fictiles leimina [16] *a* 47ᵇ *b* 29ᵃ *c* 36ᵇ 49
leimige *e* 221ᵇ² .i. leimige *p* 223ᵃ 50

[1] calvariam *Vulg.* [2] carduus *Vulg.* [3] clusores *Vulg.* [4] Trulla *bd* [5] *diese in bcdefgop das buch einleitende gl. steht nicht in Regum* 4 [6] Cancellas *bcf* [7] *diese gl. nach* 450, 15 *bcdeop* [8] *unmittelbar vor* 450, 16 *bcdefop* [9] gisuozta *übergeschrieben a* [10] non *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 563ᶜ [11] Attendisset *bcdeop* [12] nilos&i *übergeschrieben a* [13] heridegana *übergeschrieben a* [14] *nach* 451, 2 *a* [15] anthlehanł *übergeschrieben a* [16] leimina *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 48. 49). *Mε.* 329. *Sb.*

1 leimigi *o* 239[c] leimigie *d* 53[b] leimari
2 *f* 39[a] — 3, 25
3 Fundibulariis [1] slingarvn [2] *a* 47[b] slin-
4 garun *b* 29[a] *f* 39[a] slingarum *c* 36[b]
5 slingaren *e* 221[b2] *m* 20[a] *p* 222[d] s[l]in-
6 garen *n* 22[b] slingarin *l* 37 slingerin
7 *d* 53[b] *o* 239[c] slinkarn *g* 113[b] slinca-
8 rint *h* 136[b] slinkari *i* 7[b] — 3, 25
9 Indignatio chestiga [3] *a* 47[b] *b* 29[a] *e* 221[b2]
10 chestige *d* 53[b] kestiga *c* 36[b] chestigane
11 *p* 223[a] chestigunga *o* 239[c] — 3, 27
12 Animaduerto firnimo *a* 47[b] *b* 29[a] *d* 53[b]
13 firnime *e* 221[b2] *p* 223[a] firnim *o* 239[c]
14 firmo *c* 36[b] — 4, 9
15 Negocium dinch [4] *a* 47[b] *b* 29[a] *c* 36[b]
16 *d* 53[b] *e* 221[b2] *f* 39[a] *o* 239[c] *p* 223[a] —
17 4, 13
18 Propera [5] ili [6] *a* 47[b] *b* 29[a] *c* 36[b] ili
19 *f* 39[a] *o* 239[c] ilie *d* 53[b] — 4, 24
20 Rectene [7] istdirgisunt *a* 47[b] ist[d]irgisunti
21 *c* 36[b] istirgisunti *b* 29[a] istirgesunte
22 *o* 239[c] istirgisunt *f* 39[a] istgiesunt *d* 53[b]
23 — 4, 26
24 In amaritudine inseragi *a* 47[b] seragi *b*
25 29[a] *c* 36[b] — 4, 27 [ccccxcv]
26 Oscitauit ginata. ł gevuota [8] *a* 47[b] ge-
27 vuota *b* 29[a] geuvota *c* 36[b] gewote
28 *e* 221[b2] gewothe *o* 239[c] gewope *p* 223[a]
29 gineta *l* 37 *n* 22[b] ginoto *g* 113[b] gei-
30 noti *f* 39[a] gæinot *i* 7[b] geinot· *k* 75[b]
31 gisnarchote *d* 53[b] — 4, 35 [cxlvii.
32 cxlix. cl. cliii. ccccxcv]
33 Colocynthidas [9] vuildachurpizza [10] *a* 47[b]
34 vuilda churpiza *b* 29[a] uilda churpizza

c 36[b] vvildachurpizzi *f* 39[a] wildechur- 35
bisza *h* 136[b] vvildechurbiza *l* 38 *n* 22[b] 36
Wilde churbeze *m* 20[a] wildi(wilde *op*) 37
churbiz *e* 221[b2] *g* 113[b] *o* 239[c] *p* 223[a] 38
wildezchurpiz *d* 53[b] — 4, 39 [*vgl.* clv] 39
Concidit scarpota *a* 47[b] *b* 29[a] *c* 36[b] *d* 40
53[b] *f* 39[a] scarbote *e* 221[b2] *o* 239[c] car- 41
bopte *p* 223[a] — 4, 39 [*vgl.* cl] 42
Aureos mancvsa *a* 47[b] — 5, 5 [cxlvii. 43
ccccxcv] 44
Benedictionem oblei *a* 47[b] *b* 29[a] *c* 36[b] 45
d 53[b] *e* 221[b2] *o* 239[c] oblai *p* 223[a] oblei 46
wisodo *g* 113[b] obelei ł wisodi *h* 136[b] 47
obilei ł wisoda *l* 38 obelei ł vvisode 48
n 22[b] — 5, 15 49
Burdonum [11] soumari *b* 29[a] *c* 36[b] *d* 53[b] 50
Sovmara *g* 113[b] sǒmari *h* 136[b] sovmære 51
i 7[b] suomare *m* 20[a] sovmer *o* 239[c] 52
suoma *n* 22[b] — 5, 17 [cxlvii. cliv] 53
Innitente analinantemo [12] *a* 47[b] *b* 29[a] 54
c 36[b] analinatemo *d* 53[b] analinentemo 55
f 39[a] anligentemo *o* 239[c] — 5, 18 56
Terrę optima terra est. molt [13] *a* 47[b] —5,19 57
Mutatorias [14] muzgivuati [15] *a* 47[b] *b* 29[a] 58
muzgiuati *c* 36[b] niuzgiwati *d* 53[b] muiz- 59
chewete *o* 239[c] moziho giuuata *f* 39[a] 60
padagwant *h* 136[b] padeguant *m* 20[a] 61
padegwande *g* 113[b] badegwant *i* 7[b] 62
padegevvant *n* 22[b] badegewant *l* 38 — 63
5, 22 [cl] 64
Materias [16] zimp [17] *a* 48[a] *b* 29[a] zimpar 65
f 39[a] zimber [18] *d* 53[b] *o* 239[c] zimbere 66
e 221[b2] zinber[c] *p* 223[a] cimp *c* 36[b] 67
— 6, 2 68

[1] *vor* 450, 49 *bcdefop.* Fundibularius *i* [2] slingarvn *übergeschrieben a* [3] chestiga *übergeschrieben a* [4] dinch *übergeschrieben a* [5] pspera *bco* p:pera] *rasur von* s *d* [6] ili *übergeschrieben a* [7] *nach der folgenden gl. bc* [8] *beide worte übergeschrieben a* [9] Colocynthias *a* Colicinthias *lmn* [10] vuildachurpizza *übergeschrieben a* [11] Burdo *bcdo* [12] analinantemo *übergeschrieben a* [13] *von* optima *an übergeschrieben a* [14] *die gl. nach* 451, 53 *bcdfghilmno, nach* 451, 44 (*bezogen auf* 5, 5, *vgl.* ccccxciv[a]) *a* Mutatorium *c* Mutatoria *f* [15] muzgivuati *übergeschrieben a* [16] Materia *bcdefop* [17] zimp *übergeschrieben a* [18] *im context noch* cymber *o*

Bibl. 1. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Me.* 329. 330. *Sb.*

1 Preoccupauit [1] pisazta. ł furivangota [2]
2 *a* 48^a vuriuangota *b* 29^b uvriuangota
3 *c* 36^b uuoriuangota *d* 53^b uiruiench
4 *e* 221^{b2} uiru'enc^h *p* 223^a widerwanchet
5 *o* 239 — 6, 10
6 In conclaui [3] indero p&tichamaro [4] *a* 48^a
7 p&tichamaro *b* 29^a *c* 36^b pettichamara
8 *d* 53^b *f* 39^a *g* 113^b pettichamera *e* 221^{b2}
9 petichamera *p* 223^a chamara *o* 239^e
10 — 6, 12
11 Cadi [5] stercoris vas plenvm deisces [6]
12 *a* 48^a *b* 29^a *c* 36^b *f* 39^a deiskes *d* 53^b
13 *e* 221^{b2} *p* 223^a theischis *o* 239^a teiskis
14 *g* 113^b — 6, 25
15 Transiebat [7] lin&a *b* 29^a *c* 36^b lineta
16 *d* 53^b *o* 239^e linete *e* 221^{b2} *p* 223^a
17 — 6, 30
18 Ad carnem [8] zilihhi *b* 29^b *c* 36^b zilichi
19 *f* 39^a zilicha *d* 53^b *o* 239^e zilich *e* 221^{b2}
20 *p* 223^a — 6, 30 [CL]
21 Uno statere [9] vuidareinemo phenninge
22 (phennige *b*) *b* 29^b *c* 37^a wider einemo
23 phenninge *d* 53^b uuirdi einemo phen-
24 ningi *f* 39^a einen phennich *e* 221^{b2}
25 *p* 223^a mit ein pisenthe *o* 239^e — 7, 1
26 Conduxit gimi&eta [10] *a* 48^a *b* 29^b gimie-
27 teta *c* 36^b *d* 53^b gimietote *e* 221^{b2} gi-
28 mieto *p* 223^a gimitæta [11] *f* 39^a gimitter
29 *o* 239^e — 7, 6 [CL]
30 Diripuit [12] ôsta *b* 29^b *c* 37^a losta *d* 53^b
31 *o* 239^e lôste *e* 221^{b2} ioste *p* 223^a —
32 7, 16
33 Euenit gipurita *a* 48^a — 7, 20

Stragulum [13] aralahhan [14] () scſchp [15] 34
a 48^a arahlahhan *b* 29^b arahlahhen 35
c 36^b arahlaham *d* 53^b aralachin *e* 221^{b2} 36
p 223^a aralachun *f* 39^a arahlaha *o* 239^e 37
— 8, 15 [CXLIX] 38
Infudit [16] ginazta *b* 29^b *c* 36^b *d* 53^b ginazte 39
p 223^a cinazte *e* 221^{b2} ginazzit [16] *o* 239^e 40
— 8, 15 41
Lenticulam ãplun *b* 29^b *c* 36^b amplun [17] 42
a 48^a *d* 53^b ampelin *o* 239^e ampullã [17] 43
e 221^{b2} *p* 223^a — 9, 1 44
Est mihi uerbum [18] ist mir aronti (aronthi 45
o) *b* 29^b *c* 37^a *d* 53^b *o* 239^e ist mir [19] 46
aram *f* 39^a () aronti *a* 48^b — 9, 5 47
Incessus vart *a* 48^b *b* 29^b *e* 221^{b2} *o* 239^e 48
uart *c* 37^a *d* 53^b *f* 39^a *p* 223^a — 49
9, 20 50
Onus [20] drôa *b* 29^b *c* 37^a droa *d* 53^b 51
o 239^a dro *e* 221^{b2} — 9, 25 52
In ascensu steiga *a* 48^b — 9, 27 [CXLIX] 53
Depinxit gizierta *b* 29^b *c* 37^a zierta *d* 53^b 54
zierte *e* 221^{b2} *p* 223^a zirot *o* 239^e — 55
9, 30 56
Stibio ouchsalpun *b* 29^b ovchsalpun *c* 37^a 57
ouchsalpon *d* 53^b oucsalbun *f* 39^a 58
oucsalben *e* 221^{b2} *p* 223^a ogsalbon 59
o 239^e — 9, 30 60
Caluariam gepolsceini [21] *a* 48^b *b* 29^b *c* 37^a 61
gebalscini *f* 39^a kebilscheine *g* 114^a 62
kebal *h* 137^a gebal *m* 20^a gebab *n* 22^b 63
gebil *l* 38 polzem *e* 221^{b2} *p* 223^a pol- 64
zein *o* 239^e — 9, 35 [CXLVII. CLII. 65
CLV] 66

[1] *die gl. später nach* 452, 38 *bcdeop* [2] *beide worte übergeschr. a* [3] *diese und die nächste gl. in bcdefop zwischen* 451, 56 *und* 65 [4] indero p&tichamaro *übergeschr. a* [5] cabi *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 577^a [6] *von* vas *an übergeschr. a* [7] transibat *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 578^a [8] *die gl. nach* 452, 44 *bcdefop* [9] *die gl. nach* 452, 66 *bcdefop* [10] gimi&eta *übergeschrieben a* [11] gimitæta] *das zweite* i *aus corr. f* [12] *diese gl. in bcdeop nach* 453, 23. Dirupit *o* [13] Stragulam *bcdefop,* S *aus corr. e* [14] aralahhan *übergeschrieben a* [15] *dh.* scecho [16] Infundit *deop.* ginazzit] a *aus corr. o* [17] amplun *übergeschrieben a.* ampullã *in ep lat.?* [18] uerbum mihi *fVulg., vgl. Vercell.* 2, 586^a [19] mir] r *aus corr. f* [20] *die gl. nach* 454, 4 *bcdeo* [21] gepolsceini *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 425). 11. 13. (*Diut.* ii, 49). *Mε.* 329. 330. *Sb.*

1 Summas manus vornentigavin gara[1] *a* 48^b
2 vorntigavingara *b* 29^b fornentiga uin-
3 gara *c* 37^a uornentigi iungiri *f* 39^b
4 uorentiga uingera *d* 53^b dichubile *o* 239^e
5 — 9, 35
6 Ad nutricios[2] magazohvn *a* 48^b maga-
7 zohun *b* 31^a *c* 37^b magitzogun *d* 54^b
8 magizogo *o* 239^e magzoge *e* 221^{b2} *p*
9 223^b — 10, 1
10 Ad cameram pastorum[3] zi den chasarun
11 *b* 31^a *c* 37^b *f* 39^b zedenchaseren *o* 239^e
12 — 10, 12
13 Sanctificate[4] chund& *a* 48^b *b* 29^b *c* 37^a
14 *d* 53^b chundit *e* 221^{b2} *p* 223^a chun-
15 dith *o* 239^e — 10, 20
16 Latrinas veldkanga[5] *a* 48^b *b* 29^b *c* 37^a
17 uelkanga *f* 39^b ueltkanc *d* 53^b velganch
18 *o* 239^e gange *e* 221^{b2} *p* 223^a ueltganga
19 ł gisuase[6] *m* 20^b veltganga kisuasi *h*
20 137^a veltgange giswasi *g* 114^a velt-
21 ganga gesvase *l* 38 ueltgangas[7] gi-
22 suase *n* 22^b veltgangi geswæsi *i* 7^b —
23 10, 27 [iii. cxlvii]
24 Tedere[8] zvrlustan. ł vnlustidon[9] *a* 48^b
25 zurlustan[10] *b* 29^b *c* 37^a zidruzz& *d* 53^b
26 pidrizen *o* 239^e — 10, 32
27 Triclinio[11] hohstuole[12] *a* 48^b *c* 37^a hoh-
28 stuoł *b* 29^b chstuli *o* 239^e hohstuol
29 *d* 53^b hohstvol *g* 114^a stuol *e* 221^{b2}
30 stiul *p* 223^a hoihsedil *f* 39^b — 11, 2 [cliv]

Septum pivengida[13] *a* 49^a — 11, 8 31
Sarta tecta[14] gipuoztiv. cislifaniv[15] *a* 49^a 32
gipuoztiu *b* 29^b *c* 37^a *d* 53^b gipuozte 33
e 221^{b2} *p* 223^a gibuztivdach *o* 239^e 34
gipou'tuo gidah *f* 39^b — 12, 5 35
Coepit givuan[16] *a* 49^a *b* 29^b giuan 36
c 37^a giwan *e* 221^{b2} *p* 223^a pigan *d* 37
53^b — 12, 17 38
In descensu indemogisteige[17] *a* 49^a — 39
12, 20 40
Adtriuerat ginichta *q* 49^a *c* 37^a ginichto 41
e 221^{b2} ginicato *p* 223^a ginichte *o* 239^e 42
ginihti *d* 53^b ginicta *b* 29^b — 13, 4 43
Carduus distil[18] *a* 49^a — 14, 9 [cxlvii] 44
Obsides kisala[19] *a* 49^a — 14, 14 45
Usque clausis[20] unzenungiporanen *c* 37^a 46
unzenungiporanun *b* 29^b unzi ungi- 47
poranen *f* 39^b unzenugeburne *o* 239^e 48
— 14, 26 49
Maioribus vordrvn[21] *a* 49^b vordarun *b* 50
29^b uordorun *c* 37^a uorderen *d* 53^b 51
vorderin *e* 221^{b2} uorderin *o* 239^e *p* 223^a 52
— 15, 7 53
Scidit ziteilta[22] *a* 49^b *b* 29^b *c* 37^a *d* 53^b 54
f 39^b ziteilte *e* 221^{b2} zitelte *o* 239^e 55
ziteile *p* 223^a — 15, 16 56
Ambulauit[23] vualagota *b* 29^b uvalagota 57
c 37^a wadalota *d* 53^b wadolothe *o* 239^e 58
— 16, 3 59

[1] *das deutsche übergeschr. a* [2] Nutrici⁹ *p. diese gl. in a zwischenzeilig nachgetr., in bcdeop im anhang, s. zu* 399, 20 [3] *die gl. am rande f, im anhang bco* [4] *unmittelbar vor* 453, 32 *bcdeop* [5] veldkanga *übergeschrieben a* [6] gisuase *usw. ist glosse zu der erklärung* Publicus secessus [7] ueltgangas] gang *auf langer rasur n* [8] Tedere] r *aus corr. o* [9] *beide worte übergeschrieben a* [10] zurlustan] z *von jüngerer hand aus* c *corr. c* [11] Triclinium *fg* [12] hohstuole *übergeschrieben a* [13] pivengida *übergeschrieben a* [14] *die gl. zwischen* 453, 15 *und* 27 *bcdefop* [15] *beide worte übergeschrieben a* [16] givuan *übergeschrieben a* [17] indemogisteige *übergeschrieben a* [18] distil *übergeschrieben a* [19] kisala *übergeschrieben a* [20] Uiisque *oder* Uusque *b* Vsq̄ nc clausis] n̄c *von anderer hand übergeschrieben o* usque ad clausos *Vulg. die gl. zwischen* 453, 30 *und* 36 *bcfo* [21] vordrvn *übergeschrieben a* [22] *die gl. über* Attriuerat 453, 41, *während über* Scidit, *durch das spätere* Testificationes (454, 15) *hervorgerufen,* eida *steht f* [23] *die gl. zwischen* 453, 43 *und* 50 *bcdo.* Amputañ *c*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 425). 11. *Mε.* 329. 330. *Sb.*

Bubus aereis [1] rindrun eriñ *b* 29^{b} *c* 37^{a} ridrun erinun *f* 39^{b} erine rindere *d* 53^{b} eriniu (eriniv *o*) rinder *e* 221^{b2} *o* 239^{e} *p* 223^{a} — 16, 17

Peruagatus est [2] irvûor *a* 49^{b} iruvôr *c* 37^{a} iruuor *d* 54^{a} *e* 221^{b2} *f* 39^{b} *p* 223^{a} irvŏr *g* 114^{a} irvôr *b* 29^{b} irrewart *o* 239^{e} — 17, 5

Metropolim [3] hovpitpurch *a* 49^{b} houpitpurch *b* 29^{b} *c* 37^{a} *d* 53^{b} *f* 39^{b} houbitpurch *e* 221^{b2} *p* 223^{a} hopitstath *o* 239^{e}

Lignum nemorosum [4] gilovpaz *a* 49^{b} *c* 37^{b} giloupaz *b* 29^{b} *d* 54^{a} *f* 39^{a} gilobotoz holz *o* 239^{e} — 17, 10

Testificationes eida *a* 49^{b} *b* 29^{b} *c* 37^{a} *f* 39^{b} *g* 114^{a} *l* 38 *n* 23^{a} eide *d* 53^{b} *e* 221^{b2} *o* 239^{e} *p* 223^{a} æide *i* 7^{b} — 17, 15

Militiąm cęli gistirni [5] *a* 49^{b} — 17, 16

Diuinationibus [6] vuizactuomun [7] *a* 49^{b} vuizactuomvn *b* 29^{b} uuizactuomun *c* 37^{a} wizactuomun *d* 53^{b} wizintôm *o* 239^{e} wissagungen *e* 221^{b2} *p* 223^{a} — 17, 17

Auguriis heilisodun [8] *a* 49^{b} *b* 29^{b} heilisodin *c* 37^{a} heilodun *d* 53^{b} heloden *o* 239^{e} heilscouuen *p* 223^{a} heilscowen *e* 221^{b2} — 17, 17

Diripientium [9] heriontero [10] *a* 49^{b} heriuntero *b* 31^{a} *c* 38^{a} *d* 54^{b} herinter *o* 239^{g} — 17, 20

Nouissimis [11] hintrostvn [12] *a* 49^{b} aftrostun *b* 29^{b} *c* 37^{b} aftrosten *d* 54^{a} affteristin *o* 239^{e} — 17, 32

Agebat [13] gahap&a *a* 49^{b} gihap& *d* 54^{b} gihab& *b* 31^{a} *c* 38^{a} gihabet *e* 221^{b2} gihabte *p* 223^{b} gihabito *o* 239^{g} — 18, 7

Pretergressi sunt [14] firprahun *a* 49^{b} firp^a^hhun *b* 31^{a} Firprahhun *c* 38^{a} firprahun *d* 54^{b} uirprachin *f* 39^{b} vbergingen *o* 239^{g} — 18, 12

Fullonum [15] ladantaro *b* 29^{b} *c* 37^{a} waschare *e* 221^{b2} *p* 223^{a} lauentere *o* 239^{e} Fullonis ladantenaris *g* 114^{a} lauantarares *n* 23^{a} lauintaris *l* 38 Fullo ladantari [16] *a* 49^{b} — 18, 17 [CXLVII]

Urina [17] harn *b* 29^{b} *c* 37^{a} *d* 54^{a} *o* 239^{e} — 18, 27

Venerunt filii Israel [18] usque ad partum vora (uora *c*) leide giporanvurtun (giporaⁿuvrtun *c*) *b* 29^{b} *c* 37^{a} voreleide geburen wrden *o* 239^{e} uorleide giporn wurtin (giporenwr den *e* ^den^giporenwr [18] *p*) *d* 54^{a} *e* 221^{b2} *p* 223^{a} uora leida giporinuurti *f* 39^{b} — 19, 3

Linea [19] strimulle [20] *a* 51^{a} — 20, 9

Militiam [21] [cęli] gistirni *a* 51^{a} *b* 30^{a} *c* 37^{b} *d* 54^{a} gistirne *e* 221^{b2} *p* 223^{a} gistirno *o* 239^{e} — 21, 3

[1] *zwischen* 453, 38 *und* 452, 51 *bcdeo, zwischen* 453, 49 *und* 41 *fp* aeris *d* ęris *e* eris *p* eri' *o* [2] *unmittelbar vor* 454, 49 *bcdefop, nach* 46 *g* [3] *diese gl. in bcdeop nach* 454, 23, *in f nach* 454, 18; *ich möchte das wort für ein glossem zu* Samariam 17, 5 *halten.* Metropolis *f* [4] *diese gl. in a nach* 454, 27, *in bcdfo nach* 455, 8. *in f steht diese gl. in einem mit kleineren buchstaben unten am rande von* 39ᵃ *eingetragenen zweizeiligen nachtrage, dessen gll. die reihenfolge von bcdeop haben, dh.:* 455, 1. 5. 454, 12. 455, 12. 16. 23. nemerosum *a* [5] gistirni *übergeschrieben a* [6] Diuinationib⁹] a *aus* i *corr. o* [7] vuizactuomun *übergeschrieben a* [8] heilisodun *übergeschrieben a* [9] *die gl. in bcdo im anhang, s. zu* 399, 20 [10] heriontero *übergeschrieben a* [11] *die gl. in a vor der vorigen, in bcdo nach* 455, 35 [12] hintrostvn *übergeschrieben a* [13] *im anhang bcdeop, s. zu* 399, 20 [14] *im anhang bcdo, am rande f* [15] fullonis *Vulg.* [16] ladantari *übergeschrieben a* [17] urinam *Vulg.* [18] Israel *fehlt fVulg. es steht:* Uenerunt. uor leide. filii isrł usq^den^ ad partū giporenwr *p* [19] lineis *Vulg.* [20] strimulle *übergeschrieben a* [21] *unmittelbar vor* 455, 45 *bcdeop*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mε.* 330. *Sb.*

1 Ariolatus est zovprota[1] *a* 51^a zouprota
2 *b* 29^b zoubrota *d* 54^a zoubrote *e* 221^{b2}
3 *p* 223^a zouparota *c* 37^b zovpirota[2]
4 *f* 39^a zobirothe *o* 239^e — 21, 6
5 Phitones[3] vuizagun *a* 51^a *b* 29^b uui-
6 zagun *c* 37^b wiezsagun *d* 54^a uuissa-
7 gvn *f* 39^a wissagen *e* 221^{b2} *o* 239^e *p*
8 223^a — 21, 6 [CLIV]
9 Aruspices[4] heilisara[5] *a* 51^b *b* 29^b *c* 37^b
10 heilisari *d* 54^a heilsare *e* 221^{b2} *p* 223^a
11 heilsehere *o* 239^e — 21, 6
12 Confletur gigozan vurti *b* 29^b gogozzen-
13 vurti[6] *f* 39^a gizogan[7] uurti *c* 37^b
14 gigozinwirt *d* 54^a gigozzin (gigozzen *o*)
15 wirt *e* 221^{b2} *o* 239^e *p* 223^a — 22, 4
16 Tignariis[8] holzmeistrun *b* 29^b *c* 37^b
17 holzmeistr̄ *f* 39^a holtzmeistrun *d* 54^a
18 holzmeisteren *e* 221^{b2} holzneisteren *p*
19 223^a holz meisterin *o* 239^e holzmai-
20 stirn *g* 114^a holzmeistrin *l* 38 *m* 20^b
21 holzmestrin *n* 23^a holzmeistra[9] *a* 51^b
22 holtzmæist' *i* 7^b — 22, 6
23 Cementariis[10] murarvn[11] *a* 51^b murarun
24 *b* 29^b *c* 37^b murarin *d* 54^a *f* 39^a mu-
25 raren *e* 221^{b2} muraen *p* 223^a murerin
26 *o* 239^e — 22, 6
27 Interrupta.[12] unīprochhani.[13] intercisa.
28 ł unīprust. Interruptum. gascruntan[14]
29 *a* 51^b unīpchhani. ł interprust *c* 37^b
30 unīpchaniu *b* 29^b inter prucheniv *o* 239^e
31 untirprochin *e* 221^{b2} *p* 223^a unterder-
32 prohchiniu *d* 54^a — 22, 6 [*vgl.* CLI]
33 Conponunt gipuoztun[15] *a* 51^b *c* 37^b gi-
34 puozent *b* 29^b *d* 54^a gipuzzint *o* 239^e
35 — 22, 6
36 Lapidicinis[16] steinmeizilin *l* 38 stein mai-
37 ziln *g* 114^a steinmezilen *n* 23^a stain-
38 mezelen *m* 20^b stainmæizili *i* 7^b stain-
39 maizil *k* 75^b stein mezil *h* 137^a —
40 22, 6
41 Exedram opasa[17] *a* 51^b lovbin *g* 114^a
42 — 23, 11
43 Multam cins *h* 137^a *i* 7^b *l* 38 *m* 20^b
44 *n* 23^a — 23, 33
45 Inclusorem[18] hevari[18] *a* 51^b *b* 30^a heuari
46 *c* 37^b *d* 54^a heuare *e* 221^{b2} *p* 223^a
47 heueri *o* 239^f — 24, 14
48 Perfugas freidon[19] *a* 51^b — 25, 11
49 [CLI]
50 Trullas chella *h* 137^a *m* 20^b chelle *i* 7^b
51 chellun *l* 38 *n* 23^a — 25, 14 [CXLVII.
52 CLI. CLIV]
53 Tyrones sturilinga[20] *a* 51^b *b* 30^a *c* 37^b
54 sturlingi *d* 54^a sturlinge *e* 221^{b2} *o* 239^f
55 sturlin^{ge} *p* 223^a — 25, 19

[1] zovprota *übergeschrieben a* [2] zovpirota] ov *aus* uo *corr. f* [3] Phitenes *f, undeutlich* [4] Auruspices *bceop* Auruspice,ªtur, *die correctur von anderer hand d* [5] heilisara *übergeschrieben a. oder* heilifara *c* [6] vurti] v *aus corr. f* [7] gizogan] zo *auf rasur von jüngerer hand,* g *aus* n *corr. von jüng. hand c* [8] Lignariis *ep* Tignarii *a* Tignarius *i* [9] holzmeistra *übergeschrieben a* [10] Comentariis *p* [11] murarvn *übergeschrieben a* [12] *diese gl. zwischen* 455, 22 *und* 23, *die folgende vor* 455, 16 *a* [13] unīprochhani] a *und* i *angehängt a* [14] Intruptū. gascruntan *übergeschrieben a* [15] gipuoztun *übergeschrieben a* [16] Lapicinis *k* [17] opasa *übergeschrieben a* [18] clusorem *Vulg., vgl. Vercell.* 2, 643'. hevari *übergeschrieben a* [19] freidon *übergeschrieben a* [20] sturilinga *übergeschrieben a*



CXLIX

Clm. 19440.

1 Qui accincti. e.[1] balteo hfrkdfgbnb[2] 440 — 3, 21 [CXLVIII]
3 Oscitauit gknpdb[3] 440 — 4, 35 [CXLVII. CXLVIII]
19 Stragulum scfthp[4] 442 — 8, 15 [CXLVIII]
21 In ascensu steiga 442 — 9, 27 [CXLVIII]
22 Stibio cfrpsb[5] 442 — 9, 30

CL

Clm. 9534.

5 (Oscitauit) gfxptb[6] 136ᵇ — 4, 35 [CXLVIII. CLIII. CCCCXCV]
7 (Colocintidas) smiruun[7] 136ᵇ — 4, 39
8 (Concidit) spfptb[8] 136ᵇ — 4, 39 [*vgl.* CXLVIII]
10 (Adorauero) nkdbrnkgp[9] 138ᵃ — 5, 18
11 (Uestes mutatorias) ιu:zkiuati[10] 138ᵇ — 5, 22 [CXLVIII]
13 (Preparatio) re|sunga[11] 139ᵇ — 6, 23
14 (Ad carnem) cilihhi[12] 140ᵃ — 6, 30 [CXLVIII]
16 (Incumbebat) linata[13] 140ᵃ — 7, 2
17 (Conduxit) kimieta[14] 140ᵇ — 7, 6 [CXLVIII]
23 (Ad principium) ckuprdprast[15] 140ᵇ — 7, 8
25 ([ad] Suffusionem) deroginazz[16] 142ᵃ — 8, 11
27 (Stragulum) xklz[17] 142ᵃ — 8, 15 [CLIV]
28 (Suscitabis) nfmest[18] 143ᵃ — 9, 2
29 (Stibio) mktpxckkmblb[19] 144ᵇ — 9, 30 [*vgl.* CXLVII]
31 (Caluariam) hpxpkt schkxllxn[20] 144ᵇ — 9, 35
33 (Impendebant) tfkltxn[21] 148ᵇ — 12, 11
34 (Pauimentum) kkckmpbrk[22] 154ᵇ — 16, 17
36 (Factum) xppfbrpht[23] 164ᵇ — 23, 22
37 (Statueret) rihti 164ᵇ — 23, 24

[1] *dh.* erant [2] *dh.* heridegana [3] *dh.* ginoda [4] *dh.* scetho. *l.* scecho [5] *dh.* cerosa, *wol lateinisch, vgl. Diefenbach Gl.* 115ᶜ [6] *dh.* geuota [7] smiruun] i *angehängt* [8] = sofota *würzte? eher entstellung aus* scarpota [9] *dh.* nidarnigo [10] *dh.* muzkiuuati; m *grösteuteils weggeschnitten, vor* z *rasur von* s [11] *sodann auf derselben seite neben* quarta pars cadi stercoris (6, 25) *vorn abgeschnitten* ıuimensiri, *worin wol nur* mensurae *steckt* [12] cilihhi] *das letzte* i *angehängt* [13] linata] *das erste* a *angehängt* [14] kimieta] *das zweite* i *angehängt* [15] *dh.* ci uordorast [16] *abgeschnitten, etwa* ginazzido [17] *dh.* uilz, *darauf* l. v | *und darunter* ment: operimentum? [18] *dh.* nemest [19] *dh.* mit ouckimala [20] *dh.* houpit schiullun [21] *dh.* teiltun [22] *dh.* kicimpari [23] *das verweisungszeichen steht über* factum, *nicht über* phase, *man kann also nicht mit Graff* 1, 183 *ein substantiv ansetzen. wahrscheinlich ist* kopfaroht = klopfarot *zu lesen*

CLI*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

1 (106b) Sarta tecta ubarzimbri — 12, 5
2 Interruptum [1] zascruntan — 22, 6 [*vgl.*
3 cxlviii]
(107a) Prougas [2] freidon — 25, 11 17
[cxlviii] 18
Trulla [3] cheilla — 25, 14 [cxlvii. cxlviii. 19
cliv] 20

CLII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

4 Vineta [4] wingartin 32a — 5, 26
5 Caluariam kebil 32a — 9, 35 [cxlvii.
6 cxlviii. clv]
Excubitum [5] wahta 32a — 11, 6 21
Tignarii qui tigna faciunt sparrin [6] 32b 22
— 22, 6 23

CLIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

7 Oscitauit gewde 32 — 4, 35 [cxlviii. cl.
8 ccccxcv]
9 Caluaria [7] hirnecob 33 — 9, 35
Trulla [8] trufelo ferrum latum unde pa- 24
rietes liniuntur 33 — 25, 14 25

CLIV*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

10 (75a) Cancellos manaperaga — 1, 2
11 Ego noui silete ih uuissa suuigeta — 2, 5
12 Uitem siluestrem uuinrebun uuilda —
13 4, 39
14 Primitibarum [9] frumauua^{h}stio — 4, 42
15 Onus duorum burdonum purdi zuueio
16 saumaro — 5, 17 [cxlvii. cxlviii]
Recte sunt omnia et icit [10] recte 26
rehto sint aelliu inti chuad rehto — 27
5, 21 28
Natauitque ferrum inti suuam isarn 29
— 6, 6 30
Preocupauit piuienc — 6, 10 31
Quis proditor uuer meldari — 6, 11 32

[1] interrupta *Vulg.* [2] pugas] p *aus* p *corr.* perfugas *Vulg.* [3] trullas *Vulg.* [4] oliveta et vineas *Vulg.* [5] excubias *Vulg.* [6] *über* tignarii. tignariis *Vulg.* [7] calvariam *Vulg.* [8] trullas *Vulg.* [9] primitiarum *Vulg.* [10] icit *deutlich*] ille ait *Vulg.*

Rb. 514. 515. — *D.* II. 173. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

1 (75^{b}) In conclaui tuo in bislozze dinamo
2 — 6, 12
3 Cataractas rinnun — 7, 2
4 Tulit sagum [1] nam filz — 8, 15 [CL]
5 Insanus iste unuuizziker deser — 9, 11
6 Coniurabit [2] kihantreihta — 9, 14
7 Profugus framfluhtiker — 9, 15
8 Uideo globum [3] kisihu c^{h}liua — 9, 17
9 Iunge currum zua tua chanzuuagan —
10 9, 21
11 Multa uigent [4] manakiu mekeent —
12 9, 22
13 Depinxit oculos suos kilihisota [5] augun
14 siniu — 9, 30
15 Stibio stibiin — 9, 30
16 Caluariam [6] panono stat — 9, 35
17 Cameram [7] pastorum hus hirto — 10, 12
18 De fano baal fona abcote — 10, 26
19 Lanterenas [8] liohtfaz — 10, 27
20 De triclinio fona hosedale — 11, 2
21 [CXLVIII]
22 Consepta [9] templi zisamane kizunit des
23 huses — 11, 15
24 Sarta tecta [10] kizimbrii des cadaches —
25 12, 5
26 Cementariis murar+ — 12, 11
27 Celatas bases [11] ^{ki}prahta fuazzi — 16, 17

Et mare deposuit inti bel ubiri kisazta 32
— 16, 17 33
Auguriis heilisom — 17, 17 34
(76^{a}) Sepulcro [12] uulgi [13] in grabe smah- 35
liches — 23, 6 36
Massa [14] ficorum teiginna figono — 20, 7 37
Omnem miliciam cęli alla dhionost hi- 38
miles — 21, 3 39
Phitones uuizzagun — 21, 6 [CXLVIII] 40
Et aruspices [15] inti harugara — 21, 6 41
Tinniant chlingant — 21, 12 42
Sicut [16] deleri soso farslizzan uuesan — 43
21, 13 44
Solent tabule uuonent taualun — 21, 13 45
Et ducam stilum inti leittu kiscrift — 46
21, 13 47
Consulite dominum kiantfrago truhtinan 48
— 22, 13 49
Que habitabat diu [17] puta — 22, 14 50
Currus autem solis chanzuuagan auar 51
dera sunnun — 23, 11 52
Fana excelsorum abcuti uuihero stetio 53
— 23, 19 54
Mare ereum [18] meri heriran — 25, 13 55
Trullas chellun — 25, 14 [CXLVII. CXLVIII. 56
CLI] 57

CLV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

28 Fictiles muri .i. thahine [19] *a* 66^{b2} *b* 42
29 — 3, 25 [III]
30 Fundibularii.[20] cum funda slengira *a* 66^{b2}
31 — 3, 25

Coloquintida [21] .... cucurbita curbiz 58
a 67^{a1} — 4, 39 [*vgl.* CXLVIII] 59
Cabi stercoris [22] croph. col [23] *a* 67^{a1} 60
kropf col columbarum [24] *b* 42 — 6, 25 61

[1] stragulum *Vulg.* [2] coniuravit *Vulg.* [3] globū] lo *auf rasur* [4] uigent] g *auf rasur* [5] *über dem* s *von* kalihisota *ein senkrechter strich* [6] Caluariam] C *auf rasur* [7] Camerā] e *mit rasur aus* a [8] latrinas *Vulg.* [9] eam extra septa *Vulg.* [10] tecta] c *auf rasur* [11] bases] e *aus* i *corr.* [12] sepulcra *Vulg.* [13] uulgi] gi *auf rasur* [14] massam *Vulg.* [15] aruspices] e *aus* i *corr.* [16] sicut] s *aus* c *corr.* [17] diu] i *aus* e *corr.* [18] aeneum *Vulg.* [19] thahine *im context a,* i *angehängt b* [20] fundibulariis *Vulg.* [21] colocynthidas *Vulg.* [22] stircoris *a* [23] col = columbarum, *vgl. Vercell.* 2, 577^{a} [24] *von* kropf *an übergeschr. b*

D. II. 173. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

1 Caluaria [1] gibilla [2] *a* 67^a1 *b* 43 — 9, 35
2 [CXLVII. CXLVIII. CLII]
3 Tritura flegilunga [3] *a* 67^a1 *b* 43 — 13, 7
4 Camum chain [4] *a* 67^a2 — 19, 28
5 Ariolatus est gaugeleda *a* 67^a2 gougeleida
6 *b* 44 — 21, 6
7 In secunda hierusalem [5] anthemu uore-
8 burgi *a* 67^a2 — 22, 14
9 Exedra. [6] absida [7] (ábsida *b*) cum cir-
10 culo facta thuerehhus [8] (thuerhehûs *b*)
11 *a* 67^a2 *b* 45 — 23, 11
12 Trullę [9] drugula *a* 67^a2 — 25, 14
13 Tridens [10] greifa *a* 67^a2 — 25, 14

[1] calvariam *Vulg.* [2] gibilla *übergeschrieben b* [3] flegilunga *übergeschrieben b* [4] *l.* cham [5] in Jerusalem in Secunda *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 2, 635* [6] exedram *Vulg.* [7] *lat.* [8] *von* cum *an übergeschrieben b, in a am rande mit verweisung nachgetragen* [9] trullas *Vulg.* [10] tridentes *Vulg.*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 364. *Zf.* (*Maſsmann* 98). — *Rf.* (*Germ.* 11, 60. 61). — *Bibl.* 1. 5. 6. 7. *Mž.* 330. *Sb.*

ZU PARALIPOMENON I.

CLVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex Lugdunensis* 69 *f.* 23^b. *c* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 13^b. *d* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *f.* 33^c.

1 Tribulas .i. flegila *d* — 20, 3 [CLVIII]
2 Trahas sliton *d* .i. fliton *a* 99^b — 20, 3
3 [CLVIII. CLX. CCCCXCIV^b]
4 Commissuras [1] .i. legg& [2] uel cospas [3]
15 *a* 100^a legget ł cospas [4] *d* legygae
16 coysp *c* — 22, 3
17 Lapides onichinos dunnę [5] *b* duynae *c*
18 — 29, 2

CLVII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

5 (107^b) Adfinitas [6] sippa — 4, 38
6 Carpentarius holzmeistar — 9, 15
7 Utensilia gipuida — 9, 29 [CLVIII]
8 Agilitas [7] snelli
9 Egregius [8] urmarrer — 12, 1 [CLVIII]
10 Ripa [9] stad — 12, 15
11 Tribulos [10] prāmun — 20, 3
19 Ferrata carpenta giisanta uuagana —
20 20, 3 [CLVIII]
21 Gratuita ungiarnetiu [11] — 21, 24 [CLVIII]
22 Commissura [12] gilaz — 22, 3 [CLVIII]
23 Inpensas giziuc — 22, 5 [CLVIII]
24 Turmas folch — 27, 1 [CLVIII]
25 Peculium [13] suntarscaz — 29, 3 [CLVIII]

CLVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Clm.* 14745. *m* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *n* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *o* = *Codex Angelom.* I 4/11. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO [14]

12 Pura [15] grehtiv *a* 52^a grehtiu *c* 31^a *d* 38^a
13 *f* 221^{b2} *q* 223^b girehtiv *h* 114^b gretiu [16]
14 *e* 54^b greci [17] *p* 239^a
26 Editio antfristunga *a* 52^a *d* 38^a *e* 54^b
27 *g* 39^b *h* 114^b *p* 239^a anthfristunga *c* 31^a
28 antfrista *f* 222^{a1} antrista *q* 223^b
29 Transferrem antfristoti *a* 52^a *c* 31^a *d* 38^a

[1] Commissuras] *an* ssu *unten radiert a* [2] *vgl. nr* CXXIX *zu* 2 *Regum* 6, 18 [3] *vgl. Ettmüller* 384 [4] ł cospas *im context d* [5] *vgl.* dunn *fuscus Ettmüller* 562 [6] affinitatum *Vulg.* [7] Agilitas *fehlt Vulg.* [8] egregii *Vulg.* [9] ripas *Vulg.* [10] tribulas *Vulg.* [11] ungiarnetiu] e *aus* o *corr.* [12] commissuras *Vulg.* [13] peculio *Vulg.* [14] *die gll. der praefatio übergeschrieben a* [15] Pura *über* grehtiu *mit hellerer tinte d* [16] *im context e* [17] *im context p*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 426). 11. 13. (*Diut.* ii, 43). *M*ʒ. 330. 331. *Sb.*

1 antfristote *f* 222^{a1} *p* 239^g *q* 223^b ant-
2 fristota *e* 54^b
3 Germana pruodarlihhiu *c* 31^a pruodar-
4 lihiu *d* 38^a pruodarlichiu *e* 54^b bru-
5 derlicha *p* 239^g pruderliche *f* 222^{a1}
6 *q* 223^b
7 Uiolata girtiu *c* 31^a *d* 38^a *e* 54^b *f* 222^{a1}
8 *q* 223^b girritv *p* 239^g
9 Cornicum [1] chraiono *c* 31^b *d* 38^a chraona
10 *g* 39^b craion *p* 239^g orain *f* 222^{a1}
11 *q* 223^b () chraga *a* 52^a [clix]
12 Configere gistaton *c* 31^b *p* 239^g gistâttan
13 *d* 38^a () gistattan *a* 52^a
14 Conpugnat [2] stritit *a* 52^a *d* 38^a *e* 54^b
15 *f* 222^{a1} *q* 223^b strîtit *c* 31^b stritet
16 *p* 239^g
17 *Εξαπλα* [3] pilidpuoh *a* 52^a *c* 31^b *d* 38^a
18 Editionum [4] urrechidono *c* 31^b *d* 38^a
19 *e* 54^b () vrrechidono *a* 52^a vrrechide
20 *p* 239^g irrechunge *f* 222^{a1} *q* 223^b
21 E regione [5] ingaganeinandremo *a* 52^a
22 *d* 38^a ingaganeinandre *e* 54^b ingagen
23 einandremo *g* 39^b inganeinandremo
24 *c* 31^b ingegin(ingegen *p*)einander *f*
25 222^{a1} *p* 239^g *q* 223^b
26 (Dissentiens) ungihengenī *a* 52^a
27 Asteriscis sternun *d* 38^a sternvn *c* 31^b
28 sternuui *g* 39^b stemmin *f* 222^{a1} *p* 239^g
29 stennin *q* 223^b
30 Quę minus fuerant uppuritiu *c* 31^b upar
31 puritiu *g* 39^b uberpuritiu *e* 54^b ()
32 vppvritiv *a* 52^a uberburtu *p* 239^g up-
33 puritit *d* 38^a
34 Uirgulis spizin *a* 52^a spizun *c* 31^b *d* 38^a
35 spizzun *e* 54^b *p* 239^g spiezzin *f* 222^{a1}
36 *q* 223^b

37 Conditor [6] sezzari *a* 52^b *c* 31^b *e* 54^b
38 sez'ari [7] *d* 38^b sezzare *f* 222^{a1} *q* 223^b
39 setzara *h* 114^b sezzere *p* 239^g
40 Apocrifa [8] truganoth *c* 31^b *d* 38^b () tru-
41 ganot *a* 52^b truginot *f* 222^{a1} *q* 223^b
42 truginet *g* 39^b truchilicha [9] *p* 239^g
43 Obtrectatoribus [10] pispraharun *a* 52^b pi-
44 spracharun *d* 38^b pisprahharun *c* 31^b
45 pissprahherin *e* 54^b bisprecherin *p* 239^g
46 pisprache *f* 222^{a1} *q* 223^b
47 Rodunt [11] zanunt. ł pizzent *c* 31^b *d* 38^b
48 zannunt *e* 54^b () zanunt *a* 52^b zani-
49 chint *f* 222^{a1} *q* 223^b
50 Inextricabiles uncilosaliha *i* 137^a vnzi-
51 loslich *k* 8^a virziloslich *l* 75^b vnzelos-
52 licha *h* 114^b vncirlosliha *m* 38 uncir-
53 losliha *o* 23^a
54 Siluas [12] dichi *a* 53^a *c* 31^b *d* 38^b *k* 8^a
55 *l* 75^b *m* 38 *o* 23^a *p* 239^g dicchi *e* 54^b
56 *f* 222^{a1} *q* 223^b dicha *h* 114^b diche *n* 7^a
57 Confusa [13] gimiscta *a* 53^a gimisctiu *c* 31^b
58 *d* 38^b gimistiu *e* 54^b gimiscotō *p* 239^g
59 gimischet *f* 222^{a1} *q* 223^b
60 Barbariem rustagi. ł samararti *a* 53^a
61 Samararti. ł rustigi *d* 38^b samar [14] ł
62 rustigi *c* 31^b samarerti ł rustigi [15] *p*
63 239^g ł rustigi [15] *e* 54^b ł rustici [15] *f* 222^{a1}
64 *q* 223^b samararti [16] *g* 39^b Samararti
65 *h* 114^b samararta *l* 75^b *n* 7^a samaraxta
66 *k* 8^a samirarta *m* 38
67 Cola [17] unīlaza *c* 31^b *d* 38^b unterlaza
68 *e* 54^b () vnīlaza *a* 53^a vntirlaza *p* 239^g
69 untirlaz *f* 222^{a1} untirsaz *q* 223^b
70 Digererem [18] irracti. gisegiti *a* 53^a irracti
71 *c* 31^b *d* 38^b irracte *f* 222^{a1} irracre
72 *q* 223^b irracta *e* 54^b ihrachto [19] *p* 239^g

[1] Cronicum *fq* [2] Conpingat *q* [3] exempla *Vulg.* [4] Editione *p* [5] Eregione *mit hellerer tinte über der deutschen gl. d* [6] *in h die gl. nach* 461, 66 [7] *auf rasur d* [8] Apocrifica *g* [9] truchilicha] t *aus* a *corr. p* [10] Obtrectationibus *fq* [11] Rodune *e* [12] Siluam *hklmnoVulg.* [13] Confusas *fq* [14] samar] *darnach rasur von* 3—4 *buchstaben c* [15] ł rustigi *und* ł rustici *im context efpq* [16] samararti] m *aus* s *corr. g* [17] Colla *d* [18] digererē] i *aus* e *corr. und das wort über unterstrichenes* dirigerem *geschrieben a* [19] ihrachto] *das erste* h *aus* ?r *corr. p*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *MZ.* 331. *Sb.*

PARALIPOMENON I

1 Carpentarius [1] reitwaginari *i* 137^b reit-
2 vvaginnare *m* 40 reitvvagenare *o* 23^b
3 raitwaganare *n* 7^a raitwagenara *h* 115^a
4 ræitwæḡer *k* 8^a — 9, 15
5 Utensilia gibvuvida [2] *a* 54^b — 9, 29
6 [CLVII]
7 Egregii vrmarre [3] *a* 54^b — 12, 1
8 [CLVII]
9 Carnis [4] bubulę [5] rindrines *b* 299 rin-
10 drines *c* 32^a *d* 39^a *e* 54^b rinderines
11 *f* 222^{a1} *p* 239^b *q* 223^b — 16, 3
12 Quatientes scuttenta [6] *a* 55^a — 16, 42
13 Filias eius [7] irountarpurigi *b* 299 iroun-
14 turpurigi *d* 39^a irouīpurigi *c* 32^a irwer-
15 burge *p* 239^b — 18, 1
16 Tribulas [8] flegila. ł driscilun [9] *a* 55^b
17 *b* 299 *c* 32^a *d* 39^a triskelin ł flegil
18 *n* 7^b flegila *g* 39^b trisculun *e* 54^b *p*
19 239^b triskilin *h* 115^b *o* 24^a trischilin
20 *m* 40 trischlin *k* 8^a drischlin *l* 75^c
21 trischil *f* 222^{a1} *q* 223^b Tribulos prâ-
22 mun *a* 55^b — 20, 3 [CLVI]
23 Thrahas [10] slitun *a* 55^b *b* 299 *d* 39^a *e* 54^b
24 *g* 39^b slítun *c* 32^a sliton *p* 239^b slitin
25 *f* 222^{a1} *q* 223^b sliten *h* 115^b *m* 40 *o*
26 24^a suten [11] *n* 7^b — 20, 3 [CLVI. CLX. CCCCXCIV^b]
27
28 Ferrata carpenta giisarnta vuagana [12] *a* 55^b
29 — 20, 3 [CLVII]
30 In area in houastêti *c* 32^a *g* 39^b inho-
uastetin *e* 54^b In houestetin *p* 239^b 31
hovasteti [13] *a* 55^b houasteti *b* 299 .i. 32
houesteti *d* 39^a houistat *f* 222^{a1} houe- 33
stat *q* 223^b — 21, 20 34
Gratuita vngiarnetiv [14] *a* 56^a — 21, 24 35
[CLVII] 36
Commissura [15] gilaz [16] *a* 56^a — 22, 3 37
[CLVII] 38
Inpensas gizivch [17] *a* 56^a — 22, 5 39
[CLVII] 40
Psalte sangara *a* 56^a *b* 299 *c* 32^a *d* 39^a 41
sangare *e* 54^b *f* 222^{a1} *q* 223^b sangaro 42
p 239^b — 23, 5 43
Ad lagana [18] platamos *i* 137^b platamus 44
n 7^b platamv̊s *k* 8^a platamôs *m* 41 45
platam' *o* 24^a platemvos *h* 115^b — 46
23, 29 47
Exiuit ufquam [19] *a* 56^a ufquā *b* 299 usquā 48
c 32^a *d* 39^a uzchom *e* 54^b *f* 222^{a1} *q* 49
223^b uzqôm *p* 239^b — 24, 7 50
Ut exaltaret dazergihohti [20] *a* 56^a *b* 299 51
gihohti [21] *c* 32^a *d* 39^a *e* 54^b gihoheto 52
p 239^b — 25, 5 53
Sortito ziteile *a* 56^a *b* 299 *c* 32^a *d* 39^a 54
f 222^{a1} *q* 223^b zitelto *p* 239^b — 55
26, 14 56
Obtigit [22] giviel *a* 56^a *c* 32^a giuiel *b* 299 57
d 39^a *f* 222^{a1} *q* 223^b giuil *g* 39^b guuel 58
e 54^b gwel *p* 239^b — 26, 14 59
Turmas floch [23] *a* 56^a — 27, 1 [CLVII] 60
Fasto [24] iarpvoche [25] *a* 56^a iarpuoche 61
b 299 *e* 54^b iarpuohhe *c* 32^a *d* 39^a 62

[1] Carpentari *m* [2] gibvuvida *übergeschrieben a* [3] vrmarre *übergeschrieben a* [4] Carnes *e* [5] bubale *q* [6] scuttenta *übergeschrieben a* [7] *darnach freier raum in e bis zum zeilenschluss* [8] Tribula *d* [9] *beide worte übergeschrieben a* [10] T^h^raas *c* Thra^h^as, *das übergeschriebene* h *von jüngerer hand d* Traas *e* Trahas *fghpqVulg.* Traheas *mno,* h *aus* b *radiert n* [11] suten] u *steht jetzt nach rasur des obern teils von* li *in n* [12] *beide worte übergeschrieben a* [13] hovasteti *übergeschr. a* [14] vngiarnetiv *übergeschrieben a* [15] commissuras *Vulg.* [16] gilaz *übergeschrieben a* [17] gizivch *übergeschrieben a* [18] lagana] *das zweite* a *auf rasur o* [19] ufquam *übergeschrieben a* [20] dazergihohti *übergeschrieben a* [21] gihohti] *das zweite* h *auf rasur von jüngerer hand d* [22] Obtegit *e* [23] floch *übergeschrieben a, l.* folch [24] fastūs *a* fastos *Vulg.* [25] iarpvoche *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* III, 43). *MZ.* 331. *Sb.* — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Diut.* II, 378. *Hatt.* 1, 236. — *Rb.* 515. 522

1 iarwhbe *p* 239ᵇ irpuwe *f* 222ᵃ¹ irpuuᵛᵉ
2 *q* 223ᶜ — 27, 24
3 Apothecas [1] chellara *b* 299 *c* 32ᵃ *d* 39ᵃ
4 *g* 39ᵇ *h* 115ᵇ chellari *e* 54ᵇ *i* 137ᵇ *n* 7ᵇ
5 chellare *f* 222ᵃ¹ *m* 41 *q* 223ᶜ chellere
6 *p* 239ᵇ chelare *o* 24ᵃ chelr *k* 8ᵃ —
7 27, 28
8 Uasorum gizivgo [2] *a* 56ᵇ giziugo [3] *b* 299
9 *c* 32ᵃ *d* 39ᵃ *e* 54ᵇ *g* 39ᵇ gizvigo *p* 239ᵇ
10 giziuc *f* 222ᵃ¹ *q* 223ᶜ — 28, 14
11 Stibinos stibusca [4] *a* 56ᵇ *b* 299 stibiisca
26 *c* 32ᵃ stipiisca *d* 39ᵃ stibusca [5] .i.
27 pimton [6] *e* 54ᵇ stibusca [5] *f* 222ᵃ¹ *k* 8ᵃ
28 *q* 223ᶜ Stibusca [5] *p* 239ᵇ stibuska *h* 115ᵇ
29 — 29, 2
30 Peculio [7] suntscaze *a* 56ᵇ *b* 299 *c* 32ᵃ
31 *d* 39ᵃ sunterscazzo *e* 54ᵇ sunter-
32 scaz *g* 39ᵇ *p* 239ᵇ *q* 223ᶜ suntirscaz
33 *f* 222ᵃ¹ *h* 115ᵇ svnd'schaz *k* 8ᵃ sūdˢ-
34 schaz *l* 75ᶜ suntscaze *i* 137ᵇ suntscace
35 *n* 7ᵇ suntsacce *m* 41 s̄sacce *o* 24ᵃ —
36 29, 3 [CLVII]

CLIX

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

12 Cornix [8] craa [9] *a* 77ᵃ¹ *b* 117 — *Prologus Hieronymi* [CLVIII]

CLX

Codex SGalli 1395 *p.* 450.

13 Trahas slitun — 20, 3 [CLVI. CLVIII. CCCCXCIVᵇ]

CLXI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

14 (76ᵃ) Adfinitatum suarum zi marachom
15 iru — 4, 38
16 Confinia maracha — 6, 54
17 Suburbana untar purigi — 6, 55
18 (76ᵇ) Conficiebam [10] kimiscta — 9, 30
19 In sartagine in ro°ste — 9, 31
20 Frigebantur uuarun kipratan — 9, 31
21 Cepit arcem sion kifianc obanontiki siones
22 — 11, 5
23 Lasciuiens [11] screchonti — 13, 9
24 Concrepantes luttantiu — 15, 19
25 Turtam panis leip protes — 16, 3
37 Et frixam oleo similam inti kichetanaz
38 oleie semalun — 16, 3
39 Spectabilem [12] uuuntarlichan — 17, 17
40 Subneruauit untarhahsanta — 18, 4
41 Poliendos zi snidanne — 22, 2
42 Ad clauos zi nagalum — 22, 3
43 Ad commissuras zi zehonne — 22, 3
44 Ad [13] iuncturas zua zi kafuacanne — 22, 3
45 Pacem et ocium fridu inti ubpigi — 22, 9
46 (85ᵃ) Ianitorum [14] turiuuartaro [15] — 23, 5
47 Apotecas faz — 27, 28
48 Proceres furistun — 29, 6

[1] Apotheca *h* [2] gizivgo *übergeschrieben a* [3] giziugo] z *von jüngerer hand auf rasur d* [4] stibusca *übergeschrieben a* [5] *im context efpq* [6] .i. pigm̄tv̄ *zb. cdp* [7] Beculio *c* P:eculio *e* [8] cornicum *Vulg.* [9] craa *übergeschrieben b* [10] conficiebant *Vulg.* [11] Lasciuiens] n *aus* t *corr.* [12] Spectabilem:] m *mit rasur aus* s *corr., dahinter noch ein* s *ausradiert* [13] atque *Vulg.* [14] ianitores *Vulg.* [15] -uuartaro] *das zweite* a *aus* o *corr.*

Germ. 1, 115. *Zf.* (*Maſsmann* 98). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mζ.* 331. *Sb.*

ZU PARALIPOMENON II.

CLXII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV *f.* 100ᵃ. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 33ᶜ.

1 In argillosa terra .i. ingriente [1] *a* in-
2 grⁱente *b* — 4, 17
3 Eruca [2] uermis in holere grasiwrm *b*
4 — 6, 28 [CLXIII]
18 Aurugo gelewi *b* — 6, 28
19 In armamentario .i. uuapanhi [3] *a* —
20 9, 16
21 Ambitione rihtûme *b* — 16, 14

CLXIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Clm.* 14745. *m* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *n* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *o* = *Codex Angelom.* I 4/11. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Codex Admont.* 508. *r* = *Clm.* 22201. *s* = *Clm.* 17403.

5 Magnificauit irpurita [4] *a* 56ᵇ *b* 299 *c* 32ᵃ
6 *d* 39ᵇ *e* 54ᵇ irhuob *f* 222ᵃ¹ *s* 223ᶜ
7 irpurto *r* 239ᵇ — 1, 1
8 In excelsum zidemorihhe *b* 299 *c* 32ᵃ
9 *e* 54ᵇ zidemoriʰhe *d* 39ᵇ zidemorihe
10 *a* 56ᵇ zedem horehhe *r* 239ᵇ — 1, 1
11 Prebuit giuvan *b* 299 *c* 32ᵃ givuan [5]
12 *a* 56ᵇ giuuan *d* 39ᵇ giwan *e* 54ᵇ *f* 222ᵃ¹
13 *r* 239ᵇ *s* 223ᶜ — 1, 15
14 Celata [6] argrapaniu *a* 56ᵇ — 2, 7
15 Celare argrapan [7] *a* 56ᵇ — 2, 14 [*vgl.*
16 CLXIV]
17 Frontem gipili [8] *a* 56ᵇ *b* 299 *c* 32ᵇ
22 *d* 39ᵇ *e* 54ᵇ gibil *f* 222ᵃ¹ *s* 223ᶜ gibel
23 *r* 239ᵇ — 3, 4
24 Obrizi [9] irsotanes [10] *a* 56ᵇ *b* 299 *c* 32ᵇ
25 *d* 39ᵇ irsotenes *g* 39ᵇ irsotanaz *e* 54ᵇ
26 irsotiniz *f* 222ᵃ¹ *s* 223ᶜ irsotono *r* 239ᵇ
27 irsotanas. ł vbguldes *h* 116ᵃ uberguldes
28 *i* 137ᵇ *o* 24ᵃ vbˢgvldes *k* 8ᵃ vbirguldis
29 *m* 41 uburguldes *n* 20ᵇ Obrizum vpar-
30 guldi [11] *a* 56ᵇ — 3, 5 [CLXV]
31 Palmas [12] palmpouma *a* 56ᵇ *b* 299 *c* 32ᵇ
32 *d* 39ᵇ *e* 54ᵇ palmbᵒme [13] *r* 239ᵇ palm-
33 poum *f* 222ᵃ¹ *s* 223ᶜ — 3, 5
34 Opere statuario [14] manalihemo [15] *a* 56ᵇ

[1] griente] g *aus* f *von jüngerer hand mit rasur corr. a. ich verstehe das wort nicht* [2] aerugo *Vulg.* [3] *l.* uuapanhus [4] irpurita *übergeschrieben a* [5] givuan *übergeschrieben a* [6] caelaturas *Vulg.* [7] argrapan *übergeschrieben a* [8] gipili *übergeschrieben a* [9] Obrizi] *das letzte* i *aus* o *radiert n* [10] irsotanes *übergeschrieben a* [11] vparguldi *übergeschrieben a* [12] Almas *fs,* A *aus* a *corr. f* [13] palmbᵒme] bᵒ *ganz undeutlich und unsicher r* [14] staurario *mno* [15] manalihemo *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 426). 11. 13. (*Diut.* ii, 49).
MZ. 331. *Sb.*

1 manalihhemo *c* 32^{b} manlihhemo *d* 39^{b}
2 manlichemo *e* 54^{b} manlichem *f* 222^{a1}
3 manliohen *s* 223^{c} manilihhemo *b* 299
4 manlichimo *h* 116^{a} manlich^{e} *i* 137^{b}
5 manliche *m* 41 *n* 20^{b} *o* 24^{b} manacli-
6 chimo *r* 239^{b} — 3, 10
7 Intexuit ingivuap *a* 56^{b} — 3, 14
8 Ambiebat umpifianch *a* 56^{b} — 4, 2
9 [clxiv]
10 Uersibus zilon[1] *a* 56^{b} *b* 299 *d* 39^{b} zilun
11 *c* 32^{b} *e* 54^{b} zilin *f* 222^{a1} *s* 223^{c} zil
12 *r* 239^{b} — 4, 3
13 Aluvm maris vutti (vuiti *bc* uviti *d* uuiti *g*)
14 lapelles *a* 56^{b} *b* 299 *c* 32^{b} *d* 39^{b} *g* 39^{b}
15 wit lapil *r* 239^{b} — 4, 3
16 Concas cherir *h* 116^{a} cherix *k* 8^{a} cherer
17 *i* 137^{b} *m* 41 *n* 20^{b} *o* 24^{b} — 4, 6
18 Basilicam[2] phalanza[3] *a* 57^{a} *b* 299 *c*
19 32^{b} *d* 39^{b} *g* 39^{b} *h* 116^{a} *r* 239^{b} pha-
20 linza *f* 222^{a1} *o* 24^{b} *s* 223^{c} phallinza
21 *m* 41 phalnza *e* 54^{b} phalnze *n* 20^{b}
22 — 4, 9
23 Creagras[4] chrovuila[5] *a* 57^{a} *b* 299. 300
24 *c* 32^{b} chrowile *e* 54^{b} chrouila *d* 39^{b}
25 chrowil *f* 222^{a1} *s* 223^{c} crouuila *g* 39^{b}
26 crowila *r* 239^{b} — 4, 11
27 Florentia pluoentiv *a* 57^{a} pluogentiu *b*
28 300 *d* 39^{b} plugentiu *c* 32^{b} plugintô[6]
29 *r* 239^{b} plugenta *e* 54^{b} — 4, 21
30 Forcipes chluphti *a* 57^{a} *b* 300 *c* 32^{b}
31 *d* 39^{b} c:lufti *g* 39^{b} chluppe *f* 222^{a1}
32 *s* 223^{c} chluppo *r* 239^{b} cluppe *e* 54^{b}
33 — 4, 21
34 Tymiamateria[7] vuirovhvaz[8] *a* 57^{a} vui-
35 rouhvaz *b* 300 wirouhuaz *e* 54^{b} wi-
36 rouchuaz *f* 222^{a1} *s* 223^{c} vuirouhfaz
37 *c* 32^{b} uvirouhfaz *d* 39^{b} uuirouh faz
38 *g* 39^{b} urwaz *r* 239^{b} — 4, 22
39 Turibulum[9] rovhvaz *b* 300 rouhvaz[10]
40 *a* 57^{a} rouhuaz *e* 55^{a} rouchuaz *f* 222^{a1}
41 *s* 223^{c} rouhfaz *c* 32^{b} *d* 39^{b} rohfaz
42 *r* 239^{b} — 4, 22
43 Capita fornantigi *b* 300 *c* 32^{b} uornantigi
44 *d* 39^{b} fornentigi *a* 57^{a} fornentiga *e* 55^{a}
45 uorinentiga *g* 39^{b} vornenta *r* 239^{b}
46 — 5, 9
47 Eruca[11] crasawrm *i* 137^{b} grasiwrm *h*
48 116^{a} grasevvrm *m* 41 grasewrm *n* 20^{b}
49 grasevvurm *o* 24^{b} graswrm *k* 8^{ab} —
50 6, 28 [clxii]
51 Locusta houstaphil *h* 116^{a} hævsrikl *k* 8^{b}
52 — 6, 28
53 Ad oram zidemoorte *a* 57^{a} *b* 300 *c* 32^{b} *d* 39^{b}
54 zidemorte *f* 222^{a1} *r* 239^{b} *s* 223^{c} zidem
55 orta *e* 55^{a} cidemo orta *g* 39^{b} — 8, 17
56 Perspicuvm durehsivnich[12] *a* 57^{a} — 9, 2
57 [clxiv. *vgl.* clxv]
58 Spiritus gidanch *a* 57^{a} *b* 300 *c* 32^{b} *d* 39^{b}
59 *e* 55^{a} *s* 223^{c} gedanch[13] *r* 239^{b} gidanc
60 *f* 222^{a1} — 9, 4
61 Summa scaze *a* 57^{b} *b* 300 *c* 32^{b} *d* 39^{b}
62 *e* 55^{a} schaz *r* 239^{b} — 9, 14
63 Linieris[14] gitrôstis *b* 300 *c* 32^{b} *d* 39^{b}
64 gitrostis[15] *a* 57^{b} gistrostis *e* 55^{a} gi-
65 trostist *f* 222^{a1} itrostist *s* 223^{c} getro-
66 ste^{s} *r* 239^{b} — 10, 7
67 Grossitudo[16] dichi *a* 57^{b} [clxiv]
68 Rudis unchunstiger *b* 300 *c* 32^{b} *d* 39^{b}
69 *e* 55^{a} *f* 222^{a1} *r* 239^{b} unchunstiger
70 *s* 223^{c} vnchustiger[17] *a* 57^{b} — 13, 7

[1] zilon *übergeschr. a* [2] Basilica *fs* Basilicā:] *rasur von* s *o* [3] phalanza *übergeschr. a* [4] Creag'as *e* [5] chrovuila *übergeschrieben a* [6] plugintô] *das letzte* o *aus* a *corr. und darüber* v *r* [7] Thimiateria *bdeg* [8] vuirovhvaz *übergeschrieben a* [9] Turibulū *b* thuribula *Vulg.* [10] rouhvaz *übergeschrieben a;* o *aus* u *corr. und darüber* o [11] Eruga *i* aerugo *Vulg.* [12] durehsivnich *übergeschrieben a* [13] *von anderer hand r* [14] Linieris] *das erste* i *aus* e *corr. a* Lenieris *cefrs* leniveris *Vulg.* [15] gitrostis *übergeschrieben a* [16] *zu* grossior 10, 10? *doch vgl. zu* clxiv [17] vnchustiger *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mζ.* 331. *Sb.*

Iniciauerit giheiligot [1] *a* 57^b *b* 300 — 13, 9

In mensa mundissima infrôniscostin [2] *a* 57^b *b* 300 frôniscostun *c* 32^b froniscostin *d* 40^a fron chustônga *r* 239^h — 13, 11

Moliebatur zil&a [3] *a* 57^b — 13, 13 [CLXIV]

Ambiebant [4] vmpiviangun *a* 57^b — 13, 13

Caulas skaffistalla *h* 116^a — 14, 15

Non dissoluantur giploditni vuerden *a* 57^b giplôdit ni vuerdan *b* 300 giploditvuerdan (uuerdan *d* werdan *e*) *c* 32^b *d* 40^a *e* 55^a giplodetwerdent *r* 239^h — 15, 7

Cum execratione [5] mit eide *a* 57^b *b* 300 mitleide *c* 32^b *d* 40^a *r* 239^h *s* 223^c mit leida *e* 55^a *f* 222^{a1} — 15, 15

Deposuit insazta [6] *a* 58^a *b* 300 *e* 55^a intsazta *f* 222^{a1} *s* 223^c insahzta *c* 32^b inshaz'a *d* 40^a in'sazot *r* 239^h — 15, 16

Astute [7] vizisigo [8] *a* 58^a *c* 32^b *d* 40^a visisigo *b* 300 wizigon *e* 55^a wizziger *r* 239^h wizziclichen *f* 222^{a1} wizzicliche *s* 223^c — 16, 1

Neruum polz ł isinhalta *h* 116^a boltz. ł inshalt *k* 8^b bolz ł isenhalta (isinhata [9] *o*) *n* 20^b *o* 24^b polz *i* 138^a bolz *m* 41 — 16, 10

Presidia [10] gisez [11] *a* 58^a *b* 300 *c* 32^b *d* 40^a *e* 55^a *f* 222^{a1} *g* 39^b *r* 239^h gisel *s* 223^c — 17, 2

Uias lera *a* 58^a *b* 300 *c* 32^b *d* 40^a *e* 55^a *f* 222^{a1} *s* 223^c lere *r* 239^h — 17, 6

Creuit deh *a* 58^a *b* 300 *c* 32^b *d* 40^a *g* 39^b dech *e* 55^a *r* 239^h — 17, 12

Ad manum zigaganvurti *b* 300 zigagavurti *a* 58^a zigagenwrte *f* 222^{a1} *s* 223^c ziganginuurti *g* 39^b gaganuvrti *c* 32^b gaganuurti *d* 40^a *e* 55^a za [12] hant *r* 239^h — 17, 19

Iustificationibus vuerdnvssidon [13] *a* 58^a vuerdnussidon *b* 300 vuerdnussun *c* 33^a *d* 40^a — 19, 10

Concidere hovuan [14] *a* 58^a *b* 300 houvan *d* 40^a houuan *c* 33^a howan *e* 55^a howen *f* 222^{a1} *r* 240^a *s* 223^c — 20, 23

Pensitationes [15] zinsi [16] *a* 58^a *b* 300 *e* 55^a *f* 222^{a1} *p* 67^c *s* 223^c zisi *c* 33^a zinsci *d* 40^a cinsi *g* 39^b zinsa *h* 116^a *k* 8^b zinsa *l* 75^c cinsa *i* 138^a *m* 41 *n* 20^b *o* 24^b zinse *r* 240^a cins *q* 19^b — 21, 3

Lucernam afſquemun *a* 58^a aphiquemun *c* 33^a *d* 40^a aphtarquemun *b* 300 aphterchomin *e* 55^a afterchomen *f* 222^{a1} *s* 223^c affterchômen *r* 240^a — 21, 7

Uoluerentur irgiengin *a* 58^b *b* 300 *f* 222^{a1} *s* 223^c irgiengun [17] *c* 33^a *d* 40^a *e* 55^a *r* 240^a — 21, 19

Tabe cunt. suhti [18] *a* 58^b suhti *b* 300 *c* 33^a *d* 40^a *e* 55^a suht *f* 222^{a1} *r* 240^a *s* 223^c — 21, 19 [CLXIV]

Egereret [19] virdovuiti *a* 58^b *b* 300 uirdouviti *c* 33^a uirdouiti *d* 40^a uirdovti *h* 116^a virdowita *i* 138^a virdovvita *m* 41 uirdowita *n* 20^b vvirdovvitta *o* 24^b verdowit *k* 8^b irdowiti *e* 55^a irdowoto *r* 240^a irdowit *f* 222^{a1} *s* 223^c — 21, 19

Impulit scuructa [20] *a* 58^b — 22, 3 [CLXIV]

[1] giheiligot *übergeschrieben a* [2] infrôniscostin *übergeschrieben a* [3] zil&a *übergeschrieben a* [4] ambiebat *Vulg.* [5] Cūexec'atione *d* [6] insazta *übergeschrieben a* [7] tute *Vulg.* [8] vizisigo] vi *auf rasur von jüngerer hand d* [9] isinhata] h *aus corr. o* [10] Persidia *efs* P̄ersidia *r* [11] gisez] isez *auf rasur von jüngerer hand d* [12] za] a *aus corr. r* [13] vuerdnvssidon *übergeschrieben a* [14] hovuan *übergeschrieben a* [15] Pensationes *efhiklmnoqrs* Pens::ationes] *rasur von* it *p* [16] zinsi *übergeschrieben a. vor* zinsi *bereits rasuren von* zin *und* zi *p* [17] irgiengun:] *rasur eines* ?i *e* [18] *beide gll. übergeschrieben a* [19] Ege'r& *und am rande* 're *b* Eger& *d* [20] scuructa *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *M*ʒ. 331. 332. *Sb.*

1 Ad sabbatum[1] zivirro *a* 58[b] ziutrro
2 *b* 300 *c* 33[a] ziutro *d* 40[a] ziuiro *e* 55[a]
3 ziviren *r* 240[a] — 23, 5
4 Septum[2] templi pifanch *a* 58[b] — 23, 14
5 [CLXIV]
6 Distribuit[3] girihta[4] *a* 58[b] *b* 300 *c* 33[a]
7 *d* 40[a] *e* 55[a] giricho te *r* 240[a] —
8 23, 18
9 Conducebant gimietetvn[5] *a* 59[a] — 24, 12
10 [CLXIV]
11 Fulciretur[6] gipuozitvurti *a* 59[a] *b* 300
12 *c* 33[a] gipuozituvrti (wurti *e*) *d* 40[a] *e* 55[a]
13 gipuizitwrdin (wrdn *s*) *f* 222[a1] *s* 223[c]
14 gipuzotwirt *r* 240[a] — 24, 12
15 Cicatrix luccha[7] *a* 59[a] *b* 300 *d* 40[a] lucha
16 *c* 33[a] luga *e* 55[a] *f* 222[a1] *r* 240[a] *s* 223[c]
17 — 24, 13
18 Suscitauerunt girihtun *a* 59[a] *b* 300 —
19 24, 13
20 Delinitus giflegoī[8] *a* 59[a] *b* 300 *c* 33[a]
21 *d* 40[a] gifleboter *r* 240[a] giflegotun *e* 55[a]
22 giulebiter *f* 222[a1] *s* 223[c] — 24, 17
23 Obsidum kisalo *a* 59[b] — 25, 24 [CLXIV]
24 Uastitas[9] vuo[a]sti *a* 59[b] — 26, 10 [CLXIV.
25 CLXV]
26 Machinas girusti *a* 59[b] — 26, 15 [CLXIV.
27 CLXV]
28 Atrociter grimmo[10] *a* 59[b] — 28, 9
29 [CLXIV]
30 De repente[11] irgâhun *b* 300 irgahun[12]
31 *a* 59[b] *c* 33[a] *d* 40[a] *e* 55[a] irga hen
32 *r* 240[a] allisgahes *f* 222[a1] *s* 223[c] —
33 29, 36
34 Phase[13] ostarfriscinch *a* 59[b] *b* 300 osī-
35 friscinch *c* 33[a] osīfrischinch *d* 40[a] —
36 30, 1
37 Fundamenta nidanentigi *a* 60[a] *b* 300 *c* 33[a]
38 *d* 40[a] nidanentiga *e* 55[a] nidenentiga
39 *r* 240[a] — 31, 7
40 Obdurarent[14] pivurfin *b* 300 pivurfuin
41 *a* 60[a] pivurffin *c* 33[a] piuvrffin *d* 40[a]
42 piwurfin *e* 55[a] uirwrfin *s* 223[c] virwrfin
43 *f* 222[a1] biwerfint *r* 240[a] — 32, 3
44 Capita [fontium] vrsprinc *a* 60[a] ursprinc
45 *e* 55[a] *f* 222[a1] ursprinch *b* 300 *c* 33[a]
46 *d* 40[a] *r* 240[a] *s* 223[c] — 32, 3
47 Brachium[15] carneum mennisciv starhi
48 *a* 60[a] mennisciustarchi *b* 300 *c* 33[a]
49 *d* 40[b] mennisciu starcha *e* 55[a] mennis-
50 liche (menschicher *s*) sterche *f* 222[a1]
51 *s* 223[c] mennisch. starch *r* 240[a] —
52 32, 8
53 Ita dumtaxat sodoh[16] *a* 60[a] — 33, 8
54 Ad commissuras zidenzisamanegiheph-
55 tidun[17] *a* 60[a] *b* 300 zisamanagiheph-
56 tidun *c* 33[a] zisamannegihephti da[18]
57 *d* 40[b] zisamnagihaphta *e* 55[a] zisamini-
58 gihafte *f* 222[a1] *s* 223[c] zesamno gahaft
59 *r* 240[a] — 34, 11
60 Contignationem[19] girauoti *a* 60[a] *b* 300
61 *c* 33[a] *d* 40[b] *e* 55[a] *r* 240[a] grauodi *g* 39[b]
62 girauit *f* 222[a1] *s* 223[c] kisliezunga *i* 138[a]
63 gesliezunge *h* 116[b] gislizvnga *m* 42
64 gislizunga *o* 25[a] geslizunge *n* 21[a] gi-
65 slæizunga *k* 8[b] — 34, 11
66 Parum[20] smahc *d* 40[b]
67 Stillauit[21] gitrivfit *a* 60[a] — 34, 25
68 [CLXIV]

[1] Sabatum *d* [2] saepta *Vulg.* [3] Distribuet *er* [4] girihta *übergeschrieben a* [5] gimietetvn] *das letzte* e *aus* o *corr. a* [6] Fulcirentur *efrs* [7] luccha *übergeschrieben a* [8] giflegoī *übergeschrieben a* [9] vastitate *Vulg.* [10] grimmo *übergeschrieben a* [11] Repente *r* [12] irgahun *übergeschrieben a* [13] Phase, *am rande* 'p *b* [14] Obduraueř (rent übergeschrieben) *a* Obdurent *cefrs* obturarent *Vulg.* [15] B:rachium *c* [16] sodoh *übergeschrieben a* [17] zidenzisamanegihephtidun *übergeschrieben a* [18] *nach* zi *rasur d* [19] Contingationem *n* Contiguationem *k* [20] *diese gl. von d, die zwischen den beiden vorhergehenden steht, kann ich nicht constatieren* [21] stillabit *Vulg. hieher, nicht zu v.* 21 *gestellt wegen nr* CLXIV



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Mζ.* 332. *Sb.* — *Rf.* (*Germ.* 11, 61). — *Rb.* 522

1 In mausoleo graba *h* 116b grâp *k* 8b —
2 35, 24
3 Obtinuit gistreit [1] *a* 60b *b* 300. 301 *d*
4 40b gistreith *c* 33a streith *e* 55a streit
5 *f* 222a1 *r* 240a streit *s* 223c — 35, 25
6 Condemnauit [2] gizinsta [3] *a* 60b *b* 301
7 *c* 33a *d* 40b *e* 55a *i* 138a *m* 42 *o* 25a
gizinsoto *r* 240a gezinsta *h* 116b gi- 25
zinsti *k* 8b gicinsta *n* 21a — 36, 3 26
Parui pendebant luzilvuagun [4] *a* 60b — 27
36, 16 [CLXIV] 28
Decrepitus [5] vralt [6] *a* 60b — 36, 17 29
[CLXIV] 30

CLXIV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

8 (107b) Celare craban — 2, 14 [*vgl.*
9 CLXIII]
10 Ambiebat umbifianc — 4, 2 [CLXIII]
11 Grossitudo [7] dichi [CLXIII]
12 Perspicuum durhsiunig — 9, 2 [CLXIII.
13 *vgl.* CLXV]
14 Moliebatur zil&a — 13, 13 [CLXIII]
15 Tabe cunt — 21, 19 [CLXIII]
16 Inpulit scuracta — 22, 3 [CLXIII]
17 Septum [8] templi pifanc — 23, 14
18 [CLXIII]
19 Conducebant kimiatton — 24, 12 [CLXIII]
Delenitus intlazzaner — 24, 17 31
Crepuerunt zarprustun — 25, 12 32
Obsidum kisalo — 25, 24 [CLXIII] 33
Uastitas [9] uuasti — 26, 10 [CLXIII. CLXV] 34
Machinas kirusti — 26, 15 [CLXIII. CLXV] 35
Atrociter crimmo — 28, 9 [CLXIII] 36
Acerui piga — 31, 9 37
Stillabit gitriufit — 34, 25 [CLXIII] 38
Indicere [10] zinsen 39
Parui pendebant luzzic uuagun — 36, 16 40
[CLXIII] 41
Decrepitus [11] uralt — 36, 17 [CLXIII] 42

CLXV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

20 (85a)Neumeniis manodes inkangum — 2, 4
21 Coccino rotemô — 2, 7
22 Iachinto plaemu — 2, 7
23 Scalpere celata [12] craban kiprahtiu — 2, 7
24 Ratibus schefum — 2, 16
Obrisi ubarculdi — 3, 5 [CLXIII] 43
Repandililii fram hengentiu lilia — 4, 5 44
Lucernas liohtfaz — 4, 21 45
Forcipes zanga — 4, 21 46
Timiama kipimentot — 13, 11? 47

[1] gistreit *übergeschrieben a* [2] Condemnauit] *über* e *rasur n* [3] gizinsta *übergeschrieben a.* gizinsta] zin *auf rasur t* [4] luzilvuagun *übergeschrieben a* [5] decrepiti *Vulg.* [6] vralt *übergeschrieben a* [7] *nur* 3 *Reg.* 7, 26. *Jer.* 52, 21. *wol glosse zu* vastitas (2 *Par.* 4, 5); *in der hs. folgt unmittelbar die zu demselben verse gehörige gl.* mensura metreta [8] saepta *Vulg.* [9] vastitate *Vulg.* [10] *fehlt Vulg. zu* condemnavit 36, 3? *vgl.* CLXIII [11] decrepiti *Vulg.* [12] celata] *das erste* a *aus* o *corr.* sculpere caelaturas *Vulg.*

Rb. 522. 523

1 Enigmatibus ratussom — 9, 1
2 Perspicuum duruhsiunlih — 9, 2 [*vgl.*
3 CLXIII. CLXIV]
4 (85b) Consitum nemore kiseizit uualde
5 — 9, 16
6 Altrinsecus pedem halbom — 9, 18
7 Iniciauerit manum suam inkinnit hant
8 sina — 13, 9
9 In tauro in farre — 13, 9
10 Pe'egrini cultus pilicrimes uabunga —
11 14, 2
12 Subpellectilæm[1] kiziuki — 15, 18
13 In neruum in senadra — 16, 10
14 Uallate[2] festinot — 17, 2
15 Ad instar zi galihhanissi[3] — 17, 12
16 Affinitate zi maracho — 18, 1
17 Non dissentiant[4] ni missa he'ncant —
18 18, 12
19 Extra septa templi uzzana zune des
20 huses — 23, 14
21 Fulciretur uua kispriuzit — 24, 12
22 Cicatrix anamali — 24, 13
23 Diffusus est zicozzanęr uuard — 25, 13

Dicioni iude in anauualtidu dera iudę 24
— 26, 2 25
In eremi uastitate in des uualdes uuua- 26
sti — 26, 10 [CLXIII. CLXIV] 27
Machinas kirusti — 26, 15 [CLXIII. CLXIV] 28
Adoleas pluazzes — 26, 18 29
Lustrauit filios[5] suos in nigne kifuarta 30
suni sine in fiur — 28, 3 31
(86a) Atrociter uuaslihho — 28, 9 32
Expiarent kifuraptin — 29, 15 33
Cursores lauffara — 30, 6 34
Maleficus[6] ubpęr — 33, 6 35
Incantatores calara — 33, 6 36
Reueritus kaforahter — 33, 23 37
Coniurassant[7] kihantreihtin — 33, 24 38
Commentariis puachum — 34, 8 39
In[8] tribunali in falanzstuale — 34, 31 40
Assauerunt pranton — 35, 13 41
Phase per[9] ignem[10] phasę duruh fiur 42
— 35, 13 43
In lebetis[11] in uuerum — 35, 13 44
Caccabis chezzilum — 35, 13 45
Chantrices[12] sangarum — 35, 25 46

[1] Subpellectilæm] læ *aus* na *corr.* [2] vallatae *nom. pl. f. Vulg.* [3] galihhanissi] g *aus* c *corr.* [4] dissentiat *Vulg.* [5] filios] s *zusatz* 2 *hand* [6] maleficis *Vulg.* [7] coniurassent *Vulg.* [8] In] I *corr.* 2 *hand aus* l [9] super *Vulg.* [10] :ignē] n *ausradiert* [11] lebetibus *Vulg.* [12] Chantrices *corr.* 2 *hand* cantatrices *Vulg.*

Ie. 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *A.* (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). — *Bibl.* 1. 2. 5. *Germ.* 15, 348. *Mφ.* 359. *Sh.*

ZU ESDRAE I.

CLXVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Lugdunensis* 69 *f.* 27ᵃ.

1 Lapide inpolito ungebatne[1] stane *ab* — 5, 8

CLXVII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex SGalli* 295.

PROLOGUS

2 Abnuere .i. firzihen *a* 148ᵃ ferzihan
3 *b* 168
4 Sententię vuizzod *b* 168
5 Laniant slizzant *b* 169 flizant *a* 148ᵃ
6 Arrogent ruomant *b* 169 ruoment *a* 148ᵃ

13 Mutuari .i. inlihen[2] *a* 148ᵇ
14 Balbutiet lalot *a* 149ᵇ

LIBER PRIOR

15 Publicetur .i. enfronogiganna[3] *a* 150ᵃ
16 — 6, 11
17 Uectigal gilstar *a* 150ᵃ — 7, 24
18 Promouimus .i. huobon *a* 150ᵃ — 8, 31

CLXVIII[4]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 6225. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

7 Deterrentibus[5] danatripenten *a* 92ᵇ *b*
8 319 *c* 65ᵃ *d* 76ᵇ *e* 74ᵃ dantribintin
9 *f* 225ᵇ¹ *k* 229ᵈ danfirtribint *i* 246ᶠ —
10 3, 3
11 Cimentariis[6] murarun[7] *h* 69ᵇ — 3, 7
12 [CLXIX]

19 [ut] Urgerent daz frumitin[8] *a* 92ᵇ *b* 319
20 *c* 65ᵃ *d* 76ᵇ frumitin *e* 74ᵃ *f* 225ᵇ¹
21 *k* 229ᵈ frumeten *i* 246ᶠ dazsafrumitin
22 *h* 69ᵇ — 3, 8
23 Salis[9] suozi *a* 92ᵇ *b* 319 *c* 65ᵃ *d* 76ᵇ
24 *e* 74ᵃ svozi[10] *h* 71ᵃ suzzen *i* 246ᶠ — 4, 14

[1] *ags.* ungebeátne = *ahd.* ungabôzanemu [2] inlihen] h *aus* b *radiert a* [3] *l.* giganga? [4] *in a* 90ᵃ *steht zunächst der* Prologus in Esdram, *dann folgt* 91ᵃ Incipit Liber .I. Esdrę; *darin steht:* Currus reda ł carrun, *welche gl. ich nicht finde; weiter* 92ᵃ Incipit Liber .II. Esdre, *endlich* 92ᵃ Incipit Glosa super Esdram, *worin die folgenden gll., nach deren schlusse sich wie in den andern hss. einige Ezechielgll.* (*nr* CCCII) *finden* [5] *diese gl. in abcdefik zwischen* 471, 4 *und* 6 [6] Cimentariis] en *am zeilenschlusse zerstört h* [7] *am rande mit verweisung h* [8] frumitin] *das erste* i *angehängt a* [9] Messores salis *abcdi* Messores salis suozi ł memores *e* memores *Vulg.* [10] *am rande mit verweisung h*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 348. *Mφ.* 359. 360. *Sb.* — *Bibl.* 4. 6. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* iii, 428). 11. 13. (*Diut.* ii, 52). — *Rf.* (*Germ.* 11, 62)

1 Lesiones regis [1] unhuldi *a* 92^b *b* 319
2 *c* 65^a *d* 76^b *e* 74^a vnbuldi [2] *h* 71^a
3 unhulde *i* 246^f ungidulti *f* 225^b1 un-
4 gidult *k* 229^d — 4, 14
5 Recensuerunt larun [3] *h* 71^a — 4, 19
6 Subportantia firtragentiv *a* 92^b *b* 319
7 firtragentiu [4] *c* 65^a *e* 74^a firtragantiu
8 *d* 76^b firtraginta *f* 225^b1 firtaginte *i*
9 246^f uirtragint *k* 229^d — 6, 3
10 Studiosos [5] iliga *a* 92^b *b* 319 *c* 65^a *d* 76^b
11 ilaga *e* 74^a iliger *i* 246^f — 7, 17
12 In condemnatione [6] inpinomani *c* 65^a
13 *d* 76^b *e* 74^a inpinomini *a* 92^b *b* 319
14 firdam nunge *i* 246^f — 7, 26
15 Ut adducerent dazprahtin *a* 92^b *b* 319
16 *c* 65^a *d* 77^a *e* 74^a daz prehten *i* 246^f
17 — 8, 17

Promouimus puritomes *a* 92^b *b* 319 *c* 65^a 26
d 77^a *e* 74^a irpuritin *g* 43^a irportin 27
i 246^f — 8, 31 28
Adiurauit gieidda *a* 92^b *b* 319 gieitta 29
c 65^b *d* 77^a geitot *e* 74^a piswr *i* 246^f 30
— 10, 5 31
Missa est uox gimarit(gimarrit *b*)vuard 32
ritvuard
b 319 *c* 65^a *d* 77^a gimar *a* 92^b gimarrit 33
uuard *e* 74^a gimaritwart *f* 225^b1 *k* 229^d 34
gimerith warth *i* 246^f — 10, 7 35
Dederunt manus suas gapunvuetti *b* 319 36
gapun vu&ti *c* 65^b *d* 77^a gapungvuetti 37
a 92^b gabon uuetti *e* 74^a gabin wetti 38
f 225^b1 gaben wetti (wette *i*) *i* 246^f 39
k 229^d — 10, 19 40

CLXIX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 14584. *c* = *Clm.* 6217. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* i 4/11.

18 Latomis steinmeizilen *b* 145^a staimaizelen
19 *e* 30^b steinmezelen *f* 43^a stainmaiziln
20 *a* 130^b stainmaizl *c* 13^a steinmeizzin
21 *d* 73 — 3, 7

Cementariis murarin *d* 73 *e* 30^b murarirn 41
a 130^b mavrern *c* 13^a — 3, 7 [clxviii] 42

CLXX*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

22 (108^a) Inpensas kiziuc — 2, 69
23 Urguerunt [7] peitton — 3, 8
24 Inpediret marti — 4, 4
25 Annuo reditos [8] Iarkelt — 4, 13

Noxa scado — 4, 13 43
Inpolito ungihasanotemu — 5, 8 44
Querimonia stauunga — 6, 9 45

[1] Lesionis *f* Lessiones *i* regis] r *aus* l *corr. a* [2] *am rande mit verweisung h* [3] *am rande mit verweisung h* [4] firtragentiu *übergeschrieben c* [5] Studiosus *ei* studiose *Vulg.* [6] in condemnationem *Vulg.* [7] urgerent *Vulg.* [8] annuos redditus *Vulg.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Rb.* 521. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 978[ab])

CLXXI

a = *Codex SGalli* 299 *p.* 6. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 40[c].

1 Matrimonia [1] .i. biu[r]nga [2] *a* hiunga *b* — 9, 14

CLXXII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

PROLOGUS

2 (83[b]) Super cilicium montis [3] ubar obon-
3 ontigi [4] des perages
4 Confodiuntur sint kastohan
5 Ad conpendium za scemmi
6 Expromere [5] arrahhon
7 Sibilet [6] uuisbalot

LIBER PRIOR

8 (84[a]) De torrentibus [7] (3, 3) latomis fona
9 leuuinum steinpozzila — 3, 7

Annus reditus [8] iar bachertaz — 4, 13 13
Noxa sculdikiu — 4, 13 14
Exemp[l]ar epistule pilodi dera epistulun 15
— 5, 6 16
In biblioteca in puchkistriunne — 5, 17 17
Commentarius liuallę [9] — 6, 2 18
Crateras [10] choppha — 8, 27 [CLXXIII] 19

CLXXIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

10 Scifi napffa — 1, 9
11 In inpensas [11] in elffa [12] — 2, 69
12 Cementarios [13] mezzon — 3, 7

Concinnebant [14] gistimnitun [15] — 3, 11 20
Crateras [16] cofpfa — 8, 27 [CLXXII] 21

[1] *die gl. unmittelbar nach denen zu Esdrae* II. Matrimonia] *der letzte buchstabe zweifelhaft, da durch moder verletzt a* [2] biun[r]ga] b *oder* h *als erster buchstabe zweifelhaft a*
[3] supercilium *ohne* montis *Vulg.* [4] obonontigi] *das letzte* o *wahrscheinlicher als* a
[5] promere *Vulg.* [6] *vor* Sibilet *rasur von* 4 *buchstaben* [7] torrentib;] o *aus* e *corr.* deterrentibus *Vulg.* [8] annuos redditus *Vulg.* [9] liuallę] a *aus* e *corrigiert*
[10] crateres *Vulg.* [11] In *fehlt Vulg.* [12] *dh.* helffa [13] caementariis *Vulg.* [14] concinebant *Vulg.* [15] gistimnitun] *der bindestrich der beiden ersten balken des* m *ausradiert*
[16] crateres *Vulg.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Germ.* 1, 115. *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *A.* (*Germ.* 21, 11). — *Bibl.* 4. 6. 8. 10. (*Diut.* iii, 428). 11. 13. (*Diut.* ii, 52). — *Rf.* (*Germ.* 11, 62)

ZU ESDRAE II.

CLXXIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv *f.* 101ᵇ. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 40ᶜ.

1 In vitulis in campo .i. (vbo)[1] inevveiz[2] *b* 4ᶜ
2 — 6, 2
3 Seras slo'z *a* sloz *b* 5 *c* — 3, 3
4 Uectes slo'zzesgrintila *a* slozzesgrintila
5 *b* 5 slozzes grindila[3] *c* — 3, 3

Uaticinans .i. redie'ndi *a* .i. redio'ndi 17
b 5 .i. redinondi *c* — 6, 12 18
Oppilate[4] bisp'artora *a* bispartora[5] *b* 5 19
baspartora *c* — 7, 3 [*vgl.* clxxv] 20

CLXXV

Codex SPauli xxv d/82 *f.* 150ᵇ.

6 Adtenuatus .i. firarmit — 5, 18

Oppilate pisperrit — 7, 3 [*vgl.* clxxiv] 21

CLXXVI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 14584. *c* = *Clm.* 6217. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* i 4/11.

7 Aurifex goltsmit *a* 130ᵇ — 3, 8 [clxxvii]
8 Furnorum ouuanne[6] *b* 145ᵃ ovina *d* 73
9 ouane *e* 31ᵃ *f* 43ᵃ — 3, 11 [clxxvii.
10 clxxviii]

Contionem[7] saminunga *a* 130ᵇ *d* 73 22
samanunga *e* 31ᵃ *f* 43ᵃ samnvnge *c* 13ᵃ 23
— 5, 7 24

CLXXVII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

11 (108ᵃ) Aurifex coldsmid — 3, 8 [clxxvi]
12 Furnorum ouano — 3, 11 [clxxvi.
13 clxxviii]
14 Exigatis[8] suachet — 5, 7
15 Olineta olicarto — 5, 11
16 Adtenuatus kidunnet — 5, 18

Distincte untarskeidlicho — 8, 8 25
Mulsa[9] scruaf — 8, 10 26
Exactio[10] not — 10, 31 27
Forinsecus uzuuert — 11, 16 28
Obiurgauit[11] piac — 13, 17 29

[1] in viculis in campo Ono *Vulg.* [2] *von anderer hand nachgetragen: es sollte eine erklärung folgen, dafür hat jemand durch* ine vveiz *seine unwissenheit bekannt* [3] *die gl. im context c* [4] Oppilate] *über dem ersten* p *rasur a* [5] *l.* bisparto? [6] *im context b* [7] Contione *f* [8] exigitis *Vulg.* [9] mulsum *Vulg.* [10] exactionem *Vulg.* [11] obiurgavi *Vulg.*

Rb. 521. — *W. (Eckhart F. O.* II, 978[b]). — *Germ.* 15, 348

CLXXVIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (84[a]) Portam autem piscium portun auur[1]
2 fisco — 3, 3
3 F'lius[2] pigmentarii sun des malarres
4 — 3, 8
5 Turrem furnorum turri ouano — 3, 11
6 [CLXXVI. CLXXVII]
7 Ad portam sterquilinii za portun dera
8 mistinun — 3, 13
9 Ad flexuram zi kifaldidu — 3, 24
10 Contra flecuram[3] ingagan kifaldidu —
11 3, 25
Quod obducta esset daz farzuchit uuari 15
— 4, 7 16
Molirentur uuarin zilenti — 4, 8 17
Domus nostras opponamus[4] hus unsiriu 18
ingagan kisezzames — 5, 3 19
Quin pocius ibu daz andar — 5, 11 20
Ualle artificum tale listtragantero — 11, 35 21
Conciderent (6, 16) oppilate kimiazzin 22
kilampsta — 7, 3 23
Indomate[5] unkizamote[6] — 8, 16 24

CLXXIX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

12 Pincerna regis schencho — 1, 11
13 De aceruis houfun — 4, 2
Obiurgaui gigremita — 13, 17 25

CLXXX

Clm. 6225.

14 Leuitae ampatman 91[a] — 7, 42
.... cins[7] 95[a] 26

[1] auur] *der zweite zug des zweiten* u *aus* r *corr.* [2] Filius *corr. von 2 hand* [3] flecurā] ec *in ligatur, es fehlt nur der eine herabsteigende zug, um* c *zu* x *zu ergänzen* [4] opponam+] *das erste* p *mit rasur aus* b *corr.* [5] in domate *Vulg.* [6] unkizamote] e *auf rasur* [7] *dies wort oben am rande; die seite befasst* 10, 10—31 septimum; *ich finde in diesem stücke aber kein wort das passend durch* cins *widergegeben werden könnte*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *D.* ii. 178. — *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

ZU TOBIAS.

CLXXXI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *e* = *Codex Bernensis* 258.

1 Textrinum .i. tunch ł weppilich[1] *d* 39ᶜ
2 — 2, 19 [clxxxii. clxxxvi]
3 Brancie[2] .i. cyan[3] *a* chyun *c* 26ᵇ .i.
4 chyun *e* 16ᵃ — 6, 4 [clxxxii. clxxxiv.
5 clxxxv. clxxxvi. clxxxvii]

14 Exentera .i. aperi uentrem eius. iaspi&[4]
15 *b* 100ᵃ splat *d* 39ᶜ — 6, 5
16 Consobrinus[5] .i. filius patruelis uel
17 matertera[6] .i. moderia[7] *b* 100ᵃ —
18 7, 2 [*vgl.* clxxxviii]

CLXXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

6 Proselitis[8] hagastalt *a* 78ᵃ¹ agastalt[9]
7 *b* 122 — 1, 7 [clxxxiii]
8 Textrinum opus dunc *a* 78ᵃ¹ dung[10]
9 *b* 122 — 2, 19 [clxxxi]
10 Brantia[11] kio[12] *a* 78ᵃ¹ *b* 122 — 6, 4

19 [clxxxi. clxxxiv. clxxxv. clxxxvi.
20 clxxxvii]
21 De cassidili[13] burssa (burissa[14] *b*). de
22 sarcello.[15] ł sacciperio. kiula (kiulla *b*)
23 *a* 78ᵃ¹ *b* 122 — 8, 2 [clxxxiii]

CLXXXIII

HHoffmann von Fallersleben besafs ein pergamentblatt saecl. 9 *in quart mit deutschen glossen zu Tobias und Judith, vgl. seine Ahd. gll. s.* xix § 19, *Bibliotheca Hoffmanni Fallerslebensis nr* xxiii. 7. *ich habe nicht ermitteln können, wo das blatt nunmehr aufbewahrt wird; zu Berlin befindet es sich nicht. an der zuletzt angeführten stelle aber teilt Hoffmann daraus diese drei glossen mit:*

11 Proselitis hagestal — *Tob.* 1, 7 [clxxxii]
12 De cassidi,[16] bursa kiolla — *Tob.* 8, 2
13 [clxxxii]

24 Conopeum fliagnezzi — *Judith* 16, 23
25 [cxcv. cxcvi]

[1] ł weppilich *im context d* [2] branchiam *Vulg.* [3] *ags.* brancie cian *Ökler* [illegible] [4] *ist hiermit zu vergleichen* exentera ansceot *Wright* 2, 29ᵇ, extentera anseot [illegible] [5] consobrino *Vulg.* [6] *l.* materterae [7] *ags.* módrie [8] Proselitus *a* [9] [illegible] *übergeschrieben b* [10] dung *übergeschrieben b* [11] Brancia *b* branchiam *Vulg.* [12] *[illegible] im context a, übergeschrieben b* [13] Decassidi *a* Decassili *b* [14] burissa [illegible] [15] sacello *a* [16] de cassidili *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 10). — *Diut.* ii, 379 = *Hatt.* 1, 237. — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* iii, 428). 11. 13. (*Diut.* ii, 51). *Mr.* 358. *Sb.*

CLXXXIV

Codex SPauli xxv d/82.

1 Bracie[1] cheuon 144^{b} — 6, 4 [clxxxi.
2 clxxxii. clxxxv. clxxxvi. clxxxvii]

Exsentera .i. scurfi 145^{a} — 6,5 [clxxxv. 19
clxxxvi] 20

CLXXXV

Codex SGalli 1395.

3 Insiderent[2] ririn 453 — 2, 11
4 Brancię[3] cheuun 453 — 6, 4 [clxxxi.
5 clxxxii. clxxxiv. clxxxvi. clxxxvii]

Extentera scurfi 453 — 6, 5 [clxxxiv. 21
clxxxvi] 22

CLXXXVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[4]

6 Exactionis notsuohes *a* 86^{b} notsuohhes
7 *b* 326 notsuoh'es *d* 74^{a} nothsuoches
8 *c* 63^{a} *e* 73^{b} nothsuches *o* 246^{d} noth-
9 suchis *f* 225^{b1} *p* 229^{c}
10 Instantiam emizzigi *a* 86^{b} *b* 326 emizigi
11 *c* 63^{a} *d* 74^{a} *e* 73^{b} *f* 225^{b1} emizagi *p*
12 229^{c} emzichet *o* 246^{d}
13 Exigitis vergot ł notet *a* 86^{b} uergot ł
14 nott& *d* 74^{a} vergont. ł notet *b* 326
15 uergont. ł nott& *c* 63^{a} uergont *e* 73^{b}
16 uergint *f* 225^{b1} *p* 229^{c} vergint *o* 246^{d}
17 Traham[5] gantfristo *a* 86^{b} gantvristroge
18 *b* 326

Secantes[6] dananemanta *a* 86^{b} *d* 74^{a} 23
dananemanto[7] *c* 63^{b} dananemto *e* 73^{b} 24
danneminthe *o* 246^{d} denanemanta *b* 25
326 dannemint *f* 225^{b1} daunenint 26
p 229^{c} 27
Memorant nennent *c* 63^{b} *d* 74^{a} *e* 73^{b} 28
nennint *f* 225^{b1} *o* 246^{d} neimint *p* 229^{c} 29
Manciparunt zuoleccent. ł impiheftent 30
a 86^{b} zuoleccent. ł inpiheftent *d* 74^{a} 31
zuoleccen. ł inpihephten *b* 326 zuo- 32
leccent *c* 63^{b} zuoleh^b^ent *e* 73^{b} zulec 33
hint *o* 246^{d} Zuogualhtun[8] *g*. 43^{a} 34
zvogeualgent *h* 129^{b} zvogivalg't *i* 12^{b} 35
zuokiualgent *k* 144^{b} zougaualgent *m* 36

[1] branchiam *Vulg.* [2] inciderent *Vulg.* [3] branchiam *Vulg.* [4] *die gll. zum prolog übergeschrieben ab* [5] Thraham *a* [6] Decantes *cefop* [7] dana] *das zweite* a *angehängt c* [8] *am rande g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mr.* 358. *Sb.*

1 30^a zûgauualgent *n* 42^a zógevallent
2 *l* 71
3 Studio [1] ilungo *b* 326 *c* 63^b *d* 74^a *e* 73^b
4 ilunga *a* 86^b wlizzo *o* 246^d
5 [contra] Canonem [2] regulo [3] *b* 326
6 *c* 63^b *d* 74^a *e* 73^b regile *f* 225^{b1} regili
7 *p* 229^c
8 Deseruire uolagen *a* 86^b *b* 326 *c* 63^b
9 *d* 74^a *e* 73^b uolgin *f* 225^{b1} *p* 229^c
10 volcen *o* 246^d
11 Institi hinstuont *c* 63^b hintarstuont *a* 86^b
12 *b* 326 hinterstuont *d* 74^a hinistunt *o*
13 246^d hinterstuon *e* 73^b
14 Uicina gilihhiu *a* 86^b *c* 63^b *d* 74^a *e* 73^b
15 gilihhiv *b* 326 gilichiu *f* 225^{b1} *p* 229^c
16 nehu *o* 246^d
17 Arripuit [4] hinistuont [5] *c* 63^b hinter-
18 stuont *d* 74^a hinterstuon *e* 73^b hintar-
19 stuont *b* 326 hintarstuot *a* 87^a pigreiph
20 *o* 246^d
21 Notario [6] prieuare *b* 326 *c* 63^b *e* 73^b
22 prievare *d* 74^a priuare *a* 87^a *f* 225^{b1}
23 *p* 229^c priuere *o* 246^d
24 Exposui irracta *a* 87^a *b* 326 *c* 63^b *d* 74^a
25 *e* 73^b *f* 225^{b1} *p* 229^c ibrachti *o* 246^d
26 Conpensabo [7] virgilto. vuidersezzo *a* 87^a
27 virgilto (uirgilto *d*). ł vuidersezo *b* 326
28 *d* 74^a vergilto *c* 63^b firgilto [8] *g* 43^a
29 uirgilt *e* 73^b uirgilte *f* 225^{b1} *p* 229^c
30 irsezzo *o* 246^d
31 Didicero pivindo *a* 87^a piuindo *b* 326
32 *c* 63^b *d* 74^a *e* 73^b picunde *o* 246^d

LIBER TOBIAE

33 Post [9] uiam pt *b* 326 pi *a* 87^a piuvege
34 *c* 63^b pivuege *d* 74^a piuuege *e* 73^b pi-
35 wege *f* 225^{b1} *o* 246^d *p* 229^c — 1, 1

Chirografo [10] festi *a* 87^a *b* 326 *c* 63^b 36
d 74^a *e* 73^b *f* 225^{b1} *p* 229^c hantfesti 37
g 43^a hanfest *o* 246^d — 1, 17 38

Exosos leitsama *k* 144^b *m* 30^a *n* 42^a leit- 39
sami [11] *g* 43^a læitsame *i* 12^b laitsaime 40
h 129^b seitsamo *l* 71 — 1, 18 41

Plagam harāscara *b* 326 haramscara *a* 87^a 42
c 63^b *d* 74^a *e* 73^b harmscar *o* 246^d 43
— 1, 21 44

Nudus parer *a* 87^a *b* 326 *c* 63^b *d* 74^a 45
e 73^b *f* 225^{b1} *p* 229^c nacho ter *o* 246^d 46
— 1, 23 47

Exiliens ufstenī [12] *b* 327 usstenī [12] *c* 63^b 48
ufstenter *a* 87^a *d* 74^a *e* 73^b uzspringit 49
o 246^d — 2, 3 50

Accubitu [13] stuole *b* 327 *c* 63^b *d* 74^a 51
e 73^b *g* 43^a stuola *k* 144^b *m* 30^a *n* 42^a 52
stvola *h* 129^b stvele *i* 12^b stuol [13] *a* 87^a 53
stovl *o* 246^d — 2, 3 54

Iactasset se [14] nidarlegitasih *a* 87^a *b* 327 55
niderlegiti [15] sih (sich *e*) *c* 63^b *d* 74^a 56
e 73^b nidirlegit sih *g* 43^a nidirlegit 57
f 225^{b1} niderlit *p* 229^c gitothe *o* 246^d 58
— 2, 10 59

Insiderent [16] vielin [17] *a* 87^a *b* 327 vielen 60
f 225^{b1} vuelin *c* 63^b *d* 74^b uuelen *e* 73^b 61
uie(in)ln *p* 229^c nidergesezen *o* 246^d — 62
2, 11 63

Textrinum vueppilih *b* 327 *d* 74^b vuep(pilih) 64
c 63^b uveppilih [18] *a* 87^a uueppilih 65
e 73^b *g* 43^a wepilich *o* 246^d webin 66
f 225^{b1} *p* 229^c — 2, 19 [CLXXXI] 67

Balantis [19] rerentes *a* 87^a *b* 327 *c* 63^b 68
e 73^b rêrentes *d* 74^b rerintis *f* 225^{b1} 69

[1] Stud!o *a* [2] Canone *fp* [3] regulo] o *in* a *corr. d* [4] arripui *Vulg.* [5] hinīstuont] i *angehängt c* [6] Notario] *am ersten* o *radiert f* [7] Conpe^{n}sabo *d* [8] *die gl. in g im buche selbst zwischen* 477, 41 *und* 51 [9] Per *a* [10] Cyrographum *aep* Cyrografum *fo* Cirographum *g* [11] Exosos leitsami *im texte nachgetragen von der andern hand, die auch die randgll. schrieb g* [12] usstenī] *das erste* s *radiert aus* ſ *c* [13] Accubitum *a.* stuol *übergeschr. a* [14] Letasset *fop* Letassent *e* [15] niderlegiti] *das erste* i *angehängt c* [16] inciderent *Vulg.* [17] vielin *übergeschr. a* [18] uveppilih *übergeschr. a* [19] Balantis] i *auf rasur g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mr.* 358. *Sb.*

1 *o* 246d *p* 229c plegintis [1] *g* 43a — 2, 21
3 Probatione [2] guoti *a* 87a *b* 327 *c* 63b *d* 74b *e* 73b gute *f* 225b1 *p* 229c pi-werunge *o* 246d — 3, 21
6 [post] Tempestatem unuridiv *a* 87a vn-fridiv *b* 327 unfridiu [3] *c* 63b *d* 74b unfrido *e* 73b unfride *f* 225b1 *p* 229c vnfride *o* 246d — 3, 22
10 Tranquillam [4] vrido *a* 87a *b* 327 *d* 74b urido *c* 63b frido *e* 73b *o* 246d — 3, 22
13 Circa me pimir *b* 327 pimir *a* 87a pimir *c* 63b *d* 74b *e* 73b Pimir *o* 246d — 4, 5
15 Non remaneat nipistante *a* 87a *b* 327 pistante *c* 63b *d* 74b *e* 73b *o* 246d — 4, 15
18 Gerimus irleittomes *d* 74b irleitemes *a* 87a *b* 327 leitom̄ *c* 63b leitamen *e* 73b wirtun *o* 246d — 4, 23
21 Splendidum livplihen *a* 87a *b* 327 liup-lihen *c* 63b *d* 74b *e* 73b liuplichin *f* 225b1 ziuplichin *p* 229c luplichez *o* 246d — 5, 5
25 Unde te habemus vuannaherazunsquami (chuami [5] *c*) *a* 87a *b* 327 *c* 63b *d* 74b uuanna herzuns quam *e* 73b wannen han wir dih *o* 246d — 5, 6
29 Bene ambuletis urammort (vrammort *c*) varet *a* 87a *c* 63b vrām̄ortvar& *b* 327 frāmortuar& *d* 74b uramort uaret *e* 74a wol vart *o* 246e — 5, 21
33 In uia ziuveganeste *c* 63b *d* 74b zi'gue-ganeste *b* 327 ziuueganest *e* 74a zi-vuageneste *a* 87a ziweginussi *o* 246e — 5, 22
37 Ualefecit [6] heilezta *a* 87a *b* 327 *c* 63b *d* 74b *e* 74a heilizzeta [7] *g* 43a helzohte *o* 246e — 5, 22
40 Baculum [8] stivra *a* 87a stiura *b* 327 *c* 63b *d* 74b *g* 43a stiur *e* 74a sturi *o* 246e — 5, 23
43 Branciam [9] chiel. cheuun [10] (chevun *b*) *a* 87b *b* 327 chieuvn (chieuun *d*). l chiela *c* 63b *d* 74b chiela *e* 74a chele *f* 225b1 *o* 246e *p* 229c chiu *g* 43a chieun *h* 129b chiuan *k* 144b *n* 42a chiwan *m* 30a chevvan *l* 71 — 6, 4 [CLXXXI. CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVII]
51 Exenterá [11] scurffi *a* 87b *b* 327 scurfi *c* 63b *d* 74b *e* 74a scurfe *l* 71 scurphi *g* 43a scurphe *f* 225b1 *p* 229c scurpha *m* 30a *n* 42a schurfi *h* 129b schurfe *o* 246e schvrfe *i* 12b — 6, 5 [CLXXXIV. CLXXXV]
57 Deponam pringe *a* 87b *b* 327 *c* 64a *d* 74b *e* 74a *f* 225b1 *o* 246e *p* 229c — 6, 15
59 Consobrino oheimissvne [12] *g* 43a — 7, 2
60 Conscriptionem uesti [13] *a* 87b *e* 74a *f* 225b1 *k* 145a vesti [14] *b* 327 *c* 64a *g* 43a *h* 129b *i* 12b veste *o* 246e uestē *m* 30a *n* 42a vestem *l* 71 festi *d* 74b *p* 229c — 7, 16
65 Tedio [15] vngivurti [16] *a* 87b ungivurti *b* 327 *c* 64a *d* 74b unguurti *e* 74a Tre-gunge [17] *o* 246e — 7, 20
68 Cassidili [18] tascho *b* 327 *c* 64a *d* 74b

[1] plegintis *von der andern hand übergeschrieben g* [2] Probationem *fp* [3] unfridiu *übergeschrieben c* [4] Tranquillum *aVulg.* [5] chuami] *vor* a *bereits ein* a, *welches aber durch den gewundenen strich eines darüberstehenden* p *undeutlich geworden war. die gl. übergeschrieben c* [6] fecit vale *Vulg.* [7] *diese gl. in g nach der folgenden* [8] Bacilvm] i *aus* u *radiert c* [9] Brancia *ag* Brancum *d* [10] chiel. cheuun *übergeschr. a* [11] Extentera *d* Ex:entera *e* [12] *das deutsche wort von der anderen hand g* [13] uesti] *weil das untere* e *undeutlich, ist ein weiteres übergeschrieben a* [14] *am rande von der andern hand g* [15] *die gl. nach* 479, 16 *o* [16] vngivurti *übergeschrieben a* [17] *im context o* [18] Cassidile *a* Cassidili* *b* Cassididili *o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51. 52). *Mr.* 358. *Sb.*

1 tasco *e* 74^{a} tascha [1] *a* 87^{b} *g* 43^{a} *o*
2 246^{e} tasche *f* 225^{b1} tache *p* 229^{c} —
3 8, 2 [CLXXXIX]
4 Secundum [2] cras upmorgane *a* 87^{b} *b*
5 327 *c* 64^{a} *d* 74^{b} uber morigun *e* 74^{a}
6 ubermorgane *k* 145^{a} ubermorgene *m*
7 30^{a} ubirmorgin *f* 225^{b1} *p* 229^{c} vbir-
8 morgin *o* 246^{e} vb̄morgin [3] *g* 43^{a} vb̄-
9 morgen *h* 130^{a} vbirmorgn *i* 12^{b} vbir-
10 morne *l* 71 ubermorne *n* 42^{a} — 8, 4
11 Pullorum cantum [4] hanachrât [5] *a* 87^{b}
12 *b* 327 *c* 64^{a} *d* 74^{b} hanachrat *e* 74^{a}
13 hanechrat *f* 225^{b1} *p* 229^{c} hancret *o*
14 246^{e} — 8, 11
15 Inlucescat tage *a* 87^{b} *b* 327 *c* 64^{a} *d* 74^{b}
16 *e* 74^{a} *o* 246^{e} — 8, 14
17 Replerent piuvrfin *b* 327 *c* 64^{a} pivurfin
18 *a* 87^{b} piuurfin *d* 74^{b} *e* 74^{a} uulten *o*
19 246^{e} — 8, 20
20 In cibos ziazun *a* 87^{b} *b* 327 *c* 64^{a} *d* 74^{b}
21 ziazzun *o* 246^{e} zezan *e* 74^{a} — 8, 21
22 Seruitia [6] dionost *a* 87^{b} *b* 327 *c* 64^{a}
23 *d* 74^{b}. 75^{a} dienost *e* 74^{a} dinist *o* 246^{e}
24 — 9, 3
25 Incomparabilibus [7] ungimezigen *a* 87^{b}
26 *b* 327 *c* 64^{a} *d* 75^{a} *e* 74^{a} unmazlichen
27 *f* 225^{b1} *p* 229^{c} unmezlichen *o* 246^{e}
28 — 10, 4
29 Spiritus [8] muoth *c* 64^{a} *d* 75^{a} *e* 74^{a} mvoth
30 *h* 130^{a} muot *a* 87^{b} *b* 327 mȯt *o* 246^{e}
31 muht *f* 225^{b1} mute *p* 229^{c} — 10, 9
32 Domum inhivuisci *a* 87^{b} *b* 327 inhi-
33 uuisci [9] *c* 64^{a} inhivuischi *d* 75^{a} hiuuisci
34 *e* 74^{a} hiwisch *f* 225^{b1} *p* 229^{c} hus
35 *o* 246^{e} — 11, 7
36 Blandimento m̄dilungo *a* 87^{b} *b* 327 *c* 64^{a}
37 mendilungo *d* 75^{a} mendilunto *e* 74^{a}
38 mendi linto *o* 246^{e} — 11, 9
39 Albugo [10] houvisal *a* 87^{b} hovuisal *b* 327
40 *d* 75^{a} houuisal *c* 64^{a} *e* 74^{a} *g* 43^{a} ho-
41 wesal *f* 225^{b1} *p* 229^{c} houusal [10] *k* 145^{a}
42 howisil *m* 30^{a} hovvisil *n* 42^{a} ousal
43 *h* 130^{a} ovchsal *i* 12^{b} ovcshal *o* 246^{e}
44 ovgauel *l* 71 — 11, 14
45 Membranum [11] uel *a* 87^{b} *c* 64^{a} *e* 74^{a}
46 *f* 225^{b1} *g* 43^{a} *h* 130^{a} *k* 145^{a} *m* 30^{a}
47 *n* 42^{a} *p* 229^{c} vel *b* 327 *o* 246^{e} vél
48 *d* 75^{a} væl *i* 12^{b} — 11, 14 [CLXXXVIII]
49 In parte [12] pihalpo *a* 87^{b} *b* 327 *c* 64^{a}
50 *d* 75^{a} *e* 74^{a} enim tele *o* 246^{e} — 12,5
51 [ad] Inferos chestig̃ *c* 64^{a} *d* 75^{a} chesti-
52 gun *a* 87^{b} *b* 327 chestigin *e* 74^{a} zi-
53 chestiga *h* 130^{a} zicheistiga *k* 145^{a} ze-
54 chestigi *i* 12^{b} zghestig [13] *g* 43^{a} cheste-
55 gunge *o* 246^{e} — 13, 2
56 Agite tuld& *c* 64^{a} *d* 75^{a} *e* 74^{a} tuldet
57 *a* 87^{b} *b* 327 *g* 43^{a} — 13, 10
58 Alleluia [14] goteslop (lóp *d* loup *o* lob *fp*)
59 *a* 87^{b} *b* 327 *c* 64^{a} *d* 75^{a} *e* 74^{a} *f* 225^{b1}
60 *o* 246^{e} *p* 229^{c} — 13, 22
61 Filios nepotum suorum chind sinero
62 chindo chindo (chint *e*) *b* 327 *d* 75^{a}
63 *e* 74^{a} chint siner chinde chint *f* 225^{b1}
64 *p* 229^{c} chind sinero chindo *a* 87^{b}
65 chint siner chinte *o* 246^{e} sinero chindo
66 chindo [15] *c* 64^{a} — 14, 1

[1] tascha *übergeschrieben a* [2] Secundo *aghiklmn* [3] *am rande von der andern hand g* [4] cantus *efop* cantū, *dann rasur von* s *b* [5] hanachrât] *das zweite* a *angehängt c* [6] Seruitio *o* [7] Incompabilib; *c* irremediabilibus *Vulg.* [8] *die gl. vor der vorhergehenden cdefp, nach* 479, 50 *o* [9] inhiuuisci] *das zweite* i *angehängt c* [10] Albgo *c* Albugo *e.* houusal *im context k* [11] Menbrana *gl'ulg.* [12] in partem *Vulg.* [13] *am rande von der andern hand g* [14] All. *abcd. die gl. in cdefop hinter der folgenden* [15] *vor* sinero *rasur von* chind *c*

Rf. (*Germ.* 11, 62). — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 977[ab]). — *Germ.* 15, 347. — *Id.* 352

CLXXXVII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (108[b]) Inpertiret teilti — 1, 3
2 Exiguum smal — 4, 9
3 Brancia [1] cheuun — 6, 4 [CLXXXI.
4 CLXXXII. CLXXXIV. CLXXXV. CLXXXVI]

Extentera [2] gisarauui — 6, 5 11
Dominium [3] herscaf — 8, 24 12

CLXXXVIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

5 Consobrinus [4] muoterunfi [5] — 7, 2
6 [*vgl.* CLXXXI]
7 Matertera muotera [6]

Casilida [7] malaha — 8, 2 13
Gener [8] eidum — 10, 8 14
Membranum [9] fel — 11, 14 [CLXXXVI] 15

CLXXXIX

Clm. 6225 *f.* 46[a].

8 Nutaret zuiuiloti — 7, 11
9 Carta prieue — 7, 16

De cassidile suo vonna sinero tascun — 16
8, 2 [CLXXXVI] 17

CXC*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

10 Menbranum [10] liesa 25 — 11, 14

[1] branchiam *Vulg.* [2] exentera *Vulg.* [3] dominio *Vulg.* [4] consobrino *Vulg.* [5] *l.* muoterunsū? [6] *das wort* matertera *kommt im Tobias nicht vor; die gl. ist wol durch* consobrinus *veranlasst, vgl.* 475, 17 [7] cassidili *Vulg.* [8] generum *Vulg.* [9] membrana *Vulg.* [10] membrana *Vulg.*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237. — *Bibl.* 2. 4. 6. 8. (*Maſsmann* 103). *Mv.* 358. *Sb.*

ZU JUDITH.

CXCI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Parisinus* 2685. *e* = *Codex Bernensis* 258. *f* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

1 Fundibularii [1] slingara *f* 39^d^ — 6, 8
2 [CXCIII]
3 Ascopam [2] .i. in similitudinem utri .i.
4 cylli [3] *b* 100^b^ — 10, 5
5 Lapates [4] .i. in similitudine palae .i.

sculdrę [5] (id sculdor *a*) *ab* 100^b^ in 12
similitudine scul drĕ *c* 27^a^ in similitu- 13
dinem scyldrae *e* 16^a^ insimiles. sculdre 14
d 55^b^ fladen. in similitudinę palę .i. 15
sculdrę [6] *f* 39^d^ — 10, 5 16

CXCII

a = *Codex SPauli* XXV d/82. *b* = *Codex SGalli* 1395 *p.* 454.

6 Expeditiones [7] id heriuerti *a* 145^b^ heri-
7 uerti *b* — 2, 7 [CXCIII]
8 Experieris .i. piuindis *a* 146^a^ — 6, 6
9 [*vgl.* CXCIII]

Constantiam baldi *a* 146^a^ — 9, 14 17
Lapastes. caricę [8] .i. ficheffele *b* uig [9] 18
effli *a* 146^b^ — 10, 5 19

CXCIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS

10 Minus idonea ungimahhiu *c* 64^a^ *e* 74^a^
11 ungimachiu *d* 75^a^ vngemachv *p* 246^c^

vngimahhe [10] *b* 328 mingimachiv *i* 12^b^ 20
niehtkimachiu *h* 130^a^ methgimachiu 21
o 145^a^ 22

[1] *was dann die herausgeber als gl. zu* femur uirginis (9, 2) *anführen* .i. dine *oder* dinc, *ist der name der tochter Jacobs* [2] ascoperam *Vulg.* [3] *vgl. Grein* 3, 176 [4] Labates *b* Lampates *d* Labares *e* Zabastes *c* Palathe *a* palathas *Vulg.* [5] *vgl. Grein* 4, 449 [6] .i. sculdrę *im context f* [7] expeditionem *Vulg.* [8] Lampades .i. carici *a* palathas *Vulg.* [9] uig] g *aus* it *oder* u *corr. a* [10] *die gll. des prologs übergeschrieben b.* vngimahhe] e *undeutlich b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mv.* 358. 359. *Sb.*

1 Exactioni nothsuohhe *b* 328 notsuohe
2 *c* 64^{a} *d* 75^{a} *g* 43^{a} nothsuoch *e* 74^{a}
3 nothschu *p* 246^{e} notigunge *h* 130^{a}
4 notigunga *m* 30^{a} *n* 42^{b} notigvnga *l* 71
5 notigungi *i* 12^{b}
6 Occupationibus unmuozun *b* 328 *c* 64^{a}
7 *d* 75^{a} unmuozen *e* 74^{a} unmuzin *f* 225^{b1}
8 *q* 229^{c} vnmuzza *p* 246^{e}
9 Lucubraciunculam nath vuahhun. ł naht-
10 lioth *b* 328 nahtvuahhun. nahtlioht
11 *d* 75^{a} nahtvuahhun *c* 64^{a} nahtuuachun
12 *e* 74^{a} nahtwachin *f* 225^{b1} nah'wach^{en}
13 *q* 229^{c} notuuachun *g* 43^{a} nathwate
14 *p* 246^{e}
15 Transferans [1] gantfristonī *b* 328
16 Uiciosissimam [2] unrehtisſ *c* 64^{a} unreh-
17 tosſ *d* 75^{a} ungrehtostun *b* 328 un-
18 rehtistiu *e* 74^{a} unreht *f* 225^{b1} *q* 229^{c}
19 vnchustigô *p* 246^{e}
20 Amputaui dananam *c* 64^{a} *d* 75^{a} *e* 74^{a}
21 daninam *f* 225^{b1} dan:inanm *q* 229^{c}
22 danaman *b* 328 dannam *p* 246^{e}

LIBER JUDITH

23 Potentissimam chreftigostun *b* 328 *d* 75^{a}
24 chrefigostun *c* 64^{a} chreftigostin *a* 88^{a}
25 chreftigistin *e* 74^{a} chreftigist *f* 225^{b1}
26 *q* 229^{c} chreftigest *p* 246^{e} — 1, 1
27 Obtinuit givuan [3] *a* 88^{a} — 1, 5
28 Uacuos unarentes *a* 88^{a} *b* 328 *c* 64^{a} *d* 75^{a}
29 — 1, 11
30 Abiecerunt danatripun *a* 88^{a} *b* 328 *c* 64^{a}
31 *d* 75^{a} — 1, 11
32 Defenderet irrahhi *a* 88^{a} *b* 328 *c* 64^{a}
33 *d* 75^{b} — 1, 12
34 In expeditionem in herivart [4] *a* 88^{a}
35 *b* 328 heriuart *c* 64^{a} *d* 75^{b} — 2, 7
36 [CXCII]
37 Optinuit givuan *b* 328 giuuan *c* 64^{a}
38 *e* 74^{a} giuvan *d* 75^{b} giwan *p* 246^{e} —
39 2, 12
40 Opinatissimam [5] namahaftista *h* 130^{a} *m* 30^{b}
41 *n* 42^{b} namahastista *o* 145^{a} namihaf-
42 tista *l* 71 namhaftigen *k* 76^{b} namhaf-
43 tign *i* 12^{b} — 2, 13
44 Occupauit piviench *a* 88^{a} piuiench *b* 328
45 *d* 75^{b} piuench *c* 64^{a} piuuench *e* 74^{a}
46 bivinc *p* 246^{e} — 2, 15
47 Inhabitantem puhaphta *a* 88^{a} *b* 328 pu-
48 hafta *c* 64^{a} *d* 75^{b} *e* 74^{a} puentem *p* 246^{e}
49 — 3, 7
50 Preoccupauerunt pisaz^{tvn} *a* 88^{a} pisaztvn
51 *d* 75^{b} pisaztun *b* 328 *c* 64^{a} *e* 74^{a} pi-
52 saztin *f* 225^{b1} *q* 229^{c} sazzoten *p* 246^{e}
53 — 4, 3
54 Ascensus gisteigi *a* 88^{a} *b* 328 *c* 64^{a} *d*
55 75^{b} *e* 74^{a} stige *p* 246^{e} — 4, 6
56 Luto limo *a* 88^{a} *b* 328 *c* 64^{a} *d* 75^{b} *e* 74^{a}
57 leim *p* 246^{e} — 5, 10
58 Obdulcati sunt gisuozit [6] *a* 88^{a} *b* 328
59 *c* 64^{a} giuozit *d* 75^{b} gisuozit sint *e* 74^{a}
60 gisuozzit sint *g* 43^{a} gisuzit (gisuzzit *p*)
61 sint *f* 225^{b1} *p* 246^{e} *q* 229^{c} gisuozta
62 *o* 145^{a} gisvozta *h* 130^{a} gisuozte *m* 30^{b}
63 *n* 42^{b} gisvezti *i* 12^{b} gisôzita *l* 71 —
64 5, 15 [CXCVIII]
65 Offensio missitat *a* 88^{a} *b* 328 *c* 64^{b} *d* 75^{b}
66 *e* 74^{a} *f* 225^{b1} *q* 229^{c} missitath *p* 246^{e}
67 — 5, 25
68 Magnates herr̄ *b* 328 herrun *a* 88^{a} *c* 64^{b}
69 *d* 75^{b} *e* 74^{a} herron *p* 246^{e} — 5, 26
70 Transuerberabitur [7] durhstohan [7] *a* 88^{a}
71 *b* 328 durahstochanuvirdit (vuirdit *d*)
72 *c* 64^{b} *d* 75^{b} durahstochinuuirdit *e* 74^{a}
73 durch stochinwirt *f* 225^{b1} durchstochen-
74 wi^{rt} *q* 229^{c} durhstozin wirt *p* 246^{e}
75 durstochen uuirdit *g* 43^{a} — 5, 28

[1] transferens *Vulg.* [2] Uiciosissima *cdefq* Viciosa *p* [3] givuan *übergeschrieben a* [4] in herivart *übergeschrieben a* [5] Opinatissima *lmn* [6] *in c doppelt von verschiedener hand* [7] Transuerberaritur *q.* durhstohan *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mv.* 359. *Sb.* *Tg.* 5.

1 Non respirabis niginisis [1] *a* 88^a *b* 328
2 *c* 64^b *d* 75^b niginisist *e* 74^a niht gi-
3 nisist *f* 225^{b1} *q* 229^c genisist niht
4 *p* 246^e — 6, 4
5 Experieris ervindis [2] *a* 88^a ervuirdis [3]
6 *b* 327 — 6, 6 [*vgl.* CXCII]
7 Fundibularii slinkari *h* 130^a slincarii [4]
8 *o* 145^a slingara *l* 71 slingare *m* 30^b
9 *n* 42^b — 6, 8 [CXCI]
10 Exposuisset segiti *a* 88^a *b* 328 — 6, 14
11 Prespiteris alten *a* 88^a *b* 329 *c* 64^b *d* 75^b
12 *e* 74^a *p* 246^e — 6, 20
13 Refecerunt gilapotvn *a* 88^a *c* 64^b gila-
14 potun *b* 329 *d* 75^b gilapoten *e* 74^a
15 gilabitin *f* 225^{b1} *q* 229^c gilabeten *p*
16 246^e — 6, 20
17 Occupauerat givvan *a* 88^a givuan *b* 329
18 *d* 75^b giuvan *c* 64^b giuuan *e* 74^a giwan
19 *p* 246^e — 7, 2
20 Incidi untarnomanuverdan *b* 329 untar-
21 noma|vuerdan *a* 88^a unternoman vuer-
22 dan *d* 75^b uīnoman vuerdan *c* 64^b
23 unter nomanuuerdan *e* 74^a unīnam
24 *p* 246^e — 7, 6
25 In precipitio [5] inhohi [6] *a* 88^b inhôhi
26 *b* 329 hohi *c* 64^b *d* 75^b *e* 74^a *h* 130^a
27 *l* 72 *m* 30^b *n* 42^b *o* 145^a *p* 246^e hohe
28 *f* 225^{b1} *q* 229^c inderhôhe *i* 12^b — 7, 8
29 Contestamur [7] zurchundinziomen *b* 329
30 zurdchundinziomen *a* 88^b ziurchundin-
31 ziohom̄ *c* 64^b *d* 75^b ziurchundi zihe-
32 uuir *e* 74^a ziurichundi zihin *g* 43^a
33 vrchvndin *p* 246^e — 7, 17
34 Erigite gipirn& *b* 329 gipirnet [8] *a* 88^b
35 pipirn& *c* 64^b *d* 75^b *e* 74^a ufrihtet
36 *p* 246^e — 8, 21
37 Protulerunt gisprahun *a* 88^b *b* 329 gi-
38 sp̄ahun *c* 64^b gisprahhun *d* 75^b *e* 74^a
39 gisprachin *p* 246^e — 8, 24
40 Reprehensio last̄ *b* 329 *d* 75^b laster *a* 88^b
41 *c* 64^b *e* 74^a *p* 246^e *q* 229^c lastir *f* 225^{b1}
42 — 8, 28
43 In defensione [9] ingirihhe *a* 88^b *b* 329
44 girihhe *c* 64^b *d* 75^b gieihhi *e* 74^a pi-
45 schirmunge *p* 246^e — 9, 2
46 Discriminauit [10] giuvittota. ł giridilota
47 *c* 64^b giuuittota. ł giridillota *d* 75^b
48 givuittota .i. giridi *b* 329 giridi. gi-
49 vvittota [11] *a* 88^b giuuittota *e* 74^a giwi-
50 tote *f* 225^{b1} *q* 229^c witote *p* 246^e ridi-
51 lota *g* 43^a — 10, 3
52 Mitram [12] huot [13] *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d*
53 75^b *g* 43^a huoth *e* 74^a hůt *f* 225^{b1}
54 hôt *p* 246^e hout *q* 229^c — 10, 3
55 Scandalia [14] scuoha *b* 329 *c* 64^b schuoha
56 *g* 43^a suoha *d* 75^b schôhe *p* 246^e
57 scuhe *f* 225^{b1} *q* 229^c scuoch *e* 74^a —
58 10, 3 [CXCIV]
59 Dextraliola [15] menihha. ristellun [16] *a* 88^b
60 *b* 329 ristellun. ł menihha (meniha *d*)
61 *c* 64^b *d* 76^a ristellun *e* 74^a ristellin
62 *f* 225^{b1} *q* 229^c ristilin *p* 246^e restilun
63 *g* 43^a — 10, 3
64 Compositio zieri *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a
65 *e* 74^a zirde *p* 246^e — 10, 4
66 Ascopam [17] vlascun [18] *a* 88^b *b* 329 ulas-
67 cun *c* 64^b flascun [19] *e* 74^a *g* 43^a fleis-
68 con *p* 246^e flaschun *d* 76^a flaschin

[1] *rasur vor* niginisis *c* [2] ervindis *übergeschrieben a* [3] *oben am rande b* [4] *oder* slincaru *o* [5] Inprecipio *b* Inprecipi^{ci}o *m* Inprecipicio] o *aus* pi *radiert l* [6] inhohi *übergeschrieben a* [7] Contestamus *cde* [8] *vor* gipirnet *rasur zweier unterstrichenen buchstaben a* [9] Denfensione *c* in defensionem *Vulg.* [10] Discriminauit] *das vorletzte* i *aus* a *corr. a* Discrêminauit *e* [11] givvittota *übergeschrieben a* [12] Mitra *a* [13] huot *übergeschrieben a* [14] San^{c}dalia *b* S:andalia] *rasur von* c *f* Sandalia *pVulg.* [15] Dextrariola *cdefpq* [16] *beides übergeschrieben a* [17] ascoperam *Vulg.* Asco^{c}pam *b* [18] vlascun *übergeschrieben a* [19] flascun] c *undeutlich, daher nochmals übergeschrieben g*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103. 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mv.* 359. *Sb.*

f 225^b1 *q* 229^c — 10, 5 [cxciv. cxcv. cxcix]

Lapates [1] fladun. ł preitinga [2] *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a fladon ł breitinge *m* 30^b *n* 42^b fladun *e* 74^a *g* 43^a fladin *f* 225^b1 fladen *p* 246^e *q* 229^c — 10, 5

Conopeo [3] muccaneze [4] .... Conopis chaldaice mucca *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a muccinnezzi .... mucca *f* 225^b1 muccennezz .... mucce *q* 229^c mugonnezzo .... mǒcca *p* 246^e muozzinezi *g* 43^a mukkunnetze *h* 130^a muknnæze *i* 12^b mvggvn nezze *l* 72 mugunneze *m* 30^b muguze *n* 42^b mukkannele *o* 145^a — 10, 19 [cxcviii]

Sume virnim *a* 88^b uirnī *b* 329 uirnim *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a firnim *p* 246^e — 11, 4

Ordinant trahtont *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a trahton *a* 88^b *b* 329 trahtint *p* 246^e — 11, 11

Inpendere spenton *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a spendin *p* 246^e — 11, 12

Non expendet niginiuzit *a* 88^b niginivzit *b* 329 giniuzit *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a ginuzzit *p* 246^e uirpidirbit *f* 225^b1 uirpindirtit *q* 229^c — 12, 4 [cxciv]

Cubiculariis [5] chamarginozun [6] *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a chamarginoz *e* 74^a chamergenozze *p* 246^e chamirare *f* 225^b1 chamerar *q* 229^e pettichamararen *h* 130^a pettichamiraren *o* 145^a betichamarare [7] *l* 72 *n* 42^b betichamerare *m* 30^b bettecham^ren *i* 12^b — 12, 6

Baptizabat [8] padota *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a *f* 225^b1 *q* 229^c padito *p* 246^e padot *e* 74^a — 12, 7

Foedus [9] unchusci *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a unchuschi *b* 329 vnchuschi [10] *a* 88^b — 12, 11

Agendo gimachonto *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a machinte *p* 246^e — 12, 11

Inmunis sihhariv (sihhariu *b*). unpivuollaniv *a* 88^b *b* 329 sichariu. ł unpivuollaniu *d* 76^a sihhiriu. ł unpiuvollaniu *c* 64^b umbiuuolliniu *e* 74^a unbiwollin *f* 225^b1 unbilwollin *q* 229^c umbewllon *p* 246^e — 12, 11

Magnificata est giêr&ist *c* 64^b *d* 76^a gier&ist *b* 329 gieret ist *a* 88^b gierit ist *e* 74^a gerit ist *f* 225^b1 *q* 229^c giérot ist *p* 246^e — 12, 18

Fatigati [a uino] uptrunchana *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a vptrunchana [11] *a* 88^b ubirtrunchin *e* 74^a vb irtrunchin *p* 246^e — 13, 2

Pugio [12] suert *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a *g* 43^a swert *f* 225^b1 *p* 246^e *q* 229^c — 13, 8

Congirauerunt girinchtvn *a* 88^b girinchtun *b* 329 girinctun *c* 64^b *d* 76^a girinctin *g* 43^a — 13, 16

Adorauerunt [13] êr&un *d* 76^a er&un *c* 64^b eretun *b* 329 eretvn *a* 88^b — 13, 22

Deorsum pilanganemo *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a pilange^anemo *a* 88^b pilanginemo *e* 74^a pilangenimo *p* 246^e — 14, 2

[1] Lapa^ctes *b* palathas *Vulg.* [2] fladun. ł preitinga *übergeschr. a*, ł preitinga *desgl. c* [3] Conopêo *i* Con^copeo *b* Conopeū *q* [4] muccaneze *übergeschr. a. hinter der vorhergehenden gl.* Fiat fiat .i. sit uerum. ut nos amen (10, 9) *steht in a noch* ca., *das aus der vorlage herübergenommen scheint, wo das* ca *von* mucca *aus raummangel in den freien raum der darüberstehenden zeile gesetzt war* [5] Cubicularius *efp* Cubiculario^s *q* [6] chamarginozun] *das zweite* a *angehängt c* [7] betichamarare] *das letzte* a *corr. aus* e *und die gl. über dem folgenden* Baptizabat *n* [8] Baptizauit *ceq* Babtizauit *fp* [9] Foedum *aVulg.* [10] vnchuschi *übergeschrieben a; vor der gl. zwei zeilen raum* [11] vptrunchana *übergeschrieben a* [12] Pug!o *d* pugionem *Vulg.* [13] adorantes *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mv.* 359. *Sb.* *Tg.* 5.

1 [ad] Excitandum zivuechanne[1] *a* 88^b
2 *b* 329 ziuvechanne *c* 64^b ziuuecchanne
3 *d* 76^a — 14, 3
4 Uolutatum[2] pivualgoten *a* 88^b *b* 329
5 piuualgoten *c* 64^b piuualagoten *d* 76^a
6 piuualigoten *g* 43^a piuualgotaz *e* 74^a
7 piwalgotez *p* 246^e — 14, 4
8 Appositus[3] est zuogitanvuard *a* 88^b
9 *b* 329 *c* 64^b zuogitanuuard *d* 76^a *e* 74^a
10 zugetanwarth *p* 246^e — 14, 6
11 Ululatu screige *a* 89^a *b* 329 *d* 76^a screie
12 *c* 65^a scrie *e* 74^a wft *p* 246^e — 14, 7
13 [CXCIV]
14 Perstrepentes[4] chradm̄ta *a* 89^a *b* 329
15 chradām̄ta *c* 65^a chradamanta *d* 76^a
16 chrademanta *g* 43^a c^{h}radamunta *e* 74^a
17 chredmint *p* 246^e chradim *f* 225^{b1}
18 *q* 229^c — 14, 9
19 Excitandi[5] [gratia] uvechannes *a* 89^a
20 vuechanni *b* 329 ziuvechanne *c* 65^a
21 ziuuechanne *d* 76^a — 14, 9
22 Sensu[6] lusnungo *a* 89^a *b* 329 *c* 65^a *d* 76^a
23 *e* 74^a lusnunga *p* 246^f lusinunge *f* 225^{b1}
24 *q* 229^c — 14, 14
25 Caperet firnami *a* 89^a *b* 329 uirnami
26 *c* 65^a *d* 76^a uirname *f* 225^{b1} *q* 229^c
27 uirnam *e* 74^a firnam *p* 246^f — 14, 14
28 Tabefactum irsuvntan[7] *a* 89^a *b* 327 —
29 14, 14
30 Incomparabilis unmezi^{ger} *a* 89^a unmeziger
31 *b* 329 *c* 65^a *d* 76^a ungimeziger *e* 74^a
32 vnmezlicher *p* 246^f — 14, 18
33 Debilitabant uvntotvn *a* 89^a vuntotun
34 *b* 329 *d* 76^a vuantotun *c* 65^a uuntotan
35 *e* 74^a wntotin *f* 225^{b1} *q* 229^c virbosten
36 *p* 246^f — 15, 4
37 Peculiaria suntrigiu *a* 89^a *b* 329 *c* 65^a
38 *d* 76^a suntrgȯ *p* 246^f suntrige *f* 225^{b1}
39 *q* 229^c suntringiu *e* 74^a — 15, 14
40 Obduravit[8] pisualta *a* 89^a *c* 65^a *d* 76^b
41 *g* 43^a pisvalta *b* 329 pisuualta *e* 74^a
42 piswalta *p* 246^f — 16, 5
43 Titan[9] riso[10] *a* 89^a *b* 329 riso *c* 65^a
44 *d* 76^b *e* 74^a *g* 43^a — 16, 8
45 Captiuam pisuihhana *b* 330 *d* 76^b pisuih-
46 hi͛na *a* 89^a psuihhana[11] *c* 65^a pisuih-
47 hina *e* 74^a piswichine *p* 246^f pi-
48 swichin[12] *f* 225^{b1} *q* 229^c — 16, 11
49 Arescentes serauvanta *a* 89^a seravuanta
50 *b* 330 serauuanta *d* 76^b ferauvanta
51 *c* 65^a serauuente *e* 74^a serwente *p* 246^f
52 — 16, 13
53 In sua[13] heim[14] *a* 89^a *b* 330 *c* 65^a *d* 76^b
54 *e* 74^a *f* 225^{b1} *p* 246^f *q* 229^d — 16, 25
55 Cognosceret[15] gihaloti *a* 89^a *b* 330 *c* 65^a
56 *d* 76^b *e* 74^a irchanten *p* 246^f — 16, 26
57 Accipitur uirnomanvuird *b* 330 *c* 65^a
58 virnoman uvirdit *a* 89^a firnoman uuir-
59 dit *e* 74^a uirnomin wirt *f* 225^{b1} uirnom̄
60 wirt *q* 229^d firnȯmentwirt *p* 246^f uui-
61 dernoman uuirdit *d* 76^b — 16, 31

[1] zivuechanne] c *über rasur von* ch *b* [2] Voluntatum *e* [3] Appo^{si}tus *c* [4] Perstrepentes] *das zweite* r *aus corr. a* [5] Excitaui *cd* [6] Sensus *efpq* [7] irsuvntan *übergeschrieben a, die ganze gl. am rande b* [8] *vor der glosse drei zeilen spatium a* Obturauit *cpVulg.* [9] Tit^{e}an *b* [10] riso *übergeschrieben a* [11] psuihhana] *das letzte* a *angehängt c* [12] piswichin] p *aus corr. q* [13] in domum suam *Vulg.* [14] *in e ist die gl. ausradiert* [15] Cognoscerent *p*



Germ. 15, 347. 348. — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Id.* 352. — *Bibl.* 2.

CXCIV

Clm. 6225.

1 Sandalia scuoha 60a — 10, 3 [CXCIII]
2 Dextraliola pouga 60a — 10, 3
3 Ascopam[1] flascun 60b — 10, 5 [CXCIII.
4 CXCV. CXCIX]
5 Polentam polla 60b — 10, 5
6 Industria Ginmuntrido[2] 61b — 11, 6
7 Expendet ginuzit 62b — 12, 4 [CXCIII]
8 Copia frist 62b — 12, 5
9 Egrediendi usc[3] 62b — 12, 5
Suade speni 63a — 12, 10 19
Agendo sih ueriento[4] 63a — 12, 11 20
Ut inmunis das ungemeini[5] 63a — 21
12, 11 22
Non uereatur niscamesih 63a — 12, 12 23
Strepitu cradame[6] 65a — 14, 7 24
Ululatu screie 65a — 14, 7 [CXCIII] 25
Perstrepentes luittenta 65a — 14, 9 26

CXCV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

10 Dextraliola armilon[7] *a* 78a1 ármilon *b*
11 123 — 10, 3
12 Ascopa[8] flasga[9] *a* 78a1 *b* 123 — 10, 5
13 [CXCIII. CXCIV. CXCIX]
Lapates.[10] ollę minores. brocco[11] *a* 78a1 27
b 123 — 10, 5 28
Conopeum[12] flugnezi *a* 78a1 — 10, 19 29
[CXCVI] 30

CXCVI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

14 Ascopa[13] uas de pellibus simile utri
15 hantuas 26 — 10, 5
16 Conopeum[14] rete in similitudinem ten-
torii contextum ulihnezze propter cu- 31
lices et muscas excludendas 26 — 32
10, 19 [CXCV] 33

CXCVII

Clm. 19440 *p.* 138.

17 Conopeum.[15] in similitudinem retis contextum propter[16] muscas fliugun[17] et
18 culices muccun[18] — 10, 19

[1] ascoperam *Vulg.* [2] *l.* Gimuntrida. *sodann über* ignoratur (11, 7) un, *über* euenire (11, 7) *rasur;* 62a *ist etwas ausgewischt über* consumere (11, 12) *und* non latrauit (11, 15) [3] *nur der anfang; etwa* uscannes *oder* usgannes [4] = ueriento [5] ungemeini] *unflectiertes adj., das letzte* i *unsicher* [6] *die gl. über* grandi *davor* [7] *im context a* [8] ascoperam *Vulg.* [9] flasga *übergeschrieben b* [10] palathas *Vulg.* [11] brocco *übergeschrieben b* [12] conopeo *Vulg. vgl. hierzu nr* CLXXXIII [13] ascoperam *Vulg.* [14] conopeo *Vulg.* [15] conopeo *Vulg.* [16] *es steht* pp̄ [17] fliugun *übergeschrieben* [18] muccun *übergeschrieben. unter* culices *ist* l fliuga *der zweiten hand ausradiert*

Rf. (*Germ.* 11, 62). — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 977[b])

CXCVIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (108[b]) Scissis [1] gimeizzanen — 1, 2

2 Diruit [2] zaruuarf

3 Maritima selant — 2, 18

4 Cidaris [3] pinta — 4, 16

5 Extirpauerunt arriutton — 5, 14

6 Obdulcati kisuazte — 5, 15 [CXCIII]

7 Nuper nu nabun — 5, 23

8 Fallit triugit — 5, 28

9 Transuerberabitur durhpluan uuirdit —

10 5, 28

11 Spumam [4] feim — 6, 3

12 Frustrabuntur gimerrit uuerdant — 6, 4

13 Distilliscent [5] zartriufant

14 Restibus seilum — 6, 9

15 Reficerunt [6] intpizzun — 6, 20

16 Per crepidinem durh haldun — 7, 3

17 Apex [7] ri'z — 7, 3

18 Furtim diuplicho — 7, 7

Precipitium [8] uahaldi — 7, 8 25

Infusus nazzer — 7, 23 26

Supplimentum [9] folnissa — 8, 29 27

Pectiuit [10] stralta — 10, 3 28

Periscelides peinuueri — 10, 3 29

Ascopa [11] sic factum est ut puttastar — 30

10, 5 31

Conopeum [12] muccanezzi — 10, 19 [CXCIII] 32

Discriminauit gifehta — 10, 3 33

Industria clauuida — 11, 6 34

Stragula [13] fehlachan — 11, 15 35

Sopitus intsuebiter — 13, 4 36

Expendit [14] farspildit — 12, 4 37

Strepitu mit prahtu — 14, 7 38

Tyrsos [15] torsun 39

Debilitabant lemiton — 15, 4 40

Cincinnos locha — 16, 10 41

Anathema faruuazan — 16, 23 42

CXCIX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

19 Defenderet se girahi sih — 1, 12

20 Expeditionem fuozfart — 2, 7

21 Discriminauit se [16] zisceitilotasih — 10, 3

22 Mitram gibenti — 10, 3

23 Sandalia giscuohi — 10, 3

24 Dextriola [17] armboug — 10, 3

Inaures orring — 10, 3 43

Ascopam [18] flascun — 10, 5 [CXCIII. 44

CXCIV. CXCV] 45

Pulenta [19] simula — 10, 5 46

Lapates [20] pfancuoho — 10, 5 47

Cortina [21] uuantlahant [22] — 14, 13 48

[1] *die 5 ersten gll. nicht in der Vulg., sondern nur bei Sabatier* 1, 746 *ff.* excisis *Sab.* [2] *zu* concidit 2, 13, *vgl. in der note das gr.* διέκοψε [3] cidarim *Sab.* [4] *diese und die beiden nächsten gll. wider nur bei Sabatier* [5] *es fehlen bei Sab. einige verse* [6] refecerunt *Vulg.* [7] apicem *Vulg.* [8] praecipitio *Vulg.* [9] *diese und die beiden folgenden gll. nur bei Sabatier* [10] pectinavit *Sab.* [11] ascoperam *Vulg.* ascopam *Sab.* [12] conopeo *Vulg.* [13] *nur bei Sabatier* [14] expendet *Vulg.* [15] *nicht in Vulg.; bei Sabatier viele lücken* [16] se *fehlt Vulg.* [17] dextraliola *Vulg.* [18] ascoperam *Vulg.* *diese gl. vor* 487, 24 [19] polentam *Vulg.* [20] palathas *Vulg.* [21] cortinam *Vulg.* [22] uuantlahant] *am letzten* t *ist gewischt*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99)

ZU ESTHER.

CC

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *f* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 16ᵃ.

1 Vestibulum [1] phorcih *e* 40ᵃ — 1, 5

2 Tentorii [2] fagrift [3] *a* frgrist *f* uagryst *d* 3 uagÿyft [4] *b* 100ᵇ vagyyst *e* 40ᵃ — 1, 6

5 Tenta [5] geteld *af* gezlt *c* 27ᵃ gitelo *b* 100ᵇ giteid *d* 3 *e* 40ᵃ [*vgl.* CCI]

7 Aeri [6] hasye [7] *d* 3 haue *c* 27ᵃ .i. haye *b* 100ᵇ hayuae *f* heuū *a* .i. hare *e* 40ᵃ — 1, 6

10 Carbasini. [8] color gemme .i. uiride grœni *a* .i. uirigroeni *f* — 1, 6

12 Iacinctini [9] .i. sui dur [10] ha'e *b* 100ᵇ .i. suidur haye *d* 3 suidur haie *e* 40ᵃ syitor heuuin *c* 27ᵃ syitor heuuin *a* sictor heuum *f* — 1, 6

16 Lectuli aurei [11] berⁱian bed gil dibilegid .i. traga b&ʰh|ti; mit goldu bilegit *b* 100ᵇ berianbed gildi bilegid [12] .i. tragabetti mit goldo bilegit *d* 3 beriān beed. deaurat *c* 27ᵃ berianbe sed deauratum *f* birbed londebileid *a* tragabetti. mit goldobilegit [13] *e* 40ᵃ — 1, 6

23 Mundum muliebrem .i. subar uuibis gigaruuui *d* 4ᵃ .i. subari; uuibgigarʳu-vui [14] *b* 101ᵃ .i. subjr wibisgarawi. [15] mundvs munda. mundum .i. fronisca wibgarawi *e* 40ᵃ — 2, 3 [*vgl.* CCI]

28 Pedissequas eius .i. hirofolgarun *d* 4ᵃ .i. hirʳu folga:ʳⁱun [16] *b* 101ᵃ irofolgarinun *e* 40ᵃ — 2, 9

31 Scita .i. monita .i. banʳni *b* 101ᵃ .i. banm *d* 4ᵃ — 3, 8 [CCI]

33 Vereda [17] reita *e* 40ᵇ

34 Consternata .i. afflicta. ł perterrita. siue biturni *d* 4ᵃ — 4, 4

36 Purpura [18] uiluᵃcbẹsu [19] *d* 4ᵇ uilucᵃ besu

[1] vestibulo *Vulg.* [2] Tentotirii *b* Tocoria *f* Tentoria *aVulg.* [3] *ags.* våhreft *Grein* 4, 378 *usw.* [4] *am zweiten* y *oben radiert. darüber das zeichen* ⁘ *und am rande* ℞ *von zweiter hand b* [5] *wol zum vorhergehenden. in acf die gl. nach der folgenden.* Tenda. trabes *ac. vor* Tenta *rasur und* e *aus* æ *radiert b* [6] Aerii *eVulg.* [7] *vgl.* cerula haui *Öhler* 282, glauca hæwnan *Wright* 2, 90ᵃ, glaucum hewen *Wright* 2, 40ᵃ, ceruleus .i. glaucus grenehæwen *Wright* 2, 130ᵃ, hyacinthina hæven *Zs.* 9, 526ᵃ. *Wright* 2, 77ᵃ. *Ettmüller* 476. *Grein* 4, 25 [8] *die gl. nach der folgenden af* [9] Ia cyntini *c* ḥacinthinis *d* hia cincthinis *b* hiacinctinis *e* [10] *soll* suidur *comparativ des adv.*, svidor, *sein?* [11] Lecti *acfSabatier* aures *a* [12] bilegid] *das letzte* i *aus* e *corr. d* [13] mit goldobilegit *im context e* [14] garʳu *am zeilenschluss aus* raru *corr. von zweiter hand b* [15] .i. subir wibisgarawi *im context e* [16] folga:ʳⁱun] *rasur von* ?n; ri *von zweiter hand übergeschr. b*

[17] *zu* veredarios. *dies steht* 8, 10, *hat vielleicht aber in einer ausgabe auch* 3, 13 *gestanden, wo Vulg.* cursores *bietet: Sabatier beidemal* librarios [18] purpura *bei Sabatier* 1, 810ᵃ *v.* 9 *in dem, zwischen dem vierten und fünften eingeschobenen, dem fünfzehnten der Vulg. entsprechenden capitel. über die beiden nächsten gll. finden sich nicht* [19] vermiculum veolhbasu *Ettmüller* 103, wealh baso *Wright* 2, 77ᵃ, violoc coccum *Wright* 2, 105ᵃ *usw.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Germ.* 1, 115. *Ie.* 371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Maſsmann* 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237. *Mχ.* 360. *Sb.*

1 *b* 101ᵃ uuyloc baso *c* 27ᵃ uuyloc-
2 baso *a*
3 Coccus Uuyrmbaso [1] *a* uuyrmbaso *c* 27ᵃ
4 .i. uurum boeso; cornyurma [2] *b* 101ᵃ
5 .i. uurumbęsu cornvurma *d* 4ᵇ

Rubeum [3] uur&baso [4] *c* 27ᵃ uuretbaso 24
a yretebęsu *d* 4ᵇ 25
Consitum kimbitot *e* 40ᵇ .i. kimbito *d* 26
4ᵇ — 7, 7 [cci zu 1, 5] 27
Phur ł urna [5] lozfaz *e* 40ᵇ — 9, 26 28

CCI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6225. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 6217. *p* = *Codex SGalli* 1395. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [6]

6 Constat chundist [7] *b* 330 *c* 65ᵇ *d* 77ᵃ
7 *h* 43ᵃ
8 Archiuis [8] puohchamar̄ *b* 330 *d* 77ᵇ
9 puochchamar̄ *c* 65ᵇ puochamirin *f* 225ᵇ¹
10 bôchamiran *l* 73 bûchamaren *m* 31ᵃ
11 bôchamaren *n* 43ᵇ puchamari *h* 43ᵃ
12 pouchmarunt *e* 74ᵇ pvochmarêrin *i* 131ᵃ
13 pôchchamera [9] *q* 246ᶠ puchchamer *r*
14 229ᵈ
15 Transtuli icherto *q* 246ᶠ
16 Laciniosis farzanoten *d* 77ᵇ firzanoten
17 *c* 65ᵇ *p* 454 firzonoten *h* 43ᵃ firza-
18 notun *e* 74ᵇ firzanitin *f* 225ᵇ¹ *r* 229ᵈ
19 uirzanoten *b* 330 gizerrot *o* 13ᵃ
20 Trahit dansot *b* 330 *c* 65ᵇ *d* 77ᵇ *e* 74ᵇ
21 Sumpto [themate] irpuritero *b* 330 *c* 65ᵇ
22 irpuritemo *d* 77ᵇ *e* 74ᵇ *h* 43ᵃ irpotin
23 *q* 246ᶠ

Certamina strita *b* 330 *c* 65ᵇ strita *d* 77ᵇ 29
e 74ᵇ strite *q* 246ᶠ 30
Conprobastis irsuohtot *c* 65ᵇ *d* 77ᵇ *e* 74ᵇ 31
irsuohtvn *b* 330 irsuhte *q* 246ᶠ 32
Augmentasse gimeron *b* 330 *c* 65ᵇ *e* 74ᵇ 33
gimeront *d* 77ᵇ gimeren *q* 246ᶠ 34
Addendo zuogituon [10] *b* 330 35
Alphabetum linnol *c* 65ᵇ *d* 77ᵇ *e* 74ᵇ 36
Mittit [10] urumit *b* 331 37
ЕПІТОΝ [11] i. breuiatio ł uzginomani [12] 38
c 66ᵃ *d* 78ᵃ uzginomina *e* 74ᵇ vngi- 39
nomani *b* 331 uzche nomin *q* 246ᵍ 40

SUPER LIBRUM HESTER

Consitum gimpitot *a* 89ᵇ *b* 331 *c* 66ᵃ 41
d 78ᵃ *e* 74ᵇ gimptot *i* 131ᵃ gipelzot 42
q 246ᵍ gisazt *f* 225ᵇ¹ *r* 229ᵈ — 1, 5 43
[cc zu 7, 7] 44
Tentoria umpihanch *a* 89ᵇ *b* 331 umpi- 45
hanc *c* 66ᵃ *d* 78ᵃ umbihanc *e* 74ᵇ *f* 46

[1] *als compositum nicht zu belegen* [2] vermiculus coruuurma *Wright* 1, 22ᵃ. 2, 123ᵃ, murice ᶜᵒʳvurman *Zs.* 9, 431ᵃ, muricibus corvurmun *ib.* 523ᵃ, *vgl. auch* mala punica cornappla *ib.* 496ᵇ [3] *ohne deutsche gl. b* [4] *nicht nachweisbar* [5] *kommt auch* 3, 7 *vor*
[6] *die gll. des prologs übergeschrieben b* [7] chundist *übergeschrieben cd* [8] Archuus *h*
[9] *im context q* [10] *diese gl. in der notiz über Esther die in dem briefe Hieronymus Paulino steht* [11] *diese gl. gleich nach der vorigen im briefe Hieronymus Paulino, aber bereits auf Paralipp. bezüglich.* ἐπιτομή *Vulg.* ЄПΠΟΝ *c* *ЕПІТОΜІ d* ΕΝΙΤΟΝ .i. epi *q*
[12] i. breuiatio ł uzginomani *übergeschrieben c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Germ.* 15, 348. *Mχ.* 360. *Sb.*

225b1 *r* 229d vmbihanc *i* 131a gizelt *q* 246g — 1, 6 [*vgl.* cc]
Stratum giepanot *b* 331 *c* 66a *d* 78a *e* 74b giepanoth *a* 89b giebinth *q* 246g — 1, 6
Sumeret[1] nuzi *a* 89b *b* 331 *d* 78a ruzi *c* 66a *e* 74b neme *q* 246g — 1, 8
Deferant [honorem] êra irpioten *c* 66a *d* 78a era irpioten *a* 89b *b* 331 era irpite[2] *g* 105b irpioten *e* 74b irpiten *q* 246g — 1, 20
Uiros gommana *a* 89b *b* 331 *d* 78a gō-mana *c* 66a gomana *e* 74b manne *q* 246g — 1, 22
(Speciosas) sconiu *g* 105b — 2, 3
Mundum[3] muliebrem[4] vuipgaravui *a* 89b *b* 331 vuipgaravui *c* 66a *d* 78a uuipgarauui *e* 74b uuipgariuui *h* 43a wibgarewe *f* 225b1 w'baregarewe *r* 229d wipgizierde *i* 131a wibzeirda[5] *l* 73 *m* 31a vvibzeirda *n* 43b uiupcierda *k* 145b wibzierde *o* 13a — 2, 3 [*vgl.* cc. ccIII]
Percrebuisset[6] irmarrit *a* 89b *b* 331 irmaritvurti. ł siharmarti *d* 78a irmaritvurti (uurti *g*) *c* 66a *g* 106a irmarituuirt *e* 74b uirmaritwrde *f* 225b1 uirnariwrde *r* 229d gimarit uurti *h* 43a gimeritwrde *q* 246g irmârti *i* 131a irmartha *l* 73 irmarta[7] *k* 145b irmarto *m* 31a *n* 43b irmarwit *o* 13a — 2, 8
Excoleret pisahi *a* 89b *b* 331 *d* 78a *g* 106a gisahi *c* 66a *e* 74b giubit *q* 246g — 2, 9
Uertebatur[8] irgiench *a* 89b *b* 331 *e* 74b irgiench *c* 66a irgienc *d* 78a ( ) irginc *g* 106b irwigen *q* 246g — 2, 12
Triclinio stuole *a* 89b *b* 331 *c* 66a *d* 78a *e* 74b *h* 43a stuola *g* 106b stuol *q* 246g gistuele *f* 225b1 gispuele *r* 229d — 2, 13
Permagnificum[9] [conuiuium] uilostivrra *a* 89b uilostiurra *b* 331 filostiurra[10] *c* 66a *d* 78a *g* 107a *h* 43a filostiura *e* 74b vilsturi *q* 246g — 2, 18
[iuxta] Magnificentiam principalem hertuomliherostiuri *a* 89b *b* 331 hertuomliha stiuri (stiura *e*) *d* 78a *e* 74b hertuomlihha[11] sturi *c* 66a hertumlichustu ri *q* 246g () hertuomliha *g* 107a — 2, 18
Detulerat segita[12] *b* 331 segi *a* 89b — 2, 22
[in] Sententia[13] uvillin *a* 89b *c* 66a vuillin *b* 331 willin *f* 225b1 *r* 229d vuillun *g* 107b uuillun *d* 78a *e* 74b willo *q* 246g — 3, 4
Experimento : ursohunga[14] *g* 107b — 3, 5
Duxit ahtota *a* 89b *b* 331 *c* 66a *d* 78a *e* 74b *g* 107b ahtote *f* 225b1 *r* 229d ahtoto *q* 246g — 3, 6
A se mutuo untin *c* 66a untarin *b* 331 untarin *a* 89b unterin *d* 78a *e* 74b vntin *q* 246g vnterin *g* 108a untir in *f* 225b1 *r* 229d — 3, 8
Scita[15] panna[16] *a* 89b *b* 331 *c* 66a *d* 78a *e* 74b *g* 108a *h* 43a *i* 131b *q* 246g pan *f* 225b1 *r* 229d — 3, 8 [cc]
Insolescat irgeilisoge *a* 89b *b* 331 *c* 66a irgeilosoge *d* 78a irgieliso *h* 43a irgelso

[1] Sumerent *e* [2] *am rande mit verw. g* [3] Mundum *fehlt abcdefhqr* [4] muliebre *n* [5] wibzeirda *m*] *Graff bietet* wibzeiſda; *aber was er als übergesetztes* r *ansah, ist nur der untere teil von* p *des darüber stehenden wortes* supbiā [6] Percrepuisset *aelmno* Percrebruisset *fiqrVulg.* [7] irmarta] *das letzte* a *zweifelhaft k* [8] Vertebantur *eq* [9] Permagnificium *ce* [10] filostiurra *übergeschrieben c, am rande mit verw. g* [11] hertuomlihha] a *angehängt c* [12] segita] *zeilenschluss zwischen* i *und* t *b* [13] Sententiam *efgqr* [14] : ursohunga] u *radiert g* [15] Scitha *h* [16] *am rande mit verw. g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Germ.* 15, 348. *Mχ.* 360. *Sb.* *Tg.* 5.

1 *q* 246[f] irgeilisote *e* 74[b] irgei:lisota[i] [1]
2 *g* 108[a] — 3, 8 [*vgl.* CCVII]
3 Licentiam muoza *c* 66[a] *d* 78[a] *e* 74[b] *g* 108[a]
4 muozil *a* 89[b] *b* 331 mueze *f* 225[b1]
5 nueze *r* 229[d] muzze *q* 246[f] — 3, 8
6 Archariis [2] trisachama̅ *a* 89[b] *b* 331
7 trisachamarun *c* 66[a] *d* 78[a] *e* 74[b] trisa-
8 c[h]amarun *g* 108[a] trisichamarun [3] *h* 43[a]
9 trischamaran *l* 74 treschamaran *m* 31[a]
10 triscamara *n* 43[b] trischamerarin *i* 131[b]
11 trisacamarū *k* 145[b] trischamere *q* 246[f]
12 t[i]scamiri *o* 13[a] — 3, 9
13 Anulum das fingir ...[4] *g* 108[a] — 3, 10
14 Pependit zivuizzanneuvard (vuard *b*) *a* 90[a]
15 *b* 331 ziuvizanne (zi uuizanne *d*) vuard
16 *c* 66[a] *d* 78[a] ziuuizanne uuard *e* 74[b] ()
17 ziuuizzanne vuart *g* 108[b] hangete *q* 246[f]
18 — 3, 15
19 Amaritudinem seragi *c* 66[a] *d* 78[a] *e* 74[b]
20 serigi *a* 90[a] *b* 331 serigv *q* 246[f]
21 — 4, 1
22 Parareris [5] irscinis [6] *a* 90[a] *b* 331 *c* 66[a]
23 *d* 78[ab] *g* 109[a] irscines [7] *k* 145[b] *n* 43[b]
24 *o* 13[a] irschines *i* 131[b] irscinist *e* 74[b]
25 *f* 225[b1] *h* 43[a] irschinist *q* 246[f] irsci-
26 nest *l* 74 irscine *m* 31[a] scinist *r* 229[d]
27 — 4, 14
28 Consistorio sp̄[a]hhuse *c* 66[a] sprahhuse *a*
29 90[a] *d* 78[b] *e* 74[b] *f* 225[b1] *h* 43[a] sprah-
30 husę *b* 331 sprachuse *i* 131[b] sprach
31 hus *q* 246[f] sp[a]chhus *r* 229[d] sprachv[a]s
32 *o* 13[a] — 5, 1
33 Alacer mandager *b* 331 *c* 66[a] *d* 78[b] *e* 74[b]
34 mándager *a* 90[a] mandiger *q* 246[f] — 5, 9
35 Reputans thrahtonī *a* 90[a] *b* 331 trahtonī
36 *c* 66[a] trahtonter *d* 78[b] () trahtun[t] *g* 110[b]
37 trahtintir *h* 43[a] — 6, 6

38 Tyrannis [8] herr̄ [9] *d* 78[b] *g* 110[b] herrun
39 *a* 90[a] *b* 331 *c* 66[a] *e* 74[b] herron *q* 246[f]
40 herrin *f* 225[b1] herren *r* 229[d] — 6, 9
41 Conteremur [10] zistorit vuerdem̄ *b* 331
42 zistorituverdemen *a* 90[a] zistoritvuerdam̄
43 *c* 66[a] zistoritvuerdamen *d* 78[b] zistorit-
44 uuerdent *e* 74[b] zisttetwerdint *q* 246[f]
45 — 7, 4
46 Redundat quimit [11] *b* 331 *c* 66[a] *d* 78[b]
47 *e* 74[b] *g* 111[a] qúimit *a* 90[a] — 7, 4
48 Obprimere piliccan [11] *b* 331 *c* 66[a] *d* 78[b]
49 *g* 111[b] plliccan *a* 90[a] pileccan *e* 74[b]
50 pidruchin *q* 246[f] — 7, 8
51 Machinationes mahhun. reisunga *a* 90[a]
52 *b* 331 reisunga. ł machunga *c* 66[a]
53 *d* 78[b] retsunia ł mahchunga *h* 43[a] ()
54 mahhunga *g* 112[a] machunga *e* 74[b]
55 *f* 225[b1] *r* 229[d] machunge *q* 246[f] — 8, 3
56 Librariis p[i]euar̄ *d* 78[b] p[i]euarun *c* 66[b]
57 prieuar̄ *b* 331 p̄rieuarun *a* 90[a] pri[e]-
58 uarun *g* 112[a] prieuarin *e* 74[b] priuarin
59 *f* 225[b1] *h* 43[a] *r* 229[d] privaren *q* 246[f]
60 — 8, 9
61 Ueredarios [12] potun *a* 90[a] *b* 331 *c* 66[b]
62 *d* 78[b] *e* 74[b] *g* 112[b] *h* 43[a] potū *k* 145[b]
63 potin *f* 225[b1] *l* 74 *q* 246[f] poten *i* 131[b]
64 *m* 31[a] *n* 44[a] *r* 229[d] botin *o* 13[a] para-
65 frida [13] *b* 327 — 8, 10 [CCIV. *vgl.*
66 CCVII]
67 Ueredarius [14] poto *l* 74 — 8, 10
68 Ueteres erir̄ *b* 331 *c* 66[b] *d* 78[b] eri *a* 90[a]
69 erirun [15] *e* 74[b] *g* 112[b] herren *q* 246[f]
70 — 8, 10
71 Nunciis potascephtin *a* 90[a] *b* 331 *d* 78[b]
72 potasceftin *c* 66[b] potisceftin *e* 74[b] po-
73 teschephtin *q* 246[f] — 8, 10
74 Aerinis [16] luphtlihhen *b* 331 luphlihhen

[1] irgei:lisota[i]] *rasur von* l; *das letzte* a *fast ganz ausradiert g* [2] Archarvs *h* Arcarius *o* Arcariis *hiklmnVulg.* [3] trisichamarun] s *aus* i *corr. h* [4] *ganz verblasst g* [5] Pareris *gh* Parêris *i* Pareres *klmno* [6] ir:scinis *g* [7] *im context k* [8] Tyrannus *efqr* [9] *am rande mit verw. g* [10] Conterentur *cdeq* conteramur *Vulg.* [11] *am rande mit verw. g* [12] Ueredariis *cdefhqr* [13] *am rande b* [14] *zur vorigen gl.* [15] *am rande mit verw. g* [16] Ęrenis *g* aereis *Vulg.*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Germ.* 15, 348. *Mχ.* 360. *Sb.*

1 *a* 90^a luftlihen *c* 66^b *d* 78^b lufelihen
2 *h* 43^a lustlichen *q* 246^g lustlichin *e* 74^b
3 lust lihen *g* 112^b lustilichen *i* 131^b
4 — 8, 15
5 Inhiabant [1] kerotun *a* 90^a *b* 331 *c* 66^b
6 *d* 78^b *h* 43^a () kero^tun *g* 113^a kertun
7 *e* 74^b girsohten *q* 246^g — 9, 1
8 Dignitas hertuom *a* 90^a *b* 331 *d* 78^b *e* 74^b
9 hertuō *c* 66^b () hertûm *g* 113^a erin
10 *q* 246^g — 9, 3
11 Tributarias zinshaphta *b* 331 *d* 78^b zins-
12 hafh^ta *a* 90^a zin'shafta *c* 66^b zinshafta
13 *e* 74^b zinshaft *f* 225^{b1} *r* 229^d zinsare
14 *i* 131^b *o* 13^a *q* 246^g cinsari *k* 145^b
15 cinsara *l* 74 cinsare [2] *m* 31^a *n* 44^a
16 — 10, 1
17 Expressi irracta *a* 90^a *b* 331 *c* 66^b *d* 78^b
18 *e* 74^b irrachti *q* 246^g — 10, 3 (*bemer-*
19 *kung des Hieronymus*) [CCIII]
20 Redundabat [3] irgoz *a* 90^a *b* 331 *c* 66^b
21 *d* 78^b *e* 74^b *g* 115^a *h* 43^a *q* 246^g —
22 10, 6
23 Proemium [4] uorasprahha *a* 90^a uora-
24 sprabha *d* 78^b voras̄phha [5] *c* 66^b vora-
25 sprahha *b* 331 forasprahha *e* 74^b
26 forredi *q* 246^g — 12, 6 (*bemerkung des*
27 *Hieronymus*) [CCIV]
28 Contraire vuidars̄p^ahhan *c* 66^b uuider-
29 sprehhan *d* 78^b uvidirsprehhan *a* 90^a
30 vuidirsprehhan *b* 331 widirsprechin
31 *e* 74^b — 13, 5
32 Inpenderet analagi *a* 90^a *b* 331 *c* 66^b *d*
33 78^b *h* 43^a analegi *e* 74^b anleite *q* 246^g
34 — 13, 18
35 Disperde uirlius *a* 90^a *b* 332 ulius *c* 66^b
36 *d* 78^b *e* 74^b zivure *q* 246^g — 14, 11
37 Ostentationis [6] ruomiseli *a* 90^a *b* 332

c 66^b *d* 78^b rumiseli *h* 43^a ruomseli 38
e 74^b rumisili *q* 246^g ruomisalas *k* 145^b 39
rûmisales *m* 31^a rǒmisales *l* 74 rǒmu- 40
sulas *o* 13^a — 14, 16 41
Teneritudine [7] muruvui *a* 90^a mvruvûi 42
b 332 muruvi *c* 66^b miruui *e* 74^b 43
mirwe *q* 246^g marui *d* 79^a mariuui 44
h 43^a — 15, 6 45
Perfusa pivanganiv *a* 90^a piuanganiu *b* 46
332 — 15, 8 47
Gratis liuplihen *c* 66^b livplihen *a* 90^a 48
d 79^a luplihen *b* 332 liuplichin *e* 74^b 49
danchis *q* 246^g — 15, 8 50
Exanimata est [8] inunmahti vuard [8] *a* 90^a 51
b 332 *c* 66^b *d* 79^a unmahtigiuuuirdit 52
e 74^b unmahtigwart *f* 225^{b1} *r* 229^d 53
unmeithig wart *q* 246^g — 15, 18 54
Uiolare iruvartan *c* 66^b *d* 79^a iruvertan 55
a 90^a irvuertan *b* 332 uiruuartun *e* 56
74^b firwertin *q* 246^g — 16, 4 57
Cuniculis lagun *a* 90^a *b* 332 *c* 66^b *d* 79^a 58
e 74^b *h* 43^a lagin *f* 225^{b1} *r* 229^d hor- 59
lachin *q* 246^g — 16, 5 60
Deprauentur girrit *c* 66^b *d* 79^a *e* 74^b *f* 61
225^{b1} girrip *r* 229^d girritvuerd *a* 90^a 62
b 332 girihtet werdint *q* 246^g — 16, 7 63
Consortem giteilun *a* 90^a *b* 332 *c* 66^b 64
d 79^a *e* 74^b gitelen *q* 246^g ginozin *f* 65
225^{b1} *r* 229^d — 16, 13 66
Expetiuit [9] irdigita *c* 66^b *d* 79^a *e* 74^b ir- 67
digite *q* 246^g irdigit *f* 225^{b1} irdigata 68
a 90^a *b* 332 r'dgit *r* 229^d — 16, 13 69
Proponatur [10] gichunditvuerde (vuer^de *a*) 70
a 90^a *b* 332 *c* 66^b gichundit̄vde *d* 79^a 71
gichundituerde *e* 74^b gichunditwerde 72
f 225^{b1} *r* 229^d gikvnditwirt *q* 246^g — 73
16, 19 74

[1] Inhiabunt *h* [2] cinsare] n *radiert aus* s *n* [3] Redundabunt *h* Redundauit *gl'ulg.*
[4] Proemium] *nach* o *ist von jüngerer hand ein* h *eingeschoben a* [5] voras̄phha *übergeschrieben c* [6] Ostentationes *o* Ostentacinis *h* [7] Te:neritudine *e* Teneritudo *h*
[8] Examinata est *ab* inunmahti vuard] ti vuard *aus raummangel übergeschrieben a*
[9] Expetunt *e* [10] Preponatur *efqr*

Rb. 520. — *Rf.* (*Germ.* 11, 61. 62)

CCII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (83ᵃ) Ad [1] regio cultu za chuninglih-
2 hemo dhionoste — 1, 5
3 Fulciebantur uuarun kaspriuzit — 1, 6
4 [*vgl.* CCIII]
5 Percrebuisset aruuaʰssi — 2, 8
6 De triclinio fona hosedale — 2, 13
7 Scyta puaᶜhari — 3, 8
8 Insolescat ana kiuuahse [2] — 3, 8
9 (83ᵇ) Arcariis chamararum — 3, 9 [CCV]
10 Utebatur uuas niozanti — 3, 10
11 Trabem kpret — 5, 14
12 Corrigantur sin karihtit — 8, 5
Tripudium farscurida — 8, 16 30
Inhiabant ana hilton [3] — 9, 1 31
Uersa uicę [4] kiuuantalonteru stunto — 9, 1 32
Portenta forazeihan — 10, 9 33
Pre diliciis fora hotmahilim — 15, 6 34
Ac nitentibus inti zilantem — 15, 8 35
Conlatus est abusi sunt prunganęr uuard 36
unsitic uuarun — 16, 2 37
Callida listigeru — 16, 6 38
Leuitate smahlihhi — 16, 9 39
Sublatus est anthabanęr uuard — 16, 12 40

CCIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

13 (108ᵇ) Iactantia [5] ruamili — 1, 4
14 Nemus [5] haruc — 1, 5
15 Consitum kisezzit — 1, 5
16 Fulciebantur arspriuzzit uuarun — 1, 6
17 [*vgl.* CCII]
18 Pauimentum astrih — 1, 6
19 Poculis lidfazzun — 1, 7
20 Paruipendent luzzic ahtont — 1, 18
21 Diuulgatur [6] gimarit uuerde — 1, 20
22 Deferueuerat [7] intuueal — 2, 1
23 Muliebrem uuipzieri — 2, 3 [*vgl.* CCI]
24 Adceleraret kiskeorti — 2, 9
25 Gratiosa liuplichiu — 2, 15
26 Prodiderat meldeta — 2, 20
27 Annales [8] iargiscrib — 2, 23
28 Experimento giuuissi — 3, 5
29 Insolescat giniuuoe — 3, 8
Summa pifanc — 3, 14 41
Exemplar pilidi — 4, 8 42
Redundauit [9] argiuzzit — 7, 4 43
Contenta gifagun — 8, 3 44
Secta [10] ehaltida — 8, 17 45
Inhiare [11] fnehan — 9, 1 46
Conatus pichunst — 9, 25 47
Expressi arrahta — *Hieron. nach* 10, 3 48
[CCI] 49
Delatio [12] melda — 12, 5 50
Detestari [13] flen — 14, 15 51
Moliuntur lagont — 16, 3 52
Uesania [14] narraheit — 16, 5 [CCIV] 53
Cuniculis strangon — 16, 5 54
Arrogantia [15] ruamili — 16, 12 55
Expetiuit kerota — 16, 13 56
Inuia auuikki — 16, 24 57

[1] quod *Vulg.* [2] kiunahse] e *aus* i *corr.* [3] hilton] h *aus* n *corr.?* [4] uicę] *der mittlere zug des* ę *hat eine fortsetzung, wie wenn ein* m *oder* n *hätte angehängt werden sollen* [5] iactantiam *Vulg.* nemoris *Vulg.* [6] divulgetur *Vulg.* [7] deferbuerat *Vulg.* [8] annalibus *Vulg.* [9] redundat *Vulg.* [10] sectae *Vulg.* [11] inhiabant *Vulg.* [12] delatione *Vulg.* [13] detester *Vulg.* [14] vesaniae *Vulg.* [15] arrogantiae *Vulg.*



Ja. 189. 180. 181. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 977[b]. 978[a]). — *A.* (*Germ.* 21, 11)

CCIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

1 (175[d]) Scita euua — 3, 8
2 Summa fuit kiscrip — 3, 14
3 Dogma lera — 4, 3
4 Cuntacio [1] infragunga — 4, 11
5 Ueredarii [2] potun — 8, 10 [CCI]
6 Tripudium mendi — 8, 16
7 Secta [3] euua — 8, 17
8 Exercuere machon — 9, 12
9 Uulgata editio [4] mariu antfristunga —
10 10, 3 (*bemerkung des Hieronymus*)
11 Obelo strala — 10, 3 (*desgl.*)
20 Proemium foraspracha — 12, 6 (*desgl.*)
21 [CCI]
22 (170[a]) Uesania [5] narraheit — 16, 5 [CCII]
23 Amminiculum [6] helfa — 16, 20
24 Ultro [7] kerno
25 Exitium freisa
26 Matrimonium hileihi
27 Parui pendere [8] furi niuuuiht haben —
28 1, 18
29 Not[h]us [9] uuint

CCV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66[a].

12 Iactantia [10] gelpf — 1, 4
13 Carpasinis [11] boumines — 1, 6
14 Iacinthinis [12] rotem — 1, 6
15 Bisinis [13] lininem — 1, 6
16 Eburneis elffantinē — 1, 6
17 Insolescat arcuole — 3, 8
18 Arcariis camararim — 3, 9 [CCII]
30 Parareris [14] gariuuis — 4, 14
31 In consistorio ufhus — 5, 1
32 [equum qui] A sella [15] [est] satulhros —
33 6, 8
34 Per veredarios hloufon — 8, 10
35 Conatus fliz [16] — 9, 25

CCVI

Codex SPauli xxv d/82 *f.* 148[a].

19 Teneritudine [17] zestida [18] — 15, 6
36 Arrogantia. [19] id lactantia. [20] rumida —
37 16, 12

[1] cunctatione *Vulg.* [2] veredarios *Vulg.* veredarii 8, 14 [3] sectae *Vulg.* [4] editione vulgata *Vulg.* [5] vesaniae *Vulg.* [6] adminiculo *Vulg.* [7] *diese drei gll. nicht in Esther; die ersten beiden könnten zu Macc.* 2, 6, 4 *und* 2, 5, 8 *gehören* [8] pendent *Vulg.* [9] *nicht in Esther* [10] iactantiam *Vulg.* [11] carbasini *Vulg.* [12] hyacinthini *Vulg.* [13] byssinis *Vulg.* [14] *die gl. zwischen* 494, 33 *und* 34; *sie hat das zeichen* ÷ *vor sich, was wol andeutet dass sie an falscher stelle steht* [15] de sella *Vulg.* [16] *davor* flix *ausgestrichen* [17] Teneritudine] Tenerit *auf rasur* [18] *l.* zertida [19] arrogantiae *Vulg.* [20] *l.* lactantia

D. II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

CCVII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Differbuerat[1] firebbita *a* 77[b2] — 2, 1
2 Insolescat ergeile *a* 77[b2] — 3, 8 [*vgl.* CCI]
3 Veredarii[2] bara fridara *a* 77[b2] — 8, 10
4 [*vgl.* CCI]
6 Obélo .i. ueru spiz[3] *a* 77[b2] *b* 122 — 10, 3
7 (*bemerkung des Hieronymus*) [CCVIII]

CCVIII

Codex Vindob. Supplem. 2883 *f.* 12[b].

5 Ueru spiz — 10, 3 (*bemerkung des Hieronymus*) [CCVII]

[1] deferbuerat *Vulg.* [2] veredarios *Vulg.* [3] spiz *übergeschrieben b*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99)

ZU JOB.

CCIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69 *f.* 26b. *d* = *Codex SGalli* 299 *p.* 6. *e* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 39a. *f* = *Codex Bernensis* 258 *f.* 16a. *g* = *Codex Parisinus* 2685 *f.* 55b.

PROLOGUS

1 Examatismenos. dum aliud loquitur. aliud
2 agit [1] .i. kiplûmoter [2] *e*
3 Murenula [3] .i. lantfrida (lampręda *d*)
4 *de* similis anguille .i. âl *e* [CCX. CCXII.
5 CCXIV]

LIBER JOB

6 Pruina [4] rif *e* — 6, 16
7 Scirpus. herba rotunda .i. leber [5] *b* 101b
8 *de* — 8, 11
9 Carectum hreod *ab* 101b *f* hreôd *d* hreod *c*
10 reod *e* — 8, 11
11 Oriona ebirdhring [6] *c* ebir thiring *af*
12 — 9, 9
13 Ruge meae [7] zucun *b* 102a — 16, 9
14 [CCXII]
15 Pedica fezra. ligam̄ *c* .i. fictor [8] (victor *a*)
16 .i. liga *af* fuozthru'd *b* 102a fuozthruc *d*
17 fv̂zdruho *e* — 18, 10
18 Glareis gre'on [9] *b* 102a — 21, 33 [*vgl.*
19 CCXII. CCXIV]
20 Ober eliman [10] innannoru'm [11] *b* 102a
21 innannorū *d*
22 Lacertos [12] .i. musi *d* miusi *e* — 22, 9
23 [CCXIII]
24 Coluber ynaca [13] *af* — 26, 13
25 Obrizum [14] ẏmaeti [15] gold *c* mytigod *f* —
26 28, 15
27 Capitio halsyeta [16] *f* haubit loh *c* — 30, 18
28 Lagunculas. [17] ex lagena diminutiuum. [17]
29 c̆roog *c* idē croc *g* croygi *f* — 32, 19
30 Cordati [18] sinniga *e* — 34, 10
31 Concentum kisanch *e* — 38, 37
32 Hibicum firgingatā [19] *a* firgin̄ gatā *c* firy-
33 gin gattam *f* steingehis' *b* 102a — 39, 1
34 Herodion [20] uuale auuc [21] *g* ualc̆he fuc [22]
35 *c* uylchefuc *f* — 39, 13
36 Accipitris [23] haefuc *c* hyęfa *f* — 39, 13

[1] ἐσχηματισμένος, dum qui aliud loquitur, aliud agit *Vulg.* [2] *im context e* [3] anguillam vel murenulam *Vulg.* [4] pruinam *Vulg.* [5] *vgl.* scirpea lebr *Wright* 2, 119b. 120a.
[6] *vgl. Myth.* 689*f*, *auch Wright* 2, 115b. *von diesem worte an in c andere hand* [7] *in b sind nach* 26, 13 *einige gll. von* 6, 5—22, 9 *reichend eingeschoben, unter denen diese und* Glareis (496, 18) *mit deutscher übersetzung* [8] = *ags.* feotur, fiotor [9] *l.* greozon?
[10] *mir ist die lateinische gl. ebenso unverständlich wie die deutsche* [11] innannoru'm] nann *auf rasur b* [12] Lacerto *d* [13] *l.* snaca, *vgl. Ettmüller* 709, *Wright* 2, 21a [14] *die gl. in c zwischen* 497, 5 *und* 1, *in f zwischen* 497, 16 *und* 1 [15] *l.* smæti, *vgl. Ettmüller* 708, *Wright* 2, 62a [16] *vgl. ags.* healsed capitium *Wright* 2, 87b [17] *die gl. nach* 497, 2 *cf.* ex lagina dimiñ *c* ex lasna. diminutione *g* [18] *nach der folg. gl. e* [19] *ags.* firgengât *Ettmüller* 342, *vgl. auch Wright* 2, 46a. 110b *usw.* [20] herodii *Vulg.* [21] *ags.* vealhhafuc *Wright* 1, 62a. 2, 42b *usw.* [22] ual'che fuc] *das erste c auf rasur c* [23] Accipitres *c*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296 *f.* *Ie.* 369 *f.* *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Diut.* II, 378. 379 = *Hatt.* 1, 237. — *A.* (*Germ.* 21, 10)

1 Cartillago [1] uuldpaexhsue. [2] ł grosi [3] *c*
2 yulpa exhsaey [2] uel grist [3] *f* — 40, 13
3 Salices [4] sălhas [5] *c* salas *f* — 40, 17
4 Armilla [6] erm bŏeg [7] *c* ermoaey *f* —
5 40, 21
6 Gurgustium [8] chelor [9] *c* .i. celor *a*
caelor *g* .i. cilor *f* auarach ł rusi *e* 15
— 40, 26 [ccx. ccxii] 16
Sternutatio [10] nor [10] *c* nur *b* 102ª — 41, 9 17
Incus [11] osi felti *c* ysifolto *f* ueliti *g* ana- 18
boz *b* 102ª — 41, 15 [ccx. ccxii. *vgl.* 19
ccxiv] 20

CCX

Codex SGalli 1395.

PROLOGUS

7 Murenula. [12] piscis similis anguillę mari-
8 nę. sed grossior .i. lantprida 452 [ccix.
9 ccxii]

LIBER JOB

10 Carectum. arundo .i. sahar 452 — 8, 11
11 [ccxii]
12 Arcturum vuagan 452 — 9, 9 [ccxi.
13 ccxvi]
Clarea. [13] lapides modici .i. chisilinga 21
452 — 21, 33 22
Cartillago prustlefil 453 — 40, 13 23
Gurgustium auarah 453 — 40, 26 [ccix. 24
ccxii] 25
Sternutatio [14] hynona. [15] ł thrahasunga 26
453 — 41, 9 27
Incus anaboz 453 — 41, 15 [ccix. ccxii. 28
vgl. ccxiv] 29

CCXI

Codex SPauli xxv d/82.

PROLOGUS

14 Murenula [16] niunougua [17] 144ᵇ

LIBER JOB

Arcturum uuagan 143ᵇ — 9, 9 [ccx. 30
ccxvi] 31

[1] *die gl. in cf zwischen* 496, 26 *und* 28 [2] = *ahd.* waltowahso [3] *der schreiber von c hat an hd.* grostila, chrustula *gedacht, der von f an ags.* grystle, gristle [4] *die gl. nach* 496, 29 *cf* [5] *ags.* sealh. *die gl. nach* 496, 29 *cf* [6] *die gl. zwischen* 497, 20 *und* 496, 25 *c, zwischen* 497, 20 *und* 496, 9 *f* [7] *ags.* earmbeág [8] Gurgustum *a* Gurgustam *f* [9] celur *auch Voc. SGalli* 432 *Henn. ags.* ceolan gurgustio *Wright* 2, 75ᵃ [10] *die gl. als letzte zu Job c. vgl. das compositum ags.* fnora *Ettmüller* 365, *Wright* 2, 121ᵃ. 128ᵃ [11] Incusū *g, wol* Incus ū ueliti = *ags.* anfilt *Ettmüller* 349, onfilte *Wright* 2, 47ᵃ. *die gl. als erste zu Job f* [12] murenulam *Vulg.* [13] glareis *Vulg.* [14] Sternutatio *auf rasur* [15] *schwerlich entstellt aus* niosunga, *vielmehr aus ags.* fnora [16] muraenulam *Vulg. diese gl. nach der folgenden* [17] *l.* niunouga

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mμ.* 346. *Sb.*

CCXII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* ɪ 4/11. *o* = *Clm.* 6225. *p* = *Clm.* 14745. *q* = *Codex Admont.* 508. *r* = *Clm.* 22201. *s* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

1 Maledictis [2] pisprachun *a* 76ᵃ *b* 320
2 *e* 69ᵇ pisprahhun *d* 56ᵃ pissprahhun
3 *c* 49ᵇ pisprachen *s* 227ᶜ pisprachi
4 *f* 224ᵇ¹ pisprache *r* 244ʰ
5 Reprehensionem [3] last̄ *c* 49ᵇ laster *d* 56ᵃ
6 *e* 69ᵇ *r* 244ʰ lastir *f* 224ᵇ¹ *s* 227ᶜ
7 Criminantur zihent *a* 76ᵃ *b* 320 *c* 49ᵇ
8 *d* 56ᵃ *e* 69ᵇ *r* 244ʰ zihint *f* 224ᵇ¹
9 *s* 227ᶜ zihant *g* 41ᵇ
10 Medie untpeden *b* 320 *c* 49ᵇ *d* 56ᵃ un-
11 terpeden *a* 76ᵃ untripeden *e* 69ᵇ un-
12 terpeiden *r* 244ʰ *s* 227ᶜ untirpeidin
13 *f* 224ᵇ¹ vntarbeden *h* 127ᵃ
14 Instrumenti. testamenti. eô *c* 49ᵇ *d* 56ᵃ
15 Obtrectatores pisprachara *a* 76ᵃ *d* 56ᵃ
16 pisprahara *e* 69ᵇ pissprahhara *c* 49ᵇ
17 pisprachari *g* 41ᵇ pisprachare *f* 224ᵇ¹
18 pisprachar *s* 227ᶜ pisprachere *r* 244ʰ
19 pisprach *b* 320
20 In toto garaliho [4] *a* 76ᵃ *b* 320 *c* 49ᵇ
21 *d* 56ᵃ *e* 69ᵇ garliche *f* 224ᵇ¹ garlich
22 *s* 227ᶜ gerichile *r* 244ʰ
23 Radere apascapan *a* 76ᵃ *b* 321 scapan
24 apa *d* 56ᵃ abscabin *f* 224ᵇ¹ abscaben
25 *s* 227ᶜ apasceran *c* 49ᵇ absceren *r* 244ʰ
26 abscerran *e* 69ᵇ abascerrin *g* 41ᵇ
27 Intermisisse [5] uppurien *a* 76ᵃ *b* 321
28 uppurian *c* 49ᵇ *d* 56ᵃ uberpurige *e* 69ᵇ
29 uberhaben *r* 244ʰ

Subtraxeris dananimis *a* 76ᵃ *b* 321 *c* 49ᵇ 30
d 56ᵃ dananimist *e* 69ᵇ dan nimist 31
f 224ᵇ¹ *r* 245ᵃ *s* 227ᶜ 32
Detruncabitur danaginomanuvirdit. pi- 33
churcit *a* 76ᵃ dana ginomanvuirdit. 34
ł pichurcit *b* 321 danaginomanĭuirdit. 35
ł pihurtit *d* 56ᵃ danaginomanvuirdit [6] 36
c 49ᵇ danaginominuuirdit (wirdit *e*) 37
e 69ᵇ *g* 41ᵇ danginominwirt *f* 224ᵇ¹ 38
dangiuomin^wirt^ *s* 227ᶜ danningenumen- 39
wirt *r* 245ᵃ 40
Dumtaxat sodoh *b* 321 *c* 50ᵃ *d* 56ᵃ *g* 41ᵇ 41
sodoch *e* 69ᵇ *f* 224ᵇ¹ *r* 245ᵃ sodocʰ 42
s 227ᶜ ::doh [7] *a* 76ᵃ 43
Decurtatus [8] pistūpl&̄ *d* 56ᵃ pstūpl&̄ 44
c 50ᵃ pistumplet̄ *a* 76ᵃ pistumpl& *b* 321 45
pistūbiloter *e* 69ᵇ pistumpiloter *g* 41ᵇ 46
pistumbilit̄ *r* 245ᵃ pistumbiliter *f* 224ᵇ¹ 47
s 227ᶜ 48
Corrosus giscapaner *b* 321 *c* 50ᵃ *d* 56ᵃ 49
giscabaner *e* 69ᵇ giscabiner [9] *f* 224ᵇ¹ 50
s 227ᶜ piscapaner *a* 76ᵃ piscapinir 51
g 41ᵇ piscabiner *r* 245ᵃ 52
Sequitur pilidot *a* 76ᵃ *b* 321 53
Arabico sarziscen *a* 76ᵃ særziscin *b* 321 54
serziscin *c* 50ᵃ *d* 56ᵃ *e* 69ᵇ serziskin 55
h 127ᵃ serzin *r* 245ᵃ serzisco *g* 41ᵇ 56
Obliquus [10] tuncheler ł unsemfti *a* 76ᵃ 57
tuncheler. ł unsempter *d* 56ᵃ tunche- 58
ler ł unsemf *b* 321 tunchaler *c* 50ᵃ 59

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] Maledictas *cer* [3] Reprehensionum *r* [4] garali:ho] *rasur von* c *d* [5] Intermisse *cer* [6] danaginoman] *das zweite und dritte* a *angehängt c* [7] ::doh] so *ausradiert a* [8] Decustatus *e* [9] giscabiner] g *aus* d *corr. s* [10] Obliquū *b*

Bibl. **1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 13. (*Diut.* II, 51). *Mμ.* 346. *Sb.***

1 *e* 69b tunchilir *f* 224b1 *s* 227c tunch-
2 ler *g* 41b
3 Lubricus ungihepiger *a* 76a *b* 321 *c* 50a
4 *d* 56a ungihebiger *e* 69b *f* 224b1 *s* 227c
5 ungehebiger *g* 41b slephiger *r* 245a
6 Eskαμetiσμενος[1] .i. perfloride. livpliho
7 *a* 76a *b* 321 ł liupliho *c* 50a *d* 56a *e* 69b
8 liupliche *f* 224b1 *s* 227c liulicho *g* 41b
9 i. lupliche *r* 245a
10 Agit meinit *b* 321 *c* 50a *d* 56a *e* 69b
11 menit *f* 224b1 *r* 245a *s* 227c
12 Anguillam âlh *b* 321 alh *c* 50a *d* 56a âl
13 *a* 76a *e* 69b al *f* 224b1 *g* 41b *h* 127a
14 *i* 143b *r* 245a *s* 227c æl *k* 11b ael *p* 76a
15 [CCIX. CCXIV]
16 Murenulam lantfridun *a* 76a *b* 321 *d* 56a
17 *e* 69b *g* 41b *h* 127a lenfriden *r* 245a
18 lantfrigun *c* 50a lantfrit *f* 224b1 *s* 227c
19 [CCIX. CCX]
20 Strictis[2] zuopitanen *a* 76a *b* 321 *c* 50a
21 *d* 56a *e* 69b pidwnginin *r* 245a
22 Elabitur insluphit *b* 321 intslufphit *c* 50a
23 *d* 56a intsliphit *e* 69b insliphit *f* 224b1
24 *r* 245a *s* 227c
25 Preceptorem meisī *a* 76b *b* 321 *c* 50a
26 maisī *r* 245a meister *d* 56a *e* 69b
27 meistir *f* 224b1 *s* 227c
28 Redimisse[3] gimietan *a* 76b *b* 321 mi&an
29 *c* 50a *d* 56a mietan *e* 69b *g* 41b mietin
30 *f* 224b1 miten *r* 245a
31 Prosa oratio pslih reda *a* 76b *c* 50a prôs-
32 lih reda *d* 56ab proslih reda *b* 321
33 psli rede *e* 69b pi sverde *r* 245a
34 Idioma eiganhafti *b* 322 *c* 50a eiginhafti
35 *a* 76b *d* 56b *h* 127a eiginscaft *f* 224b1
36 eiginschaft *r* 245a aginscaht *s* 227d
37 eginsaphta *e* 69b

Tinnulus[4] gihellaner *a* 76b *b* 322 gihel 38
c 50a *d* 56b *e* 69b *g* 41b *r* 245a 39
Comma reda. unīlaz *a* 76b reda ł unīlaz 40
b 322 unilaz. ł reda[5] *c* 50a *d* 56b 41
h 127b *r* 245a unterlaza uel reda[6] 42
e 69b untirlaz *f* 224b1 unte'laz *s* 227d 43
Canes pisprahhara *d* 56b pissprahhara 44
c 50a pisprahhari *e* 69b pisprachara 45
h 127b pisprache *r* 245a 46
Omissa[7] uppuritiv *a* 76b *b* 322 uppu- 47
ritiu *c* 50a *d* 56b uberpurittiu *e* 69b 48
vbirhabenv *r* 245a 49
Deprauata girtiv[8] *a* 76b *b* 322 girtiu[9] 50
c 50a *d* 56b *e* 69b girrita *f* 224b1 *s* 227d 51
girrotv *r* 245a 52
Cunabulis lagiridun *c* 50a *d* 56b lugrim 53
e 69b iugint *f* 224b1 *s* 227d wigon *r* 245a 54
Rethores sp̄hman[10] *c* 50a sprahman *d* 56b 55
g 41b sprachman *e* 69b sprah *b* 322 56
redenere *r* 245a 57
Detriti[11] firperita *b* 322 *c* 50a *d* 56b 58
e 69b *g* 41b firperta *h* 127b firperit 59
f 224b1 firpert *s* 227d gipte *r* 245a 60
Exaplois[12] pilidpuohhun *a* 77a *b* 323 61
d 56b pilidpuohun *c* 50a pilidpouhun 62
e 69b pilidpvochun *h* 127b pildipuoch 63
f 224b1 *s* 227d pilidibovm *r* 245a 64
Explanantur irrechit giscripan[13] *a* 77a 65
irrechit ł giscripan *b* 323 ł irrechit 66
d 56b ł i'rechit *c* 50a irrechitwerdent 67
e 69b irrechit werdint *f* 224b1 *r* 245a 68
s 227d 69
Repetere giauaran *a* 77a *b* 323 *c* 50a 70
d 56b giaueran *e* 69b gi'veren *r* 245a 71
Membranis puohfellun pg̊rglmkn[14] (pg̊r- 72
glmin[15] *b*) *a* 77a *b* 323 puohfellun 73
c 50a *d* 56b *e* 69b *i* 143b puohuellan[16] 74

[1] *εξαματιςμενος a* ΕϹΚΑΤΙϹΚΜΕΝΟϹ *r ἐσχηματισμένος Vulg.* [2] Sstrictis *d* [3] Redemisse *rVulg.* [4] Consonans *cder* [5] ł reda *im context r* [6] uel reda *im context e* [7] Omissas *d* [8] girtiv *untergeschrieben a* [9] girtiu] *der letzte strich des* u *radiert c* [10] sp̄hman] a *angehängt c* [11] Detrita' *s* [12] *εξαπλοις a* Exapl°is *c* Exaplo:is *d* Exaploys *e* Exapolis *r* [13] *rasur zwischen beiden worten a* [14] *zwischen beiden gll. ist* pgrml *ausgewischt a. dh.* pergimin [15] pg̊rglmln *nebengeschrieben b* [16] puohuellan] *das erste* u *undeutlich g*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 346. *Sb.*

g 41^{b} puohvellin *r* 245^{a} pvocfellan *h* 127^{b} buochfellen *m* 29^{a} bůchfellen *n* 39^{b} pvwellvn *k* 11^{b} puchuel *f* 224^{b1} *s* 227^{d}

Uncialibus chenziliscen *a* 77^{a} *b* 323 *d* 56^{b} chenciliscen *c* 50^{a} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *s* 227^{d} sconiglizzenten *r* 245^{a}

Emendatos grehta *c* 50^{a} *d* 56^{b} *e* 69^{b} greh *a* 77^{a} *b* 323 girihti *g* 41^{b} girihtit *f* 224^{b1} girihtotv *r* 245^{a} girihtete *s* 227^{d}

LIBER JOB

In orbem inrinch *a* 77^{a} *b* 323 rinch *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *s* 227^{d} rĭch *r* 245^{a} rinc *g* 41^{b} — 1, 5

Sanctificabat uvolaquatta *a* 77^{a} vuolaquatta *b* 323 uuola qvatta [1] *d* 56^{b} vuola *c* 50^{b} uuola *e* 69^{b} wola *r* 245^{a} — 1, 5

Creuit deh *b* 323 *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} dėch *f* 224^{b1} dech *r* 245^{a} *s* 227^{d} — 1, 10

Os [2] pein *a* 77^{b} *b* 323 *r* 245^{a} *s* 227^{d} bein [3] *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} — 2, 5

In facie [4] Zigaganuurti *a* 77^{b} zigaganvurti *b* 323 *c* 50^{b} zigaganuvrti *d* 56^{b} zi gaginuurti *g* 41^{b} zigaginwrti *f* 224^{b1} zigaganwurt *e* 69^{b} zigagewarte *r* 245^{a} ingaginwrte *s* 227^{d} — 2, 5

Testa hauanscirpi [5] *a* 77^{b} *b* 323 *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} hauenschirp *r* 245^{a} mit hauen scripine *o* 2^{b} scirbe *f* 224^{b1} *s* 227^{d} — 2, 8

In sterquilinio [6] inmistinun *b* 323 mistinun *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} miste *g* 41^{b} mist *f* 224^{b1} *s* 227^{d} mihst *r* 245^{a} mistes hufun *i* 143^{b} mistes hufen *m* 29^{a} *n* 40^{a} misteshuphi *h* 127^{b} mistishufo *l* 67 misthovf *k* 12^{a} — 2, 8

Condixerunt [7] gieinotun *a* 77^{b} *b* 323 geinotin *f* 224^{b1} *s* 227^{d} gegonothen *r* 245^{a} gietnotin *g* 41^{b} geinidoi [8] *c* 50^{b} geinidotun *e* 69^{b} gieinidunt *d* 56^{b} — 2, 11

Solitaria [9] vuostiv *b* 323 *d* 56^{b} uvostiv *a* 78^{a} vuostiu *c* 50^{b} uuiostiu *e* 69^{b} wsti *r* 245^{a} — 3, 7

Auortiuum auverf *b* 323 *d* 56^{b} avuerf *c* 50^{b} awerf *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *r* 245^{a} auuorf *g* 41^{b} aw'rfi *s* 227^{d} — 3, 16 [ccxv]

Subsisterem uvari *a* 78^{a} vuari *b* 323 *c* 50^{b} *d* 56^{b} *e* 69^{b} uuari *g* 41^{b} ware *f* 224^{b1} *s* 227^{d} were *r* 245^{a} — 3, 16

Rugitus uueuiroth *a* 78^{a} vůeuiroth *b* 323 uveuiroth *d* 56^{b} vueuirot *c* 50^{b} uueuirot *e* 69^{b} uueirodi *g* 41^{b} weinot *f* 224^{b1} *s* 227^{d} ruhilothe *r* 245^{a} — 3, 24

Moleste ungimacho *a* 78^{a} *b* 323 ungimahho *c* 50^{b} *d* 56^{b}. 57^{a} ungmahho *e* 69^{b} ungimago *o* 3^{b} ungimach *f* 224^{b1} vngimach *r* 245^{a} ungemach *s* 227^{d} — 4, 2

Uacillantes vuanchonta *c* 50^{b} *d* 57^{a} uua,^{n}chonta *e* 69^{b} uuanchenta *g* 41^{b} vuanchonte *b* 323 uvanchote [10] *a* 78^{a} wanchite *r* 245^{a} wanchilint *f* 224^{b1} wanchilent *s* 227^{d} — 4, 4 [ccxv. ccxvi]

Uenam [11] gisprachi *a* 78^{b} *b* 323 *f* 224^{b1} *g* 41^{b} gisp'chi *s* 227^{d} gisprache *r* 245^{a} gisprahhi [12] *c* 50^{b} *d* 57^{a} *e* 69^{b} — 4, 12

Lenis aurę [13] lihtesuvintes *a* 78^{b} *c* 50^{b} lihtes vuintes *b* 323. 324 *d* 57^{a} lihtes uuintes *g* 41^{b} lihteswintis *e* 69^{b} lihtis windis *r* 245^{a} lindiswintis *f* 224^{b1} *s* 227^{d} — 4, 16

[1] qvatta *von anderer hand übergeschrieben d* [2] Os *es* [3] *im context e* [4] In faciem *aVulg.* [5] hauanscirpi *übergeschrieben und* r *aus corr. a* [6] Sterquilio *k* [7] Conduxerunt *cefr* Condixerant *gVulg.* [8] geinidoĭ] *das zweite* i *angehängt c* [9] Solita:ria *e* [10] uvanchote *übergeschrieben a* [11] venas *Vulg.* [12] gisprahhi] *das letzte* i *angehängt c* [13] *die gl. am rande g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 346. 347. *Sb.*

1 Porta urteili *a* 78^b *b* 324 *c* 50^b *d* 57^a
2 *e* 69^b vrteili[1] *o* 4^b vrteli *r* 245^a urteil
3 *f* 224^{b1} *s* 227^d — 5, 4
4 Contrahet[2] Zisamanepisnir^{fit}[3] *a* 78^b zi-
5 samanepisnirfit[4] *d* 57^a zisamane pi-
6 snirfit *b* 324 zisamanasnirfit[5] *c* 50^b
7 *e* 69^b zisamine (gisamine *s*) scnirfit
8 *f* 224^{b1} *s* 227^d zisamnezuhit *r* 245^a
9 — 5, 16
10 Aceruus pigo *a* 78^b *b* 324 *c* 50^b *e* 69^b
11 pigo *d* 57^a hufo *r* 245^a — 5, 26
12 Sagittę harāscara *b* 324 haramscara *a* 78^b
13 *c* 50^b *d* 57^a *e* 69^b harmscara *r* 245^a
14 — 6, 4
15 Militant stritint *f* 224^{b1} *r* 245^a *s* 227^d
16 strintent *e* 69^b — 6, 4
17 Onager uuildaresill[6] *o* 5^b — 6, 5
18 Conditum gisuoztaz *a* 78^b *b* 324 *d* 57^a
19 gisozaz *c* 50^b — 6, 6
20 Soluat[7] frūme *b* 324 *c* 50^b *g* 41^b frum-
21 me *a* 78^b frume *f* 224^{b1} *s* 227^d fer̄u-
22 me[8] *d* 57^a frumine *e* 69^b frumen
23 *r* 245^a — 6, 9
24 Necessarii nothfriv'n *a* 78^b nothfriunt
25 *b* 324 *d* 57^a nothfrunt *r* 245^a not-
26 friunt[9] *c* 50^b *f* 224^{b1} notfrwnt *s* 227^d
27 notfrunt *e* 69^b — 6, 13
28 Detraxistis[10] pisprahhot *b* 324 *d* 57^a
29 pisprahho' *a* 78^b pisp̄hhot *c* 50^b pi-
30 sprachot *e* 69^b *r* 245^a pisprachit
31 *f* 224^{b1} *g* 41^b pisp^{a}chin *s* 227^d — 6, 25
32 Concinnatis[11] machot[12] *a* 78^b *b* 324
33 *g* 41^b mahhot[13] *c* 50^b *d* 57^a machit
34 *e* 69^b *r* 245^a — 6, 26 [*vgl.* CCXVI]
35 Militia strith. ł uvich[14] *a* 78^b *c* 50^b
36 *d* 57^a strith. ł vuich *b* 324 uuich
37 *e* 69^b wich *f* 224^{b1} *r* 245^a *s* 227^d strit
38 *h* 128^a — 7, 1
39 Contracta gizuhhotiu *c* 50^b *d* 57^a gizu-
40 chotiu *e* 69^b gizuhtotiv *a* 78^b gizuhto-
41 tiu *b* 324 zisamnegezugenv *r* 245^a
42 — 7, 5
43 Concuties[15] gigruozis[16] *a* 78^b *b* 324
44 *d* 57^a gigruzes *o* 6^b giguozis *c* 50^b
45 *e* 69^b gigruocist *g* 41^b giwizzest *r* 245^a
46 — 7, 14
47 Suspendium[17] altasunga. erhengida[18]
48 *b* 324 erhengida altasunga[19] *a* 78^b
49 altasunga[20] *c* 50^b *d* 57^a *e* 69^b *o* 6^b
50 altisunga *f* 224^{b1} altisung^a *s* 227^d al-
51 tunga *g* 41^b uffhahunge *r* 245^a —
52 7, 15
53 Glutiam[21] firslinte *a* 78^b *b* 324 *c* 50^b
54 *d* 57^a uirslinti *g* 41^b dazihuirslinta[22]
55 *o* 7^a — 7, 19
56 Scirpus[23] pinaz *i* 144^a *m* 29^a *n* 40^b pi-
57 niz *k* 12^a *l* 68 *q* 31^b piniz *p* 76^a pinez
58 *h* 128^a — 8, 11 [CCXIV]
59 Carectum saharahi *i* 144^a *m* 29^a sa^{h}ra-
60 rahi *n* 40^b saherah *h* 128^a sarhar *l* 68
61 sah'r *k* 12^a sahr *p* 76^a riet *q* 31^b —
62 8, 11 [CCX. CCXIV]
63 Innitetur[24] linet[25] *a* 79^a lin& *b* 324
64 lin&h[26] *c* 50^b *d* 57^a linith *e* 69^b

[1] *am rande mit verweisung o* [2] Contrahere *s* [3] pisnir^{fit}] *das zweite* i *angehängt a* [4] zisamanepisnirfit] *das zweite* a *und dritte* i *angehängt d* [5] zisamanasnirfit] *das zweite und dritte* a *und zweite* i *angehängt c* [6] esill] s *aus corr. o* [7] *die gl. am rande g* [8] fer̄ume] *am* u *radiert d* [9] notfriunt] nt *ligiert c* [10] *die gl. am rande g* [11] *die gl. am rande g* [12] machot *übergeschrieben a* [13] mahhot] a *angehängt c* [14] strith. ł uvich *übergeschr. a* [15] *die gl. am rande g* [16] gigruozis *übergeschr. a* [17] *die gl. in a vor der vorhergehenden, am rande g* [18] erhengida *übergeschr. b* [19] *beide worte übergeschrieben a* [20] *am rande mit verweisung o, am rande g* [21] Glutt^{e}iam] e *von anderer tinte o. die gl. am rande g* [22] *am rande mit verweisung o* [23] *die gl. in p nach der folgenden* [24] *die gl. am rande g* [25] linet *übergeschrieben a* [26] lin&h] n *aus* h *radiert d*



Bibl. 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

f 224^{b1} *s* 227^{d} linethe *r* 245^{a} analinet *g* 41^{b} — 8, 15

Fulciet[1] gisprivzit[2] *a* 79^{a} *b* 324 gispriuzit *c* 50^{b} *e* 69^{b} gispruzit *f* 224^{b1} gispruz& *o* 7^{b} gispruozzit *g* 41^{b} gi(pruzit)sriuzit *d* 57^{a} gistiuelt *s* 227^{d} gistrenzit *r* 245^{a} — 8, 15 [ccxiii]

Robore mahti *c* 50^{b} *d* 57^{a} *e* 69^{b} mahte *f* 224^{b1} mathe *s* 227^{d} sterhe *r* 245^{a} — 9, 4

De loco suo uuonna hiruste[3] *o* 8^{a} — 9, 6

Coagulasti[4] girantos *b* 324 *c* 50^{b} *d* 57^{a} girantes *e* 69^{b} girantost *a* 79^{b} *f* 224^{b1} *g* 41^{b} giranpose *s* 227^{d} giduhotest *r* 245^{a} — 10, 10

Confutaberis[5] givelscituvirdis[6] *a* 79^{b} givelscitvuirdis *b* 324 giualscit uuirdist *g* 41^{b} gifalscotvuirdis *c* 50^{b} giualscotwirdist *e* 69^{b} gifalscot (gifalfcot *s*) wirst *f* 224^{b1} *s* 227^{d} gifalscotuvrtis *d* 57^{a} ()giualscotuird *o* 10^{b} wirdest nit widertriƀ *r* 245^{a} — 11, 3

Defossus[7] pigrapaner *b* 324 *c* 50^{b} *d* 57^{a} *g* 41^{b} gigrapaner *a* 79^{b} pigrabane *e* 69^{b} pigrabine *r* 245^{a} pigrabin *f* 224^{b1} pig^aben *s* 227^{d} — 11, 18

Diiudicat giunĩsceitot *a* 79^{b} *b* 324 unĩsceitot *c* 50^{b} untersceitot *d* 57^{a} untersceitit *e* 69^{b} unĩsceidith *r* 245^{a} unt'scaidit *s* 227^{d} untirsceidit *f* 224^{b1} — 12, 11

Labium gisprahhi *a* 79^{b} *b* 324 *d* 57^{a} *e* 69^{b} gisp̄hhi[8] *c* 50^{b} gispracbe *f* 224^{b1} gisp^ache *s* 227^{d} gispreche *r* 245^{a} spahhi *g* 41^{b} — 12, 20

Fabricatores meistra *a* 79^{b} *b* 324 *c* 50^{b} *d* 57^{a} *e* 69^{b} maisĩ *r* 245^{a} — 13, 4

Ducis ahtos *a* 79^{b} *b* 324 *c* 50^{b} *d* 57^{a} ahtost *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *r* 245^{a} ahpost *s* 227^{d} — 14, 3

Emortuus fuerit irful& *b* 324 iruvl& *c* 51^{a} iruvl& *d* 57^{a} irfulet *a* 79^{b} iruulit *f* 224^{b1} irwlit *s* 227^{d} iruult *e* 69^{b} irstirbith *r* 245^{a} — 14, 8

Odorem fuhti *a* 79^{b} *b* 324 *c* 51^{a} *d* 57^{a} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *g* 41^{b} *s* 227^{d} fvhti[9] *o* 13^{a} fuhthi *r* 245^{a} — 14, 9

Uacuefactus[10] [fluuius] irsivuaniv *a* 79^{b} *d* 57^{a} irsivuaniu *b* 324 irsiuvaniu[11] *c* 51^{a} irsuininiu *g* 41^{b} irsuinaner *e* 69^{b} uirswinin *f* 224^{b1} uirsw^nin *s* 227^{d} smeher *r* 245^{a} — 14, 11

Atteratur zigange[12] *a* 80^{a} *b* 324 *c* 51^{a} *d* 57^{b} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *o* 13^{b} *s* 227^{d} zich^usithwerde *r* 245^{a} — 14, 12

Excauant[13] irholont *b* 324 *c* 51^{a} *d* 57^{b} *g* 41^{b} *o* 13^{b} irlohont *a* 80^{a} irholent *e* 69^{b} holint *f* 224^{b1} holent *s* 227^{d} uzholont *r* 245^{a} — 14, 19

Et alluuione[14] anagifluzido[15] *a* 80^{a} *b* 324 anagiuluzido *d* 57^{b} anagiluzido[16] *c* 51^{a} *e* 69^{b} anaguuzido *g* 41^{b} vntauona anagauluzido[17] *o* 13^{b} ahawel *r* 245^{a} — 14, 19

In uentum[18] inunstatigi *a* 80^{a} *b* 324 *c* 51^{a} *e* 69^{b} invnstagi *d* 57^{b} inungistetigin *r* 245^{a} unstatige *f* 224^{b1} unstapige *s* 227^{d} — 15, 2

Antiqui iruuerana *a* 80^{a} irvuerana *b* 324 iruverana[19] *c* 51^{a} *d* 57^{b} iruarana *e* 69^{b} irvarni *r* 245^{a} — 15, 10

[1] Fulcietur *cdefgrs; die gl. am rande g* [2] gisprivzit *übergeschrieben a* [3] hiruste] *dh.* hirusteti; u *ist undeutlich o* [4] Cogulasti *d* Coagulastis *g* [5] Confutaueris *d* Confutaberis] b *aus* u *corr. vom glossator o* [6] givelscituvirdis *übergeschrieben a* [7] Defossos *efrs* [8] gisp̄hhi] *das letzte* i *angehängt c* [9] *am rande mit verweisung o* [10] Vacue facta *g* [11] irsiuvaniu] *das letzte* i *angehängt c* [12] *am rande mit verweisung o* [13] Excab^uant *o* [14] Alluione *c* Allutione *d* [15] anagifluzido *übergeschrieben a* [16] anagiluzido] *das zweite* a *angehängt c* [17] *am rande mit verweisung o* [18] *die gl. nach der folgenden r* [19] iruverana] *das letzte* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

1 Attonitos[1] [oculos] stornentiv[2] *a* 80ᵃ
2 stornentiu *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ stornenti
3 *o* 14ᵃ stornente *e* 69ᵇ stornenī *g* 41ᵇ
4 irstorintho *r* 245ᵃ — 15, 12
5 Tumet meitisot[3] *o* 14ᵃ — 15, 13
6 Tyrannidis vuotrihtuomes *o* 14ᵇ — 15, 20
7 Erecto parrentemo *a* 80ᵃ parentemo
8 *b* 324 parremo *d* 57ᵇ paremo *c* 51ᵃ
9 *e* 69ᵇ ufgerihtmo *r* 245ᵃ — 15, 26
10 Crassitudo[4] ueizti *a* 80ᵃ *d* 57ᵇ veizti
11 *b* 324 *c* 51ᵃ ueizto *e* 69ᵇ veizzto *r* 245ᵃ
12 ueizita *f* 224ᵇ¹ *g* 41ᵇ ueizeta[5] *s* 227ᵈ
13 — 15, 27
14 Aruina spint *o* 14ᵇ — 15, 27
15 Redactæ pikertiu[6] *o* 14ᵇ — 15, 28
16 Deuorabit[7] firp̄nnit *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ
17 firprennit *a* 80ᵃ *e* 69ᵇ *f* 224ᵇ¹ *s* 227ᵈ
18 furbringit *r* 245ᵃ — 15, 34
19 Onerosi[8] ungimacha[8] *a* 80ᵃ ungimachiᵃ
20 *b* 324 ungimaᶜha *d* 57ᵇ ungimahha
21 *c* 51ᵃ *e* 69ᵇ ungimaha *o* 15ᵃ ungema-
22 cha *r* 245ᵃ ungimah *f* 224ᵇ¹ ungemach
23 *s* 227ᵈ — 16, 2
24 Uentosa unstatigiv *a* 80ᵃ unstatigiu *b* 324
25 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ *f* 224ᵇ¹ *g* 41ᵇ
26 ‚unstᵗᵉigô *r* 245ᵃ unstatige *s* 227ᵈ —
27 16, 3
28 Rugę zuhhun. ł runzun[9] *a* 80ᵃ zûhhun.
29 ł runzun[9] *b* 324 zuhhun *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ
30 *e* 69ᵇ *g* 41ᵇ *o* 15ᵃ zuchen *r* 245ᵃ run-
31 zin *f* 224ᵇ¹ *s* 227ᵈ — 16, 9 [CCIX]
32 Maxillam meam min kinni *o* 15ᵇ —
33 16, 11
34 Saccum sach *a* 80ᵃ *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ
35 *e* 69ᵇ *g* 41ᵇ *r* 245ᵃ — 16, 16

Cuiusvis[10] suues *a* 80ᵃ súes *b* 324 sues 36
c 51ᵃ *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ *g* 41ᵇ sves *r* 245ᵃ 37
— 17, 3 38
Sorduimus[11] pismah&om̄[12] *d* 57ᵇ *o* 16ᵇ 39
pismahetom̄[13] *b* 324 *c* 51ᵃ pismaheto- 40
men *a* 80ᵃ pismahtun *g* 41ᵇ mismaho- 41
tewir *e* 69ᵇ mismachotwir *r* 245ᵃ mis- 42
machotin *f* 224ᵇ¹ mismachoten *s* 227ᵈ 43
— 18, 3 44
Maculis mascun[14] *a* 80ᵃ *b* 324 *c* 51ᵃ 45
d 57ᵇ *e* 69ᵇ *g* 41ᵇ *o* 16ᵇ maschin 46
f 224ᵇ¹ *r* 245ᵃ *s* 227ᵈ — 18, 8 [*vgl.* 47
CCXIV] 48
Decipula valla[15] *a* 80ᵃ *c* 51ᵃ *h* 128ᵃ 49
o 16ᵇ *r* 245ᵃ ualla *b* 324 *d* 57ᵇ *e* 69ᵇ 50
f 224ᵇ¹ *g* 41ᵇ *i* 144ᵃ *s* 227ᵈ valli *k* 12ᵃ 51
— 18, 10 [CCXIII. CCXIV] 52
Inedia azalosi[16] *a* 80ᵃ *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ 53
g 41ᵇ *o* 16ᵇ anazalozi *e* 69ᵇ azlôsa 54
h 128ᵃ azlosa *i* 144ᵃ azposa *k* 12ᵃ za- 55
dal *r* 245ᵃ — 18, 12 56
Siccentur giderrit *a* 80ᵃ *b* 324 *c* 51ᵃ 57
d 57ᵇ *f* 224ᵇ¹ *o* 16ᵇ *s* 227ᵈ gidert- 58
werdint *r* 245ᵃ gidarrentwerden *e* 69ᵇ 59
— 18, 16 60
Atteritis[17] giharāscarot *a* 80ᵃ *b* 324 61
d 57ᵇ *e* 69ᵇ giharamscarot[18] *c* 51ᵃ 62
giharmscarot *g* 41ᵇ firchnusitwirt *r* 245ᵃ 63
— 19, 2 64
Exorruit[19] leidezta[20] *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ 65
e 69ᵇ *o* 17ᵇ leidezeta *a* 80ᵃ irchovm 66
r 245ᵇ — 19, 17 67
Radicem anagin[21] *b* 324 *c* 51ᵃ *d* 57ᵇ 68
e 69ᵇ anagenge *r* 245ᵇ — 19, 28 69
Rapuit firzasscot *a* 81ᵃ *b* 324 fir:zascot 70

[1] Attonitvs *g* [2] stornentiv *übergeschrieben a* [3] *so eher als* mertisot *o* [4] Grassitudo *a* [5] ueizeta] z *aus corr. s* [6] *nach* pikertiu *noch ein zeichen das wie* b *oder* v *aussieht o* [7] Deuorauit *d* Deuorabit] u *aus corr. f* [8] Onerosa *efrs.* ungimacha *übergeschrieben a* [9] *beides übergeschrieben a,* ł runzun *b* [10] Culvis *b* [11] Sordiuimus *r* [12] *am rande mit verw. o* [13] pismahetom̄] a *angehängt c* [14] mascun] a *angehängt c* [15] valla *übergeschrieben a, am rande mit verw. o* [16] azalosi *übergeschrieben a, am rande mit verw. o* [17] Atterritis *d* Atteritur *er* [18] giharamscarot] *das erste* a *angehängt c* [19] Exhorruit *arVulg.* Exorruuit *c* [20] *am rande mit verw. o* [21] anagin] *das zweite* a *angehängt c*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

d 57^{b} zascot *c* 51^{a} *e* 69^{b} pigriphot *r* 245^{b} — 20, 19

Bos chuo *h* 128^{a} chua *i* 144^{a} — 21, 10

Abortit[1] irvuarf[2] *a* 81^{a} *b* 325 *c* 51^{a} iruvarf *d* 57^{b} iruuarf *e* 69^{b} *g* 42^{a} irwarf *f* 224^{b1} *r* 245^{b} *s* 227^{d} virwaref *h* 128^{a} — 21, 10

Sicut paleae iso stro *o* 19^{b} — 21, 18

Sicut fauilla iosoualauisco *o* 19^{b} — 21, 18

Dimidietur mittivereh& *b* 325 mittiverebet *a* 81^{a} gimittiverihitvuird[3] *c* 51^{a} gimitti uerihit vuirdit *d* 57^{b} gimittiuuerhiti werdit *e* 69^{b} gimittitwirt *r* 245^{b} — 21, 21

Glareis[4] griezen *h* 128^{a} *k* 12^{a} greizin *l* 69 *m* 29^{b} grezin *n* 41^{a} ereizin *i* 144^{a} grize *p* 76^{a} — 21, 33 [CCXIV. *vgl.* CCIX]

Cocyti hellewazzir *r* 245^{b} — 21, 33

Lacertos[5] sterchi[6] *a* 81^{a} *b* 325 *c* 51^{a} *d* 57^{b} *e* 69^{b} *f* 224^{b1} *s* 227^{d} sterche *r* 245^{b} starchi *g* 42^{a} — 22, 9

Oppressum iri pidruchit[7] *a* 81^{a} *b* 325 pidruchitvuerdan[7] *c* 51^{a} pidruchituvirdit *d* 57^{b} pidruhhatwerden *e* 69^{b} pidruohit werdin *f* 224^{b1} pidnichetwrdin *r* 245^{b} nidernichitwerden *s* 227^{d} — 22, 11

Edificaueris[8] gimerotvuird *b* 325 gimerotuvirdis[9] *a* 81^{a} gimerotvuirdis *c* 51^{a} *d* 57^{b} gimerotvvirdist *e* 69^{b} gizimbirwirdist[10] *r* 245^{b} — 22, 23

Torrentes chisilinga[11] *a* 81^{a} *b* 325 *c* 51^{a} *d* 57^{b} *g* 42^{a} chislinga *s* 227^{d} ( ) cihisilinga *o* 21^{a} chisilingi *e* 69^{b} *f* 224^{b1} chisilinge *r* 245^{b} — 22, 24

Auertere irvuentan *b* 325 *c* 51^{a} iruventan *d* 57^{b} iruuentan *a* 81^{a} irwentan *e* 69^{b} irwentin *r* 245^{b} iruuenten *g* 42^{a} irwint *f* 224^{b1} *s* 227^{d} — 23, 13

Meridiati sunt[12] scerotun[13] *a* 81^{a} *b* 325 *d* 57^{b} sceretun *g* 42^{a} scerontun *c* 51^{a} *e* 69^{b} scerontin *f* 224^{b1} *s* 227^{d} schercinth *r* 245^{b} rasteton ł scheroton *h* 128^{b} rastoten *l* 69 *m* 29^{b} *n* 41^{a} rastotan *i* 144^{a} — 24, 11

Super uacuum inuviti *a* 81^{b} *d* 57^{b} invulti *b* 325 *c* 51^{a} inuulti *e* 69^{b} inwlth *r* 245^{b} — 26, 7

Uultum anasiht *a* 81^{b} *b* 325 *d* 57^{b} *e* 69^{b} anasliht[14] *c* 51^{a} ansiht *f* 224^{b1} *r* 245^{b} *s* 227^{d} — 26, 9

Obstetricante follestantero[15] *a* 81^{b} *b* 325 *d* 57^{b} *g* 42^{a} follestentero *m* 29^{b} follestintro *l* 69 folleistantero *c* 51^{a} *h* 128^{b} ( ) fol'eistantero *o* 23^{b} folleistentera *e* 69^{b} folleistentero *n* 41^{a} folleistinti' *k* 12^{a} foleistentero *i* 144^{a} vollestente *r* 245^{b} — 26, 13

Assumens[16] purient *b* 325 *c* 51^{a} purienter *a* 81^{b} *d* 57^{b} *e* 69^{b} zumist *r* 245^{b} — 27, 1

Iustificationem reht *a* 81^{b} *b* 325 rehtkerni *c* 51^{a} *d* 58^{a} *e* 69^{b} reht kerne *f* 224^{b1} rehtgerne *s* 227^{d} rehtunge *r* 245^{b} — 27, 6

Institutorum[17] chouffaro *a* 81^{b} *b* 325 *c* 51^{a} chovffaro *h* 128^{b} choufaro *e* 69^{b} *g* 42^{a} choufare *f* 224^{b1} cohffaro *d* 58^{a} chaufar *s* 227^{d} chofmanne *r* 245^{b} — 28, 8

[1] Nonauortit *a* Abortiuit *fsVulg.* [2] irvuarf *übergeschrieben a* [3] gimittiveribilvuird] *das zweite* i *angehängt c* [4] Giarea *p* [5] Lacerti *cefgrs* [6] sterchi *übergeschrieben a.* sterchi] i *angehängt c* [7] pidruchit] *das letzte* i *angehängt ac* [8] aedificaberis *Vulg.* [9] gimerotuvirdis *übergeschrieben a* [10] gizimbir] z *aus rasur r* [11] chisilinga] *das erste* i *angehängt c* [12] Meridiatissunt *ce* Mendiati sunt *s* [13] scerotun *übergeschr. a* [14] anasliht] *das zweite* a *angehängt c* [15] follestantero *übergeschrieben a* [16] Asummis *e* Assumis *r* [17] Institutorem *c* Institorum *frsVulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

Obrizum [1] irsotanaz [2] *a* 81^{b} *b* 325 *c* 51^{a} *d* 58^{a} *e* 70^{a} irsotiniz *f* 224^{b1} *g* 42^{a} *r* 245^{b} irsc^{h}otin *s* 227^{d} — 28, 15

Commutatione [3] chouffe *a* 81^{b} *b* 325 *c* 51^{a} *d* 58^{a} *e* 70^{a} cho^{u}ffe [4] *o* 24^{b} choufe *f* 224^{b1} *g* 42^{a} chaufe *s* 227^{d} choffunge *r* 245^{b} — 28, 15

Tincturę uarauua *a* 82^{a} uaravua *b* 325 uarauva *d* 58^{a} uarauue *e* 70^{a} varauva *c* 51^{a} uariuua *g* 42^{a} uariwa *f* 224^{b1} *s* 227^{d} uerwe *r* 245^{b} — 28, 19

Pondus vuâga *b* 325 vuaga *c* 51^{a} uvaga *d* 58^{a} uuaga *g* 42^{a} vvaga [5] *a* 82^{a} waga *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *r* 245^{b} *s* 227^{d} — 28, 25

Molas chinni [6] *a* 82^{a} *b* 325 *c* 51^{a} *d* 58^{a} *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *g* 42^{a} *s* 227^{d} chinne *r* 245^{b} churni *o* 25^{b} — 29, 17

In nidulo meo in minemonesta *o* 25^{b} — 29, 18

Squalentes unsupronta *o* 26^{a} — 30, 3

Iuniperorum spurchono *i* 144^{a} *m* 29^{b} *n* 41^{a} spurichono *k* 12^{a} spurchone *h* 128^{b} spurtono *l* 69 — 30, 4

Sentibus dornun *o* 26^{a} — 30, 7 [CCXV]

Deuoluti sunt picalturtun [7] *o* 26^{b} — 30, 14

Os [8] pein *a* 82^{b} *b* 325 *c* 51^{a} *d* 58^{a} *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *r* 245^{b} *s* 227^{d} bein *h* 128^{b} — 30, 17

Perforatur giharâscarot uvird *a* 82^{b} giharamscarot [9] vuird *c* 51^{a} giharâscarotvuirdit *b* 325 giharamscarotuvirdit *d* 58^{a} giharamscarotwirt *e* 70^{a} giharmscarat uuirdit *g* 42^{a} geharnschart wirt *r* 245^{b} — 30, 17

Capitio [10] houpitlohhe *b* 325 *c* 51^{a} houp^{i}i-lohhe *d* 58^{a} ho^{u}pitlohhe *e* 70^{a} houpit-loche *g* 42^{a} houtpilochę *i* 144^{a} hobit-loche *l* 69 hobetloche *m* 29^{b} *n* 41^{a} houpit loh [11] *a* 82^{b} houbitloc *h* 128^{b} houbit loch *f* 224^{b1} houptloch *s* 227^{d} hopitloh *r* 245^{b} hovptlochn *k* 12^{a} hauplochæn *p* 76^{a} — 30, 18

Fauillae uala [12] *o* 26^{b} — 30, 19

Elisisti nida^{r}uvrfi *d* 58^{a} nideruvrfi [13] *a* 82^{b} nidervurfi [14] *b* 325 *c* 51^{b} nider-wrfe *s* 227^{d} nidirwrfi *f* 224^{b1} *h* 128^{b} *r* 245^{b} nidiuurfi *g* 42^{a} nidirwvrf *e* 70^{a} — 30, 22

Efferbuerunt uvielun. erstradun [15] *a* 82^{b} vuielun. erstradun [15] *b* 325 uvielun *d* 58^{a} uuielun *e* 70^{a} *g* 42^{a} wielin *f* 224^{b1} *s* 227^{d} wilon *r* 245^{b} vuelun *c* 51^{b} — 30, 27 [*vgl.* CCXV]

Strutionum [16] struzo *h* 128^{b} struzen *m* 29^{b} *n* 41^{a} struizin *l* 69 struli [17] *i* 144^{a} — 30, 29 [CCXIII]

Caumate hizo *a* 82^{b} *b* 325 *c* 51^{b} *d* 58^{a} *e* 70^{a} hizzo *r* 245^{b} hizze *f* 224^{b1} *g* 42^{a} *s* 227^{d} geheia. ł hizze *h* 128^{b} kicheia *i* 144^{a} giheia *m* 29^{b} geheia *l* 69 *n* 41^{a} — 30, 30

Scortum huor *a* 82^{b} *b* 325 *c* 51^{b} *d* 58^{a} *e* 70^{a} *g* 42^{a} hůr *f* 224^{b1} hur *r* 245^{b} *s* 227^{d} — 31, 10

Nefas est ubil ist *o* 27^{b} — 31, 11

Subire dultan *a* 82^{b} *b* 325 *c* 51^{b} *d* 58^{a} *e* 70^{a} dultin *f* 224^{b1} *g* 42^{a} *r* 245^{b} *s* 227^{d} — 31, 13

Porta urteili *a* 82^{b} *b* 325 — 31, 21

[1] Obrisum *d* [2] irsotanaz *übergeschrieben a.* irsotanaz] *das letzte* a *angehängt c* [3] Commotatione *g* [4] *am rande mit verw. o* [5] vvaga *übergeschrieben a* [6] chinni] *beide* i *angehängt c* [7] *dh.* pizalt uurtun [8] Nocte os *cde* Nocte ós *b* [9] giharamscarot] *das erste* a *angehängt c* [10] Capitium *a* [11] houpit loh *übergeschr. a* [12] uala *und noch weitere buchstaben ausradiert o* [13] nideruvrfi *übergeschrieben a* [14] nidervurfi] *das erste* i *angehängt c* [15] erstradun *übergeschrieben a, oben am rande b* [16] Struciones *lmn* [17] *im context i*



Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. *Sb.*

Obrizę [1] irsotanemo golde *b* 325 irsotanemogolde *c* 51^b *d* 58^a irsotanemgolde *e* 70^a irsotanaz gold [2] *a* 82^b irsutingolde *r* 245^b — 31, 24

Tribulus [3] hiuffo *a* 82^b *c* 51^b *e* 70^a hiu^{f}fo *b* 325 hiufo *d* 58^a hiufun *h* 128^b hiufaltir *f* 224^{b1} *s* 227^d huiffaltri *g* 42^a haginehe *r* 245^b — 31, 40

Disceptaremini stritênt [4] *b* 325 stritent *d* 58^a stritêt *a* 82^b — 32, 11

Respirabo giresto *a* 82^b *b* 325 *d* 58^a — 32, 20

In neruo inualtiuasin [5] *o* 30^a — 33, 11

Tabescet [6] fûl& *d* 58^a ful& *b* 325 fulet *a* 82^b fulg& *c* 51^b — 33, 21

Diiudicat giunīsceitot *a* 82^b unīsceitot *b* 325 *c* 51^b untersceitot *d* 58^a *g* 42^a untersceidit *e* 70^a unīscheidit *r* 245^b untirsceidit *f* 224^{b1} *s* 227^d — 34, 3

Sagitta harāscara *b* 325 haramscara *c* 51^b *d* 58^a haramscar *e* 70^a harnschar *r* 245^b — 34, 6

Effeminatos [7] huorara *a* 82^b *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a hurare *f* 224^{b1} *s* 227^d hurer *r* 245^b — 36, 14

Ore lohhe *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a loche *a* 82^b *b* 325 *g* 42^a loch *f* 224^{b1} *r* 245^b *s* 227^d — 36, 16

Latissime [8] manachfaltost *d* 58^a manacfastost [9] *b* 325 manacfastot *a* 82^b manachfaltigost [10] *c* 51^b manacslahtigo *e* 70^a manicslate *f* 224^{b1} *s* 227^d witemo *r* 245^b — 36, 16

Protrahas [11] gidrozes *a* 82^b *b* 325 *c* 51^b gidrôzes *d* 58^a gidrozist *e* 70^a pidrozzist *r* 245^b lengist *s* 227^d le^{n}gist *f* 224^{b1} — 36, 20

Pluuiis [12] uvasalun *b* 325 vuasalun *c* 51^b *d* 58^a uuasalun *a* 82^b *e* 70^a reginen *r* 245^b — 37, 6

Lineam sprâttun *d* 58^a sprattun [13] *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a *g* 42^a *o* 34^b spratun *a* 82^b sprattin *f* 224^{b1} sprattit *s* 227^d richestab *r* 245^b — 38, 5

Ostiis stadun *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a *g* 42^a stadin *f* 224^{b1} staden *s* 227^d — 38, 8

Uenies rinnes *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a rinnest *e* 70^a *r* 245^b rinnist *f* 224^{b1} rinn^{ist} *s* 227^d — 38, 11

Excussisti [14] firtripi *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a firtribe *f* 224^{b1} firtriba *e* 70^a uirtribi *g* 42^a uertriben *s* 227^d uzschutist *r* 245^b — 38, 13

Nouissimis tiuffistun *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a tiufistin *f* 224^{b1} *s* 227^d tufistin *r* 245^b — 38, 16

Pugnę strîtes *c* 51^b strites *a* 83^a *b* 325 *d* 58^a *e* 70^a *r* 245^b stritis *f* 224^{b1} — 38, 23

Glebe [15] scorsnun *b* 325 — 38, 38

Ibicum steingezo [16] *a* 83^a *b* 325 steingeizo *c* 51^b *d* 58^a steingeiza *g* 42^a steingezze *r* 245^b steingeiz *e* 70^a *f* 224^{b1} *s* 227^d — 39, 1 [ccxv]

Rinocerus einhurno *o* 36^a — 39, 9

Loro iohhalmin [17] *a* 83^b *c* 51^b *d* 58^a iohhalmu^{i}n *b* 325 iohhalmmin *e* 70^a iohhalmun *g* 42^a iohchalm *r* 245^b

[1] Obrisae *d* Obrice *e* Obrizum *a* obrizo *Vulg.* [2] irsotanaz gold *übergeschrieben a* [3] Tribulos *h* [4] stritênt] *über* i *ein circumflex ausrad. b. dann über* mustum (32, 19) *rasur in o* 29^b [5] *sehr verblasst* [6] Tabescit *bcd* [7] Effeminatus *efr* [8] Latissime] e *auf rasur, am* m *war früher* i *angehängt gewesen c* Latissimo *r* [9] manacfastost] fa *corr. aus* st *b* [10] manachfaltigost] *die beiden ersten* a *angehängt c* [11] Protrahis *s* [12] Pluuiam *r* [13] *am rande mit verw. o* [14] Excussisti *cdg* [15] *die gl. am rande b* [16] steingezo *übergeschrieben a* [17] iohhalmin *übergeschrieben a.* iohhalmin] a *und* i *angehängt c, nur* i *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 347. 348. *Sb.*

1 iochhalm *f* 224^{b1} iuchalm *s* 227^{d} —
2 39, 10
3 Hinnitum [1] uueihot *o* 36^{a} — 39, 19
4 Fodit holot *b* 325 *c* 51^{b} *d* 58^{a} holit *e* 70^{a}
5 *f* 224^{b1} *r* 245^{b} holt *s* 227^{d} — 39, 21
6 Uibrabit [2] clizinot *c* 51^{b} *e* 70^{a} dizinot
7 *f* 224^{b1} *s* 227^{d} chizinot *a* 84^{a} *b* 325
8 glizinot *d* 58^{a} schuzit *r* 245^{b} — 39, 23
9 Reputat vuidarot *b* 325 *c* 51^{b} *d* 58^{b}
10 uu͘darot *e* 70^{a} uvidirot *a* 84^{a} widirit
11 *f* 224^{b1} uuidrot *g* 42^{a} widert *r* 245^{b}
12 wi'dirit *s* 227^{d} — 39, 24
13 Uah [3] ah [4] *a* 84^{a} *b* 325 *e* 70^{a} *f* 224^{b1}
14 *g* 42^{a} *r* 245^{b} áh *c* 51^{b} *d* 58^{b} ach *s* 227^{d}
15 — 39, 25
16 Plumiscet [5] uidirith *o* 36^{b} — 39, 26
17 Accipiter hapoh *o* 36^{b} — 39, 26
18 Inaccessus [6] inun vertigen *b* 325 — 39, 28
19 Cartilago [7] chrustala *b* 325 qrustala [8]
20 *o* 37^{a} chrustula [8] *a* 85^{a} *c* 51^{b} crustula
21 *d* 58^{b} crutula *g* 42^{a} crustila *h* 129^{a}
22 *i* 144^{b} crvstili *k* 12^{a} crostila *l* 70
23 *m* 30^{a} crostilla *n* 41^{b} chrustilun *e* 70^{a}
24 chrustilin *f* 224^{b1} *s* 227^{d} cruspil *r* 245^{b}
25 40, 13
26 Calami rorahes *o* 37^{a} — 40, 16
27 Sudibus [9] stechon *b* 325 — 40, 19 [CCXV]
28 Gurgustium [10] auarah .i. quod in rusun
29 pisces continet (tenet *a*) [11] *a* 85^{b} *b* 325
30 auarhacco. ł auarah [12] .i. quod russun.
31 pisces continet *d* 58^{b} auarhacco .i. quod
32 rûssun pisces continet *c* 51^{b} auarhacco
33 .i. quod russi. in (russim *r*) pisces con-
34 tinet [13] *e* 70^{a} *r* 245^{b} auarhaco. .i.
35 quod russum pisces capit [14] *g* 42^{a}
36 auarhaco [15] *o* 37^{b} rusin *f* 224^{b1} ruhsen
37 *s* 227^{d} rûssa *h* 129^{a} rivsa *l* 70 riusa
38 *m* 30^{a} ruisa *n* 41^{b} — 40, 26 [CCIX.
39 CCX]
40 Frustrabitur pitriugit *o* 37^{b} — 40, 28
41 Fu'silia gozana *o* 37^{b} — 41, 6
42 Sternutatio [16] drasod niosvnga [17] *a* 85^{b}
43 niosunga. drasod [18] *b* 325 niosunga [19]
44 *c* 51^{b} *d* 58^{b} niusunga *g* 42^{a} niesunga [20]
45 *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *h* 129^{a} *i* 144^{b} *l* 70 *m* 30^{a}
46 *n* 41^{b} *s* 227^{d} nisūge *p* 76^{a} niesvng
47 *k* 12^{a} snarchunga *r* 245^{b} uanastunga
48 *o* 37^{b} — 41, 9
49 Diluculi morganes *a* 86^{a} *b* 325 *c* 51^{b}
50 *d* 58^{b} *e* 70^{a} morginis *f* 224^{b1} *s* 227^{d}
51 morgins *r* 245^{b} — 41, 9
52 Tedę [21] chien [22] *a* 86^{a} ki^{c}hena *o* 38^{a}
53 chion *b* 325 — 41, 10
54 Feruentis [23] vuallantes *a* 86^{a} *b* 325 uval-
55 lantes *d* 58^{b} uallantes *e* 70^{a} vuallentes
56 *c* 51^{b} uuallentis *g* 42^{a} wallentis [24]
57 *r* 245^{b} wallintis *f* 224^{b1} wallent *s* 227^{d}
58 — 41, 11
59 Malleatoris [25] smides [26] *a* 86^{a} *b* 325 *c* 51^{b}
60 *d* 58^{b} *e* 70^{a} *g* 42^{a} *r* 245^{b} smidis *f* 224^{b1}
61 *s* 227^{d} — 41, 15
62 Incus anapoz *o* 38^{a} — 41, 15 [CCIX. CCX.
63 *vgl.* CCXIV]
64 Thorax [27] prunna *b* 326 *o* 38^{a} pru͘na [28]
65 *a* 86^{a} — 41, 17
66 Paleas stro *o* 38^{a} — 41, 18

[1] Hinnitum] h *und der circumflex vom glossator o* [2] Uibrauit *ab* [3] vah *Vulg.* Uuh *s* Uva *b* Uûa *d* Vúa *c* Vuâ *g* Wa *efr* [4] ah *übergeschrieben a* [5] plumescit *Vulg.* [6] inaccessis *Vulg. die gl. am rande b* [7] Cartillago *cfs* Cartigalo *l* [8] *so eher als* qrustali. chrustula *übergeschr. a* [9] *am rande b* [10] Custustium *c* Curgucium *d* [11] *alles übergeschr. a* [12] ł auarah *übergeschr. d* [13] .i. *bis* continet *im context er* [14] .i. *bis* capit *desgl. g* [15] auarhaco] *darnach scheint* ta *radiert o* [16] Sternitatio *c* [17] *beides übergeschr. a* [18] drasod *übergeschr. b* [19] niosunga] i *angehängt c* [20] niesunga *im context i* [21] Teda *unten am rande b* [22] chien *übergeschrieben a* [23] Fe^{r}uentis *c* Feruentis] is *auf rasur d* [24] wallentis] a *aus corr. r* [25] Me͘lleatoris *r* [26] smides] i *angehängt c* [27] *die gl. oben am rande b* [28] pru͘na *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 347. *Mμ.* 348. *Sb.* — *Bibl.* 2.

1 Putridum fulaz *a* 86ᵃ *b* 325. 326 *c* 51ᵇ
2 *e* 70ᵃ uulaz *d* 58ᵇ uuliz *r* 245ᵇ *s* 227ᵈ
3 fuliz *f* 224ᵇ¹ — 41, 18
4 Fundę slingun *o* 38ᵃ — 41, 19
5 Malleum hamar *o* 38ᵃ — 41, 20
6 Feruescere uvallan *a* 86ᵃ *d* 58ᵇ vuallan
7 *b* 326 *c* 51ᵇ uuallan *e* 70ᵃ wallen *r* 245ᵇ
8 wallin *f* 224ᵇ¹ wallent *s* 227ᵈ —
9 41, 22
10 Bulliunt uvallent [1] *a* 86ᵃ vuallent *b* 326
11 *c* 51ᵇ uuallent *d* 58ᵇ *g* 42ᵃ uualent
12 *o* 38ᵃ — 41, 22
13 Quasi senescentem isoeruerdenten *o* 38ᵃ
14 Senescentem [2] altenten *a* 86ᵃ *b* 326
15 *c* 51ᵇ *d* 58ᵇ *e* 70ᵃ *r* 245ᵇ altinten
16 *f* 224ᵇ¹ altent *s* 227ᵈ — 41, 23
17 Inaurem ôrrinch *b* 326 orrinch *d* 58ᵇ
18 *s* 227ᵈ orinch [3] *a* 86ᵃ *c* 51ᵇ *e* 70ᵃ
19 *f* 224ᵇ¹ *r* 245ᵇ orinc *g* 42ᵃ — 42, 11
20 [ccxiii]

HIERONYMUS PAULINO
[SUPER JOB]

Dialecticę [4] vuahsprahhlero *b* 326 vuah- 31
sprahlero *c* 51ᵇ uvahsprahlero *d* 58ᵇ 32
uuahsprelichero *g* 42ᵃ uuâhsprahha 33
e 70ᵃ wahsprache *f* 224ᵇ¹ wachsprache 34
r 245ᵇ waehspᵃche *s* 227ᵈ 35
Propositione forapimeinido [5] *b* 326 *c* 51ᵇ 36
d 58ᵇ uoripimeinida [6] *g* 42ᵃ untpimei- 37
nido *e* 70ᵃ ratusse *r* 245ᵇ 38
Adsumptione uffirhapini *b* 326 uffirha- 39
pani [7] *c* 51ᵇ uffarhapini *d* 58ᵇ ufir- 40
habini *g* 42ᵃ irhapani *e* 70ᵃ irhabine 41
f 224ᵇ¹ *s* 227ᵈ irhaben *r* 245ᵇ 42
Confirmatione [8] festinungo *b* 326 *c* 51ᵇ 43
d 58ᵇ *e* 70ᵃ festinunge *f* 224ᵇ¹ *s* 227ᵈ 44
vestenunga *r* 245ᵇ 45
Conclusione uzlazze *b* 326 uzlaze *c* 51ᵇ 46
d 58ᵇ *f* 224ᵇ¹ uzlace *e* 70ᵃ uzlazi *g* 42ᵃ 47
uzlaz *s* 227ᵈ uzzala *r* 245ᵇ 48

CCXIII

Clm. 19440.

21 Formicoleon [9] uocatus quia est ł formi-
22 carum leo ł certe formica am̧ zza [10]
23 pariter et leo 133 — 4, 11
24 Fulcite [11] . . . . . . Quod enim per se
25 stare non potest. fulcitur gispriuzit
26 uuirdit [12] 133 — 8, 15 [ccxii]
27 (Decipula) ualla 134 — 18, 10 [ccxii.
28 ccxiv]
29 Lacertus. [13] musculi brachiorum musi [14]
30 135 — 22, 9 [ccix]

Laqueum. [15] decipula ualla [16] 135 — 49
22, 10 50
Obrizum uparguldi [17] 135 — 28, 15 51
Strutio [18] struz [19] 135 — 30, 29 [ccxii] 52
Meridiana pars ibices aues uocant quę 53
nili fluentis inhabitant et semetipsas 54
purgant. rostris snapalûn [20] () Ibin. 55
scarua 136 — 39, 1 56
Inaurem orinc [21] 137 — 42, 11 [ccxii] 57

[1] uvallent *übergeschrieben a* [2] *diese und die nächste gl. in e am rande mit verweisung nachgetragen.* Senescente, *dann abgeschnitten e* Senescenten *f* [3] orinch *übergeschrieben a* [4] Dialetice *fs* [5] forapimeinido] *das letzte* i *angehängt c* [6] uoripimeinida] *das letzte* i *angehängt g* [7] uffirhapani] *das erste* a *angehängt c* [8] Confirmationes *b* Cirfirmatione *f* [9] *fehlt Vulg., aber bei Sabatier* 1, 839ᵃ Myrmicoleon, *vgl. auch die note* [10] am zza *übergeschrieben. die zwischen* am *und* zza *gestandenen buchstaben sind erloschen. l.* ameizza [11] fulciet *Vulg.* [12] *beide deutsche worte übergeschrieben* [13] lacertos *Vulg.* [14] musi *übergeschrieben* [15] laqueis *Vulg.* [16] ualla *übergeschrieben* [17] uparguldi *übergeschrieben* [18] struthionum *Vulg.* [19] struz *übergeschrieben* [20] snapalûn *übergeschrieben. alles commentar zu* ibicum *der Vulg.* [21] orinc *übergeschrieben*

D. II. 175. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Rb.* 519

CCXIV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

1 Angillę.[1] anguille. âl[1] *b* 66 [CCIX. CCXII]

LIBER JOB

2 Exactor.[2] qui res exigit. suachit[3] *a* 70^{b1}
3 — 3, 18
4 Scirpus binuz *a* 70^{b2} — 8, 11 [CCXII]
5 Carix[4] saherai *a* 70^{b2} — 8, 11 [CCXII]
6 Aruina smero *a* 70^{b2} smêro[5] *b* 69 —
7 15, 27
8 Decipula falla *a* 70^{b2} fálla[6] *b* 69 — 18,
9 10 [CCXII. CCXIII]
10 Macula[7] masgo *a* 71^{a1} [*vgl.* CCXII]
11 Humectus[8] fuhtinunga *a* 71^{a1}
12 Librum[9] rinda *a* 71^{a1} rínda[10] *b* 69

Inquilini in knehda *a* 71^{a1} — 19, 15 21
Glarea[11] grioz[12] *a* 71^{a1} *b* 70 — 21, 33 22
[CCXII. *vgl.* CCIX] 23
Obrizum gismelcit *a* 71^{a1} — 28, 15 24
Cardo[13] ango[14] *a* 71^{a2} *b* 72 — 36, 30 25
Cartilagines[15] brustbeini *a* 71^{a2} — 40, 13 26
Kalamus[16] kanna arundo rora[17] *b* 73 27
— 40, 16 28
Hamus[18] angul[19] *a* 71^{b1} *b* 74 — 40, 19 29
Frustrabitur bidroganuuerthit *a* 71^{b1} — 30
40, 28 31
Sternutatio ruzzunga *a* 71^{b1} — 41, 9 32
Incus anabolz *a* 71^{b1} — 41, 15 [*vgl.* CCIX. 33
CCX. CCXII] 34

CCXV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

PROLOGUS

13 (81^{b}) Oblicus halder
14 Redemisse nummis arlosan fendingum
15 Prosa: scemmiu
16 Idioma eiginiu
17 Tinnulos[20] chlinganter
18 Rit^h^mos[21] suazaz uuort[22]
19 Subdola[23] pisuih'liu[24]
20 Exarata kiaraniu

Scedolas ascaffa 35
Edicio kauuruht 36
Translacio[25] framarrechida[26] 37

LIBER JOB

Inuaserunt ana farkiangun — 1, 17 38
Qui testa saniem deradebat[27] der dha- 39
hun uuarah scar — 2, 8 40
Condixerant kisazton — 2, 11 41
Surgentis aurore arstantes tagarode — 3, 9 42

[1] anguillam *Vulg.* âl *übergeschr. b* [2] exactoris *Vulg.* [3] *steht über* Exactor [4] carectum *Vulg.* [5] smêro *übergeschr. b* [6] fálla *übergeschr. b* [7] *gl. zum vorhergehenden* [8] Humectus *kommt* 8, 16 *vor, gehört hier aber wol zu einer gl. zu* siccentur 18, 16 [9] *wol ebendahin;* libro *steht* 19, 23, librum 31, 35 [10] rinda *übergeschrieben b* [11] glareis *Vulg.* [12] grioz *übergeschrieben b* [13] cardines *Vulg.* [14] ango *übergeschrieben b* [15] cartilago *Vulg.* [16] calami *Vulg.* [17] rora *übergeschrieben b* [18] hamo *Vulg.* [19] angul *übergeschrieben b* [20] tinnulus *Vulg.* [21] rythmus *schon vor* tinnulus *Vulg.* [22] uuort] t *auf rasur* (*für* d?) [23] Subdola] o *aus* u *corr.* 2 *hand* [24] pisuih'liu] l *auf rasur; dann* IN IOB *randschrift* 2 *hand* [25] translata *Vulg.* [26] framarrechida] arre *auf rasur, über dem zweiten* a *wie es scheint ein strich ausradiert* [27] radebat *Vulg.*

Rb. 519. 520

1 Abortiuum hauuer: f[1] — 3, 16 [ccxii]
2 Uacillantes uuanchonte — 4, 4 [ccxii.
3 ccxvi]
4 Inhorruerunt arękisoton — 4, 15
5 Inscrutabilia unscauontlihhiu[2] — 5, 9
6 In astucia in listi edo in fizushe^l^ti —
7 5, 13
8 Milicia dhionost — 7, 1
9 Uecordia sua unfruati sinera — 8, 14
10 (82^a^) Conpositus zisamane kisazter — 9, 2
11 Inconprehensibilia : : : : : : unpiuangan-
12 lihhiu — 9, 10
13 Predonum heriaro — 12, 6
14 Consumere me uis farfehon mih uuili
15 13, 26
16 Pullulant uuahsant — 14, 7
17 Attonitus[3] zua kilosenter ędo lu^u^strenter
18 — 15, 12
19 Ruge meę[4] furahi mino — 16, 9
20 Comm^i^nans[5] drau^u^anti[6] — 16, 10
21 Pedica fuazdruh — 18, 10
22 Et decipula inti seid — 18, 10
23 Attenuetur ist kadunn& — 18, 12
24 Inedia in urlusti — 18, 12
25 Inperterritus[7] unarforahter — 18, 14
26 Atteratur ist kaneizit — 18, 16
27 Circumsepsit umbi pazunta — 19, 8
28 Inquilini lantsidillun edo innaburrun[8] —
29 19, 15
30 Exarentur stilo ferreo sin kiprahhit : : : : :
31 sarninæmo[9] kascribe — 19, 23
32 Riuolos pahhili — 20, 17
33 Lu:et[10] uuaskit — 20, 18
34 Quemlibet de uiatoribus so uuelihem
35 so aftar uueke sindontē — 21, 29

Ad solium za stuale — 23, 3 36
Mole me suuaridu mih — 23, 6 37
Abigerunt piuueriton[11] — 24, 3 38
(82^b^) Spiramen tuum[12] anapla^a^st dinan 39
— 26, 4 40
Ad nutum eius za kiuualtidu[13] sinera 41
— 26, 11 42
Tortuosus ch^r^umber — 26, 13 43
Institutorum[14] in stiurantero — 28, 8 44
In nidulo meo in nestiline min: amo — 45
29, 18 46
Rodebant scarun — 30, 3 47
Squalentes magarente — 30, 3 48
Sub sentibus untar dornum — 30, 7 49
[ccxii] 50
Efferbuerunt aruuialun — 30, 27 [*vgl.* 51
ccxii] 52
Quod[15] nefas est daz unchus ist — 31, 11 53
A iunctura sua fona kisuakido sinera 54
— 31, 22 55
Ut expeterem daz ih arsuabti — 31, 30 56
Uiatori aftar uueke sindontemo — 31, 32 57
Uiolenta k^!^nottiu[16] — 34, 6 58
Apostata angelus[17] freidiker engil — 59
34, 18 60
Gurgitum sinuuakio — 36, 27 61
In antro in hole — 37, 8 62
De turbine fona sturumuuinte — 38, 1 63
Inuoluens piuuintanti — 38, 2 64
Iubilarent uuatartin — 38, 7 65
Uectem crintil — 38, 10 66
(83^a^) Plyadis[18] sibunstirni — 38, 31 67
Arcturi uugane demo in himile — 38, 31 68
Glebe conpingebantur dera erdu uuarun 69
kipiladin — 38, 38 70

[1] hauuer: f] a *ausradiert* [2] unscauontlihhiu] a *aus* o *corr.* [3] attonitos *Vulg.* [4] meę] ę *zusatz* 2 *hand* [5] Comninans] ni *von* 2 *hand in* m^i^ *corr.* [6] drau^u^anti] *das erste* a *aus* o *corr.* [7] interitus *Vulg.* [8] innaburrun] a (*offen*) *aus* i *corr.* [9] sarninæmo] æ *aus* a *corr.; der letzte vor* s *ausradierte buchstabe war ein* i [10] Lu: et] c *ausradiert, desgl. nach* Lu: et *das wort* horribiles (*aus Job* 20, 25) [11] piuueriton] *das erste* i *mit rasur aus offenem* a *corr.* [12] spiramentum *Vulg.* (*ohne* tuum) [13] kiuualtidu] *das zweite* u̥ *aus angefangenem offenem* a *corr.* [14] institorum *Vulg.* [15] Quod] hoc enim *Vulg.* [16] k^!^nottiu] e *ausradiert?* [17] angelus *fehlt Vulg.* [18] Pleiadas *Vulg.*

Rb. 520. — *Ja.* 188. — *Id.* 351. 352

1 Leænę lionna — 38, 39
2 Cubans[1] in aⁿtri:s[2] sizzanti in holirum
3 — 38, 40
4 Et in specubus inti an luakirū — 38, 40
5 Uagantes muazzonte — 38, 41
6 Hybicum steinkeizzo — 39, 1 [ccxii]
7 Uibrabit[3] kascutita — 39, 23

Nerui testiculorum senadara inodilo — 24
40, 12 25
In[4] cartellago in zeinnun — 40, 13 26
Applicauit[5] zua kiteta — 40, 14 27
In sudibus in stechom — 40, 19 [ccxii] 28
Armilla pouc — 40, 21 29
Frustrabitur ist kisuntarot — 40, 28 30
Conpactum zisamane zisazta — 41, 6 31

CCXVI*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

8 (175ᵃ) Non subsisterem ni gahirmti —
9 3, 16
10 Et quondam endi iu ni uueiz uuanne
11 — 3, 18
12 Dissimulaui farmeid — 3, 26
13 Uacillantes uuanchonte — 4, 4 [ccxii.
14 ccxv]
15 Flante deo plasantemu gote — 4, 9
16 Uiolenti notnemin — 5, 15

(175ᵇ) Concinnatis kimachot — 6, 26 32
[*vgl.* ccxii] 33
Suspendium freisa — 7, 15 34
Arcturum uuagan — 9, 9 [ccx. ccxi] 35
Hiadas sibunstirri — 9, 9 36
In turbine in uuiuuinte — 9, 17 37
Confutaueris[6] pismeroes — 11, 3 38
Nitimini inchinnet — 13, 8 39
Adluuionem[7] cussi — 14, 19 40

CCXVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

17 Arroganter[8] superbe. Uerum omnis ela-
18 tio mentis superbia est. arrogantia
19 enim est spiritaliter dum quis uult
20 maiora de se estimari quam sint uel
21 dissimilis appetit uideri ceteris in his

que communia habet. Quem franci 41
uocant u'mezzen[9] 22 — 40, 6 42
Cartilago crosel 25 — 40, 13 43
(Gurgustium casa breuis in qua pisces 44
reponuntur) xkscfuhxs[10] 25 — 40, 26 45

CCXVIII

Codex Fuldensis Aa 2.

22 Pro flauello calathis id uas filiorum[11]
23 id aliquod opus monachorum quod

dicitur uumda[12] 96ᵇ — *Hieron. praef.* 46
ii *in Job* 47

[1] cubant *Vulg.* [2] aⁿtri:s] i *ausrad.,* n *von* 2 *hand* [3] Uibrabit] *das zweite* b *scheint aus* u *corr. zu sein* [4] *fehlt Vulg.* [5] applicabit *Vulg.* [6] confutaberis *Vulg.* [7] alluvione *Vulg.* [8] arrogantem *Vulg.* [9] u'mezzen] *nach* u' *rasur eines buchstaben* [10] *l.* xkscfhxs = uiscehus [11] *l.* foliorum? [12] *zu ags.* vindel sporta, canistrum *Ettmüller* 121 ?

Bibl. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). — *Bibl.* 2. 4. 5. 6. 8. (*Maſsmann* 103). 10. 11. 13. (*Diut.* ii, 49). *Germ.* 15, 353. *Mv.* 348. *Sb.*

ZU DEN PSALMEN.

CCXIX

Codex SGalli 299.

1 In abusione in ungiuuoniheitti 256 —
2 30, 19
3 Molas leonum kimbein[1] 257 — 57, 7
4 Coagulatus kiranter .f. 257 — 67, 16
5 In potentatibus in machtigin .f. 257 —
6 89, 10

15 Opertorium .i. dechi. ł dach 257 —
16 101, 27 [ccxxi]
17 Natiuitatis kiuuasti .f. 257 — 106, 37
18 Nouella[2] oliuarum niu seccida[3] .f.
19 257 — 127, 3

CCXX

Codex Fuldensis Aa 2 *f.* 66^{b}.

7 Coagulatus girunnaner — 67, 16
8 Ut quid suspicamini. id aspiciamini;

20 ł arbitramini. enti ahtont sant[4] —
21 67, 17

CCXXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22258. *p* = *folium gymnasii ad Confluentes.* *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403. *s* = *Clm.* 14745.

PROLOGUS I[5]

9 Subiugali vuagane *b* 283
10 Unus sum vueliher *b* 283 sumvueliher
11 *c* 52^{a} sūvuelihher *d* 58^{b} sumuuehir
12 *e* 70^{a} sunwelichir *h* 118^{a} sumiwelcher
13 *n* 30^{b} sumi welcher *o* 109^{b} sunwelcher
14 *q* 245^{b} sumelicher *m* 24^{a} æin[5] *k* 8^{b}

22 Tuba horne *b* 283 *e* 70^{a} *f* 224^{b1} *r* 228^{a}
23 hornę *c* 52^{a} Horne *d* 58^{b} horn *q* 245^{b}
24 Exaltans[6] gihohenī[7] *b* 284 *c* 52^{a} *m* 24^{a}
25 *n* 30^{b} gihohenter *d* 58^{b} *e* 70^{a} *q* 245^{b}
26 kihohentir *h* 118^{a} kihoheuter *o* 109^{b}
27 gehoh^e^nter *k* 8^{b} gihote *l* 52
28 Inscriptio capital *b* 284 *c* 52^{a} *d* 58^{b} *e* 70^{a}

[1] *l.* kinibein [2] novellae *Vulg.* [3] *l.* niusecida [4] *vor* sant *rasur von* 3—4 *buchstaben, es stand also wol* ahtonti uuesant [5] *die gll. der prologe übergeschrieben b* [6] Exaltans] ns *ligiert n* [7] *am rande mit verweisung m*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. *Mv.* 348. *Sb.*

1 *f* 224^b1 *r* 228^a capitel *h* 118^a *q* 245^b
2 capitan *i* 138^a *l* 52 *m* 24^a *n* 30^b
3 *o* 109^b
4 Scribendi capitalun nes *b* 284 capitalon-
5 nes *c* 52^a capitulonnes *d* 58^b capito-
6 lonnes *e* 70^a capitlines *q* 245^b kapita-
7 lunges *h* 118^a capitulunges *m* 24^a
8 capitaivngas *l* 52 capitalunga *n* 30^b
9 capita *o* 109^b
10 Titulis [1] capitalun *c* 52^a *d* 58^b capitulun
11 *e* 70^a capitilin *f* 224^b1 *r* 228^a capitulan [2]
12 *l* 52 *m* 24^a *n* 30^b *o* 109^b capitilân
13 *k* 8^b kapitelen. ł prieuidin *h* 118^a ca-
14 pitel *q* 245^b

PROLOGUS II

15 Dudum. paulo ante. numittvn *b* 285
16 Cursim gizalo *b* 285 *c* 52^a *d* 58^b *e* 70^a
17 gizale *f* 224^b1 gizala *q* 245^b gizalte
18 *r* 228^a gazalo *h* 118^a kizalo *l* 52 *m* 24^a
19 *o* 110^a kizolo *n* 30^b kizilo *k* 8^b
20 Scissum giprahhotaz *b* 285 *c* 52^a gipra-
21 hotaz [3] *d* 58^b *e* 70^a giprachotaz *f* 224^b1
22 giprach:^otaz *r* 228^a kiprachotaz *o* 110^a
23 kip̄chotaz *n* 30^b kibrachotaz *m* 24^a kibra-
24 chotiz *l* 52 gibrachotiz *k* 8^b geprâchetoz
25 *h* 118^a gislizzin *q* 245^b
26 Obliquis [4] dueraheu *b* 285 *c* 52^a *d* 58^b
27 *e* 70^a duereheu *l* 52 duerehan *n* 30^b
28 *o* 110^a duuerhin *q* 245^b dwerhin *f* 224^b1
29 diwerhin *r* 228^a dwerchñ *k* 8^b dwer-
30 wen *m* 24^a zedwerihen *h* 118^a
31 Obelos [5] .i. ueru spize [5] *c* 52^a *r* 228^a
32 ł spize *d* 59^a spizun *e* 70^a spieze *f* 224^b1
33 spizo *h* 118^a spiz *q* 245^b
34 Asteriscos sternin *q* 245^b
35 Dumtaxat fchrpdp [6] *b* 286
36 [iuxta] Editionem antfristungo *b* 286 ant-
37 fristunga *c* 52^a *d* 59^a *h* 118^a *k* 8^b *l* 52
38 ant fristunga *o* 110^a anfristunga [7]
39 *m* 24^a *n* 30^b antfristunge *q* 245^b ant-
40 frist *e* 70^a *f* 224^b1 *r* 228^a

PROLOGUS III

41 Corpora samahafti *b* 287 *f* 224^b1 sama-
42 haft *r* 228^a samahaphti [8] *c* 52^a *e* 70^a
43 samahap̣^hta *d* 59^a zisamnihapti *q* 245^b
44 Arbitrio selpvueli *c* 52^a selpweli *e* 70^a
45 *f* 224^b1 selpwele *r* 228^a selpchur *q* 245^b
46 Capacitatis [9] uirnunsti *b* 287 firnunsti
47 *c* 52^a *d* 59^a *e* 70^a firnusti *f* 224^b1
48 *r* 228^a firnimst *q* 245^b
49 Uestigia giuvizida *b* 287 givuizida *c* 52^a
50 *d* 59^a guuuizida *e* 70^a giwizzida *q* 245^b
51 giwizzide *f* 224^b1 *r* 228^a
52 Gremio gisuasi *b* 287 *c* 52^a *d* 59^a *e* 70^a
53 giswasi *f* 224^b1 giswist *r* 228^a schozzo
54 *q* 245^b
55 Indago .i. scientia. ł offannussida (offa-
56 nussida *de* offannussi *b*) *b* 287 *c* 52^a
57 *d* 59^a *e* 70^a offonusso *q* 245^b
58 Uestigium givuizida *b* 288

PROLOGUS IV

59 Psalmographum salmscripun *b* 288 *c* 52^a
60 *d* 59^a salmscribun *e* 70^a
61 Fastidium vueigri *b* 288 *c* 52^a uveigri
62 *d* 59^a uueigri *e* 70^a weigir *f* 224^b2
63 wegir *q* 245^c wager *r* 228^a
64 Obscuritas unsemphti *b* 288 *c* 52^a *e* 70^a
65 unsemfti *d* 59^a unsenfti *f* 224^b2 un-
66 senf^ti *r* 228^a unse^nft *q* 245^c

GLOSA SUPER PSALMOS

67 Non defluet nidarnirisit *a* 98^b *b* 289
68 *d* 59^a nidarnisisit [10] *c* 52^b *e* 70^a nidir
69 nisiget *g* 43^b niderneriset *m* 24^a *n* 30^b
70 nirder nirisit *o* 110^a nind^eriset *k* 8^b
71 niderrisit *h* 118^a nidirnisizzith *q* 245^c
72 — 1, 3

[1] Titulus *klmno* [2] capitulan] u *corr. aus* a *n* [3] gi:prahotaz *d* [4] Obliquus *q* [5] Obelus *hq*. spize *übergeschrieben c* [6] *von anderer hand b, dh.* echrodo [7] *am rande mit verweisung m* [8] samahaphti] *das zweite* a *angehängt c* [9] Cap¦citatis *d* [10] nidarnisisit] *das zweite* i *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. *Mv.* 348. *Sb.* *Tg.* 5.

1 Uirga ferrea inharterochestigo[1] *a* 98ᵇ
2 *c* 52ᵇ *e* 70ᵃ inhartera chestiga *g* 43ᵇ
3 inhartigerochestigo *b* 290 inhartige|g-
4 chestigo *d* 59ᵃ inherterchestegunga
5 *q* 245ᶜ hertir chestigunga *f* 224ᵇ²
6 herter chestigun *r* 228ᵃ — 2, 9
7 Graui .i. mali. ł[2] ungimacha (ungi-
8 malıha *bd* ungimahhi *e* ungemachi *q*)
9 *a* 99ᵃ *b* 290 *c* 52ᵇ *d* 59ᵃ *e* 70ᵃ *q* 245ᶜ
10 — 4, 3
11 In cubilibus pettan *h* 118ᵃ — 4, 5
12 Decidant uallant *a* 99ᵃ () fèllèn *b* 290
13 — 5, 11
14 Persequatur[3] ahtanti *a* 99ᵃ () ċhtċntİ
15 *b* 290 — 7, 6
16 Uibrauit uvénit *a* 99ᵃ — 7, 13
17 Uasa giziuch[4] *a* 99ᵃ *b* 290 *d* 59ᵃ *e* 70ᵃ
18 *g* 43ᵇ giciuch *c* 52ᵇ giziuc *f* 224ᵇ²
19 gizuch *q* 245ᶜ *r* 228ᵃ kiziuga *h* 118ᵃ
20 kizwinga *o* 110ᵃ giziuga *m* 24ᵇ gizinga
21 *n* 30ᵇ gizivge *k* 8ᵇ — 7, 14
22 Dolor sèr *a* 99ᵃ () sġr *b* 290 — 7, 17
23 Dolus[5] palo *a* 99ᵃ () pċlq *b* 290
24 Framea[6] uvaffan *a* 99ᵇ *d* 59ᵃ uuaffan
25 *b* 290 *g* 43ᵇ vuafan *c* 52ᵇ uuafan *e* 70ᵃ
26 wafan *q* 245ᶜ wafin *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ — 9, 7
27 Latorem lerari *b* 290 *c* 52ᵇ *d* 59ᵃ *e* 70ᵃ
28 *g* 43ᵇ lerare *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ lerere *q* 245ᶜ
29 — 9, 21
30 Exacerbabit[7] irgremit[7] *a* 100ᵃ *b* 290
31 *c* 52ᵇ *d* 59ᵇ *g* 43ᵇ *h* 118ᵃ *l* 52 *m* 24ᵇ
32 *n* 30ᵇ *o* 110ᵃ *q* 245ᶜ irgremiti *e* 70ᵃ
33 ingremit *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ èrgremt *k* 8ᵇ
34 — 10, 4
35 Magniloquam[8] filosp̄ᵃhhala *c* 52ᵇ filo-
36 spraḅhala *b* 290 filosprahala *d* 59ᵇ
37 filosprabhalo *e* 70ᵃ uilisprachila *g* 43ᵇ
38 uilisprachili *m* 24ᵇ *n* 30ᵇ vili sprachili
39 *l* 52 uilo sprachila *o* 110ᵃ filsprache
40 *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ vilogisprechi *q* 245ᶜ
41 vilgespræch *k* 9ᵃ vilechosige *h* 118ᵇ
42 filosprahiga *a* 100ᵃ — 11, 4
43 Conuenticula zisamenechumpht *h* 118ᵇ
44 cisamina chunfta *m* 24ᵇ cisaminachufta
45 *n* 30ᵇ cisaminecumfta *l* 52 cusamina-
46 chunfta[9] *o* 110ᵃ cisaminicvnsti *k* 9ᵃ
47 — 15, 4
48 Corruptionem fulnussi *b* 290 *c* 52ᵇ *d* 59ᵇ
49 *e* 70ᵃ fulnvssida[10] *a* 100ᵃ fuulnussida
50 *o* 110ᵃ fulnissida *l* 52 fuilnissida *m* 24ᵇ
51 fuilnisida *n* 30ᵇ vulnussida *h* 118ᵇ fir-
52 wertunge *q* 245ᶜ — 15, 10
53 Pupillam[11] aphol *a* 100ᵇ *b* 290 *c* 52ᵇ
54 *d* 59ᵇ *e* 70ᵃ *g* 43ᵇ aphil *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ
55 aphil. ł sehe *h* 118ᵇ aphil ⁊ sehvn *l* 52
56 aphol ł sehan *o* 110ᵃ aphel ł seun
57 *m* 24ᵇ afhei ł sehun *n* 30ᵇ aphel .ł.
58 sæhen *k* 9ᵃ seha *q* 245ᶜ — 16, 8
59 Pre fulgore filoliohtiv[12] *a* 100ᵇ filoliothtiu
60 *b* 290 viloliohtiu *c* 52ᵇ uiloleothtiu
61 *d* 59ᵇ uilo lihetiu *e* 70ᵃ uilopehrtiu *g* 43ᵇ
62 vorglanze *q* 245ᶜ — 17, 13
63 Peruerteris[13] givuirsirotuvirdist[14] *a* 100ᵇ
64 giuuirsirot (givirsirot *c* giuirsirot *d*
65 guuursirot *e*) uuirdis (vuirdis *c* uvir-
66 dis *d* wirdist *e*) *b* 290 *c* 52ᵇ *d* 59ᵇ
67 *e* 70ᵃ giwirserot (giwirsirit *fr*) wirst
68 *f* 224ᵇ² *h* 118ᵇ *r* 228ᵃ givvirsirorwiʳst
69 *l* 52 giwirsirt (giwirserid *m*) wirdist
70 *m* 24ᵇ *q* 245ᶜ givvirserid vvirst *n* 30ᵇ

[1] hartero] a *angehängt c* [2] ł *fehlt aeq* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] giziuch *übergeschrieben a* [5] *die gl. wol nur durch die vorige hervorgerufen.* Dolor *b* [6] frameae *Vulg.* [7] Exacerbauit *befgklmnoqrVulg.;* u *in* b *corr. d* Exaceruabit *c.* irgremit] *das letzte* i *angehängt c* [8] Magniloquium *k* [9] cusaminachunfta] f *kann auch* s *sein o* [10] fulnvssida *übergeschrieben a* [11] Pupullam *b* [12] filoliohtiv *übergeschrieben a* [13] Peruertere's *q* [14] givuirsirotuvirdist *übergeschrieben a; das letzte* t *fast ganz bedeckt von einem roten* C

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 353. 354. *Mv.* 348. 349. *Sb.*

1 kunur siriduwirdist *o* 110^a giwerserot
2 wirdest *k* 9^a giuuirserit uuirdit *g* 43^b
3 — 17, 27
4 Sole [1] ophani *a* 100^b *c* 52^b *e* 70^a ophine
5 *f* 224^{b2} ofphani *b* 290 *d* 59^b offani [2]
6 *h* 118^b *m* 24^b *n* 30^b *o* 110^a offini *l* 52
7 orfan *q* 245^c ophen *r* 228^a — 18, 6
8 Clibanum testa isin *h* 118^b scartisarin *k* 9^a
9 — 20, 10
10 Foderunt [3] durahstachun *a* 100^b *c* 52^b
11 *d* 59^b durehstahhun *b* 290 durichsta-
12 chun *o* 110^a durichstachin *e* 70^a durch-
13 stachin *f* 224^{b2} *k* 9^a durhstachin *q* 245^c
14 durcstachin *h* 118^b durichstachen *m* 24^b
15 durchstachen *r* 228^a duristachen *n* 30^b
16 durcròbin *l* 52 — 21, 17
17 Unicornium æinhvrne *k* 9^a — 21, 22
18 Ecclesię samenunge *h* 118^b samnunge
19 *k* 9^a — 21, 23
20 Refloruit piquā *b* 290 *n* 30^b *o* 110^a pi-
21 quam *a* 101^a *c* 52^b *d* 59^b *g* 43^b bi-
22 quam *m* 24^b biqvâm *k* 9^a piquom *e* 70^a
23 pichom *f* 224^{b2} *h* 118^b *r* 228^a cqòm
24 *q* 245^c — 27, 7
25 Comminuet [4] ziprichit *h* 118^b — 28, 6
26 Uituperationem [5] laster. ł sceltun *a* 101^a
27 *b* 290 *d* 59^b lasī .ł. sceltun *c* 52^b
28 laster. ł seltin *h* 118^b lastir ł sceltat
29 *l* 52 laster ł (uł *o*) sceltat *m* 24^b
30 *o* 110^a laster ł sceltvvort *n* 30^b laster
31 *e* 70^a *q* 245^c lastir *f* 224^{b2} *r* 228^a
32 schælten *k* 9^a — 30, 14
33 In abusione insitalosi. ł lastarpari *a* 101^a
34 insitalosi. lastarpari [6] *b* 290 insitalosi
35 *c* 52^b *d* 59^b *e* 70^a insitilosi *g* 43^b un-
36 sitiliche *f* 224^{b2} unsitlic^{he} *r* 228^a ir-
37 bunnunge *q* 245^c — 30, 19

38 Imputabit [7] uvizit *a* 101^a vuizit *c* 52^b
39 *d* 59^b uuizit *g* 43^b *m* 24^b vvizit *n* 31^a
40 wizit *e* 70^a *f* 224^{b2} *l* 53 wizith *q* 245^c
41 wizet *h* 118^b wizêt *k* 9^a uuizzit *b* 290
42 wizzeit *o* 110^a — 31, 2
43 Configitur [8] zisamanagidruchit [9] *a* 101^a
44 *c* 52^b zisamanegedruchit *h* 118^b zisa-
45 mana gidruchituuirdit. durahstozan-
46 uvirdit [10] *b* 290 zisamanagidruchit uvir-
47 dit (uuirdit *e*) *d* 59^b *e* 70^a zusamena
48 gidruchit uuirdit *g* 43^b zisaminigidru-
49 chit (gieruchit *r*) wirt *f* 224^{b2} *r* 228^a
50 zesamno gedruchet wirt *q* 245^c —
51 31, 4
52 Spina rukkipeini *a* 101^a ruccipeini *c* 52^b
53 *g* 43^b ruchkipeini [11] *b* 290 *d* 59^b rucci-
54 pein *f* 224^{b2} *r* 228^a rukkebein *h* 118^b
55 ruccpein *e* 70^a rugbein *q* 245^c —
56 31, 4
57 Coartans gidvinganter *a* 101^a — 34, 5
58 Euge .i. uva *a* 101^a uv́a [12] *d* 59^b vúa
59 *c* 52^b uúa *b* 290 wam *e* 70^a *f* 224^{b2}
60 *q* 245^c *r* 228^a wach *m* 24^b *o* 110^a
61 vvach *n* 31^a wâh *k* 9^a walı ł wolewole
62 *h* 118^b — 34, 21
63 Emulari hazon *a* 101^a *b* 290 *c* 52^b *d* 59^b
64 *e* 70^a hazzon *f* 224^{b2} *g* 43^b *q* 245^c *r* 228^a
65 hazin *k* 9^a hazzan. ł pilidan *o* 110^a han-
66 zan ł biliden *n* 31^a hazzen. ł bildon *l* 53
67 hazzeń. ł piliden *h* 118^b hazin ł bili-
68 den *m* 24^b — 36, 1 łd
69 Zelaueris figidos *c* 52^b *d* 59^b figidos
70 *a* 101^a fididos *b* 290 figidost *e* 70^a
71 *g* 43^b hazest. ł. vehest *k* 9^a *l* 53 hazist
72 ł uehest *m* 24^a hazist ł fehest *n* 31^a
73 hazzest. ł vêhist *h* 118^b hazzist ł vehest
74 *o* 110^a fient ist *q* 245^c — 36, 1

[1] Solem *m* [2] offani] ff *aus* st *corr. o* [3] Foderent *e* [4] *die gl. in h vor der vorhergehenden* [5] Vituperatione *h* Vituperation^e *r* [6] lastarpari *übergeschrieben von anderer hand b* [7] Inputauit *bdVulg.* [8] Conf:i:gitur *h* [9] zisamana] *das zweite* a *angehängt c* [10] durahstozanuvirdit *übergeschrieben von anderer hand b* [11] *es scheint als wäre das* h *von* ruch *in b über- und unterpunctiert* [12] uv́a] *der acut auf rasur d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

Intenderunt spienun *a* 101^a *b* 290 *c* 52^b *d* 59^b *e* 70^a spienen *f* 224^{b2} spiênen *h* 118^b spinen *q* 245^c *r* 228^a Spienent *l* 53 spienent *m* 24^b *n* 31^a spiennunt *o* 110^a — 36, 14

Non collidetur pivallan niist *a* 101^a pifallan niist [1] *b* 290 — 36, 24

Redargutiones refsunga. ł paldida *a* 101^b rćfsýnga [2] *b* 290 — 37, 15

Plagas [3] haramscara *a* 101^b *c* 52^b *d* 59^b *e* 70^a harāscara [4] *b* 291 harmscara *g* 43^b harenscara *h* 119^a pharanscara *k* 9^a harnscar *q* 245^c harmscar *f* 224^{b2} *r* 228^a chestiga *l* 53 chestigan *o* 110^a cheistiga *m* 24^b *n* 31^a — 38, 11

Tabescere suinten *a* 101^b *b* 291 *d* 59^b suintan *c* 52^b suintun *e* 70^a swinin *f* 224^{b2} swinen *q* 245^c *r* 228^a sláffen *h* 119^a slaffen *m* 24^b staffen [5] *n* 31^a slaffan *o* 110^a slafen *l* 53 slafnt *k* 9^a — 38, 12

Refrigerer gichuole *a* 101^b *b* 291 *c* 52^b *d* 59^b *e* 70^a gichuele *f* 224^{b2} *r* 228^a gichuoleti *g* 43^b gichv̊lit wrde *h* 119^a kichvelet. w'de *k* 9^a irchulet werde *q* 245^c irchv̊lit vverde *l* 53 irchuolit uuerda (vverda *n*) *m* 24^b *n* 31^a irchuole tuuorda *o* 110^a — 38, 14

Fecis trusana *a* 101^b trqscna [6] *b* 290 — 39, 3

Susurrabant runetun *a* 101^b rynctqn [7] *b* 290 — 40, 8

Abissus abgrvnde *k* 9^a — 41, 8

Cataractarum . . . Cataractę himilrinnun [8] *a* 101^b — 41, 8

Commutationibus chouffun *a* 101^b *b* 291 *c* 53^a *d* 59^b *g* 43^b choufun *e* 70^a choufin *f* 224^{b2} *r* 228^a chöffen *h* 119^a chv̊ffan *k* 9^a chouffan [9] *o* 110^a chovfan *l* 53 chuofan *m* 24^b *n* 31^a chovffunga *q* 245^c — 43, 13

Obloquentis [10] pisprehhentes *a* 101^b — 43, 17

Conglutinatus est gilimit [11] *a* 101^b *b* 291 *c* 53^a *d* 59^b gelimit ist *h* 119^a gilæimet ist *k* 9^a zuoki limitist *o* 110^a zögilimit ist *l* 53 zuogilimit ist *n* 31^a zuogilimist *m* 24^b gilimter *g* 43^b — 43, 25

Calamus [12] fedara *c* 53^a federa *a* 102^a *b* 291 *d* 59^b. 60^a *e* 70^a *g* 43^b uedera *f* 224^{b2} phedera *r* 228^a rorra *h* 119^a *l* 53 rora [13] *m* 24^b *o* 110^a rôra *n* 31^a rôre *k* 9^a ror *s* 75^c — 44, 2

Casia uvihpoum *a* 101^b uvih^{povm} [14] *d* 60^a vuihpoum *c* 53^a uuihpoum *b* 291 uuihpoū *e* 70^a uichpoum *f* 224^{b2} uuicpoum *g* 43^b wicbovm *h* 119^a fichpoum *r* 228^a figbovm *q* 245^c — 44, 9

Ab intus zelic *h* 119^a — 44, 14

Uacate uirrot *a* 102^a *b* 291 *c* 53^a uvirrot *d* 60^a virrot *h* 119^a uirot *e* 70^a uirot *f* 224^{b2} *g* 43^b *r* 228^a viret *k* 9^a virat *o* 110^a uiront *m* 24^b *n* 31^a viront *l* 53 — 45, 11

Terrigena [15] irdisco *a* 102^a Irdlscq [16] *b* 291 — 48, 3

[1] *unten am rande b* [2] *unten am rande b, dh.* rafsunga [3] P^{l}agas *d* [4] harā-scara] *das letzte* a *corr. aus* o *und darüber nochmals* a *b* [5] *steht irrtümlich noch über dem vorhergehenden* Plagas, *unmittelbar hinter* cheistiga *n* [6] *unten am rande b, dh.* trosana [7] *unten am rande b, dh.* runaton [8] himilrinnun *übergeschrieben a* [9] chouffan] ff *viell. aus* st *corr. o* [10] *die gl. nach der folgenden a* [11] gilimit] *das erste* i *radiert aus* l *d, das letzte* i *angehängt c* [12] *die gl. in a nach der folgenden* [13] *dieselbe gl. über dem vorhergehenden* Coniunctus *ausradiert m* [14] povm *von jüngerer hand nachgetragen d* [15] terrigenae *Vulg.* [16] *unten am rande b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 49. 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

1 Propositionem[1] ratussa *a* 102^a *b* 291
2 *c* 53^a *d* 60^a *e* 70^b *g* 43^b ratussi *q* 245^c
3 ratnus sa *f* 224^{b2} ratnus *r* 228^a ratiska
4 *h* 119^a ratisca *m* 24^b *n* 31^a ratinisca
5 *o* 110^a ratnissida *l* 53 ratiscvnge *k* 9^a
6 — 48, 5
7 Calcanei mei[2] entesmines *a* 102^a gntgs-
8 mlngs[3] *b* 291 vérsina ł sola *h* 119^a
9 uersina ł sola *m* 24^b *n* 31^a *o* 110^a
10 versinna. ł sola *l* 53 versin. ł solen
11 *k* 9^a — 48, 6
12 Depascet friscit *a* 102^a *b* 291 *d* 60^a *n* 31^a
13 frizit *c* 53^a *e* 70^b *m* 24^b *o* 110^a frizet
14 *h* 119^a frizzet *r* 228^a frizzit *f* 224^{b2}
15 *l* 53 frezzit[4] *g* 43^b *q* 245^c urizzet
16 *k* 9^a — 48, 15
17 Desursum uf *h* 119^a ûf *m* 24^b úf[5] *o* 110^a
18 huf *n* 31^a v̂f *k* 9^a — 49, 4
19 Concinnabat machota. ł stiphta *a* 102^a
20 *h* 119^a *m* 24^b *n* 31^a *o* 110^a Machota
21 ł stifta *l* 53 mahhota. ł stiphta *b* 291
22 *c* 53^a *d* 60^a machota *e* 70^b *f* 224^{b2}
23 *r* 228^a machoto *g* 43^b gimachoto *q* 245^c
24 hlẏttc[6] *b* 291 — 49, 19
25 Ne proicias [me] nigenicchestmih *a* 102^a
26 — 50, 13
27 Sanguinibus[7] manslahtin *b* 291 *c* 53^a
28 *g* 43^b *h* 119^a manflahtin *d* 60^a man-
29 slahti *e* 70^b mansleccun *a* 102^a man-
30 slechin *f* 224^{b2} manslecce *r* 228^a man-
31 sleht¦tigin *q* 245^c — 50, 16
32 Nouacula scarasahs *a* 102^a *b* 291 *c* 53^a
33 *d* 60^a sarasahs *e* 70^b scarisahs *g* 43^b
34 scharsahs *k* 9^a scarsash *l* 53 scarasah
35 *m* 24^b scarsach[8] *n* 31^a *q* 245^c scara
36 scahis *o* 110^a scarscahc *f* 224^{b2} sarsach
37 *r* 228^a — 51, 4 [CCXXII]
38 Acuta[9] uuolapizzentaz *a* 102^a uuola-
39 pizantaz *b* 292 vuolapizantaz *c* 53^a
40 uvolapizantaz *d* 60^a — 51, 4
41 Precipitationis[10] gahi *a* 102^a *b* 292 *c* 53^a
42 *d* 60^a *e* 70^b *g* 43^b *h* 119^a *l* 53 *m* 24^b
43 *n* 31^a kahi *o* 110^a gahe *f* 224^{b2} *r* 228^a
44 gæhi *k* 9^a gestichilunga *q* 245^c —
45 51, 6
46 Emigrabit uztribit *h* 119^a *m* 24^b *n* 31^a
47 vztribit *l* 53 vzt^{i}bet *k* 9^a uziripit *o* 110^a
48 — 51, 7
49 Iudica gisceid[11] *a* 102^a *b* 292 *c* 53^a *d* 60^a
50 gisceidi *e* 70^b sceide *f* 224^{b2} *r* 228^a
51 gisaga *q* 245^c — 53, 3
52 Despexit uirmanet *h* 119^a firmanet *l* 53
53 firmanat *m* 24^b *n* 31^b *o* 110^a — 53, 9
54 Super dominum zuozitrohtine *a* 102^a
55 zuozatrohtine *b* 292 *d* 60^a zuozatroht^{ui}ne
56 *c* 53^a — 54, 23
57 Fluctuationem ł ahtunga[12] *a* 102^a *c* 53^a
58 *d* 60^a ahtunga *e* 70^b *f* 224^{b2} *g* 43^b
59 *r* 228^a zwifilunga *q* 245^c — 54, 23
60 Dimidiabunt gimittiuerihent *a* 102^a *b* 292
61 *c* 53^a gimittiverihent *d* 60^a gimitti-
62 uerhent *g* 43^b gimittiduerhent *e* 70^b
63 giniitti uerhunt *m* 24^b kimitti uerhunt
64 *o* 110^a gimittiferhun *n* 31^b gemitti
65 werchnt *k* 9^a kemittiwerdent *h* 119^a
66 gimittenth *q* 245^c — 54, 24
67 Concinnant[13] machont *b* 292 *c* 53^a *d* 60^a
68 machunt *g* 43^b machint *q* 245^c ma-

[1] *davor rasur über* Uehem̄ti (47, 8) *m* [2] *die gl. vor der vorigen a* [3] *unten am rande b* [4] frezzit] *das zweite* z *aus corr. g* [5] *es ist nicht sicher, ob in o der strich zum* u *gehört* [6] *unten am rande b, dh.* hlutta [7] *nach dieser gl. in a absatz von drei zeilen, in bcd* Finit, *in f* Psalmvs David, *in g* Svper II. librum, *in k* Super secundam Quinquagenam, *in n absatz. vgl. Anzeiger f. d. a.* III, 137 [8] scarsach] *das zweite* s *corr. aus ansatz von* a *n* [9] Accuta *bd* [10] Precipita *l* [11] gisceid *übergeschrieben a.* gisceid] c *aus einem andern buchstaben corr. d* [12] ł ahtunga *übergeschrieben a* [13] Con^{cin}nant *d* Concinnabant *efqr*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

1 chonta *e* 70b machotin *f* 224b2 machot
2 *r* 228a — 57, 3
3 Obdurantis [1] pituontes *a* 102a *b* 292
4 *c* 53a *d* 60a *o* 110a pituontis *g* 43b
5 pitvontes *h* 119a bituontis *m* 24b bi-
6 tuantis *n* 31b plontis *e* 70b pistophintis
7 *q* 245c — 57, 5
8 Uenefici [2] gterlibstgs *a* 102a gttcrhcftgs [3]
9 *b* 291 — 57, 6
10 Incantantis [4] garminuntes. ł galstruntes
11 *a* 102a garminuntes (garminontes *c*).
12 ł galstrontes *c* 53a *d* 60a garminuntes
13 *b* 292 .i. garminantis *e* 70b germinantis
14 *q* 245c garminintis *g* 43b kalstrontes
15 *h* 119a kalstruntes *m* 24b *o* 110a cal-
16 strontis *n* 31b galstrvntes *k* 9a —
17 57, 6
18 Molas [5] chinniceni *a* 102a chlnnizgnl [6]
19 *b* 292 — 57, 7
20 Spinę dorna *a* 102a *b* 292 *c* 53a *d* 60a
21 *e* 70b *g* 43b dorsa *f* 224b2 *r* 228a dorn
22 *q* 245c — 57, 10
23 Ramnum [7] agaleiun. qyychst (qÿÿchst [7] *b*)
24 *a* 102b *b* 292 agaleiun *d* 60a agaleigun
25 *c* 53a *e* 70b *g* 43b agalegun *f* 224b2
26 *r* 228a agaleiam *h* 119a agilæian *k* 9a
27 agilarian *s* 75c agalein *o* 110a agalheian
28 *m* 24b *n* 31b aglage *q* 245c — 57, 10
29 [ccxxii]
30 Significationem [8] pouhhan *a* 102b *b* 292
31 *c* 53a *d* 60a pouchan *g* 43b pouchun
32 *e* 70b puochun *o* 110a povchen *h* 119a
33 bůchan *k* 9a povchunge *q* 245c — 59, 6
34 Olla hauan *a* 102b *b* 292 *c* 53a *d* 60a
35 *e* 70b *g* 43b *q* 245c hauin *f* 224b2
36 hauen *r* 228a — 59, 10
37 Macerię [9] steinzunes *a* 102b *b* 292 *c* 53a
38 *d* 60a *g* 43b *h* 119b *m* 24b *n* 31b
39 *o* 110a steinzvnes *l* 53 stæinzvnes *k* 9a
40 steinzun *e* 70b *f* 224b2 *q* 245c *r* 228a
41 — 61, 4
42 Stateris [10] uuagun *a* 102b *b* 292 *g* 43b
43 *m* 24b vuagun *c* 53a *d* 60a vvagun *l* 54
44 *n* 31b wagun *o* 110a wagon *h* 119b
45 wago.n [11] *q* 245c wago [11] *e* 70b wage
46 *f* 224b2 *k* 9a *r* 228a — 61, 10
47 Obstructum pichlemmit [12] *a* 102b pich-
48 lgmmit [13] *b* 292 — 62, 12
49 Exitus matutini morganlihuzfard *a* 102b
50 mqrgcnllhqyzfcrd [14] *b* 292. 293 — 64, 9
51 Stillicidiis trophizunga *l* 54 *m* 24b tro-
52 phizuga *n* 31b trouphizunges *h* 119b
53 trophinzin *k* 9a ropha zunga *o* 110a
54 — 64, 11
55 Coronę [15] ringes [16] *a* 102b *b* 292 *d* 60a
56 ringe [17] *c* 53a *e* 70b *f* 224b2 *g* 43b
57 *q* 245c rinch *r* 228a — 64, 12
58 [inter] Cleros lozun *a* 102b *b* 292 *c* 53a
59 *d* 60a *e* 70b loz *g* 43b losunge *q* 245c
60 erben *l* 54 *m* 24b *n* 31b herden *o* 110a
61 — 67, 14
62 Iuuencularum chindiskero *a* 102b chln-
63 dlskgrqyylpq [18] *b* 293 — 67, 26
64 Tympanistriarum [19] spilaro [19] *a* 102b *b* 292
65 *c* 53a *d* 60b spilari *e* 70b spilare *f* 224b2
66 spilar *r* 228a spileren *q* 245c spiliuuibo
67 *g* 43b spiliwiba *l* 54 spiliuuiba *m* 24b

[1] Obturantis *a Vulg.* [2] *die gl. in a vor der vorhergehenden* [3] *am rande unten b, dh.* ettarhaftes [4] Incantantes *k* [5] *die gl. in a nach der folgenden* [6] *unten am rande b* [7] Ramn⁹ *s.* qyychst *übergeschr. a,* qÿÿchst *unten am rande b, dh.* ounahst [8] Sigⁱcationem *k* [9] Maceria *efqr* [10] Stateres *r* Stateras *q* [11] *im context eq* [12] *die lat. wie die deutsche gl. zweimal hinter einander a* [13] *unten am rande b* [14] *unten am rande b, dh.* morganliho uzfard [15] Corona *r* [16] ringes] s *von jüngerer hand zugefügt d* [17] ringę *stand c, dann ist die cedille am* e *ausradiert* [18] *unten am rande b.* chlndlskgrqÿÿlpq] *die beiden ersten* l *corr. aus* i, *dh.* chindiskero uuipo [19] Tympianistriarum *e.* spilaro *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

spiliwipa *o* 110^a spilewiba *h* 119^b spilvviba *n* 31^b spilwip *k* 9^a — 67, 26
Feras harundinis tirrorahes [1] *a* 103^a tiqrrqrchgs [2] *b* 293. 294 — 67, 31
Incurua inneigi *a* 103^a *b* 292 *e* 70^b *g* 43^b in neigi *c* 53^a *d* 60^b indinega *q* 245^c neige *f* 224^{b2} na^e^ige *r* 228^a — 68, 24
Litteraturam puochkewizida *h* 119^b bvchwizi *k* 9^a — 70, 15
Senivm cllyqm [3] *b* 294 — 70, 18
Uasis giziugin [4] *a* 103^a *b* 292 *c* 53^a *d* 60^b giziugun *e* 70^b gizuga *q* 245^c — 70, 22
Ianua [5] Ingcnc [6] *b* 294 — 73, 6
Ascia dehsala *b* 292 *c* 53^a *d* 60^b *l* 54 *m* 25^a *n* 31^b dechsala *g* 43^b *o* 110^a dehsila *a* 103^a dehsela *h* 119^b dehsla *e* 70^b *f* 224^{b2} dehsil *k* 9^a tehssela *r* 228^a dehsa *q* 245^c — 73, 6
Auroram [7] uuetar *a* 103^a yygtcr [8] *b* 294 — 73, 16
Uini meri lutteresuuines *a* 103^a lyttgrgs [9] *b* 294 — 74, 9
Fex trusana *a* 103^a tryqscnc [10] *b* 295 — 74, 9
Exinanita aruuostit. l^aritalot^ *a* 103^a cryyqstlt [11] *b* 295 — 74, 9
Anticipauerunt furiquamvn. furivangotun [12] *a* 103^a fyriqycmyn [13] *b* 295 — 76, 5
Scopebam chgrltc [14] *b* 295 — 76, 7
Scopabo [15] cherio *a* 103^a
In scopa terens inpesimincherienter *a* 103^a
Propositiones [16] ratussa *a* 103^b *b* 292 *c* 53^a *d* 60^b *e* 70^b ratussi *q* 245^c ratiska *h* 119^b — 77, 2
Austrum sundarvuin [17] *b* 296 — 77, 26
Affricum vuint [17] *b* 296 — 77, 26
Cynomia [18] fliuga *a* 103^b flivga [19] *b* 296 — 77, 45
Erugini [20] militouue *a* 103^b *c* 53^a *e* 70^b militovue *b* 292 militòue *d* 60^b militouui *g* 43^b miltôwe *q* 245^c miltowa *h* 119^b miltou *f* 224^{b2} *r* 228^a milív *k* 9^b — 77, 46 [CCXXII]
Muros [21] murpouma *a* 103^b murpovma [22] *b* 296 — 77, 47
Arcum prauum touganaupili (upali *c*) *b* 292 *c* 53^b *d* 60^b toganaupili [23] *a* 103^b tovgunu ubele *q* 245^c tougun ubili *e* 70^b tougin ubil *f* 224^{b2} *r* 228^a gitougini ubila *g* 43^b — 77, 57
Crapulatus [24] uvorager [25] *a* 103^b vuorager [26] *b* 296 — 77, 65
Postfetantibus aphterzuhtigen *b* 293 *d* 60^b aphīzuhtigen *c* 53^b after zuhtigen *e* 70^b aftirzuhtigen *f* 224^{b2} aftirzuatigen *r* 228^a afterzutigin *q* 245^c Postfoetantes aphīzuhtigen. uel. fonna uueidoneuten *a* 103^b afterzugtigentē *g* 43^b Depostfetantes [27] fonna vueidinunten [28] *b* 296 afflerzuhtigun *m* 25^a *p* 2^a afferzvhtigvn

[1] tirrorahes *übergeschrieben a* [2] *am rande b, dh.* tior rorahes [3] *unten am rande b, dh.* altuom [4] giziugin *übergeschrieben a* [5] iannas *Vulg.* [6] *unten am rande b, dh.* inganc [7] Ayrqrc *b* [8] *unten am rande b* [9] *unten am rande b* [10] *unten am rande b, dh.* truosana [11] *unten am rande b* [12] furivangotun *übergeschrieben a* [13] *unten am rande b, dh.* furiquamun [14] *unten am rande b, dh.* cherita [15] *diese und die nächste gl. aus anlass von* scopebam *aus Esai.* 14, 23 *eingeschoben a* (*vgl. nr* CCLXXIX) [16] Propositionis *b* [17] *am rande b, l.* sundarvuint [18] *die gl. nach der folgenden a.* coenomiam *Vulg.* [19] *am rande b* [20] Erugine *r* [21] moros *Vulg.* [22] *am rande b* [23] togana] *das letzte* a *angehängt a* [24] Grapulatus *a* [25] uvorager *übergeschrieben a* [26] *am rande b* [27] Depostfete^a^ntes *b* [28] *am rande b*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 426). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

1 *l* 54 affterzutigun *n* 31ᵇ affter zuhtin-
2 gun *o* 110ᵇ von den aft'zvhtigen *k* 9ᵇ
3 von den aftern zuhtin *h* 119ᵇ — 77, 70
4 Morticina [1] stirpigi *a* 103ᵇ *b* 293 *c* 53ᵇ
5 *d* 60ᵇ *e* 70ᵇ *g* 43ᵇ stirbige *f* 224ᵇ²
6 *q* 245ᶜ *r* 228ᵃ stirbiga *h* 119ᵇ — 78, 2
7 Singularis ebar *p* 2ᵃ ehar [2] *o* 110ᵇ ebir
8 *h* 119ᵇ æber *k* 9ᵇ — 79, 14
9 Bucinate in neomenia luttet in tuldi [3]
10 *a* 103ᵇ *b* 296 — 80, 4
11 Neomenia manotfengida. ł nivvi lunę [4]
12 *a* 103ᵇ manohfengida. ł niuui (niuvi *d*)
13 lune [4] *b* 293 *d* 60ᵇ manotfengide *c* 53ᵇ
14 manothfengida *e* 70ᵇ manohtphengida
15 *q* 245ᶜ matot inuengida *g* 43ᵇ niumane
16 *h* 120ᵃ — 80, 4
17 Cophino chouinun *a* 103ᵇ *b* 293 choui-
18 nvn *d* 60ᵇ chouinno [5] *c* 53ᵇ *e* 70ᵇ
19 chouinna *g* 43ᵇ chorpa *o* 110ᵇ *p* 2ᵃ
20 chorba *m* 25ᵃ *n* 32ᵃ chorbe *k* 9ᵇ chorp
21 *h* 120ᵃ *q* 245ᶜ chorb *l* 54 — 80, 7
22 Contestabor ziurchundinziuho *a* 103ᵇ *c* 53ᵇ
23 zurchundin ziuho *b* 293 *d* 60ᵇ ziuro-
24 hundi ziuho *e* 70ᵇ ziurichundi ziuha
25 *g* 43ᵇ zurchundiziuhe *h* 120ᵃ zurchunde
26 ziuho *m* 25ᵃ *n* 32ᵃ zurcundi ziuho
27 *o* 110ᵇ ziurchvndizhin *k* 9ᵇ zurchun [6]
28 *p* 2ᵃ ziuhe urchunde *f* 224ᵇ² zuihe
29 urchuⁿᵈᵉ *r* 228ᵃ ichurchundo *q* 245ᶜ
30 — 80, 9
31 Adinuentionibus [suis] irouindungan *o*
32 110ᵇ *p* 2ᵃ irouindunga *n* 32ᵃ — 80, 13
33 Profanabo leidlihon *a* 104ᵃ leidlihen [7]
34 *b* 296 — 88, 35
35 Si dauid mentiar dauideniliugo *b* 293
36 *c* 53ᵇ *d* 60ᵇ dauidniliugo *e* 70ᵇ dauid
37 in lvigo *q* 245ᵈ ni liugi dauide *g* 43ᵇ
38 dauid niht liuge *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ —
39 88, 36
40 Collisisti piualtost *a* 104ᵃ pivaltost [8] *b* 296
41 — 88, 45
42 Meridiano mittitagalihhemo *b* 293 *d* 60ᵇ
43 mittitagalihemo *a* 104ᵇ mittitagilihemo
44 *c* 53ᵇ mittitagilihhemo *e* 70ᵇ mittiᵗᵃge-
45 lichimo *n* 32ᵇ mittagolichemo *o* 110ᵇ
46 mititagolichemo *m* 25ᵃ *p* 2ᵇ mittir-
47 tagelichimo *h* 120ᵃ mitt'tagilihemi *k* 9ᵇ
48 mittegelichin *q* 245ᵈ mittitagigemo
49 *g* 43ᵇ mittitage *f* 224ᵇ² mittage *r* 228ᵃ
50 — 90, 6
51 Decachordo [9] zehanseitigero [10] *a* 104ᵇ
52 *b* 293 *c* 53ᵇ *d* 60ᵇ zehenseitigero *e* 70ᵇ
53 zehinseitigero *g* 43ᵇ zehinseitiger *q* 245ᵈ
54 zehan seitigemo *o* 110ᵇ *p* 2ᵇ zehan-
55 seitigomo *m* 25ᵇ zehinsaitigimo *h* 120ᵃ
56 zebantsetigemo *n* 32ᵇ zehnsæittigeˢ
57 *k* 9ᵇ — 91, 4
58 Effabuntur challont *a* 104ᵇ *b* 293 *c* 53ᵇ
59 *d* 60ᵇ *g* 43ᵇ challint *f* 224ᵇ² *r* 228ᵃ
60 challinth *q* 245ᵈ challotun *e* 70ᵇ er-
61 hapan sint [11] *b* 296 — 93, 4
62 Loquentur chozont *a* 104ᵇ *c* 53ᵇ chozant
63 *b* 293 *d* 60ᵇ :chozent *g* 43ᵇ chosunt
64 *e* 70ᵇ chosint *f* 224ᵇ² *q* 245ᵈ *r* 228ᵃ
65 — 93, 4
66 Captabunt [12] uuriuangont *b* 293 *e* 70ᵇ
67 uvriuangont *d* 60ᵇ vurivangont *c* 53ᵇ
68 uuriuangint *g* 43ᵇ furiuangot *a* 104ᵇ
69 fureviegen *h* 120ᵃ viruahint *q* 245ᵈ —
70 93, 21
71 In tubis ductilibus in gislaganenhornun
72 *a* 104ᵇ — 97, 6

[1] Morticinia *h* [2] *oder* char *o* [3] *beide gll. getrennt a; in b am rande* [4] *beide gll. übergeschr. a.* lune] e *auf rasur d* [5] :chouinno *c* [6] zurchun, *dann der rand abgeschnitten p* [7] *am rande b* [8] *am rande b* [9] Dechachordo *k* Dechachordo *n* [10] zehanseitigero] *das letzte* i *auf rasur a. die ganze gl. stand in a bereits am ende des* 90 *psalms, ist aber dort, wo* zehanseitigero *ohne rasur geschrieben war, ausradiert* [11] *am rande b* [12] Captabant *h*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. *Sb.* *Tg.* 5.

1 Detrahentem[1] pisprehhenten *a* 104ᵇ *b* 293 *d* 61ᵃ pisprehhanten *c* 53ᵇ pisprahhanten *e* 70ᵇ pisprachenten *q* 245ᵈ pisprechintin *f* 224ᵇ² *g* 43ᵇ pispᵉchent *r* 228ᵃ — 100, 5

6 Gremium grivpo. ł pfanna[2] *a* 104ᵇ spahha. ł stochahi *b* 293 *d* 61ᵃ spahha. ł stochhahi[3] *c* 53ᵇ spahhahi *g* 43ᵇ spacha *e* 70ᵇ *f* 224ᵇ² *k* 9ᵇ *m* 25ᵇ *n* 32ᵇ spahha *o* 110ᵇ spachha *p* 2ᵇ spachi[4] *q* 245ᵈ specha *r* 228ᵃ spacha ł criebo *l* 56 ł merges carpa *m* 25ᵇ *n* 32ᵇ *o* 110ᵇ *p* 2ᵇ garba *h* 120ᵃ — 101, 4

15 Frixorium[5] rostphanna *h* 120ᵃ *l* 56 *m* 25ᵇ rost phanna *o* 110ᵇ rostphanne *k* 9ᵇ rŏstfanna *n* 32ᵇ — 101, 4

18 Pellicano[6] sisagomo[7] *a* 104ᵇ *c* 53ᵇ *e* 70ᵇ sisagŏmo[8] *q* 245ᵈ sisigomo *g* 43ᵇ sisagomin[9] *b* 294 *d* 61ᵃ — 101, 7 [CCXXII]

22 Nycticorax nahtram[10] *a* 104ᵇ *b* 294 *d* 61ᵃ *e* 70ᵇ *h* 120ᵇ *q* 245ᵈ nathram *c* 53ᵇ *g* 43ᵇ *o* 110ᵇ nahtrabe *k* 9ᵇ *r* 228ᵃ nathrabe *f* 224ᵇ² — 101, 7

26 Domicilio husili *k* 9ᵇ *p* 2ᵇ husilin *o* 110ᵇ husiline. ł decha *h* 120ᵇ — 101, 7

29 Opertorium decha *l* 56 *m* 25ᵇ *o* 110ᵇ *p* 2ᵇ dechi *h* 120ᵇ *n* 33ᵃ deki *k* 9ᵇ — 101, 27 [CCXIX]

32 Longanimis lancmvotiger *h* 120ᵇ lagmuotiger *o* 111ᵃ lanchmuetᶦ *k* 9ᵇ — 102, 8

35 Cęli é terra[11] himilesfonerdo[12] *b* 296 — 102, 11

37 Super pinnas[13] uentorum upar opanentigi[14] *b* 296 — 103, 3

39 Onagri[15] vuilda esila[16] *b* 296 wilde esila *h* 120ᵇ uvildar esil[17] *a* 105ᵃ wild æsel *k* 9ᵇ — 103, 11

42 Herodii. Herodius[18] valcha *l* 56 ualcha *m* 25ᵇ ualcho *n* 33ᵃ — 103, 17

44 Herinaciis higli[19] *o* 111ᵃ — 103, 18

45 Funiculum teil *a* 104ᵇ *b* 294 *c* 53ᵇ *d* 61ᵃ *e* 70ᵇ *f* 224ᵇ² *g* 43ᵇ *h* 120ᵇ *q* 245ᵈ *r* 228ᵃ — 104, 11

48 Cynomia huntessatel[20] *a* 105ᵃ huntessatal[21] *b* 296 huntfliuga[22] *n* 33ᵃ huntflviga *l* 57 huntfliega *h* 120ᵇ hundfliuge *k* 9ᵇ hundesfliuga *m* 25ᵇ huntas fliuga *o* 111ᵃ — 104, 31

53 Scinifes mukkun. ł mizzun *a* 105ᵃ mizun[23] *b* 296 zinzalas[24] ł huntfliegin *h* 120ᵇ — 104, 31

56 Coturnix . . . quasquilas[25] uuahtala *m* 25ᵇ wahtala *l* 57 *o* 111ᵃ vvahtila *n* 33ᵃ wahtilun *h* 120ᵇ — 104, 40

59 In confractione inneizzisale *a* 105ᵃ inneizisale[26] *b* 296 — 105, 23

61 Initiati sunt[27] uvihtvn *a* 105ᵇ vuihton[28] *b* 296 — 105, 28

63 In mendicitate inhantdruhi[29] *b* 296 — 106, 10

[1] *darnach in a absatz von 4 zeilen, in b* Finit, *in cd* Finis, *in f* PS. dd., *in g* Super III. librum, *in k* Super tertiam quinquagenam, *vgl. zu* 517, 27 [2] grivpo. ł pfanna *übergeschr. auf rasur a* [3] stochhahi] i *angehängt c* [4] spachi] a *aus* i *corr. q* [5] Frictorium *ist die lesart der Itala statt* Cremium, *s. Sabatier* 2, 197 [6] Pellicanus *a* [7] sisagomo *übergeschr. a, im context e* [8] *im context q* [9] sisagomin] in *auf rasur d* [10] nahtram *übergeschr. a, auf rasur von jüngerer hand d* [11] a terra *Vulg.* [12] *am rande b* [13] pennas *Vulg.* [14] *am rande b* [15] Onager *ak, in a die gl. nach* 521, 47 [16] *am rande b* [17] uvildar esil *übergeschr. a* [18] Herodiᵒ] iᵒ *aus* ū *radiert n* [19] higli] g *corr. aus* l *o* [20] huntessatel *übergeschr. a* [21] *am rande b* [22] *oder* huntfluiga [23] *am rande b* [24] zinzalas *ist lateinisch und kommt auch in andern hss. vor* [25] quasquilę *h* [26] *am rande b* [27] Iniciatis *b* [28] *am rande b* [29] *die gl. in b am rande zwischen* 522, 23 *und* 26

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 349. 350. *Sb.* *Tg.* 5.

1 Salsuginem [1] salzsuti [2] *a* 105ᵇ *b* 294
2 *c* 53ᵇ *d* 61ᵃ *e* 70ᵇ *f* 224ᵇ² *g* 43ᵇ salz-
3 suthe *q* 245ᵈ sulziᵘ *r* 228ᵃ sulzi *o* 111ᵃ
4 sulze *h* 120ᵇ sulza *l* 57 *m* 25ᵇ *n* 33ᵇ
5 sultz *k* 9ᵇ — 106, 34 [CCXXII]
6 Oppilabit [3] pislehit [4] *a* 105ᵇ *b* 294 *c* 53ᵇ
7 *d* 61ᵃ *e* 70ᵇ *f* 224ᵇ² pisphlegit *g* 43ᵇ
8 pisluzit *r* 228ᵃ pistophot *q* 245ᵈ —
9 106, 42
10 Lebes cheszil [5] *a* 105ᵇ *b* 294 *d* 61ᵃ
11 chezil *c* 53ᵇ *e* 70ᵇ *f* 224ᵇ² *g* 43ᵇ *h* 121ᵃ
12 *k* 9ᵇ *l* 57 *m* 26ᵃ *n* 33ᵇ chezzel *q* 245ᵈ
13 *r* 228ᵃ kezili *o* 111ᵃ — 107, 10
14 Nutantes uvanchonte [6] *b* 296 — 108, 10
15 Fenerator intlehnari. ł scultsuohho [7]
16 *a* 105ᵇ inthehnari. ł sculdsuohho *b* 294
17 intlehnari. [8] ł sculdsuohho *d* 61ᵃ int-
18 lehenari. ł scudsuohho *c* 53ᵇ inthlei-
19 nari *g* 43ᵇ intlehner [9] *k* 9ᵇ scultsuhho
20 *e* 70ᵇ scultsůcho *f* 224ᵇ² scultsuoho
21 *r* 228ᵃ entlehenari ł wuochirari *h* 121ᵃ
22 wcherare *q* 245ᵈ — 108, 11
23 Diploide [10] zuvivaltero [11] *b* 296 — 108, 29
24 Scabellum scamal *o* 111ᵃ scamil *h* 121ᵃ
25 scamel *k* 9ᵇ — 109, 1
26 Ante luciferum erdemotagasterne [12] *b* 296
27 — 109, 3
28 Bibit [13] tranch *b* 294 — 109, 7
29 Barbaro samarartemo [14] *a* 105ᵇ *b* 294
30 *c* 53ᵇ *d* 61ᵃ *g* 43ᵇ — 113, 1
31 Ultus sum rehanti pin [15] *b* 296 — 117, 10
32 Inpulsus arhrorter [16] *b* 296 — 117, 13
33 Edificantes lesante *b* 294 *d* 61ᵃ — 117, 22
34 In caput [17] zioperost *b* 294 — 117, 22
35 Uter uderpalc. ł puttvsī *a* 105ᵇ uder-
36 palch. [18] ł puttuster (puttvster *b*) *b* 294
37 *c* 53ᵇ *d* 61ᵃ vterpalch. ł putůstar *o* 111ᵃ
38 utᵉbalch .ł. puttostar *k* 10ᵃ puttusī.
39 ł uīpalc *h* 121ᵃ uterpalch *e* 70ᵇ pu-
40 tustir *g* 43ᵇ palch *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ pu-
41 terich *q* 245ᵈ — 118, 83
42 Confige epanokipilidi [19] *b* 296 — 118, 120
43 Topazion stein [20] *a* 105ᵇ *b* 296 — 118, 127
44 Maturitas [21] froiti *b* 296 — 118, 147
45 Eructabunt [22] uuripringent *a* 105ᵇ *b* 294
46 *e* 70ᵇ *g* 43ᵇ uvripringent *d* 61ᵃ vuri-
47 pringent *c* 53ᵇ wiriprigant *o* 111ᵃ
48 wrbⁱngent *k* 10ᵃ furpringint *f* 224ᵇ²
49 *r* 228ᵇ uzrophezoten [23] *h* 121ᵃ rofzoten [23]
50 *q* 245ᵈ — 118, 171
51 Desolatoriis zistorlihhen *a* 105ᵇ *b* 294
52 *c* 53ᵇ *d* 61ᵃ zistorihhen *e* 70ᵇ zistor-
53 lichen *f* 224ᵇ² *q* 245ᵈ zistorlichint
54 *r* 228ᵇ zistorlichin *g* 43ᵇ — 119, 4
55 Excussorum [24] arscintero *b* 296 — 126, 4
56 Nouellę [25] niulenti. ł phlanzun [26] *b* 294
57 *d* 61ᵃ niuvilenti. ł phˡanzun *c* 54ᵃ
58 phlanzun [27] *a* 106ᵃ *e* 70ᵇ *g* 43ᵇ *h* 121ᵃ
59 *m* 26ᵃ *o* 111ᵃ pʰlanzun [28] *l* 58 plʰanzin
60 *k* 10ᵃ phlanzunga *q* 245ᵈ phlanzunge
61 *f* 224ᵇ² plhanzunge *r* 228ᵇ — 127, 3
62 [CCXXII]

[1] Salsusigem *f* Salsugine *g* [2] salzsuti *übergeschrieben a*, z *am zeilenschluss von jüngerer hand auf rasur nachgetragen d* [3] Oppilauit *bg* Oppi:lauit *d* Opilabit *fr* [4] pislehit *übergeschrieben a* [5] cheszil] l *auf rasur d* [6] *am rande b* [7] *beides übergeschrieben a* [8] intlehnari] leh *auf rasur d* [9] intlehner] *oben am* l *radiert k* [10] Sic̄ diploide] l *aus corr. b* [11] *am rande b* [12] *am rande b* [13] *die ganze gl. übergeschrieben b.* bibet *Vulg.*, bibit *Sabatier* 2, 221 [14] samarartemo] *das zweite* a *angehängt c* [15] *am rande b* [16] *am rande b* [17] *die ganze gl. über der vorigen b* [18] *das* d *von* uderpalch *könnte beinahe ein* o *sein c* [19] *am rande b* [20] *am rande b* [21] *am rande b.* maturitate *Vulg.* [22] Eructuabunt *bd* Eructabit l bunt *e* [23] uzrophezoten] z *aus* t *corr. h.* rofzoten] z *aus corr. q* [24] Excussor *b. die gl. am rande* [25] *die ganze gl. zwischen der zeile nachgetragen a.* Novellę] o *aus corr. l* [26] phlan:zun *d* [27] phlanzun] h *aus* p *radiert m* [28] pʰlanzun] h *von anderer hand übergeschrieben l*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Germ.* 15, 354. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5.

1 Euellatur[1] gimatvuerde *a* 106^{a} gimat-
2 uuerde (werde *e* wirt *f*) *e* 70^{b} *f* 224^{b2}
3 *g* 43^{b} gimaitvuede[1] *c* 54^{a} gimauuerde
4 (vuerde *d*) *b* 294 *d* 61^{a} gimage^{itwirt} *r*
5 228^{b} uzgrŏftwerde *q* 245^{d} — 128, 6
6 Ablactatus pispeniter[2] *a* 106^{a} *b* 296 —
7 — 130, 2
8 Temporibus[3] dunavueng̅ *c* 54^{a} duna-
9 vuengin *d* 61^{a} dunauuengin *b* 294
10 tunauuengun *e* 70^{b} tuniwengin *f* 224^{b2}
11 tuniuuengen *g* 44^{a} tuniwengan *h* 121^{a}
12 tuniwingan *o* 111^{a} tunewen gen *q* 245^{d}
13 tvniwengi *k* 10^{a} tunavuengi[3] *a* 106^{a}
14 tunewange *r* 228^{b} — 131, 5
15 Non frustabitur eam aravuigontinivuas-
16 dea[4] *b* 296 — 131, 11
17 Ora[5] enti. ł ort *a* 106^{a} — 132, 2
18 In salicibus insalahon[6] *b* 296 — 136, 2
19 Exinanite ar italat[7] *a* 106^{a} aritalat[8]
20 *b* 296 — 136, 7
21 Allidet pipintit[9] *b* 296 — 136, 9
22 Os mevm kipeinna miniv[10] *b* 296 —
23 138, 15
24 Inperfectum[11] prodi[11] *b* 294 — 138, 16
25 Die formabuntur[12] kipilidit demotage
26 *b* 296 — 138, 16
27 Uir linguosus filosprahlerman *a* 106^{b}
28 filosprahaler *b* 294. 295 *d* 61^{ab} filosp̄^{a}-
29 haler[13] *c* 54^{a} filosprahhaler *e* 70^{b} uili-
30 sprachilir *g* 44^{a} vil sprachere *q* 245^{d}
31 vilicho siger *o* 111^{a} uilichosiger *m* 26^{a}
32 vilechosigir *h* 121^{a} uilchosig^{s} *k* 10^{a}
33 vilschosiger *l* 58 — 139, 12
34 Incensum rouch *m* 26^{a} *o* 111^{a} rovch
35 *l* 58 rŏch *n* 33^{b} rv̊ch *k* 10^{a} rouc *h* 121^{a}
36 — 140, 2
37 Oleum peccatoris .i. adulatio. flegunga
38 *a* 106^{b} — 140, 5
39 Iuncti petre[14] gimachota demo sterne[15]
40 *b* 296 kimahhota *a* 106^{b} — 140, 6
41 Prumtuaria chellara[16] *b* 296 chellare
42 *f* 224^{b2} chellar *r* 228^{b} — 143, 13
43 Eructantia rofazonta[17] *b* 296 — 143, 13
44 Foetosi[18] tragente *a* 106^{b} *f* 224^{b2} *m* 26^{a}
45 tragentiu *b* 295 *c* 54^{a} *d* 61^{b} *e* 70^{b}
46 trangintiu *g* 44^{a} Traginta *h* 121^{a} tra-
47 ginte *l* 58 traginthi *q* 245^{d} t^{a}gent *k* 10^{a}
48 tragent *r* 228^{b} — 143, 13
49 Allisos[19] pivallana[20] *a* 106^{b} pifallana
50 *b* 296 — 144, 14
51 Mittit christallvm sicut puccellas stein-
52 sosapizun sentit[21] *b* 296 Puccellas
53 pizun *a* 106^{b} — 147, 17
54 Glaties ls *a* 106^{b} iis[22] *b* 296 — 148, 8
55 Ancipites[23] [gladii] ziuvuassiu *a* 106^{b}
56 zuiuuassiu *b* 295 zuiuuasſiu *e* 70^{b}
57 zuiu'assiu *d* 61^{b} zivassiv *c* 54^{a} zui
58 vuassi *o* 111^{a} zuiuuassi *m* 26^{a} zviwassi
59 *l* 58 zwiwahsi *h* 121^{a} zwiwehsv *q* 245^{d}
60 zviwesse *k* 10^{a} ziuuuassun *g* 44^{a} —
61 149, 6
62 Manicis[24] hantdruhin *b* 295 *b* 296 *g* 44^{a}
63 handdruhin *a* 106^{b} handruhin *m* 26^{a}
64 hantdruhun *c* 54^{a} *d* 61^{b} handruchun
65 *e* 70^{b} hanttruhin *h* 121^{a} hantirŏhon
66 *o* 111^{a} hantruhen *l* 58 *n* 33^{b} hant-
67 drovch *k* 10^{a} hant truch *f* 224^{b2} *q* 245^{d}
68 hanttru^{ch} *r* 228^{b} — 149, 8

[1] *zwischen der zeile nachgetr. a.* gimait] a *angehängt c* [2] *am rande b* [3] Ty^{i}mporibus *h* Tymporibus *r* Timporibus *ko* Tympora *a.* tunavuengi *übergeschr. a* [4] *am rande b* [5] oram *Vulg.* [6] *am rande b* [7] ar italat *übergeschr. a* [8] *am rande b* [9] *am rande b* [10] *am rande b* [11] *beides übergeschr. b* [12] *am rande b.* dies *Vulg.* [13] filosp̄^{a}haler] *das übergeschr.* a *fast ganz vom* h *bedeckt c* [14] *am rande b* [15] *l.* steine [16] *am rande b* [17] *am rande b* [18] Fetose *fkqr* Fetosę *hl* Fętosę *m* Foetosę *g* foetosae *Vulg.* [19] *am rande b.* elisos *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 280 *anm.* [20] pivallana *übergeschr. a* [21] *am rande b* [22] *am rande b* [23] Ancipite *ce* [24] *am rande b* 296

D. II. 175. 176. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Bibl.* 2. — *Id.* 355. 357

CCXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Reuereantur interetuuerdon *a* 72^{a1} int-
2 êretwerden [1] *b* 79 — 34, 4
3 Susurratio [2] runizunga *a* 72^{a2} rune-
4 zunga [3] *b* 80
5 Quando ueniam uuannehic quome *a* 72^{a2}
6 vvenne $h^{i}q^{u}$ome [4] *b* 80 — 41, 3
7 Ventilabimus uuineuuere fetemes [5] *a* 72^{a2}
8 — 43, 6
9 Commutatio [6] uuehsal *a* 72^{a2} — 43, 13
10 Glutinum [7] lim *a* 72^{a2}
11 Femur huf [8] *b* 81 — 44, 4
12 Nouacula scarascah *a* 72^{a2} — 51, 4
13 [ccxxi]
14 Non dimidiabunt nimedelscaffon *a* 72^{b1}
15 — 54, 24
16 Ramnus [9] agalthorn est. spinarum genus
17 permolestum. quod prius in herbam
18 mollissimam agaleia pubescit *a* 72^{b1}
19 — 57, 10 [ccxxi]

Reuerentia [10] inderunga [11] *a* 72^{b2} *b* 84 24
— 68, 20 25
Erugo [12] milidou *a* 73^{a1} — 77, 46 [ccxxi] 26
Pellicanus [13] sisegomo *a* 73^{b1} — 101, 7 27
[ccxxi] 28
Nocticorax [14] .... bubonem húo [15] *b* 91 29
— 101, 7 30
Coturnices [16] quattulon *a* 74^{a1} — 104, 40 31
Iniciati sunt heilizidun *a* 74^{a1} — 105, 28 32
Salsugo [17] sulcaza [18] *b* 95 () Sulza *a* 74^{a1} 33
— 106, 34 [ccxxi] 34
Opilabit pestoceth [19] *b* 95 — 106, 42 35
Fenerator bifolihari [20] *a* 74^{a2} — 108, 11 36
Inpulsus anagistozaner [21] *a* 74^{a2} ana- 37
zaner
gistonazer *b* 97 — 117, 13 38
Nouella [22] nuuilendi *a* 74^{b1} — 127, 3 39
[ccxxi] 40
Ad excusandas ziursagenne [23] *a* 74^{b2} ziur 41
sagenne *b* 100 — 140, 4 42

CCXXIII

Clm. 19440.

20 (Herodii domus. alia editio fulice domus)
21 uuazarstelh [24] 120 — 103, 17
22 Fulica anotchunni [25] 120

Tympanum [26] est quasi .... tensi corii 43
hùti [27] 121 — 150, 4 44
Organum [28] est. quasi .... quibus 45
flatum follium palgo [29] 122 — 150, 4 46

CCXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

23 Captio ualla 37 — 34, 8

Fetose faselig 40 — 143, 13 47

[1] intêretwerden *übergeschrieben b* [2] *gl. zu* susurrabant 40, 8 [3] runezunga *übergeschrieben b* [4] *die deutschen worte übergeschrieben b* [5] *l.* uuintuuerefetomes [6] commutationibus *Vulg.* [7] *gl. zu* conglutinatus est 43, 25 [8] huf *übergeschrieben b* [9] rhamnum *Vulg.* [10] reverentiam *Vulg.* [11] inderunga *übergeschrieben b* [12] aerugini *Vulg.* [13] pellicano *Vulg.* [14] nycticorax *Vulg.* [15] húo *übergeschrieben b* [16] coturnix *Vulg.* [17] salsuginem *Vulg.* [18] sulcaza *übergeschrieben,* za *unter* ca *b* [19] pestoceth *übergeschr. b* [20] *l.* bifelihari [21] *im context a* [22] novellae *Vulg.* [23] *im context a* [24] *mit verw. auf* fulice. *l.* uuazarstelz [25] anotchunni *übergeschr. fortsetz. der vorhergehenden gl.* [26] tympano *Vulg.* [27] hùti *übergeschr.* [28] organo *Vulg.* [29] palgo *übergeschr.*

Germ. stud. 2, 296. *Ie.* 365. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Wn.* 863. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Mafsmann* 98)

ZU DEN PARABOLIS.

CCXXV

a = *Codex Lugdunensis* 69. *b* = *Codex Bernensis* 258.

1 Aucupes[1] aucellatoris id fugilarum *b* 13ᵇ
2 — 6, 5 [ccxxvii. ccxxviii. ccxxix.
3 ccxxxiii]

Flauescit. color olei. glitinot *a* 24ᵃ — 19
23, 31 [ccxxix] 20

CCXXVI

a = *Codex SPauli* xxv d 82. *b* = *Codex Vindob.* 1761.

PROLOGUS

4 Sumptuum .i. uictum. giziuc *a* 105ᵇ
5 [ccxxix]
6 Concionatorem [recto *b*] rectorem thinf-
7 gare[2] *b* 168ᵃ ł dignari. ł mahilizzari
8 *a* 106ᵃ

Redolet stenchit *a* 106ᵇ 21
Coacuerint .i. ersurant *a* 106ᵇ [ccxxvii. 22
ccxxviii. ccxxix. ccxxx] 23
Commendata[3] giuazzot *a* 106ᵃ 24

CCXXVII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *c* = *Codex Oenipontanus* 711.

PROLOGUS

9 Dati .i. kifpti *a* 17 kifti *b* 33ᵈ
10 Accepti .i. infankenes *a* 17 inphangines
11 *b* 33ᵈ
12 Coacuerint .i. irsurent *a* 17 *c* 55ᵃ irsurent
13 *b* 33ᵈ [ccxxvi. ccxxviii. ccxxix. ccxxx]
14 Teste .i. zeagal *a* 17 zeagal *b* 33ᵈ

PARABOLAE

15 Tendiculas .i. seidar *a* 18 seitin ł sna-
16 rachin *b* 34ᶜ — 1, 11 [ccxxix. ccxxxiii]
17 Marsuppium secchil *b* 34ᶜ — 1, 14 [ccxxix.
18 ccxxxiii. ccxxxiv. ccxxxvi]

Infames .i. vnliumunthafpti *a* 18 unliu- 25
mithafta *b* 34ᶜ — 2, 15 26
Hinnuli[4] .i. stach *a* 19 stach *b* 34ᵈ — 27
— 5, 19 28
Dammula tâm *b* 34ᵈ — 6, 5 [ccxxxvi] 29
Aucupis fokularis *a* 19 uogulæris *b* 34ᵈ 30
— 6, 5 [ccxxv. ccxxviii. ccxxix. 31
ccxxxiii] 32
Nutibvs[5] pv̊chinin *b* 34ᵈ pôchinun pou- 33
chinin[6] *c* 55ᵇ — 6, 25 34
Gratiosa enstigiu *a* 20 enstigiu *c* 55ᵃ 35
enstigiv *b* 34ᵈ — 11, 16 36

[1] aucupis *Vulg.* [2] *dh.* thin'gare [3] *die gl. nach* 525, 8 *a* [4] hinnulus *Vulg.* [5] *die gl. nach* 526, 30 *c* [6] pouchinin *übergeschrieben c*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *A.* (*Germ.* 21, 17)

1 Ascella .i. ochasa *a* 20 v̊chsana[1] *b* 34[d]
2 — 19, 24 [ccxxviii. ccxxix. ccxxxii]
3 Vorago werbo *b* 34[d] — 13, 15 [ccxxix.
4 ccxxxiii]
5 Noualibus niulendin[2] *b* 34[d] — 13, 23
6 [ccxxix]
7 Pestilens palauuik .f. *a* 20 palawig *b* 34[d]
8 palavvig *c* 55[a] — 15, 12 [ccxxix]

Attonitis lustrentes .f. *a* 20 lustrenden 25
b 34[d] — 16, 30 [ccxxxiv] 26
Clauo stiurnagile[3] *b* 34[d] — 23, 34 27
[ccxxix. *vgl.* ccxxviii. ccxxxii. ccxxxiii] 28
Stelio mol *b* 34[d] *c* 55[b] — 30, 28 [ccxxii. 29
ccxxxiii. ccxxxv] 30
Eliciendum vzinspanin *b* 35[a] — 30, 33 31

CCXXVIII

Codex SPauli xxv d/82.

PROLOGUS

9 Coacuerint irsure͘n 186[b] [ccxxvi. ccxxvii.
10 ccxxix. ccxxx]

PARABOLAE

11 Umbilico .i. nabolo 188[a] — 3, 8 [ccxxxii]
12 Tenellus .i. amabilis. se.[4] zeizer 188[a]
13 — 4, 3 [ccxxix. ccxxxiv]
14 Damula .i. stengeiz 188[a] — 6, 5 [ccxxxiii]
15 Aucupis .i. fogalares 188[a] — 6, 5 [ccxxv.
16 ccxxvii. ccxxix. ccxxxiii]
17 Conseris[5] .i. giglenchis 188[a] — 6, 10
18 [ccxxxiii]
19 Apostata .i. freido 188[a] — 6, 12 [*vgl.*
20 ccxxxiii]
21 Procaci .i. fraualemo 188[ab] — 7, 13
22 Stertit. vacat. seu scherot. siue ruzit
23 188[b] — 10, 5 [ccxxix. ccxxxi. ccxxxii.
24 ccxxxiv]

Concinnat .i. gimachot 188[b] — 12, 19 32
[*vgl.* ccxxix] 33
In noualibus patrum inniuriutin 188[b] 34
— 13, 23 35
Ebullit uzarpulcit 188[b] — 15, 2 36
Ascella uchasa 188[b] — 19, 24 [ccxxvii. 37
ccxxix. ccxxxii] 38
Vades uuetti[6] 188[b] — 22, 26 39
Clavo nagale 189[a] — 23, 34 [ccxxii. 40
ccxxxiii. *vgl.* ccxxvii. ccxxix] 41
Dispendia ungifûri[7] 189[a] — 27, 12 42
Penuriam .i. zadal 189[ab] — 28, 27 43
Delicate .i. zartlicho 189[b] — 29, 21 44
Inliciar .i. gispanan uuirdo 189[b] — 30, 9 45
[ccxxxv] 46
Sanguĭsugę Egalun 189[b] — 30, 15 47
[ccxxix. ccxxxii] 48
Cholum[8] chonagla[9] 189[b] 49

[1] *im context b* [2] *im context b* [3] *im context b* [4] se *ist wol nur ein fälschlich ungetilgt gebliebener anfang des deutschen wortes* [5] conseres *Vulg.* [6] *Holder liest* uueiti [7] ungifûri] *das* o *von späterer hand übergeschrieben* [8] *die gl. gehört wol zu* fusum 31, 19 [9] chonagla] o *aus* u *oder* ti *radiert*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ*. 350. *Sb.*

CCXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Clm.* 12625. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

1 Commentarios puoh *g* 42^a
2 Pre ualitudine voraminero [2] vnchreſti
3 (unchreſti *c* vnchrephti *b*) *a* 61^a *b* 301
4 *c* 54^a uora minero unchrepti *d* 61^b
5 uor miner unchreſti (unchreſte *q*) *e* 70^b
6 *q* 245^d uorunchreſti *f* 224^{b2} uoruncr,ˌheſti
7 *r* 228^b uorunchrephta *h* 121^b vor vn-
8 creſten *i* 10^a dor vncharſt *k* 75^c
9 Sumptuum [3] gizivgo *a* 61^a *b* 301 giziugo
10 *c* 54^a *d* 61^b ziziugo *e* 70^b giziugi *g* 42^a
11 giziuch *f* 224^{b2} *r* 228^b gitreides *q* 245^d
12 [CCXXVI]
13 Notarios notara *a* 61^a *b* 301 *c* 54^a *d* 61^b
14 *e* 70^b notari *g* 42^a notere *q* 245^d
15 briuare *f* 224^{b2} priuar *r* 228^b
16 Sustentatis neri& *c* 54^a *d* 61^b *g* 42^a ne-
17 rient *b* 301 nerig& *e* 70^b neriget *q* 245^d
18 nerit *f* 224^{b2} nert *r* 228^b
19 Ex latere irhalponlihon *a* 61^a irhalpan-
20 lihun *d* 61^b irhalpunlihhun [4] *c* 54^a
21 irhalpunlihhem *e* 70^b irhalponalihun
22 *b* 301 hipi *q* 245^d
23 Fractus [5] givueihī *a* 61^a *b* 301 *c* 54^a
24 giuveihter *d* 61^b giuueihter [6] *e* 70^b
25 giweichitir *f* 224^{b2} giweichiter *q* 245^d
26 giwch,ˌitir *r* 228^b
27 Consecraui [7] pimeinta *a* 61^a *b* 301 *c* 54^a
28 *d* 62^a *e* 70^b pimeinti *g* 42^a pimei-
29 nit *f* 224^{b2} pimenoth *q* 245^d pinem'
30 *r* 228^b
31 Concionatorem dingman [8] *a* 61^a *b* 301
32 *c* 54^a *g* 42^a digman *d* 62^a *f* 224^{b2}
33 digma^n *r* 228^b dinchman *e* 70^b *q* 245^d
34 Pseudograſus [9] luch scripo *a* 61^a *b* 301
35 liuchscripo *c* 54^a liuchscribo *e* 70^b
36 liucscribo *d* 62^a lugi scribo *g* 42^a luic-
37 scribere *q* 245^d lugescriſt *f* 224^{b2} luge-
38 scri^{ft} *r* 228^b
39 Prenotatum gigapitaloten *a* 61^a *b* 301
40 gicapitilotin *q* 245^d
41 Similitudinem pilidi *a* 61^a *b* 301 *c* 54^b
42 *d* 62^a
43 Grecam eloquentiam unsemphtaz (vn-
44 semphtaz *a*) gisprachi *a* 61^a *b* 301
45 unsemphtazgisp̄hhi [10] (gisprahi *d*) *c* 54^b
46 *d* 62^a unsemphti spracha *e* 70^b un-
47 semſti sprache *f* 224^{b2} unsenſti sprach^e
48 *r* 228^b unsenſtpspracha *q* 245^d
49 Redolet [11] ſ̄itit *c* 54^b preitit *a* 61^a *b* 301
50 *d* 62^a *e* 70^b *f* 224^{b2} *r* 228^b preitet
51 *q* 245^d
52 [inter] Canonicas [12] [scripturas] allihen
53 *a* 61^a *b* 302 .i. agiografa allihhi *d* 62^a
54 allihi *g* 42^a alilihhi [13] *c* 54^b *e* 70^b elliche
55 *q* 245^d
56 Ad ędificationem zigipeziroti *a* 61^a gipe-
57 ziroti *b* 302 *c* 54^b *d* 62^a giueziroti

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] minero] i *angehängt c* [3] Sumptinum *g* [4] irhalpunlihhun] a *angehängt c* [5] Fructus *r* [6] giuueihter] *das zweite* u *auf rasur e* [7] Confecta ˌsecraui *r* [8] dingman] m *aus* a *corrigiert g* [9] Pseudograſus] *das erste* s *auf rasur a* Pseudograph:us] *rasur von* e *g* pseudepigraphus *Vulg.* [10] gisp̄hhi] *das letzte* i *angehängt c* [11] Redolet] *das erste* e *aus* o *corr. f* [12] Cononicas *q* [13] alilihhi] *das letzte* i *angehängt c*



Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 350. *Ran.* *Sb.*

1 *e* 71^a gipezzirunga *f* 224^{b2} dipezzirunga
2 *r* 228^b gipezzerunge *h* 121^b zebeze-
3 rvnge *i* 10^a gibezerunga *m* 26^a gebe-
4 runga *n* 34^b gebescerunga *l* 59 pezzo-
5 runga *q* 245^d
6 Ęmendatam [1] girihta *a* 61^b *b* 302
7 Destruamus girrimes *a* 61^b *d* 62^a *e* 71^a
8 girrim̄ *b* 302 *c* 54^b geirron *q* 245^d
9 [non] Coacuerint [2] nirsvrent *a* 61^b nir-
10 surent *b* 302 irsurrent *c* 54^b irsurent
11 *d* 62^a *e* 71^a *l* 59 *m* 26^a *n* 34^b irsûrent
12 *h* 121^b irsurint *f* 224^{b2} *q* 245^d *r* 228^b
13 irfarnt *i* 10^a [CCXXVI. CCXXVII. CCXXVIII.
14 CCXXX]
15 Prelo [3] torcla *h* 121^b *l* 59 *m* 26^b *n* 34^b
16 torcvl *i* 10^a
17 Commendata niv [4] *a* 61^b *b* 302
18 Teste dahvn *a* 61^b dahun *b* 302 *c* 54^b
19 *d* 62^a tahun *e* 71^a dahan [5] *q* 245^d

PARABOLAE

20 Parabolę spel [6] *a* 61^b *b* 302 *c* 54^b *d* 62^a
21 *g* 42^a — 1, 1
22 Eruditionem [7] zuht *a* 61^b *b* 302 *c* 54^b
23 *d* 62^a *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a *h* 121^b *m* 26^b
24 *n* 34^b *o* 1^a *r* 228^b zvht *i* 10^a zuth *l* 59
25 — 1, 3
26 Astutia [8] gilovui *b* 302 g'lovui *a* 61^b
27 gilouvi *c* 54^b gilouui *e* 71^a *o* 1^b glŏui
28 *d* 62^a — 1, 4
29 Gubernacula rihtunga [9] *a* 61^b *b* 302
30 *c* 54^b *d* 62^a *e* 71^a *o* 2^a rihtsal *r* 228^b
31 rithsal *f* 224^{b2} — 1, 5
32 Enigmata ratussa [9] *a* 61^b *b* 302 *c* 54^b
33 *d* 62^b *e* 71^a ratisca *o* 2^a ratunga *f* 224^{b2}
34 ratnunga *r* 228^b — 1, 6
35 Lactauerint [10] scuntent [11] *a* 61^b *b* 302
36 *c* 54^b *d* 62^b *e* 71^a scunttant [12] *o* 2^b
37 scuntin *f* 224^{b2} *r* 228^b spunnent ł
38 scuntunt *h* 121^b spennent *l* 59 *m* 26^b
39 *n* 34^b spenent *i* 10^a enspenēt *k* 75^c
40 — 1, 10
41 Tendiculas [13] seidir. snarachun. ł laga [14]
42 *a* 61^b *b* 302 snarrabhun (snarachun *d*).
43 ł laga *c* 54^b *d* 62^b snarhun ł. laga
44 *e* 71^a laga *g* 42^a lage *f* 224^{b2} *r* 228^b
45 stricha ł netza *h* 121^b st'chi. ł næze
46 *i* 10^a stricha *l* 59 striccha *n* 34^b —
47 1, 11 [CCXXVII. CCXXXIII]
48 Deglutiamus firslintemes [15] *a* 61^b *b* 302
49 *c* 54^b *d* 62^b uirslintin *g* 42^a furslintun
50 *o* 3^a — 1, 12
51 Marsupium [16] sechil [17] *a* 61^b *b* 302 *c* 54^b
52 *d* 62^b *e* 71^a *f* 224^{b2} *o* 3^a *r* 228^b
53 secchil [18] *g* 42^a *p* 94^c putil *h* 121^b
54 bûtil *i* 10^a — 1, 14 [CCXXVII. CCXXXIII.
55 CCXXXIV. CCXXXVI]
56 Spiritum gipulht. ł girih [19] *a* 61^b *b* 302
57 girih *c* 54^b *d* 62^b *o* 4^b — 1, 23
58 Uindictam rachę *o* 4^b — *Beda zu* 1, 23
59 *p.* 876 [20]
60 Ueratia uuariv *o* 4^b — *Beda zu* 1, 23
61 *p.* 876
62 Cooperuit irtranct *o* 4^b — *Beda zu* 1, 23
63 *p.* 876 (*Exod.* 15, 10)
64 Consumptos floren *o* 4^b — *Beda zu* 1, 23
65 *p.* 876 (*Job.* 4, 9)
66 Renuistis [21] uervviderod *o* 4^b — 1, 24

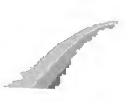
[1] Emendata *b* [2] Coacuerint] o *aus corr. n* [3] Pilo *n* [4] *dh. etwa* (piuolha)niv [5] *dies ist die letzte gl. auf* 245^d *in q; auf* 245^{ef} *sind keine deutschen worte übergeschr.* [6] spel *übergeschr. ab* [7] Eruditio *efr* [8] Astucio *e* [9] rihtunga *und* ratussa *übergeschr. a* [10] Iactauerint *e* Lactauerunt *lmn* [11] scuntent *übergeschrieben a* [12] *oder* scunttint *o* [13] Tendiculis *g* [14] *die ganze gl. übergeschrieben a, nur* sei dir *b* [15] firslintemes *übergeschrieben a* [16] Marsuppium *ahp* [17] sechil *übergeschrieben a* [18] secchil *in p von anderer hand am rande, davor ist* secckil *ausradiert* [19] gipulht. ł girih *übergeschr. a* [20] *citiert nach der ausgabe Basel* 1563 *tom.* 4 [21] Re:nuistis] *rasur von* ?n *o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ*. 350. *Ran.* *Sb.*

1 Reficiam labe *o* 4ᵇ — *Beda zu* 1, 24
2 *p.* 876 (*Matth.* 11, 28)
3 Ingruerit [1] irdich& *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ
4 irdichet [2] *a* 61ᵇ *o* 4ᵇ irdicchet *g* 42ᵃ
5 irdichit *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 1, 27
6 Detraxerint [3] inzugin [4] *a* 61ᵇ *b* 302
7 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² inzugen
8 *r* 228ᵇ inzugi *g* 42ᵃ — 1, 30
9 Auersio [5] apohheit *b* 302 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ
10 *e* 71ᵃ apahheit *g* 42ᵃ apoheit *a* 61ᵇ *o* 5ᵃ
11 — 1, 32
12 Effoderis uzcrepis *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ
13 *d* 62ᵇ uzgrebist *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ
14 — 2, 4
15 Infames honliha [6] *a* 61ᵇ *b* 302 honlihha
16 *c* 54ᵇ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ honliche *f* 224ᵇ²
17 *r* 228ᵇ — 2, 15
18 Extranea uzouligero *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ
19 *e* 71ᵃ *o* 6ᵇ uzuoligero *d* 62ᵇ .i. hurren
20 *r* 228ᵇ — 2, 16
21 Mollit gisuozit *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ *e* 71ᵃ
22 gistuozit *d* 62ᵇ lindit *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ
23 — 2, 16
24 Mollierunt gusuoztun *o* 6ᵇ — *Beda zu*
25 2, 16 *p.* 880 (*Ps.* 54, 22)
26 In tabulis cordis [7] ingihuctin *b* 302 *d* 62ᵇ
27 ungihuctin *a* 61ᵇ gihuctin *c* 54ᵇ *g* 42ᵃ
28 gihuttin *e* 71ᵃ gizuctin *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ
29 — 3, 3
30 Inniteris [8] gitrues [9] *a* 61ᵇ *b* 302 *d* 62ᵇ
31 *e* 71ᵃ gitrûes *c* 54ᵇ gitruest *g* 42ᵃ gu-
32 truust *o* 8ᵃ gitruwist *f* 224ᵇ² gutriwist
33 *r* 228ᵇ — 3, 5
34 Deficias givuihhes *a* 61ᵇ *b* 302 *c* 54ᵇ
35 giuvihhes *d* 62ᵇ giuuihhes *e* 71ᵃ giwi-
36 chist *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 3, 11

Primi furistin *a* 61ᵇ *b* 302 furistun *c* 54ᵇ 37
d 62ᵇ *e* 71ᵃ *o* 9ᵃ furstin *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ 38
— 3, 14 39
Ne effluant [10] nioninpharen [11] *a* 62ᵃ 40
b 302. 303 nio inpharen *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ 41
nioinfarun *o* 9ᵇ nioinphar& *e* 71ᵃ 42
nein uaren *g* 42ᵃ — 3, 21 43
Non inpinget [12] nigistozit *b* 303 ⁿⁱgistozit 44
a 62ᵃ gistozit *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ *e* 71ᵃ *f* 224ᵇ² 45
g 42ᵃ *i* 10ᵃ *o* 10ᵃ gistozzit *h* 122ᵃ 46
r 228ᵇ gistozet *l* 59 *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ ge- 47
stozet *k* 75ᶜ — 3, 23 48
Latere halpun *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ 49
e 71ᵃ halba *g* 42ᵃ — 3, 26 50
Incolam [13] gipur̄ *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ gipurun 51
a 62ᵃ *b* 303 *g* 42ᵃ gipûrun *e* 71ᵃ gi- 52
purin *f* 224ᵇ² *r* 228ᵇ — 3, 29 53
Tenellus zeizer *a* 62ᵃ *b* 303 *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ 54
g 42ᵃ *o* 10ᵇ zeizir *e* 71ᵃ firzartit *f* 224ᵇ² 55
firzart *r* 228ᵇ zart *h* 122ᵃ *i* 10ᵃ *k* 75ᶜ 56
l 59 *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ — 4, 3 [CCXXVIII. CCXXXIV] 57
Principium furistuôm *b* 303 *d* 62ᵇ furi- 58
stuō *c* 55ᵃ furistôom *a* 62ᵃ furistone 59
e 71ᵃ — 4, 7 60
Arripe anagivar [14] *a* 62ᵃ *b* 303 anagiuar 61
c 55ᵃ *d* 62ᵇ *g* 42ᵃ anauar *e* 71ᵃ anuar 62
f 224ᵇ² anuaʳ *r* 228ᵇ — 4, 8 63
Offendiculum anastozunga *m* 26ᵇ *n* 34ᵇ 64
anastozunge *l* 59 anestozzungi *h* 122ᵃ 65
anistozvngi *i* 10ᵃ — 4, 12 66
Ne delecteris nilustoges *a* 62ᵃ *b* 303 67
lustoges *c* 55ᵃ *e* 71ᵃ lustiges *f* 224ᵇ² 68
r 228ᵇ lustisoges *d* 62ᵇ lustesist *g* 42ᵃ 69
— 4, 14 70
Remoue iruirri *a* 62ᵃ *c* 55ᵃ *d* 62ᵇ irvirri 71
b 303 irturri *e* 71ᵃ — 4, 24 72

[1] *in o bereits rasur über dem eine zeile höher stehenden* Irruerit [2] irdichet *übergeschrieben a* [3] Detraxerit *g* [4] inzugin *übergeschrieben a* [5] *dann in o* 5ᵃ *rasur über* Penes (2, 1) [6] honliha *übergeschrieben a* [7] Instabulis *cefgr* [8] Innitaris *oVulg.* [9] gitrues *übergeschrieben a* [10] effluent *o* effluet *e* [11] nioninpharen *übergeschrieben a* [12] inping :&] *rasur von* u *o* [13] *fehlt Vulg., bei Sabatier* 2, 302 [14] anagivar *übergeschrieben a*




Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 350. 351. *Ran.* *Sb.*

Nitidius[1] glanzara[2] *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 62^b glangara *e* 71^a glanzer *f* 224^{b2} *g* 42^a *r* 228^b gilanzer *o* 11^b — 5, 3

Absinthium werimôta *h* 122^a — 5, 4 [CCXXXVI]

Fontes lera *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 62^b *e* 71^a *o* 12^b lere *f* 224^{b2} *r* 228^b — 5, 16

Uena ida. ł gihucht *b* 303 *c* 55^a *d* 62^b ida. ł gic̀huht *a* 62^a ida[3] gifiucht *e* 71^a ida[4] *q* 245^e gihucht *f* 224^{b2} gihuoct *g* 42^a gihuct *o* 12^b gihuche *r* 228^b — 5, 18

Cerua hint[5] *e* 71^a — 5, 19 [CCXXXVI]

Hinnulus[6] hintchalp[6] *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *g* 42^a *h* 122^a *o* 12^b hintchalpa *e* 71^a hintinchalb *f* 224^{b2} *r* 228^b hintnchalp *i* 10^a — 5, 19 [CCXXXIII]

Defixisti[7] firsaztos *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a firsaztost *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a fursaztust *o* 13^a farsaztos *d* 63^a firstozost *r* 228^b — 6, 1

Inlaqueatus[8] pipuntan *a* 62^a pipuntan *b* 303 pipuntaner *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a pipuntinir *g* 42^a gipuntener *o* 13^b gipuntiner *f* 224^{b2} gipuntirte *r* 228^b — 6, 2

Discurre[9] louf *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a *r* 228^b — 6, 3

Suscita muntri *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a *o* 13^b munteri *f* 224^{b2} muntiri *r* 228^b — 6, 3

Dammula tamili *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a tamil *f* 224^{b2} *r* 228^b damili[10] *a* 62^a *i* 10^a *l* 59 *m* 26^b *n* 34^b *o* 13^b dameli *k* 122^a dammuli *g* 42^a — 6, 5

Aucupis vogalares[10] *a* 62^a *c* 55^a uogalares *b* 303 uogalares *d* 63^a foga lares *o* 13^b uogilaris *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a *r* 228^b — 6, 5 [CCXXV. CCXXVII. CCXXVIII. CCXXXIII]

Conseres zisamane (zisamana *d*) sliuzis *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a zasamana sliuzist *e* 71^a zisamin sluzist *f* 224^{b2} zisamini sluzest *g* 42^a zisamana sluizist[11] *o* 13^b zisamin stozist *r* 228^b — 6, 10

Apostata abtrunnigir *h* 122^a abtrvnne *i* 10^a — 6, 12

Nutibus bouhnungon. uvinchezungun[12] *a* 62^a bouhnungo n.[13] vuinche zungun *b* 303 vuinchezungun *c* 55^a *d* 63^a uuinchezungun *e* 71^a uuinchizungen *g* 42^a uuinchuzunga *o* 14^b winchunge *f* 224^{b2} ennewinchen *r* 228^b — 6, 25

Deprehensus[14] iruaraner *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a iruanener[15] *a* 62^a iruarner *f* 224^{b2} iruarne *r* 228^b — 6, 31

Inopiam unuruoti *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a *e* 71^a unuröoti[16] *a* 62^a — 6, 32

Cuiusdam[17] dihheniges *a* 62^a *d* 63^a dihheiniges[18] *c* 55^a dih heiniges *b* 303 dihemiges *e* 71^a — 6, 35

[per] Cancellos linun *a* 62^a *b* 303 *d* 63^a *e* 71^a *g* 42^a linnun *c* 55^a *o* 15^a linen *f* 224^{b2} liuen *r* 228^b — 7, 6

Uecordem[19] uvanauvizen[20] *a* 62^a uvanevuize *b* 303 vuanavuiza *d* 63^a vuane-

[1] Nitidus *cdefgr* [2] glanzara *übergeschrieben a* [3] ida *im context e* [4] *desgl. q*
[5] *wol nur fälschlicher ansatz von* hintchalp, *statt über dem folgenden* Hinnulus
[6] Hinulus *h.* hintchalp *übergeschrieben abcd* [7] Defixeris *cefgr* [8] Illa:queatus *r*
[9] Discure *a* [10] damili *und* vogalares *übergeschrieben a* [11] *unter* conseres *in zwei zeilen, und zwischen beiden zwischen* z *und* s *rasur o* [12] *das deutsche übergeschrieben a*
[13] bouhnungo n. *übergeschrieben b* [14] Deprehensis *b* [15] iruanener] *das zweite* n *aus* r *corr. a* [16] *scheint nachgetragen a* [17] cuiusquam *Vulg.* [18] dihheiniges] *das letzte* i *angehängt c* [19] Uecorde̅s *b* Uecordes *cdefghr. diese gl. und die nächste in h zwischen* 533, 38 *und* 532, 25 [20] uvanauvizen *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mξ.* 351. *Ran.* *Sb.*

1 vuiza *c* 55^a uuanevviza *e* 71^a uuana-
2 uuizza *g* 42^a wanawiza *h* 122^a wan-
3 wizze *f* 224^{b2} *r* 228^b — 7, 7
4 Procaci scamalosemo [1] *a* 62^a *b* 303 *c* 55^a
5 *d* 63^a *g* 42^a scamolosemo *e* 71^a *o* 15^b
6 scamilosi *f* 224^{b2} schamolosor *h* 122^a
7 sinnilosi *r* 228^b — 7, 13
8 Planditur [2] listit *a* 62^b *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a
9 *e* 71^a *o* 15^b lindit *f* 224^{b2} *r* 228^b —
10 7, 13
11 Intexui [3] flaht *a* 62^b *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a
12 *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a *o* 15^b *r* 228^b —
13 7, 16
14 Tapetibus [4] teppihhun [5] *a* 62^b — 7, 16
15 Pictis uehen. ł froniscen *a* 62^b *b* 303
16 veben. ł froniscen *d* 63^a vehen *c* 55^a
17 uehan *g* 42^a uehun *o* 15^b uehe *e* 71^a
18 *f* 224^{b2} *r* 228^b — 7, 16
19 Cupitis liupen *a* 62^b *b* 303 *c* 55^a *d* 63^a
20 liupin *g* 42^a liuben *e* 71^a lieben *r* 228^b
21 liebin *f* 224^{b2} — 7, 18
22 Amplexibus pihalsid [6] *c* 55^a *d* 63^a pihal-
23 sidu" *a* 62^b pihalsidun *b* 303 *e* 71^a
24 pihalsungin *f* 224^{b2} *r* 228^b — 7, 18
25 Inretiuit [7] lazta [8] *a* 62^b *b* 303 *c* 55^a
26 *d* 63^a *e* 71^a lizta *g* 42^a — 7, 21
27 Protraxit [9] gidrozta *a* 62^b *b* 303 *c* 55^b
28 *d* 63^a gidrozti *e* 71^a gitrosta *g* 42^a
29 pidroz *f* 224^{b2} pigroz *r* 228^b —
30 7, 21
31 Desiderabile tiurraz .ł. liupaz *d* 63^a tiu-
32 raz ł liupaz *b* 303 tivraz ł liupaz [10]
33 *a* 62^b tiurraz *c* 55^b tiuraz *e* 71^a turiz
34 *f* 224^{b2} *r* 228^c — 8, 11
35 Intersum mitipin *a* 62^b *b* 303 *c* 55^b
36 *d* 63^a *f* 224^{b2} *g* 42^a *o* 16^b mitpin *e* 71^a
37 *r* 228^c — 8, 12
38 [os] Bilingue [11] pisp̄ªhhalen *d* 63^a pi-
39 sprachalen *b* 303. 304 pispachale" *a* 62^b
40 pisp̄ªhhala [12] *c* 55^b pisprahhala *e* 71^a
41 bisprachelin *g* 42^a pisprahlihere *o* 16^b
42 pisprache *f* 224^{b2} pispªche *r* 228^c — 8, 13
43 Superbę [13] stiurro *a* 62^b *b* 304 *d* 63^a
44 sturro *c* 55^b stiuro *e* 71^a — 8, 18
45 Ex antiquis vonnaaltenzitin [14] *b* 304
46 *c* 55^b uonnaaltenzitin *d* 63^a vonnoal-
47 tenziten *a* 62^b uon altin (alten *r*)
48 ziten (zitin *f*) *e* 71^a *f* 224^{b2} *r* 228^c —
49 8, 23 [ccccxcv]
50 Librabat [15] ufvuach *b* 304 *c* 55^b ufwach
51 *e* 71^a wach *f* 224^{b2} *r* 228^c vfuvac [16]
52 *a* 62^b ufuvac *d* 63^a ufuuac [17] *g* 42^a
53 *o* 17^a — 8, 28 [ccccxcv]
54 Delectabar [18] vrouvita *a* 62^b *c* 55^b vro-
55 vuita *b* 304 urovuita *d* 63^b frouuita
56 *o* 17^a uruuita *e* 71^a — 8, 30 [ccccxcv]
57 Miscuit scancta *a* 62^b *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b
58 *e* 71^a *g* 42^a scancti *f* 224^{b2} scancte
59 *r* 228^c — 9, 2
60 Maculam honida [19] *a* 62^b *b* 304 *c* 55^b
61 *d* 63^b *e* 71^a *g* 42^a *o* 17^b honde *f* 224^{b2}
62 honte *r* 228^c — 9, 7
63 Illecebris lustisungun *a* 62^b *b* 304 listi-
64 sungun *d* 63^b lustungun *c* 55^b *e* 71^a
65 *g* 42^a *o* 17^b lustigunge *f* 224^{b2} *r* 228^c
66 — 9, 13
67 Remissa slaphiv [20] *a* 62^b slaphiu *b* 304
68 *d* 63^b slaffiu *c* 55^b *e* 71^a *g* 42^a slaffit
69 *f* 224^{b2} slaffa [21] *o* 18^b slafent *r* 228^c
70 — 10, 4

[1] scamalosemo *übergeschrieben a* [2] Blanditur *efor* [3] Intexuit *cefgr* [4] Tapeᵗdibus *a* [5] teppihhun *übergeschrieben a* [6] pihalsid] a *angehängt c* [7] Inrecium *e* [8] lazta *übergeschrieben a* [9] Protaxit *a* [10] ł liupaz *übergeschrieben a* [11] Bilinguem *g* [12] pisp̄ªhhala] *das erste* a *angehängt c* [13] Superbie *e* [14] vonna] a *angehängt c* [15] *diese gl. in g nach* 531, 62 [16] vfuvac *übergeschrieben a* [17] *die gl. steht in o über* appendebat *des folgenden verses* [18] Delectabat *e* [19] honida] i *angehängt c* [20] slaphiv *übergeschrieben a* [21] *die gl.* Remissa slaffa *steht in o bereits vorher einmal oben am rande von bl.* 18^a

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *M*ʓ. 351. *Ran.* *Sb.*

Stertit ruzzot *a* 62^b ()scerot[1] *b* 304 — 10, 5 [CCXXVIII. CCXXXI. CCXXXII. CCXXXIV]

Ceditur labiis pisprohhanvuirdit[2] *c* 55^b pisprohhanwirdit *e* 71^a pisprohanvuirdit *b* 304 pisprohanuvirdit[3] (uvi'dit *a*) *a* 62^b *d* 63^b — 10, 8

Parturiet[4] furipringit *a* 62^b *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b furipring& *e* 71^a furpringet *r* 228^c furpringit *f* 224^{b2} uuripringit *g* 42^a — 10, 31

Gratiosa dancparigiu *b* 304 dancparigiv *a* 62^b danchparigiu *c* 55^b danchpariu *d* 63^b *e* 71^a dancparui *g* 42^a dancpare *f* 224^{b2} danchpar *r* 228^c — 11, 16

Sectatio irratuom *b* 304 irrat,ȯm *d* 63^b irrituom *a* 62^b *c* 55^b *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a irritum *r* 228^c — 11, 19

Suis suuvi[5] *a* 62^b — 11, 28

Suspicit[6] pisihit[7] *a* 62^b *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a bisihit *r* 228^c — 11, 30

Diligens minnihaftaz[8] *a* 62^b *b* 304 *c* 55^b minnahaftaz *d* 63^b minnisamaz *e* 71^a — 12, 4

Excors[9] unurvoi̊ *d* 63^b unvruoi̊ *c* 55^b unuruoter *e* 71^a *g* 42^a vnrvoter *h* 122^a unurvoi̊ aherzer[10] *b* 304 unvruoter aherzer[10] *a* 62^b — 12, 8

Concinnat mahhot[11] *c* 55^b machot[12] *a* 62^b *b* 304 *d* 63^b machat *g* 42^a machoet *k* 75^c machit. ł stiphtit *h* 122^a machot stiphtit *m* 26^b *n* 34^b machot ł stiftit *l* 59 machot .ł. stipha *i* 10^a — 12, 19 [*vgl.* CCXXVIII]

Uersutus hintschrenchiger[13] *a* 62^b *b* 304 hintscrenchiger[13] *c* 55^b *d* 63^b hinterserenchiger *e* 71^a hintirscrenchir *g* 42^a hinterlistigir *h* 122^a hind'listig' *i* 10^a — 12, 23

Lucrum pezirga *c* 55^b *d* 63^b pezirunga *a* 63^a *b* 304 *e* 71^a pezzirunga *g* 42^a pezzirunge *f* 224^{b2} pezzerunge *r* 228^c — 12, 27

Inconsideratus ungivuarer *b* 304 *c* 55^b ungiuuarer[14] *d* 63^b *g* 42^a ungiu'ager *a* 63^a unguuarer *e* 71^a ungewarer *f* 224^{b2} *r* 228^c — 13, 3

Supplantat frumit[15] *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b *e* 71^a *f* 224^{b2} *g* 42^a frumet *r* 228^c — 13, 6

Diuitię guottati *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b guotati *e* 71^a guttate *f* 224^{b2} gurtate *r* 228^c — 13, 8

Lux guottȧt *b* 304 *d* 63^b guottat *a* 63^a *c* 55^b guttate[16] *f* 224^{b2} gurtape[16] *r* 228^c — 13, 9

Substantia festinata ehtgigahotiu *c* 55^b *d* 63^b ehtgigahotiv[17] *a* 63^a ethgigȧhotiu *b* 304 eth ugotiu *e* 71^a — 13, 11

Manu arpeiti *b* 304 — 13, 11

Uorago vueruo[18] *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b uueruo[19] *e* 71^a *g* 42^a — 13, 15 [CCXXVII. CCXXXIII]

Astutus vizisiger *c* 55^b visiser vuiziger[20]

---

[1] *in b steht am rande* Stertit. scerot (*dies letztere unterstrichen, also getilgt*). somniat [2] pisprohhan] a *angehängt c* [3] pisprohan] r *aus* c *mit rasur corr. d* [4] *sodann ist in o* 19^a *über* Statera (11, 1) *eine rasur, vielleicht von* unaga [5] suuvi *übergeschr. a. das latein ist misverstanden* [6] *davor* Suscipit *unterstrichen dh. getilgt a.* suscipit *Vulg.* [7] pisihit *übergeschr. a, das letzte* i *angehängt c* [8] minnihaftaz *übergeschr. a, die beiden* i *und das erste* a *angehängt c* [9] *die gl. in h zwischen* 531, 7 *und* 535, 74 [10] aherzer *übergeschr. ab* [11] mahhot] a *angehängt c* [12] machot *übergeschr. a* [13] hintschrenchiger *übergeschr. a, das erste* i *angehängt b* hintscrenchiger] *das letzte* i *angehängt c* [14] ungiuuarer] ungiuu *auf rasur g* [15] frumit] i *angehängt c* [16] *über* Substantia festinata *fr. in e steht über* Lux simil, *dh.* guotati *wie über* Diuitię [17] ehtgigahotiv *übergeschrieben a* [18] vueruo *übergeschrieben a, das zweite* u *auf rasur von* ?b *d* [19] Uorago uueruo *beides (rot) über* Manu labore *e* [20] vuiziger *übergeschrieben b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mƺ.* 351. *Sb.*

b 304 zuvuiziger *a* 63^a vuiziger *d* 63^b uuiziger *e* 71^a *g* 42^a wizziger *f* 224^{b2} *r* 228^c — 13, 16

Noualibus [1] nivuilentin. rodun [2] (rodein *a*) *a* 63^a *b* 304 niuvilentin [3] *c* 55^b niuuilentin *d* 63^b niulentin *g* 42^a niulenten *h* 122^a nivlenten *i* 10^a niulende *m* 26^b nivlende *l* 59 nulende *n* 34^b — 13, 23 [CCXXVII]

Instanter agaleizo *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b *g* 42^a agaleiz *e* 71^a ageleize *f* 224^{b2} *r* 228^c — 13, 24

Infami honlihemo *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b honlihhemo *e* 71^a hônlichemo *g* 42^a honlichem *f* 224^{b2} *r* 228^c — 14, 2

Amaritudine [4] seragi *c* 55^b *d* 63^b *e* 71^a serigi *a* 63^a *b* 304 sere *f* 224^{b2} — 14, 10

Est via istsūvuelihtat *c* 55^b *d* 63^b istsumvuelihtat (tât *b*) *a* 63^a *b* 304 ist sumuuelihtat *e* 71^a — 14, 12

Transilit [5] sihfirscrichit *b* 304 *d* 63^b sihfirscr^i^chit *a* 63^a sihvirscri^c^hit [6] *c* 55^b firscrichit *e* 71^a firscricchit *g* 42^a firscrikit *f* 224^{b2} schrichet *r* 228^c — — 14, 16

Uersutus hiñscrenchiger *b* 304 — 14, 17

Odiosus leider *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b *e* 71^a *r* 228^c leidir *f* 224^{b2} leidiger *a* 63^a — 14, 17

Uersipellis [7] hiñscrenchich [8] *b* 304 *c* 55^b hinterscrenchich *d* 63^b hinterscrenchi *e* 71^a hintirscrenche *f* 224^{b2} hinpirscrenche *r* 228^c intirscrenchit *g* 42^a hiñscrenchiger [9] *a* 63^a hintirschrenchigir *h* 122^a hinderscrenchiger *m* 26^b inderscrenchiger *n* 34^b hindarse renchig' *i* 10^a — 14, 25

Dignitas [10] êra *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b era *e* 71^a *f* 224^{b2} *r* 228^c — 14, 28

Placabilis mãmontiu [11] *b* 304 *c* 55^b mammontiu *d* 63^b mammonti' *a* 63^a mamontiu *e* 71^a memminter *f* 224^{b2} memminper *r* 228^c — 15, 4 [CCCCXCV]

Inmoderata vilosprahhiliv [12] *a* 63^a *b* 304 filosp̄^a^hhiliu [13] *c* 55^b filosprahhiliu *d* 63^b philasprahhaliu *e* 71^a — 15, 4 [CCCCXCV]

Conterit [14] gunvrovuit *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b gunurouuit *d* 63^b giunurouuit [15] *e* 71^a *g* 42^a — 15, 4 [CCCCXCV]

Spiritum muot *a* 63^a *b* 304 *d* 63^b *g* 42^a muoth *c* 55^b *e* 71^a mût *f* 224^{b2} mut *r* 228^c — 15, 4

Pestilens palavuiger [16] *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b palauuiger *d* 63^b palauuigir *e* 71^a palauuriger *g* 42^a plauarwer *f* 224^{b2} *r* 228^c — 15, 12 [CCXXVII]

Deicitur [17] ginidirit [18] *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b *f* 224^{b2} *r* 228^c ginidrit *e* 71^a — 15, 13

Sententia redo *a* 63^a *b* 304 *c* 55^b *d* 63^b — 15, 23

Demolietur zivvirfit *a* 63^a zivuirfit *b* 304 ziuvirfit *c* 55^b ziuuirfit *d* 63^b. 64^a *e* 71^a *g* 42^a — 15, 25

Lux liup *c* 55^b *d* 64^a *e* 71^a liub *b* 304 livb *a* 63^a — 15, 30

Inpinguat gisalpot *a* 63^a *b* 304 *d* 64^a

[1] Naualibus *i* [2] nivuilentin. rodein *übergeschrieben a* Noualibus. nivuilentin *im texte,* Noualibus. rodun *am rande b* [3] niuvilentin] *das erste* i *angehängt c* [4] amaritudinem *Vulg.* [5] Translit *a* [6] sihvirscri^c^hit] *das letzte* i *angehängt c* [7] Versipelli *e* [8] hiñscrenchich] *die beiden* i *angehängt c* [9] hiñscrenchiger *übergeschrieben a* [10] Diginitas *c* [11] m̃amontiu] a *angehängt, daher der strich über* m *c* [12] vilosprahhiliv *übergeschrieben a* [13] filosp̄^a^hhiliu] *das zweite* i *angehängt c* [14] Conterat *b* conteret *Vulg.* [15] giunurouuit] r *aus corr. g* [16] palavuiger *übergeschrieben a* [17] *diese und die nächste gl. in a auf rasur* [18] ginidirit] *über dem zweiten* i *rasur eines striches a, das zweite* i *angehängt c*



Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mξ.* 351. *Sb.*

salpot c 55^b e 71^a salbit f 225^{a1} g 42^a r 228^c — 15, 30

Spirituum [1] vuillono b 304 c 55^b d 64^a uvillono a 63^a uuillono e 71^a uuilona g 42^a willin f 225^{a1} r 228^c — 16, 2

Ponderator pitrahtari a 63^a b 304 c 55^b d 64^a e 71^a pitrahtare f 225^{a1} petrahtare r 228^c pitractari g 42^a — 16, 2

Ad diem malum zivuize a 63^a b 304 d 64^a ziuvize c 56^a zi uuize g 42^a — 16, 4

Arrogans ruom̄t c 56^a rûom̄ter b 304 rûomenter d 64^a ruomenī a 63^a ruomenter e 71^a ruominter r 228^c ruomintir f 225^{a1} roumintir g 42^a — 16, 5

Diuinatio uvistuom a 63ª vuistuom c 56ª vuistûom b 304 uûistuom d 64ª uuistuo g 42ª uuistòohi e 71ª wissagunga f 225^{a1} r 228^c — 16, 10

Pondus vuidervuagi b 304 c 56ª vuideruvagi [2] d 64ª uvirderu^{v}agi a 63ª uuirdaruuagi g 42ª uuidiruuagi e 71ª underwage f 225^{a1} r 228^c purdi [3] c 56^a — 16, 11

Statera uvaga a 63^a d 64ª vuâga c 56ª vuaga b 304 uuaga g 42ª wag e 71ª wage f 225^{a1} r 228^c — 16, 11

Serotinus zitiger [4] a 63^a b 304 c 56^a d 64^a e 71^a f 225^{a1} r 228^c zigitiger g 42^a — 16, 15

Contritione [5] haramscaro [6] a 63^a b 304 c 56^a d 64^a haramscara e 71^a harmscara g 42^a harniscar f 225^{a1} harnischar r 228^c — 16, 18

Fodit grupilot a 63^a b 304. 305 c 56^a d 64^a — 16, 27

Ignis zurnida [7] a 63^a b 305 c 56^a d 64^a zorn e 71^a f 225^{a1} r 228^c — 16, 27

Uerbosus filosprahhaler c 56^a filosprachaler d 64^a filosprachiler b 305 filosprachile^r a 63^a — 16, 28

Obtrectat [8] pisprihhit [9] a 63^a b 305 c 56^a d 64^a e 71^a pisprichit f 225^{a1} g 42^a pisprecht r 228^c — 16, 29

Attonitis [10] stornenten [11] a 63^a b 305 c 56^a d 64^a storninten g 42^a stornenter e 71^a f 225^{a1} r 228^c — 16, 30

Buccella snita [12] a 63^a b 305 c 56^a d 64^a e 71^a f 225^{a1} g 42^a r 228^c — 17, 1

Sensatus [13] uviziger a 63^a d 64^a vuiziger b 305 c 56^a wizigir e 71^a wizziger f 225^{a1} r 228^c — 17, 2

Obtemperat gihorsamot a 63^a b 305 c 56^a d 64^a e 71^a gihorsamit f 225^{a1} gihorsamt r 228^c — 17, 4

Plagę slegi a 63^a b 305 c 56^a d 64^a e 71^a g 42^a slege f 225^{a1} r 228^c — 17, 10

Foetibus iungidun a 63^a b 305 c 56^a d 64^a iungidin g 42^a uingidun e 71^a — 17, 12

Floridam [14] [aetatem] giruorigaz [15] a 63^a b 305 c 56^a d 64^a e 71^a giuorigaz g 42^a — 17, 22

Moderatur [16] gimezhaftot a 63^a c 56^a gimezhaftoī b 305 d 64^a — 17, 27

Conpresserit zuopituot a 63^a b 305 d 64^a zuopitot c 56^a — 17, 28

Occasiones anafristunga a 63^a b 305 d 64^a anauristunga [17] c 56^a e 71^a an-

[1] *diese gl. in allen hss. nach der folgenden* [2] vuideruvagi] *das zweite* v *auf rasur d* [3] Pondus purdi *oben am rande c* [4] zitiger *übergeschrieben a* [5] Contricio *g* contritionem *Vulg.* [6] haramscaro] *das erste* a *angehängt c* [7] zurnida] i *angehängt c* [8] Obtrectet *cfr* lactat *Vulg.* [9] pisprihhit] *das letzte* i *angehängt c* [10] attonitus *Vulg.* [11] stornenten *übergeschrieben a* [12] snita] i *angehängt c* [13] sapiens *Vulg. vgl. die parallelstelle Eccli.* 10, 28 servo sensato liberi servient [14] Florida *g* [15] giruorigaz] *von* u *an auf rasur d* [16] Moderat' *b* Moderatus *d* [17] anauristunga] *das zweite* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 351. 352. *Sb.*

fristunge *f* 225^{a1} anfristinge *r* 228^{c} — 18, 1
Contempnit sihvirvuanit[1] *b* 305 *c* 56^{a} sihviruvanit[2] *a* 63^{a} sihuirvuanit *d* 64^{a} sihuiruuanit *e* 71^{a} sichuirwanit *f* 225^{a1} sichuurwanit *r* 228^{c} — 18, 3
Redundans [torrens] irgiozenī *a* 63^{a} irgiozantiu *c* 56^{a} *e* 71^{b} irgioz *b* 305 *d* 64^{a} irgozzin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 4
Accipere êran *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} erân *d* 64^{a} eran *e* 71^{b} erin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 5
Contritio virnidirida[3] *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} firnidirida *d* 64^{a} — 18, 7
Bilinguis[4] pisprachaler *a* 63^{a} pisprachales^{r} *b* 305 pisp̄^{r}hler *d* 64^{a} pisprahler *c* 56^{a} — 18, 8
Spiritus[5] paldi *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} palde[6] *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 14
Sustentat inthepit. ł gistiurit[7] (gistivrit *a*) *a* 63^{a} *b* 305 *d* 64^{a} inthap& *c* 56^{a} inthab& *e* 71^{b} inthabit *f* 225^{a1} uirhabet *r* 228^{c} — 18, 14
Spatium rûm *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *f* 225^{a1} rum *a* 63^{a} *e* 71^{b} *r* 228^{c} — 18, 16
Contradictiones[8] strita *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} strita *e* 71^{b} strit *f* 225^{a1} *g* 42^{a} *r* 228^{c} — 18, 18
Comprimit gistillit *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *g* 42^{a} gidruchit *r* 228^{c} — 18, 18
Genimina chunni[9] *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *g* 42^{a} chunne *r* 228^{c} — 18, 20
Fructus lôn *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} lon *a* 63^{a} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 18, 21
Iocunditatem vrovui *b* 305 *d* 64^{a} vrouvi *c* 56^{a} urouvi *a* 63^{a} urouui *e* 71^{b} urowide *f* 225^{a1} uroweide *r* 228^{c} — 18, 22
Obsecrationibus mitdigin[10] *a* 63^{a} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} — 18, 23
Effabitur challot[11] *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{a} *e* 71^{b} *g* 42^{a} challit *f* 225^{a1} chost *r* 228^{c} — 18, 23
Rigide parronto. gista peto[12] *b* 305 parronto *a* 63^{b} parrento *d* 64^{ab} parranto[12] *c* 56^{a} *e* 71^{b} *g* 42^{a} — 18, 23
Amicabilis[13] frinntholder *a* 63^{b} *c* 56^{a} friunholder *b* 305 *d* 64^{b} uriunholder *e* 71^{b} — 18, 24
Magis amicus peziro uriunt (vriunt *b*) *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} — 18, 24
Torquens uvintenter *a* 63^{b} *d* 64^{b} vuintenī *b* 305 vuintenter *c* 56^{a} uuintenter *e* 71^{b} wintinter *f* 225^{a1} *r* 228^{c} uuintintir *g* 42^{a} — 19, 1
Feruet ilit *d* 64^{b} ilit *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *f* 225^{a1} il& *e* 71^{b} ilet *g* 42^{a} hizt *r* 228^{c} — 19, 3
Personam êra *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} era *g* 42^{a} — 19, 6
Pretergredi[14] firlazan *a* 63^{b} *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} firlazin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} firlazen *g* 42^{a} — 19, 11
Perstillantia triuffentiu *c* 56^{a} triuffintiu *g* 42^{a} triufentiu *b* 305 *d* 64^{b} trivfentiv *a* 63^{b} triufuntiu *e* 71^{b} triufinte *f* 225^{a1} triunftir *r* 228^{c} — 19, 13
Uicissitudine[15] lône *b* 305 *c* 56^{a} *d* 64^{b} lone *a* 63^{b} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} lona *g* 42^{a} lon *r* 228^{c} — 19, 17
Ascella uohsinin *c* 56^{a} *d* 64^{b} *e* 71^{b} ûo-

[1] virvuanit] *das letzte* i *angehängt c* [2] viruvanit] *das letzte* i *angehängt a* [3] virnidirida] *das zweite* i *angehängt c* [4] Bilinguis *ist genetiv* [5] *die gl. in abcdefr nach der folgenden* [6] palde] de *ligiert r* [7] ł gistivrit *übergeschrieben a* [8] Contradictio *g* [9] chunni] i *angehängt c* [10] mit] i *angehängt c* [11] challot *übergeschrieben a, im context g* [12] gista peto *übergeschr. b,* parranto *im context g* [13] amabilis *Vulg.* [14] Preig^{r}edi *a. das lat. wort fehlt in c, an der stelle eine rasur* [15] Vicissitudinem *g Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ*. 352. *Sb.*

sinin *b* 305 uosinin *a* 63^b uhsine *f* 225^{a1} $uhsin^e$ *r* 228^c uohsana *g* 42^a ovhsena *h* 122^a hvoshin *i* 10^a uoshin *k* 75^c v̊sina *n* 34^b uochisa *m* 26^b ŏchisa *l* 59 — 19, 24 [ccxxvii. ccxxviii. ccxxxii]

Pestilente palavuigemo *b* 305 palauuigemo *d* 64^b $palauvige^{mo}$ *a* 63^b $palauvigem^o$ *c* 56^a palauuinemo *e* 71^b — 19, 25

Mallei hamara [1] *a* 63^b *b* 305 *c* 56^a *d* 64^b *e* 71^b *g* 42^a hamir *f* 225^{a1} *r* 228^c — 19, 29

Gloriabitur ruomit *a* 63^b *b* 305 *c* 56^a *d* 64^b *e* 71^b ruemit *f* 225^{a1} *r* 228^c — 20, 14

Fideiussor [2] purio *a* 63^b *b* 305 *d* 64^b *e* 71^b *g* 42^a purigo *c* 56^a *l* 59 *n* 34^b purga *h* 122^a pv̊rge *i* 10^a purgil *f* 225^{a1} *r* 228^c — 20,16 [ccxxx. ccxxxi. ccxxxii]

Calculo [3] chisilinge [4] *a* 63^b *b* 305 *c* 56^a *d* 64^b *e* 71^b *f* 225^{a1} *r* 228^c chisilinc *g* 42^a — 20, 17

Fornicem suipogun [5] (suvipogun *d*) .i. disciplinam. giduinch [6] (giduuinch *d*) *a* 63^b *b* 305 *d* 64^b suvipogun *c* 56^a suipogun *e* 71^b suibogen *g* 42^a swibogen *r* 228^c swibogin *f* 225^{a1} — 20, 26 [ccxxxiii]

Liuor gisuvlst *a* 63^b *b* 305 *c* 56^b *d* 64^b gisuulst *g* 42^a gisulst *e* 71^b giswlst *f* 225^{a1} giswlsts [7] *r* 228^c — 20, 30

Plagę haramscara [8] *a* 63^b *c* 56^b *d* 64^b harāscara *b* 305 — 20, 30

Appendit vvigit [9] *a* 63^b — 21, 2

Excors unvruoi *b* 305 unvrŏter *a* 63^b — 21, 6

Inpingetur [10] gistozanvuirdit *b* 305 *c* 56^b *d* 64^b $gisto^{z}nuvir^{dit}$ *a* 63^b gistozinuuirdit *e* 71^b gistozinuuirdit *g* 42^a gistozin wirt *f* 225^{a1} $gistozzinwir^t$ *r* 228^c — 21, 6

Detrahent [11] danainziohent *a* 63^b *b* 305 *c* 56^b *d* 64^b dana inzient *g* 42^a inziohet *e* 71^b inzuhit *f* 225^{a1} *r* 228^c — 21, 7

Domatis opasun *a* 63^b *c* 56^b *e* 71^b opasu *b* 305 *d* 64^b obasun *g* 42^a obsin *f* 225^{a1} *r* 228^c obihus *h* 122^a — 21, 9

Multato giuvizanotemo [12] *a* 63^b *d* 64^b givuizanotemo *b* 305 $givuizanetem^e$ *c* 56^b giuuizanetemo *e* 71^b giuuizinotemo *g* 42^a giwizinitim [13] *f* 225^{a1} $giwiziniti^m$ *r* 228^c — 21, 11 [ccxxxiv]

Obdurat [14] pihartit *a* 63^b *b* 305 *c* 56^b *d* 64^b *g* 42^a — 21, 13

Desiderabilis tiurrer *b* 305 tiurrer *a* 63^b — 21, 20

Indoctus unzuhtiger *a* 63^b *b* 305. 306 — 21, 24

Uictoriam reht *a* 63^b r&h *b* 306 — 21, 28

Procaciter frazaro (fazaro *a*). ł huorilino [15] *a* 63^b *b* 306 — 21, 29

Obfirmat pihartit *a* 63^b *b* 306 — 21, 29

Mutuum intlehanlihaz *a* 63^b *b* 306 intlehanlih *d* 64^b int:ehanlih *c* 56^b lehinlichin *g* 42^a — 22, 7

Causę [16] strita *c* 56^b strite *b* 306 stritę *d* 64^b strite *a* 63^b *e* 71^b *f* 225^{a1} strit *r* 228^c — 22, 10

Occidendus zirpizanne *a* 63^b *b* 306 *c* 56^b zirpizenne *d* 64^b — 22, 13

Uiolentiam nôth *d* 64^b noth *b* 306 *c* 56^b

[1] hamara] *die ersten beiden* a *angehängt c* [2] Fidiiussor *cde* Fidei iussor *l* Fideiussor] e *aus* i *corr. b* [3] Calcalus *g* [4] chisilinge] *das erste* i *angehängt c* [5] suipogun *übergeschrieben a* [6] .i. disciplinā. giduuinch *übergeschrieben d* [7] giswlsts] *das letzte* s *unsicher r* [8] haramscara] *das erste* a *angehängt c* [9] vvigit *übergeschrieben a* [10] Inpinget *a* Inpinguetur *g* [11] Detrahet *efr* [12] giuvizanotemo *übergeschrieben a* [13] *könnte auch* giwizinitun *sein f* [14] obturat *Vulg.* [15] fazaro. ł huorilino *übergeschrieben a* [16] Caussę *ab*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* iii, 427). 11. 13. (*Diut.* ii, 50). *Mƺ*. 352. *Sb.*

1 *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *r* 228^{c} noḣth *a* 63^{b} nôt
2 *g* 42^{a} — 22, 22
3 Conteres[1] ginideres *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b}
4 *d* 64^{b} ginidirist *e* 71^{b} *f* 225^{a1} ginidir'st
5 *r* 228^{c} — 22, 22
6 Uades[2] puriun *a* 63^{b} *b* 306 *d* 64^{b} pu-
7 rigun *c* 56^{b} *e* 71^{b} *h* 122^{a} purigen *l* 59
8 *n* 34^{b} purgen *m* 26^{b} burgen *k* 75^{c}
9 birign *i* 10^{a} gisil *f* 225^{a1} *r* 228^{c} —
10 22, 26
11 Coniectoris[3] trovmsceida res[4] *a* 63^{b}
12 troumsceidares *b* 306 *c* 56^{b} *d* 64^{b}
13 troumsceidaris *e* 71^{b} *g* 42^{a} troumscei-
14 dare *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 23, 7 [ccxxxiii.
15 *vgl.* ccxxxiv]
16 Potatorum vilotrinchono *a* 63^{b} *b* 306
17 *d* 64^{b} uilotrinchono *c* 56^{b} filotrincharne
18 *e* 71^{b} uilitrinchinopo *g* 42^{a} trinchare
19 *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 23, 20
20 Symbola[5] givuerf[6] *a* 63^{b} *b* 306 *d* 64^{b}
21 giuverf *c* 56^{b} giuuerf *e* 71^{b} *g* 42^{a} gi-
22 werf *f* 225^{a1} *r* 228^{c} sametregil *h* 122^{a}
23 samitrvgil *i* 10^{a} samtgil *k* 75^{c} sam-
24 tregele *l* 59 samtrigel *m* 26^{b} samitregele
25 *n* 34^{b} — 23, 21
26 Dormitatio[7] naffezunga *a* 63^{b} *b* 306
27 *c* 56^{b} *d* 64^{b} — 23, 21
28 Suffusio[8] gitruopida[9] *a* 63^{b} *b* 306
29 *c* 56^{b} *e* 71^{b} gitru°pida *d* 64^{b} gitrubide
30 *f* 225^{a1} *r* 228^{c} gitruhida *g* 42^{a} —
31 23, 29
32 Calicibus stouffun *a* 63^{b} *b* 306 *e* 71^{b}
33 stoufin *f* 225^{a1} scoufin *r* 228^{c} stou-
34 phun *d* 64^{b} stouphin *c* 56^{b} — 23, 30
35 Flauescit clicinot[10] *a* 63^{b} cli cinot[11]
36 *b* 306 — 23, 31 [ccxxv]
37 Clauo stiurnagale *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b}
38 *d* 64^{b} stiurnagilo[12] *e* 71^{b} *g* 42^{a} stiur-
39 nagil *f* 225^{a1} stiurinagel *r* 228^{c} stiur-
40 nagele *h* 122^{a} stvrnagele *l* 59 stur-
41 nagele *n* 34^{b} stuirnagele *m* 26^{b} stvr-
42 nagili *i* 10^{a} — 23, 34 [ccxxvii. *vgl.*
43 ccxxviii. ccxxxii. ccxxxiii]
44 Dispositione rihtungo *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b}
45 *d* 64^{b} *e* 71^{b} rihtunga *g* 42^{a} rihtunge
46 *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 24, 6
47 Urticę nezilun[13] *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b} *d* 64^{b}
48 nezzilin *f* 225^{a1} *r* 228^{c} neziln *e* 71^{b}
49 — 24, 31
50 Cursor loupho *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b} *d* 64^{b}
51 *g* 42^{a} loupher *e* 71^{b} louphare *f* 225^{a1}
52 louphar *r* 228^{c} — 24, 34 [ccxxiii]
53 Mendicitas p&alunga *b* 306 *c* 56^{b} *d* 64^{b}
54 petulunga *a* 63^{b} petilunga *g* 42^{a} —
55 24, 34
56 Gloriosus ruomiliner *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b}
57 *d* 64^{b} ruomilihher *e* 71^{b} ruomzagil
58 *f* 225^{a1} roumzagil *r* 228^{c} — 25, 6
59 Magnatorum[14] herrono *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b}
60 hèrrono *d* 65^{a} herroni *g* 42^{a} herrone
61 *h* 122^{a} herron *e* 71^{b} *r* 228^{c} herrin
62 *f* 225^{a1} — 25, 6
63 Tracta choso *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b} *e* 71^{b}
64 *f* 225^{a1} chôso *d* 65^{a} chosa *g* 42^{a} chosi
65 *r* 228^{c} — 25, 9
66 Insultet itivuizo *a* 63^{b} *b* 306 itiuuizzo
67 *g* 42^{a} itiwiz *e* 71^{b} itavuizo *c* 56^{b} itauui-
68 zo *d* 65^{a} — 25, 10
69 Inauris orinch *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b} *d* 65^{a}
70 orinc *g* 42^{a} — 25, 12
71 Frigus chuoli[15] *a* 63^{b} *b* 306 *c* 56^{b}
72 *d* 65^{a} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} chuile *r* 228^{c} —
73 25, 13
74 Lenietur[16] gimāmontitvuirdit *b* 306 gi-

[1] Conteras *dVulg.* [2] Vadem *himn* Uade *l* Vad'e *k* [3] Coni^ectoris *g* [4] trovmsceida res *übergeschr. a* [5] Simbolum *efr* Simola *ik* [6] givuerf *übergeschr. a* [7] Do'rmitatio *d* Dormitationem *c* [8] Suffossio *efr* [9] gitruopida *übergeschrieben a* [10] clicinot *übergeschrieben a* [11] *in b die ganze gl. am rande* [12] stiurnagilo] *das zweite* i *aus corr. und undeutlich g* [13] nezilun] zi *corr. aus* u *c* [14] magnorum *Vulg.* [15] *am rande mit verweisung e* [16] Linietur *g*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 352. *Sb.*

1 mammontit uvirdit *a* 63^{b} gimāmontot-
2 vuird *c* 56^{b} gimammuntotvuirdit *d* 65^{a}
3 gimāmont wirdit *e* 71^{b} gimamnotit
4 *g* 42^{a} — 25, 15
5 Nitro herbam quidam dicunt ụulnonis [1]
6 seipha *g* 42^{a} — 25, 20
7 Carmina carminot *c* 56^{b} *e* 71^{b} garminoth
8 *d* 65^{a} ga^e^rminoth *b* 306 germinoth
9 *a* 63^{b} — 25, 20
10 Tristis [facies] gremizaz [2] *a* 63^{b} *b* 306
11 *c* 56^{b} *d* 65^{a} *e* 71^{b} — 25, 23
12 Quolibet iogivuar *a* 64^{a} *b* 306 *c* 56^{b} *d* 65^{a}
13 iogiuuar *e* 71^{b} ingiwar *f* 225^{a1} iouuar
14 *g* 42^{b} ungwar *r* 228^{c} — 26, 2
15 Chamus chamo [3] *a* 64^{a} *b* 306 *c* 56^{b} *d* 65^{a}
16 *e* 71^{b} *g* 42^{b} chābrittil *l* 60 chambrittil
17 *h* 122^{b} chambritil *n* 35^{a} chābritel *m* 26^{b}
18 chambrittl *i* 10^{b} — 26, 3
19 Tibias scinchun *a* 64^{a} *b* 306 *c* 56^{b} *d* 65^{a}
20 *e* 71^{b} scinchin *f* 225^{a1} *g* 42^{b} sinchen
21 *r* 228^{c} — 26, 7
22 Sententia [4] reda *a* 64^{a} *b* 306 *c* 56^{b} *d* 65^{a}
23 *e* 71^{b} *g* 42^{b} rede *f* 225^{a1} *r* 228^{c} —
24 26, 16
25 Susurrone runezare *a* 64^{a} *b* 306 *c* 56^{b}
26 *d* 65^{a} runezar *e* 71^{b} runizzari *g* 42^{b}
27 runare *f* 225^{a1} *r* 228^{c} — 26, 20
28 [ccxxxiii]
29 Dulcoratur gisuozit *a* 64^{a} *b* 306 *c* 56^{b}
30 *d* 65^{a} *e* 71^{b} gisuezit *f* 225^{a1} *r* 228^{c}
31 gisuozzit uuirdit *g* 42^{b} — 27, 9
32 Conflatorio esso [5] *a* 64^{a} *b* 306 *c* 56^{b}
33 *d* 65^{a} *e* 71^{b} essa *g* 42^{b} *h* 122^{b} *m* 26^{b}
34 *n* 35^{a} esse *f* 225^{a1} ^e^sse *r* 228^{c} æsse
35 *i* 10^{b} — 27, 21
36 Pilus [6] stamph *a* 64^{a} *b* 306 *c* 56^{b} *d* 65^{a}
37 *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *g* 42^{b} *h* 122^{b} *i* 10^{b}
38 *k* 75^{c} stanph *n* 35^{a} stampf *r* 228^{c}
39 stampha *m* 26^{b} — 27, 22 [ccxxxiii.
40 ccxxxiv]
41 Commessatores [7] vilo urezun (vrezun *b*)
42 *a* 64^{a} *b* 306 uilfrezun *e* 71^{b} filourezun
43 *c* 56^{b} *d* 65^{a} urazze *f* 225^{a1} *r* 228^{c} —
44 — 28, 7
45 Pascit vvorot *b* 306 vuôrot *c* 56^{b} *d* 65^{a}
46 vuorot *a* 64^{a} uuorot *e* 71^{b} uuorit
47 *f* 225^{a1} wrt *r* 228^{c} — 28, 7
48 Foenore analehane *a* 64^{a} *b* 306 *c* 56^{b}
49 *d* 65^{a} *e* 71^{b} *g* 42^{b} anlehin *f* 225^{a1}
50 *r* 228^{c} — 28, 8
51 Liberali [8] manaheitigemo [9] *a* 64^{a} *b* 306
52 *c* 56^{b} *d* 65^{a} manahetigemo *e* 71^{b} —
53 28, 8
54 Execrabilis leider *a* 64^{a} *b* 306 *c* 56^{b}
55 *d* 65^{a} *e* 71^{b} *g* 42^{b} leidir *f* 225^{a1} *r* 228^{c}
56 — 28, 9
57 Scrutabitur irsuochit. ł iruerit *b* 306
58 *c* 57^{a} *d* 65^{a} iruerit. irsuochit [10] *a* 64^{a}
59 28, 11
60 Scorta [11] huor *a* 64^{a} *c* 57^{a} hûor *b* 306
61 hûora *d* 65^{a} hôor [12] *g* 42^{b} — 29, 3
62 Inuoluet [13] piuahit *a* 64^{a} *b* 306 *c* 57^{a}
63 *d* 65^{a} *g* 42^{b} pihahit *e* 71^{b} *f* 225^{a1} bi-
64 halte *r* 228^{c} — 29, 6
65 In posterum pivuri *a* 64^{a} *b* 306 *c* 57^{a}
66 piuuri *d* 65^{a} *g* 42^{b} piuiri *e* 71^{b} —
67 29, 11
68 Procliuior [14] garavuiro *b* 306 *c* 57^{a} gara-
69 uviro [15] *a* 64^{a} garauuiro *d* 65^{a} *e* 71^{b}
70 garauuora *g* 42^{b} — 29, 22
71 Suscitauit [16] ufpurit *a* 64^{a} *b* 307 *c* 57^{a}
72 *e* 71^{b} *g* 42^{b} ûfpurit *d* 65^{a} — 30, 4

[1] uulnonis] *das erste* u *von einer hand saecl.* 16 *in* f *corr.* uulnonis seipha *allein sind übergeschrieben g. l.* fullonis [2] gremizaz] i *angehängt c* [3] chamo *übergeschrieben a* [4] Sementia *g* sententias *Vulg.* [5] esso] o *auf rasur d* [6] Pila *hikmn* pila *und* pilo *Vulg. die andern hss.* Pilus . . . Pila simil [7] *die gl. in allen hss. nach der folgenden* [8] Liberari *c* Liberare *e* [9] manaheitigemo *übergeschrieben a* [10] irsuochit *übergeschrieben a* [11] Scortum *g* [12] hôor] *das zweite* o *aus* u *corr. g* [13] *diese und die beiden nächsten glossen in g vorher zwischen* 538, 28 *und* 29 [14] Proclivus *a* [15] garauviro *übergeschrieben a* [16] Suscitabit *ag, in g ist* b *aus* u *corr.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 50). *Mξ.* 352. *Sb.*

1 Mendicitatem[1] p&alunga *b* 307 *c* 57^{a}
2 *d* 65^{a} petalunga *a* 64^{a} petilunga *h* 122^{b}
3 pætilûnga *i* 10^{b} petelunga *n* 35^{a} pete-
4 lunge *m* 26^{b} — 30, 8
5 Iniciar virscuntit vverde[2] (vuerde *b*)
6 *a* 64^{a} *b* 307 uirscuntit uuirdo *g* 42^{b}
7 firscuntit vuerde *c* 57^{a} firscundit werde
8 (wer^dte *r*) *f* 225^{a1} *r* 228^{c} firscuntetit
9 werde *e* 71^{b} firscuttitvuerde *d* 65^{a} —
10 30, 9
11 Periurem firmeinne *a* 64^{a} *b* 307 *c* 57^{a}
12 *d* 65^{b} *e* 71^{b} uirmeinne *g* 42^{b} firmane
13 *f* 225^{a1} uirman *r* 228^{c} — 30, 9
14 Accuses leidoges *a* 64^{a} *b* 307 *c* 57^{a}
15 *d* 65^{b} leidigist *e* 71^{b} *f* 225^{a1} leitigist
16 *r* 228^{c} — 30, 10
17 Commandit chivvuit *a* 64^{a} chiuvuit *b* 307
18 chiuuvit *d* 65^{b} chiuuuit *e* 71^{b} chiuvit
19 *c* 57^{a} chiwit *f* 225^{a1} *r* 228^{c} chuwith
20 *q* 245^{g} chiut *h* 122^{b} — 30, 14
21 Sanguisugę[3] egalûn[4] *a* 64^{a} *b* 307 *c* 57^{a}
22 *d* 65^{b} egalen *e* 71^{b} egilin *f* 225^{a1}
23 *q* 245^{g} egilun *h* 122^{b} egil *r* 228^{c} egula
24 *g* 42^{b} egule *n* 35^{a} — 30, 15 [CCXXVIII.
25 CCXXXII]
26 Locusta hovui staphel[5] *a* 64^{b} — 30, 27
27 Stelio mol *b* 307 *c* 57^{a} *d* 65^{b} *m* 26^{b} *n* 35^{a}
28 mola *g* 42^{b} molm[6] *a* 64^{b} moltwrm
29 *h* 122^{b} môlt *i* 10^{b} moht *k* 75^{d} —
30 30, 28 [CCXXVII. CCXXXIII. CCXXXV]
31 Nititur chrisit[7] *a* 64^{b} *b* 307 *c* 57^{a} *d* 65^{b}
32 *f* 225^{a1} *g* 42^{b} *r* 228^{d} christit *e* 71^{b}
33 *q* 245^{g} — 30, 28

Emungitur[8] snuzit *a* 64^{b} *b* 307 — 30, 33 34
[*vgl.* CCXXXII] 35
Uotorum antheizono *a* 64^{b} *b* 307 *c* 57^{a} 36
d 65^{b} antheizon *e* 71^{b} antheizo *g* 42^{b} 37
antheizze *f* 225^{a1} antaheizze *r* 228^{d} 38
anthez *q* 245^{g} — 31, 2 39
Secretum givuizida *a* 64^{b} *b* 307 giuvi- 40
zida *c* 57^{a} giwizida *e* 71^{b} giwizzida 41
f 225^{a1} giwizzita *r* 228^{d} gwizzid *q* 245^{g} 42
giuviza *d* 65^{b} — 31, 4 43
Sicera[9] tranch[10] *a* 64^{b} *b* 307 *c* 57^{a} 44
d 65^{b} *e* 71^{b} *f* 225^{a1} *r* 228^{d} tranc *g* 42^{b} 45
luitranc *q* 245^{g} — 31, 6 46
Institutoris[11] choufman nes[12] *a* 64^{b} *b* 307 47
choufmannes *c* 57^{a} *d* 65^{b} chovfmannes 48
q 245^{g} chouffmannes *e* 71^{b} chouf- 49
mannis *f* 225^{a1} *g* 42^{b} choufman *r* 228^{d} 50
chovfman *h* 123^{a} chram' *i* 10^{b} — 51
31, 14 52
Gustauit chorte *e* 71^{b} gismachto *q* 245^{g} 53
— 31, 18 54
Vidit sâch *e* 71^{b} gisah *q* 245^{g} — 31, 18 55
Fusum spinnilun[13] *a* 64^{b} spinnila *g* 42^{b} 56
— 31, 19 [CCXXXII] 57
Stragulatam[14] [uestem] fehlachan. giari- 58
hotaz. ł arlachan[15] *a* 64^{b} giarihotaz. 59
fehlachan. ł arch lachan[16] *b* 307 60
giarihotaz *c* 57^{b} *d* 66^{a} *e* 71^{b} giarhotiz 61
g 42^{b} girhotez *q* 245^{g} gearhit *f* 225^{a1} 62
garhit *r* 228^{d} gerahtoz *h* 123^{a} — 63
31, 22 64
Byssus sig *q* 245^{g} — 31, 22 65
Sindonem sapun[17] *a* 64^{b} sabin *i* 10^{b} sa- 66
ben *h* 123^{a} — 31, 24 67

[1] Medicitatem *a* [2] virscuntit vverde *übergeschr. a* [3] Sanguissa *g* [4] egalun *übergeschr. a* [5] hovui staphel *übergeschr. a* [6] molm *übergeschrieben a* [7] chrisit *übergeschrieben a* [8] *die gl. am rande b.* emungit *Vulg.* [9] *es steht* Ḷuịẹ Sicera *und über letzterem* luitranc *q* siceram *Vulg.* [10] tranch *übergeschrieben a. nach der gl.* Expl. *b* [11] Institutores *c* Institutoris] *das letzte* i *auf rasur d* Institoris *für Vulg.* [12] choufman nes *übergeschrieben a* [13] spinnilun *übergeschrieben a* [14] Stragulata *a* [15] giarihotaz. ł arlachan *übergeschrieben a* [16] fehlachan. ł arch lachan *übergeschr. b* [17] sapun *übergeschrieben a*



Id. 355. — *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. — *D.* II. 176. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395. 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248)

CCXXX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

PROLOGUS

1 Coacuerunt[1] irsurent 33 [CCXXVI. CCXXVII.
2 CCXXVIII. CCXXIX]

PARABOLAE

Fideiussores[2] burgen 34 — 20, 16 20
[CCXXIX. CCXXXI. CCXXXII] 21

CCXXXI

Codex SGalli 1395 *p.* 450.

3 Stertit rûzit — 10, 5 [CCXXVIII. CCXXIX.
4 CCXXXII. CCXXXIV]

Fideiussor purigo — 20, 16 [CCXXIX. 22
CCXXX. CCXXXII] 23

CCXXXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

PROLOGUS

5 Prelum[3] pressiri *a* 75[a2]

PARABOLAE

6 Vmbilicus[4] nabalo[5] *b* 105 — 3, 8
7 [CCXXVIII]
8 Cisterna putzi *b* 105 — 5, 15
9 Cancellus[6] piliri *a* 75[b1] piliri[7] *b* 105
10 — 7, 6
11 Vecordem sine corde stultum aneherci-
12 ken[8] *b* 105 — 7, 7
13 Stertit[9] ruzzot *b* 106 ruzzet *a* 75[b1] —
14 10, 5 [CCXXVIII. CCXXIX. CCXXXI. CCXXXIV]
15 [sub] Ascella ochasan *a* 75[b1] ochaⁿsa[10]
16 *b* 106 — 19, 24 [CCXXVII. CCXXVIII.
17 CCXXIX]
18 Fideiussor burigo[11] *a* 75[b1] *b* 106 —
19 20, 16 [CCXXIX. CCXXX. CCXXXI]

Clauus[12] colbo quo regitur nauis clauum 24
nagal[13] *a* 75[b2] — 23, 34 [CCXXVIII. 25
CCXXXIII. *vgl.* CCXXVII. CCXXIX] 26
Dehonestaueris interet uuerdis *a* 75[b2] — 27
25, 8 28
Ptipsanę[14] sucus prirorum.[15] ł uuirz 29
a 75[b2] — 27, 22 30
Sanguissuga[16] egela[17] *a* 75[b2] — 30, 15 31
[CCXXVIII. CCXXIX] 32
Emungor[18] uzsnuzo inde emunctorium 33
snuzunga *a* 75[b2] uzsnuzon[19] *b* 108 — 34
30, 33 [*vgl.* CCXXIX] 35
Fusum spinnila[20] *b* 108 — 31, 19 36
[CCXXIX] 37
Stragula[21] giplumor[22] *a* 75[b2] — 31, 22 38

[1] coacuerint *Vulg.* [2] fideiussor *Vulg.* [3] praelo *Vulg.* [4] *die eine hälfte der seite* 105 *ist in b ausradiert; die erste noch erkennbare gl. dieser partie ist die obige.* umbilico *Vulg.* [5] *das zweite* a *nicht sicher* [6] cancellos *Vulg.* [7] piliri *übergeschr. b* [8] aneherciken *übergeschrieben b* [9] Stertt^i^t *b* [10] ochaⁿsa *übergeschrieben b* [11] burigo *übergeschrieben b* [12] clavo *Vulg.* [13] clauum nagal *über* regitur nauis *a* [14] ptisanas *Vulg.* [15] *l.* pirorum [16] sanguisugae *Vulg.* [17] egela] g *aus* l (*aus* b *Holder*) *corr. a* [18] emungit *Vulg.* [19] uzsnuzon *übergeschrieben b* [20] spinnila *übergeschr. b* [21] stragulatam *Vulg.* [22] *l.* giplumot

CCXXXIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (86ᵃ) Astucia list — 1, 4
2 Cum [1] te lactauerint denne dhih taant —
3 1, 10
4 (86ᵇ) Tendicula [2] seidh — 1, 11 [CCXXVII.
5 CCXXIX]
6 Marsubpium sechil — 1, 14 [CCXXVII.
7 CCXXIX. CCXXXIV. CCXXXVI]
8 Moliuntur f'audes sint machonti pi-
9 suuihida — 1, 18
10 Ingruerit ana fallit — 1, 27
11 Auersio uuidaruualtida — 1, 32
12 Ne innitaris [3] ni zilees — 3, 5
13 Ne emuleris ni ellinoęs — 3, 31
14 Inlusor pismero — 3, 32
15 Inclita marriu — 4, 9
16 Nitidius luttarer — 5, 3
17 Hinnu'us hintchalb — 5, 19 [CCXXIX]
18 Dammula steinkeiz — 6, 5 [CCXXVIII]
19 De insidiis aucupis [4] fona lagom fogalares
20 — 6, 5 [CCXXV. CCXXVII. CCXXVIII. CCXXIX]
21 Conseris [5] kichlenchis — 6, 10 [CCXXVIII]
22 Uiator uuegauuiso — 6, 11
23 Apostata freidic — 6, 12 [*vgl.* CCXXVIII]
24 Machinatur machot — 6, 14
25 Detestatur uuidaroot — 6, 16
26 Nutibus uuanchonnum — 6, 25
27 Scorti huarrun — 6, 26
28 Per cancellos duruh chancella — 7, 6
29 Uecordem unfruatan — 7, 7
30 Ornatu meretricio ziaridu zatarlihheru
31 — 7, 10
32 (87ᵃ) Garrula et uaga pakiliu inti cau-
33 garontiu — 7, 10
34 Intexui funibus [6] kiuuap seilum — 7, 16

Inretiuit eum pinezzota inan — 7, 21 35
Lasciuiens strechonti — 7, 22 36
Uerticibus sceitilom — 8, 2 37
Arrogantiam [7] ruamali — 8, 13 38
Legum conditores ęa s'epphara — 8, 15 39
Graui mole suuarrero suuaridu — 8, 25 40
Certe [8] lege kiuuissero ęo — 8, 27 41
Et gyro uallabat abisus inti umbiuuurufti 42
kiuestinota abcrunta — 8, 27 43
Librabat kiuuac — 8, 28 44
Ad arcem za holi — 9, 3 45
Et ad moenia inti za murom — 9, 3 46
Stertit slafit — 10, 5 47
F'audulenta [9] fizuslihho — 11, 13 48
Excors est urhęrcer ist — 12, 8 [CCXXXIV] 49
Deuium auuickeru — 12, 28 50
Paulatim muazom — 13, 11 51
Uorago uuerauo — 13, 15 [CCXXVII. 52
CCXXIX] 53
In noualibus in niuuipruhtim — 13, 23 54
Transilit [10] ubar scrichit — 14, 16 55
Uersipellis abuhes felles [11] — 14, 25 56
Gratissima enstigosta — 17, 8 57
Composita kiziartiu — 16, 24 58
Fetibus melchem — 17, 12 59
(87ᵇ) Etatem floridam altar pluantaz — 60
17, 22 61
Uectes urbium crintila purikio — 18, 19 62
Affabitur [12] rigide "sprichit ariublihho 63
— 18, 23 64
Fremitus cremizzod — 19, 12 65
Soporem suuebidun — 19, 15 66
Feneratur analehanot — 19, 17 67
Uicissitudinem [13] uuehsallihho — 19, 17 68

[1] si *Vulg.* [2] tendiculas *Vulg.* [3] innitaris] *das letzte* i *aus* e *corrigiert* [4] au:cupis] c *ausradiert* [5] conseres *Vulg.* [6] funibus] b *corr.* 2 *hand* (*aus* g?) [7] Arrogantiā] g *corr.* 2 *hand aus* c [8] certa *Vulg.* [9] F'audulenta *corr.* 2 *hand* fraudulenter *Vulg.* [10] Transilit] l *mit rasur aus* u [11] felles] *das zweite* l *mit rasur aus* d [12] effabitur *Vulg.* [13] Uicissitudinē] ui *auf rasur*

Rb. 524. 525

1 Calculo steine — 20, 17
2 Carebit farmissit — 20, 21
3 Fornicem suuipogun — 20, 26 [ccxxix]
4 Obturat farhertit — 21, 13
5 Procaciter uuellihho — 21, 29
6 Confi[e]et[1] eos kistechit dhie — 22, 23
7 Qui confixerint[2] dhia kistechant —
8 22, 23
9 Furioso heizmuatemu[3] — 22, 24
10 Cultrum mezzisahs — 23, 2
11 Coniectoris troumsceidares — 23, 7
12 [ccxxix. *vgl.* ccxxxiv]
13 Commessationibus ubarazzilim — 23, 20
14 Dantes simbola[4] kebanti kirauba —
15 23, 21
16 Uestietur[5] ist kiuuatot — 23, 21
17 Pan[n]is tormicio[6] lachanes naffizanne —
18 23, 21
19 (88[a]) Flauescit scinit — 23, 31
20 Mordebit pizit — 23, 32
21 Sopitus suuebidu — 23, 34
22 Misso[7] clauo[8] kilekitemo nagale —
23 23, 34 [ccxxviii. ccxxxii. *vgl.* ccxxvii.
24 ccxxix]
25 Subpetunt follaziohant — 24, 12
26 Superficiem ubarslehtida — 24, 31
27 Quasi cursor sama so laufo — 24, 34
28 [ccxxix]
29 Scrutabile[9] scauontlih — 25, 3
30 Insultet huahot — 25, 10
31 Inauris in orom — 25, 12
32 Lenietur ist kalindit — 25, 15
33 Carmine[10] liod — 25, 20
34 Scrutator scauari — 25, 27
35 Indecens unkirisanti — 26, 1

Quolibet so uuara so — 26, 2
Prolatum fram prungan — 26, 2
In aceruum in hufun — 26, 8
Noxius sculdikęr — 26, 18
Sussurro[11] runari — 26, 20 [ccxxxi]
Spopondit anthiaz — 27, 13
Astutus listikęr — 27, 12
Conflatorio kiplaidu — 27, 21
Si[12] contuderis ibu du kipliuis — 27, 22
In pila in stamfe — 27, 22 [ccxxix. ccxxxiii]
(88[b]) Quasi tips[a]nas[13] samaso :fesun[14]
— 27, 22 [ccxxxvii]
Desuper pilo fona stamfe — 27, 22
Commissatores missatuente — 28, 7
Execrabilis leidsam — 28, 9
Uulgus smalafirihi — 29, 2 [ccxxxv]
In posterum inframmer[s]son — 29, 11
Refrigerauit[15] kichualta — 29, 17
Contumacem einstritikan — 29, 21
Procliuior framhaldiru — 29, 22
Inliciar kidruacit — 30, 9
Stelio mol — 30, 28 [ccxxvii. ccxxix.
ccxxxv]
Manibus nititur hantum chriuchit —
30, 28
Gallus[16] hano — 30, 31
Succintus lumbus[17] picurtęr lanchom —
30, 31
Ad eliciendum lac zi kimelchanne miluh
— 30, 33
Exprimit butirum[18] piduu[r]ngit anchun
smero — 30, 33
Emulgitur[19] ist kimolchan — 30, 33
Stragulatam fehaz — 31, 22

[1] Confi[e]& *corr.* 2 *hand?* [2] confixerunt *Vulg.* [3] heizmuatemu] *das zweite* e *aus* t *corr.* [4] simbola] o *aus* u *corr.* [5] Uestietur] U *auf rasur für* f, 2 *hand* [6] dormitatio *Vulg.* [7] amisso *Vulg.* [8] clauo] l *aus* r *corr.* [9] inscrutabile *Vulg.* [10] carmina *Vulg.* [11] susurrone *Vulg.* -onis 26, 22 *Vulg.* [12] Si *zusatz* 2 *hand* [13] Quasi *von* 2 *hand übergeschrieben.* tips[a]nas] i *ausradiert, das zweite* a *aus* o *corr.* 2 *hand* ptisanas *Vulg.* [14] samaso *über* :fesun [15] refrigerabit *Vulg.* [16] Gallus] *das erste* l *auf rasur* 2 *hand* [17] lumbos *Vulg.* [18] bu ti [r]um *mit rasur aus* putridum 2 *hand* [19] emungit *Vulg.*

CCXXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

1 (170ᵃ) Insontem unsuntigan — 1, 11
2 Marsupium scazseckil — 1, 14 [ccxxvii.
3 ccxxix. ccxxxiii. ccxxxvi]
4 Ingruere [1] ana plesten — 1, 27
5 Auersio habui — 1, 32
6 Prosperitas spuatighi — 1, 32
7 Pubertas [2] iugund — 2, 17
8 Innitaris ana kilines — 3, 5 [ccxxxvi]
9 Ne moliaris ni machoes — 3, 29 [ccxxxvi]
10 Tenellus zeizzer — 4, 3 [ccxxviii. ccxxix]
11 Nitidius glizantiu — 5, 3
12 Conseris [3] caflihtis — 6, 10
13 Extimplo cahun — 6, 15
14 Nutibus pauchannissom — 6, 25
15 Uecordem narrun — 7, 7
16 (170ᵇ) Detestabuntur leidlichent — 8, 7
17 Conuiue kimazzun — 9, 18
18 Mesticia morna — 10, 1
19 Manus remissa farlazaniu — 10, 4
20 Stertit ruzit scherot — 10, 5 [ccxxviii.
21 ccxxix. ccxxxi. ccxxxii]
22 Mulier gratiosa libiu — 11, 16
23 Excors urherzer — 12, 8 [ccxxxiii]
24 Uersutus pischrenger — 12, 23
Uersipellis habuer — 14, 25 28
Astutus fizuser — 14, 15 29
Pestilens uuatanter — 15, 12 30
Adtonitis lustrentem — 16, 30 [ccxxvii] 31
Inpunitus unkirochan — 17, 5 32
Rigide parrentlicho — 18, 23 33
Calculum [4] steinili — 20, 17 34
Carebit farmissit — 20, 21 35
Commune [5] unreinaz — 21, 9 36
Multato kiuuizinotemu — 21, 11 37
[ccxxix] 38
Furiosus [6] a·bulghigher — 22, 24 39
Coniector [7] traumsckeido — 23, 7 [*vgl.* 40
ccxxix. ccxxxiii] 41
(170ᶜ) Suffusio oculorum rinnantiu augun 42
— 23, 29 43
Flauescit loazzit — 23, 31 44
Uires non suppetunt chrefti ni helfant 45
— 24, 12 46
Mala aurea effili chuldine — 25, 11 47
Concitati cakruazte — 27, 4 48
Liuor pleizza — 20, 30 49
Pilo stampf — 27, 22 [ccxxix. ccxxxiii] 50

CCXXXV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

25 (174ᵇ) Uulgus smalfirihi — 29, 2 [ccxxxiii]
26 Iniciar [8] kispanan uuerde — 30, 9
27 [ccxxviii]
Stilio mol — 30, 28 [ccxxvii. ccxxix. 51
ccxxxiii] 52
Institutoris [9] caufari — 31, 14 53

[1] ingruerit *Vulg.* [2] pubertatis *Vulg.* [3] conseres *Vulg.* [4] calculo *Vulg.* [5] communi *Vulg.* [6] furioso *Vulg.* [7] coniectoris *Vulg.* [8] *hierzu am rande* eclesiasticū, *das erst einige zeilen tiefer gehört* [9] institoris *Vulg.*

W. (*Eckhart F. O.* II, 977[a]). — *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59). — *Bibl.* 2.

CCXXXVI

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 1[a].

1 Gubernacula [1] stiurida — 1, 5
2 Torques halsboug — 1, 9
3 Marsupium sahhil — 1, 14 [CCXXVII.
4 CCXXIX. CCXXXIII. CCXXXIV]
5 Pinnatorum [2] federaht — 1, 17
6 Moliuntur nimahhont [3] — 1, 18
7 Exossa [4] leid — 1, 29 [CCXXXVIII]
8 Innitaris analihenes [5] — 3, 5 [CCXXXIV]
9 Ne moliaris ni mahhos [6] — 3, 29
10 [CCXXXIV]

Ignominia lastar — 3, 35 13
Tenulus [7] muruui [8] — 4, 3 14
Nitidius leohtor — 5, 3 15
Absinthium uuerimuote — 5, 4 [CCXXIX] 16
Cerua hinta — 5, 19 [CCXXIX] 17
Dammula dám — 6, 5 [CCXXVII] 18
Cancellos manabirge — 7, 6 19
Faeci [9] frabari — 7, 13 20
Iecur lebara — 7, 23 21

CCXXXVII

Codex Vindob. 1761 *f.* 172[a].

11 Ptisane [10] fesun al spriuuir — 27, 22 [CCXXXIII]

CCXXXVIII

Clm. 19440 *p.* 122.

12 Exossam [11] odiosam leida [12] — 1, 29 [CCXXXVI]

[1] *die 4 ersten glossen in folgender ordnung in der hs.:* Torques Pinnatorum Gubernacula Marsupium [2] pennatorum *Vulg.* [3] *es findet sich im texte keine negation, die das* ni *erklärte* [4] exosam *Vulg.* [5] analihenes] i *aus corr. l.* anahlinees [6] mahhos] s *undeutlich* [7] tenellus *Vulg.* [8] *so eher als* muriuu [9] *l.* Procaci *wie Vulg.* [10] ptisanas *Vulg.* [11] exosam *Vulg.* [12] *über* odiosam *von zweiter hand*

A. (*Germ.* 21, 17). — *Bibl.* 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 50). *Mo.* 353. *Sb.*

ZUM ECCLESIASTES.

CLXXXIX

Codex SPauli xxv d/82.

1 Hebetatum erit[1] ars lebetaz[2] uuisit 233ᵃ — 10, 10

CCXL

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *l* = *Codex Angelom.* I 4/11. *m* = *Clm.* 18036. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

2 Ecclesiastes[3] dinchman[4] *a* 65ᵃ *b* 308
3 — 1, 1 [CCXLIII]
4 Non redundat nirgivzit[5] *a* 65ᵃ irgivzit
5 *b* 308 irgiuzit *c* 57ᵇ *d* 66ᵃ *e* 71ᵇ *g* 42ᵇ
6 irguizit *f* 225ᵃ¹ *o* 228ᵈ — 1, 7
7 Sub sole hierinvueral ti *b* 308 hierivue-
8 ralti *a* 65ᵃ — 1, 10
9 Spiritus muotes *a* 65ᵃ *b* 308 *c* 57ᵇ *d* 66ᵃ
10 *e* 71ᵇ mǒtes *n* 245ᵍ mutes *f* 225ᵃ¹
11 mute *o* 228ᵈ — 1, 14
12 Sciphos stovpha[6] *a* 65ᵃ — 2, 8 [CCXLII]
13 [ad] Fundenda ziscenchanne *b* 308 *c* 57ᵇ
14 *d* 66ᵃ ziscenhanne *a* 65ᵃ zisᶜenchenna
15 *e* 71ᵇ ziscenchenna *f* 225ᵃ¹ *o* 228ᵈ
16 ziscenchinna *g* 42ᵇ zischenni *n* 245ᵍ
17 — 2, 8
18 Renuntiauit virsp̄ᵃhsih *c* 57ᵇ uirsp̄ᵃhsih (hit übergeschrieben)
19 *d* 66ᵃ uirsprahsih *b* 308 virsprah *a* 65ᵃ
20 uirsprahh *e* 72ᵃ firsprach *f* 225ᵃ¹ fir-
21 spᵃch *o* 228ᵈ sicuirsprah *g* 42ᵇ widir-
22 sprah *n* 245ᵍ — 2, 20
23 Emolumentum pezirunga[7] *a* 65ᵃ *b* 308
24 *c* 57ᵇ *d* 66ᵃ *e* 72ᵃ pezzirunga *f* 225ᵃ¹
25 pezzerunga *g* 42ᵇ pezzerunge *o* 228ᵈ
26 giuovro *n* 245ᵍ — 4, 9
27 Satis vuola *a* 65ᵃ *c* 57ᵇ uvola *b* 308
28 *d* 66ᵃ uuola *e* 72ᵃ wol *f* 225ᵃ¹ uol
29 *o* 228ᵈ vil *n* 245ᵍ — 5, 19
30 Auortiuus[8] avuerf[9] *a* 65ᵃ *b* 308 *d* 66ᵃ
31 auverf *c* 57ᵇ auuerf *e* 72ᵃ *g* 42ᵇ awerf
32 *f* 225ᵃ¹ *n* 245ᵍ *o* 228ᵈ virwerf *h* 123ᵃ
33 vrwerf *i* 10ᵇ — 6, 3 [CCXLII]
34 Adulatione[10] flegunga *a* 65ᵃ *b* 308 — 7, 6
35 Querimonias[11] stounga *a* 65ᵃ *b* 308 —
36 7, 15
37 Obstupescas[12] irnarres *a* 65ᵃ *b* 308 *c* 57ᵇ
38 *d* 66ᵇ *m* 131ᶜ irnarrest *g* 42ᵇ *h* 123ᵃ
39 irnarrist *e* 72ᵃ *f* 225ᵃ¹ *o* 228ᵈ irnarrast
40 *k* 26ᵇ *l* 35ᵇ irnarrit *i* 10ᵇ irchumisth
41 *n* 245ᵍ — 7, 17
42 Accomodes[13] zuogilazes *a* 65ᵃ *b* 308 —
43 7, 22

[1] fuerit *Vulg.* [2] *dh.* arsleuuetaz [3] Ecclesiastae *Vulg.*, Ecclesiastes *Sabatier* 2, 353 [4] dinchman *übergeschrieben ab* [5] nirgivzit *übergeschrieben a* [6] stovpha *übergeschrieben a* [7] pezirunga *übergeschrieben a* [8] Auvortivus *a* Auortiuvᵃ *c* Abortiuus *fghino* [9] avuerf *übergeschrieben a* [10] Adulationē *b und die ganze gl. am rande* [11] *am rande b* [12] Obstupescat *i* [13] *am rande b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mo.* 353. *Sb.* — *D.* II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Rb.* 525

1 Sagenę[1] seginna *h* 123^a sægn *i* 10^b —
2 7, 27
3 Distentionem[2] zidennissida[3] *a* 65^a *b* 308
4 — 8, 16 [*vgl.* CCXLI]
5 Digerat[4] sag& *c* 57^b *d* 66^b *e* 72^a sagit
6 *f* 225^{a1} *o* 228^d sagat *n* 245^g — 9, 2
7 Instanter[5] agaleizo *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b
8 *d* 66^b agaleize *f* 225^{a1} agaleiz *e* 72^a
9 agleize *o* 228^d ylente *n* 245^g — 9, 10
10 Aliô[6] allasuara *a* 65^a *b* 308 *c* 57^b *d* 66^b
11 allisuuara[7] *g* 42^b alsuaro *e* 72^a an-
12 derswa *n* 245^g — 9, 11
13 Ebetatum[8] pitunchlit. gislevvet. ł gi-
14 slaffet[9] *a* 65^b pitunchlit. gislevuvet.
23 ał. gislaff&[10] *b* 308 pitunchlit *c* 58^a
24 *d* 66^b *e* 72^a pitunchilt *f* 225^{a1} *n* 245^h
25 *o* 228^d — 10, 10
26 Contignatio[11] giravoti[12] *a* 65^b *b* 309 gi-
27 rauoti[13] *c* 58^a *d* 66^b *e* 72^a girauodi
28 *g* 42^b girauite *f* 225^{a1} *o* 228^d giraveten
29 *n* 245^h — 10, 18
30 Custodes custere *n* 245^h — 12, 3
31 Amygdalum[14] hasal[15] *a* 65^b *b* 309 *c* 58^a
32 *d* 67^a *e* 72^a *g* 42^b hasil *f* 225^{a1} *n* 245^h
33 hasel *o* 228^d mandlnůze *i* 10^b — 12, 5
34 Capparis flocho[16] *a* 65^b *b* 309 *c* 58^a
35 *d* 67^a *h* 124^a floccho[17] *e* 72^a — 12, 5
36 Hydria aimber *h* 124^a — 12, 6

CCXLI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292. *c* = *Codex SAudomari* 312.

15 Distencio[18] zitʰenida *b* 108 — 8, 16
16 [*vgl.* CCXL]
37 Contignatio ubartimbri *a* 75^{b2} .i. ŭbar
38 cinbri *c* 24^b — 10, 18 [CCXLIII]

CCXLII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

17 (88^b) Lustrans schinanti — 1, 6
18 Consueui[19] ea kisazta ih dei — 2, 5
19 Scyphos stauffa — 2, 8 [CCXL]
20 Oblectaret lustidoti — 2, 10
21 Ratus sum festinontęr pim — 2, 10
22 (89^a) Letabunda[20] froontiu
39 Condicio kiscaft — 3, 19 [CCXLIII]
40 Spirant plasant — 3, 19
41 Conplicat kiualdit — 4, 5
42 Pugillus fuust — 4, 6
43 Emolum[21] ellun — 4, 9
44 Fulcietur ist kispriuzit — 4, 10

[1] sagena *Vulg.*, sagenæ *Sabatier* 2, 363 [2] Distentionē̃ *b* [3] zidennissida *übergeschrieben ab* [4] Digerit *fo* deierat *Vulg.* [5] Ingerit. stant' (gerit *durchstrichen*) *o* [6] ad aliud *Vulg.* [7] *daneben am rande die federprobe* monemu *g* [8] Hebetatum *aeo* Ebeᵗatum *b* [9] gislevvet. ł gislaffet *übergeschrieben a* [10] gislevuvet. ał. gislaff& *übergeschr. b* [11] Contingatio *d* Coⁿtignatio *g* [12] giravoti *übergeschrieben a* [13] girauoti] ra *durchlöchert c* [14] Amigdalum *afgno* Amyᵍdalum *e* Amigdalarum *i* amygdalus *Vulg.*, amygdalum *Sabatier* 2, 372 [15] hasal *übergeschrieben a* [16] flocho *übergeschrieben acd* [17] *im context e* [18] distentionem *Vulg.* [19] conserui *Vulg.* [20] Letabunda] b *mit rasur aus* p *von* 2 *hand.* *zu* laetari 3, 12? [21] emolumentum *Vulg.*

Rb. 525. — *Ja.* 186. 187

1 Fouebuntur sint ziohanti — 4, 11
2 In posterum in framertson — 4, 13
3 Temere farmanęn — 5, 1
4 Uiolentia[1] noot — 5, 7
5 Eminentiores foralinentorun — 5, 7
6 Prorsus ana zuuiual edo karo — 5, 15
7 Careat farmisse — 6, 3
8 Auortiuos[2] aueraf — 6, 3 [CCXL]
9 Presumcio frazuri — 6, 9
10 Adulatione flehonne — 7, 6
11 Arroganter[3] ruamlihho — 7, 9
12 Possessori hęrrin — 7, 13
13 Querimonias pagun — 7, 15
14 Obstupescas archuemes — 7, 17
15 Ne acommodes ni analehanoęs — 7, 22
24 Lusstraui[4] fuar — 7, 26
25 Uenatorum uueidinaro — 7, 27
26 Solucionem inpuntani — 7, 30
27 (89ᵇ) Dicione[5] anauualtidu — 8, 4
28 Ingruente ana fallantemo — 8, 8
29 Inteᵉrdum ofto — 8, 9
30 Qui uerentur dhie sint furihtanti —
31 8, 12
32 Distencionem kideniti — 8, 16
33 Retunsum[6] uuidar pluan — 10, 10 [III]
34 Industriam uuizzantheit — 10, 10
35 Conpingantur[7] sint kimal& — 11, 5
36 Nutabuntur[8] uuanchont — 12, 3
37 Amicdalum[9] nuzpaum — 12, 5

CCXLIII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

16 (174ᵇ) Concionator[10] dhincman [CCXL]
17 Conserui kaimpitota — 2, 5
18 Ratus sum uuanant' pim — 2, 10
19 Cassa umbidherbiu — 2, 26
20 Condicio gaskaft — 3, 19 [CCXLII]
21 Querimonias suahunga — 7, 15
22 Reo[11] spero uuannu
23 Ne obstupescas ni ertopʰses[12] — 7, 17
38 Lustraui umbi uuarf — 7, 26
39 Anceps[13] fogalari
40 Ebitatum sleaz — 10, 10
41 Contignatio ubarzimbri — 10, 18 [CCXLI]
42 Conpingere[14] gauuegan — 11, 5
43 (174ᶜ) Capparis paum — 12, 5
44 Uitta snuaba — 12, 6

[1] violenta *Vulg.* [2] Auortiuos] *das erste* u *mit rasur aus* b abortivus *Vulg.* [3] arrogante *Vulg.* [4] :lusstraui] s *ausradiert* [5] Dicione] *über* d *ein* d *ausradiert* potestate *Vulg.* [6] Retunsum] s *aus* u *corr.* [7] Conpiⁿgantur] g *ausradiert* [8] nutabunt viri *Vulg.* [9] *s. zu nr* CCXL [10] *glosse zu* Ecclesiastae 1, 1 *oder* Ecclesiastes 1, 2 [11] *zu* ratus sum 2, 10? [12] ertopʰses *corr.* 2 *hand* [13] auceps *nur Parab.* 6, 5. *Jer.* 5, 26. *Am.* 3, 5; *auch* anceps *findet sich nicht an passender stelle; vielleicht ist* anceps *glosse zu* sicut aves laqueo comprehenduntur *Eccles.* 9, 12 [14] compingantur *Vulg.*

CCXLIV

Codex SPauli xxv d/82.

1 In altum tiufo 132ᵃ — 12, 11 Aculeo stacchil[1] 132ᵃ

CCXLV

Clm. 19440 *p.* 124.

2 Amigdalum[2] grece latinę nux longa.[3] quasi minor nux hnuz[4] — 12, 5

CCXLVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 35ᵃ.

3 Recens nvwi — 1, 10

[1] *die glosse am beschnittenen rande; gehört sie etwa zu* stimuli 12, 11? *l.* stacchila
[2] *s. zu* CCXL [3] loga *hs.* [4] hnuz *übergeschrieben*

Ie. — *Bibl.* = *Sg.* 299. *Zf.* (*Maßmann* 98. 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Mπ.* 353. *Sb.*

ZUM CANTICUM CANTICORUM.

CCXLVII

Codex Lugdunensis 69 *f.* 24ᵃ.

1 Gutta.[1] de arbore currit. id bidsamū[2] — 5, 2

CCXLVIII

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 35ᶜ. *b* = *Codex SGalli* 299 *p.* 141. *c* = *Codex Oenipontanus* 711 *f.* 55ᵇ.

2 Vermiculatas kiweorota *a* — 1, 10 [CCXLIX]
3 Laquearia[3] himilize *a* — 1, 16
4 Hinuli[4] hintkalb *a* — 2, 9 [*vgl.* CCXLIX]
5 Grossus[5] prom[6] *ac* — 2, 13 [CCXLIX]
6 Aspiret[7] wati *a* vva't *c* — 2, 17
14 Reclinatorium lino *ab* — 3, 10 [CCXLIX]
15 Pessulum sloz[8] *ab* — 5, 6 [CCXLIX.
16 CCLIV]
17 Crater scála *a* scali *c* — 7, 2

CCXLIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *folium gymnasii ad Confluentes.* *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

7 Monilia gisteina *n* 1ᵃ gesteina *h* 124ᵃ
8 — 1, 9 [CCLIII]
9 Murenulas snobili *b* 309 *d* 67ᵃ snuobili
10 *c* 58ᵃ snvorili[9] *a* 66ᵇ snurili *g* 42ᵇ
11 snvorli *h* 124ᵃ snòrlu *k* 61 snuorliu[10]
12 *l* 27ᵃ snórliu *m* 36ᵃ snverlin *i* 10ᵇ —
13 1, 10
18 Uermiculatas givolhano[11] *b* 309 giuol-
19 hano *d* 67ᵃ giuolahano *c* 58ᵇ giuola-
20 hani *e* 72ᵃ givolhana[12] *a* 66ᵇ giuoli-
21 hiniu *g* 42ᵇ giuariwit *f* 225ᵃ¹ *p* 228ᵈ
22 giwiroth *o* 245ᵇ — 1, 10 [CCXLVIII]
23 Lumbricos[13] reganuurma *n* 1ᵃ reginwrme
24 *h* 124ᵃ

[1] guttis *Vulg.* [2] *diese gl. ist lateinisch, verlesen aus* balsamum, *vgl. zb. Clm.* 22201 *f.* 69ᵇ: Gutta. de arbore fluit .i. balsamum [3] Laquearia] *das zweite* a *nachgetragen a* [4] hinnulo *Vulg.* [5] grossos *Vulg.* [6] *l.* proz [7] Aspirat *c* [8] sloz *übergeschrieben b* [9] snvorili *übergeschrieben a* [10] *oder* snuorlin; iu *besteht aus drei unverbundenen strichen l* [11] givolhano] n *aus* h *radiert b* [12] givolhana *übergeschrieben a* [13] Lumbricos] *das wort gehört einer glosse zu* vermiculatas *an:* in modum uermium quos lumbricos dicimus

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Mπ.* 353. *Sb.*

1 In accubitu [1] instuole *a* 66^b *b* 309
2 stuole *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b
3 *p* 228^d — 1, 11
4 Botrus drupo *a* 66^b *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a
5 *e* 72^a drubo *f* 225^{a1} trupo *h* 124^b
6 trvbo *k* 62 trubo *l* 27^a *m* 36^a *n* 1^a
7 truobo *g* 42^b trûbo *i* 10^b trube *o* 245^b
8 drupon *p* 228^d — 1, 13 [CCLIII]
9 Tigna ravo [2] *a* 66^b rauo *b* 309 *c* 58^b
10 *d* 67^a *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b *p* 228^d raven
11 *o* 245^b — 1, 16
12 Sicut malum .... id malograna͞v. appliol-
13 tra [2] *a* 67^a — 2, 3 [CCL]
14 Fulcite arsprivzet. ł unĩleccet [3] *a* 67^a
15 unĩlecc&. arsprivzet [4] *b* 309 unĩlecc&
16 *c* 58^b unterlecc& *g* 42^b untellecc&
17 *d* 67^a unterleket *e* 72^a untirlegit
18 *f* 225^{a1} *p* 228^d ufstifilt *o* 245^b — 2, 5
19 [*vgl.* CCLIII]
20 Langueo siuhhan *a* 67^a *b* 309 *c* 58^b
21 *d* 67^a — 2, 5
22 Hinnulo [5] stachę (stache *cd*). ł spizin
23 *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a spizzin *g* 42^b spizun
24 *e* 72^a hintcalp [6] *o* 245^b hintin chalb
25 *f* 225^{a1} hinten chalbin *p* 228^d — 2, 9
26 [*vgl.* CCXLVIII]
27 Grossos [7] proz [8] *a* 67^a *b* 309 *c* 58^b
28 *d* 67^a *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b *o* 245^b
29 *p* 228^d priz *h* 124^b — 2, 13 [CCXLVIII]
30 Macerię stainzunes *h* 124^b *l* 27^b steinzu-
31 nes *m* 36^b steinzunas *n* 1^b steinzuna
32 *k* 62 — 2, 14

33 Uigiles vuahtaⁿ [9] *b* 309 vualthara *a* 67^a
34 — 3, 3
35 Ferculum pahvveida [10] *a* 67^a spambette
36 *h* 124^b — 3, 9
37 Reclinatorium linvn [11] *a* 67^a linun *c* 58^b
38 linun *b* 309 *d* 67^a *e* 72^a linum *g* 42^b
39 linen *f* 225^{a1} *p* 228^d len *o* 245^b —
40 3, 10 [CCXLVIII]
41 Mali punici rotesapholes [12] *a* 67^b *b* 309
42 *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a rotes aphulis *g* 42^b
43 rotis aphilis *f* 225^{a1} rotes aphel *p* 228^d
44 rotir ephil *o* 245^b — 4, 3
45 Propugnaculis prust vuerivn [13] *a* 67^b —
46 4, 4 [CCLI. CCLIV]
47 Adspiret zuoile [14] *b* 309 — 4, 6
48 Nardus genus (genv^s *a*) frutecti. et cre-
49 scit quasi spelda [15] *a* 67^b *b* 309 — 4, 14
50 Fistula suelela [16] *m* 37^a — 4, 14 [CCLIII]
51 Primis furistun *a* 67^b *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a
52 *e* 72^a furstin *f* 225^{a1} *o* 245^b *p* 228^d —
53 4, 14
54 Pessulum [17] sloz [18] *a* 68^a *b* 309 *c* 58^b
55 *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b *p* 228^d floz *d* 67^a
56 dremil. ł grintil *h* 125^a dremil .ł.
57 g^rndel *i* 11^a rigil *o* 245^b — 5, 6
58 [CCXLVIII. CCLIV]
59 Liquefacta [19] zismolzaniv *b* 309 — 5, 6
60 Elatę [palmarum] pl&ir *b* 309 *c* 58^b
61 pl&'ir *d* 67^a pletir [20] *a* 68^a *e* 72^a
62 *f* 225^{a1} *g* 42^b pleter *o* 245^b *p* 228^d
63 palmpovmesbletir *h* 125^a palmblet^r *i* 11^a
64 — 5, 11
65 Buxis [21] puhsa *c* 58^b *d* 67^a *e* 72^a *f* 225^{a1}

[1] Acubitu *fp* [2] ravo *und* appholtra *übergeschrieben a* [3] *beides übergeschr. a* [4] arsprivzet *übergeschrieben b* [5] Hinno *ceg* Hinnolo] *das erste* o *in* ?u *corr. o* [6] *über* Hinnolo *ist* spizzo *ausgestrichen und darüber steht* hintcalp *o* [7] Grossi *a* Grossus *fhop* Grossvs *g* [8] proz *übergeschrieben a* [9] *die ganze gl. am rande b; das letzte* a *von* vuahtara *nicht ganz deutlich* [10] pahvveida *übergeschrieben a. die glosse hinter der folgenden a* [11] linvn *übergeschrieben a* [12] rotesapholes *übergeschrieben a* [13] prust vuerivn *übergeschrieben a* [14] zuoile *übergeschrieben b* [15] *die ganze glosse am rande b* [16] *l.* suegela [17] Bessulum *ab* [18] sloz *übergeschrieben a* [19] *die ganze gl. am rande b* [20] pletir *übergeschrieben a* [21] *fehlt Vulg.*, pyxis *bei Sabatier* 2, 384ᵃ Buxus *p*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 51). *Mπ.* 353. *Sb.* — *Bibl.* 2.

1 *g* 42^b *p* 228^d buhsa *a* 68^a *b* 309 bus-
2 bovm *o* 245^h — 5, 14
3 Areolę [1] p&ti *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a petti
4 *a* 68^a *e* 72^a *g* 42^b *h* 125^a pette *f* 225^a1
5 *p* 228^d piita *l* 27^b puta *m* 37^a petelin
6 *o* 245^h — 5, 13
7 Tornatiles [2] gidraten sinavuer palo [3]
8 *a* 68^a sinauver palo gidrate [4] *b* 309
9 sina vuerpalo *c* 58^b sinavue'palo *d* 67^a
10 sinauuerp:olo *e* 72^a siniuuerpili *g* 42^b
11 sinewelle bovge *o* 245^h siniwel *f* 225^a1
12 sinuwel *p* 228^d — 5, 14 [CCLIII]
13 Iuncture [5] lidagilaza [6] *a* 68^a *b* 309 *c* 58^b
14 *d* 67^a *e* 72^a *h* 125^a lidglefe [7] *o* 245^h
15 lidigilaz [7] *g* 42^b gilith *f* 225^a1 *p* 228^d
16 — 7, 1
17 Umbilicus napolo [8] *a* 68^a *e* 72^a napa-
18 lo *b* 309 *c* 58^b *d* 67^a nabilo *f* 225^a1
19 *h* 125^a nabulo *l* 27^b nabil *m* 37^a
o 245^h nabel *p* 228^d nabele *i* 11^a 23
— 7, 2 24
Crater [9] naph. chof [10] *b* 309 naph *c* 58^b 25
d 67^a *e* 72^a *f* 225^a1 *g* 42^b *i* 11^a *o* 245^h 26
p 228^d — 7, 2 [CCLII. CCLIII] 27
Canabibus [11] hanafon *b* 309 — 7, 5 28
[ad]Ruminandum zifuripringa *a* 68^b zivuri- 29
pringanne *b* 309 zivurip'inganne *d* 67^a 30
ziuvripringanne *c* 58^b ziuuripringan 31
e 72^a ziuurpringinne *f* 225^a1 ziwr- 32
pringinne *p* 228^d uurizipringinni *g* 42^b 33
ziitherochen [12] *o* 245^h — 7, 9 34
Condito gitemptemo *a* 68^b gitemprotemo 35
b 309 *d* 67^a gitemperotemo *c* 58^b *e* 72^a 36
gitēpotemo *o* 245^h gitemperotem *f* 225^a1 37
gipemperotem *p* 228^d gitemperetemo 38
g 42^b — 8, 2 39
Sub arbore malo [13] untar affoltrun *b* 309 40
— 8, 5 41

CCL

Clm. 19440.

20 Cyprus [14] arbor est similis salice salahun
21 ł uuidun [15] 126 — 1, 13
22 Malum inter ligna siluarum .i. malo-
granatum appholtra [16] 126 — 2, 3 42
[CCXLIX] 43

[1] Areola *l* [2] Tornales *g* [3] sinavuer palo *übergeschrieben a* [4] gidrate *übergeschrieben b* [5] Iunctere *a* [6] *die glosse nach der folgenden h* [7] lidglefe *von anderer hand o* lidigilaz] d *aus ansatz von* g *corr. g* [8] napolo *übergeschrieben a* [9] Grater *b* [10] chof *übergeschrieben b* [11] *die gl. am rande b.* canalibus *Vulg.* [12] *von and. hand o* [13] *die gl. höher oben am rande b* [14] cypri *Vulg.* [15] *beide worte übergeschrieben* [16] appholtra *übergeschrieben, das erste* p *aus* f *corr.*



D. II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. — *Rb.* 525

CCLI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Vermiculata [1] giuuormot *a* 76[a1] gewor-
2 mot [2] *b* 109 — 1, 10 [CCLIII]
3 Ferculum . lectum . est. ł rienso [3] *a* 76[a2]
4 — 3, 9

Propugnacula [4] brustuuer *a* 76[a2] brust- 17
uuri [5] *b* 111 — 4, 4 [CCXLIX. CCLIV] 18

CCLII [6]

Codex SGalli 1395 *p.* 450.

5 Genę hiufolen — 1, 9

Crater. tornatilis nafh — 7, 2 [CCXLIX[19

CCLIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

6 (89[b]) Equitatui in kite [7] — 1, 8 [CCLIV]
7 Monilia kisteini — 1, 9 [CCXLIX]
8 Murenulas menni — 1, 10 [CCLIV]
9 Uermilatas [8] kiuuurūmotiu (cu übergeschr.) — 1, 10
10 [CCLI]
11 In accubitu [9] in linun — 1, 11
12 Potrus cipri drubo cipres — 1, 13
13 [CCXLIX]
14 Tigna domorum latta huso — 1, 16
15 Laquearia himila — 1, 16 [CCLIV]
16 Fulcite spriuzat — 2, 5 [*vgl.* CCXLIX]

Stipate pilecat — 2, 5 20
(90[a]) Grossos [10] suos esti sinę — 2, 13 21
Demoliuntur kiunsubara[n]t [11] — 2, 15 22
:Ferculum tisc — 3, 9 [CCLIV] 23
Greges tonsarum chortar kiscoranero 24
— 4, 2 25
Uitta coccinea uuitta rotiu — 4, 3 26
Mali punici ephili [12] puniske — 4, 3 27
Propugna[cu]lis mit antuuigum — 4, 4 28
Armatura kiuuafani — 4, 4 29
Aspiret [13] dies zua plasit — 4, 6 30

[1] vermiculatas *Vulg.* [2] gewormot *übergeschr. b* [3] *dies übergeschriebene angeblich deutsche wort ist vielleicht nur* mensa [4] Propungnagula *b* propugnaculis *Vulg.* [5] brustuuri *übergeschr. b. das von Mone aufgeführte* Amana. mans *ist lateinisch* (4, 8); mans *wurde für* mons *verschrieben. dann folgt noch in b* (*zu* 4, 14) *die gl.:* Fistula. arfa. genus infirmitatis (*übergeschrieben*). *an* harfa *ist nicht zu denken, eher an einen fehler für lat.* herba
[6] *hier möge noch die bemerkung angefügt werden, dass, wie mir dr Seemüller freundlichst mitteilt, auch die Stuttgarter Williramhs.* (cod. theol. et phil. 4° 48) *zwei deutsche interlineargll. in dem Vulgataverse* 2, 1 *aufweist, und zwar* campi uelte *und* conuallium keuelle [7] *l.* kirite [8] ::uermi[cu]latas] se *ausradiert* [9] accubitu] a *aus* o *corrigiert?*
[10] Grossos] *das erste* s *aus* r *corr.* [11] kiunsubara[n]t] *corr.* 2 *hand?* [12] ephili] *das zweite* i *aus* e *corr.* [13] Aspiret] t *zusatz* 2 *hand*

Rb. 526. — *Ja.* 187

1 De cubilibus leonum fona luakirū leono
2 — 4, 8
3 Malorum punicorum ephile puniskero —
4 4, 13
5 Fistule[1] suuekalun — 4, 14 [ccxlix]
6 Pessulum fuaz scal — 5, 6
7 Super riuolos ubar pahhili — 5, 12
8 Areole pettili — 5, 13
9 Aromatum pimentono — 5, 13

Consite kiflanzotiu — 5, 13 18
A pigmentariis fona malarum — 5, 13 19
Tornatiles ephili kidrate — 5, 14 [ccxlix] 20
Aure^{h}e[2] culdine — 5, 14 21
Hiac^{h}intinis[3] plaem — 5, 14 22
Saphirinis[4] saffiriniskem[5] — 5, 14 23
Crater tornatilis chopf kidrater — 7, 2 24
[ccxlix] 25
Umecta[6] nazziu 26

CCLIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

10 (174^{c}) Decolorauit kisalota — 1, 5
11 Equitatui meo caritte minemu — 1, 8
12 [ccliii]
13 Murenulas menni — 1, 10 [ccliii]
14 Laquearia himila — 1, 16 [ccliii]
15 Stipate me arspriuzit mih — 2, 5
16 Tempus potacionis snita zit — 2, 12
17 Ferculum disc — 3, 9 [ccliii]

Gemellis chizuellun — 4, 2 27
Propugnaculis prustuueri — 4, 4 [ccxlix. 28
ccli] 29
Cincinni locka — 5, 2 30
Consite kiuolahan — 5, 13 31
Aurora tagarod — 6, 9 32
Grateres[7] chelihha — 7, 2 33
Pessulum sloz — 5, 6 [ccxlviii. ccxlix] 34

[1] fistula *Vulg.* [2] Aure^{h}e *corr.* 2 *hand* [3] Hiac^{h}intinis] *das erste* h *nachträglich (von* 1 *hand) zugesetzt* hyacinthis *Vulg.* [4] sapphiris *Vulg.* [5] saffiriniskem] k *aus* c *corr.* [6] *diese gl. unbestimmbar* [7] crater *Vulg.*

Pb. 1. (*Germ.* 8, 388). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 236. *Wn.* 863. (*Hoffmann* 59). — *A.* (*Germ.* 21, 16. 17)

ZUR SAPIENTIA.

CCLV

Codex Parisinus 2685 *f.* 54[b].

1 Fascinatio. laus stulta .i. mascrunc [1] — 4, 12

CCLVI

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex SGalli* 1395. *c* = *Codex Vindob.* 1761.

2 Fascinatio id burdhafti. zoubar *a* 135[a]
3 zoubar *b* 450 zoup *c* 182[a] — 4, 12
4 [CCLVIII. CCLXXV]
5 Iactantia geili [2] *a* 135[a] — 5, 8
6 Carina [3] sc[h]ef *b* 450 — 5, 10
7 Lanugo floccho *b* 450 i. flochcho *c* 182[a]
8 floccon *a* 135[a] — 5, 15 [CCLX. CCLXI.
9 *vgl.* CCLVII]
10 Gracilis chlei[n]ner *b* 450 — 5, 15
11 Thorace prunna *a* 135[a] *b* 450 — 5, 19
12 [CCLXI. CCLXIII. *vgl.* CCLVII]
13 Habena [4] senua *b* 450 chanafa [5] *a* 135[a]
14 — 5, 22 [CCLXI]
15 Ad heremiam [6] uuit uualdi [7] *a* 135[b] —
16 5, 24

Simmatibus [8] . g . conlationibus giuuerpf 20
a 135[b] — 6, 22 [CCLVII] 21
Contubernium kiselliscaft *b* 450 — 8, 3 22
Inspirante [9] ungiuu fanit [10] *a* 136[b] — 23
11, 8 24
Vespas uuafsi *b* 451 — 12, 8 [CCLXI] 25
In muscipulis [11] in uallon *b* 451 id in- 26
ufallon [12] *a* 137[ab] — 14, 11 [CCLVII. 27
CCLXI. CCLXIII] 28
Malagma id ufasgi [13] *a* 138[a] faski *b* 451 29
— 16, 12 [CCLVII. CCLVIII. CCLXI] 30
Aceruatim [14] hufon *b* 451 huofon *a* 139[a] 31
— 18, 23 [CCLXIV] 32
Depauerunt scu[t]tisoton *c* 183[a] scutisoton 33
b 451 id scutiscoton *a* 139[a] — 19, 9 34
[CCLVIII. CCLIX] 35

CCLVII

Codex SPauli xxv d/82.

17 In harundineto inro[r]he 178[b] — 3, 7
18 Lanugo .i. thistilesfloccho [15] 179[a] —
19 5, 15 [*vgl.* CCLVI. CCLX. CCLXI]

Pro torace .i. peprunniroche [15] 179[a] — 36
5, 19 [*vgl.* CCLVI. CCLXI. CCLXIII] 37
Turbido [16] vuiuuinta 179[a] — 5, 24 38

[1] *ags.* malscrung *Ettmüller* 205, *Wright* 2, 35[a]. 108[a] [2] geili] gei *auf rasur a* [3] carinae *Vulg.* [4] Habene *a* a bene *Vulg.* [5] *l.* hanafa [6] ad eremum *Vulg.* [7] *ein wort* [8] *s. zu nr* CCLVII. g. = grece [9] insperate *Vulg.* [10] *dh.* ungiuu[f]anit [11] muscipulam *Vulg.* [12] *dh.* in u[f]allon [13] *dh.* u[f]asgi [14] Aceruatim] ati *auf rasur b* [15] *die davor von Holder aufgeführte gl.* Et spuria uitulamina .i. lambrusca *ist lateinisch* = labrusca [16] *dann* Hauene .i. *ohne deutsches* (5, 22; a bene *Vulg.*) [17] turbo *Vulg.* *vgl.* Turbedo *nr* CCLXII *und Sabatier* 2, 399 *anm.*

A. (*Germ*. 21, 17). — *Bibl*. = *Sg*. 299. (*Hatt*. 1, 242). *Zf*. (*Mafsmann* 99). — *Bibl*. 12. (*Hatt*. 1, 235). — *Zf*. (*Mafsmann* 99)

1 Simmatibvs.[1] .i. giuuerafon 179b — 6, 22 [CCLVI]
3 Coagulatvs .i. girunnener 179b — 7, 2
4 Uespas .i. hornuza[2] 180b — 12, 8
5 Uertitibus[3] scruntisson 180b — 13, 13 [CCLVIII. CCLXI]

16 In muscipulum[4] inuallum[4] 180b — 14, 11 [CCLVI. CCLXI. CCLXIII]
18 Malagma .i. facs'e 181a — 16, 12 [CCLVI. CCLVIII. CCLXI]
20 Excandescit[5] .i. argluoit 181b — 5, 23

CCLVIII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart*. theol. et phil. fol. 218.

7 Respectus .i. vvidir sith *a* 143 widirsiht *b* 36b — 2, 20
9 Fascinatio[6] zoubar *a* 143 zouber ougbende[6] *b* 36b — 4, 12 [CCLVI. CCLXXV]
11 Verticibus[7] .i. scruntissun *a* 148 scruntissun[8] *b* 36c — 13, 13 [CCLVII. CCLXI]

21 Malagma vaske *a* 150 fasge *b* 36d — 16, 12 [CCLVI. CCLVII. CCLXI]
23 Echo galm *b* 36d — 17, 18 [CCLXI]
24 Depauerunt .i. scutisoton *a* 153 scutisoton *b* 36d — 19, 9 [CCLVI. CCLIX]

CCLIX

Codex SGalli 9 *p*. 316.

14 Depauerunt scuti soton[9] — 19, 19 [CCLVI. CCLVIII]

CCLX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

15 Lanugo floccho 36b — 5, 15 [CCLVI. CCLXI. *vgl*. CCLVII]

[1] sceptris *Vulg*., *vgl*. *Sabatier* 2, 400 *anm*. Stemmatibus [2] i. hornuza *auf rasur* [3] vorticibus *Vulg*. [4] muscipulam *Vulg*. *l*. in uallun [5] excandescet *Vulg*. [6] Fastinatio *a*. ougbende *im context b* [7] Vertitibus *a* vorticibus *Vulg*. [8] scruntissun] r *teilweise ausradiert b* [9] *das von Hattemer darnach aufgeführte* unuerunt *ist wahrscheinlicher* tinuerunt = timuerunt *zu lesen*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 427). 13. (*Diut.* II, 51). *Mq.* 353. *Sb.*

CCLXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 18036. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

Non liberabit [1] uznilazit *a* 69^a *b* 309 *c* 58^b *d* 67^{ab} *e* 72^a nith uzlezzit *q* 245^h — 1, 6

Accersierunt [2] zuohalatun *a* 69^a *b* 309 *d* 67^b zuohalotun *c* 58^b zuohalitin [3] *g* 42^b zu holten *f* 225^{a1} zuholpen *r* 228^d zuoladitun *e* 72^a zuladiton *q* 245^h — 1, 16

Spuria uitulamina vpvuahsina phlanzun. vnchunnesuvinrepa [4] *a* 69^a upuvahsina phlanzun. unchunnes vuinrepa [5] *b* 309 upuvahsana (upvuahsana *d*) phlanzun *c* 58^b *d* 67^b vbwahsana phlanzun *h* 125^a uberwahsiniu phlanza *e* 72^a *f* 225^{a1} *r* 228^d uberwahsin phlanzan *q* 245^h — 4, 3 [CCLXIII]

Inconsummati [6] unuolavuahsina [7] *a* 69^a *d* 67^b unuolauvahsina *b* 309 unuolauvahsana *c* 58^b inuuolauuahsana *e* 72^a in volwahsinin *q* 245^h unuoliuuahsini *g* 42^b niht uollewahsin *f* 225^{a1} *r* 228^d — 4, 5

Lanugo [8] floccho. ł vuetarlech [9] *a* 69^a flocho. ł vuetarł [10] *b* 309 flocho *c* 58^b *d* 67^b *e* 72^a flocco *g* 42^b schuzpart *q* 245^h — 5, 15 [CCLVI. CCLX. *vgl.* CCLVII]

Torace [11] prunni [12] *a* 69^a *b* 310 *c* 58^b *d* 67^b prunne *e* 72^a *f* 225^{a1} *r* 228^d prv̄nne *i* 11^a prunna *h* 125^b *o* 142^b pruna [13] *g* 42^b prunia *m* 28^a pruniæ *n* 37^b prunige *q* 245^h — 5, 19 [CCLVI. CCLXIII. *vgl.* CCLVII]

Auena [14] sena vua [15] *a* 69^a senavua *c* 58^b senauva [15] *b* 310 senauua *d* 67^b *e* 72^a seniuua *g* 42^b seniwa *f* 225^{a1} *r* 228^d habero *q* 245^h — 5, 22 [CCLVI]

Coagulatus giranī *a* 69^a *b* 310 giranter *d* 67^b *e* 72^a *f* 225^{a1} *g* 42^b *r* 228^d girenther *q* 245^h granter *c* 58^b — 7, 2

[in] Inuolumentis uvintilun ł lvdrun [16] *a* 69^a uvintilun. ł inludron [17] *b* 310 invuintilun *c* 58^b inuuintilun *d* 67^b *g* 42^b inwintilin *h* 125^b inuuintelin *e* 72^a in wintelin *q* 245^h wintilin *f* 225^{a1} *i* 11^a wintiln *r* 228^d — 7, 4

Emanatio vuriprungani *b* 310 uvriprungani *c* 58^b furiprungani *d* 67^b uuriprungini *g* 42^b furipringide *e* 72^a vurpringen *q* 245^h — 7, 25

[1] liberauit *bdeq* [2] Accersiersi: eř] *rasur und loch c* [3] *die ersten gll. in g bis* 557, 9 *incl. stehen nach* 558, 14; *auf* Uersucias *folgen* 7 *glossen aus dem Eccli.* (6, 31—10, 14), *ubi vide, dann erst* Malagma uasca 558, 15 [4] *beide gll. übergeschrieben a, die zweite über die erste* [5] unchunnes vuinrepa *übergeschrieben b* [6] Inconsumati *a* In consummate *fr* Inconsumitate *e* In summitate *q* [7] unuolavuahsina] *das letzte* a *angehängt a* [8] Laguno *de* [9] *beides übergeschrieben a* [10] ł vuetarł *übergeschrieben b* [11] Toracæ *b* Torację *cd* Thorax *a* Torax *himno* [12] prunni *übergeschrieben a* [13] *daneben am rande die federproben:* pepuin | brun (16 *jh.*) *g* [14] = habena; a bene *Vulg.* [15] sena vua, senauva *übergeschrieben ab* [16] *beides übergeschrieben a* [17] ł inludron *am rande mit widerholung von* Inuolumentis. inuoluclis. *b*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mϱ.* 353. *Sb.*

1 Generositate [1] edili [2] *a* 69ᵃ edile [3] *b* 310
2 — 8, 3
3 Contubernium ginoscaft *l* 64 *m* 28ᵃ gi-
4 noscafft *n* 37ᵇ ginozscapht *i* 11ᵃ gnos-
5 schapht *h* 125ᵇ — 8, 3
6 Uersutias vulsi *b* 310 *c* 58ᵇ *d* 67ᵇ vuisi
7 *g* 42ᵇ uvisi *a* 69ᵃ uuisi *e* 72ᵃ wisa
8 *q* 245ᵇ wistuom *f* 225ᵃ¹ wistuon *r* 229ᵃ
9 — 8, 8
10 Conuictus [4] samanvuist *b* 310 *c* 58ᵇ *d* 67ᵇ
11 samanuvist *a* 69ᵃ samantuuisi *e* 72ᵃ
12 samintuuist *g* 42ᵇ samentwist *h* 125ᵇ
13 samtwist *i* 11ᵃ vberwntener *q* 245ᵇ —
14 8, 16
15 Ingeniosus [5] [puer] virnunstigaz *b* 310
16 *c* 58ᵇ virnunstiger *a* 69ᵇ firnunstiger [6]
17 *d* 67ᵇ *q* 245ᵇ uirnunstigi *e* 72ᵃ uir-
18 nustigir [7] *f* 225ᵃ¹ *r* 229ᵃ — 8, 19
19 Magis bonus peziro *c* 58ᵇ *d* 67ᵇ *e* 72ᵃ
20 beziro *a* 69ᵇ *b* 310 pezzir *f* 225ᵃ¹
21 pezzer *q* 245ᵇ *r* 229ᵃ — 8, 20
22 Assistricem [8] follestarun *a* 69ᵇ *b* 310
23 *g* 42ᵇ folleistarun *c* 58ᵇ *d* 67ᵇ follei-
24 sterin *e* 72ᵃ uolleistarin *f* 225ᵃ¹ uol-
25 leisparin *r* 229ᵃ vollesterin *q* 245ᵇ
26 — 9, 4
27 Consummatus duronahī *a* 69ᵇ *b* 310 du-
28 ronahter *d* 67ᵇ durnohī *c* 58ᵇ dur-
29 nahtigir *e* 72ᵃ durnahtiger *f* 225ᵃ¹
30 *r* 229ᵃ durihnatiger *g* 42ᵇ vol chome-
31 ner *q* 245ᵇ — 9, 6
32 Dissertas [9] gispraha *a* 69ᵇ *b* 310 *d* 67ᵇ
33 gip͛hha *c* 58ᵇ gisprahha *e* 72ᵃ gi-
34 sprache *f* 225ᵃ¹ gisp͛che *r* 229ᵃ gi-
35 spreche *q* 245ᵇ sprahhiliv [10] *g* 42ᵇ —
36 10, 21

Antelucanum [11] erachiri. kiziter [12] *a* 69ᵇ 37
b 310 êrachari *c* 58ᵇ *d* 67ᵇ erachari 38
e 72ᵃ *g* 42ᵇ friues *h* 125ᵇ frouges 39
m 28ᵃ *n* 37ᵇ frǒges *l* 64 — 11, 23 40
Uespas uuefsun *a* 69ᵇ *d* 67ᵇ *e* 72ᵃ *g* 42ᵇ 41
vuefsun *b* 310 *c* 58ᵇ wefsin *f* 225ᵃ¹ 42
wefsen *r* 229ᵃ wespha *q* 245ᵇ — 12, 8 43
[CCLVI] 44
Artifex faber uverahmeister *a* 69ᵇ vuerah- 45
meister *b* 310 *c* 58ᵇ *d* 67ᵇ uuerich- 46
meister *e* 72ᵃ werhmeisī *q* 245ᵇ — 47
13, 11 48
Eradat [13] apascintit *a* 69ᵇ *b* 310 *c* 58ᵇ 49
d 67ᵇ *g* 42ᵇ abascintit *e* 72ᵃ abscinte 50
f 225ᵃ¹ absint *r* 229ᵃ absnidit *q* 245ᵇ 51
— 13, 11 52
Uerticibus [14] scruntussun. ł forcipibus 53
(. i . *d*) scruntussun (scruntussvn *d*) 54
b 310 *d* 67ᵇ scruntuss̄s *c* 58ᵇ scrun- 55
tussun [15] *a* 69ᵇ *e* 72ᵃ scruntussa *g* 42ᵇ 56
scruntin *f* 225ᵃ¹ scrunten *r* 229ᵃ oben- 57
entin *q* 245ᵇ — 13, 13 [CCLVII. 58
CCLVIII] 59
Uacuitatem [16] hóli *c* 58ᵇ holi *a* 69ᵇ *d* 67ᵇ 60
e 72ᵃ *g* 42ᵇ *h* 125ᵇ hôli *i* 11ᵃ hol 61
f 225ᵃ¹ *r* 229ᵃ ithilcheit *q* 245ᵇ — 62
13, 13 63
Rubrica [17] rotiv [18] *a* 69ᵇ rôtiu *b* 310 64
rotiu *c* 58ᵇ *d* 67ᵇ *e* 72ᵃ *g* 42ᵇ rotin 65
f 225ᵃ¹ rotem *r* 229ᵃ roht *q* 245ᵇ 66
prunrota *h* 125ᵇ *l* 64 *m* 28ᵃ *n* 37ᵇ 67
prvnrôeti *i* 11ᵃ sprasta [19] *p* 154ᶜ — 68
13, 14 69
Muscipulis [20] uallun *a* 69ᵇ *b* 310 *e* 72ᵃ 70
vallun *c* 58ᵇ *d* 67ᵇ uallin *f* 225ᵃ¹ uallen 71
r 229ᵃ musfallun *h* 125ᵇ *l* 64 mûs- 72

[1] generositatem *Vulg.* [2] edili *übergeschrieben a* [3] *die ganze gl. am rande b* [4] Conui:ctus] *rasur von* n *g* [5] Ingeosus *b* [6] firnunstiger] er *auf rasur d* [7] *oder* uirnuftigir *r* [8] Assestricem *a* [9] Disertas *fgqrVulg.* [10] *die gl. in g nach der folgenden* [11] Antelucani *lmnVulg.* [12] kiziter *übergeschrieben ab, von and. hand b* [13] Eradit *g* [14] vorticibus *Vulg.* [15] scruntussun *übergeschrieben a* [16] Vacuitate *i. die gl. in a nach* 558, 3, *in cdefgqr vor* 557, 53 [17] Rubricum *cefgqr* [18] *kann auch* rottv *oder* roitv *sein* [19] *von anderer hand p. l.* spratta [20] muscipulam *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mq.* 353. 354. *Sb.*

1 vallen *i* 11ᵃ musvallin *q* 245ʰ musfalla
2 *n* 37ᵇ — 14, 11 [CCLVI. CCLVII. CCLXII.
3 CCLXIII]
4 Repeditus [1] giauarter *a* 69ᵇ *b* 310 *c* 58ᵇ
5 *d* 67ᵇ giauarunt *e* 72ᵃ givarinin *q* 245ʰ
6 — 15, 8
7 Aurificibus goldsmidvn *a* 69ᵇ goldsmidun
8 *b* 310 *c* 59ᵃ *d* 67ᵇ goltsmidin [2] *e* 72ᵃ
9 *f* 225ᵃ¹ *q* 245ʰ *r* 229ᵃ — 15, 9
10 [CCLXIII]
11 Ortygometram [3] rephûn [4] *a* 69ᵇ rephuon
12 *b* 310 *c* 59ᵃ *d* 67ᵇ repahun *g* 42ᵇ rep-
13 hun *f* 225ᵃ¹ *r* 229ᵃ rebhun *e* 72ᵃ
14 *q* 245ʰ rebhvon *h* 125ᵇ — 16, 2
15 Malagma [5] uascha. emplastrum .i. fasga [6]
16 *b* 310 uascha [7] *a* 69ᵇ vascha *c* 59ᵃ
17 *d* 67ᵇ uasche *f* 225ᵃ¹ *r* 229ᵃ uasca
18 *e* 72ᵃ *g* 42ᵇ phlasī *q* 245ʰ phlaster
19 *h* 125ᵇ *m* 28ᵃ phlastˢ *i* 11ᵃ *k* 75ᵈ
20 plaster *n* 37ᵇ plastir *l* 64 — 16, 12
21 [CCLVI. CCLVII. CCLVIII]
22 Delectamentum suozi *a* 69ᵇ *b* 310 *c* 59ᵃ
23 *d* 67ᵇ *e* 72ᵃ suezi *f* 225ᵃ¹ *r* 229ᵃ suzze
24 *q* 245ʰ — 16, 20
25 Tabescebant dôtun *b* 310 *d* 67ᵇ dotun
26 *a* 69ᵇ *c* 59ᵃ *e* 72ᵃ tohtin *q* 245ʰ —
27 16, 22
28 Indisciplinate unzuhtigo *b* 310 *c* 59ᵃ
29 *d* 67ᵇ vnzuh^tigo^ *a* 69ᵇ unzuhtigi *e* 72ᵃ
30 unzihtlih *q* 245ʰ ungizoginliche *f* 225ᵃ²
31 unzogenlich *r* 229ᵃ — 17, 1
32 Spissos diche [8] *a* 69ᵇ *b* 310 — 17, 17
33 Echo [9] calm *a* 69ᵇ *b* 310 — 17, 18
34 [CCLVIII]
35 Exposito uzviruvorfanemo *a* 69ᵇ ŭzuir-
36 vuorfanemo *b* 310 — 18, 5
37 Animequiores [10] epanmuotirun *a* 69ᵇ *b* 310
38 *c* 59ᵃ *d* 68ᵃ epanmuotigi [11] *g* 42ᵇ eban-
39 muotigie *e* 72ᵃ ebinmutige *f* 225ᵃ²
40 abinmuthegi *q* 245ʰ ebinotige *r* 229ᵃ
41 — 18, 6
42 Allegans [12] redinonter *a* 69ᵇ *b* 310 *f* 225ᵃ²
43 *r* 229ᵃ redinonī *d* 68ᵃ redinontir *h* 125ᵇ
44 redinunter *e* 72ᵃ redinonten *c* 59ᵃ re-
45 dinnuntin *g* 42ᵇ giseltin *q* 245ʰ —
46 18, 21
47 Poderis albun *h* 125ᵇ *m* 28ᵃ *n* 37ᵇ —
48 18, 24
49 Ordinibus ortvn *a* 69ᵇ ortun *b* 310
50 *c* 59ᵃ *d* 68ᵃ *e* 72ᵃ *h* 125ᵇ ordinunga
51 *q* 245ʰ — 18, 24
52 Depauerunt uorahtun. frazzun [13] (ł frazz
53 vn [13] *b*) *a* 69ᵇ *b* 310 uorahtun *g* 42ᵇ
54 vorahtun *c* 59ᵃ forahtun *d* 68ᵃ — 19, 9
55 Aquatica vuazarlihiu *b* 310 *d* 68ᵃ vuazar-
56 lihhiu *c* 59ᵃ wazarlihhiu *e* 72ᵃ vuarzar-
57 lih^hiv^ *a* 69ᵇ uuazzirlihiu *g* 42ᵇ wezzirgò
58 *q* 245ᵇ wazzirige *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ —
59 19, 18

[1] Repetitus *aVulg.* Repediis *eq* [2] *im context q* [3] Ortygometra *resp.* Ortigometra *bcefgr* Orthigometra *q* Ortygomem&ra *d* [4] rephûn *übergeschrieben a* [5] Malagina *k* [6] emplastrū. i. fasga *übergeschrieben b* [7] uascha *übergeschrieben a* [8] diche *übergeschrieben b* [9] *die gl. in a nach* 558, 51, *in b am rande* (Echô. calm) [10] Animęquiores] o *aus* e *corr. q* [11] epanmuotigi] *die buchstaben* epanmuo *standen bereits über dem* Animequiores *vorhergehenden* Expensos, *sind aber ausradiert g* [12] Allegatis *cefgqr* Allegans *in h zwischen* 558, 48 *und* 49 [13] frazzun *und* ł frazz vn *übergeschrieben ab*

D. II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Rb.* 526

CCLXII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Turbedo uenti[1] gidruabida[2] *a* 76^{b1}
2 gidruabda *b* 113 — 5, 24
3 Conuentiones[3] gizamunga[4] *a* 76^{b1} *b* 113
4 — 12, 21
5 Muscipulum[5] musfalla *a* 76^{b1} mûsfalla[6]
6 *b* 113 — 14, 11 [CCLXI]

Ortigometra.[7] dux ortigiarum .i. co- 26
turnicum quattula *a* 76^{b1} — 16, 2 27
Respectus a respicio. respiceris. firsio 28
a 76^{b1} — 19, 14 29

CCLXIII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

7 (90^{b}) Exsors urluzer — 2, 9
8 Nugaces unbideribe — 2, 16
9 Insensate unanfuntaniu — 3, 12
10 Dire[8] dera ariubi — 3, 19
11 Spuria unchunnes — 4, 3 [CCLXI]
12 Uitulamina[9] uuinreba — 4, 4 [CCLXI]
13 Gallus[10] gallinatius hano heninnono
14 Argumentum adaht — 5, 11
15 Armatura[11] kiuufani — 5, 18
16 Torace dera prunnun — 5, 19 [CCLVI.
17 CCLXI. *vgl.* CCLVII]
18 Insensatos unanfuntane — 5, 21
19 Emissiones uzsanta — 5, 22
20 Abene curbato[12] seile kipoganemo —
21 5, 22
22 Generositatem chunnihaft — 8, 3
23 Contubernium hiunka — 8, 3
24 Argumentorum listio — 8, 8
25 Uersucias missauuarabida — 8, 8

Monstra forazeichan edo unkihiuri — 8, 8 30
Euentus kipuriunga — 8, 8 [CCLXIV] 31
Inieniosus clauuęr — 8, 19 32
Adsiⁿtricem[13] zua kisaztiu — 9, 4 33
Reprobare farchiosan — 9, 4 34
(91^{a}) Pentapoli[14] finf purigi — 10, 6 35
Figmentum lihisodi — 10, 7 36
In portentis[15] in forazeichanum — 10, 16 37
Transuexit ubar fuarta — 10, 18 38
Anteceⁿsores[16] fora kangante — 12, 8 39
Ludibriis huahungum — 12, 26 40
Abutatur si niozzanti — 13, 12 41
Perlinias[17] duruh chenęs ędo duruh 42
salboęs — 13, 14 43
In muscibulis[18] in uallom — 14, 11 44
[CCLVI. CCLVII. CCLXI] 45
Incommunicabile unkimeinsamlih — 14, 21 46
Aurificibus coldsmidum — 15, 9 [CCLXI] 47
Argentariis silabarsmidum — 15, 9 48

[1] *vgl. zu nr* CCLVII [2] *im context a* [3] *darauf die von Mone angeführte gl.* Fuscus (*darüber* fuso) .herba. tingendis uestibus apta. *darin liegen nur verschreibungen von* Fucus *und* Fuco (13, 14) *vor* [4] gizamunga *übergeschr. b* [5] muscipulam *Vulg.* [6] mûsfalla *übergeschrieben b* [7] ortygometram *Vulg.* [8] Dire *auf rasur für* diligere [9] ᵘitulamina] p *ausradiert* [10] Gallus] *das erste* l *aus* t *corr.* gallus gallinacius *nur Esai.* 22, 17, *hier wol durch* avis 5, 11 *veranlasst* [11] armaturam *Vulg.* [12] a bene curvato *Vulg.* [13] Adsiⁿtricem *corr. 2 hand* [14] in pentapolim *Vulg.* [15] portentis] l *aus* e *corr. 2 hand* [16] Anteceⁿsores *corr. 2 hand* [17] perliniens *Vulg.* [18] muscipulam *Vulg.*

Rb. 526. — *Ja.* 187. 188

1 Erarios ęrsmidum — 15, 9
2 Malagma suuedile — 16, 12
3 Siderum himilzungono — 17, 5
4 Limpide[1] luttarlih — 17, 5
5 Lesi erant kiterite uuarun — 18, 2
6 Lesura tarunga — 18, 3
Exposito filio kisaztemu chinde — 18, 5 18
Inconueniens unkilimphanti — 18, 10 19
Beneficia[2] lehan — 18, 13 20
Seuissimis crimmisostom — 19, 15 21
In aquatica in uuiare — 19, 18 22
(91b) Sine querella ana lastar — 18, 21 23

CCLXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

7 (174c) Ex'ors ateilo — 2, 9
8 Thoro prutpetti — 3, 16
9 Acerui[3] pittar — 4, 5
10 Fictio kitroc — 4, 11
11 (174d) Fascinacio purdi loteres — 4, 12
12 Carine podum — 5, 10
13 Argumentum list — 5, 11
14 Lanugo uullura uuolla — 5, 15
15 Ad supremum za oponantiki — 4, 19
16 Constantia anastantida — 5, 1
17 Subitacio[4] chai — 5, 2
Pro torace prustroch — 5, 19 24
Galea helm — 5, 19 25
Habene[5] prittila — 5, 22 26
Monstrum[6] forazeichan — 8, 8 [CCLXIII] 27
Citatus aer[7] kiruartiu luft — 13, 2 28
Querella strit — 13, 6 29
Contubernium kimachida — 8, 3 30
Aceruatim huffon — 18, 23 [CCLVI] 31
Infandam[8] unchuskida — 14, 27 32
Euidentem augozorahtan — 14, 17 33

[1] limpidae *n. pl. f. Vulg.* [2] veneficia *Vulg.* [3] Aceru^b^i] *das* b *ganz modern* acerbi *Vulg.* [4] subitatione *Vulg.* [5] a bene curvato *Vulg.* [6] monstra *Vulg.* [7] citatum aerem *Vulg.* [8] infandorum *Vulg.*

Germ. stud. 2, 296. *Ie.* 365. *Rz.* (*Germ.* 8, 399). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 236). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 237

ZUM ECCLESIASTICUS.

CCLXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Lugdunensis* 69. *c* = *Codex Bern.* 258.

Aspaltum [1] s̊paldur [2] *b* 24^b sypaldor *c* 14^a spalor *a* — 24, 20

CCLXVI

a = *Codex SGalli* 1395. *b* = *Codex SPauli* XXV d/82. *c* = *Codex SGalli* 9. *d* = *Codex Oenipontanus* 711.

Receptacula infengida *a* 451 antfanchlich *b* 139^b antfantlih *c* 316 — 1, 21

Affabilem kisprachan *a* 451 gisprachan *c* 316 gisprahilen *b* 139^b — 4, 7

Non acide feras ni zurlustoes *a* 451 nizur lustos *b* 139^b nizurlustos *c* 316 — 4, 9 [CCLXIX]

Insulos [3] infurihen *b* 140^a — 7, 3

In agilitate [4] in agileizi *a* 451 *c* 316 inagi" zilitate *b* 140^a — 7, 6 [CCLXIX]

Non alterceris [5] ni uue:hseloes [6] *a* 451 ni uuehsoloes *c* 317 — 9, 13

Caccabus [7] .i. steinna *b* 140^b steinna *a* 451 *c* 317 — 13, 3 [CCLXVII. CCLXIX]

Tenaci argimo *b* 140^b — 14, 3 [CCLXIX]

Inplanauit giuns lihta *b* 140^b — 15, 12

Commissio misstat [8] *b* 140^b — 18, 32 [CCLXIX]

Lasciuus [9] kettiloser *a* 451 *c* 317 gectilosar *b* 140^b — 20, 7

Stuppa achambi *a* 451 *c* 317 aacambi *b* 141^a — 21, 10

Brachiale [10] armbouch [11] *a* 451 *b* 141^a *c* 317 — 21, 24 [CCLXIX]

Inmunis unangoltan *a* 451 *c* 317 uningolten *b* 141^a — 23, 10 [CCLXIX]

Frustrauerit .i. triugit *b* 141^a triugit *a* 451 — 23, 13 [*vgl.* CCLXVII]

Detentio bihabannissida *a* 451 bibannis sada *c* 318 — 24, 16

Delaturam meldunga *a* 451 *b* 141^b ldunga [12] *c* 318 — 26, 6 [CCLXIX]

Zelotipa [13] piziganiu *a* 451. 452 biziginiu *c* 318 bictiginu *b* 141^b — 26, 9

Caupo. uenditor uini. caupo dicitur qui uinum miscet aqua et sic uendit .i. tauernare *a* 452 — 26, 28 [CCLXVII. CCLXIX]

Pertusuram cribri. [14] perforamina sibes *a* 452 *c* 318 — 27, 5

[1] balsamum *Vulg.* = *Itala; aber vgl. Sabatier* 2, 459' *anm. zu dem verse, wonach einige hss. entsprechend dem griech. lesen* aspaltum aromatizanz. Asfaltum *a* [2] *vgl.* asfaltum spaldur *Öhler* 260, aspaltum spaldur *Wright* 2, 101'. *dann führt Hagen noch an* 14^b Similaginem (35, 4) genus tritici lorfunis; *aber dies letztere wort ist eine besondere lateinische gl.* = lorum (33, 27) funis [3] in sulcis *Vulg.* [4] aequitate *Vulg., vgl. aber Sabatier* 2, 434 *anm.* [5] Non alceris *c* [6] uue:hseloes] *rasur von* i *a* [7] Cacabus *c* [8] *l.* missitat [9] Lasciuius *bc* [10] Braciale *b* [11] *oder* arimbouch *c* [12] *davor loch c* [13] Zelòtypa *a* Elotipa *c* [14] cribi *a.* in percussura cribri *Vulg.*



A. (*Germ.* 21, 10). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 236). *Diut.* II, 378 = *Hatt.* 1, 237. — *A.* (*Germ.* 21, 17)

1 Aporia. [id *b*] abhominatio [.i. *a*] suuin-
2 tilod (suuintiloh *c* suiutiloth *b*) *a* 452
3 *b* 141[b] *c* 318 — 27, 5 [CCLXVII]
4 Fideiussorem[1] burigen *b* 141[b] — 29, 18
5 [CCLXIX]
6 Asserum lattono *a* 452 *c* 318[2] id. lat-
7 ton:[3] *b* 141[b] — 29, 27 [CCLXVII.
8 CCLXVIII. CCLXIX]
9 Cholera choloro *a* 452 — 31, 23 [CCLXIX]
10 Hinnit vueiiot *a* 452 — 33, 6
11 Lor[4] funis zugil[5] *d* 55[b] — 33, 27
12 De traiectione id funi[6] uuidir uuer-
13 fenne *b* 142[a] — 37, 12 [CCLXIX]

Sophistice[7] .i. hinter skrenclicho *b* 142[a] 30
hinterskrenclicho. ł unchustlicho *a* 452 31
— 37, 23 32
Exceptoria aquarum kanali *b* 142[ab] — 33
39, 22 34
Sationes sati *a* 452 — 40, 22 [CCLXVII. 35
CCLXIX. CCLXXIV] 36
Gelauerit kifriusit *a* 452 — 43, 21 37
[CCLXIX] 38
Fax[8] fachila *b* 143[a] — 48, 1 [CCLXIX] 39
Precox frumirifi *b* 143[a] — 51, 19 [CCLXVII. 40
CCLXIX] 41

CCLXVII

Codex SPauli XXV d, 82.

14 Dedecus .i. unsubrida 182[b] — 3, 13
15 Marcidus uuesaner 183[a] — 11, 12
16 Caucubus[9] steina[a] 183[a] — 13, 3 [CCLXVI.
17 CCLXIX]
18 Onager .i. uuildæresil 183[a] — 13, 23
19 Palum .i. phal 183[a] — 14, 25
20 Sollertia .i. giuuerida 183[b] — 19, 22
21 Procax .i. frauder[10] 183[b] — 20, 5
22 [CCLXIX. CCLXXIII]
23 Lasciuus .i. ungido uuiger 183[b] — 20, 7
24 Frustrauerit .i. pitriugit 184[a] — 23, 13
25 [*vgl.* CCLXVI]
26 Caupo tauernare 184[b] — 26, 28 [CCLXVI.
27 CCLXIX]
28 Aporia[11] suuintiloth 184[b] — 27, 5
29 [CCLXVI]

Asserum[12] .i. lattono 184[b] — 29, 27 42
[CCLXVI. CCLXVIII. CCLXIX] 43
Lorum .i. iuahelmo[13] 184[b] — 33, 27 44
[CCLXIX] 45
Sophistice .i. farigo 185[a] — 37, 23 46
Propter delaturam .i. durc huzlettida[14] 47
185[a] — 38, 17 48
Transigit .i. arleuit[15] 185[a] — 38, 28 49
Et inuersutus .i. ut iteiriglouu[16] 185[a] 50
— 39, 2 51
Exceptoria .i. piuengida 185[b] — 39, 22 52
Uirides sationes .i. cruannosate 185[b] 53
— 40, 22 [CCLXVI. CCLXIX. CCLXXIV] 54
Enigmata .i. ratissun 185[b] — 47, 17 55
Procax[17] uua frumerifaz peri 185[b] — 56
51, 19 [CCLXVI. CCLXIX] 57

[1] fideiussoris *Vulg.* [2] *auch c* 319 *ist noch beschrieben, aber völlig erloschen* [3] latton:] *rasur von* o *b* [4] lorum *Vulg.* [5] zugil *übergeschrieben d* [6] *l.* fona [7] Sophisticæ *b* [8] facula *Vulg.* [9] cacabus *Vulg.* [10] *l.* frauiler [11] *die darauf von Holder als gl. gedruckten worte:* Tabitudo. atabescendo. lisalite *sind klärlich lateinisch:* lis a lite [12] *ebenso die nach* Asserum *aufgeführten:* Splendidum .i. lagum (= largum) *und* Acinos .i. ratinos (= racemos) [13] iuahelmo] hel *auf rasur.* *l.* iuchelmo [14] = durch uzleitida [15] *l.* arleitit [16] *man kann auch* ut ueiriglouu *lesen.* *l.* in uersutias .i. inti in glouui (?) [17] *l.* Precox

Bibl. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Zf.* (*Maßmann* 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mσ.* 354. *Sb.*

CCLXVIII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 37ᶜ.

1 Obripilationem [1] . . . f. tobod *a* 156
2 gruoth ł toboth *b* — 27, 15
3 Asserum lattono .f. *a* 157 latton ł spar-
4 ron *b* — 29, 27 [CCLXVI. CCLXVII.
5 CCLXIX]
6 Tortura uuintunga .f. *a* 157 windunga
7 *b* — 31, 23
25 In iaculo .i. kertisane[2] .f. *a* 157 keirt-
26 isine *b* — 38, 26
27 Monstra ekisen *b* — 45, 2
28 Pululent [3] vzstredint *b* — 46, 14
29 Retexuit [4] widirwiftit *b* — 47, 16

CCLXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Clm.* 18036. *p* = *Clm.* 14584. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [5]

8 Magnorum [5] stivrrero *a* 69ᵇ stiurrero
9 *b* 310 *d* 68ᵃ stiurero *c* 59ᵃ *e* 72ᵃ
10 hèrrin *f* 225ᵃ² herrin *r* 229ᵃ
11 Causa pi *b* 310
12 Diligentiam givueri *a* 69ᵇ *b* 310 giuveri
13 *c* 59ᵃ *d* 68ᵃ giuuari *e* 72ᵃ fliz *f* 225ᵃ²
14 *q* 245ᵇ flize *r* 229ᵃ
15 Dumtaxat [6] sodoh *b* 311 *c* 59ᵃ *d* 68ᵃ
16 sodoch *a* 69ᵇ *e* 72ᵃ *f* 225ᵃ² *q* 245ᵇ
17 so toch (d über t) *r* 229ᵃ
18 Adtendant [7] zuolosan *a* 70ᵃ zuolo san
19 *b* 311 zuoloson *d* 68ᵃ gilosan *c* 59ᵃ
20 *e* 72ᵃ gilose *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ horthon
21 *q* 246ᵃ
22 Attentiore givuarir̄ *b* 311 giuvarir̄ *c* 59ᵃ
23 givvarir̄ *d* 68ᵃ givuarira *a* 70ᵃ giuua-
24 rerun *e* 72ᵃ anedechtere *q* 246ᵃ
30 Facere givueran *a* 70ᵃ *b* 311 *c* 59ᵃ gi-
31 uveran *d* 68ᵃ giuueran *e* 72ᵃ geweren
32 *q* 246ᵃ gizierin *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ
33 Compositione zierido *a* 70ᵃ *b* 311 *c* 59ᵃ
34 *d* 68ᵃ zieride *e* 72ᵃ zirde *q* 246ᵃ gi-
35 zierde *f* 225ᵃ² *r* 229ᵃ
36 Translata giantfristotiv *a* 70ᵃ *b* 311
37 Euergetis [8] uvolatuontes *a* 70ᵃ vuola-
38 tuontes *b* 311 vuolatontes *c* 59ᵃ *d* 68ᵃ
39 wolatvontes *h* 125ᵇ uuolituntes *g* 42ᵇ
40 uuoltuontes *e* 72ᵇ woltueris *q* 246ᵃ
41 Fecissem [9] irleitti *c* 59ᵃ *d* 68ᵃ itleitti
42 *a* 70ᵃ *b* 311 irlæitti *i* 11ᵃ irreilti *e* 72ᵇ
43 ihretilo *q* 246ᵃ irlabete *h* 125ᵇ
44 Intendere anacherran *a* 70ᵃ *d* 68ᵃ an-
45 cherren *r* 229ᵃ anacheran *c* 59ᵃ ana-
46 cher [10] *b* 311 anicheran *e* 72ᵇ ancherin
47 *f* 225ᵃ² anedenchen *q* 246ᵃ

[1] horripilationem *Vulg.* [2] kertisane] a *in* i *corr. a* [3] pullulent *Vulg.* [4] retexit *Vulg.* [5] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* Magnatorum *efqr* [6] Dumtaxat *fehlt der Vulg., vgl. aber Sabatier* 2, 423 *anm. e* [7] Adtendat *ef* Attendat *qr* [8] *die gl. in g nach* 564, 8 [9] fuissem *Vulg., vgl. aber Sabatier aao. anm. l* [10] *vgl.* anacher|ran *a*



Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. *Sb.*

Agere irleittan *d* 68^a irleitan *c* 59^a itleittan *b* 311 nleittan *a* 70^a irlentun *e* 72^b irlenten *f* 225^{a2} Irlenten *r* 229^a lenten *q* 246^a

LIBER ECCLESIASTICI

Ante ęuum ęrzlti *b* 311 ėrclti *c* 59^a ėr ziti *d* 68^a erziti [1] *g* 42^b e zit *e* 72^b ezibt *q* 246^a ezitis *f* 225^{a2} *r* 229^a ziti *o* 162^c — 1, 1

Metuendus forahtliher *a* 70^a *b* 311 *c* 59^a forathliber *d* 68^a forihtlicher *e* 72^b forhtliber *o* 162^d forhtlicher *f* 225^{a2} *r* 229^a forhthlicher *q* 246^a — 1, 8

Iocunditatem frouvi *a* 70^a frovui *b* 311 *d* 68^a *o* 163^a urouvi *c* 59^a urouui *e* 72^b urowide *f* 225^{a2} urowite *r* 229^a frôdi *q* 246^a — 1, 18

Receptacula gadimili *m* 28^a *n* 38^a gadimilu [2] *l* 65 gædimli *i* 11^a gatmeli *h* 125^b — 1, 21

Scientiam givuizidi *o* 163^b — 1, 24

Animositatis [3] motilosi. ł upmuoti [4] *a* 70^a motilosi. [5] upmuoti *b* 311 upmuoti *c* 59^a upmûoti *d* 68^a uparmuoti *g* 42^b ubermuoth *e* 72^b ubirmute *f* 225^{a2} *r* 229^a michlmôtigi *q* 246^a — 1, 28

Redditio [6] lôn *b* 311 *c* 59^a *d* 68^a *i* 11^a lon *a* 70^a *e* 72^b *f* 225^{a2} *g* 42^b *h* 125^b *l* 65 *m* 28^a *n* 38^a *q* 246^a *r* 229^a — 1, 29

Significatio offannvssida *b* 311 offannussida [7] *o* 163^b offanussida *a* 70^a offanussi *c* 59^a *d* 68^{ab} offnussi *e* 72^b offinunge *f* 225^{a2} offennunge *r* 229^a pouchunga *q* 246^a — 1, 31

Adtende goumanim *a* 70^a *b* 311 *c* 59^a *d* 68^b gov̄ma *o* 163^c goumnimie *e* 72^b goume *q* 246^a — 1, 38

Elidet [8] gihônne *b* 311 *c* 59^a gihonne *a* 70^a *d* 68^b *e* 72^b gihonit *f* 225^{a2} gihanit *r* 229^a zignusit *q* 246^a — 1, 39

Sustentationes [9] gidvl^u *a* 70^b gidulti *b* 311 *c* 59^a *d* 68^b *e* 72^b *f* 225^{a2} *h* 125^b *i* 11^a *l* 65 *m* 28^a *o* 163^d *q* 246^a giduldi *n* 38^a gidulpi *r* 229^a gidulta *g* 42^b — 2, 3

Adplicitum [10] prun gan [11] *a* 70^b prungan *b* 311. 312 *c* 59^a *d* 68^b *e* 72^b *g* 42^b prungin *f* 225^{a2} *r* 229^a zugichertin *q* 246^a — 2, 4

Recuperabit [12] ginerit *a* 70^b *b* 312 *c* 59^b *d* 68^b *e* 72^b *f* 225^{a2} *r* 229^a giuerith *q* 246^a — 2, 6

Non deflectatis [13] nigicherr& *a* 70^b *b* 312 gicherret [14] *b* 312 cherr& *c* 59^b *d* 68^b cher& *e* 72^b cherit *f* 225^{a2} *r* 229^a kerit *q* 246^a — 2, 7

In oblectatione [15] infrouvido [16] *a* 70^b infrovvido *b* 312 vrovuido [17] *b* 312 urouido *c* 59^b frovuido *d* 68^b urouuidi *e* 72^b urowide *f* 225^{a2} *r* 229^a gilustunge *q* 246^a — 2, 9

Dissolutis [18] slaphen *a* 70^b *b* 312 *c* 59^b

[1] *davor in g die überschrift* Svper Ecclesiasten (*so*) [2] gadimilu] m *corr. aus ansatz von* l *l* [3] Animositas *acdeo. die gl. darüber ausradiert o* [4] *das deutsche übergeschrieben a* [5] motilosi *übergeschrieben b* [6] Reditio *b* re^d ditio, *darüber rasur der gl. o* [7] offannussida] *bis* ss *auf rasur von anderer hand o* [8] elidat *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 425 *anm.* gihonne *übergeschrieben a. dieselbe gl. ausradiert in o* 163^c *über* ęlid& [9] Sustentationis *efqr. über dem folgenden* coniungere (2, 3) *rasur in o* 163^c, du *schien zu erkennen* [10] *darüber rasur von* prvng *o* 163^d [11] prun gan *übergeschrieben a; aufserdem nochmals* Adplicitum *und darüber* prungan *a. sodann rasur über* camino (2, 5) *o* 163^d [12] Recuperauit *bcdefqr; in o* 163^d *rasur über* recuperabit *von* gi .... it [13] *darüber rasur o* 164^a Deflecteris *e* Deflectetis *q* [14] *diese gl. von b im texte, die erstere am rande* [15] *darüber rasur von* fr .... do *o* 164^a. in oblectationem *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 426 *anm.* [16] infrouvido *übergeschrieben a* [17] *diese gl. von b im texte, die vorhergehende am rande* [18] *darüber rasur o* 164^a

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mo.* 354. *Sb.*

1 *d* 68^b *e* 72^b slaphin *f* 225^{a2} siaphin
2 *r* 229^a zilosotin *q* 246^a — 2, 15
3 Sustinentiam [1] gidult *a* 70^b *b* 312 *c* 59^b
4 *d* 68^b *e* 72^b *f* 225^{a2} *q* 246^a *r* 229^a —
5 2, 16
6 [ad] Inspectionem anasihti [2] *a* 70^b *b* 312
7 *o* 164^b anasiht *c* 59^b *d* 68^b *e* 72^b an-
8 siht *f* 225^{a2} *q* 246^a *r* 229^a — 2, 21
9 Refrigerabit [3] gitrostit [4] *a* 70^b *b* 312
10 *c* 59^b *d* 68^b *e* 72^b *g* 42^b gitrostith
11 *q* 246^a trostit *f* 225^{a2} trostet *r* 229^a
12 — 3, 7
13 Edificabitur gimerotvv̄ *o* 165^a gimerot-
14 uvirdit *a* 70^b gimerotvuirdit *b* 312
15 *c* 59^b *d* 68^b gimerotwirdit *e* 72^b gime-
16 rothwirt *q* 246^a — 3, 17
17 Curiosus [5] uirivuizer *a* 70^b uiriwizir
18 *e* 72^b uirwizzer *f* 225^{a2} *r* 229^a vir-
19 wizzir *q* 246^a uirivuiz *b* 312 uiriuviz
20 *c* 59^b vuiri'viz *d* 68^b uiliuuizziger *g* 42^b
21 — 3, 22
22 Successus [6] spuoti [6] *a* 70^b *b* 312 *c* 59^b
23 *d* 68^b *e* 72^b *f* 225^{a2} *r* 229^a spuoti
24 ł successv' [7] *o* 165^b frāspuoti *g* 42^b
25 framsputhe *q* 246^a — 3, 28
26 Frutex [8] menigi [9] *a* 70^b *b* 312 *c* 59^b
27 *d* 68^b *e* 72^b *g* 42^b menige *f* 225^{a2}
28 *r* 229^a unchruth *q* 246^a — 3, 30
29 Defraudes [10] virhintres [11] *a* 70^b *b* 312
30 *c* 59^b uirhintres *e* 72^b firhintres *d* 68^b
31 firhintrist *g* 42^b pitrugest *q* 246^a
32 — 4, 1
33 Protrahas [12] gidrozes *a* 70^b *b* 312 *c* 59^b
34 *d* 68^b *e* 72^b gidrozist *g* 42^b ɢidrozist [13]

q 246^a pidrozist *f* 225^{a2} pidrozzist *r* 229^a 35
— 4, 3 36
Rogationem p&alunga *c* 59^b *d* 68^b peta- 37
lunga *a* 70^b *b* 312 p&ulvnga *o* 165^d 38
— 4, 4 39
Retro aftvuert *c* 59^b aftvvert *o* 165^d 40
aftervuert *a* 70^b *d* 68^b afteruvert *b* 312 41
— 4, 5 42
Affabilem [14] minnihaph'en *a* 70^b minni- 43
haphten *b* 312 *e* 72^b minnahaften *c* 59^b 44
d 68^b minnihaften *g* 42^b minnisamin 45
f 225^{a2} minnisam *r* 229^a giru zsam 46
q 246^a — 4, 7 47
Magnato herrin *a* 70^b *b* 312 *c* 59^b *d* 68^b 48
o 165^d *r* 229^a hèrrin *f* 225^{a2} herron 49
e 72^b *q* 246^a — 4, 7 50
Feras firtrages *a* 70^b *b* 312 *c* 59^b *d* 68^b 51
firtragis *e* 72^b firtregist *q* 246^a — 4, 9 52
Acide feras [15] zu|urlustos *a* 70^b zu"r- 53
lustos ł accide. sarpho *b* 312 zurlustos 54
ł acide. sarapho *d* 68^b zurlustos *c* 59^b 55
e 72^b zurilustot *g* 42^b svro. ente sar- 56
fo. firirages [16] *a* 70^b suro. ente sarfo. 57
sarfo. firtrages [16] *b* 312 unsaphto fre- 58
tregist *q* 246^a — 4, 9 [CCLXVI] 59
Acide sarpho [17] *a* 70^b *l* 65 *m* 28^a *n* 38^a 60
sarso *i* 11^a pittero *h* 125^b — 4, 9 61
Conplectebuntur [18] pivahent [19] *a* 70^b *o* 166^a 62
piua hent *b* 312 piuahent *c* 59^b *d* 68^b 63
g 42^b piuahint *f* 225^{a2} *q* 246^a *r* 229^a 64
piuahen *e* 72^b — 4, 13 65
Placorem mammunti *b* 312 *e* 72^b mā- 66
munti *o* 166^a m̄amonti [20] *c* 59^b mam- 67
monti [21] *a* 70^b *d* 68^b mōmonti *g* 42^b 68

[1] *darüber rasur von* gidult *o* 164^b [2] anasihti *übergeschrieben a* [3] *darüber rasur* (refrigerabit *corr. aus* refrigerauit) *o* 164^d [4] gi:trostit] *rasur von* s *e* [5] *darüber rasur o* 165^a. Curiositatis *g* [6] Sus^c^cessus *a* requiem *o*. spuoti *übergeschr. a* [7] *nebengeschr. o* [8] *darüber rasur o* 165^b [9] menigi *übergeschr. a* [10] *darüber rasur o* 165^c [11] virhintres] *das zweite* i *angehängt c* [12] *darüber rasur o* 165^c Prothrahes *e* Protrahes *fqr* [13] ɢidrozist] ɢ *undeutlich und zweifelhaft q* [14] *darüber rasur von* minnihaften *o* 165^d Affabilē:] s *radiert q* [15] *darüber und daneben am rande rasur o* 165^d Accide *b* [16] svro (suro) *usw. übergeschrieben ab* [17] sarpho *übergeschrieben a* [18] complectentur *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 429 *anm.* Conplectuntur *q* [19] pivahent *übergeschrieben a* [20] m̄amonti] a *angehängt* c [21] mammonti *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 354. *Sb.*

memmidi *f* 225a2 mennidi *r* 229a senfti *q* 246a — 4, 13

Probationem[1] vrsuoh *a* 70b *o* 166b ursuoh *b* 312 *c* 59b *d* 68b irsuoch *e* 72b uirsuoch *f* 225a2 *r* 229a irsuchdiv *q* 246a — 4, 19

Reuerearis êres *c* 59b *d* 68b êrest *e* 72b erest *g* 42b erist *f* 225a2 *q* 246a *r* 229a — 4, 27

Ineruditionis[2] unzuhti *a* 70b *b* 312 *c* 59b *d* 68b *e* 72b *f* 225a2 *m* 28a *n* 38a *r* 229a vnzvhti *i* 11a unzuhte *h* 126a vngezuhti *l* 65 unzuhtigi *q* 246a — 4, 30

[contra] Ictum fluuii runse. slach[3] *a* 70b *b* 312 rvnse *o* 166c runs *d* 68b ruris *c* 59b *e* 72b wrf *q* 246a — 4, 32

Agonizare[4] strith *b* 312 *e* 72b strit *c* 59b strit *d* 68b *f* 225a2 stritan[5] *a* 70b stritin *g* 42b striten *r* 229a sturmin *q* 246a fiht *i* 11a fihte *h* 126a — 4, 33

Remissus slapher *a* 70b *b* 312 *g* 42b slaffer *c* 59b *d* 68b *o* 166d *q* 246a slapheri *e* 72b slaffiger *f* 225a2 *r* 229a — 4, 34

Porrecta firractiv *a* 70b *b* 312 *o* 166d firractiu *c* 59b *d* 68b — 4, 36

Collecta zisamanepitaniv *a* 70b *b* 312 zisamanepitaniu *c* 59b zisaminapitaniu *d* 68b — 4, 36

[quid] Triste leides *a* 70b *b* 312 *c* 59b *d* 69a *o* 166d leidaz *e* 72b leidiz *f* 225a2 *r* 229a unuroz *q* 246a — 5, 4

Uentiles[6] chuolles *a* 70b *b* 312 *d* 69a chůolles *c* 59b chuolest *h* 126a chveles *i* 11a chuiles *l* 65 chuales *m* 28a *n* 38a chouffes *e* 72b verchofest *q* 246a — 5, 11

Indisciplinato vnzvhtigemo *o* 167b vnzuhtigemo[7] *a* 70b *d* 69a unzuhtigemo *b* 312 *c* 59b *e* 72b unzutigimo *q* 246a — 5, 14

Susurro[8] rvnezari *o* 167b runezari *c* 59b *d* 69a *e* 72b runer *q* 246a — 5, 16

[CCLXXI]

Denodatio[9] scelta[10] *a* 70b *b* 312 *c* 59b *d* 69a *e* 72b *g* 42b sceltat *f* 225a2 *r* 229a scheltat *q* 246a — 5, 17

Bilinguem pisp̄^{a}hhalen *c* 59b pisprabhalen[11] *d* 69a pisprac^{h}halen *b* 312 pisprahelen[11] *o* 167b pisprabhala *e* 72b pisprachiln *h* 126a bisprachin *f* 225a2 bispræchn *i* 11a pisprechen *q* 246a isitrachin *r* 229a — 5, 17

Improperium itewiz *h* 126a itivviz *l* 65 itawiz *m* 28a ittevviz *n* 38a itwiz *i* 11a — 6, 1

Elidatur[12] ginidiritvuerde[13] *a* 70b *b* 312 *c* 59b *d* 69a ginidritweride *e* 72b giniderot werde *q* 246a ginidirit uvirdit *g* 42b ginidirit *f* 225a2 nidirit *r* 229a — 6, 2

Eucharis[14] guotsp̄^{a}hiu *c* 59b guotsprahiv[15] *a* 70b *b* 312 *d* 69a guotsprahiu *g* 42b gvotsprachiv *h* 126a gut spreche *f* 225a2 gupspreche *r* 229a gnotspsrehhiu *e* 72b gůtspræch' *i* 11a gůtsprachar *l* 65 gȯtesprachin *m* 28a gȯtspre^{c}hin *n* 38a — 6, 5

Eque sama *a* 71a *b* 312 *c* 59b *d* 69a *e* 72b *g* 42b *o* 168a — 6, 17

[1] adprobationem *o* [2] *darüber rasur o* 166c Ineruditiones *i* [3] *beide gll. übergeschr. a, nur* slach *b* [4] *darüber rasur o* 166c [5] stritan *übergeschr. a* [6] *darüber rasur o* 167a Vendes *eq* [7] vnzuhtigemo *übergeschrieben a* [8] susurrio *o* [9] *darüber rasur o* 167b Denotatio *cdefgqrVulg.* [10] scelta *übergeschrieben a* [11] pisprahhalen *übergeschrieben d.* pisprahelen *nochmals am rande von einer hand des* 11 *jhs. o* [12] *darüber rasur o* 167a Elidetvr *g* Elidatur] d *aus* g *corr. r* [13] ginidiritvuerde *übergeschr. a* [14] *darüber rasur o* 167a [15] guotsprahiv *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mo.* 354. 355. *Sb.*

Ad canos[1] zigrauvinun *a* 71^a *d* 69^a zigravuinun *b* 312 zigrauinun *c* 59^b zigrauuin *g* 42^b zigrauuan *e* 72^b zi grawen *q* 246^a grawe *f* 225^{a2} *r* 229^a — 6, 18

Compedes[2] fuozdrvha[3] *a* 71^a fuozdruha *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a fuozdruhha *e* 72^b fozdrugi *g* 42^b druhe *f* 225^{a2} *q* 246^a truhe *r* 229^a — 6, 25

Acidieris[4] zurlustos[5] *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b *i* 11^a zurlustes *l* 65 *m* 28^a *n* 38^a *q* 246^a zurplustest *h* 126^a — 6, 26

Continens pihapari *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b pihabari[6] *o* 168^b pihabare *f* 225^{a2} *r* 229^a intabeger *q* 246^a — 6, 28

Alligatura[7] gipenti[8] *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b *f* 225^{a2} *g* 42^b *r* 229^a gipente *q* 246^a gipent *o* 168^c — 6, 31

Accommodaueris[9] zuoirpiotes *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a zuorpietest *e* 72^b zu irbuitist *f* 225^{a2} *r* 229^a zurbitest *q* 246^a irpitost *g* 42^b — 6, 33

Exterat perige[10] *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b *f* 225^{a2} *r* 229^a perie *o* 168^c fir trete *q* 246^a — 6, 36

Agilitate[11] agaleizi[12] *a* 71^a *b* 312 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b agileize *f* 225^{a2} agileieze *r* 229^a snellichet *q* 246^a — 7, 6 [CCLXVI]

Circumspector[13] piscovua^{ri} *a* 71^a piscovuari *b* 312 piscouari *c* 59^b *d* 69^a piscouuari *e* 72^b pischover *q* 246^a — 7, 12

Uerbosus filosprahhaler *a* 71^a *b* 313 filosprahheler *e* 72^b filosp̄^{a}her *c* 59^b filosraher *d* 69^a vilo sprah *o* 169^a prether *q* 246^a — 7, 15

Rusticitatem[14] acharganc^h *a* 71^a achariganch[15] *b* 313 *c* 59^b *d* 69^a *e* 72^b achirganch *q* 246^a *r* 229^a achirganc *f* 225^{a2} — 7, 16

Ne[16] defraudes nipiteiles *a* 71^a *b* 313 piteiles *c* 59^b *e* 72^b *o* 169^b pitelles *d* 69^a piteilis *f* 225^{a2} *r* 229^a pitrugist *q* 246^a — 7, 23

Curua[17] giuveihhi *a* 71^a givueihhi *b* 313 giuueihhi *d* 69^a giuvehhi *c* 59^b givveichi *o* 169^b giuue^{i}hi *e* 72^b giweichi *f* 225^{a2} *r* 229^a giwiche *q* 246^a — 7, 25

Rogatione[18] petalu^{nga} *a* 71^a p&alungo *b* 313 *c* 60^a *d* 69^a p&alvngv *o* 169^d — 7, 38

In ęternum niomer *a* 71^a *b* 313 *c* 60^a *o* 169^d :iomer *d* 69^a — 7, 40

Contra consistat[19] ingaganseze[20] *b* 313 *c* 60^a *d* 69^a ingaganheze *a* 71^a in gan gan seze[21] *o* 170^a ingagansezi *e* 72^b dainchen *q* 246^a — 8, 2

[1] *darüber rasur o* 168^a [2] *darüber rasur von* ... zd ... *o* 168^a Compedes] s *aus rasur f* [3] fuozdrvha *übergeschrieben a* [4] Acedieris *a* (*daran corr. von einer hand des* 15 *jhs.*) *Vulg.* acedièris *o* 168^a, *darüber rasur* Accideris *q* Acidiens *i* [5] zurlustos *übergeschrieben a, über* r *rasur e* [6] pihabari] *über* r *noch ein kleiner strich o* [7] alligatura] *das erste* l *aus* d *radiert o* [8] *diese und die folgenden gll. in g bis* 568, 62 *sind fälschlich in Sapientia eingeschoben zwischen* 557, 9 *und* 558, 15 [9] accommodaberis] cc *auf rasur und über dem worte rasur o* 168^a [10] perige *übergeschrieben a* [11] *darüber rasur o* 168^a Agi^{li}tate *a* aequitate *Vulg., s. zu nr* CCLXVI citatim [12] agaleizi *übergeschrieben a* [13] *darüber rasur o* 169^a [14] Rusticitate *r* rusticationem] *darüber rasur o* 169^a rusticationem *Vulg.* [15] acharganch] *das zweite* a *angehängt c* [16] non *Vulg.* [17] Cur:a] *rasur von* r *d* [18] in consolatione, *darüber* rogatione *o* consolatione *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 435 *anm.* [19] contra te constituat *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 435 *anm.* [20] ingaganseze] z *corr. aus* c? *d* [21] in gan gan] *das zweite* g *aus* s *corr. o*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 355. *Sb.*

1 Linguoso[1] vilosprahhemo *a* 71^a *b* 313
2 filosp^{a}hhemo *d* 69^a vil sprechem *q* 246^a
3 filo sprah *o* 170^a filosp̄^{a}hhalemo *c* 60^a
4 filosprahhelem *e* 72^b — 8, 4
5 Igne[2] heizmuoti *a* 71^a *b* 313 *c* 60^a *d* 69^a
6 *e* 72^b *o* 170^a heizmuti *f* 225^{a2} *r* 229^a
7 heizmòt *q* 246^a — 8, 4
8 Senecta[3] altar *c* 60^a *d* 69^a — 8, 7
9 Contumeliosi unêrres *b* 313 *d* 69^a unêres
10 *c* 60^a uneres *e* 72^b vnerres[4] *a* 71^a
11 *o* 170^b honeri *q* 246^a — 8, 14
12 Elidet niderslehit[5] *a* 71^a *b* 313 *c* 60^a
13 *d* 69^a *o* 170^c niderslehet *r* 229^a nidir-
14 slehit *e* 72^b *f* 225^{a2} zichnusit *q* 246^a —
15 8, 19
16 Pariat[6] macho *a* 71^a *b* 313 *d* 69^a maho
17 *c* 60^a mahho *e* 72^b mahhoge *o* 170^c
18 mache *f* 225^{a2} *q* 246^a *r* 229^a — 8, 21
19 Conuitietur[7] pischelte *b* 313 — 8, 22
20 Zeles[8] hazos *a* 71^a *b* 313 *c* 60^a *d* 69^a
21 *e* 72^b hazost *g* 42^b hazzist *f* 225^{a2}
22 *r* 229^a helest *q* 246^a — 9, 1
23 Fornicariis[9] hvorarvn *o* 170^d huora^{run}
24 *a* 71^a huorarun *b* 313 *c* 60^a *d* 69^a
25 — 9, 6
26 Uicis gazvn *o* 170^d gazun *a* 71^a *b* 313
27 *c* 60^a *d* 69^a gazzun *g* 42^b gazzin *f* 225^{a2}
28 *q* 246^a *r* 229^a zagun *e* 72^b — 9, 7
29 Admirati[10] loponta *a* 71^a *b* 313 *c* 60^a
30 *d* 69^b lobonti *e* 72^b lobitin *q* 246^a —
31 9, 11
32 Accubitum[11] elina. ł arm *a* 71^a *b* 313
33 *c* 60^a *d* 69^b ellina ł arma *e* 72^b elin.
34 ł arm *q* 246^a elina *g* 42^b *o* 171^a arm
35 *f* 225^{a2} *r* 229^a — 9, 12

36 Alterceris[12] strites[12] *a* 71^a *b* 313 *c* 60^a
37 *d* 69^b *l* 65 *m* 28^a *n* 38^a *q* 246^a stritest
38 *g* 42^b stritest *e* 72^b *h* 126^a *r* 229^a
39 st^{i}test *i* 11^a stritist *f* 225^{a2} — 9, 13
40 [CCLXXII]
41 Zeles zurnest *h* 126^a *l* 65 *m* 28^a zurnes
42 *n* 38^a zúrnst *i* 11^a — 9, 16
43 Non suspicaueris[13] denninipiuvanes *c* 60^a
44 denninipivuanis *d* 69^b dennipiuvanis
45 *b* 313 dennipivuanis *a* 71^a deinnipi-
46 uuenis *e* 72^b dunewenist niht *q* 246^a
47 nipivvanis *o* 171^b arcwanist *f* 225^{a2}
48 arcwansti *r* 229^a — 9, 18
49 Tracta choso *a* 71^a *c* 60^a *d* 69^b *e* 72^b
50 *o* 171^b chôso *b* 313 chose *f* 225^{a2} *r* 229^a
51 pidenche *q* 246^a — 9, 21
52 Opera[14] ilunga *a* 71^a *b* 313 *c* 60^a *d* 69^b
53 *e* 72^b *q* 246^a ilvnga *o* 171^c uliz *f* 225^{a2}
54 uliz *r* 229^a — 9, 24
55 Scribe puohmeistres *a* 71^a *b* 313 *c* 60^a
56 *d* 69^b *o* 171^d puohmeister *e* 72^b puch-
57 meisī *q* 246^a puchmeister *r* 229^a puch-
58 meistir *f* 225^{a2} — 10, 5
59 Apostatare[15] zintrinnanne[16] *a* 71^a *b* 313
60 *d* 69^b zintrinnane *c* 60^a zi intrinninni
61 *g* 42^b zintrin *e* 72^b intrinnin *f* 225^{a2}
62 *r* 229^a intrinnen *q* 246^a — 10, 14
63 Arefecit[17] irsuanta *a* 71^a *b* 313 *c* 60^a
64 *d* 69^b irsunta *e* 72^b torrit *f* 225^{a2} torret
65 *r* 229^a derromachot *q* 246^a — 10, 18
66 Preterit[18] firprihhit *a* 71^a *b* 313 *d* 69^b
67 fiprihhit *c* 60^a firprihit *e* 72^b viwr
68 *q* 246^a — 10, 23
69 Liberi fria *a* 71^b *b* 313 *c* 60^a *d* 69^b *o* 172^c
70 — 10, 28

[1] lingu^{oso}ato *o* Linguosā̂ *b* linguato *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 435 *anm.* [2] ignem̄ *o* ignem *Vulg.*, *vgl. Sabatier aao.* [3] senectute *Vulg.* [4] *vor* vnerres *noch ein senkrechter strich, höher als* v *o* [5] niderslehit] *das zweite* i *angehängt a* [6] pariet *o Vulg.* [7] *die glosse am rande b* [8] *darüber rasur von* haz *o* 170^d Celes *q* [9] Forncariis *c* [10] *darüber rasur o* 171^a [11] cubitum *Vulg.* [12] *darüber rasur o* 171^a. strites *übergeschr. a* [13] non suspicaberis *Vulg.* non$^{su}_{.}$spicaberis *o* [14] Operam *fr* [15] *darüber rasur o* 172^a. Apostatore *d* Apostatare] *das letzte* a *aus* o *von and. hand corr. b* Aposta^{ta}re *r* [16] zintrinnanne *übergeschrieben a* [17] *darüber rasur o* 172^a [18] *darüber rasur o* 172^b

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. *Mo.* 355. *Sb.*

1 Breuis [1] luzil [2] *a* 71^b *b* 313 — 11, 3
2 Insuspicabilis umpivuanliher *a* 71^b *b* 313
3 vnpivvanliher *o* 172^d unpiuvantliher [3]
4 *c* 60^a unpiuuantlihel *d* 69^b unpiuan-
5 liher *e* 72^b vnwenlicher *q* 246^a —
6 11, 5
7 Adprehendes [4] irueris *a* 71^b *b* 313 *c* 60^a
8 *d* 69^b iruerist *e* 72^b *f* 225^{a2} *r* 229^a gi-
9 vehest *q* 246^a — 11, 10
10 Marcidus [5] slaffer [6] *a* 71^b *b* 313 *c* 60^a
11 *d* 69^b *e* 72^b *f* 225^{a2} *q* 246^a slafar *r* 229^a
12 — 11, 12 [CCLXXII]
13 Recuperatione [7] stivro *a* 71^b stiuro *b* 313
14 *c* 60^a *d* 69^b *e* 72^b stiure *f* 225^{a2} *r* 229^a
15 sturunge *q* 246^a — 11, 12
16 Datio gift *h* 126^a kist *i* 11^a — 11, 17
17 Profectus framdehsmo *a* 71^b *b* 313 frā-
18 desbmo *o* 173^b framdeshmo *c* 60^a *d* 69^b
19 — 11, 17
20 Successus spuoti *b* 313 *c* 60^a *d* 69^b *e* 72^b
21 spuot *o* 173^b framsputh *q* 246^a —
22 11, 17
23 Parce furipurtigo [8] *a* 71^b *b* 313 *c* 60^a
24 *d* 69^b *e* 72^b furpurtige *f* 225^{a2} fur-
25 turtige *r* 229^a sperliche *q* 246^a —
26 11, 18
27 Opus durft *b* 313 *c* 60^a *d* 69^b *e* 72^b
28 *q* 246^a du^r^ft *a* 71^b durst *f* 225^{a2} *r* 229^a
29 — 11, 25
30 Pessimabor [9] pidvun ganuvirdo [10] *a* 71^b
31 pidvunganvuirdo *b* 313 — 11, 26
32 Eructuant [11] uzinp̄stent *a* 71^b *c* 60^a uzin-
33 prestent *b* 313 *d* 69^b vzin prestent
34 *o* 173^c uzinprestint *e* 72^b uzprestint
35 *f* 225^{a2} *r* 229^a rof zunt *q* 246^a —
36 11, 32
37 Perdix [12] rephuon [13] *a* 71^b *c* 60^a *d* 69^b
38 rep huon *b* 313 rephun *f* 225^{a2} reb-
39 hun *q* 246^a *r* 229^a rebuhuon *e* 72^b —
40 11, 32 [CLXXI]
41 Caueam [14] cheuiun [15] *a* 71^b *b* 313 *c* 60^a
42 *d* 69^b *e* 72^b cheivivn [16] *o* 173^c chiwin
43 *f* 225^{a2} *r* 229^a chuen *q* 246^a — 11, 32
44 Caprea [17] steingeiz *a* 71^b *b* 313 *d* 69^b
45 *e* 72^b *f* 225^{a2} *o* 173^c *q* 246^a *r* 229^a
46 stengeiz *c* 60^a — 11, 32
47 Prospectator [18] scouvari *a* 71^b *b* 313
48 *c* 60^a scovuari *d* 69^b scouuari *g* 42^b
49 scouuiari *e* 72^b scower *q* 246^a —
50 11, 32
51 Maculam sceltun *a* 71^b *b* 313 *c* 60^a *d* 69^b
52 *e* 72^b sceltvn *o* 173^d meil *q* 246^b —
53 11, 33
54 Turbore [19] zornmuote *c* 60^a *d* 69^b zo^r^rn-
55 muote *b* 313 zornmvote *h* 126^a zorn-
56 mŏthe *q* 246^b zornnimuote *e* 72^b zorm
57 muoti [20] *a* 71^b — 11, 36
58 Abaligenabit [21] gifremidit *a* 71^b *b* 313
59 *o* 173^d giuremidit, $^{1\,se}$vuirdit [22] *c* 60^a gi-
60 fremiditvuirdit *d* 69^b — 11, 36
61 Credas [23] piuelahes *c* 60^b *d* 69^b pivel^e^æhes
62 *b* 313 pivelehes *a* 71^b piuelihist *f* 225^{a2}
63 *g* 42^b *r* 229^b piuelhast *e* 72^b pivelhest
64 *q* 246^b — 12, 10

[1] *darüber rasur o* 172^d, *vorher* 172^c *noch über* cunctari (10, 29), *nachher* 172^d *über* initium (11, 3) [2] *übergeschrieben ab* [3] unpiuvantliher] h *aus* b *radiert c* [4] App^r^ehendes *e. darüber rasur o* 173^c [5] *darüber rasur o* 173^c. Mart^c^idus. marcescibilis. slaffer *am rande b* [6] slaffer *übergeschrieben a* [7] recuperationem̄, *darüber rasur o* 173^c [8] furipurtigo *übergeschr. a* [9] *darüber rasur o* 173^c [10] pidvun ganuvirdo *übergeschr. a* [11] eructant *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 441 *anm.* [12] *darüber rasur o* 173^c [13] rephuon *übergeschrieben a* [14] Cauea *a* [15] cheuiun *übergeschrieben a,* n *aus* m *radiert b* [16] cheivivn] *das letzte* v *aus* a *corr. o* [17] Capram *defqr* [18] prospec^ta^tor, *darüber rasur o* 173^d Prospector *gVulg.* [19] *darüber rasur o* 173^d Turpone *eq* turbine *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 441 *anm.* [20] zorm muoti *übergeschrieben a* [21] abalienabit] *das zweite* b *aus* u *corr. o* [22] *dh.* Abalienabit se [23] Credes *ab; über dem worte vielleicht rasur o* 174^a

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. *Mo.* 355. *Sb.*

1 Eramentum[1] ergiziuch *a* 71^b ergi zivch
2 *b* 313 ergiziuch *d* 69^b *f* 225^a2 *g* 42^b
3 ergeziuc *h* 126^a erigizivch *i* 11^a ergi-
4 ziuc *c* 60^b *e* 72^b schaz *q* 246^b — 12, 10
5 Eruginat[2] rostet *a* 71^b *b* 313 rost&
6 *c* 60^b *d* 69^b *e* 72^b rostit *f* 225^a2 rozzet
7 *g* 42^b rosthe *q* 246^b — 12, 10 [*vgl.*
8 CCLXXI]
9 Incantatori[3] garminari *d* 69^b *e* 72^b car-
10 minari *g* 42^b garminare *c* 60^b germi-
11 nare *b* 313 germi^nare *a* 71^b zovbereri
12 *q* 246^b — 12, 13
13 Percusso gihactemo *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b
14 *d* 69^b *f* 225^a2 irhactemo *e* 72^b gihectem
15 *q* 246^b — 12, 13
16 Indulcat[4] gisuozit *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b
17 *d* 69^b gisuozist *g* 42^b — 12, 15
18 Plaudebit[5] hantaslagot *b* 314 *c* 60^b *d* 69^b
19 hantsla^got *a* 71^b hantslagit *e* 72^b *f* 225^a2
20 *g* 42^b *q* 246^b — 12, 19
21 Caccabus[6] chuhmo *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b
22 *d* 69^b *e* 72^b *g* 42^b chôchin *q* 246^b
23 steinna[7] *b* 314 — 13, 3 [CCLXVI.
24 CCLXVII. CCLXXI]
25 Conliserint[8] zisamenastozant *a* 71^b zi-
26 samanestozant *b* 314 zisamanestozent
27 *c* 60^b zisamanastozent *d* 70^a zisamana-
28 stozint *e* 72^b zisamini stozint *f* 225^a2
29 *g* 42^b zisamnostizin *q* 246^b — 13, 3
30 [CCLXXII]
31 Improbus[9] ziemiziger *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b
32 *d* 70^a *e* 72^b ziemeziger *o* 174^d unzi-
33 migin *q* 246^b — 13, 13

Impingaris[10] danagistozan[11] vuerdes (uer- 34
des *d* vuirdis *c* werdest *e*) *a* 71^b *b* 314 35
c 60^b *d* 70^a *e* 72^b danagistozan *o* 174^d 36
anagistozin uuirdist *g* 42^b angestozzi- 37
wirdist *q* 246^b stozist *f* 225^a2 sptozist 38
r 229^b — 13, 13 39
Commotus[12] gigruozī *a* 71^b *c* 60^b gi- 40
gruozter *b* 314 *d* 70^a gruozter *e* 72^b 41
biwegiī *q* 246^b — 13, 25 42
Recuperatores[13] stivrara *b* 314 stiv^rara 43
a 71^b stiurara *c* 60^b *d* 70^a stiurari 44
e 72^b stiurare *f* 225^a2 *r* 229^b sturere 45
q 246^b — 13, 26 46
Locus stata *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b *d* 70^a 47
e 72^b *o* 175^b staht *q* 246^b — 13, 27 48
Non est lapsus[14] nimissisprah[15] *a* 71^b 49
b 314 nimississp̄h[16] *c* 60^b nimissa- 50
sprah *d* 70^a niemisprahha *e* 72^b niht 51
missprach *f* 225^a2 niht missp^ach *r* 229^b 52
niht pisliphet *q* 246^b — 14, 1 53
Tenaci[17] arcgemo *b* 314 arger[18] *a* 71^b 54
— 14, 3 [CCLXVI] 55
Luxuriabitur[19] lustisot *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b 56
d 70^a — 14, 4 57
Iocundabitur givrouvit *a* 71^b givrovuit 58
b 314 givrovvit *o* 175^c — 14, 5 59
Redditio lôn *b* 314 *c* 60^b *d* 70^a lon *e* 72^b 60
f 225^a2 *q* 246^b *r* 229^b — 14, 6 61
Exporriens[20] irpiotenī *a* 71^b *c* 60^b *e* 72^b 62
o 176^a irpiotenter *b* 314 *d* 70^a irpie- 63
tenter *f* 225^a2 irpietener *r* 229^b irpotin 64
er *q* 246^b — 14, 13 65
Defrauderis piteilit *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b 66

[1] *über* ęręamentum *rasur o* 174^c; giziuc *ist noch zu erkennen* [2] Eruginet *efq* [3] *darüber rasur o* 174^c Incantator *g* [4] *darüber rasur o* 174^c [5] *darüber rasur o* 174^c plaudet *Vulg.* [6] *darüber rasur o* 174^c Cacabus *cgqVulg.* Caccabus] b *aus* u *corr. d* Caculius *e* Chaculi^a *q* [7] steinna *übergeschr. b* [8] *darüber rasur o* 174^c Conliserunt *e* Colliserunt *fq* [9] Improbis *q* [10] Inpbus *r* [11] danagistozan] *das zweite* a *angehängt c* [12] *darüber rasur o* 175^b [13] *darüber rasur o* 175^b [14] *darüber rasur o* 175^c [15] nimissisprah] *das zweite* i *angehängt und* sisprah *übergeschrieben a* [16] nimississp̄h] *das erste* i *angehängt c* [17] *die gl. am rande b.* Tenax *a* [18] arger *übergeschrieben a* [19] luxuriabitur *über unterstrichenem* gloriabitur *und darüber rasur o* 175^c [20] Exporrigens *coVulg., in c ist das* g *nachgetragen* Expergens *efqr*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mo.* 355. *Sb.*

1 piteil *o* 176^a piteilist *e* 72^b giteilist
2 *q* 246^b firteilist *f* 225^{a2} *r* 229^b piteilit
3 vuirdis *d* 70^a — 14, 14
4 Circumspectionem pisorgida *a* 71^b *b* 314
5 *c* 60^b *d* 70^a *e* 72^b *o* 176^b pisorgidi
6 *q* 246^b — 14, 22
7 Palum stechun *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b *e* 72^b
8 stechvn *o* 176^b stecun *d* 70^a stechu
9 *g* 42^b stechin *f* 225^{a2} *q* 246^b stech
10 *r* 229^b — 14, 25
11 Casulam selidili[1] *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b
12 *d* 70^a *e* 72^b *o* 176^b sidila *f* 225^{a2}
13 *r* 229^b husili *q* 246^b — 14, 25
14 Inaltabit[2] irhohit *a* 71^b *b* 314 *d* 70^a
15 *o* 176^c irhahit *c* 60^b *e* 72^b *f* 225^{a2}
16 *g* 42^b *r* 229^b giborit *q* 246^b — 15, 4
17 Profecta[3] est fuor *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b
18 *d* 70^a *e* 72^b vôr *o* 176^d vûr *q* 246^b — 15, 10
19 Execramentum[4] leidsami *a* 71^b *b* 314
20 *o* 176^d leitsami *g* 42^b leidsam *f* 225^{a2}
21 *r* 229^b leidsemi *c* 60^b *d* 70^a leidsenti
22 *e* 72^b leidsamin *q* 246^b — 15, 13
23 Mandata vvort *a* 71^b *o* 177^a uuort *b* 314
24 — 15, 15
25 Pręcepta gibot *o* 177^a — 15, 15
26 Ceruicatus vuiderpruhtiger *b* 314 *c* 60^b
27 *d* 70^a uviderpruhtiger[5] *a* 71^b vvider-
28 prvhtiger *o* 177^c widerpruhtiger *h* 126^a
29 *m* 28^a widerprvhtig^s *i* 11^a uui:dirpruh-
30 tiger[6] *e* 72^b widirpruhtiger *f* 225^{a2}
31 witirpruhtiger *r* 229^b uuidirpruchtiger
32 *g* 42^b widirbruhtiger *q* 246^b widerbruh-
33 tiger *l* 65 vviderbruhtiger *n* 38^a — 16, 11
34 Sufferentiam[7] gidult *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b
35 *d* 70^a *e* 72^b *f* 225^{a2} *r* 229^b gidvlt
36 *o* 177^c gidulth *q* 246^b — 16, 14

Procella[8] arapeiti *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b 37
d 70^a arabeiti *e* 72^b arbeiti *o* 177^d 38
arbeit *q* 246^b — 16, 21 39
Magnalia zeihhan *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b 40
zeihhun *e* 72^b zeihan *d* 70^a zeichan[9] 41
o 178^c zeichin *f* 225^{a2} zeichen *q* 246^b 42
zeicam *r* 229^b — 17, 8 43
Propositionis gipotes *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b 44
d 70^a *e* 73^a *q* 246^b gipotis *f* 225^{a2} 45
r 229^b gibótes *o* 179^a — 17, 24 46
Confessionem lop *a* 71^b *b* 314 *c* 60^b 47
d 70^a *e* 73^a *q* 246^b lob *o* 179^a — 48
17, 25 49
Lucidius[10] liohtoro *a* 71^b *b* 314 *d* 70^a 50
liohttoro *c* 60^b liohtero *e* 73^a liohto 51
o 179^b lihter *q* 246^b — 17, 30 52
Ut multum vilo ist *a* 72^a *b* 314 filo ist 53
c 60^b *d* 70^a *e* 73^a vilist *q* 246^b vilo[11] 54
o 179^c — 18, 8 55
Querelam[12] pisprahha[13] *a* 72^a *b* 314 56
e 73^a pissp^{a}hha *c* 60^b pispraha[13] *d* 70^a 57
o 179^d pispráha *g* 42^b pisprache 58
f 225^{a2} *r* 229^b chlaga *q* 246^b — 59
18, 15 60
Acriter harto[14] *a* 72^a *b* 314 *c* 60^b *d* 70^a 61
e 73^a *f* 225^{a2} *g* 42^b *o* 179^d *r* 229^b 62
harte *q* 246^b — 18, 18 63
Recitata[15] gizaltiv *a* 72^a *b* 314 *o* 180^b 64
gizaltiu *c* 60^b *d* 70^a *e* 73^a gizaltò 65
q 246^b gizalta *f* 225^{a2} *r* 229^b — 18, 26 66
Adtendit[16] goumanimit[17] *a* 72^a *b* 314 67
c 60^b *d* 70^a goumnimit *e* 73^a govmma- 68
nimit *o* 180^b andechit *q* 246^b — 18, 27 69
Confessionem lóp *b* 314 — 18, 28 70
Prouerbia uvistuom *a* 72^a vuistuom *b* 314 71
vuistuõ *c* 60^b uuistuom *e* 73^a vvistuom 72

[1] selidili *übergeschrieben a* [2] Inaltabis *e* Inaltab̄ *fgr* inaltauit *o* exaltabit *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 445 *anm.* [3] Profectu^{e}s *c* Profectus *eq* [4] Exacramentum *bcdeo* Execratum *q* [5] uviderpruhtiger *übergeschr. a* [6] uui:dirpruhtiger] *rasur von* ? p *e* [7] sufferentia *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 446 *anm.* [8] procellam *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 447 *anm.* [9] *dasselbe wort nochmals ausgewischt am rande o, von anderer hand* [10] Lucidi *b* Lucidus *cdeq* [11] vilo s, ē [= scilicet est] *o*, *davor rasur von* ... filo [12] quęrellam *o* [13] pisprahha *übergeschr. a* pispraha] *davor* pips *ausgewischt o* [14] harto *übergeschrieben a* [15] ^{re}citata *o* citata *Vulg.* [16] a^{t}dlendit *o* atlendet *Vulg.* [17] goumanimit] *beide* i *angehängt ac*




Bibl. 1. 2. 3. 5. 7. *Mo.* 355. 356. *Sb.*

1 *o* 180^{b} vuistuoma *d* 70^{a} altchoden wrt
2 *q* 246^{b} — 18, 29
3 Commissio [1] missitat *a* 72^{a} *b* 314 *c* 60^{b}
4 *d* 70^{a} *e* 73^{a} *f* 225^{a2} *o* 180^{c} *r* 229^{b}
5 missităt *g* 42^{b} missitabt *q* 246^{b} —
6 18, 32 [cclxvi]
7 Mediocris herapazer *a* 72^{a} *b* 314 *c* 60^{b}
8 *d* 70^{a} herepazer *o* 180^{c} heripazer *e* 73^{a}
9 meizziger *q* 246^{b} — 18, 33
10 Fenore [2] chouffe *a* 72^{a} *c* 60^{b} *d* 70^{a} *e* 73^{a}
11 chouffê *b* 314 choufe *g* 42^{b} chovfe
12 *q* 246^{b} chovphe *o* 180^{c} — 18, 33
13 Insuper updenen *a* 72^{a} *b* 314 vƀ denen
14 *o* 180^{d} upden *c* 60^{b} *d* 70^{b} uberden
15 *e* 73^{a} daruƀ *q* 246^{b} — 19, 4
16 Denotabitur [3] piscoltanvuirdit *b* 314 *c* 60^{b}
17 *d* 70^{b} piscoltanuvir^{dit} *a* 72^{a} piscoltan
18 vvirdit *o* 180^{d} piscoltanuuirdit *e* 73^{a}
19 piscoltin uuirdit *g* 42^{b} piscoltinwirt
20 *f* 225^{a2} *r* 229^{b} pischoltenwirt *q* 246^{b}
21 — 19, 6
22 Parturit serezit [4] *a* 72^{a} *b* 314 *c* 60^{b}
23 *d* 70^{b} *o* 181^{a} sereizit *e* 73^{a} serziht
24 *q* 246^{b} — 19, 11
25 Labitur [lingua] missisprihhit *b* 314 *c* 61^{a}
26 missi;prihhit *a* 72^{a} missisprihit *d* 70^{b}
27 *o* 181^{a} pisprichit *e* 73^{a} bisliphit *q* 246^{b}
28 — 19, 16
29 Commineris drovues [5] *a* 72^{a} *b* 314 d^{r}o-
30 uves *c* 61^{a} droves *o* 181^{b} drovuis
31 *d* 70^{b} drouuist *e* 73^{a} drowist *f* 225^{a2}
32 *q* 246^{b} *r* 229^{b} — 19, 17
33 Dispositio uverunga *a* 72^{a} vuerunga *b* 314
34 vvervnga *o* 181^{b} uuerunga *e* 73^{a} we-
35 runga *f* 225^{a2} werunge *r* 229^{b} vuer̄ga
36 *c* 61^{a} uuer̄ga *d* 70^{b} zechunga *q* 246^{b}
37 — 19, 18
38 Sollertia [6] chleini [7] *a* 72^{a} *b* 314 *c* 61^{a}
39 *d* 70^{b} *e* 73^{a} *g* 42^{b} *o* 181^{b} chleinlist
40 *f* 225^{a2} *r* 229^{b} clenheit *q* 246^{b} —
41 19, 22
42 Etsi doh *a* 72^{a} *b* 314 *c* 61^{a} *d* 70^{b} *g* 42^{b}
43 *o* 181^{c} doch *e* 73^{a} *f* 225^{a2} *q* 246^{b}
44 *r* 229^{b} — 19, 25
45 Inbecillitate [8] vueihhi *b* 314 *d* 70^{b} vuehhi
46 *c* 61^{a} uveihi [9] *a* 72^{a} vveihi *o* 181^{c}
47 uueihi *g* 42^{b} uueichi *e* 73^{a} weiche
48 *f* 225^{a2} *r* 229^{b} weche *q* 246^{b} — 19, 25
49 Occursu giparido *b* 314. 315 *e* 73^{a} gi-
50 pari^{do} *a* 72^{a} giparidu *c* 61^{a} *d* 70^{b} gi-
51 baridv *o* 181^{c} gipardi *f* 225^{a2} *r* 229^{b}
52 ingegenlophe *q* 246^{b} — 19, 26
53 Ingressus [10] ganch *b* 315 *c* 61^{a} *d* 70^{b}
54 *e* 73^{a} ganoh *a* 72^{a} ganc *q* 246^{b} in ganc
55 *o* 181^{c} — 19, 27
56 Contumeliosi vnêres *a* 72^{a} unêres *b* 315
57 *c* 61^{a} *d* 70^{b} vnerres *o* 181^{c} — 19, 28
58 Spadonis [11] urfures *b* 315 *d* 70^{b} ursures
59 *a* 72^{a} vrfvres *o* 181^{d} uruůres *c* 61^{a}
60 uruures *e* 73^{a} uriuuerfis *g* 42^{b} —
61 20, 2
62 Deuirginauit [12] ginotzogota *a* 72^{a} *b* 315
63 *c* 61^{a} *d* 70^{b} *o* 181^{d} ginothzógoto *q* 246^{b}
64 ginotageta *g* 42^{b} notzogata *e* 73^{a} not-
65 zogit *f* 225^{a2} *r* 229^{b} — 20, 2
66 Iuuenculam iuncfrovlin *q* 246^{b} — 20, 2
67 Procax [13] frazarrer [14] *a* 72^{a} *b* 315 *d* 70^{b}
68 *h* 127^{a} *o* 181^{d} frazarer *c* 61^{a} *g* 42^{b}
69 fraueler *e* 73^{a} frauiler *r* 229^{b} fraviler
70 *f* 225^{a2} freneler [15] *q* 246^{b} — 20, 5
71 [cclxvii. cclxxxiii]

[1] comistio *o* [2] *diese gl. in ab vor* 572, 7, *in cdegq vor* 3 [3] De^{no}tabitur *a*
[4] serezit] *das zweite* e *über undeutlichem buchstaben b* [5] drovues *übergeschrieben a. die ganze gl. nochmals am rande b* [6] solertia *o* [7] chleini *übergeschrieben a* [8] Abimpellicitate *b* [9] uveihi *übergeschrieben a* [10] ęgressus *o* [11] *die gl. in ceg nach der folgenden* [12] Devirginauit] a *aus* i *corr. a* Deuirgin:uit *g* devirginabit *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 451 *anm.* [13] *die gl. in h am schlusse des ganzen buches nach* 583, 3
[14] frazarrer *übergeschrieben a* [15] freueler] l *aus* r *corr. q*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mo.* 356. *Sb.*

1 Detrimentum[1] minnīrga[2] *a* 72^a *b* 315
2 *c* 61^a mi^{a}nīrga *d* 70^b minnirvnga *o* 181^d
3 minnirunga *g* 42^b minnerunga *e* 73^a
4 — 20, 9
5 Gloriam ruomiseli *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b
6 *e* 73^a rvomiseli *o* 182^a ruomseli *a* 72^a
7 rumsili *q* 246^b — 20, 11
8 Inflammatio[3] inzuntida *a* 72^a *b* 315
9 *c* 61^a *d* 70^b inzuntido *e* 73^a inzvn
10 *o* 182^a in zuntunga *q* 246^b — 20, 15
11 Expetit eiscot *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b
12 *e* 73^a *o* 182^a eischit *f* 225^{a2} aischit
13 *r* 229^b giheschot *q* 246^b — 20, 16
14 Acharis[4] grimmer[5] *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a
15 *d* 70^b *e* 73^a *h* 126^a *i* 11^a *o* 182^b *q* 246^b
16 grimmir *g* 42^b *l* 65 grīmir *m* 28^a
17 chimmir *f* 225^{a2} *r* 229^b crime *n* 38^a
18 — 20, 21
19 Magnatis herron *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b
20 *e* 73^a *f* 225^{a2} *q* 246^b *r* 229^b herrvn
21 *o* 182^c — 20, 29
22 Inaltauit[6] irhohit[7] *a* 72^a *o* 182^c ir-
23 hôhit *b* 315 — 20, 30
24 Xenia[8] oblei *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b
25 *e* 73^a *f* 225^{a2} *g* 42^b *o* 182^c *q* 246^b
26 oblai *r* 229^b wisoda *h* 126^a *l* 65
27 *m* 28^a vvisoda *n* 38^a wisode *i* 11^a —
28 20, 31
29 Cataplectatio[9] uvizi[10] *a* 72^a vuizi *b* 315
30 *c* 61^a uuizi *e* 73^a wizi *f* 225^{a2} *r* 229^b
31 vuizinota[11] *d* 70^b giuuiz:inoti *g* 42^b
32 giwizzitvi *q* 246^b — 21, 5
33 Adnullabunt[12] giminniront. gineouvih-
34 tant[13] *a* 72^a giminneront. gineovuih-
35 tant[14] *b* 315 giminniront *c* 61^a *d* 70^b
36 *o* 182^d giminnirint *g* 42^b giminnirot
37 *e* 73^a giminnirote *f* 225^{a2} gininnirote
38 *r* 229^b giminroth *q* 246^b — 21, 5
39 Uestigium offannussida *a* 72^a *b* 315 offa-
40 nussida *c* 61^a *d* 70^b ophannussida
41 *o* 183^a offenisside *q* 246^b offanussi *e* 73^a
42 offinunge *f* 225^{a2} *r* 229^b — 21, 7
43 Inpendiis gizivgvn *o* 183^a gizivgun *a* 72^a
44 giziugun *b* 315 *e* 73^a giziugin *c* 61^a
45 *d* 70^b *f* 225^{a2} gizuigin *r* 229^b gizu-
46 gin[15] *q* 246^b giziugi *g* 42^b — 21, 9
47 [uia] Conplanata[16] giepanotiv *a* 72^a gie-
48 panotiu *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b giebinotiu
49 *g* 42^b giepanota *e* 73^a giebinot *f* 225^{a2}
50 giedebinot *r* 229^b giepanoī *o* 183^a gi-
51 phlanztō *q* 246^b — 21, 11
52 Brachiale[17] arampouc *c* 61^a *d* 70^b arm-
53 pouch *a* 72^a *b* 315 *e* 73^a *h* 126^a arm-
54 bouch *f* 225^{a2} *r* 229^b armbvoch *i* 11^a
55 armbûch *l* 65 armpouh *g* 42^b arm-
56 bŏuh[18] *n* 38^b armbovc *o* 183^c arm-
57 bouc *m* 28^a armbovge *q* 246^b — 21, 24
58 [CCLXVI]
59 Eruditus gizoganer *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a
60 *d* 70^b *e* 73^a *o* 183^c gizoginer *f* 225^{a2}
61 *r* 229^b gizugener *q* 246^b — 21, 26
62 Luteo horgotemo *a* 72^a *b* 315 *c* 61^a *d* 70^b
63 *o* 183^d horgetemo *e* 73^a *q* 246^b hur-
64 win *f* 225^{a2} *r* 229^b — 22, 1 [*vgl.*
65 CCLXXII]
66 Musica sanch *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a
67 *f* 225^{a2} *o* 184^a *r* 229^b sanc *a* 72^b *g* 42^b
68 gisanch *q* 246^b — 22, 6
69 Conglutinat[19] līmit *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a
70 limit[20] *a* 72^b *f* 225^{a2} *g* 42^b *o* 184^a

[1] *das lat. wort fehlt d* detrimentum] u *radiert aus* o *o* [2] minnīrga] *das zweite* i *angehängt a* [3] inf^{l}āmatio *o* [4] ēu^{a}charis *o* [5] grimmer *übergeschrieben a* [6] Inaltabit *bVulg.* [7] irhohit *übergeschr. a* [8] Exenia] E *durchstrichen o* [9] obiurgatio *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 453 *anm.* Cateplectatio *b* Cateplectati *cdefr* Cataplectati *gq* [10] uvizi *übergeschr. a* [11] vuizinota] a *unsicher, vielleicht* o *d* [12] Adnullabit *eq* Adnullabat *fr* [13] *beides übergeschr. a* [14] gineovuihtant (*oder* ginco-?) *übergeschr. b* [15] gizugin] *das erste* g *aus corr. q* [16] Complanta *ce* Conplātata *q* conplanata] na *am anfang der zeile nachgetragen o* [17] Brachiate *g* [18] *so eher als* armbŏivh [19] congluttinat *o* [20] *die gl. in g über* Inreuerenti 574, 21



Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. *Sb.*

liniit *r* 229^b gilimit *e* 73^a gilimet *q* 246^b — 22, 7 [CCLXXII]

Loramentum pinta[1] *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a *o* 184^b *q* 246^b gipente *f* 225^{a2} gipent *r* 229^b — 22, 19

Conuitiatur[2] sciltit *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a *f* 225^{a2} *o* 184^c schiltit *q* 246^b sciltet *r* 229^b — 22, 25

Produxeris uzziohes[3] *a* 72^b *b* 315 vz ziohes *o* 184^d uziohes *c* 61^a *d* 71^a uziohist *e* 73^a uzzihist *q* 246^b — 22, 26

Regressus pisuonida *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a *o* 184^d — 22, 26

Triste gremize *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a gremmize *q* 246^b gremizen *o* 184^d — 22, 27

Concubitus legar *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *e* 73^a *o* 185^b legir *f* 225^{a2} *q* 246^b *r* 229^b — 23, 6

Inreuerenti uneremo[4] *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a vnerero *o* 185^b unteretemo *e* 73^a interotem *q* 246^b interteme *f* 225^{a2} *r* 229^b — 23, 6

Infronitę[5] scamalosero[6] *a* 72^b *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a *o* 185^b scamoloseri *g* 42^b scamaloser *e* 73^a schamloson *q* 246^b scamilos *f* 225^{a2} *r* 229^b unskamileme *h* 126^a vnschæmlich *i* 11^a — 23, 6

Inmunis vnangalt[7] *a* 72^b unangoltal[7] *b* 315 sihharer *c* 61^a *d* 71^a sicherer *q* 246^b sichere *e* 73^a sichir *f* 225^{a2} sicher *r* 229^b — 23, 10 [CCLXVI]

In toto upal *b* 315 *c* 61^a *d* 71^a vbal *o* 185^c uberal *e* 73^a *f* 225^{a2} *r* 229^b vbiral *q* 246^b — 23, 11

Frustrauerit irlivgit[8] *a* 72^b *b* 315 *o* 185^c irliugit *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a *f* 225^{a2} *r* 229^b irlugit *q* 246^b — 23, 13

Dissimulauerit intlihhisot *a* 72^b *b* 315 *d* 71^a intlichisot *o* 185^c lihhisot *c* 61^b — 23, 13

Indisciplinate[9] ziunzuhti *a* 72^b *b* 315 *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a zi vnzvhti *o* 185^d unzuth *q* 246^b — 23, 17

Magnatorum herrono *b* 315 *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a *o* 185^d herron *q* 246^b — 23, 18

Calida geriv *a* 72^b *o* 186^a geriu *b* 315 *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a warmui *q* 246^b — 23, 22

Glutinat[10] gilimith *q* 246^b — 23, 22

Equinus[11] russiner *a* 72^b *b* 315 *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a *f* 225^{a2} *g* 42^b *q* 246^b *r* 229^b rvssiner *o* 186^b — 23, 30

Dedecus scante *q* 246^b — 23, 31

Statuit machota *a* 72^b *b* 315 *d* 71^a mah *c* 61^b *e* 73^a *o* 186^c gisazzto *q* 246^b — 23, 33

Prodiui uur *e* 73^a ůur *f* 225^{a2} *r* 229^b uzfur *q* 246^b — 24, 5

Detentio[12] pihepida. ł anadaht *b* 315 *d* 71^a pihebida anadaht *o* 187^b inhepida. ł anadaht *a* 72^b anidaht ł pihebida *h* 126^a anidacht. ł pihabiti *i* 11^a pihepida *c* 61^b pihebida *m* 28^a bihebida *q* 246^b bihabida *n* 38^b behabida *l* 65 pihepido *e* 73^a pihebidi *f* 225^{a2} *r* 229^b — 24, 16 [CCCCXCV]

Platanus ahorn[13] *a* 72^b *b* 315 *i* 11^a *l* 65 *m* 28^a *n* 38^b Ahorn *h* 126^a — 24, 19 [CCLXX. CCLXXI. CCCCXCV]

[1] pinta *übergeschrieben a* [2] Covitiatur *a* conuiciẹtur *o* [3] uzziohes] *das zweite, gröſsere z scheint aus correctur a* [4] un:eremo *c* [5] Infronito *aefhiqr; in e ist* to *am zeilenschluss nachgetragen, am anfang der nächsten zeile* te *unterstrichen* [6] scamalosero *übergeschr. a* [7] vnangalt̄ *und* unangoltal *übergeschrieben ab* [8] irlivgit *übergeschr. a* [9] Indisciplinaᵗᵉ *a* Indisciplina *bedeq* [10] glutiat *Vulg.* [11] Equinos *r* [12] Potentio *i* [13] ahorn *übergeschrieben a; die ganze gl. am rande, aber von dem deutschen worte mit sicherheit nur* ah *noch zu lesen b*

Bibl. 1. 2. 3. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 427). *Mo.* 356. *Sb.*

Non incisus [1] vngirivtter *o* 187^b ungiriutter *d* 71^a ungiriuī *c* 61^b ungiutī *b* 315 ungiriuter *e* 73^a ungiriutir *g* 42^b ungiruitit *f* 225^{a2} *r* 229^b ungivunī *a* 73^a vngirizziner *q* 246^b — 24, 21

Elucidant offanont [2] *a* 73^a *b* 315 *c* 61^b *d* 71^a *e* 73^a ophanont *o* 187^d offinint *f* 225^{a2} *r* 229^b vffininth *q* 246^b — 24, 31 [CCCCXCV]

A [3] mari uonnamére *b* 315. 316 *c* 61^b *d* 71^a uonnameri *e* 73^a mére *o* 188^a pitiris *q* 246^c — 24, 39

Trames [aquae] runs *b* 316 *c* 61^b *d* 71^a rvns *o* 188^a runst [4] *a* 73^a *e* 73^a *f* 225^{a2} *g* 42^b *r* 229^b runsth *q* 246^c — 24, 41

In mense defluo [5] inreganmanode *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^a *o* 188^a inregin manode (manodo *g*) *e* 73^a *g* 42^b ī reginmanothe *q* 246^c reginmanot *f* 225^{a2} *r* 229^b — 24, 41

Uorax [6] drattiv *b* 316 *o* 188^a drattiu *d* 71^a dratiu *c* 61^b *e* 73^a *g* 42^b drati *f* 225^{a2} *r* 229^b vrezzò *q* 246^c — 24, 41

Habundans irgiozenī *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *o* 188^a irgiozenter *e* 73^a irgiezintir *f* 225^{a2} *r* 229^b irgiozanter *d* 71^a ginuchsaminī *q* 246^c — 24, 43

Ante lucanum erachari [7] *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *e* 73^a èra^{c}hari *d* 71^{ab} eracchiri *o* 188^b — 24, 44

In longinquo [8] pivuri *a* 73^a *b* 316 pivvri *o* 188^b piuvri *c* 61^b piuuri *d* 71^b *e* 73^a verre *q* 246^c — 24, 44

Species [9] suntrigi *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *f* 225^{a2} *r* 229^b svntrigi *o* 188^b suntringi *e* 73^a sunterunga *q* 246^c — 25, 3

Insuspicabilia vnirahontlihiv [10] *a* 73^a unirahontlihiu *b* 316 unirrahontlihiu *d* 71^b unirrachontlihiu *c* 61^b un:arrachontlihiu *e* 73^a irahtontlihiv [10] *o* 188^c unirterchintò *q* 246^c — 25, 9

Superposuit [11] merzuogiteta *a* 73^a *b* 316 merzuogit&a *d* 71^b *o* 188^d mir zuogit&a *c* 61^b mirzuogiteti *e* 73^a ubersazzto *q* 246^c — 25, 14

Obductum gitougini. ł uirtarchanti (virtarchanti [12] *a*) *a* 73^a *b* 316 *d* 71^b gitovgini [13] virtarchanti *o* 189^a gitougani *c* 61^b gitougini *g* 42^b gitougun *e* 73^a tougin *f* 225^{a2} *r* 229^b uberzuginiz *q* 246^c — 25, 20

Obcecabit [14] pisnirfit *a* 73^a *b* 316 *d* 71^b *o* 189^a firsnirfit *c* 61^b firsnirfle *e* 73^a irblanta *q* 246^c — 25, 24

Saccum harrun *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a harrvn *o* 189^a harron *q* 246^c — 25, 24 [CCLXXI]

Primatum [15] hèrtùom *b* 316 hertuom *a* 73^a *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a *f* 225^{a2} *r* 229^b hertuō *o* 189^b herron *q* 246^c — 25, 30

Debiles [16] slaphe *a* 73^a *b* 316 *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a slaffe *f* 225^{a2} *o* 189^b slafe *r* 229^b slaffige *q* 246^c — 25, 32

Dissoluta unmahtigiv *a* 73^a *b* 316 vnmahtigiv *o* 189^b unmahtigiu *c* 61^b *d* 71^b *e* 73^a unmahtige *f* 225^{a2} u^{n}mahtige *r* 229^b zilostò *q* 246^c — 25, 32

[1] *ob die zu diesem verse gehörige von Graff aufgeführte gl. n* 38^c Storax. arbor ē arabię simil cidoni, cotani *deutsch sei, ist zweifelhaft, vgl. Diefenbach* 118^c [2] offanont *übergeschrieben a* [3] A *fehlt bd* Amari *q* [4] runst *übergeschrieben a* [5] immensae de fluvio *Vulg.* [6] :u^{o}rax] d *radiert o* Dioryx *Vulg.* [7] erachari *übergeschrieben a* [8] adlonguo *unterstrichen, daneben* in longinquo *und über diesem* pivvri *o* In loginquo *e* ad longinquum *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 460 *anm.* [9] *über* species *ist* svntri *ausgewischt, am rande steht* svntrigi *o* [10] vnirahontlihiv *übergeschrieben a* irahtontlihiv] *das erste* t *unsicher, kann auch nur bindestrich zwischen* h *und* o *sein o* [11] Subposuit *c,* b *ist in* p *corr.* [12] *beide deutsche worte übergeschrieben a* [13] gitovgini] *das letzte* i *angehängt o* [14] Obcecauit *abdeq* obcecabit] *das zweite* b *aus* u *corr. o* obcaecat *Vulg.* [15] Primatuo̩m *a* Primat:ṽ *q* [16] debiles] *das letzte* e *aus* i *corr. o* Debilis *r*



Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. *Sb.*

Ueniam[1] gilaz[2] *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *f* 225ᵃ² *o* 189ᵇ gilaze *r* 229ᵇ antlaz *q* 246ᶜ — 25, 34

Abutatur missinioze *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *o* 189ᵇ missinieze *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ missinuze[3] *g* 42ᵇ missinuzzi *q* 246ᶜ — 25, 36

Delaturam[4] meldunga[5] *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *g* 43ᵃ *q* 246ᶜ meldvnga *o* 189ᶜ — 26, 6 [CCLXVI]

Zelotypia[6] inzihtigaz[7] *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *o* 189ᶜ inzigtigi *g* 43ᵃ inziht *q* 246ᶜ — 26, 9

[contra] Palum phale *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *o* 189ᵈ phal *q* 246ᶜ — 26, 15

Pudorata[8] scamaliniv[9] *a* 73ᵃ *b* 316 scamaliniu *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ scameliniv *o* 190ᵃ scamalihiu *g* 43ᵃ schemlichu *q* 246ᶜ — 26, 19

Ponderatio[10] pitrahtida *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ pitrahtiᵈᵃ *a* 73ᵃ pitrahtidiu *e* 73ᵃ pitrachtida *g* 43ᵃ wegunga *q* 246ᶜ — 26, 20

Caupo tauirnare *h* 126ᵇ tauernari *p* 143ᵃ — 26, 28 [CCLXVI. CCLXVII]

Palus stecho *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *o* 190ᵇ *q* 246ᶜ — 27, 2

Figatur[11] gislaganvuerde (uuerde *d*) *a* 73ᵃ *b* 316 *d* 71ᵇ gislaginwerde *q* 246ᶜ gislanvuerde *c* 61ᵇ slaginuuerde *e* 73ᵃ gislagan *o* 190ᵇ — 27, 2

Pertusura[12] lohhe *g* 43ᵃ *o* 190ᵇ loche[13] *a* 73ᵃ *b* 316 *d* 71ᵇ lohe *c* 61ᵇ *e* 73ᵃ *q* 246ᶜ loch *h* 126ᵇ — 27, 5

Cribri[14] ritrun *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ *g* 43ᵃ *h* 126ᵇ rurun *p* 143ᵃ ritirn *i* 11ᵇ ritrvn *o* 190ᵇ riterun *l* 66 *m* 28ᵇ *n* 38ᵇ ritirin *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ rit ra *q* 246ᶜ — 27, 5

Aporia[15] auvizzod. suvintilunga[16] *a* 73ᵃ suvintilunga. avuizzod[17] *b* 316 suintilunga *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ suuintilunga *e* 73ᵃ *g* 43ᵃ svintilvnga *o* 190ᵇ swintilunga *f* 225ᵃ² *p* 143ᵃ *r* 229ᵇ swintelunga *h* 126ᵇ swintilinga *q* 246ᶜ sumptilunga *i* 11ᵇ subtilūga *k* 75ᵈ — 27, 5 [CCLXX]

Rusticatio phlanza[18] *a* 73ᵃ *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ pʰlanza *o* 190ᶜ akirganc *q* 246ᶜ — 27, 7

Poderem[19] dazgarivvi[20] *a* 73ᵃ *o* 190ᶜ daz garauvi *b* 316 *c* 61ᵇ dazgarauui *d* 71ᵇ garauui *e* 73ᵃ *g* 43ᵃ garewe *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ garw *q* 246ᶜ — 27, 9

Obripilationem[21] chalavun[22] *a* 73ᵃ *b* 316 *d* 71ᵇ chalauvn *c* 61ᵇ chalavvn *o* 190ᵈ chalauun *g* 43ᵃ chalauuin *e* 73ᵃ chalaw *q* 246ᶜ — 27, 15

Statuet machot *b* 316 *c* 61ᵇ *d* 71ᵇ *e* 73ᵃ machut[23] *a* 73ᵃ mahhot *o* 190ᵈ sezzit *q* 246ᶜ — 27, 15

Uulnerata[24] giseragotiu *b* 309 — 27, 22

Indulcabit[25] gisvozzit *h* 126ᵇ gisvozit *l* 66

[1] Uenam *ab* ueniam (} venam) *o* Venam] m *aus* n *d* [2] gilaz] z *auf rasur c* [3] *unten am rande von g* 42ᵃ *federproben saecl.* 16, *zb.* braun boibren *usw.* [4] Delaturam] ra *auf rasur b* Delatura *g* [5] meldunga *übergeschr. a* [6] Zelotipa *aoVulg.* Zelotypia] Z *auf rasur b* Zelothipia *q* [7] inzihtigaz *übergeschr. a* [8] Pudoreta *g* [9] scamaliniv *übergeschr. a* [10] Ponderata *g* [11] figitur *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 462 *anm.* [12] percussura *Vulg., vgl. Sabatier aao.* Ptusura *q* [13] loche *übergeschrieben a* [14] *diese gl., die folgende und* 576, 51 *in fr zwischen* 577, 57 *und* 61. Cibri *ab* [15] Aboria *bcdefr* [16] *beide worte übergeschr. a* [17] avuizzod *übergeschr. b* [18] phlanza *übergeschr. a* [19] Podorem *bcdeoq* Poderis *a* [20] dazgarivvi *übergeschrieben a* [21] obripiˡdationē *o* horripilationem *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 463 *anm.* [22] chalavun *übergeschr. a* [23] machut *übergeschr. a* [24] *die ganze gl. am rande b; ich weiſs sie nur hier unterzubringen* [25] Inducabit *i* condulcabit *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. *Sb.*

1 gisuozit *m* 28^b *p* 143^a gisuzit *n* 39^a
2 gisvhot *i* 11^b — 27, 26
3 Non coęquaui[1] nigiepanmezota *o* 191^b
4 giepanmezota *a* 73^a *b* 316 *c* 62^a *d* 72^a
5 *e* 73^a giebinoht *q* 246^c — 27, 27
6 Tabitudo suht *a* 73^a *b* 316 *c* 62^a *e*
7 73^a *f* 225^{a2} *g* 43^a *q* 246^c *r* 229^b
8 svht *o* 191^d sûht *d* 72^a — 28, 7
9 [CCLXXIII]
10 Ignem heizmuoti *a* 73^a *b* 316 *c* 62^a *d* 72^a
11 heizmvoti *o* 191^d heizmûti *e* 73^a heiz-
12 mut *q* 246^c — 28, 13
13 Susurrio[2] runezari *a* 73^a *b* 316 *c* 62^a
14 *d* 72^a *e* 73^a rvnezar *o* 192^a rununga
15 *q* 246^c — 28, 15
16 Bilinguis pisprahhaler *a* 73^a pipsrahhaler
17 *b* 316 pissp̄^{a}haler *c* 62^a pisprahaler
18 *d* 72^a pisprahhil *e* 73^a bisprachari
19 *o* 192^a pisprecher *q* 246^c — 28, 15
20 Lingua tertia[3] pisprachaliv[4] *a* 73^a *o* 192^a
21 pisprachaliu *b* 316 pisp̄^{a}haliu *c* 62^a
22 pisprahaliu *d* 72^a — 28, 16
23 Magnatorum herrono *b* 316 *o* 192^a —
24 28, 17
25 Effodit vntergruop *a* 73^a unt̄grûop *b* 316
26 unt̄gu^{r}op *c* 62^a untergruop *d* 72^a *e* 73^a
27 untirgrub *f* 225^{a2} *r* 229^b vzgrub *q* 246^c
28 — 28, 17
29 Concidit nidersluoc *a* 73^a *c* 62^a *d* 72^a
30 *o* 192^a nidersluoch *b* 316 *e* 73^a nider-
31 sluch *r* 229^b nidirsluch *f* 225^{a2} nidir-
32 slug *q* 246^c — 28, 18
33 Eiecit nidersluoch *b* 316 niderslvoc *o* 192^a
34 — 28, 19
35 Confla zirenni *a* 73^a *o* 192^c — 28, 29
36 Foenus[5] chouph *a* 73^b *b* 316 chovph
37 *o* 192^d chouf *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a *f* 225^{a2}
38 *q* 246^c *r* 229^b — 29, 4
39 Auersatur[6] danagicherrit uvirdit *a* 73^b
40 danagicheritvuirdit *b* 316 *c* 62^a *d* 72^a
41 dangecherot wirt *q* 246^c danacherit-
42 wirdit *e* 73^a danagicherit *o* 192^d dani-
43 cherit *f* 225^{a2} danecherit *r* 229^b —
44 29, 7
45 Solide[7] upal *a* 73^b *b* 316 *c* 62^a vpal
46 *o* 192^d uperál *d* 72^a uberal *e* 73^a ste-
47 ticliche *q* 246^c — 29, 7
48 Fraudari piteilit *a* 73^b *b* 316 *c* 62^a *d* 72^a
49 *e* 73^a *o* 193^a pitulit *q* 246^c — 29, 10
50 Non trahas[8] nidansos *a* 73^b dansos *b* 316
51 *c* 62^a *d* 72^a *o* 193^a dansost *e* 73^a
52 *f* 225^{a2} *r* 229^b dansesth *q* 246^c —
53 29, 11
54 Fideiussoris[9] purigin *b* 316 *c* 62^a *d* 72^a
55 *q* 246^c pvrigin[10] *o* 193^b purigun *a* 73^b
56 *e* 73^a purgin *f* 225^{a2} purge^n *r* 229^b —
57 29, 18 [CCLXVI]
58 Adscribit[11] pizelit *a* 73^b *b* 316. 317 *c* 62^a
59 *d* 72^a *e* 73^a *o* 193^c gizelot *q* 246^c —
60 29, 20
61 Asserum[12] lattono *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^a
62 *e* 73^a *g* 43^a *l* 66 *m* 28^b *n* 39^a *o* 193^d
63 *p* 143^a :lattône[12] *h* 126^b latton *q* 246^c
64 lattin *f* 225^{a2} *r* 229^b — 29, 27 [CCLXVI.
65 CCLXVII. CCLXVIII]
66 Splendide[13] rihliho *b* 317 *c* 62^a *d* 72^a
67 *o* 193^d rihh^{l}iho *a* 73^b richljho *e* 73^a
68 richliche *q* 246^c riclichin *f* 225^{a2} rich-
69 ichn (lichin) *r* 229^b — 29, 27
70 Palpet[14] chlochot *b* 317 *d* 72^a *o* 194^a
71 ch^{l}ochot *a* 73^b cholochot *c* 62^a *e* 73^a
72 *g* 43^a grifet *q* 246^c — 30, 1

[1] Coequauit *abcdeq* [2] susurro *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 465 *anm.* [3] *dazu als gl. in e* simil., *also* pisprahhil [4] pisprachaliv *übergeschrieben a* [5] foenŏs *o* [6] ạduersatur *o* adversabitur *Vulg.* [7] solidi *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 466 *anm.* [8] Trahes *efqr* [9] fide iussoris] *e auf rasur o* Fideiussores *q* [10] *das deutsche wort am rande mit verweisung o* [11] Adscribis *e* Asscribit *q* [12] asserĭs *o* :lattône] *rasur von* s *h* [13] Slendide *e* [14] pal::: p&] *rasur von* pal *o*



Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 356. 357. *Sb.*

1 Remissus unzuhtiger *c* 62^a *d* 72^a vnzuh-
2 tiger *o* 194^b unsuhtiger *a* 73^b *b* 317
3 unchitiger *e* 73^a firlazzener *q* 246^c —
4 30, 8
5 Lacta zivh *a* 73^b *o* 194^b ziuh *b* 317
6 *c* 62^a *d* 72^a ziuch *e* 73^a *f* 225^{a2} zivch
7 *q* 246^c zinch *r* 229^b — 30, 9
8 Obstupescent[1] irargent *a* 73^b *b* 317
9 *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a *o* 194^b irchomint
10 *q* 246^c — 30, 10
11 Longeuitas lanclibi *a* 73^b langlibi *o* 194^d
12 — 30, 23
13 Diligentes[2] livpo *b* 317 liupo *c* 62^a
14 *d* 72^a *e* 73^a livbo *o* 195^a liubo *a* 73^b
15 minnente *q* 246^c — 30, 27
16 Tabefaciet gimagirit *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a
17 *d* 72^a *f* 225^{a2} *g* 43^a *r* 229^b gimagrit
18 *e* 73^a megiriht *q* 246^c — 31, 1
19 In diminutione ī (in *b*) luzili *a* 73^b *b* 317
20 inlvzili *o* 195^a luzili *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a
21 luzzili *q* 246^c — 31, 4
22 Consummationem[3] entunga *a* 73^b *b* 317
23 *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a entvnga *o* 195^a en-
24 tunge *f* 225^{a2} *q* 246^c *r* 229^b — 31, 5
25 Casus valla *b* 317 *o* 195^a ualla *a* 73^b
26 falla *c* 62^a *d* 72^a *e* 73^a val *q* 246^c —
27 31, 6
28 Specie sconi *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *o* 195^a
29 — 31, 6
30 Deperiet floranvvird *o* 195^b — 31, 7
31 Probatus irsuohi *b* 317 irsuohter *a* 73^b
32 *c* 62^a irsuochter *e* 73^a irsvo[4] *o* 195^b
33 irsuhter *q* 246^c irsuchter *f* 225^{a2} *r* 229^b
34 ursuohter *d* 72^a — 31, 10
35 Conprimaris gidrangot *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a
36 *e* 73^a *o* 195^c gidrangit *f* 225^{a2} *r* 229^b

gidrangotuuirdis *d* 72^a gidrangitwerdist 37
q 246^c — 31, 17 38
Colera choloro *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^a 39
o 195^d cholero *e* 73^a colero *q* 246^c 40
cholere *f* 225^{a2} *r* 229^b — 31, 23 41
[CCLXVI] 42
Tortura[5] magapizido *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a 43
d 72^a *e* 73^a magapiscide *p* 143^a magi- 44
piscido *i* 11^b magipizida *g* 43^a mage- 45
pizzida *h* 126^b magebiscede *m* 28^b *n* 39^a 46
magpize *f* 225^{a2} *r* 229^b cholunga *q* 246^c 47
— 31, 23 48
Probat irsuohit *a* 73^b *c* 62^a irsuohhit 49
b 317 irsuochit *d* 72^a irsuoh *o* 196^a 50
— 31, 31 51
Conrogationis gichoses *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a 52
d 72^a *e* 73^a gio^c^hoses *o* 196^c gichosis 53
f 225^{a2} *g* 43^a *r* 229^b chichisunga *q* 246^c 54
— 32, 3 55
Musicam sanc *o* 196^c — 32, 5 56
Fabricatione vuerche *b* 317 vuer^che^ *a* 73^b 57
vverche *o* 196^c — 32, 8 58
Caput[6] anigin *a* 73^b *b* 317 aniginni 59
o 196^d — 32, 11 60
Coruscatio[7] plechezunga *a* 73^b *b* 317 61
plehcezunga *d* 72^b phechezvnga *o* 196^d 62
plichzunga *q* 246^c lozunga *c* 62^a *e* 73^a 63
lohizunga *g* 43^a — 32, 14 64
Te trices tualos[8] *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^b 65
f 225^{a2} tecalos *r* 229^b tvaloges *o* 196^d 66
tuales *e* 73^a twalest *q* 246^c tualost 67
g 43^a tuelles *m* 28^b *n* 39^a *p* 143^a 68
twelles *h* 126^b *i* 11^b — 32, 15 69
Carri[9] garrin *a* 73^b *b* 317 *c* 62^a *d* 72^b 70
o 197^c *q* 246^c garrun[10] *g* 43^a garren *h* 126^b 71
i 11^b garron *l* 66 carrin *e* 73^a charrin 72

[1] Obstupescunt *bq* Obtupescunt *e* [2] Diligentes] *das zweite* i *aus* e *corr. a* diligenter *Vulg.* [3] consummationem] ma *radiert und dafür corrigiert* p *o* consumptionem *Vulg.* [4] irsvo] *davor* irsv *ausgewischt o* [5] Colunga Tortura *q* [6] capud *o* [7] corruscatio] *das erste* o *corr. aus* u *o* Choruscatio *q* [8] tualos *übergeschr. a* [9] Garri *ahi*, G *von einer hand des* 15 *jhs. ausgestrichen und dahinter* C *a* Carrit *r. die gl. in cdefgqr hinter den beiden nächsten* [10] garrun] a *undeutlich g*

Bibl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. *Sb.*

1 *f* 225^{a2} *r* 229^{b} carrun *m* 28^{b} *n* 39^{a} car-
2 runt[1] *p* 143^{a} — 33, 5
3 Admissarius[2] reinno *c* 62^{a} *d* 72^{b} *e* 73^{a}
4 *f* 225^{a2} *g* 43^{a} *r* 229^{b} reino *m* 28^{b} *n* 39^{a}
5 *p* 143^{a} raino *h* 126^{b} ræino *i* 11^{b} rei-
6 n'scer *l* 66 reinischer *q* 246^{c} [CCLXXII]
7 Emissarius scelo *c* 62^{a} *d* 72^{b} *e* 73^{a}
8 *f* 225^{a2} *g* 43^{a} *p* 143^{a} zelo *r* 229^{b}
9 schelo *h* 126^{b} schel *q* 246^{c} schæl *i* 11^{b}
10 — 33, 6
11 Solo molto. ł herde *a* 73^{b} *b* 317 *c* 62^{a}
12 *d* 72^{b} ł molto herde *o* 197^{d} herde
13 *e* 73^{a} erda *g* 43^{a} erdi *q* 246^{c} — 33, 10
14 Figuli hauanares *a* 73^{b} *b* 317 *c* 62^{a} *d* 72^{b}
15 havanares *o* 197^{d} hauaneres *e* 73^{b}
16 hauinaris *g* 43^{a} ha veneres *q* 246^{c} —
17 33, 13
18 Acinos uochumila *a* 73^{b} *b* 317 vochvmila
19 *o* 198^{a} uoqumila *c* 62^{b} *d* 72^{b} uochi-
20 muli *g* 43^{a} vchömele *q* 246^{c} uoqumi-
21 lun *e* 73^{b} — 33, 16
22 Maculam[3] untât *b* 317 *c* 62^{b} *d* 72^{b}
23 untat *a* 73^{b} *e* 73^{b} vntat *o* 198^{b} unthat
24 *q* 246^{c} — 33, 24
25 Disciplina gidvin *o* 198^{b} — 33, 25
26 Iugum ioh *b* 317 *c* 62^{b} *d* 72^{b} *e* 73^{b}
27 *o* 198^{b} ioch *q* 246^{c} — 33, 27
28 Lorum iohhalmo *a* 73^{b} *b* 317 *c* 62^{b} *d* 72^{b}
29 iohhalma *g* 43^{a} iohhalm *e* 73^{b} iohalm
30 *q* 246^{c} iohal *o* 198^{b} — 33, 27 [CCLXVII]
31 Curuant[4] givueihhent *a* 73^{b} givueihant
32 *d* 72^{b} givueih[5] *b* 317 *c* 62^{b} givveih
33 *o* 198^{b} giuueihit *e* 73^{b} gihurzit *q* 246^{c}
34 — 33, 27
35 Inclinant givueih *b* 317 givveih *o* 198^{b}
36 — 33, 27
37 Tortura harâscara *b* 317 *e* 73^{b} haram-
38 scara[6] *d* 72^{b} harmscara *c* 62^{b} *g* 43^{a}
39 harmiscara *o* 198^{c} hamscara *q* 246^{c} —
40 33, 28
41 Amplifices êres (hêres *d* eres *a*). ł gise-
42 zes[7] *a* 73^{b} *b* 317 *d* 72^{b} êres *c* 62^{b}
43 *o* 198^{c} erest *e* 73^{b} erist *q* 246^{c} —
44 33, 30
45 Tracta hepino *a* 73^{b} *b* 317 *c* 62^{b} *d* 72^{b}
46 *e* 73^{b} hebino *o* 198^{c} ebine *q* 246^{c} —
47 33, 31
48 In sanguine arapeiti *d* 72^{b} *e* 73^{b} arpeiti
49 *a* 73^{b} *b* 317 *c* 62^{b} inarbeiti *o* 198^{c}
50 arbeith *q* 246^{c} — 33, 31
51 Diuinatio uvizactuom *a* 73^{b} vuizactuom
52 *b* 317 vvizactvō *o* 198^{d} — 34, 5
53 Fantasias gitrugida *a* 73^{b} *b* 317 *c* 62^{b}
54 *d* 72^{b} gitrvgida *o* 198^{d} gitrugidi *e* 73^{b}
55 gitrugide *q* 246^{c} trochnussi *f* 225^{a2}
56 trochnvsi *r* 229^{b} — 34, 6
57 Exciderunt givielun *b* 317 givielvn *o* 198^{d}
58 giuielun *d* 72^{b} giuvelun *c* 62^{b} givelun
59 *a* 73^{b} giuelun *e* 73^{b} givilin *q* 246^{c} —
60 34, 7
61 Conplanat[8] giepanot *a* 73^{b} *b* 317 *c* 62^{b}
62 *d* 72^{b} *e* 73^{b} *o* 199^{a} giebinoth *q* 246^{c}
63 gicpinist *g* 43^{a} — 34, 8
64 Meridiani mittitagigi[9] *a* 73^{b} *b* 317 *c* 62^{b}
65 *d* 72^{b} mittilitagigi *o* 199^{b} mittitagi *e* 73^{b}
66 mitt er tage *q* 246^{c} — 34, 19
67 Probat lopot *b* 317 *c* 62^{b} *d* 72^{b} lobot
68 *e* 73^{b} lobôt *o* 199^{b} lobit *q* 246^{c} —
69 34, 23
70 Homo sanguinis manslecco[10] *a* 73^{b} *b* 317
71 *c* 62^{b} *d* 72^{b} *o* 199^{c} manslecho *f* 225^{a2}
72 manneslecce *r* 229^{b} manslege *q* 246^{c}
73 manslihemo *e* 73^{b} — 34, 25
74 Non conrogabitur[11] folap&annivuirdit[12]

[1] *im context p* [2] Admissariis *g. variante des folgenden* Emissarius, *s. Sabatier* 2, 472 *anm.* [3] Macula *cdeq* [4] Curuat *ceq* curb'ant *o* [5] givucih] *das zweite* i *aus dem ersten striche eines* h *radiert c* [6] haramscara] h *auf rasur d* [7] gise : zes *d* [8] conplanabitur *oVulg.* [9] mittitagigi] *das erste* i *angehängt c* [10] manslecco *übergeschrieben a* [11] Non rogabitur *cdeq* non consolabitur *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 476 *anm.* [12] *das* i *von* ui *angehängt bc*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mo.* 357. *Sb.*

b 317 *c* 62^b folap&anniuuirdit *d* 72^b folapetannivuirdit *a* 73^b uolagipetan *e* 73^b min wirt gegert *q* 246^c — 35, 21

Contribulet giharāscarot *b* 317 *e* 73^b girāscarot *a* 73^b giharamscarot *c* 62^b *d* 72^b giharniscarit *f* 225^{a2} *r* 229^b giharn schart *q* 246^c — 35, 22

Magnificaueris[1] gilopotuvirdis *a* 73^b gilopotvuirdis *b* 318 — 36, 4 [ccccxcv]

Pessimant girrent[2] *a* 73^b *b* 318 *c* 62^b *d* 72^b *e* 73^b girrint *f* 225^{a2} *r* 229^b girrinth *q* 246^c — 36, 11

Obscurauerit[3] pinaht& *b* 318 *c* 62^b *d* 73^a pinahtet *a* 73^b pinahtit *f* 225^{a2} *r* 229^b pinahtot *e* 73^b piscewtewet *q* 246^c — 36, 28

Sudem[4] stechun *b* 318 — 37, 10 [cclxxii. cclxxiv]

De traiectione fonauvidarvuer. vonna auaruvanti[5] *a* 73^b vonna auarvuanti. fonavuidervuēr[6] *b* 318 auarvuanti *c* 62^b *d* 73^a auaruuanti *e* 73^b auaruuanta *g* 43^a — 37, 12 [cclxvi. cclxx]

Gratiis[7] danchun *a* 73^b *b* 318 *c* 62^b *d* 73^a *e* 73^b liberman *q* 246^c — 37, 12

Circuminspectores[8] uvartman[9] *a* 74^a *d* 73^a vuartman *b* 318 *c* 62^b wartman *e* 73^b *f* 225^{a2} *r* 229^b uuariman *g* 43^a wartmanne *q* 246^c — 37, 18

Assidua[10] [lingua] gisprachiliv *a* 74^a *b* 318 gisp̄^ahiliu *c* 62^b gispralihiu *g* 43^a gisprachaliu *d* 73^a gisprahaliu *e* 73^b gisprechedv *q* 246^c — 37, 21

Sophistice vizisliho[11] *a* 74^a *b* 318 *d* 73^a vuisliho *c* 62^b wisliche *q* 246^c uuislichin *e* 73^b — 37, 23

Defraudabitur piteilit^uvirdit *a* 74^a piteilitvuirdit *b* 318 *c* 62^b *d* 73^a piteilituuirdit *e* 73^b pitultitwirt *q* 246^c — 37, 23

Plestiam[12] upazili[13] *a* 74^a *b* 318 *c* 62^b *d* 73^a upiracili *g* 43^a uberzali *e* 73^b uberazi *f* 225^{a2} *r* 229^b vberezzide *q* 246^d — 37, 34

Abhorrebit intuuerdot *d* 73^a *e* 73^b intwerdit *f* 225^{a2} *r* 229^b intuerdot[14] *a* 74^a *b* 318 *c* 62^b iresiht *q* 246^d — 38, 4

Mitigabit[15] gistillit *a* 74^a *b* 318 *c* 62^b *d* 73^a *e* 73^b *f* 225^{a2} *q* 246^d *r* 229^b — 38, 7

Consummabuntur[16] floranvuerd *b* 318 floran $\overset{vuirdit}{\dot{v}}$[17] *a* 74^a — 38, 7

Detractionem pispra^cha *a* 74^a pispracha *b* 318 pisp̄^ahha *c* 62^b pisprahha *d* 73^a pisprahа *e* 73^b pispreche *q* 246^d — 38, 18

Abductione[18] firleidi^do *a* 74^a firleitido *b* 318 *c* 62^b *d* 73^a *e* 73^b firleite *f* 225^{a2} *r* 229^b firleitunga *q* 246^d — 38, 20

Uacuitatis[19] muozigi[20] *a* 74^a *b* 318 *c* 62^b

[1] magnificaberis *Vulg.* [2] girrent *übergeschrieben a* [3] Obscurauerint *q* [4] *die gl. am rande b* [5] *beide deutsche worte übergeschrieben a.* fonauvidarvuer] d *aus* r, *das letzte* r *aus* s *corr. a* [6] fonavuidervuēr *übergeschrieben b, das letzte* r *aus* s *corr.* [7] Gratus *eq. die nun in* c *bei Pez folgende gl.* Operario. anauvali (.l. mercennario) *ist zu streichen; das richtige bietet d* annuali. *so steht auch Vulg.* 37, 14; *vgl. noch Graff* 1, 840 [8] Circumspectores *fqrVulg.* [9] uvartman *übergeschrieben a* [10] Assidia *cegq* [11] vizisliho *übergeschrieben a* [12] Plestia *a.* crapulam *Vulg.*; *vgl.* oplestiam *Sabatier* 2, 479 *anm.* [13] upazili *übergeschrieben a* [14] intuerdot *übergeschrieben ab* [15] Mitigabit] b *aus* u *corr. b* Mitigauit *d* [16] Consnmabitur *a. was bei Pez dazu als gl. von* c [*und d*] *gegeben wird,* perient, *ist natürlich lateinisch* [17] vuirdit] *das erste* i *aus* e *corr. a* [18] Abductionem *efqr* [19] Vacuitates *efqr* [20] muozigi *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 427. 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mσ.* 357. *Sb.*

1 *d* 73ᵃ *e* 73ᵇ *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ itelchet
2 *q* 246ᵈ — 38, 25
3 Linitionem[1] gihasn&i *b* 318 *c* 62ᵇ *d* 73ᵃ
4 gihasneti *a* 74ᵃ gihasneta *e* 73ᵇ gihas-
5 net *f* 225ᵃ² gihaset *r* 229ᵇ gihasinith
6 *q* 246ᵈ gihasnodi *g* 43ᵃ hasinunga
7 *m* 28ᵇ *n* 39ᵃ hasinunge *h* 126ᵇ has-
8 mungi[2] *p* 143ᵃ hafnunge *i* 11ᵇ —
9 38, 34
10 Uersutias chleini[3] *a* 74ᵃ *b* 318 *c* 62ᵇ
11 *d* 73ᵃ *f* 225ᵃ² *p* 143ᵃ *r* 229ᵇ chlaini
12 *h* 126ᵇ chlæini *i* 11ᵇ chleiniu *e* 73ᵇ
13 cherige *q* 246ᵈ — 39, 2
14 Congeries[4] huffo *a* 74ᵃ *b* 318 — 39, 22
15 Placor[5] mammunti[5] *a* 74ᵃ mamunti *b* 318
16 mām̄onti *c* 62ᵇ *d* 73ᵃ mammonti *e* 73ᵇ
17 *g* 43ᵃ mamminta *h* 127ᵃ mēminthi
18 *q* 246ᵈ mām̄into. ł huldo *l* 67 mam-
19 miti (maminti *n* maninta *p*). ł hulda
20 *m* 28ᵇ *n* 39ᵃ *p* 143ᵃ — 39, 23
21 Cataclysmus sinvluoth[6] *a* 74ᵃ *b* 318
22 sinuluoth *c* 62ᵇ sinulvoth *d* 73ᵃ —
23 39, 28
24 Confundent[7] gigruozeⁿᵗ *a* 74ᵃ gigruozent
25 *b* 318 *c* 62ᵇ *d* 73ᵃ *e* 73ᵇ gischendith
26 *q* 246ᵈ — 39, 34
27 Crudo lino uspunnun *a* 74ᵃ *b* 318 ungi-
28 spunnanemo *d* 73ᵃ ungaspunnanemo
29 *e* 73ᵇ ungispunanemo *c* 62ᵇ ungispun-
30 nemo *g* 43ᵃ ungispunnen *f* 225ᵃ²
31 *r* 229ᵇ rohem *q* 246ᵈ — 40, 4
32 Fluctuatio ahtunga *a* 74ᵃ *b* 318 *c* 62ᵇ
33 *d* 73ᵃ *e* 73ᵇ *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ zwivilunga
34 *q* 246ᵈ — 40, 4
35 Condulcabitur gisuozitvuirdit *b* 318 *c* 63ᵃ
36 gisuozituvirdit *d* 73ᵃ gisuoziuvirᵈⁱᵗ *a* 74ᵃ
37 gisuozituuirdit *e* 73ᵇ gisuizit wirt
38 *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ gisuzziwirt *q* 246ᵈ —
39 40, 18
40 Sationes[8] sáti *b* 318 *d* 73ᵃ sati *c* 63ᵃ
41 *e* 73ᵇ *f* 225ᵃ² *g* 43ᵃ *r* 229ᵇ seti *a* 74ᵃ
42 satunga *q* 246ᵈ — 40, 22 [CCLXVI.
43 CCLXVII. CCLXXIV]
44 Constituet[9] gistatit *a* 74ᵃ *b* 318 *c* 63ᵃ
45 *d* 73ᵃ *e* 73ᵇ gistetiget *q* 246ᵈ —
46 40, 25
47 Obfuscatione[10] itauvize[11] *a* 74ᵃ itavuize
48 *b* 318 *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ itauuize *e* 73ᵇ itiwiz
49 *f* 225ᵃ² *r* 229ᵇ piselwnge *q* 246ᵈ —
50 41, 24
51 Scruteris[12] suohhes *a* 74ᵃ *b* 318 suo-
52 ches *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ — 41, 27
53 Sanguinare[13] gipluotag̅ *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ gi-
54 pluotagun *a* 74ᵃ *b* 318 gipluotigun
55 *e* 73ᵇ kipluotigan *p* 143ᵃ kiplvotegen
56 *h* 127ᵃ giblvotign *i* 11ᵇ giblôtigon
57 *l* 67 giploatigan *n* 39ᵃ gipultin *q* 246ᵈ
58 pluotigon *m* 28ᵇ plutigin *f* 225ᵃ² *r*
59 229ᵇ — 42, 5
60 Fornacem[14] heizi *a* 74ᵃ *b* 318 *c* 63ᵃ
61 *d* 73ᵃ *e* 73ᵇ oven *q* 246ᵈ — 43, 3
62 Ardoris hizo *a* 74ᵃ *b* 318 *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ
63 — 43, 3
64 Gelauerit gifriusit *b* 318 *c* 63ᵃ *d* 73ᵃ
65 *e* 73ᵇ gifriusit *a* 74ᵃ gifrivsit *q* 246ᵈ
66 — 43, 21 [CCLXVI]
67 Cacumina[15] vuassi *a* 74ᵃ *c* 63ᵃ uvassi
68 *b* 318 uuassi *e* 73ᵇ wassi *f* 225ᵃ²
69 *r* 229ᵇ wehsi *q* 246ᵈ — 43, 21
70 Deuorabit firp̄nnit[16] *b* 318 *c* 63ᵃ firpren-

[1] Limitionem *a* Lanitionem *i* [2] *im context p* [3] chleini *übergeschr. a* [4] *die gl. am rande b* [5] Placorem *g*. mammunti *übergeschrieben a* [6] sinvluoth *übergeschr. a* [7] Confund&ⁿ *e* effundent *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 482 *anm.* [8] Sationis *abg* [9] Constu& *b* constitutio *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 484 *anm.* [10] Obfuscationem *efqr* [11] itauvize *übergeschrieben a* [12] Scuteris *a, von späterer hand ist* r *eingefügt* [13] Sanguineare *i* [14] Fornicem *b* [15] Accumina *a* Accumina *b* [16] firp̄nnit] *das letzte* i *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mo.* 357. *Sb.*

1 nit *a* 74^b *e* 73^b *f* 225^{a2} *r* 229^b fir-
2 brennith *q* 246^d — 43, 23
3 Prediti [1] givuerite *a* 74^b *b* 318 —
4 44, 3
5 Lenitate [2] lindi *a* 74^b *b* 318 *c* 63^a *d* 73^a
6 — 45, 4
7 Femoralia pruoh *a* 74^b *b* 318 *c* 63^a
8 *e* 73^b Pruoch *d* 73^{ab} pruch *q* 246^d —
9 45, 10
10 In ligatura. [3] [i. *cd*] ligadura. ł portin
11 (portun *b*) *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b ł por-
12 tun *a* 74^b portin *e* 73^b portun *g* 43^a
13 porun *q* 246^d — 45, 13
14 Lapidarii steinuurchin [4] *b* 318 stein-
15 vuirchin *c* 63^a *d* 73^b steinuuirchuu
16 *e* 73^b steinwrchi *f* 225^{a2} *r* 229^b stein-
17 vurchiv *a* 74^b steinprechere *q* 246^d
18 — 45, 13
19 Sculptis gigrapanen [5] *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b
20 gigrapener *a* 74^b — 45, 13
21 Alacritate [6] resci [7] *a* 74^b *b* 318 *c* 63^a
22 *d* 73^b *e* 73^b *f* 225^{a2} *r* 229^c Resci [8]
23 *q* 246^d reske *h* 127^a — 45, 29
24 Iactando [9] sciozanto *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b
25 sce^l^ozanto *a* 74^b sciozunta *e* 73^b so-
26 ginthe *q* 246^d — 46, 3
27 Rompheas giscoz *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b
28 *e* 73^b giwizze *q* 246^d — 46, 3
29 Restitit widerstunt *q* 246^d — 46, 4
30 Adeps unslit *a* 74^b *c* 63^a unslith *b* 318
31 *d* 73^b — 47, 2
32 Retexit gioffanota [10] *a* 74^b *b* 318 *e* 73^b
33 gioffonota *c* 63^a goffinota *f* 225^{a2} *r* 229^c

giofnota *d* 73^b inthachto *q* 246^d — 34
47, 16 35
Auricalcum [11] orchalch *b* 319 orchal 36
a 74^b — 47, 20 37
Fax [12] fachala *b* 319 — 48, 1 [CCLXVI] 38
Imitantes [13] fiadonta *b* 318 *c* 63^a *d* 73^b 39
e 73^b pildint *q* 246^d — 48, 2 40
Deiecit [14] furiprahta *b* 318 *d* 73^b *e* 73^b 41
furip̄hta *c* 63^a furprahti *f* 225^{a2} *r* 229^c 42
furhprahte *q* 246^d — 48, 3 43
Amplificatus [15] gimeroī *a* 74^b gimeroter 44
b 319 *c* 63^a *d* 73^b *e* 73^b gimerother 45
q 246^d gimerotir *f* 225^{a2} ginerotir 46
r 229^c — 48, 4 47
Linis [16] gimam montis (gimāmontis *d*). 48
ł gilihtis *b* 318 *d* 73^b gimāmontis *c* 63^a 49
gimammontist *g* 43^a gilihtis *a* 74^b — 50
48, 10 51
Compositione [17] temprungo *b* 319 *c* 63^a 52
d 73^b temprunga *e* 73^b tem^prunga^ *a* 74^b 53
temperunga *f* 225^{a2} *q* 246^d *r* 229^c — 54
49, 1 55
Pigmentarii arzates *a* 74^b *b* 319 *c* 63^a 56
d 73^b *e* 73^b *g* 43^a *h* 127^a *i* 11^b *m* 28^b 57
n 39^b *q* 246^d arzatis *f* 225^{a2} *l* 67 58
arzati *r* 229^c — 49, 1 59
Tractauerunt hantalotun *b* 319 *c* 63^a 60
hantalo^tun^ *a* 74^b hantalotan *e* 73^b hant- 61
lotuu *d* 73^b hantelote *q* 246^d — 49, 9 62
Suffulsit [18] gistiurta *a* 74^b *b* 319 *c* 63^a 63
d 73^b *e* 73^b *f* 225^{a2} gispiurta *r* 229^c 64
stiurtin *g* 43^a — 50, 1 65
Remanauerunt [19] uzsprungun *a* 74^b *b* 319 66

[1] *die gl. am rande b* Prepediti *a* [2] *die gl. in a vor der vorangehenden* Illigatura *q* [4] steinuurchin] *das letzte* i *angehängt b* [5] gigrapanen] *das zweite* a *auf rasur b* [6] *die gl. in h zwischen* 581, 13 *und* 15 [7] *im context efr* [8] *im context q* [9] Iactando] I *auf rasur e* Lactando] d *mit rasur aus* t *corr. q* [10] gioffanota *übergeschrieben a* [11] Auricalchū *a die gl. in b am rande* [12] facula *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 493 *anm. die gl. am rande b* [13] Imitantes] I *auf rasur von* n *b* irritantes *Vulg., vgl. Sabatier aao.* [14] Deiecit *auf rasur b* Deicit *fr* [15] *die gl. in abcdefqr nach* 583, 3 [16] lenire *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 494 *anm.* [17] Compositione] e *auf rasur d* Compositionis *cefqr* compositionem *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 495 *anm.* [18] Suffulserunt *g* [19] ^R^Emanauerunt *q* emanaverunt *Vulg. die gl. in h nach* 583, 28

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Mo.* 357. 358. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *D.* II. 177. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

1 *c* 63ᵃ *d* 73ᵇ *e* 73ᵇ vzsprungun *h* 127ᵃ
2 uzsprungen *f* 225ᵃ² uzstrungen *r* 229ᶜ
3 uzsprangoten *q* 246ᵈ — 50, 3
4 Consummatione durahnohti *b* 319 *c* 63ᵃ
5 *d* 73ᵇ durahⁿᵒʰᵗⁱ *a* 74ᵇ duranohti *e* 73ᵇ
6 durnoti *f* 225ᵃ² *r* 229ᶜ thurnehtiger
7 *q* 246ᵈ — 50, 15
8 Productilibus [1] langen *a* 74ᵇ *b* 319 *c* 63ᵃ
9 *d* 73ᵇ langun *e* 73ᵇ langin *f* 225ᵃ²
10 *r* 229ᶜ langan *q* 246ᵈ — 50, 18
11 Estuatus hizonter. firpranter [2] *a* 74ᵇ
12 hizonter. ł firpranter (fipᵃnter *d*) *b* 319
13 *d* 73ᵇ hizonī *c* 63ᵃ — 51, 6 [*vgl.* CCLXXII]
14 Defluenti [3] varantemo *b* 319 *c* 63ᵃ va-
15 ranteᵐᵒ *a* 74ᵇ uarantemo *e* 73ᵇ varan-
16 timo *h* 127ᵃ farantemo *d* 73ᵇ uarin-
25 teme *f* 225ᵃ² *r* 229ᶜ uarintemo *n* 39ᵇ
26 varentimo *l* 67 uarentemo *m* 28ᵇ va-
27 rentemo *m* 28ᵇ varentemi *i* 11ᵇ varen-
28 tem *q* 246ᵈ — 51, 13 [CCCCXCV]
29 Precox [4] frumiriffaz *b* 319 *d* 73ᵇ fru-
30 mirifaz *c* 63ᵃ frumirifiz *g* 43ᵃ frumirfaz
31 *e* 73ᵇ frumiffaz [5] *a* 74ᵇ fruriphe *q* 246ᵈ
32 — 51, 19 [CCLXVI. CCLXVII]
33 Zelatus [sum] pilidota *a* 74ᵇ *b* 319 *c* 63ᵃ
34 *d* 73ᵇ *e* 73ᵇ pildote *q* 246ᵈ pildit
35 *f* 225ᵃ² piltit *r* 229ᶜ — 51, 24
36 Retardatis [6] tualônt *b* 319 tualot *a* 74ᵇ
37 *c* 63ᵃ *d* 73ᵇ twalot *f* 225ᵃ² twalat
38 *r* 229ᶜ tualt *e* 73ᵇ intwalo the *q* 246ᵈ
39 — 51, 32

CCLXX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

17 Aporia uertigo. suindilunga 37ᵃ — 27, 5
18 [CCLXIX]
19 Traiectionem [7] .i. commutationem. auir-
20 wanta 37ᵇ — 37, 12 [CCLXIX]
40 Frugis [8] .i. partus. [9] furiburtigor 37ᵇ
41 — 31, 19
42 Platanus a latitudine foliorum dicta ahorn [10]
43 37ᵇ — 24, 19 [CCLXIX. CCLXXI. CCCCXCV]

CCLXXI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

21 Decus [11] turpe honitha *a* 76ᵇ¹
22 Susurro runizari *a* 76ᵇ¹ — 5, 16 [CCLXIX]
23 Strues. [12] congeries [13] hûffo [14] *b* 114
24 huffo *a* 76ᵇ¹ — 8, 4
44 Perdix rephuan [15] *a* 76ᵇ² rephuun *b* 114
45 — 11, 32 [CCLXIX]
46 Eruginat errostet [16] *a* 76ᵇ² — 12, 10
47 [*vgl.* CCLXIX]

[1] p:ductilib; *c* [2] firpranter *übergeschrieben a* [3] defluente *Vulg.* [4] Precox] x *auf rasur b* [5] frumiffaz *übergeschrieben a* [6] Retardatus *efqr* [7] traiectione *Vulg.* [8] frugi *Vulg.* [9] *l.* parcus [10] *über* latitudine [11] *gl. zu* dedecus 3, 13 [12] strues *ist in Vulg. verbum* [13] conieries *b* [14] hûffo *übergeschrieben b* [15] *im context a,* u *aus* ti *Holder* [16] *im context a*

D. II. 177. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Rb.* 527

1 Cacabus[1] cohma *a* 76[b2] co[h]ma *b* 114
2 — 13, 3 [CCLXIX]
3 Liuido blauuemo *a* 76[b2] — 14, 3
4 Inpensa spendunga *a* 76[b2] — 22, 21
5 Platanus ahorn *a* 76[b2] — 24, 19 [CCLXIX.
6 CCLXX. CCCCXCV]
Saccus[2] hairra[3] *a* 76[b2] hairra sac[4] 30
b 115 — 25, 24 [CCLXIX] 31
In pertussura[5] [cribri] riterunga[6] *a* 76[b2] 32
b 116 — 27, 5 33
Asseres[7] first scindelun *a* 77[a1] first 34
scidelū[7] *b* 116 — 29, 27 35

CCLXXII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

7 (91[b]) Animositate[8] mihilmuati —
8 1, 28
9 Dissolutis zafallanem — 2, 15
10 Sustinencia[9] anthabani — 2, 16
11 Dedecus unchuskęr — 3, 13
12 In sereno in heitaremo — 3, 17
13 Exasperat[10] kiarindant — 3, 18
14 Suspeccio[11] soraga — 3, 26
15 Acidie[12] slafida — 4, 9
16 Deuita piuuis — 4, 23
17 Agonizare zi ellinonne — 4, 33
18 Noli citatus esse ni churis horskęr
19 uuesan — 4, 34
20 Denotacio chundida — 5, 17
21 Eucaristiam[13] heiligiu anst — 6, 5
22 Domesticis suis[14] hiuuisclichem sinem
23 — 6, 11
24 Comparatio uuidarmezzini — 6, 15
25 In torques ri[n]ga — 6, 25
26 Ne acidieris ni trakees — 6, 26
27 Prouerbia foraspracha — 6, 35
28 In agilitate[15] in snelli — 7, 6
29 Uerbosus uuortalęr — 7, 15
Mulier conta[16] uuip kiziataz — 9, 8 36
[CCLXXIII] 37
Ne alterceris ni strites — 9, 13 [CCLXIX] 38
Temerarios[17] frazurer — 9, 25 39
(92[a]) Scelestius fratatlihhor — 10, 9 40
Iniquius unrehtlihhor — 10, 10 41
Uenalem uueidalichan — 10, 10 42
Apostatea[18] freidiu — 10, 14 43
Iumunis in unfestem — 11, 10 44
Marcidus slaffęr — 11, 12 [CCLXIX] 45
A pestifero fona tod tragantemu — 46
11, 35 47
Commitatur saman sindot — 12, 13 48
Suffodiens[19] unta crabanti — 12, 18 49
Sussurrans runenti — 12, 19 50
Con:liserint[20] zisamani stozzant — 13, 3 51
[CCLXIX] 52
Ne inpingaris ni ana farstozes — 13, 13 53
Tenaci festemu — 14, 3 54
Casulam hachul — 14, 25 55
Inplanauit kislihta[21] — 15, 12 56
Spacium rumi — 15, 21 57
Peregrinacio[22] ellantuam — 16, 9 58

[1] Cacca[b]mus *b* [2] saccum *Vulg.* [3] *im context a* [4] sac *übergeschrieben b* [5] *s. zu nr* CCLXIX [6] *in a vielleicht* reterunga. riterunga *übergeschrieben b* [7] asserum *Vulg.* first scidelū *übergeschrieben b. die dann von Hattemer aufgeführte gl.* Acini. vve relictæ *ist natürlich lateinisch* (33, 16) [8] animositatis *Vulg.* [9] sustinentiam *Vulg.* [10] Exaspera:t] n *ausradiert* [11] suspicio *Vulg.* [12] acide feras *Vulg.* [13] eucharis *Vulg.* [14] tuis *Vulg.* [15] in aequitate *Vulg., vgl. zu nr* CCLXIX [16] muliere *Vulg.* conta] n *mit rasur aus* p *corr.* [17] Temerarios] t *mit rasur aus einem andern buchstaben corr.* temerarius *Vulg.* [18] apostatare *Vulg.* [19] suffodiet *Vulg.* [20] Con:liserint] s *ausradiert* [21] kislihta] k *aus* p *corr.* [22] peregrinationi *Vulg.*

Rb. 527. 528

1 Peditum fendeono — 16, 11
2 Suferenciam[1] fartraganti — 16, 14
3 Signaculum zeichan — 17, 18
4 Acriter uuaslihho — 18, 18
5 (92ᵇ) Tabefacit[2] suuintan tuat — 18, 18
6 Non inpediaris ni sis kimerrit — 18, 22
7 Sollercia sorachaftida — 19, 22
8 Procax[3] uueller — 20, 5
9 Inbecillitate in unchrefti — 19, 25
10 Adnullabunt kiitallant — 21, 5
11 S'uppa[4] auurichi — 21, 10
12 In lapide luteo in steine horauuinemo
13 — 22, 1 [*vgl.* cclxix]
14 Aspernatio[5] farmanenti — 22, 1
15 Conclutinet[6] kilimit — 22, 7 [cclxix]
16 Non acidiaris[7] ni trageęs — 22, 16
17 Loramentum ligneum giochelmo paumi-
18 nan — 22, 19
19 Inreuerenti uneruuirdigemu — 23, 6
20 Et infrunite inti unęrhaftemo — 23, 6
21 Infatuatōs[8] artobetaz — 23, 19
22 Pullus equinus folo rosses — 23, 30
23 Aromanti'canz pimentonti — 24, 20
24 Et ungula inti ch'oa — 24, 21
25 Et gutta inti uuihrauh[9] — 24, 21
26 Antelucanum ęr liohte — 24, 44
27 Insuspicabilia unpiuuananlihhiu — 25, 9
28 Non optuctum nolas furileitit — 25, 20
29 Abutatur unchusko niozzanti[10] — 25, 36
30 (93ᵃ) Extollencia oculorum arhabani au-
31 gono — 26, 12
32 Conpagines[11] kifuakida — 27, 2
33 Aboriamor[12] suuintilomęs — 27, 5
34 Coniuratio[13] hantreichida

Hospitauit[14] castluamta — 29, 30 35
Hospicio casthuse — 29, 32 36
Per[15] preceps duruh ohaldi — 30, 8 37
Obstupescant[16] archuuemant — 30, 10 38
Presciencia[17] forauuizzantheit — 31, 2 39
Diminucione minnironne — 31, 4 40
Similator[18] lihhisari 41
Tortura leip — 31, 23 42
Uiro infrunito comane unęrhaftemo — 43
31, 23 44
Irritationem selbfalazzani — 31, 38 45
In repetendo in suachanne — 31, 42 46
Non te trices nolas dih tragęs — 32, 15 47
Sectationibus[19] folkidom — 32, 23 48
Acsis uersatilis tauala uuerauanti — 33, 5 49
Admissarius[20] reinno — 33, 6 [cclxix] 50
Tribulet[21] kiurdriozzot — 35, 22 51
Exiliens scrichanti — 36, 28 52
Zelantibus minnontem edo antentē — 53
37, 7 54
Sudem stechun — 37, 10 [cclxix. cclxxiv] 55
Emulatur ellinari — 37, 12 56
(93ᵇ) Indulcata kianlazzotiu — 38, 5 57
Delaturam anaprungani — 38, 17 58
In abductione in farleitini — 38, 20 59
In iaculo in sceifte — 38, 26 60
Architectus furisto des zimbares — 38, 28 61
Ac'comodantes[22] inlihante — 38, 39 62
Tibie[23] peinfi:fun[24] — 40, 21 63
Psalterium salmsang — 40, 21 64
Melodiam liudod — 40, 21 65
Obfuscatione fona salauui — 41, 24 66
Ab auersione fona uuidaruuerti — 41, 25 67
In paternis in feter heribum — 42, 10 68

[1] *vgl. zu nr* cclxix [2] Tabefacit] *das erste* t *mit rasur aus* d *corr.* tabescere facit *Vulg.* [3] Procax] x *aus* s *corr.* [4] S'uppa *corr.* 2 *hand* [5] aspernationem *Vulg.* [6] conglutinat *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 455 *anm.* [7] acediaberis *Vulg.* [8] Infatuatōs *corr.* 2 *hand* infatuatus *Vulg.* [9] uuih:rauh] h *ausradiert* [10] *vor* niozzanti *ist* ist *ausradiert und darüber* unchusko *geschrieben* [11] compaginis *Vulg.* [12] aporia hominis *Vulg.* [13] *wol zu* obturatio 27, 15 [14] hospitabitur *Vulg.* [15] Per *fehlt Vulg.* [16] Obstupescant] c *aus* z *corr.* obstupescent *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 468 *anm.* [17] praescientiae *Vulg.* [18] *nicht in Vulg.* [19] insectationibus *Vulg.* [20] emissarius *Vulg., vgl. nr* cclxix [21] contribulet *Vulg.* [22] Ac'comodantes] e *aus* i *corr.* [23] Tibie] b *mit rasur aus* p *corr.* [24] peinfi:fun] h *ausradiert*

Rb. 528. 529. — *Ja.* 188. 185

1 Cacumina tribuli obanontiki des dornlohes
2 — 43, 21
3 Confractionem [1] kipruht
4 Iure iurando rehto suuerranto — 44, 22
5 Textile kiuuebe — 45, 12
6 Cocco rotemu — 45, 13
7 Mitram huat — 45, 14 [ccLxxiv]
8 Ne abolerentur min uuarin farslizzan —
9 45, 31
10 Romphea [2] uuafan — 46, 3
11 Inpeditus farmarter — 46, 5
12 Pullulent uuahsant — 46, 14
13 (94ᵃ) Stuprauit [3] farhuarota — 47, 8
14 Retexit antuuap — 47, 16
15 Distulisti [4] anthuabi — 48, 5

Profugasti [5] fram arflauctos 33
Ad perniciem zi palauue — 48, 6 34
In conposicionem in kisecida — 49, 1 35
Tractauerunt trahtoton — 49, 9 36
Seras crintil — 49, 15 37
Stabilimentum statiki — 49, 17 38
Redolens stinchanti — 50, 8 39
Solidum festi — 50, 10 40
Amictum picurtan — 50, 12 41
Fungens pruchanti — 50, 15 42
In tubis in hornum — 50, 18 43
Ductilibus [6] kislaganem — 50, 18 44
Ualebit maget — 50, 31 45
Estuatus hizzotęr — 51, 6 [*vgl.* ccLxix] 46

CCLXXIII*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

16 (175ᵃ) Curiosus [7] forskaliner — 3, 22
17 Successus aftercanc — 3, 28
18 Frutix studa — 3, 30
19 Magnato sturemu — 4, 7
20 Acide urlustlihho — 4, 9
21 Placorem huldi — 4, 13
22 Agonizare flizzan — 4, 33
23 Citatus hrader — 4, 34
24 Eucharis cuatenstigiu — 6, 5
25 Conuicia skeltuuort — 6, 9
26 (173ᵇ) Mulier [8] compta uuip kiziartaz
27 — 9, 8 [ccLxxii]
28 Scelestius uuirsirin — 10, 9
29 Apostatare freiden — 10, 14
30 Cunctari fragen — 10, 29
31 Insuspicabilis unzuiualer — 11, 5
32 Marcidus artuolaner — 11, 12

(173ᶜ) Cacabus kezzili — 13, 3 47
Libidus [9] huarari — 14, 3 48
Ceruicatus kiridiner — 16, 11 49
Distinauit kisanta — 17, 20 50
Inertia unfruati — 18, 27 51
Commissio strit — 18, 32 52
Execratio leidsami — 19, 20 53
Solertia clauuida — 19, 22 54
Procax fraualer — 20, 5 [ccLxvii. ccLxix] 55
Lasciuus irrer — 20, 7 56
Infamatio [10] skelta — 20, 15 57
Magnatis frambarē — 20, 29 58
Xenia meata — 20, 31 59
Aspernatio [11] farmana — 22, 1 60
Extollentia [12] erhabani — 23, 5 61
Infrunito [13] unchuskemu — 23, 6 62
Inreuerenti unforahtaleru — 23, 6 63

[1] *nicht in Vulg.* [2] :Romphea] p *ausradiert* rhomphaeas *Vulg.* [3] exstirpavit *Vulg.* [4] sustulisti *Vulg.* [5] *zu* confregisti 48, 6 *Vulg.?* [6] pro *vor* Ductilibus *ausradiert* productilibus *Vulg.* [7] *die ersten* 10 *glossen folgen in der hs. auf die zu Sap.;* 26 *ff dagegen schliefsen sich an die zu* 1 *Reg. an* [8] muliere *Vulg.* [9] livido *Vulg.* [10] inflammatio *Vulg.* [11] aspernationem *Vulg.* [12] extollentiam *Vulg.* [13] infrunitae *Vulg.*

Ja. 185. 186. — *Ja.* 188. 189

1 Suescat [1] kiuuone — 23, 9
2 Maluisses mer uuoltis — 23, 19
3 (173[d]) Dedecus unskoni — 23, 31
4 Prodiui fram kianc — 24, 5
5 Excellentium hohem — 24, 11
6 Detentio habunga — 24, 16
7 Tramis fadh — 24, 41
28 Lucanum [2] leohtsterro — 24, 44
29 Tabitudo suht — 28, 7 [CCLXIX]
30 Delatura [3] melda — 26, 6
31 Sophistica [4] listlihhiu [5] — 37, 23
32 Titubat [6] uuanchot — 37, 16
33 Ingratos undhancpare — 29, 30

CCLXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

8 (175[b]) Inimicare [7] fiantscaffon — 28, 6
9 Lis paga — 28, 13
10 Fenore analehan [8] — 18, 33
11 Accidie [9] urlust — 22, 16
12 Solide [10] fastlihho — 29, 7
13 Frugalitas [11] sparalihho
14 Preceps balda — 30, 8
15 Libatio neihunga [12] — 30, 19
16 Infrunitus [13] unkusker — 31, 23
17 Animositas muatiki — 31, 40
18 (175[c]) Explicita kienteot — 32, 2
19 Insectatio [14] hatunga — 32, 23
20 Precordia forahercida — 33, 5
21 Fantasias katroc — 34, 6
22 Offensionis anaspurnes — 34, 20
23 Sudes [15] stecko dhorn — 37, 10 [CCLXIX.
24 CCLXXII]
25 Religiosus [16] healtiger — 37, 12
26 Incus [17] anapoz — 38, 29
27 Ęui uueralti — 18, 8. 42, 19. 43, 6
34 Uersutia [18] habui — 39, 2
35 Cataclismus fluat — 39, 28
36 Occupacio unmuazza — 40, 1
37 Paradisus uunnigarto — 40, 17
38 Melodia [19] suazzaz sanc — 40, 21
39 Uirides sationes sati — 40, 22 [CCLXVI.
40 CCLXVII. CCLXIX]
41 Defectus [20] alter — 41, 4
42 Reuerimini furihtet — 41, 19
43 Obfuscatio [21] tuncali — 41, 24
44 Prediti kiotacota — 44, 3
45 Adepti sunt kahaloton — 44, 7
46 Mitram eius huat sinan — 45, 14 [CCLXXII]
47 (175[d]) Stuprauit [22] kiprutta — 47, 8
48 Pipertitum zuiualt — 47, 23
49 Ad perniciem za slahtu — 48, 6
50 Pullulans leotanter — 50, 11
51 Peritiae [23] listi — 44, 5
52 In relegione [24] in healtidu

[1] assuescat *Vulg.* [2] antelucanum *Vulg.* [3] delaturam *Vulg.* [4] sophistice *Vulg.* [5] listlihhiu] *über* t *ein aufsteigender zug radiert* [6] titubaveris *Vulg.* [7] *diese glossen folgen in der hs. auf die zu Job.* inimicari *Vulg.* [8] *oder zu* foenus 29, 4 *Vulg.?* [9] acediaberis *Vulg.; oder zu* acedieris 6, 26, acide 4, 9? [10] *vgl. nr* CCLXIX [11] *glosse zu* frugi 31, 19 [12] neihunga] h *mit rasur aus einem andern buchstaben corr.* [13] infrunito *Vulg.* [14] insectationibus *Vulg.* [15] sudem *Vulg.* [16] irreligioso *Vulg.* [17] incudem *Vulg.* [18] versutias *Vulg.* [19] melodiam *Vulg.* [20] defecto *Vulg.* [21] obfuscatione *Vulg.* [22] exstirpavit *Vulg.* [23] peritia *Vulg.* [24] *nicht in Eccli., nur Col.* 2, 18 .

ANHANG ZU SAPIENTIA UND ECCLESIASTICUS.

CCLXXV

Codex SGalli 28 *p.* 265.

1 Effigies kipand[1] — *Sap.* 15, 4
2 Deceptio pisuich — *Sap.* 14, 21
3 Infidelitas triulosi — *Sap.* 14, 25
4 Fingit pilidit — *Sap.* 15, 7
5 Respectus auarsiht — *Sap.* 2, 20
6 Fascinatio zoubar[2] — *Sap.* 4, 12 [CCLVI.
7 CCLVIII]
8 Stuporem.[3] seti.[3] horrorem
9 Non trahas nizuuell:s[4] — *Eccli.* 29, 11

[1] *verstehe ich nicht* [2] zoubar *auf rasur* [3] *gl. zu* horripilationem *Eccli.* 27, 15. seti *wol lateinisch* = saetae [4] nizuuell:s] *von* e *an unsicher. l.* ziuuelles. *darnach noch* poreio *ohne deutsche gl., wol* = porrigo *Eccli.* 50, 16 *uö.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 366. *Rz.* (*Germ.* 8, 399)

ZU ESAIAS.

CCLXXVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Bernensis* 258. *e* = *Codex Parisinus* 2685. *f* = *Codex SGalli* 299. *g* = *Codex SPauli* XXV d/82.

PROLOGUS

1 Disertus kispracher *f* 8 [CCLXXVIII. CCLXXIX]

ESAIAS

2 Tugurium .i. domuncula .i. scyr[1]
3 (scyr *f*) *b* 102^a *f* 8 — 1, 8
4 Coccinum hu'urm. besu bruun[2] *b* 102^a
5 huurm besubruuiz *f* 8 — 1, 18
6 Uermiculus hu'uorm corn[3] *b* 102^a
7 vuormcorn *f* 8 — 1, 18
8 Augures. qui auguria[4] faciunt .i. ftrihc
9 trat[5] (strihctrat *f*) *b* 102^b *f* 8 — 2, 6
10 Lunulas.[6] quas mulieres habent de auro
11 uel (ł *f*) argento similitudine lunę
12 diminutiae (diminutię *f*) sic dicuntur .i.
13 hlibas[7] uel (ł *f*) scillin'gas[8] (scillingas *f*)
14 *b* 102^b *f* 8 — 3, 18
15 Munilia[9] .i. menni *f* 10 — 3, 19 [CCLXXIX]
16 Discriminalia vnde discernuntur crines
17 de auro ł argento ł aere .i. scregi-
18 bant[10] *f* 8 — 3, 20
19 Murenulas .i. (.s. *b*) cin'iuipan[11] *b* 102^b
20 sciniuipant *f* 8 — 3, 20
21 Spicula[12] .i. spinula *f* 10 — 3, 23
22 Titionum[13] .i. tûrrivm .f̄. brenteo *f* 11
23 — 7, 4 [CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI.
24 CCLXXXII. CCLXXXIV]
25 Pilosi. iucubi.[14] monstri .i. maerae.[15]
26 scrazza[16] *f* 9 maere *b* 102^b miere *a*
27 mĕnae *c* 25^a myene *d* 14^b — 13, 21
28 Ululę .i. holzmovum *f* 9 — 13, 22
29 De radice colubri egredietur regulus .i.
30 basiliscvs. per hystoriam dicitur de co-
31 lubro nasci regulvs. qui mandvcat
32 avcellas .i. paruas aues ab aue diri-
33 uatur .i. fukili *f* 9 — 14, 29
34 Uitulam conternantem[17] .i. vrronta *f* 9
35 — 15, 5 [CCLXXIX]
36 Riui aggerum. congregatio aquarum .i.
37 ger'æ[18] (gerae[19] *b*) *b* 102^b *f* 9 —
38 19, 6

[1] = *ahd.* scûr, *altn.* skûrr, *kann ich ags. nicht belegen* [2] *vgl.* bruunbeosu ostrigen *Wright* 2, 115ᵃ, brunbasu 125ᵃ *uö.* [3] *vgl. zu nr* CC [4] augur'a *f* [5] *l.* frihctrat, *vgl.* frihtrung ariolatio *Ettmüller* 369 *und Bouterwek Nordhumbr. evang.* 321ᵃ [6] La'miras] v *von zweiter hand übergeschrieben und am* r *desgl. corr. b* [7] *kann ich nicht nachweisen* [8] *vgl.* scillingas lunulus *Wright* 2, 113ᵃ *vgl.* 49ᵃ, *Öhler* 344ᵃ [9] monilia *Vulg. die gl. zwischen* 590, 33 *und* 589, 21 *f* [10] scregibant (nt *capitellligatur*) *unten am rande mit verweisung f. hängt das wort mit unserm* schräge *zusammen?* [11] *vgl. ags.* cynevidde redimiculum *Ettmüller* 406, *Wright* 2, 119ᵃ, ridimiculi cyninuithan *Öhler* 371ᵃ. *Neues archiv* 2, 433

[12] *die gl. zwischen* 589, 15 *und* 590, 36 *f.* specula *Vulg.* [13] *die gl. in f als die letzte deutsche des Esaias* [14] in cubili *d* [15] *vgl.* incubu merae *Öhler* 340ᵃ *usw.* [16] scrazza *übergeschrieben f* [17] *diese gl. in f zwischen* 590, 11 *und* 19 [18] *mir unverständlich. vermutungen unterdrücke ich* [19] *das dann folgende* mede; nomen loci *gehört zu* 21, 2

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 366. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). *Rz.* (*Germ.* 8, 399)

1 Flaccentia.[1] contracti;[2] gichr'umne[3]
2 *b* 102b grecūne *e* 54b — 19, 10
3 Pila[4] .i. stanph *f* 10 — 22, 18
4 [ccLxxix]
5 Telam orditus; componens[5] .i. inuuer-
6 panuuęh *b* 102b .i. invuerpanvuepi
7 *f* 9 inu'uerpan u'uep *c* 25a inverba
8 suebus *a* mulier panuyeb *d* 14b —
9 25, 7
10 Prescindet[6] .i. brachot *f* 9 — 28, 24
11 [ccLxxix]
12 Ciminum chumi *f* 9 — 28, 25 [ccLxxix.
13 ccLxxxiv]
14 Uiciam bisas agrestes[7] .i. fugles ba'enę[8]
15 *b* 102b .i. fugle'sbeane[9] *c* 25a .i.
16 fugles baenae *f* 9 .i. fugles beane
17 *ad* 14b .i. flugles. bene *e* 54b —
18 28, 25
19 Perpendiculum dicitur[10] de plumbo mo-
20 dica petra. quam ligant[11] in filo[12]
21 quando edificant parietes[13] pu'ndar[14]
22 *c* 25a .i. pundur *e* 54b pondus *a* .i.
23 'uága[15] *b* 102b .i. hûaga *f* 9 —
24 34, 11

25 Paliurus;[16] herba[17] quae crescit[18] in
26 tectos[19] domorum[20] grossa folia ha-
27 bens[21] full'ae[22] *c* 25a .i. fu'llę *b*
28 102b fuliæ *a* .i. akileia *f* 9. 10 —
29 34, 13
30 Onocentaurus[23] asino mixtum; mosī[24]
31 *c* 25a — 34, 14
32 Fouit. cubat .i. br'ędit[25] *b* 102b brędit.
33 ł bruitit *f* 10 — 34, 15
34 Cataplasmarent .i. faski inponerent *f* 10
35 — 38, 21 [ccLxxxiv]
36 Lima .i. figil .i. uilo *b* 102b. 103a .i.
37 fihila .i. uilo *f* 10 qua limatur ferrum
38 fi'il[26] (fiyl *d*) *c* 25a *d* 15a — 44, 12
39 [ccLxxix. ccLxxxvi]
40 Runcina[27] pidugio uitubi'l[28] *c* 25a ui-
41 dubio uitubyl *d* 14b bidugio .i. vui-
42 dubil. ł noil *f* 10 bidugio .i. uui-
43 du'bil & sca'bo uel lohheri[29] uel
44 huobil *b* 103a — 44, 13 [ccLxxviii.
45 ccLxxix. ccLxxxii]
46 Circino[30] ferrum duplex[31] unde pictores
47 faciunt circulos gabilr̄[32] *e* 54b gabol-
48 rind *ad* 15a gaborind *c* 25a cabolrind

[1] Placentia *c. die gl. vor der vorigen b, nach* 590, 18 *e* [2] contracta *e* [3] f *von zweiter hand übergeschr. b. hieher gehört wol* refertim cachrūman 239, 10, *ferner* confertam gecrumeu *Wright* 2, 74a, acrymman farcire *ib.* 2, 86b *vgl.* 82a [4] pilam *Vulg. die gl. zwischen* 590, 45 *und* 46 *f* [5] Tæla. morditus. est *f* Tela modica *a* Telam orditur *d* [6] *diese gl. nach der folgenden und beide nach* 590, 18 *f.* proscindet *Vulg.* [7] Uitia piscis agrestes *e* pisas *acd* .i. bisas *f* [8] *vgl.* Vicium fugles bean *Wright* 2, 123a, flugles bean *Öhler* 384b *usw.* [9] fugle's] *am* l *ist ein nach rechts mitte gehender strich radiert c* [10] dicitur *fehlt ac* [11] modica p&ra de plumbo *ac* quod ligant *a* qua licant *c* [12] fil:o] *rasur von* i *f* [13] parietes *fehlt e* [14] *Ettmüller* 272 [15] 'uága] v *von zweiter hand übergeschrieben b* [16] Piliarius *b* [17] erba *ac* [18] crescit] cr *auf rasur c* [19] tectis *ac*, tec *auf rasur c* lecto *b* [20] domus *b* [21] grosfolia hab& *b für das ganze nach* herba *hat f* que valde spinosa et grossa folia habet [22] *vgl.* paliurus sinfulle *Wright* 2, 116a, sinfullae *Öhler* 363a [23] onocentauris *Vulg.* [24] *unverständlich, wenn es nicht gar* monstrum *sein soll* [25] *vgl. Zs.* 13, 205 [26] lima fiil *Wright* 2, 113a [27] Runtina *c. die gl. in cd vor der vorhergehenden* [28] *vgl.* falcis uuidubit *Öhler* 330b = *Ep. gll.*, falces uudubil; falcastrum uuidubil *Öhler* 331a [29] *vgl. auch* runcina locer *Wright* 2, 119a, locaer *Öhler* 370b [30] Cartino *g* [31] duplex] *an* pl *radiert c.* unde *bis* circulos *fehlt e* [32] *vgl.* circinno gabulrond *Wright* 2, 104a, gabelrend *Öhler* 284b, gafelrôd *Wright* 2, 131a, circinnum gafolraad 2, 22a, radio gabulrond 2, 118a

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Rz.* (*Germ.* 8, 399). — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). — *Zf.* (*Maſsmann* 99. 100)

1 *g* 157ᵃ .i. gabul hrand *b* 103ᵃ .i.
2 gabul hrand. ł circil *f* 10 — 44, 13
3 [CCLXXXI]

Samis argillum unde faciunt testas .i. 23
thoræ[1] *a* thorae *d* 15ᵃ. — 45, 9 24

CCLXXVII

Codex SGalli 295.

4 Scoria.[2] sordes metallorum .i. sintar
5 197 — 1, 22 [CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII.
6 CCLXXXVI]
7 Iuncus dicitur. eo quod iunctis radicibus

hereat .i. piniz 201 — 19, 6 [CCLXXXI. 25
CCLXXXVII] 26
Vicia[3] dicta . . . . . . .i. vuicche 202 27
— 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXI] 28

CCLXXVIII

Codex Stuttgart theol. et phil. fol. 218.

8 Fasida[4] fesahuon 43ᵇ
9 Conitio[5] ratiscon 43ᵇ — *Prol. Hieronymi*
10 [CCLXXIX]
11 Ex collatione et conferentia[6] zuobrunkini
12 43ᵇ — *ib.*
13 Disertus kispracher 43ᶜ — *ib.* [CCLXXVI.
14 CCLXXIX]
15 Ad liquidum ad manifestationem zi dur-
16 noʰti 43ᶜ — *ib.*
17 Insultarent itiwizzotin 43ᶜ — *ib.* [CCLXXIX]
18 Commata .i. meoter[7] 43ᶜ — *ib.*
19 Vrbane kisprachlichero 43ᶜ — *ib.*
20 Texere redinon 43ᶜ — *ib.*
21 Presumptione bihuobido 43ᶜ — *ib.*
22 Aemuli abunstiga 43ᶜ — *ib.*

Peregrinę unchundero 43ᶜ — *ib.* 29
Onus lateressa[8] massa[9] 43ᶜ — 10, 27 30
Onvs droa 43ᶜ — 13, 1 [CCLXXIX] 31
Propinat[10] sceinchit 43ᶜ — 27, 3 32
Malvs masbovm 43ᵈ — 30, 17 33
Migma et commixtum kasofo idem sunt 34
43ᵈ — 30, 24 35
Runcina nv̊il 43ᵈ — 44, 13 [CCLXXVI. 36
CCLXXIX. CCLXXXII] 37
Titionum breindon ł torrium 44ᵃ — 7, 4 38
[CCLXXVI. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII. 39
CCLXXXIV] 40
In lecticis slito ł basterna sambv̊ch 44ᵃ 41
— 66, 20 42

[1] *vgl.* argilla thoae *Wright* 2, 100ᵃ. *dann folgt in c noch die scheinbar deutsche gl.* Del& hnabot; *aber aus b* 103ᵃ Delenaboth idola *sieht man dass zu lesen ist* Del et naboth = Bel (et) Nabo *Vulg.* 46, 1 [2] scoriam *Vulg.* [3] viciam *Vulg.* [4] *diese gl. kann ich nicht nachweisen* [5] *die folgenden gll. sind in unordnung geraten, sie sollten sich so folgen:* 591, 18. 13. 19. 15. 20. 9. 11. 21. 22. 29. 17 [6] et conferentia *bereits übergeschrieben* [7] *Graff* 2, 709 *setzt das wort zweifelnd zu* mètar; *es könnte dieselbe diphthongierung vorliegen, die das lat. è oft im deutschen erfuhr* [8] *l.* lateres [9] *ob* massa *deutsch, ist nicht sicher* [10] propinabo *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mη.* 332. *Sb.*

CCLXXIX

a¹ = *Clm.* 18140 *f.* 108ᵃ *sqq.* a² = *Clm.* 18140 *f.* 187ᵃ *sqq.* b = *Clm.* 19440. c = *Codex Vindob.* 2723. d = *Codex Vindob.* 2732. e = *Codex Gotwic.* 103. f = *Clm.* 13002. g = *Clm.* 14689. h = *Clm.* 4606. i = *Clm.* 6217. k = *Clm.* 14745. l = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). m = *Codex Stuttgart.* herm. 26. n = *Codex Angelom.* I 4/11. o = *Clm.* 14584. p = *Clm.* 22201. q = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[1]

Cola unīlaza *b* 339 *c* 33ᵃ *d* 40ᵇ unterlaza *e* 55ᵃ untirlaza *g* 39ᵇ unīlaz *p* 240ᵃ untirlaz *f* 222ᵃ¹ *q* 223ᶜ

Commata[2] unīsceita *c* 33ᵃ *d* 40ᵇ unī-scheit *p* 240ᵃ untersceita *b* 339 *e* 55ᵃ untirsceide *f* 222ᵃ¹ unt'sceide *q* 223ᶜ

Prouidentes volleistenti *a*¹ 108ᵃ *b* 339 folleistenta *c* 33ᵃ *d* 40ᵇ *e* 55ᵃ follei-stente *f* 222ᵃ¹ *q* 223ᶜ vollestenten *p* 240ᵃ

Dissertus gisp'hher *c* 33ᵃ gisprahher[3] *a*¹ 108ᵃ *b* 339 *d* 40ᵇ gispraher *e* 55ᵃ gispracher *f* 222ᵃ¹ *p* 240ᵃ *q* 223ᶜ [cclxxvi. cclxxviii]

Urbanę eloquentię[4] liuplihhero *a*¹ 108ᵃ *b* 339 liuplihero *c* 33ᵃ *d* 40ᵇ liuplihere *e* 55ᵃ liuplicher *f* 222ᵃ¹ *q* 223ᶜ lup-lichen *p* 240ᵃ liuplicheri gichosili *g* 39ᵇ

Rusticitatis rustigi *b* 339 gipurisch *f* 222ᵃ¹ gipvrisch *q* 223ᶜ

Florem liuplihi *b* 339 *c* 33ᵃ *d* 40ᵇ liup-lichi *e* 55ᵃ liuplih *a*¹ 108ᵃ lupliche *p* 240ᵃ

Ad liquidum[5] ziophani *c* 33ᵃ *d* 40ᵇ zio-phaniu *e* 55ᵃ ziophini *b* 339 ziofani *a*¹ 108ᵃ zuofon *p* 240ᵃ offinliche *f* 222ᵃ¹ offiliche *q* 223ᶜ

Persecutus est[6] gisagita *a*¹ 108ᵃ gise-gita *b* 339 sag&a *c* 33ᵃ *d* 40ᵇ *e* 55ᵃ sagata *p* 240ᵃ sagete *f* 222ᵃ¹ *q* 223ᶜ

Conicio ratisco *a*¹ 108ᵃ *e* 55ᵃ *p* 240ᵃ ra-tiscon *b* 339 ratiss̄ *c* 33ᵃ *d* 40ᵇ rat-slago *f* 222ᵃ¹ *q* 223ᶜ [cclxxviii]

Sacramenta gitovgini *a*¹ 108ᵃ gitovgni *b* 339

Ethnicis heidnen *b* 339

Quę irzuo[7] *b* 340 *c* 33ᵃ *d* 40ᵇ *e* 55ᵃ irzwo[8] *p* 240ᵃ

Morsibus pisprahun *b* 340 pisprahhun *d* 40ᵇ pisprachun *e* 55ᵃ pisprachin *f* 222ᵃ¹ pisrahhun *c* 33ᵇ pisprache *q* 223ᶜ pisprachunga *p* 240ᵃ

Prudens vuiser *b* 340 *c* 33ᵇ vuiser *d* 40ᵇ uuiser *e* 55ᵃ wiser *f* 222ᵃ¹ *p* 240ᵃ *q* 223ᶜ

Fastidiosis zurlustiḡ *b* 340 zurlustlih̄ *c* 33ᵇ *d* 40ᵇ zurlustlichun *e* 55ᵃ zur-druzlichen *p* 240ᵃ

Tranlatores[9] antfristar̄ *b* 340

Iuditio rehte *a*¹ 108ᵃ *b* 340 *c* 33ᵇ *d* 41ᵃ reht *f* 222ᵃ¹ *p* 240ᵃ *q* 223ᶜ reth *e* 55ᵃ

Commixtim[10] alzisamane *b* 340 *c* 33ᵇ *d* 41ᵃ *e* 55ᵃ alzasamine *p* 240ᵃ zisami-ne *f* 222ᵃ¹ *q* 223ᶜ

Oraculum réda *b* 340 *c* 33ᵇ *d* 41ᵃ reda

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben a¹b* [2] Commota *c* Comota *e* Comata *fq* [3] gisprahher] *das erste* r *nachgetragen a¹* [4] *die deutsche gl. steht über resp. neben* elegantię, *einer gl. zu* eloquentię *a¹bcdefq* [5] liquendvm *a¹* liquendum *b* [6] Persecutus est] per *von späterer hand in* ꝑ *geändert a¹* Prosecutus est *fpqVulg.* [7] irzuo (*dh. ihr zwei,* paula & eustochium *fügen bd hinzu*) *hinter resp. über* Ethnicis. gentilibus *ce* [8] irzwo] z *aus corr. p* [9] *l.* Translatores [10] Commixtum *d* Comixtim *e* mixtim *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη*. 332. *Sb.*

a^1 108^b e 55^a f 222^{a1} g 39^b p 240^a q 223^c

Obtrectatione[1] pisprahho d 41^a pisp'ahho c 33^b pispracho b 340 pisprecho e 55^a pispreche p 240^a pisprache f 222^{a1} q 223^c

Laniant sceltent b 340 c 33^b d 41^a e 55^a scheltent p 240^a sceltuit f 222^{a1} sceltvit q 223^c

Insultarent itavuizotin b 341 [CCLXXVIII]

LIBER ESAIAE[2]

Abalienati[3] sunt givremidit vurtun. ł viruirrit vurtun a^1 108^b givremidit vurtun .ł. uirvirrit a^2 187^a b 341 giuremidit vurtvn (vurtun d uurtun e wrden f) c 33^b d 41^a e 55^a f 222^{a1} givremidit wirtin p 240^a giuremidi' q 223^c — 1, 4

Languidum sivchaz a^1 109^a siuchaz a^2 187^a b 341 e 55^a siuhhaz c 33^b d 41^a siechez f 222^{a1} q 223^c sichiz p 240^a — 1, 5

Liuor[4] gisvulst a^1 109^a gisuvlst a^2 187^a b 341 c 33^b gisuulst d 41^a giswlst f 222^{a1} h 133^b i 13^b k 76^c p 240^a gisuilst e 55^a gisuuilst g 39^b giswist q 223^c gilvst l 76 gilust m 32^a gilusti n 45^b — 1, 6

Circumligata gipuntaniv a^1 109^a gipuntaniu a^2 187^a b 341 c 33^b e 55^a gipuntiniu d 41^a f 222^{a1} gipuntiniv q 223^c gipuntenv p 240^a — 1, 6

Fota[5] gisalpotiv[6] a^1 109^a g 39^b gisalpo tiu[7] a^2 187^a gisalpotiu b 341 c 33^b d 41^a e 55^a gisalbotŭ p 240^a gisalbitiu f 222^{a1} gisalbitiv q 223^c — 1, 6

Deuorant irheriont a^1 109^a a^2 187^a b 341 c 33^b d 41^a e 55^a irheuent p 240^a irbelgint[8] f 222^{a1} q 223^c — 1, 7

Umbraculum loupa a^1 109^a a^2 187^a d 41^a Loupa e 55^a lovpa b 341 c 33^b louba f 222^{a1} g 39^b Loube p 240^a laube k 76^c lûba[9] n 45^b louea q 223^c lovba. ł hvita l 76 lûba ł hutta m 32^a lovbe. ł hutta h 133^b lovbe. ł hvtte i 13^b — 1, 8 [CCLXXXII]

Tugurium in cucumerario[10] hutta inchurpizgartin a^1 109^a b 341 e 55^a hutta. in churpizgartin c 33^b d 41^a hutti in churpiz gartin g 39^b hvtte indemchvrbizgarten i 14^a hutta indemocurbezgarten m 32^a n 45^b skvgina indemochurbizcarten h 133^b indemochvrbizgartin l 76 hutta. churpizgartun[11] a^2 187^a hutta. churbizgart q 223^c hutta. churbiz f 222^{a1} inchurbizgarten[11] p 240^a — 1, 8 [CCLXXXI]

Neomeniam[12] manothphengida[13] a^1 109^a b 341 c 33^b d 41^a p 240^a manoth phengida a^2 187^a manotphengida e 55^a manot inuengida g 39^b — 1, 13

Coccinum[14] rotazgotavueppi a^1 109^a c 33^b rotazgo tauveppi[15] a^2 187^a rotazgotauveppi b 341 rotazgotavuepti d 41^a rotazgotauuepi e 55^a rotiz gotiuueppi g 39^b rotizgòtweppi p 240^a rotizweppe f 222^{a1} q 223^d — 1, 18 [CCCCXCV]

[1] Obtrectationibus *efpq* [2] *in a^2 die überschrift* Commentvm Heimonis super Esaiam, *in a^1 rechts an der seite* Commentum Heimonis [3] Abaligenati *d* Abali:enati] *rasur von* g a^1 [4] Liuore *e* l'vor] l' *auf rasur von* li *n* [5] Fo°ta] o *übergeschrieben, weil das untere verschmiert b* [6] gisalpotiv *übergeschr.* a^1 [7] gisalpo tiu *übergeschr.* a^2 [8] irbelgint] *am* e *corr. q* [9] *dahinter* ł luguri *ausgewischt n, dh.* ł lugurium, *vgl. die nächste gl.* [10] Tugurium. Cucumeraria *zwei gll.* a^2 *über* Tugurium *und* hutta *je ein häkchen, das ihre zusammengehörigkeit anzeigen soll c* Lugurium *n* [11] *übergeschrieben* a^2, *steht über* Tugurium *p* [12] Neomenia *edegp, am rande g* [13] manothphengida *übergeschrieben* a^1, *das erste* a *angehängt c* [14] *am rande g* [15] rotazgo tauveppi *übergeschrieben* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mr.* 332. *Sb.*

1 In scoriam [1] insinter *b* 341 sinter [2] *a*¹ 109ᵃ *a*² 187ᵃ *c* 33ᵇ *d* 41ᵃ *e* 55ᵃ *h* 133ᵇ *p* 240ᵃ sinder *l* 76 *m* 32ᵃ *n* 45ᵇ sindˢ *i* 14ᵃ sintar *g* 39ᵇ sintir *f* 222ᵃ¹ *q* 223ᵈ — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXVI]

7 Stagnum [3] zin [4] *a*¹ 109ᵃ *a*² 187ᵃ *b* 341 *e* 55ᵃ *f* 222ᵃ¹ *g* 39ᵇ *h* 133ᵇ *q* 223ᵈ zin *c* 33ᵇ *d* 41ᵃ cin *l* 76 *m* 32ᵃ *n* 45ᵇ *p* 240ᵃ — 1, 25

11 Antiquitus [5] pialtenzitin *a*¹ 109ᵃ *a*² 187ᵃ *b* 341 *c* 33ᵇ *d* 41ᵃ pialtenziten *e* 55ᵃ *p* 240ᵃ bi altun zitun *g* 39ᵇ inalten ziten *f* 222ᵃ¹ in den alten ziten *q* 223ᵈ — 1, 26

16 Conteret firliusit *a*¹ 109ᵃ *a*² 187ᵃ firlivsit *b* 341 — 1, 28

18 Stuppa [6] auvrchi *a*¹ 109ᵇ *b* 341 avuirchi *a*² 187ᵃ auuirchi *d* 41ᵃ *e* 55ᵃ awircha *p* 240ᵃ avuˡrchi *c* 33ᵇ auurchi *g* 39ᵇ awrcha *f* 222ᵃ¹ werch *q* 223ᵈ — 1, 31

22 Fluent illent *a*¹ 109ᵇ *c* 33ᵇ illent *a*² 187ᵃ *b* 341 *d* 41ᵃ ilent *e* 55ᵃ *p* 240ᵃ ilint *f* 222ᵃ¹ clint *q* 223ᵈ — 2, 2

25 Conflabunt [7] gigiozent *a*² 187ᵃ *b* 341 *c* 33ᵇ gigozent *e* 55ᵃ gigizzant *p* 240ᵃ gigiezzint *f* 222ᵃ¹ gigezzint *q* 223ᵈ giozen *g* 39ᵇ gigiozent. ł girennent [8] *d* 41ᵃ — 2, 4

30 Augures heilisara [9] *a*¹ 109ᵇ *a*² 187ᵃ *b* 341 *c* 33ᵇ *d* 41ᵃ heilisari *g* 39ᵇ — 2, 6

32 In fossa humo ingrapanero erdo [10] *a*² 187ᵃ *b* 341 *c* 34ᵃ *d* 41ᵇ ingrapanero herdo *e* 55ᵃ ingrabiner erde *f* 222ᵃ¹ ingrabinerᵉʳᵈᵉ *q* 223ᵈ ingigrapanero erdo *a*¹ 109ᵇ ingigrabenore [11] erda *g* 39ᵇ ingigrabener. heride *p* 240ᵃ — 2, 10

38 Sublimes [oculi] upmuotiv *a*² 187ᵃ *b* 341 — 2, 11

40 Arrogans [12] ruomiliner [13] *a*² 187ᵃ *b* 341 *c* 34ᵃ *d* 41ᵇ rōmiliner *e* 55ᵃ ruomliner *a*¹ 109ᵇ rōmlicher *p* 240ᵃ ruomzagil *f* 222ᵃ¹ *q* 223ᵈ — 2, 12

44 Altitudo [14] hohgerni *a*¹ 109ᵇ *a*² 187ᵃ *b* 341 *c* 34ᵃ *d* 41ᵇ *e* 55ᵃ hochheren *p* 240ᵃ — 2, 17

47 Uoragines terrę erdprusti [15] *a*¹ 109ᵇ *a*² 187ᵃ *b* 341 *c* 34ᵃ értprusti *d* 41ᵇ ertprusti *h* 133ᵇ erˡprusti *g* 39ᵇ ært-brusti *i* 14ᵃ ertprvste *l* 76 ertpruste *m* 32ᵃ *n* 45ᵇ eridpruste *p* 240ᵃ ert-prusta *e* 55ᵃ ertprust *f* 222ᵃ¹ *q* 223ᵈ — 2, 19

54 Talpas [16] scer̄ *c* 34ᵃ scerun *a*¹ 109ᵇ *a*² 187ᵃ *b* 341 *e* 55ᵃ *g* 39ᵇ *m* 32ᵃ scé-run [17] *d* 41ᵇ scerin *f* 222ᵃ¹ scherin *h* 133ᵇ scheren *p* 240ᵃ schere *q* 223ᵈ scero *l* 76 — 2, 20

59 Uespertiliones fledermusi *a*¹ 109ᵇ *a*² 187ᵃ *b* 341 fledermuse *n* 45ᵇ fledermvse *l* 76 fledˢmvse *i* 14ᵃ fledermuso [18] *m* 32ᵃ fledirmuse *h* 133ᵇ — 2, 20

63 Fissura [19] scruntussa *a*¹ 109ᵇ *a*² 187ᵃ *b* 341 *c* 34ᵃ *d* 41ᵇ *e* 55ᵃ *g* 39ᵇ scrun-tin *f* 222ᵃ¹ scrunten *p* 240ᵃ scrunta *q* 223ᵈ — 2, 21

67 Ariolus [20] zouprari *a*² 187ᵃ *b* 341 *d* 41ᵇ zoup̄ˢri *c* 34ᵃ zoupeŕari *g* 39ᵇ zuope-

[1] Scoria *a²lmn. die gl. am rande g* [2] sinter *übergeschrieben a¹a²* [3] Sˡagnū *c. die gl. am rande g* [4] zin *übergeschrieben a¹* [5] *die gl. am rande g* [6] Stuppe *a²Vulg. die gl. am rande g* [7] *die gl. am rande g* [8] ł girennent *von jüngerer hand übergeschrieben d* [9] heilisara *übergeschrieben a¹a²* [10] erdo] d *scheint aus* l *rad. a²* [11] ingigrabenore] *das zweite* i *aus* r *corr. g* [12] *diese gl. in a²b vor der vorigen* arrogantem *Vulg.* [13] ruomiliner] *das erste* i *angehängt c* [14] *diese gl. in a¹ vor der vorigen, bezogen auf* 2, 11 [15] erdprusti *übergeschrieben a²* [16] Talpe *a¹* [17] scérun] un *auf rasur von jüngerer hand d* [18] fledermuso] o *ausgewischt m* [19] Fissuras *efpq* scissuras *Vulg.* [20] Arioli *a¹* Ariolųˢs *b* ariolum *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mq*. 332. *Sb.*

1 rari *e* 55^{a} zôberere *p* 240^{a} zoubrare
2 *f* 222^{a1} zaubera^{r} *q* 223^{d} () zouprara
3 *a*^{1} 110^{a} — 3, 2
4 Inspector [1] meister *b* 341 *f* 222^{a1} *g* 39^{b}
5 *p* 240^{a} *q* 223^{d} meisī *c* 34^{a} *d* 41^{b}
6 meistir *e* 55^{a}
7 Architectus [2] furisto *a*^{2} 187^{a} *b* 341 *c* 34^{a}
8 *d* 41^{b} *e* 55^{a} uursto *g* 39^{b} fuirsto *p* 240^{a}
9 — 3, 3
10 Effeminati huorara *a*^{2} 187^{a} *b* 341 *c* 34^{a}
11 huorari *d* 41^{b} *e* 55^{a} hvorari [3] *g* 39^{b}
12 hureri *p* 240^{a} — 3, 4
13 Tumultuabitur sturmit. ł stritit *a*^{1} 110^{a}
14 *b* 341 sturmit. ł stritit *c* 34^{a} stúrmit.
15 ł stritit *d* 41^{b} sturmit *a*^{2} 187^{a} *e* 55^{a}
16 *f* 222^{a1} sturmi^{t} *q* 223^{d} störmit *p* 240^{a}
17 — 3, 5
18 Domesticum gisuasen [4] *a*^{1} 110^{a} *a*^{2} 187^{a}
19 *b* 341 *c* 34^{a} *d* 41^{b} gi^{s}uasen *e* 55^{a} gi-
20 swasen *f* 222^{a1} *q* 223^{d} gisuasun *g* 39^{b}
21 giswen *p* 240^{a} — 3, 6
22 Praedicauerunt liutmartun *a*^{1} 110^{a} *a*^{2} 187^{a}
23 *b* 341 liùtmartun *d* 41^{b} martun *c* 34^{a}
24 *e* 55^{a} merothin *p* 240^{a} uirmarten
25 *f* 222^{a1} *q* 223^{d} — 3, 9
26 Depasti [5] estis fraztut *a*^{2} 187^{a} *b* 341
27 *d* 41^{b} fraz^{t}ut *c* 34^{a} fráztot *a*^{1} 110^{a}
28 fraztot *e* 55^{a} frazzit *f* 222^{a1} *q* 223^{d}
29 frazzotin *p* 240^{a} — 3, 14
30 Extento collo [6] mitparrantemo halse (halso
31 *e*) *a*^{2} 187^{a} *b* 341 *e* 55^{a} mitparrentemo
32 halse *a*^{1} 110^{a} mit parrentemo halsi
33 *g* 39^{a} mitparentē halso *p* 240^{a} mit-
34 parrantemo *d* 41^{b} mitparrentemo *c* 34^{a}
35 — 3, 16
36 Nutibus vuinchezungun *b* 341 *c* 34^{a}
37 uuinchezungun *d* 41^{b} winchezungun
38 *e* 55^{a} uvin che zungun [7] *a*^{2} 187^{a}
39 vuinchenzvngvn [8] *a*^{1} 110^{a} winchungen
40 *p* 240^{a} winchin *f* 222^{a1} winchen *q* 223^{d}
41 — 3, 16
42 Composito gradu mit vparmuotemo gange
43 *a*^{1} 110^{a} *b* 341 mit ẏparmuotemogange
44 *a*^{2} 187^{a} — 3, 16
45 Decaluabit [9] gichalauvit *a*^{2} 187^{a} *b* 341
46 *c* 34^{a} gichalauuit *d* 41^{b} gichaliuuit
47 *g* 39^{b} gichaluuot *e* 55^{a} gichalbôto
48 *p* 240^{a} chalwot *f* 222^{a1} *q* 223^{d} —
49 3, 17
50 Lunulas [10] manili [11] *a*^{2} 187^{a} *c* 34^{a} *d* 41^{b}
51 *e* 55^{a} *g* 39^{b} *p* 240^{b} manili. sigillun [12]
52 *b* 341 manlin *f* 222^{a1} manzin *q* 223^{d}
53 — 3, 18
54 Torques [13] halspouch [14] *a*^{2} 187^{a} *b* 341
55 *c* 34^{a} *d* 41^{b} *e* 55^{a} *f* 222^{a1} *g* 39^{b} *q* 223^{d}
56 halspvoch *i* 14^{a} halspôich *p* 240^{b} hals-
57 bôch *n* 45^{b} halsbûch *m* 32^{a} halspouc
58 *h* 133^{b} — 3, 19 [CCLXXXVII]
59 Monilia [15] gistei ni [16] *a*^{2} 187^{a} gisteni *c* 34^{a}
60 steine *p* 240^{b} stein *e* 55^{a} gisteini.
61 menni [17] *b* 341 nuskil *f* 222^{a1} nuschil
62 *q* 223^{d} — 3, 19 [CCLXXXVI. CCLXXXVII]
63 Armilla [18] armpo uch [19] *a*^{2} 187^{a} armpouch
64 *c* 34^{a} *e* 55^{a} *f* 222^{a1} armpovch *b* 341
65 nus armpuch *q* 223^{d} armbûch *m* 32^{a}

[1] Inspector (o *aus* u *g*) *steht weder in der Vulg. noch bei Haymo; es wird wol einer gl. zu* Ariolus *angehören (vgl. die häufige gl.* Aruspex, ararum inspector) [2] architectis *Vulg.* [3] hvorari] v *aus* o *corr. g* [4] gisuasen *übergeschr. a*^{1} [5] Depacti *d* [6] Extenso *g. diese gl. und die ff bis* 597, 6 *in g zwischen* 593, 56 *und* 594, 30 [7] uvin che zungun *übergeschr. a*^{2} [8] vuinchenzvngvn *übergeschr. a*^{1} [9] Decaluauit *cefg* Declinauit *p* [10] Luhvla^{s} *b* Lunula *cdefgpq* [11] manili *übergeschrieben a*^{2}, *das erste* i *angehängt c* [12] sigillun *übergeschrieben b* [13] Torques *b* Torques *c* Torques .m. *e* [14] halspouch *übergeschr. a*^{2}, o *aus* u *corr. g* [15] Monilia *b* [16] gistei ni *übergeschrieben a*^{2} [17] menni *übergeschr. b* [18] Armillas *hlmnVulg.* Armilla *b* Armilla *c* Armilla .f. *e* [19] armpo uch *übergeschr. a*^{2}



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη*. 332. 333. *Sb.*

1 *n* 45^b armboch *p* 240^b armpovga *h* 133^b
2 armbŏcha *l* 76 — 3, 19
3 Mitra [1] huoth [2] a^2 187^a *b* 341 *c* 34^a
4 *e* 55^a huot *d* 41^b *f* 222^{a1} *g* 39^b *q* 223^d
5 hŏt *p* 240^b huota *m* 32^a hûta *n* 45^b
6 hŏte *l* 76 hvotli *h* 133^b — 3, 19
7 [CCLXXXV. CCLXXXVI. CCLXXXVII]
8 Discriminalia [3] untpenti. ridil *b* 341
9 unterpenti. ri dil [4] a^2 187^a vnterpenti.
10 ridil [5] a^1 110^a untpenti. ł ridila (ri-
11 dilla *d*) *c* 34^a *d* 41^b unterpenti ł ridila
12 *g* 39^b unterpenta *e* 55^a untirpenti
13 *f* 222^{a1} untirpe;nti *q* 223^d unterpente
14 *p* 240^b vndirgebende *l* 77 undirgebende
15 *n* 45^b undirgibende *m* 32^a vnd'ge-
16 bende *i* 14^a vntirgebenta *h* 133^b —
17 3, 20
18 Periscelidas [6] ne chala. uvipo hosun [7]
19 a^2 187^a nechala. vuipohosun *b* 341
20 nechala. ł vuipohosun *c* 34^a *d* 41^b
21 nechala ł uuibishosun [8] *g* 39^b uuipo-
22 hosun *e* 55^a wibihosin *f* 222^{a1} *h* 133^b
23 *q* 223^d wibhosen *p* 240^b — 3, 20
24 Murenulas [9] snuopili *b* 341 snoupili [10]
25 a^2 187^a snuobili *c* 34^a snobili *d* 41^b
26 nobili *g* 39^b — 3, 20
27 Olfactoriola [11] pisamuaz [12] a^2 187^a *e* 55^a
28 *h* 133^b pisam uaz *d* 41^b pisamvaz
29 *b* 341. 342 pisamwaz *p* 240^b pisimuaz
30 *c* 34^a *g* 39^b pisimwaz *f* 222^{a1} pisinu"uaz
31 *q* 223^d — 3, 20
32 Inaures [13] oringa a^2 187^a *b* 342 *c* 34^a
33 *d* 41^b *e* 55^a *g* 39^b *m* 32^a *n* 45^b oringe
34 *f* 222^{a1} *p* 240^b *q* 223^d oringi *i* 14^a
35 orringa *l* 77 orringe *h* 133^b — 3, 20
36 [CCLXXXVII]
37 Anulus [14] fingiri a^2 187^a *b* 342 *c* 34^a
38 *d* 41^b *e* 55^a fingirlin *f* 222^{a1} *q* 223^d
39 vingerlin *p* 240^b — 3, 21 [CCLXXXVII]
40 Mutatoria [15] muzgivuati [16] a^2 187^b *b* 342
41 muzgiuvati *c* 34^a muzgiuuati *d* 41^b
42 mvozkiuuati [17] *g* 39^b mvozgiwate *h* 133^b
43 mulzgewete *p* 240^b muzgiuuat *e* 55^a mûz-
44 wat *f* 222^{a1} mu"zat *q* 223^d — 3, 22
45 Pallium [18] phellŏl *c* 34^a phellol *d* 41^b
46 *e* 55^a *f* 222^{a1} *g* 39^b *q* 223^d phellole
47 *p* 240^b phellol. fanun [19] *b* 342 —
48 3, 22
49 Linteamina hullituoh *b* 342 *d* 41^b hulli-
50 tvoh *c* 34^a hullituoch *f* 222^{a1} *g* 39^b
51 *q* 223^d hulletuoch *e* 55^a hulletŏch
52 *p* 240^b — 3, 22
53 Acus spenala *b* 342 *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a
54 spenela *f* 222^{a1} *m* 32^a *n* 45^b *q* 223^d
55 spenele *p* 240^b spennula *g* 39^b spenila
56 *h* 133^b spinla *l* 77 spinili *i* 14^a —
57 3, 22 [CCLXXXIII. CCLXXXVII]
58 Speculum [20] spiegal *b* 342 *c* 34^a *d* 41^b
59 *e* 55^a spiegil *f* 222^{a1} *h* 133^b spigil
60 *p* 240^b *q* 223^d spiegela *n* 45^b speigela
61 *m* 32^a spigela *l* 77 — 3, 23 [CCLXXXVI.
62 CCLXXXVII]
63 Sindones sapona *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a
64 *f* 222^{a1} *q* 223^d sopona *b* 342 sabona
65 *p* 240^b sabana *g* 39^b — 3, 23 [CCLXXXVII]
66 Uitta [21] uvitta a^2 187^b vuitta *b* 342 *c* 34^a

[1] Mitras *hlmVulg.* Mitra (f) *b* Mitra (.f.) *c* Mitra .f. *e* [2] huoth *übergeschrieben* a^2
[3] Discriminalia (n) *b* Discriminalia (.n.) *c* Discriminalia .n. *e* [4] *beide worte übergeschrieben* a^2. ridil] l *aus* r *radiert* a^2 [5] *beide worte übergeschrieben* a^1 [6] Periscelides *efghpq*
[7] *beide worte übergeschrieben* a^2 [8] uuibishosun] b *corr. aus* p *g* [9] Murenulę (f) *b* Murenulę *cd* Smurenulę *g* [10] snoupili *übergeschrieben* a^2 [11] Olfactoria (n) *b* Olfactoria (.n.) *c* Olfactoria .n. *p* Olfactoria *dq* Difactoria .n. *e* Difactoria *f* [12] pisamuaz *übergeschr.* a^2
[13] Inaures (m) *b* Inaures (.m.) *c* Inaures .m. *ep* [14] Anulus (m) *b* Annulus *cd* annulos *Vulg.*
[15] Mutatoria (n) *b.* *die gl. vor* 596, 32 *h* [16] muzgivuati *übergeschr.* a^2 [17] *oder* nivozkiuuati
[18] ªPallium (a) *b* palliola *Vulg.* [19] fanun *übergeschrieben b* [20] Specula *hlmnVulg.*
[21] Vittam (f.) *b* Uittam a^2 Vitta (.f.) *c* Vitta .f. *e* vittas *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mr*. 333. *Sb.*

1 uuitta *d* 41^b witta *p* 240^b uuit *g* 39^b
2 uuinta *e* 55^a chranz *f* 222^{a1} ohranz
3 *q* 223^d — 3, 23 [CCLXXXVII]
4 Theristrum[1] sapon[2] a^2 187^b *b* 342
5 *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a *f* 222^{a1} *p* 240^b saban
6 *g* 39^b — 3, 23 [CCLXXXVI]
7 Pro crispanti crine pireidemo uahse
8 (vahse *b*) a^2 187^b *b* 342 reidemo *c* 34^a
9 *d* 42^a *e* 55^a *g* 40^a reidem *f* 222^{a1}
10 *q* 223^d reiden *p* 240^b — 3, 24
11 Caluitium chalauvi a^2 187^b chalavui *b* 342
12 chalauui *c* 34^a *d* 42^a *e* 55^a chalawa
13 *f* 222^{a1} *q* 223^d chalwa *p* 240^b chaliuui
14 *g* 40^a — 3, 24
15 Pectoralis fascia prustuoh a^2 187^b *b* 342
16 *g* 40^a prustuch *q* 223^d prusttuoh *c* 34^a
17 prust tuoh *e* 55^b prust tuoch *d* 42^a
18 *f* 222^{a1} *p* 240^b — 3, 24
19 In magnificentia inlope a^1 111^a a^2 187^b
20 *b* 342 — 4, 2
21 Creabit[3] kiseczit a^2 187^b *b* 342 gisezzet
22 *p* 240^b gisezit *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b
23 — 4, 5
24 Patrueli[4] f&irinsune *b* 342 *c* 34^b f&rin-
25 sune *d* 42^a fetrinsune *e* 55^b f&irin-
26 sun a^1 111^a f&rinsun[5] a^2 187^b fetirinsun
27 *f* 222^{a1} *q* 223^d veterin sune *p* 240^b
28 uetirinsun *g* 40^a — 5, 1
29 Faceret[6] pàri *e* 55^b pari a^2 187^b *b* 342
30 *c* 34^b *d* 42^a *g* 40^a peiri *p* 240^b
31 — 5, 2
32 Labruscas[7] uvildiup eri[8] a^2 187^b vuil-
33 divperi[9] a^1 111^a vuildiuperi *b* 342
34 *c* 34^b *d* 42^a uuildiuperi *g* 40^a uuililiu-
35 peri *e* 55^b herlinge *p* 240^b — 5, 2

36 In direptionem inheriunga a^2 187^b *b* 342
37 *d* 42^a *e* 55^b inherivnga[10] a^1 111^a *c* 34^b
38 in herigunga *g* 40^a in herunga *p* 240^b
39 uirherunga *q* 223^d Uirherunga *f* 222^{a2}
40 — 5, 5
41 Maceria[11] steinzun[12] a^1 111^a a^2 187^b
42 *b* 342 *d* 42^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^b
43 *q* 223^d stenzun *c* 34^b zûn *g* 40^a — 5, 5
44 In conculcationem intrata a^2 187^b *b* 342
45 tŕata *c* 34^b *d* 42^a trata *e* 55^b *g* 40^a
46 *p* 240^b trat *f* 222^{a2} *q* 223^d — 5, 5
47 Non[13] putabitur[14] gisnitannivuirdit[15]
48 a^1 111^a a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b gisni-
49 tanniuuirdit *d* 42^a gisnitin ni uuirdit
50 *g* 40^a gisintanmuurdun *e* 55^b wirt nih
51 gisnitin *f* 222^{a2} wirtn'h'gisnitin *q* 223^d
52 nihtgesneithwirt *p* 240^b gesneitetwirt
53 *h* 134^a gisneitit uuirdet *m* 32^a gisne-
54 tit vvirdet *n* 46^a gisnaittet wirdet *i* 14^a
55 gisneittetvvirt. inde putatum gisneittet
56 *l* 77 — 5, 6
57 Nec fodietur[16] gihouot a^2 187^b *b* 342
58 gihouvotnivuirdit[17] *c* 34^b gihouvotniv
59 uirdit *d* 42^a gihouiniotmuuirdit *e* 55^b
60 gihoothwirt *p* 240^b gihouuinuuirdit
61 *g* 40^a — 5, 6
62 Iudicium[18] reht[19] a^1 111^a a^2 187^b *b* 342
63 *c* 34^b *f* 222^{a2} *p* 240^b *q* 223^d reth *d* 42^a
64 re^{b}th *e* 55^b — 5, 7
65 Lagunculam lagella[20] a^2 187^b — 5, 10
66 Ut uino aestuetis uptrinch& a^2 187^b
67 *b* 342 *c* 34^b ubertrinch& *e* 55^b uber-
68 trinchit *f* 222^{a2} *q* 223^d upirtrinchit
69 *g* 40^a uptrench& *d* 42^a ubertrunchener
70 *p* 240^b — 5, 11

[1] theristra *Vulg.* [2] sapon *übergeschr.* a^2d [3] Creauit *ep* [4] Patruelis a^1a^2*Vulg.* [5] f&rinsun *übergeschr.* a^2 [6] Facere *g* [7] Labrusca' *e* Labrusca:] *rasur von* s a^2 [8] uvildiup eri *übergeschr.* a^2 [9] vuildivperi *übergeschr.* a^1 [10] inherivnga *übergeschr.* a^1 [11] Materia *b* Mazeria *g* Maceriam a^1*fpqVulg.* Macheriam *e* [12] steinzun] *das erste* n *aus* z *radiert e* [13] *nach* Non *rasur f* [14] Putabit *n* [15] gisnitannivuirdit *übergeschrieben* a^1 [16] et non *Vulg.* Fodiatur *ceg* Fodiatus *p* *die gl. in g zwischen* 597, 40 *und* 41 [17] gihouvotnivuirdit] *das* i *von* ni *angehängt c* [18] *die gl. vor* 597, 47 a^1 [19] reht *übergeschrieben* a^1 [20] lagella *übergeschrieben* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mr*. 333. *Sb.*

1 Dilatauit infernus animam suam [1] gi-
2 vuitta iro vuillun (uvillun a^2) a^1 111^b
3 a^2 187^b *b* 342 givuitta vuillun *c* 34^b
4 givuita 'uillun *d* 42^a guuitta uuillun
5 *e* 55^b giwitit (gewitet *q*) willin *f* 222^{a2}
6 *q* 223^d giwitot willon *p* 240^b giuuiti
7 *g* 40^a — 5, 14
8 Os suum lohiro a^2 187^b *b* 342 loh *c* 34^b
9 *d* 42^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 223^d loch
10 *p* 240^b — 5, 14
11 Trahitis leng& a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a
12 lenget *e* 55^b lengit *f* 222^{a2} *p* 240^b
13 *q* 223^d lougit *g* 40^a — 5, 18
14 Uinculum plaustri [2] lanc vuid [3] a^1 111^b
15 lang vuid a^2 187^b languuid *c* 34^b *g* 40^a
16 lancuid *d* 42^a languid *e* 55^b lan vuid
17 *b* 342 lancwid *f* 222^{a2} *q* 223^d lanch
18 wide *p* 240^b — 5, 18
19 Ad miscendam ebrietatem [4] zisceinchanne
20 uptrun| [4] *b* 342 zisceinchanne a^2 187^b
21 ziscenchanne a^1 111^b *c* 34^b *d* 42^a
22 ziscenhanne *e* 55^b ziscenchinne *f* 222^{a2}
23 ziscenohinne *q* 223^d ziscenchinna *g* 40^a
24 zisābehaben *p* 240^b — 5, 22
25 Iustificatis givuird *b* 342 givuird& a^1 111^b
26 a^2 187^b *c* 34^b *d* 42^a giwirdet *p* 240^b
27 guuird& *e* 55^b — 5, 23
28 Corrigia rivmo a^2 187^b *d* 42^a riumo
29 *b* 342 *c* 34^b *e* 55^b rômo *p* 240^b —
30 5, 27
31 Silex [5] flins *b* 343 — 5, 28
32 Calculus [6] zantro. ł chisilinch (chise-
33 linch *q*) *b* 342 *c* 34^b *e* 55^b *q* 223^d
34 zantaro. ł chisilinch *d* 42^a zantro
35 ł chisilinc *f* 222^{a2} zantro uel chisili
36 *g* 40^a zanĉ ł chisolinc *p* 240^b zantro [7]
37 a^1 111^b chi silinc [8] a^2 187^b — 6, 6
38 Forceps [9] zanga a^1 111^b a^2 187^b *b* 342
39 *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *h* 134^a
40 *l* 77 *m* 32^b *n* 46^a *p* 240^b *q* 223^d
41 zangi *i* 14^a — 6, 6
42 Terebintus [10] eih a^1 111^b *c* 34^b *d* 42^a
43 *f* 222^{a2} *g* 40^a eich *b* 342 *e* 55^b *p* 240^b
44 *q* 223^d — 6, 13
45 Ad extremum aqueductus zientrostdero-
46 vuazarleiti [11] (uuazarleiti a^1 vuazaleiti *b*)
47 a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b zentrost-
48 derouvazarleiti *d* 42^a zientirost lero-
49 uuazzarlenti [12] *e* 55^b zi entrost deri
50 uuazzerleiti *g* 40^a zendesterwazzerleite
51 *p* 240^b — 7, 3
52 Fullo [13] ladantari [14] a^1 111^b a^2 187^b *b* 342
53 *c* 34^b *d* 42^a *e* 55^b *g* 40^a lantener *p* 240^b
54 — 7, 3
55 A duobus [15] caudis titionum vonna-
56 zuenaftanentigin p̄ntilino *c* 34^b vonna [16]
57 zueinaf̣ta nentigin [17] p̄ntilino *d* 42^a uon-
58 nazuein aftanentigni prentilino *e* 55^b
59 uoni zuein afternentigin prentilun^{inin}
60 *g* 40^a uon zwen astnentingen pren-
61 delinin *p* 240^b vonnazueinaftnentigi-
62 prentilino [18] a^1 111^b *b* 342 vonn azu
63 einaft n entigiprentilino [19] a^2 187^b
64 uon zwein prentilinen *f* 222^{a2} uon
65 z^{w}ein prent *q* 223^d — 7, 4
66 Titionum prant *h* 134^a pranda *m* 32^b
67 branti *i* 14^a — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII.
68 CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXIV]

[1] *zwei geschiedene gll. in cdefpq* [2] *nach* plaustri *rasur von* a *b. die gl. in allen hss. vor der vorigen* [3] lanc vuid *übergeschrieben* a^1 [4] Miscenda *g. l.* uptrunchani [5] *oben am rande von zweiter hand b* [6] Calcalus *c* Calcalū *d* [7] zantro *übergeschr.* a^1 [8] chi silinc *übergeschrieben* a^2 [9] Forcipe *hilmnVulg.* [10] Terebintum *b. über dem darauf folgenden* Quercus *desselben verses ist in* a^2 eich *ausradiert* [11] *rasur vor* zientrost a^2 [12] uuazzarlenti] r *aus* l *radiert,* lentl *wahrscheinlicher als* leitti *e* [13] Fōllo *d* fullonis *Vulg.* [14] ladantari] l *aus* d *radiert b* [15] duabus *epVulg.* [16] vonna] *das zweite* n *aus* ti *d* [17] zueinaf *und das übergeschriebene* ta *von jüngerer hand auf rasur d* [18] *alles übergeschrieben* a^1 [19] *desgl.* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *MΓ.* 333. *Sb.*

1 Suscitemus muntrimes *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a
2 *e* 55^b munterwir *p* 240^b — 7, 6
3 Auellamus uzgivuinnemes a^2 187^b *b* 342
4 uzgiuvinnemes *c* 34^b uzgiuuinnemes
5 a^1 111^b uzuuinnames *e* 55^b vzgi-
6 uvintemes *d* 42^a vznemwir *p* 240^b
7 — 7, 6
8 In medio ingaganvurti a^2 187^b *b* 342
9 ingaganuur[u] a^1 111^b zigaganuvrti *d* 42^a
10 ziganvurti *c* 34^b ziantwrt *e* 55^b ziant-
11 wrtò *p* 240^b zantwrti *f* 222^{a2} *q* 223^d
12 — 7, 6
13 In profundum inferni heranidarinerda [1]
14 a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b *d* 42^a
15 *e* 55^b hernidir (hernidir. *q*) inerda
16 *f* 222^{a2} *q* 223^d herinerde inherde *p* 240^b
17 — 7, 11
18 Siue in excelsum supra iouh (iovh a^1)
19 inhimil ûf (v̇f a^1) a^1 111^b a^2 187^b ioh
20 in himil ûf (uf *c* vf *d*) *b* 342 *c* 34^b
21 *d* 42^a *e* 55^b iohc in himel:uf *p* 240^b
22 ioh in den (dem *q*) himil ûs (uf *q*)
23 *f* 222^{a2} *q* 223^d — 7, 11
24 Musca [2] fliuga a^1 111^b a^2 187^b flivga *b* 342
25 — 7, 18
26 Frutecta [3] spreidahi a^1 111^b a^2 187^b
27 *b* 342 — 7, 19
28 In nouacula conducta [4] invuolapizantemo
29 scarasahse (scarasahhe *b*) *b* 342 *c* 34^b
30 *d* 42^a inuuolapizentemo scarasache
31 *e* 55^b inuuolopizintemo [4] scarasahsa
32 *g* 40^a vuolapizantemo scarasahse a^1 111^b
33 a^2 187^b innustifenemo scarsacha *p* 240^b
34 — 7, 20
35 Pilos harir a^1 111^b a^2 187^b *b* 342 *c* 34^b
36 *d* 42^a *e* 55^b hâr *f* 222^{a2} har *p* 240^b
37 *q* 223^d — 7, 20
38 Sarculum [5] hovua. get isarn [6] a^1 111^b
39 houa. g& isarn [7] a^2 187^b hova. get
40 isarn [8] *b* 342 houva *d* 42^a houua
41 *c* 34^b *g* 40^a houuua *e* 55^b howa *f* 222^{a2}
42 *p* 240^b *q* 223^d — 7, 25
43 Sarrientur [9] gihovuotvuerdant [10] a^1 111^b
44 *b* 342 gihouvotvuerdant a^2 187^b gi-
45 houvotvuerdent *c* 34^b gihouuuotuerdent
46 *d* 42^b gihouuotwerdan *e* 55^b gihouuit
47 uuerdint *g* 40^a gihowit werdin *f* 222^{a2}
48 *q* 223^d kihowet werdent *h* 134^a gi-
49 howit w'dent *i* 14^a gihovtvverdent *l* 77
50 gihoutwerdent *m* 32^b gihohontwer-
51 dent *p* 240^b gihaut vverent *n* 46^a —
52 7, 25
53 Purgabuntur [11] gigetenvverdent (vverent
54 *n*) *l* 77 *n* 46^a gigetenwerdent *m* 32^b
55 In conculcatione [12] in trata [13] a^1 111^b
56 a^2 187^b — 7, 25
57 Coniuratio piheiz a^1 111^b a^2 187^b *b* 342
58 *c* 34^b *d* 42^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 223^d
59 gehezza *p* 240^b — 8, 12
60 Phitones [14] vuizagun a^1 111^b *b* 342 *c* 34^b
61 *d* 42^b uvizagun [15] a^2 187^b uuizagun
62 *e* 55^b uuizihgun *g* 40^a wissagen *f* 222^{a2}
63 wisagen *q* 223^d wisagan *p* 240^b —
64 8, 19 [CCLXXXVI]
65 Diuinis [16] zoup̄ᵃrun *c* 35^a *d* 42^b zoupra-
66 run a^1 111^b *e* 55^b z̧ᵉuprarun *b* 342
67 zouperarin *g* 40^a zoƀerin *p* 240^b zou-
68 brarin *f* 222^{a2} zoubrarn *q* 223^d zou-
69 prara [17] a^2 188^a — 8, 19
70 Strident [18] grisgrimunt a^1 111^b a^2 188^a

[1] heranidar] i *angehängt* *c* [2] muscae *Vulg.* [3] *die gl. in b höher oben neben* Lagunculam 597, 65 *am rande* [4] Innouovacula *d* conduct̨ *b* pizintemo] o *aus* en *corr. g* [5] Sarculum] S *auf rasur* a^2, r *aus* s *corr. f* Sarculū *b* Sarculum *d* sarculo *Vulg.* [6] *beide worte übergeschrieben* a^1 [7] *desgl.* a^2 [8] get isarn *übergeschrieben b* [9] Sarrientur] *das erste* r *von später hand ausgestrichen* a^1 Sarientur *ghilmn* [10] vuerdant] nt *ligiert* a^1 [11] *gl. zu* Sarrientur [12] in conculcationem *Vulg.* [13] in:trata] *rasur von* s a^1 [14] phytonibus *Vulg.* [15] uvizagun *übergeschrieben* a^2 [16] Divini a^2 [17] zouprara *übergeschrieben* a^2 [18] Stridunt a^1*befpq* Stridut] *das erste* t *aus* s *radiert* a^2



Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. Mr. 333. Sb.

1 griscrimunt d 42b cruscrimmunt c 35a
2 e 55b gruscrimon b 342 grisgrammint
3 p 240b chriscramint f 222a2 ohriscra-
4 nint q 223d — 8, 19
5 Incantationibus [1] germinodvn a1 111b
6 gérminodun b 342 carminodun [2] c 35a
7 carminodun e 55b p 240b garminodunt
8 d 42b germinara [3] a2 188a — 8, 19
9 Exactor [4] notsuoh. ł geltsuocho [5] a1 112a
10 notsuoh. geltsuo cho [6] b 342 not-
11 suoh [7] a2 188a notmeior c 35a e 55b
12 nothmegir p 240b not meir f 222a2
13 g 40a q 223d notsuohhari ł meior [8]
14 d 42b — 9, 4
15 Uerbum aronti [9] a1 112b a2 188a b 342
16 c 35a d 42b e 55b aronthi p 240b
17 arunti g 40a rûnunga f 222a2 rununga
18 q 223d — 9, 8
19 Sicomoros [10] vuildauichpouma b 342 uuilda
20 uichpouma d 42b uuildauuihpoum e 55b
21 vildavichpouma a2 188a vuilduichpouma
22 c 35a wildificpoum f 222a2 wildifichpôm
23 q 223d wilde vicpovma h 134b wildefic-
24 bovme p 240b vuilder vichpovm [11] a1 112b
25 uuildiruuicpoum g 40a — 9, 10
26 Uellicantem [12] sleizanī b 342 sleizanten [13]
27 a2 188a c 35a h 134b sleizantan d 42b
28 fleiscanten e 55b f 222a2 leiscanten
29 q 223d fleischenten p 240b slizintin
30 g 40a
31 Longeuus uralī b 343 c 35a uralter
32 a2 188a d 42b e 55b f 222a2 p 240b
33 q 223d — 9, 15
34 Uirga [14] rafsunga [15] a1 113a a2 188a b 343
35 c 35a d 42b e 55b f 222a2 g 40a p 240b
36 rafsu^{nge} q 223d — 10, 5
37 Baculus [16] sterchida [17] a1 113a a2 188a
38 b 343 c 35a d 42b e 55b g 40a ster-
39 cha f 222a2 q 223d stecho p 240b —
40 10, 5
41 Ganniret [18] grini ł scriri [19] a1 113b grini.
42 schrian [20] b 343 grini c 35a d 42b
43 g 40a grine f 222a2 crinit e 55b grinit
44 ł scrigit [21] a2 188a ginta q 223d zan-
45 noth p 240b — 10, 14
46 Serra [22] saga [23] a1 113b a2 188a b 343
47 c 35a d 42b e 55b f 222a2 g 40a p 240b
48 q 223d — 10, 15 [CCLXXXII]
49 Inniti [24] gitruente [25] a2 188a b 343 gi-
50 trvente [26] a1 114a gitruenta d 42b e 55b
51 gitruventa c 35a gitruenti g 40a p 240b
52 gitruent f 222a2 gitrue^{nt} q 223d —
53 10, 20
54 Cursim gizalo [27] a1 114b a2 188a b 343
55 c 35a d 42b g 40a p 240b gizale f 222a2
56 q 223d gazalo e 55b — 10, 29
57 Hinni [28] vueio [29] a1 114b a2 188a b 343
58 c 35a uveio d 42b uueio g 40a weio
59 e 55b p 240b — 10, 30
60 Migrauit firvûorta [30] a1 114b a2 188a
61 firuvorta b 343 firuuorta d 42b firuorta
62 c 35a firuorhta e 55b firfuir p 240b

[1] Cantationibus *cdep* Incantatores *a2* [2] carminodun] i *angehängt c* [3] germinara *übergeschrieben a2* [4] exactoris *Vulg.* [5] *alles übergeschrieben a1* [6] geltsuo cho *übergeschrieben b* [7] notsuoh *übergeschrieben a2* [8] ł meior *über* suohhari *d* [9] aronti *übergeschrieben a1* [10] Sicomorus *a1g* Sicomores *d* Siccomoros *fq* [11] *beide worte übergeschrieben a1* [12] *die gl. nicht im Esaias, sondern, durch* sycomoros *veranlasst, aus Amos* 7, 14 *entnommen* [13] sleizanten] *über dem ersten* e *ist ein strich ausradiert c* [14] Uirgam *a1* [15] rafsunga *übergeschrieben und unterstrichen a1, das letzte* a *undeutlich e* [16] Baculum *a1* Baculus (m) *b* [17] sterchida *übergeschr. und unterstrichen a1* [18] Gannit *a2* [19] *beide worte übergeschrieben a1* [20] schrian *übergeschrieben b* [21] *beide worte übergeschrieben a2* [22] Ser(r)a *b* [23] saga *übergeschrieben a1* [24] Enniti *ep* [25] gitruente *übergeschrieben a2* [26] gitrvente *übergeschrieben a1* [27] gizalo *übergeschrieben a1* [28] Hinni] *davor rasur a2* [29] vueio *übergeschrieben a1* [30] firvûorta *übergeschrieben a1*

Bibl. 1. 2. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 333. *Sb.*

niruorhte *f* 222^{a2} inruorhte *q* 223^d — 10, 31

Laguncula[1] lagella[2] a^1 114^b *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *q* 223^d lagel *p* 240^b — 10, 33

Subuertentur nidargivuorfanvūdant (vuerdant *b*) *b* 343 *c* 35^a nidargiuvorfanvuerdant a^2 188^a nidargiuuorfanuverdant (werdan *e*) *d* 42^b *e* 55^b nidirgiuuorfin uuerdent *g* 40^a nidergewrfenwerdent *p* 240^b — 10, 34

Minabit[3] tripit[4] a^1 115^a a^2 188^a *b* 343 *d* 42^b drovuit *c* 35^a drowit *e* 55^b drôt *f* 222^{a2} drot *g* 40^a dret *q* 223^d trôt *p* 240^b — 11, 6

Palea[5] helauva a^1 115^a a^2 188^a *c* 35^a helavua *b* 343 helauua *d* 42^b *e* 55^b *g* 40^a helwe *p* 240^b — 11, 7

Residuum aleipa[6] a^1 115^b a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b — 11, 11 [*vgl.* CCLXXXVII]

Non emulabitur niapanstot a^2 188^a *b* 343 niaponstot *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b niht erban *f* 222^{a2} *q* 223^d niht binestunt *p* 240^b — 11, 13

Desolabit nioadet[7] *l* 77 *m* 32^b moadet *n* 46^a — 11, 15

Linguam maris scachun meres *b* 343 scahhun meres *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b schachunge meris *p* 240^b scachun[8] a^2 188^a scachvn[9] a^1 115^b — 11, 15

Magnifice stiuro a^2 188^a *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b stivro *b* 343 stuire *p* 240^b — 12, 5

Onus[10] droa[11] a^1 115^b a^2 188^a *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^b *q* 223^d drôa *b* 343 dro *g* 39^a — 13, 1 [CCLXXVIII]

Uastitas osi a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b odi *e* 55^b *p* 240^b odare *f* 222^{a2} *q* 223^d — 13, 6

Dissoluentur[12] slaffent a^1 116^a a^2 188^a *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b *e* 55^b slafent[13] *f* 222^{a2} *g* 39^a *q* 223^d zilazzent *p* 240^b — 13, 7

Conteretur[14] givnvrovuit vuirdit a^1 116^a givnurovuit vuirdit[15] a^2 188^a *b* 343 giunvrovuitvuirdit *c* 35^a ginurovuituvirdit *d* 42^b giunurouuit uuirdit *e* 55^b gitrunchit wirt *p* 240^b — 13, 8

Tortiones[16] magapizadun *b* 343 *c* 35^a *d* 43^a magapizadit *e* 55^b magapizidun a^2 188^a magipizidvn[17] a^1 116^a magipizadĩn *g* 39^a — 13, 8

Mundo lutremo[18] a^1 116^b a^2 188^a *b* 343 lùttremo *d* 43^a luttremo *c* 35^a luttrem *e* 55^b liuttiremo *g* 39^a luiterom *p* 240^b — 13, 12

Obrizo nivuisotanemo[19] a^1 116^b a^2 188^a *b* 343 *d* 43^a nivuisota. nemo *c* 35^a niuuisota *e* 55^b niusotenemo *g* 39^a mischot *p* 240^b — 13, 12

Dammula[20] tamili *c* 35^a *d* 43^a *e* 55^b damil *f* 222^{a2} *q* 223^d damiri[21] a^2 188^a *b* 343 dammila *p* 240^b — 13, 14

Allident[22] firchnvsent[23] a^1 116^b firchnusent *d* 43^a firchnusint *f* 222^{a2} firohnuusint *q* 223^d firchnussint *p* 240^b firchnussent a^2 188^b *b* 343 *c* 35^a firchunussent *e* 55^b — 13, 16

[1] Lagungula *q* lagunculam *Vulg.*, *vgl. auch* 597, 65 [2] lagella *übergeschrieben* a^1 [3] Minavit a^1 Minabitur *e*. *die gl. in* a^1 *nachgetragen* [4] tripit *übergeschrieben* a^1 [5] Paleas a^1*Vulg.* *die gl. in* a^1 *nachgetragen* [6] aleipa *übergeschr.* a^1 [7] *die negation, die auch bei n vorliegt, ist aus dem originale nicht begreiflich* [8] scachun *übergeschr.* a^2 [9] scachvn *übergeschrieben* a^1 [10] *diese und die folgenden gll. bis* 602, 30 *am rande neben Regum* II *g*. Onus] On *auf rasur* a^2 [11] droa *übergeschrieben* a^1a^2 [12] Dissoluuntur *g* [13] slafent] e *aus corr. g* [14] Conter& a^2 [15] *vor* vuirdit *rasur und zeilenschluss* a^2 [16] torsiones *Vulg.* [17] magipizidvn *übergeschrieben* a^1 [18] lutremo *übergeschrieben* a^1 [19] nivuisotanemo *übergeschrieben* a^1 [20] Damula *dfqVulg.* [21] damiri *übergeschrieben* a^2 [22] Allidentur *efqVulg.* [23] firchnvsent *übergeschrieben* a^1




Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 333. 334. *Sb.*

Uiolabuntur [1] pihuorotvuerd *b* 343 pihuorotvuerdent *a*^{2} 188^b *c* 35^a *d* 43^a pihuorot werdan *e* 55^b werdint firwertit (firweritt *q*) *f* 222^{a2} *q* 223^d girobit werdint *p* 240^{bc} — 13, 16

Arabs serzo *a*^{2} 188^b *b* 343 *c* 35^a *d* 43^a *e* 55^b *p* 240^c — 13, 20

Strutiones [2] struza *a*^{2} 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a struzo *e* 55^b struzza *g* 39^a struzzi *p* 240^c struz [3] *a*^{1} 116^b *f* 222^{a2} *q* 223^d — 13, 21 [CCLXXXVII]

Pilosi scratvn [4] *a*^{1} 116^b scratun [5] *a*^{2} 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^a scratin *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d Pilosvs [6] scraaz *b* 343 — 13, 21

Ululę vuildiuvulp ł man [7] *b* 343 vuildiuvulp *c* 35^b *d* 43^a uuildiu uuip *g* 39^a wilduwip *e* 55^b wildŏwip *p* 240^c wildwib *f* 222^{a2} *q* 223^d — 13, 22

Sirenę [8] merimenni [9] *a*^{1} 116^b *a*^{2} 188^b merimeⁿni *b* 343 meriminni *c* 35^b meriminnun [10] *d* 43^a *e* 55^b meriminna [11] *g* 39^a merminno *p* 240^c — 13, 22 [CCLXXXVI]

Non elongabuntur gilengitnivuerdent *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a — 14, 1

Stirps [12] inutilis unpiderperstoch *a*^{2} 188^b *b* 343 vnpiderperstoch [13] *a*^{1} 117^b stoch *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d stohc [14] *g* 39^a — 14, 19

Ericius [15] igil *a*^{1} 117^b *a*^{2} 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 39^b *p* 240^c *q* 223^d — 14, 23 [CCLXXXIV]

Paludes gisic. ł mos *a*^{2} 188^b gisic. ł môs [16] *b* 343 — 14, 23

Scobabo [17] cherio *a*^{1} 117^b *a*^{2} 188^b *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^b *n* 46^a cherio *m* 32^b chergo *p* 240^c ich chere *f* 222^{a2} *q* 223^d — 14, 23

In scoba [18] terens inpesamincherienī [19] *a*^{1} 117^b *a*^{2} 188^b *c* 35^b *d* 43^a inpesamincherienter *b* 343 *e* 55^b inpesimin cherenter (cherint *fq*) *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 223^d mit pesemin cherient *g* 39^b pesime *h* 134^b pesima *l* 78 *m* 32^b besima *n* 46^a pesema *o* 147^a pæsim *i* 14^a — 14, 23

Infirmare fir prehan [20] *a*^{1} 117^b firp̄chan *b* 343 firp̄bhan *c* 35^b *d* 43^a firprechan *a*^{2} 188^b *e* 55^b fiurprechen *p* 240^c — 14, 27

Saccum [21] harra *a*^{2} 188^b *b* 343 *d* 43^a harrun *c* 35^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 39^b *p* 240^c *q* 223^d — 15, 3

Expediti [22] garavua [22] *a*^{1} 118^b *b* 343 *c* 35^b garauva *a*^{2} 188^b garauua *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^b gar *f* 222^{a2} *q* 223^d gireiti *p* 240^c — 15, 4

Consternantem [23] vronta. ł stechenta *a*^{2} 188^b *b* 343 vronta. ł stechanta *d* 43^a uronta. ł stechanta *c* 35^b *e* 55^b stechinten *p* 240^c sterchantē *g* 39^b — 15, 5 [CCLXXVI]

[1] Violabantur *fq* [2] Strucio *a*^{1} [3] struz *übergeschrieben a*^{1} [4] scratvn *übergeschrieben a*^{1} [5] scratun *übergeschrieben a*^{2} [6] *am obern rande von zweiter hand b*
[7] ł man *von zweiter hand übergeschrieben b* [8] sirenes *Vulg.* [9] merimenni *übergeschrieben a*^{1}*a*^{2} [10] meriminnun] un *von jüngerer hand aus* i *corr. d* [11] meriminna] a *aus* e *corr. g* [12] Stibs *a*^{2} Strips *p* Stribs *b* Sti:ps *d* Stirbs c Stirps] ir *aus* ri, *wie es scheint, radiert e* [13] vnpiderperstoch *übergeschrieben a*^{1} [14] stohc] h *aus corr. g*
[15] ericii *Vulg. diese und die nächsten gll. bis* 603, 13 *in g am rande neben den gll. zu Regum* IV [16] *diese gl. in b am rechten rande* [17] Scopabo] p *aus* b *corr. f* Scopabo *egmnq* [18] scopa *efgpq, nur* Scopa *hilmno* [19] inpesamincherienī *übergeschr. a*^{1} pesamin] i *angehängt c. vgl. nr* CCXXI (519, 33) [20] fir prehan *übergeschr. a*^{1} [21] sacco *Vulg.*
[22] Expeditos *a*^{1} garavua *übergeschrieben a*^{1} [23] conternantem *Vulg.* 'quidam codices habent consternantem' *Haymo*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mr.* 334. *Sb.*

1 Per ascensum aftergisteige *a*^{1} 118^b aftar-
2 gisteige *a*^{2} 188^b *b* 343 gisteige *d* 43^a
3 *f* 222^{a2} *q* 223^d gistege *c* 35^b gisteigi *e* 55^b
4 gistegi *p* 240^c steiga[1] *b* 343 — 15, 5
5 Uiror[2] gruoti *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b
6 gruoni[3] *a*^{1} 118^b *a*^{2} 188^b grune *f* 222^{a2}
7 *p* 240^c *q* 223^d — 15, 6
8 Cocti lateris[4] gieittes zigales[5] *a*^{1} 119^b
9 gieites zigales *d* 43^a giettis zigales
10 *g* 39^b gieites ziegles *a*^{2} 188^b *b* 343
11 gieites. ziegles *c* 35^b gieres ziegles
12 *e* 55^b geitot ziegil *f* 222^{a2} *q* 223^d
13 gosothin[6] zigil *p* 240^c — 16, 7
14 Plaga[7] haramscara *a*^{2} 188^b *b* 343 *d* 43^a
15 harāscara *e* 55^b harmscara *c* 35^b harn-
16 scara *g* 40^a *p* 240^c — 16, 7
17 Exciderunt[8] zistorī *c* 35^b zistorī *d* 43^a
18 zistortvn[9] *a*^{1} 119^b zistortun *a*^{2} 188^b
19 *b* 343 *e* 55^b zistorten *f* 222^{a2} ziscorten
20 *q* 223^d zistortin *p* 240^c z stortin *g* 40^a
21 — 16, 8
22 Extunc[10] vonnalo *c* 35^b vonnaio *a*^{2} 188^b
23 *b* 343 uonnaio *e* 55^b fonnaio *d* 43^a
24 uonadiu *g* 40^a wanneige *p* 240^c —
25 16, 13
26 Mercennarius[11] hagastalt *a*^{2} 188^b *b* 343
27 — 16, 14
28 Paruus et modicus aramer untaluziler
29 *a*^{2} 188^b *b* 343 aramer vntaluziler[12]
30 . . . sicut mercennarivs hagastalt[12]
31 *a*^{1} 120^a Paruus armer *c* 35^b *d* 43^a
32 armir *p* 240^c âmer *e* 55^b *f* 222^{a2} amer
33 *q* 223^d — 16, 14
34 Attenuabitur[13] giminnirotvuird *a*^{1} 120^a
35 giminnirotuvirdit *a*^{2} 188^b giminnirot-
36 vuirdit *b* 343 *c* 35^b gimi^{n}nirotvuirdit[14]
37 *d* 43^a giminnirotwirdit *e* 55^b gitoubit-
38 wirt *p* 240^c — 17, 4
39 Marcescent[15] vuesnent[16] *a*^{2} 188^b *b* 343
40 *c* 35^b uuesnent *d* 43^a uuernent *e* 55^b
41 vuesn&[17] *a*^{1} 120^a irwerdent[18] *p* 240^c
42 — 17, 4
43 Spica[19] ahir *c* 35^b ahil *b* 343 ehir[20]
44 *a*^{2} 188^b *d* 43^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c
45 *q* 223^d — 17, 5
46 Racemus[21] uochumilo *a*^{2} 188^b *b* 343
47 uôchumilo *c* 35^b *d* 43^a ŏchumila[22]
48 *a*^{1} 120^b uoqumilo *e* 55^b uechimulo
49 *g* 40^a volchumele *p* 240^c — 17, 6
50 Aratrum[23] phlûoch *d* 43^a phluoch *a*^{2} 188^b
51 *c* 35^b *e* 55^b phuoch *b* 343 phluoc
52 *f* 222^{a2} phluch *p* 240^c *q* 224^a — 17, 9
53 Labrusca[24] vuildivrepa *b* 343 vuildiurepa
54 *c* 35^b uuildiurepa *d* 43^a wildiurepa
55 *e* 55^b wildureba *p* 240^c wildrepa *q* 224^a
56 wildreba *f* 222^{a2} — 17, 11
57 Cymbalo alarum[25] deschunnesspilo[26] *a*^{1}
58 121^a *b* 343 *d* 43^a desch un ness pilo[27]
59 *a*^{2} 188^b deschunnespilo *c* 35^b descun-
60 nespilo *e* 55^b chindespil *p* 240^c —
61 18, 1
62 Papiriis[28] pinozinen *a*^{2} 188^b *b* 343

[1] Luith. steiga *b* *rechts am rande* [2] Uiror *b* Viror *c* [3] gruoni *übergeschr.* *a*^{1} [4] lateris *b* lateris *c* lateres .m. *p* lateres *fq* [5] *beide worte übergeschrieben* *a*^{1} [6] gosothin] *das erste* o *scheint in* e *corr.* *p* [7] plagas *Vulg.* Plaga *b* Plaga *c* Plaga .f. *p* [8] *die gl. vor* 603, 8 *a*^{1} [9] zistortvn *übergeschrieben* *a*^{1} [10] Extinc *ep* [11] Mercennarius *b* mercenarii *Vulg.* [12] *die deutschen worte übergeschrieben* *a*^{1} [13] *die gl. am rande nachgetragen* *a*^{1} [14] *die correctur von jüngerer hand* *d* [15] Marcescet *a*^{1}*Vulg.* [16] vuesnent *übergeschrieben* *a*^{2} [17] vuesn& *übergeschrieben* *a*^{1} [18] irwerdent] *am* d *radiert* *p* [19] Spica *b* Sp'ica *d* spicas *Vulg.* [20] ehir] r *aus* l *corr.* *q* [21] Racemus *b* Racemi *a*^{1} [22] ŏchumila *übergeschrieben* *a*^{1} [23] Aratrum *b* aratra *Vulg.* [24] Labrusca *b* [25] Cymbala *cp* Cimbala *e* Cymbalorum *d* [26] deschunnesspilo *übergeschrieben* *a*^{1} [27] desch un ness pilo *übergeschrieben* *a*^{2} [28] Papiri *a*^{1}*Vulg.*



Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mη*. 334. *Sb.*

1 *c* 35b *e* 55b pinoszinen *d* 43a pinozes[1]
2 *a*1 121a Papirus[2] pinuz *b* 343 *p* 240c
3 piniz *f* 222a2 pinz *q* 224a — 18, 2
4 Conuulsa[3] zistortiv *a*2 188b *b* 343 zistor-
5 tiu *c* 35b *d* 43a *e* 55b zistortö *p* 240c
6 zistorta[4] *a*1 121a zistort *f* 222a2 *q*
7 224a — 18, 2
8 Disrumpetur[5] spiritus[5] zilosit vuirdit
9 paldi *a*1 121b *b* 343 *c* 35b zilosit uuir-
10 dit (wirdit *e* wirt *p*) paldi (palde *p*)
11 *d* 43a *e* 55b *p* 240c pelde *f* 222a2 pilde
12 *q* 224a — 19, 3
13 Ariolus[6] zouprari *a*1 121b *b* 343 *c* 35b
14 zoup̄ari *d* 43a zuoprari *e* 55b zobare
15 *p* 240c — 19, 3
16 Riui aggerum[7] pahhagrapano. ł vûorino
17 *a*1 121b *b* 343 grapono. ł uuorino[8]
18 *d* 43a grapono *c* 35b *g* 40a grappono
19 *e* 55b graben *f* 222a2 *q* 224a grabin
20 *p* 240c — 19, 6
21 Alueus[9] runst. siue stroum *b* 343 —
22 19, 7
23 Hamus[10] angol *a*1 121b *b* 343 angal
24 *c* 35b *d* 43a *e* 55b angil *f* 222a2 *p* 240c
25 angel *q* 224a — 19, 8
26 Pectentes[11] chempenta *a*1 121b *e* 55b
27 chempente[12] *a*2 188b *b* 343. 344 *c* 35b
28 *d* 43a chempinta *g* 40a chempent *p*
29 240c — 19, 9
30 Texentes[13] vuepenta *a*1 121b uuepenta
31 *e* 55b vuepente *b* 344 *c* 35b *d* 43a
32 uuebinta *g* 40a webent *p* 240c — 19, 9
33 Flaccentia uvesnenta. plavuiu[14] *b* 344
34 vuesnenta. ł plauviv[15] *a*2 188b vues-
35 nenta[16] *a*1 121b *c* 35b *d* 43a uuernent
36 *e* 55b wernint *p* 240c — 19, 10
37 Spiritum uertiginis suinti lodes[17] *a*1 122a
38 suintilodes *b* 344 *c* 35b *d* 43b suin-
39 til|des *e* 55b suintolodes *g* 40a suin-
40 tilod *a*2 189a svuindilones[18] *b* 344
41 Swintilunga *f* 222a2 swintilunga *q* 224a
42 swinthilungi *p* 240c — 19, 14
43 Titulus leo *a*1 122a *a*2 189a *b* 344 *c* 36a
44 *d* 43b *e* 55b Leo *p* 240c leuuo *g* 40a
45 — 19, 19
46 Plaga haramscaro *a*1 122a — 19, 22
47 In manu invuorte *a*2 189a *b* 344 — 20, 2
48 Transmigrationem virvuorida *b* 344 vir-
49 uvorida *a*2 189a — 20, 4
50 Natibus[19] arspellun *a*1 121b arspellon
51 *a*2 188b *b* 343 *c* 35b *d* 43a *e* 55b ars-
52 pellon *p* 240c arspellin *f* 222a2 ars-
53 pelle *q* 224a — 20, 4
54 Depopulator[20] odsari *a*2 189a osari *b* 344
55 — 21, 2
56 Bigę[21] reiti[22] *a*2 189a *b* 344 *c* 36a *d* 43b
57 *e* 55b reita *g* 40a reit *p* 240c gireite
58 *f* 222a2 *q* 224a — 21, 9
59 Armamentarium[23] vuafanhus[24] *a*1 125b
60 *a*2 189a *b* 344 *c* 36a *d* 43b uuafanhus
61 *e* 55b wafinhus *f* 222a2 *q* 224a waffen
62 huhs *p* 240c — 22, 8
63 Scissuras[25] zistorida *a*1 125b *a*2 189a
64 *b* 344 *d* 43b — 22, 9

[1] pinozes *übergeschrieben a*1 [2] *die gl. rechts am rande b* [3] Convulsam *a*1*Vulg.* [4] zistorta *übergeschrieben a*1 [5] Disrumpet *bep*, r *aus corr. p* Disrumpitur *a*1 dirumpetur *Vulg.* Specie^s *q* [6] ariolos *Vulg.* [7] Rivi *b* *nur* Aggerum *cdegp* Aggerem *fq* [8] ł *von jüngerer hand übergeschrieben d* [9] *am rande b. davor noch nach* Papirus. pinuz: Iuncus. similiter (*zu* 19, 6) [10] Hamus *b* Amū *a*1 hamum *Vulg.* [11] P|ectentes *b* Plectentes *cdegp; in a*2 *steht die gl. am rande neben* 602, 34 [12] chempente *übergeschrieben a*2 [13] Textentes] s *von jüngerer hand d* [14] plavuiu *übergeschrieben b* [15] *beide gll. übergeschrieben a*2 [16] vuesnenta *übergeschr. a*1 [17] suinti lodes *übergeschr. a*1 [18] *oben am rande b von zweiter hand* [19] *die gl. in a*1*bcdefpq vor* 604, 8; *in a*2 *steht diese gl. und* 56 *zwischen* 36 *und* 37 [20] de *ist über* Populator *nachgetragen b* [21] Bigę (plr .n.) *b* [22] reiti *übergeschrieben a*2 [23] Armentarium *dep* [24] vuafanhus *übergeschrieben a*1*a*2 [25] *die gl. nachgetragen a*1

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 334. *Sb.*

1 Lacum crapun a^2 189^a *b* 344 *d* 43^b —
2 22, 11
3 Asportare [1] danavuorran *b* 344 *c* 36^a
4 dana uvoran *d* 43^b danavuoran a^2 189^a
5 danauuoran *e* 55^b daneuoren *p* 240^c
6 dan uoren *f* 222^{a2} danneuuren *q* 224^a
7 danauorit *g* 40^a — 22, 17
8 Gallus gallicinius [2] huonirinerhano a^2
9 189^a *b* 344 hvoniriner *c* 36^a h'oniriner
10 *d* 43^b huoneriner *e* 55^b huneriner
11 *p* 240^c hunriner *f* 222^{a2} ^{h}unriner
12 *q* 224^a huniriner *g* 40^a chappo *h* 134^b
13 *l* 78 cappan *i* 14^a cappho *m* 32^b chapo
14 *n* 46^a — 22, 17
15 Pila [3] stamph. scipa. al. palla [4] *b* 344
16 stamph ł scipa. ł palla [5] a^2 189^a
17 stamph *c* 36^a *d* 43^b *f* 222^{a2} *g* 40^a
18 *p* 240^c *q* 224^a stampha *e* 55^b pal *h* 134^b
19 palla [6] *m* 32^b — 22, 18 [CCLXXVI]
20 Deponam int sezo a^1 126^b intsezo a^2 189^a
21 *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b insezzo *f* 222^{a2}
22 *q* 224^a ich ensezze *p* 240^c — 22, 19
23 Clauem sluzil a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b
24 *e* 55^b *f* 222^{a2} sluzzil *q* 224^a — 22, 22
25 Paxillum stechun a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a
26 *d* 43^b *e* 55^b stechin *f* 222^{a2} *p* 240^c
27 stech *q* 224^a — 22, 23
28 Craterarum [7] napho. chopffa a^2 189^a napho.
29 choffa [7] *b* 344 napho *c* 36^a *d* 43^b
30 naphe *f* 222^{a2} *q* 224^a naphon *e* 55^b
31 *p* 240^c — 22, 24
32 Institutores [8] scephman [9] a^2 189^a *b* 344
33 skefman *h* 134^b schefman *i* 14^a scef-
34 manna *l* 78 *m* 32^b *n* 46^a scephmannes
35 *c* 36^a *e* 55^b *g* 40^a scefmannes *d* 43^b
36 *f* 222^{a2} scefmanne' *q* 224^a schefmannes
37 *p* 240^c — 23, 8
38 Mutuum intlehanlihaz a^2 189^a *b* 344
39 *d* 43^b intlehanlihhaz *c* 36^a inlehinlihes
40 *g* 40^a — 24, 2
41 Hinnient vueigont a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a
42 weigint *q* 224^a vueigon *d* 43^b vueiont [10]
43 a^1 129^b weiont *e* 55^b weient *p* 240^c
44 wihint *f* 222^{a2} uuehiunt *g* 40^a —
45 24, 14
46 Explicauerit [11] givrumiti a^2 189^a *b* 344
47 givurumiti *c* 36^a gi:urumti *e* 55^b gi-
48 rumit *d* 43^b giwirmith *p* 240^c —
49 24, 18
50 Cateractę himilrinnun a^2 189^a *b* 344 —
51 24, 18 [*vgl.* CCLXXXVI]
52 Super miliciam [celi] upargistirni *b* 344
53 gistirni [12] a^2 189^a *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b
54 *g* 40^a gistirne *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a
55 — 24, 21
56 Fascis [13] purdi [14] a^2 189^a *b* 344 *c* 36^a
57 *d* 43^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c purde
58 *q* 224^a — 24, 22
59 Torrente heizemo *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *g* 40^a
60 heizo *e* 55^b heize *p* 240^c — 25, 5
61 Expergescimini [15] irspringet a^2 189^b *b* 344
62 — 26, 19
63 Propinabo ihscencho *l* 78 *m* 32^b ih
64 schencho *h* 134^b ich senche *i* 14^a
65 ih sce^{in}cho *n* 46^b — 27, 3 [CCLXXXI]
66 Lucus [16] hárc. al. loch *b* 344 hart. [17]
67 ł loch a^2 189^b — 27, 9
68 In pondere invuago [18] a^1 134^b a^2 189^b
69 *b* 344 vuago *c* 36^a *d* 43^b uuaga *g* 40^a
70 — 28, 17

[1] Asportat're *c* A:sportate *g* asportari *Vulg.* [2] Gallicinus *cde* Gallinatius *fgiopq* Gallinacius *hlmn* gallus gallinaceus *Vulg.* [3] Pilus *d* Pil:a] *rasur von* i *e* Pilia *fq* Pilam *hmVulg.* [4] scipa. al. palla *übergeschrieben b* [5] *alles übergeschrieben a^2* [6] palla *aus* pilla *corr. m* [7] Craterum *e.* choffa *übergeschrieben b* [8] Institutoris *cdeg* Institoris *fpq* Institores *hilmnVulg.* [9] scephman *übergeschr. a^2* [10] vueiont *übergeschr. a^1* [11] Explicauerint *p* [12] gistirni] *am* r *radiert e* [13] Fa'cis *p* [14] purdi *übergeschrieben a^2* [15] *die gl. am rande b* [16] *am rande b.* luci *Vulg.* [17] hart] t *undeutlich a^2* [18] invuago *übergeschrieben a^1*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (***Maſsmann*** 104). 10. (***Diut.*** III, 429). 11. 13. (***Diut.*** II, 53). ***Mη.*** 334. ***Sb.***

1 Grando [1] hagal *a* 189^b *b* 344 — 28, 17
2 Coangustatum [2] engaz [3] *a*^{1} 135^a *a*^{2} 189^b
3 *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b engiz *f* 222^{a2}
4 *p* 240^c *q* 224^a — 28, 20
5 Attendite [4] firnem& *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b
6 firnemet *a*^{2} 189^b *b* 344 *p* 240^c firne-
7 mit *f* 222^{a2} *q* 224^a — 28, 23
8 Proscindet [5] prahhot *a*^{2} 189^b *b* 344 *c* 36^a
9 *d* 43^b *e* 55^b prachot *f* 222^{a2} *g* 40^a
10 *p* 240^c prahot [6] *a*^{1} 135^b prahet *l* 78
11 *m* 32^b *n* 46^b p^{a}chet *q* 224^a prachont
12 *h* 135^a brachent *i* 14^b brachaent [7]
13 *k* 76^d — 28, 24 [CCLXXVI]
14 Sarriet [8] multit *a*^{2} 189^b *b* 344 *c* 36^a
15 *d* 43^b *g* 40^a mulit *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c
16 *q* 224^a — 28, 24
17 Adequauerit [9] giegith [10] *a*^{1} 135^b giegit
18 *a*^{2} 189^b *b* 344 *e* 55^b giégit *c* 36^a *d* 43^b
19 gieget *p* 240^c geegit [10] *f* 222^{a2} *q* 224^a
20 egit *g* 40^a — 28, 25
21 Git [11] protvurz [12] *a*^{1} 135^b *a*^{2} 189^b *b* 344
22 ptvurz *c* 36^a prót uvrz *d* 43^b prot
23 uurz *g* 40^a protwrz *f* 222^{a2} *p* 240^c
24 *q* 224^a protuuirz [13] *e* 55^b — 28, 25
25 [CCLXXXIV]
26 Ciminum [14] chumi [15] *a*^{1} 135^b *a*^{2} 189^b
27 *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a
28 *p* 240^c chumich *q* 224^a ueltchumi
29 *m* 32^b fleltchumi *n* 46^b velchvmi
30 *l* 78 ueltchumich *h* 135^a — 28, 25
31 [CCLXXVI. CCLXXXIV]
32 Triticum [16] vueizi [17] *a*^{1} 135^b *b* 344 *d* 43^b
33 vueiz *c* 36^a — 28, 25
34 Ordeum [18] gersta *b* 344 *c* 36^a *d* 44^a — 28, 25
35 Milium [19] hirsi *a*^{2} 189^b *b* 344 *c* 36^a *d* 44^a
36 *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *l* 78 *m* 32^b *o* 147^b
37 ^h^irsi *q* 224^a hirsi *i* 14^b hirse *n* 46^b
38 hirso *p* 240^c hirs *k* 76^d — 28, 25
39 [CCLXXXI. CCLXXXII]
40 Uiciam [20] vuicha. vogalchrut [21] (-chruth *b*)
41 *a*^{1} 135^b *b* 344 vuicha. ł uogalchruth
42 *a*^{2} 189^b vuicha *c* 36^a uvicha *d* 44^a
43 uuicha *g* 40^a — 28, 25 [CCLXXVII.
44 CCLXXXI]
45 Proscindere [22] phrahvn [23] *a*^{1} 135^b
46 In serris [24] rifilvn [25] *a*^{1} 135^b rifilun *a*^{2} 189^b
47 *b* 344 rifilin *q* 224^a riffilun [26] *c* 36^a
48 *d* 44^a *g* 40^a riffilin *f* 222^{a2} reffilun
49 *e* 55^b riffel *p* 240^c — 28, 27
50 Triturabitur gidroskan vū [27] *a*^{1} 135^b gi-
51 droscanvuirdit (uuirdit *d*) *c* 36^a *d* 44^a
52 didroscinuui^{r}det *g* 40^a gidrosconwirth
53 *p* 240^c gidroschinwirt *f* 222^{a2} *q* 224^a
54 gidroscaniuuart *e* 55^b gidros *a*^{2} 189^b
55 *b* 344 — 28, 27 [*vgl.* CCLXXXVI]
56 In [28] ungulis innegilun *a*^{2} 189^b *b* 344
57 negilin *c* 36^a *d* 44^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *q* 224^a
58 nagelin *p* 240^c — 28, 28
59 Aggerem [29] grapun *a*^{2} 190^a grapo *b* 344

[1] Grando *vor* 605, 68 *a*^{2} Grando] r *nachgetragen b* [2] Coangustum *bcdefpq* [3] engaz *übergeschrieben a*^{1} [4] Attendite] *das letzte* e *auf rasur b* [5] Proscindent *hik* Proscendet (roscindet) *p* [6] prahot *übergeschrieben a*^{1} [7] *davor* bar *unterstrichen k* [8] Sariet *g* [9] Equauerit *cdefgpq* [10] giegith *übergeschrieben a*^{1} geegit] t *undeutlich, daran radiert q* [11] Git. (n. indecli.) *b* [12] protvurz *übergeschrieben a*^{1}*a*^{2} [13] *schwarz e* [14] Ciminū (n) *b* Cinimum *d* Cuminum *hlmn* [15] chumi *übergeschrieben a*^{1}*a*^{2} [16] Triticum (n) *b* [17] vueizi *übergeschrieben a*^{1} [18] Ordeum (n.) *b* [19] Milium (n) *b* [20] Uicium (f) *a*^{2} Uiciam (f) *b* [21] *beide worte übergeschrieben a*^{1} [22] *Haymo zu* 28, 26: scilicet deus suus docebit illum, quo tempore debeat arare et p r o s c i n d e r e [23] phrahvn *übergeschrieben a*^{1} [24] Inserris (m) *b* [25] rifilvn *übergeschrieben* (*im commentar, weshalb* Triturabitur *vorhergeht*) *a*^{1} [26] riffilun] n *radiert aus* m *c* [27] gidroskan vū *übergeschrieben a*^{1} [28] In *fehlt Vulg.* [29] Ager (m) *b* Agger *cdefgpq*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mn*. 334. *Sb.*

1 *c* 36^a *d* 44^a *g* 40^a grappo *e* 55^b grabo
2 *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 29, 3
3 Musitabit [1] runezit [2] a^2 190^a *b* 344 *c* 36^a
4 *d* 44^a runescit *e* 55^b ruonazit *g* 40^a
5 runit *f* 222^{a2} *q* 224^a runot *p* 240^c —
6 29, 4
7 Uentilantium [3] zistorranī *b* 344 *c* 36^a
8 zistoranī *d* 44^a zistorrenī a^2 190^a zi-
9 storenter *e* 55^b *f* 222^{a2} *q* 224^a zisto-
10 runter *p* 240^c — 29, 5
11 Experrectus [4] irpttaner *c* 36^a irprottaner
12 a^2 190^a *b* 344 *d* 44^a irprottener *e* 55^b
13 irprutter *g* 40^a irpruter *p* 240^c —
14 29, 8
15 Fluctuate [5] vueipot [6] a^1 136^b a^2 190^a
16 *b* 344 uveipot *d* 44^a ᵘveipot *c* 36^a
17 uueipot *e* 55^b weiboto *p* 240^c — 29, 9
18 Uacillate [7] vuanchot [8] a^1 136^b a^2 190^a
19 *b* 344 *c* 36^a uuanchot *d* 44^a wanchit
20 *f* 222^{a2} wanchet *q* 224^a uuanchote *e* 56^a
21 wenchit *p* 240^c — 29, 9 [CCLXXXVI]
22 Miscuit scancta [9] a^1 136^b a^2 190^a *b* 344
23 *c* 36^a *d* 44^a *g* 40^a — 29, 10
24 Musitatores runezara [10] a^1 137^a *b* 344
25 *c* 36^a *d* 44^a runizara *h* 135^a runezari
26 *e* 56^a runare *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a
27 — 29, 24 [CCLXXXVI]
28 Ordiremini telam [11] vuerfet vueppi a^1 137^a
29 vuerfeth vueppi a^2 190^a *b* 344 vue'ff&.
30 vueppi *c* 36^a uuerf& vueppi *d* 44^a
31 uuerph& weppi *e* 56^a werphet (wer-
32 fet *p*) weppi [12] *f* 222^{a2} *p* 240^c uuerfit
33 uueppi *g* 40^a werphelweppi *q* 224^a
34 — 30, 1

Gyppum [13] houer a^2 190^a *d* 44^a *e* 56^a 35
f 222^{a2} *q* 224^a hover *b* 344 *c* 36^a 36
hofer *p* 240^c — 30, 6 37
Exara [14] riz a^1 138^a a^2 190^a *b* 344 *c* 36^b 38
e 56^a *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 224^a riz *d* 44^a 39
rizza *p* 240^c — 30, 8 40
Innixi estis gitruvuetot [15] a^1 138^a gi- 41
truu&ot *c* 36^b gitruetot a^2 190^a *b* 344 42
gitru&ot *d* 44^a gitruotot *e* 56^a gitruotet 43
g 40^a gitrutet *p* 240^c — 30, 12 44
Interruptio [16] vnīpruch a^1 138^a *b* 344 45
unīpruch a^2 190^a *p* 240^c unīpruh *c* 36^b 46
unterpruh *d* 44^a unterpruch *e* 56^a 47
ertprust *f* 222^{a2} *q* 224^a — 30, 13 48
Testa scirpi [17] a^1 138^a a^2 190^a *b* 344 49
c 36^b *d* 44^a *e* 56^a *g* 40^a scirbi *f* 222^{a2} 50
schirbe *p* 240^c scirb *q* 224^a — 30, 14 51
Malus segalpovm [18] a^1 138^b *b* 344 se gal 52
poum [18] a^2 190^a segalpoum *c* 36^b 53
d 44^a *e* 56^a segelpoum *g* 40^a Segilpoū 54
f 222^{a2} segilpoum *q* 224^a segilboum 55
h 135^a sægilbovm *i* 14^b saginbôm *l* 78 56
sagabôm *n* 46^b sagabûm *m* 32^b mast- 57
bovm *p* 240^c — 30, 17 58
Lammina [19] pleh a^1 139^a *b* 344 plech 59
a^2 190^a — 30, 22 60
Spaciose vuito a^1 139^a *b* 344 *c* 36^b vuito 61
d 44^a uvito a^2 190^a uuito *e* 56^a wito 62
p 240^c wite *f* 222^{a2} wit *q* 224^a — 63
30, 23 64
Migma [20] gavessahi [21] a^1 139^a a^2 190^a 65
gavessahi. agana [22] *b* 345 giue'sahi 66
d 44^a giuessahi *h* 135^a giuassabi *i* 14^b 67
givesahi *c* 36^b giuashi *m* 32^b giuasgi 68

[1] Musitauit a^2 [2] runezit *übergeschrieben* a^2 [3] Uentilantiū] ū *aus* a *corr.* *b* [4] Expergefactus a^2*Vulg.* [5] Fluctuante *ep* [6] vueipot *übergeschrieben* a^1 [7] Vacillante *e* [8] vuanchot *übergeschrieben* a^1 [9] scancta *übergeschrieben* a^1 [10] runezara *übergeschrieben* a^1 [11] *die ganze gl. in* a^1 *am rande nachgetragen* Ordinaremini *cefq* Ordiⁿᵃre-mini, *die correctur von and. hand p* Ordinamini *d* telam *übergeschrieben q* [12] *zwischen beiden worten rasur f* [13] Supgyppum camelorum *b* [14] *die gl. zwischen der zeile nachgetragen* a^1 [15] gitruvuetot *übergeschrieben* a^1 [16] *die gl. nachgetragen nach der folgenden* a^1 [17] scirpi *übergeschrieben* a^1 [18] segalpovm, se gal poum *übergeschrieben* a^1a^2 [19] *die gl. nachgetragen* a^1 laminas *Vulg.* [20] Migna *d* Maˡgma *b* Magma] g *aus corr. m* [21] gavessahi *übergeschrieben* a^1a^2 [22] agana *übergeschrieben b*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 334. 335. *Sb.*

1 *n* 46^b givasin [1] *l* 78 uesahi *e* 56^a
2 uesagi *g* 40^a uesiga *f* 222^{a2} *q* 224^a
3 vesa *p* 240^c — 30, 24
4 Uentilatum [2] givuintot a^1 139^a a^2 190^a
5 *b* 345 givuinton *c* 36^b giuuinton *d* 44^a
6 giuuintote *g* 40^a uuintota *e* 56^a wintotest
7 *p* 240^c wintist *f* 222^{a2} *q* 224^a — 30, 24
8 Percussuram [3] slach a^1 139^a a^2 190^a
9 *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a *h* 135^a *i* 14^b
10 *p* 240^c *q* 224^a slac *f* 222^{a2} *g* 40^a
11 *m* 32^b *n* 46^b — 30, 26
12 Uectigales zinsman [4] a^2 190^a *b* 345 *c* 36^b
13 *d* 44^a *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 224^a zinsmanne
14 *p* 240^c zinsmann *e* 56^a — 31, 8
15 Prominentes [5] framscorrenta [6] *c* 36^b
16 *d* 44^a framscorrentra *e* 56^a uramscor-
17 rente *g* 40^a vrãscorrentes a^2 190^a *b* 345
18 hangente *p* 240^c — 32, 2
19 Balbulorum [7] stammero *c* 36^b *e* 56^a sta-
20 mero a^2 190^a stãmero. stãmalod. ł la-
21 lod [8] *b* 345 stambilenter *f* 222^{a2} stam-
22 bilertier *q* 224^a stamilent' *i* 14^b sta-
23 melare *p* 240^c stammalonton *h* 135^a
24 derstamolonten *l* 78 derstãmelenten
25 *m* 32^b derstamelenten *n* 46^b — 32, 4
26 Concinnauit machota a^2 190^a *b* 345 *c* 36^b
27 *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a machote *p* 240^c
28 — 32, 7 [*vgl.* CCLXXXVI]
29 Desiderabili [9] liupemo a^2 190^a *c* 36^b
30 *d* 44^a *e* 56^a livpemo [10] *b* 345 gerist
31 *p* 240^c — 32, 12
32 Onager [11] esilvuilder [12] a^2 190^a *b* 345
33 esil uuilder *d* 44^a vuilder esil *c* 36^b
34 wildar esil *e* 56^a wilderesil *p* 240^c
35 wildiresil *f* 222^{a2} *q* 224^a — 32, 14

36 Brachium sterchida a^2 190^a *b* 345 *c* 36^b
37 *e* 56^a sterchi *f* 222^{a2} sterche *p* 240^c
38 sterch *q* 224^a — 33, 2
39 Elanguit iruvard a^2 190^a *c* 36^b irvuard
40 *b* 345 irwart *e* 56^a sichote *p* 240^c —
41 33, 9
42 Obturat [13] pilegit a^2 190^a *b* 345 *c* 36^b
43 *d* 44^a *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a pilegete
44 *p* 240^c — 33, 15
45 Inpudens [14] scamaloser a^2 190^a *b* 345
46 *c* 36^b *d* 44^a *g* 40^a scamoloser *e* 56^a
47 scamiloser *f* 222^{a2} *q* 224^a scamloser
48 *p* 240^c — 33, 19
49 Dissertitudinem [15] gisprachi a^2 190^a *b* 345
50 *e* 56^a *h* 135^a gisprache *f* 222^{a2} gi-
51 sp'che *q* 224^a gispracchi *g* 40^a gsprahhi
52 *c* 36^b gisp'ahi *d* 44^a gispreche *p* 240^c
53 — 33, 19
54 Claui stechun a^2 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a
55 stecchun *g* 40^a stechin *e* 56^a *f* 222^{a2}
56 *q* 224^a sthechen *p* 240^c — 33, 20
57 Funiculi nestilun a^2 190^a *b* 345 *c* 36^b
58 *d* 44^a *e* 56^a *g* 40^a nestilin *f* 222^{a2}
59 *p* 240^c *q* 224^a — 33, 20
60 Solummodo einderhafto a^2 190^a *b* 345
61 — 33, 21
62 Remigi um scef manno *g* 40^a — 33, 21
63 Trieris [16] chiol [17] a^1 143^b a^2 190^a *b* 345
64 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a chiel *f* 222^{a2} *g* 40^a
65 *h* 135^a *k* 76^d *p* 240^c *q* 224^a chiel *i* 14^b
66 cheil *m* 32^b — 33, 21 [CCLXXXI.
67 CCCCXCIV^b]
68 Onocrotalus [18] horatupil [19] a^1 144^b a^2 190^a
69 *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a hortubil
70 *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 34, 11

[1] givasin] in *undeutlich l* [2] Uentilaũ *cd* Ventilabis *efpq* Ventilabit *g* [3] Percussa'ram *e* [4] zinsman] z *auf rasur d* [5] prominentis *Vulg.* [6] framscorrenta] *am letzten* a *radiert d* [7] Bạlbulorum *e, corr. aus* Bubulorum Balborum *fhilmnqVulg.* [8] stãmalod. ł lalod (*das zweite* l *aus* d *radiert*) *steht über* stãmero, *wie über* Balbulorum *ein* atio = Balbulatio *b* [9] Desiderab̄ *c* Desiderabis *ep* [10] livpemo] e *scheint aus* o *gemacht b* [11] onagrorum *Vulg.* [12] esilvuilder *übergeschrieben* a^2 [13] Obdurat *cdefpq* [14] impudentem *Vulg.* [15] Disertitudinem a^2*dep* Di:sertitudinem *c* [16] Trieris *b* (f. n.) [17] chiol *übergeschrieben* a^1a^2 [18] Onacrotalus a^1 Onacratulus *bc* Onocratulus *de* Onocrotalon a^2 Onocrotalus] *das letzte* o *aus* a *corr. q* [19] horatupil *übergeschrieben* a^1a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 335. *Sb.*

1 Ericivs igil[1] a^1 144^b — 34, 11
2 Ibix[2] steingeiz *b* 345 — 34, 11
3 Perpendiculum mvrvuaga[3] a^1 144^b mur-
4 vuaga *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a muruvaga
5 a^2 190^a murwaga *e* 56^a *p* 240^c mur-
6 vvaga *l* 78 mur uuaga *g* 40^a muruuagi
7 *m* 32^b murvvagi *n* 46^b mvorwaga
8 *h* 135^a mavrwâge *i* 14^b maurwanchae
9 *k* 76^d uurhanch *q* 224^a — 34, 11
10 Urtice nezilun a^2 190^a — 34, 13 [CCLXXXI]
11 Paliurus[4] distil[5] a^2 190^a *b* 345 —
12 34, 13 [CCLXXXI]
13 Cubile[6] legar a^2 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a
14 *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a legir *p* 240^c —
15 34, 13
16 Lamia[7] holzmuoia. ł vuildazvuip[8] a^1 145^a
17 holzmuoia.[9] ł vuildazvulp (uvlp *c*) *c* 36^b
18 *d* 44^a holzmuoia. vuildazvuip *b* 345
19 holzmuoia[9] a^2 190^a *e* 56^a holzmiua
20 *g* 40^a holzmôa *p* 240^c — 34, 14
21 Calamus[10] rorra a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b
22 rôrra *d* 44^a rorrvn[11] a^1 145^b rora
23 *b* 343 *e* 56^a *p* 240^c rôr *f* 222^{a2} ror
24 *q* 224^a — 35, 7
25 Iuncus[12] pinoz[13] a^1 145^b a^2 190^b *b* 345
26 *c* 36^b *d* 44^b piniz *e* 56^a *f* 222^{a2} pinuz
27 *p* 240^d binuz *b* 343 pinz *q* 224^a — 35, 7
28 In manu graui[14] instarachero menigi[15]
29 a^1 146^a *d* 44^b instarcheromenigi a^2 190^b
30 *b* 345 *c* 36^b instarcher mexigi[16] *e* 56^a
31 instarchar menige *p* 240^d in sterchera
32 meniga *g* 40^a instarchemenige (menge
33 *q*) *f* 222^{a2} *q* 224^a — 36, 2
34 Innisus fuerit[17] analinet[18] a^1 146^a
35 a^2 190^b *b* 345 analin& *c* 36^b *d* 44^b
36 *e* 56^a anlinit *f* 222^{a2} anlini' *q* 224^a
37 anlenite *p* 240^d — 36, 6
38 Disperderem zistorti. ł verluri (vluri a^2
39 uirluri *c* firluri *d*) a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b
40 *d* 44^b zistorti *e* 56^a zistorte *q* 224^a
41 zistorto *p* 240^d zistort *f* 222^{a2} —
42 36, 10
43 Urinam[19] harn. Urina se'ich *b* 345 —
44 36, 12
45 Benedictionem gizumpft[20] a^1 146^b gi-
46 zūpht a^2 190^b gizumpht *b* 345 *d* 44^b
47 gizumft *e* 56^a gizunft *c* 36^b *p* 240^d —
48 36, 16
49 Disperdet[21] zistorte *p* 240^d
50 Ne conturbet nigirre a^2 190^b *b* 345 girre
51 *c* 36^b *e* 56^a girrae *d* 44^b girrit *f* 222^{a2}
52 girret *p* 240^d *q* 224^a — 36, 18
53 Spiritum paldi a^2 190^b *b* 345 *c* 36^b *d* 44^b
54 *e* 56^a *p* 240^d — 37, 7
55 Iuga[22] spizcę *b* 345 — 37, 24
56 Non mittet nivrumit a^2 190^b *b* 345 uru-
57 mit *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a lezzet *p* 240^d
58 — 37, 33
59 Linearum reizo a^1 148^b a^2 190^b *b* 345
60 *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a rizin *f* 222^{a2}
61 rizen *q* 224^a rizzin *p* 240^d — 38, 8
62 Conualuisset ginari[23] a^1 148^b a^2 190^b

[1] igil *übergeschrieben* a^1 [2] *rechts am rande b.* ibis *Vulg.* [3] mvrvuaga *übergeschrieben* a^1 [4] *diese gl. in* a^2 *zwischen* 608, 67 *und* 68, *in b oben am rande von zweiter hand* [5] distil *übergeschr.* a^2 [6] *die gl. vor* 609, 3 *cdepq* [7] Lamina *von jüngerer hand zu* Lamia *corr.* a^1 Lamias a^2b Lamia] mi *auf rasur g* [8] *alles übergeschr.* a^1 [9] holzmuoia *übergeschrieben* a^2, oi *auf rasur c* [10] calami *Vulg.* Per calamum a^1 (*Haymo*). *b* 343 *die gl. oben am rande von zweiter hand* [11] rorrvn *übergeschrieben* a^1 [12] iunci *Vulg.* Per ivncum a^1 (*Haymo*). *b* 343 *oben am rande* 2 *hd.* [13] pinoz *übergeschr.* a^1 [14] In graui manu *cefgpq* manu] u *aus* a *corr. und darüber* v *b* [15] *alles übergeschrieben* a^1 [16] mexigi] x *aus corr. e* [17] Innisus] *das zweite* n *aus* s *radiert b* fuerit *übergeschrieben c die ganze gl. nachgetragen* a^1 innixus fuerit *Vulg.* [18] analinet *übergeschrieben* a^2 [19] *beide gll. rechts am rande, die erste von zweiter hand b* [20] gizumpft *übergeschrieben* a^1 [21] *nicht in Vulg.* [22] *oben am rande b:* Iugamen. spizcę; *später rasur einer glosse* [23] ginari *übergeschrieben* a^1



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mγ*. 335. *Sb.*

b 345 *c* 36[b] *d* 44[b] *e* 56[a] *g* 40[a] ginere *p* 240[d] guiari *f* 222[a2] guia[ri] *q* 224[a] — 38, 9

In dimidio inmittiverihi [1] *a*[1] 148[b] *a*[2] 190[b] *b* 345 inmittiuerihi *d* 44[b] inmittiuerhi *e* 56[a] inmittiverhi *c* 36[b] in mitti uerha *g* 40[a] in halftemscheit *p* 240[d] — 38, 10 [CCLXXX]

Conuoluta danasceidaniv *b* 345 danasceidaniu *a*[2] 190[b] danasceidiniu [2] *e* 56[a] danagisceidaniu *c* 36[b] danagisceidiniu *d* 44[b] dangescheidinu *p* 240[d] da[n]gesceidiu *f* 222[a2] dangesceg[in] *q* 224[a] danagisceidena *g* 40[a] — 38, 12 [CCLXXX]

Ordirer givuepanvurti *a*[2] 190[b] *b* 345 giuuepan[vurti] [3] *d* 44[b] giuuebin uurdi *g* 40[a] givuepan *c* 36[b] giwepin *p* 240[d] gunigepan *e* 56[a] — 38, 12 [CCLXXX]

Meditabor chuton *a*[2] 190[b] *b* 345 *c* 36[b] *d* 44[b] chutun *e* 56[a] chuti *g* 40[a] chutolo *p* 240[d] — 38, 14 [CCLXXX]

Attenuati [oculi] gimagartiv *b* 345 gimagartiu *a*[2] 190[b] *c* 36[b] *d* 44[b] *e* 56[a] gimagerettò *p* 240[d] gimartiu *g* 40[a] gimagirt *f* 222[a2] *q* 224[a] — 38, 14 [CCLXXX]

Recogitabo pidencho [4] *a*[2] 190[b] *b* 345 *c* 37[a] *d* 44[b] *e* 56[a] *p* 240[d] pidenchido *g* 40[a] — 38, 15 [CCLXXX]

In amaritudine inseragi *a*[2] 190[b] *b* 345 seragi *c* 37[a] *d* 44[b] *e* 56[a] *g* 40[a] serige *f* 222[a2] *q* 224[a] serge *p* 240[d] — 38, 15 [CCLXXX]

Post tergum [5] hintarrucce *a*[2] 190[b] *b* 345 hintrucce *c* 37[a] hinterrucce *d* 44[b] hinte rucca *g* 39[b] afterrucca *g* 40[a] — 38, 17 [CCLXXX]

Massam gichn& *a*[2] 190[b] *b* 345 chn& *c* 37[a] *d* 44[b] chnet *e* 56[a] *f* 222[a2] chneth *p* 240[d] chanet *q* 224[a] — 38, 21

Cataplasmarent [6] giuascot[e]in [7] *b* 345 giuascotin *c* 37[a] *d* 44[b] *g* 40[a] *i* 14[b] giuascoten *g* 39[b] kiuascoten *h* 135[b] givascotun [8] *a*[2] 190[b] giuascotun *e* 56[a] gauascoten Cataplasma dicitur quod sola inductio marent [9] sit *l* 79 *m* 33[a] *n* 47[a] giphlasteroten *p* 240[d] — 38, 21

Cellam chamara [10] *a*[1] 149[b] *a*[2] 190[b] *b* 345 *c* 37[a] *d* 44[b] *e* 56[a] *g* 40[a] chamera *f* 222[a2] *p* 240[d] came[ra] *q* 224[a] — 39, 2

Odoramentorum pimentono [11] *a*[1] 149[b] *a*[2] 190[b] *b* 345 *d* 44[b] *e* 56[a] *g* 39[b] *g* 40[a] pim̃tono *c* 37[a] pigmentin *p* 240[d] pigment *f* 222[a2] cigment *q* 224[a] — 39, 2

Apothecas [12] chellara *b* 345 *c* 37[a] *d* 44[b] chellari *e* 56[a] *f* 222[a2] *g* 40[a] chellare *q* 224[a] chellere *p* 240[d] — 39, 2

Uerbum sacha [13] *a*[1] 149[b] *a*[2] 190[b] *b* 345 — 39, 2

Eunuchi [14] truta *a*[2] 190[b] *b* 345 *c* 37[a] *d* 44[b] *e* 56[a] *g* 39[b] trûta *g* 40[a] thruta *p* 240[d] trutin *f* 222[a2] truti[n] *q* 224[a] — 39, 7

Ueritas statigi *a*[2] 190[b] *b* 345 *c* 37[a] *d* 44[b] *e* 56[a] stetigi *p* 240[d] — 39, 8

Praua chrūpiv *b* 345 chrūpiu *a*[2] 190[b] *e* 56[a] churūpiu *c* 37[a] c[h]rumpiu *d* 44[b] crumbiv *p* 240[d] — 40, 4

[1] inmittiverihi] *das letzte* i *angehängt a*[1] [2] danasceidiniu] *das erste* n *aus* s *radiert e* [3] vurti *von jüngerer hand über der zeile nachgetragen d* [4] pidencho] c *auf rasur e* [5] Postergum *a*[2]*bdg*. *diese und die folgenden gll. von g* 39[b] *am rande neben den gll. zu Paralipp. und dem anfang des Esaias* [6] Cataplastarent *lmn* [7] Cataplasmare[e]nt. giuasco-t[e]in *b*, *dh.* Cataplasmare. giuascon [8] givascotun *übergeschrieben a*[2] [9] marent *steht fälschlich über* inductio *statt als endung über* Cataplastarent [10] chamara *übergeschr. a*[1] [11] pimentono *übergeschrieben, das erste* o *scheint aus corr. a*[1] [12] Apoteącas *c* [13] sacha *übergeschrieben a*[1] [14] Enuchi *a*[2]*d* Eunuchi truta *nochmals oben am rande von g* 39[b] *von einer hand des* 16 *jhs.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mr.* 335. *Sb.*

Aspera uvassiu a^2 190^b vuassiv *b* 345 vuassiu *c* 37^a *d* 44^b uuassiu *e* 56^a wassiu *p* 240^d — 40, 4

Brachium givualt a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a giuvalt *d* 44^b giuualt *g* 40^a giualt *e* 56^a giwalt *f* 222^{a2} *q* 224^a giwalth *p* 240^d — 40, 10

Foetus[1] zuhtigiv *b* 345 zuhtigiu a^2 190^b *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a zugtigiu *g* 39^b zutigu *p* 240^d zugtigi *g* 40^a — 40, 11

Palmo[2] mitmunte a^2 190^b *b* 345 munte *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *p* 240^d munde *g* 39^b *g* 40^a — 40, 12 [cclxxxvi]

Ponderauit vuach a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a uvach *d* 44^b uuach *g* 40^a uizach *g* 39^b wach *e* 56^a *p* 240^d — 40, 12 [*vgl.* cclxxxvi]

Librauit ůfuvach a^2 190^b ůfvuach *b* 345 ufvuach *c* 37^a *d* 44^b ufuuach *g* 40^a ufwach *e* 56^a *p* 240^d — 40, 12

In statera[3] inuvago a^2 190^b invuago *b* 345 vuago *c* 37^a uuago *d* 44^b wago *e* 56^a waga *f* 222^{a2} *q* 224^a wage *p* 240^d — 40, 12

Situla[4] eimp *b* 345 eimper a^2 190^b — 40, 15 [cclxxxvi]

Momentum súc. momentum est. sosa vuir invuaga gileccimes (gileccemes *b*) ivuit der eristo[5] vuich den si in einemorune[6] gituot. momentum dicitur a^2 190^b *b* 345 such *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *f* 222^{a2} *g* 40^a suhc *p* 240^d — 40, 15

Artifex[7] goldsmid a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b goltsmid *e* 56^a goltsmit *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^a — 40, 19 [cclxxxvi]

Argentarius[8] silpersmid a^2 190^b *b* 345 *e* 56^a silpsmid *c* 37^a *d* 44^b silbirsmit *f* 222^{a2} silbersmit *q* 224^a silbersmith *p* 240^d — 40, 19

Locusta[9] hovuistapho a^2 190^b *b* 345 houistaffo *c* 37^a *e* 56^a houuistaffo *d* 44^b hostapha *p* 240^d — 40, 22

Satos[10] gisate[11] a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b gisata *g* 40^a gisete *p* 240^d gisazto *e* 56^a gisazte *f* 222^{a2} *q* 224^a — 40, 24

Stipula[12] stro a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *f* 222^{a2} *g* 39^b *g* 40^a *p* 240^d *q* 224^a — 40, 24

Faber erarius èrsmid a^2 190^b ersmid *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a ersmit *f* 222^{a2} *q* 224^a ersmith *p* 240^d erdsmid *b* 345 ertsmit *g* 40^a — 41, 7

Malleo hamare a^2 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b hamer *e* 56^a *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^a — 41, 7

Cudebat munizota a^2 190^b *b* 346 *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a munizzote *p* 240^d municeta *g* 39^b — 41, 7

Glutino[13] mitlima a^2 190^b mitlimo *b* 346 *e* 56^a mit lime *c* 37^a *d* 44^{2a} *g* 39^b mitlemo *g* 40^a lim *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^a — 41, 7

Clauis[14] nagal a^2 190^b *b* 346 *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a nagil *f* 222^{a2} nagel *q* 224^a negile *p* 240^d — 41, 7

Rostra serrantia[15] rifilun rifilunta a^2 190^b *d* 44^{2a} rifilun rifilunta. felga[15] *b* 346 riffilun riffilonta *c* 37^a rifflot riffelunt *p* 240^d riffilonta. riffilun *e* 56^a riffilen *f* 222^{a2} *q* 224^a filunta *g* 39^b — 41, 15

In supinis inhohen[16] a^2 190^b *b* 346 hohen *c* 37^a *d* 44^{2a} *g* 40^a *p* 240^d ho-

[1] Foetus a^2b [2] Palme a^2b [3] Instatera *b* Statera *d* Statere *ep* [4] Situla (*statt* Situla) *b* situlae *Vulg.* [5] eristo] r *aus* s *radiert b* [6] einemo] m *auf rasur* a^2 [7] Aurifex *pVulg.*; artifex *steht v.* 20 [8] Armtarius *c* Argentarius] g *aus* m *radiert e* [9] locustae *Vulg.* [10] Satus a^2*Vulg.* [11] gisate *übergeschrieben* a^2 [12] Stipula *b* stipulam *Vulg.* [13] *diese gl. in bcdefgpq nach der folgenden* [14] Clauus *g* [15] serrentia *bd* serentia *f* erentia *q* felga *über* Rostra *geschrieben b* [16] inhohen *übergeschr.* a^2



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 335. *Sb.*

heri *e* 56^{a} hoher *f* 222^{a2} *q* 224^{a} — 41, 18

Magistratus hertuoma [1] a^{2} 190^{b} *b* 346 *c* 37^{a} *d* 44^{2a} *e* 56^{a} hertoum *g* 40^{a} hertŏm *p* 240^{d} — 41, 25

Plastes [2] pili dari ł hau ana ri [3] a^{2} 190^{b} pilidari .i. hauanari *b* 346 pilidari. ł hauanari *c* 37^{a} *d* 44^{2a} pilidari *e* 56^{a} *g* 40^{a} *h* 135^{b} pilidare *f* 222^{a2} pilida^{re} *q* 224^{a} bilder *p* 240^{d} hauinari *g* 39^{b} — 41, 25

Turbolentus zornager a^{2} 190^{b} *b* 346 *c* 37^{a} *d* 44^{2a} zorniger *f* 222^{a2} *g* 40^{a} *p* 240^{d} *q* 224^{a} zornegir *e* 56^{a} — 42, 4

Gramen [4] chimo a^{2} 190^{b} *b* 346 — 42, 15

Conflatili gigozanemo a^{2} 190^{b} *c* 37^{a} *d* 44^{2a} *e* 56^{a} gigozañ *b* 346 gigozzeneme *p* 240^{d} gigozzinemo *g* 39^{b} gigozzineme *f* 222^{a2} gigozzin^{eme} *q* 224^{a} — 42, 17

In direptionem inheriunga *b* 346 heriunga *c* 37^{a} *d* 44^{2a} *e* 56^{a} herunga *f* 222^{a2} *p* 240^{d} hervng^{a} *q* 224^{a} — 42, 22

Uectes [5] crintila *b* 346 *c* 37^{a} grintila *d* 44^{2a} — 43, 14

Salices [6] salahun a^{2} 190^{b} *b* 346 — 44, 4

Iuxta preterfluentes [7] pifuriflіozenten a^{2} 190^{b} *b* 346 pivuriflіozenten *c* 37^{a} pivurifliozanten *d* 44^{2a} piuurioflіozen *e* 56^{a} pidenfirflozzinin *p* 240^{d} — 44, 4

Faber ferrarius isarnsmid *b* 346 *c* 37^{a} *d* 44^{2a} isarn smit *g* 40^{a} — 44, 12

Lima [8] fila a^{2} 190^{b} *b* 346 *c* 37^{a} *d* 44^{2a} *e* 56^{a} *g* 40^{a} *h* 135^{b} vila *p* 240^{d} uila *f* 222^{a2} *q* 224^{a} — 44, 12 [CCLXXVI. CCLXXXVI]

Artifex lignarius holzmeist̄ *b* 346 holzmeister *c* 37^{a} *d* 44^{2a} *g* 40^{a} *p* 240^{d} *q* 224^{a} holzmeistir *e* 56^{a} *f* 222^{a2} — 44, 13

Norma [9] spratta a^{2} 190^{b} *b* 346 *c* 37^{a} sprata *d* 44^{2a} *e* 56^{a} *f* 222^{a2} *h* 135^{b} *p* 240^{d} *q* 224^{a} — 44, 13

Runcina [10] nuol a^{2} 190^{b} *b* 346 *f* 222^{a2} *q* 224^{a} nuoil *c* 37^{a} *d* 44^{2a} *e* 56^{a} *h* 135^{b} nŏil [11] *l* 79 nûil *m* 33^{a} niûl *n* 47^{a} nûl *k* 76^{c} nv̊l *i* 14^{b} nuil *g* 40^{a} *p* 240^{d} — 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXXII]

Circino [12] riza a^{2} 190^{b} *l* 79 rizza *m* 33^{a} *n* 47^{a} *o* 147^{b} rizze *i* 14^{b} rizun *b* 346 *c* 37^{a} *d* 44^{2a} *e* 56^{a} *g* 40^{a} rizzun *h* 135^{b} rizzon *p* 240^{d} rizzin *f* 222^{a2} *q* 224^{a} — 44, 13 [CCLXXXVI]

Tornauit drata a^{2} 190^{b} *b* 346 *d* 44^{2a} *e* 56^{a} *g* 40^{a} *l* 79 drâta *c* 37^{a} drate *f* 222^{a2} *h* 135^{b} drati *m* 33^{a} *n* 47^{a} *o* 147^{b} drat *q* 224^{a} treite *p* 240^{d} — 44, 13 [*vgl.* CCLXXXVI]

Ilex [13] uvereheih a^{2} 190^{b} vuereheih *b* 346 weriheic *h* 135^{b} uereheih *d* 44^{2a} vueheih *c* 37^{a} uueiheih *g* 40^{a} weiheih *e* 56^{a} *f* 222^{a2} weihe^{ih} *q* 224^{a} eichen *p* 240^{d} — 44, 14

Quercus [14] hartaraeih a^{2} 190^{b} *b* 346 hartiraeih *c* 37^{a} *d* 44^{2a} hartira eich *h* 135^{b} hartiuech *e* 56^{a} hertiueih *g* 40^{a} — 44, 14

Esculus [15] sleizeich *h* 135^{b}

Pinus [16] pinbov̄ [17] *b* 346 — 44, 14

Medium halftanod a^{2} 190^{b} *b* 346 half-

[1] *daneben von jüngerer hand* zornager *c, vgl. nachher* 612, 12 [2] Plaste^{s} *b* [3] *alles deutsche übergeschrieben* a^{2} [4] *am rande b* [5] *die gl. in cd vor* 612, 20 f. [6] *am rande b* [7] ppifluentes *d* [8] *die gl. in bcdefgpq nach* 612, 38. Lima *b* [9] $\overset{f}{\text{Norma}}$ *b* normam *Vulg.* [10] *die gl. in k zwischen* 593, 45 *und* 606, 8 Rucinam *i* [11] *davor ein wort ausgewischt l* [12] Circina a^{2} $\overset{m.}{\text{Circino}}$ *b* [13] ilicem *Vulg.* [14] Quercus idō (*dh.* eichen) *p* quercum *Vulg.* [15] *nicht in Vulg., wol nur mit rücksicht auf* Ilex *und* Quercus *hinzugefügt* [16] pinum *Vulg. die gl. am rande b* [17] pinbov̄ *undeutlich, kann auch* pinibov̄ *sein b*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mr.* 335. 336. *Sb.*

1 tanot *c* 37^a *d* 44^{2a} halftonot *p* 240^d
2 halftnot *e* 56^a halfnot *g* 40^a — 44, 16
3 Vuah[1] ah *c* 37^b *d* 44^{2a} *e* 56^a *f* 222^{a2}
4 *g* 40^a aha *p* 240^d *q* 224^a — 44, 16
5 Archana gisuasi *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2a} *e* 56^a
6 *g* 40^a — 45, 3
7 Creans scephenī *a*² 190^b *d* 44^{2a} scephen
8 *b* 346 schephender *p* 240^d gscephenī
9 *c* 37^b gescephenter *e* 56^a giscephenter
10 *f* 222^{a2} giscephen^{tel} *q* 224^a — 45, 7
11 Testa de samiis[2] daha uonna (vonna *c*
12 uoni *g*) leimun *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2a}
13 *g* 40^a daha uonaleim *e* 56^a daha vone-
14 laimo *h* 135^b thaha von lime *p* 240^d
15 leim[3] *a*² 191^a — 45, 9 [CCLXXXVI]
16 Uincti manicas[4] gipuntana mit hant-
17 druhun *c* 37^b *d* 44^{2a} gipuntani mit
18 hantruh *e* 56^a gipuntini mit hant
19 druhin *g* 40^a gibuntene mith hant-
20 truhen[5] *p* 240^d gipuntin *f* 222^{a2}
21 *q* 224^b mithantdruhun *a*² 191^a *b* 346
22 — 45, 14 [CCLXXXVI]
23 Extunc vonnalo *a*² 191^a *b* 346 — 45, 21
24 Ad canos zigrauvinun *a*² 191^a *c* 37^b zi-
25 gravuinun *b* 346 zigrauuinun *d* 44^{2a}
26 zigrauui *e* 56^a zigrawe *f* 222^{a2} zi-
27 grauuen (grawen *p*) *g* 40^a *p* 240^d in-
28 grawe *q* 224^b — 46, 4
29 Feram firtrago *a*² 191^a *b* 346 *p* 240^d
30 firtragę *c* 37^b *d* 44^{2a} firtrage *g* 40^a
31 firtraga[6] *e* 56^a uirtrage *f* 222^{a2} *q* 224^b
32 — 46, 4
33 Confertis uzioh& *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b
34 vzioh& *d* 44^{2b} uzzioh& *e* 56^a uzziohet
35 *p* 240^d uz ziehit *f* 222^{a2} *q* 224^b — 46, 6
36 Conducentes mietente *a*² 191^a *b* 346
37 *c* 37^b mietenta[7] *e* 56^a mietent *f* 222^{a2}
38 miettent *q* 224^b mitente *d* 44^{2b} mitenta
39 *g* 40^a mithenth *p* 240^d — 46, 6
40 Aurificem[8] goltsmit *h* 135^b goltsmide
41 *l* 79 *m* 33^a *n* 47^a — 46, 6
42 Non elongabitur ervirritnivuirdit *b* 346
43 iruirritniuvirdit *c* 37^b *d* 44^{2b} iruirrit-
44 niuuirdit *g* 40^a firnidiritniowirdit *e* 56^a
45 nith geverreth wirth *p* 240^d — 46, 13
46 Non morabitur nitualot *b* 346 tualot
47 *d* 44^{2b} tvalot *c* 37^b tuualot[9] *e* 56^a
48 twaloth *p* 240^d tualit *g* 40^a dwalit
49 *f* 222^{a2} dewalt *q* 224^b — 46, 13
50 Molam quirn *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2b}
51 *g* 40^a — 47, 2
52 Maleficiorum. incantatorum germinaro
53 (garminaro[10] *cde*) *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2b}
54 *e* 56^a carminer *p* 240^d — 47, 9
55 Expiare[11] gipuozan *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b
56 *d* 44^{2b} puozan *e* 56^a piuzzin *p* 240^d
57 puezte *f* 222^{a2} ruezte *q* 224^b — 47, 11
58 Supputabant[12] zaltun *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b
59 *d* 44^{2b} *g* 40^a zaltin *f* 222^{a2} *q* 224^b
60 zaltan *p* 240^d zaltent *e* 56^a — 47, 13
61 Stipula stro *b* 346 strô *c* 37^b *d* 44^{2b} —
62 47, 14
63 Neruus stoch *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2b}
64 *e* 56^a *f* 222^{a2} *p* 240^d *q* 224^b stohc
65 *g* 40^a — 48, 4
66 Infrenabo[13] piduingo *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b
67 *d* 44^{2b} *e* 56^a *g* 40^a piduuingo *p* 240^d
68 bidwanc *f* 222^{a2} bidwanch *q* 224^b —
69 48, 9
70 In camino paupertatis inderoarpeiti ar-
71 muoti *a*² 191^a *b* 346 arpeiti aramuoti
72 *c* 37^b arapeiti armmuoti *d* 44^{2b} arpeiti
73 armoti *e* 56^a arbeite armut *f* 222^{a2}
74 *q* 224^b arbeit armôth *p* 240^d — 48, 10

[1] Wach *efp* Uvach *q* Vuahe *g* vah *Vulg.* [2] *über* samiis *in b noch* meinum (*l.* leimun). de samus *e* Samia *a*² [3] leim *übergeschrieben a*² [4] manicis *a*²*eg Vulg.* Machinas *p* [5] *davor ist* ruhen *ausgestrichen p* [6] firtraga] tr *auf rasur e* [7] mietenta] *das zweite* e *undeutlich, könnte auch* a *sein e* [8] Aurifice *lmn* [9] tuualot] a *scheint aus* e *gemacht e* [10] garminaro] *das zweite* a *angehängt c* [11] Expiaret *fq* [12] Supputabantur *a*² Supputabunt *g* [13] Infrenabat *fq*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 336. *Sb.*

Feces trvosana *b* 346 truosana *c* 37^{b} *d* 44^{2b} *e* 56^{a} druosana *a*^{2} 191^{a} drusina *g* 40^{a} drusin *p* 240^{d} trosach *f* 222^{a2} *q* 224^{b} — 49, 6

Muri tui vesti dino *b* 346 *c* 37^{b} *d* 44^{2b} uesti dino *e* 56^{a} vestedin *p* 240^{d} dine ueste *f* 222^{a2} *q* 224^{b} uesti *a*^{2} 191^{a} — 49, 16

Spacium uviti *a*^{2} 191^{a} vuiti *b* 346 *d* 44^{2b} witi *e* 56^{a} vuiti *c* 37^{b} wite *f* 222^{a2} *q* 224^{b} virst *p* 240^{d} — 49, 20

Ulnis armon *a*^{2} 191^{a} *b* 346 *d* 44^{2b} *e* 56^{a} *p* 240^{d} armun *g* 40^{a} armin *f* 222^{a2} armi^{n} *q* 224^{b} aramon *c* 37^{b} — 49, 22

Lingent[1] lechont *a*^{2} 191^{a} *b* 346 — 49, 23

Uellentibus chrazonten *a*^{2} 191^{a} *b* 346 *c* 37^{b} chrazzentin *f* 222^{a2} *q* 224^{b} crazonten *d* 44^{2b} chrazzitin *p* 240^{d} crazzento *e* 56^{a} den zwangonton *h* 135^{b} denzvvigenten *l* 79 den zuuigenten *m* 33^{a} dezvvigenten *n* 47^{a} den zvæingentemi *i* 14^{b} den zueingentenu *k* 76^{d} — 50, 6 [ccccxcv]

Tinea milivua *a*^{2} 191^{a} *b* 346 — 50, 9

Ad fundum[2] zipodame *a*^{2} 191^{a} *b* 346 podame *c* 37^{b} *d* 44^{2b} podamo *g* 40^{a} podam *e* 56^{a} podim *f* 222^{a2} *q* 224^{b} podum *p* 240^{d} — 51, 17

Incircumcisus heidaner *a*^{2} 191^{a} *b* 346 *c* 37^{b} *d* 44^{2b} *e* 56^{a} heidener *g* 40^{a} heidin *f* 222^{a2} *p* 240^{d} heiden *q* 224^{b} — 52, 1

Gratis analôn *a*^{2} 191^{a} *b* 346 analon *c* 37^{b} *d* 44^{2b} *e* 56^{a} *g* 40^{a} *p* 240^{d} anlôn *f* 222^{a2} anlon *q* 224^{b} — 52, 3

Colonus lantv̂po *b* 346 lan'upo *a*^{2} 191^{a} — 52, 4

Dispertiam[3] ziteilo *a*^{2} 191^{a} *b* 346 *c* 37^{b} *d* 44^{2b} *e* 56^{a} *g* 40^{a} *p* 240^{d} ziteilit *f* 222^{a2} ziteilt *q* 224^{b} — 53, 12

Clauos[4] stechun *a*^{2} 191^{a} *b* 346 *c* 37^{b} *d* 44^{2b} *e* 56^{a} stecchun *g* 40^{a} stechon *p* 240^{d} — 54, 2

Conuulsa[5] zistortiv *a*^{2} 191^{a} zistortiu *b* 346 *c* 37^{b} *d* 44^{2b} *e* 56^{a} *f* 222^{a2} *g* 40^{a} *p* 240^{d} zistertiu *q* 224^{b} — 54, 11

Propugnaculo[6] prustuveri *a*^{2} 191^{a} — 54, 12

Multus manaheitiger *a*^{2} 191^{a} *b* 346 *c* 37^{b} *d* 44^{2b} *e* 56^{a} *g* 40^{a} maniger *p* 240^{d} — 55, 7 [ccccxcv]

Saliunca[7] ri otacha[8] *a*^{2} 191^{a} riotacha *b* 346 *c* 37^{b} *e* 56^{a} riotahha *d* 44^{2b} rietach *f* 222^{a2} *q* 224^{b} rettich *p* 240^{d} ritala *g* 40^{a} rietachel *h* 135^{b} rietachil[9] *i* 14^{b} *l* 79 *m* 33^{a} *n* 47^{a} rirechil *k* 76^{d} — 55, 13

Coliguntur inphangan *a*^{2} 191^{a} *b* 346. 347[10] — 57, 1

Repetitis eiscot *a*^{2} 191^{a} — 58, 3 [ccccxcv]

[ad] Lites[11] stritun *a*^{2} 191^{a} *b* 347 *c* 37^{b} *d* 44^{2b} strit *e* 56^{a} *f* 222^{a2} *q* 224^{b} strite *p* 240^{d} — 58, 4 [cclxxxvi. ccccxcv]

[ad] Contentiones pagun *a*^{2} 191^{a} *b* 347 *c* 38^{a} *d* 44^{2b} *e* 56^{a} pagin *f* 222^{a2} *p* 240^{d} *q* 224^{b} — 58, 4 [ccccxcv]

Impie uiantliho *a*^{2} 191^{a} *b* 347 *d* 44^{2b} vuantliho *c* 38^{a} wentliche *p* 240^{d} uuanhliho *e* 56^{a} — 58, 4 [ccccxcv]

Confracti[12] gidiota *a*^{2} 191^{a} *b* 347 *c* 38^{a} *d* 44^{2b} *g* 40^{a} gidioti *e* 56^{a} gidigoti *p* 240^{d} gidieti *f* 222^{a2} gidicti *q* 224^{b} — 58, 6 [ccccxcv]

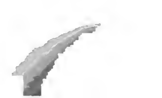
Colliget inphahit *a*^{2} 191^{a} *b* 347 — 58, 8 [ccccxcv]

[1] Lin̄gen̄t] e *aus* & *corr. b* [2] Fundo *g* [3] Dispertia *a*^{2}*bcde, über* a *von jüngerer hand ein strich a*^{2} Dispertio *gp* Dispertiat *fq* [4] Clauis] i *aus* u *radiert d* [5] Conuulsā *q* [6] propugnacula *Vulg.* [7] Saliunca] *das zweite* a *aus* u *corr. e* [8] ri otacha *übergeschrieben a*^{2} [9] *davor etwas ausgewischt l* [10] *am rande von b* 347 *rasur* [11] Lites] i *aus* a *radiert f* Lite^{s} *p* [12] Confracti] i *auf rasur a*^{2}

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (***Diut.*** III, 429). 11. 13. (***Diut.*** II, 53). ***Mη.*** 336. ***Sb.***

1 Oua[1] egir a^2 191^a *b* 347 eigir *c* 38^a
2 *d* 44^{2b} — 59, 5
3 Aranea[2] spinna a^2 191^a *b* 347 — 59, 5
4 Impegimus stiozemes[3] a^2 191^a stio-
5 ze°mes *b* 347 gistiozames *c* 38^a *d* 44^{2b}
6 gistizemis *g* 40^a gistozemes *e* 56^a gi-
7 stiezin *f* 222^{a2} *q* 224^b gistizon *p* 240^e
8 — 59, 10
9 Aboriatus[4] est suintilota[5] a^2 191^a *b* 347
10 *c* 38^a *d* 44^{2b} suintiloti *g* 40^b swintilote
11 *f* 222^{a2} *p* 240^e swintilo^{te} *q* 224^b suintlot
12 *e* 56^a — 59, 16
13 Uiolentus[6] [fluuius] drativ *b* 347 dratiu
14 a^2 191^a *d* 44^{2b} *e* 56^a drattiu *c* 38^a
15 treitui *p* 240^e drater *g* 40^b — 59, 19
16 Dromedarii olpentara[7] a^2 191^a *b* 347
17 *c* 38^a *d* 44^{2b} olopentari *e* 56^a *p* 240^e
18 olpentari *g* 40^b *h* 135^b olpentare
19 *f* 222^{a2} olpentar^e *q* 224^b — 60, 6
20 [ccccxcv]
21 Placabili[8] livpemo a^2 191^a *b* 347 liu-
22 pemo *c* 38^a *d* 44^{2b} *e* 56^a linbomŏ[9]
23 *p* 240^e — 60, 7
24 [equum] Inpingentem[10] struchontaz a^2 191^a
25 *b* 347 struhhontaz *c* 38^a struhontaz
26 *d* 44^{2b} struchentaz *e* 56^a struchente
27 *f* 222^{a2} struchent *q* 224^b struhchen-
28 tin *g* 40^b stechente *p* 240^e — 63, 13
29 Pannus menstruate tuoh manotsuhtigero
30 *c* 38^a *d* 44^{2b} tuoh manotsuhtigera *g* 40^b
31 tuoch manot suhtiger *e* 56^a thŏch
32 monothsuthiger *p* 240^e tuoch manic-
33 suhtiger[11] *f* 222^{a2} *q* 224^b tuohma
34 not[12] a^2 191^a tuoh manot *b* 347 —
35 64, 6
36 Allisisti firchnusitos *b* 347 *c* 38^a firchnu-
37 sitost a^2 191^b firc^{h}nusitost *d* 44^{2b} —
38 64, 7
39 Satis zivilo a^2 191^b *b* 347 ziuilo *c* 38^a
40 *d* 44^{2b} — 64, 9
41 Continebis[13] firpiris *b* 347 *c* 38^a *e* 56^a
42 firpirist a^2 191^b *f* 222^{a2} *q* 224^b uirpi-
43 rist *g* 40^b firbirest *p* 240^e firperant
44 *d* 44^{2b} — 64, 12
45 [carnem] Suillam[14] suvininaz[15] a^2 191^b
46 *b* 347 *c* 38^a suininaz *d* 44^{2b}. 45^a swin-
47 ninaz *e* 56^a suininiz *g* 40^b swininez
48 *p* 240^e svinin *f* 222^{a2} suinin[15] *q* 224^b
49 — 65, 4
50 Ius profanum[16] pro d unrei naz[17] a^2 191^b
51 produnreinaz *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a prod
52 unreiniz *e* 56^a prot unrainiz *h* 136^a
53 prot vnreiniz *i* 14^b prot unrein'z *l* 79
54 proht unreiniz *p* 240^e prot unreinez
55 *n* 47^a prot unrenez[18] *m* 33^a unreiniz
56 prod (pro^d *q*) *f* 222^{a2} *q* 224^b — 65, 4
57 Granum in potro[19] chernoindrupin (dru-
58 bin *p*) a^2 191^b *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a
59 *p* 240^e grano indrubin[20] *g* 40^b chern
60 indrupin *e* 56^a cherno (cherne *q*) tru-
61 bin *f* 222^{a2} *q* 224^b — 65, 8
62 Fortunȩ stetiheili[21] *b* 347 — 65, 11
63 Excerebret irhirne a^2 191^b *b* 347 *f* 222^{a2}
64 *g* 40^b *q* 224^b inhirne *d* 45^a irhirn&
65 *c* 38^a *e* 56^b irhirnet *p* 240^e — 66, 3
66 Parturiret[22] serezti[23] a^2 191^b *c* 38^a *d* 45^a

[1] Oua (m übergeschrieben) *b* [2] Aranea (f übergeschrieben) *b* araneae *Vulg.* [3] stiozemes *übergeschrieben* a^2 [4] Apporiatus *p* [5] suintilota *übergeschrieben* a^2 [6] Violentis *e* [7] *darüber rasur von* s . . . ros (*wol lateinisch*) *b. übergeschrieben* a^2 [8] Placabili] *das erste* l *auf rasur von* r a^2 [9] linbomŏ] b *aus corr. p. l.* lindomŏ [10] Impingente *q* Impigente *f* Inpi|ente *p* Impegente *e* [11] manicsuhtiger] r *aus* l *corr. q* [12] tuohma not *übergeschrieben* a^2 [13] C:ontinebis *f* Contineƀ *c* Continebunt *d* [14] Suvillam *c* Siuillam *d* Swillam *fpq* [15] suvininaz] *das zweite* i *angehängt c* suinin] *über dem ersten* in *rasur q* [16] prophanum *e* [17] pro d unrei naz *übergeschr.* a^2 [18] unrenez] *nach dem ersten* e *folgen nur* 2, *nicht* 3 *striche, also kann* unreinez *nicht gelesen werden m* [19] betro *q* [20] drubin] r *aus* u *corr. g* [21] *über der zu* Fortunȩ *gehörigen gl.* illi deae, *vgl.* steligot genius [22] Paturir& a^2 Patvrir& *b* Parturiet *edep* [23] serezti] z *aus* t *corr.* a^2





Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη*. 336. *Sb.* — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mv*. 350. *Sb.* *Tg*. 5.

e 56^b ser&zti *b* 347 irseret *p* 240^e — 66, 7 .
Plandientur listent *a*^{2} 191^b *c* 38^a *d* 45^a *e* 56^b *f* 222^{a2} *q* 224^b listenth *p* 240^e listen *b* 347 — 66, 12
Murem [1] mus *a*^{2} 191^b *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a *e* 56^b *f* 222^{a2} *p* 240^e *q* 224^b — 66, 17
In lecticis [2] inparun *a*^{2} 191^b *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a *e* 56^b *g* 40^b inparen *f* 222^{a2} *q* 224^b in pârin *h* 136^a inparnen *p* 240^e — 66, 20
Mulis mulin *a*^{2} 191^b *b* 347 — 66, 20
Carrucis garrun *a*^{2} 191^b *b* 347 *c* 38^a *d* 45^a *e* 56^b *g* 40^b *h* 136^a garruit *i* 14^b garrunt *o* 148^a garrin *f* 222^{a2} garren *q* 224^b carrun *l* 79 *m* 33^a *n* 47^a carran *p* 240^e — 66, 20

CCLXXX [3]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

In dimidio inmittiuerihi *a* 107^a mittiuerihi [4] *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b mittiuerhi *g* 44^a mittiuerhe *e* 70^b mittilode *h* 245^d — 38, 10 [CCLXXIX]
Conuoluta [est] danagisceidan *a* 107^a *c* 54^a *g* 44^a danagisceidiniu *b* 295 danagisceidiniv *d* 61^b danasceidiniu *e* 70^b dagesceidin *f* 224^{b2} dagescei^{din} *i* 228^b hingescheidinv *h* 245^d givualzit ist [5] *b* 296 — 38, 12 [CCLXXIX]
A texente fonnauuepantemo [6] *a* 107^a — 38, 12
Ordirer givuepanvurti *a* 107^a guuepanuurti *b* 295 guvepan vusti [7] *d* 61^b giuueban uurdi *g* 44^a giuvepan *c* 54^a giuuepan *e* 70^b giwebin *f* 224^{b2} gewebi^n *i* 228^b giwerfotwirde *h* 245^d — 38, 12 [CCLXXIX]
Hirundinis [8] sualauun *a* 107^a sualavua *b* 296 — 38, 14
Meditabor [9] chuton *a* 107^a *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b chutun *g* 44^a chunton *h* 245^d ahto *e* 70^b — 38, 14 [CCLXXIX]
Attenuati [sunt oculi] gimagartiv [10] *a* 107^a gimagartiu [11] *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b gimagiritiu *g* 44^a gimagriti *e* 70^b gimagirt *f* 224^{b2} gimegirt *h* 245^d gemarit *i* 228^b gidunnot sint [12] *b* 296 — 38, 14 [CCLXXIX]
Recogitabo pidencho *a* 107^a *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b *e* 70^b *f* 224^{b2} *g* 44^a *h* 245^d pidenche *i* 228^b — 38, 15 [CCLXXIX]
Amaritudine [13] seragi *a* 107^a *b* 295 *c* 54^a *d* 61^b serigi *g* 44^a seriga *e* 70^b *f* 224^{b2} *h* 245^d *i* 228^b — 38, 15 [CCLXXIX]
Postergum [14] hintrukke *a* 107^a hintarrucce *b* 295 — 38, 17 [CCLXXIX]

[1] Mu^{m}rem *b* Mu.^{m}.rem *d* [2] Inlectitis *g* *diese gl. nach* 616, 36 *h* [3] *diese gll. in den den Psalmen angehängten Canticis* [4] mittiuerihi] *das erste und letzte* i *angehängt c* [5] *unten am rande b* [6] fonna] o *aus* u *corr. a* [7] vusti *von jüngerer hand d* [8] Hirundo *b, am rande* [9] Meditabar *g* [10] gimagartiv] *das zweite* g *aus* r *corr. a* [11] gimagartiu] *das erste* a *angehängt c* [12] *unten am rande b* [13] Amaritud *c* Amaritudinem *bd* [14] *über die vorige gl. geschrieben, aber mit verweisung dass sie ihr folgen soll b*

D. II. 173. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Id.* 348. 331 (= 349)

CCLXXXI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

Tugurium buttia *a* 67^{a2} hútta[1] *b* 45 — 1, 8 [CCLXXIX]
Cucumeres ....[2] ad similitudinem peponum .i. melonum. pedenon *a* 67^{a2} *b* 45
Coccinum gelan. kruago *a* 67^{a2} go lan kruagon[3] *b* 45 — 1, 18
Sceria[4] sindar[5] *b* 45 sinder *a* 67^{a2} — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXIX. CCLXXXII. CCLXXXVI] [CCLXXXVII]
Olfactoriola disoma[6] *a* 67^{a2} — 3, 20
Ticio[7] brant[8] *a* 67^{b1} *b* 47 — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXII. CCLXXXIV]
Sarculum[9] spado *a* 67^{b1} — 7, 25
Iuncus binuz *a* 67^{b2} — 19, 6 [CCLXXVII. CCLXXXVII]
Propinabo[10] skenkio *a* 67^{b2} — 27, 3 [CCLXXIX]
Gith et ciminum smalsad *a* 67^{b2} — 28, 25
Milium milli.[11] hirsi[12] *a* 67^{b2} *b* 49 — 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXII]
Vicia[13] uuicca[14] *a* 67^{b2} *b* 49 — 28, 25 [CCLXXVII. CCLXXIX]
Trieris durco. nauis magna .i. kiol (kiolmigna[15] *a*) *a* 67^{b2} *b* 49 — 33, 21 [CCLXXIX. CCCCXCIV^{b}]
Vrticę nezzulun[16] *b* 50 nezzilon *a* 68^{a1} — 34, 13 [CCLXXIX]
Paliurus thistil *a* 68^{a1} distil[17] *b* 50 — 34, 13 [CCLXXIX]
Lamias[18] agenggũ[19] *b* 50 agengunt *a* 68^{a1} — 34, 14
Cataplasma[20] .i. plastar *a* 68^{a1} [CCLXXXIV]
Buxus[21] buhs boum *a* 68^{a1} — 41, 19
Runcina[22] ieda *a* 68^{a2} *b* 51 — 44, 13
Circinus[23] circil[24] *a* 68^{a1} *b* 50 — 44, 13 [CCLXXVI]

CCLXXXII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Tota[25] nui'ta[26] gebeit 14 — 1, 6
Umbraculum hutta 14 — 1, 8 [CCLXXIX]
Scoria[27] sinder 14 — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXVI]
Ticio[28] brant 14 — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXIV]
Serra saga 14 — 10, 15 [CCLXXIX]
Defecata[29] purgata geluteret 15 — 25, 6

[1] hútta *übergeschrieben b* [2] *gl. zu* cucumerario 1, 8 [3] *beide worte übergeschr. b.* n *von* golan *unsicher b* [4] scoriam *Vulg.* [5] sindar *übergeschrieben b* [6] *l.* bisoma [7] titionum *Vulg.* [8] brant *übergeschrieben b,* r *aus corr. a* [9] sarculo *Vulg. darauf folgt in a* gannireth mutiret, *nicht* munret, *wie Mone angibt, ist also lateinisch* (10, 14) [10] *diese und die drei nächsten gll. in folgender ordnung in a:* Vicia, Milium, Propinabo, Gith. *auch in b* Vicia *vor* Milium [11] *im context a* [12] hirsi *übergeschrieben b* [13] viciam *Vulg.* [14] *im context a* [15] *im context a.* migna *gehört zu einer folgenden gl.* (migma 30, 24): hebreus sermo. ē. i. mixtura [16] nezzulun *übergeschrieben b* [17] distil *übergeschr. b* [18] lamia *Vulg.* [19] agenggũ *übergeschr. b* [20] *gl. zu* cataplasmarent 38, 21 [21] buxum *Vulg.* [22] *die gl. nach der folgenden im context a; in b unten am rande* [23] circino *Vulg.* [24] circil *übergeschrieben b* [25] fota *Vulg.* [26] *l.* nutrita *mit Nyerup* [27] scoriam *Vulg.* [28] titionum *Vulg.* [29] defaecatae *Vulg.*



Id. 331 (= 349). — *Bibl.* 2. — *D.* II. 190. — *Rb.* 492

1 Milium hirse 15 — 28, 25 [CCLXXIX.
2 CCLXXXI]
3 Circulus[1] circil dicitur quod uertendo
4 circulos efficit punctus uel punction
23 in medio positus. grece centron uocatur
24 15 — 37, 29
25 Runcina nûil[2] 16 — 44, 13 [CCLXXVI.
26 CCLXXVIII. CCLXXIX]

CCLXXXIII

Clm. 19440 *p.* 144.

5 Discriminalia.[3] capillatura .i. vuitta —
6 3, 20
27 Acus[3] spinula — 3, 22 [CCLXXIX. CCLXXXVII]

CCLXXXIV

Codex Vindob. 751.

7 () Effeminati[4] frzbgpdf[4] 132ᵇ — 3, 4
8 Titio[5] m̄ .i. br:nt[6] 132ᶜ — 7, 4 [CCLXXVI.
9 CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII]
10 () Detestor.[7] detestaris. leithkzpn[8] 132ᶜ
11 — 7, 16
12 () In triuiis eius thriuuikin[9] 132ᵈ —
13 15, 3
14 () Ericius[10] kgkl[10] 133ᵃ — 14, 23 [CCLXXIX]
15 () Uir. bigę equitum. ordo. ascensor
16 bigę. antiquus genitiuus. et uir equi-
17 tum .i. rekdimbnnp[11] 133ᵃ — 21, 9
18 () Gallus gallinatius. id reithbno[12] 133ᵃ
19 — 22, 17
28 Gith .i. brohuuxrt[13] 133ᵃ — 28, 25
29 [CCLXXIX]
30 Ciminum .i. cumkn[14] 133ᵃ — 28, 25
31 [CCLXXVI. CCLXXIX]
32 (Migma) hoc migma tis .i. granum cum
33 furfuribus xngfuubnnpt cprn[15] 133ᵇ
34 — 30, 24
35 Cataplasmarent . . . Cataplasma plâstar.
36 xbsck[16] 133ᵇ — 38, 21 [CCLXXVI.
37 CCLXXXI]
38 () Gluttino. nas. clfkuu[17] 133ᵇ — 41, 7

CCLXXXV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

20 (53ᵇ) Translatores[18] frãreiccharra —
21 *Praefatio Hieronymi* [CCLXXXVI]
22 Interdum ofto — *ib.*
39 Munilia halspiriga — *Es.* 3, 19
40 Mitras huata — 3, 19 [CCLXXIX. CCLXXXVI.
41 CCLXXXVII]

[1] circulum *Vulg.* [2] *oder* uûil [3] *beide gll. oben am rande mit verweisung*
[4] *die gl. am rande neben einer ausführlichen notiz über* vespertilio (2, 20). frzbgpdf (*dh.* erzagode) *über* Effeminati [5] titionum *Vulg.* [6] *dh.* masculinum .i. brant, *übergeschr.*
[7] *darüber* leih *ausradiert* [8] *dh.* leithizon [9] *die gl. ist an einer zu frühen stelle an den rand gesetzt* [10] ericii *Vulg. dh.* igil [11] *dh.* reidimanno [12] *dh.* reithano
[13] *l.* brothuuxrt, *dh.* brothuuurt (*über* Gith) [14] *dh.* cumin (*über* Ciminũ) [15] *dh.* ungeuuannot corn [16] plâstar.xbsck (*dh.* uasci) *übergeschrieben* [17] *dh.* cleiuu = cleivu, *über* Gluttino
[18] *diese* 10 *glossen sind in der Genesis nr* XVI *zwischen* 317, 2 *und* 3 *eingeschoben; IN ESAIA von* 2 *hand zwischen den zeilen nachgetragen*

Rb. 492. — *Rb.* 529. 530

1 (54ᵃ) Discriminalia untarsceitida — 3, 20
2 [cclxxxvi. *vgl.* cclxxxvii]
3 Perisce:lides peinkauuati — 3, 20
4 Murenulas [1] menni — 3, 20 [cclxxxvi]
5 Olfactoriola [2] stancfazziliu — 3, 20 [*vgl.*
6 cclxxxvi]

Gemmas kimmun — 3, 21 [cclxxxvi. 31
cclxxxvii] 32
Mutatoria muzzunga cauuateo — 3, 22 33
[cclxxxvi] 34

CCLXXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

PRAEFATIO

7 (94ᵃ) Per cola duruh scemmi
8 Commata lancsamiu
9 Prosa scurtiu
10 Urbane untar puriki
11 Eligantie dera smecharlihhi
12 Translatio framrechida
13 (94ᵇ) Translatores franrechara [cclxxxv]

ESAIAS

14 Fota kipruatiu — 1, 6
15 Scoria [3] sintar — 1, 22 [cclxxvii. cclxxix.
16 cclxxxi. cclxxxii]
17 Ariolum heilisontan — 3, 2
18 Effeminati uuiuillun — 3, 4
19 Munilia kisteini — 3, 19 [cclxxix.
20 cclxxxvii]
21 Mitræs huata — 3, 19 [cclxxix. cclxxxv.
22 cclxxxvii]
23 Discriminalia untarsceitida — 3, 20
24 [cclxxxv. *vgl.* cclxxxvii]
25 Per'scelidas [4] peinziarida — 3, 20
26 Murenulas meinni — 3, 20 [cclxxxv]
27 Olfactoriola [5] stancfaz — 3, 20 [*vgl.*
28 cclxxxv]
29 Gemmas :kimmun: — 3, 21 [cclxxxv.
30 cclxxxvii]

Mutaturia [6] muzzunga — 3, 22 [cclxxxv] 35
Pallia lahhan — 3, 22 36
Linteamina uuintlahhan — 3, 22 37
Specula spiagal — 3, 23 [cclxxix. 38
cclxxxvii] 39
Sindones fanun — 3, 23 40
Theristra sabun — 3, 23 [cclxxix] 41
Crispans [7] reidenti — 3, 24 42
Fascia uuintlahha — 3, 24 43
Fratruelis [8] pruader sun — 5, 1 44
Lambruscas [9] uuintar ha'lun — 5, 2 45
Calculus steinili — 6, 6 46
Fullo [10] uuesco — 7, 3 47
Sarculo riutachus — 7, 25 48
(95ᵃ) A ph''onibus fona uuizzagom — 49
8, 19 [cclxxix] 50
Stridunt [11] cherrant — 8, 19 51
Predatio herrod — 9, 5 52
Ululata [12] uueinot — 13, 6 53
Tortiones [13] uuantalunga — 13, 8 54
(95ᵇ) Obrizo ubarculde — 13, 12 55
Allidentur nidar sint kistozzan — 13, 16 56
Sirene [14] merimenni — 13, 22 [cclxxix] 57
In delubris in luakilrum — 13, 22 58
Cadauer reh — 14, 11 59
Paterens [15] offanonti 60

[1] Murenulas] r *aus* n *corr.* [2] Olfactoriola] *das zweite* o *aus* e *corr.* [3] Sc:oria] r *ausrad.* scoriam *Vulg.* [4] p'scelidas *corr.* 2 *hand* [5] Olfactoriola] *das zweite* o *aus* u *corr.* [6] Mutaturia] *das erste* t *mit rasur aus* l *corr.* [7] :Crispans] s *ausradiert* crispanti *Vulg.* [8] patruelis *Vulg.* [9] Lambruscas] b *mit rasur aus* p *corr.* 2 *hand* labruscas *Vulg.* [10] fullonis *Vulg.* [11] strident *Vulg.* [12] ululate *Vulg.* [13] torsiones *Vulg.* *hiernach folgen in der hs.* 1 *gl. zu Ez.*, 21 *zu Amos,* 2 *zu Abdias,* 1 *unbekannte,* 5 *zu Jonas* [14] sirenes *Vulg.* [15] *zu* parturiens 13, 8?

***Rb.* 530. 531**

1 In triuiis in drim kiuuikim — 15, 3
2 Uiror (15, 6) calamo[1] cru^a^nnero rorro
3 — 15, 8
4 Supurbana untar purigi — 16, 8
5 Emarcescit[2] arsoret — 17, 4
6 (96^a^) Cacuminibus in obanontikem —
7 17, 6
8 Lucus haruc — 17, 8
9 Lambruscas[3] uuintarperi — 17, 11
10 Turbo sturumuuinte[4] — 17, 13
11 Hiemabunt[5] uuintarrant — 18, 6
12 Aggerum hufono — 19, 6
13 Lacunas seę — 19, 10
14 Armentarum[6] suueigono — 22, 8
15 Insti^tu^toris[7] in[8] des stiurantin — 23, 8
16 Adtrita zua kineiztiu — 24, 10
17 Racemi peri — 24, 13
18 Cataracte rinnun — 24, 18 [*vgl.* CCLXXIX]
19 Triturabitur ist kidroscan — 25, 10 [*desgl.*]
20 Teruntur[9] sint farsuuoraban — 25, 10
21 Uinea meri uuincarto des pezzistin chun-
22 nes — 27, 2
23 Sertum zizehot — 28, 5
24 Reficite lassum[10] kichuuicchat muadan
25 — 28, 12
26 Inlaquentur[11] sint pascidot — 28, 13
27 Uacillate[12] uuanchot — 29, 9 [CCLXXIX]
28 Musitatores runarę — 29, 24 [CCLXXIX]
29 Perualida duruh chraft — 30, 14

(96^b^) Igniculus[13] cneista — 30, 14 30
Panem artum prot kiduuunganaz — 31
30, 20 32
Uectigal[14] zol — 31, 8 33
Prominentes[15] luakente — 32, 2 34
[Extales innidoli — 1 *Reg.* 5, 9] 35
[Balbuttit[16] leffs mammalot] 36
Balborum lefso — 32, 4 37
Concinnabat[17] kimachota — 32, 7 [*vgl.* 38
CCLXXIX] 39
Opulentos[18] uuahsante[19] — 32, 9 40
Fertilitas[20] uua^h^smiki — 32, 12 41
Remigum[21] ferrantero — 33, 21 42
Legefer[22] eatrago — 33, 22 43
Cadauera[23] hre — 34, 3 44
Incrassatus arfeizteter — 34, 6 45
Letabunda froontiu — 35, 2 46
Debilia lamiu — 35, 3 47
Fullonis des uueskin — 36, 2 48
(97^a^) Occupauit[24] pihafta — 37, 33 49
Linearum sprattono — 38, 8 50
Conuoluta kiualdaniu zisamane — 38, 12 51
Massam teiginna — 38, 21 52
[Caricarum[25] figono — 1 *Reg.* 25, 18. 53
30, 12] 54
Apotecas faz — 39, 2 55
Subpellectiles[26] kiziugi — 39, 2 56
Fetas melchiu — 40, 11 57
Pugullo[27] fusti — 40, 12 58

[1] c:alamo] l *radiert* clamor *Vulg.* [2] Emarcescit] *das zweite* c *aus* s *corr. von* 2 *hand* marcescet *Vulg.* [3] Lambruscas] b *mit rasur aus* p *corr. von* 2 *hand* labrusca *Vulg.* [4] sturum-] *das erste* u *aus* r *corr.* [5] Hiemabunt] b *aus* h *corr.* [6] armamentarium *Vulg.*
[7] Instutores *von* 2 *hand corr. in* Insti^tu^toris institores *Vulg.* [8] in] i *aus dem ersten zuge eines* a *corr.* [9] Teruntur] *das erste* t *mit rasur aus* d *corr.* (2 *hand?*) [10] :lassum] s *ausradiert* [11] illaqueentur *Vulg.* [12] U:acillate] f *ausradiert*, u *zusatz* 2 *hand* [13] Igniculus] *das erste* i *auf rasur für* a 2 *hand* [14] vectigales *Vulg.* [15] prominentis *Vulg.*; *hierauf folgt in der hs. die glosse* Extales innidoli, *eine reminiscenz an* 1 *Reg.* 5, 9, *wo* prominentes extales *steht; vgl.* 409, 42 [16] *vielleicht zufällige gegenglosse zu* Balborum, *da* balbutire *der Vulg. fehlt* [17] concinnavit *Vulg.* [18] Opulentos] p *mit rasur aus* b 2 *hand; das zweite* o *aus* e *corr.* opulentae *Vulg.* [19] uuahsante] e *aus* i *corr.* [20] Fertilitis] *das letzte* i *von* 2 *hand in* a *corr. und nochmals* a *darüber geschrieben* fertili *Vulg.* [21] Remig:um] i *ausradiert* [22] Legefer] *das zweite* e *aus* i *corr.* [23] cadaveribus *Vulg.* [24] occupabit *Vulg.* [25] Caricarum *ist wol aus der glosse* Massas caricarum 1 *Reg.* 25, 18, *oben* 412, 29 *widerholt, vgl.* 620, 34 [26] suppellectilis *Vulg.* [27] Pugullo] *das zweite* u *scheint von* 2 *hand in* i *corr. zu sein, indem der zweite zug des* u *zu einem* j *verlängert wurde*

Rb. 531. — *Zs.* 14, 499

1 Palmo munte — 40, 12 [CCLXXIX]
2 Ponderauit kiuuac — 40, 12 [*vgl.* CCLXXIX]
3 Molem terre suuaridu dera erda — 40, 12
4 Librauit kiuuac — 40, 12
5 Situle einba — 40, 15 [CCLXXIX]
6 Aurifex coldsmid — 40, 19 [CCLXXIX]
7 Cudebat smidota — 41, 7
8 In conclauis[1] in pilochum — 41, 7
9 Serrancia pisliozzantiu — 41, 15
10 In supinis uffarson — 41, 18
11 Ulmum elm — 41, 19
12 Plastes kiplatiu[2] — 41, 25
13 Sculptilibus picreftim — 42, 8
14 Lima fihala — 44, 12 [CCLXXVI. CCLXXIX]
15 (97^b) Lignarius holzman — 44, 13
16 Tornauit[3] kidrata[4] — 44, 13 [*vgl.*
17 CCLXXIX]
18 In runcina in sinuuerafi — 44, 13
19 Circino in rizun — 44, 13 [CCLXXIX]
20 T'uncum stam — 44, 19
21 Testa daha — 45, 9 [CCLXXIX]
22 Manicis hantdrubim — 45, 14 [CCLXXIX]
23 Contabuerunt arfuleton — 46, 2
24 Gestamini fuarrat — 46, 3
25 Tenera marauui — 47, 1
Neruos[5] senadra[6] — 48, 4 30
In camino in ouane — 48, 10 31
Distituta ansaztiu — 49, 21 32
Repudii: dera farscuridu — 50, 1 33
Genas hiufilun — 50, 6 34
Uirgultum sumarlatun — 53, 2 35
Hinni ueio: — 54, 1 36
Propugnacula antuuigida — 54, 12 37
Pactum euua — 55, 3 38
Saliuncula[7] salaha — 55, 13 39
Auguratricis heilisara — 57, 3 40
Pugno fusti — 58, 4 41
Lites strita — 58, 4 [CCLXXIX. CCCCXCV] 42
(98^a) Contorquere kiridan — 58, 5 43
Deligatum kiuuelitan — 58, 13 44
Confotum kizoganan — 59, 5 45
Dromedarii saumara — 60, 6 46
Exuscio prunst: — 64, 2 47
Menstruate dera manodtuldigi — 64, 6 48
Ius profanum reht leidsamaz — 65, 4 49
Furtuna[8] cauma — 65, 11 50
Excerebret ineichit[9] — 66, 3 51
Fremitus[10] cremizzod — 66, 5 52
In lecticis in pettim — 66, 20 53
In carrucis in uuaganum — 66, 20 54

CCLXXXVII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 20.

26 Molesta unsemp diu[11] 1^b — 1, 14
27 Subuenite helphet 1^b — 1, 17
28 Uindicabor uuirdu girohhan 2^a — 1, 24
29 Fauilla fali uuiska 2^a — 1, 31
(Altitudo) hohi[12] 2^b — 2, 11 55
(Eleuatos) habana[12] 2^b — 2, 14 56
Uisu therogisiuni 2^b — 2, 16 57
(Ariolum) gougalari 3^a — 3, 2 58

[1] eum clavis *Vulg.* [2] kiplatiu] k *aus* p *corr.* [3] Tornauit] o *aus* u *corr.* [4] kidrata] r *aus dem ersten zuge eines offenen* a *corr.* [5] Neruos] o *aus* u *corr.* 2 *hand* nervus *Vulg.* [6] senadra] *das erste* a *aus* e *corr.* [7] saliunca *Vulg.* [8] fortunae *gen. sg. Vulg.* [9] :ineichit] k *ausradiert* [10] tremitis *Vulg.* [11] *das deutsche wort unterstrichen* [12] *fast erloschen; ganz erloschen sind einige randglossen dieser seite neben vers* 21

Zs. 14, 499. 500

1 (Architectum[1]) listuuriton 3^a — 3, 3
2 (Uestimentum) lachi[2] 3^a — 3, 6
3 Adinuentiones iraruundida[3] 3^a — 3, 8
4 Ut prouocarent daz gruoz din[4] 3^a —
5 3, 8
6 Té[5] decipiunt dih buuuihen[6] 3^a —
7 3, 12
8 (Lunulas) anlihgispan[7] 3^b — 3, 18
9 Torques halsbougga 3^b — 3, 19 [CCLXXIX]
10 Monilia[8] gisteinu[9] 3^b — 3, 19 [CCLXXIX.
11 CCLXXXVI]
12 Armillas[10] bouga 3^b — 3, 19
13 Mitras huota[11] 3^b — 3, 19 [CCLXXIX.
14 CCLXXXV. CCLXXXVI]
15 Discriminalia uutargisceidida 3^b — 3, 20
16 [*vgl.* CCLXXXV. CCLXXXVI]
17 Murenulas goltborto 3^b — 3, 20
18 Olfactoriola bysemo 3^b — 3, 20 [CCLXXXI]
19 Inaures orringa 3^b — 3, 20 [CCLXXIX]
20 Anulos fingirin 3^b — 3, 21 [CCLXXIX]
21 Gemmas gymmun 3^b — 3, 21 [CCLXXXV.
22 CCLXXXVI]
23 In fronte inende 3^b — 3, 21
24 Pendentes hangenta 3^b — 3, 21
25 Mutatoria thiu uuantalgiuuatiu 3^b —
26 3, 22
27 Linteamina theuueilla[12] 3^b — 3, 22
28 Acus spenula 3^b — 3, 22 [CCLXXIX.
29 CCLXXXIII]
30 Specula spiegal 3^b — 3, 23 [CCLXXIX.
31 CCLXXXVI]
32 Sindones sabuna 3^b — 3, 23 [CCLXXIX]
33 Uittas uuittun 3^b — 3, 23 [CCLXXIX]
34 Theristra huorgiuuat 3^b — 3, 23
35 Foetor fulida 3^b — 3, 24
36 Funiculus striggilo[13] 3^b — 3, 24
37 Pro fascia furifaasgi 3^b — 3, 24
38 Tantum modo uuo drato mezo[14] 3^b —
39 4, 1
40 (Residuus) blibenar 3^b — 4, 3
41 (Sepsit[15]) biziuuta[16] 4^a — 5, 2
42 Sepem zuun[17] 4^a — 5, 5
43 In ubertatem uersa Innuh samiugikertiu
44 4^b — 5, 17
45 Amplexabitur uuirdit bihalsot 5^a — 5, 29
46 Riuos beh hi 7^a — 8, 7
47 (Erudiuit me) lerta mih 7^a — 8, 11
48 In laqueum Inseiten 7^a — 8, 14
49 Et a diuinis enteuu'zegun 7^a — 8, 19
50 Corruet uellit 7^a — 8, 21
51 (Quan^do^diuidunt) danne sezedultun[18] 7^b
52 — 9, 3
53 (Sceptrum) gertta 7^b — 9, 4
54 Deprauantem[19] uuide'gibritelotan 8^a —
55 9, 14
56 Honorabilis eruu'rdigar[20] 8^a — 9, 15
57 Calamitatis harmes 8^a — 10, 3
58 (Ad internetionem[21]) flore 8^a — 10, 7
59 Adbreuiata gicurcit 9^a — 10, 22
60 Cursim loufliho 9^a — 10, 29
61 (Paupercula) arma 9^a — 10, 30
62 (Agitabit[22]) gruegta[23] 9^a — 10, 32

[1] *davor rasur von* de. de architectis *Vulg.*, architectum *Sabatier* 2, 522ᶜ. *am rechten rande auf gleicher höhe eine mit* oda *endende gl. erloschen: zu* effeminati (3, 4)? [2] *l.* lachin [3] *l.* inaruundida? in *zur widergabe des lateinischen* ad [4] *darnach rechts am rande bei* exactores (3, 12; *zwischen* a *und* c *rasur*) *eine gl. erloschen* [5] Té *übergeschrieben* [6] *l.* bisuuihen [7] *vor* anlih *ist etwas erloschen, l.* manlih [8] Monilia] o *aus* u *corr.* [9] gisteinu] *das zweite* i *vielleicht auf rasur* [10] Armillas] i *aus* e *radiert* [11] huota] o *scheint aus* e *radiert* [12] *schwer lesbar.* = dwahilla [13] *nicht sicher* [14] *die deutsche gl. unterstrichen* [15] sepivit *Vulg.* [16] biziunta] *das* a *undeutlich* [17] *gleich darauf steht neben* In direptionem (5, 5) In suota *am rande; deutsch? vielleicht folgte noch etwas, das jetzt nicht mehr zu erkennen ist* [18] *l.* se zedeiltun [19] Deprauantem *auf rasur* refraenantem *Vulg. l.* uuidergibritelōtan [20] *sodann ist über* adolescentulos (*das erste* e *und letzte* o *corr. in* i) 9, 17 iun *ausgewischt, und am rande rasuren neben v.* 18 [21] internetīonem] *das zweite* e *corr. aus* i [22] Agitabit] b *aus* u *corr.* [23] *l.* giracgta?

Zs. 14, 500

1 (Residuum) leiba [1] 9^{b} — 11, 11 [*vgl.*
2 cclxxix]
3 (Zelus) moht 9^{b} — 11, 13
4 (Non emulabitur) niuigantscafoht 9^{b} —
5 11, 13
6 (Percutiet eum) heifidsi [2] 9^{b} — 11, 15
7 (Fiducialiter) baldliho 9^{b} — 12, 2
8 (Adnuntiate) aruuntid [3] 10^{a} — 12, 5
9 (Ululate) heridoht [4] 10^{a} — 13, 6
10 (Contabescet) arsiochet 10^{a} — 13, 7
11 (Tortiones [5]) uuizziu 10^{a} — 13, 8
12 (Crudelis) grimmar 10^{a} — 13, 9
13 (Ad ponendam) zisezzenne 10^{a} — 13, 9
14 (Non expandent) nigibreitent 10^{a} —
15 13, 10
16 (Quiescere) bilinnenne 10^{a} — 13, 11
17 (Obrizo) lottuonimo [6] golde 10^{a} — 13, 12
18 (Allidentur [7]) grisgrimmon 10^{b} — 13, 16
19 (Uiolabuntur [8]) uuerdeuersmizan [9] 10^{b} —
20 13, 16
21 (Nec . . . uelint [10]) niuuili 10^{b} — 13, 17
22 Inclita ediliu 10^{b} — 13, 19
23 (Strutiones) struzza 10^{b} — 13, 21
24 [cclxxix]
25 (Pilosi saltabunt) ruhonsalzont [11] 10^{b} —
26 13, 21

27 Ululæ zuigellun 10^{b} — 13, 22
28 Sirenæ cāpahtan traco 10^{b} — 13, 22
29 Decreuit erdeilta 11^{b} — 14, 27
30 (Fiducialiter) baldlihho 11^{b} — 14, 30
31 (Propagines) s . . . . . nga [12] 12^{b} —
32 16, 8
33 (Segetes) ezzisga [13] 13^{a} — 17, 9
34 (Florebit) pluomot 13^{a} — 17, 11
35 Legatos boton 13^{a} — 18, 2
36 [ad gentem] Conuulsam rouftemo 13^{a} —
37 18, 2
38 Præcidentur uuerden haeberhougan [14]
39 13^{b} — 18, 5
40 ([aestate] Perpetua [15]) simbligun 13^{b} —
41 18, 6
42 (Deuulso [16]) uzerrouftemo [17] 13^{b} — 18, 7
43 (Deficient) erden erdorrent [18] 13^{b} —
44 19, 6
45 Aggerum :ouffo [19] 13^{b} — 19, 6
46 Calamus sciemun 13^{b} — 19, 6
47 Iuncus binuz 13^{b} — 19, 6 [cclxxvii.
48 cclxxxi]
49 Albeus [20] fluz 13^{b} — 19, 7
50 Inrigua inuuhtinun 13^{b} — 19, 7

[1] leiba, *davor scheint ein* s *zu stehen* [2] *zu* Leuabit (11, 15)? [3] *l.* aruntid
[4] *ich bin nicht sicher ob das wort richtig zu* ululate *bezogen ist, dann müste es mit* harên *verwandt sein* [5] torsiones *Vulg.* [6] lottuonimo] lottuo *sehr zweifelhaft,* l *könnte auch* d *sein. es liegt wol eine entstellung für* sotanimo *vor* [7] Allidentur] *das erste* l *und* ur *auf rasur* [8] Ui:olabuntur] *rasur von* u [9] uersmiza:n] *rasur von* i [10] ue:lint] *rasur von* l [11] ruhon] n *unsicher* [12] *ausradiert; wol* snitilinga [13] ezzisga] *das zweite* z *aus* s *corr.* [14] haeberhougan] g *auf rasur von* e. *l.* habe erhouuan [15] Perpetua] a *aus* æ *radiert* [16] Deuulso] e *in* i *corr.* divulso *Vulg.* [17] uzerrouftemo] *vom ersten* u *der erste strich abgeschnitten* [18] erden] *davor etwa* eruu *abgeschnitten* [19] :ouffo] *rasur von* h [20] alveus *Vulg.*



D. II. 176. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242)

CCLXXXVIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Ordirer [1] girauuit. vuurti [2] (vuurci *b*) Aculeus [3] ango [4] *a* 75[a2] *b* 103 [CCLXXXIX] 5
2 *a* 75[a2] *b* 103 — 38, 12

CCLXXXIX

Codex SGalli 299 *p.* 257.

4 Dum adhuc ordirer denni kiuuor[a]fin Aculeus [5] ango [CCLXXXVIII] 6
3 vurti .s. — 38, 12

[1] *diese gll. in dem den Psalmen angehängten Canticum Ezechiae* [2] *im context a* [3] *die stelle dieses wortes vermag ich nicht anzugeben* [4] *im context a* [5] *s. zur vorhergehenden nummer*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *MΘ.* 336. *Sb.*

ZU JEREMIAS.

CCXC

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex Parisinus* 2685.

1 Pedica[1] .i. seit'on[2] *a* 103ᵃ .i. seiton
2 *b* 11 — 5, 26
3 Cartellum.[3] panarius .i. tenel[4] *a* 103ᵃ
4 *b* 11 — 6, 9
5 Sinopide .i. hrotilesteine[5] *a* 103ᵃ .i.hro-
6 tilesteine *b* 11 — 22, 14 [*vgl.* ccxci]
7 Aurugo;[6] color sicut pedes accipitris.[7]
17 ł milui[8] .i. gelo *a* 103ᵃ *b* 11 .i. ge-
18 ligelu *c* 55ᵃ — 30, 6
19 Scalpellum;[9] ferrum est .i. scrip'sahr[10]
20 *a* 103ᵃ .i. scripsahr *b* 11. 12 — 36, 23
21 Polite .i. mundate lẏnogens[11] *a* 103ᵃ
22 lindgens[11] *b* 12 — 46, 4

CCXCI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[12]

8 Millibus millun *c* 38ᵃ *d* 45ᵃ milun *e* 56ᵇ
9 milin *f* 222ᵃ² milen *r* 224ᵇ mile *q* 240ᵉ
10 Euangelicum[13] euangeliiscen *b* 347 *d* 45ᵃ
11 evangeli'scen *c* 38ᵃ euangeliscen *e* 56ᵇ
12 Exorsus est pigan *a* 191ᵇ *b* 347 *c* 38ᵃ
13 *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ *q* 240ᵉ pigondi *f* 222ᵃ²
14 begunde *r* 224ᵇ
15 Transtulerant firuvortun *a* 191ᵇ firvuórtun
16 *b* 347
23 Alfabeto linnole. ł puohstape *c* 38ᵃ *d* 45ᵃ
24 linnone. puohstape *b* 347 Lignole[14]
25 puoch stappe *e* 56ᵇ Linnole[14] puoch
26 (pucho *q*) stabe *f* 222ᵃ² *q* 240ᵉ *r* 224ᵇ
27 puohstape *a* 191ᵇ puohstabe *g* 40ᵇ
28 Confusus est girrit ist *a* 192ᵃ *b* 348
29 girritvuard (vuart *d* wart *efr*) *c* 38ᵃ *d* 45
30 *e* 56ᵇ *f* 222ᵃ² *r* 224ᵇ girrothwart
31 *q* 240ᵉ
32 Ad conpendium[15] zideru horsci *b* 348

[1] pedicas *Vulg.* [2] s *ist fehler für* f = francice [3] cartallum *Vulg.* [4] *ags.* tænel *Ettmüller* 538 [5] *vgl. Graff* 6, 688 *und ags.* sinopede redestan *Wright* 2, 120ᵇ [6] Aurọgo *b* auruginem *Vulg.* [7] aņ'cipitris *b* [8] ł milui *fehlt c* [9] scalpello *Vulg.* Scapellum *a* [10] *l.* scripsahs; *auch hier wider fälschlich* s *statt* f [11] *unverständlich* [12] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [13] Euangelium *d* Euuangelicum *e* [14] Lignole *und* Linnole *efqr als besonderes wort im context, worüber als gl.* stappe *resp.* stabe [15] Compendio *g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *M9*. 336. *Sb.*

ziderohorschi *c* 38ᵃ *d* 45ᵃ ziderohosci *e* 56ᵇ zi deri horsci *g* 40ᵇ churzilich *q* 240ᵉ

Prouocare gigruozan *a* 192ᵃ *d* 45ᵃ gigruoz an *b* 348 gigroizin *g* 40ᵇ gruozan *c* 38ᵃ *e* 56ᵇ gruizin *f* 222ᵃ² reizen *q* 240ᵉ

LIBER HIEREMIAE

Euellas [1] uzliuhhes (vzliuhhes *d*). ł uziohes *c* 38ᵃ *d* 45ᵃ uzarliuches *a* 192ᵃ uzarlivches *b* 348 uzziohes *e* 56ᵇ uzziehist *f* 222ᵃ² uzziehst *r* 224ᵇ uzrovfest *q* 240ᵉ — 1, 10

Destruas [2] zistorres *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ zistores *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ zistorest *q* 240ᵉ zistorist *f* 222ᵃ² zistorst *r* 224ᵇ — 1, 10

Disperdas zisprenges *a* 192ᵃ *b* 348 *e* 56ᵇ zisp̄nges *c* 38ᵇ zispreinges *d* 45ᵃ zisprengest *q* 240ᵉ — 1, 10

Dissipes [3] zivuerfes *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ ziuuerfes *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ ziwerfest *q* 240ᵉ ziuurist *f* 222ᵃ² ziuuʳsti *r* 224ᵇ — 1, 10

Disceptabo strito *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ strite *f* 222ᵃ² *q* 240ᵉ strita *g* 40ᵇ stʳti *i* 15ᵃ strit *r* 224ᵇ strita ł diⁿgon *l* 80 strita. ł dinga *n* 47ᵇ striten ł dingen *h* 136ᵃ — 2, 9

Considerate scovot *b* 348 — 2, 10

Uernaculus inchn&h *a* 192ᵃ *b* 348 — 2, 14

Constuprauerunt [4] pivullun *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ piuullun *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ piwollon *q* 240ᵉ piuulnin *g* 40ᵇ bihurt *r* 224ᵇ — 2, 16

Turbidam [5] [aquam] truopaz *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ *d* 45ᵃ *e* 56ᵇ trubiz *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᵉ *r* 224ᵇ — 2, 18

Borith . . . . quam [6] quidam esse putant herbam quę suertala (squertila [7] *e* svertila [7] *q* swertila [7] *fr*) dicitur *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ *d* 45ᵇ *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᵉ *r* 224ᵇ . . . hanc autem herbam quidam eam dicunt esse quam Swertilā [8] *h* 136ᵃ vuat vurz [9] *b* 348 — 2, 22

Leuis cursor gizaler lovphȯ (loupho *cdg*) *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ *d* 45ᵇ *g* 40ᵇ gizalor loufa *e* 56ᵇ gizalar loffere *q* 240ᵉ — 2, 23 [ccxcii]

Explicans givrummenter *c* 38ᵇ givʳumm̄t [10] *a* 192ᵃ givumm̄t *b* 348 girummenter *d* 45ᵇ rumenter *e* 56ᵇ runentir *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᵇ rununter *q* 240ᵉ — 2, 23

Pectoralis fascię prusttuoches *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ prustuoches *d* 45ᵇ prustuohes *e* 56ᵇ prust vehez *q* 240ᵉ prust rocches *g* 40ᵇ — 2, 32

Amatoribus frivdilun *b* 348 friudilun *c* 38ᵇ *d* 45ᵇ fridolun *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ fridelun *r* 224ᵇ fridelin *q* 240ᵉ — 3, 1

Auersatrix uvidaruvarta *a* 192ᵃ vuidarvuarta *b* 348 uuidaruuartara *d* 45ᵇ uuidiruuartara *g* 40ᵇ vuidartara *c* 38ᵇ widartana *e* 56ᵇ widirare *f* 222ᵇ¹ wiᵈriare *r* 224ᵇ widerdanu *q* 240ᵉ — 3, 6

Repudii sceidungo *a* 192ᵃ *b* 348 sceitungo *c* 38ᵇ *d* 45ᵇ sceitcungo [11] *e* 56ᵇ sceidunga *g* 40ᵇ sceidunge *f* 222ᵇ¹ schidungi *q* 240ᵉ scidung *r* 224ᵇ — 3, 8

Nouate vurp& *a* 192ᵃ *b* 348 *c* 38ᵇ uurp&

---

[1] Euelleˢs *a* Euella *c* [2] Destrues *ce* [3] *diese gl. vor der vorigen eq* [4] Constuprauer̄] *das erste* u *aus* ri *corr. e* [5] Turbida *ab* [6] qd (ł quā) *q* [7] *im context efqr* [8] *im context h* [9] vuat vurz *übergeschrieben über* Borith *b* [10] givʳumm̄t] r *von jüngerer hand übergeschrieben, vorher über* i *ein* r *derselben hand ausgewischt a* [11] sceitcungo] *das erste* c *undeutlich e*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *M9*. 336. 337. *Sb.*

1 *d* 45b furp& *e* 56b furbit *f* 222b1
2 *r* 224b fiurbite *q* 240e — 4, 3
3 Nouale[1] nivlenti. ł riuti. f. ród[2] *a* 192a
4 nivł. ród. ł rivti[3] *b* 348 niuvilenti
5 *c* 38b niulenti *d* 45b niulente *f* 222b1
6 niuelente *q* 240e niulentigi *e* 56b nui-
7 lento *g* 40b niugrut *r* 224b — 4, 3
8 Fortiter luvto *a* 192a *b* 348 lûto *c* 38b
9 *d* 45b lûto *e* 56b lûte *f* 222b1 *r* 224b
10 lutte *q* 240e — 4, 5
11 Consternabuntur giunvrouvit uvrtun *a* 192a
12 givnvrovuitvurtun *b* 348 giunurovvit-
13 vurî[4] *c* 38b giunurovuit uurtun *d* 45b
14 — 4, 9
15 Ad uentilandum zivuinton *a* 192a *b* 348
16 zivuintonne *c* 38b ziuuintonto[5] *e* 56b
17 ziwintinne *f* 222b1 *q* 240e *r* 224b zi-
18 giuuintonne *d* 45b — 4, 11
19 Uentrem meum doleo min vuampa svirit
20 (suirit *b*) mih *a* 192a *b* 348. 349 min
21 uuampa suirt mih *g* 40b min vuāpa
22 (uuāpa *d*) suvirit (suirit *d*) mih *c* 38b
23 *d* 45b — 4, 19
24 Uecordes unvruote *a* 192a *b* 349 un-
25 uruote *g* 40b vnuruota *c* 38b unuruota
26 *e* 56b unfruote *d* 45b weherzege *q* 240e
27 — 4, 22
28 Pinxeris[6] gizierit uverdes *a* 192a gi-
29 zieritvuerdes *b* 349 *c* 38b gizierituuer-
30 des *d* 45b gizirwirdis *e* 56b gizirotest
31 *q* 240e gizierist *f* 222b1 giwizist *r* 224b
32 — 4, 30
33 Iudicium reht *a* 192a *b* 349 *d* 45b *e* 56b
34 *f* 222b1 *q* 240e *r* 224b reth *c* 38b
35 — 5, 1
Admissarii[7] reinnun *a* 192a *b* 349 *c* 38b 36
reinun *d* 45b *e* 56b renischv *q* 240e 37
— 5, 8 [ccxcii] 38
Exasperans irgrēmtaz *a* 192a irgrēmentaz 39
b 349 irgremmentaz *d* 45b irgrem- 40
menter *c* 38b irgremintir *g* 40b irgrem- 41
mitter *e* 56b irgremiter *f* 222b1 *q* 240e 42
irgremit *r* 224b — 5, 23 43
Auceps[8] uogalari *a* 192a *e* 56b vogalari 44
b 349 uogilare *f* 222b1 *r* 224b uogeler 45
q 240e fogalari *c* 38b *d* 45b — 5, 26 46
Pedicas[9] vualza *a* 192a *c* 38b *d* 45b 47
uualza *e* 56b walzạ *f* 222b1 *r* 224b 48
valza *q* 240e ualza *g* 40b vualza. f fuz- 49
druh[10] *b* 349 — 5, 26 [ccxcii] 50
Decipula[11] valla[12] *a* 192a *d* 45b *q* 240e 51
ualla *g* 40b vallza *c* 38b ualza *e* 56b 52
walza *f* 222b1 waza *r* 224b valla. 53
harra[13] *b* 349 chlobo *h* 136a *n* 47b 54
Chlobo *l* 80 chlobi *i* 15a — 5, 27 55
Inpinguati[14] gimaste *a* 192a *b* 349 gi- 56
masta *c* 38b *d* 45b *g* 40b gimasti *e* 56b 57
gimestit *f* 222b1 *q* 240e gimest *r* 224b 58
— 5, 28 59
Plaudebant[15] slageztun *a* 192b *b* 349 60
c 38b *e* 56b slagaztun *d* 45b *g* 40b 61
hantslagaten *q* 240e — 5, 31 62
Declinauit[16] hinaseich[17] *a* 192b *b* 349 63
c 38b *d* 45b *e* 56b hineseich *f* 222b1 64
hinesech *r* 224b neigito *q* 240e — 6, 4 65
Ad cartallum[18] zizeinnun. fanare[19] *b* 349 66
zeinnun[20] *a* 192b *c* 39a zeinun *d* 45b 67
e 56b *g* 40b zeinin *f* 222b1 *q* 240e 68
r 224b — 6, 9 [ccxcii] 69
Contestabor[21] ziurchundunzivho *a* 192b 70

[1] Noualę] *am zweiten senkrechten balken des* N *ist radiert a* Noual *cd* Noualis *efr* Noualęis, *die corr. von anderer hand q* [2] f. ród *übergeschr. a* [3] ród. ł rivti *übergeschr. b* [4] vurî] rî *auf rasur c* [5] ziuuintonto] *das erste* o *undeutlich e* [6] Pinxeris *a* [7] Emissarii *eVulg.* [8] Anceps *r* aucupes *Vulg. die gl. vor der vorigen cdefqr* [9] Pedicas *b* [10] f fuzdruh *übergeschrieben b* [11] Decipula *b* [12] valla *von jüngerer hand übergeschr. d* [13] harra *übergeschrieben b* [14] Impinguati] a *aus corr. f* [15] Adplaudebant *bVulg.* [16] Declinabant *e* [17] hinaseich] i *und* a *angehängt c* [18] Cartulum *cdefr* [19] fanare *übergeschrieben b. gebildet aus mlat.* panarium (*von* panis) [20] zeinnun *übergeschrieben a* [21] Contestor *cefqr*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. *M9.* 337. *Sb.*

1 ziurchundinziuho *c* 39^a *d* 45^b *e* 56^b
2 zurchundunziuho *b* 349 urchunde-
3 ziuhe *f* 222^b1 *r* 224^b ich peswer *q* 240^e
4 — 6, 10
5 Dissolutę giplodit *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a
6 plodit *f* 222^b1 *r* 224^b plod& *e* 56^b
7 plodeth *q* 240^e giplotto [1] *d* 45^b —
8 6, 24
9 Probatorem vrsuohhari *a* 192^b *b* 349
10 ursuochari *c* 39^a *e* 56^b urisuochari
11 *g* 40^b ursuohari *d* 45^b irsuchere *q* 240^e
12 — 6, 27
13 Sufflatorium in igne essa insmiddo *a* 192^b
14 *b* 349 essa *c* 39^a *d* 45^b *e* 56^b *f* 222^b1
15 *g* 40^b *h* 136^a *l* 80 *n* 47^b *q* 240^e *r* 224^b
16 æshe *i* 15^a wæl [2] *p* 39^a — 6, 29
17 Conflauit giranta *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a
18 *d* 45^b *e* 56^b girante *q* 240^e ziranta *g* 40^b
19 zirante *f* 222^b1 *r* 224^b — 6, 29
20 Placentas [3] preitinga. ł fla dun [4] *a* 192^b
21 preitinga. ł fladun *b* 349 *c* 39^a *d* 45^b
22 preitinga *e* 56^b *g* 40^b preitinge *f* 222^b1
23 *r* 224^b pretinge *q* 240^e praitinga *h* 136^a
24 breitinga *n* 47^b præitingi *i* 15^a pr^ei-
25 dinge [5] *k* 77^a fladen *l* 80 pargita̅.
26 furivuiz. ł foravuerfon [6] *b* 349 —
27 7, 18 [*vgl.* CCXCIII]
28 Abigat danatripe *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a
29 *d* 46^a danatripa *e* 56^b danatribe *g* 40^b
30 dantribe *f* 222^b1 *r* 224^b dandreip *q* 240^e
31 — 7, 33
32 Ciconia [7] storuch *a* 192^b *b* 349 — 8, 7
33 Obducta giheiltiv *a* 192^b *b* 349 — 8, 22
34 Diuersorium gastvuissoth *a* 192^b *b* 349
35 gastuuissoth *d* 46^a gastvuissot *c* 39^a
36 — 9, 2
37 Fraudolenter [8] incedet vicislihog& *b* 349
38 vicisliho g&̑ *c* 39^a uicislihog&̑ [9] *d* 46^a
39 vicisliho *a* 192^b — 9, 4
40 Lamentatrices chlagara *a* 192^b *b* 349
41 *c* 39^a *e* 56^b c^hlagara *d* 46^a chlagari
42 *g* 40^b chlagerinne *q* 240^e chlagu *r* 224^b
43 claga *f* 222^b1 — 9, 17 [CCXCII]
44 In comam [10] insinavuerpili *a* 192^b *b* 349
45 sinavuerpili *c* 39^a sinauuerpili *d* 46^a
46 *e* 56^b siniuuerpili *g* 40^b sin vahs *q* 240^e
47 — 9, 26
48 Ascia [11] dehsala *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 46^a
49 *q* 240^e dethsala *g* 40^b dehsla *e* 56^b
50 dehsil *f* 222^b1 *r* 224^b — 10, 3
51 Clauis negilin *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 46^a
52 *e* 56^b negelin *q* 240^e — 10, 4
53 Malleis [12] hamarin *a* 192^b *b* 349 ha-
54 mar̄ *d* 46^a hamar [13] *c* 39^a — 10, 4
55 Aurifex [14] goldsmid *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a
56 *e* 56^b goltsmid *d* 46^a goldsmit *f* 222^b1
57 goltsmit *g* 40^b *q* 240^e go^ltsmit [15] *r* 224^b
58 — 10, 9
59 Obsidium [16] bisezida *a* 192^b bisecida *b* 349
60 — 10, 17
61 Sicut est dies hęc [17] sosizhivto (hiuto *b*)
62 scinit *a* 192^b *b* 349 soizhiuto scinit
63 *c* 39^a *e* 56^b soez (iz *r*) hiute scinit
64 *f* 222^b1 *r* 224^b soirhiutoscin& *d* 46^a
65 so iz hivte schinet *q* 240^e — 11, 5
66 Contestans urchundonter *a* 192^b *b* 349
67 ziurchundinzioheni *c* 39^a — 11, 7
68 Coniuratio [18] piheiz [19] *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a

[1] giplotto] to *auf rasur d* [2] *vgl. Mhd. wb.* 3, 468^b [3] Placente^as *b* Placenta *h* [4] *alles übergeschrieben a* [5] pr^ei dinge] *rasur von* a *k* [6] *diese gll. übergeschrieben b* [7] *am rande b* [8] Fraudulenter *aVulg.* [9] g&̑] *der circumflex darüber von jüngerer hand d* [10] Incomā] *der strich über* a *ist rot ausgestrichen und über das vorhergehende* i *ein roter accent gesetzt a* Incoma *d* Inconum *g* [11] Ascia *b* [12] Maleis *ab, von jüngerer hand noch ein* l *übergeschr. a* [13] hamar] *über* r *ein strich ausradiert c* [14] artificis *Vulg.* [15] go^ltsmit] l *rot übergeschrieben r* [16] obsidione *Vulg. die gl. am rande b* [17] hęc] est *fr, fehlt cdeq* [18] Coniuratio] r *aus* g *radiert d* [19] piheiz:] *rasur von* z *a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *M9.* 337. *Sb.*

d 46^a *e* 56^b *f* 222^{b1} *g* 40^b *r* 224^b piswerunga *q* 240^e — 11, 9

Ad irritandum zigigruoẕ *b* 349 *c* 39^a zigigruozan̄ *d* 46^a zigigruozanne *a* 192^b zigruozcinni *g* 40^b — 11, 17

Eradamus [1] uzirvurzom̄ *c* 39^a uzirvurzomes *a* 192^b uzervurzomes *d* 46^a uzuurzomes *e* 56^b uzwrzen *f* 222^{b1} *r* 224^b uzwrzin *q* 240^e uzirvurzolomes *b* 349 uzuurzilun *g* 40^b — 11, 19

Auis tincta gimaler *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 46^a *e* 56^b *g* 40^b gitunchotŏ *q* 240^{ef} favuo [2] *b* 349 — 12, 9

Demoliti sunt [3] zistortvn *b* 349 zistortun *a* 192^b *c* 39^a *d* 46^a *e* 56^b zistorton *q* 240^f zistorten *f* 222^{b1} *r* 224^b zistortin *g* 40^b — 12, 10

Euulsione [4] mitzistoridu *b* 349 zistoridu *a* 192^b zistorido *d* 46^a *e* 56^b zistorid: [5] *c* 39^a zistorida *g* 40^b zistorunga *q* 240^f — 12, 17

Lumbare pruoh [6] *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *e* 56^b *g* 40^b pruoch *d* 46^a *f* 222^{b1} *h* 136^b *r* 224^b pruch *q* 240^f bruoch *m* 33^b broich *n* 47^b bróch *l* 80 brûch *i* 15^a brûch *k* 77^a — 13, 1

Lumbos [7] lancha *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 46^a — 13, 11

Dominatrix [8] hèrra *c* 39^a *d* 46^a herra *a* 192^b *b* 349 *e* 56^b *f* 222^{b1} *r* 224^b hersarin *q* 240^f urouua *g* 40^b — 13, 18

Uerecundiora gimahti *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 46^a *g* 40^b gimacti *r* 224^b gimahta *e* 56^b gimaohta *f* 222^{b1} gimehte *q* 240^f — 13, 22

Deducant uzgileittæn *b* 349 uzgileitan *a* 192^b uzleiten *e* 56^b uzleittent [9] *c* 39^a *d* 46^a uzleitent *g* 40^b *q* 240^f *r* 224^b uzleitint *f* 222^{b1} — 14, 17

Attenuati gimagarte *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *e* 56^b gimagarta *d* 46^a gimagirti *r* 224^b gimegiroti *q* 240^f gimagirit *f* 222^{b1} — 14, 18

Feruorem zurnida *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 46^a *e* 56^b zurnunga *f* 222^{b1} *r* 224^b zorn *g* 40^b *q* 240^f — 15, 4

Uentilabor [10] zistorro *a* 192^b *b* 349 *c* 39^a *d* 46^a *e* 56^b zistore *f* 222^{b1} *q* 240^f *r* 224^b zistori *g* 40^b — 15, 7

Occidit [sol] insedalget *a* 192^b *b* 349 insedalg& *c* 39^b *d* 46^a *e* 56^b irsleht *q* 240^f — 15, 9

[non] Foeneraui [11] nintlehinota *a* 192^b nintlehnota *b* 349 intlehnota *c* 39^b *d* 46^a inthlehnota *e* 56^b intlegenote *f* 222^{b1} intleginote *r* 224^b intlech *q* 240^f — 15, 10

Fęderabitur [12] givuezitvnirdit [13] *a* 192^b *b* 349. 350 *c* 39^b giuuezit uuirdit *g* 40^a giuuezitwirdit *e* 56^b giuuezzit uuirdit *d* 46^a — 15, 12

In ungue adamantino inchlavu adamantiscero [14] *a* 192^b *b* 350 inchlavuo (inchalavuo *d*). adamantiscero [15] *c* 39^b *d* 46^a inchalauuo adamantiscero *e* 56^b inchloada mantiscero *g* 40^a in chlauuen adamantischen *q* 240^f — 17, 1

Carnem [16] prodi *a* 193^a *b* 350 *d* 46^a *f* 222^{b1} *g* 40^a pdi *c* 39^b *e* 56^b *r* 224^b prode *q* 240^f — 17, 5

Brachium sterchi *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b

---

[1] Eradicamus *a* [2] favuo *übergeschrieben b* [3] Demolitis *g* [4] Evulsione] *die correctur von jüngerer hand d* [5] zistorid :] *rasur von* o *c* [6] pruoh *übergeschrieben a* [7] ᵐLumbus *b* Lumbus *cd* [8] dominatrici *Vulg.* [9] uzleittent] *das erste* t *von jüngerer hand d* [10] Ventilabᵒr, *dann* ū *ausradiert c* Uentilabo *g* ventilabro *Vulg.* [11] ⁿFoeneraui *b* [12] *diese und die folgenden gll. von g* 40^a *am rande neben den Esaiasgll.* [13] givuezit] e *undeutlich, daher nochmals übergeschrieben b* [14] *die deutschen worte übergeschrieben a* [15] adamantiscero] *das letzte* a *angehängt c* [16] Caⁿnē *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 13. (*Diut.* II, 53). *M9*. 337. *Sb.*

d 46^a sterche *f* 222^{b1} starchi *e* 56^b *g* 40^a sterch *r* 224^b starch *q* 240^f — 17, 5

Mirice niv uiholz. ł fulpoum [1] *a* 193^a nivuiholz. fulpovm [2] *b* 350 nivuiht (niuuiht *d*) holz (hlolz *d*). ł heidahi *c* 39^b *d* 46^a in uuitholz ł heidahi *g* 40^a heidahi *e* 56^b heidech *q* 240^f heida *f* 222^{b1} *r* 224^c varm. ł heidah *h* 136^b — 17, 6 [ccccxcv]

Salsuginis [3] salzsuti [4] *a* 193^a *b* 350 *d* 46^a *g* 40^a sazsuti *c* 39^b salzsutin *r* 224^c salzsuttin *q* 240^f salzsutini *e* 56^b *f* 222^{b1} — 17, 6 [ccccxcv]

Perdix r ephuon [5] *a* 193^a rephuon *b* 350 *e* 56^b *g* 40^a rephon *c* 39^b rephun *f* 222^{b1} rebhun *q* 240^f *r* 224^c repahuon *d* 46^a — 17, 11

Fouit pruotta *a* 193^a *b* 350 *d* 46^a pru:tta [6] *c* 39^b prutte *f* 222^{b1} prutto *q* 240^f pruta *e* 56^b prute *r* 224^c pruota *g* 40^a — 17, 11

Diem hominis lop *a* 193^a loph *b* 350 — 17, 16 [ccccxcv]

Non trito [itinere] vngiperitero *a* 193^a *b* 350 Trito giperitero *c* 39^b *g* 40^a gipentero *d* 46^b giperetero *e* 56^b gipereto *q* 240^f gipert *f* 222^{b1} giperp *r* 224^c — 18, 15

Attendamus zuolosomes *b* 350 zulosomes *a* 193^a zuolosames [7] *d* 46^b *e* 56^b zuolosam:: [7] *c* 39^b zuloson *q* 240^f zulosin *f* 222^{b1} zulosen *r* 224^c — 18, 18

Tinnient [8] gellent *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b *q* 240^f *r* 224^c gellint *f* 222^{b1} — 19, 3

Concludent pivahent *a* 193^a *b* 350 *q* 240^f piuahent *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b *f* 222^{b1} *r* 224^c — 19, 9

Domatibus [9] opdahun *a* 193^a *b* 350 *d* 46^b opidahun *e* 56^b obdachin *f* 222^{b1} *r* 224^c obdachen *q* 240^f opd ahi: [9] *c* 39^b — 19, 13

Misit eum in nervum legitainstoch inen *b* 350 — 20, 2

Misit legita *a* 193^a *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b legite *f* 222^{b1} *q* 240^f *r* 224^c — 20, 2

Neruum stoch [10] *a* 193^a *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b *f* 222^{b1} *q* 240^f *r* 224^c polz *h* 136^b *m* 33^b *n* 48^a boltz *i* 15^a *k* 77^a — 20, 2

Exestuans heizantaz *a* 193^a *b* 350 heizentaz *c* 39^b *d* 46^b heizantes *e* 56^b hizzinter *f* 222^{b1} hizzinir *r* 224^c hezzen *q* 240^f — 20, 9

Uasa giziuch *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b gizuoch *e* 56^b gizou *f* 222^{b1} gizeu *r* 224^c gisueh *q* 240^f — 21, 4

Peste suhti [11] *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b suhte *q* 240^f suht *f* 222^{b1} *r* 224^c — 21, 7

In ore gladii garalih *b* 350 garalihun *a* 193^a — 21, 7

Uerbum istud sahha *a* 193^a *b* 350 — 22, 4

Laquearia [12] himilice *b* 350 himilece *a* 193^a — 22, 14

Sinopide rothsteine. ł ogre *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b rotsteine .ł. ogre *h* 136^b rothsteine *d* 46^b rotsteine *e* 56^b *q* 240^f rôtstein *f* 222^{b1} °wir^{rot}stein *r* 224^c — 22, 14 [*vgl.* ccxc]

Madidus [13] trunchaner *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *e* 56^b tru^{n}chaner [14] *d* 46^b trunchener

[1] *alles übergeschrieben a* [2] fulpovm *übergeschrieben b* [3] Salsuginis] u *aus* i *von jüngerer hand d* [4] salzsuti *übergeschrieben a, am* u *radiert d* [5] r ephuon *übergeschr. a* [6] pru:tta] *rasur von* o *c* [7] zuolosames] *das erste* o *sieht fast wie* a *aus d* zuolosam::] *rasur von* es *c* [8] tinniant *Vulg.* [9] Dominatibus *c.* opdahi:] *rasur von* m *c* [10] stoch *übergeschrieben a* [11] suhti] u *corr. aus* li *c* [12] *am rande b* [13] Madib, *a* Madib, (*und darüber*) dus. humectus. maruaz pluod *b* [14] tru^{n}chaner] *die corr. von anderer hand d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *M9*. 337. *Sb.*

f 222^{b1} *q* 240^f *r* 224^c humectus. maruaz pluod *b* 350 — 23, 9 [ccxcii]

Lubricum hali *a* 193^a *b* 350 *d* 46^b *e* 56^b hâli *c* 39^b hale *f* 222^{b1} uale *r* 224^c hele *q* 240^f — 23, 12

Calathi [1] z ein nun [2] *a* 193^a zeinnun [3] *b* 350 *c* 39^b zeinun *d* 46^b *e* 56^b zeine *f* 222^{b1} *q* 240^f *r* 224^c ceina ł sumber [4] *m* 33^b *n* 48^a zaine. ł sumpi *h* 136^b ceine. ł svmbir *i* 15^a vrînæ ł svmb' *k* 77^a — 24, 1

Inclusorem [5] chastari *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b chastanare *r* 224^c chastinare *f* 222^{b1} chastigari *e* 56^b chastiner *q* 240^f — 24, 1

Uinifusor [6] uvinscencho *b* 350 vuinscencho *c* 39^b *d* 46^b winscencho *e* 56^b winscenche *f* 222^{b1} winscenchi *g* 40^b winswenhe *r* 224^c win schencho *q* 240^f — 25, 15

Propinabis scenches *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b scenchist *f* 222^{b1} *g* 40^b *r* 224^c schenchist *q* 240^f — 25, 15

Insanient topogen *a* 193^a *b* 350 topônt *c* 39^b topont *d* 46^b *e* 56^b tobint *f* 222^{b1} *q* 240^f tobent *r* 224^c — 25, 16

Celeuma sc eph sanch [7] *a* 193^a scephsanch *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b scephsanc *f* 222^{b1} scef sanc *g* 40^b scefsanch *q* 240^f scephisanch *r* 224^c schefsanc *h* 136^b — 25, 30

In sepulchris charnare *f* 222^{b1} *r* 224^c — 26, 23

[ad] Mare lapelle *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b *g* 40^b lapel *q* 240^f — 27, 19

[ad] Bases [8] staphalun *a* 193^a *b* 350 *d* 46^b *g* 40^b staffalun *c* 39^b *e* 56^b staffelin *q* 240^f — 27, 19

Frixit roupta *a* 193^a *c* 39^b *d* 46^b *g* 40^b rovpta *b* 350 ruopta *e* 56^b roubite *f* 222^{b1} *r* 224^c rostei *q* 240^f — 29, 22

Arrepticium [9] tivuoluvinnantaz *a* 193^a tivuolvuinnantaz *b* 350 tiuuoluuinnantaz *d* 46^b tiuvolvuinnigen *c* 39^b tiuuulwinnigen *e* 56^b tiuuil uuinnigen *g* 40^b tuluilwinnegin *q* 240^f — 29, 26

Auruginem [10] gelauviu [11] *a* 193^a galavuiu *b* 350 gilauuui *d* 46^b gilivui *c* 39^b giliuui *e* 56^b geliuui *g* 40^b gihilwo *q* 240^f gelesuht *h* 136^b *l* 81 *n* 48^a gelesuth *m* 33^b gilasuht *i* 15^a gilasuch *k* 77^a — 30, 6

Cicatrix [12] anamali *b* 350 — 30, 17

Adplicabo zuogivuogo *a* 193^a *b* 350 — 30, 21

[in] Choro ingarte *b* 350 garte *a* 193^a *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b *f* 222^{b1} garthe *q* 240^f parte *r* 224^c gart *g* 40^b — 31, 4

Iuvenculus ivnger *a* 193^a *b* 350 — 31, 18

Indomitus ungizoganer *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *e* 56^b *g* 40^b ungazoganer *d* 46^b ungezaminer *f* 222^{b1} ungezaminir [13] *r* 224^c ungezamiĩ *q* 240^f — 31, 18

Dissolueris zilosituvirdis (vuirdis *bc* uuirdist *d* wirdis *e*) *a* 193^a *b* 350 *c* 39^b *d* 46^b *e* 56^b zilosotwirdist *q* 240^f — 31, 22

Nouum uvntar *a* 193^a *b* 350 vuntar *c* 40^a *d* 46^b wnter *q* 240^f wntir *f* 222^{b1} *r* 224^c uuntari *e* 56^b — 31, 22

[1] Galathi *ae* Celathi *i* Celati *k* [2] z ein nun *übergeschrieben a* [3] zeinnun] nun *bis auf den ersten strich des* n *ausradiert c* [4] sumber] *was darnach Graff als* i *las, scheint nur ein schnörkel m* [5] Inclusores *a* [6] *diese und die folgenden gll. bis* 632, 39 *am rande g.* Uinifusor *in allen hss. nach der nächsten gl.* Vinifusor] n *aus corr. f* vini fusoris *Vulg.* [7] sc eph sanch *übergeschrieben a* [8] Basis *a* Pasibus *cd* Basibus *g* Passibus *eq* [9] Arreptum *g* [10] *diese gl. vor der vorigen in cdegq, darüber rasur b* Aurugine *cdegq* Aruginẽ *m* [11] gelauviu *übergeschrieben und* gela *auf rasur a* [12] *am rande b.* cicatricem *Vulg.* [13] ungezaminir] z *aus corr. r*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mϑ.* 337. *Sb.*

1 Captiuitatem ellentuom *a* 193ª *b* 350
2 *c* 40ª *d* 46ᵇ *e* 56ᵇ ellentum *q* 240ᶠ
3 elluttoum *g* 40ᵇ ellente *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ
4 — 31, 23
5 Demolirer zistorti *a* 193ª *b* 350 *c* 40ª
6 *d* 46ᵇ *e* 56ᵇ *g* 40ᵇ zistorte *f* 222ᵇ¹
7 *r* 224ᶜ zistorto *q* 240ᶠ — 31, 28
8 Edificem girihte *a* 193ª *b* 350 *c* 40ª
9 *e* 56ᵇ *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ giriᵸtte *d* 46ᵇ
10 gicimbere *q* 240ᶠ — 31, 28
11 Patruelis fetirinsun *a* 193ª *b* 350 f&irin-
12 sun *d* 46ᵇ f&erinsun *c* 40ª feterinsun
13 *e* 56ᵇ feterensûn [1] *f* 222ᵇ¹ feterensun
14 *r* 224ᶜ veterensun *q* 240ᶠ ueterinsun
15 *g* 40ᵇ — 32, 7
16 Patruus [2] fetiro *b* 350 *e* 56ᵇ f&iro *c* 40ª
17 *d* 46ᵇ fetero *f* 222ᵇ¹ fetir *r* 224ᶜ veter
18 *q* 240ᶠ — 32, 8
19 Uestibulum phorcih [3] *a* 193ª *b* 350
20 phorzih [4] *c* 40ª *d* 46ᵇ phorziçh *e* 56ᵇ
21 *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ forcih *g* 40ᵇ vor ge-
22 deme *q* 240ᶠ — 32, 8
23 Appendi givuach *a* 193ª *b* 350 giuvach
24 *c* 40ª giuuach *d* 46ᵇ giwach *e* 56ᵇ
25 *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ giuuahc *g* 40ᵇ wag
26 *q* 240ᶠ — 32, 9
27 Stateres [5] givuagi *b* 350 vuidervuagi
28 *c* 40ª uuideruuagi *d* 47ª uuidiruuagi
29 *g* 40ᵇ widirwage *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ wider-
30 wegi *q* 240ᶠ widirwach [6] *e* 56ᵇ vuaga [7]
31 *a* 193ª — 32, 9
32 Signatum pisigilit *a* 193ª *b* 350 *d* 47ª
33 *g* 40ᵇ pisiglit *c* 40ª pisigilt *q* 240ᶠ in-
34 sigilt *e* 56ᵇ insigilit *f* 222ᵇ¹ insigilte
35 *r* 224ᶜ — 32, 11
36 Stipulatione [8] mitvuette *b* 350 mitvu&e
37 *c* 40ª *d* 47ª mit uuette *g* 40ᵇ giuuete
38 *e* 56ᵇ giwete *q* 240ᶠ vuet te [9] *a* 193ª —
39 32, 11
40 Iniciarent [10] giheiligͫ *a* 193ᵇ *b* 350 — 32, 35
41 Inprimetur anagitanvuerde (vuede *c*)
42 *a* 193ᵇ *b* 350 *c* 40ª *d* 47ª anagitanuuer-
43 dan *e* 56ᵇ indruchtwerdin *q* 240ᶠ —
44 32, 44
45 Uerbum bonum sahha *a* 193ᵇ *b* 350 —
46 33, 14
47 Exedram [11] apsith *a* 193ᵇ *d* 47ª apsit
48 *c* 40ª apsid *e* 56ᵇ absita *f* 222ᵇ¹ *r* 224ᶜ
49 absihte *q* 240ᶠ apsith. chamara [12] *b* 350
50 — 35, 2
51 Gazophilatium [13] trisohus (*b* 350) *c* 40ª
52 trisahûs *d* 47ª — 35, 4 [ccxcII]
53 Scyphus [14] chof maior *b* 351 — 35, 5
54 Uolumen libri [15] libolpuoches *b* 350. 351
55 liuolpuohhes *c* 40ª *d* 47ª uuol puoches
56 *e* 56ᵇ uolpuch *q* 240ᶠ libol *a* 193ᵇ —
57 36, 2
58 Atramento [16] tinctun *a* 193ᵇ *b* 351 *e* 57ª
59 tinctū *c* 40ª *d* 47ª tinctin *q* 240ᶠ tinta
60 *f* 222ᵇ¹ tinti *r* 224ᶜ attarminza *h* 137ª
61 atarminza *m* 33ᵇ atraminza *n* 48ª
62 *o* 148ᵇ atraminzi *i* 15ª atᵃminzi *k* 77ª
63 atermunza *l* 81 — 36, 18
64 Arula gluothphanna *a* 193ᵇ *b* 351 gluot-
65 phanna *c* 40ª *d* 47ª *e* 57ª glutphanna
66 *f* 222ᵇ¹ *q* 240ᶠ gluᵗphanna [17] *r* 224ᶜ —
67 36, 22

[1] feterensûn] *der circumflex über* u *scheint ausradiert f* [2] patrui *Vulg.* [3] phorcih *übergeschrieben a* [4] *vor* phorzih *rasur c* [5] Stater *a* [6] widirwach] idi *auf rasur e* [7] vuaga *übergeschrieben a* [8] Stipulata *a* stipulationes *Vulg.* [9] vuet te *übergeschrieben a* [10] Iniciarent] r *auf rasur aus correctur a* [11] Exedram *b* [12] chamara *über* apsith *b* [13] Gazophisohus *b; das deutsche und lateinische wort sind zusammengeflossen, indem der schreiber von einem* i *zum andern übersprang* [14] *am rande b.* maior *selbstverständlich lateinisch.* scyphos *Vulg.* [15] *nach* libri *rasur c* [16] Atransto *r* Adtramento *e* Atramentum *lm* Attramentum *n* [17] gluᵗphanna] *das letzte* a *aus* e *corr. r*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *M9.* 337. 338. *Sb.*

1 Scalpello [1] mitscripmezeresse *b* 351 scripmezeresse [2] *a* 193[b] scripmezresse *d* 47[a] scripmeszresse [3] *c* 40[a] scripmezresse *e* 57[a] scripmezzeres *q* 240[f] scripmezzir *f* 222[b1] scripmezzer *r* 224[c] scripmezzere *h* 137[a] scripmezere *l* 81 *m* 33[b] sc[i]bmezr *i* 15[a] scribmezere *n* 48[a] — 36, 23

9 Gelu frost *a* 193[b] *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] *f* 222[b1] *q* 240[f] *r* 224[c] frosth *b* 351 uurost [4] *g* 40[b] — 36, 30

12 Torta rinch *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] *f* 222[b1] *r* 224[c] rinc *g* 40[b] *q* 240[f] — 37, 20

15 Excepto pulmento [5] anazuomuose [6] *a* 193[b] zuomvose *b* 351 zuomuose *c* 40[a] zuomuse *d* 47[a] — 37, 20

18 De industria [7] vonnauora givuizidu [8] *a* 193[b] *b* 351 uoragiuuizido *d* 47[a] givuizido *c* 40[a] giuuizido *e* 57[a] giwizzide *f* 222[b1] giwizzite *r* 224[c] wistovm *q* 240[f] — 38, 4

23 Pannos tuocha *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[a] *d* 47[a] tuoch *e* 57[a] *f* 222[b1] *r* 224[c] tôch *q* 240[f] — 38, 11

26 Dimerserunt [9] pisouphtun *b* 351 pisophtun *e* 57[a] pisoften *q* 240[f] posouftun *d* 47[a] posovftun *c* 40[a] — 38, 22

30 Pone super illum [10] oculos tuos nim sin (sin *cdefqr*) mihila (michila *e* michil *fqr*) vuara (uvara *a* uuara *de* wara *q* ware *r* war *f*) *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] *f* 222[b1] *q* 240[f] *r* 224[c] — 39, 12

36 Prefecisset [11] vurigisazti *a* 193[b] *b* 351 furisazti *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] fursazte *f* 222[b1] uursazzto *q* 240[f] forsazzet *r* 224[c] — 40, 7

40 Colligite givah& *a* 193[b] *c* 40[a] giuah& *b* 351 *e* 57[a] gauah& *d* 47[a] giuahit *f* 222[b1] givahit *r* 224[c] zisamnelesith *q* 240[f] — 40, 10

44 Metuere insizan [12] *a* 193[b] *b* 351 intsizan *c* 40[a] *d* 47[a] intsizun *e* 57[a] intsizen *q* 240[f] intsizzen *f* 222[b1] intesizzen *r* 224[c] — 42, 11

48 Cripta [13] gruft *b* 351 — 43, 9

49 Latericio [muro] ziegilinero *a* 193[b] *b* 351 ziegalinero *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] ziegelinem *f* 222[b1] zigelinez *q* 240[f] zigelninen *r* 224[c] — 43, 9 [CCXCII]

53 Amicietur piuanganu virdit [14] *a* 193[b] pivanganvuirdit *b* 351 piuanganvuirdit (uuirdit *d* wirdit *e*) *c* 40[a] *d* 47[a] *e* 57[a] piuangin uuirdit *g* 40[b] wirt umbihullit *f* 222[b1] wirt umbehullit *r* 224[c] giwetitwirt *q* 240[f] — 43, 12

59 Scutum et clipeum [15] scilt untauveri *a* 193[b] scilt vntavueri *b* 351 scilt. untavueri (uueri *d*) *c* 40[a] *d* 47[a] scult unt uueri *e* 57[a] scilt (schilt& *q*) unde were *f* 222[b1] *q* 240[f] schilt und were *r* 224[c] scit untiuueri *g* 40[b] — 46, 3

65 Polite [16] vuennent *b* 351 — 46, 4

66 Inpegit anastiez *a* 193[b] *b* 351 *c* 40[a] *e* 57[a] anastiz *g* 40[b] anstiez *f* 222[b1] *r* 224[c] anstiz *q* 240[f] anagistiez *d* 47[a] — 46, 12

70 Eligans [17] livplihiv *a* 193[b] *b* 351 liup-

[1] Scalbellum] b *in* p *von jüng. hand corr. a* Scalpello] o *aus* ū *corr. und rad. b* Scapello *n* Scalpelle *e* Scalpello: *c* [2] scripmezeresse *übergeschr. a* [3] scripmeszresse] z *auf ras. c* [4] *dieselbe gl. über dem vorhergehenden* Foeneraui (629, 54) *ausgelöscht g. von hier an stehen die gll. in g wider im text* [5] Pulmentū *d* [6] ana] *das erste* a *aus* z *rad. a* [7] Industriͣo *c* [8] *alles deutsche übergeschrieben a* [9] demerserunt *Vulg.* [10] eum *Vulg.* [11] Perfecisset *q* [12] insizan] z *vielleicht aus corr. a* [13] *am rande b* [14] *alles übergeschr. a* [15] clippeum *er* clip[i]eum *g* [16] *am rande b.* Politi *b* [17] Eligans] i *in* e *von jüngerer hand corr. a* Elegans *efqrVulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). *MꝽ.* 338. *Sb.*

lihiu *c* 40^{a} *d* 47^{a} liuplichiu *e* 57^{a} *g* 40^{b} liplichu *q* 240^{f} erlich[1] *f* 222^{b1} *r* 224^{c} — 46, 20

Mucro uvafan *a* 193^{b} vuafan *b* 351 uuafan *d* 47^{a} suert *c* 40^{a} *e* 57^{a} swert *f* 222^{b1} *q* 240^{f} *r* 224^{c} — 47, 6 [*vgl.* ccxcii]

Condixerit gisag& *a* 193^{b} *c* 40^{a} *d* 47^{a} *e* 57^{a} gisaget *b* 351 gisage *g* 40^{b} gisagete *f* 222^{b1} gisagite *r* 224^{c} gisagata *q* 240^{f} — 47, 7

Ordinatores[2] sezara *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{a} *d* 47^{a} *g* 40^{b} sezzare *f* 222^{b1} *r* 224^{c} selara *e* 57^{a} setzara. ł vũgara *h* 137^{a} vassezari *i* 15^{a} vassezari *k* 77^{a} schafere *q* 240^{f} — 48, 12

Stratores pintara[3] *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{a} *d* 47^{a} pintari *e* 57^{a} pintare *f* 222^{b1} pintarz *g* 40^{b} putare *r* 224^{c} pintari. ł hasinari. ł satellari *h* 137^{a} suogare. ł hasinari *n* 48^{a} sv̊m'e *i* 15^{a} satalere *q* 240^{f} — 48, 12

Sternent epanont *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{a} *d* 47^{a} epanunt *e* 57^{a} ebinint *f* 222^{b1} ebenent *q* 240^{f} ebent *r* 224^{c} — 48, 12

Fictilis leimineru *a* 193^{b} *b* 351 leiminero *c* 40^{a} *d* 47^{a} *e* 57^{a} leiminera *g* 40^{b} leimiger *q* 240^{f} — 48, 31

Uoraginem[4] scruntissa *b* 351 — 49, 8

Satorem sabari *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{b} *d* 47^{a} *e* 57^{a} saari *g* 40^{b} saere *q* 240^{f} — 50, 16

Exossauit[5] inpeinta *a* 193^{b} *b* 351 *c* 40^{b} *e* 57^{a} inpeinti *g* 40^{b} inpranta *d* 47^{a} zilidito *q* 240^{f} — 50, 17

Inlaqueaui[6] piviench *a* 193^{b} *b* 351 piuiench *d* 47^{a} *e* 57^{a} pivench *c* 40^{b} piuienc *g* 40^{b} giuienc *f* 222^{b1} *r* 224^{c} ginichto *q* 240^{f} — 50, 24

Uasa gizivch *a* 193^{b} giziuch *b* 351 *c* 40^{b} *d* 47^{a} *e* 57^{a} gizuch *q* 240^{f} — 50, 25

Suscitet ufpurige *a* 193^{b} *b* 351 *d* 47^{a} ufpurge *c* 40^{b} ufpurg& *e* 57^{a} ufpure *f* 222^{b1} *r* 224^{c} irchuchet *q* 240^{f} — 50, 32

Cum fatuis ficariis[7] mit iruvortanen vich pou mun[8] *a* 193^{b} mit irvuortanenvichpoumun *b* 351 irvuortanen (iruuortanen *d*) ficpoumun *c* 40^{b} *d* 47^{ab} iruuortinin ficpoūm *g* 40^{b} iruuornanten fichpoū *e* 57^{a} irwoden fichpoumin *q* 240^{f} — 50, 39

Pestilentem suhtluomen *b* 351 *d* 47^{b} suhtluom̄ *c* 40^{b} suhtlumen *g* 40^{b} suohtluomen *a* 193^{b} — 51, 1

Pedalis[9] vu ep pi garta[10] *a* 193^{b} vueppigarta *b* 351 *c* 40^{b} *d* 47^{b} uueppigarti *g* 40^{b} weppigarte *f* 222^{b1} weppigart^{e} *r* 224^{c} uueppigarita *e* 57^{a} wepigarte *q* 240^{f} — 51, 13

Conlisisti[11] mihi vasa belli verprahhimir. ziuch *b* 351 — 51, 20

Conlisisti[11] verprahhi *a* 193^{b} — 51, 20

Vasa giziuch *c* 40^{b} *d* 47^{b} — 51, 20

Iugales givu& *a* 193^{b} giuv& *c* 40^{b} giuu& *d* 47^{b} *e* 57^{a} givuet *b* 351 giwet *f* 222^{b1} *q* 240^{f} *r* 224^{c} giuuep *g* 40^{b} — 51, 23

Aculeatum[12] angohten *a* 193^{b} *c* 40^{b} *d* 47^{b} *e* 57^{a} *g* 40^{b} angoth ten *b* 351 angilothen *q* 240^{f} — 51, 27

Deuoratum est vloranuvard *a* 193^{b} vloranvuard *b* 351 *c* 40^{b} uloranvuart *d* 47^{b} florinward *e* 57^{a} wolorin wart *q* 240^{fr} — 51, 30

A summo usque ad summum vonna

[1] erlich] r *aus* l *corr. f* [2] Ordinationes *ik* [3] pintara *übergeschrieben a* [4] *am rande von zweiter hand b* [5] Exossabit *d* [6] Illaqueauit *fr* [7] *am rande* r̄ *a* faunis ficariis *Vulg.* [8] *alles übergeschrieben a* [9] Pedali^{e}s] e *von anderer hand übergeschrieben b* [10] vu ep pi garta *übergeschrieben a* [11] Collidis tu *Vulg.* [12] Aculeatum] le *aus corr. g*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 13. (*Diut.* II, 53). *MSD.* 338. *Sb.*

1 (uonna *cd*) einemo ente (teila. *c* teile *d*)
2 unzinandazander (andar *c*) *a* 193^b *b* 351
3 *c* 40^b *d* 47^b uonienimeteili unzi andaz-
4 andar *g* 40^b — 51, 31
5 Preoccupata [1] sunt pisezitsint *a* 193^b
6 *b* 351 *c* 40^b *d* 47^b *e* 57^a pisezzit sint
7 *f* 222^{b1} *g* 40^b *r* 224^c pisezzeth sint
8 *q* 240^g — 51, 32
9 Comas [2] zatun *a* 193^b *b* 351 *c* 40^b *d* 47^b
10 *e* 57^a zotin *f* 222^{b1} *g* 40^b *r* 224^c zo-
11 than *q* 240^g — 51, 38
12 Emarcuit irvueih&a *a* 193^b *b* 351 vueihh&a
13 *c* 40^b *d* 47^b uueihheta *e* 57^a uueichota
14 *g* 40^b slewoth *q* 240^g — 51, 56
15 Non expergiscentur nirprottan *b* 351 ir-
16 prottanniuuerdent *d* 47^b irprutitet [3]
17 uuerdent *g* 40^b irprottannivuirdit *c* 40^b
18 irpruttan wirdit *e* 57^a inpruttet wirt
19 *q* 240^g — 51, 57
20 Suffossione [4] mitvutargrap'ani [5] *b* 351
21 mitvntgrapani *c* 40^b mituntergrapani
22 *d* 47^b *e* 57^a mit untergrapini *g* 40^b
23 untargrapani *a* 193^b untergrabin *q* 240^g
24 irgrabunge *f* 222^{b1} *r* 224^c — 51, 58
25 Obtinuit vparvuant *a* 193^b *b* 351 up-
26 vuant *c* 40^b upuuant *d* 47^b uperwant
27 *e* 57^a uberuuant *g* 40^b uberwant *f* 222^{b1}
28 *r* 224^c vberwant *q* 240^g — 52, 6
29 Ad hortum [6] zidemohoue *b* 351. 352
30 *c* 40^b *d* 47^b zidenohoue *e* 57^a zidem-
31 houe *f* 222^{b1} *r* 224^c zidemi houa *g* 40^b
32 zidenhouen [7] *q* 240^g zihove *a* 193^b —
33 52, 7
34 Iugulauit [8] irsluoch *a* 194^a *c* 40^b *d* 47^b
35 *f* 222^{b1} *g* 40^b irsluch *q* 240^g *r* 224^c
36 ursluoch *e* 57^a irsclvoch *b* 352 —
37 52, 10
38 Energuminos [9] awizzonte *h* 137^a awizint
39 *i* 15^a
40 Mare lapel *h* 137^a label *m* 33^b *o* 148^b
41 iabel *n* 48^b lebel *i* 15^a — 52, 17
42 Creacras [10] chro uvila [11] *a* 194^a chro-
43 vuila *b* 352 *c* 40^b *d* 47^b chrouuila *e* 57^a
44 *g* 40^b chrowila *h* 137^a *m* 33^b chrovvila
45 *n* 48^b chrowile *i* 15^a schrowile *k* 77^b
46 chrowel *f* 222^{b1} *q* 240^g *r* 224^c —
47 52, 18 [CCXCII]
48 Psalteria salmhariphun *a* 194^a *b* 352
49 *d* 47^b salmharipha *c* 40^b salmharpha
50 *e* 57^a *g* 40^b salminherfa *q* 240^g —
51 52, 18
52 Mortariola morsala [12] *a* 194^a *b* 352 *d* 47^b
53 morsara *c* 40^b *e* 57^a *q* 240^g morsare
54 *f* 222^{b1} *r* 224^c — 52, 18
55 Hydrias eimpri [13] *a* 194^a *b* 352 *d* 47^b
56 eipri *c* 40^b eimpir *f* 222^{b1} cimpir *e* 57^a
57 einpir *r* 224^c einber *q* 240^g — 52, 19
58 Timiamateria [14] uvirouhfaz *a* 194^a vui-
59 rovhfaz *c* 40^b vuirouhfaz *d* 47^b vuirouh-
60 vaz *b* 352 uuirohuaz *e* 57^a wirouchuaz
61 *f* 222^{b1} wirauchuaze *r* 224^c wirohvaz
62 *q* 240^g rouhc uaz *g* 40^b — 52, 19
63 Crossitudo [15] grozi *a* 194^a *b* 352 *c* 40^b
64 *d* 47^b *e* 57^a *q* 240^g grozze *f* 222^{b1}
65 *r* 224^c — 52, 21
66 Probabat zoh *a* 194^a *b* 352 *d* 47^b goz
67 *c* 40^b *e* 57^a *f* 222^{b1} *q* 240^g *r* 224^c —
68 52, 25
69 Tirones [16] sturilinga *a* 194^a *b* 352 —
70 52, 25

[1] Preocupata *ab* Preuaricati *r* [2] *zwischen* Comas *und* zatun *ein wort ausradiert c* [3] *oder* irprutttet [4] Suffossione] *über* e *scheint ein strich radiert b* Suffossionem *a* Suffosione *g* [5] vntargrap'ani] *das letzte* a *scheint teilweise ausradiert b; über dem übergeschriebenen* i *ein haken* [6] Adortum *cdefgq* Ado^{h}rtum *r* [7] ziden] n *aus corr. q* [8] Iugulauit] *das zweite* u *aus* a *radiert g* [9] *in einer erklärung zwischen* 48, 12 *und* 52, 17

[10] 'Creâcras *b* Ceragras *g* [11] chro uvila *übergeschrieben a* [12] mor^{n}sala *b* [13] eim^{n}pri :] *rasur von* n *b* [14] *am rande* ĩ *a* Thimiamatoria *r* Thimiateria *eg* [15] Grossitudo *f Vulg.* Crassitudo *q* [16] *am rande von zweiter hand b*



Rb. 531. 532

CCXCII*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

PROLOGUS

1 (98ᵃ) Prologus foraspracha
2 Conpendium scemmi
3 Scriptitantem scribantan

JEREMIAS

4 Inaquosam [1] in auuazzaraz
5 Constuprauerunt farhuaroton — 2, 16
6 Cursor leuis laufo lihtęr [2] — 2, 23
7 [ccxci]
8 Auersatrix missahertiu — 3, 6
9 Nouate nouale niuuot niuuipruht — 4, 3
10 Pigseris [3] males — 4, 30
11 Admissarii [4] uuurennun — 5, 8 [ccxci]
12 (98ᵇ) Pedicas fuazdruhi — 5, 26 [ccxci]
13 Decipula [5] seid — 5, 27
14 Uixillum pauchan — 6, 1
15 Cartallum zeinnun — 6, 9 [ccxci]
16 Quin pocius [6] ibu daz andar — 6, 15
17 Suflatorium [7] kiplaida — 6, 29
18 Morticinam [8] todhaftaz — 7, 33
19 Abigat piuuerit — 7, 33
20 Stilus [9] kiscrift — 8, 8
21 Lamentatrix [10] chlarara — 9, 17 [ccxci]
22 Coniuratio kihantreichida — 11, 9
23 Aras haraga — 11, 13
24 Arras [11] uuetti
25 Frutecta kihilmi — 11, 16
26 Sabaoth herro — 11, 20
27 Discolor missafaro — 12, 9
28 Tincta [12] kizehotiu — 12, 9
29 Lumbare [13] lentifano — 13, 1

Cerua (14, 5) carissima [14] hinta tiurista 30
Uentilabro [15] uuintscuuala — 15, 7 31
Consuleris [16] kiratis — 16, 5 32
Exaratum kiaran — 17, 1 33
Mystice [17] tauganlihho — 17, 6 34
Montuosis perachaftem — 17, 26 35
(99ᵃ) Salsuginis des horauues — 17, 6 36
Pingitque inti kimaleta — 22, 14 37
Laquearia himila — 22, 14 38
Madidus uino trunchanem uuine — 23, 9 39
[ccxci] 40
Duo calati zuuei calati — 24, 1 41
Propinaui kiscancta: — 25, 17 42
Celeuma liudom: — 25, 30 43
Conticuerunt arua kisuuiketon — 25, 37 44
Ager arabitur achar ist kiaran — 26, 18 45
Inclusor piluᶜhantęr — 29, 2 46
Frixit kipriat [18] — 29, 22 47
Arrepticium kihriphantan — 29, 26 48
Fedus nouum uuara niuua — 31, 31 49
Pactum euua — 31, 32 50
Quod pepii [19] daz ih kisazta — 31, 32 51
Portenta forazeichan — 32, 20 52
Adsensi sunt zua kihencante uuarun — 53
34, 18 54
Scyffos staufa — 35, 5 55
Gazofilatium trisahus — 35, 4 [ccxci] 56
In domo [20] hiemali in huse uuintar- 57
lihhemo — 36, 22 58
Arula roost — 36, 22 59
Scalpello scalpellin — 36, 23 60

[1] *etwa zu Jer.* 2, 13 cisternas dissipatas, quae continere non valent aquas? [2] lihtęr] ih *mit rasur aus* eu *corr.* [3] pinxeris *Vulg.* [4] emissarii *Vulg.* [5] Decipula] p *aus* b *corr.* [6] po::cius] ti *ausradiert* [7] *vor* Suflatorium *steht* fuf̤ [8] morticinum *Vulg.* [9] Stilus] l *auf rasur für* t, 2 *hand* [10] lamentatrices *Vulg.* [11] Arrha *fehlt der Vulg.; gegenglosse zum vorigen* [12] Tincta] *das erste* t *aus* d *corr.* [13] Lumba[illegible]] *der zweite der ausrad. buchstaben war* a [14] carissima *weifs ich hier nicht aufzufinden, aber Parab.* 5, 19 *steht* Cerva carissima [15] Uentilabro] u *auf rasur von* 2 *hand, das* b *von* 2 *hand aus* u *corr.* [16] consoleris *Vulg.* [17] Mystice] st *von* 2 *hand aus* r *corr.* myricae *Vulg.* [18] kiprial] k *aus* p *corr.* [19] pepii] *das zweite* p *mit rasur aus* b *corr.* [20] In domo *zusatz* 2 *hand*

Rb. 532. 533. — *Id.* 331 (= 349). — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

1 (99[b]) In ergastulo[1] in charachere —
2 37, 15
3 Industria forauuizzantheit — 38, 4
4 In lacum in see — 38, 6
5 In cenum in horo — 38, 6
6 Domum uulgi[2] hus smalafiribes — 39, 8
7 Super filios uulgi[3] ubar chind des hi-
8 uuaskes — 39, 9
9 Squalentes unsubarante — 41, 5
10 Sub muro untar muro — 43, 9
11 Latericio[4] ziakilineru — 43, 9 [ccxci]
12 In delubris in huarhusum — 43, 12
13 Amicietur ist pacurtit — 43, 12
14 Gurgites sinuuaki — 46, 7
15 Pompe keili — 47, 3

Depopulatus arherroter — 47, 4 19
O mucro uuolago uuafane — 47, 6 [*vgl.* 20
ccxci] 21
Uada tiuffi — 51, 32 22
Predones heriara — 51, 48 23
Lebetes uuera — 52, 18 24
Creacras chrauuila — 52, 18 [ccxci] 25
Fiolas fialun — 52, 18 26
Mortariola mortara — 52, 18 27
Idrias[5] faz — 52, 19 28
Urceos urceola — 52, 19 29
Pelues fuzfas — 52, 19 30
(100[a]) Reciacula nezzili — 52, 22 31
Mala[6] granata ephili chernono — 52, 22 32

CCXCIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83 *p.* 16.

16 Sufflatorium follis blbsbblch[7] — 6, 29
17 Placenta[8] flbdp[9] — 7, 18 [*vgl.* ccxci]

Mirica[10] brlma — 17, 6 33

CCXCIV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 44[d].

18 Stelaba.[11] offa .i. palla

[1] in ergastulum *Vulg.* [2] *vor* uulgi *steht* :ulki, *durchstrichen* [3] superfluos vulgi *Vulg.* [4] Latericio] a *aus* e *corr.* 2 *hand* [5] Idri:as] d *ausradiert* [6] Mala] la *aus* cra *corr.* [7] *dh.* blasbalch [8] placentas *Vulg.* [9] *dh.* flado [10] myricae *Vulg.* [11] *zwischen gll. zu* 2, 8. 23 *und* 13, 1, *nicht in Vulg.*



ZU DEN THRENIS.

CCXCV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 22201. *l* = *Clm.* 17403.

1 Treni grece. unde dicitur (inde *cdfkl* di-
2 cuntur *cd*) trinson[1] (trison *cfkl*) *a* 194ᵃ
3 *b* 352 *c* 40ᵇ *d* 47ᵇ *f* 222ᵇ¹ *k* 240ᵍ *l* 224ᶜ
4 Sola vuostiv *a* 194ᵃ *b* 352 vuosti *c* 40ᵇ
5 uuosti *d* 47ᵇ *e* 57ᵃ wsti *k* 240ᵍ — 1, 1
6 Merore confecta[2] mitvnvrouvidu (vnuro-
7 vuidu *b* unvrovuido *c* unurouudo *d*)
8 irvuerana (iruuerana *d*) *a* 194ᵃ *b* 352
9 *c* 40ᵇ *d* 47ᵇ mitunurouui iruuerniu
10 *e* 57ᵃ mit unfroweden irwordin *f* 222ᵇ¹
11 *l* 224ᶜ mit unfroveden[3] beuangen
12 *k* 240ᵍ — 1, 13
13 Refocilarent labetin *h* 137ᵇ labeтn *i* 15ᵃ
14 — 1, 19
15 Cornu[4] sterchida *a* 194ᵃ *b* 352 *c* 40ᵇ
16 *d* 47ᵇ *e* 57ᵃ gisterchida *g* 40ᵇ sterchi
17 *k* 240ᵍ sterche *f* 222ᵇ¹ *l* 224ᶜ — 2, 3
18 Competorum givvicco[5] *a* 194ᵃ — 2, 19
19 [ccccxcv]
20 A singultu[6] snopffizan. ł suftode *a* 194ᵃ
21 snoffizan ł suftod *b* 352 — 3, 56
22 Sessionem gisidili *a* 194ᵃ *b* 352 *c* 40ᵇ
23 *d* 47ᵇ *e* 57ᵃ *f* 222ᵇ¹ *g* 40ᵇ *l* 224ᶜ
24 gisidele *k* 240ᵍ — 3, 63
25 Obscuratum est irsalauvet *a* 194ᵃ irsa-
26 lavuet[7] *b* 352 irsalauu& ist *d* 47ᵇ
27 irslauv& ist *c* 40ᵇ irslaff& ist *e* 57ᵃ ir-
28 slafet ist *k* 240ᵍ irsleuuit ist *g* 40ᵇ
29 — 4, 1
30 Palatus[8] horovuo *b* 352 — 4, 4
31 Uoluptuose uvnnisamo *a* 194ᵃ vunnisamo
32 *b* 352 *c* 41ᵃ *d* 47ᵇ uunnisamo *g* 40ᵇ
33 wunnisame *e* 57ᵃ wnnisam *k* 240ᵍ
34 winnisame *f* 222ᵇ¹ winnisanᵐe *l* 224ᶜ
35 — 4, 5
36 Nutriebantur in croceis zoganvurtun in-
37 chruogun *b* 352 gozanvurtun chruo
38 gun[9] *a* 194ᵃ gizuhtot chruogun *c* 41ᵃ
39 *e* 57ᵃ gizuhtot vurtun cʰruogun *d* 47ᵇ
40 gizogin wrden prunvarwe *k* 240ᵍ
41 wrdin gizogen (zogen *l*) *f* 222ᵇ¹ *l* 224ᶜ
42 erhugin *g* 40ᵇ — 4, 5
43 Nitidiores vroniscoг̄[10] *a* 194ᵃ *b* 352 fro-
44 niscorun[11] *c* 41ᵃ *d* 47ᵇ *e* 57ᵃ uro-
45 nisceri *g* 40ᵇ schinigere *k* 240ᵍ — 4, 7
46 Extabuerunt[12] irsleuu&un *d* 47ᵇ irsle-
47 uuetin *g* 40ᵇ irsevuetun *b* 352 irsle-
48 wotin *k* 240ᵍ slevu&un *c* 41ᵃ sleuu&un
49 *e* 57ᵃ slewitin *f* 222ᵇ¹ *l* 224ᶜ irser vu
50 &[13] *a* 194ᵃ — 4, 9
51 Lacinia[14] nusca *b* 352 ort[15] *a* 194ᵃ —
52 4, 14

[1] *Diefenbach* 120ᶜ, *Schmeller* 1, 496 [2] confectam *dVulg.* confectaⁱ *e* [3] *oder* unfrweden *k* [4] *diese gl. vor* 638, 6 *abcdefkl* [5] givvicco *übergeschrieben a* [6] *am rande von zweiter hand b* [7] irsalavuet] r *aus* s *corr. b* [8] *am rande b.* palatum *Vulg.* [9] chruo gun *übergeschrieben a* [10] vroniscoг̄] *darnach scheint* a *ausradiert a* [11] froniscorun] *das letzte* n *aus* m *radiert c* [12] Extabescit *a* [13] irser vu & *übergeschrieben a* [14] *am rande von zweiter hand b.* lacinias *Vulg.* [15] ort *übergeschrieben a*

CCXCVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (100*) Squalidae dera unsubarlihi — 1, 4
2 Refocilandum [1] zi kichuinchaune — 1, 11
3 Sincultum [2] nescazan — 3, 56
4 Palatum caumum — 4, 4
6 Ebore antiquo elafantiskemo entiskemo
7 — 4, 7
8 Extabuerunt arfuleton — 4, 9
9 Lacinias scozza: — 4, 14
10 Lubrica [3] slefariu — 4, 18

CCXCVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83 *p.* 17.

5 In croceis uel in uestibus lutei coloris quod crocus gflf xbrfxxf [4] habet — 4, 5

[1] refocilandam *Vulg.* [2] a singultu meo *Vulg.* [3] lubricaverunt *Vulg.* [4] *dh.* gele uarenue



A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 399. 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231). — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

ZU EZECHIEL.

CCXCVIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Bernensis* 258. *e* = *Codex Parisinus* 2685. *f* = *Codex SPauli* xxv d 82. *g* = *Codex SGalli* 299.

1 Litura.[1] inpensa lim'uł cla'm[2] *c* 25ᵇ
2 lim. ł daum *e* 55ᵃ limumdam *a* limi
3 uel clym *d* 15ᵃ .i. liim claam *b* 103ᵃ
4 .i. pflaster *g* 12 — 13, 12
5 Paxillus; fusticellus; qui in stamen mit-
6 titur in pariete[3] .i. nagal *b* 103ᵃ *g* 12
7 .i. negil[4] *f* 159ᵃ ⁿᵉgil *c* 25ᵇ negyl
8 *d* 15ᵃ — 15, 3 [ccci]

15 Inuolůᶜˡdis dicitur quando inuoluitur
16 vestimentum .i. vulluch *g* 13 — 27, 24
17 [ccci]
18 Foramina castun[5] *g* 13 — 28, 13
19 Ad crepidinem[6] .i. labium ł soum *g* 13
20 — 43, 14

CCXCIX

a = *Codex SGalli* 295. *b* = *Codex SGalli* 299.

9 Areola[7] .i. betti *b* 14 — 17, 7
10 Limâtus kifieloter *a* 224 — 21, 9 [ccciv]
11 Scoria[8] sintar *a* 224 — 22, 18 [ccciv]
12 Uineas .i. hurdi. ł cridas[9] *b* 14 —
13 26, 9

21 Remus[10] ruodar *a* 225 ruadar *b* 14 —
22 27, 6 [ccci]
23 Depilatus birouffit *b* 14 — 29, 18 [ccci]

CCC

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 45ᵇ.

14 Pollinctores .i. grebila — 39, 15 [ccci]

[1] Linitura *b* Littura *d* [2] *ags.* clâm *Ettmüller* 395 [3] qui in stantem parietem mittitur *df* qui in stantem mittitur *c* [4] negilstriuces .i. congregationes *f*, *aber es ist* striuces (*ebenso in b, verschrieben für* strues) *abzutrennen* (24, 5) [5] castun *übergeschrieben g* [6] *dem nächsten verse gehört das von Holtzmann s.* 400 *und Ie. aufgeführte* aribellio = aribel leo *an; doch kann* lio *auch sehr wol ags. sein* [7] areolis *Vulg.* [8] scoriam *Vulg.* [9] = crates [10] Remi *a* remos *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 338. 339. *Sb.*

CCCI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[1]

1 Captiuus ellenī *a* 194^a ellenter *b* 352
2 *c* 41^a *e* 57^a *f* 222^{b1} *p* 240^g *q* 224^c
3 elilenī *d* 48^a
4 Exorsus est pigunda[2] *a* 194^a *b* 352
5 *c* 41^a *d* 48^a *e* 57^a *f* 222^{b1} *q* 224^c pi-
6 gunde *p* 240^g
7 Satis disertus[3] filogisprahhaler *d* 48^a
8 uiligisprachilir *g* 40^b ui: lo gisprachher
9 *e* 57^a vil:gisprahhaz *c* 41^a uil gisprache
10 (gesprache *f*) *f* 222^{b1} *q* 224^c vilo
11 spehir *p* 240^g gisprahher *a* 194^a *b* 352
12 Admodum zivilo *a* 194^a ziuilo *b* 352
13 *c* 41^a *d* 48^a *e* 57^a *f* 222^{b1} *g* 40^b ziwilo
14 *p* 240^g zeuila *q* 224^c
15 Medie[4] unter peden *a* 194^a unterpeden
16 *b* 352 *d* 48^a *e* 57^a unīpeden *c* 41^a
17 untirpeden *g* 40^b unībeiden *p* 240^g
18 untirpeidin *f* 222^{b1} *q* 224^c
19 Obscuritatibus unsemphtin *a* 194^b *b* 352
20 *c* 41^a *d* 48^a unsemphtun *e* 57^a un-
21 semften *p* 240^g unsemphte *f* 222^{b1}
22 unsemthe *q* 224^c
23 Distat unīsceitot *a* 194^b *c* 41^a untersceitot
24 *b* 352 *d* 48^a *e* 57^a untersceidit *f* 222^{b1}
25 untirsceitit *g* 40^b unterscidit *q* 224^c
26 unīsezoth *p* 240^g
27 Cola unila za *b* 353 unīlaza *c* 41^a untar-
28 laza *a* 194^b unterlaza *d* 48^a *e* 57^a un-
29 terlaze *q* 224^c unīlaz *p* 240^g untirlaz
30 *f* 222^{b1} *g* 40^b
31 Commata[5] unīsceitunga *a* 194^b *b* 353
32 untersceitunga *c* 41^a *d* 48^a *e* 57^a untir-
33 sceitunga *g* 40^b untirsceida *f* 222^{b1}
34 untersceida *q* 224^c untersezungi *p* 240^g
35 Subsannauerunt[6] pispotteton *h* 137^b
36 pispottetan *o* 148^b pispoteton *m* 33^b
37 bispototon[7] *l* 82 gispoteton *n* 48^b
38 Eueniat gipurige *a* 194^b *b* 353 *d* 48^a
39 gipurge *c* 41^a *f* 222^{b1} *q* 224^c gipurg
40 *e* 57^a gischehe *p* 240^g
41 Fagolidoroi[8] hoc est manducans sene-
42 cias trfstkr *a* 194^b ł trestir *c* 41^a *d* 48^a
43 *g* 40^b trestrir *b* 352 ł tristi *e* 57^a tre-
44 stira ł winpbalga *h* 137^b trester .i.
45 uuinbere palga *m* 33^b trester .i. vvi-
46 nibere palga *n* 48^b trester .i. winbere
47 plaga *l* 82 trester winperi pasiga
48 *o* 148^b

EZECHIEL

49 Inuoluens piuahentaz *a* 194^b pivahhentaz
50 *b* 353 — 1, 4
51 Species electri[9] sconismelzes[10] *b* 353
52 *c* 41^a *d* 48^a *e* 57^a sconi. smelze:[11]
53 *a* 194^b sconigismelzis *g* 40^b gismelzes
54 *l* 82 *m* 34^a *n* 48^b *p* 240^g gesmælzis
55 *i* 15^b gesmæl:zis *k* 77^b gismelze *h* 137^b
56 — 1, 4

---

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] pigunda] d *mit rasur aus* g *corr. c* [3] dissertus *abd* [4] Me^{die} *a* Medium *p* [5] Comata *efq* [6] subsannaverint *Vulg.* [7] bispototon] i *aus* s *corr. l* [8] Φαγαλιδοροι *a* Φαγολιδοροι *b* Fagalidori *ceg*, *in g ist* g *aus* l *radiert* [9] Electrum *ah* electri̅ *b* [10] *darüber rasur von* . . . . guldi *b* [11] smelze: *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 339. *Sb.*

Candentis cluoientes *a* 194b *b* 353 cluontes *c* 41a *d* 48a cluonte *e* 57a prinnentis *p* 240g — 1, 7

Impetus spiritus drati vuillin[1] *a* 194b *b* 353 *d* 48a drati willin *f* 222b1 *q* 224c drati vuillun (willun *e*) *c* 41a *e* 57a drati uuillun *g* 40b dreti willo *p* 240g — 1, 12

Maris lapelles *a* 194b *b* 353 *c* 41a *d* 48a *e* 57a *g* 40b lapelis *p* 240g — 1, 16

Submittebant[2] niderliezun *a* 194b *c* 41a *d* 48a *e* 57a nider liezun *b* 353 nidirlizin *g* 40b niderlizzen *p* 240g — 1, 25

[ad] Apostatrices freidigen *b* 353 freidigun *a* 194b freidiga *d* 48a *h* 137b frædigi *i* 15b fra'dige *k* 77b fregida *n* 48b freidara *c* 41a freidari *e* 57a *f* 222b1 *g* 40b *q* 224c freidere *p* 240g — 2, 3 [cccIV]

Irritatores gruozara *a* 195a *b* 353 *c* 41a *d* 48a *e* 57a giruozari *g* 40b reizzere *p* 240g — 2, 7

Spiritus muotes *a* 195a *b* 353 *c* 41a *d* 48a *e* 57a mutes *f* 222b1 *g* 40b mōt *p* 240g man° *q* 224c — 3, 14

Speculatorem vuartman *a* 195a *b* 353 *c* 41a uuartman *d* 48a *g* 40b wartman *e* 57a *f* 222b1 *q* 224c warthman *p* 240g — 3, 17

Later[3] ziegal *a* 195a *b* 353 *e* 57a ziegel *c* 41a *d* 48a *f* 222b1 *p* 240g *q* 224d zigel *g* 40b — 4, 1

Munitiones festi *b* 353 — 4, 2

Aggerem[4] leo *b* 353 *c* 41b *d* 48a *e* 57a leuuari *g* 40b loch *f* 222b1 *q* 224d levua[5] *a* 195a hác *h* 137b Graben *p* 240g — 4, 2

Arietes[6] ph&arara *c* 41b *d* 48a phetarari *e* 57a pheterari *g* 40b *h* 137b *i* 15b *p* 240g pheterare *f* 222b1 *q* 224d pfederare *m* 34a *n* 48b pfeder:rare[7] *l* 82 phetinara *b* 353 — 4, 2

Sartaginem[8] phannun *b* 353 *c* 41b *d* 48a *e* 57a phannen *p* 240g phanna[9] *a* 195a phanne *f* 222b1 *q* 224d — 4, 3

Obfirmabis pihertis *a* 195a *b* 353 pihartis *c* 41b *d* 48a *e* 57a pihartist *g* 40b pihertist *f* 222b1 *p* 240g *q* 224d — 4, 3

Exertum[10] paren *a* 195a *b* 353 *c* 41b *d* 48a *e* 57a *f* 222b1 *g* 40b *p* 240g *q* 224d — 4, 7

Frumentum vueizi *b* 353 *c* 41b *d* 48b uueizi *g* 40b — 4, 9

[uiginti] Stateres in pondere[11] phennigno invuago (uvago *b*) *a* 195a *b* 353 phenniggo (pheninga[12] *d* phennige *e* phenninge *fpq* pheninia *g*) *c* 41b *d* 48b *e* 57a *f* 222b1 *g* 40b *p* 240g *q* 224d vuago *c* 41b uuago *d* 48b wago *e* 57a waga *p* 240g wage *f* 222b1 *q* 224d — 4, 10

Caro[13] fleisch *b* 353 fleisch *c* 41b fleisc *g* 40b fleich *d* 48b fleischin *a* 195a — 4, 14

Fimum[14] gor[15] *a* 195a *b* 353 *c* 41b *d* 48b *e* 57a *f* 222b1 *g* 40b *h* 137b Gor *p* 240g hor *q* 224d — 4, 15

Baculum[16] sterchida *a* 195a *b* 353 *c* 41b *d* 48b *e* 57a *g* 40b *p* 240g sterchi *f* 222b1 sterch *q* 224d — 4, 16

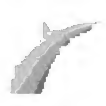
Radentem pilos[17] sceranten harir *a* 195a

[1] vuillin] *das erste* i *scheint aus* l *radiert a* [2] Submittebant] n *nachträglich übergeschr. c* [3] Later *b* laterem *Vulg.* [4] Aggerē *b* Aggeres *a. die gl. nach* 642, 43 *h* [5] levua *übergeschr. a* [6] Arietes *b* [7] pfeder:rare] *rasur von* e *l* [8] Sartago *a* [9] phanna *übergeschrieben a* [10] erectum *Vulg.* [11] in pondere viginti stateres *Vulg.* [12] pheninga] a *aus* o *corr. d* [13] *die gl. lautet in a:* Iumunda fleischin [14] Figmū *b* Fimū *d* [15] gor *übergeschrieben a* [16] Brachium *q* [17] pilos *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 339. *Sb.*

1 *b* 353 scerrenten harir *c* 41b serrante
2 harir *e* 57a scerintin har *g* 40b scern-
3 ten hár *f* 222b1 sceriut[1] har *q* 224d
4 scherenten har *p* 240f — 5, 1
5 Stateram ponderis uvidaruvag̃ *a* 195a
6 vuidarvuag̃ *b* 353 vuidervuages *c* 41b
7 uvidervuages. vuaga[2] *d* 48b widir
8 wages *e* 57a uuidiruuages *g* 40b wider-
9 weges *p* 240f — 5, 1
10 In summitate[3] inuornentigi *a* 195a
11 *b* 353 vornentigi *c* 41b *d* 48b uornen-
12 tigi *e* 57a *g* 40b uornentige *f* 222b1
13 *q* 224d fornente *p* 240f — 5, 3
14 Demolior[4] zivuirfo *a* 195a *b* 353 ziuuirfo
15 *d* 48b ziuuirfi *g* 41a zvuirfo *c* 41b zi-
16 uurfo *e* 57a ziuure *f* 222b1 zivvre
17 *q* 224d freizzo *p* 240f — 6, 4
18 Fornicans huorontaz *a* 195a *b* 353 — 6, 9
19 Nemorosum lovpaz *a* 195a *b* 353 gilou-
20 paz *c* 41b *d* 48b *e* 57a giloubiz *g* 41a
21 gilobiz *p* 240f giloubit *f* 222b1 *q* 224d
22 — 6, 13
23 In agro[5] daruze *a* 195a *b* 353 *c* 41b
24 *d* 48b daruz *e* 57a ungewizzer *p* 240f
25 — 7, 15
26 Fluent scranchont *a* 195a *b* 353 *c* 41b
27 *d* 48b scranchunt *e* 57a scranchint
28 *g* 41a scranchent *f* 222b1 *q* 224d
29 schranchint *p* 240f — 7, 17
30 Conclusionem uzlaz *a* 195a *b* 353. 354
31 *c* 41b *d* 48b *e* 57a *f* 222b1 *g* 41a *q* 224d
32 pisprerrunga *p* 240f — 7, 23
33 In cincinno[6] pideloche[7] *a* 195a *b* 354
34 loche *c* 41b *d* 48b *e* 57a *p* 240f locchо
35 *g* 41a — 8, 3 [*vgl.* CCCIV]
36 Uapor damf *b* 354 damph *c* 41b *d* 48b
37 *e* 57a *f* 222b1 *g* 41a daph *p* 240f
38 damth *q* 224d — 8, 11
39 Applicant[8] zuolechen *b* 354 zuoleccent
40 *c* 41b zuoleccen *e* 57a zuolegent *f* 222b1
41 zualegent *q* 224d zulechint *p* 240f —
42 8, 17
43 Atramentarium[9] tinchtihorn *a* 195a
44 *b* 354 tinctahorn *c* 41b tinctahorun
45 *e* 57a tinctihorn[10] *d* 48b *g* 41a *h* 138a
46 *l* 82 *m* 34a *n* 49a tintehorn *f* 222b1
47 tintihorn *i* 15b tinkænhorn *k* 77b
48 dintehorin *q* 224d scriptôch *p* 240f
49 — 9, 2
50 Lebetes[11] chezila *b* 354 *c* 41b *d* 48b
51 chezzila *g* 41a — 11, 3
52 Uasa transmigrationis[12] gi ziuch vir-
53 vuord[13] *a* 195a giziuchvirvuord *b* 354
54 giziuch *c* 41b gizuch *e* 57a ziuch
55 *h* 138a vaz *p* 240f — 12, 3
56 Presidium festi *a* 195a *b* 354 *c* 41b *d* 48b
57 *e* 57a uesti *g* 41a ueste *f* 222b1 *q* 224d
58 festin *p* 240f — 12, 14
59 Diuinatio uvizactuom *a* 195a vuizactuom
60 *c* 41b *d* 48b vuizactuomė *b* 354 uui-
61 zzictoũ[14] *g* 41a — 12, 24
62 Liniebant tunichotun *a* 195a *b* 354 *c* 41b
63 *e* 57a tunichotin *f* 222b1 *g* 41a tuni-
64 chotin *q* 224d tunchoten *p* 240f —
65 13, 10
66 Paleis stro *a* 195a *b* 354 *c* 41b *f* 222b1
67 *p* 240f *q* 224d stró *e* 57a stró *g* 41a
68 stron[15] *d* 41b — 13, 10
69 Absque temperamentura[16] anatemprungo[17]
70 *a* 195a temprunga *b* 354 — 13, 11
71 Paries Mura *l* 82 mura *m* 34a *n* 49a
72 movre *i* 15b mau̇re *k* 77b — 13, 12

[1] *oder* scernit *q* [2] vuaga *über* Staterã *d* [3] Summitatem *gp* [4] demoliar *Vulg.* [5] Ignaro *c* Ignarus *ep* [6] Concinno *ep* [7] pideloche *übergeschrieben a* [8] *diese gl. in b* (*unterstrichen*) *nach* 643, 65, *in c nach* 643, 61, *in efpq nach* 643, 58 [9] Adtramentarium *e* Attramentarium *hn* Atramentum *i* [10] *oder* tinctahorn *m* [11] Lebetes *b* lebes *Vulg.* [12] transmigrationes *b* [13] *alles deutsche übergeschrieben a* [14] uuizzictoũ] o *aus* u *corr. g* [15] stron] n *nachträglich zugefügt d* [16] temperatura *Vulg.* [17] ana] *das zweite* a *scheint aus* o *corr. a*




Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 339. *Sb.*

Litura tunihchunga[1] *a* 195^{a} *b* 352 tunichunga[2] *c* 41^{b} *d* 48^{b} *e* 57^{a} *m* 34^{a} tunichuga *n* 49^{a} tunichunia *g* 41^{a} tvnichvnge *i* 15^{b} tunchūge *k* 77^{b} tunchunga *l* 82 tunigunga *p* 240^{g} tunicha *h* 138^{a} tuniche *f* 222^{b1} tunche *q* 224^{d} — 13, 12

Pariete[3] muro *a* 195^{a} *c* 41^{b} *d* 48^{b} *e* 57^{a} *p* 240^{g} muro^{f} *b* 354 mure *f* 222^{b1} *q* 224^{d} — 13, 15

Puluillos[4] phuluvui[5] *a* 195^{b} *b* 354 phulavui *c* 41^{b} phulauui *d* 48^{b} phulauua *e* 57^{a} phuliuui *f* 222^{b1} *g* 41^{a} chusselu *l* 82 chusseliu *m* 34^{a} chussili *n* 49^{a} chussi *h* 138^{a} *p* 240^{g} elino'[6] *b* 354 — 13, 18

Ceruicalia[7] halsphuluvui *a* 195^{b} *b* 354 halsphulauui *d* 48^{b} halsphuliuui *g* 41^{a} halsphuluui *c* 41^{b} oruuenga *e* 57^{a} orwenga *f* 222^{b1} orweng^{a} *q* 224^{d} orchussiu *l* 82 orchussi *h* 138^{a} orchvsse *i* 15^{b} orchusse *k* 77^{b} orchussin *m* 34^{a} orchussili *n* 49^{a} wanchussili *p* 240^{g} — 13, 18 [*vgl.* CCCIV]

Pugillum vustfolla *a* 195^{b} *b* 354 *c* 41^{b} uustfolla *e* 57^{a} uuost uolla. *g* 41^{a} fůsuolla[8] *d* 48^{b} Gofse *p* 240^{g} — 13, 19

Fragmen[9] stuchi[10] *a* 195^{b} *b* 354 *c* 41^{b} *d* 48^{b} stucchi *e* 57^{a} *g* 41^{a} stuche *f* 222^{b1} *q* 224^{d} stŏche *p* 240^{g} — 13, 19

Alienatus givremidoter *a* 195^{b} *b* 354 — 14, 7

Uirgam sterchida *a* 195^{b} *b* 354 *c* 41^{b} *d* 48^{b} sterchidi *e* 57^{a} sterchide *p* 240^{g} sterche *f* 222^{b1} *q* 224^{d} — 14, 13

Paxillus[11] stecho[12]. ł nagal *a* 195^{b} *b* 354 stecho *c* 41^{b} *d* 48^{b} steche *f* 222^{b1} *q* 224^{d} steccho *g* 41^{a} stoccho *e* 57^{a} sterchin *p* 240^{g} — 15, 3 [CCXCVIII]

Umbilicus napalo *a* 195^{b} *b* 354 *c* 41^{b} *d* 48^{b} napilo *e* 57^{a} nabilo *f* 222^{b1} nabila *q* 224^{d} nabilin *p* 240^{g} — 16, 4

Salita[13] gisalzaniv *a* 195^{b} *b* 354 gisalzaniu *c* 41^{b} *d* 48^{b} gisalzinv *p* 240^{h} gisalzniu *e* 57^{a} gisalzen *f* 222^{b1} gisalziu *q* 224^{d} — 16, 4

Mundum muliebrem uvipzieri *a* 195^{b} vuipzieri *b* 354 *c* 41^{b} *d* 48^{b} wipzieri *e* 57^{a} wibziere *f* 222^{b1} uuipzirida *g* 41^{a} wipzirde[14] *p* 240^{h} wiblute *q* 224^{d} — 16, 7

Ianthino[15] losceshuti *a* 195^{b} *c* 41^{b} *d* 48^{b} *e* 57^{a} losceshvti *b* 354 loceshuti *f* 222^{b1} loc^{eshut} *q* 224^{d} loscheshute *p* 240^{h} loscishiun[16] *g* 41^{a} cheimata. ł losceshuti *h* 138^{a} cheimata *m* 34^{a} cheinata *n* 49^{a} chemenati *i* 15^{b} chemenach *k* 77^{b} — 16, 10

Inaurem super oculos[17] orinchupanasivni (anasiuni *cd*) *a* 195^{b} *b* 354 *c* 41^{b} *d* 48^{b} orinch uper anasiuni *e* 57^{a} orinc uber anasiuni *g* 41^{a} orinch uber daz geshihine *p* 240^{h} orinch *f* 222^{b1} orinc *q* 224^{d} — 16, 12

Polimeto[18] scipothtemo *a* 195^{b} *b* 354 scipohtemo *c* 41^{b} *d* 48^{b} *e* 57^{a} Scipetmo *g* 41^{a} gischephotŏm *p* 240^{h} scibiloteme *f* 222^{b1} scibiloten^{e} *q* 224^{d} — 16, 13

[1] tunihchunga *übergeschrieben a* [2] tunichunga] i *angehängt c* [3] *die gl. vor der vorigen abcdefpq* [4] Puluvillū *a* [5] phuluvui *übergeschrieben a* [6] elino' *über* Puluillos *b. gehört zum folgenden* Cubito [7] Tintalia *k* [8] fůsuolla] s *aus* t *gemacht d* [9] Framen *c* [10] stuchi] i *angehängt c* [11] Paxillos *efpq* [12] stecho] *unten am* t *ist radiert a* [13] Salita *von jüngerer hand in* Sallita *corr. a* Sallita *fpq* [14] wipzirde] *davor* mit *ausgestrichen p* [15] Lantino *gk* Lanthino] L *und* o *auf rasur n* Hyanthino *ab* Iacinethino *p* [16] loscishiun] *über* c *ein haken und rasur g* [17] super os tuum *Vulg.* [18] *am rande g*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 339. *Sb.*

1 Exposuisti [1] virsaztos *a* 195^b *b* 354 uir-
2 saztos *e* 57^a *g* 41^a firsaztos *c* 41^b far-
3 saztos *d* 48^b firsaztest *f* 222^{b1} fir-
4 saztist *q* 224^d widirsaztist *p* 240^h —
5 16, 15
6 Lupanar huorhus. a lupa .i. huorra [2]
7 *a* 195^b huorhus *b* 354 *c* 42^a *e* 57^a
8 huor hůs *d* 48^b hurhůs *f* 222^{b1} hurhus
9 *p* 240^h *q* 224^d — 16, 24 [ccciv]
10 Prostibulum huor *b* 354 *c* 42^a *e* 57^a
11 h'ôr *d* 48^b — 16, 24
12 Ad caput zivornentigi *a* 195^b ziuornen-
13 tigi *b* 354 ziderovornentigi (fornen-
14 tigi *d* uornentigi *e*) *c* 42^a *d* 48^b *e* 57^a
15 zidē uornacha *p* 240^h — 16, 25
16 Prostitutionis [3] firsezido [4] *a* 195^b *b* 354
17 *c* 42^a *d* 48^b firsezidi *e* 57^a firsezzidi
18 *f* 222^{b1} *q* 224^d uirsezzida *g* 41^a vur-
19 sezzide *p* 240^h vursetzido *h* 138^a —
20 16, 25
21 Procacis [5] frazares. huorilin̄ *a* 195^b *b* 354
22 frazares. ł huorilin̄ (huorolines *d*)
23 *c* 42^a *d* 48^b frazares ł huorilinc *e* 57^a
24 hurilinc *f* 222^{b1} hurlinch *q* 224^d hur-
25 linin *g* 41^a freuile *p* 240^h — 16, 30
26 Effusum est [6] firspilditist *a* 195^b *b* 354
27 *d* 49^a gispildit ist *c* 42^a *g* 41^a gipildit
28 ist *e* 57^b *f* 222^{b1} *p* 240^h gipilditie
29 *q* 224^d — 16, 36
30 Filiae [7] unīpurgi *c* 42^a unterpurgi *d* 49^a
31 *e* 57^b u͏̦ⁿtarpurgi *b* 354 unipurge
32 *p* 240^h — 16, 55
33 Pactum [8] gizumpht *a* 195^b *b* 354 *c* 42^a
34 *d* 49^a *g* 41^a — 16, 59
35 Propone enigma [9] sage ratussa *a* 195^b
36 *b* 354 *d* 49^a saga ratussa *c* 42^a *e* 57^b

g 41^a sag ratunga *f* 222^{b1} *q* 224^d saga. 37
ratnisside *p* 240^h — 17, 2 38
Areolis [10] p&tilinun *a* 195^b *b* 354 *c* 42^a 39
pectilinun *d* 49^a pettilinin *g* 41^a peti- 40
linu *e* 57^b pettilin *f* 222^{b1} *q* 224^d pe- 41
telin *p* 240^h — 17, 7 [ccciv] 42
Uallorum [11] spizono *a* 195^b *b* 354 *d* 49^a 43
spizzono *c* 42^a spizzon *e* 57^b spizzo 44
g 41^a grabon *p* 240^h — 17, 17 45
Leunculorum leuvinchlino *a* 195^b le- 46
vuinchlino [12] *b* 354 levuinchilino *c* 42^a 47
leuinchilino *d* 49^a leuuinchilinu *e* 57^b 48
leunichilin *p* 240^h lewilin *f* 222^{b1} 49
q 224^d — 19, 2 50
Cauea [13] cheviun *a* 195^b *b* 354 *c* 42^a 51
cheuiun *d* 49^a *g* 41^a cheuuin *e* 57^b 52
hol *f* 222^{b1} *q* 224^d gruba *p* 240^h — 53
19, 9 54
Precipuam [14] diefuristun *b* 354 furistun 55
a 195^b *c* 42^a *d* 49^a *e* 57^b furistin 56
p 240^h — 20, 15 57
Stilla [15] trouphi *a* 195^b *b* 355 *c* 42^a 58
d 49^a trouph *e* 57^b trouf *f* 222^{b1} 59
q 224^d trof *p* 240^h — 21, 2 60
Plaude [16] slah *c* 42^a *d* 49^a *f* 222^{b1} *q* 224^d 61
slac *g* 41^a slahe *e* 57^b *p* 240^h scalh 62
a 195^b *b* 354 — 21, 12 63
Coniecturam ratussa [17] *a* 195^b *b* 354 64
c 42^a *d* 49^a *e* 57^b ratôssa *p* 240^b rat- 65
nussa *f* 222^{b1} ratinussa *q* 224^d — 66
21, 19 67
Otium firra *a* 195^b *b* 355 virra *c* 42^a 68
uira *d* 49^a uirra *e* 57^b irra *p* 240^h — 69
21, 23 70
Cidarim [18] huoth *b* 355 *c* 42^a *d* 49^a hôth 71
p 240^h huot [19] *a* 195^b *e* 57^b *f* 222^{b1} 72

[1] *am rande g* [2] .i. huorra *übergeschrieben a* [3] *am rande g.* Prostitutiones *fhq* [4] firsezido] *nach* e *scheint ein* t *radiert d* [5] *am rande g* Procacis] *das zweite* c *aus* i *corr. p* [6] est *auf rasur c, fehlt g. die gl. am rande g* [7] *die gl. nach* 645, 38 *bcdep* [8] *am rande g* [9] *am rande g.* emigma *a* enigma] g *aus* e *corr. b* [10] *am rande g* [11] *am rande g* [12] levuinchlinō *b* [13] *am rande g.* caveam *Vulg.* [14] Precipuvm *c* Precipuum *ep* [15] Stilla] *über* a *rasur a. die gl. in abcdefpq nach* 645, 67 [16] *am rande g* [17] ratussa *übergeschrieben a* [18] *am rande g.* Cidaris *ah* [19] huot *übergeschrieben a*




Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 339. 340. *Sb.*

g 41^{a} *q* 224^{d} hvot *h* 138^{a} — 21, 26

[cccIV]

Divinos [1] uvizagun *a* 195^{b} vuizagun *b* 355

Affecerunt piduvngun *a* 195^{b} *b* 355 pidvungun *c* 42^{a} puduungun *d* 49^{a} pidiungun *e* 57^{b} pidwngin *f* 222^{b1} *p* 240^{h} *q* 224^{d} piduungin *g* 41^{a} — 22, 7

Uerecundiora gimahti *a* 195^{b} *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} *e* 57^{b} *f* 222^{b1} *q* 224^{d} gimethi *p* 240^{h} — 22, 10

Complosi zisamanesluoch *a* 195^{b} *b* 355 zisamanifluoc *g* 41^{a} zisamanagisluoch *e* 57^{b} zisamanagisluoc *c* 42^{a} zisamanegisluoch [2] *d* 49^{a} zisamnigeslagen *f* 222^{b1} zisamingslagin *q* 224^{d} zesamnegeslagana *p* 240^{h} — 22, 13

Non conpluta unpireganotiv *a* 195^{b} *b* 355 unpireganotiu *c* 42^{a} *d* 49^{a} *e* 57^{b} unpireginota *g* 41^{a} umbireginit *f* 222^{b1} niht biregenothŏ *p* 240^{h} niht biregint *q* 224^{d} — 22, 24

Liniebant tunichotun *a* 195^{b} *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} *e* 57^{b} tunichotin *f* 222^{b1} thunchoten *p* 240^{h} tunchint *q* 224^{d} — 22, 28

Calumniabantur harmisotun *a* 195^{b} *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} harmsotun [3] *e* 57^{b} ermisohthen *p* 240^{h} — 22, 29

Uiolenter notnūht *a* 195^{b} not'n̄vh^{i} [4] *b* 355 — 22, 29

Uiam eorum tatiro *a* 195^{b} *b* 355 tât *c* 42^{a} *d* 49^{a} tat *e* 57^{b} trat *f* 222^{b1} trat *q* 224^{d} trath *p* 240^{h} — 22, 31

Mamma [5] bubertatis tutto ivgundi *a* 195^{b} *b* 355 tutto *c* 42^{a} *d* 49^{a} *e* 57^{b} *f* 222^{b1} *q* 224^{d} tôtto *p* 240^{h} — 23, 3

Iacincto gotauveppe (gotavueppe *b*) chunne *a* 195^{b} *b* 355 deschunnesgotavueppi (-uueppi *d*) *c* 42^{a} *d* 49^{a} des chunnis goti uueppi *g* 41^{a} — 23, 6

Inpudenter scamaloso [6] *a* 195^{b} *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} scamalosem *e* 57^{b} scamelosen *p* 240^{h} unscamiliche *f* 222^{b1} *q* 224^{d} — 23, 12

Expressas [7] anagitano *a* 195^{b} *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} *e* 57^{b} anagitana *g* 41^{a} anagatragana *p* 240^{h} — 23, 14

Nominatos irnamota *a* 195^{b} *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} *e* 57^{b} ginomit *f* 222^{b1} *q* 224^{d} ginante *p* 240^{h} — 23, 23

Nasum [8] nasa *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} *e* 57^{b} *f* 222^{b1} *p* 240^{h} *q* 224^{d} — 23, 25

Agent lepenth *a* 195^{b} *b* 355 *c* 42^{a} lepent *e* 57^{b} lepant *d* 49^{a} lebant *g* 41^{a} lebent [9] *p* 240^{h} lebint *f* 222^{b1} *q* 224^{d} — 23, 29

Capacissima ebrietate [10] .i. maxima. ł gitigeт̄ *b* 355 *d* 49^{a} — 23, 32

Feces truosana *a* 196^{a} *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} *e* 57^{b} drusin *p* 240^{h} trosach *f* 222^{b1} *q* 224^{d} — 23, 34

Circumleuisti [11] pismizi *a* 196^{a} *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} pismizzi *e* 57^{b} *g* 41^{a} pumizzotist *p* 240^{h} — 23, 40

Attrita firperitiv *a* 196^{a} firperitiu *b* 355 *c* 42^{a} *d* 49^{a} firperiti *e* 57^{b} uirperitiu *g* 41^{a} firperitŏ *p* 240^{h} firperit *f* 222^{b1} ferperit *q* 224^{d} — 23, 43

Strues [12] uvitihuffo. ł saccari [13] *a* 196^{a} vuituffina. ł saccari *b* 355 — 24, 5

Efferbuit uviel *a* 196^{a} *d* 49^{a} vuiel *b* 355 *c* 42^{b} uuiel *g* 41^{a} uiel *e* 57^{b} wiel *f* 222^{b1} *q* 224^{d} wil *p* 240^{h} — 24, 5

[1] *zu* divinarentur 21, 29? [2] gisluoch] luoch *auf rasur, darnach noch rasur von 5 buchstaben d* [3] harmsotun] *über* m *rasur e* [4] not'n̄vh^{i}] h *undeutlich und daran radiert b* [5] Mamma] mm *von anderer hand aus* un *gemacht d* mammae *Vulg.* [6] scamaloso *übergeschrieben a* [7] Expresas *b* [8] nasum *b* (m übergeschrieben) [9] Agent lebent *am rande mit verweisung hinter 646, 62 p* [10] *falsch bezogen, denn* capacissima *ist nom. in Vulg.* [11] Circumliuisti *g Vulg.* [12] *am rande von zweiter hand b* [13] *die deutschen worte übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mt.* 340. *Sb.*

1 Discocta [1] firsotaniv *a* 196^a *b* 355 fir-
2 sotaniu *c* 42^b *d* 49^a *e* 57^b uirsotiniu
3 *g* 41^a firsotonõ *p* 240^h uirsotin *f* 222^{b1}
4 *q* 224^d — 24, 5
5 Limpidissimam sinauvellostun *a* 196^a
6 sinavuellostun *b* 355 sinauuellostun
7 *d* 49^a sinavuellistun *c* 42^b sinauuelli-
8 stun *e* 57^b sini uellisti *g* 41^a sinwellist
9 *f* 222^{b1} *q* 224^d — 24, 7
10 Piram [2] saccari [3] *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b
11 *d* 49^a *e* 57^b *f* 222^{b1} *q* 224^d sachere
12 *p* 240^h — 24, 9
13 Desiderabile gerahaftaz. ł livp *a* 196^a
14 *b* 355 gerahaftaz. ł liupaz *d* 49^a gera-
15 haftaz *c* 42^b — 24, 16
16 Plaga [4] harãscara *a* 196^a haramscara
17 *b* 355 *c* 42^b *d* 49^a — 24, 16
18 Caulas [5] ouviti *a* 196^a ovuiti *b* 355 —
19 25, 4
20 Eradam [6] apascapo *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b
21 *d* 49^a *e* 57^b abascaba *g* 41^a abscaba
22 *p* 240^h abscabe *f* 222^{b1} *q* 224^d —
23 26, 4
24 Arietes temperauit [7] ph&tarara mahhota
25 (machota *d*) *c* 42^b *d* 49^b ph&araba
26 machota *e* 57^b ph&aramahchota *b* 355
27 pheterari machote *p* 240^h mahchota
28 ph&arara *a* 196^a machote *f* 222^{b1}
29 *q* 224^d — 26, 9
30 Armatura [8] givuafane *a* 196^a *b* 355 *d* 49^b
31 givuaffane *c* 42^b giuuafini *g* 41^a —
32 26, 9
33 Exuvias [9] girovui *b* 355 grouvi *a* 196^a —
34 26, 16
35 Attoniti [10] lustrente *b* 355 — 26, 16

36 Nouissima entrostun *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b
37 *d* 49^b *e* 57^b lezzigist *f* 222^{b1} *q* 224^d
38 diiungisten *p* 240^h — 26, 20
39 In corde [11] maris inpr&imeres *a* 196^a
40 *b* 355 p̄iti [12] *c* 42^b *d* 49^b pretti *e* 57^b
41 *p* 240^h prette *f* 222^{b2} *q* 224^d pinti
42 *g* 41^a — 27, 4
43 Finitimi [13] nahgipura *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b
44 *d* 49^b nahgipuri *e* 57^b nahkipuorin
45 *g* 41^a nahgipurde [14] *f* 222^{b2} nahbipurde
46 *q* 224^d nahpurge *p* 240^h — 27, 4
47 Malum [15] mastpoũ. ł segalpoũ (mastpovm.
48 ł. segalpovm *b* mastpoum. ł segal-
49 poum *cde* mastpoum ł segilpoum *g*).
50 quia in cacumine rotundum est sicut
51 malum .i. aphol (apphol *e* aphul *g*)
52 *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b *d* 49^b *e* 57^b *g* 41^a
53 mastbovm *p* 240^h segilpoum *f* 222^{b2}
54 *q* 224^d — 27, 5
55 Dolauerunt :nitun *a* 196^a *b* 355 *c* 42^b
56 *d* 49^b *e* 57^b *g* 41^a snitin *f* 222^{b2}
57 sniten *q* 224^d snetin *p* 240^h — 27, 6
58 [in] Remos ruod *b* 355 *c* 42^b ruodrun
59 *a* 196^a ruodar *e* 57^b ruoder *d* 49^b
60 ruder *p* 240^b rudir *f* 222^{b2} *q* 224^d —
61 27, 6 [ccxcix]
62 Transtra [16] stuola [16] *a* 196^a *b* 355 —
63 27, 6
64 Ex ebore indico vonna indigiscemo epho-
65 ve [17] *a* 196^a *b* 355 *d* 49^b vonnaindi-
66 scemo [18] ephove *c* 42^b uonnaindiscemo
67 epoume *e* 57^b uoni indiscemo hel-
68 piupeina *g* 41^a — 27, 6
69 Cotes [19] uuezzisteini *g* 41^a
70 Preteriola [20] chellara [21] *a* 196^a *c* 42^b *d* 49^b

[1] Discocta] s *aus* c *corr. b* [2] Pira *a* [3] saccari *übergeschr. a* [4] Plagam *c* [5] Caulas *b* [6] et radam *Vulg.* [7] *die beiden worte in umgekehrter folge a.* temperabit *Vulg.* [8] *die gl. vor* 647, 20 *g* [9] Exvuias *a* Exuvias *b* [10] *am rande b von* 2 *hd., das deutsche wort durchstrichen* [11] Cordem *cdefgpq, unter* d *ein* b *von einer hand des* 15 *jhs. g* [12] *oder* p̄tti [13] Finium *q* [14] nahgipurde] e *oben am* d *f* [15] Malus *efp* Maltis *q* [16] *am rande von zweiter hand b.* stuola *übergeschr. a* [17] ephove] v *auf rasur d* [18] vonna] a *angehängt c* [19] *nicht biblisch. wahrscheinlich gab der name* Basan *des verses* 6 *anlass, an βάσανος zu denken und dies durch* cos *zu erklären* [20] Preteriola] *das zweite* e *von jüngerer hand in* o *corr. a* Pretoriola *pVulg.* [21] chellara *übergeschrieben a*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 340. *Sb.*

1 chellara. chamarli [1] *b* 355 chellari
2 *e* 57^b *g* 41^a chellare *f* 222^b2 chaellare
3 *q* 224^d chellere *p* 240^h — 27, 6
4 Bissus uaria gotauveppi vehaz *a* 196^a
5 gotavueppivehaz *b* 355 gotaueppiuehaz
6 *d* 49^b vehaz gotavueppi *c* 42^b uehaz
7 gotaweppi *e* 57^b uehiz gotauueppi
8 *g* 41^a Uehiz (uehiz *q*) weppe *f* 222^b2
9 *q* 224^d vehizweppi *p* 240^h — 27, 7
10 Uelum segalpov̄ *b* 355 segalpovm *a* 196^a
11 segalpoum *c* 42^b *d* 49^b segelpoum
12 *e* 57^b segil povm *p* 240^h segilpoum
13 *q* 224^d segilpoū *f* 222^b2 segal *g* 41^a —
14 27, 7
15 Remiges feriun *a* 196^a *b* 355 verig̃ *c* 42^b
16 uerigun *d* 49^b *e* 57^b uerigin *f* 222^b2
17 *q* 224^d vergen *p* 240^h — 27, 8
18 Gubernatores stivrun *a* 196^a *b* 355 stiu-
19 run *c* 42^b *d* 49^b — 27, 8
20 Pigmei [2] giduerch [3] *a* 196^a *e* 57^b gi-
21 tuerch *b* 356 *d* 49^b .i. gitvuerch *c* 42^b
22 gidwerch *p* 240^h giduuerg *f* 222^b2
23 *q* 224^d giduuerk *g* 41^a — 27, 10
24 Nundinas iar ma rchata [4] *a* 196^a iar-
25 marchata *b* 356 *c* 42^b *d* 49^b *g* 41^a
26 iarmarchat *e* 57^b *p* 240^h iarmarchit
27 *f* 222^b2 iarmarchte *q* 224^d — 27, 12
28 [CCCIII]
29 Institutores [5] cho ufman [6] *a* 196^a chouf-
30 man *b* 356 *c* 42^b *d* 49^b *g* 41^a chouf-
31 mannes *e* 57^b chofmanna *p* 240^h
32 chousmanne *f* 222^b2 *q* 224^d — 27, 13
33 Eburneos [7] helphantpeinina *a* 196^a *b* 356
34 — 27, 15
35 Commutauerunt [8] chouphtun *d* 49^b chouf-
36 tun *a* 196^a *b* 356 *c* 42^b *e* 57^b chofton
37 *p* 240^h chouftin *f* 222^b2 *q* 224^d chou-
38 fotin *g* 41^a — 27, 15
39 Scutulata [9] scipothtivgotavueppi [10] (uvep-
40 pi *a*) *a* 196^a *b* 356 scipohtiv (scipoh-
41 tiu *d*) gotavueppi *c* 42^b *d* 49^b scibiloth
42 weppi *f* 222^b2 scidiloth weppr *q* 224^d
43 scibohtiu goteuueppi *g* 41^a scipohtiu-
44 goweppi *e* 57^b gischephtôweppi *p* 240^h
45 — 27, 16
46 Sericum [11] serih *b* 356 *c* 43^a *d* 49^b *e* 57^b
47 *g* 41^a serich *p* 240^h Serich *h* 138^b
48 sida *n* 49^b — 27, 16
49 In mercato [12] marcât *h* 138^b marchato
50 *m* 34^a *n* 49^b marchito *l* 83 — 27, 16
51 Pingui dichemo *a* 196^b *b* 356 *c* 43^a
52 *d* 49^b *e* 57^b *p* 240^h dicho *g* 41^a —
53 27, 18
54 Fabrefactum meistarlihhogitanaz *a* 196^b
55 *b* 356 meistlihhogitanaz *c* 43^a mei-
56 sterlihogitanaz *d* 49^b meistirlihogitanaz
57 *e* 57^b meistarlichigitaniz *g* 41^a mai-
58 sterliche getaniz *p* 240^h meistirlichiu-
59 getan *f* 222^b2 *q* 224^d — 27, 19
60 Calamus simen *e* 57^b — 27, 19
61 In tabetibus intepihhun *a* 196^b *b* 356
62 teppihhun *c* 43^a tepichun *e* 57^b tepi-
63 ^chun *d* 49^b tepichen *f* 222^b2 tepichin
64 *p* 240^h *q* 224^d — 27, 20
65 Inuoluclis [13] invulluh hun [14] *a* 196^b
66 *b* 356 vulluhhun *c* 43^a uulluhhun *d* 49^b
67 *e* 57^b uulluchun *g* 41^a wildizhun
68 *p* 240^h seriphelin. ł vullichen *h* 138^b
69 serphilin *i* 15^b — 27, 24 [CCXCVIII]
70 Instrumentum [15] girihtida *a* 196^b *b* 356

[1] chamarli *übergeschrieben b* [2] Pigmegi *cefq* Eridii *g* Lydii *Vulg.* [3] giduerch *übergeschr. a* [4] iar ma rchata *übergeschr. a* [5] Institores *fpqVulg.* [6] cho ufman *übergeschrieben a* [7] *dann* Dentes hebeninos .... Al Ebenina .i. ligna. thiua *a und ähnlich in den andern hss., aber nicht deutsch* (*gegen Graff Diut.* III, 175) [8] Commotauerunt *g* [9] Scutulam *a* Scutulatas *efp* Scutulatos *q* [10] *die deutschen worte übergeschrieben a* [11] Siricum *bcdeg* [12] In mercario *lmn* mercatu *Vulg.* [13] *die gl. am rande g.* Inuolucr'is *b* Volucris *cdegp* involucris *Vulg.* [14] invulluh hun *übergeschr. a; in a raum, in b zeilenschluss zwischen den beiden* h [15] Instrumentū] ū *aus* is *c. die gl. am rande g*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mt.* 340. *Sb.*

1 c 43^a d 49^b e 57^b g 41^a girustho
2 p 240^b — 27, 27
3 **Amare**[1] heizo a 196^b b 356 c 43^a d 49^b
4 e 57^b g 41^a heize f 222^{b2} heiz q 224^d
5 minnon p 240^b — 27, 30
6 **Lugubre**[2] charalih[3] a 196^b b 356 c 43^a
7 d 49^b. 50^a f 222^{b2} q 224^d charalich
8 e 57^b chlegelich p 240^b — 27, 32
9 **Tempestate**[4] ahtungo b 356 c 43^a d 50^a
10 e 57^b ahtunga g 41^a ahtunge p 240^b
11 — 27, 35
12 **Incircumcisorum**[5] heidinero[6] a 196^b
13 b 356 e 57^b heidanero c 43^a d 50^a
14 heideno g 41^a heidin p 240^b — 28, 10
15 **Signaculum** insigili b 356 — 28, 12
16 **Ignitorum** giviurtero a 196^b b 356 c 43^a
17 giuiurtero d 50^a e 57^b fiuriner p 240^b
18 — 28, 14
19 **Non colligeris** zisamanegilerannivuirdis
20 a 196^b b 356 zisamana[7] gileranni-
21 vuirdis (gileran vuirdis c) c 43^a d 50^a
22 — 29, 5
23 **Depilatus** [humerus] pirouftiv. ł piscora-
24 niv a 196^b b 356 pirouphtiv ł pisco-
25 raniu d 50^a girouphtiu. ł piscoraniu
26 c 43^a piscoraner e 57^b piscorner
27 f 222^{b2} q 224^d pischornir p 240^b —
28 29, 18 [ccxcix]
29 **Manuuias**[8] girouvi a 196^b girovui b 356
30 girouui c 43^a d 50^a g 41^a giroupi
31 e 57^b girobide p 240^b roub f 222^{b2}
32 q 224^d — 29, 19
33 **Alueus**[9] runst a 196^b e 57^b g 41^a runs
34 b 356 c 43^a d 50^a ahganch p 240^b —
35 30, 12
36 **Eliopolis**[10] sunnunpurch a 196^b b 356
37 c 43^a d 50^a sunnunpruch e 57^b sun-
38 nenprug p 240^b sunnipurc g 41^a —
39 30, 17
40 **Fasciretur**[11] gipuntanvurti b 356 c 43^a
41 gipuntanuurti d 50^a gipuntunuurti
42 e 57^b gipuntin uurti g 41^a gipunti-
43 uurde f 222^{b2} gituntiwrbe q 224^d gi-
44 puntenwirt p 241^a — 30, 21
45 **Nemorosus**[12] vinstrer. ł dicher a 196^b
46 b 356 dicher ł uinster d 50^a dicher
47 c 43^a f 222^{b2} p 241^a q 224^d diccher
48 e 57^b g 41^a — 31, 3
49 **Uentilabas**[13] uvintos a 196^b vuintos
50 b 356 vuintotos c 43^a d 50^a wintotos
51 e 57^b uuintotost g 41^a wintotist p 241^a
52 — 32, 2
53 **Inputabuntur** givuizan[14] a 196^b b 356
54 givuizan vverdant c 43^a giuuizanuuer-
55 dant[15] d 50^a gunuzanuuerdunt e 57^b
56 giuuizzin uuerdent g 41^a giwizzinwer-
57 dint p 241^a — 33, 16
58 **In ruinosis** inuelligen st&in a 196^b in-
59 velligenst&in b 356 invelligenstetin
60 c 43^a inuelligenstetin[16] d 50^a e 57^b
61 in uelligin stetin g 41^a inuelligen-
62 steinen p 241^a ingiuellide f 222^{b2}
63 ingiuellite q 224^d — 33, 24
64 **Musicum** spililih a 196^b b 356 c 43^a
65 d 50^a spililich e 57^b g 41^a spillich
66 f 222^{b2} q 224^d spillichez p 241^a —
67 33, 32
68 **Nominatum** irnamoten a 196^b b 356 c 43^a
69 d 50^a e 57^b ginamothen p 241^a —
70 34, 29
71 **Derogastis**[17] pisprahhot a 196^b b 356
72 c 43^a d 50^a pispracchot e 57^b pispra-

[1] *am rande g* [2] Lugubre] *über* e *ein strich ausradiert b* [3] charalih *übergeschr. a* [4] *am rande g* [5] *am rande g* [6] heidinero] *über dem letzten* e *ein strich radiert b* [7] zisamana] *das zweite* a *angehängt c* [8] Manubias] b *von jüngerer hand aus corr. a* Manubias *efgpq Vulg. die gl. am rande g* [9] *am rande g* alveos *Vulg.* [10] heliopoleos *Vulg.* [11] fasciaretur *Vulg.* [12] Nemerosus *ab. die gl. in abedegp nach* 649, 52 [13] Ventilabis *g, vor* 649, 40 [14] givuizan] z *aus corr. a* [15] giuuizan] z *auf rasur d* [16] uel:ligen *d* [17] Erogastis *q*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mt.* 340. *Sb.*

chot *p* 241ᵃ pisprachit *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ pisprachi *g* 41ᵃ — 35, 13
Abscisi sumus danaginomanapirun *a* 196ᵇ *b* 356 danaginomana[1] *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ dangenumene *p* 241ᵃ — 37, 11
In unionem ineinnussa *a* 196ᵇ ineinnvssida *b* 356 einnussida *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ *g* 41ᵃ ennusse *p* 241ᵃ — 37, 17
Humbilio[2] terre nabalin *b* 356 — 38, 12
Contos stanga *a* 196ᵇ *b* 356 *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ *f* 222ᵇ² *g* 41ᵃ *p* 241ᵃ stangi *q* 224ᵈ salis[3] *b* 356 — 39, 9
Polinctores[4] pi grapara[5] *a* 196ᵇ pigrapara. crepila[6] *b* 356 pigrapara *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ *g* 41ᵃ pigrabara *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ pigrabere *p* 241ᵃ piuelihari *h* 139ᵃ pivelchari *i* 16ᵃ bevvellare *l* 84 biuuellare[7] *m* 34ᵇ pivvallare *n* 49ᵇ — 39, 15 [ccc]
Frontem gipili *a* 197ᵃ *b* 356 *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ *g* 41ᵃ gibele *p* 241ᵃ gibil *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ — 40, 9
Marginem enti[8] *a* 197ᵃ *b* 356 — 40, 12
Obliquas[9] [fenestras] gigleiftiv[10] *a* 197ᵃ *b* 357 gigleiftiu *c* 43ᵃ gigleistiu *e* 57ᵇ gisleistun *g* 41ᵃ gileiftiu *d* 50ᵃ gilesitô *p* 241ᵃ ohaldi[11] *b* 357 — 40, 16
Stratum giepanotaz *a* 197ᵃ gepanotaz *b* 357 *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ geponotaz *c* 43ᵃ gebinotiz *g* 41ᵃ gipanchotiz *p* 241ᵃ ebiniz *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ — 40, 17
Scalpture[12] grefti *a* 197ᵃ *b* 357 grafti *g* 41ᵃ grephti *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ crephti *e* 57ᵇ crephti *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ grabisen *p* 241ᵃ — 40, 22
Celatę palmę irgrapana[13] palmpouma[14] (palmpovma *b* palmpoum *e*) *a* 197ᵃ *b* 357 *c* 43ᵃ *d* 50ᵃ *e* 57ᵇ irgrabani palmbouma *g* 41ᵃ irgraben palmpoū *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ irgrabin palmbôm *p* 241ᵃ — 40, 26
Labia prarta *a* 197ᵃ *b* 357 *c* 43ᵇ *d* 50ᵃ *h* 139ᵃ pᵃrta *e* 57ᵇ prart *f* 222ᵇ² *p* 241ᵃ *q* 224ᵈ prorta *g* 41ᵃ — 40, 43
Palmus[15] munt *h* 139ᵃ mundi *i* 16ᵃ munda *l* 84 *m* 34ᵇ *n* 49ᵇ — 40, 43
Reflexa[16] uvidarpogan *a* 197ᵃ vuidarpogan *b* 357 — 40, 43
Excubant vuahten *a* 197ᵃ *b* 357 vuahtent *c* 43ᵇ vuahtant *d* 50ᵃ wahtent *e* 57ᵇ wahtint *f* 222ᵇ² *q* 224ᵈ wathint *p* 241ᵃ — 40, 45
Per cocleam[17] aftargi vuntane n stieg un[18] *a* 197ᵃ aftargiuuntanero stiᵉgo *d* 50ᵃᵇ aftargivuntane stiego *b* 357 aftergivuntanero stiego *c* 43ᵇ astergiuuntanerostiego *e* 57ᵇ aftirgiuuntinera stigin *g* 41ᵃ durh die gewntine stige *p* 241ᵃ wentilstein *h* 139ᵃ wendilstein *l* 84 wendelstein *n* 50ᵃ windelstan *m* 34ᵇ wendlstain *i* 16ᵃ wendelstᵃm *k* 77ᶜ — 41, 7
Calamus[19] rorra *a* 197ᵃ *b* 357 *c* 43ᵇ *d* 50ᵇ *g* 41ᵃ rora *e* 57ᵇ rôr *f* 222ᵇ² ror *p* 241ᵃ *q* 225ᵃ — 41, 8
Ante faciem uora (vora *b*) devornentigi *a* 197ᵃ *b* 357 vora dero vornentigi

[1] danaginomana] *das vorletzte* a *angehängt c* [2] *am rande von zweiter hand b.* umbilici *Vulg.* [3] sahs *von zweiter hand übergeschr. b* [4] Pollinctores *aghip* Polintores *lmn* [5] pi grapara *übergeschrieben a* [6] crepila *von zweiter hand übergeschrieben b* [7] biuuellare] *das letzte* e *sieht wie* t *aus m* [8] enti *übergeschrieben a* [9] Obliquuᵃs *b* [10] gigleiftiv *übergeschr. a* [11] ohaldi *übergeschrieben von zweiter hand b* [12] Scalpture] a *von jüngerer hand in* v *corr. a* Scapture *fq* Sculpturae *gpVulg.* [13] irgrapana] *das letzte* a *angehängt c* [14] palmpouma] *unten am* m *radiert a* [15] *die gl. vor der vorigen h.* Pal:mus] *rasur von* a *h* palmi *Vulg.* [16] *am rande von zweiter hand b* [17] Post *g* Perocleam *c* Percocleam] *das erste* c *nachgetr. d* Perᶜocleam *e* Concleaui *k* Cocleā] Co *auf rasur m* Per coclea *a* Coclea *n* [18] *die deutschen worte übergeschr. a* [19] calami *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 340. 341. *Sb.*

1 *c* 43^b foraderofornentigi *d* 50^b uora
2 derouornentiga *e* 57^b for der uornente
3 *p* 241^a — 41, 14
4 Adorsum [1] aftaruversun *a* 197^a aphtar-
5 uversun *b* 357 aphtervuertsun *d* 50^b
6 aphīvuertsun *c* 43^b after *e* 57^b *f* 222^{b2}
7 *p* 241^a *q* 225^a — 41, 15
8 Etthecas [2] chellara *a* 197^a *b* 357 *c* 43^b
9 *h* 139^a challara *d* 50^b chellari *e* 57^b
10 *g* 41^a chellare *f* 222^{b2} *p* 241^a *q* 225^a
11 *a* 197^a — 41, 15
12 Fabrefacta meistarliho *b* 357 meistlihho
13 *c* 43^b meisterliho *d* 50^b meistar lihun [3]
14 *a* 197^a — 41, 18
15 Expressam irgrapana *a* 197^a *b* 357 *c* 43^b
16 *d* 50^b *e* 57^b irgrabana *h* 139^a irgrabene
17 *p* 241^a irgrabin *f* 222^{b2} irg^{a}bin *q* 225^a
18 — 41, 19
19 Quadraugulum fiorscozaz *a* 197^a *b* 357
20 *c* 43^b *d* 50^b fiorscozza *e* 57^b storchozze
21 *p* 241^a uirscozziz *g* 41^a — 41, 21
22 Ostiola turili *a* 197^a *b* 357 *c* 43^b *d* 50^b
23 — 41, 24
24 Inuicem [4] untareinandremo [5] *a* 197^a *b* 357
25 unīeinandremo *c* 43^b untereinandremo
26 *d* 50^b — 41, 24
27 Plicabantur [6] pilohhanvurtun *a* 197^a
28 *b* 357 *d* 50^b plohanvurtun *c* 43^b piloh-
29 hunwrti *e* 57^b pilocchin uuerdiut *g* 41^a
30 giualdenwrdin *p* 241^a — 41, 24
31 Grossiora [7] dichirun *a* 197^a *b* 357 dichir̄
32 *c* 43^b *d* 50^b diccherun *e* 57^b dichera
33 *p* 241^a dicher *f* 222^{b2} *q* 225^a — 41, 25
34 In humerulis [8] chiphun *a* 197^a *b* 357
35 *c* 43^b c^{h}iphun *d* 50^b chipphun *e* 57^b
36 chiphen *f* 222^{b2} *q* 225^a chiphin *p* 241^a
37 ihiphun *g* 41^a — 41, 26
38 Deambulatio langara *a* 197^a *b* 357 *c* 43^b
39 *d* 50^b *e* 57^b *g* 41^a gangerunga *p* 241^a
40 — 42, 4
41 Peribolus phorzic h [9] *a* 197^a phorzich
42 *b* 357 *f* 222^{b2} *h* 139^a *q* 225^a pho rzih
43 *d* 50^b *e* 57^b *g* 41^a phorcih *c* 43^b phor-
44 cich *p* 241^a — 42, 7
45 Metiantur [10] mezent *a* 197^a *b* 357 *c* 43^b
46 *d* 50^b *e* 57^b mezzint *f* 222^{b2} *p* 241^a
47 mezzen *q* 225^a — 43, 10
48 Descriptionem giprieuida *b* 357 giprivida
49 *a* 197^a — 43, 11
50 Palmus munt *a* 197^a *b* 357 *c* 43^b *d* 50^b
51 *e* 57^b *f* 222^{b2} *g* 41^a *q* 225^a mônt *p* 241^a
52 — 43, 13
53 Sinu [11] tivphi *a* 197^b *b* 357 tiuphi *c* 43^b
54 *d* 50^b *e* 57^b *f* 222^{b2} *g* 41^a *q* 225^a tifu
55 *p* 241^a — 43, 14
56 Crepidinem [12] vuant [13] *a* 197^b *c* 43^b *d* 50^b
57 uuant *g* 41^a want *e* 57^b *f* 222^{b2} *q* 225^a
58 wanth *p* 241^a vuanth. ramft [14] *b* 357
59 — 43, 14
60 In separato [15] [loco] insuntrigero *a* 197^b
61 *b* 357 suntrigero *c* 43^b *d* 50^b suntre-
62 temo *e* 57^b sunterotom *p* 241^a gisun-
63 terit *f* 222^{b2} *q* 225^a — 43, 21
64 Placatus holder *b* 357 *c* 43^b *d* 50^b *e* 57^b
65 *f* 222^{b2} *p* 241^a *q* 225^a — 43, 27
66 Cerimonia [16] gotesgelt. I ehalti *a* 197^b
67 *b* 357 — 44, 5
68 Editui gustra [17] *a* 197^b *b* 357 *c* 43^b *d* 50^b

[1] Ad dorsum *a Vulg.* [2] Ett'ecas *c* thecas, *davor rasur d* Ethecas *h Vulg.* Estecas] s *aus* tt *corr. e* Ettiecas *f* Eitecas *g* Apothecas, *darüber rasur und am rande mit verweisung* chellare *p* [3] meistar lihun *über* fabre facte *a* [4] Inuicē] e *aus* ?i *corr. und radiert a* [5] *vor* untar *rasur,* a *auf rasur a* [6] Pilabuntur *g* [7] Crossiora *ef* [8] Inumerulis *a* Iuhume^{rui}r,is *b, die correctur von jüngerer hand* Homeris *cd* Humeris *efpq* Humeruli *g. darüber rasur von* ravun *b* [9] phorzic h *übergeschr. a* [10] Mentiantur *p* [11] De sinū *b* [12] Pcrepidine *a* [13] vuant *übergeschrieben a* [14] ramft *von zweiter hand übergeschrieben b* [15] Separatio *q* [16] *am rande von zweiter hand b* cerimoniis *Vulg.* [17] gustra *übergeschrieben a*



Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 341. *Sb.*

e 57^{b} gustir f 222^{b2} guster q 225^{a} custra g 41^{a} — 44, 11

Ministrent[1] dionont c 43^{b} d 50^{b} — 44, 11

Feminalia linpruoh[2] a 197^{b} b 357 d 50^{b} linp'uoh c 43^{b} linpruoch e 57^{b} f 222^{b2} linpruch p 241^{a} q 225^{a} limpruoh g 41^{a} — 44, 18

[comam] Nutrient[3] vuahsanlazant a 197^{b} b 357 c 43^{b} d 50^{b} wahsanlazent e 57^{b} ziehint f 222^{b2} zihent p 241^{a} q 225^{a} — 44, 20

Repudiatas[4] uztrippun a 197^{b} b 357 c 43^{b} uztri^{p}pun d 50^{b} uztripun e 57^{b} uztrippin g 41^{a} uztribin f 222^{b2} uztriebin q 225^{a} uzgetriben p 241^{a} — 44, 22

Controuersia[5] vuidiricherida b 357 d 50^{b} vuidricherida c 43^{b} wirdercherida e 57^{b} widirchera f 222^{b2} q 225^{a} widerchera p 241^{a} uuidirdenchida[6] g 41^{a} strit a 197^{b} — 44, 24 [cccii]

Reponat[7] gispare[8] a 197^{b} b 357 c 43^{b} d 50^{b} e 57^{b} f 222^{b2} q 225^{a} gispara g 41^{a} widirlege p 241^{a} — 44, 30

Sortito teilliho a 197^{b} b 357 ziteile c 43^{b} d 50^{b} f 222^{b2} q 225^{a} ziteilo e 57^{b} ziteiloth p 241^{a} — 45, 1

Obolos phenninga[9] a 197^{b} b 357 — 45, 12

Mna.[10] ḡ. mina lat funt[11] b 357 — 45, 12

E regione ingagandemoteile a 197^{b} b 357 c 43^{b} d 50^{b} e 57^{b} ingagindemoteile g 41^{a} daringegine f 222^{b2} engegen p 241^{a} — 46, 9

Uergens cherrent a 197^{b} b 357 — 46, 19

Culinę chu bhina[12] a 197^{b} chubhina b 357 chuhhino[13] c 43^{b} d 50^{b} chuhino e 58^{a} chuchine f 222^{b2} g 41^{a} h 139^{b} p 241^{a} c^{h}uchin q 225^{a} — 46, 23

Tumulos sabuli lea santes a 197^{b} b 357 c 43^{b} d 50^{b} leisantes e 58^{a} grebir p 241^{a} — 47, 8

Sanabuntur gisuozit b 357 gisuozitvuerd c 43^{b} gisuozitvuerdent d 50^{b} gisuozituuerdunt e 58^{a} gisuizit werdint f 222^{b2} gisuozitverdent[14] a 197^{b} gisuzit werdint p 241^{a} — 47, 8 [cccii]

Salinas salzsuti a 197^{b} b 357 c 43^{b} d 50^{d} g 41^{a} salsuti f 222^{b2} salzsutun e 58^{a} salzsutten p 241^{a} salsin q 225^{a} — 47, 11 [cccii]

Profana[15] pivuol lana[16] a 197^{b} pivuollane b 357 — 48, 15

E regione daraingegini[17] b 357 c 43^{b} d 50^{b} darngegine p 241^{a} daragegine e 58^{a} — 48, 21

Partitiones[18] teil a 197^{b} b 357 c 43^{b} d 50^{b} e 58^{a} f 222^{b2} g 41^{a} q 225^{a} ziteilunge p 241^{a} — 48, 29

[1] Min^{i}strent c [2] linpruoh *übergeschrieben* a [3] *diese und die drei nächsten gl. in folgender ordnung in a:* 652, 23. 13. 9. 18, *in bcdefpq:* 652, 13. 18. 23. 9 [4] repudiatam *Vulg.* [5] Controuersio b Contrauersio g [6] uuidirdenchida] *das erste* d *aus corr.* g [7] Reponat] *an* po *radiert* f [8] gispare] *an* sp *radiert* f [9] phenninga *übergeschrieben, nach* phennin *am zeilenschlusse* g *ausgewischt* a [10] mnam *Vulg.* [11] funt *von zweiter hand übergeschrieben* b [12] chu hbina *übergeschrieben* a [13] chuhhino] i *angehängt* c [14] verdent] *am* r *radiert* a [15] Pfanę urbes b [16] pivuol lana *übergeschrieben* a [17] ingegini] *das letzte* i *angehängt* c [18] Partiones *cdefgq*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mq.* 360. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247). — *Rb.* 533

CCCII [1]

a = *Clm.* 18140 *f.* 92^b. *b* = *Clm.* 19440 *p.* 320. *c* = *Codex Vindob.* 2723 *f.* 65^b. *d* = *Codex Vindob.* 2732 *f.* 77^a. *e* = *Codex Gotwic.* 103 *f.* 74^b. *f* = *Clm.* 13002 *f.* 225^{b1}. *g* = *Clm.* 14689 *f.* 43^a. *h* = *Clm.* 22201 *f.* 246^r. *i* = *Clm.* 17403 *f.* 229^d.

1 Solfir [2] erdfivr *a* erdfiur [3] *bcdefg* erd-
2 fiu^r *i* erdfiûr [4] *h* — 38, 22
3 Stratum gihimilotaz *abcd* gihimilitaz *e*
4 gihimilzit *fi* gihimilizzit *h* — 41, 16
5 Subportabant ufhapaton *ab* ufhapatun *d*
6 ufhabatun *c* ufhabitun *e* ufhabitin *f*
7 huffehabeten *h* ufhabent *i* — 42, 5
8 Crepido uvant *a* vuant *bc* uuant *deg*
9 want *h* — 43, 17
10 Controuersia strit *abc* strit *de* strlit *h* —
11 44, 24 [ccci]
12 Libratio [5] vuaga. l uvideruvagi [5] *c* vuider-
21 vuagi *b* vuideruuagi *d* uvideruua^f uvi *a*
22 uuaga *e* waga *h* — 45, 11
23 Sanabuntur gisuozitvurtvn *a* gisuozit-
24 vurtun *bcd* gisuzzitwrdin *h* gisuozit-
25 uuerdunt *e* — 47, 8 [ccci]
26 Salinas [6] salzsuti *abcdg* salzsuttin *h* salz-
27 suttis *e* — 47, 11 [ccci]
28 Disterminans unsceitont *b* unsceitonter *a*
29 unterseeitonter *cd* untersceidinter *e*
30 untesceintentir *g* vnterschidint *h* —
31 47, 18

CCCIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

13 Nundinē. [7] mercimoniam. iar markat
14 *a* 69^a — 27, 12 [ccci]
32 Contus [8] asta sine ferro. colbo [9] *b* 58
33 — 39, 9

CCCIV*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

15 (100^a) Electri clases — 1, 4
16 Apostatrix [10] freidikiu — 2, 3 [ccci]
17 Attrita kidroscaniu — 3, 7
18 Obiurgans sachanti — 3, 26
19 Agerem uesti — 4, 2
20 Sartaginem rostun — 4, 3
34 Rupibus scessom — 6, 3
35 Delubra huarhur — 6, 6
36 In cincinno in loche — 8, 3 [*vgl.* ccci]
37 Consuunt kinaant — 13, 18
38 Puluillos uuengi — 13, 18
39 Ceruicalia [11] fuluuua — 13, 18 [*vgl.* ccci]

[1] *diese gll. im unmittelbaren anschlusse an Esdrae* I [2] sulphur *Vulg.* [3] *im context e* [4] *im context h* [5] Liberatio *d.* l uviderυvagi *übergeschr. c* [6] Salina *g* [7] nundinas *Vulg.* [8] contos *Vulg.* [9] colbo *übergeschrieben b* [10] apostatrices *Vulg.* [11] Ceruicalia] c *aus* i *corr.*; *das zweite* c *auf rasur für* g

Rb. 533. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 981). — *D.* n. 190.

1 Prosilitis rechom — 14, 7
2 Pacsillos[1] ceiltsteichun[1] — 15, 3
3 Circulos ringa — 16, 12
4 (100^b) Polimeto cotauueppi — 16, 13
5 Timiama pim̃tun — 16, 18
6 Lupanar hurhus — 16, 24 [CCCI]
7 Prostibulum huarhus — 16, 24
8 Prostitucio[2] dera haltini — 16, 25
9 Superficię dera ubarslehtida — 17, 5
10 Areolis[3] pettilinum — 17, 7 [CCCI]
11 Cubauit[4] saz — 19, 2
12 In caueam in fogalhuse — 19, 9
13 Limatus kifiloteٜr — 21, 9 [CCXCIX]
14 Ad leuigandum[5] zi kasnidanne — 21, 11
15 Coniecturam kiuuoraffani — 21, 19
Exta idola[6] abcut — 21, 21 26
Cidarim huat — 21, 26 [CCCI] 27
Scoria sintar — 22, 18 [CCXCIX] 28
Insaniuit unheileta — 23, 5 29
Palteis pruahahũ — 23, 15 30
Mundo muliebri reinamo uuipkiuuatte — 31
23, 40 32
Piram fiur — 24, 9 33
Excubias[7] uuahta — 26, 16 34
Finitimi tui kimarachun dine — 27, 4 35
Remos tuos ferrun dine — 27, 6 36
Trastra[8] tua kizinki diniu — 27, 6 37
Ex ebore indico fona elafante — 27, 6 38
(95^a) Inre^uo cabilem[9] unarcherantlihhan — 39
21, 5 40

CCCV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 77.

16 Haec dicit dominus deus Dize dinc quat
17 drihtdin got 20^a — 16, 36
18 Quia uuanda 20^a — 16, 36
19 Est ist 20^a — 16, 36
20 Amatores tuos minnera dina 20^a —
21 16, 37
Fornicari huoran 20^a — 16, 41 41
Mercedes lona 20^a — 16, 41 42
Porro uilo ferro[10] 24^b — 26, 20 43
Gloriam giolichi 24^b — 26, 20 44
In terra in erda 24^b — 26, 20 45

CCCVI

Codex Vindob. 751.

22 Areola.[11] diminutiuum ab area hoxfstat[11]
23 134^d — 17, 7
24 (Bubasti) aƚ pubasti. id iuuenes. grbnf-
25 sprxngkgf[12] 135^b — 30, 17
() Unio.[13] nis .i. genus margariti. et di- 46
citur thuitisce. perula 135^b — 37, 17 47

[1] paxillus *Vulg.* ceilt *über* steichun [2] prostitutionis *Vulg.* [3] Areoles] *das letzte* e *corr. in* i (1 *hand?*) [4] Cubauit] b *mit rasur aus* p [5] leuigandum] g *aus* c *corr. von* 2 *hand* [6] idola exta *Vulg.* [7] exuvias *Vulg.* [8] transtra *Vulg.* [9] *diese glosse ist eingeschoben nach* Tortiones *Ez.* 13, 8 Inre^uo cabilẽ] uo *und der strich über dem* e *corr. von* 2 *hand* [10] ferro] *das erste* r *ausgewischt; diese gl. steht etwas tiefer als* uilo [11] areolis *Vulg.* *dh.* houestat, *übergeschrieben* [12] *dh.* granesprungige [13] unionem *Vulg.*

Bibl. 2. — *Diut.* III, 147. — *Id.* 332 (= 350)

CCCVII

Clm. 19440 *p.* 152.

1 Fenestras obliquas . . . simmachus toxicas giluppa strala [1] — 40, 16

CCCVIII

a = *Codex Wirziburg.* Mp. th. 4° 60. *b* = *Codex Vindob.* 804.

2 Synetię. [2] quędam folia .i. rietachel *a* 7ª *b* 176ª — *Praef. Hieronymi*

CCCIX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

3 (Senesci [3] sunt uue acerbe) i. erlinc 17 — *Praef. Hieronymi*

[1] *die gl. übergeschr. und ausradiert* [2] Sinecie *b* sannas *Vulg.* [3] sannas *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 115 *f.* *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mx.* 341. *Sb.*

ZU DANIEL.

CCCX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Bernensis* 258. *f* = *Codex SPauli* XXV d/82.

PROLOGUS

1 Lentiscus.[1] arbor[2] folia modica habens
2 et[3] fructus sicut rama[3] .i. murra
3 rub'r[4] *b* 102ᵃ .i. murarubr *d* 7 moras
4 rubras *a*
5 Offa[5] .i. morsus .i. palla *f* 160ᵇ [CCCXI]

DANIEL

14 Cubitum[6] elin *b* 102ᵃ *d* 7 eliñ *c* 26ᵃ
15 .i. elina *f* 161ᵇ aelyym *e* 15ᵇ — 3, 1
16 Napta.[7] genus fomitis est .i. ty'n[8]
17 *b* 102ᵃ .i. tyn *d* 7 — 3, 46

CCCXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[9]

6 Lineas linno la *b* 358 linnola *c* 44ᵃ *d* 51ᵃ
7 *e* 58ᵃ linnin *f* 222ᵇ² linnen *q* 241ᵃ
8 linin *r* 225ᵃ
9 Arabica serciscero *a* 198ᵃ *b* 358 *c* 44ᵃ
10 *d* 51ᵃ serziscero *e* 58ᵃ serzisc'er *q* 241ᵃ
11 sirisco[10] *g* 41ᵃ
12 [post] Lectionem lirnungo *b* 358 *c* 44ᵃ
13 *d* 51ᵃ

18 [post] Flores rethoricos aphifroniscen
19 r&hsprahinun[11] *c* 44ᵃ afterfrôniscen
20 r&hsprahinvn *b* 358 afterfroniscen
21 r&hspahinun *d* 51ᵃ rehtsprahhinun
22 *a* 198ᵃ
23 In pristinum[12] indie eristi *b* 358 *c* 44ᵃ
24 *d* 51ᵃ *e* 58ᵃ di eristi *g* 41ᵃ
25 Reclusissem pitati *a* 198ᵃ *b* 358 *c* 44ᵃ
26 *d* 51ᵃ *e* 58ᵃ pitete *q* 241ᵃ

[1] lentisco *Vulg.* [2] arbor *und* et *fehlt bd* [3] sine grana *a* [4] *trotz des darüber stehenden* s *scheint hier nur die lateinische gl.* .i. mora rubra *vorzuliegen. am rande* ℞ *von zweiter hand b* [5] Offo; murfus *b vor der vorigen gl.* [6] cubitorum *Vulg.* [7] Nasta *b* [8] *ags.* tynder, tyndre napta, naptam *Wright* 2, 114ᵃ *usw.* [9] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [10] *zweimal, im context und übergeschrieben g. wol adverb* = arabica lingua [11] r&hsprahinun] i *angehängt c* [12] pristinum *von zweiter hand in* pistrinum (*so Vulg.*) *corr. b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mx.* 341. *Sb.*

1 Anhelantia zisplentiu. lispentiv *a* 198[a] zisplontiv. lispen *b* 358 zisplontiu. ł lispentiu *d* 51[a] zispilontiu. ł lispentiu *c* 44[a] zuospilitiu *g* 41[a] lispentiu *e* 58[a] *f* 222[b2] *r* 225[a] vnebenzu *q* 241[a]

6 Stridentia cherrentiv *b* 358 cherrentiu *c* 44[a] *d* 51[a] *e* 58[a] icherrentiv[1] *a* 198[a] cherrentö *q* 241[a] cherrente *f* 222[b2] *r* 225[a]

10 Iupegi anastiez *a* 198[a] *c* 44[a] *e* 58[a] anstiez *f* 222[b2] anstiz *q* 241[a] *r* 225[a] anagistiez *b* 358 *d* 51[a]

13 Tedio ungivurti *a* 198[a] *b* 358 *c* 44[a] ungiuurti *d* 51[a] *e* 58[a] unguurthe *q* 241[a] urdruzzi *f* 222[b2] urdruzi[2] *r* 225[a]

16 Affectus ginichit[3] *a* 198[a] *b* 358 *c* 44[a] *d* 51[a] *e* 58[a] *f* 222[b2] ginich ter *q* 241[a] ginichin *r* 225[a]

19 Crebrius[4] emizigo[5] *a* 198[a] *b* 358 *c* 44[a] *d* 51[a] *e* 58[a] emizige *f* 222[b2] *r* 225[a] emzigen *q* 241[a]

22 Ingerente[6] zuosprechantemo *b* 358 zuosphantemo *c* 44[a] zuosprechhantemo *d* 51[a] zuosprechentemo *a* 198[a] *e* 58[a] zusprecheutem *q* 241[a] zusprechente *f* 222[b2] zusprechem̄: *r* 225[a]

27 Improbus [labor] divagaleizi *b* 358 diuagaleizi *c* 44[a] *d* 51[a] diuagaleiz *e* 58[a] agaleiz *a* 198[a] ubeler *q* 241[a]

30 Uere[7] fatear[8] zivuare gisage *a* 198[a] *b* 358 zivuaresage *c* 44[a] *d* 51[a] ziuuarasage *e* 58[a] ziwaresag *f* 222[b2] *r* 225[a] werlichen sagich *q* 241[a]

34 Sonare sprechan *b* 358 *d* 51[a] sprehhan *c* 44[a] *e* 58[a] sprechin *f* 222[b2] sprechen *r* 225[a] liuten *q* 241[a]

37 Difficultatem unsemphti *b* 358

38 Ueru spize *a* 198[a] *b* 359 *c* 44[a] *d* 51[a] *e* 58[a] *r* 225[a] spizze *f* 222[b2] *g* 41[a] spiz *q* 241[a]

41 Iugulante[9] slahantemo *a* 198[a] *b* 359 *c* 44[a] *d* 51[a] *e* 58[a] slahinteme *f* 222[b2] :slahintene *r* 225[a] slahente *q* 241[a]

44 Detruncasse pistumplan *b* 359 *c* 44[a] *d* 51[a] pistumplun *e* 58[a] pistumpilun *g* 41[a] pistumbiliu *q* 241[a] bistumbilt *f* 222[b2] bistumlt *r* 225[a]

48 Confictam gitruginota *a* 198[a] *b* 359

49 In lentem zi ni vuihte *b* 359 zinivuihte[10] *c* 44[a] *d* 51[a] ziniuuihti *g* 41[a] zinniuihti *e* 58[a]

52 Ocii muozu *b* 359 *c* 44[a] *d* 51[a]

53 Cauillabatur canaue nz ota. (canauenzota *b*) huohota *a* 198[a] *b* 359 canauinzota. ł huohota *d* 51[a] ganauenzota *c* 44[a] ganauuenzota *e* 58[a] ganauuenzoti *g* 41[a] gawizzothe *q* 241[a]

58 Ęstuantis gruonteru *b* 359 gluontero *c* 44[a] *d* 51[a] *e* 58[a] gluuthis *q* 241[a] gluent *f* 222[b2] *r* 225[a]

61 Miraculum vunter *b* 359 *d* 51[a] vunt̄ *c* 44[a] wuther *q* 241[a] wuntir *e* 58[a] uuntir *f* 222[b2] nuntir *r* 225[a]

64 Indicium pilidi *b* 359 *c* 44[a] *d* 51[a] *e* 58[a] pildi *f* 222[b2] *r* 225[a] vrchunde *q* 241[a]

66 Offa[11] pallun *a* 198[b] *c* 44[a] *d* 51[a] *e* 58[a] pallvn *b* 359 pallā *q* 241[a] pallo *g* 41[a] palle *f* 222[b2] *r* 225[a] pizza *h* 139[b] *n* 50[a] pizzi *i* 16[a] pizze *k* 77[d] pizzo *o* 150[a] bizzo *l* 85 *m* 34[b] [CCCX]

71 Picis harzoles *a* 198[b] *b* 359 *c* 44[a] *d* 51[b]

72 Machinas reisunga[12] *a* 198[b] *b* 359 *c* 44[a] *d* 51[b] *e* 58[a] *g* 41[a] gistelle *q* 241[a]

74 Deprehensas iruarana *b* 359 *c* 44[a] *d* 51[b] *e* 58[a] iruarene *r* 225[a] iruarne *f* 222[b2] *q* 241[a]

[1] = .i. cherrentiv [2] urdruzi] *das zweite* u *aus corr. r* [3] ginichit] *die beiden letzten* i *angehängt c* [4] Crebius *c* [5] emizigo] *das erste* i *angehängt c* [6] Ingeniū *r* [7] verum *Vulg.* [8] fatar *c* fateor *fqr* [9] Iugulanante *c* Iugulauit *r* [10] zinivuihte] *das zweite* i *angehängt c* [11] Ossa *d* [12] *darnach rasur c*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429. 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mx.* 341. *Sb.*

Sollertia [1] mitderochleini *b* 359 mitderoc^{h}leini *d* 51^{b} chleini *c* 44^{a} *e* 58^{a} *f* 222^{b2} *r* 225^{a} chlenlistiga *q* 241^{a}

Discoforum [2] thrushazvn *b* 359 truhsazen *l* 85 *m* 34^{b} *n* 50^{a} truhsæzen *i* 16^{a} druchsa^{u}en *k* 77^{d} truhsazo *c* 44^{ab} *d* 51^{b} truhsaze *e* 58^{a} trut sazo *g* 41^{a} truchsezze *q* 241^{a}

In puncto [3] ineinerostunt vuilo *b* 359 *c* 44^{b} *d* 51^{b} ineinirstuntwilo *e* 58^{a} ineineri stuntuuili *g* 41^{a} ineinerstunte [4] *f* 222^{b2} ineinirstunde *r* 225^{a} in einerstungido *q* 241^{a}

Hore stullo *b* 359 *c* 44^{b} *d* 51^{b} *e* 58^{a} wilo *q* 241^{a}

Spacia verri *b* 359 *c* 44^{b} uerri *d* 51^{b} uërri *e* 58^{a} verre *q* 241^{a}

In medium ingaganvurti *b* 359. 360 [5] gaganvurti *c* 44^{b} gaganuurti *d* 51^{b} gaganwurti *e* 58^{a} geginwrt *q* 241^{ab}

Translatum veruvorten *b* 360

Derisit pihuohota *a* 198^{b} *b* 360

Ut ioso *b* 360 iososa *d* 51^{b}

Argumentis [6] pilidun *a* 198^{b} *b* 360 *c* 44^{b} *d* 51^{b} *e* 58^{a} *g* 41^{a} pilidin *f* 222^{b2} *r* 225^{a} piliden *q* 241^{b}

In agiografa inheiligivgiscrip *b* 360

Gratum [aliquid] livpes *b* 360 liupes *c* 44^{b} *d* 51^{b} liupez *e* 58^{a} liubiz *f* 222^{b2} *r* 225^{a} lubiz *q* 241^{b}

Moueor gigruozituvir do *a* 198^{b} gigruozitvuirdo (uvirdo *d* uuirdo *e*) *b* 360 *c* 44^{b} *d* 51^{b} *e* 58^{a} wirde bewegit *q* 241^{b}

Labuntur vallent [7] *c* 44^{b} *d* 51^{b} *e* 58^{a} Vallent [7] *f* 222^{b2} Uallent [7] *q* 241^{b} *r* 225^{a}

DANIEL

Asportauit [8] danauvorta *a* 199^{a} danavuorta [9] *c* 44^{b} danauuorta *b* 360 *d* 51^{b} danauorta *g* 41^{b} danwrthe *q* 241^{b} dan uurt *f* 222^{b2} *r* 225^{a} — 1, 2

Tyrannorum herrono *a* 199^{a} *b* 360 *d* 51^{b} hèrrono *c* 44^{b} herron *f* 222^{b2} *q* 241^{b} herro^{n} *r* 225^{a} — 1, 3

Macula [10] ungenzi *a* 199^{a} *b* 360 *c* 44^{b} *d* 51^{b} *f* 222^{b2} umgenzi *r* 225^{a} ungenti *e* 58^{a} meil *q* 241^{b} — 1, 4

Decoros forma liupliha inuvatlihi (invuatlihi *cd*) *a* 199^{a} *b* 360 *c* 44^{b} *d* 51^{b} Liupliha inuuatlich *e* 58^{a} libliche werliche *q* 241^{b} — 1, 4

Proposuit pimeinta *a* 199^{a} *b* 361 *c* 44^{b} *d* 51^{b} *e* 58^{a} *g* 41^{b} firenith sich *q* 241^{b} — 1, 8

Eunuchorum [11] truto *a* 199^{a} *b* 361 *c* 44^{b} trûto *d* 51^{b} *e* 58^{a} trvota [12] trûota *g* 41^{b} truti *q* 241^{b} — 1, 9

Macilentiores [13] magarorī [14] *b* 361 magirirorun *c* 44^{b} *d* 51^{b} magirorun *e* 58^{a} magirer *f* 222^{b2} *r* 225^{a} magirere *l* 85 *q* 241^{b} magerari *h* 139^{b} magerere *m* 34^{b} magerrere *n* 50^{b} magire *i* 16^{a} mager *k* 77^{d} magarei *o* 150^{a} magiri [15] *a* 199^{a} — 1, 10

Condemnabitis irteill& *a* 199^{a} irteillet *b* 361 — 1, 10

Legumina smalasati *b* 361 *c* 45^{a} *g* 41^{b}

[1] solertis *Vulg.* [2] Discoforium *i* Discoferū] *über* e *ist* ' *ausradiert k* Meioros g̅. Discofforus. lat̄. *cd* Meioros. gr̄. discoforo^{s} lat̄ *q* Discoforus *e* Discophorus *g am rande* [3] *am rande g* [4] stunte] u *scheint aus corr. f* [5] *am rande von b* 360 *eine rasur* [6] *am rande g* [7] vallent *übergeschr. d, im context efq* [8] Asportauit] *am* s *rad. b. diese und die übrigen gll. von g* 41^{b} *am rande* [9] danavuorta] *das zweite* a *angehängt c* [10] Maculam *cdefqr* [11] Enuchorum *d* [12] trvota] v *aus* o *corr. g* [13] Macies *a. nach dieser gl. ist in d ein blatt ausgeschnitten; d* 52^{a} *beginnt mit* Primo diluculo 662, 41 [14] *darüber ein wort ausgewischt b, wie es scheint* crassiores [15] magiri *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mz.* 341. 342. *Sb.*

1 smalsata *q* 241b smalasat *e* 58a smal-
2 sat *f* 222b2 sma'sat *r* 225a — 1, 12
3 Meliores[1] froniscorun *a* 199a *b* 361
4 *c* 45a *e* 58a sc'onere *q* 241b — 1, 15
5 Corpulentiores[2] veiztorun *b* 361 *c* 45a
6 ueiztero *e* 58a feizitero *g* 41b vaizteri
7 *h* 139b ueizteri *o* 150a veztere *q* 241b
8 ueizeter *f* 222b2 ueizter *r* 225a væizter
9 *i* 16a vazit' *k* 77d veizter[3] *a* 199a —
10 1, 15
11 Prepositus furisto *a* 199a *b* 361 — 1, 18
12 Decuplum zehenualt *a* 199a *e* 58a *r* 225a
13 zehenvalth *c* 45a zehinualt *f* 222b2
14 *g* 41b zeenualt *b* 361 zehentil *q* 241b
15 — 1, 20 [cccxiii]
16 Ariolos furistun[4] *a* 199a *b* 361 *c* 45a
17 *e* 58a *g* 41b furstin *f* 222b2 *r* 225a
18 fiurstin *q* 241b — 1, 20
19 Magos uvisa[5] *a* 199a vuisa *b* 361 *c* 45a
20 uuisa *g* 41b wisa *e* 58a wisin *f* 222b2
21 *r* 225a wisen *q* 241b — 1, 20
22 Maleficos[6] vueraltvuisa *a* 199a *b* 361 we-
23 ralt wisa *e* 58a werltwise[6] *q* 241b
24 uueriet uuisa *g* 41b vueraltvuisun *c* 45a
25 — 2, 2
26 Domus puplicabuntur[7] hivuisci (hlvuisci
27 *b*) givronitvuerdent[8] *a* 199a *b* 361
28 *c* 45a hus wrdin gefronith *q* 241b
29 huuuscigiuront werdon *e* 58a — 2, 5
30 Redimitis ufsla got[9] *a* 199a ufslagot
31 *b* 361 *c* 45a *e* 58a uofslagit *g* 41b alti-
32 sot[10] *b* 361 flehit *q* 241b — 2, 8
33 Grauis hepigaz *a* 199a *b* 361 *c* 45a *e* 58a
34 hebigiz *q* 241b hebich *f* 222b2 ebich
35 *r* 225a — 2, 11

Negotium daz dinch *b* 361 *c* 45a *e* 58a 36
daz dinc *g* 41b daz tinch *q* 241b 37
dinch[11] *a* 199a dinc *f* 222b2 *r* 225a 38
— 2, 17 39
Super sacramento vonnaderogitougni (gi- 40
tovgni *b*) *a* 199a *b* 361 gitougani[12] 41
c 45a *e* 58a gitougini *g* 41a ingegin 42
q 241b — 2, 18 43
Statua[13] manaliho[14] *a* 199a *b* 361 *c* 45a 44
manlicho *g* 41a manalich *e* 58a man- 45
liche *f* 222b2 *r* 225a manlicha *h* 140a 46
manlich *l* 85 *m* 34b *n* 50b menlich 47
q 241b manlih *i* 16a mal'nch *k* 77d 48
Sul *p* 42a — 2, 31 [cccxii. ccccxcivd] 49
Tibie[15] scinchun *a* 199a *b* 361 *c* 45a 50
e 58a *g* 41a *m* 34b *n* 50b scinchun *l* 85 51
scinchin *f* 222b2 *r* 225a schinchen 52
h 140a *q* 241b schinchin *i* 16a chinchaen 53
k 77d — 2, 33 54
Comminuit[16] firprah *a* 199a *b* 361 fir- 55
prach *e* 58a firprac *c* 45a furbrahte 56
q 241b ziprastin *r* 225a ziprâstin *f* 222b2 57
— 2, 34 58
Aestiuę areę sumarlihes tennes *a* 199a 59
b 361 *c* 45a sumerliches tennes *e* 58a 60
sumirirliches tennes *g* 41a sumirlich[17] 61
tennes *f* 222b2 *q* 241b *r* 225a — 62
2, 35 63
Digitorum zehono *l* 85 *m* 34b *n* 50b 64
o 150a zehene *h* 140a zêchen *i* 16a 65
zehæn *k* 77d — 2, 41 66
De plantario[18] uonnaphlanzungo *a* 199a 67
vonnaph'anzungo *b* 361 phlanzungo 68
c 45a *e* 58a phlanzunga *f* 222b2 69
q 241b *r* 225a ph'anzunga *g* 41a — 2, 41 70

[1] Moliores *b* [2] Corpulentus *a* Corpoleutiora *g* [3] veizter *übergeschrieben a* [4] furistun *übergeschrieben a* [5] uvisa *übergeschrieben a* [6] malefici *l ulg.* werltwise] r *aus* l *corr. q* [7] publicabantur *e* publicabantur, *die corr. von and. hand q* [8] givrouit] *das letzte* i *angehängt c* [9] ufsla got *übergeschr. a* [10] altisot *übergeschr. b* [11] dinch *übergeschr. a* [12] gitougani] *das letzte* i *angehängt c* [13] Sstatua *k* Statuam *g* Statuta *r* [14] manaliho] *das zweite* a *angehängt c* [15] *darüber ein verweisungszeichen b* [16] Comminute *fr* [17] sumirlich] li *aus* u *corr. r* [18] Plantario] l *aus corr. r*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

Abscisus est apauirprohhan uvard *a* 199^a apavirprohhan vuard *b* 361 apauirphhanvuard *c* 45^a apauirprohhanwart *e* 58^a abgiprochen wart *q* 241^b abgeprochinwart *f* 222^{b2} abgeproz^chinwart *r* 225^a — 2, 45

Prefectum denfuristun *b* 361 furistun *a* 199^a — 2, 48

In foribus zigaganuvrti *a* 199^a zigaganvurti *b* 361 *c* 45^a zigaganuurti *e* 58^a zigaginwrti *f* 222^{b2} *r* 225^a zi gagenuurti *g* 41^a zigaginwrt *q* 241^b — 2, 49

Magistratus hertuoma *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a *g* 41^a hertōm *q* 241^b — 3, 2

Ad dedicandam[1] zigivuihanne *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a zigiuuhanne *e* 58^a ziwihinne *f* 222^{b2} ziwihenne *r* 225^a ziuuihanni *g* 41^a ziwihen *q* 241^b — 3, 2

Uehementer[2] luto *a* 199^a *e* 58^a lûto *b* 361 *c* 45^a liuto *q* 241^b — 3, 4

Tubę hornes *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a *f* 222^{b2} *q* 241^b *r* 225^a — 3, 5

Sambucę hruozza[3] *b* 361 — 3, 5 [ccccxciv^a]

Simphonlæ harſpfa[4] *b* 361 — 3, 5

Musicorum spilo *a* 199^a *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a *g* 41^a splio *q* 241^b spil *f* 222^{b2} *r* 225^a — 3, 5

Uerene innanu *a* 199^a *c* 45^a innanv *b* 361 innaui *e* 58^a *f* 222^{b2} *q* 241^b *r* 225^a — 3, 14

Succenderetur[5] giheizituvrti *a* 199^a giheizitvurti *b* 361 giheizituvrdi *c* 45^a gihezituurti *e* 58^a gihezzot wrde *q* 241^b — 3, 19

Bracis pruochun[6] *a* 199^b *b* 361 *e* 58^a pruohhun *c* 45^a pruchin *r* 225^a bruchin *f* 222^{b2} *q* 241^b — 3, 21

Tiaris huoti *b* 361 huotin *c* 45^a *e* 58^a *g* 41^a huôtin *f* 222^{b2} hōtin *q* 241^b huot[7] *a* 199^b hout *r* 225^a — 3, 21 [cccxiii]

Contrito[8] seragemo *a* 199^b *b* 361 serigemo *e* 58^a serigeme *f* 222^{b2} serigene *r* 225^a giseragemo *c* 45^a serigun *q* 241^b — 3, 39

Napta olitrester[9] *a* 199^b olitrestir *e* 58^a oltrestir[10] *f* 222^{b2} oltrester *q* 241^b *r* 225^a olitrestir[11] .i. palgi *c* 45^a *g* 41^a olitre^e^st^i^ir[12] .i. palgi () chat chernilin olei[13] *b* 361 — 3, 46

Stuppa auvirchi *a* 199^b avuirchi *b* 361 auurchi[14] *c* 45^a *g* 41^a awirchi *e* 58^a awircha *q* 241^b awrche *f* 222^{b2} *r* 225^a — 3, 46

Pice harzole *b* 361 *c* 45^a harcile *g* 41^a harzcle *a* 199^b peche *e* 58^a pech *f* 222^{b2} *q* 241^b *r* 225^a — 3, 46

Malleolis[15] spahhun[16] *a* 199^b *b* 361 *c* 45^a *e* 58^a *g* 41^a spahhin *f* 222^{b2} *r* 225^a spachin *q* 241^b — 3, 46

Excussit danatreip *a* 199^b *b* 361 *c* 45^b *e* 58^a *g* 41^a danitreip *f* 222^{b2} danni treip *r* 225^a dantreib *q* 241^b — 3, 49 [ccccxcv]

Propere iligo[17] *a* 199^b *b* 361. 362 *c* 45^b *q* 241^b ilogo *g* 41^a iligin *e* 58^a — 3, 91

Adustus[18] pizuscter *a* 199^b *b* 362 *c* 45^b *e* 58^a piscuttir *g* 41^a gisuhter *q* 241^b — 3, 94

[1] Dedicandum *g* ad dedicationem *Vulg.* [2] valenter *Vulg.* [3] hruozza *von zweiter hand übergeschrieben b* [4] harſpfa *von zweiter hand übergeschr. b* [5] Succendetur *a* [6] pruochun *übergeschrieben a* [7] huot *übergeschr. a* [8] Contritio *r* [9] olitrester *übergeschrieben a* [10] oltrestir] *das* i *in* e *corr. f* [11] olitrestir] li *sieht wie* b *aus g* [12] olitre^e^st^i^ir] *das untere* e *undeutlich b* [13] *die randgll. von zweiter hand b* [14] auurchi] i *angehängt c* [15] *am rande* r *a* [16] spahhun] s *aus corr. a* [17] iligo *übergeschrieben a* [18] Aductus *c* Aduectus *eq*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

1 Saraballa[1] peingarivui *a* 199^{b} *b* 362
2 peingaravui *c* 45^{b} peingarauni *e* 58^{a}
3 *g* 41^{a} peingarewe[2] *f* 222^{b2} *r* 225^{a}
4 peingarawe *h* 140^{a} peingaraba *q* 241^{b}
5 — 3, 94
6 Odor ignis prunnido[3] *a* 199^{b} *b* 362
7 *c* 45^{b} *e* 58^{a} stanch *q* 241^{b} — 3, 94
8 Promouit givordrota *a* 199^{b} *b* 362 giuor-
9 darota *c* 45^{b} giuurdrota *e* 58^{b} giuor-
10 derota *g* 41^{a} giwirdothe *q* 241^{b} —
11 3, 97
12 Collega gisello *b* 362 *c* 45^{b} *e* 58^{b} *f* 222^{b2}
13 *g* 41^{a} *q* 241^{b} giselle *r* 225^{a} — 4, 5
14 Proceritas hohi *b* 362 *c* 45^{b} *e* 58^{b} *g* 41^{a}
15 hohe *q* 241^{b} — 4, 8
16 Uigil vuah tari[4] *a* 199^{b} vuahtari *b* 362
17 *c* 45^{b} uuahtari *g* 41^{a} wahtari *e* 58^{b}
18 wahtare *f* 222^{b2} wahtar *r* 225^{a} watere
19 *q* 241^{b} — 4, 10
20 Fortiter lůto *a* 199^{b} *b* 362 *c* 45^{b} luto
21 *e* 58^{b} lute *f* 222^{b2} *r* 225^{a} luhte *q* 241^{b}
22 — 4, 11
23 Tinguatur ginezit vuerde *a* 199^{b} *b* 362
24 *c* 45^{b} ginezzitwerde (werdo *e*) *e* 58^{b}
25 *f* 222^{b2} ginezzit uuirdirt *g* 41^{a} gi-
26 nezzetwerde *q* 241^{b} ginn"et werde
27 *r* 225^{a} — 4, 12
28 Uinciatur[5] gipuntanuverde *a* 199^{b} gi-
29 puntanvuerde[6] *b* 362 *c* 45^{b} gipuntan-
30 werde *e* 58^{b} gipundenuuerda *g* 41^{a}
31 gibuntenwerde *q* 241^{b} werdegipunten
32 *r* 225^{a} — 4, 20
33 Infunderis ginezitvuirdist *a* 199^{b} ginezit-
34 vuirdis *c* 45^{b} ginezzitwerdest (werdis *q*)
35 *e* 58^{b} *q* 241^{b} ginezzitwirst *f* 222^{b2}
36 *r* 225^{ab} ginezit *b* 362 — 4, 22
37 Ruit quam *a* 199^{b} *b* 362 *e* 58^{b} quā *c* 45^{b}
38 qchom *q* 241^{b} chom *f* 222^{b2} — 4, 28

Infectum ginezit *a* 199^{b} *b* 362 gineizit 39
c 45^{b} gineizten *e* 58^{b} ginezzotin *q* 241^{b} 40
ginezzitin *f* 222^{b2} ginezzit *r* 225^{b} — 41
4, 30 42
Magnificentia stiuri *a* 199^{b} *b* 362 *c* 45^{b} 43
e 58^{b} sturi *q* 241^{b} — 4, 33 44
Superficie uparslihti *a* 199^{b} *b* 362 up- 45
slihti *c* 45^{b} uperslihti *e* 58^{b} upar- 46
slichti *g* 41^{a} ubeslihti *f* 222^{b2} *r* 225^{b} 47
pislehte *q* 241^{b} — 5, 5 48
Incantatorum[7] germinaro *a* 199^{b} *b* 362 49
garminaro *c* 45^{b} *e* 58^{b} carminaro *g* 41^{a} 50
carminer *q* 241^{c} — 5, 11 51
Ligatorum[8] touganero *a* 199^{b} *c* 45^{b} 52
e 58^{b} tovganero *b* 362 touginero *g* 41^{a} 53
toigenare[9] *f* 222^{b2} tŏgenere *q* 241^{c} 54
teigenar^{e} *r* 225^{b} — 5, 12 55
Obscura unsemphtiu[10] *a* 199^{b} *b* 362 56
e 58^{b} unsemphtiv *c* 45^{b} unsenphtŏ 57
q 241^{c} unsenfte *f* 222^{b2} unsenft *r* 225^{b} 58
— 5, 16 59
Ligata tovganiv *b* 362 touganiu *a* 199^{b} 60
c 45^{b} *e* 58^{b} tougeniu *f* 222^{b2} tougenvi 61
r 225^{b} tŏgana *q* 241^{c} — 5, 16 62
Metuebant intsazun *c* 45^{b} *e* 58^{b} intsazen 63
f 222^{b2} intsazzen *r* 225^{b} intsazzan 64
q 241^{c} intsaztun *a* 199^{b} *b* 362 — 65
5, 19 66
Obfirmatus est pihertit *a* 199^{b} *b* 362 67
pihartitvuard *c* 45^{b} pihartitwart *e* 58^{b} 68
pihertit (piherit *r*) wart *f* 222^{b2} *r* 225^{b} 69
bihertetwart *q* 241^{c} gihartit uuart *g* 41^{a} 70
— 5, 20 71
Exaratum est girizan *a* 199^{b} *b* 362 *c* 45^{b} 72
girizzan *e* 58^{b} girizzanta *g* 41^{a} gozzin 73
f 222^{b2} *r* 225^{b} gizanchotist *q* 241^{c} — 74
5, 24 75
Predicatum est gichundit *a* 199^{b} *b* 362 *c* 45^{b} 76

[1] Sarabara *e* [2] peingarewe] *das vorletzte* e *scheint aus* i *corr. f* [3] prunnido] i *angehängt c* [4] vuah tari *übergeschr. a. wo in a das spatium, ist in b zeilenschluss* [5] Uinciat *g* [6] vuerde] *das erste* e *scheint aus* i *corr. b* [7] Incantatorum *b* [8] Lignor+ *r* [9] toigenare] o *corr. aus* ?u *f* [10] *nach* un *zeilenschluss und rasur von* sem *b*



Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

e 58^b *f* 222^{b2} *r* 225^b gichundit ist *q* 241^c — 5, 29

Occasionem anauristunga[1] *a* 199^b *c* 45^b *e* 58^b anavristunga *b* 362 antsaga *q* 241^c — 6, 4

Suspicionem[2] zuruvan *a* 199^b zurvuan *b* 362 zurvuuan *c* 45^b zurwan *e* 58^b *f* 222^{b2} *r* 225^b zurwane *q* 241^c — 6, 4

Subripuerunt untarslihun *a* 199^b *b* 362 unîslihhun *c* 45^b unterslichun *e* 58^b untirslichun *g* 41^a unîslichen *q* 241^c untirslicchen *f* 222^{b2} unirslicchen *r* 225^b — 6, 6

Senatores cumisci[3] *a* 199^b *b* 362 cumisci. ł herr̄ *c* 45^b herrun *e* 58^b herron *g* 41^a *q* 241^c herren *r* 225^b herrin *f* 222^{b2} — 6, 7

Decretum imperatorium[4] cheisarlihpimeinida *a* 199^b *b* 362 cheisarlihha pimeinida *c* 45^b cheisarlichgimeinidi *e* 58^b keserlich gemôt *q* 241^c cheisirlihgipot *g* 41^a — 6, 7

Exeat chundsi *a* 199^b *b* 362 *c* 46^a chuntsi *e* 58^b gichundit si[5] *q* 241^c — 6, 7

Edictum gipot *a* 199^b *b* 362 *e* 58^b *f* 222^{b2} *g* 41^a gipoth[6] *c* 46^a *q* 241^c gibot *r* 225^b — 6, 7

Curiosius[7] givuaro *a* 199^b *b* 362 *c* 46^a giuuaro *e* 58^b *g* 41^a giwar[8] *q* 241^c gewarlicher *f* 222^{b2} gewa'lich *r* 225^b — 6, 11

Obsignauit pisigalta *a* 199^b *b* 362 *c* 46^a pisigilta[9] *e* 58^b pisigilt *f* 222^{b2} psigilt *r* 225^b pigisilti *g* 41^a pisigoloth *q* 241^c — 6, 17

Anulo insigile *a* 199^b *b* 362 *c* 46^a insigilo *q* 241^c insigil *e* 58^b *f* 222^{b2} *r* 225^b mit insigili *g* 41^a — 6, 17

Incenatus ungazer *a* 199^b *b* 362 *c* 46^a *e* 58^b *g* 41^a ungazzar *q* 241^c ungaz *f* 222^{b2} *r* 225^b — 6, 18

Primo diluculo vruoinmoragan *a* 199^b *b* 362 *c* 46^a fruo inmoragan *d* 52^a vruoin morgan *e* 58^b von morginen *q* 241^c — 6, 19

Ad pauimentum zidemoerine *a* 199^b *b* 362 erine *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b erin *g* 41^a phlaster *q* 241^c — 6, 24

Comminuerent[10] chuin *b* 362 chuvuin *c* 46^a chuuuin *d* 52^a chuuun *e* 58^b chôen[11] *q* 241^c — 6, 24

Pauescant[12] plodegen *a* 199^b *b* 362 ploden *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b plodin *f* 222^{b2} *r* 225^b plodent *q* 241^c — 6, 26

Perstringens pivahenî *b* 362 *c* 46^a piuahenî *q* 241^c piuahenter *d* 52^a piuahanter *e* 58^b piuahinî *g* 41^a — 7, 1

Pugnabant zisamanestiezun *a* 199^b *b* 362 *d* 52^a g'isamanestiezun *c* 46^a zisaminestiezun *e* 58^b zisamnestizzon *q* 241^c zisaministozint *f* 222^{b2} zisaminstozzin *r* 225^b — 7, 2

Euulsę sunt uzuirpchan[13] *a* 199^b uzuirpch *b* 362. 363 uzuirprochanvurtun (uurtun *d*) *c* 46^a *d* 52^a uruzuiprohhanwurt *e* 58^b uzuirprobchin sint *g* 41^a uzgebrochinwrdin *q* 241^c usirburt[14] *f* 222^{b2} *r* 225^b — 7, 4

Sublata ufirpurit *a* 199^b *b* 363 uferpuritiu *c* 46^a *d* 52^a ufirpurita *e* 58^b ufferpurtiv *q* 241^c — 7, 4

[1] anauristunga] *das zweite* a *angehängt c. dann steht in c* Ex latere gegni .i. aregina, *in e* Ex latere geginc, *in q* Ex latere ingegen, *wol schreibfehler für* regni (regis *Vulg.*), *nicht deutsch* = gagani [2] Suspicione *ab* [3] cumisci *übergeschrieben a* [4] imperalium *ab* imperatorum *q* [5] *die gl. steht noch über* Decretum impator+ *q* [6] *über* Exeat *q* [7] Curiosus *c* [8] *über* Edictum *q* [9] pisigilta] *rasur über* g *e* [10] Comminuerunt *eq* [11] chôen] e *aus corr. q* [12] paveant *Vulg. dann:* Summatim. breuiter (7, 1) *und über letzterem scheint* . . epanentigo *ausradiert b* [13] uzuirpchau] z *aus* i *corr. a* [14] *fälschlich hieher statt zur folgenden gl. gestellt fr*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mx.* 342. *Sb.*

Ordines pilarna *a* 199^b *b* 363 *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b pilerin *q* 241^c — 7, 5

Comminuens[1] chivuenĩ *a* 199^b *b* 363 chiuventaz *c* 46^a chiuvuentaz *d* 52^a chiuuuntaz *e* 58^b chovenz *q* 241^c — 7, 7

Munda uronisciv *b* 363 fronisciv *d* 52^a fronisciu *c* 46^a *e* 58^b uronisciu *a* 199^b frumischô *q* 241^c — 7, 9

Diligenter givuaraliho *a* 199^b *b* 363 — 7, 19

Efferatus[2] est irgremit vuard[3] (uuart *g*) *a* 200^a *b* 363 *g* 41^b irgremit[4] *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b *i* 16^b irgremiter *h* 140^b ergremethe *q* 241^c ergremet *k* 77^d — 8, 7

Propositiones ratussa *a* 200^a *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b *g* 41^b ratussi *b* 363 *q* 241^c ratunga *f* 222^{b2} *r* 225^b — 8, 23

Langui[5] giũmahteta *a* 200^a giummaht&a *b* 363 gunmag&a *d* 52^a gummag& *c* 46^a *e* 58^b giunmagota *g* 41^b sichoto *q* 241^c — 8, 27

Nomen liumunt *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a *e* 58^b limunt *d* 52^a lumunt[6] *q* 241^c — 9, 15 [ccccxcv]

Secundum diem hanc[7] soizhiuto scinit *a* 200^a *b* 363 — 9, 15 [ccccxcv]

In iustificationibus inuverdnussin *a* 200^a invuerdnussin *b* 363 vuerdnussun *c* 46^a uuer̥ᵈnussun *d* 52^a — 9, 18 [ccccxcv]

Placare[8] gihuldit vuird *b* 363 — 9, 19 [ccccxcv]

Adtende[8] zuolose *b* 363 — 9, 19 [ccccxcv]

Egressus est uzquã *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a uzquam *d* 52^a — 9, 23

Caro fleisch *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a *d* 52^a *q* 241^c fleisc *e* 58^b — 10, 3

Accincti[9] pivuangane *b* 363 pivangana[10] *c* 46^a piuangana *d* 52^a piuangini *g* 41^b piuangan[11] *e* 58^b piuanga *f* 222^{b2} piuangᵃ *r* 225^b gidwngin *q* 241^c — 10, 5

Obrizo[12] nivuisotanemo *a* 200^a *b* 363 nivuiso. tanemo *c* 46^a niuuisotanemo *d* 52^a nuuirsotanemo *e* 58^b gisothen *q* 241^c — 10, 5

Deorsum aftvuertasun *b* 363 *c* 46^a aftervuertasun *d* 52^a aftervuert *a* 200^a — 10, 6

Candentis cluontes *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b glinsentis *q* 241^c — 10, 6 [cccxiii]

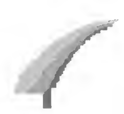
Emarcui erunmahteta *a* 200^a *b* 363 irvnganz&a *c* 46^a irunganz&a *d* 52^a irunganceta *g* 41^b uumag& *e* 58^b ich slewoto *q* 241^c — 10, 8

Halitus intercluditur atãzuht (atãzuhth *b*) untarvanganvuard *a* 200^a *b* 363 Intercluditur[13] untvangenvuard *c* 46^a unteruanganuuart (wart *e*) *d* 52^a *e* 58^b untuanginwart *q* 241^c untir uuangin uuart *g* 41^b untiruangin wirt *f* 222^{b2} *r* 225^b — 10, 17

Conualui[14] gimag&a *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a gimag& *e* 58^b gimegito *q* 241^c — 10, 19 [cccxiii]

Conflentur girennitvuerd *a* 200^a girennitvuer *b* 363 girennit vuerdent (uuerdent *d* uuerden *g* werden *e*) *c* 46^a

[1] Comminuvens *c* [2] Effrenatus *ik* [3] *die gl. übergeschrieben a* [4] irgremit] *das letzte* i *angehängt c* [5] Elangui *q* [6] lumunt] nt *in ligatur q* [7] *am rande von zweiter hand b; die gl. in a vor der vorigen* [8] *diese beiden gll. am rande von zweiter hand b* [9] Accin̥ᶜti *d* Accinti *q* [10] pivangana] *das letzte* a *angehängt c* [11] piuangan] *das erste* n *aus* g *corr. e* [12] *am rande* r *a* [13] Interclauditur *g* [14] Concᵛalui] *die correctur von anderer hand b. die gl. in ceq vor* 663. 60




Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. *(Diut.* III, 430). 11. 13. *(Diut.* II, 53). *Mx.* 342. 343. *Sb.*

d 52^a *e* 58^b *g* 41^b girenthwerdent *q* 241^c — 11, 35

Albentur [1] givuizitvuerd *a* 200^a givuizitvuer *b* 363 — 11, 35

Gratuito [2] arauvingun *a* 200^a aravuingun *b* 363 *c* 46^a arauuingun *d* 52^a *e* 58^b arauuingin *g* 41^b danchis *q* 241^c — 11, 39

Manus menigoti *a* 200^a *b* 363 managoti *c* 46^a *d* 52^a — 12, 7

Confluebant vůorun *a* 200^a ṽvorun *b* 363 vuor̄ *c* 46^a uuorun *d* 52^a *e* 58^b gisamnothwrden *q* 241^c — 13, 4 [ccccxcv]

Zmigmata [3] salpun [4] *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a *d* 52^a *g* 41^b seiphin *q* 241^c — 13, 17 [ccccxcv]

Per posticium [5] durahturli. stigilla [6] *b* 363 durah [7] turili *d* 52^a tu rili [8] *a* 200^a turili *c* 46^a *e* 58^b *g* 41^b *l* 86 *n* 51^a turlin *f* 222^{b2} *q* 241^c *r* 225^b tureli *h* 140^b — 13, 18 [cccxiii. ccccxcv *zu* 26]

Inruerunt inprahhun *a* 200^a *b* 363 *d* 52^a inpᵃhhun *c* 46^a inprahun *e* 58^b inprachun *g* 41^b inprachin *f* 222^{b2} inprachen *q* 241^c *r* 225^b — 13, 26 [ccccxcv]

Prespiteri altichun *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b *n* 51^a altichvn *i* 16^b *l* 86 altchum *q* 241^c altherron *h* 140^b — 13, 28 [ccccxcv]

Condemnauerunt irteiltun *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a *d* 52^a *e* 58^b *g* 41^b irteilton *r* 225^b irtelton *q* 241^c irteilotin *f* 222^{b2} — 13, 41 [ccccxcv]

Tulerunt segitun *a* 200^a *b* 363 sag&un *c* 46^a sagetun [9] *d* 52^a *e* 58^b sagatun *g* 41^b sagatan *q* 241^c sagitin *f* 223^{a1} *r* 225^b — 13, 43

Recte givuisso *a* 200^a *b* 363 *c* 46^a giuuisso *d* 52^a *e* 58^b gwisso *q* 241^c — 13, 55 [ccccxcv]

Mentitus es lugi *c* 46^a *d* 52^a lugidu *e* 58^b luge dô *q* 241^c — 13, 55

Inpendebantur [10] gispentot vurtvn *b* 363 — 14, 2

Inpensas [11] giziuch *a* 200^a *b* 363 *c* 46^b *d* 52^b *f* 223^{a1} *r* 225^b giziuh *g* 41^b gizuoch *e* 58^b gizivge *i* 16^b gezuge *k* 78^a giziuga. ł getregida *h* 140^b giziuga. ł gitragida *l* 86 *m* 35^a gizviga ł gitragida *n* 51^a gitregede *q* 241^c — 14, 7

Misce [12] scenchi [13] *a* 200^a *b* 363 *c* 46^b *d* 52^b *g* 41^b scenche *e* 58^b *f* 223^{a1} *r* 225^b schenche *q* 241^c schenchi *h* 140^b scēki *i* 16^b *k* 78^a scencha [14] *l* 86 *n* 51^a sencha *m* 35^a — 14, 10

Cribrauit vouvita *b* 363 vovuita *a* 200^a *c* 46^b uoiuunta [15] *e* 58^b uowite *f* 223^{a1} *r* 225^b uouuiti *g* 41^b fovuita *d* 52^b vovto *q* 241^c — 14, 13

Coxit ziranta *a* 200^a *b* 363 *c* 46^b *d* 52^b *e* 58^b ziranto *q* 241^c zoranta *g* 41^b — 14, 26

[1] dealbentur *Vulg.* [2] *am rande* r *a.* Gratuitu *eq* [3] Smigmata *agVulg.* Smigmatha *q* [4] salpun *übergeschrieben a* [5] Posticiū *von jüngerer hand in* Posticii *corr. a* per posticum *Vulg. die gl. in g nach* 663, 59 [6] stigilla *übergeschrieben b* [7] durah *und* Per *stehen nach* Postitium. turili *d* [8] tu rili *übergeschrieben a* [9] sagetun] u *aus* a *corr. e* [10] *am rande von zweiter hand b* [11] Inpenssas *b* [12] *diese und die drei folgenden glossen in g* 41^a *im context, nach der überschrift* Super Abdiam proph. *über* Miscę *in l ein haken, der mit einem über dem vorhergehenden* Inpensas *correspondiert* Missce *q* [13] scenchi] i *angehängt c* [14] scencha] *das zweite* c *aus ansatz von* s *corrigiert l* [15] uoiuunta] n *scheint in* i *radiert e*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mx.* 343. *Sb.* — *Id.* 351. — *Rf.* (*Germ.* 11, 61). — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

1 Massas gichn& *a* 200^{a} *b* 363 *c* 46^{b}
2 *d* 52^{b} *e* 58^{b} gichnet *g* 41^{b} chnet
3 *f* 223^{a1} *r* 225^{b} pallam *q* 241^{c} — 14, 26

Intriuerat [1] gichnat *a* 200^{a} *b* 363 — 14,32 26
Alueolum [1] muoltra *a* 200^{a} *b* 363 — 27
14, 32 [ccccxcv] 28

CCCXII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

4 Statua manlich 19 — 2, 31 [cccxi. ccccxciv*]

CCCXIII*

Codex Carolsruh. Aug. ic.

5 (107^{a}) Coeui [2] gialtrun — 1, 10
6 Sciscitatus est forscota — 1, 20
7 Decuplum zehanfalt — 1, 20 [cccxi]
8 Redimitus [3] dingaltonter — 2, 8
9 (107^{b}) Sententia urteilida [4] — 2, 9
10 Statura kiuuahsti — 2, 31
11 Magistratus herscaf — 3, 2
12 Fistula [5] suuegula — 3, 5
13 Decretum [6] a decernendo id urteilida — 3,10
14 Cum tyaris mit hotun — 3, 21 [cccxi]
15 Tibarii [7] peinrehfta
16 Urguebat peitta — 3, 22
17 Stuppa uspunna — 3, 46
18 Molestia [8] unkifori — 3, 50
19 Adustus farprunnan — 3, 94
20 Saraballa peinrefta — 3, 94
21 Conpages lidi gilazza — 5, 6
22 Subripuerunt untarfeangun — 6, 6
23 Euulse sunt aruuelzit sint — 7, 4
24 Rapidus staufi [9] — 7, 10

Incenatus ungiazter — 6, 18 29
Palude [10] fenni — 8, 3 30
Inpudens scamaliner — 8, 23 31
Aeris candentis cloantes — 10, 6 [cccxi] 32
Emarcuit [11] aruuesaneta — 10, 8 33
Conualui gimageta — 10, 19 [cccxi] 34
Aggerem huffun — 11, 15 35
(108^{a}) Inpinget farspurnit — 11, 19 36
Fraudolentia unchust — 11, 21 37
Conflentur gigozzan uuerdant — 11, 35 38
Suspitione [12] urtriuuidu — 6, 4 ? 39
Smigmata sapona [13] — 13, 17 40
Posticium [14] turili — 13, 18 [cccxi. 41
ccccxcv *zu* 26] 42
Cognitor urchnao — 13, 42 43
Malitiose ubillicho — 13, 43 44
Inueterate ungialteto — 13, 52 45
Conuiua gimazzo — 14, 1 46
Alueolus [15] trugili — 14, 32 47
Intriuerat giprochota — 14, 32 48

CCCXIV

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

25 Intriuerat instungeta *a* 69^{b2} instunketa *b* 61 — 14, 32

[1] *diese beiden gll. am rande von zweiter hand b.* alveolo *Vulg.* [2] coaevis *Vulg.* [3] redimitis *Vulg.* [4] urteilida] *das zweite* i *aus* c *corr.* [5] fistulae *Vulg.* [6] Decretū] c *aus* e *corr.* [7] Tibarii *fehlt Vulg.; etwa glosse zu* braccis *Dan.* 3, 21? [8] molestiae *Vulg.* [9] staufi] au *von anderer hand in* va *corr.* [10] paludem *Vulg.* [11] emarcui *Vulg.* [12] suspicionem *Vulg.* [13] sapona] a *aus* o *corr.* (*von and. hand?*) [14] posticum *Vulg.* [15] alveolo *Vulg.*

A. (*Germ.* 21, 11. 12). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 368. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 5. *Mλ.* 1. 343. *Sb.*

ZU OSEAS.

CCCXV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Bernensis* 258. *f* = *Codex SPauli* xxv d/82.

1 Lappa[1] herba habens[2] lata folia .i.
2 cletto *b* 103^b cletto *d* 14 chledtho
3 *f* 160^a depthon[3] *f* 162^a clite *a* clitę
c 25^b cla'te[4] *c* 26^a clitae *e* 15^b clayte 10
e 15^b — 9, 6 [*vgl.* cccxvii. cccxix] 11

CCCXVI

Codex SGalli 299 *p.* 15.

4 Dolavi. a dulatura dicitur .f. sneid — 6, 5
5 Novale rodh — 10, 12
Fvmarius[5] .i. rouchus — 13, 3 [cccxvii. 12
cccxviii] 13

CCCXVII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS[6]

6 Dispositi sunt gisezit sint *a* 200^a *b* 363
7 *c* 46^b *d* 52^b *e* 58^b gisezzit sint *f* 223^{a1}
8 *p* 241^c *q* 225^b
9 Planus ofaner *a* 200^a *b* 363 offaner *c* 46^b
d 52^b *e* 58^b offiner *f* 223^{a1} *p* 241^c 14
q 225^b 15
In principiis zierist *a* 200^a *b* 363 16
Obscurior[7] unsemphtiro *a* 200^a *b* 363 17
c 46^b unsemphtire *e* 58^b unsemftiro 18

[1] *diese gl. in acef am schluss der Ezechielglossen, in cef dann nochmals am schluss der gll. zu den prophetae minores* [2] habens *von zweiter hand übergeschrieben b*
[3] depthon] h *aus* b *rad. f* [4] lappis clatum *Wright* 2, 53^c, lappa clate *ib.* 1, 67^b. 79^c, *vgl.* cliton clate *ib.* 1, 66^a [5] fumario *Vulg.* [6] *die gll. des prologs übergeschrieben ab*
[7] Obsurior *ab*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mλ.* 1. 343. *Sb.*

d 52^b unsenſt̄ *p* 241^c unsenfter *f* 223^{a1} unsen^{e}fter *q* 225^b

Autumant[1] ahton *a* 200^a *b* 364 ahtont *c* 46^b *d* 52^b *p* 241^c ahtunt *e* 58^b ahtiut *f* 223^{a1} *q* 225^b

Longum lanchsā *b* 364

Non prefertur[2] uora (fora *d*) giscripannivuirdit[2] *c* 46^b *d* 52^b ( ) voragiscripan vuirdit *b* 364 uoragiscribanniwerdit *e* 58^b uorgiscribinwirt *f* 223^{a1} uorscribenwirt *q* 225^b niht gescriben werdint *p* 241^c

In titulo incapitule *b* 364 incapitulo *a* 200^a capitule *c* 46^b capitale *d* 52^b

OSEAS

Caput[3] hertuom *a* 200^b *b* 364 *c* 46^b *d* 52^b *e* 58^b *f* 223^{a1} *q* 225^b hertûm *p* 241^c — 1, 11

Sepiam[4] ihzûne *h* 140^b gizivnet *i* 16^b gezunet *k* 78^a — 2, 6

Uinacia lurrun. ł gitros *a* 200^b lurrun. gitros[5] *b* 364 lurr̄ *c* 46^b *d* 52^b lura *e* 58^b *f* 223^{a1} *g* 41^b *q* 225^b glura *h* 140^b *o* 150^b gliura *l* 86 gluira *m* 35^a *n* 51^a glur *p* 241^c — 3, 1

Sine ephot[6] anagarauvi *a* 200^b anagaravui *b* 364 garavui *c* 46^b garauui *d* 52^b *e* 58^b *g* 41^b garawe *f* 223^{a1} *q* 225^b gerwo *p* 241^c — 3, 4

Theraphim pilide *a* 200^b *b* 364 *d* 52^b *p* 241^c pilidi *c* 46^b *e* 58^b *f* 223^{a1} *g* 41^b pilde *q* 225^b — 3, 4

Effeminatis huorarun *a* 200^b *b* 364 huorar̄ *c* 46^b *d* 52^b huorarunt *e* 58^b huorarin *g* 41^b hurarin *f* 223^{a1} huraren *q* 225^b hurren *p* 241^c — 4, 14

Uapulabit[7] pivillitvuirdit *b* 364 pivilta *a* 200^b — 4, 14

Lasciuiens pisontiu[8] *a* 200^b *c* 46^b pisontiv *b* 364 *d* 52^b pisintiu *e* 58^b pisentov *p* 241^c pisinter *f* 223^{a1} pisimper *q* 225^b () ungisto mer[9] *b* 364 — 4, 16

Temporaneus zitiger *h* 140^b *n* 51^a ziteger *l* 86 zitoger *m* 35^a zitig^s *i* 16^b zetiger *k* 78^a — 6, 3

Serotinus spatir *h* 140^b spæt^s *i* 16^b spæter *k* 78^a speiter *l* 86 speteir *m* 35^a spetter *n* 51^a — 6, 3

Dolaui scessota. Dola. parta *a* 200^b *b* 364 *d* 52^b scessota *c* 46^b *e* 58^b schezzote *p* 241^c sessota *g* 41^b scessote *f* 223^{a1} cessoite[10] *q* 225^b — 6, 5 [ccccxcv]

Fauces holir *a* 200^b *b* 364 *c* 46^b *d* 52^b *e* 58^b *f* 223^{a1} *g* 41^b holer *p* 241^c holi *q* 225^b — 6, 9

Circumuenerunt[11] pisuihhun *a* 200^b *b* 364 *d* 52^b pisvihhun *c* 46^b pisiwichun *e* 58^b piswichin *f* 223^{a1} p^{i}swichen *q* 225^b vmbechomen *p* 241^c — 7, 2

Adplicuerunt zuogivuoctuu *b* 364 zuogiuôctun *c* 46^b zuogiuuoctun *d* 52^b zuogiuuogitun *e* 58^b zugistizzen *p* 241^c zustiezen *f* 223^{a1} *q* 225^b — 7, 6

Non reuersatur umpigicheritnivuirdit *b* 364 umpigicheritvuird (uuirdit *d*) *c* 46^b *d* 52^b umbigicheritwirdit *e* 58^b vmbigecheret wirt *p* 241^c ungip^{pigicherit} uurdirt *g* 41^b wirt umbichert[12] *f* 223^{a1} wirt umbechert *q* 225^b — 7, 8

Robur[13] prant *b* 364 *c* 46^b *d* 52^b sunt *e* 58^b *f* 223^{a1} *q* 225^b sunthe *p* 241^c — 7, 9

Cani effusi hunta uzfirlazana *b* 364 Effusi uzfirlazana[14] *c* 46^b *d* 52^b uzfarlazana

[1] ·utumant *b* [2] prestetur *q*. *das* i *von* ni *angehängt c* [3] Capud *d* [4] Septā *ik* [5] gitros *übergeschr. b* [6] Efphot *p* [7] Uapulauit *a* [8] pisontiu *übergeschrieben a* [9] *von zweiter hand b* [10] cessoite] c *aus corr. q* [11] circumdederunt *Vulg.* [12] umbichert] m *aus ansatz von* b *corr. f* [13] Rubor *cdefpq* [14] uzfirlazana] *das letzte* a *angehängt c*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mλ.* 1. 343. *Sb.* — *Id.* 332 (= 350). — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

1 *e* 58^{b} uzfirlazin *f* 223^{a1} *p* 241^{c} *q* 225^{b}
2 — 7, 9
3 Conduxerunt[1] mietetun *a* 200^{b} *b* 364
4 mi&etun *c* 46^{b} mi&&um *d* 52^{b} mieto-
5 tun *e* 58^{b} mietoten *f* 223^{a1} mietopen
6 *q* 225^{b} mitetin *g* 41^{b} mittûn *p* 241^{c} —
7 8, 10
8 Urtica[2] nezila *b* 364 *c* 46^{b} *d* 52^{b} ne-
9 scila *e* 58^{b} *f* 223^{a1} nezzila *g* 41^{b}
10 *p* 241^{c} nezzil *q* 225^{b} — 9, 6
11 Lappa[3] chledda *a* 200^{b} *b* 364 *c* 46^{b}
12 *d* 52^{b} *e* 58^{b} ch'edda *f* 223^{a1} chiedda
13 *q* 225^{b} chlecto *g* 41^{b} cletto *p* 241^{c} —
14 9, 6 [cccxix. *vgl.* cccxv]
15 Nouale[4] nivuilenti *a* 200^{b} *b* 364 *c* 46^{b}
16 niulenti *d* 52^{b} *e* 58^{b} *f* 223^{a1} *g* 41^{b}
17 nulenti *q* 225^{b} nulent'e *p* 241^{c} —
18 10, 12
19 Pendebit[5] hang& *b* 364 — 11, 7

22 Fumarium[6] rovchhus *b* 364 roucbhus
23 *a* 200^{b} rouhhus[7] *c* 46^{b} *d* 52^{b} *g* 41^{b}
24 rouchus *e* 58^{b} *f* 223^{a1} *h* 140^{b} *q* 225^{b}
25 rôchus *p* 241^{c} ravchovs *i* 16^{b} — 13, 3
26 [cccxvi. cccxviii]
27 Elidantur irs lagan vuerd[8] *a* 200^{b} ir-
28 slaganvuer[9] *b* 364 — 14, 1
29 Faetę[10] suangriu *a* 200^{b} *b* 364 suan-
30 gariu *c* 46^{b} *d* 52^{b} *e* 58^{b} *g* 41^{b} swāgir
31 *f* 223^{a1} swanger *p* 241^{c} *q* 225^{b} —
32 14, 1
33 Discidantur[11] zi snitan vuerd[12] *a* 200^{b}
34 zisnitanvuerdant *b* 364 zisnitanuuer-
35 dent *d* 52^{b} gisnitanvuerdant *c* 46^{b}
36 gisnitanwerden *e* 58^{b} gisnitin wer-
37 dint[13] (werden' *q*) *f* 223^{a1} *q* 225^{b} gi-
38 snitin uuerdan[14] (werdin *p*) *g* 41^{b}
39 *p* 241^{c} — 14, 1

CCCXVIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

20 Fumarium[15] rouchhus[16] 20 — 13, 3 [cccxvi. cccxvii]

CCCXIX

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

21 Vinatia trestir[17] *b* 61 — 3, 1

40 Lappa kleddo *a* 69^{b2} — 9, 6 [cccxvii.
41 *vgl.* cccxv]

[1] Conduxeř *ab* conduxerint *Vulg.* [2] ⁿUrtica *b* [3] *am rande e* [4] ⁿNouale *b* [5] *am rande von zweiter hand b* [6] De fumario *hiVulg.* [7] rouhhus] o *aus* u *corr. g* [8] *das deutsche übergeschr. a* [9] vuer] *darüber rasur b* [10] Facete *g* [11] Discindantur *ap* [12] *das deutsche übergeschrieben a* [13] werdint] nt *ligiert f* [14] uuerdan] *das zweite* u *aus corr. und undeutlich g* [15] fumario *Vulg.* [16] rouchhus] *das zweite* h *aus einem andern buchstaben corr.* [17] trestir *übergeschrieben b*

Bibl. 9. (*Hatt.* 1, 231). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mλ.* 2. 343. *Sb.*

ZU JOHEL.

CCCXX

Codex SGalli 295 *p.* 230.

1 Eruca[1] . . . . . .i. craseuurm — 1, 4 [CCCXXI]

CCCXXI

Codex SGalli 299 *p.* 15.

2 Eruce .i. graseuurm — 1, 4 [CCCXX]
3 Locusta .i. heuuistaffol — 2, 25
4 Brucus .i. cheuuar — 2, 25
14 Rvbigo ł aurŏgo[2] vnum sunt .i. mili-
15 tov̊ — 2, 25

CCCXXII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19140. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO[3]

5 Eruca grasauvrme *a* 200ᵇ grasavurme
6 *b* 364 Erûgo[4] militov *b* 364
7 Bruco cheuore *a* 200ᵇ *b* 364
8 Rubigine[5] militouvue *b* 364 militouve
9 *a* 200ᵇ *c* 46ᵇ *d* 53ᵃ militouue *e* 58ᵇ
10 *g* 41ᵇ miltôe *p* 241ᵈ miltou *f* 223ᵃ¹
11 *q* 225ᵇ miltov *h* 141ᵃ miltov̊ *i* 16ᵇ
12 miltû *k* 78ᵃ militou *l* 86 *n* 51ᵃ inilitou
13 *m* 35ᵃ Rubigo[6] rót *b* 364

16 [post] Euersionem[7] zistorido *a* 200ᵇ
17 *b* 364 *c* 46ᵇ *e* 58ᵇ zistorida[8] *d* 53ᵃ
18 *g* 41ᵇ zistorde *p* 241ᵈ zistorunge *f* 223ᵃ¹
19 *q* 225ᵇ

IOHEL

20 Molares[9] chinnizeni[10] *a* 201ᵃ *b* 364. 365
21 *c* 47ᵃ *d* 53ᵃ *f* 223ᵃ¹ *q* 225ᵇ chinni-
22 zende *p* 241ᵈ chinnizeⁿdie *e* 58ᵇ
23 — 1, 6
24 Decorticauit[11] piscinta *a* 201ᵃ *b* 365

[1] erucae *Vulg.* eruca 2, 25 [2] eruca *Vulg.* [3] *die gll. des prologs übergeschr. ab* [4] *am rande von zweiter hand b, ausgestrichen* [5] Rubigo *hilmn* Ruᵇⁱgo, *dann rasur k* [6] *am rande von zweiter hand b, ausgestrichen* [7] Euersione *cefgpq* [8] zistorida] a *aus* o *corr. d* [9] ᵐMolares *b* [10] chinnizeni] *alle drei* i *angehängt c* [11] Decᶜorticaū *b, das untere* c *undeutlich*

Bibl. 1. 2. 5. 7. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mλ.* 2. 343. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395)

c 47^a *d* 53^a *e* 58^b *g* 41^b piscintot *f* 223^{a1} pisintot *q* 225^b pischintithe *p* 241^d — 1, 7

Albi wizzi *p* 241^d — 1, 7

Deuastatum est vloran [1] *b* 365 *c* 47^a uloran *a* 201^a uloranuard *d* 53^a uloran ward *e* 58^b irwrdin ist *p* 241^d — 1, 10

Confusum est irvuerset ist *b* 365 irvuers& ist *c* 47^a iruuers& ist *d* 53^a iriuwirsit ist *e* 58^b irserwit ist *p* 241^d irvuerset [2] *a* 201^a — 1, 10

Elanguit irseigr&a [3] *a* 201^a *b* 365 *c* 47^a irseigreta *d* 53^a irsereuueta *e* 58^b irseriwit *f* 223^{a1} *q* 225^b irserwit *p* 241^d irsiucheta *g* 41^b — 1, 10

Cubate licc& *a* 201^a *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b liccet *b* 365 *f* 223^{a1} *q* 225^b licchet *p* 241^d liget *g* 41^b — 1, 13

Apothecae [4] chellara *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b chellare *g* 41^b *q* 225^b chellar *f* 223^{a1} chellere [5] *p* 241^d — 1, 17

Ingemuit quar [6] *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b *p* 241^d quari *a* 201^a — 1, 18

Mane morgaulioth *b* 365 *d* 53^a morganlioht *c* 47^a morginlihot *e* 58^b morigen *p* 241^d — 2, 2

Retraxerunt pizugun *a* 201^a *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b pizugen *p* 241^d pizugin *f* 223^{a1} bizugen *q* 225^b — 2, 10

Prestabilis antlaziger *a* 201^a *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b *f* 223^{a1} *q* 225^b antlazigir *g* 41^b pitelicher *p* 241^d — 2, 13 [ccccxcv]

Zelatus est pis cirmta [7] *a* 201^a piscir̄ta *b* 365 piscirmta *c* 47^a pisirmta *e* 58^b piscrimta *d* 53^a piscirmti *g* 41^b piscirmithat *q* 225^b piscirmn:hal *f* 223^{a1} pischermothe *p* 241^d wizinet *l* 86 vvizinet *n* 51^a wicin& *o* 150^b wicinet *m* 35^b — 2, 18 [ccccxcv]

Attulit par *a* 201^a *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b *f* 223^{a1} *q* 225^b gipar *p* 241^d — 2, 22

In prostibulo inhuore *b* 365 huore *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b *g* 41^b hure *f* 223^{a1} *q* 225^b hur *p* 241^d — 3, 3

Desiderabilia tivrun *a* 201^a *b* 365 tiur̄ *c* 47^a *d* 53^a tiurun *e* 58^b tiurin *f* 223^{a1} *q* 225^b turin *p* 241^d — 3, 5

Mittite [8] analecc& [9] *a* 201^a *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b analeccet *b* 365 anlegit *f* 223^{a1} anlegite *p* 241^d anleite *q* 225^b — 3, 13

Torcular [10] torculun *a* 201^a *b* 365 *d* 53^a torculū *c* 47^a torculari *e* 58^b winte *p* 241^d — 3, 13

Concisionis zite ilido [11] *a* 201^a ziteilido *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b ziteilidu *b* 365 zitelunga *p* 241^d — 3, 14

Confusionis [12] gimiscido *a* 201^a *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a *e* 58^b gimiscida *g* 41^b gimiscunga *p* 241^d — 3, 14

Obtenebratę [13] sunt pivinstrit *a* 201^a *c* 47^a pi:uinstrit *b* 365 piuiⁿstrit *d* 53^a piuinstrit sint *e* 58^b piuinstirit sint *g* 41^b pischetit [13] sint *p* 241^d — 3, 15

CCCXXIII

Codex Carolsruh. SPetri.

Ligones seh 69^{b2} — 3, 10

[1] : vloran] s *rad. c* [2] irvuerset *übergeschr. a* [3] irseigr&a *übergeschr. a* [4] Apoteᶜhe *c* [5] chellere] *das zweite* e *aus* o *corr. p* [6] quar *in b wahrscheinlicher als* quari [7] pis cirmta *übergeschr. a* [8] Mittite] *das zweite* i *aus* e *corr. c, radiert p* [9] analecc&] *das zweite* a *angehängt c* [10] Torcular] *das letzte* r *teilweise auf rasur d* Torculā *c* [11] zite ilido *übergeschr. a* [12] Concisionis *gl Vulg.* [13] Obtenebrati *gl Vulg.* pischetit] e *undeutlich p*

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mλ.* 3. 343. *Sb.*

ZU AMOS.

CCCXXIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex SPauli* xxv d/82.

1 Trulla .i. chella *a* 103[b] *c* 161[b] chella *b* 14 — 7, 7 [cccxxvi]

CCCXXV

Codex SGalli 299 *p.* 15.

2 Pigneratis kifantoten — 2, 8
3 Pompatice kettilose — 6, 1
4 Lasciuitis scherot — 6, 4 [cccxxvi]
5 Bubalis .i. vr'm — 6, 13
Litum kitûnichot — 7, 7 [cccxxvi] 15
Armentarivs sueikari — 7, 14 16
Vncinus hago — 8, 1 [cccxxvi] 17

CCCXXVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4, 11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO[1]

6 Moros[2] murperi *a* 201[a] *g* 41[b] morperi
7 *b* 365 *c* 47[a] *d* 53[a] *e* 59[a] *f* 223[a1] *q* 225[b]
8 mulper *p* 241[d]
9 Adamantinum[3] adamantisca *b* 365 *c* 47[a]
10 *d* 53[a] *g* 41[b] adamantiscin *e* 59[a]
11 Uncinum hacun .i. stil *a* 201[a] *b* 365
12 haccun. ł stil *c* 47[a] *d* 53[a] hachun
13 ł stil *e* 59[a] hacchun *g* 41[b] hachon
14 *p* 241[d] haccen *f* 223[a1] *q* 225[b]

AMOS

In pastoralibus[4] inhirtlihenst&in (stetin 18
c st&un *a*) *a* 201[b] *b* 365 *c* 47[a] *d* 53[a] 19
inhirtlichinstetin *e* 59[a] inhirtiheim- 20
stetin *g* 41[b] inhirtischestetin *p* 241[d] 21
— 1, 1 [cccxxvii] 22
Deuorauit[5] uirp̄nnit *a* 201[b] *c* 47[a] uer- 23
p̄nnit *b* 365 firprennit *d* 53[a] *e* 59[a] 24
f 223[a1] *q* 225[b] firprute *p* 241[d] — 1, 4 25
Dissecuerit[6] snid& *a* 201[b] snidit *b* 365 26

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] mora *Vulg.* [3] Adamantium *g*
[4] in pastoribus *Vulg.* [5] devorabit *Vulg.* [6] Disecuerit *c* Desecuerit *abefq*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 3. 343. 344. *Sb.*

1 *c* 47^a *d* 53^a *e* 59^a scnidit *f* 223^{a1}
2 *q* 225^b gisnidit *g* 41^b zisnet *p* 241^d —
3 1, 13
4 Declinant pimident *a* 201^b *b* 365 *c* 47^a
5 *d* 53^a *e* 59^a uirmidint[1] *f* 223^{a1}
6 uirenidint *q* 225^b neigint *p* 241^d
7 — 2, 7
8 Uestimentis pigneratis ingivuaten (givua-
9 tun *b*) ziphanteginomanen *a* 201^b *b* 365
10 ingivuattun (giuuatun *d*) ziphantagino-
11 maῆ[2] (ginomanan *d*) *c* 47^a *d* 53^a in-
12 guuatun ziphantginoman *e* 59^a in-
13 guatin zi phanti ginominin *g* 41^b
14 giwetin. ziphantgenim *p* 241^d ziphan-
15 tegenomin *f* 223^{a1} *q* 225^b — 2, 8
16 Desuper opana *a* 201^b *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a
17 obana *e* 59^a obene *p* 241^d obinin
18 *f* 223^{a1} odinn *q* 225^b — 2, 9
19 Subter nidane *a* 201^b *b* 365 *c* 47^a *d* 53^a
20 nidine *e* 59^a niden *p* 241^d nidinan
21 *f* 223^{a1} *q* 225^b — 2, 9
22 Stridebo[3] griscrīmun[4] *a* 201^b *b* 365
23 griscrimmun *d* 53^a griscrimmon *c* 47^a
24 criscrammo *e* 59^a criscramo *f* 223^{a1}
25 criscromo *q* 225^b grisgrammo *p* 241^d
26 — 2, 13
27 Plaustrum vuagan *a* 201^b *b* 366 —
28 2, 13
29 Onustum giladaner *b* 366 *d* 53^b giladin
30 *f* 223^{a1} *q* 225^b giladene *p* 241^d gilad
31 a nen[5] *a* 201^b giladanen[6] *c* 47^a
32 *e* 59^a giladenen *g* 41^b — 2, 13
33 Conuenerit gizeme *a* 201^b *b* 366 *c* 47^a
34 *d* 53^b *f* 223^{a1} *p* 241^d gizemp *q* 225^b
35 gizemo *e* 59^a — 3, 3

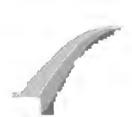
Auceps[7] vogalari[7] *a* 201^b — 3, 5 36
Uerbum sahha *a* 201^b *b* 366 — 3, 7 37
In penetrabilibus[8] ininhusun *a* 201^b *b* 366 38
— 3, 9 39
Contestamini sag& *a* 201^b *b* 366 *c* 47^b 40
d 53^b *e* 59^a *g* 41^b saget *f* 223^{a1} *q* 225^c 41
sagiht *p* 241^d — 3, 13 42
Feruentibus vuallanten *b* 366 uuallanten 43
d 53^b vuallenī *c* 47^b — 4, 2 44
[per] Aperturas luchun *a* 201^b *b* 366 45
c 47^b *d* 53^b *g* 41^b *m* 35^b *n* 51^a Lu- 46
chvn *l* 86 lvchin *i* 16^b luchin *p* 241^d 47
luchen *q* 225^c luchan *k* 78^a *o* 150^b 48
lucchun *e* 59^a lucchen *f* 223^{a1} lochan 49
h 141^a — 4, 3 50
Conpluta pireganot[9] *a* 201^b *c* 47^b pi- 51
ræ͑ganot *b* 366 piregint *p* 241^d bire- 52
ginit *f* 223^{a1} *q* 225^c pireganotiu *d* 53^b 53
pireginotiu[10] *g* 41^b piregnota *e* 59^a 54
— 4, 7 55
Ficeta[11] vuichpoumahi *a* 201^b *b* 366 56
fichpoumahi[12] *c* 47^b *d* 53^b fiscpou- 57
mahi *e* 59^a ficpoumahi *g* 41^b fichbōm 58
p 241^d ficpoum *f* 223^{a1} ficpoū *q* 225^c 59
— 4, 9 60
Torris[13] prant *a* 201^b *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b 61
e 59^a *f* 223^{a1} *g* 41^b *h* 141^a *l* 86 *m* 35^b 62
n 51^b *o* 150^b *p* 241^d *q* 225^c prânt 63
i 16^b — 4, 11 64
Suscipiet[14] ufpurige[15] *a* 201^b *b* 366 65
c 47^b *d* 53^b *e* 59^a ufpuri *f* 223^{a1} 66
ufeuri *q* 225^c uuerpurgit *p* 241^d 67
— 5, 2 68
Iunitatur[16] analegit[17] *a* 201^b *b* 366 69
c 47^b *d* 53^b analeigit *e* 59^a analigith 70

[1] uirmidint] *der erste strich des* m *aus* e *corr. f* [2] ginomaῆ] a *angehängt c* [3] Stridor *a* [4] griscrimun *übergeschrieben a* [5] gila | a nen *übergeschrieben a* [6] *zwischen* Onustum *und der glosse rasur e* [7] aucupe *Vulg.* vogalari *übergeschr. a* [8] penetralibus *Vulg.* [9] pireganot *übergeschr. a* [10] pireginotiu] r *aus* g *corr. g* [11] Fic&eta *d* [12] fichpoumahi] a *und das letzte* i *angehängt c* [13] Torto|ris *g* [14] Suscitet *efpqVulg.* Suscii& *c* [15] *darnach rasur a* [16] Imitatur *q* [17] analegit *übergeschrieben a, das zweite* a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54).
Ml. 3. 344. *Sb.*

1 *p* 241^{d} analicce *g* 41^{b} anlene *f* 223^{a1}
2 *q* 225^{c} — 5, 19
3 Mordeat heche *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{b} *d* 53^{b}
4 hecche *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *q* 225^{c} heccha
5 *p* 241^{d} — 5, 19
6 Pompatice [1] tivrilihho *b* 366 turiliho
7 *c* 47^{b} *d* 53^{b} tiuri::licho [2] *e* 59^{a} turri-
8 lich *p* 241^{d} turlihe *f* 223^{a1} *q* 225^{c}
9 tuolicho *g* 41^{b} — 6, 1
10 Lasciuiatis [3] scerot *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{b}
11 *d* 53^{b} sceret *g* 41^{b} sceroth *e* 59^{a}
12 schercith *p* 241^{d} screcchit *f* 223^{a1}
13 screcchint *q* 225^{c} — 6, 4 [cccxxv]
14 Uasa giziuch *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{b} *d* 53^{b}
15 *e* 59^{a} gizuch *p* 241^{d} giz *f* 223^{a1} *q* 225^{c}
16 — 6, 5
17 Delibuti [4] gisalpota *b* 366 *c* 47^{b} *d* 53^{b}
18 *g* 41^{b} gisalbota *e* 59^{a} gisalboth *p* 241^{d}
19 gisalbit *f* 223^{a1} *q* 225^{c} — 6, 6
20 In capite ziuordrost *a* 201^{b} *d* 53^{b} *e* 59^{a}
21 zivordrost *b* 366 ziuordarost *c* 47^{b} zi-
22 vordrist *p* 241^{d} — 6, 7
23 Factio [5] gisemini [6] *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{b}
24 *d* 53^{b} *e* 59^{a} *g* 41^{b} *p* 241^{d} gisemidi
25 *f* 223^{a1} *q* 225^{c} — 6, 7
26 Lasciuientium [7] spi lontero [8] *a* 201^{b}
27 spilontero *c* 47^{b} spilonte^{ro} *d* 53^{b} spi-
28 luntero [9] *b* 366 spilintin *f* 223^{a1}
29 *q* 225^{c} spilanthun *p* 241^{d} spilaton *e* 59^{a}
30 — 6, 7
31 In bubalis [10] inuvisuntun *a* 201^{b} invui-
32 suntun *b* 366 vuis̄tun *c* 47^{b} vuis̄tvn
33 *d* 53^{b} uuimstun *e* 59^{a} uuisintun *g* 41^{b}
34 wisantan *l* 86 *o* 150^{b} vvisantam *n* 51^{b}
35 wisanthan *m* 35^{b} wisanthin *p* 241^{d}
36 wisnt *i* 16^{b} — 6, 13
37 Super murvm litvm [11] bismizzina *b* 366
38 gitvnichotan *l* 86 gitunichotan *m* 35^{b}
39 *n* 51^{b} — 7, 7 [cccxxv]
40 Trulla chel la [12] *a* 201^{b} chella *b* 366
41 *c* 47^{b} *d* 53^{b} *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *g* 41^{b} *h* 141^{a}
42 *l* 86 *p* 241^{d} *q* 225^{c} cheilla *m* 35^{b}
43 *n* 51^{b} chelle *i* 16^{b} — 7, 7 [cccxxiv]
44 Cementarii murares *a* 201^{b} *b* 366 *c* 47^{b}
45 *d* 53^{b} *h* 141^{a} *l* 86 *m* 35^{b} murarii
46 *e* 59^{a} *i* 16^{b} murare *f* 223^{a1} *q* 225^{c}
47 murari *g* 41^{b} *p* 241^{d} murara *n* 51^{b}
48 — 7, 7
49 Uellicans [13] sl eizenī [14] *a* 201^{b} sleizenī *b* 366
50 sleizanī *c* 47^{b} sleizanter *d* 53^{b} *e* 59^{a}
51 *f* 223^{a1} *q* 225^{c} slicenter [14] *g* 41^{b} fle-
52 schinī *p* 241^{d} — 7, 14
53 Uncinus [15] stil. ł haco [16] *a* 201^{b} stil.
54 ł ha^{c}co. crhaffo [17] *b* 366 hacco. ł stil
55 *c* 47^{b} *d* 53^{b} uurcula. ł hácca *h* 141^{a}
56 u^{s}cula. ł scergula *i* 16^{b} urcula ł zuer-
57 gula *o* 150^{b} uurcula ł zwirgula *m* 35^{b}
58 uurcula. ł zwirgvla *l* 86 surcula ł zi-
59 nurgula *n* 51^{b} — 8, 1 [cccxxv]
60 Aperiamus [18] inkinnames *a* 201^{b} *b* 366
61 *c* 47^{b} *d* 53^{b} *e* 59^{a} ginnerin *p* 241^{d}
62 — 8, 5
63 Quisquilias [19] asu vinga ga u issa [20]
64 *a* 201^{b} asuuinga. [21] gauissa *b* 366
65 gauissa *c* 47^{b} *d* 53^{b} *i* 16^{b} gáuissa
66 *h* 141^{a} gauisse *g* 41^{b} ganuissa *e* 59^{a}
67 gawissa *f* 223^{a1} *q* 225^{c} giuuissahi
68 *m* 35^{b} honi *p* 241^{d} — 8, 6 [cccxxvii]

[1] *darüber rasur eines längern mit* t *beginnenden wortes a* Pommatice *ceg* Pomatice *fpq* [2] tiuri::licho] *rasur von* ?li *e* [3] Lascivitis *al Vulg.* Lasciui^{a}tis] *die corr. von and. hand p* Lasciuiatis in stratis. scerot] *vom zweiten* a *an auf rasur b* [4] Delibutis *g* [5] Factio] c *aus corr. f* [6] gisemini] *die beiden letzten* i *angehängt e* [7] Lasciuientem *fq* [8] spi lontero *übergeschr. a* [9] spilluntero *b* [10] Bubilis *g* Bubalus *i* [11] *am rande b; vorher am rande rasur* [12] chel la *übergeschr. a* [13] *vgl.* 600, 26 *anm.* [14] sl eizenī *übergeschr. a.* slicenter] l *aus* c *corr. g* [15] Vicinus *i* [16] *beide gll. übergeschrieben a* [17] crhaffo *übergeschrieben b* [18] aperiemus *Vulg.* [19] Quisquilia *i. die gl. nach* 674, 24 *g* [20] *beide gll. übergeschrieben a* [21] asuuinga *übergeschrieben b*



Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 3. 344. *Sb.* — *Rb.* 529. 530. — *Bibl.* 2. — *Id.* 351

1 Occidet insedalg& *a* 201^b *b* 366 *c* 47^b
2 *e* 59^a insedalget *d* 53^b untirget *f* 223^a1
3 untir^get *q* 225^c irslehet *p* 241^d — 8, 9
4 Celauerint gipergent *a* 202^a *b* 366 *d* 53^b
5 gipgent *c* 47^b pergent *e* 59^a pergint
6 *f* 223^a1 *q* 225^c perigint *p* 241^d — 9, 3
7 Cribro sipe *a* 202^a *b* 366 *c* 47^b *d* 53^b
23 *e* 59^a *g* 41^b sibe *f* 223^a1 *l* 86 *m* 35^b *n* 51^b
24 *q* 225^c sib *h* 141^a *p* 241^d — 9, 9
25 Non euellam uznivuirfo [1] *a* 202^a *b* 366
26 *c* 47^b uzniuuirfo *d* 53^b uzniuurfa
27 *e* 59^a niht uzwirf *f* 223^a1 nhtuzwirf
28 *q* 225^c niht uzrophe *p* 241^d — 9, 15

CCCXXVII* [2]

Codex Carolsruh. Aug. IC.

8 (95^a) In pastoralibus [3] in hirtlihhem —
9 1, 1 [CCCXXVI]
10 Luxerunt uuuafton — 1, 2
11 Triturauerint dhruscun — 1, 3
12 Edes hus — 1, 7
13 Inpenetrabilibus [4] unduruhfarantlihem —
14 3, 9
15 Eruga crasauuurum — 4, 9
16 Depopulationem herrod — 5, 9
17 Hohla^o caustomata [5] ceburhaftiu — 5, 22
18 Pomppatiza [6] dera keillihhi — 6, 1
19 Eburneis [7] elafantinem — 6, 4
29 Scissionibus kislizzim — 6, 12
30 Fictor liugari [8] — 7, 1
31 Tonsorem [9] scerantan — 7, 1
32 Uellicans raufanti — 7, 14
33 Sicomoros murpauma — 7, 14
34 Uncinis [10] chrauuilum — 8, 1
35 Siclum unza — 8, 5
36 (95^b) Quisquilias [11] asuuinga — 8, 6
37 [CCCXXVI]
38 In cribro in ritrun — 9, 9
39 Lapillus stein — 9, 9
40 Sanguineos [12] pluatanter

CCCXXVIII

Clm. 19440 *p.* 155.

20 Arcturus [13] .i. vuagan [14] — 5, 8

CCCXXIX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

21 Uellico [15] uellicas id est eradico. uenit a
22 uerbo auello uellis uel uelli. dicitur
41 quoque uellicare cluuen et ropphen
42 20 — 7, 14

[1] uznivuirfo] *das erste* i *angehängt c* [2] *diese gll. sind in der hs. in die zu Esaias nach* 619, 54 *eingeschoben* [3] pastoribus *Vulg.* [4] Inpenetrabilibus] p *aus* b *corr. von 2 hand;* in penetralibus *Vulg.* [5] Hohlacaustomata] *das erste* h *nachtrag erster hand* [6] pompatice *Vulg.* [7] Eburneis] b *aus* u *corr.* [8] *vor* liugari *ist* piladan (-ari?) *ausradiert* [9] tonsionem *Vulg.* [10] uncinus *Vulg.* [11] Quisquilias] *das erste* i *mit rasur aus* s *corr.* [12] *wol zu* plantabunt vineas 9, 14 [13] arcturum *Vulg.* [14] .i. vuagan *übergeschr.* [15] vellicans *Vulg.*

ZU ABDIAS.

CCCXXX*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

1 (95[b]) Exitibus uzfertim — 14 Ignarus [1] unuuizzo 4
2 Transmigratio framkifarani — 20

CCCXXXI

a = *Codex Vindob.* 2723. *b* = *Codex Vindob.* 2732. *c* = *Codex Gotwic.* 103.
d = *Clm.* 13002. *e* = *Clm.* 14689. *f* = *Clm.* 22201. *g* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

3 Asta [2] spere *a* 47[b] *b* 54[a] *c* 59[a] *e* 41[b] sper *d* 223[a1] *f* 241[d] *g* 225[c]

[1] *vielleicht zu Ezechiel* 7, 15, *vgl.* 643, 23 *und anm.* [2] *am rande e* Hasta *cf*

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 5. 344. *Sb.*

ZU JONAS.

CCCXXXII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex Lugdunensis* 69. *c* = *Codex SGalli* 299. *d* = *Codex Bernensis* 258. *e* = *Codex SPauli* xxv d/82.

1 Hederam [1] ibăei *b* 26[a] ibaaei *d* 15[b] .i. hebah *a* 103[b] *c* 14 ebihouui *e* 162[a] —
2 4, 6 [cccxxxiv. cccxxxv]

CCCXXXIII

Codex SGalli 299 *p.* 16.

3 Naulum [2] .i. ferischatz — 1, 3 [cccxxxiv]

CCCXXXIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

4 Clamor [3] ruom *b* 366 *c* 48[a] *d* 54[a] *e* 59[a]
5 *f* 223[a1] *o* 241[d] roufi *p* 225[c] — 1, 2
6 Naulum veri scaz [4] *a* 202[a] ueriscaz *d* 54[a]
7 *e* 59[a] *g* 41[b] verscaz *c* 48[a] *h* 141[a] uer-
8 scaz *f* 223[a1] *p* 225[c] verschaz *i* 16[b]
9 *o* 241[d] verescaz *l* 87 uerescaz *m* 35[b]
10 ferescaz *n* 51[b] veriscaz. scefm&a [5]
11 *b* 367 — 1, 3 [cccxxxiii]
12 Periclitabatur freissamota *a* 202[a] *b* 367
13 freisamota *d* 54[a] *e* 59[a] fraissamota [6]
14 *h* 141[a] freisamot *i* 16[b] fraisamth *k* 78[a]
15 fressanth *o* 241[d] freissamotvuard *c* 48[a]
16 infreisinwas *f* 223[a1] insteisinwas *p* 225[c]
17 — 1, 4
18 Recogitet [7] pidenche *a* 202[a] *b* 367 *c* 48[a]
19 *d* 54[a] *f* 223[a1] *p* 225[c] pidench *e* 59[a]
20 pidenchi *h* 141[a] bidenche *i* 16[b] bi-
21 denchæ *k* 78[a] gidenche *o* 241[d] — 1, 6
22 Ad collegam ziginoze *a* 202[a] *b* 367 gi-
23 noz *c* 48[a] *e* 59[a] *f* 223[a1] *g* 41[b] *o* 241[d]
24 *p* 225[c] — 1, 7
25 Ibat vndota *b* 367 undota *a* 202[a] *c* 48[a]
26 *d* 54[a] *e* 59[a] undote *f* 223[a1] *p* 225[c]
27 iloth *o* 241[d] — 1, 11

[1] Heredam *d* [2] Naulum] um *vermodert* [3] *nicht in der Vulg., vgl. aber Sabatier* 2, 936[a]: ascendit clamor malitiae eius ad me [4] veri scaz *übergeschrieben a* [5] scefm&a *übergeschr. b. am rande von b* 367 *rasur* [6] fraissamota] o *aus* e *corr. h* [7] Recogiletur *hi* Recogice[t] *k*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). *Mλ.* 5. 344. *Sb.* — *Id.* 351. — *Rb.* 530

1 Intumescebat [1] ergoz [2] *a* 202ᵃ *b* 367
2 *c* 48ᵃ *e* 59ᵃ irgoz [3] *d* 54ᵃ *f* 223ᵃᴵ
3 *g* 41ᵇ *p* 225ᶜ izgoz *o* 241ᵈ — 1, 11
4 Remigabant [4] feriton *h* 141ᵃ vᶠiton *i* 16ᵇ
5 vnræn *k* 78ᵃ — 1, 13
6 Stetit gistilleta *a* 202ᵃ *b* 367 *e* 59ᵃ gi-
7 still&a *c* 48ᵃ *d* 54ᵃ gistillote *f* 223ᵃᴵ gi-
8 stilloth *o* 241ᵈ gistilloter *p* 225ᶜ — 1, 15
9 Feruore cessode *a* 202ᵃ *b* 367 *c* 48ᵃ *d* 54ᵃ
10 cesso *e* 59ᵃ — 1, 15
11 Deglutiret uerslunti *b* 367 uerslunta
12 *a* 202ᵃ uirslunti *g* 41ᵇ firslunti *c* 48ᵃ
13 *d* 54ᵃ firslunt *e* 59ᵃ firslunte *f* 223ᵃᴵ
14 *o* 241ᵈ *p* 225ᶜ — 2, 1
15 Corde tivphi *a* 202ᵃ *b* 367 tiuphi [5] *c* 48ᵃ
16 *d* 54ᵃ *e* 59ᵃ *g* 41ᵇ tiufe *f* 223ᵃᴵ *p* 225ᶜ
17 tôfo *o* 241ᵈ — 2, 4
18 Predicauerunt chundun *a* 202ᵃ *b* 367
19 *c* 48ᵃ *d* 54ᵃ chuntun *e* 59ᵃ *f* 223ᵃᴵ chunnti
20 *p* 225ᶜ chundothen *o* 241ᵈ — 3, 5
21 Numquid non [6] hoc est uerbum innana
22 ist daz (daz ist *ce*) diu sahha (sachha
23 *e*) *c* 48ᵃ *d* 54ᵃ *e* 59ᵃ innanaistdazdiv
24 *a* 202ᵃ *b* 367 — 4, 2

Preoccupaui [7] vurivangota [7] *a* 202ᵃ *b* 367 30
c 48ᵃ uurifangota *d* 54ᵃ uuriuangota 31
e 59ᵃ uiruienc *f* 223ᵃᴵ *p* 225ᶜ wider- 32
wanchot *o* 241ᵈ — 4, 2 33
Bene [8] pir&hte *b* 367 pirehte *c* 48ᵃ 34
d 54ᵃ *e* 59ᵃ wol *o* 241ᵈ — 4, 4 35
Umbraculum loupun *a* 202ᵃ *b* 367 *c* 48ᵃ 36
lounpun *e* 59ᵃ loubvn [9] *g* 41ᵇ lôbun 37
o 241ᵈ loubin *f* 223ᵃᴵ *p* 225ᶜ liupen 38
d 54ᵃ — 4, 5 39
Hedera [10] ebihevuue. ł pletahha [11] *b* 367 40
ebôe *n* 51ᵇ — 4, 6 [CCCXXXII. CCCXXXV] 41
Ascensu ufgange *a* 202ᵃ *b* 367 *c* 48ᵃ 42
d 54ᵃ — 4, 7 43
Diluculi morganes *a* 202ᵃ *b* 367 *c* 48ᵃ 44
d 54ᵃ — 4, 7 45
Percussit scein *a* 202ᵃ *b* 367 *c* 48ᵃ *d* 54ᵃ 46
e 59ᵃ *f* 223ᵃᴵ *g* 41ᵇ scegin *p* 225ᶜ 47
— 4, 8 48
Aestuabat [12] hizota [13] *a* 202ᵇ *b* 367 *c* 48ᵃ 49
d 54ᵃ *e* 59ᵃ hizzota *f* 223ᵃᴵ *p* 225ᶜ 50
hizzote *o* 241ᵈ — 4, 8 51
Bene pirehte *a* 202ᵇ *b* 367 *c* 48ᵃ *d* 54ᵃ 52
e 59ᵃ uil rehte *f* 223ᵃᴵ *p* 225ᶜ — 4, 9 53

CCCXXXV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

25 Hedera [14] eboch est herba quae arboribus reptando adhaeret 21 — 4, 6 [CCCXXXII.
26 CCCXXXIV]

CCCXXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. IC.

27 (95ᵇ) Naulum [15] stiurun — 1, 3
28 Pereclitabatur [16] freisota — 1, 4
29 Gurgites uuerauun — 2, 4

Uallauit festinota — 2, 6 54
Diluculo [17] pi liohte — 4, 7 55

[1] Intumescebat] m *aus* In *corr. und darüber* m *b* [2] ergoz *übergeschr. a* [3] irg:oz] *rasur von* r, *nach* z 2 *buchstaben rad. d* [4] Remigebat *k* [5] tiuphi] *das letzte* i *angehängt c* [6] Nonne *cde* [7] Preocupaui *b.* vurivangota *übergeschr. a* [8] *diese und die folgende gl. am rande mit verw. o* [9] loubvn] v *aus* a *corr. g* [10] Ederam *n* hederam *und* hedera *Vulg.* [11] *beide gll. übergeschrieben b. das letzte* e *von* ebihevuue *aus* i *corr. b* [12] Aaestuabat *c* [13] hizota] i *angehängt c. am rande mit verw. o* [14] hederam *Vulg.* [15] *diese glossen sind in der hs. nach denen zu Amos und Abdias in die zu Esaias eingeschoben* [16] Pereclitabatur] b *aus* p *corr.* [17] diluculi *Vulg.*

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 6. 344. *Sb.*

ZU MICHEAS.

CCCXXXVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Bernensis* 258.

1 Ligones.[1] ferrum[2] fusorium .i. týrfah-
2 ga[3] *c* 26ᵃ tyrfahga *a* tyrfhaga *e* 15ᵇ
3 .i. seh *b* 103ᵇ *d* 14 — 4, 3

15 Sacelli[4] seadas[5] diminutiui *a* — 6, 11

CCCXXXVIII

Codex SGalli 299 *p.* 16.

4 Excoriauerunt .i. filton — 3, 3 [*vgl.*
5 CCCXXXIX]

16 Contraheris .i. zuchoft[6] — 4, 9
17 Sacelli .i. sechila — 6, 11

CCCXXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

6 Uiolenter mitnoti[7] *a* 202ᵇ *b* 367 *c* 48ᵃ
7 *d* 54ᵃ *e* 59ᵃ *g* 41ᵇ mit (init *p*) notin
8 *f* 223ᵃ¹ *p* 225ᶜ mitnothen *o* 241ᵈ
9 — 2, 2
10 Adbreuiatus gichurzit *b* 367 — 2, 7
11 In capite zivordrost *a* 202ᵇ *b* 367 ziuor-
12 drost *e* 59ᵃ *f* 223ᵃ¹ *p* 225ᶜ ziuordarost
13 *c* 48ᵃ zifordrost *d* 54ᵃ zivordrist *o* 241ᵈ
14 — 2, 13

18 Excoriauerunt[8] piviltun *a* 202ᵇ *b* 367
19 *c* 48ᵃ *d* 54ᵃ piuiltun *e* 59ᵃ *g* 41ᵇ
20 piuiltin *f* 223ᵃ¹ peuilten *h* 141ᵇ ge-
21 vilten *i* 17ᵃ geviltaen *k* 78ᵃ bivilton
22 *l* 87 biuilton *m* 35ᵇ *n* 51ᵇ pivilloten
23 *o* 241ᵈ — 3, 3 [*vgl.* CCCXXXVIII]
24 Claudicantem binchenten *b* 367 *c* 48ᵃ
25 *d* 54ᵃ — 4, 6
26 Contraheris[9] giunvrouvituvirdis *a* 202ᵇ

[1] *die gl. in bede zu Johel* 3, 10 *bezogen.* Logones *a* [2] *fehlt a* [3] tyrf = *ags.* turf, haga = *ags.* hacce, *aber* turfhaga *ist cespes, Grein* 4, 556 [4] saccelli *Vulg.* [5] *ags.* seód sacculus, crumena, loculus *Ettmüller* 647 [6] *l.* zuchost [7] mit] i *angehängt c* [8] Excriau'ũt *k* [9] Concuteris *a* Contraheras *fo* Contraheræs *e* Contrahxeras *p*

Bibl. 1. 2. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 430). *Mλ.* 6. 344. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248). — *Id.* 332 (= 350)

1 giunvrovuitvuirdis *c* 48ª givnvrovuit-
2 vuirdis *b* 367 giunurouuit wirdist *e* 59ª
3 gunurouit wirst *f* 223ª¹ gunurouit
4 *p* 225ᶜ giunerotuuirdis *d* 54ª gimurwit
5 wirdist *o* 241ᵈ — 4, 9
6 Dole serezi *b* 367 *c* 48ª *d* 54ª — 4, 10
7 Primates furistun *b* 367 — 5, 5
8 Maleficia zoupar *a* 202ᵇ *b* 367 *c* 48ª
9 *d* 54ª *g* 41ᵇ zoubir *e* 59ª *f* 223ª¹
10 *p* 225ᶜ zôber *o* 241ᶜ — 5, 11
11 Iustificabo gipezirun *a* 202ᵇ *b* 367 *e* 59ª
12 gipezir̄ *c* 48ª *d* 54ª gipezziro *f* 223ª¹
13 giepezzer *p* 225ᶜ gibezzoro *o* 241ᵉ —
14 6, 11
15 Precôces[1] frumirifiv *b* 367 frumirifiu
16 *c* 48ª *d* 54ª *e* 59ª frumurwe *f* 223ª¹
17 frummurwe *p* 225ᶜ fruorifiu *g* 41ᵇ
18 fru rife *o* 241ᵉ frumirifaz[1] *a* 202ᵇ
19 — 7, 1

22 Uenatur iagot *a* 202ᵇ *b* 367 *c* 48ª *d* 54ª
23 *e* 59ª *g* 41ᵇ iagit *f* 223ª¹ iaget *p* 225ᶜ
24 iagothe *o* 241ᵉ — 7, 2
25 Paliurus tistil *n* 51ᵇ — 7, 4 [CCCXL]
26 Domestici[2] gisuasę *a* 202ᵇ gisuase *b* 367
27 *d* 54ª gisuasa *c* 48ª gisuasi *e* 59ª gi-
28 suasun *g* 41ᵇ giswasliche *f* 223ª¹
29 *p* 225ᶜ hemliche *o* 241ᵉ — 7, 6
30 Turbabuntur[3] gistoupitvuerden *b* 367
31 gistoupitvuerd (vuerdent *d*) *c* 48ᵇ *d* 54ªᵇ
32 gistoupitwerdent *e* 59ª gistoubitwer-
33 dint[4] *f* 223ª¹ gistobitwerdint *o* 241ᵉ
34 gistoubipwertint *p* 225ᶜ — 7, 17
35 Transis viruvoris *a* 202ᵇ virvuoris *b* 367
36 viruuoris *c* 48ᵇ uiruñoris *d* 54ᵇ uir-
37 uuorist *e* 59ª uirwirst[5] *f* 223ª¹ uir-
38 wist *p* 225ᶜ uberuerst *o* 241ᵉ —
39 7, 18

CCCXL

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

20 Paliurus distil[6] *a* 70ª¹ *b* 63 — 7, 4 [CCCXXXIX]

CCCXLI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

21 Ligones scara 20 — 4, 3

[1] Precôn^ces *b* Precones *e* Precoques *fgp* Precoque *o* Precox *a* praecoquas *Vulg.* frumirifaz *übergeschrieben a* [2] Domestica *e* [3] Pturbabuntur *d* Pturbuntur *b* :Turbabuntur] *rasur von* P *c* perturbabuntur *Vulg.* [4] werdint] nt *ligiert f* [5] *im context f* [6] distil *übergeschrieben b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Ml.* 7. 345. *Sb.*

ZU NAHUM.

CCCXLII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

1 Emulator rechari [1] *a* 202^b *b* 368 *e* 59^a
2 *g* 41^b rehhari *c* 48^b *d* 54^b rechare
3 *f* 223^a1 *q* 225^c rechere *p* 241^e —
4 1, 2
5 Turbine wintspruta *h* 141^b wintspurta
6 *m* 35^b winspurta *l* 87 vvinspurta
7 *n* 51^b windisbrvt *i* 17^a windesprachae
8 *k* 78^a — 1, 3
9 Elanguit irvuelh&a *a* 202^b irvuelheta
10 *b* 368 irvuelch&a *c* 48^b iruuelch&a
11 *d* 54^b *e* 59^a iruuelcheta *g* 41^b ir-
12 welchot *p* 241^e uirswelchota *f* 223^a1
13 *q* 225^c — 1, 4
14 Propagines afťquemun *b* 368 afterque-
15 mun *a* 202^b *c* 48^b *d* 54^b afterquomen
16 *p* 241^e afterchomun *e* 59^a afterchomen
17 *f* 223^a1 *q* 225^c — 2, 2
18 Coccineis gota vueppi ni [2] *a* 202^b gota-
19 vueppini *b* 368 gotavueppinen *c* 48^b
20 gotauueppinen *d* 54^b gotauueppinin
21 *g* 41^b — 2, 3
22 Habene [3] z ugila [4] *a* 202^b z'iula *b* 368
23 — 2, 3
24 Agitatores [5] reitrihtila *b* 368 *c* 48^b reit-
25 rihtila *d* 54^b reitrihtili *e* 59^a reitrih-
26 til [6] *a* 202^b *f* 223^a1 reitrihtelin *p* 241^e
27 — 2, 3
28 Genicvlorum chnieline *h* 141^b — 2, 10
29 Quadrigę [7] reiti [8] *a* 202^b *b* 368 *c* 48^b
30 *d* 54^b reita *g* 41^b reti *e* 59^a gireite
31 *f* 223^a1 *q* 225^c reitwagene *p* 241^e —
32 2, 13
33 Leunculus [9] leuvincli *a* 203^a *b* 368
34 levuinchli *c* 48^b leuuinchili *d* 54^b
35 leuwinchili *e* 59^a levinchil *f* 223^a1
36 leuinchel *q* 225^c leunchili *h* 141^b
37 leunchli *p* 241^e lewinchili *i* 17^a *k* 78^b
38 lewiliu *l* 87 leunchuliu *m* 35^b *n* 51^b
39 — 2, 13
40 Pudenda gim ahti [10] *a* 203^a gimahti [11]
41 *b* 368 *c* 48^b *d* 54^b gimahte *f* 223^a1
42 *q* 225^c gimehte *p* 241^e gimachte *g* 41^b
43 gimaht *e* 59^a — 3, 5
44 In capite inuornentigi *a* 203^a invornen-
45 tigi *b* 368 vornentigi *c* 48^b uornentigi
46 *e* 59^a uornentige *f* 223^a1 uornenpige
47 *q* 225^c fornentigi *d* 54^b vornente *p* 241^e
48 — 3, 10

[1] rechari *übergeschrieben a* [2] gota vueppi ni *übergeschr. a* [3] *die gl. am rande b. das letzte* e *von* Habene *auf rasur b* [4] z ugila *übergeschrieben a* [5] Agitator *a. die gl. in bcd vor* 680, 18 [6] reitrihtil *übergeschr.*, l *aus* r *rad. a* [7] quadrigas *Vulg.* [8] reiti *übergeschrieben a* [9] Leunculos *lmnVulg.* Leunculi *efpq* Lenunculos *hik* [10] gim ahti *übergeschrieben a* [11] gimahti] a *angehängt c*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 7. 345. *Sb.* — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116

1 Grossis [1] prozun *b* 368 *d* 54ᵇ *e* 59ᵃ
2 *g* 41ᵇ pzun *c* 48ᵇ prozzin *p* 241ᵉ
3 pr̊ oz [2] *a* 203ᵃ proz *f* 223ᵃⁱ *q* 225ᶜ —
4 3, 12

Uectes rigeli *p* 241ᵉ — 3, 13 6
Laterem [3] ziegil *h* 141ᵇ zeigal *m* 35ᵇ zei- 7
gala *l* 87 zegala *n* 51ᵇ zi *o* 151ᵃ — 8
3, 14 [CCCXLIII] 9

CCCXLIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* CXXXV. *b* = *Codex SGalli* 299.

5 Tene laterem .i. fac laterem. idē ziegulun *a* 103ᵇ .i. zegulvn *b* 14 — 3, 14 [CCCXLII]

[1] Grossus *aq* Crossus *f* [2] pr̊ oz *übergeschrieben a* [3] Latere *n*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mλ.* 8. 345. *Sb.* — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mv.* 350. *Sb.* *Tg.* 5. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244)

ZU HABACUC.

CCCXLIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

1 Leuiores gizelirun *a* 203ᵃ *b* 368 *c* 48ᵇ
2 *d* 54ᵇ *g* 41ᵇ gizelirin *f* 223ᵃ¹ *i* 225ᶜ
3 gizelerun *e* 59ᵃ gizaler *h* 241ᵉ — 1, 8
4 Enigmatum [1] ratussa *e* 59ᵃ *g* 41ᵇ *h* 241ᵉ
5 ratusso *a* 203ᵃ *b* 368 *c* 48ᵇ *d* 54ᵇ rat-
6 nussa *f* 223ᵃ¹ ratnunza *i* 225ᶜ — 2, 6
7 Nidus giperch *a* 203ᵃ *b* 368 *c* 48ᵇ *d* 54ᵇ
8 *e* 59ᵃ giberch *f* 223ᵃ¹ *i* 225ᶜ nest
9 *h* 241ᵉ — 2, 9

Pelles [2] gizelt *a* 203ᵃ *b* 368 *d* 54ᵇ *e* 59ᵃ 18
f 223ᵃ¹ *g* 41ᵇ *h* 241ᵉ *i* 225ᶜ gizelth 19
c 48ᵇ — 3, 7 [cccxlv] 20
Scateat vuime *b* 368 vûime *d* 54ᵇ vuim- 21
q'do *c* 48ᵇ wimido *e* 59ᵃ wimite *h* 241ᵉ 22
ûuidemo *g* 41ᵇ uvimezit [3] *a* 203ᵃ — 23
3, 16 [cccxlv] 24

CCCXLV [4]

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

10 Pelles [5] gizelt [6] *a* 107ᵃ *b* 295 *c* 54ᵃ
11 *d* 61ᵇ *e* 70ᵇ *f* 224ᵇ² *h* 245ᵈ gezelt
12 *i* 228ᵇ giscelles *g* 44ᵃ — 3, 7 [cccxliv]
13 Scindes unterteileịst *a* 107ᵃ Fluviis scin-
14 des terram [7] vnt̄teilisahunerda *b* 297
15 — 3, 9
16 Gurgis [8] sinvuagi *b* 297 — 3, 10

Ut turbo [9] soso sturmvuint *b* 297 — 3, 14 25
Scateat [10] sueche. uvimido [11] *a* 107ᵃ uui- 26
mido. vuime [12] *b* 295 vuimido [13] *c* 54ᵃ 27
uvimido *d* 61ᵇ uuimido *e* 70ᵇ *g* 44ᵃ 28
wimedit *h* 245ᵈ suehe *b* 297 — 3, 16 29
[cccxliv] 30
Arua [14] erda *b* 297 — 3, 17 31

CCCXLVI

Codex SGalli 299 *p.* 16.

17 Radiculi [15] .i. huochbari — 1, 10

[1] *diese gl. vor der vorhergehenden g* Enigma *h* [2] Belles *ab* [3] uvimezit *übergeschrieben a* [4] *die glossen in den den Psalmen angehängten Canticis* [5] Pelles] P *von zweiter hand in* B *corr. b* [6] gizelt] lt *auf rasur d* [7] Fluviis *usw. unten am rande b.* fluvios—terrae *Vulg.* [8] *unten am rande b* [9] *desgl.* [10] *b* 297 *unten am rande* [11] uvimido *übergeschr. a* [12] vuime *von zweiter hand übergeschrieben b* [13] vuimido] *das zweite* i *angehängt c* [14] *unten am rande b* [15] ridiculi *Vulg. auf derselben seite steht unten am rande von anderer hand:* Nione. vt ferunt harafleiche .f.

Bibl. 1. 2. 4. 5. 7. *Mλ.* 9. 345. *Sb.* — *D.* II. 174. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 248)

ZU SOPHONIAS.

CCCXLVII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6217. *h* = *Clm.* 14745. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

1 Indicit [1] saget [2] *b* 368 sag& *c* 48^{b} *d* 54^{b}
2 *e* 59^{r} sagit *f* 223^{a1} *k* 225^{c} sa gat
3 *i* 241^{e}
4 Inuoluti piuangana [3] *a* 203^{a} *d* 54^{b} *e* 59^{a}
5 pivangana [3] *b* 368 *c* 48^{b} ingiuangen
6 *f* 223^{a1} *k* 225^{c} ingewelzith *i* 241^{e}

SOPHONIAS

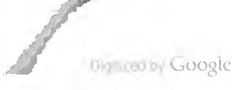
7 Edituorum gustro [4] *a* 203^{a} *b* 368 *c* 48^{b}
8 *e* 59^{a} gustoro *d* 54^{b} gustere *k* 225^{c}
9 gustirin *f* 223^{a1} — 1, 4
10 Militiam [5] gistirni [6] *a* 203^{a} *b* 368 *c* 48^{b}
11 *d* 54^{b} *e* 59^{a} gistirne *f* 223^{a1} *i* 241^{e}
12 *k* 225^{c} — 1, 5
13 Depostergum [7] vonnaaftarvuertigi *a* 203^{a}
14 *b* 368 vonna aft̄vuertigi *c* 48^{b} uonna
15 afteruuertigi *d* 54^{b} uonafterwentigi
16 *e* 59^{a} ruggelingen *i* 241^{e} — 1, 6
17 [ueste] Peregrina unchundem̄ *b* 368 un-
18 chundemo *a* 203^{a} unchunduno *c* 48^{b}
21 *d* 54^{b} unchundiu *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *k* 225^{c}
22 ellentò *i* 241^{e} — 1, 8
23 Pile [8] stamph *g* 17^{a} *h* 78^{b} — 1, 11
24 Funiculum teil *a* 203^{b} *b* 368 *c* 48^{b}
25 *d* 54^{b} *e* 59^{a} *f* 223^{a1} *i* 241^{e} *k* 225^{c}
26 — 2, 5
27 Attenuabit giminnirot [9] *a* 203^{b} *b* 368
28 *c* 48^{b} *d* 54^{b} giminnorot *e* 59^{a} giminne-
29 roht *i* 241^{e} — 2, 11
30 Onocratulus [10] horatupil [10] *a* 203^{b} *b* 368
31 *c* 48^{b} *d* 54^{b} *e* 59^{a} hortubil *f* 223^{a1}
32 *i* 241^{e} *k* 225^{c} — 2, 14 [CCCXLVIII]
33 Magniloquos filosprahhala *c* 48^{b} filo-
34 sprachhala *d* 55^{a} filosprachari *e* 59^{a}
35 uilsprachare *f* 223^{a1} uilspracher *k* 225^{c}
36 vilosprahli *a* 203^{b} vilosprah *b* 368
37 vilsprechi *i* 241^{e} — 3, 11
38 Nugas [11] giposi [12] *a* 203^{b} *b* 368 *c* 48^{b}
39 *d* 54^{b} giposei *e* 59^{a} giposith *i* 241^{e}
40 unfruma [13] *b* 368 — 3, 18

CCCXLVIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

19 Onocrotalus [14] horodubil [15] *a* 70^{a1} *b* 64
20 — 2, 14 [CCCXLVII]
41 Nugax [16] bosiling *a* 70^{a1} — 3, 18

[1] *am rande b* [2] saget *übergeschrieben b* [3] *das wort übergeschr. ab, das letzte* a *angehängt d* [4] gustro *übergeschr. a* [5] Milicia *ab* [6] gistirni] *das letzte* i *angehängt c* [7] Depostergum] ste *ist verwischt und daher nochmals übergeschr. b;* o *auf rasur a* [8] Pila *h* [9] giminnirot] *das letzte* i *angehängt c* [10] Onocratulus] n *aus* o *corr., verwischt und darüber* n *b* Onocrotalū *a* Onócrotalus *fik.* horatupil *übergeschrieben a* [11] *vor der vorhergehenden gl. cdei* [12] giposi *übergeschrieben a* [13] unfruma *übergeschrieben b* [14] Onocratalus *b* [15] horodubil *übergeschrieben b* [16] nugas *Vulg.*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mλ.* 10. 345. *Sb.*

ZU AGGAEUS.

CCCXLIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO

1 Inducit segit[1] *a* 203ᵇ *b* 369

AGGAEUS

2 Magnum stiurren *b* 369 *c* 49ᵃ *d* 55ᵃ
3 sturren *e* 59ᵃ *f* 223ᵃ¹ stuiren *o* 225ᶜ
4 merigen *n* 241ᵉ — 1, 1
5 Laqueatis gihimiloten[2] *b* 369 *c* 49ᵃ
6 *d* 55ᵃ gihimilotin *g* 41ᵇ gihimilezi
7 *a* 203ᵇ himiloten *e* 59ᵃ himiliten
8 *f* 223ᵃ¹ humiliter *o* 225ᶜ kehimilzten[3]
9 *h* 142ᵃ gihimilzeten *m* 36ᵃ gihmilzoten
10 *l* 88 himelizotin *n* 241ᵉ gihimelizt
11 *i* 17ᵃ gihimælizt *k* 78ᵇ — 1, 4
12 In sacculum pertusum[4] insechildura-
13 lohhen *b* 369 duraloh hen[5] *a* 203ᵇ
14 durahlohhen *c* 49ᵃ *d* 55ᵃ durahlohen
15 *e* 59ᵃ durihlechen *g* 41ᵇ durchil
16 *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᶜ turchiloten *n* 241ᵉ
17 — 1, 6
18 Exsufflaui[6] vervuiez *a* 203ᵇ *b* 369 ver-
19 plies *c* 49ᵃ uerplies *d* 55ᵃ uirplies
20 *e* 59ᵃ *f* 223ᵃ¹ *o* 225ᶜ firplies *g* 41ᵇ
21 firplis *n* 241ᵉ — 1, 9
22 Germen vuocher *a* 203ᵇ *b* 369 *d* 55ᵃ
23 vuoacher *c* 49ᵃ uuoachar *e* 59ᵃ chim
24 *n* 241ᵉ — 1, 10
25 Placui[7] gidingota *a* 203ᵇ *b* 369 *c* 49ᵃ
26 *d* 55ᵃ *e* 59ᵃ *f* 223ᵃ¹ gidinti *o* 225ᶜ
27 giuil *n* 241ᵉ — 2, 6
28 In ora inorte *a* 203ᵇ *b* 369 orte *c* 49ᵃ
29 *d* 55ᵃ *g* 41ᵇ offte *e* 59ᵃ dig *n* 241ᵉ —
30 2, 13

[1] segit *übergeschrieben ab* [2] gihimiloten] *das zweite* i *angehängt c* [3] kehimilzten] l *undeutlich h* [4] Peruasum *o* [5] duraloh hen *übergeschrieben a* [6] Exsuff'aui *b* Exufflaui *c* [7] pepigi *Vulg.*

Germ. 1, 116. — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Ml.* 11. 345. *Sb.*

ZU ZACHARIAS.

CCCL

Codex Carolsruh. Aug. cxxxv *f.* 103b.

1 Myrteta dicitur ubi multe sunt myrtę .i. arbores fructus ut cirs [1] — 1, 8

CCCLI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 22201. *o* = *Clm.* 17403.

HIERONYMUS PAULINO [2]

2 Dissipatas firpchano *b* 369
3 Subiugalis unt̄zamero *a* 203b *b* 369

ZACHARIAS

4 Sabbati virro *a* 203b *b* 369 vlrro *c* 49a
5 uirro *d* 55a uiro *e* 59a uire *f* 223a1
6 vire *o* 225c viroth *n* 241e — 1, 7
7 Inter mirteta vnt̄mitelahun [3] *a* 203b
8 unt̄mitelahun *b* 369 mirtelahun *d* 55a
9 mirtalahi [4] *c* 49a mirtlaha *e* 59a
10 mirtilpoumahi *g* 41b mirthehe *n* 241e
11 — 1, 8
12 Zelatus sum piscirmta *a* 203b *b* 369
13 *c* 49a *d* 55a *g* 41b piscirmpta *e* 59a
14 piscirmote *f* 223a1 *o* 225c pischermôt
15 *n* 241e — 1, 14
16 Opulentas [5] ribho *a* 203b *b* 369 *d* 55a
17 rihha *c* 49a *e* 59b *g* 41b riche *f* 223a1
18 *n* 241e *o* 225c — 1, 15
19 Perpendiculum mureuuaga *m* 36a mvre-
20 vvaga *l* 88 movrwage *i* 17a movder-
21 waga *h* 142a — 1, 16
22 Ventilauerunt [6] zivoertn *i* 17a zewartæn
23 *k* 78b — 1, 19
24 Funiculus [7] seil [8] *a* 203b *b* 369 — 2, 1
25 Mensorum mezaro *b* 369 *c* 49a *d* 55a
26 mezzaro *e* 59b *g* 41b mezzare *f* 223a1
27 mezzar *o* 225c mezzere *n* 241e — 2, 1
28 Pupillam [9] apphol *a* 203b *b* 369 aphol
29 *c* 49a *d* 55a *e* 59b *g* 41b ougaphil
30 *f* 223a1 oughaphel *o* 225c seha *n* 241e
31 — 2, 8
32 Cidarim [10] hu ot [11] *a* 204a huot *b* 369
33 *c* 49a *d* 55a *e* 59b *f* 223a1 *g* 41b hôt
34 *n* 241e houte *o* 225c — 3, 5 [CCCLII]
35 Mundam [cidarim] froniscen *a* 204a *b* 369
36 *c* 49a *d* 55a fronscen *e* 59b reinez
37 *n* 241e — 3, 5

[1] = *ags.* ciris (-beám) *cerasus? das simplex ist freilich bisher unbelegt. über* myrtę *das zeichen* ÷ *und am rande* ℞ *von zweiter hand* [2] *die gll. der praefatio übergeschr. ab* [3] vnt̄mitelahun *übergeschrieben a* [4] mirtalahi] *das letzte* i *angehängt c* [5] Opulentas] a *aus* e *corr. f* Opulentus *o* [6] Ventilau'nt *i* Uentilauu't *k* [7] Funiculus] *das letzte* u *in* o *corr. b* [8] seil *übergeschrieben a* [9] *dann* Torris (3, 2) *und darüber von einer hand des* 15 *jhs.* prant *a* 204a [10] Cidaris *a, über dem letzten* i *ein strich radiert* [11] hu ot *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. *Mλ.* 11. 345. *Sb.*

1 Contestabatur segita *a* 204ª *b* 369 sag&a
2 *c* 49ª *d* 55ª sageta *e* 59ᵇ sagete *f* 223ª¹
3 *o* 225ᶜ sagata *n* 241ᵉ — 3, 6
4 Portendentes [1] pizeihnenta *a* 204ª *b* 369
5 pizeihhinenta [2] *c* 49ª *e* 59ᵇ pizeihhi-
6 ninti *g* 41ᵇ pizeichinint *f* 223ª¹ pize-
7 chint *n* 241ᵉ pizeihhin&a *d* 55ª zai-
8 chent *o* 225ᶜ — 3, 8
9 Infusoria [3] goz vaz [4] *a* 204ª gozuaz [5]
10 *b* 369 guzuaz *c* 49ª *d* 55ª giuzuaz
11 *e* 59ᵇ giuzuar *g* 41ᵇ — 4, 2
12 In ciatos [6] stoupha [7] *a* 204ª *b* 369
13 *c* 49ª *d* 55ª *e* 59ᵇ *g* 41ᵇ
14 Primarium [8] furistun [9] *a* 204ª *b* 369
15 *c* 49ª *d* 55ª furisten *e* 59ᵇ fiursten
16 *n* 241ᵉ fursten *o* 225ᵈ furstin *f* 223ª¹
17 uurstun *g* 41ᵇ — 4, 7
18 Exequauit [10] giepanota *a* 204ª *b* 369
19 *c* 49ª gi̊panota *e* 59ᵇ gepanota *d* 55ª
20 geebinote *f* 223ª¹ geebimote *o* 225ᵈ
21 giebenoth *n* 241ᵉ — 4, 7
22 Stagneum [11] zininen *a* 204ª *b* 369 cini-
23 nen *d* 55ª zininaz *c* 49ª zininiz *e* 59ᵇ
24 zinizaz *g* 41ᵇ zininz *n* 241ᵉ zinin
25 *f* 223ª¹ *o* 225ᵈ — 4, 10
26 Spicę [12] zuogun *a* 204ª *b* 369 *d* 55ª
27 *e* 59ᵇ *g* 41ᵇ zuôgun *c* 49ª zuochin
28 *f* 223ª¹ *o* 225ᵈ eher *n* 241ᵉ — 4, 12
29 Memoriale gihucht *a* 204ª *b* 369 —
30 6, 14
31 Scapulam [13] harti *a* 204ª harti. ł ahsala
32 *b* 369 *c* 49ª *d* 55ª ahsala *g* 41ᵇ *n* 241ᵉ
33 ahsila *f* 223ª¹ ahsla *e* 59ᵇ ahsil *o* 225ᵈ
34 — 7, 11
35 Pluuiam imbris [14] dichi reganes (reginis
36 *f* regins *o*) *a* 204ª *b* 369 *c* 49ª *d* 55ª
37 *e* 59ᵇ *f* 223ª¹ *o* 225ᵈ dicchi reginis
38 *g* 41ᵇ diche regines *n* 241ᵉ — 10, 1
39 Consulebantur [15] rietun *a* 204ª *b* 369. 370
40 *g* 41ᵇ ri&un *c* 49ª rí&un *d* 55ª —
41 10, 2
42 Paxillus [16] stecho *a* 204ª *b* 370 *c* 49ª
43 *d* 55ªᵇ steccho *e* 59ᵇ *g* 41ᵇ *n* 241ᵉ
44 stechin *f* 223ª¹ *o* 225ᵈ — 10, 4
45 Seminabo zivueipo *a* 204ª *b* 370 zi-
46 uveipo *c* 49ª ziuveippo *d* 55ᵇ ziuue̍po
47 *e* 59ᵇ ich zese *n* 241ᵉ — 10, 9
48 Concident artont *a* 204ª *b* 370 *c* 49ª
49 *d* 55ᵇ — 11, 6
50 Contracta est givnvrouvit *a* 204ª givn-
51 vrovuit *b* 370 giunurouvitist *c* 49ª gi-
52 unurouv̍ist *d* 55ᵇ giunurowit wirdit
53 *e* 59ᵇ giwimert wirt *n* 241ᵉ — 11, 8
54 Ad statuarium zitrisihusę *b* 370 zitrisa-
55 huse *c* 49ª *d* 55ᵇ zitresahus *e* 59ᵇ
56 zitresihus *f* 223ª¹ *o* 225ᵈ tresihus
57 *g* 41ᵇ trisihus [17] *a* 204ª trishus *n* 241ᵉ
58 — 11, 13 [ccccxcv]
59 Adpreciatus sum giveilot *b* 370 giveiloter
60 *c* 49ª giueilot̄ *d* 55ᵇ giueiloter *e* 59ᵇ
61 *g* 41ᵇ giueiliter *f* 223ª¹ giuieilter *o* 225ᵈ
62 giveilota *a* 204ª kechuster wart *h* 142ᵇ
63 gichivst wart *i* 17ª gi̊hivsti warti
64 *k* 78ᵇ gimitter *n* 241ᵉ — 11, 13
65 Precidi hiv *b* 370 hiu *a* 204ª *d* 55ᵇ hiu
66 *c* 49ª *e* 59ᵇ *f* 223ª¹ *o* 225ᵈ hiv *n* 241ᵉ
67 — 11, 14
68 Uasa gizivch *a* 204ª *b* 370 giziuch *c* 49ª
69 *d* 55ᵇ *e* 59ᵇ gizuch *n* 241ᵉ — 11, 15
70 Concisione mitziteilti [18] *a* 204ª *b* 370

[1] *am rande g* [2] pizeihhinenta] *das letzte* i *angehängt c* [3] *am rande g.* Infusoriā] *der strich über* a *von einer hand des* 15 *jhs. ausgestrichen a* [4] goz vaz *übergeschr. a* [5] *nach* goz *zeilenschluss b* [6] Initiatos *e* Ciatos stoupha *am rande g. die gl. nicht in Vulg.* [7] stoupha] a *angehängt c* [8] *am rande g* [9] furistun *übergeschrieben a* [10] exaequabit *Vulg.* [11] *am rande g.* Stagneū] g *von jüngerer hand ausgestrichen und* n *übergeschrieben a* [12] *am rande g* [13] *am rande g.* Scapulas *ef* [14] *am rande g.* imbri *cdefo* ymbri *gn* [15] Consolebantur *c* consolabantur *Vulg.* [16] Paxillos *fo* [17] trisihus *übergeschrieben a* [18] *nach* mit *kleine rasur a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mλ.* 11. 345. 346. *Sb.* — *D.* II. 175. = *Pt.* (*Germ.* 22, 395). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 24^{b}). — *Bibl.* 2.

ziteilti *c* 49^{a} *d* 55^{b} ziteilidi *e* 59^{b} ziteilide *f* 223^{a1} *n* 241^{c} *o* 225^{d} — 12, 3

Saccino [1] harinemo *a* 204^{a} *b* 370 *c* 49^{a} *d* 55^{b} *e* 59^{b} *g* 41^{b} harin *f* 223^{a1} harn *o* 225^{d} herino *n* 241^{c} — 13, 4

Framea · vuaffan *c* 49^{a} uvaffan *d* 55^{b} uuaffan *g* 41^{b} wafan *e* 59^{b} wafen *n* 241^{c} wafin *f* 223^{a1} *o* 225^{d} — 13, 7

Prerupto [2] stechalemo [3] *b* 370 *c* 49^{a} *d* 55^{b} *e* 59^{b} stechelemo *g* 41^{b} *n* 241^{c} stechilime *f* 223^{a1} *o* 225^{d} stechali [4] *a* 204^{a} — 14, 4

Conseretur [5] zisamanegihephtituvird (vuird *b*) *a* 204^{a} *b* 370 zisamanagiheftitvuirdit [6] (wirdit *e*) *c* 49^{b} *e* 59^{b} zisamanagiheftit uvirdit *d* 55^{b} zisaminigiheftit uuirdit *g* 41^{b} zisaminegeheftit (geheftet *f*) wirt *f* 223^{a1} *o* 225^{d} zisamnogeflotewirt *n* 241^{c} — 14, 13

CCCLII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

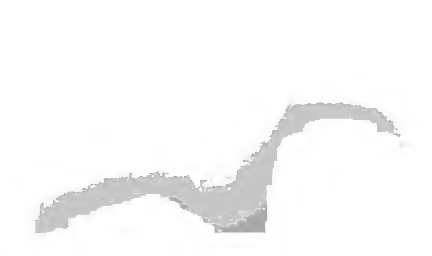
Cidaris [7] huat [8] *a* 70^{a1} — 3, 5 [CCCLI] Funda [9] slengira *a* 70^{a2} slengura [10] *b* 61 — 9, 15

CCCLIII

Clm. 19440 *p.* 157.

Torris . . . titio zantro [11] — 3, 2

[1] Saccineo *g* [2] Preruptio *a* [3] stechalemo] *das zweite* e *aus* a *corr. d* [4] stechali *übergeschr. a* [5] *am rande von b* 370 *steht* (*zu* 14, 6): Gelu. duft (*Lexer* 2, 1558). ches, *was ich nicht verstehe* [6] zisamana] *das zweite* a *angehängt c* [7] cidarim *Vulg.* [8] *die glosse steht fast über dem vorhergehenden* extractus [9] fundae *Vulg.* [10] slengura *übergeschrieben b, könnte auch* slengina *sein* [11] titio *ist glosse zu* Torris, zantro *übergeschrieben*



ZU MALACHIAS.

CCCLIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Clm.* 22201. *m* = *Clm.* 17403.

Onus drôa[1] *b* 370 droa[2] *c* 49^b *d* 55^b *e* 59^b *l* 241^e dro *g* 41^b — 1, 1

Gratuito[3] arauvingun *a* 204^b aravuingun *b* 370 *c* 49^b arauuingun *d* 55^b *e* 59^b dancwillon *l* 241^e — 1, 10

Exsufflastis[4] feruviezot *a* 204^b fervuiezot *b* 370 firplîesot *d* 55^b firplesot *c* 49^b firplasoth *l* 241^e firplasit *f* 223^{a1} firplast *m* 225^d firplasitin *e* 59^b — 1, 13

Egestatem zadal *a* 204^b *b* 370 — 2, 2

Scandalizastis[5] girtot *a* 204^b *b* 370 *c* 49^b *d* 55^b girtit *e* 59^b girrotit *f* 223^{a1} *m* 225^d giwirsorotet *l* 241^e — 2, 8

Conflans girennenī *c* 49^b girennenter *e* 59^b girennentir *f* 223^{a1} *m* 225^d gireinenter *d* 55^b girent *a* 204^b *b* 370 girennetiz *l* 241^e — 3, 2

Herba chrut *k* 151^b — 3, 2 [ccccxcv]

Fullonum la dan tar o[6] *a* 204^b lauentari *h* 142^b lauantinari *i* 17^a — 3, 2 [ccccxcv]

Colabit[7] sihit *b* 370 — 3, 3

Humiliant[8] gihonnent *a* 204^b *b* 370 *c* 49^b *e* 59^b gihon^e^ent[9] *d* 55^b gihonint *f* 223^{a2} *m* 225^d gihemment *l* 241^f — 3, 5

Cataractas[10] himilrinnun[11] *a* 204^b *c* 49^b *d* 55^b *e* 59^b himilrinnvn *b* 370 himilrinnin *f* 223^{a2} himilrinmi *m* 225^d himiluenster *l* 241^f — 3, 10

Effundero[12] vuripringo[13] *a* 204^b *b* 370 *c* 49^b uvripringo *d* 55^b uurpringon *e* 59^b uurpringen *f* 223^{a2} wrpringen *m* 225^d fiurbringen *l* 241^f — 3, 10

In peculium insuntrigi *a* 204^b *b* 370 suntrigi *c* 49^b *d* 55^b suntrigin *g* 41^b suntringi *e* 59^b suntrigiz *f* 223^{a2} *m* 225^d eginschaft *l* 241^f — 3, 17

Anathemate[14] mitvi rvuazani[15] *a* 204^b mitvirvuazani *b* 370 viruvazani *c* 49^b uiruvazini *d* 55^b firuuazini *g* 41^b uirwazan *e* 59^b uirwazzin *f* 223^{a2} uirwazzen *m* 225^d firwazen *l* 241^f — 4, 6

[1] drôa *übergeschrieben b* [2] *im context el* [3] Gratuitu *el, die gl. ohne verw. am rande l* [4] Exufflastis *c* Exsufflatis *eflm* [5] *dann rasur von* tis *b* [6] la dan tar o *übergeschr. a* [7] *am rande b* [8] *dies verb fehlt* (*vor* viduas) *Vulg.* [9] gihon^e^ent] nt *ligiert d* [10] Catractas *c* Cateractas *m* [11] himilrinnun *übergeschrieben a* [12] Effundere *ceflm* effudero *Vulg.* [13] vuripringo] o *aus* u *corr. und darüber* o *b* [14] Anathema *g* [15] mitvi rvuazani *übergeschrieben a*

Germ. 1, 117. — *A.* (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 361. *Sb.*

ZU MACCABAEORUM I.

CCCLV

Codex Carolsruh. Aug. cxxxv *f.* 105ᵃ.

1 Balistas pallastar [1] — 6, 20 [ccclx]
2 Muri [2] murboũ — 6, 34
3 Fibula [3] spasal — 10, 89
19 Piramidas au'ara — 13, 28 [ccclvi.
20 ccclvii]

CCCLVI

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex SPauli* xxv d/82.

4 Inter amicos regis .i. unterdentruoton [4]
5 *b* 151ᵇ — 2, 18 [ccclvii]
6 Tegumenta .i. sclit uuerida [5] *b* 151ᵇ
7 — 4, 6
8 Ad .iii. milia ze driu dusonton .f. [6] *a* 247
9 — 4, 15
10 Tribus ordinibus scaron .f. *a* 247 .i. sca-
11 ron *b* 152ᵃ — 5, 33 [ccclvii]
21 Prestationes. tributa ł lehan *a* 249 —
22 10, 28
23 Immunitatis. indempnitatis. unsculdigi .f.
24 *a* 249 — 10, 34
25 Fibulam .i. nuscon *b* 152ᵇ — 10, 89
26 Pyramidas auarûn .f. *a* 250 — 13, 28
27 [ccclv. ccclvii]

CCCLVII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

12 Optinuit giuvan *b* 332 *c* 66ᵇ *d* 79ᵃ gi-
13 uuan *a* 93ᵃ *e* 74ᵇ giwan *f* 225ᵇ¹ *o* 246ᵍ
14 *p* 229ᵈ — 1, 2
15 Siluit gistill&a *b* 332 *c* 66ᵇ *d* 79ᵃ gistil-
16 leta *a* 93ᵃ gistillt *e* 74ᵇ gistilloth
17 *o* 246ᵍ gistillit *p* 229ᵈ gistilte *f* 225ᵇ¹
18 — 1, 3
28 Eleuatum irhapan *a* 93ᵃ *b* 332 *c* 66ᵇ
29 *d* 79ᵃ irhaban *e* 74ᵇ irhabin *f* 225ᵇ¹
30 *o* 246ᵍ erhabin *p* 229ᵈ — 1, 4
31 Gymnasium huorhus. spilohus [7] *b* 332
32 huorhus [8] *c* 66ᵇ *d* 79ᵃ *e* 75ᵃ *g* 43ᵃ
33 hurhus *f* 225ᵇ¹ *o* 246ᵍ *p* 229ᵈ —
34 1, 15

[1] pallastar] *das letzte* a *aus* o *corr.* [2] mori *Vulg.* [3] fibulam *Vulg.* [4] unter] *davor rasur b* [5] *l.* scilltuuerida [6] *was vor dieser gl. bei Hattemer steht, ist lateinisch* [7] spilohus *übergeschrieben b* [8] *die gl. nach* 690, 14 *g*

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 361. *Sb.*

1 Graui chreftigero *a* 93ª *b* 332 *d* 79ª
2 *e* 75ª chrefigero *d* 66ᵇ chreftiger *o* 246ᵏ
3 — 1, 18
4 Sanctificationem [1] uvihhus *a* 93ª uvihhûs
5 *c* 66ᵇ vuihhûs *d* 79ª vuihhuvs *b* 332
6 uuihhus *e* 75ª wîchvs *h* 132ª wihhus
7 *m* 31ᵇ vvihhv' *n* 44ª vvikhvs *l* 74
8 wihithus *f* 225ᵇ¹ wihiphus *p* 229ᵈ
9 wihezhus *o* 246ʰ — 1, 23
10 Uasa giziuch *a* 93ª *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª
11 *e* 75ª gizuch *o* 246ʰ — 1, 23
12 Libatoria [2] opharuaz *a* 93ª *c* 67ª *e* 75ª
13 *g* 43ª opharvaz *b* 332 *d* 79ª ophirvaz
14 *o* 246ʰ ophiruaz *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ — 1, 23
15 In facie [3] uornentigi *a* 93ª *b* 332 *d* 79ª
16 *e* 75ª vornentigi *c* 67ª vornentige
17 *o* 246ʰ — 1, 23
18 Comminuit zisamanesluoch *a* 93ª *b* 332
19 zisamane sluoh *c* 67ª zisamanasluoch
20 (sloch *d*) *d* 79ª *e* 75ª zisamnusluch
21 *o* 246ʰ — 1, 23
22 Thoro maritali prutstuole *b* 332 *d* 79ª
23 *e* 75ª prutstvo^le *a* 93ª prustuole *c* 67ª
24 pruht stul *o* 246ʰ prutestuol *f* 225ᵇ¹
25 prup'estule *p* 229ᵈ — 1, 28
26 Laqueum val *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª ual
27 *a* 93ª strich *o* 246ʰ — 1, 37
28 Libros p'eui [4] *c* 67ª prieui *a* 93ª *b* 332
29 *d* 79ª *e* 75ª *h* 132ª priue *o* 246ʰ —
30 1, 46
31 Contritionem zistorida *a* 93ª *b* 332 *c* 67ª
32 *d* 79ª *e* 75ª zistorungi *o* 246ʰ — 2, 7
33 Ordinatus [5] girihī *b* 332 *d* 79ª grihī
34 *c* 67ª girihter *a* 93ᵇ girihten *e* 75ª
35 gireti *o* 246ʰ — 2, 17
36 Amicos trutun *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª *e* 75ª
37 truntun *d* 79ª trutin *o* 246ʰ — 2, 18
38 [CCCLVI]

39 Zelatus est anadota. piscrimta [6] *a* 93ᵇ
40 *b* 332 anadota. ł piscrinta [7] *c* 67ª
41 anadota. ł piscirmta *d* 79ª piscirmta
42 *e* 75ª pischirmit *o* 246ʰ — 2, 26
43 Oppilauerunt pigrapotun *b* 332 *d* 79ª
44 pigrabitin *o* 246ʰ gigrapotvn *a* 93ᵇ
45 gigrapotun *c* 67ª *g* 43ª gigrapatun *e* 75ª
46 — 2, 36
47 Nomen liumunt *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª
48 *e* 75ª liumint *o* 246ʰ — 2, 51
49 Aget rihtit *a* 93ᵇ *b* 332 — 2, 66
50 Factores uverara *a* 93ᵇ *c* 67ª vuerara
51 *b* 332 *d* 79ª uuerara *e* 75ª werire
52 *o* 246ʰ — 2, 67
53 In uenatione inuveido *a* 93ᵇ invueido
54 *b* 332 vueido *c* 67ª *d* 79ª uueido *e* 75ª
55 wede *o* 246ʰ — 3, 4
56 Nominatus irnamotvuard [8] (vua^rd *a*) *a* 93ᵇ
57 *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª — 3, 9
58 Percussit traf *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª *d* 79ª
59 *e* 75ª *o* 246ʰ — 3, 11
60 Congregationem menigi *a* 93ᵇ *b* 332
61 *c* 67ª *d* 79ªᵇ *e* 75ª *o* 246ʰ — 3, 13
62 Conteret vliusit *b* 332 *d* 79ᵇ vlivsit *a* 93ᵇ
63 uliusit *c* 67ª *e* 75ª firchnusiti *o* 246ʰ —
64 3, 22
65 Stipendia heristivra *a* 93ᵇ *d* 79ᵇ heri-
66 stiura *b* 332 *c* 67ª *e* 75ª *h* 132ª her-
67 stiura *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ hersturi *o* 246ʰ
68 — 3, 28
69 Donatiua [9] suntargepa *a* 93ᵇ *b* 332 *c* 67ª
70 *d* 79ᵇ suntirgepa *g* 43ª suntirgebi
71 *h* 132ª suntirgebe *f* 225ᵇ¹ *p* 229ᵈ
72 suntergeba *e* 75ª *o* 246ʰ — 3, 30
73 Adplicuerunt [10] zuonahtun *a* 93ᵇ *b* 332
74 *c* 67ª *d* 79ᵇ *e* 75ª zunahton *o* 246ʰ —
75 3, 40
76 Mouerunt puritun *b* 332 *c* 67ª *d* 79ᵇ

[1] Sanctificationē] ē *radiert aus* es *n* [2] Labatoria *ce*, La *auf rasur e* [3] faciem *bcdeo* [4] *die bei Pez folgende gl.* Librariis prievarun *steht nicht hier in c sondern auf* 66ª *zu Esther* 8, 9 (491, 56) [5] Ordinatis *eo* ornatus *Vulg.* [6] piscrimta *übergeschr. a* [7] ł piscrinta *übergeschr. c* [8] irnamot] a *angehängt d* [9] donaria *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 1027ª [10] Adplicauerunt *e* Applicauerunt *o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 361. *Sb.*

e 75^a puritvn *a* 93^b purthon *o* 246^h — 3, 57

Dispersus [1] [exercitus] zivueiptaz *b* 332 ziuveiptaz *c* 67^a ziveiptaz *a* 93^b ziuueiptaz *d* 79^b ziueipter *e* 75^a zivurter *o* 246^h — 4, 4

Tegumenta [2] scilti *c* 67^a *d* 79^b scilta *e* 75^a scilt *f* 225^{b1} *p* 229^d schilti *o* 246^h — 4, 6

Liberet irr&it *b* 332 *c* 67^a *d* 79^b irretit *a* 93^b irreti *e* 75^a irraddi *o* 246^h — 4, 11

Declarabat marta *a* 93^b *c* 67^a *d* 79^b mârta *b* 332 *e* 75^a — 4, 20

Deficiebat gilouptasihes (-sihes *a*) *a* 93^b *b* 332 *c* 67^a *d* 79^b gilouptasich *e* 75^a globohtsih *o* 246^h — 4, 27

Commiserunt zisamanehaphtun *a* 93^b *b* 332 zisamanehaftun *c* 67^a zisamanehaftan *d* 79^b zisamanahaftun *e* 75^a zisamnistizzin *o* 246^h — 4, 34

Profanatum gunreinten [3] *b* 332. 333 *c* 67^a *d* 79^b *e* 75^a gunreinten *a* 93^b giunreintin *g* 43^a giunriht *o* 246^h — 4, 38

Pastoforia [4] phorzihha. ob dach [5] *b* 333 phorzihha. ł oddach *a* 93^b phorzihha *c* 67^a *d* 79^b *e* 75^a phorzicha *g* 43^a phorcicha *h* 132^a *o* 246^h phorzich [6] *f* 225^{b1} pho'zzich *p* 229^d — 4, 38 [ccclix]

In arce inuesti *a* 93^b *b* 333 uesti *c* 67^b *e* 75^a vesti *d* 79^b veste *o* 246^h — 4, 41

Tulerunt [7] danauuortun *a* 93^b *d* 79^b danauvortun *b* 333 danauôrtun *c* 67^b danauuortin *e* 75^a danwrtin *o* 246^h — 4, 43

Scutulis [8] scudular̃ *c* 67^b scudalarun [9] *d* 79^b scutlalar̃ *a* 93^b *b* 333 sculdularipit *e* 75^a scv̊hvn *i* 13^b scibun *m* 31^b *n* 44^b seibun *l* 75 schiltelin *o* 246^h — 4, 57

Agatur gitulditvurti [10] *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b gituirdit uurti *a* 93^b gituldit uuirdit *e* 75^a gitanwirt *o* 246^h — 4, 59

Laqueum ual *a* 93^b *b* 333 *e* 75^a *f* 225^{b1} *p* 229^d val *c* 67^b *d* 79^b *o* 246^h — 5, 4

Scandalum irradun *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b *e* 75^a irratum *a* 93^b wirsorun ga *o* 246^h — 5, 4

Adplicuit zuonahta *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b zöonahta *a* 93^b — 5, 5

Anathematizauit firflvocta *h* 132^a virflvchot *i* 13^b firflochate *m* 31^b uirflochate *n* 44^b — 5, 5

Filias untarpurgi *a* 93^b *b* 333 *d* 79^b unt̃purgi *c* 67^b unt̃purge *o* 246^h unterpurigi *e* 75^a untirpurge *f* 225^{b1} *p* 229^d — 5, 8

Ordinibus [11] scar̃ *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b scarun *a* 93^b *e* 75^a scarin [12] *f* 225^{b1} *p* 229^d scharin *o* 246^h — 5, 33 [ccclvi]

Conduxit [13] gimieteta *b* 333 giemieteta *a* 93^b — 5, 37

Predicare sagan *a* 93^b *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b *e* 75^a sagen *o* 246^h — 5, 49

Eradicauit zistorta *a* 93^b *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b — 5, 51

Fausta heil *a* 93^b *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b *e* 75^a *f* 225^{b1} *p* 229^d hel *o* 246^h — 5, 64

Uelamina umpihanch *a* 93^b *b* 333 *c* 67^b umpihanc *d* 79^b umbihanc *f* 225^{b2}

[1] Dispersis *cd* [2] *die gl. nach der folgenden o* [3] gunreinten] *das letzte* e *aus* o *corr. d* [4] Postophoria *o* Pastoforium *h* [5] ob dach *übergeschr. b* [6] phorzich] r *corr. aus ansatz von* z *f* [7] Tulerunt] ul *aus* d *mit rasur corr. c* [8] Scutilis *i* [9] scudalarun] un *auf rasur d* [10] gituldit] l *corr. und rad. aus* r *oder* t *b* vurti] r *auf rasur d* [11] Hordinibus *b* [12] scarin] *davor* c, *wie es scheint, ausgewischt p* [13] *die glosse in b am rande mit verweisung von anderer hand.* congregavit *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 361. *Sb.*

1 uubihanc *p* 229^d vmbihanc *o* 246^b um-
2 behanch *e* 75^a — 6, 2
3 Decidit legita *a* 93^b *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b
4 *e* 75^a legiti *o* 246^b — 6, 8
5 Corrui viruvanitvuard *c* 67^b virvuanit
6 uard *d* 79^b uviruuanitvuard *a* 93^b
7 uviruvanitvuard *b* 333 uiruuanituuerde
8 *e* 75^a vil *o* 246^b — 6, 10
9 Fluctus gitrahti *a* 93^b *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b
10 gidanch *e* 75^a *o* 246^b gidano *f* 225^b2
11 *p* 229^d — 6, 11
12 Directus [1] girehhanoi [2] *a* 93^b *b* 333
13 *c* 67^b *d* 79^b girehhnoter *e* 75^a gireh-
14 hinoter *f* 225^b2 *p* 229^d gisanter *o* 246^b
15 — 6, 11
16 Occupare zigavuinnanne *d* 79^b zigivuin-
17 nanne *b* 333 Zigiuvinnanne *a* 93^b
18 ziguinnanne *c* 67^b giuuinnan *e* 75^a
19 giwinnen *o* 246^b — 6, 26
20 Conductitius [3] gimi&etaz *c* 67^b *d* 79^b
21 gien^m i&etaz [4] *b* 333 gimietætaz *a* 93^b
22 gimietaz *e* 75^a gimitiz *o* 246^b gimitetiz
23 *g* 43^a gimitoter *f* 225^b2 *p* 229^d —
24 6, 29
25 Mori murperies. ł muri .i. musi [5] *a* 94^a
26 *b* 333 *d* 79^b murperies *c* 67^b *e* 75^a
27 murperi *g* 43^a murper *f* 225^b2 u^m orper
28 *p* 229^d mulperi *o* 246^b — 6, 34
29 Residuum equitatum dazandergirit [6] (an^der-
30 girit *a*) *a* 94^a *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b *e* 75^a
31 girith *o* 246^b — 6, 38
32 Constipati [7] givulcta *b* 333 giuulcta *a* 94^a
33 giuuleta *e* 75^a guvlcta *c* 67^b giuvlchta
34 *d* 79^b giuulti *g* 43^a giwilt *o* 246^b —
35 6, 38
36 Ordinate [8] epano *a* 94^a *b* 333 *c* 67^b
37 *d* 79^b ebinan *e* 75^a ebinen *o* 246^b
38 ebinin *f* 225^b2 ebin *p* 229^d — 6, 40
39 Incessu verti *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b uerti
40 *a* 94^a uarti *e* 75^a *g* 43^a vart *o* 246^b —
41 6, 41
42 Balistas [9] selbscoz [10] *a* 94^a *b* 333 —
43 6, 51
44 Tormenta .i. (ł *cd*) stapaslingun *a* 94^a
45 *b* 333 *c* 67^b *d* 79^b. 80^a — 6, 51
46 Fundibulas [11] slinken *h* 132^b — 6, 51
47 Consumpserunt [12] ginuzun *c* 67^b *e* 75^a
48 ginuzzun *d* 80^a ginuzin *a* 94^a *b* 333
49 gizugin *o* 246^b — 6, 53
50 Ordinare rihtan *c* 67^b *d* 80^a girihten
51 *e* 75^a girich ten *o* 246^b — 6, 57
52 Dextras gizumphti *a* 94^a *b* 333 gizumfti
53 *d* 80^a gizūfti *c* 67^b gizumti *e* 75^a —
54 6, 58
55 Iudicium reht *a* 94^a *b* 333 *d* 80^a *e* 75^a
56 *o* 246^b — 7, 18
57 Satisfaciebat [13] danchota *a* 94^a *b* 333
58 *c* 67^b *d* 80^a *e* 75^a danchotin *f* 225^b2
59 danchot *p* 229^d a danchoten *o* 246^b —
60 7, 21
61 Desertores [14] flazara *b* 333 *c* 67^b *e* 75^a
62 *f* 225^b2 *p* 229^d flazzara *d* 80^a frazara
63 *a* 94^a hèrifluhtiga. ł flazara *h* 132^b
64 herfluhtigi *i* 13^b herifluhtigei *m* 31^b
65 herefluhtige *l* 75 — 7, 24
66 Criminibus inzihtin *a* 94^a *b* 333 *c* 67^b
67 *d* 80^a *f* 225^b2 *p* 229^d inzihton *e* 75^a
68 inzihthen *o* 246^b — 7, 25
69 Denudatum gioffanot *c* 67^b *d* 80^a *e* 75^a
70 goffanot [15] *a* 94^a *b* 333 giophonoth
71 *o* 246^b — 7, 31
72 Polluit scalt *b* 333 *c* 67^b *d* 80^a *e* 75^a

[1] Dilectus *dVulg.* [2] girehhanoi] a *angehängt cd* [3] [exercitus] conductitii *Vulg.* Conductus *d* Conductum *g* [4] gieni&etaz] en *undeutlich b* (m *übergeschrieben*) [5] ł muri .i. musi *übergeschrieben d* [6] girit] rit *auf rasur cd* [7] constipatos *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1040^c
[8] Ordinare *efop* [9] *die gl. in b am rande, in a nach* Tormenta *und* Scorpios. Balistas *a* (rotes *übergeschrieben*) [10] selbscoz *übergeschrieben a* [11] fundibula *Vulg.* [12] consumpserant *Vulg.*
[13] Satis faciebant *fp* satis agebat *Vulg.* [14] Disertores *ab, in b am rande, in a nach* 692, 65
[15] goffanot] *das erste* o *aus* a *corr. a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 361. 362. *Sb.*

1 *f* 225^b2 scalte *p* 229^d. 230^a salt *a* 94^a
2 schalt *o* 246^h — 7, 34
3 Significationibus heripouhhañ [1] *c* 67^b
4 *d* 80^a heripouhhan *a* 94^a heripohhan
5 *b* 333 heripouchan *e* 75^a irpovchin
6 *o* 246^h — 7, 45
7 Uentilabant iagotun *a* 94^a *b* 333 iagoton
8 *d* 80^a iogotun *c* 67^b iagotin *o* 246^h
9 iagitun *e* 75^a iagiton *g* 43^a iagitin
10 *f* 225^b2 iagent [2] *p* 230^a — 7, 46
11 Egerunt [3] tuldun *a* 94^a *b* 333 *c* 67^b
12 *d* 80^a duldun *e* 75^a dultitont *o* 246^h —
13 7, 48
14 Obtinuerunt giuunñ *c* 67^b givunñ *d* 80^a
15 giuvnnun *a* 94^a givunnun *b* 333
16 giuunnun *e* 75^a giwnnin *o* 246^h
17 — 8, 2
18 Duxerunt giduung̃ *d* 80^a giduugḡ *c* 67^b
19 giduvngun *b* 333 giduvngvn *a* 94^a
20 giduingun *e* 75^a leitoten *o* 246^h — 8, 2
21 Magnificaret [4] sihirpuriti *b* 333 *c* 67^b
22 *d* 80^a sihpuri^ti *a* 94^a fihirpurigin *e* 75^a
23 si irhpurt en *o* 246^h — 8, 14
24 Curiam [5] sp̄^ahhus *c* 67^b sprahhus *b* 333
25 *d* 80^a *e* 75^a *f* 225^b2 sprahhvs [6] *a* 94^a
26 sp^rahus *p* 230^a ruche *o* 246^h — 8, 15
27 [CCCLX]
28 Dictauerit gilazit *a* 94^a *b* 333 *c* 67^b *d* 80^a
29 — 8, 25
30 Defluxit zivnor [7] *a* 94^a *b* 333 *d* 80^a
31 ziuuor *c* 68^a *e* 75^a ziuor *f* 225^b2 zi^uor
32 *p* 230^a zifloz *o* 246^h — 9, 7
33 Dissolutus [8] uirvuanī *c* 68^a virvuānt̄
34 *b* 333 virvuannant *d* 80^a viruuanter
35 *a* 94^a iruuanter *e* 75^a irwanter *o* 246^h
36 iruarner *f* 225^b2 iruarni *p* 230^a —
37 9, 7
38 Auertebant vuantun *b* 333 *d* 80^a vuantvn
39 *c* 68^a uvantvn *a* 94^a firuuantun *e* 75^a
40 dancherten *o* 246^h — 9, 9
41 Crimen honida *a* 94^a *b* 333 *c* 68^a *d* 80^a
42 *e* 75^a honda *f* 225^b2 *p* 230^a last̄ *o* 246^h
43 — 9, 10
44 In dextris indemomerinherige *a* 94^a *b* 333
45 — 9, 14
46 Perscrutabantur [9] giuorscot vurtun *a* 94^a
47 givorscotvurtun *b* 333 giuorscotvurt̄
48 *d* 80^a giuorscotvurti *c* 68^a — 9, 26
49 Loco installe *a* 94^a 'stalle *b* 333 stalle
50 *c* 68^a *d* 80^a — 9, 31
51 Ambitione [10] rihtuome *a* 94^a *b* 333 *c* 68^a
52 *e* 75^a rihtvome *d* 80^a rihtuom *f* 225^b2
53 rihtûm *p* 230^a erstrebunga *o* 246^h —
54 9, 37
55 Tegumento [11] holi *a* 94^a *b* 333 *c* 68^a
56 *d* 80^a *e* 75^a hol *f* 225^b2 *p* 230^a hulli
57 *o* 246^h — 9, 38
58 Ex aduerso ingaganunsist *a* 94^a *b* 333.
59 334 *c* 68^a īga ganv^nsist *d* 80^a in-
60 gaganuns *e* 75^a ingegen *o* 246^h —
61 9, 45
62 Disiluit [12] irpeizta *a* 94^a *b* 334 *c* 68^a
63 *d* 80^a irpeizte *f* 225^b2 *p* 230^a irpizte
64 *o* 246^h irpeizt *e* 75^a — 9, 48
65 Apparatum uvora. ł heri *c* 68^a vuoraheri
66 *d* 80^a uvôra *a* 94^a uv̂ora *b* 334 uuora
67 *e* 75^a uuori *g* 43^a — 9, 52
68 Numero menigi *a* 94^a *b* 334 *c* 68^a *d* 80^b
69 — 9, 65
70 Conponere gimahchon *a* 94^a gimachon
71 *b* 334 gimahhon *c* 68^a *d* 80^b *e* 75^a
72 machon *o* 247^a — 9, 70
73 Apposuit zuogiteta *a* 94^a *b* 334 zuogit&a
74 *c* 68^a *d* 80^b — 9, 72
75 Magnificaret [13] giereti *a* 94^a *b* 334 er&
76 *c* 68^a er&a *d* 80^b — 10, 3

[1] heripouhhañ] a *angehängt d* [2] iagent] nt *ligiert p* [3] Egerint *eo* [4] Magnificare *eo* magnificaretur *Vulg.* [5] Curam *cdefop* [6] sprahhvs *übergeschrieben a* [7] zivuor] vuor *auf rasur d* [8] Dissolutis *afp* [9] Perscrutabatur *c* [10] Ambitiosus *o* [11] Tegumto] e *aus* u *corr. f* [12] Desiluit *d* Dissiluit *efop* dissiliit *Vulg.* [13] Magnifir& *c* Magnificar&^a *d*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 362. *Sb.*

1 Scenophegię[1] zeltgislegido *a* 94ª *b* 334
2 *d* 80ᵇ zeltslegido *c* 68ª *e* 75ª zelt-
3 selgida *f* 225ᵇ² *p* 230ª giscelt sclegida
4 *g* 43ª celthutti *o* 247ª — 10, 21
5 Inmunitatis sihharheiti *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ª
6 siᵇhaʳheiti *d* 80ᵇ siharheita *e* 75ª sichir-
7 heit *f* 225ᵇ² sicherheit *o* 247ª sicher-
8 hait *p* 230ª — 10, 34
9 Rationibus suntrun *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ª
10 *d* 80ᵇ *e* 75ª sunterungi *o* 247ª —
11 10, 40
12 Contingunt[2] giuallent *a* 94ᵇ *c* 68ª *e* 75ª
13 givallent *b* 334 giuallant *d* 80ᵇ gi-
14 vallint *o* 247ª — 10, 40
15 Interpellantes irruoffanta *b* 334 *d* 80ᵇ
16 irruoffanᵗᵃ *a* 94ᵇ irruoffenta *c* 68ª ir-
17 ruffenta *e* 75ª ruffenta *o* 247ª — 10, 61
18 Spoliari pilositv̄d *b* 334 pilosiᵗūd *a* 94ᵇ
19 pilosit vuerdan *c* 68ª *d* 80ᵇ pilosit
20 uuerdan *e* 75ª pirovbitwrdi *o* 247ª —
21 10, 62
22 Conparemus cepanom̄[3] *a* 94ᵇ *b* 334
23 *d* 80ᵇ ceponom̄ *c* 68ª gieponom̄ *e* 75ª
24 gebenin *f* 225ᵇ² *p* 230ª giebinmazzon
25 *o* 247ª — 10, 71
26 Eiecit uzliez *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ª *d* 80ᵇ
27 *e* 75ª *f* 225ᵇ² *p* 230ª vzwarf *o* 247ª —
28 10, 82
29 Fecerat[4] gimahhotairslagana *a* 94ᵇ *b* 334
30 *c* 68ª *d* 80ᵇ — 11, 4
31 Abstulit apasluoch[5] *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ª
32 *d* 80ᵇ — 11, 17
33 [ad] Colloquium[6] sprahho *a* 94ᵇ *b* 334
34 sp̄hho *c* 68ª — 11, 22
35 Xenia oblei *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ª *d* 80ᵇ
36 *e* 75ª *f* 225ᵇ² *g* 43ª *o* 247ª oblai *p* 230ª
37 — 11, 24 [CCCLX]
38 Inmunem[7] givualtigen. al (ł *a*) sihharen
39 *a* 94ᵇ *b* 334 — 11, 28
40 Toparchas[8] houpitsteᵗⁱ *a* 94ᵇ houpit-
41 st&i *b* 334 *c* 68ª *d* 80ᵇ hovpitstete
42 *h* 132ᵇ houpitstetin *e* 75ª houpit stat
43 *g* 43ª houbitsteti *f* 225ᵇ² *p* 230ª hopi-
44 teste *o* 247ª — 11, 28
45 Parenthi vorderen *o* 247ª — 11, 31
46 Sequestra[9] suntirparo *h* 132ᵇ sundir-
47 bare *m* 31ᵇ sunderbare *n* 44ᵇ svndr-
48 bær *i* 13ᵇ svndibare *l* 75 — 11, 34
49 Adsidebat uolleista *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ª *e* 75ª
50 uollesta *d* 80ᵇ vollesti *o* 247ª — 11, 40
51 Dextras frida *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵇ *d* 80ᵇ
52 urida *e* 75ª fride *p* 230ª frid *f* 225ᵇ²
53 — 11, 66
54 Tendebant[10] mahhotun *c* 68ᵇ *d* 80ᵇ ma-
55 chotun *a* 94ᵇ *b* 334 mahhota *e* 75ª
56 machote *f* 225ᵇ² *o* 247ª machot *p* 230ª
57 — 11, 68
58 Subiectum zuogiscripan *a* 94ᵇ *b* 334
59 *c* 68ᵇ *d* 80ᵇ zuoscribin *e* 75ª zutriben
60 *o* 247ª — 12, 7
61 Significabatur[11] inpotanvuard *b* 334 in-
62 poitanvuᵃʳᵈ *a* 94ᵇ inpotan uvard *c* 68ᵇ
63 inpotanuuard *d* 80ᵇ *e* 75ª inpotinwart
64 *f* 225ᵇ² *p* 230ª inpotenwart *o* 247ª —
65 12, 8
66 Consumare[12] uolauvrihhan *a* 94ᵇ vola-
67 vurihhan *b* 334 uolauvrchan *c* 68ᵇ
68 volavurchana *d* 80ᵇ uoluuirchun *e* 75ª
69 volwrchin *o* 247ª — 13, 10
70 Pyramidas[13] irmansvli. ł auarun[14] *a* 94ᵇ

[1] Scenophegię] *das zweite* e *scheint später* (15 *jh.*) *in* a *corr. a* Scenopheᵍię *c* Scenophegia *eo* Scenopheia *fg* Cenopheia *p* [2] Contingēnt *a* [3] cepanom̄ *übergeschrieben a* [4] fecerant *Vulg.* [5] apasluoch] apa *über der zeile nachgetragen c* [6] *in d steht so:* Colloquiū. xenia. oblei [7] *die gl. in b am rande von anderer hand, in a nach der folgenden* [8] Toparcas *b* Toparchias *hVulg.* Toparchas] *nach* h *ist* i *von jüngerer hand eingefügt a* [9] sequestrari *Vulg. es liegt ein fehler vor* [10] Tendebat *efo* Pendebat *p* [11] Signifᶜabatur] *corr. von anderer hand, die die randgll. schrieb b* [12] Consummare *eoVulg.* [13] Piramidas] *das erste* i *aus* a *corr. a* Pyramides *eo* [14] *das deutsche übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 362. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231)

1 irmansuli. auarun[1] *b* 334 irmansuli
2 *c* 68ᵇ *e* 75ᵃ irmansula *d* 80ᵇ irminsula
3 *m* 31ᵇ irminsvla *l* 75 irminsul *o* 247ᵃ
4 irminsua *n* 44ᵇ yrmlsvl *i* 13ᵇ — 13,
5 28 [CCCLV. CCCLVI]
6 Baen[2] palz. spisal *a* 94ᵇ palz. spasal[3]
7 *b* 334 palz *c* 68ᵇ *d* 80ᵇ pall *e* 75ᵃ Bal
8 *o* 247ᵃ — 13, 37 [CCCLVIII]
9 Puplicis gestis garpuohun[4] *a* 94ᵇ —
10 13, 42
11 Motus[5] sturm *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵇ *d* 80ᵇ
12 *e* 75ᵃ *o* 247ᵃ — 13, 44
13 Tractabant hantalotun .i. nuzun *b* 334
hantalotun. l nuzun *c* 68ᵇ *d* 80ᵇ 18
hantalotun. nuzun. nux.[6] *a* 94ᵇ hantilotin *e* 75ᵃ hantilothen *o* 247ᵃ — 19 20
14, 9 21
Minarum givuago[7] *a* 94ᵇ dron *o* 247ᵃ 22
— 14, 24 23
In ortos marhba[8] *a* 94ᵇ 24
Peribulo phorzihhe[9] *a* 94ᵇ *b* 334 *c* 68ᵇ 25
d 81ᵃ phorciche *g* 43ᵃ phorzich *e* 75ᵃ 26
f 225ᵇ² *o* 247ᵃ *p* 230ᵃ — 14, 48 27
Aliquotiens[10] sumastunta *a* 94ᵇ *b* 334 28
c 68ᵇ *d* 81ᵃ sumistunt *g* 43ᵃ sumstu:n- 29
tun *e* 75ᵃ — 16, 2 30

CCCLVIII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 40ᵈ.

14 Bahen balz — 13, 37 [CCCLVII]

CCCLIX

Codex SGalli 295.

15 Obses kisal 171 — 1, 11 [CCCLX]
16 Pastoforia[11] . . . . .i. forciche 171 —
17 4, 38 [CCCLVII]
Curia[12] . . . thinchus 172 — 8, 15 31

[1] auarun *übergeschrieben b* [2] Bean *eu* [3] spasal *übergeschrieben b* [4] garpuohun *übergeschrieben a. vor* gestis *ein strich der gröfser als ein* i *ist, wol ansatz eines buchstaben a* [5] Motvˢ *o* [6] nuzun. nux. *übergeschrieben,* nux. *unterstrichen dh. getilgt a* [7] givuago *übergeschrieben a* [8] marhha *übergeschrieben a. aber wohin gehört* In ortos (*dh. wol* In hortos) *mit ihrer lat. gl.* in fines? [9] phorzihhe *übergeschrieben a* [10] Aliquoties *a* [11] Pastoforia] s *auf rasur* [12] curiam *Vulg.*



CCCLX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 *f.* 66ᵃ.

1 Obses[1] gisal — 1, 11 [ccclix]
2 Mortariola[2] morsare — 1, 23
3 Patoforia[3] duristuodal — 4, 38
4 Demoliti[4] [sunt] zebrehhenti[5] — 4, 45
5 Cineris[6] hornblastū — 4, 54
7 Fanum baruc — 5, 43
8 Balistas ballestar — 6, 20 [ccclv]
9 Curiam sprahhus — 8, 15 [ccclvii]
10 Paralisin[7] figihtint — 9, 55
11 Exenia oua leges[8] — 11, 24 [ccclvii]

CCCLXI

Codex Fuldensis Aa 2 *f.* 88ᵇ.

6 Ostenderunt sanguinem uuę id uinum et moraz de moro arbore — 6, 34

[1] Obses] *davor rasur von* ob [2] *unmittelbar davor steht in der hs.* Libatoria uara (1, 23); *das soll wol* uasa *sein* [3] pastophoria *Vulg.* [4] Demoliti] *davor ein unleserlicher buchstabe, der ein verunglücktes* d *scheint* [5] *mit* zebrehhenti *beginnt andere hand* [6] cinyris *Vulg.* [7] paralysi *Vulg.* *l.* firgihti? firgihtini? [8] *der gen. sg. hängt wol von* multa alia [exenia] *ab.* xenia *Vulg.*

Germ. 1, 117. — *A.* (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 245). — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 362. *Sb.*

ZU MACCABAEORUM II.

CCCLXII

Codex Carolsruh. Aug. CXXXV *f.* 105^{b}.

1 Scaturrirent vuim'unti [1] — 9, 9
2 Tyrsos [2] dor'so — 10, 7 [*vgl.* CCCLXIV]
18 Tallos .i. croz^F^magun [3] — 14, 4

CCCLXIII

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex SPauli* XXV d/82.

3 Delatę firmeld& .f. *a* 253 .i. firmeldat
4 *b* 153^{b} — 3, 7 [*vgl.* CCCLXIV]
5 Accitum giholôt *b* 153^{b} — 3, 7
6 Omni genere alchunni *a* 253 — 3, 13
7 Inexercitus [4] inhursgido *b* 153^{b} — 4, 14
8 Suspectus zurtriuer .f. *a* 253 — 4, 34
9 Liberalissimi sih uiroston [5] *b* 154^{a} —
10 4, 49
11 Inlamentus [6] ungiglagotar [7] *b* 154^{a} — 5, 10
12 Contrectabat [8] .i. hantilota *b* 154^{a} —
13 5, 16
14 Hedera ebhouue *b* 154^{a} — 6, 7
19 Flagris geiseselon [9] *b* 154^{a} — 7, 1
20 Flagitiosissime [10] suntigosto *b* 154^{a} ver-
21 tanosta .f. *a* 254 — 7, 34
22 Ludibrias [11] hoh *b* 154^{b} — 8, 17
23 Fulmina blicchi *b* 154^{b} donarstrala [12]
24 *a* 255 — 10, 30
25 Uibrans uuennenti *b* 154^{b} — 11, 8
26 Nitentes [13] .i. linantes [14] *b* 154^{b} —
27 11, 13
28 Debilitarentur .i. bilemit uurton *b* 155^{a}
29 — 12, 22
30 Aggestum kihufot .f. *a* 256 — 13, 5

CCCLXIV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

15 Impetu anauerti *a* 95^{a} *b* 334 *c* 68^{b} *e* 75^{b}
16 anauarti *d* 81^{a} anuart *f* 225^{b2} *p* 230^{a}
17 anwerft *o* 247^{a} — 1, 7
31 Similaginem [15] semaluochenza *a* 95^{a} se-
32 malvochenza *b* 334 semaluohhenzun
33 *c* 68^{b} semalvohhenzun *d* 81^{a} semel-

[1] *l.* vuiumtin? vuimti^un^? [2] Tyrsos] *das erste* s *von zweiter hand aus* i *corr.*

[3] crozmagun *von zweiter hand auf freigelassenem raume eingetragen* [4] Inexercit' *b* in exercitiis *Vulg.* [5] *l.* sihhiroston [6] Inlamentus] us *aus* is *rad. b* illamentatus *Vulg.* [7] ungiglagotar] r *aus* s *radiert b* [8] *die gl. in b nach* 697, 7 [9] *l.* geiselon [10] Flagitio:sissime] *rasur von* s *b* [11] ludibrio *Vulg.* *das dann in b folgende* Deproximo .i. primom (9, 25) *ist lateinisch* = primum [12] *auf rasur a* [13] innitentes *Vulg.* [14] = linante .f.? *oder durch die lat. endung hervorgerufen?* [15] Similaginem] *das erste* i *aus* e *corr. a*



Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mp.* 362. *Sb.*

uohbenzun *e* 75b semiluochbanze *o* 247a semil ziochenza *g* 43a — 1, 8
Scenophegię [1] gizeltuvahto *c* 68b gizeltuuahto *e* 75b gicceltvuahto *d* 81a gikeltuvahto *a* 95a gikeltvuahto *b* 334 zeltwatha *o* 247a zeltwahte *f* 225b2 zeltwaht *p* 230a — 1, 9
Magistro meistro *o* 247a — 1, 10
Magnifice stiuro *b* 334 *c* 68b *d* 81a *e* 75b stivro *a* 95a michilli che *o* 247a — 1, 11
Ebullire uzanprestan *a* 95a *b* 334 uzanp̄stan *c* 68b vzanp̄stan *d* 81a uzinpresten *g* 43a uzprestun *e* 75b uzprestin *f* 225b2 uzwilen *o* 247a — 1, 12
Habitaturus giliccanscolanī *b* 334 *d* 81a giliccanscolanter *a* 95a giliccanscolontī *c* 68b giliccinscolonter *e* 75b habenwerdinscolī *o* 247a — 1, 14
Sacerdotes [2] euvartinna *a* 95a *c* 68b *d* 81a evuartinna *b* 334 euuartin *e* 75b ewartin *o* 247a — 1, 15
Ambitum pitat *a* 95a pitat [3] *b* 334 pitát *d* 81a pitat *c* 68b pitunga *e* 75b gitungi *o* 247a — 1, 15
Agatis tuldent *b* 334 tuld& *c* 68b *e* 75b tuld&' *d* 81a tuldet *a* 95a dultit *o* 247a — 1, 18
Siccus pisinaniv *a* 95a pisivnanin *b* 335 pisihanin *c* 68b *d* 81a — 1, 19
Contutati sunt giprugilotun *a* 95a *c* 68b *d* 81a *e* 75b giprugilotunt *b* 335 giprugilotin *f* 225b2 *p* 230a gipurgi lint *o* 247a — 1, 19
Prestans [4] stiurrer *b* 335 *c* 68b *d* 81a *e* 75b stivrer *a* 95a sturmter *o* 247a 1, 25
Perfundi pisp̄ngitvuerden *c* 68b pisp̄ngitvuerd *d* 81a gisprengitvuerdan *a* 95a gisprengvūdan *b* 335 pisprengit uuerde *e* 75b piguzzinwerdin *o* 247a — 1, 31
[ne] Amouerent [5] niruirtin *a* 95a *b* 335 nirvirtin *d* 81a niruvrtin *c* 69a niruurtin *e* 75b irpurgent *o* 247a — 2, 3
Comitari givůoritvuerdan *d* 81a giuv̊orit vuerdan *c* 69a givuritvuerdan (vuerdan *a*) *a* 95a *b* 335 — 2, 4
Culpans sceltanī *d* 81a sceltenī *b* 335 *c* 69a sceltenter *a* 95a *e* 75b sceltinī *o* 247a sceltinter *f* 225b2 *p* 230a — 2, 7
Donariis opharī *c* 69a *d* 81a opharun *a* 95a *b* 335 opharunt [6] *e* 75b Opphărunt [7] *o* 247a ophrun *g* 43a — 2, 13
Didicerat [8] iruuôr *c* 69a iruuor *a* 95a *e* 75b irvuôr *b* 335 irvuor *d* 81a iruur *f* 225b2 *p* 230a irwarf *o* 247a — 2, 14
Hereretis [9] êrent *a* 95a *b* 335 erent *d* 81a êr& *c* 69a er& *e* 75b erotin *o* 247a
De sub celo unthimile *a* 95a *c* 69a *d* 81a untarhimile *b* 335 — 2, 18
Inluminationibus ophannussin *a* 95a *b* 335 offanussin *c* 69a *d* 81a offanussi *e* 75b offonisdi *o* 247a offinungin *f* 225b2 *p* 230a — 2, 22
Suscepimus hinistuontomes *c* 69a huntstontomes *d* 81ab hintarstuontomes (stuontomes *a*) *a* 95a *b* 335 hinter stuontan *e* 75b hinterstunten *o* 247a — 2, 27
Executiones [10] umpisaga *a* 95a *b* 335 *c* 69a *d* 81b *e* 75b *g* 43b [11] umbe-

[1] Scenofegię *b* Scenophegia *o* [2] Sacerdotes *nach* 698, 28 *a* [3] pitat] *über* i *ein acut ausgewischt b* [4] Prêstans *b* [5] Amouerunt *e* Amouerint *o* [6] *im context e* [7] *im context o* [8] deciderant *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1079 *anm.* [9] Her&r&is *b* Here'retis *a* Hereticis] ticis *unterstrichen und darüber* retis *e.* Hereretis *ist wol ein misverständnis von* egeritis 2, 16 [10] Exsecutiones *a* Excutiones *fp* Executionis *g* [11] *diese und die im weiteren mitgeteilten gll. von g* 43b *stehen am rande neben den gll. zu Acta apost. usw.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 13. (*Diut.* II, 52). *Mp.* 362. *Sb.*

sehunge *o* 247^{a} umbirede *f* 225^{b2} umberede *p* 230^{a} — 2, 32

Effluere [1] uilosagan *a* 95^{a} *b* 335 *c* 69^{a} vilosagan *d* 81^{b} filosagun *e* 75^{b} uilisagin [2] *g* 43^{b} filsagin *f* 225^{b2} *p* 230^{a} flizzen *o* 247^{a} — 2, 33

Hereditatibus [3] eiganun *a* 95^{a} *b* 335 eigañ *d* 81^{b} egiñ *c* 69^{a} — 3, 3

Erarium triskhamarari *h* 133^{a} t'scam'e *i* 13^{b} — 3, 6

Cadere gigân *b* 335 gigan *a* 95^{a} gigen *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} *o* 247^{a} — 3, 6

Delatę [4] gimeldato *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} gimeldeto *a* 95^{a} *b* 335 gimeldote *g* 43^{b} gimeldit *f* 225^{b2} *o* 247^{a} *p* 230^{a} — 3, 7 [*vgl.* CCCLXIII]

Dato [indicio] gimeld&ero *c* 69^{a} *d* 81^{b} gimeldetero *a* 95^{a} *b* 335 *e* 75^{b} gimeldot *o* 247^{a} — 3, 9

Eminentis stiurres *a* 95^{a} *b* 335 *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} — 3, 11

Detulerat gimeld&a *b* 335 *c* 69^{a} *d* 81^{b} gimeldeta *a* 95^{a} *e* 75^{b} gimeltoto' *o* 247^{a} — 3, 11

Credidissent gitru&in *c* 69^{a} *d* 81^{b} gitruetin *a* 95^{a} *b* 335 gitruetan *e* 75^{b} giwrtin *o* 247^{a} — 3, 12

In mandatis marentun [5] *a* 95^{a} *b* 335 arontun *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} acrinte *o* 247^{a} — 3, 13

Omni genere zi allerouvis (vuis *d*) *c* 69^{a} *d* 81^{b} ziallereuuis *e* 75^{b} ziailirwis *o* 247^{a} zallerovuis *a* 95^{a} *b* 335 zalirwis *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 3, 13

Iactauerunt [se] nidarlegitsih [6] *c* 69^{a} *d* 81^{b} nidarlegitunsih *a* 95^{a} *b* 335 nidarlegitin sich *e* 75^{b} *f* 225^{b2} niderlegitin sich *p* 230^{a} nidirlegit. sih *o* 247^{a} — 3, 15

Depositis piuolhanen *b* 335 *d* 81^{b} pivolhanen *a* 95^{a} piuolahanen *c* 69^{a} *e* 75^{b} piuolhinun *p* 230^{a} pinolhinnin *f* 225^{b2} givolhin *o* 247^{a} — 3, 15

Uulnerabatur giseragotvuard *b* 335 *d* 81^{b} giseragotuvard *a* 95^{a} giserogotvuard *c* 69^{a} giserigituuard *e* 75^{b} gise rotwart *o* 247^{a} — 3, 16

Horror stropaloth *a* 95^{a} *b* 335 stropolot *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} eiso *o* 247^{a} egidi *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 3, 17

Dissolutionem plodi *a* 95^{a} *b* 335 *c* 69^{a} *d* 81^{b} *e* 75^{b} *o* 247^{b} — 3, 24

Priores calces diauordrorun vûozi *b* 335 divordo'''' *a* 95^{a} — 3, 25

Elisit [7] anasluoch *a* 95^{a} *b* 335 *c* 69^{a} *e* 75^{b} ansluch *f* 225^{b2} *p* 230^{a} anasluoc *d* 81^{b} anasluc *g* 43^{b} zichnusito *o* 247^{b} — 3, 25

In sella gestatoria [8] intragastuole *a* 95^{a} *b* 335 intragestuole *c* 69^{a} intragestuole *e* 75^{b} intragestvole *d* 81^{b} intragestuli *o* 247^{b} tragestuol *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 3, 27

Reppedabat [9] vuidaruôr *d* 81^{b} vuidiruvor *b* 335 uvidiruvor [10] *a* 95^{b} widiwor *h* 133^{a} iruvor *c* 69^{b} iruuor *e* 75^{b} irwr *o* 247^{b} — 3, 35

Instigasset anazti *a* 95^{b} *b* 335 *c* 69^{b} anzti *e* 75^{b} anaza *d* 81^{b} an hazzote *o* 247^{b} — 4, 1

Incentor anazari *a* 95^{b} *b* 335 *c* 69^{b} *d* 81^{b} anzari *e* 75^{b} *k* 146^{a} anzara *m* 31^{b} anizari *i* 13^{b} anabetzari *h* 133^{a} reizzer *o* 247^{b} — 4, 1

[1] die gl. vor 2, 33 *g* [2] [illegible] aus *s* radiert *g* [3] de redemtione *Vulg.* [4] Delatae *b*. das untere *e* aus corr. [5] *l.* [illegible] [6] [illegible] [7] [illegible] *g* 43^{b} die gl. vor 6, 44, 13 [8] gestoria *a* [9] Repedabat *Vulg.* [illegible] [10] [illegible] o [illegible] *a*



Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 11. *Mp.* 362. 363. *Sb.*

Necessarios noturivnt *a* 95^b notvrivnt *b* 335 notfriunt *c* 69^b *d* 81^b *e* 75^b *f* 225^{b2} *h* 133^a *p* 230^a nohtfruunt *o* 247^b notfrunda *l* 75 — 4, 3

Insanire topon *a* 95^b *b* 335 *c* 69^b *d* 81^b tobon *e* 75^b tobin *o* 247^b — 4, 4

Gymnasium spilohus *a* 95^b *b* 335 *c* 69^b *d* 81^b *e* 75^b spillhus *f* 225^{b2} *o* 247^b — 4, 9

Ephebian[1] huorhus *a* 95^b *b* 335 *c* 69^b *d* 81^b *e* 75^b hûrhus *f* 225^{b2} hurhus *o* 247^b *p* 230^a hvorhusi *h* 133^a — 4, 9

Contribules gipura *b* 335 *c* 69^b *d* 81^b *e* 75^b gipurun *a* 95^b giburin *o* 247^b — 4, 10

Humanitatis[2] ginado *a* 95^b *b* 335 *c* 69^b *d* 81^b ginada *e* 75^b gnada *o* 247^b ginadi *f* 225^{b2} *p* 230^a — 4, 11

Lupanaribus huorhus̄ *d* 82^a huorhusun[3] *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b — 4, 12

Dediti iliga *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b iligi *g* 43^b irgebini *o* 247^b — 4, 14

Prebitionis uvntnussi *a* 95^b vunt nussi *b* 336 vuntnussi *d* 82^a uuntnussi *c* 69^b uunnussi *e* 75^b irpitissi *o* 247^b — 4, 14

Non cedit nigigat *a* 95^b *b* 336 gig& *c* 69^b *d* 82^a — 4, 17

Declarabit irsceinit *b* 336 *c* 69^b irse^c^einit *a* 95^b irscenit *d* 82^a — 4, 17

Quinquennalis agon[4] vimfiarigaz spil[5] *a* 95^b *b* 336 *d* 82^a uimfiarigazspil *c* 69^b uiumfiarigiz spil *e* 75^b vnnfierigez spil *o* 247^b — 4, 18

Didragmas[6] quaza[7] *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b Quaza[7] *o* 247^b — 4, 19

Triremum[8] driruodrero *a* 95^b *b* 336 driruoderi *g* 43^b driruodremo *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b — 4, 20

Commendatus giliupi *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a giliupter *a* 95^b gili beter *o* 247^b gilobiter *e* 75^b — 4, 24

Captiuauerat inellenti virtreip (virtreipt[9] *a*) *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b in elilenti virtreip *d* 82^a inellentuomuirtreip *e* 75^b givinc *o* 247^b — 4, 26

Exactionem ursuoch *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *e* 75^b ursuoh *g* 43^b vrsuoh *d* 82^a irsuoch *f* 225^{b2} *p* 230^a notigunga *o* 247^b — 4, 27

Uectigalium zinso *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a zinsa *e* 75^b zinsi *g* 43^b zinse *o* 247^b zins *f* 225^{b2} *p* 230^a — 4, 28

Dextris fridun *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a — 4, 34

Prouecto[10] iruueranemo *a* 95^b irruueranemo *c* 69^b irvueranemo *b* 336 *d* 82^a — 4, 40

Refrigerandi gichuollannes *a* 95^b *b* 336 *d* 82^a gichuolannes *c* 69^b — 4, 46

Gratia piderolivpi (liupi *cd*) *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a piderliup *e* 75^b hulde *o* 247^b — 4, 46

Criminibus inzihtin *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b laster *o* 247^b — 4, 47

Absolnit irlosta *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b irloste *o* 247^b — 4, 47

Dederunt irstuotun *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b irstuontun *e* 75^b irstvontun *d* 82^a gaben *o* 247^b — 4, 48

Liberalissimi[11] manaheitigostun[12] *b* 336 *c* 69^b *d* 82^a *e* 75^b manaheitigostun *a* 95^b maniheitigistemo *g* 43^b willi gi *o* 247^b — 4, 49

[1] Ephedian *c* Ephediant *efop* ephebiam *Vulg.* [2] Humanit' *p* [3] huor] o *und* r ligiert *a* [4] agôn *b* [5] *die gl. übergeschrieben a* spil] il *scheint aus* li *corr. a* [6] Didragma *cdeo* [7] *im context eo* [8] triremium *Vulg.* [9] virtreipt *übergeschrieben a* [10] *das wort* Prouecto *fehlt in d, es steht:* Exportato. pdito irvueranemo [11] Liberabissimi *c* Libera'lissimi *e* Liberalissimo *g* [12] manaheitigostun] *das erste* a *angehängt cd*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 363. *Sb.*

1 Secundam profectionem dandraheriuart
2 (herivart *b*) *a* 95^b *b* 336 dandara-
3 heriuart (herivart *d*) *c* 69^b *d* 82^a dan-
4 dirn heruart *f* 225^{b2} di andirn her-
5 uart *p* 230^a diandern hervart *o* 247^b
6 die andere heriuart *e* 75^b — 5, 1
7 Stolas garauvi *a* 95^b *b* 336 *c* 69^b garauui
8 *d* 82^a — 5, 2
9 [per] Digestos[1] girihten *a* 95^b *b* 336
10 *c* 69^b *d* 82^a girihte *e* 75^b gordint *o* 247^b
11 — 5, 3
12 Destrictis[2] irzoganen *a* 95^b *b* 336 *d* 82^a
13 irgozanen *c* 69^b *e* 75^b uzirzugon *o* 247^b
14 — 5, 3
15 Adprehensa givunnanero *b* 336 *d* 82^a
16 giuvnnanero *c* 69^b giuunnanero *a* 95^b
17 *e* 75^b giwnnô *o* 247^b — 5, 5
18 Exterminia[3] vlornussi *b* 336 *d* 82^a
19 ulornussi *a* 95^b floranussi *c* 69^b *e* 75^b
20 flornussi *f* 225^{b2} *p* 230^a ulorinussa
21 *g* 43^b flȯr nissi *o* 247^b — 5, 13
22 Quieuit selpliez *a* 95^b *b* 336 *c* 70^a *d* 82^a
23 *e* 75^b ruwoti *o* 247^b — 5, 25
24 Feriatis[4] uirronten *b* 336 uirroten *a* 95^b
25 firronteu *d* 82^a firronton *c* 70^a fironter
26 *e* 75^b *f* 225^{b2} *p* 230^a firoti *o* 247^b —
27 5, 25
28 [ad] Spectaculum spile *a* 95^b *b* 336 *c* 70^a
29 *d* 82^b spil *e* 75^b *o* 247^b — 5, 26
30 Simpliciter durahnohto *c* 70^a durano^{h}tho
31 *a* 95^b durahuotho *b* 336 durahnoto
32 *d* 82^b durnahtigo *e* 75^b durnahte
33 *f* 225^{b2} *p* 230^a einvalticlich *o* 247^b
34 — 6, 6
35 Circumire tûmon *a* 95^b *b* 336 *d* 82^b
36 tumon *c* 70^a tuomon *e* 75^b vmbigen
37 *o* 247^b — 6, 7

Suggerentibus[5] scuntenteu[6] *a* 95^b *b* 336 38
c 70^a *e* 75^b scuntintin *f* 225^{b2} schun- 39
tintin *o* 247^b scuntin *p* 230^a — 6, 8 40
Delatę gimeld&o *d* 82^b gimeldeto *a* 95^b 41
b 336 gimeld&emo *c* 70^a gimeldetero 42
e 75^b gimelditen *o* 247^b — 6, 10 43
Abhorrescant[7] irgruvison *a* 95^b *b* 336 44
irgruison *c* 70^a *d* 82^b *e* 75^b irgru- 45
siut[8] *f* 225^{b2} *p* 230^a irchoment *o* 247^b 46
— 6, 12 47
Beneficii uolleisti *a* 95^b *e* 75^b *f* 225^{b2} 48
p 230^a uollesti *b* 336 *c* 70^a vollesti 49
d 82^b vol lestis *o* 247^b — 6, 13 50
Deuolutis[9] prunganen *a* 95^b *b* 336 *c* 70^a 51
d 82^b pruugauer *e* 75^b givallener *o* 247^b 52
— 6, 15 53
Prouectus gidigauer *b* 336 *c* 70^a *d* 82^b 54
gidaner *a* 95^b — 6, 18 55
Non admittere[10] nigivurūman *a* 95^b *b* 336 56
giurūman *c* 70^a giuruman *e* 75^b ga- 57
rūman *d* 82^b zulazzin *o* 247^b — 58
6, 20 59
Commoti gigruozta *a* 95^b *b* 336 *c* 70^a 60
d 82^b *e* 75^b piwegiti *o* 247^b — 6, 21 61
Eminentiam[11] stiuri *a* 96^a *b* 336 *c* 70^a 62
d 82^b *e* 75^b stiure *f* 225^{b2} *p* 230^a 63
tumunga *o* 247^b — 6, 23 64
A puero chindespeine *a* 96^a *b* 336 *c* 70^a 65
d 82^b chindespeiuo *e* 75^b vonchinteite 66
o 247^b — 6, 23 67
Premitti[12] giurumit *c* 70^a *d* 82^b givru- 68
mit *b* 337 giuurumit *a* 96^a giurumite 69
e 75^b fursentin *o* 247^b — 6, 23 70
Fingere truganon *a* 96^a *b* 337 *c* 70^a 71
truganan *d* 82^b triugin *e* 75^b pilden 72
o 247^b — 6, 24 73
Flagris villon *b* 337 *c* 70^a *d* 82^b uillon 74

[1] Digestum *eo* [2] districtis *Vulg.* [3] Exterminia^a] *das untere* a *corr. wol aus* i *b* [4] Feriatus *e* [5] Sugerentibus *c* Suggerentib;]·u *aus corr. o* [6] *aus raummangel über der zeile c; in d fehlt die deutsche übersetzung* [7] A^{b}dhorrescant *a* Abhorrescant] a *aus* u *corr. d* [8] irgrusint] nt *ligiert p* [9] Deuolutvs *cd* Deuolutus *eo* [10] *diese gl. in a hinter der folgenden* [11] Emanentiam *ce* Emanentia *fp* Eminentia *o* [12] Premittit *d*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 363. *Sb.*

a 96^{a} e 75^{b} uillatin f 225^{b2} p 230^{a} gesili o 247^{b} — 7, 1

Taureis[1] uarrinenzeno^{n} a 96^{a} varrinenzenon d 82^{b} varrinen zen^{o}ın c 70^{a} uarrinenzeñ e 75^{b} verrinenzenon b 337 varrin o 247^{b} — 7, 1

Primus altosto a 96^{a} b 337 c 70^{a} d 82^{b} — 7, 2

Summas[2] uornentigo (uornenti^{go} a) a 96^{a} b 337 c 70^{a} e 75^{b} vornentigo d 82^{b} uornentige f 225^{b2} uornenti p 230^{a} obenente o 247^{b} — 7, 4

Precidi[3] pistūplitvūdan b 337 pistumplitvūdan a 96^{a} pistumplitvuerdan d 82^{b} pistūpilitvuerdan c 70^{a} pistumbilituuerdan e 75^{b} pistumbilin f 225^{b2} pistumbilen p 230^{a} absnidin o 247^{b} — 7, 4

Torreri[4] giroupitvūdan b 337 giroupitvuerdan a 96^{a} c 70^{a} giropituuerdan e 75^{b} rôstin f 225^{b2} rôsten p 230^{a} gederrotwerdin o 247^{b} — 7, 5

Postulatus geiscot b 337 geiscoter a 96^{a} gieiscot̄ c 70^{a} d 82^{b} gie'scoter e 76^{a} giescoter o 247^{b} — 7, 10

Admonuissent[5] zuoprahtin (prah^{te} a) a 96^{a} b 337 e 76^{a} zuop^{a}htin d 82^{b} zuop̄htin c 70^{a} zuprehten o 247^{b} — 7, 15

Maturius horscor a 96^{a} b 337 c 70^{a} d 82^{b} e 76^{a} zithlichere o 247^{b} — 7, 37

Calcabatur uirmanotvuard a 96^{a} virmanotvuard b 337 d 82^{b} virmanovuard c 70^{a} uirmanitward (wart fp) e 76^{a} f 225^{b2} p 230^{a} firtretinwart o 247^{bc} — 8, 2

Indignaretur zurnti a 96^{a} b 337 c 70^{a} d 82^{b} e 76^{a} o 247^{c} — 8, 4

[ad] Excursus[6] uertin a 96^{a} vertin b 337 c 70^{a} d 82^{b} uartin e 76^{a} varinte o 247^{c} — 8, 7

Negotiis dingon a 96^{a} b 337 d 82^{b} dingun c 70^{a} e 76^{a} dingin o 247^{c} — 8, 8

[ad] Coemptionem[7] chouffe a 96^{a} b 337 d 82^{b} choufe c 70^{a} chouf e 76^{a} f 225^{b2} p 230^{a} chovf o 247^{c} — 8, 11

Incomminus[8] zuozin a 96^{a} b 337 c 70^{b} d 82^{b}. 83^{a} e 76^{a} widerselp o 247^{c} — 8, 14

Iniuriam[9] unera a 96^{a} b 337 c 70^{b} d 83^{a} e 76^{a} vnreht o 247^{c} — 8, 17

Conuulsa[10] girto a 96^{a} b 337 c 70^{b} d 83^{a} e 76^{a} girrit f 225^{b2} p 230^{a} zipruchnv o 247^{c} — 8, 17

Nutu pouchane[11] a 96^{a} b 337 c 70^{b} d 83^{a} pouchan e 76^{a} povchon o 247^{c} pouchini g 43^{a} — 8, 18

Beneficia lêhan b 337 c 70^{b} lehan a 96^{a} d 83^{a} e 76^{a} lehin f 225^{b2} o 247^{c} p 230^{a} — 8, 20

Constantes[12] palda[13] a 96^{a} b 337 c 70^{b} d 83^{a} e 76^{a} o 247^{c} — 8, 21

Acie scaro a 96^{a} b 337 c 70^{b} d 83^{a} e 76^{a} scara g 43^{a} o 247^{c} — 8, 23

Conmisit zisamanehaphta a 96^{a} b 337 . zisamanehafta c 70^{b} zisamanahafta e 76^{a} zisamanhaftot o 247^{c} zisamanagihafta d 83^{a} — 8, 23

Stillans[14] triuffant̄ b 337 c 70^{b} triuffanter[15] a 96^{a} triufant̄ d 83^{a} triufenter g 43^{a} — 8, 27

Composuerunt gistatotun a 96^{a} b 337 e 76^{a} gista^{to}tun d 83^{a} gistatotvn c 70^{b} gistetotin o 247^{c} — 8, 31

[1] Tauris *ceo, darnach rasur e* [2] Summa^{s} *o* [3] praescindi *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1089 *anm.* [4] Torrei *ab* [5] Admonuissent *e* [6] Excussus *ab* [7] Coemptione *a* [8] Incomminv^{s} *a* comminus *Vulg.* [9] Iniuria *eo* [10] Conuulsa *f* Cōmissa *p* [11] pouchane *übergeschrieben a* [12] *die gl. in eo nach der folgenden* [13] palda] l *aus corr. b* [14] *die gl. in cd hinter der nächsten* [15] triuffanter *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maſsmann* 104). 11. 13. (*Diut.* ii, 52). *Mψ.* 363. *Sb.*

1 Agerent tuldin *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{b} *d* 83^{a}
2 duldint *e* 76^{a} dulten *o* 247^{c} — 8, 33

3 Per mediterranea [1] durah mittaz lant
4 *c* 70^{b} *d* 83^{a} durh (durch *fp*) mittiz
5 (mitteriz *p*) lant *f* 225^{b2} *g* 43^{a} *p* 230^{a}
6 durahmittiuzlant *e* 76^{a} durhmittin daz
7 lant *o* 247^{c} — 8, 35

8 Obprimere zistorran *c* 70^{b} *d* 83^{a} zistoran
9 *e* 76^{a} zistorin *f* 225^{b2} zi''urin *p* 230^{a}
10 pidruchen *o* 247^{c} — 9, 2

11 Internorum moulo [2] *c* 70^{b} movlo *d* 83^{a}
12 mulo *e* 76^{a} — 9, 5

13 Gestatorio [3] tragestuole ł paro [3] *a* 96^{a}
14 *b* 337 tragastule. [4] para *g* 43^{a} paro.
15 ł tragestuole (tragastuole *c*) *c* 70^{b} *d* 83^{a}
16 para. ł tragistuol *h* 133^{a} para. ł tra-
17 gestvol [5] *i* 13^{b} para. ł tragastôla *l* 76
18 para ł tragastuola *m* 32^{a} para *k* 146^{a}
19 dragestuole *e* 76^{a} tragestuol *f* 225^{b2}
20 tragestul *o* 247^{c} *p* 230^{a} — 9, 8

21 Effluerent [6] nidarvielin *d* 83^{a} nidaruielin
22 *b* 337 *c* 70^{b} *e* 76^{a} nidiruielin *f* 225^{b2}
23 nideruiel'n *p* 230^{a} nideruielin [7] *a* 96^{a}
24 zifluzzen *o* 247^{c} — 9, 9

25 Ad solum deduceret [8] zerdogepanoti [8] *a* 96^{a}
26 *b* 337 zierdo (erda *e*) giepanoti *c* 70^{b}
27 *d* 83^{a} *e* 76^{a} ziwrtin *o* 247^{c} —
28 9, 14

29 Congestorum gihuffotero *a* 96^{a} *b* 337
30 *c* 70^{b} *d* 83^{a} *e* 76^{a} gihuffetero *g* 43^{a}
31 gihufoter *f* 225^{b2} gihufin''' *p* 230^{a}
32 gihuffotir *o* 247^{c} — 9, 14

33 Sententia [9] uvillun *c* 70^{b} vuillun *d* 83^{a}
34 uuillun *e* 76^{a} willon *o* 247^{c} willin
35 *f* 225^{b2} *p* 230^{a} — 9, 20

36 Subiecta zuogiscripan' [10] *a* 96^{a} zuogi-
37 scripaniu *b* 337 — 9, 25

38 Propositum vuillun *c* 70^{b} uuillun *e* 76^{a}
39 vuillin *d* 83^{a} willon *o* 247^{c} — 9, 27

40 Communem [11] gimachen *a* 96^{a} *b* 337
41 gimahhen *c* 70^{b} *d* 83^{a} *e* 76^{a} gimachin
42 *o* 247^{c} — 9, 27

43 Conlactaneus [12] galtro *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{b}
44 *d* 83^{a} *e* 76^{a} gialtar *o* 247^{c} ebinaltir
45 *f* 225^{b2} ebinalter *p* 230^{a} — 9, 29

46 De ignitis lapidibus ulinsin *a* 96^{a} *c* 70^{b}
47 vlinsin *b* 337 *d* 83^{a} ulinsinon *e* 76^{a} —
48 10, 3

49 Egerunt tuldon *a* 96^{a} *b* 337 tuldun *c* 70^{b}
50 *d* 83^{a} tuldunt *e* 76^{a} dultiton *o* 247^{c} —
51 10, 6

52 Thyrsos [13] repatorsun *b* 337 *c* 70^{b} *d* 83^{a}
53 repatursun *a* 96^{a} repadersun *e* 76^{a} tors
54 *o* 247^{c} — 10, 7 [*vgl.* ccclxii]

55 Apparatum uvichgarauvi *a* 96^{a} vuich-
56 garauvi *c* 70^{b} vuichgaravui *b* 337
57 uuichgarauui *e* 76^{a} vuichgaruvui *d* 83^{a}
58 uuihgigariuui *g* 43^{a} gariwe *f* 225^{b2}
59 gisav''' *p* 230^{a} wegireiso *o* 247^{c} —
60 10, 18

61 [ad] Crepidinem vuenti *b* 337 *c* 70^{b} *d* 83^{a}
62 uuenti *a* 96^{a} wenti *e* 76^{a} *o* 247^{c}
63 uuant *g* 43^{a} — 10, 26

64 Confusi piturna *a* 96^{a} *b* 337 *c* 70^{b} *d* 83^{a}
65 *e* 76^{a} gischenti *o* 247^{c} — 10, 30

66 Feroci [animo] chnehtlihemo *b* 337 chneh-
67 lihemo *c* 70^{b} chnethlihemo *d* 83^{a} *e* 76^{a}
68 chnehtlichin *f* 225^{b2} *p* 230^{a} chne'''t-
69 li'mo *a* 96^{a} chnetlichen [14] *o* 247^{c} —
70 10, 35

[1] *die gl. in cde/fp nach* 703, 10. Permediterraneam *eo* Permed.terraneum *fp* [2] *l.* moulo [3] Gestatorio *e* Gestatorio] *das letzte o aus a d* Gesta''rio *g* Gestatorio *ebenso. diese und die nächste gl. zwischen* 702, 54 *und* 55 *p* ł paro *übergeschr. a* [4] tragastule *im context g* [5] tragestvol] *o aus e corr. i* [6] Effluerent *a* [7] nider] *e aus i corr. a* [8] duceret *oder.* gepanoti *übergeschrieben a* [9] Sententiam *fp* [10] *a übergeschrieben aus raummangel a* [11] Commmem *eo* [12] Collactaneus] *das erste a mit rasur aus e corr. o* [13] Thyrsos *verg.* Tyrsos *oder* [14] chnetlichen] *n aus rasur o*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 363. 364. *Sb.*

1 Equester [1] reitman *a* 96^a *c* 70^b *d* 83^a
2 *e* 76^a *g* 43^a *o* 247^c reitṭman [2] *b* 337
3 — 11, 8
4 Bene ualemus gisuntipirumes (piromes *c*
5 pirunmes *d* pirun *a*) *a* 96^a *b* 337
6 *c* 70^b *d* 83^b gisuntipir uuir *e* 76^a wol-
7 gesunt pinwir *o* 247^c — 11, 28
8 Conferentes chosunta *a* 96^a *b* 338 *c* 70^b
9 *e* 76^a chosintô *o* 247^c chosun [3] *d* 83^b
10 — 11, 36
11 Rescribere inpiotan *a* 96^a *b* 338 *c* 70^b
12 *d* 83^b *e* 76^a enbotin *o* 247^c — 11, 37
13 Operam dabant iltun *a* 96^a *c* 70^b *d* 83^b
14 *e* 76^a îltun *b* 338 iltin *g* 43^a *o* 247^c
15 ilotin *f* 225^{b2} iz'otin *p* 230^a — 12, 1
16 Scaphas [4] scef *h* 133^a *i* 13^b *k* 146^b
17 *m* 32^a *n* 45^a scief [5] *l* 76 — 12, 3
18 Eradicaturus zistorranscolanī *b* 338 *d* 83^b
19 zistoranscolanī *c* 70^b Zistoranscolan^{ter}
20 *a* 96^a — 12, 7
21 Remissius [6] slaphor *a* 96^a *b* 338 slaffer
22 *c* 71^a *d* 83^b *e* 76^a slaffir *o* 247^c — 12, 14
23 Agebant sihgihepitun *a* 96^a *b* 338 *c* 71^a
24 *d* 83^b sihgihepetun *e* 76^a si geheboten
25 *o* 247^c — 12, 14
26 Lacessentes [7] sceltanta *a* 96^a *b* 338
27 sceltenta *d* 83^b sc^{e}ltenta *c* 71^a scel-
28 tente *e* 76^a *f* 225^{b2} *p* 230^a sceltintin
29 *g* 43^a muton *o* 247^c — 12, 14
30 Precipitabat [8] zistorta *a* 96^a *b* 338 *c* 71^a
31 *d* 83^b *e* 76^a zistorti *o* 247^c — 12, 15
32 Ferociter [9] chnehtliho *a* 96^a *b* 338
33 chn&hlihemo *c* 71^a chn&lihemo *d* 83^b
34 chnetlihemo *e* 76^a tegeliche *o* 247^c —
35 12, 15
36 Presidio giseze *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 83^b

e 76^a gisezze *g* 43^a pisezze *o* 247^c —
12, 18
Ordinatis girihten *a* 96^b *b* 338 girihtin
o 247^c girihtun *e* 76^a giriht& *c* 71^a
d 83^b — 12, 20
Cohortes uolch *a* 96^b *b* 338 *e* 76^a *f* 225^{b2}
p 230^b volch *c* 71^a *d* 83^b *o* 247^c —
12, 20
Apparatum gisoumi [10] *b* 338 *d* 83^b *e* 76^a
gisuomi *a* 96^b gsoumi [11] *c* 71^a girei-
tungi *o* 247^c — 12, 21
Angustias [12] engi *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a
d 83^b *e* 76^a *o* 247^c — 12, 21
Aliô [13] hera unta dara *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a
d 83^b hera unt dara *e* 76^a hin unt
her *f* 225^{b2} hinthander *p* 230^b ander-
swa *o* 247^c — 12, 22
Deicerentur ziuoritvurti (vur^{ti} *a*) *a* 96^b
b 338 ziuorit (ziuvorit *d*) vurtin *c* 71^a
d 83^b ziuorituurtin *e* 76^a ziwrfinwrde
o 247^c — 12, 22
Mouit piwegit *o* 247^c — 12, 27
Pro muris uffan (vffan *d*) den murī (mu-
run *b* murvn *a* murin *e*) *a* 96^b *b* 338
c 71^a *d* 83^b *e* 76^a furmurin *o* 247^c —
— 12, 27
Eques reitman *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a *d* 83^b
e 76^a *o* 247^c — 12, 35
Incussit anaprahta *a* 96^b *b* 338 *c* 71^a
d 83^b *e* 76^a anpraht *o* 247^c — 12, 37
Donariis opharī [14] *c* 71^a *d* 83^b opharun
e 76^a opharin *o* 247^c ophrun *a* 96^b
b 338 — 12, 40
Conlatione [15] giuverfe *a* 96^b *c* 71^a gi-
vuerfe *b* 338 giuuerfe *d* 83^b *e* 76^a gi-
werft *o* 247^c — 12, 43 [ccccxcv]

[1] eques *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1089 *anm.* [2] reitṭman] m *aus corr. b* [3] chosun *d, dann zeilenschluss* [4] Scafes *lmn* [5] *oder* shef *l* [6] Remissus *cdeo* [7] Lacescentes *e* [8] Precitabat *a* Precipitabant *e* [9] Feroci *cd* Feroce *eo* [10] gisoumi] o *fast ausrad. d* [11] gsoumi] i *angehängt c* [12] Angustia^s *o* [13] Aliô] *der circumflex rot, dh. vom glossator e* Alio *o* [14] opharī] a *angehängt c;* aī *von jüngerer hand zugefügt d* [15] Consolatione *o*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 364. *Sb.*

1 Dormitionem enti *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a}
2 *d* 83^{b} *e* 76^{a} *f* 225^{b2} *o* 247^{c} *p* 230^{b} —
3 12, 45 [ccccxcv]
4 Cum falcibus mit [1] uvafanun (vuafanun *b*).
5 ł mitsegansunpilegita (pile^{gita} *a*) *a* 96^{b}
6 *b* 338 mitsegasun [2] pilegita ł vuaffanun
7 *d* 83^{b} mitsegansunpilegita *c* 71^{a} mitse-
8 ginsunpilegiti *e* 76^{a} mit seginsin vm-
9 begiten *o* 247^{c} — 13, 2
10 Aggestorium [3] hufun *a* 96^{b} *b* 338 *d* 83^{b}
11 huffun *c* 71^{a} *e* 76^{a} *g* 43^{a} huffon *o* 247^{c}
12 hufin *f* 225^{b2} *p* 230^{b} — 13, 5
13 Propellentibus scurgenten *a* 96^{b} *b* 338
14 *c* 71^{a} *d* 83^{b} *e* 76^{a} scurgentin *g* 43^{a}
15 firtribenten *o* 247^{c} — 13, 6
16 Effrenatus irgremiĩ *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b}
17 irgremiter *a* 96^{b} *e* 76^{a} *g* 43^{a} — 13, 9
18 Respirasset [4] girasteti *a* 96^{b} *b* 338 *e* 76^{a}
19 girast&i *c* 71^{a} *d* 83^{b} girasteta *g* 43^{a}
20 girastote *f* 225^{b2} girastoten *p* 230^{b}
21 firplis *o* 247^{c} — 13, 11
22 Exitum enti *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b}
23 *e* 76^{a} *o* 247^{c} — 13, 13
24 Munitum presidium [5] givuarivesti [5] *a* 96^{b}
25 *b* 338 givuaravesti *c* 71^{a} *d* 83^{b} giuuara
26 uesti *e* 76^{a} piwart [5] feste *o* 247^{c} gi-
27 warlich uesti *f* 225^{b2} garwirlichueste
28 *p* 230^{b} — 13, 19
29 Inpingebatur [6] anagauohtanuuard *a* 96^{b}
30 anagivohtanvuard *b* 338 *d* 83^{b} anagi-
31 uohtan vuard *c* 71^{a} anagiuohtin uuart
32 *g* 43^{a} angeuohtenwart *o* 247^{c} ana-
33 uohtanuuard *e* 76^{a} — 13, 19
34 Conprensus [7] iruaraner *b* 338 *c* 71^{a}
35 *d* 83^{b} *e* 76^{a} iruaner *a* 96^{b} iruarenir
36 *g* 43^{a} pidruchter *o* 247^{c} — 13, 21
37 Fecit sazta *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 83^{b}
38 *e* 76^{a} salte *o* 247^{c} — 13, 24

39 Processit gidech *a* 96^{b} *b* 338 *o* 247^{c} gi-
40 deh *c* 71^{a} *d* 83^{b} *e* 76^{a} — 13, 26
41 Pean [8] palz *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 84^{a}
42 *e* 76^{a} *f* 225^{b2} *o* 247^{c} *p* 230^{b}
43 Tallos [9] chopha *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *d* 84^{a}
44 *e* 76^{a} .i. chof *o* 247^{c} chuopha *f* 225^{b2}
45 chnopha *p* 230^{b} — 14, 4
46 Nutriunt stiphtent *a* 96^{b} *b* 338 *e* 76^{a}
47 stiftent *c* 71^{a} stiftant *d* 84^{a} zihint
48 *o* 247^{c} — 14, 6
49 Prospice rath *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a} *e* 76^{a}
50 raht *d* 84^{a} *o* 247^{c} — 14, 9
51 Habentes chosunta *a* 96^{b} *b* 338 *d* 84^{a}
52 chosonta *c* 71^{a} *e* 76^{a} — 14, 11
53 Euidentibus ophanparen *a* 96^{b} *b* 338
54 offanparen *c* 71^{a} *d* 84^{a} *e* 76^{a} offinparen
55 *f* 225^{b2} *p* 230^{b} offinparin *o* 247^{c} — 14, 15
56 Mouerunt sihpuritun *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a}
57 *d* 84^{a} fihpuritun *e* 76^{a} sihpurthin *o* 247^{c}
58 — 14, 16
59 [iudicium] Facere scidon *a* 96^{b} *b* 338
60 *c* 71^{a} *d* 84^{a} *e* 76^{a} selon *o* 247^{c} —
61 14, 18
62 Agerent chosotin [10] *a* 96^{b} *b* 338 *d* 84^{a}
63 chosotun *c* 71^{a} *e* 76^{a} tatin *o* 247^{c} —
64 14, 21
65 Carum zivrivnt *a* 96^{b} *d* 84^{a} zivriunt
66 *b* 338 ziuriunt *c* 71^{a} — 14, 24
67 Communiter gimacho *a* 96^{b} *b* 338 *c* 71^{a}
68 *d* 84^{a} gimahho *e* 76^{a} gimeinlichen *o* 247^{d}
69 — 14, 25
70 Adsentire giiazan *c* 71^{a} *d* 84^{a} *e* 76^{a}
71 giiazen *a* 96^{b} *b* 338 gihengen *o* 247^{d}
72 — 14, 26
73 Grauiter se ferre hartosihzurnan *a* 96^{b}
74 *b* 338 *c* 71^{a} *d* 84^{a} *e* 76^{a} harto sih
75 zurnen *o* 247^{d} hart ir zurnin (zornin
76 *p*) *f* 225^{b2} *p* 230^{b} — 14, 27

[1] mit *b* [2] segasun] sun *auf rasur d* [3] Aggestorium *ceg*, *in e unter* u *ein roter strich* Aggestorim *fop* aggestum *Vulg.* [4] Respirament *e* [5] presidiis *p.* vesti *übergeschrieben a.* piwart] a *aus* e *corr. o* [6] Inpingebat *gVulg.*, *vgl. Sabatier* 2, 1103 *anm.* [7] Compressus *ceo* C̄phensus *d* [8] Ben *a* Pen *b*: *die glosse gehört wol zu palmam* 14, 4. *vgl.* 1 *Macc.* 13, 37 [9] Tallis *efop* [10] chosotin] i *aus* u *radiert d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mψ*. 364. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 99)

1 Effodiam zistoro *e* 76ᵃ *f* 225ᵇ² *p* 230ᵇ
2 uzgrabo *o* 247ᵈ — 14, 33
3 Delatus est gimeld& *b* 338 *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ
4 gimeldet *a* 96ᵇ gimeldatar *g* 43ᵃ gi-
5 meldatuuard *e* 76ᵃ firmeldot ist *o* 247ᵈ
6 — 14, 37
7 Natales nahistun *a* 96ᵇ *b* 338 *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ
8 *e* 76ᵃ nahistin *f* 225ᵇ² *g* 43ᵃ nahisten
9 *o* 247ᵈ *p* 230ᵇ — 14, 42
10 Iniuriis unerͦ *b* 338 *c* 71ᵇ unerun *a* 96ᵇ
11 *e* 76ᵃ vneron *d* 84ᵃ unerin *f* 225ᵇ²
12 *o* 247ᵈ unreht *p* 230ᵇ — 14, 42
13 Agi gimuoit vuerđ *c* 71ᵇ gimuot vverđ *d* 84ᵃ
14 gionuot uverdan *a* 96ᵇ gionuotvuerdan
15 *b* 338 muotot *e* 76ᵃ gihabtwerdin *o* 247ᵈ
16 — 14, 42
17 Ictu [1] stiche *a* 96ᵇ *b* 338 stihhe *c* 71ᵇ
18 *d* 84ᵃ *e* 76ᵃ wrf *o* 247ᵈ — 14, 43
19 Dedisset tati *a* 96ᵇ *b* 338 *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ
20 *e* 76ᵃ — 14, 43
21 Locum dantibus stat rumͫten [2] *b* 338
22 *c* 71ᵇ stat rumenten *a* 96ᵇ *d* 84ᵃ *e* 76ᵃ
23 stat rumente *f* 225ᵇ² stat ruminte
24 *p* 230ᵇ stat rumi nen *o* 247ᵈ —
25 14, 44
26 Committere [3] [bellum] denuvichtuon *a* 96ᵇ
27 den vuichtuon *b* 338. 339 den vuic-
28 tuon *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ den uuictuon *e* 76ᵃ
29 pivelhen *o* 247ᵈ — 15, 1
30 Agi [4] gituldítvuerđ *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ gituldit-
32 vūdan *b* 339 tuldit *e* 76ᵃ dultit *f* 225ᵇ²
33 *p* 230ᵇ — 15, 3
34 Erectis gipirnten *a* 96ᵇ *b* 339 *c* 71ᵇ
35 *d* 84ᵃ *e* 76ᵃ ufgerihtin *o* 247ᵈ — 15, 10
36 Periclitaretur [5] ureissamoti *a* 97ᵃ vreis-
37 samoti *b* 339 freissamoti *c* 71ᵇ frei-
38 samoti *e* 76ᵃ gifreisamoti *d* 84ᵃ freist-
39 werden *o* 247ᵈ — 15, 17
40 Particulatim stucchin *a* 97ᵃ stuchin *b* 339
41 *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ *e* 76ᵃ *f* 225ᵇ² *o* 247ᵈ
42 *p* 230ᵇ stvchliche *l* 76 stuchliche *m* 32ᵃ
43 *n* 45ᵃ stuchlichen *h* 133ᵃ stvkhloht
44 *i* 13ᵇ tuochilicho *g* 43ᵃ — 15, 33
45 Euidens ouchsuinigaz *a* 97ᵃ oȯchsiunigaz
46 *b* 339 ochsiunigaz *e* 76ᵃ oucsiunigaz
47 *c* 71ᵇ oucsunigaz *d* 84ᵃ oucsunigiz
48 *h* 133ᵃ offi nigiz *o* 247ᵈ ȯchsunig
49 *i* 13ᵇ ȯchsunigeir *n* 45ᵃ ouchsiunger
50 *m* 32ᵃ — 15, 35
51 Bene uuolauerit *a* 97ᵃ vuolauerit *b* 339
52 uvolauerit *c* 71ᵇ *d* 84ᵃ uuola *e* 76ᵃ
53 wole *f* 225ᵇ² *p* 230ᵇ wol *o* 247ᵈ —
54 15, 39
55 [sin autem] Minus digne upizauarsonituot [6]
56 *a* 97ᵃ *b* 339 *c* 71ᵇ upizauarsonatvot
57 *d* 84ᵃ ubi zauar sonauerit *e* 76ᵃ —
58 15, 39
59 Executus [7] unsemftaz *a* 97ᵃ *b* 339 *c* 71ᵇ
60 *e* 76ᵃ unfemftaz *d* 84ᵃ nahgeuolgeter
61 *o* 247ᵈ — 15, 40

CCCLXV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 40ᵈ.

31 Tallos .i. vntino. [8] aƚ opphirfaz — 14, 4

[1] Ictum *o* [2] rumͫten] n *aus corr. b* [3] Cōmitere *c* [4] Agit *efp* [5] Periclitaret *ce* Periclitari *o* periclitarentur *Vulg.* [6] ni] i *angehängt c* [7] Executvs *cd* Executus *eo* exactus *Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1107 *anm.* [8] *l.* uncinos?

ANHANG ZUM ALTEN TESTAMENT.

CCCLXVI^a [1]

Clm. 19410 *p.* 59.

1 Perizomata [2] uuadol — *Gen.* 3, 7
2 Anus alt — *Gen.* 18, 13 [*vgl.* ii]
3 Malleator smid — *Gen.* 4, 22
4 Autones [3] prauua
5 Bubal [4] uuissunt [4]
6 Lanugo [5] distil
7 Neuo [6] fehaz
Scirpus [7] sahor 17
Iuncus [8] pinuz 18
Conrudet [9] piscapit — *Exod.* 10, 5 19
Stitem [10] lepantan — *Gen.* 46, 30 20
Pilo ancha — *Exod.* 16, 14 21
Tonsum [11] khnuan — *Exod.* 16, 14 22

CCCXLVI^b

Codex Lipsiensis civ. Rep. ii. A. 6 *f.* 1^a.

8 Cachabus [12] per [13] — 1 *Reg.* 2, 14
9 Fenora [14] petti [14] — 1 *Reg.* 2, 20 [cix]
10 Tinnient kellent — 1 *Reg.* 3, 11 [ciii.
11 *vgl.* ci]
12 Ne celaueris me niheles mihc — 1 *Reg.*
13 3, 17
14 Armus [15] buoc — 1 *Reg.* 9, 24
15 Bitumine limu — *Ex.* 2, 3
16 Pice behc — *Ex.* 2, 3
In carectu [16] insahare — *Ex.* 2, 3 [xxiv. 23
xxxii] 24
Per crepidinem stad — *Ex.* 2, 5 25
Alueus [17] stroum — *Ex.* 2, 5 [ii. xxxv] 26
Papirio [18] crut — *Ex.* 2, 5 27
Alapicias [19] krint 28
Fistule [20] suegala — 2 *Reg.* 5, 8 [cxxvi] 29
Extorsit aruurinkit — 2 *Reg.* 23, 21 30

[1] *diese gll. stehen oben auf s.* 59, *welche alphabete und runen enthält, in vier zeilen geschrieben* [2] p̄zomata *hs.* [3] *vgl. Diefenbach* 59'? [4] *l.* Bubalus. *in der Vulg. nur Deut.* 14, 5, *Regum* 3, 4, 23 *und Amos* 6, 13. uuissunt] nt *ligiert* [5] *nur Sap.* 5, 15 *Vulg.* [6] *nicht in Vulg.* [7] *Job.* 8, 11; scirpeam *Exodus* 2, 3 [8] *Esaias* 19, 6. 35, 7 [9] corrodet *Vulg.* [10] superstitem *Vulg.* [11] tusum *Vulg.* [12] *die gll. bis* krint *z.* 28 *von éiner hand, bis* mihc *z.* 12 *auf rasur.* cacabum *Vulg.* [13] = uuer [14] foenore *Vulg.* = uuetti [15] armum *Vulg.* [16] carectu] *das erste* c *aus* ?i *corr.* carecto *Vulg.* [17] alvei *Vulg.* [18] papirione *Vulg.* [19] *zu Lev.* 13, 3? *vgl.* 343, 41 [20] fistulas *Vulg.*



ZUM EVANGELIUM MATTHAEI.

CCCLXVII[1]

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Lugdunensis* 69.

1 Perna fossa flycci[2] *a*

Umecta gebẏr'a&[3] *b* 27ᵃ gebyr:et *a* 17

CCCLXVIII

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Moguntinus* C 131. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725. *d* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *e* = *Codex Lindaviensis.* *f* = *Codex Hammaburgensis* 17.

HIERONYMI IN EVANGELISTAS AD DAMASUM PRAEFATIO

2 Exemplaria bilidbuoh *a* 7ᵃ pilidpuoh
3 *b* 2ᵃ [CCCLXIX]
4 Imbibit[4] ferslant *a* 7ᵃ farsland *e* 16ᵃ () in-
5 bibit keslant *b* 2ᵃ [CCCLXIX]
6 Falsarium luginari *a* 7ᵃ irrari. lúgenari
7 *e* 16ᵃ irrare luginare *b* 2ᵃ [CCCLXIX]
8 Inuidiam[5] zuridruuida *a* 7ᵃ vuidarsiht
9 zvrtruuuida *b* 2ᵃ
10 Maledicorum skeltaro *b* 2ᵃ scéldario *e* 16ᵃ
11 [CCCLXIX]
12 Dormitantibus,[6] incuriosis. ungeuuaren
13 *a* 7ᵇ vngevuaren *b* 2ᵇ ungiuuaron *e* 16ᵇ
14 [CCCLXIX]
15 Collatione zisamenebrahti *a* 8ᵃ cesamene
16 brahti *b* 2ᵇ. 3ᵃ te samna brahti *e* 17ᵃ

Curiosis forscelen *a* 8ᵃ firiuuizigon *e* 17ᵃ 18
[CCCLXIX] 19
Recurrens uuidarilendi *a* 8ᵇ uuithar 20
iliandi *e* 18ᵃ 21
Titulo zeichine *a* 8ᵇ 22
E uicino darbi *a* 9ᵃ 23
E regione daringegini[7] *a* 9ᵃ 24

EVANGELIUM MATTHAEI

Generationis[8] manchunnes giburti[9] *d* 2ᵃ 25
mancunnes giburdi *c* 18ᵃ — 1, 1 26
Uirum gimahelon *d* 2ᵇ — 1, 16 27
(Cum esset desponsata mater eius maria 28
ioseph) Ex quatuor causis gestum 29
esse credimus . . . . usque ad ioseph 30
numerabitur tellian scal . . . . . quia 31
ille eam curiosius niútlikor *e* 26ᵇ — 32
1, 18 33

[1] *diese gll. finden sich nicht in der Vulg.* [2] *vgl.* perna flicce *Wright* 1, 86ᵃ, flicci *Öhler* 361ᵇ, succidia flicce *Ettmüller* 360 [3] *vgl.* umecta gibrec *Wright* 2, 124ᵃ. *Zupitza denkt, wie er mir mitteilt, an* brôc *rivus* = *ahd.* bruoch *als etymon; er vergleicht noch* reuma gibrec *Mones Anz.* 7, 148, 709, *vielleicht auch* pituita gibrec *aao.* 147, 631 [4] Imbibit] Im *aus* in *corr. e* [5] Inuidiam *wird in a am rande, in b interlinear glossiert durch* id falsam de me suspicionem *und über diesem letzten worte steht die deutsche gl.* [6] Dormitantibus] d *aus* t *corr. a* [7] dar'ingegini *Graff; das dach aber rührt von dem schwanze des* ę *in dem darüber stehenden* cęterorum *her* [8] GENERATIO(*soweit rot*)NIS *c* nerationis, *die beiden ersten buchstaben nicht ausgefüllt d* [9] *nach* giburti *noch ein* m *d*

D. II. 282. *Gx.* 274. *Rg.* 1. (82. 83)

1 Traducere, infamare unluimondon c 19^a
2 unliu . . . [1] *d* 3^a — 1, 19
3 Uoluit occulte dimittere eam her uuolda
4 sichiro. sostillo geloûban [2] *c* 19^a —
5 1, 19
6 Coniugem suam [3] sina gemahalun [4] *d* 3^a
7 sinegemahelun *a* 13^a thina gimehlidun
8 *e* 27^a — 1, 20
9 Natum est errunnan. eruualisan *a* 13^a
10 *d* 3^a errunnan. eruuassan *c* 19^a — 1, 20
11 [ccccxcv]
12 Non cognoscebat eam niualcta imosia
13 *a* 13^a niuuas midiro *c* 19^b () ni uuás
14 mit iro ne ualctimo sia *e* 27^a — 1, 25
15 Scribas pxpchbrb [5] *d* 3^b buo chara *c* 19^b
16 — 2, 4
17 (Iratus est ualde) Sanctus augustinus
18 dicit . . . . . ita timore depulso ar-
19 lazenarv *e* 28^a — 2, 16
20 (Rachel plorans) De rachel natus est ben-
21 iamin . . . . sed quia ivdę et benia-
22 min tribus coniunctæ erant tesamne
23 emerkta . . . . . . etiam in tribum
24 iudę peruenisse bikuman *e* 28^b —
25 2, 18
26 Poenitentiam agite hreuod giua sundia
27 *e* 28^b — 3, 2
28 Pelliciam fkllknb [6] *d* 5^a fillino *c* 21^a
29 — 3, 4
30 (Esca autem eius erat locustæ) Congruus
31 habitatori solitudinis ensedlion [7] est
32 cibus. ut non delicias ne gerodi ci-
33 borvm . . . . expleret. gilauodi [8] *e* 29^a
34 — 3, 4
35 (Ad radicem arborum) . . . . Nam sicut
36 securis de manubrio helfia *e* 29^a —
37 3, 10
38 (In poenitentiam) . . . . . sed baptizauit
39 ut an thiu uuord *e* 29^b — 3, 11
40 Uentilabrum uuintscufla. uueraf scula [9]
41 *c* 21^b — 3, 12 [ccclxx]
42 Pinnaculum lineberga *d* 6^a — 4, 5
43 Mitte te deorsum ladichheranider *d* 6^a
44 lazthihheranithar *c* 22^a — 4, 6
45 Secessit ructa furthor *c* 22^b — 4, 12
46 (In finibus zabulon et neptalim) Hæ duę
47 tribus . . . . . . et galilea deserta est
48 uuarth iuuostid *e* 30^b — 4, 13
49 Mittentes uuerfende *a* 16^a *c* 22^{aa} — 4, 18
50 Reficientes cfsbmfnflsfntf. rfkbpntf. pxr-
51 rfntf [10] *d* 6^b cesamnes lesande *c* 22^{aa}
52 te samna lesandia *e* 31^a — 4, 21
53 (Secuti sunt eum) . . . . Regnum cęlo-
54 rum nulli pecunię potest comparari
55 giuuerthirid uuerthan tamen tanti
56 ualet. quantum habes. it mág tho
57 giuunnan uuerthan. so mid minnaron
58 so mid meron so man hauid [11] *e* 31^a
59 — 4, 22
60 Paralyticos petterisan *c* 22^{aa} *d* 7^a pettiri-
61 son *a* 16^b — 4, 24
62 (Aperiens os) Aperti oris. longitudinem
63 sermonis siue manifestationem thathe
64 im sobaro to sprak doctrinæ significat
65 *e* 31^a — 5, 2
66 Mites, mansueti milde *c* 22^{ab} — 5, 4
67 Soluere brekan *e* 32^a — 5, 17
68 (Adimplere) Quasi diceret . . . . carna-
69 liter intellegenda .i. farnomana [12] *e* 32^a
70 — 5, 17
71 Apex strikko *e* 32^a — 5, 18
72 (In regno cęlorum) Hoc capitulo sug-
73 gillat phariseos. qui . . . . destruerent.
74 i. farbrakin [12] *e* 32^a — 5, 19

[1] *am rande in d, der rest des deutschen wortes erloschen* [2] *am rande mit verweisung c* [3] tuam *aet ulg.* [4] *am rande d* [5] *dh.* puochara [6] *dh.* fillina; *so ist auch für c anzunehmen* [7] *über und zu* habitatori [8] *im context e* [9] *l.* scufla [10] *dh.* cesamene lesente, reibonte, purrente. *die erste dieser drei glossen übersetzt die lat. gl.* recolligentes, *die letzte* leuantes. *für* reibonte *vermutet Graff* 2,355 *sehr unwahrscheinlich* rihtinte. *etwa* reinonte? [11] *von* it *bis* hauid *im context e* [12] *im context e*




(Racha) Racha hebraice dicitur. grece cenos .i. inanis aut uacuus. quem nos uulgata iniuria absque cerebro possumus nuncupare .i. sine sensu. hirni uñodo [1] *c* 23^b — 5, 22

Concilio thingi *c* 23^b — 5, 22

Fatue thuer uuorthen *c* 23^b — 5, 22

Aliquid aduersum te etheslichasculd *d* 8^a edlic^{h}a scult *c* 23^b — 5, 23

Reddas, i. luas. angeldas *e* 32^b — 5, 26

Scandalizat te dkh fellit *a* 17^b dihfellid *d* 8^b — 5, 29

Repudii, discidii Zurslizes *d* 8^b zurslizes *c* 24^a zislizzes *a* 18^a — 5, 31

Reddes autem domino iuramenta tua thu scalt bigoda suerian *e* 33^a — 5, 33

Oculum pro oculo, s. eice. utstik *e* 33^a — 5, 38

Dentem pro dente, s. excute. utsla *e* 33^a — 5, 38

(Non resistere malo) Si quis tibi unum malum irrogat. ut nec illud rependas.[2] ne uurekas.[3] nec ei resistas *e* 33^a — 5, 39

Malo lfkdf *a* 18^a leide *d* 9^a leithe *c* 24^b — 5, 39

Iudicio contendere kedingun. Vberchoberon *d* 9^a gethingon obercoueron *c* 24^b — 5, 40

Dimitte [4] fprlbz [4] *a* 18^a ferlaz *c* 24^b *d* 9^a — 5, 40

Angariauerit nptkt *a* 18^b nôtit *d* 9^a genodit *c* 24^b — 5, 41

Mille passus [5] eina mila. scridemal *c* 24^b scritimale *d* 9^a — 5, 41 [ccccxcv]

Mutuari antlehinnen [6] *d* 9^a antleheon *a* 18^b antlenon *c* 24^b — 5, 42

Calumniantibus scadonten *d* 9^b scadpndfn *a* 18^b scadonden *c* 24^b — 5, 44

(Publicani) ffrtbnf frbtbtkgp [7] *d* 9^b — 5, 46

Ethnici,[8] gentiles frb db dk gf[8] *a* 18^b — 5, 47

Iustitiam, bonitatem guoti *d* 9^b guódi *c* 25^a — 6, 1

Hypocritae,[9] simulatores lk cbfsbrb. trxgbnbrb *a* 18^b lichisera. drugenera *c* 25^a lichisara. trugenara. lugenara *d* 9^b — 6, 2

Exterminant, deturpant. sordidant. xnsxbfrent. xbklpmbchpxt [10] *a* 19^b bleichent. u. uilômachônt *c* 25^b i. demoliuntur. uuoliad () Sparsis capillis ambulant et inlotę. id est sia gangad beropta.[11] endi gebariad so hriuliko [12] *e* 34^b — 6, 16

Laua froniskothuuah *d* 10^b frpnischo e'xxbh [13] *a* 19^b fronicho uñas *c* 25^b — 6, 17

Erugo, metalla, rubigo rpst [14] *a* 19^b rost *c* 26^a — 6, 19 [ccccxcv]

[oculus] Simplex, purus zorſtaz. luttraz *d* 10^b lutraz *c* 26^a — 6, 22

Totum corpus tuum lucidum erit, membrorum officiis gaudebit nebist lidescart *d* 11^a nebist lithe scart *c* 26^a nkbkst lk dfsbrt [15] *a* 19^b — 6, 22

Ad staturam ziuuhasmen [16] *a* 20^a keuuahste *d* 11^a genúaste *c* 26^b — 6, 27

Cubitum unum spanna. munt *d* 11^a

[1] hirni uñodo, *dazwischen zeilenschluss c* [2] rependas] s *aus corr. e* [3] *im cont. e* [4] Dimitte] Di *über unterpunctiertem* re *von and. hand c. dh.* forlaz [5] passv^s *d* [6] antlehinnen] l *aus corr. d* [7] *diese gl. unter der ersten d, dh.* fertane, fratatigo (*l.* fratatige, *vgl. die nächste gl. wohin das wort auch gehört*) [8] Ethinici *a. dh.* fradadige [9] Ypocritę *d* Ypochritę *a* [10] *dh.* unsuberent, ubilo machont [11] = *hd.* biroufta [12] *von* sia *an im context e* [13] *l.* thuuah [14] *die gl. von anderer hand a* [15] *dh.* ni bist lidesart (*l.* lidescart) [16] *l.* zi uuahsmen

D. II. 283. *Gr.* 275. *Rg.* 1. (83)

1 spanna l munt *a* 20ᵃ spanna. munt
2 mali *c* 26ᵇ — 6, 27
3 Nent spknnfnt [1] *a* 20ᵃ spinnent *c* 26ᵇ
4 *d* 11ᵃ — 6, 28 [CCCLXX]
5 Primum, maxime zkfvrkst *a* 20ᵃ cefurist
6 *d* 11ᵇ zefurist *c* 26ᵇ — 6, 33
7 Metietur [2] uui der golten *d* 11ᵇ uuithar
8 goldan *c* 27ᵃ — 7, 2
9 (Piscem petierit) Pisces sunt . . . . .
10 cuius aculeus :ngι: [3] *a* 20ᵇ — 7, 10
11 Uuas xxknbfrk *a* 21ᵃ uuinebere *d* 12ᵇ
12 thruuon *c* 27ᵇ — 7, 16
13 Ficus figun *a* 21ᵃ *c* 27ᵇ *d* 12ᵇ — 7, 16
14 (Confitebor) Signanter dixit confitebor
15 frambaro [4] *a* 21ᵃ — 7, 23
16 (Leprosus ueniens) Recte per predica-
17 tionem signi offertur [5] occasio ana-
18 uurdi [6] *a* 21ᵇ — 8, 2
19 In domo dar heime [7] *d* 13ᵇ thar heime
20 *c* 28ᵇ — 8, 6
21 Tantam [fidem] suslichan *c* 29ᵃ — 8, 10
22 Febricitantem riten uuinnenta *c* 29ᵃ
23 riten uinⁿennenda *a* 22ᵃ — 8, 14
24 Ascendente [eo in nauiculam] kantemo
25 instephentemo *d* 14ᵃ gangendemo.
26 instefendemo *c* 29ᵇ gbn gfndf mp [8]
27 *a* 22ᵇ — 8, 23
28 Suscitauerunt uuahton *c* 29ᵇ vvakton
29 *d* 14ᵃ — 8, 25
30 Quid nobis et tibi uuaz ist dir (vuazist-
31 dir *d*) mit uns *a* 23ᵃ *d* 14ᵇ vuazisthir
32 mit un's *c* 30ᵃ — 8, 29
33 Pascens xxfkdpndf *a* 23ᵃ Uueidonde *c* 30ᵃ
34 uueidonte *d* 14ᵇ — 8, 30
35 Impetu anbblbstf. gahi. drati *a* 23ᵃ ana-
36 blaste kahi. drati (kahidradi *c*) *c* 30ᵃ
37 *d* 14ᵇ — 8, 32
38 Praeceps uohalti [9] *c* 30ᵃ Vohbldk *a* 23ᵃ
39 vohaldi *d* 14ᵇ — 8, 32
40 Blasphemat [10] uber spirihitsih *d* 15ᵃ bo-
41 sod *c* 30ᵇ — 9, 3
42 In teloneo, [11] telos [12] grece latine uecti-
43 gal dicitur. zól. cins *d* 15ᵃ .i. tol *c* 30ᵇ
44 — 9, 9
45 Ualentibus kanzen *d* 15ᵇ ganzen *a* 23ᵇ
46 *c* 31ᵃ — 9, 12
47 Commissuram, plagulam plez *a* 24ᵃ plez.
48 clebeduoch *c* 31ᵃ p'ez. kebefitida. cle-
49 betuoh [13] *d* 15ᵇ — 9, 16
50 Panni [14] txpchfs *a* 24ᵃ duoches *c* 31ᵃ —
51 9, 16
52 Uestimentum uetus ruchili [15] *c* 31ᵃ *d* 15ᵇ
53 ruothilin [16] *a* 24ᵃ — 9, 16
54 Eius sinselbes *d* 15ᵇ — 9, 16
55 Scissura prxst *a* 24ᵃ brust *c* 31ᵃ —
56 9, 16
57 Mittunt gisendent *a* 24ᵃ — 9, 17
58 Uinum nouum, mustum feruentem [17].
59 gesentē *d* 15ᵇ gésandan *c*.31ᵃ — 9, 17
60 Modo nxgkx *c* 31ᵇ nxgkv *a* 24ᵃ núgiu
61 *d* 16ᵃ — 9, 18
62 Retro asteruuartes [18] *d* 16ᵃ — 9, 20
63 Tibicines, tibia carmen. lúgubre canentes.
64 siue sanc. siue suegelara [19] *c* 31ᵇ
65 siegælara, tibia carmen lugubre ca-
66 nentes sisesang *a* 24ᵃ suegelara [20]
67 *d* 16ᵃ — 9, 23
68 Ne quis sciat dazizniomannibeianda [21]
69 *d* 16ᵇ — 9, 30
70 (Diffamauerunt eum) .I. talis homo in

[1] spknnfnt] *das letzte* n *aus ras. a* [2] Metietur] *davor* re *von der hand des glossators auf ras. c* remetietur *Vulg.* [3] *l.* :ng::, *dh.* ango [4] frambaro *über* Signanter [5] offer̄ *a* [6] anauurdi *über* occasio [7] *in d rühren die gll. von* 13ᵃ—19ᵃ *von einer hand des* 13 *jhs. her* [8] *dh.* gangendemo [9] suohalti *Mone; aber was er als* s *ansah ist ein verweisungszeichen, zu dem die randgl. fehlt* [10] Plasphemat *d* [11] theloneo *d* [12] tales *d* [13] clebetuoh *in d steht bereits über* Panni rudis [14] Panni :] *rasur von* s *c* [15] ruchili *in d über* Commissuram *vor* plágulā [16] *l.* rucchilin [17] mustūferuentem *c* [18] asteruuartes *untergeschr. d, l.* afteruuartes [19] siue sanc *entstanden aus* sisesang; *als die glosse in den cont. geraten war, wurde das zweite* siue *eingeführt* [20] suegelara *untergeschr. d* [21] *l.* beuinda



1 hoc populo numquam uisus est inthemo lande[1] *c* 32ᵃ — 9, 31
3 Gratis, .i. sine pretio. mines dankes anemieda *a* 25ᵃ minesthankes ana mīeda *c* 32ᵃ — 10, 8
6 (Pecuniam in zonis uestris)[2] .i. pecuniam zonis inclusam. id est in sacculis. sekkilon[2] (sechil. bursa kiot *c* sechil bursa clóntaes. nummos denarios *d*) *a* 25ᵃ *c* 32ᵇ *d* 17ᵇ — 10, 9
11 Peram taskun *c* 33ᵃ tas chun *a* 25ᵃ — 10, 10
12 (Interrogare) Hospes . . . xxkrd[3] *a* 25ᵇ — 10, 11
14 Dignus eruuirdic[4] *d* 17ᵇ eruuirdig *a* 25ᵇ eruuirthih *c* 33ᵃ — 10, 11
16 Tolerabilius lkbpr[5] *a* 25ᵇ — 10, 15
17 Prudentes glpxxf[6] *a* 25ᵇ — 10, 16
18 Non consummabitis[7] nfrfbrent *a* 26ᵃ nerfárent *c* 33ᵇ — 10, 23
20 Patrem familias huseigan *c* 33ᵇ *d* 18ᵃ hus eigon *a* 26ᵃ — 10, 25 [ccccxcv]
22 Asse mfdkllb[8] *a* 26ᵃ *c* 34ᵃ *d* 18ᵇ — 10, 29
24 Non cadet, non moritur.[9] non decidet.[10] niziget *a* 26ᵃ netergat *c* 34ᵃ — 10, 29
26 Nurum s°ur *d* 18ᵇ — 10, 35
27 Socrum suiger *d* 18ᵇ — 10, 35
28 Domestici Gesuasón *c* 34ᵃ — 10, 36
29 Me dignus mknxxkrdkg[11] *a* 26ᵇ mkr[11] *c* 34ᵇ *d* 19ᵃ — 10, 37
31 Illam, N. S. animam sela *a* 26ᵇ *d* 19ᵃ — 10, 39
33 (Calicem aquę frigidę) Leuissimo precepto . . . . causaris clagot[12] *a* 27ᵃ — 10, 42
35 Cum consummasset do eruol redote *d* 19ᵃ — 11, 1
38 Scandalizatus besuicᵇan.[13] eruellit *c* 35ᵃ pisuichen eruellit *d* 19ᵇ — 11, 6
40 Uiolenti npt nxmftbrb[14] *a* 27ᵇ — 11, 12
41 Remissius, tollerabilius māmandor *c* 35ᵇ — 11, 22
43 Uellere ababrechen *d* 21ᵃ afbrechan *c* 36ᵃ — 12, 1
45 Sabbatis tulditagen *d* 21ᵃ in[15] tuldetágen *c* 36ᵃ — 12, 2
47 Bene complacuit wolagi. licheta[16] *a* 29ᵃ vuolaglicheta *d* 21ᵇ uualalichoda *c* 37ᵃ — 12, 18
50 Animę meę .i. mir *a* 29ᵃ *c* 37ᵃ *d* 21ᵇ — 12, 18
52 Non contendet nistridit *c* 37ᵃ — 12, 19
53 Numquid hic[17] est filius dauid? dizistcuotero slahtoman (guoderuslahduman *a*) *a* 29ᵃ *d* 22ᵃ thidist guodera slattaman *c* 37ᵃ — 12, 23
57 Contra se einuuideranderemo *d* 22ᵃ ein uuidar anderemo *a* 29ᵃ einuuither anderemo *c* 37ᵃ — 12, 25
60 Domus hûssazza *d* 22ᵃ hûssazze *c* 37ᵇ — 12, 25
62 Spargit,[18] destruet. cf xxkrflt *a* 29ᵇ ce uuirflt *c* 37ᵇ zeruuirfet *d* 22ᵃ — 12, 30
64 Austri sunthalbun *a* 30ᵃ sunderhalbun[19] *d* 23ᵃ — 12, 42
66 Aestuauerunt erxxbrmfdpn *a* 31ᵃ eruuar-

[1] inthemo lande *im context der randbemerkung c* [2] *in d ist die gl. folgendermaßen:* in zonis uris, *darüber* id sacculis *usw.* aes. nūmos. denarios *steht auch in c über* pecuniam *des textes übergeschrieben. das* clónt (*oder* clónt, *kaum* dónt) *von d ist gewis dasselbe wie* kiot *von c, und darin steckt sicher eine verderbnis von* kiulla (*Graff* 4, 387). *das deutsche im context ac* [3] *über* Hospes, *dh.* uuird [4] *die gl. in d am rande* [5] *dh.* libor [6] *dh.* glouue [7] coⁿsūmabitis] n *vom glossator übergeschr.,* sūmabitis *auf rasur a* [8] *dh.* medilla. *in a am rande, in d untergeschr., in c über dem vorhergehenden* passeres [9] moratur *a* [10] decidit *c* [11] *dh.* min uuirdig, mir [12] *l.* clagost
[13] besuicᵇan] s *aus* u *corr. c* [14] *dh.* notnumftara [15] in *ist vielleicht lateinische glosse*
[16] wolagi.] *darnach zeilenschluss und daher der punct a* [17] iste *a. die deutsche gl. am rande d* [18] *in d über* Diripiæt *v.* 29, *in a am rande zu* Qui non est mecum *v.* 30 *und die deutsche gl. im context* [19] *untergeschrieben d*

D. II. 284. *Gx.* 276. *Rg.* 1. (84)

1 meton *d* 24ª er uuarmedon *c* 39ª —
2 13, 6
3 Suffocauerunt fordāfdun [1] *a* 31ª fer-
4 damfton [2] *d* 24ª ferthamto *c* 39ª — 13, 7
5 (Oculos suos clauserunt [3]) Ne arbitraren-
6 tur crassitudinem cordis ... sed iungit
7 culpam arbitrii. i. selpuluillen [3] *a* 31ª
8 selpuuillen *c* 39ᵇ — 13, 15
9 Zizania rbtbn *d* 25ª rádbn *a* 32ª radan
10 *c* 40ª — 13, 25 [CCCLXX. *vgl.* CCCLXXI]
11 Zizania rbdbn *a* 32ª — 13, 26
12 Colligimus [4] xzbrgfdfn *a* 32ª uzargeden
13 *c* 40ᵇ uzergeten *d* 25ª — 13, 28
14 Aliam parabolam, ad propositionem dedit
15 zeradislen *c* 40ᵇ — 13, 31
16 Fermento deis men *a* 32ª deisemen *d* 25ᵇ
17 theismen *c* 40ᵇ — 13, 33
18 Fermentatum est frhaben uuard () Fer-
19 mentum hanc uim habet ... consper-
20 sionem trahat gechnet [5] *a* 32ᵇ herhaben-
21 uuard. getheismid uuard *c* 40ᵇ kedei-
22 simit. erhabenuuard *d* 25ᵇ — 13, 33
23 (Totum) .i. Tota illa massa geknet. téig
24 (kechei. teig *c*). tota illa farina postea
25 coquenda. zibakkanne [5] (cebachenne *c*)
26 *a* 32ᵇ *c* 40ᵇ — 13, 33
27 Scandala irridon *a* 32ᵇ irriden *c* 41ª ir-
28 riden *d* 26ª — 13, 41
29 Stridor dentium claf fpth [6] *a* 32ᵇ gris
30 gramunga *c* 41ª — 13, 42
31 Scandalizabantur erfellit uurdun *a* 33ᵇ
32 er uellit uurthin *c* 42ª — 13, 57
33 Tetrarcha uierdeling *a* 33ᵇ — 14, 1
34 (Herodes enim tenuit) Vetus ystoria narrat
35 ... exhortis simultationibus xngf zxmft [7]
36 *a* 33ᵇ — 14, 3

37 [die autem] Natalis giburtitages *d* 27ª
38 giburt dages *a* 33ᵇ geburtdage *c* 42ª —
39 14, 6
40 Dimitteret gefrumkdk [8] *c* 43ª — 14, 22
41 Clamauerunt erscriuun *a* 34ᵇ — 14, 26
42 Terram gennesar, greco uocabulo quasi
43 generans sibi auram. selbuuegi *a* 35ª
44 — 14, 34
45 Traditionem [9] lfrb zxht *a* 35ª lera. zuht
46 *c* 43ᵇ lera. zút *d* 29ª — 15, 2 [CCCCXCV]
47 Honora pfskh pfsprgf *a* 35ª pisih. pisorga
48 *d* 29ª bfskch. bfsprgf *c* 44ª — 15, 4
49 Tibi proderit, [10] in tuos consumo cibos
50 indinabiderbida *a* 35ª .i. indinebidirba
51 *d* 29ª Inthínabetheruina *c* 44ª — 15, 5
52 Non honorificauit [10] nibisorget *d* 29ª
53 nkbksbh *a* 35ª nebesah *c* 44ª — 15, 6
54 Irritum kyrtaz. bemártez *c* 44ª kytaz.
55 bimartez *d* 29ª girdas. bemardaz *a* 35ª
56 — 15, 6
57 (Irritum fecistis *usw.*) Compellitis filios
58 .... quod deo uideant mancipatum
59 gimeinit *a* 35ª — 15, 6
60 Hypocritae drxgknfrb. gflkchbksbrb [11] *c* 44ª
61 — 15, 7
62 Scandalizati sunt kirtesint. kiuuiserot *d* 29ᵇ
63 kyrritsint. ge uuir serot [12] *c* 44ª gerrit
64 sint [13] giuuirserotsiNT [14] *a* 35ᵇ —
65 15, 12
66 Ducatum leidxd [15] *a* 35ᵇ leidit *c* 44ᵇ leito
67 *d* 29ᵇ — 15, 14
68 In secessum emittitur fprdpuukt [16] uuir-
69 dit *a* 35ᵇ uirdeuuit uirdit *d* 29ᵇ fer-
70 theu | uuit uuirthit *c* 44ᵇ — 15, 17
71 Post nos nahuns. aft̄ huns *d* 30ª — 15, 23
72 (Clamat post nos) Ne quasi propter in-

[1] fordāfdun] d *aus* u *corr. a* [2] ferdamfton] m *aus* n *von and. hand corr. d* [3] *in c ist* selpuuillen *unmittelbar über* clauserunt *geschrieben, in a steht* selpuluillen *im context* [4] Collegimus *d* [5] gechnet, geknet. téig, zibakkanne *im context a* [6] *dh.* claffoth [7] *dh.* ungezumft, *über* simultationibus [8] *dh.* gefrumidi [9] Traditiones *a* [10] prodest *d.* honorificabit *a Vulg.* honorificauit] t *vom glossator zugefügt c* [11] *dh.* druginera, gelichisara. drxgknfrb] k *aus* f *corr. c* [12] ge uuir serot] *das letzte* e *scheint fast* o *c* [13] gerrit sint] *darüber rasur a* [14] siNT] N *und* T *ligiert a* [15] leidxd (*dh.* leidud)] *das zweite* d *corr. aus* n *a* [16] *dh.* fordouuit. *die deutschen worte am rande a*



D. II. 284. *Gx.* 276. *Rg.* 1. (84). *Zs.* 13, 192

1 clementem medicum crebrius inclama-
2 ret. ánarŭoſti ána hariti *c* 44ᵇ — 15, 23
3 Etiam domine ſatrohtin ezistalso *d* 30ᵃ
4 iatruhtin. ez ist also *c* 45ᵃ iadrphtin.
5 izist: also [1] *a* 36ᵃ — 15, 27 [ccccxcv]
6 Sportas [2] chorba *d* 30ᵇ corba *c* 45ᵇ —
7 15, 37
8 Faciem farauua *a* 37ᵃ fara uua *c* 45ᵇ pha-
9 reuua *d* 31ᵃ — 16, 4
10 Abiit dana fxpr *a* 37ᵃ daneuuor *d* 31ᵃ
11 thanafuŏr *c* 46ᵃ — 16, 4
12 (Obliti sunt) Haec obliuio indicium est
13 .... pro cuius dilectione duruh sina
14 lubi *a* 37ᵃ .I. thurachthesliubi *c* 46ᵃ —
15 16, 5
16 (Quia caro et sanguis) Id .... sacramen-
17 tum dougini *a* 37ᵇ — 16, 17
18 Non erit tibi hoc ni gk bxr kt dkr sxlkh
19 *a* 37ᵇ nigeburitdir sulih *d* 32ᵃ nege-
20 buritthir thuslich *c* 47ᵃ — 16, 22
21 Scandalum es mihi zirrido bistumir [3]
22 *d* 32ᵃ irridobistumir [4] *a* 38ᵃ irritha
23 bistu mir *c* 47ᵃ — 16, 23
24 (Si quis uult post me uenire) Duobus
25 modis crux tollitur. cum aut per ab-
26 stinentiam corpus afficitur gineiz zit
27 uuirdit. ł per compassionem herbar-
28 mida *a* 38ᵃ — 16, 24
29 Animam lib *a* 38ᵃ — 16, 25
30 Commutationem, retributionem chpxf
31 *a* 38ᵃ chouf *d* 32ᵇ coúf *c* 47ᵃ — 16, 26
32 Tabernacula hùttun *d* 32ᵇ huttun *a* 38ᵇ
33 *c* 47ᵇ — 17, 4
34 (Nubes lucida) Ut discat. qui materiale
35 zimbarlih *a* 38ᵇ — 17, 5
36 (Sic et filius hominis passurus est ab eis)

37 i. ab herode et herodiade quia illusum
38 i. be huodon remisit eum herodes ad
39 pilatum ut crucifigeret eum. Ideo di-
40 cuntur ihesum crucifixisse. quod factio.
41 i. machunga .... *c* 48ᵃ — 17, 12
42 Lunaticus manoth wilino *a* 39ᵃ manod-
43 iulino. manodtuldo *c* 48ᵃ — 17, 14
44 Quousque ero uobiscum Uuio lango ne
45 eiginter mih [5] samit iu *f* uui; lango
46 nihabet irmih mitsamaniu *a* 39ᵃ —
47 17, 16
48 Usque quo paciar uos uuio lango tragih
49 iuuuih *f* Uŭio lango dragoichiŭuuich
50 *c* 48ᵃ vviolango tragvihivih *a* 39ᵃ —
51 17, 16
52 Conuersantibus [6] Uuerbenten. Uuarblon-
53 ten [7] *f* Uuĕr benden. Uuărbelonden
54 *c* 48ᵇ uuerbenden. uuarblonden *a* 39ᵃ
55 uuerbeten *d* 33ᵇ — 17, 21
56 (Accesserunt) Pro magnitudine signorum
57 non audent ihesum conuenire thuuin-
58 gen. [8] notten *f* t'uuingen. nòten *a* 39ᵇ
59 — 17, 23
60 Non soluit didragma nigiltit dencins *d* 34ᵃ
61 negiltit den cins *f* negildit den zins
62 *a* 39ᵇ negildit then cins *c* 48ᵇ — 17, 23
63 Etiam Iá. nei ner (ne in er *e*) noch.
64 nedŭot (noh ne tuot [9] *f*) *c* 48ᵇ *f* ia.
65 nen [10] neinerŭhniduot *a* 39ᵇ — 17, 24
66 Praeuenit eum, Antequam petrus suggerat
67 fure uangota fure sprach [11] *f* fure
68 fangoga. [12] furesprach *c* 48ᵇ foresprah
69 *a* 39ᵇ furesprahin *d* 34ᵃ — 17, 24
70 Tributum gelt *c* 48ᵇ — 17, 24
71 Ut autem non scandalizemus eos daz-
72 uuirsianeruellen anenu"s *d* 34ᵃ daz

[1] : also] *rasur von* a *a* [2] *die sodann als nr* 100 *bei Mone folgende gl.* vinco, palmiscon *beruht auf einem lesefehler; in der hs. steht am rande zu* sportas: Sporta de iunco. ł palmis contexitur [3] *die deutsche gl. am rande nebengeschrieben d* [4] irridobistumir *untergeschrieben a* [5] mih] i *angehängt f. die ganze gl. am rande mit verweisung f* [6] onuersantibus, C *nicht ausgemalt d* [7] *die gl. am rande mit verweisung f* [8] thuuingen] e *aus* o *corr. f* [9] *die ganze gl. am rande mit verweisung f* [10] nen *durchgestrichen a* [11] *die gl. am rande f* [12] *l.* fure fangota

D. II. 284. 285. *Gx.* 277. *Rg.* 1. (84. 85)

uuirsie nerfellen anenuns *a* 39^b that
uuir sie neruellen ana uns *c* 48^b — 17,26
Putas habtos *c* 49^a — 18, 1
Scandalizauerit erfellit. giuuirserot *a* 39^b
gefellit. ge geuuursrot *c* 49^a keuuirserot *d* 34^b — 18, 6
Expedit ei bithér uera *c* 49^a — 18, 6
Mola churnilastein *d* 34^b — 18, 6 [*vgl.* CCCCXCV]
Scandala irridon *a* 40^a merreslon *c* 49^a — 18, 7
(Scandalum uenit) Dum apostolos .... magistrum prodigit (d übergeschrieben) forrtet *a* 40^a — 18, 7
Scandalizat[1]te merritdih *d* 34^b merrit dih (tih *c*) *a* 40^a *c* 49^a — 18, 8
Peccauerit misse duȍt *c* 49^b misse duot *a* 40^b — 18, 15
In te vuither dich[2] *c* 49^b — 18, 15
Stet, consistat firmetur[3] fastostande *a* 40^b *c* 49^b — 18, 16
Publicanus ferdaner feruub zzaner *a* 40^b ferdaner. fer uua zener *c* 50^a fertaner *d* 35^a — 18, 17
Peccabit[4] in me missedupt[5] uuidarmih *a* 40^b missetut[6] uuidermih *d* 35^b misseduot uuithar mich *c* 50^a — 18, 21
Talenta giuubgi. scaz. fxnt *a* 41^a geuuagi. scaz. ł funt *c* 50^a ketiuage.[7] ł funt *d* 35^b — 18, 24
Pacientiam habe in me, da inducias kibmirestagedinge *d* 35^b kibmirefthing. i. anenmir. uuithar mich *c* 50^b uui darmih ananmir () da mihi inducias. gibmir dfs dagidingi *a* 41^a — 18, 26
Tenens [eum] fahenteinan. anagrifente *c* 50^b fahendi inan. an^a^grifendi[8] *a* 41^a fahenteinan *d* 36^a — 18, 28
(Et factum est cum) Hinc .... ad orientem hosthalbun *a* 41^b — 19, 1
Repudii, discidii sceitungo zurslizzes[9] *d* 36^b zurslizzes. sceithungan[10] *c* 51^a zislizzes. scheidungun *a* 41^b — 19, 7
Eunuchi fvreburdige. ungehite *a* 42^a fureburtige vngehiza *c* 51^b fureburtiga *d* 36^b — 19, 12
Castrauerunt[11] erfurton[12] *a* 42^a *c* 51^b erfȗrton *d* 36^b — 19, 12
Honora besihc *c* 51^b — 19, 19
Aspiciens gȗomanemande *c* 52^a — 19, 26
In regeneratione abxrbprini[13] Vuidarboreni *a* 42^b i. abarborene. uuidarborene *c* 52^a — 19, 28
Conducere kemiten *d* 38^a gimiedan *a* 43^a gemeidan[14] *c* 52^b — 20, 1
Conuentione kedingun. kezumfte *d* 38^a gethinge. gezumfti *c* 52^b gizumfdi *a* 43^a — 20, 2 [CCCCXCV]
Denario diurno daga penninge *c* 52^b tagefendin[15] *d* 38^a — 20, 2 [CCCCXCV]
(Denario diurno) Denarius .... prout tempus dictauerat giluc[16] *a* 43^a — 20, 2
Circa horam tertiam umbemittan morgan *a* 43^a vmbi mitdan morgan *c* 52^b umbemittenmorgen *d* 38^a — 20, 3
Portauimus vŭither lithun *c* 53^a — 20, 12
Conuenisti mecum[17] kezumftostdich *d* 38^b gezumftidosthic *c* 53^a gezumfdust dih mit mir *a* 43^b — 20, 13
Sic al zethemo meze *c* 53^a — 20, 16

[1] Scandaliz& *a* [2] *die gl. steht über* frater tuus [3] firmitur *c* [4] Peccauerit *a* [5] *nach* missedupt *rasur von* ?ot *a, dh.* misseduot [6] missetut] u *scheint in* o *corr. d* [7] *l.* keuuage [8] an^a^grifendi] *zwischen* n *und* g *verschmierter buchstabe, daher* a *übergeschrieben a* [9] Repudii, *darüber* sceitungo, *darüber* discidii., *darüber* zurslizzes *d* [10] sceithungan] a *aus* u *corr. c* [11] Eunuchizauerunt *d* [12] *in a die deutsche gl. am rande* [13] *dh.* aburborini [14] gemeidan] a *aus* o *corr. c* [15] *l.* tagefendinge [16] *l.* gibot? [17] Conuenisti mecum *auf rasur c*



D. II. 285. 286. *Gx.* 277. 278. *Rg.* 1. (85)

Petens aliquid ab eo keeremicheines.[1] desihdihpitte *d* 39^a — 20, 20

Dominus his opus habet der hêrro bidarfiro *a* 44^b ther hérro petharfiro *c* 54^a — 21, 3

Subiugalis, i. ędomite[2] thero zamun *c* 54^b derozamun *d* 40^a deru zamun *a* 44^b — 21, 5

Cathedras, sedes doctorum sezzela *a* 45^a *c* 54^b *d* 40^a — 21, 12

Euertit, destruxit zeuuarf. besturzta[3] *a* 45^a ce uuars. besturta *c* 54^b pesturzta *d* 40^a — 21, 12

Indignati sunt leidizton *c* 55^a leidezton *d* 40^b xurndun[4] *a* 45^a — 21, 15 [CCCCXCV]

Locauit kestatota. peualach[5] *d* 41^b gistatoda. biualath *a* 46^b gestadoda. befalach *c* 56^a — 21, 33 [CCCCXCV]

Tauri slegirindir *a* 47^a slegirinder *c* 57^a slegerinder[6] *d* 42^b — 22, 4

Altilia mbst fugala *a* 47^a mastfogela[7] *d* 42^b mastuogola *c* 57^a — 22, 4

In uillam suam heimortes. zisinemogiúuore *a* 47^a heimordes. cesinemogefúore *c*.57^a — 22, 5

Ad exitus uiarum xxfgfschfkd[8] *a* 47^b — 22, 9

Quia uerax es du bist uuola gilerit bist uuarhaft man *a* 47^b thubist uualagelerit. bist uuaraft man *c* 57^b — 22, 16

(Non enim respicis) Ob nullius potestatis timorem iustum dicere formidas. Ne sihist daranahêrduo mes[9] *a* 47^b ne siist[9] thar ana herdúomes *c* 57^b — 22, 16

Personam keuualt hertuom[10] *d* 43^a giuualt. hêrdôom *a* 47^b geuualtherduŏm *c* 57^b — 22, 16

Quod silentium imposuisset dazersiagesueigit habeti *d* 43^b daz hersiegesueget habeti *a* 48^b — 22, 34

Dilatant preitent *d* 44^b breitent *a* 49^a — 23, 5

Phylacteria houitbant *c* 59^a — 23, 5

(Et cum fuerit factus) Quia dum esset gentilis ... quod talem uitam aggressus est. dazer izsar anagigieng[11] *a* 49^b — 23, 15

(Qui autem iurauerit in auro) .... Pharisei hanc traditionis stropham uncust uersutiam *a* 49^b — 23, 16

Maius forderara *d* 45^a forthara *c* 59^b forderra *a* 49^b — 23, 17

(Qui ergo iurat in altari) Si iurat per dominum ... maius est forethora *c* 59^b fórderora[12] *d* 45^a — 23, 20

Mentam minzun[13] *c* 59^b *d* 45^a min zun *a* 49^b — 23, 23 [CCCLXX. CCCCXCV]

Anetum tille *d* 45^a dkllk *c* 59^b dilli *a* 49^b — 23, 23 [CCCLXX. CCCCXCV]

Cyminum chxmkn *a* 49^b cumin *c* 59^b chumi *d* 45^a — 23, 23 [CCCLXX. CCCCXCV]

Iudicium[14] sóna *a* 49^b — 23, 23

Excolantes uzsihande. uzflozende *a* 50^a uzzeante[15] *c* 59^b — 23, 24 [*vgl.* CCCLXX]

Culicem mxkkun *a* 50^a mukkun *d* 45^a — 23, 24 [CCCLXX]

Deforis vzuuertig *d* 45^a uzuuerdiig *a* 50^a uzuuerdich *c* 60^a — 23, 25

Calicis chopfes *d* 45^a chophes *a* 50^a — 23, 25

[1] eines.] *der punct aus rasur eines langen striches d* [2] domitae *d. in a die gl. am rande* [3] besturzta] r *aus corr. a* [4] *l.* zurndun [5] *die gl. untergeschrieben d* [6] *die gll. von d* 42—48 *wider von einer hand des* 13 *jhs.* [7] mastfogela *steht über dem folgenden* omnia *d* [8] *dh.* uuegescheid [9] *im context ac.* siist] *das zweite* i *radiert aus* s *c* [10] *die gl. untergeschrieben d* [11] *im context a* [12] fórderora *untergeschrieben d* [13] minzun] *am zweiten* n *unten radiert d* [14] *was dann noch Graff als glosse aus a anführt:* intentione excon *ist keine solche. das in einer randbemerkung stehende* intentione *soll durch die lat. bemerkung* ex con[tentione] *erklärt werden* [15] *von and. hand c*

D. II. 286. *Gx.* 278. *Rg.* 1. (85)

1 Parapsidis [1] su:'zcar *a* 50ᵃ saltfat *c* 60ᵃ
2 — 23, 25
3 (Inter templum et altare) In atrio templi
4 .... indemoulezze *a* 50ᵇ — 23, 35
5 (Gallina congregat pullos) .... protegit
6 contra miluum wigo *a* 50ᵇ — 23, 37
7 Per loca uuâr inde uûar *a* 51ᵃ vuar inde
8 uuar *c* 61ᵃ uuarunte uur *d* 46ᵇ — 24, 7
9 Scandalizabuntur [2] kesuuichent *d* 46ᵇ
10 gesuichent *c* 61ᵃ gisuuichent [3] *a* 51ᵃ
11 — 24, 10
12 (Qui autem perseuerauerit) Qui non
13 scandalizabitur nigisuuichit *a* 51ᵃ —
14 24, 13
15 (Propheta) Perspicue ostendit .... prędi-
16 cetur durahbredigot uuerde ... predi-
17 cari duruh predigot uuerdan [4] *a* 51ᵇ
18 24, 15
19 Praegnantibus [5] suangeren *c* 61ᵇ —
20 24, 19
21 (Vbicumque fuerit corpus) Naturale ponit
22 exemplum quod cottidie cernimus.
23 Aquilę et uultures gkr [6] *a* 51ᵇ —
24 24, 28
25 (Cum iam ramus eius tener fuerit) Cum
26 teneri fuerint cal''culi. i. selfbŏumi
27 *c* 62ᵃ — 24, 32
28 Tener fuerit erspringit *a* 52ᵃ — 24, 32
29 Non cognouerunt niuuossunes nieht *a* 52ᵃ
30 — 24, 39
31 Tulit bezalda [7] *a* 52ᵃ *c* 62ᵇ — 24, 39
32 (Duo erunt in agro) Duo in agro pariter

inueniuntur non ęque recipientes.... 33
ille assumetur qui non adulterans, 34
nulla heresi contaminans. unsuberende 35
hinderot kèrrende [8] *c* 62ᵃ hinterot 36
kerende [9] unsubrendi *a* 52ᵇ — 24, 40 37
Dormitauerunt nbfkckdxn [10] *a* 53ᵃ naf- 38
fazton *d* 48ᵇ nipfoton. Anbppbzon [11] 39
c 63ᵃ — 25, 5 40
Euge uuolare [12] *d* 49ᵇ () Euge wolaga 41
a 53ᵇ — 25, 21 42
(Domine scio) Seruus iste calumniatur. 43
i. skildit [13] *a* 54ᵃ — 25, 24 44
Collegistis me, in tectum induxistis. in 45
domum suscepistis Innament mih *d* 50ᵇ 46
innamut mih *a* 54ᵇ — 25, 35 47
(Post biduum). i. post duos dies. i. post 48
tertiam et quartam feriam fonehiuto 49
uberzuuenetaga [14] *d* 51ᵃ fonehiutu [15] 50
ober zuuenedaga *a* 55ᵃ fane hiutoubar 51
zuenedaga [16] *c* 65ᵃ — 26, 2 52
Constituerunt [17] puten *d* 51ᵇ puton *c* 66ᵃ 53
budun [18] *a* 55ᵇ — 26, 15 54
Argenteos, denarios silberlinga *c* 66ᵃ *d* 51ᵇ 55
silberringa *a* 55ᵇ — 26, 15 56
Oportunitatem stbtb *a* 55ᵇ stadą *c* 66ᵃ — 57
26, 16 58
Traderet uerriedi *c* 66ᵃ — 26, 16 59
Pascha, agnum uictimam ostarfrisking 60
a 55ᵇ oster frisking *c* 66ᵃ — 26, 17 61
[CCCLXX. CCCCXCV] 62
(In parapside) [19] Parapsis est uas infuso- 63
rium. Carol. gruon [20] sulzfat. [21] ezzich- 64

[1] Parabsidis *a* [2] Scandalizabunt *d* [3] gisuuichent *untergeschrieben a* [4] duruh predigot uuerdan *im context a* [5] Praegantibus *c* [6] *dh.* gir [7] bezalda] l *corr. aus ansatz von* ?d *a* [8] *in c steht die gl. neben* & uirtutes caelorum *v.* 29 *am rande, ist aber durch die notiz* uerte folium *an den richtigen platz gewiesen* [9] hinterot] n *und* t *ligiert, das letzte* t *aus* d *mit unterpunctierung gemacht a.* hinterot kerende *im context nach* non ęque recipientes *a* [10] *dh.* naficidun [11] nipfoton *wol nur schreibfehler für* napfizoton. Anbppbzon = A(*lat. praep.*)nappazon [12] *l.* uuolage [13] *im context a* [14] *die gl. in d übergeschrieben, nicht am rande.* zuuene] *das erste* u *aus rasur d* [15] hiutu] *der zweite teil des* u *weggeschnitten a* [16] *die gl. in c am rande neben* Nudus; & non operuistis 25, 43. *dann folgt in c* Pascha (26, 2) lat transitus teutonice, *es fehlt aber das deutsche wort*
[17] Constituerunt] *das erste* u *übergeschrieben c* [18] budun] *davor rasur a* [19] *die gl. am rande nur in c* parapside] i *auf rasur d* [20] *das wort kenne ich nicht* [21] sulzfat] z *unsicher, vielleicht* t *c. die deutschen worte im context c*



D. II. 286. *Gx.* 278. *Rg.* 1. (85. 86)

faz *c* 66^a Vas est infusorium. ćarol sulcetchar · *d* 52^a ezzihfas *a* 56^a — 26, 23
Tradetur forradanuuirdit *a* 56^a — 26, 24
Ymno dicto, Post cenam uersu dicto. fersegesungénemo [1] *d* 52^b — 26, 30
Scandalum asuuich *d* 52^b — 26, 31 [ccccxcv]
Scandalizati fuerint gesuui chen *a* 56^b ahsuuichon [2] *d* 52^b — 26, 33
Contristari truren *d* 52^b — 26, 37
Ut non intretis in temptacionem, .i. ne[3] suadente diabolo scandalum in me paciamini dazir mirne gesuuichent (mirnigesuuichent *a*) *a* 57^a *d* 53^a thadirmir nege suichet *c* 67^a — 26, 41
Fustibus stangon *d* 53^a *c* 67^b stan gun *a* 57^b — 26, 47
Omnes enim qui acceperint [4] gladium, .i. qui semet ipsos in presenti uice talionis vndar ueeseles [4] . . . *c* 67^b — 26, 52
Modo nu sar *d* 53^b nusăr *c* 67^b — 26, 53
(Et ingressus intro) ł amore magistri. ł humana curiositate scire cupiens quid pontifex de domino iudicaret. utrum neci addisceret. [5] bemeindi *c* 68^a — 26, 58
Surgens vf scrichente *d* 54^a ufscrikande *c* 68^a — 26, 62
Amodo noh in aldere noh uuanne *a* 58^{ab} nohnalthere *d* 54^b — 26, 64
Blasphemiam lastar *c* 68^b laster *d* 54^b — 26, 65
Colaphis halsslegin *a* 58^b *c* 68^b halslegen *d* 54^b — 26, 67
(Palmas) Id alapas. orslegi[6] *a* 58^b prslfgk[6] *c* 68^b orslegen [7] *d* 54^b — 26, 67
Prophetiza errât *a* 58^b erralh *d* 54^b — 26, 68
Inierunt anagiengun *a* 59^a anagegiongon *c* 69^a — 27, 1
Quid ad nos uuazscalunsderscaz *d* 55^a — 27, 4
Tu uideris dessihdu *a* 59^a () . . . uideto dessihtu *d* 55^a — 27, 4
Figuli enes leimbilidares *a* 59^a éines leimbilithires *c* 69^a — 27, 7
In sepulturam cráfe *c* 69^a graft *a* 59^a — 27, 7
Appretiauerunt [8] keuuerdoton *d* 55^b giuuerdodun *a* 59^b keuuerdodon. kekaufton [9] *c* 69^b — 27, 9
Constituit, i. disposuit. predestinauit bemeinda *a* 59^b penemta *d* 55^b — 27, 10
Testimonia xnlkxmxndb *a* 59^b unluimunta *c* 69^b vnliumenta *d* 55^b — 27, 13
Uinctum haft *a* 59^b h'aft *d* 55^b haftan *c* 69^b — 27, 16 [ccccxcv]
Insignem urgüolanman *c* 69^b urguolenman *a* 59^b — 27, 16
(Sedente autem illo) Hac uicae non ante zi derru stundv non [10] es ér *a* 59^b — 27, 19
Multa enim passa sum hodie per uisum propter eum uilo vunderes gesah ih durunh inan *a* 59^b filo uunderes kesach ich thurach t^hen *c* 70^a — 27, 19
Quia nihil proficeret daziznivuehtnidigi *a* 60^a — 27, 24
Sanguis eius super nos diusculd sines bludes. daz nemen ober unsih *a* 60^a

[1] gesungènemo] *so mit punct über* e *d* [2] *etwa verderbt aus* gksuuichon? [3] me *a* [4] acceperint] *das erste* e *aus* i *corr. c. l.* vuidaruueseles [5] *l.* addiceret; *das* i *in* addisceret *ist grofsenteils erloschen c* [6] *im context a. l.* prslfgk; *die gl. steht in c über* caeciderunt [7] orslegen *glosse zu* alapis, *welches* colaphis *erklären soll d* [8] Adpreciauerunt *d* Appretiauerunt] *das erste* p *aus* d *radiert c* [9] kekaufton] a (*oder* ? o) *aus* u *corr. c* [10] non *ist lateinisch*

D. II. 286. 287. *Gx.* 278. *Rg.* 1. (86). — *Germ.* 11, 63

1 diu sueld[1] sines pluotes. daznemen
2 uuir uber unsih *d* 56^b — 27, 25
3 Suscipientes zesih nemende *a* 60^a cesih-
4 nemente *d* 56^b — 27, 27
5 Pretorio[2] dinghus. spráhhus *a* 60^a thing-
6 hûs. sprahus *d* 56^b thinchús. sprach-
7 hús *c* 70^a — 27, 27
8 Clamydem coccineam, purpuream cotep-
9 pinlachen *c* 70^b colppin lachan *d* 56^b
10 — 27, 28
11 Plectentes flehtente *d* 56^b flehtende *c* 70^b
12 flehdende *a* 60^a — 27, 29
13 Coronam de spinis houbitbant. durninez
14 *d* 56^b houbitpantthurninaz *c* 70^b —
15 27, 29
16 Angariauerunt kenötton *c* 70^b genôton
17 *d* 56^b ginotun *a* 60^b — 27, 32
18 [CCCCXCV]
19 (Golgotha) Golgotha syrum nomen est
20 et interpretatur caluarie .i. decollato-
31 rum kibillon *c* 70^b kibillun *d* 56^b id
32 gibillñ *a* 60^b — 27, 33
33 Caluariae kibillon *c* 70^b gibillun *a* 60^b —
34 27, 33
35 Seruabant eum namun sin gouma *a* 60^b
36 namon sin gouma *c* 70^b namensin-
37 goumen *d* 57^a — 27, 36
38 Imposuerunt super caput eius causam
39 ipsius scriptam zuohafdun darhobena.
40 zechenodun dar obenan uuazeruuas
41 *a* 60^b zuohaftondanobenan. ceinchen-
42 ton darobenanuuazerunas *d* 57^a —
43 27, 37
44 (Alios saluos fecit) Dum haec licet nolen-
45 tes iroundanches *d* 57^a — 27, 42
46 Sine uideamus an ueniat[3] helias, expecta
47 interim donec uideamus quid eueniat
48 laz stan undar thana *c* 71^{1b} — 27, 49
49 Custodiam .i. uuarda *c* 71^{2a} — 27, 65
50 Suadebimus ei rademessimo. geleistan[4]
51 *c* 72^a — 28, 14

CCCLXIX[5]

Glossae ex codice aliquo Vaticano editae in Spicilegio Romano IX, 29*sqq.*

21 [per] Collationem cesamene prahti — 29
22 Temeritate fravali — 29
23 Exemplaria pilid puoch — 30 [CCCLXVIII]
24 Saliva, quasi salivam imbiberant, ke-
25 slunten. Imbibit, keslant — 32 [CCCLXVIII]
26 Falsarium, erraticum errare, lugenare —
27 32 [CCCLXVIII]
28 Temerariis fravallen — 32
29 Suspicionem[6] Vnidarsiht, zurtriuuida
30 — 32 [CCCLXVIII]
52 Argumentum chleini list — 33
53 Maledicos skeltara. maledicorum, skeltarro
54 — 33 [CCCLXVIII]
55 Dormitantibus ungevuren[7] — 34 [CCCLXVIII]
56 Notavit[8] fersluoc — 35
57 Institutum kemeintaz — 35
58 Industria keuuerido, khleini, klerti,
59 uuistuome — 35
60 Emendarios [codices] puozzila puoch — 38
61 Consideratione keuuerido — 38

[1] *l.* sculd [2] Pretorium *aVulg.* [3] ueniat] at *über rasur c* [4] *gl. zum folgenden* faciemus? [5] *ich habe diese zu Sedulii Scoti Explanationes in praefationes SHieronymi gehörigen gll. hieher gestellt, weil offenbar derselbe commentar auch den gll. der vorhergehenden nr zu grunde lag und namentlich die hs. b gröste verwandtschaft zeigt* [6] *gl.* zu invidiam [7] *l.* ungevuaren [8] *über* erraticos

Germ. 11, 63. — *Bibl.* 8. (*Maſsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 352. 353. *Le.* 4. 5.

1 Non tam nols so filo — 39
2 Canones kerihtida — 39
3 Industria klerti — 39
Curiosis forsklinen, firuuizgernen — 40 [CCCLXVIII]
Ceterum andarstabo — 41
Continuatis samahaften — 49

CCCLXX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Clm.* 14584. *f* = *Codex Admont.* 508. *g* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *h* = *Codex Angelom.* I 4/11. *i* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

4 Uentilabrum uuintscuuala *i* 36ᵇ vvintscuuala *h* 53ᵃ wint scuuala *d* 107ᵃ wintskuvela *a* 143ᵃ wintscuvla *g* 89 wintscavuil *b* 17ᵇ wintschawel *c* 78ᶜ — 3, 12 [CCCLXVIII]
9 Reficientes pòzzenta *a* 143ᵃ bòzenta *h* 53ᵃ pso zenta *d* 107ᵃ bvzent *b* 17ᵇ — 4, 21
12 Paraliticos [1] firgihta ł uirgihtegote *a* 143ᵃ firgihta *d* 107ᵇ uirgihtich *b* 17ᵇ vgihtih *c* 78ᶜ firgihtogot *i* 36ᵇ firgitogot *g* 89 firgittogot *h* 53ᵃ — 4, 24
16 Apex titela ł puncto *a* 143ᵃ mal *b* 17ᵇ maū [2] *c* 78ᶜ — 5, 18
18 Nent spinnant *e* 152ᵇ spinnāt [3] *d* 107ᵇ spinnent *a* 143ᵇ *b* 17ᵇ *f* 45ᵃ *g* 90 *h* 53ᵇ *i* 36ᵇ spinnēt *c* 78ᵈ — 6, 28 [CCCLXVIII]
22 Utres [4] puttustir. ł putirich *a* 144ᵃ putustar *b* 17ᵇ *e* 152ᵇ putiustar *d* 107ᵇ pòterich *f* 45ᵃ — 9, 17
25 Zizania ratin *a* 144ᵃ lolli *b* 17ᵇ — 13, 25 [CCCLXVIII. *vgl.* CCCLXXI]
27 Lolium [5] lolli *a* 144ᵃ râtim *b* 17ᵇ
28 Sinapis [6] senaphes *e* 152ᵇ *g* 91 *h* 54ᵃ *i* 37ᵃ senapher *d* 108ᵃ senaphis *a* 144ᵃ senifes *b* 17ᵇ senf *c* 78ᵈ — 13, 31
Sagene sagana [7] *d* 108ᵃ saganea *e* 152ᵇ segine *a* 144ᵃ sægen *b* 18ᵃ saᵉgen *c* 78ᵈ segenun *h* 54ᵃ *i* 37ᵃ segenvn *g* 91 — 13, 47
Fantasma [8] pitroch *a* 144ᵃ *d* 108ᵃ ptroch *f* 45ᵃ betroch *c* 78ᵈ getròch *b* 18ᵃ — 14, 26
Secessum gisuasi *d* 108ᵃ giswasi *a* 144ᵃ giswasi *c* 78ᵈ gisvasi *b* 18ᵃ — 15, 17
Nummulariorum [9] wehselari. ł munizari *a* 144ᵇ vuechsilara *d* 108ᵃ vvehsilare *h* 54ᵇ wesilare *g* 92 wehsler *b* 18ᵃ wehsæler *c* 79ᵃ — 21, 12 [CCCCXCV]
Peregre inellenti *a* 144ᵇ inellende *b* 18ᵃ *g* 92 inellende *c* 79ᵃ inellente *h* 54ᵇ inellent *d* 108ᵃ ineillente *i* 37ᵃ — 21, 33
Philacteria [10] prieueli ł plechar *a* 145ᵃ blechir ł bˡeuelin *b* 18ᵃ vlechir ł bˡuelein *c* 79ᵃ pheuchar ł pieuili *d* 108ᵃ phechar ł breiueliu *i* 37ᵃ phechar. ł breˡvelvi *g* 92 cechar ł breue *h* 54ᵇ — 23, 5 [CCCLXXIII. CCCCXCV]
Mentam [11] minza *a* 145ᵃ *f* 46ᵃ minzan *d* 108ᵃ min:zā *e* 153ᵇ minzun *h* 55ᵃ *i* 37ᵇ minzvn *g* 93 minzn *b* 18ᵃ minzæn *c* 79ᵃ — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCCXCV]
Anetum tilli *b* 18ᵃ *d* 108ᵃ *e* 153ᵇ tilli

[1] Paraliticus *bcdghi* [2] *kann auch* maiz *sein* [3] *im texte, darüber* spingent, *vielleicht verderbt aus* tingunt, *wie f hat, d* [4] Vireᵃ *b* [5] *glosse zu* Zizania, *vgl. nr* CCCLXXI [6] Sinaphis *e* Synapis *bc* [7] *im text d* [8] Pantasma *c* [9] Nummularius *h* [10] Philēcteria *a* [11] Menta *fh*

Bibl. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5. — *Id.* 358. — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231). — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396. 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

1 *c* 79ᵃ tille *g* 93 *h* 55ᵃ *i* 37ᵇ tilla *a* 145ᵃ
2 dille *f* 46ᵃ — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCCXCV]
3 Ciminum [1] chumic *a* 145ᵃ chumich *f* 46ᵃ
4 chumi *d* 108ᵃ *e* 153ᵇ chvmi *g* 93
5 chumin *h* 55ᵃ *i* 37ᵇ — 23, 23 [CCCLXVIII.
6 CCCCXCV]
7 Excolantes sihanta *e* 153ᵇ *g* 93 *h* 55ᵃ
8 sihinta *d* 108ᵃ sihant *a* 145ᵃ sihænt
9 *b* 18ᵃ saihen *c* 79ᵃ — 23, 24 [*vgl.*
10 CCCLXVIII]
11 Culicem muccan *d* 108ᵃ *e* 153ᵇ mukken [2]
12 *a* 145ᵃ mukin *b* 18ᵃ mᵛkæn *c* 79ᵃ
13 muggvn *g* 93 muggun *i* 37ᵇ mugga
14 *h* 55ᵃ — 23, 24 [CCCLXVIII]

Pascha [3] oster frisginc *d* 108ᵃ osterfrisginc 22
e 153ᵇ ostirfriskinc *a* 145ᵇ ostᵉfrischinch 23
b 18ᵃ osterfrisginch *h* 55ᵃ ostirfris- 24
ginch [4] *g* 93 osterfrusginch *i* 37ᵇ — 25
26, 17 [CCCLXVIII. CCCCXCV] 26
Figuli hauanares *h* 55ᵃ *i* 37ᵇ havinares 27
g 93 hauanaris *e* 153ᵇ hauenars *a* 145ᵇ 28
hauanari *d* 108ᵇ hâuner *b* 18ᵃ haven- 29
nær *c* 79ᵇ — 27, 7 30
Clamidem mantel *d* 108ᵇ *e* 153ᵇ *g* 93 31
h 55ᵇ *i* 37ᵇ mantil *a* 145ᵇ *b* 18ᵇ mantil 32
c 79ᵇ — 27, 28 33
Caluarię gepales *a* 145ᵇ *d* 108ᵇ gebales 34
i 37ᵇ gebels *g* 93 gæbls *b* 18ᵇ — 27, 33 35

CCCLXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

15 Zizanium [5] est lolium .i. rada 45 — 13, 25 [*vgl.* CCCLXVIII. CCCLXX]

CCCLXXII

Codex SGalli 295.

16 Parapsis. [6] kebita. ł catinus ł acetabulum maius 8 — 23, 25 [CCCLXXIII. *vgl. auch*
17 CCCLXX *anm.*]

CCCLXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

18 Repudium [7] firdribunga *a* 78ᵇ² — 5, 31
19 Festuca [8] ágana *b* 127 — 7, 3
20 Philacteria blebo *a* 79ᵃ¹ — 23, 5 [CCCLXX.
21 *vgl.* CCCCXCV]

Parapsis [9] gebita [10] *a* 79ᵃ¹ *b* 129 — 23, 25 36
[CCCLXXII. *vgl. auch* CCCLXX *anm.*] 37

[1] Cuminum *aeghi* [2] *darauf folgt in ab (im text)* Parapsis est gábata (gabata *b*) ł catinus (23, 25): *wol lat., vgl. aber nr* CCCLXXII. CCCLXXIII [3] Pasca *de* [4] ostirfrisginch] is *aus* v *corr. g* [5] zizania *Vulg.* [6] paropsidis *Vulg.* [7] repudii *Vulg.* [8] festucam *Vulg.* [9] paropsidis *Vulg.* [10] *im context a*

CCCLXXIV

Clm. 19440.

1 Fimbriȩ.[1] ora uestimentorum ort[2] 160
2 — 14, 36
3 Dilatant philacteria. pharisei decalogum moysi in membranulis puohfellun[2] 161 — 23, 5

CCCLXXV

Codex Cassellanus theol. fol. 60 *f.* 3ᵃ.

4 Liber[3] generationis ihesu christi filii
5 dauid. filii abraham. Abraham pater
6 multarum gentium, fader micelere
7 thede.[4] Isaac gaudium, froinesse. Iacob
8 supplantator, undergrauere. Iudas confessio, bigenince. Phares diuisio, delinge. Zara oriens, uprēnince. Esrom sagittam uidens, bollen sende — *notiz mit glossierung der Matth.* 1, 1—3 *vorkommenden namen*

[1] fimbriam *Vulg.* [2] ort *und* puohfellun *übergeschrieben* [3] Liber] L *nicht eingetragen* [4] *die deutschen gll. übergeschrieben*

ZUM EVANGELIUM MARCI.

CCCLXXVI

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725.

1 Expulit eum, misit frumita *c* 76^{b} — 1, 12
2 Assumentum xfbffdidb [1] *a* 76^{b} — 2, 21
3 In medium, .i. in presentiam. zi gegin-
4 uuerdi *a* 77^{a} — 3, 3
5 Et imposuit symoni nomen petrus Vnder
6 gab simone dennamon dazer petrus
7 hiez *b* 66^{b} — 3, 16
8 In aeternum nkpmer [2] *c* 80^{b} — 3, 29
9 Sederet suebodi *c* 81^{a} — 4, 1
10 Scandalizantur geirrit *c* 82^{a} — 4, 17
11 Scandalizabantur erfellit uurthun [3] *c* 85^{a}
12 — 6, 3
13 Custodiebat eum stuontimobi *b* 73^{a} stuot
14 imo pi *c* 86^{a} — 6, 20
15 Cognouerunt keiscoton [4] *b* 74^{a} gieisgidun
16 *a* 84^{a} — 6, 33
17 Applicuerunt steditun *a* 85^{a} stediton
18 *b* 75^{a} stetidun. mărtun [5] *c* 87^{b} —
19 6, 53 [*vgl.* CCCCXCV]
20 Honora bfskch [6] *c* 88^{b} — 7, 10
21 Retro me nachmir *c* 91^{a} — 8, 33
22 Confusus [7] fuerit scametsich *b* 79^{b} sca
23 met sih *a* 89^{a} scamot *c* 91^{b} — 8, 38
24 (Confitebitur [8]) ł confitetur scamot sich
25 *c* 91^{b} — 8, 38
26 Nouissimus hinderesto *c* 93^{b} — 9, 34
27 Animaequior esto, Iam cessa clamare.
28 kestemodir *b* 85^{a} gestemo dir *a* 94^{a} —
29 10, 49
30 Peregre elelendo *c* 99^{a} — 12, 1
31 Fremebant in eam gremizotonciiro *b* 92^{b}
32 — 14, 5
33 Praeuénit furiuangoda *c* 103^{b} — 14, 8
34 Commori [9] tibi mitthir sterban *c* 104^{b}
35 — 14, 31
36 Deorsum dar uzana *c* 106^{b} — 14, 66
37 Anathemizare [10] uer uazan [11] *c* 106^{b} —
38 14, 71
39 Satisfacere gelouon *c* 107^{b} — 15, 15

[1] *l.* xfhffdidb = ufhefdida. *diese gl. und die folgenden zum Marcus und Lucas in a von erheblich späterer hand* [2] *dh.* niomer [3] *über* peram 6, 8 *steht sodann in b* 72^{b} setuliunera; *etwa* seculi onera? — *die weiter von Mone als glosse aufgeführten worte* dicebat, hestando (?) *c* 85^{a} *sind nicht deutsch; über* dicebat 6, 14 *ist vielmehr* hesitando *übergeschrieben* [4] *steht über dem folgenden* multi *b* [5] *etwa gl. zu* cognoverunt *des nächsten verses* [6] *dh.* besich [7] confessus *Vulg., vgl. Sabatier* 3, 218 [8] Confitebitur] tebi *auf rasur, darüber von anderer hand* fundet[2] *c* [9] Coṁmori *c* [10] anathematizare *Vulg.* [11] *l.* ueruuazan



Bibl. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5. — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397)

CCCLXXVII

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Codex Admont.* 508. *f* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *g* = *Codex Angelom.* I 4/11. *h* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

1 Assumentum [1] plezzo ł âscrota *a* 146ᵃ
2 pletzen. ł ascrôten *b* 18ᵇ asschroton
3 *c* 79ᵇ plezzes. ł. ascrotvn *f* 94 flezzu
4 ł ascrotan *g* 55ᵇ — 2, 21
5 Luscum [2] enocun *d* 108ᵇ ein oecher
6 *e* 46ᵇ ainovkkin *a* 146ᵃ æinöskin *b* 18ᵇ
8 ainöskin *c* 79ᶜ einovgen *f* 94 einougen
9 *h* 38ᵃ einugen *g* 55ᵇ — 9, 46 [ccccxcv]
10 Uapulabitis [3] kiuillit vuer dat *d* 108ᵇ
11 keuillet werdet *a* 146ᵃ giuillot w'dent
12 *b* 18ᵇ gewillent w'dent *c* 79ᶜ giuillit
13 vverdat *g* 55ᵇ giwillitwerdat *h* 38ᵃ gi-
14 ville vverdat *f* 94 — 13, 9

CCCLXXVIII

Codex Carolsruh. SPetri.

7 Effeta .i. adaperire indanuuird 79ᵇ¹ — 7, 34

[1] Assumentium *f* [2] Luscus *e* [3] Uapulabitis] p *aus* l *corr., desgl. corr. am* l *f*

ZUM EVANGELIUM LUCAE.

CCCLXXIX

Codex Parisinus 2685 *f.* 56ª.

1 Pugillaris.[1] tabula quę in pugillo rúng[2] — 1, 63

CCCLXXX

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725.

2 Iusiurandum thia gehaizza *c* 121ª — 1, 73
3 Regione halba *c* 122ª hblbh[3] *b* 107ᵇ —
4 2, 8
5 Reuoluit kescifat[4] *c* 127ª — 4, 17
6 Similitudinem spel *c* 127ᵇ — 4, 23
7 (Duc in altum) z'uch[5] *b* 114ᵇ — 5, 4
8 Capturam zug *c* 129ª — 5, 4
9 Rumpebatur zibrast *a* 117ᵇ brast *c* 129ª
10 — 5, 6
11 Subductis keste diden *c* 129ª — 5, 11
12 Submiserunt nitherliezun *c* 129ᵇ — 5, 19
13 Commissuram clebeduoch *c* 130ᵇ — 5, 36
14 Zelotes pfkscfrfr[6] *b* 117ᵇ scarfer *c* 131ᵇ
15 — 6, 15
16 Mutuum[7] bnblfhfn[8] *a* 120ᵇ — 6, 34
17 Fenerantur intlient *c* 132ᵇ — 6, 34
18 Confertam[9] kediuta *b* 118ᵇ gfdxhit[10]
19 *a* 121ª — 6, 38
20 Coagitatam kehufota *b* 118ᵇ gehufotan.
21 getruchitan *c* 133ª — 6, 38

Supereffluentem uber risentez[11] *b* 118ᵇ 22
— 6, 38 [CCCLXXXII] 23
Supra[12] terram ober sant. grioz *c* 133ᵇ 24
— 6, 49 25
Fundamento cruntfesti *b* 119ᵇ — 6, 49 26
Erat moriturus uuas teuuanī *b* 119ᵇ — 27
7, 2 [CCCLXXXII] 28
Synagogam dinchus *b* 119ᵇ — 7, 5 29
[CCCLXXXII] 30
Alabastrum marmoruaz *c* 135ᵇ — 7, 37 31
Debitores scolen[13] *b* 122ª — 7, 41 32
[CCCLXXXII] 33
Faeneratori kntlkere[14] *c* 136ª — 7, 41 34
Debebat ei uuasimosculdich *b* 122ª — 35
7, 41 [CCCLXXXII] 36
Donauit fergabiz *c* 136ª fergab *b* 122ª — 37
7, 42 38
Euangelizans arintonte *b* 122ᵇ — 8, 1 39
Procuratoris meiores *a* 125ª meieris 40
b 122ᵇ — 8, 3 [CCCLXXXII] 41

[1] pugillarem *Vulg.* [2] *verstehe ich nicht* [3] *l.* hblbb = halba [4] *l.* kescrifat = kescrift, *gl. zum folgenden* librum? [5] *die gl. wird zum folgenden* capturam *gehören und das zeichen* ' *auf den text verweisen sollen, wo indessen das correspondenzzeichen fehlt* [6] *dh.* peiscerer [7] Mutum *a* [8] *dh.* analehen [9] Confer:am] *rasur von* s, *darüber später* t *geschrieben c* [10] *dh.* geduhit [11] uber risentez] *von* b *an auf rasur b* [12] super *Vulg., vgl. aber Sabatier* 3, 291 *anm.* [13] scolen *wahrscheinlicher als* sculen; *auch sonst ist das* o *häufig dem* u *ähnlich* [14] *dh.* intliere

D. II. 287. *Gx.* 279. *Rg.* 1. (87). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5.

1 Procella uenti tunst *b* 124^{a} — 8, 23
2 Increpauit erstouta *b* 124^{a} — 8, 24
3 Compedibus fuoz druhun *b* 124^{b} — 8, 29
4 Agebatur geiegit uuart *b* 124^{b} — 8, 29
5 [CCCLXXXII]
6 Legio scara *b* 124^{b} — 8, 30
7 Haec moriebatur terotouuita [1] *c* 139^{a} —
8 8, 42 [CCCLXXXII]
9 In omnem hanc turbam escas, causando [2]
10 Int rethinonde *c* 140^{b} — 9, 13
11 Sublatum est thana genoman uuarth
12 *c* 140^{b} — 9, 17
13 Desolatur [3] cergat *b* 133^{a} — 11, 17

Armatus vuigant *a* 135^{b} uuigant *b* 133^{a} — 11, 21
Adtendite [4] uuartent *b* 135^{b} — 12, 1
Coartor mih langet *a* 139^{b} mich langet *b* 138^{ab} — 12, 50
Probare gekeisan [5] *c* 147^{a} — 12, 56
Non probatis ne chiesent *b* 138^{b} — 12, 56 [CCCLXXXII]
Cautionem gfzkxch [6] *c* 150^{a} — 16, 6
Scandala bfsxkch [7] *c* 152^{a} — 17, 1
Moro mulboum *c* 152^{a} — 17, 6
Suggillet, damnet gehpñne *a* 150^{a} Gehone *c* 154^{a} — 18, 5
Prophetiza errât *a* 161^{b} — 22, 64

CCCLXXXI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

14 Timoratus giuorhtelarer *d* 108^{b} giuor-
15 thilare *e* 95 giuorbtelarer *f* 56^{b} giuor-
16 tolarer [8] *g* 38^{a} gotivoralıtelar *a* 147^{a}
17 vorhtig^{s} *b* 18^{b} vortich *c* 79^{c} — 2, 25
18 [*vgl.* CCCLXXXV. CCCCXCV]
19 Confricantes riphante *a* 147^{a} ribant *b* 18^{b}
20 ribænt *c* 79^{c} — 6, 1
21 Euertit [9] irsturit *a* 147^{a} *d* 109^{a} irstoret
22 *b* 19^{a} erstórt *c* 79^{cd} — 15, 8
23 De siliquis [10] cheua ł hala *a* 147^{a} *d* 109^{a}
24 *f* 56^{b} Cheva ł hala *e* 96 cheua *b* 19^{a}
25 chena *c* 79^{d} — 15, 16 [CCCLXXXII]

In sabbato [11] in dero wecha *d* 109^{a} inderwochin *a* 147^{b} — 18, 12
Sicomorum [12] wildimulpouma *d* 109^{a} wildirficbovм *a* 147^{b} wildirvikbôm *b* 19^{a} wilduilippavm *c* 79^{d} — 19, 4 [CCCCXCV]
Cribraret ritereta *d* 109^{a} *g* 38^{b} riterota *e* 97 ritrota *f* 57^{b} ritrorte *a* 147^{b} ritirt *b* 19^{a} — 22, 31 [*vgl.* CCCLXXXIII]
Confertis chosat *d* 109^{a} chofat *g* 38^{b} chosit *b* 19^{a} chsæt *c* 79^{d} chosont *f* 57^{b} — 24, 17

[1] *hier scheint ein intransitives verb* touuen *anzunehmen zu sein* [2] causando] n *auf rasur c* [3] desolabitur *Vulg.*, desolatur *Sabatier* 3, 315 *anm.* [4] dtendite, A *nicht ausgefüllt b* [5] gekeisan *von anderer hand c* [6] *dh.* geziuch. *die gl. von anderer hand c* [7] *dh.* besuich [8] *oder* giuortelarer, *der buchstabe verschmiert g* [9] everrit *Vulg.* [10] Siliqua *ef* [11] *diese gl. hinter der nächsten ad* [12] Sicomorus *a*

CCCLXXXII

Codex Selestadiensis.

1 (64^b) Accubitvs[1] stûla — 14, 7 [ccccxcv]
2 Archisinagogvs fu'sto dingman[2] — 13, 14
3 Alabastrum[3] ampullunfaz ł[4] salbfaz —
4 7, 37 [ccccxcv]
5 Agebatur ki iegituuart — 8, 29 [ccclxxx]
6 Abneget semet ipsum .i. firzihet sin
7 selbes[5] — 9, 23
8 Circa frequens umbimanigfaltikiz[6] —
9 10, 40
10 Coartor mir anget — 12, 50
11 Chorum spil — 15, 25
12 Contendite flizzant — 13, 24
13 Comprimunt dringunt — 8, 45
14 Designauit vzskeoth[7] — 10, 1 [ccccxcv]
15 Dipondio ziq'zze[8] — 12, 6
16 Dissipassæt ferweseti. ł consummasset
17 — 16, 1
18 De siliquis uonecheuo.[9] ł a'chillon —
19 15, 16 [ccclxxxi. ccccxcv]
20 Diffamatus firleidot — 16, 1
21 Declinare sigen — 9, 12
22 Debitores scolen — 7, 41 [ccclxxx]
23 Debebat ei wasimo scvldig[10] — 7, 41
24 [ccclxxx]
25 Exactor sculdheizzo — 12, 58 [ccclxxxiv]
26 Erat moriturvs uuas touuuinter — 7, 2
27 [ccclxxx]

Egrotauerat so entota[11] — 8, 43 28
Excessum hinefart. ł sinente — 9, 31 29
Elidit nidiruuirfit — 9, 39 30
Festuca[12] stufid[13] — 6, 41 31
Fere dies octo vmbe hatttaga — 9, 28 32
Fenerator analehenare — 7, 41 33
Hæccun hamffa[14] 34
Idiota ^heinzugiler. ł heimiscer[15] 35
Impetu mitstozze — 8, 33 36
Longe agente antabento[16] — 14, 32 37
Loculum pâra[17] — 7, 14 38
Magistratus herote — 12, 11 39
Minutum medilla[18] — 12, 59 40
Mensuram bonam 'quam[19] et confertam. 41
kidrocho"t[20] et coagitatam. kiscutta. 42
ł kinutta.[21] et super effluentem. ubir- 43
risintiz — 6, 38 [ccclxxx] 44
Moriebatur touuita. ł hinazoh — 8, 42 45
[ccclxxx] 46
Maior heirror[22] — 7, 28 47
Non capit nihbiclibit[23] — 13, 33 48
Obseruabant faræton — 14, 1 49
Porro unum est necessarium Denne 50
ine'nemo si kinûg[24] — 10, 42 51
Probatis[25] chiesent — 12, 56 [ccclxxx] 52
Publicanorum fertanbero[26] — 7, 34 53
Procurator[27] m̊e,ir — 8, 3 [ccclxxx] 54

[1] *die endung* vs *fast regelmäfsig durch* v' *gegeben* [2] *die deutschen worte übergeschrieben* [3] Alabastrum] *das zweite* a *aus corr.* [4] ł *über* faz *geschrieben* [5] .i. *und* selbes *übergeschr.* [6] manigfaltikiz] tikiz *übergeschr.* [7] vzskeoth] e *aus* i *corr.* [8] *die änderung Wackernagels in* zuiquazze *ist vom übel* [9] *l.* cheuô [10] scvldig] dig *übergeschrieben* [11] *l.* Erogauerat spentota [12] festucam *Vulg.* [13] *l.* stufili? [14] *es kann auch* haniffa *gelesen werden. Wack. vermutet* Cæcum hamfan; *vielleicht gehört die gl. zu* 7, 22 *caeci, sodass* h'æciuident *als* hæccun dent *verlesen wäre* [15] idiota *nicht im Lucas. etwa zu* stulte 12, 20? [16] *dh.* anthabento *Wack.* [17] pâra] ra *übergeschrieben* [18] medilla] e *aus* i *corr.* [19] equam *ist gl. zu* bonam [20] *l.* kidruchit? [21] *eine änderung in* kirutta, *wie sie Wackernagel vorschlägt, ist nicht nötig, vgl. Graff* 4, 1126 hnulten = vibrare; *abgesehen davon dass das verb* rutjan *nicht zu belegen ist* [22] *l.* heirro *Wack. die gl. kann auch zu* 9, 46. 48 *gehören* [23] *wahrscheinlich* nibichlibit [24] si kinûg *übergeschrieben aus corr.* [25] Probans *hs.* [26] *l.* fertanero *Wack.* [27] procuratoris *Vulg.*



Zs. 5, 339. — *D.* II. 178. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Germ.* 15, 351. — *Zs.* 3, 460 = *Germ.* 21, 333

1 Qui non fuerit scandalizatus[1] in me
2 dersih neirvellit — 7, 23
3 Renuntiare zekundinne (widir) — 9, 61
4 (65ᵃ) Sin autem vbizauersonest[2] — 10, 6
5 Stabulario stallare — 10, 35
6 Suscipiens endihente dero redo — 10, 30
7 [CCCCXCV]
8 Supererogaueris zuikituost — 10, 35
9 [CCCCXCV]
10 Satagebat fliztasich — 10, 40
11 Sterquilinium mistina — 14, 35

Si sal euanuerit ermattet ł irwirdit — 22
14, 34 23
Surgam irborimich — 15, 18 24
Simphoniam sang. ł concentum — 15, 25 25
Sinagoga[3] dinghus. ł congregatio.[4] ł 26
ipse locvs — 7, 5 [CCCLXXX] 27
Temptans [illum] chorontesin — 10, 25 28
Ueneunt kant. ł uirchofit werdent[5] — 29
12, 6 30
Vicos ciuitatis kisazze — 14, 21 31

CCCLXXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

12 Mensuram. confersam.[6] farcior. farcior.
13 inde confercior confersus. gistunkot
14 *b* 132 — 6, 38
15 Stabulum stal *b* 133 — 10, 34
16 Siliqua[7] folliculum. leguminis ł boletus.
17 buliz *a* 79^{b2} — 15, 16

Diffamatus bisprohhan[8] *a* 79^{b2} *b* 133 — 32
16, 1 33
Cribrarent[9] riderodin *a* 80^{a1} ridirodin[10] 34
b 133 — 22, 31 [*vgl.* CCCLXXXI] 35
Queror.[11] quereris. inde querela klagunga 36
b 134 37

CCCLXXXIV[12]

Clm. 6411 *f.* 44ᵇ.

18 Exactor .i. sculdhaizo — 12, 58 [CCCLXXXII]

CCCLXXXV

Codex SPauli XXV a/1.

19 (1ᵃ) Loquebatur sprah — 1, 64
20 Benediᶜens deum uuihanti uu ....[13] —
21 1, 64

Factus est tan. rdh[14] — 1, 65 38
Timor frahta forahta — 1, 65 39
(In super[15]) ub — 1, 65 40

[1] scand *hs.* [2] *kann auch zu* 13, 9 *gehören* [3] synagogam *Vulg.* [4] ł congregatio. *übergeschrieben* [5] werdent] nt *ligiert* [6] confertam *Vulg.* [7] siliquis *Vulg.* [8] bisprohhan *übergeschrieben b* [9] Cribrarentur *b* cribraret *Vulg.* [10] ridirodin *übergeschrieben b* [11] *gl. zu* agonia 22, 43 *oder zu* plangebant 23, 27 [12] *in einer reihe lateinischer gll. zum neuen testament, meist erklärungen der namen* [13] *von dem zweiten worte, das wol ebenfalls* uuihanti *war, sind nur die untern enden sichtbar* [14] *dh.* ketan uuardh [15] super *vom glossator mit Vulg.*

Zs. 3, 460. 461 = *Germ.* 21, 333. 334

1 Omnes alle — 1, 65
2 Uicinus [1] kepurun. — 1, 65
3 Eorum iro — 1, 65
4 In super [2] ƀ [3] — 1, 65
5 Uniuersa omnia [4] alle alle. — 1, 65
6 Montana peracara. pergara — 1, 65
7 Iudæe dra. a. [5] — 1, 65
8 Diffamabantur [6] ulgabantur [7] kemarit
9 run [8] — 1, 65
10 Haec uerba deisu t [9] — 1, 65
11 Omnia [10] liu [11] — 1, 65
12 Posuerunt sazton — 1, 66
13 Omnes [12] alle. — 1, 66
14 Qui audierant [12] dea hor. ton. — 1, 66
15 Corde suo zin [13] iro. — 1, 66
16 Dicentes chu danti [14] — 1, 66
17 Quid uuaz — 1, 66
18 Igitur putas [15] uuanis. — 1, 66
19 Erit [16] ist. — 1, 66
20 Puer iste chind deze — 1, 66
21 Nam etenim [17] so — 1, 66
22 Manus t [18] — 1, 66
23 Domini nes [19] — 1, 66
24 Cum t [20] — 1, 66
25 Illo imu — 1, 66
26 Eius ner [21] — 1, 67
27 Impletus [22] erul ter — 1, 67
28 Spiritu a tume — 1, 67
29 Sancto uuihemo [23] — 1, 67
30 Profetabat [24] uui zagota — 1, 67
31 Benedictus k. u ter [25] — 1, 68
32 Quia ta [26] — 1, 68
33 Uisetauit ta [27] — 1, 68
34 Feci [28] ta [29] — 1, 68
35 Redemptionem urlosida — 1, 68
36 Populo [30] che [31] — 1, 68
37 Suo [30] mu. [32] — 1, 68
38 Qui d [33] — 1, 70
39 Ab [34] fna [35] — 1, 70
40 Aeo [34] imu — 1, 70
41 Memorari k hu kit. [36] uuesan — 1, 72
42 Testamenti sancti hun. [37] e uua — 1, 72
43 Iusiurandum rehtan eid — 1, 73
44 Iurauit ar [38] — 1, 73
45 Daturum k tan [39] — 1, 73
46 (1ᵇ) Praeibis fra [40] cas — 1, 76
47 A [41] dandam z banne [42] — 1, 77
48 Scientiam uuistuam — 1, 77
49 In remissi|nem in antlaz — 1, 77
50 Per ruh [43] — 1, 78
51 Uiscera in nodi — 1, 78
52 Oriens uf chuuemo uf chumft —
53 1, 78
54 Ex | to [44] f hemo [45] — 1, 78
55 Inluminare ti [46] — 1, 79
56 Umbra scue [47] — 1, 79
57 Dirigen| [48] tan [49] — 1, 79
58 Crescebat has [50] — 1, 80

[1] vicinos *Vulg.* [2] super *vom glossator mit Vulg.* [3] *dh.* uber [4] omnia *vom glossator mit Vulg.* [5] *dh.* dera iudea [6] diffamabantur *Sabatier* 3, 264ᵃ, divulgabantur *Vulg.* [7] ulgabantur *vom glossator* [8] *dh.* uuarun [9] *dh.* uuort [10] haec verba omnia *Sabatier aao.*, omnia verba haec *Vulg.* [11] *dh.* alliu • [12] *vom glossator nachgetragen* [13] *dh.* herzin [14] *dh.* chuedanti [15] putas *vom glossator mit Vulg.* [16] erit puer iste *Sabatier aao.*, puer iste erit *Vulg.* [17] etenim *vom glossator mit Vulg.* [18] *dh.* hant [19] *dh.* truhtines [20] *dh.* mit [21] *dh.* siner [22] impletus *Sabatier aao.*, repletus *Vulg.* [23] *oder* uuihemu. o *aus* u *corr. Holder* [24] prophetabat *Sabatier aao.*, prophetavit *Vulg.* [25] *dh.* keuuihter [26] *dh.* huuanta [27] *dh.* uuisota [28] fecit *Vulg., Sabatier* [29] *dh.* teta [30] plebis suae *Vulg., vgl. aber Sabatier* 3, 265 *anm.* [31] *dh.* folche [32] *dh.* sinemu [33] *dh.* dea [34] a saeculo *Vulg.*, a principio *Sabatier aao., vgl. aber* ab aevo *in der anm. daselbst* [35] *dh.* fona [36] *dh.* kehukit [37] *dh.* uuihun [38] *dh.* suuar [39] *dh.* kebantan [40] *dh.* fora [41] ad *Vulg., Sabatier* [42] *dh.* ze kebanne [43] *dh.* duruh [44] alto *Vulg., Sabatier* [45] *dh.* fona hohemo [46] *dh. wol mit Hoffmann* liuhtanti [47] *dh.* scateuue [48] dirigendos *Vulg., Sabatier* [49] *dh.* rihtan [50] *dh.* uuhas = uuahs

Zs. 3, 461. 462 = *Germ.* 21, 334

1 Conroboratabatur[1] (forta) kestarchit. uuas. ke-
2 strengit. uuas. — 1, 80
3 In desertis in. uu. ast im in uu a[2] —
4 1, 80
5 Diem ostensiones c ura.[3] keaugida. —
6 1, 80
7 Exiit uzkeanc — 2, 1
8 Edictum kechuuit — 2, 1
9 A caesare f[4] k^h^eisure — 2, 1
10 Agusto eruuirdikemu — 2, 1
11 () Uniuersus orbis alliu. umbiuurft[5] —
12 2, 1
13 Haec deze — 2, 2
14 Professio[6] discriptio[7] kescrip — 2, 2
15 Prim|[8] erist — 2, 2
16 Facta [professio] uuortanaz — 2, 2
17 A[9] praeside Syri|[10] fona demu fora kesa
18 dra sir[11] — 2, 2
19 Iba|[12] keangu[13] — 2, 3
20 Omnes le[14] — 2, 3
21 Ut daz — 2, 3
22 Profeteren|[15] s:e[16] fuarin[17] — 2, 3
23 (Unusquisque) Singuli[18] ainluze — 2, 3
24 In suam in iro — 2, 3
25 Ascendit uf steic — 2, 4
26 (1^c^) Iuitatem[19] dauid ruc[20] dauides — 2, 4
27 Que uoca|ur[21] diu ist — 2, 4
28 Eo quod essit pidiu daz uuas — 2, 4
29 Domo huse — 2, 4
30 Patria familia[22] hi uuiske — 2, 4

Profeteretur er fuari[23] — 2, 5 31
Cum maria t un[24] — 2, 5 32
Punsa[25] sua pringnata onsata[25] kema- 33
baltera sibi imu uxore. chuuenun 34
pregnante suuangrera suuangrera — 35
2, 5 36
Actum[26] tan[27] — 2, 6 37
Autem keuuisso — 2, 6 38
Dum[28] denne. — 2, 6 39
Ibi dar. — 2, 6 40
Ssent[29] a run[30] — 2, 6 41
Impleti eruulte — 2, 6 42
Sunt run[31] — 2, 6 43
Dies ga[32] — 2, 6 44
Pareret pari — 2, 6 45
Peperit par — 2, 7 46
Filium chindh — 2, 7 47
Suum[33] ira — 2, 7 48
Rimogenitum[34] rist[35] pora naz — 2, 7 49
Pannis lachanum — 2, 7 50
Um[36] ıan[37] — 2, 7 51
Conuoluit .in[38] piuuant — 2, 7 [ccccxcv] 52
Posuit reclinauit[39] kesazta — 2, 7 53
Um[40] nan[41] — 2, 7 54
In praesepium[42]. in parnin. in parnin- 55
inchripiun — 2, 7 56
Quia ta[43] — 2, 7 57
Erat uuas — 2, 7 58
Ei[44] imu — 2, 7 59
Locus stat — 2, 7 60

[1] confortabatur *Vulg.* [2] *dh.* in uuastim, *ein zweites mal sodann widerholt* [3] *dh.* tac sinura *oder* u *für* d = dera [4] *dh.* fona [5] *am innern rande vom glossator* [6] professio *Sabatier* 3, 266, descriptio *Vulg.* [7] *vom glossator* [8] *l.* Prima [9] A *vom glossator* [10] *l.* Syriae [11] *dh.* fora kesaztin dera siria [12] *l.* Ibant [13] *abgeschnitten. l.* keangun [14] *dh.* alle [15] *l.* Profeterentur [16] s:e] *rasur von* i [17] *hier und* 730, 31 *mit* profisciscerentur, -etur *vom glossator verwechselt* [18] Singuli *vom glossator. wegen* unusquisque *s. Sabatier* 3, 266 *anm.* [19] *l.* Ciuitatem [20] *dh.* puruc [21] *l.* Uocatur [22] familia *vom glossator. wegen* patria *s. Sabatier aao. anm.* [23] *s. anm.* 17 [24] *dh.* mit mariun [25] *l.* Spunsa *und* sponsata; *von letzterem worte an vom glossator* [26] *l.* Factum [27] *dh.* ketan [28] cum *Vulg., Sabatier* [29] *l.* Essint. essent ibi *Vulg., Sabatier* [30] *dh.* uuarun [31] *dh.* uuarun [32] *dh.* taga [33] *vom glossator* [34] *l.* Primogenitum [35] *l.* erist [36] *l.* Eum [37] *l.* inan [38] *dh. in* inuoluit *vom glossator geändert mit Vulg.* [39] reclinauit *vom glossator.* reclinavit *Vulg.*, posuit *Sabatier* 3, 267 [40] *l.* Eum [41] *l.* inan [42] praesepio *Vulg., Sabatier* [43] *dh.* huuanta [44] *vom glossator.* eis *Vulg., doch vgl. Sabatier aao. anm.*

Zs. 3, 462. 463ᵃ = *Germ.* 21, 334. 335

1 In[1] diuer|orio[2] in casthuse — 2, 7
2 Pastores te[3] — 2, 8
3 Ant[4] run[5] — 2, 8
4 In illa regione[6] in lantscafi — 2, 8
5 Eadem[7] dera selbun — 2, 8
6 Uigi|ntes[8] hente[9] — 2, 8
7 Custodientes hal tente — 2, 8
8 Igilias[10] hta[11] — 2, 8
9 Noctes[12] dra[13] naht — 2, 8
10 Gregem suum chor tar iro — 2, 8
11 Ecce inu — 2, 9
12 Angelus gil[14] — 2, 9
13 Domini nes[15] — 2, 9
14 Stetit stuant — 2, 9
15 Rca[16] illos xta[17] pi. im. — 2, 9
16 Claritas perhti perehti — 2, 9
17 Dei[18] cotes — 2, 9
18 Cir|umfulsit[19] cein[20] — 2, 9
19 Illos sie. — 2, 9
20 Timue|unt[21] forohton[22] — 2, 9
21 Timore magno forahtun michille ru —
22 2, 9
23 Dixit dh.[23] — 2, 10
24 Illis im. — 2, 10
25 Angelus gil[24] — 2, 10
26 Noli|e[25] nichurit — 2, 10
27 Timere furahtan — 2, 10
28 Ecce inu — 2, 10
29 Untio[26] uobis gaudium . . . lizo[27] cuat-
30 spellon .i. u. mendi — 2, 10
31 Magnum michila — 2, 10
32 Quod erit daz ist — 2, 10
33 Omni eocouuelichemu — 2, 10
34 Opulo[28] che[29] — 2, 10
35 Quia daz — 2, 11
36 Natus keporaner — 2, 11
37 Uo|s[30] i. u — 2, 11
38 Hodie hiuto[31] — 2, 11
39 Conseruator saluator[32] heilant — 2, 11
40 Qui r[33] — 2, 11
41 Xp̄s uuiher — 2, 11
42 Domini dominus[34] tin[35] — 2, 11
43 Ciuitate riki[36] — 2, 11
44 Hoc est[37] uobis daz ist i. u. — 2, 12
45 (1ᵈ) Signum zeichan — 2, 12
46 Inuenietes[38] findat[39] ir — 2, 12
47 Infantem chindh — 2, 12
48 Pannis[40] lachanū — 2, 12
49 Inuolutum[40] piuun tanaz — 2, 12
50 Positum kesa ztaz — 2, 12
51 In praesepio in parnin. — 2, 12
52 Subito chahun cahun — 2, 13
53 Facta est tan[41] uuardh — 2, 13
54 Cum angelo[42] mitangele — 2, 13
55 Multitudo manaki — 2, 13
56 Exercitus[43] heri — 2, 13
57 Militię[43] dera chamfheiti — 2, 13
58 Caelestes[44] dra[45] himilisk i — 2, 13
59 Laudantium lobontero — 2, 13
60 Deum tan[46] — 2, 13
61 Dicentium tero[47] — 2, 13
62 Gloria da[48] — 2, 14

[1] *vom glossator* [2] *l.* diuersorio [3] *dh.* hirte [4] *l.* Erant [5] *dh.* uuarun
[6] in illa regione *Sabatier aao.*, in regione eadem *Vulg.* [7] *vom glossator* [8] *l.* Uigilantes
[9] *dh.* uuahheute [10] *l.* Uigilias [11] *dh.* uuahta [12] i *vom glossator* [13] *dh.* dera
[14] *dh.* angil [15] *dh.* truhtines [16] *l.* Circa [17] *vom glossator. l.* iuxta. circa *Sabatier*, iuxta *Vulg.* [18] *vom glossator* [19] *l.* Circumfulsit [20] *l.* scein [21] *l.* Timuerunt [22] forohton] *das zweite* o *aus* u *Holder* [23] *dh.* chuadh [24] *dh.* angil [25] *l.* Nolite [26] *l.* Nuntio, *vgl. darüber Sabatier aao. anm.* [27] *l.* euangelizo; *so Vulg.* [28] *l.* Populo [29] *dh.* folche
[30] *l.* Uobis [31] hiutu *Holder* [32] *vom glossator (so Vulg., Sabatier)* [33] *dh.* der
[34] *vom glossator (so Vulg., Sabatier)* [35] *dh.* truhtin [36] *dh.* puriki [37] est *vom glossator, fehlt Vulg., Sabatier* [38] *l.* Inuenietis [39] ::findat] *rasur von* in [40] *vom glossator*
[41] *dh.* ketan [42] *beide worte vom glossator* [43] exercitus *Sabatier*, Militię (*vom glossator*) *Vulg.* [44] *l.* Caelestis [45] *dh.* dera [46] *dh.* cotan [47] *dh.* chuuedantero
[48] *dh.* tiurida

Zs. 3, 463. 464 = *Germ.* 21, 335

1 In altissimis excelsis[1] in hohem — 2, 14
2 Deo te[2] — 2, 14
3 Terra du[3] — 2, 14
4 Pax fridŏ fridu — 2, 14
5 Hominibus num[4] — 2, 14
6 Bone uoluntates ds[5] cuatin uuillin —
7 2, 14
8 Pastores te[6] — 2, 15
9 Dixerunt loquebantur[7] sprachun — 2, 15
10 Ad inuicem untar. im. — 2, 15
11 Transeamus farames — 2, 15
12 Usque in[8] bethelm zi[9] in bedhlem —
13 2, 15
14 Uedeamus kesehemes — 2, 15
15 Dẹ hoc uerboū[10] daz uuort — 2, 15
16 Quod daz — 2, 15
17 Factum est tan[11] ist — 2, 15
18 Sicut quod[12] daz — 2, 15
19 Ostendit keauc ta — 2, 15
20 Nobi' uns — 2, 15
21 Uenerunt chuuamun — 2, 16
22 Festinantes illante — 2, 16
23 Inuenerunt funtun — 2 ,16
24 Mariam un[13] — 2, 16
25 Infantem chindh — 2, 16
26 Positum kesaztaz — 2, 16
27 In praesepio in par nin — 2, 16
28 Uidentes autem[14] keseante — 2, 17
29 Cognouerunt kesehante. er ton[15] — 2, 17
30 De uerbo pi uuorte piuuorte — 2, 17
31 Quod dictum est[16] illis daz kechuuetan
32 uuas im — 2, 17
33 De poero hoc fona chinde demu — 2, 17

Omnes le[17] — 2, 18 34
Qui a[18] — 2, 18 35
Audierunt kehorton — 2, 18 36
Mirati sunt eruuntrote uuarun — 2, 18 37
De his que dicta erant idei[19] dei kechuue- 38
tan uuarun — 2, 18 39
A pastoribus fna[20] hirtum — 2, 18 40
Ad ipsos[21] .ze. im. — 2, 18 41
Conseruabat kehealt — 2, 19 42
Omnia haec liu[22] deisu. — 2, 19 43
Uerba[23] uuort — 2, 19 44
Conferens ebano ketraganti ebano ketra- 45
ganti — 2, 19 46
Corde suo zin[24] ira — 2, 19 47
Reuersi sunt uuarpante. run[25] — 2, 20 48
Pastores hirte — 2, 20 49
Laudantes glorificantes.[26] ruamante — 50
2, 20 51
Magnificantes laudantes[26] lobonte — 2,20 52
Deum tan[27] — 2, 20 53
Omnibus lem[28] — 2, 20 54
(2a) Quae audierant dei kehorton — 2, 20 55
Uiderant kesahun — 2, 20 56
Dictum est[29] chuuetan — 2, 20 57
Ad illos[30] zeim. — 2, 20 58
Cum impleti sunt postquam consummati 59
sunt[31] pidiu[32] afl diu. keenteote run[33] 60
— 2, 21 61
Dies .viii. ga[34] hato uui — 2, 21 62
Ut daz. — 2, 21 63
Circumcideretur umbisnitan uuari. — 64
2, 21 65
Puer chind. — 2, 21 66

[1] *vom glossator, vgl. Sabatier aao. anm.* [2] *dh.* cote [3] *dh.* erdu [4] *dh.* mannum [5] *dh.* des [6] *dh.* hirte [7] *vom glossator.* dixerunt *Sabatier* 3, 268, loquebantur *Vulg.* [8] in *fehlt Vulg., Sabatier* [9] *dh.* unzi [10] ū *und die puncte unter* De *vom glossator.* hoc verbum *Vulg., Sabatier* [11] *dh.* ketan [12] *vom glossator.* sicut *Sabatier,* quod *Vulg.* [13] *dh.* mariun [14] *beide worte vom glossator, fehlen Sabatier* [15] *dh.* erchanton [16] erat *Vulg.,* est *Sabatier* [17] *dh.* alle [18] *dh.* dea [19] *dh.* umbi dei [20] *dh.* fona [21] illos *Vulg., Sabatier* [22] *dh.* alliu [23] *vom glossator.* omnia verba haec *Vulg.* [24] *dh.* herzin [25] *dh.* uuarun [26] *vom glossator.* glorificantes et laudantes *Vulg.,* magnificantes et laudantes *Sabatier* [27] *dh.* cotan [28] *dh.* allem [29] *beide worte vom glossator* [30] *beide worte vom glossator* [31] postquam—sunt *vom glossator mit Vulg., Sabatier* [32] *ausgewischt* [33] *dh.* uuarun [34] *dh.* taga

Zs. 3, 464. 465 = *Germ.* 21, 335. 336

1 Uocatum est kenēmit uuas. — 2, 21
2 Numen mo.[1] — 2, 21
3 Eius siner — 2, 21
4 Quod daz — 2, 21
5 Uocatum est kenēmit .s. — 2, 21
6 Ab angelo f le[2] — 2, 21
7 Priu'm quam er denne. — 2, 21
8 Conceperetur in utero in utero[3] in innode
9 ent fan gan. uuari — 2, 21
10 Impleti sunt eruulte run[4] — 2, 22
11 Dies ga[4] — 2, 22
12 Purifecationes[5] eius dera reinidassi
13 reinidassi. sinera — 2, 22
14 Secundum ter[6] — 2, 22
15 Legem .euu. — 2, 22
16 Mosi ds[7] movsenes — 2, 22
17 Induxerunt tulerunt[8] namun — 2, 22
18 Eum illum[9] inan — 2, 22
19 Ad statuendum ut sisterent illum[10] daz.
20 sazti:n. saztin. inan — 2, 22
21 Domino ne[11] — 2, 22
22 Scriptum est ban[12] ist — 2, 23
23 Lege domini euu nes[13] — 2, 23
24 Quia daz — 2, 23
25 Omne eocouuelichaz — 2, 23
26 Masculum (inum[14]) cōman chunt. chuni —
27 2, 23 [ccccxcv]
28 (ad) Aperiens[15] intuanti. — 2, 23
29 Uuluam uuamba — 2, 23
30 Sanctum uuihaz. uuihaz. — 2, 23
31 Domino ne[16] — 2, 23
32 Uocabitur kenemmit. ist — 2, 23
33 Ut daz — 2, 24
34 Darent kabin — 2, 24
35 Sacrificium ostiam[17] zebar. zebar. — 2, 24
36 Scundum[18] ter[19] — 2, 24
37 Quod dictum est daz chuuetan .s.[20] —
38 2, 24
39 Lege euu — 2, 24
40 Par turturum zuuei. kenestidiu. turturono
41 — 2, 24
42 Duos pullos zuuei. iungi. huaninchili —
43 2, 24
44 Columbarum tubono. — 2, 24
45 Ecce inu — 2, 25
46 Homo[21] .n.[22] — 2, 25
47 Cui demu — 2, 25
48 Nomen mo[23] — 2, 25
49 Erat[24] uuas. — 2, 25
50 Homo n.[25] — 2, 25
51 Hic iste[26] deser — 2, 25
52 Iustus ter[27] — 2, 25
53 Religiosus timoratus[28] forahtaler[28] —
54 2, 25 [*vgl.* ccclxxxi. ccccxcv]
55 Expectans peitonti — 2, 25
56 Consolationem .trost. — 2, 25
57 Israhel les[29] — 2, 25
58 Spiritus atum — 2, 25
59 Sanctus her[30] — 2, 25
60 Cum ipso in eo[31] mit. imu — 2, 25
61 Respunsum ant. uurti — 2, 26
62 Acceperat entfeanc — 2, 26
63 Ab spiritu sancto fna[32] atume hemu.[33]
64 — 2, 26
65 Non les.[34] — 2, 26
66 Uisurum kesehan. — 2, 26

[1] *dh.* namo [2] *dh.* fona angele [3] *vom glossat. mit Vulg.* [4] *dh.* uuarun, taga [5] purgationis *Vulg., Sabat.* [6] *dh.* after [7] *dh.* des [8] *vom glossat. mit Vulg.,* adduxerunt *resp.* duxerunt *Sabat. aao. anm.* [9] *vom glossat.* illum *Vulg.,* eum *Sabat. aao. anm.* [10] ut sisterent illum *vom glossator mit Vulg., Sabatier* [11] *dh.* truhtine [12] *dh.* kescriban [13] *dh.* truhtines [14] inum *vom glossator mit Vulg.,* masculum *Sabatier* [15] ad *vom glossator mit Vulg.,* aperiens *Sabatier aao. anm.* [16] *dh.* truhtine [17] *vom glossator.* hostiam *Vulg., Sabatier* [18] *l.* Secundum [19] *dh.* after [20] *dh.* uuas [21] *vom glossator* [22] *dh.* man [23] *dh.* namo [24] *fehlt Vulg., vorhanden bei Sabatier* 3, 269' [25] *dh.* man [26] *vom glossator.* homo iste *Vulg.,* hic homo *Sabatier,* homo hic *daselbst anm.* [27] *dh.* rehter [28] *vom glossator mit Vulg.* forahtaler] o *aus* u *Holder* [29] *dh.* israheles [30] *dh.* uuiher [31] in eo *vom glossat. mit Vulg.,* in ipso *Sabat.* [32] *dh.* fona [33] *dh.* uuihemu [34] *dh.* nalles



Zs. 3, 465 = *Germ.* 21, 336

1 Se sih — 2, 26
2 (2ᵇ) Mortem todh — 2, 26
3 Priusq̣ụạṃ nisi [1] uzan. er — 2, 26
4 Uederet [2] kesahi. — 2, 26
5 Xpīñ han [3] — 2, 26
6 Domini tro͏̈nes. — 2, 26
7 Uenit chuuam dh [4] — 2, 27
8 In spiritu inatume — 2, 27
9 In templo [5] inhuse. — 2, 27
10 Cum ne. [6] — 2, 27
11 Ind|cerint [7] in. lei [8] — 2, 27
12 Ṗarentiṡ parentes eius [9] catalinga ford
13 ron [10] aldc [11] — 2, 27
14 Ihesum heilant — 2, 27
15 Ut:z [12] — 2, 27
16 Facirent tatin — 2, 27
17 Secund| [13] te [14] — 2, 27
18 Consuetudinem keuuoneheiti. — 2, 27
19 Legis dra. [15] euua. — 2, 27
20 Pro eo fora. imu. pi. inan. — 2, 27
21 Ipse er — 2, 28
22 Accipit [16] entfeanc — 2, 28
23 Eum inan — 2, 28
24 In manus ulnas [17] suas inelinpogun in-
25 elinpogun sino. — 2, 28
26 Bened|xit [18] uuihta — 2, 28
27 Deum tan [19] — 2, 28
28 Dixit .dh. [20] — 2, 28

29 Nunc nu — 2, 29
30 Dimitte [21] farlaz — 2, 29
31 Seruum c [22] — 2, 29
32 Secundum t̄ [23] — 2, 29
33 Uerbum t [24] — 2, 29
34 Tuum naz [25] — 2, 29
35 Pace diu [26] — 2, 29
36 Quia ta [27] — 2, 30
37 Uid|runt [28] kesa [29] — 2, 30
38 Oculi mei gun niu [30] — 2, 30
39 Salutar| [31] tuum daz heil din — 2, 30
40 Quod z [32] — 2, 31
41 (per) Parasti [33] kekaratos — 2, 31
42 Ant| [34] faciem fra a siune [35] — 2, 31
43 Omnium lero [36] — 2, 31
44 Popul|rum [37] liut [38] — 2, 31
45 Lumen lehot — 2, 32
46 Inᵃᵈ reuelat|onem [39] ze. ant. rihidu ze —
47 2, 32
48 Gentium deotono — 2, 32
49 Gloria [40] da [41] — 2, 32
50 Populi tui [42] ds ches. nes [43] — 2, 32
51 Mater te [44] — 2, 33
52 Mirantes trontiu [45] — 2, 33
53 Super ei [46] ƀ dei — 2, 33
54 Que dicebantur de eo [47] dei kechu tan.
55 run. f imu. [48] — 2, 33
56 Benedixit uuih ta. — 2, 34

[1] nisi *und die puncte vom glossator.* nisi prius *Vulg., Sabatier,* priusquam *daselbst anm.* [2] Uederet] *das letzte* e *aus* i *corr. vom glossator* [3] *dh.* uuihan [4] *dh. fälschlich* chuuadh [5] templum *Vulg.,* templo *Sabatier* [6] *dh.* denne [7] *l.* Inducerint. inducerent *Vulg., Sabatier* [8] *dh.* leittun [9] parentes eius *vom glossator* [10] *dazwischen ein loch. l.* fordoron [11] *der letzte buchstabe halb abgeschnitten. l.* aldo [12] *dh.* daz [13] *l.* Secundum [14] *das* r *darnach abgeschnitten. dh.* after [15] *dh.* dera [16] accepit *Vulg., Sabatier* [17] *vom glossator mit Vulg.,* manus *Sabatier* [18] *l.* Benedixit [19] *dh.* cotan [20] *dh.* chuuadh [21] dimittis *Vulg., Sabatier,* dimitte *daselbst anm.* [22] *dh.* scalc [23] *dh.* after [24] *dh.* uuort [25] *dh.* dinaz [26] *dh.* fridiu [27] *dh.* huuanta [28] *l.* Uiderunt [29] *dh.* kesahun [30] *dh.* augun miniu [31] *l.* Salutare [32] *dh.* daz [33] per *vom glossator.* parasti *Vulg., Sabatier,* praeparasti *daselbst anm.* [34] *l.* Ante [35] *dh.* fora anasiune [36] *dh.* allero [37] *l.* Populorum [38] *dh.* liuteo [39] ad *vom glossator. l.* reuelationem. ad revelationem *Vulg., Sabatier* 3, 270, in revelationem *Sabatier aao. anm.* [40] gloriam *Vulg.,* gloria *Sabatier* [41] *dh.* tiurida [42] plebis tuae *Vulg.,* populi tui *Sabatier anm.* [43] *dh.* des folches dines [44] *dh.* muater [45] *dh.* uuntrontiu [46] *l.* eis. his *Vulg., Sabatier* [47] illo *Vulg., Sabatier,* eo *Sabatier anm.* [48] *dh.* kechuuetan uuarun fona imo

Zs. 3, 465. 466 = *Germ.* 21, 336. 337

1 Eos [1] si. u. — 2, 34
2 Dixit dh.[2] — 2, 34
3 Ad mariam ze un [3] — 2, 34
4 Eius ru [4] — 2, 34
5 Positus est kesazter ist — 2, 34
6 In ruinam in. ual. — 2, 34
7 [in] Resurrict|nem [5] ur rist u — 2, 34
8 Multorum gero [6] — 2, 34
9 In signum inzeichan — 2, 34
10 Cui contr|dicitur [7] demu uuidar chu [8]
11 ist. — 2, 34
12 Tuam ipsius animam dinna selbes sela.
13 — 2, 35
14 Pertransiet [9] ruh [10] farit — 2, 35
15 |Dius [11] uuafan — 2, 35
16 Reuelentur sin. entrigan. entrihen —
17 2, 35
18 Multis cordibus er managem herzom —
19 2, 35
20 Cogetatione [12] ke cha [13] — 2, 35
21 (2^{c}) Erat s [13] — 2, 36
22 Profetis[sa] [14] uuiza ga. — 2, 36
23 Filia thoter — 2, 36
24 Fanoel les [15] — 2, 36
25 De tribu f [16] chunne. — 2, 36
26 Aser res. [17] — 2, 36
27 Haec disu — 2, 36
28 Processa[serat] [18] framgeanc — 2, 36
29 Diebus gum [19] — 2, 36
30 Multis managem — 2, 36
31 Uixerat lebata — 2, 36

Cum t [20] — 2, 36 32
Uiro suo [21] ıane. [22] ira. — 2, 36 33
A uirginita,e [23] sua fna [24] magahtheiti 34
ira — 2, 36 35
Haec disu — 2, 37 36
Uidua uuituua — 2, 37 37
Ad anno' [25] unzi. ze iarum. — 2, 37 38
LXXXIIII. hahtozo. feoriu. — 2, 37 39
Que non disce ebat [26] diu nikeleid — 2, 37 40
De f [27] — 2, 37 41
Templo huse — 2, 37 42
Ieiuni's tom [28] — 2, 37 43
bsecra
Orationibus [29] pisuuar tim pisuuartim. — 44
2, 37 45
Seruiens deo nonti — 2, 37 46
ac
Nocte et [30] die kes [31] enti nahtes — 2, 37 47
Haec disu — 2, 38 48
Ipsa hora [32] dra [33] selbun uuilu. — 2, 38 49
Astans ueniens [34] chuuemanti. — 2, 38 50
Confitebatur iah — 2, 38 51
Domino ne. [35] — 2, 38 52
Loquebatur sprah [35] — 2, 38 53
qui bant
Exspectantibus [36] dea peitoton — 2, 38 54
Redemptionem ırlosida [37] — 2, 38 55
Ut so — 2, 39 56
Perfecerunt ruh [38] tatun — 2, 39 57
Omnia liu [39] — 2, 39 58
Ecundum [40] i [40] — 2, 39 59
Legem euu. — 2, 39 60
Domini nes [41] — 2, 39 61
Euersi [42] sunt rpante. run [43] — 2, 39 62

[1] illis *Vulg.*, illos *Sabatier* [2] *dh.* chuuadh [3] *dh.* ze mariun [4] *dh.* sineru [5] *l.* Resurrictionem [6] *dh.* managero [7] *l.* Contradicitur. contradicetur *Vulg.*, *Sabatier* [8] *dh.* chuuetan [9] pertransibit *Vulg.*, pertransiet *Sabatier* [10] *dh.* duruh [11] *l.* Gladius [12] *l.* Cogetationes [13] *dh.* kedancha, uuas [14] sa *vom glossator* [15] *dh.* fanoeles [16] *dh.* fona [17] *dh.* aseres [18] serat *vom glossator* [19] *dh.* tagum [20] *dh.* mit [21] *vom glossator* [22] *vorn abgeschnitten.* *l.* mane = manne [23] *l.* uirginitate [24] *dh.* fona [25] ad *vom glossator, es stand* annorum *wie bei Sabatier* [26] *l.* discedebat [27] *dh.* fona [28] *dh.* fastom [29] bsecra *vom glossator.* obsecrationibus *Vulg.*, *Sabatier*, orationibus *daselbst anm.* [30] ac *vom glossator mit Vulg.*, *Sabatier*, et *daselbst anm.* [31] *dh.* takes [32] *vom glossator* [33] *dh.* dera [34] *vom glossator.* superveniens *Vulg.*, stans, instans, adsistens, veniens *Sabatier* 3, 271 *anm.* [35] *dh.* truhtine. sprah] r *aus* a *corr.* [36] *die correctur vom glossator mit Vulg.* [37] *davor abgeschnitten.* *l.* urlosida [38] *dh.* duruh [39] *dh.* alliu [40] *l.* Secundum. *dh.* after [41] *dh.* truhtines [42] *l.* Reuersi [43] *dh.* uuarpante uuarun



Zs. 3, 466. 467 = *Germ.* 21, 337. 338

1 Ciuitatem ruc[1] — 2, 39
2 Suam sina — 2, 39
3 Crescebat uu. as[2] — 2, 40
4 Conruborabatur[3] (fortabatur) star chit[4] uuas — 2, 40
5 Plenus sapientia[5] foller spahida — 2, 40
6 Ratia[6] anst — 2, 40
7 Dei tes[7] — 2, 40
8 Erat .s.[8] — 2, 40
9 In eo cum illo[9] t[10] imu. — 2, 40
10 Cum ne[11] — 2, 42
11 Factus essit ner .s.[12] — 2, 42
12 Ihesus[13] lant[13] — 2, 42
13 Anno|um[14] rum[15] — 2, 42
14 .xii. ueo[16] — 2, 42
15 Ascendentibus ufstiganſem. — 2, 42
16 Secundum t̄[17] — 2, 42
17 Consuitudinem keuuonaheiti — 2, 42
18 Diei festi di.[18] tagin. — 2, 42
19 Et perfecien|ibus dies (consummatisque diebus[19]) enti keenteotem
20 tagum — 2, 43
21 Cum ne[20] — 2, 43
22 Redi|ent[21] uuarpton — 2, 43
23 Remansit pileip — 2, 43
24 Puer cheneht cheneht — 2, 43
25 Non (2[d]) cognouerunt ni erchan ton —
26 2, 43
27 Parentes eius catalin ge. sine — 2, 43
28 Aestimantes[22] (ex) uanⁿante — 2, 44
29 Eum illum[23] nan[24] — 2, 44
30 Esse san[25] — 2, 44
31 In comitatu inkesinde ngesinde — 2, 44
32 [ccccxcv]
33 Uenerunt mun.[26] — 2, 44
34 (iter[27])Diei sindh. ds[28] tages — 2, 44
35 Requirebant suahton — 2, 44
36 Eum nan[29] — 2, 44
37 Inter cognatos untarkelangem. kelangē
38 — 2, 44
39 Notos chundem — 2, 44
40 Non inuenientes .ni. fin dante. — 2, 45
41 Reuersi[30] sunt uuarpante. run[31] — 2, 45
42 Requirentes auar sua chante — 2, 45
43 Eum nan[31] — 2, 45
44 Factum tan.[32] — 2, 46
45 Post dies tres (triduum[33]) af ter. drim ta gum —
46 2, 46
47 Inuenerunt eum[34] funtum nan[35] — 2, 46
48 Templo huse — 2, 46
49 Sedentem sizantan — 2, 46
50 In medio inmeto lode — 2, 46
51 Magistrorum doctorum[36] meistro — 2, 46
52 Audientem illos[37] horrantan. im. — 2, 46
53 Interogantem fragentan. — 2, 46
54 Stopebant er chuuamun[38] — 2, 47
55 Omnes le[39] — 2, 47
56 Audientes (qui eum bant[40]) dea inan kehorton — 2, 47
57 Super ub — 2, 47
58 Prudentiam[41] clauuida — 2, 47

[1] *dh.* puruc [2] *dh.* uuhas = uuahs [3] *die corr. vom glossator mit Vulg.* [4] *dh.* kestarchit [5] *beide worte vom glossator* [6] *l.* Gratia [7] *dh.* cotes [8] *dh.* uuas [9] cum illo *vom glossator: so Sabatier,* in illo *Vulg.* [10] *dh.* mit [11] *dh.* denne [12] *dh.* ketaner uuas [13] ihs̄ *vom glossator, fehlt Vulg. dh.* heilant [14] *l.* Annorum [15] *dh.* iarum [16] *dh.* zuelueo [17] *dh.* after [18] *dh.* tuldi [19] consummatisque diebus *vom glossator, so auch Vulg., Sabatier* [20] *dh.* denne [21] *l.* Redirent [22] *die correctur vom glossator.* existimantes *Vulg.,* aestimantes *Sabatier* [23] illum *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* eum *Sabatier anm.* [24] *dh.* inan [25] *dh.* uuesan [26] *dh.* chuuamun [27] *vom glossator mit Vulg.* (tī *verschrieben*) [28] *dh.* des [29] *dh.* inan [30] regressi *Vulg., Sabatier,* reversi *Sab. anm.* [31] *dh.* uuarun, inan [32] *dh.* ketan [33] triduum *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* post dies tres *Sabatier anm.* [34] illum *Vulg. Sabatier,* eum *Sabatier anm.* [35] *dh.* inan [36] *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* magistrorum *Sabatier anm.* [37] *vom glossator mit Vulg.* [38] er chuuamun] r *über ausgewischtem* f [39] *dh.* alle [40] *die correctur vom glossator mit Vulg., Sabatier* [41] prudentia *Vulg., Sabatier,* prudentiam *Sabatier anm.*

Zs. 3, 467 = *Germ.* 21, 338. — *Bibl.* 2.

1 Et respunsa[sic] [1] eius enti antuurtim. si-
2 nem. — 2, 47
3 Uidentes kesehente — 2, 48
4 Obstepuerunt [ammirati sunt 2] eruuntrote. run.[3] —
5 2, 48
6 Dixit d[4] — 2, 48
7 Ad eum ad illum[5] z[6] inan — 2, 48
8 Mater eius ĩ niu[7] — 2, 48
9 Fili chind. — 2, 48
10 Quid fecisti nobis sic uuaz tati uns so
11 — 2, 48
12 Pater tuus[8] ter.[9] diner — 2, 48
13 Ego hih — 2, 48
14 Dolentes querebamus te serazantiu suahto-
15 mes h[10] — 2, 48
16 Dixit ait[11] dh.[12] — 2, 49
17 Ad eos illos[13] .ze. im — 2, 49
18 Quid est[14] uuaz ist — 2, 49
21 Quod me[15] quaerebatis daz. mih suahtot
22 — 2, 49
23 Nescitis [ebatis 16] ni uui sototir. — 2, 49
24 Quia daz — 2, 49
25 In his que[17] in dem dea — 2, 49
26 Patris mei ds[18] fa teres nes.[18] — 2, 49
27 Sunt[19] sint — 2, 49
28 Oportet ketrekit — 2, 49
29 Me esse h san[20] — 2, 49
30 Ipsi sie — 2, 50
31 Non intellexerunt ni far stuantun. — 2, 50
32 Uerbum .t.[21] — 2, 50
33 Quod locutus est eis [ad illos 22] daz sprecanĩ
34 s.[23] .im. — 2, 50
35 Discendit nidarsteic — 2, 51
36 Cum eis t[24] im — 2, 51
37 Uenit dh[25] — 2, 51

CCCLXXXVI

Clm. 19440 *p.* 164.

19 Propter inprobitatem. propter inportuni-
20 tatem agaleizi[26] — 11, 8
38 Purpure[27] color fit marinis conculis tincta.
39 nam concilia mvscula[28] — 16, 19
40 Suggillet ardempfe[28] — 18, 5

[1] *corr. vom glossator mit Vulg.* [2] ammirati sunt *vom glossator mit Vulg.* [3] *dh.* uuarun [4] *dh.* chuuad [5] ad illum *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* ad eum *Sabatier anm.* [6] *dh.* ze [7] *dh.* muater siniu [8] Pater tuus *vom glossator* [9] *dh.* fater [10] *dh.* dih [11] *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* dixit *Sabatier anm.* [12] *dh.* chuuadh [13] *vom glossator mit Vulg., Sabatier,* eos *Sabatier anm.* [14] est *vom glossator mit Vulg.* [15] Quod me *vom glossator mit Vulg.* [16] *corr. vom glossator mit Vulg.,* nesciebatis *Sabatier* [17] In his que *vom glossator mit Vulg.* [18] *dh.* des, mines [19] *vom glossator mit Vulg.* [20] *dh.* mih uuesan [21] *dh.* uuort [22] ad illos *vom glossator mit Sabatier,* ad eos *Vulg.* [23] *dh.* sprecanter uuas [24] *dh.* mit [25] *dh.* chuuadh, *dieselbe verwechslung mit* chuuam *wie* 734, 7 [26] agaleizi *übergeschrieben* [27] purpura *Vulg.* [28] *die worte übergeschr.*

ZUM EVANGELIUM JOHANNIS.

CCCLXXXVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* IC. *b* = *Codex Lugdunensis* 69.

1 Institis suithelon[1] *ab* 27^b — 11, 44

CCCLXXXVIII

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolsruh. Aug.* CLXXVIII. *c* = *Codex Bruxellensis* 18725.

2 (Veni et uide) Ualet hoc ..... aliquid
3 oriundo giburt lacchо[2] ..... per-
4 cunctantis f.r̊scendes *a* 169^a — 1, 46
5 Uocatus kfbftfnfr *b* 174^b gebedener *c* 161^b
6 — 2, 2
7 Ydrię[3] vubzzfrubz *b* 174^b uuazeruaz
8 *c* 162^a — 2, 6 [CCCLXXXIX. CCCCXCV]
9 [secundum] Purificationem rfknkdp[4]
10 *b* 174^b raineta *c* 162^a — 2, 6
11 (Omnis homo primum) Architriclinus cau-
12 satur de ordine prepostero mkssb
13 sbzdfmp[5] *a* 169^b — 2, 10
14 Denuo, iterum inniuues[6] *c* 163^b — 3, 7
15 In quo haurias, Hauritorium Scafo *c* 165^b
16 — 4, 11
17 Mori hkn:. ck:n[7] *a* 174^a hina zian
18 *c* 167^b — 4, 47
19 Uiuit genisit *c* 167^b — 4, 50
20 Uiueret baz uuari *c* 167^b — 4, 51
21 Probatica piscina vkplic wk:rk[8] *a* 174^b
22 fkplkhc[9] uiueri *c* 168^a — 5, 2

Porticus langinnun *c* 168^a — 5, 2
Aquae motum sflpxxfgk[10] *c* 168^a — 5, 3
Declinauit cfrd:[11] *a* 175^a cherta *c* 168^b
— 5, 13
Altera die morgenun *c* 171^b — 6, 22
Discipulis lpsbrkn[12] *c* 173^b — 6, 61
Digito scribebat MEIZ[13] *c* 177^a — 8, 6
[CCCLXXXIX. CCCCXCV]
(Inclinans se deorsum digito scribebat)
Per inclinationem .... et ueluti rimas
rizi *a* 182^b — 8, 6
(Et iterum se inclinans) Possumus tamen
dicere ... facultas st:d:[14] *a* 182^b —
8, 8
Testimonium liumunt *c* 177^a — 8, 13
Maior[15] fprthfrb[16] *c* 179^b fprth prb[16]
a 184^b — 8, 53
Praeteriens thanageindi *c* 179^b — 9, 1
[in] Natatoria silo^{h}e suinmida. ursoringe[17]
c 180^a — 9, 7 [CCCLXXXIX. CCCCXCV]
Addúcunt zugun *c* 180^a — 9, 13

[1] *vgl. Ettmüller* 750 [2] *l.* giburtlicho; *der fehler scheint aus auflösung von geheimschrift zu erklären. von hier an in a wider die alte hand der gll. wie im Matth.* [3] Hydriae *c* [4] *dh.* reinido [5] *dh.* missasazdemo [6] *l.* itiniuues [7] *dh.* hina. cian [8] *dh.* violic wiari [9] *dh.* fiolihc [10] *dh.* selpuuegi [11] *dh.* cerda [12] *dh.* losaria [13] *l.* REIZ [14] *dh.* stada [15] Maior, *darnach rasur c* [16] *dh.* forthera, forthora [17] *l.* suimida. urspringe

D. II. 287. *Gx.* 279. 280. — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 430. 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5.

1 Scisma gfbbgk *a* 185ᵇ gebagi *c* 180ᵇ —
2 9, 16
3 Conspirauerunt[1] gfbkʰzkt pnsih[2] *a* 186ᵃ
4 ge einodonsich *c* 180ᵇ — 9, 22 [*vgl.*
5 ccccxcv]
6 Dissensio sceidunga *c* 182ᵇ — 10, 19
7 Silentio stillo *c* 184ᵇ — 11, 28
8 Prodiit rkhctbskhcufh[3] *c* 185ᵇ — 11, 44
9 Institis cūbktnfstklpn[4] *c* 185ᵇ — 11, 44
10 Ueniit, uenundatus ꝭ ffrkpufta[5] *c* 186ᵇ
11 — 12, 5 [*vgl.* ccclxxxix]
Amodo fxrkxxfrt[6] *c* 191ᵇ — 14, 7 29
Ut non scandalizemini thaz ir eruellit. 30
ne uuerth& *c* 194ᵃ — 16, 1 31
Ministri kesuasun *c* 198ᵃ ()gfsu:spn[7] 32
a 201ᵃ — 18, 12 33
Alapam orslach *c* 198ᵇ — 18, 22 34
Adducunt zugunnan[8] *c* 198ᵇ — 18, 28 35
Primi f.knfs[9] *c* 201ᵇ — 19, 32 36
Insufflauit blies herinana na *c* 202ᵃᵇ — 37
20, 22 38

CCCLXXXIX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258. *e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Angelom.* I 4 11. *g* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

12 Ydrię[10] wazziruaz *a* 147ᵇ *b* 19ᵃ vvazeruaz
13 *f* 57ᵇ wazeruaz *g* 1ᵃ waze uaz *d* 109ᵃ
14 — 2, 6 [ccclxxxviii. ccccxcv]
15 Architriclino[11] derfurstistv̊lsaze *a* 147ᵇ
16 demo wirsi steino stulsazan *d* 109ᵇ
17 demo herstenstvlsazen (stuolsazen *f*
18 stȯlsazen *g*) *e* 97 *f* 57ᵇ *g* 1ᵃ dem hᵉe-
19 stenstv̊lsazē *b* 19ᵃ — 2, 8 [ccccxcv]
20 Scenophegia[12] gizeltwahta *a* 148ᵃ gizelt-
21 vvahta *e* 98 Gizeit wahta *d* 109ᵇ gi-
22 celwahti *b* 19ᵃ gitelbahti *c* 79ᵈ — 7, 2
23 [ccccxcv]
24 Scribebat[13] reiz *d* 109ᵇ *e* 98 *g* 1ᵃ reizi
25 *f* 58ᵃ raiz *a* 148ᵃ reizt *b* 19ᵃ reizat
26 *c* 79ᵈ — 8, 6 [ccclxxxviii. ccccxcv]
27 Natatoria ursprinc *a* 148ᵃ *f* 58ᵃ *g* 1ᵃ vr-
28 spᶦunc *e* 98 ursprinch *d* 109ᵇ vrspᶦnch
b 19ᵃ vrspᶦnch *c* 79ᵈ — 9, 7 [ccclxxxviii. 39
ccccxcv] 40
Scisma[14] gistrita *d* 109ᵇ *f* 58ᵃ *g* 1ᵃ strita 41
e 98 strit *a* 148ᵃ stᶦt *b* 19ᵃ strit *c* 80ᵃ 42
— 9, 16 43
Encenia Chircwahta *a* 148ᵃ chᶦrhwaht 44
b 19ᵃ chirweich *c* 80ᵃ chirvvahta *f* 58ᵃ 45
chirwahti *g* 1ᵃ chilchwahta[15] *e* 98 ohir 46
wahta *d* 109ᵇ — 10, 22 47
Ueniit[16] firchoufit *d* 109ᵇ firchoufit vvart 48
f 58ᵃ uirchȯfit wart *a* 148ᵇ virchovfit 49
vvart *e* 98 verchofet wart *b* 19ᵃ vᵉchauft- 50
warᵗ *c* 80ᵃ firchoutfit wirt *g* 1ᵃ — 12, 5 51
[*vgl.* ccclxxxviii] 52
Sudarium swaiztouc. ł swaizuanc *a* 148ᵇ 53
svaizvanch *b* 19ᵇ suezuanch *d* 109ᵇ *g* 1ᵃ 54
Svezuanch *f* 58ᵃ svezuanth[17] *e* 99 55
swaiztuch *c* 80ᵃ — 20, 7 56

[1] conspiraverant *Vulg.* [2] *vielleicht sollte urspr.* gfbkhfkzktpn = gebiheiziton *geschrieben werden* [3] *dh.* rihcta sihc ufh [4] *dh.* cum (*lat. ergänzung zu* institis) bitnestilon [5] *dh.* ferkoufta. *eher activ für passiv als part. praet. fem.* [6] *dh.* furiuuert [7] *dh.* gesuason [8] = zugun inan [9] *dh.* eines [10] Hydrie *a* [11] Architriclinus *a* [12] Scenofeia *e* Scenopheia *b* Schenopheia *c* [13] Stridebat *bc* [14] Scima *f* [15] chilchwahta] *strich über* t *e* [16] Uenut *e* Veniit] ii *auf rasur f* [17] svezuanth] z *corr. aus ansatz von* u *e*



D. II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Bibl.* 2.

CCCXC

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

1 Trapezeta [1] munizzari *a* 80[a1]
2 Calcaneum suum. i. finem. fersna *b* 135
3 — 13, 18

Purpura. [2] deindihet follo [3] uariatum 5
a 80[a2] 6

CCCXCI

Clm. 19440 *p.* 165.

4 (Metretas. mensuras quasdam tamquam si diceret. ternas ánforas) lagella — 2, 6

[1] *gl. zu* numularios 2, 14 [2] *zu* purpureum 19, 5 [3] *l.* fello. *in* deindihet *steckt wol ein particip, das ich nicht ermitteln konnte*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 364. *Sb.*

ZU DEN ACTIS APOSTOLORUM.

CCCXCII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 6217. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14689. *k* = *Codex Angelom.* I 4/11. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Clm.* 14745. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO

1 Crimine[1] pispraha *a* 179^{a} pispracha *b* 371
2 pisp̄^{a}hha *c* 71^{b} *d* 84^{b} pisprahha *e* 76^{a}
3 pisprache *f* 225^{b2} pisprische *p* 230^{b}
4 zihtpuoche *o* 247^{d}
5 Agens irleitenî *b* 371 *d* 84^{b} irleitenter
6 *c* 71^{b} irleit tenter *a* 179^{a} irleittenter
7 *e* 76^{a} tunter *o* 247^{d}
8 Stimulatus gianazter *a* 179^{a} *c* 71^{b} *e* 76^{a}
9 gianazī *b* 371 gianazaī *d* 84^{b} gistungi-
10 ter *o* 247^{d}
11 Quam soser *a* 179^{a} *b* 371 *c* 71^{b} *d* 84^{b}
12 *e* 76^{a} *f* 225^{b2} *o* 247^{d} *p* 230^{b}
13 In ministerio zanpahte *b* 371 zan pahte
14 *a* 179^{a}
15 Datur pivolahan vuard *b* 371 piuolahan-
16 vuard (uuard *e*) *c* 71^{b} *e* 76^{a} pivolhan
17 vuard *a* 179^{a} piuolhan vuard *d* 84^{b}
18 piuolhinwirt *f* 225^{b2} *p* 230^{b} pivolhe-
19 wart *o* 247^{d}
20 Sorte loze[2] *a* 179^{a} *b* 371 *c* 71^{b} *d* 84^{b}
21 *e* 76^{b} *f* 225^{b2} *p* 230^{b} loz *o* 247^{d}
22 Stimulos garta *a* 179^{a} *b* 371 *c* 72^{a} *d* 84^{b}
23 Calcitrantem spornunten *a* 179^{a} *b* 371
24 spornonten *c* 72^{a} spornenten *d* 84^{b}
25 Proficeret gidigi *a* 179^{a} *b* 371 *c* 72^{a} *d* 84^{b}
26 *e* 76^{b} gidige *o* 247^{d}
27 Nudam[3] para *a* 179^{a} *b* 371 *c* 72^{a} *d* 85^{a}
28 *e* 76^{b} par *f* 225^{b2} *p* 230^{b} parô *o* 247^{d}
29 Texere zellan *a* 179^{a} *b* 371 *c* 72^{a} *d* 85^{a}
30 *e* 76^{b} zelin *f* 225^{b2} zelen *o* 247^{d} zel^{en}are
31 *p* 230^{b}
32 Studia ilunga *b* 372 ilun ga *a* 179^{b}
33 Detractione pisp̄^{a}hho *c* 72^{a} *d* 85^{a} pi-
34 sprahho *b* 372 pisprahо *a* 179^{b} pi-
35 sprahha *e* 76^{b} pisprache *f* 225^{b2} *o* 247^{d}
36 pis^{a}p̄che *p* 230^{b}

GLOSA SUPER LIBRUM

37 Argumentis .i. exemplis. argumentum
38 chleini[4] *a* 179^{b} — 1, 3
39 Conuescens ezzanto[5] *b* 372 — 1, 4
40 Sabbati habens iter ...i. mille passus
41 critmali[6] *a* 179^{b} *b* 372 — 1, 12
42 Connumeratus pizalī *a* 180^{a} *b* 372 *c* 72^{b}
43 *d* 85^{b} pizalter *e* 76^{b} *o* 247^{e} gizalter
44 *f* 226^{a1} *p* 230^{b} — 1, 17
45 Crepuit ziprast *h* 149^{a} *k* 58^{b} zibrast *m* 1^{b}
46 zirbrast *l* 99 — 1, 18
47 Episcopatum[7] ampaht *a* 180^{a} ampath
48 *b* 372 ambaht *g* 19^{b} ambacht *n* 80^{a}
49 ambact *k* 58^{b} ampahti *c* 72^{b} *d* 85^{b} *e* 76^{b}
50 amphati *i* 43^{b} ampahta *h* 149^{a} anpehite
51 *o* 247^{e} — 1, 20

[1] *die gll. der praefatio übergeschrieben ab.* Chronice *efop* [2] loze *übergeschr. c* [3] Nuda *efop* [4] chleini *über* argumentum *a* [5] ezzanto *übergeschrieben b* [6] crĩtmalĩ *übergeschrieben ab. l.* scritmali [7] Episcopat' *g* Ep̄atium *h*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 364. 365. *Sb.*

1 Preuaricatus est upuangalota *c* 72^b *d* 85^b
2 upvangalota *a* 180^a uparvanglota *b* 372.
3 373 uberuangolota *e* 76^b ubirgiench
4 *f* 226^{a1} *p* 230^b vberginch *o* 247^e —
5 1, 25
6 Dederunt [sortes] vurfun [1] *a* 180^a *c* 72^b
7 *d* 85^b vvrfun *b* 373 uurfun *e* 76^b wrfin
8 *f* 226^{a1} *p* 230^b gaben *o* 247^e —
9 1, 26
10 Spiritus uehementis drates vuintes *a* 180^a
11 *b* 373 drates. uuintes *c* 72^b drates
12 wintes *e* 76^b dratis wintis *f* 226^{a1} *p* 230^b
13 dreteswintes *o* 247^e drattes vuintes
14 *d* 85^b — 2, 2 [ccccxcv]
15 Sedit gistatota *a* 180^a *b* 373 *c* 72^b *d* 85^b
16 statota *e* 76^b statote *f* 226^{a1} stunt
17 *p* 230^b gisaz *o* 247^e — 2, 3 [ccccxcv]
18 Proseliti rechun *b* 373 *c* 72^b *d* 85^b *e* 76^b
19 rechvn [2] *a* 180^b rechin *f* 226^{a1} *p* 230^b
20 — 2, 11 [ccccxcv]
21 Magnalia lop *a* 180^b *b* 373 *c* 72^b *d* 85^b
22 *e* 76^b *f* 226^{a1} *o* 247^e *p* 230^b — 2, 11
23 [ccccxcv]
24 Ad inuicem [3] un̄tin *c* 72^b untarin *b* 373
25 *d* 85^b vntarin *a* 180^a — 2, 12 [ccccxcv]
26 [auribus] Percipite [4] uirnem& *c* 72^b
27 *d* 85^b virnem& *b* 373 firnem& [5] *a* 180^b
28 *e* 76^b firnemit *f* 226^{a1} *o* 247^e *p* 230^b
29 — 2, 14
30 Inuocauerit ladat *e* 76^b *f* 226^{a1} ladit
31 *p* 230^b ladith *o* 247^e — 2, 21
32 Recte [6] rehte *e* 76^b
33 Salutem heila *e* 76^b
34 Petens suochunter *e* 76^b
35 Adprobatum gichoranen *a* 180^b *b* 373
36 *c* 72^b *d* 85^b *e* 76^b gichorit *f* 226^{a1} gi-
37 horit *p* 230^b piwartin *o* 247^e — 2, 22

In eum zuozimo *a* 180^b *b* 373 *c* 72^b
d 85^b *e* 76^b — 2, 25
Iureiurando [7] eitfestinon[10] *a* 180^b eid-
festinvnto *b* 373 eidfestinundo *e* 76^b
eid festininti *f* 226^{a1} eidefestinun
p 230^b eithfestunge *o* 247^e eide *d* 85^b
— 2, 30
Adpositę zuogitano *a* 180^b *b* 373 *c* 72^b
d 85^b zuogitane *e* 76^b giuunge *o* 247^e
— 2, 41
Possessiones eigan *a* 180^b *b* 373 *d* 85^b
e 76^b egan *c* 72^b richtvm *o* 247^e —
2, 45
Substantias scaza *a* 180^b *b* 373 *c* 73^a
e 76^b scazza *d* 85^b shaz *o* 247^e — 2, 45
Bases [8] stūpha *c* 73^a *d* 85^b stumpha
b 373 *e* 76^b stum pha [9] *a* 180^b solun
l 99 solen *m* 1^b solet *k* 58^b soln *g* 19^b
n 80^a — 3, 7
Stupore irq̄mani *c* 73^a irquemani *a* 180^b
b 373 irquemana *e* 76^b irq̄mini *d* 85^b
— 3, 10
Exterminabitur uzuirtripanvuirdit (uuir-
dit *c*) *b* 373 *c* 73^a vzfirtripanvuir dit
a 180^b vzvartripanvuirdit *d* 86^a uzir-
tribin uuirdit *e* 76^b uzfirtriben wirdit
(wirdit *m*) *k* 58^b *m* 1^b vzfirtriben wirt
l 99 uzuirtribin wirt *h* 149^a vzuert'ben
wirt *g* 19^b wirtv'tribē *n* 80^a virtilgit
wirt *o* 247^e — 3, 23
Magistratus hertuom [10] *a* 180^b *b* 373
c 73^a *d* 86^a *e* 76^b herron *f* 226^{a1} *o* 247^e
p 230^c — 4, 1
Iniecerunt anatatin *l* 99 anatatan *k* 58^b
m 1^b anitaten *h* 149^a anitatin *g* 19^b
antaten *n* 80^a — 4, 3
Liuore. [11] uulnere. ł gisuulsti *c* 73^a *d* 86^a

[1] vurfun] r *aus* f *corr. d* [2] rechvn *übergeschrieben a* [3] *diese gl. in abcd vor den beiden vorhergehenden* [4] Precipite *efp* [5] firnem& *übergeschrieben a* [6] *diese und die beiden nächsten nur in e stehenden gll. sind nicht biblisch, gehören vielmehr wol einer erklärung von* Inuocauerit 2, 21 *an* [7] Iusiurando *a* [8] *die glosse in gklmn nach* 742, 67 [9] stum pha *übergeschrieben a* [10] *die gl. übergeschrieben a* [11] *die gl. vielleicht zu* 1 *Petr.* 2, 24 *oder Esai.* 53, 5, *welche etwa als parallelstellen angezogen wurden*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 365. *Sb.*

1 Idiotę heimisca[1] *a* 180^{b} *b* 373 *c* 73^{b}
2 *d* 86^{ab} — 4, 13
3 Conferebant chosotun *a* 180^{b} *b* 373 *c* 73^{b}
4 *e* 77^{a} chosuntun *d* 86^{b} chosotin *f* 226^{a1}
5 chosoton *l* 99 choseten *k* 58^{b} chosten
6 *p* 230^{c} chôffoton *h* 149^{a} chofeter *m* 1^{b}
7 zaltin *o* 247^{f} — 4, 15
8 Diuulgetur gimarit *b* 373 *c* 73^{b} *d* 86^{b}
9 gimarit vuerde[2] (uuerde *e*) *a* 180^{b}
10 *e* 77^{a} — 4, 17
11 Denuntiauerunt uirputvn *b* 373 uirputun
12 *c* 73^{b} *e* 77^{a} virputun *d* 86^{b} furiputun
13 *a* 180^{b} inputin *o* 247^{f} — 4, 18
14 Clarificabant martun *a* 180^{b} *b* 373 *d* 86^{b}
15 mârtun *e* 77^{a} martum *c* 73^{b} — 4, 21
16 Gratia [magna] gipht *b* 373 *c* 73^{b} *d* 86^{b}
17 giphit *e* 77^{a} mihilgipht *a* 180^{b} hulda
18 *o* 247^{f} — 4, 33
19 Fraudauit uirhintr&a *b* 373 *c* 73^{b} uir-
20 hintreta *d* 86^{b} virhintreta *a* 181^{a} hin-
21 treta *e* 77^{a} pitu lite *o* 247^{f} — 5, 2
22 Expirauit[3] irsticta *a* 181^{a} *b* 373 *c* 73^{b}
23 *d* 86^{b} irstihta *e* 77^{a} irstichto *o* 247^{f}
24 — 5, 5
25 Magnificatat lopota *a* 181^{a} *b* 373 *c* 73^{b}
26 *d* 86^{b} lobota *e* 77^{a} lobite *o* 247^{f} — 5, 13
27 Eicerent uztruogin *a* 181^{a} *b* 373 vztruo-
28 gin *d* 86^{b} uztripin *c* 73^{b} uztriben *e* 77^{a}
29 *o* 247^{f} — 5, 15
30 Ambiebant forscotun *b* 373 *c* 73^{b} *d* 86^{b}
31 *e* 77^{a} vorschoten *o* 247^{f} — 5, 24
32 Sanguinem sculd *a* 181^{a} *b* 373. 374
33 *c* 73^{b} *d* 86^{b} *e* 77^{a} schulde *o* 247^{f} —
34 5, 28
35 Dissecabantur giseragotuurtun[4] (vurtun
36 *abd*) *a* 181^{a} *b* 374 *c* 73^{b} *d* 86^{b} gi-
37 serogotuuerdunt *e* 77^{a} giserotwrdin
38 *o* 247^{f} — 5, 33

Adtendite [uobis] vuarnot ivuih[5] *a* 181^{a} 39
vuarnotivuvih *b* 374 vuarnot (uuarnot 40
c) iuvuih *c* 73^{b} *d* 86^{b} uuarnotiuuih 41
e 77^{a} warnit uch[6] (iuch *p*) *f* 226^{a1} 42
p 230^{c} firnemit *o* 247^{f} — 5, 35 43
Aliquem stiurren *b* 374 stivrren *a* 181^{a} 44
stiuren *c* 73^{b} *d* 86^{b} stiurun *e* 77^{a} 45
etiwen *o* 247^{f} — 5, 36 46
Dissoluitur[7] virslizanvuird[8] *a* 181^{a} uir- 47
slizanuuirdit *e* 77^{a} uirslizzanuuirdit 48
c 73^{b} virslizzanuuirdit *d* 86^{b} uirslizan 49
b 374 wirtzintrant *o* 247^{f} — 5, 38 50
Testimonii liumuntes *b* 374 *c* 73^{b} *d* 86^{b} 51
e 77^{a} livmuntes *a* 181^{a} liumindis *f* 226^{a1} 52
p 230^{c} vrchundi *o* 247^{f} — 6, 3 53
[ante] Conspectum[9] zigaganvurti *a* 181^{a} 54
gaganvurti *b* 374 gaga°vurti *d* 86^{b} ga- 55
ganuurti *c* 73^{b} gagenwrtô *o* 247^{f} — 6, 6 56
Disputantes stritenta[10] *a* 181^{a} *b* 374 57
c 73^{b} *d* 86^{b}. 87^{a} *e* 77^{a} stritente *o* 247^{f} 58
— 6, 9 [ccccxcv] 59
Passum [pedis] staph *b* 374 *c* 73^{b} *d* 87^{a} 60
e 77^{a} *f* 226^{a1} *i* 43^{b} *p* 230^{c} stapf *a* 181^{a} 61
stapho *o* 247^{f} — 7, 5 62
Tractabant[11] hantalotun *a* 181^{a} *b* 374 *c* 73^{b} 63
d 87^{a} hantolotan *e* 77^{a} hantilotin *f* 226^{a1} 64
hantiloten *o* 247^{f} hanteloten *p* 230^{c} 65
— 7, 6 66
Emulantes ellinunta. ł uigidunta *c* 73^{b} 67
elinunta. ł uidigunta *d* 87^{a} elinunta 68
b 374 ellinvnta[10] *a* 181^{a} ellenunt *e* 77^{a} 69
— 7, 9 70
Accersiuit ladota *k* 59^{a} *l* 100 ladata *m* 1^{b} 71
ladet *g* 19^{b} — 7, 14 72
In animabus[12] inmenniscun *a* 181^{a} *b* 374 73
menniscun *c* 73^{b} *d* 87^{a} *e* 77^{a} menni- 74
schen *o* 247^{f} — 7, 14 75
Confessus est[13] gihiez *a* 181^{a} *b* 374 76

[1] heimisca *übergeschrieben ac.* heimisca] *das zweite* i *angehängt c* [2] *die gl. übergeschrieben a* [3] Ex°pirauit *b* [4] giseragotvurtun *übergeschrieben a* [5] *die gl. übergeschrieben a* [6] uch] *der zweite strich des* u *aus* s *corr. f* [7] dissolvetur *Vulg.* [8] *die gl. übergeschrieben a* [9] Conspectu *cdo* [10] *die worte übergeschrieben a* [11] tractabunt *Vulg.* [12] Animanibus *o* [13] confessus erat *Vulg.*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 365. *Sb.*

1 *d* 87ª giliez *c* 73ᵇ *e* 77ª biiach *o* 247ᶠ
2 — 7, 17
3 Quoadusque innandes *a* 181ª *b* 374 *c* 74ª
4 *e* 77ª inandes *d* 87ª innendes *o* 247ᶠ
5 — 7, 18
6 Circumueniens pisuihhanī *a* 181ª *b* 374
7 pisuihhanī *d* 87ª pisuihhenter *c* 74ª
8 pisuuichenter *e* 77ª piswichinter *f* 226ª¹
9 *p* 230ᶜ pispihhinī [1] *o* 247ᶠ — 7, 19
10 Exposito viruvorfanemo *a* 181ª virvuor-
11 fanemo *b* 374 — 7, 21
12 Reppulit irstovuita *b* 374 *d* 87ª irstouuita
13 *c* 74ª *e* 77ª ⁱʳstovuita *a* 181ª irstroita
14 *o* 247ᶠ — 7, 27
15 Rubi studabes [2] *a* 181ª *b* 374 *c* 74ª
16 *d* 87ª *e* 77ª *i* 43ᵇ studahis *f* 226ª¹
17 stubahis *p* 230ᶜ studeis *o* 247ᶠ — 7, 30
18 Militię [caeli] gistirne *a* 181ª *b* 374 *c* 74ª
19 *d* 87ª *e* 77ª *f* 226ª¹ *o* 247ᵍ gist|ne
20 *p* 230ᶜ — 7, 42
21 Induxerunt invûortun *a* 181ª *b*.374 in-
22 vuortun *d* 87ª inuuortun *e* 77ª in
23 uôrtun *c* 74ª prahtin *o* 247ᵍ — 7, 45
24 Requietionis ravuo *a* 181ª *b* 374 rauuo
25 *c* 74ª *d* 87ª *e* 77ª rawa *o* 247ᵍ — 7, 49
26 Dissecabantur giseragotvurtun *b* 374 *d* 87ª
27 giseragotuvrtun *c* 74ª — 7, 54 [ccccxcv]
28 Continuerunt firhepitvn [2] *a* 181ᵇ uirhe-
29 pitun *b* 374 firhap&un *d* 87ª gihap&un
30 *c* 74ª pihabetun *e* 77ª pihabitin *o* 247ᵍ
31 — 7, 56 [ccccxcv]
32 Impetum anachlaph *b* 374 *c* 74ª anaclaph
33 *d* 87ª *e* 77ª anclaph *f* 226ª¹ anclach
34 *p* 230ᶜ anduht *o* 247ᵍ analovf *a* 181ᵇ
35 — 7, 56 [ccccxcv]
36 Consentiens giiazanī *a* 181ᵇ giiazenī *c* 74ª
37 *d* 87ª giazanī *b* 374 guazenter *e* 77ª
38 gihengonī *o* 247ᵍ — 7, 59
39 Deuastabat ôsta *b* 374 *c* 74ª *d* 87ª — 8, 3

Dispersi ziuveipta *a* 181ᵇ zivueipta *b* 375 40
— 8, 4 41
Magicis [3] govcaltuō *b* 375 govcaltuomvn 42
a 181ᵇ gouccaltuomvn *c* 74ª gouc- 43
caltuomun *d* 87ª — 8, 11 44
Dementasset pitrugi [4] *a* 181ᵇ *b* 375 45
c 74ª *d* 87ª *e* 77ª *i* 43ᵇ *o* 247ᵍ pitruge 46
f 226ª¹ *p* 230ᶜ pitūpta *g* 19ᵇ ptumpta 47
k 59ª *l* 100 *m* 1ᵇ bitumpta *h* 149ᵇ — 48
8, 11 49
Descendit vérit *b* 375 verit *d* 87ª uerit 50
c 74ª — 8, 26 51
Ad manus pihantun *a* 181ᵇ *b* 375 *c* 74ª 52
d 87ᵇ *e* 77ª zihanten *o* 247ᵍ — 9, 8 53
Portet p̄ite *c* 74ª p̄itte *d* 87ᵇ preitte 54
a 181ᵇ *b* 375 — 9, 15 55
[in] Sporta churp̄ *a* 181ᵇ *b* 375 churpa 56
c 74ª *d* 87ᵇ chorp *o* 247ᵍ — 9, 25 57
Edificabatur gimerotvuard *a* 181ᵇ *b* 375 58
c 74ᵇ *d* 87ᵇ pizimbertwart *o* 247ᵍ — 59
9, 31 60
Sterne tibi p&todir *a* 181ᵇ *b* 375 *c* 74ᵇ 61
p&odir *d* 87ᵇ petti dir *f* 226ª¹ *h* 149ᵇ 62
p 230ᶜ pette dir *o* 247ᵍ bette dir *n* 80ᵇ 63
bette dir *g* 19ᵇ pete dir *l* 100 *k* 59ª 64
betedir *m* 1ᵇ — 9, 34 65
Ne pigriteris [5] nitualos *a* 181ᵇ *c* 74ᵇ 66
d 87ᵇ nitvalos *b* 375 nihtwalest *o* 247ᵍ 67
nietualist *e* 77ª nini tualist *i* 43ᵇ — 9, 38 68
Adsignauit giantvurta *b* 375 *d* 87ᵇ giant 69
vurta [6] *a* 181ᵇ giantuvrta *c* 74ᵇ giuant- 70
uurti *e* 77ª giantvvrta *l* 100 giantvvurta 71
k 59ª giantwurta *m* 1ᵇ giantwrt *g* 19ᵇ 72
geantẘrt *n* 80ᵇ gantwrᵗ *p* 230ᶜ gant- 73
wrta *h* 149ᵇ gantwrti [7] *o* 247ᵍ gant- 74
wrte *f* 226ª¹ — 9, 41 75
Coriarium ledargaravun *a* 181ᵇ *d* 87ᵇ 76
ledargarauū *c* 74ᵇ ledargaravuin *b* 375 77
ledareri *e* 77ª lederari *h* 149ᵇ ledirare 78

[1] pispihhinī] *das zweite* p *aus corr. o* [2] *die gl. übergeschr. a* [3] magiis *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 3, 526 *anm.* Maicis *c* [4] pitrugi *übergeschr. a* [5] Nepigritēris *a* Nepigritegris *d* [6] giant vurta *übergeschrieben a* [7] gantwrti] a *aus* ?v *corr. o*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 365. *Sb.*

1 *f* 226^{a1} lederare *k* 59^{a} *l* 100 *m* 1^{b}
2 lederere *o* 247^{g} lederar *p* 230^{c} lederêr
3 *g* 19^{b} led'er *n* 80^{b} — 9, 43
4 Iniciis ortun [1] *a* 181^{b} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 87^{b}
5 *e* 77^{a} ortin *f* 226^{a1} *k* 59^{a} *m* 1^{b} *o* 247^{g}
6 Orten *h* 149^{b} orten *p* 230^{c} — 10, 11
7 Commune vnvûohsnaz [2] *a* 181^{b} unvûo-
8 shnaz *b* 375 unvuohsanaz *d* 87^{b} un-
9 uuohsanaz *c* 74^{b} — 10, 14
10 Uocasset [2] nauti *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 87^{b}
11 *e* 77^{b} *o* 247^{g} — 10, 18
12 Testimonium livmunt [3] *a* 182^{a} *b* 375
13 *g* 19^{b} liumunt *c* 74^{b} *d* 87^{b} *e* 77^{b} liumût
14 *n* 80^{b} luimund *o* 247^{g} livment *l* 100
15 liument *h* 150^{a} — 10, 22
16 Adorauit er&a *b* 375 *c* 74^{b} ereta [3] *a* 182^{a}
17 *d* 87^{b} *e* 77^{b} erote *o* 247^{g} — 10, 25
18 A nudius [quarta die] ivuonnademo [3]
19 *a* 182^{a} *b* 375 iuuonnademo *c* 74^{b} *e* 77^{b}
20 iuvonnademo *d* 87^{b} uondem *f* 226^{a1}
21 *p* 230^{c} hinvon *o* 247^{g} — 10, 30
22 Acceptus livp *a* 182^{a} *b* 375 liup *c* 74^{b}
23 *d* 87^{b} liuper *e* 77^{b} genemer *o* 247^{g} —
24 10, 35
25 Nationes diota *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 87^{b}
26 *e* 77^{b} diete *f* 226^{a1} dietæ *p* 230^{c} dite
27 *o* 247^{g} — 10, 45
28 Effusa est gipreitit vuard (vuart *a*) *a* 182^{a}
29 *b* 375 — 10, 45
30 Disceptabant stritun *a* 182^{a} *b* 375 *d* 87^{b}
31 *e* 77^{b} *i* 43^{b} strtun *c* 74^{b} striten *o* 247^{g}
32 — 11, 2
33 Preputium vurivuahst *b* 375 *d* 87^{b} furi-
34 vuahst *a* 182^{a} uuriuvast *c* 74^{b} — 11, 3
35 In inicio [4] zerist *a* 182^{a} *c* 74^{b} *d* 87^{b}
36 zer ist *b* 375 zierist *e* 77^{b} *o* 247^{g} —
37 11, 15

38 Ad aures zidengihoridun *a* 182^{a} *b* 375
39 *c* 74^{b} *d* 87^{b} *e* 77^{b} zinoren *o* 247^{g} —
40 11, 22
41 Conuersati sunt [5] vuonatun *a* 182^{a} *b* 375
42 *d* 87^{b} vuonata'" *c* 74^{b} uuonatun *e* 77^{b}
43 uuonitin *i* 43^{b} wonitin *f* 226^{a1} wani-
44 tin *p* 230^{c} wollebeten *o* 247^{g} —
45 11, 26
46 Discipuli christiani christanaman *b* 375
47 Christanaman *c* 74^{b} christana man *a* 182^{a}
48 Christaman *d* 87^{b} — 11, 26
49 Significabat [6] segita *a* 182^{a} *b* 375 sag&a
50 *c* 74^{b} *d* 87^{b} sageta *e* 77^{b} sagitin *f* 226^{a1}
51 *p* 230^{c} sagaten *o* 247^{g} — 11, 28
52 [sine] Intermissione unt̃laz *a* 182^{a} untarlaz
53 *b* 375 unterlaz *d* 87^{b} unterlaze *c* 74^{b}
54 *e* 77^{b} vnt̃lazengi *o* 247^{g} — 12, 5 [ccccxcv]
55 Suscitauit [7] vuacta *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b}
56 *d* 87^{b} uuacta *e* 77^{b} wacte *f* 226^{a1} *p* 230^{c}
57 intwachte *o* 247^{g} — 12, 7 [ccccxcv]
58 Caligas [8] hosun *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b} *d* 88^{a}
59 *e* 77^{b} *k* 59^{a} *m* 2^{a} hosvn *l* 100 hosin
60 *f* 226^{a1} hosen *h* 150^{a} *p* 230^{c} hosa
61 *o* 247^{g} [9] — 12, 8 [ccccxcv]
62 Cubiculum chamara *a* 182^{a} *b* 375 *c* 74^{b}
63 *d* 88^{a} — 12, 20
64 Consumptus [10] urezaner *b* 376 *c* 74^{b}
65 *e* 77^{b} urecaner [11] *d* 88^{a} vrezaner *a* 182^{a}
66 firwesinir *o* 247^{g} — 12, 23
67 Conlactaneus galtro *a* 182^{a} *b* 376 *c* 74^{b}
68 *d* 88^{a} *e* 77^{b} galtiro *h* 150^{a} ebinaltir
69 *g* 20^{a} ebinalter *o* 247^{g} ebenalt' *n* 80^{b}
70 — 13, 1
71 Usque ad tempus unziniomer *a* 182^{a}
72 *c* 74^{b} uziniomer *d* 88^{a} vnziniomer
73 *b* 376 vnziemmar *h* 150^{a} vnzmar *g* 20^{a}
74 vn'z margen *n* 80^{b} — 13, 11

[1] ortun *übergeschr. a* [2] *in a steht* Al. cõmune. vnvûohsnaz *über* Communes cibos nocat . . . vocassent *Vulg.* [3] *die gl. übergeschr. a* [4] Initio *c* [5] *in a diese gl. nach der folgenden* [6] Significabant *efop* [7] excitavit *Vulg.*, suscitavit *Sabatier* 3, 540^{c}. *die ganze gl. am linken rande mit verweisung vor die vorhergehende o* [8] Càligas *a* Galigas *b* [9] *hierauf folgt in den hss.* Rode. rosa (12, 13), *das wird aber das lat., nicht das deutsche wort sein* [10] Consumptis *e* [11] urecaner] c *auf rasur von* z *d*

Bibl. 1. 2. 5. *Mz.* 365. 366. *Sb.*

Amoto virvuorfanemo *a* 182^{b} *b* 376 — 13, 22

Causam sculd *a* 182^{b} *c* 74^{b} *d* 88^{a} *f* 226^{a1} scvld *b* 376 shulda *o* 247^{g} sculde *p* 230^{c} — 13, 28

Fidelia gitrivuida [1] *a* 182^{b} *b* 376 gitriuuida *c* 74^{b} gitruuida *d* 88^{a} — 13, 34

Zelo anadin. apanste (apaste *b*) *a* 182^{b} *b* 376 antin. ł aponste [2] *c* 75^{a} *d* 88^{a} — 13, 45

Constanter paldo [3] *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} — 13, 46

Glorificabant lopotun *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} lopotvn [3] *a* 182^{b} lobotun *e* 77^{b} lobitin *f* 226^{a1} *p* 230^{c} lobiten *o* 247^{g} — 13, 48

Preordinati pimeinta *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} pimeinit *f* 226^{a1} pimeint *p* 230^{c} pimenethi *o* 247^{g} — 13, 48

Disseminabatur gipititvuard *d* 88^{a} gipreititvuard *b* 376 gipreititvū *a* 182^{b} gibretit wart *o* 247^{g} preitituv!ad *c* 75^{a} preitituuard *e* 77^{b} — 13, 49

Concitauerunt gruoztun *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} gruoztvn [4] *a* 182^{b} — 13, 50

Suscitauerunt [5] anaztun *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} anzta *e* 77^{b} irchuchtin *o* 247^{g} — 14, 2

Animas [6] gentium muoth *a* 182^{b} *b* 376 muota *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} muht *o* 247^{g} — 14, 2

Impetus anachlaph *a* 182^{b} *b* 376 *d* 88^{a} anatuht *c* 75^{a} — 14, 5

Afficerent ginichtin *a* 182^{b} *b* 376 ginichten *o* 247^{g} ginictin *c* 75^{a} ginictun *d* 88^{a} *e* 77^{b} — 14, 5

Super pedes ananden vuozun *d* 88^{a} anadenuvôzin *c* 75^{a} andenvûozun *b* 376 andenfuozun *a* 182^{b} — 14, 9

Dux uerbi vuristoderopridigo *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} uuristoderopridigo *e* 77^{b} furistoderopri^{digo} *a* 182^{b} uursti dir (dirri *p*) predige *f* 226^{a1} *p* 230^{c} furstuiprigidi *o* 247^{g} — 14, 11

Uias [7] lera *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} lere *o* 247^{g} — 14, 15

Prespiteros alta *a* 182^{b} *b* 376 — 14, 22

Retulerunt zaltun *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} zalten *o* 247^{gh} — 14, 26

Ostium inuart *a* 182^{b} in uart *c* 75^{a} *d* 88^{a} invarth *b* 376 inuuart *e* 77^{b} dur *o* 247^{h} — 14, 26

Iugum dioreif *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} diereif *e* 77^{b} iog *o* 247^{h} — 15, 10

Auertentes [8] girranta *a* 182^{b} *b* 376 girrenta c 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} girrinti *o* 247^{h} 15, 24

Oneris unsemphti *a* 182^{b} *b* 376 *e* 77^{b} unsemfti *c* 75^{a} *d* 88^{a} unsenpht *o* 247^{h} — 15, 28

Necessario [9] mitnoti *a* 182^{b} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{a} *e* 77^{b} mitnotin *o* 247^{h} — 15, 28

Facto [10] [tempore] irleittemo *a* 182^{b} *b* 376 irleittero *c* 75^{a} *d* 88^{a} irleitero *e* 77^{b} lentit *o* 247^{h} — 15, 33

Testimonium [bonum] guotenlivmunt *a* 182^{b} *b* 376 guotenliumunt *c* 75^{a} *d* 88^{b} goutenliumunt *e* 77^{b} lu mund *o* 247^{h} — 16, 2

Conferentes chosonta *a* 183^{a} *b* 376 *c* 75^{a} chosunta *e* 77^{b} chonsunta *d* 88^{b} chtsenth *o* 247^{h} — 16, 12

[spiritum] Phitonis [11] ursinnigi (vrsinnigi [12] *ab*). ł vuizactuomes [13] (vuizachtuomes *b*) *a* 183^{a} *b* 376 *c* 75^{a} *d* 88^{b} unsinnigi *e* 77^{b} unsinnige *f* 226^{a1} unsinge *p* 230^{c} unsinger *o* 247^{h} . . . phi-

[1] gitrivuida *übergeschrieben a* [2] ł aponste *übergeschrieben c* [3] *die worte übergeschrieben a* [4] gruoztvn *übergeschrieben a* [5] *diese gl. hinter der folgenden a* [6] Animos *a* [7] Vias *auf roter rasur e* [8] Euertentes *a Vulg.* [9] necessaria *Vulg.* [10] Facio *e* [11] Pythonem *Vulg.*, Phytonis *Sabatier* 3, 556^{a} Pithonis *c* [12] *die ganze gl. in a übergeschrieben* [13] vuizactuomes] z *auf rasur d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 366. *Sb.*

1 tonica diuinatio coucalheit [1] *a* 183a
2 — 16, 16
3 Questum scaz *a* 183a *b* 376 *c* 75a *d* 88b
4 *e* 77b *f* 226a1 *p* 230c gwin *o* 247b —
5 16, 16
6 Prestabat givuan *a* 183a *b* 376 *d* 88b
7 giuuan *c* 75a *e* 77b lech *o* 247b —
8 16, 16
9 Diuinando [2] vuizagunto *a* 183a *b* 376
10 *c* 75a *d* 88b — 16, 16
11 Uiam lera *a* 183a *b* 376 *c* 75a *d* 88b
12 *e* 77b leri *f* 226a1 *p* 230c lere *o* 247b
13 — 16, 17
14 Forum dinc [3] *a* 183a *f* 226a1 *p* 230c
15 dinch *b* 376 *c* 75a *d* 88b *e* 77b *o* 247b
16 — 16, 19
17 Magistratibus hertuom̄ *c* 75a hertuomun
18 *b* 376 *d* 88b *e* 77b hertuomvn *a* 183a
19 hertumen *o* 247b — 16, 20
20 Conturbant [4] girrant *a* 183a *b* 376 *c* 75a
21 *d* 88b girrent *e* 77b gitrubot *o* 247b —
22 16, 20
23 Inposuissent anatatin *a* 183a *b* 376 *c* 75a
24 *d* 88b — 16, 23
25 Strinxit [5] in ligno pisluochinstoche *a* 183a
26 *b* 376 pisluch instoche *c* 75a pisluoch
27 indemostoche *d* 88b sluch indi stoche
28 (stoch *p*) *f* 226a1 *p* 230c pisluoch (pisuh
29 *o*) in stocho *e* 77b *o* 247b — 16, 24
30 Expergefactus [6] irprottaner *a* 183a *b* 376
31 irprottaner. ł irsprungā *d* 88b irsprugā
32 *c* 75a irsprunganer *e* 77b irsprunginer
33 *o* 247b — 16, 27
34 Zelantes [7] anadunta *a* 183a *b* 376 *c* 75a
35 *d* 88b *e* 77b antent *o* 247b — 17, 5
36 Decreta gisezida [8] *a* 183a *b* 376 *c* 75a
37 *d* 88b *e* 77b gipote *o* 247b — 17, 7
38 Satisfactione intsegido *a* 183a *b* 377 *c* 75a
39 *d* 88b in'segido *e* 77b mit puzza *o* 247b
40 — 17, 9
41 Auiditate geri *a* 183a *b* 377 *c* 75a *d* 88b
42 giri *e* 77b girida *o* 247b — 17, 11
43 Ut quam [9] celeriter dazsauilohorsco
44 *a* 183a dazsavilohorsco *b* 377 dazsouilo
45 (vilo *d*) horsco *c* 75b *d* 88b dazuilo
46 herisco *e* 77b vil schire *o* 247b —
47 — 17, 15
48 Disputabat chosota *a* 183a *b* 377 *c* 75b
49 *d* 88b *e* 77b chosoth *o* 247b — 17, 17
50 Superstitiosos [10] unpiderpa *a* 183b *c* 75b
51 *d* 88b vnpiderpa *b* 377 umbideriba
52 *e* 77b umbiderbi *f* 226a1 unibiderbi
53 *p* 230c vmbederbe *o* 247b — 17, 22
54 Adtractent [11] uirnemen *a* 183b virnemen
55 *b* 377 — 17, 27
56 Diuinum [esse simile] demogotchundlihin
57 *a* 183b demo goth chvndlihhin *b* 377
58 demogotchunlihin *c* 75b demogotchund-
59 lihin [12] *d* 88b demogotechunlihun *e* 77b
60 goti lichen [13] *o* 247b — 17, 29
61 Despiciens opanaanasehanī *a* 183b *b* 377
62 *d* 88b opanasehanī *c* 75b opanasehanter
63 *e* 77b firsconter *o* 247b — 17, 30
64 Sanguis sculd *a* 183b *b* 377 *c* 75b *e* 77b
65 *f* 226a1 sclud *d* 88b sculde *p* 230c
66 schulde *o* 247b — 18, 6
67 Coniuncta [14] [domus] nahaz *a* 183b *b* 377
68 *c* 75b *d* 88b nahent *e* 77b ginehint
69 *o* 247b — 18, 7
70 Synagogę dinchuse *a* 183b *c* 75b *d* 88b
71 dinchhuse *e* 77b dinchhusę *b* 377
72 dinchusę *m* 2a dinchuses *h* 150b
73 dinchavs *g* 20a dinchhau' *n* 80c sam-
74 nun ge *o* 247b — 18, 7

[1] coucalheit *über* diuinatio, *welches eine erklärung von* phitonis *usw. bieten soll a* [2] *diese gl. in a hinter der nächsten* [3] dinc *übergeschrieben a* [4] Conturbauit *o* [5] Strinx *o* [6] Expgefactos *o* [7] Zelatus *o* [8] gisezida *übergeschrieben a* [9] q *bcd* que *eo* [10] Supersticiosus *fp* superstitiosores *Vulg.*, superstitiosos *Sabatier* 3, 560' [11] attrectent *Vulg.* [12] demogotchundlihin] d *vor* l *nachträglich eingefügt d* [13] goti lichen] *das zweite* i *aus* e *corr. o* [14] Coniungant *eo*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 366. *Sb.*

Sustinerem virtruogi *a* 183^{b} *b* 377 virtrûgi *d* 88^{b} uirtrûgi *e* 77^{b} uirtruogi *c* 75^{b} fir truge *o* 247^{h} — 18, 14

Questiones strita *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 88^{b} *e* 77^{b} strite *o* 247^{h} strit *f* 226^{a1} *p* 230^{c} — 18, 15

Uideritis goumanem& *a* 183^{b} *c* 75^{b} *d* 88^{b} govmanem& *b* 377 — 18, 15

Ualefaciens heilezanī *c* 75^{b} *d* 88^{b}. 89^{a} heilezenī *b* 377 heilizenī *a* 183^{b} heilizenter *e* 77^{b} heilzinter *f* 226^{a1} heilzinī *p* 230^{d} helzinter *o* 247^{h} — 18, 18

Profectus[1] est puritasih *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} — 18, 21

Potens [in scripturis] chunstiger *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} *f* 226^{a1} *o* 247^{h} *p* 230^{d} — 18, 24 [CCCXCII]

Uia[2] lera *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} — 18, 25

Diligenter givuaraliho[3] *a* 183^{b} *b* 377 — 18, 25

Exposuerunt irractun *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} rahtin *o* 247^{h} — 18, 26 [CCCXCIII]

Contulit chosota *a* 183^{b} *b* 377 *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} *m* 2^{a} chosote *f* 226^{a1} *p* 230^{d} chosot *o* 247^{h} choset *h* 150^{b} chosit *g* 20^{a} chosat *n* 80^{c} — 18, 27

Reuincebat upstreit *c* 75^{b} *d* 89^{a} vpstreit *a* 183^{b} uparstreit *b* 377 uberstreit *e* 77^{b} *o* 247^{h} ubirstreit *f* 226^{a1} ubirst^e^it *p* 230^{d} — 18, 28

Vie[4] lera *e* 77^{b} lere *o* 247^{h}

Segregauit uzsci&[5] *a* 183^{b} *b* 377 uzsceid *d* 89^{a} scied *c* 75^{b} sciede *e* 77^{b} scheidit *o* 247^{h} — 19, 9

Uirtutesque non quaslibet nalas vohiv[6] zeihan *a* 183^{b} nalas vovuizeichan *b* 377 nalas uolihiu (suolihiu *d*) zeihhan (zerhan *e*) *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} — 19, 11

Cecidit chvam *a* 183^{b} cham *b* 377 quā *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} givil *o* 247^{h} — 19, 17

Curiosa virivuizgerniv[7] *a* 183^{b} uirivuizgerniv *b* 377 uirivuizgerniu *d* 89^{a} uiriuuizgerniu *c* 75^{b} uiriuuizigerniu *e* 77^{b} uirwiz *f* 226^{a1} uirwize *p* 230^{d} firwizzv *o* 247^{h} — 19, 19

Conputatis gizalten[7] *a* 183^{b} *b* 377 gizaltin *o* 247^{h} pizalten[8] *c* 75^{b} *d* 89^{a} *e* 77^{b} — 19, 19

Proposuit pimeinta[9] *a* 183^{b} *b* 377 *d* 89^{a} *e* 77^{b} pimenta *c* 75^{b} pimonote *o* 247^{h} — 19, 21

Ad tempus zieinemostuche[9] *a* 183^{b} *b* 377 *d* 89^{a} zeinemostuche *c* 75^{b} zienemo stu:che[10] *e* 77^{b} zienī zite *o* 247^{h} — 19, 22

Via lera *c* 75^{b} *d* 89^{a} — 19, 23

Maiestas givualt[11] *a* 184^{a} *b* 377 *d* 89^{a} giuualt *c* 75^{b} *e* 77^{b} giwalt *o* 247^{h} — 19, 27

Theatrum[12] spilehus[13] *a* 184^{a} spilihus. ł huor *b* 377 spilihus.[13] ł huorhus (huorhûs *d*) *c* 75^{b} *d* 89^{a} spilhus *o* 247^{h} huorhus *e* 77^{b} — 19, 29

Comitibus givertun *a* 184^{a} *b* 377 giuertun *c* 75^{b} *e* 77^{b} giuertin *d* 89^{a} givertin *o* 247^{h} — 19, 29

Propellentibus uzscoragunten *a* 184^{a} vzscoragunten *b* 377 uzscorgenten *c* 75^{b} *d* 89^{a} uzscorgentun *e* 77^{b} uzscorgintin *f* 226^{a1} *p* 230^{d} uzscherint *o* 247^{h} — 19, 33

[1] Profectus] *am* u *oben radiert b* [2] Uiam *aVulg.* [3] *das wort übergeschrieben a* [4] *fälschlich hieher verschlagen von* 18, 25 *oder zu* viam 19, 9 *gehörig?* [5] uzsci& *übergeschrieben a* [6] vohiv] i *auf rasur a* [7] *die worte übergeschrieben a* [8] pizalten] *am* e *radiert e* [9] *die worte übergeschrieben a* [10] stu:che] *rasur von* ? c *e* [11] givualt *übergeschrieben a* [12] Theatrhum *o* [13] spilehus *übergeschr. a.* spilihus] *das zweite* i *nachträglich eingefügt d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 366. *Sb.*

1 Causam mahalezi *a* 184^a *b* 377 *c* 75^b
2 *d* 89^a *e* 77^b schvlt *o* 247^h — 19, 38
3 () Forenses. a foro. dincliha *b* 377 —
4 19, 38
5 Accusent [1] leidogen *a* 184^a *b* 377 leidon
6 (leidun *d*). ł ruogen *c* 75^b *d* 89^a ruo-
7 gist *e* 77^b rugest *o* 247^h — 19, 38
8 Protraxit [2] gilancta *a* 184^a *c* 75^b *d* 89^a
9 *e* 77^b gilanchta *b* 377 gilengote *o* 247^h
10 — 20, 7
11 Adplicuimus zuosteditum̄ *a* 184^a zuoste-
12 dotvm̄ [3] *b* 377 zuosteditom̄ *c* 76^a
13 zuosteditom [4] *e* 77^b zuosteditomes. ł
14 lantumes *d* 89^a zustiezin *f* 226^{a1} zv-
15 stizzen *o* 247^h zustizzen *p* 230^d —
16 20, 15
17 Quominus nkpkh [5] *a* 184^a nipih [6] *b* 377
18 — 20, 20
19 Contestor [7] zurchund *a* 184^a *b* 377
20 ziurchundin ziuho *d* 89^a ziurchundi-
21 ziuho *c* 76^a *e* 77^b urchunde *o* 247^h
22 ichurchunde *f* 226^{a1} *p* 230^d — 20, 26
23 Edificare gimeron *a* 184^a *b* 377 *c* 76^a
24 gimerun *d* 89^a gemeron *e* 77^b gimachon
25 *o* 247^h — 20, 32
26 Paruissemus [8] irscinomes *a* 184^a *b* 377
27 irscinim̄ *c* 76^a *d* 89^a — 21, 3
28 Ualefecissemus heiliztimes *a* 184^a heilez-
29 times *b* 377 *d* 89^a heilezimes *c* 76^a —
30 21, 6
31 In sua heim *a* 184^a *b* 377 *c* 76^a *d* 89^a
32 *e* 77^b *o* 247^h — 21, 6
33 Explicita [9] [nauigatione] givrumitemo
34 *a* 184^a givrimitemo *d* 89^a givrvmitemo
35 *b* 377 giurumitemo *c* 76^a giurumita
36 *e* 77^b girumitv *o* 247^h — 21, 7
37 Discessionem [10] sceitunga *a* 184^a *b* 378
38 *c* 76^a scentunga *d* 89^a sceidunga *e* 77^b
39 schidunge *o* 247^h — 21, 21
40 Iniecerunt analegitun *a* 184^a *b* 378 *c* 76^a
41 *d* 89^a *e* 77^b anleitin *o* 247^h —
42 21, 27
43 Tolle urumi *b* 378 *c* 76^a *e* 77^b vrumi
44 *a* 184^a *d* 89^b nim *o* 247^h — 21, 36
45 Sicariorum gisvertero [11] *a* 184^a *b* 378
46 gisuertero *c* 76^a *d* 89^b *e* 77^b swertare
47 *f* 226^{a1} *p* 230^d svertrager *o* 247^h —
48 21, 38
49 Municeps gipûro *b* 378 gipuro *c* 76^a
50 *d* 89^b *e* 77^b *h* 151^b gupuro *f* 226^{a1}
51 *p* 230^d gibure *l* 102 *m* 2^b gibvre *g* 20^b
52 — 21, 39
53 Permitte [12] irlovpi *a* 184^a *b* 378 irloupi
54 *c* 76^a *d* 89^b irloubi *e* 77^b *f* 226^{a1} *p* 230^d
55 irlovbe *o* 247^h — 21, 39
56 Prestiterunt gimahhotun *a* 184^a *b* 378
57 *d* 89^b gimahhotū *c* 76^a gimahton *e* 77^b
58 gilihin *o* 247^h — 22, 2
59 Uiam lera *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b — 22, 4
60 Preordinauit pimeinta *a* 184^a *b* 378 *c* 76^a
61 *d* 89^b — 22, 14
62 Adclamarent anaruof^{vn} *a* 184^b anaruoph-
63 tun *b* 378 anaruophtin [13] *c* 76^a *d* 89^b
64 — 22, 24
65 Loris iôhalmvn [14] *a* 184^b iohhalmun *b* 378
66 iohhalmun *c* 76^a iohhalmon *d* 89^b —
67 22, 25
68 Consecutus sum givuan *a* 184^b *b* 378
69 *d* 89^b giuuan *c* 76^a *e* 77^b — 22, 28
70 Paries dealbate [15] gichalchtivmvra [16] *a* 184^b
71 *b* 378 gichalchtiumura *e* 78^a gichalchtiv
72 mvre *g* 20^b gechalchitiv muri *h* 151^b
73 gichalctiu mura [17] *m* 2^b gichalhtiumura
74 *c* 76^a gichaltiu mura *d* 89^b gichaltvmura

[1] Accuses *e* Accusans *o* [2] Protaxit *e* [3] *kann auch* zuostedinvm̄ *gelesen werden b* [4] zuosteditom] om *auf rasur e* [5] nkpkh *übergeschrieben a* [6] Quiminus nipih *b am rande von and. hand* [7] Contestestor *c* [8] apparuissemus *Vulg.* [9] Explicata *eo* expleta *Vulg.* [10] Discessionē *d* [11] gisvertero *übergeschrieben a* [12] Permite *b* [13] anaruophtin] no *auf rasur,* o *von* p *d* [14] iôhalmvn *übergeschrieben a* [15] dealbata *ace* [16] gichalchtivmvra *übergeschrieben a* [17] mura] a *aus* e *corr. m*




Bibl. 1. 2. 5. 7. 11. *Mz.* 366. 367. *Sb.*

l 102 gechalchten maure *n* 80^d chalchotö mure *o* 248^a — 23, 3

Discerperetur ginomanvurti [1] *a* 184^b *b* 378 *d* 89^b gi:^no^manuurti *c* 76^a ginomanuuirt *e* 78^a zipruchenwrde *o* 248^a — 23, 10

Deuotione [2] piheize *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b *e* 78^a piheiz *f* 226^{a1} *p* 230^d gihezze *o* 248^a — 23, 14

Gustaturos ezanscol *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b ezanscolante *e* 78^a chornwerden scholte *o* 248^a — 23, 14

Conuenit gizam *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b *e* 78^a *f* 226^{a1} *o* 248^a *p* 230^d — 23, 20

Lancearios [3] gisperata *a* 184^b *b* 378 gisperota *c* 76^a *d* 89^b *e* 78^a zangere *o* 248^a — 23, 23

Calumniam scadun *a* 184^b *c* 76^a *d* 89^b scadvn *b* 378 — 23, 25

Crimen [4] sculd [5] *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b *e* 78^a last̄ *o* 248^a — 23, 29

Denuntians inpiotenī [6] *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b — 23, 30

Agamus [7] lep^ta^mes *a* 184^b lipitimes *b* 378 lepitim̄ *c* 76^a *e* 78^a lepitem̄ *d* 89^b lebiten *o* 248^a — 24, 2

Protraham [8] gidroze [9] *a* 184^b *b* 378 *c* 76^a *d* 89^b *e* 78^a gidrozze *o* 248^a — 24, 4

Adiecerunt zuosprahhun *c* 76^a *d* 89^b zuosprahhvn *b* 378 zuosprahhan *e* 78^a zuospra^hun^ *a* 184^b zusprachen *o* 248^a — 24, 9

Pro me satisfaciam vuri (furi *a*) mih (mi *cd*) gisprihho [10] *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 89^b uurimich sprichu *e* 78^a uuri mih sprihcho *i* 43^b vurmih sprich ich *o* 248^a spirche (sprich *p*) uurmichselbin (selben *p*) *f* 226^{a1} *p* 230^d — 24, 10

Probare pivuarran *c* 76^b *d* 89^b pivuaren *a* 184^b *b* 378 — 24, 13

Uia lero [11] *a* 184^b *b* 378 *d* 89^b — 24, 22

Tremefactus [12] irq̄maner *c* 76^b *d* 89^b irquemaner *a* 184^b *b* 378 — 24, 25

Maturius horscor [13] *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 89^b *i* 43^b horscorun *e* 78^a zitlichen *o* 248^a — 25, 4

Crimen inziht [14] *a* 184^b *d* 89^b *e* 78^a *o* 248^a inzith *b* 378 incilit *c* 76^b — 25, 5

Graues hepiga *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 89^b hebiga *e* 78^a gidigine *o* 248^a — 25, 7

Appello gidingo *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 89^b *e* 78^a gidinge *f* 226^{a1} *p* 230^d gidingi *i* 43^b anspricho *o* 248^a — 25, 11

Locum stata *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b *d* 89^b *e* 78^a staht *o* 248^a — 25, 16

Defendendi intzaganne *a* 184^b inthaganne *b* 378 zinsag^a^nge *c* 76^b zinsagange *d* 89^b uzinsanne *e* 78^a piscirminde *o* 248^a — 25, 16

Ad abluenda zigiloucnanne [15] *a* 184^b zigilovgnanne *b* 378 — 25, 16

Crimina Inzihti *c* 76^b inzithi *b* 378 *d* 89^b inzihta *e* 78^a inziht *f* 226^{a1} *o* 248^a *p* 230^d — 25, 16

Deferebant anasegitun *a* 184^b *b* 378 *d* 89^b. 90^a anasegatun *c* 76^b anasagitun *e* 78^a ansagitin *f* 226^{a1} ansagiten *p* 230^d ansagatan *o* 248^a — 25, 18

[1] ginomanvurti *übergeschrieben a* [2] Deuotionē *b* [3] Lacerarios *eo* [4] criminis *Vulg.*, crimen *Sabatier* 3, 579^a. *in a steht die gl. über* Causam (23, 28) [5] sculd] u *auf rasur d* [6] inpiotenī *übergeschrieben a* [7] Agamus] *an* mu *radiert o* [8] Pthraham] *das erste* h *unterstrichen e* Protraham] *das zweite* a *aus rasur o* [9] gidroze *übergeschr. a* [10] gisprihho] r *aus* i *corr. d* [11] lero *übergeschr. a* [12] Timefactus *ab* [13] horscor] s *aus* i *corr. c* [14] inziht *übergeschrieben a*, z *auf rasur d* [15] zigiloucnanne] a *angehängt a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*

1 Superstitione vnvruoti. ɫ unpiderpi[1]
2 *a* 184^b unvruoti. unpiderpi *b* 378
3 unvrů,ti. ɫ unpiderpi *d* 90^a unuruoti
4 *c* 76^b *e* 78^a *i* 43^b unrôte *o* 248^a —
5 25, 19
6 Cognitionem[2] urteili *a* 184^b *b* 378 *c* 76^b
7 *d* 90^a *e* 78^a *m* 2^b vrteili *l* 103 urteli
8 *o* 248^a urtaila *h* 152^a die vorteile *g* 20^b
9 die vorteile *n* 80^d — 25, 21
10 Deuouerunt[3] pihiezen *h* 152^a
11 Auditorium[4] dinchus (dinchhvs *b*). pro-
12 prie. scuolhus *a* 184^b *b* 378 *d* 90^a
13 dinchus. Proprium. scuolahus[5] *c* 76^b
14 dinchhus *e* 78^a dinchus *f* 226^{a1} *h* 152^a
15 *m* 2^b *o* 248^a *p* 230^d Dinchus *l* 103
16 dinchvs *i* 43^b dinchaus *g* 20^b dinchhaus
17 *n* 80^d — 25, 23 [cccxcv]
18 Interpellauit irruophta *a* 184^b *b* 378 ir-
19 ruofta *c* 76^b *d* 90^a irroufta *e* 78^a irruopti
20 *i* 43^b an ri ph *o* 248^a — 25, 24
21 Admisisse givrumman *a* 184^b *b* 378
22 givrūman *d* 90^a giuvrūman *c* 76^b ui-
23 rūman *e* 78^a — 25, 25
24 Non significare ninpiotan *a* 184^b *b* 379
25 inpiotan *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a inpiten
26 *o* 248^a — 25, 27
27 Ab inicio vonnalo *b* 379 *d* 90^a uonna iô
28 *c* 76^b — 26, 4
29 Supra [splendorem] mer *a* 184^b *c* 76^b
30 *e* 78^a mêr *b* 379 *d* 90^a *o* 248^a — 26, 13
31 Minori[6] ivngemo *a* 184^b *b* 379 iungemo
32 *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a iunger *f* 226^{a1} *p* 230^d
33 altimo *o* 248^a — 26, 22
34 Maiori altemo *a* 184^b *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a
35 *e* 78^a altir *f* 226^{a1} *p* 230^d ivngemo
36 *o* 248^a — 26, 22
37 Extra mer *a* 184^b *e* 78^a *f* 226^{a1} *o* 248^a
38 mêr *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a — 26, 22
39 Passibilis[7] dolaliher[8] *a* 184^b *b* 379
40 *d* 90^a dolalihher *c* 76^b — 26, 23
41 Litterę puoh *a* 184^b *c* 76^b *d* 90^a puoch
42 *b* 379 — 26, 24
43 Cohortis uolches *b* 379 *d* 90^a volches
44 *a* 184^b vuolches *c* 76^b — 27, 1
45 Tractans hepinunī (hepinun *b*). minnonī[9]
46 *a* 184^b *b* 379 hepinunī. ɫ mīnonī
47 (minnunter *c*) *c* 76^b *d* 90^a hebinunter
48 *e* 78^a hepinuntei *o* 248^a — 27, 3
49 Sustulissemus puritumes *a* 184^b *c* 76^b
50 puritimes *b* 379 puritim̄ *d* 90^a puriten
51 *e* 78^a purthin *o* 248^a — 27, 4
52 Transposuit gimahhota *a* 184^b *c* 76^b *d* 90^a
53 gimachota *b* 379 gimachotho *o* 248^a
54 gimahota *e* 78^a — 27, 6
55 Tarde lazo *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a —
56 27, 7
57 Peracto arganganemo[10] *a* 185^a irganga-
58 nemo *b* 379 *d* 90^a irgangenemo *c* 76^b
59 irga°genemo *e* 78^a irganginimo *o* 248^a
60 — 27, 9
61 Iniuria[11] ungimahhe[12] *a* 185^a *b* 379
62 *c* 76^b *e* 78^a vngimahhe *d* 90^a ungimach
63 *o* 248^a — 27, 10
64 Damno scedin *a* 185^a *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a
65 scêdin *b* 379 schadin *o* 248^a — 27, 10
66 Oneris vazo *a* 185^a *b* 379 uazo *c* 76^b
67 *d* 90^a *e* 78^a fazzungi *o* 248^a — 27, 10
68 Nauclero[13] scephherin *b* 379 scefherrin
69 *d* 90^a *f* 226^{a1} sceh°errin *p* 230^d scef-
70 herro *a* 185^a sceffeherin *c* 76^b scefe-
71 herin *e* 78^a schefmaist̄ *o* 248^a — 27, 11
72 Ad hiemandum den vuintar zerleittanne

[1] ɫ unpiderpi *übergeschrieben a* [2] Cognitione *m* [3] Deuouerunt *kommt in den Actis nur* 23, 12 *und* 21 *vor; vielleicht ist also die gl. in h an eine falsche stelle geraten* [4] Adiutorium *i* [5] Proprium. scuolahus *ist also in c als neue glosse betrachtet* [6] *diese und die folgende gl., in welchen das deutsche wort vertauscht ist, stehen in o zwischen* 751, 65 *und* 66 *in umgekehrter folge* [7] Passabilis *cd* [8] dolaliher *übergeschr. a* [9] minnonī] i *angehängt a* [10] arganganemo *übergeschrieben a* [11] Iniuriga *c* [12] ungimahhe] a *angehängt a* [13] Nauclerus *und darüber* scefherro *a*



Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*

a 185^a den vuin̄zileitanne *b* 379 den vuin̄zi'leitanne *d* 90^a den vuin̄zirleitanne *c* 76^b deruuinter zileitanna *e* 78^a den winterzileitin *o* 248^a — 27, 12

Chorum. uentum .i. vuestnordroni *b* 379 vuestnordrvni *a* 185^a vuestnordronnun [1] *d* 90^a uvestnordronun [1] *c* 76^b uuestriordronun *e* 78^a westir wīt *o* 248^a — 27, 12 [CCCXCIV]

Legebant veritun *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a *h* 152^a ueritun *e* 78^a veritan *g* 20^b v'riten *n* 80^d Uelitan [2] *l* 103 weletin *o* 248^a ueleran [3] *m* 2^b — 27, 13

Thyphonicus phonno *b* 379 *h* 152^a .i. phônno *d* 90^a — 27, 14

Euroaquilo [4] sundnordroni *b* 379 sundnordruni *a* 185^a sundnordrono [5] *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a sunī nordirt *o* 248^a — 27, 14

Scafam [6] vlozscef [7] *a* 185^a flozskef [8] *l* 103 *m* 2^b flozsceph *h* 152^a flozschâf *g* 20^b vlozschef *n* 80^d — 27, 16

Adiutoriis stiuron *a* 185^a *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a stivron *b* 379 stu'rin *o* 248^a — 27, 17

Accingentes curtenta [9] *a* 185^a *d* 90^a curtentes *b* 379 gurtenta *c* 76^b *e* 78^a gurthin *o* 248^a — 27, 17

Syrtem [10] vntivfi. ł santvurfi [11] *a* 185^a untivphi (untiuphi *d*). ł santvurfi *b* 379 *d* 90^a untiuphi *c* 76^b *e* 78^a inditiuphe *f* 226^{a1} *p* 230^d santwrfi *h* 152^a — 27, 17

Summisso [12] uase inginomanemo scephe [13] (scefe *a* sceffe *cd*) *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a inginominsceffe [14] (scffe *p*) *f* 226^{a1} *p* 230^d ingonamanemo scefe *e* 78^a mitginumenem schefe *o* 248^a — 27, 17

Iactum uzvurft *a* 185^a *d* 90^a uzuvrft *c* 76^b uzuuirft *e* 78^a uzvurth *b* 379 uzvvurf [15] *k* 61^a uzwrf *h* 152^a vzvvrf *l* 103 vzwrf *g* 20^b auzswrf *n* 81^a uzwirf *m* 2^b vzgewrfin *o* 248^a — 27, 18

Armamenta [16] giziuch *a* 185^a *c* 76^b *e* 78^a gizivch *b* 379 gizuch *o* 248^a ziuhc *d* 90^a giziuo *i* 43^b gizivg *g* 20^b geziuga *h* 152^a gizviga *l* 103 gizuiga *m* 2^b gezv̊g^e *n* 81^a — 27, 19

Lucrique facere gimeron *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a *e* 78^a gimeren *o* 248^a — 27, 21

In adria indemomere *b* 379 *c* 76^b *d* 90^a — 27, 27

Aspera [loca] untivpho *a* 185^a vntivpho *b* 379 untiuffo *c* 76^b untitiuffo *d* 90^b untiuphi *e* 78^a sherphe *o* 248^a — 27, 29

Puppe [17] stivro *a* 185^a — 27, 29

Prora granso. grans [18] *a* 185^a — 27, 30

Optentu vristi *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^b uristi *e* 78^a gibebede *o* 248^a — 27, 30

Extendere inziohan *a* 185^a *b* 379 *c* 76^b *d* 90^b inztohan *e* 78^a zedennen *o* 248^a — 27, 30

Scaphę [19] vlozscephe *b* 379 *d* 90^b ulozscephe *e* 78^a ulozsephe *c* 77^a flozscephe *f* 226^{a1} *p* 230^d flozsceph *i* 43^b schefe *o* 248^a — 27, 32

Accipientes niozen [1a] *a* 185^a niozenta *b* 379 niozanta *c* 77^a niozzanta *d* 90^b niozunta *e* 78^a nizzinte *o* 248^a — 27, 33

---

[1] *die worte übergeschrieben cd* [2] Uelitan] a *kann auch* o *sein l* [3] ueleran] *die letzte silbe unsicher, da* ra *grofsenteils durch wurmloch geschwunden ist m* [4] Euro aliquo *e. zwei glossen o* [5] *die gl. übergeschrieben cd* [6] Scafa *a* Scapha *h* Scafan *g* Schapfam *n* [7] vlozscef *übergeschrieben a* [8] flozskef] z *aus* s *corr. m* [9] curtenta *übergeschrieben a* [10] Syrtis *a* [11] vntivfi. ł santvurfi *übergeschrieben a* [12] Summissio *o* [13] *die gl. übergeschr. a.* ginomanemo] nomane *auf rasur b* [14] ginomin] o *aus corr. f* [15] uzvvurf] r *aus* f *corr. k* [16] Armam̄tæ *n* Armamentum *i* [17] puppi *Vulg.* [18] grans *übergeschr. a. die gl. gehört hinter die nächste* [19] *nach* Scaphę *rasur von* z *d*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Mz.* 367. *Sb.*

1 Animęquiores [1] epanmuotrun *b* 379 *c* 77^a
2 epanmuo^{trun} *a* 185^a epanmôtirun *d* 90^b
3 ebinmuotrun *e* 78^a ebinmuter *f* 226^{a1}
4 ebenmut *p* 230^d ebinmutige *o* 248^a
5 — 27, 36
6 Animę menniscun [2] *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a
7 *d* 90^b *e* 78^a mennischin *f* 226^{a1} men-
8 nischen *o* 248^a menschin *p* 230^d —
9 27, 37
10 Eicere uzpringan *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a
11 vzpringan *d* 90^b — 27, 39
12 Abstulissent innamin *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a
13 *d* 90^b *e* 78^a nemen *o* 248^a — 27, 40
14 Artemone [3] segale [4] *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a
15 *d* 90^b *e* 78^a segele *o* 248^a segil *f* 226^{a1}
16 *p* 230^d segel *n* 81^a sægil *g* 20^b segelli
17 *h* 152^a *m* 2^b — 27, 40
18 [secundum] Flatum givuado *a* 185^a *b* 379
19 giuvado *c* 77^a giuuado *d* 90^b *e* 78^a
20 wingewe *o* 248^a — 27, 40
21 Bithalassum zuimeri lihha [5] *a* 185^a *b* 379
22 zuimerilihha *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a ziu
23 meriliha *i* 43^b zwimericha *h* 152^a
24 zivmelichan *l* 103 zuimelichan *m* 2^b
25 zvirmerlichin *g* 20^b zwirm'lichen *n* 81^a
26 zumerlichen *o* 248^a — 27, 41
27 Impegerunt anastiezun *a* 185^a *b* 379
28 *c* 77^a anastiezzun *d* 90^b anastiuzun
29 *e* 78^a anstiezin *f* 226^{a2} *p* 230^d anstizzin
30 *o* 248^a — 27, 41
31 Prora [6] grans *b* 379 prart *c* 77^a *e* 78^a
32 *o* 248^a prât *d* 90^b — 27, 41
33 Fixa [prora] ingistacter *a* 185^a *b* 379
34 *c* 77^a instaci *d* 90^b gistactun *e* 78^a
35 gistachtô *o* 248^a — 27, 41
36 Ui chrefti *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a *d* 90^b
37 *o* 248^a crefti *e* 78^a — 27, 41

38 Custodes [7] haphta *b* 379 *c* 77^a hafta [8]
39 *a* 185^a *d* 90^b *e* 78^a huteri *o* 248^a —
40 27, 42
41 Enatasset uzsuvmmi *a* 185^a uzsuummi
42 *c* 77^a vzsuūmi *d* 90^b uzsummi *b* 379
43 uzsuuimmi *e* 78^a uzswmme *f* 226^{a2}
44 uzswim *o* 248^a uzsummen *p* 230^d —
45 27, 42
46 Ferebant [9] sihuzprahtun *a* 185^a *c* 77^a
47 sihvzp̊htun *d* 90^b sehuzprahtun *b* 379
48 uzpraht (uzp̊ht *p*) uuard (wart [10] *fop*)
49 *e* 78^a *f* 226^{a2} *o* 248^a *p* 230^d —
50 27, 44
51 Euaderent uzquamun [11] *a* 185^a *b* 379
52 uzquamin *c* 77^a *e* 78^a vzquamin *d* 90^b
53 uzchomen *o* 248^a — 27, 44
54 Humanitatem ginadigi. ł minna *a* 185^a
55 *b* 379 *d* 90^b ginadigi *c* 77^a ginada *e* 78^a
56 ginadi *f* 226^{a2} *o* 248^a *p* 230^d — 28, 1
57 Pyra. igne. ł saccare *a* 185^a *b* 379 *c* 77^a
58 *d* 90^b *e* 78^a saccare *i* 43^b sachere *o* 248^a
59 — 28, 2
60 Sarmentorum [12] snitilingo *a* 185^a *b* 379
61 *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a snitilinge *f* 226^{a2}
62 *o* 248^a *p* 230^d sneitilingo *i* 43^b sneitaha
63 *l* 103 *m* 3^a asneitaha *h* 152^b absneitach
64 *g* 20^b abs:nith *n* 81^a — 28, 3
65 [nos] Benigne exhibuit. hepinota. ł uns
66 (vns *a*) dionota *a* 185^a *b* 379. 380
67 minnihafto [13] hepinota *c* 77^a *e* 78^a
68 minnihaftohepinota. ł vsdionota [14]
69 *d* 90^b minniclichen sihir both *o* 248^a
70 — 28, 7
71 Desinteria [15] vzsuhti *a* 185^a *b* 380 uzsuhti
72 *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a fuzsuht *f* 226^{a2}
73 *p* 230^d uzganch *h* 152^b *m* 3^a *o* 248^a
74 vzganch *g* 20^b rôtwa *n* 81^a — 28, 8

[1] Animequicres *o* [2] menniscun] c *auf rasur e* [3] Artemo *h* [4] segale *übergeschr. a* [5] *die gl. übergeschr. a* [6] Pr:ora] *rasur von* i *e* [7] custodias *Vulg.* [8] hafta *übergeschr. a* [9] Ferebatur *efop* [10] wart] w *corr. aus* a *o* [11] uzquamun *übergeschrieben a* [12] Sarmentarum *i* [13] minnihafto] *beide* i *angehängt c* [14] dionota] *das zweite* o *aus* a *radiert d* [15] Dysinteria *a* Dysenteria *d* Disentiria *p* Desinteria *b* Desint̥ria *c* Disinteria *m* Dissinteria *g* Dissēt'ia *n* Dyssenteria *h* Desintheria] *das zweite* e *aus* i *corr. o*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mz.* 367. *Sb.* — *Germ.* 15, 349. — *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *Id.* 359

Inposuerunt[1] insaztun *a* 185^a *b* 380 *d* 90^b — 28, 10
Hiemauerat den vuintarle^{itta} *a* 185^b den vuinī irleitta (irleita *d*) *c* 77^a *d* 90^b denvuintarirleitta *b* 380 deniuuintzeita *e* 78^a winterote *o* 248^a — 28, 11
Insigne zierida[2] *a* 185^b *b* 380 *c* 77^a *d* 90^b *e* 78^a zierde[3] *f* 226^{a2} *p* 230^d zirde *o* 248^a — 28, 11
Sibimet uonna imo *b* 380 uonna imo *e* 78^a vonna imo *a* 185^b vonna imo *c* 77^a *d* 90^b vonaimo *o* 248^a — 28, 16
Causa sculd *a* 185^b *b* 380 *c* 77^a *e* 78^a *f* 226^{a2} *p* 230^d schult *o* 248^a — 28, 18
[de] Secta lêro *b* 380 *d* 90^b lera[4] *a* 185^b *c* 77^a *e* 78^a *f* 226^{a2} *p* 230^d lere *o* 248^a — 28, 22
Incrassatum irdich&[4] *a* 185^b *c* 77^a *d* 90^b. 91^a *e* 78^a irdichet *b* 380 irdichit *f* 226^{a2} *p* 230^d irdicht *o* 248^a — 28, 27
Questionem strit *c* 77^a *o* 248^a strith *a* 185^b *b* 380 *e* 78^a striht *d* 91^a strit *f* 226^{a2} *p* 230^d — 28, 29
Conducto[5] gimietido *b* 380 *e* 78^a gimi&ido *c* 77^a *d* 91^a gimetida *i* 43^b gimietunge *f* 226^{a2} *p* 230^d gimitu *o* 248^a — 28, 30

CCCXCIII

Clm. 6230.

Potens qunstiger 45^b — 18, 24 [cccxcii]
Exposuerunt arracton[6] 46^a — 18, 26 [cccxcii]
(Sadducei) pero pucko[7] 56^b — 23, 8
Pharisæorum ratolt 56^b — 23, 9
Possunt megin 59^b[8] — 24, 13

CCCXCIV

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 *f.* 49^b. *b* = *Codex Oenipontanus* 711 *f.* 56^a.

Affricum westsundroni[9] *a* vvest sundrit *b* — 27, 12
Chorum westnordroni[9] *a* ^{vvest},nortsundirt *b* — 27, 12 [cccxcii]

CCCXCV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

Coriarius[10] ledermechere 49 — 9, 43
Auditorium dinchus 50 — 25, 23 [cccxcii]

[1] *nach* 754, 9 *d* [2] zierida *übergeschrieben a* [3] zierde] *das zweite* e *angehängt p* [4] *die gl. übergeschr. a* [5] Conductu *cdefo* Conductv *i* Conductū *p* [6] *ausradiert; ebenso rasur über* aedes argenteas (19, 24) 47^b [7] *über* confitentur *ist* perann (*die letzten 3 buchstaben unsicher*) *in demselben verse ausgewischt* [8] *dann noch* 66^b *rasur über* sarmentorum (28, 3) *und* dysinteria (28, 8) [9] *im context a* [10] coriarium *Vulg.*

Hatt. 1, 409. — *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Bibl.* 2.

CCCXCVI

Codex SGalli 63 *p.* 239.

1 (Armamenta[1] nauis) kiruste — 27, 19

CCCXCVII

Codex SGalli 292 *p.* 136.

2 Cado. cecidi. flagello.[2] slizzu

CCCXCVIII

Clm. 19440 *p.* 158.

3 Quattuor quaternionibus militum fior fiorfuristun degano[3] — 12, 4

[1] Armamenta] *von* r *an auf rasur* [2] *die gl. steht zwischen bemerkungen zu* 7, 57 *und* 9, 8: *gehört sie zu* caedis 9, 1 *oder zu* devastabat 8, 3? [3] *das deutsche übergeschr. von* 2 *hand*



ZUM BRIEFE PAULI AN DIE RÖMER.

CCCXCIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

PROLOGUS

1 Suspicione zurtr'uuido *a* 2^a
2 Excluderet, damnaret. fersluoge *a* 2^a
3 (Ordinem) krihtida *a* 2^a

ARGUMENTUM

4 Alterutro, inuicem. ein [1] andren *a* 2^a
5 Prouocatione polcnusso *a* 2^b

EPISTOLA

6 Qui factus est ei the imo uuard *c* 5^b —
7 1, 3 [CCCCXCV]
8 Uocati keheizena *a* 3^a — 1, 6
9 Desidero mihlanget *a* 3^a — 1, 11
10 Impertiar bnbgfdxpf [2] *c* 5^b — 1, 11
11 Proposui kemeinta *a* 3^a — 1, 13
12 Usque adhuc vnzanhera *a* 3^a — 1, 13
13 Euanuerunt ertúuereton *a* 3^b — 1, 21
14 Desideria glúste *a* 3^b — 1, 24
15 Passiones dultnussida *a* 3^b — 1, 26
16 Desideriis gluston *a* 3^b — 1, 27
17 Detractores bksprbchbrb [3] *c* 6^b — 1, 30
18 Contumeliosos hpnfrb [4] *c* 6^b — 1, 30
19 Incompositos, i. moribus inordinatos.
20 vngebaridon *a* 3^b — 1, 31
21 Fide trkxxxb [5] *c* 6^b — 1, 31
22 Foedere kezumfte *a* 3^b — 1, 31
23 Impoenitens vnrivvag *a* 4^a — 2, 5
24 Sacrilegium heidengelt *a* 4^a — 2, 22
25 Quid enim vuazdenne bediu *d* 35^b — 3, 3
26 Fidem trivua *b* 4^a — 3, 3
27 Euacuauit, [6] i. exinaniuit. destruxit. ad-
28 nullauit. fernihta *a* 4^b — 3, 3
29 Commendat kephrambarit *b* 4^a — 3, 5
30 Causati sumus kfrfdptpn [7] *a* 4^b *b* 4^b *c* 8^a
31 kerfdptpn *d* 36^a — 3, 9
32 (Gratis) sines danches [8] *a* 4^b — 3, 24
33 Exclusa, i. destructa. keuzzot ( )kfxzptkx [9]
34 *a* 5^a kfxzptkx *b* 5^a *c* 9^a kfxzzptkx [10]
35 *d* 36^b — 3, 27
36 (Destruimus) adnullamus. fernichimes *a* 5^a
37 — 3, 31
38 Propositum, i. predistinationem. forabe-
39 meinida *a* 5^a — 4, 5
40 Emortuum ertúolan *a* 5^b — 4, 19
41 Probatio gehebida *b* 6^a *c* 10^a — 5, 4
42 Commendat keliubit *a* 5^b — 5, 8
43 Liberi, [13] alieni. vrlaziga *a* 6^b — 6, 20
44 Occasione friste *a* 6^b — 7, 8
45 Gemimus chlxbpn [11] *b* 10^a chxbpn *c* 14^b
46 — 8, 23
47 Propositum kfmfknkdb *b* 10^a kemeinida
48 *a* 7^b *c* 14^b — 8, 28
49 Praedistinauit [12] kfmfknta *b* 10^a kemeinta
50 *a* 7^b *c* 14^b — 8, 29
51 Massa keuúel *a* 8^b — 9, 21
52 (Consummans) kfdxrfhnptbntf. i. kedu-

[1] ein *sieht wie* cin *aus a; aber solche einem* c *ähnliche* e *begegnen öfter in der hs.* [2] *dh.* anageduoe [3] *dh.* bisprachara [4] *dh.* honera [5] *dh.* triuuua. sine fide (*nach* sine affectione) *fehlt Vulg.* [6] evacuabit *Vulg.*, evacuavit *Sabatier* 3, 603ª [7] *am rande ac. dh.* keredoton [8] danches] e *undeutlich, vielleicht* a *a* [9] *dh.* keuzotiu [10] *am untern rande mit verweisung d* [11] *dh.* chlubon [12] Prędestinauit *bc*

Ep. P. 1. *La.* i. 1. (*Zs.* 15, 539). *Rg.* 2. (88). — *Bibl.* 10. (*Diut.* iii, 431). 11. 13. (*Diut.* ii, 43). *Ep. P.* 3. 4.

1 rahnotente. id ipsum est[1] *a* 8^b kfdx-
2 rfbnptbntf[2] *c* 16^b — 9, 28
3 In non gentem en ẏndiet *a* 9^a — 10, 19
4 [cccc]
5 Audet kenéndit *a* 9^a — 10, 20
6 Interpellat ruogit *b* 13^a rxpchtb[3] *c* 18^a
7 — 11, 2
8 In captionem Inbksxxkchkdlb[4] *d* 48^a —
9 11, 9
10 Delicto[5] mksskbxrk[6] *d* 48^a misseburi
11 *c* 18^b — 11, 11
12 Delictum missiburi *b* 13^b misseburi *c* 18^b
13 — 11, 12

Delibatio pruchili *a* 9^b *b* 14^a *c* 18^b — 20
11, 16 21
Altum hphp[7] *a* 9^b *b* 14^a — 11, 20 22
Ex parte stúntvuila *a* 12^a — 15, 24 23
Probauerunt gechuron *b* 19^a — 15, 26 24
Collationem[8] kevuerf. ł. oblei *b* 19^a ke- 25
uuerf *a* 12^a — 15, 26 26
Negotio dinge *a* 12^a — 16, 2 27
Dulces [sermones] slechtiu[9] *a* 12^b — 28
16, 18 29
Benedictiones ségena *a* 12^b — 16, 18 30

CCCC

Codex monasterii heremitarum 32 *p.* 200.

14 In non gentem Untheota — 10, 19 [cccxcix]

CCCCI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* i 4 11. *g* = *Clm.* 22201.

15 Susurrones[10] rvnizarc *d* 107 runizare *e* 4^a
16 runizari *b* 21^b runilari *g* 250^c runzare
17 *a* 154^a ravn' *c* 81^c — 1, 29
18 Commendat gilivbit *a* 154^b gilivbet *g* 250^c
19 giliubet *d* 107 giuilhet *f* 63^b — 3, 5

Stipendia lôn *a* 154^b lon *b* 21^b *d* 107 31
e 4^a *f* 63^b *g* 250^c — 6, 23 [ccccxcv] 32
Dico ih gibiuto *f* 63^b ih gibuito *e* 4^a 33
ihgibvito *d* 107 ihgipiute *a* 154^b ich 34
gebivte *b* 21^b ich gebevte *c* 81^c ich- 35
gipicstito[11] *g* 250^c — 11, 13 36

[1] i. *bis* est *unter der ersten gl. von anderer hand a* [2] *über* adbreuians *c. dh.* kedurehnotante [3] *dh.* ruochta [4] *dh.* In bisuuichida [5] Delicta *d* [6] *dh.* missiburi [7] *am rande a. dh.* hoho [8] Con^(sur)lationem] ł *vom glossator übergeschrieben b* [9] *kann auch* slehtiu *sein a* [10] Susurriones *b* Surrones *c* [11] gipicstito] c *undeutlich g*

Sg. 70. (*Hatt.* 1, 251). — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 537). — *Mones Anz.* 4, 490. *Zf.* (*Mafsmann* 100)

CCCCII

Codex SGalli 70.

1 (Inuisibilia) . . . . nauki [1] 17 — 1, 20
2 (Creatori) scheppha . . . [2] 17 — 1, 25
3 (Contencione ęmolacione) stritiv [3] fliz 18
4 — 1, 29
5 (Insipientes inconpositos sine adfectione)
6 striclose [4] ungasazte anapidarp. [5] ana-
7 friuntscaf 18 — 1, 31
8 (Longanimitatis) manmunt muati 19 —
9 2, 4
10 (In lege) inubar. . . . hidu [6] 20 — 2, 23
11 (Precedencium) furifara si [7] 23 — 3, 25
12 Forma futuri pilidi des aftarin [8] 27 —
13 5, 14

In condemnacione [9] in gásunka [10] 27 — 18
5, 16 19
Adobcionis ca [11] kasazzit 33 — 8, 15 20
Conpaciamur [12] kakaemes indi leiddemes [13] 21
33 — 8, 17 22
Creaturæ dera kasfc [14] 33 — 8, 19 23
Uanitati enim creatura subiecta est ital- 24
nissa . . . uuerafan [15] ist 33 — 8, 20 25
In libertatem in alosani 34 — 8, 21 26
Parturit pirit [16] 34 — 8, 22 27
Usque adhuc unzan dara 34 — 8, 22 28

CCCCIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

14 Trulla celn. ferrum [17] 9ᵃ
15 (Queritur) .i. stóuot 14ᵃ — 9, 19
16 (Priscam et Aquilam) istorum mentio fit

in actibus apostolorum qui erant sceno- 29
factoriae artis. i. giflêht* [18] 17ᵃ — 16,3 30

CCCCIV

a = *Codex Bruxellensis* 3641. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

17 Deducere nidirkidinsin *b* 51ᵈ — 10, 6

Damnatus [19] biraset *a* 4ᵃ *b* 51ᵈ — 14, 23 31

[1] *l.* unauki *oder* urauki. *die gll. dieses codex sind sehr schwer zu lesen, manche auch teilweise oder ganz ausradiert* [2] *l.* schepphari [3] *das* v, *das Hattemer hinter* striti *sah, ist sehr unsicher* [4] tric *ist unsicher. l.* sitilose? [5] *l.* pidarpi [6] *die gl. gehört wol eher zu dem gleich folgenden* per praevaricationem *und ist etwa zu* in ubarstephidu *zu ergänzen* [7] *l.* furifaranti? [8] *darnach nochmals, ausrad.* [9] condemnationem *Vulg.* [10] *zu* sinkan? [11] ca *wol nur ansatz des wortes am zeilenschluss* [12] compatimur *Vulg., vgl. aber Sabatier* 3, 622 *anm.* [13] *das latein. wort ist misverstanden, als ob etwa* congrediamur *stände* [14] *dh.* kascafti [15] *dh.* untaruuorafan [16] *fast ganz ausradiert. dann steht unten am rande von s.* 42 *bei* 11, 25 r . . avar, *was ich nicht verstehe*
[17] *unten am rande eingezäunt am anfang von cap.* 3 [18] *der stern deutet hier und im weitern verlauf der glossen dieser hs. an, dass die gl. von der hand des schreibers des lat. commentars ist* [19] Dampnatus *a*

Ep. P. 2. — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

CCCCV

Clm. 14179.

1 Passiones unsiti 11ᵃ — 1, 26
2 Blasphemamur picigen uuerden 13ᵃ —
3 3, 8
4 Dicit sbgft[1] 14ᵃ — 4, 6
Arma XpLLPST. KEZKXC[2] 16ᵇ — 6, 13 8
Passiones unsiti 17ᵃ — 7, 5 9
Ingemiscit[3] sorfgft[4] 19ᵃ — 8, 22 10
(Discep^(ta)tionibus) striit 26ᵃ — 14, 1 11

CCCCVI

Clm. 14345.

5 Oleaster[5] .i. uuildar oliboum[6] 19ᵇ —
6 11, 17
Arcarius .chamarari. 24ᵇ — 16, 23 12

CCCCVII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50ᵇ.

7 In sustentatione dei[7] .i. inkidulte — 3, 26

[1] *dh.* saget [2] *dh.* uollost, keziuc [3] Ingemiscit] *das zweite* i *aus* e *corr.* [4] *dh.* soreget [5] Oleaster] a *aus* o *corr.* [6] *diese gl., wie es scheint, von anderer hand als die übrigen der hs.* [7] *die ganze gl. übergeschrieben. das dann folgende* Parturit dolet (8, 22) *ist gewis lateinisch*

Mones Anz. 4, 490. *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *Ep. P.* 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 539). *Rg.* 2. (88)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE CORINTHER I.

CCCCVIII

a = *Codex Bruxell.* 3641. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

1 Conspersio[1] .f.[2] kicnhet *a* 10^a — 5, 7
2 [ccccxiv]
3 Fraudare .f. uui dir uuarton *a* 11^b wi-
4 derwarton *b* 51^d — 7, 5
5 [secundum] Indulgentiam[3] .f. antlazido
6 *a* 11^b antlazido *b* 51^d — 7, 6
7 Liber laz[4] *a* 12^a — 7, 21
23 Non commendat nibt kilivbit ł kiwirdit
24 *b* 51^d ()F. kiliubit. ł. kiuuirdit *a* 13^a
25 — 8, 8
26 Edificabitur kanicit *b* 51^d — 8, 10
27 Prouentum kiburt *b* 51^d — 10, 13
28 Macellum[5] fleisgmarchat *b* 51^d — 10, 25

CCCCIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

8 Significatum est fnbpxchknkt *b* 21^a en-
9 bouchinit *c* 26^a enbouchinit[6] ist *a* 15^a
10 inbouchinit ist *d* 56^b — 1, 11 [ccccx]
11 Ceterum uúrdor *c* 26^b — 1, 16
12 (Si quem alium baptizauerim) .... exorare
13 kerédon *a* 15^a — 1, 16
14 Confundat kfs'fntf *d* 57^b kescente *c* 27^a
15 gescente *b* 22^a — 1, 27
16 Factus est vuard[7] *b* 22^a — 1, 30
17 Praedistinauit foragemeinidota *a* 15^b —
18 2, 7
19 Animalis fihelih *a* 16^a — 2, 14
20 Adiutores, uicarii gkstbllkn[8] *d* 59^a () i.
21 uicarii xp̄i pistallen[9] *a* 16^a — 3, 9
22 Architectus zimberman[10] *b* 23^a *c* 28^b
29 ()zimbkrmbn[11] *d* 59^a — 3, 10
30 Purgamenta axxfrf[12] *c* 30^a kesopha *b* 24^b
31 — 4, 13
32 Peripsima skebissa *a* 17^a — 4, 13
33 (Massam) kechⁿet *a* 17^a — 5, 6
34 Maledicus fluochenare *a* 17^b — 5, 11
35 Fraudem v́ntrivua *a* 17^b — 6, 7
36 Fraudari trivgan *a* 18^a — 7, 5
37 Incontinentiam xngfdxlt[13] *d* 63^b — 7, 5
38 Uri ferbrennit vuerdan *a* 18^a — 7, 9
39 Non adducat nevuern zuche[14] *d* 64^b —
40 7, 18
41 Libertus frilaz *a* 18^b — 7, 22
42 Facultatem státa *a* 19^a — 7, 35
43 Superadulta eruuahsen. vbarcitig *a* 19^a

[1] Conspersio] e *über rasur von* a *a* [2] .f. = francice [3] Indulgentia *b* [4] *nach* laz *scheint rasur a* [5] macello *Vulg.* [6] *kann auch* inbouchinit *sein a* [7] vuard *untergeschrieben b* [8] *dh.* gistallin [9] pistallen] e *undeutlich, kann auch* o *sein a* [10] *am rande in der gl.* Non potest imperitus architector *c* [11] *dh.* zimbirman [12] *dh.* auuerf [13] *dh.* ungedult [14] *l.* nevure zuche?

Ep. P. 1. *La.* i. 1. (*Zs.* 15, 539. 540). *Rg.* 2. (88)

1 , v́bar zitigiu *c* 34ᵃ ubarzitigiv *b* 28ᵃ
2 vberziti giu *d* 65ᵇ — 7, 36
3 Edificat gebezzerot *d* 66ᵃ — 8, 1
4 Percutientes kevuirseronte *a* 19ᵇ — 8, 12
5 [non] In ęternum niomer [1] *a* 19ᵇ *b* 28ᵇ
6 niemer [2] *c* 34ᵇ — 8, 13
7 Stipendiis libnaron *a* 19ᵇ — 9, 7
8 Trituranti threskentemo *b* 29ᵃ *c* 35ᵃ
9 dreskentimo *d* 67ᵇ — 9, 9
10 Offendiculum irridan v́mbilide [3] *a* 19ᵇ
11 — 9, 12
12 Uę enim mihi est, i. ad magnum vae et
13 dolorem pro ve cemihilemoleide *a* 20ᵃ
14 — 9, 16
15 Dispensatio spentunga. ambaht [4] *a* 20ᵃ
16 — 9, 17
17 (Pugno) chbmph *a* 20ᵃ *b* 30ᵃ pugillor
18 kaph [5] *c* 36ᵃ — 9, 26
19 Prouentum, exitvm. lbbb [6] *b* 30ᵇ *c* 37ᵃ
20 ()lbbb *a* 20ᵇ — 10, 13
21 Immolaticivm [7] opfer *a* 21ᵃ — 10, 19
22 Macello merkat *b* 31ᵃ *c* 37ᵇ markirt *d* 70ᵃ
23 — 10, 25
24 Uenit xfrkpxfktxxkrdkt [8] *c* 37ᵇ firchou-
25 fituuirdit *d* 70ᵃ firchoufervuirdit *b* 31ᵃ
26 — 10, 25
27 (Decaluetur) i. calu'tium accipiat. kechá-
28 lauuitvuerde *a* 21ᵃ — 11, 5
29 Aduocati [9] ʆogat *a* 21ᵇ
30 Cęnam imbiz *a* 21ᵇ — 11, 21
31 Ducebamini kngbgbndkx [10] *c* 39ᵇ gagin
32 diu *d* 72ᵃ — 12, 2

Tinniens skellente *a* 22ᵇ — 13, 1 33
Transferam ffrxxprf [11] *c* 41ᵃ fkrfxprf [12] 34
d 73ᵇ — 13, 2 [ccccxcv] 35
Perperam engliz [13] *a* 23ᵃ — 13, 4 36
Ambitiosa kitag *a* 23ᵃ — 13, 5 37
Prophetamus rbtkspmfs [14] *d* 74ᵃ — 13, 9 38
Emulatores ellenara *c* 42ᵃ — 14, 12 39
Ceterum dfnnfhpxch [15] *c* 42ᵇ denneouch 40
d 75ᵃ — 14, 16 41
Benedixeris ségenos *a* 23ᵇ — 14, 16 42
Idiotę knbprfnp [16] *c* 42ᵇ inboro *d* 75ᵃ 43
()heimisker. dorfisker *a* 23ᵇ — 14, 16 44
Dicet. amen i. iaizzit [17] *a* 23ᵇ — 14, 16 45
Multum zfmfkst *a* 23ᵇ *b* 35ᵇ *c* 43ᵃ zemeist 46
d 76ᵃ — 14, 27 47
Per partes cnizen [18] *d* 76ᵃ — 14, 27 48
Seduci uerleidid uuerdan *c* 45ᵃ — 15, 33 49
Ad reuerentiam [19] scbmb [19] *c* 45ᵃ skbma 50
b 37ᵇ zesamo *d* 78ᵃ — 15, 34 51
Corruptione fûli *b* 38ᵃ — 15, 42 52
Animale liblih *a* 25ᵃ — 15, 44 53
Aculeus [20] ángo [20] *a* 25ᵃ — 15, 55 54
(Collectis) i. sumptibus. kezivg *a* 25ᵃ — 55
16, 1 56
In transitu i. circatun *a* 25ᵇ — 16, 7 57
Timore leide *a* 25ᵇ — 16, 10 58
Notum uobis facio, ł significo. enbouhno 59
d 80ᵃ Significo enbouchinno *a* 25ᵇ — 60
16, 12 61
Uacuum, i. oportunum. státa *a* 25ᵃ Opor- 62
tunum [21] muoza *d* 80ᵃ — 16, 12 63
Maranatha fervuazzot [22] *a* 25ᵇ — 16, 22 64

[1] *am rande a* [2] *über* non *c* [3] v́mbilide *untergeschrieben a* [4] *beide worte nebengeschrieben a* [5] kaph *über* pugillor *c* [6] *dh.* laba [7] immolatum *Vulg.* [8] *dh.* uerkoufit uuirdit [9] *ich finde das wort in der Vulg. nicht* [10] *dh.* ingagandiu, *zu* ad . . . euntes [11] *dh.* feruuore [12] *dh.* firfuore [13] engliz *untergeschrieben a* [14] *dh.* ratisomes [15] *dh.* denne houch [16] *dh.* inboreno [17] i. iaizzit *untergeschrieben a* [18] *l.* enizen [19] uerecundiam *d.* *dh.* scama [20] stimulus *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 3, 722 *anm.* ángo *untergeschr. a* [21] Oportunum *Itala, vgl. Ziegler* 88 [22] fervuazzot] t *sehr unsicher a*



Bibl. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Ep. P.* 2.

CCCCX

Clm. 14179.

1 Significatum est .i. kmppxchfnft[1] 32b — 1, 11 [CCCCIX]
3 Purgamenta gabessahi 36a — 4, 13 [*vgl.* CCCCXV]
5 Peripsima urvverf 36a — 4, 13
Aedificabitur .i. gebaldit vuirdit 40b — 8, 10
Potestatem .hullun. 44a — 11, 10
Caro sunta 50b — 15, 50
[ostium] Euidens offaniu 51b — 16, 9

CCCCXI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Clm.* 22201.

6 Architectus[2] werchmeister *e* 4b werchmaistir *g* 250d vverhmiester *f* 64a vvermester *d* 108 cimber maist' *b* 22a zimbermaisterin *a* 154b — 3, 10
10 Peripsima umbisnita *e* 4b vmbisnita *d* 108 *g* 250d umbesnita *a* 154b — 4, 13
12 Pedagogorum[3] maganzogon *a* 155a maitzogen *b* 22a *c* 81d magezohana *d* 108 magezogina[4] *g* 250d magtzohana *e* 4b — 4, 15 [CCCCXII. CCCCXIII]
Molles[5] widili *d* 108 *e* 4b *g* 250d vvidili *f* 64a — 6, 10
Brauium lon *a* 155a *b* 22a *e* 4b *f* 64a *g* 250d — 9, 24 [CCCCXCV]
Prophetans forsaganter *a* 155a vorasaganter *g* 250d uorasagintar[6] *e* 4b vorsagintar *d* 108 worgesagent' *b* 22a — 11, 4

CCCCXII

Clm. 14345.

16 Spectaculum uuntar siiht 30a — 4, 9
Pedagogorum .i. magazoho; 30a — 4, 15 [CCCCXI. CCCCXIII]

[1] *dh.* impouchenet [2] Architectis *a* [3] Pedagorum *e* Pedagogus *d* [4] magezogina] o *aus corr. g* [5] Mollei *f; in e ist* Molles *wahrscheinlicher als* Malles [6] uorasagintar] *das letzte* r *aus corr., dann* e *ausgewischt e*

Zf. (*Mafsmann* 100). — *Ja.* 182. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 537). — *D.* II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

CCCCXIII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

1 Peripsima gasopho 50ᵇ — 4, 13

Pedagogvs[1] magizogo 50ᶜ — 4, 15 [CCCCXI. 12
CCCCXII] 13

CCCCXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

2 (170ᶜ) Inpersuasibilibus[2] unspanalihhem
3 — 2, 4
4 Examinatur arsuahit uuirdit — 2, 14
5 Consparsio kichenet — 5, 7 [CCCCVIII]
6 (170ᵈ) Fraudatis scadoet — 6, 8

Reliquum est za leibu ist — 7, 29 14
Sine inpedimento ana unghifuari — 7, 35 15
Facultatem samfti — 7, 35 16
Utere niuz — 7, 21 17

CCCCXV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

7 Purgamenta .i. gabissa 21ᵃ — 4, 13
8 [*vgl.* CCCCX]
9 Peripsima i. spri:u 21ᵃ — 4, 13 [CCCCXCV]

Molles irfurtem* 22ᵃ — 6, 10 18
Potati .i. kitrénchit*[3] 27ᵃ — 12, 13 19
Insanitis .i. uuuaten* 29ᵃ — 14, 23 20

CCCCXVI

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

10 Pedagogus.[4] pedestris uendo *a* 81ᵇ¹ —
11 4, 15

Anathema firuuaznissi *a* 81ᵇ¹ furuuazo 21
b 142 — 12, 3 22
Auortiuum[5] uruuerpf *a* 81ᵇ² — 15, 8 23

[1] pedagogorum *Vulg.* *dann folgt* Ad Thesalonicenses *und darin* (2, 2, 7) *f.* 50ᵈ *die von Mafsmann aufgeführte gl.* misterium (.i. innerone) operatur: *aber* in nerone *enthält den namen des römischen kaisers* [2] in persuasilibus *Vulg.* [3] kitrénchit] ki *und der obere teil des* t *mit anderer tinte auf rasur* [4] paedagogorum *Vulg.* [5] abortivo *Vulg.*

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE CORINTHER II.

CCCCXVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

(Contristrauit[1]) .... duritiam hartmuoti[2] *a* 26^{b} — 2, 5

Odorem svozzi. livbi *a* 27^{a} — 2, 14

(Sed sicut ex deo) falsce[3] *a* 27^{a} — 2, 17

(Aporiamur, vertiginem patimur) vns svintilot[4] *a* 27^{b} — 4, 8 [ccccxcv]

Non destituimur[5] Ne stvrcon[6] *a* 27^{b} — 4, 8

Deicimur ervallemes *a* 27^{b} — 4, 8

(Reputans) pecellente *a* 28^{b} — 5, 19

(Tristes) serietate uultvs keligini[7] *a* 28^{b} — 6, 10

Non angustiamini ne angestent[8] *a* 28^{b} — 6, 12

Conuentio[9] gfzxmft[9] *b* 45^{a} *c* 53^{a} — 6, 15

(Uos eritis mihi in filios) ... abdicaueritis fersachent *a* 29^{a} — 6, 18

Neminem circumueni:mus[10] ne betumtomes[10] *a* 29^{a} — 7, 2

(Abundantius magis gauisi sumus) .... cauterii polz *a* 29^{b} — 7, 13

Secundum engagendiv *b* 47^{a} en gagendiu *c* 55^{a} — 8, 12

Prouidemus pegovmemes *a* 30^{a} — 8, 21

Ex necessitate kenótit *a* 30^{b} — 9, 7

(Arma militiae) ... quae aries apostolicus, instrumentum bellicum héia[11] *a* 30^{b} — 10, 4

Dispondi[12] enim uos bemeinta ih iu *c* 57^{b} — 11, 2

Gratis enstigo. ána lón *c* 58^{a} () enstigo. ana lón *a* 31^{b} — 11, 7

Scandalizatur ervellit vuirdit *a* 32^{a} — 11, 29

(Prępositus) i. lantherro *a* 32^{a} — 11, 32

Sporta i. chorp *a* 32^{a} — 11, 33

Dimissus nkdfr gklbzfnfr[13] *c* 59^{b} nkdfrgflbzzknfr[14] *b* 50^{b} nidirgelazzener *d* 94^{b} — 11, 33

Gratia húldi *a* 32^{a} — 12, 9

Necessitatibus Nóten *a* 32^{a} — 12, 10

Nihil enim minus fui negebrast mir *a* 32^{b} — 12, 11

Donate fergebent *a* 32^{b} — 12, 13

Iniuriam mkssfdb't[15] *c* 60^{a} — 12, 13

Esto uuolno *c* 60^{a} vúlno *a* 32^{b} — 12, 16

Circumveni uos[16] pevicesota. petumta *a* 32^{b} besueih[17] *c* 60^{b} — 12, 17

Temptate pedénchent *a* 33^{a} — 13, 5

Ędificationem pez zerunga *a* 33^{a} — 13, 10

Destructionem vuirserunga[18] *a* 33^{a} — 13, 10

De cetero anabedaz *a* 33^{a} — 13, 11

Gratia huldi *a* 33^{a} — 13, 13

[1] contristavit *Vulg.* [2] hartmuoti *untergeschrieben a* [3] falsce *mit verweisung auf* ex, *soll aber wol* falscente *zu* adulterantes *sein* [4] *oder* svuitilot *a* [5] destituimur] *das zweite* i *hineincorr. a* [6] *oder* sturcen = sturzen [7] *l.* kedigini [8] ne angestent *auf rasur a* [9] Conuec̈tio *b. dh.* gezumft [10] circumueni:mus] *rasur von* a *a.* ne betumtomes *untergeschr. a* [11] instrum̄tū *usw. nebengeschr. a* [12] despondi *Vulg.* [13] *dh.* nidergilazenet [14] *dh.* nidergelazziner [15] *dh.* missedát [16] *nach* Circumveni *ist* ad *ausgestrichen a* [17] besueih] h *aus* b *corr. c* [18] vuirserunga *nebengeschrieben a*

CCCCXVIII

Fragmentum Lunaelacense Vindobonae asservatum.

1 |Sensiones[1] mizzizumzti (p übergeschrieben) 1ᵇ — 12, 20
2 Detr|tiones[2] pi|[3] 1ᵇ — 12, 20
24 Susurr|[4] runetzı[5] 1ᵇ — 12, 20
25 Seditiones phara 1ᵇ — 12, 20

CCCCXIX

Codex SGalli 70.

3 Tocius consolacionis qui consolatur nos[6]
4 alles kirates der ist kitrosti unsih 97
5 — 1, 3. 4
6 Qua exortamur et ipsi dera pirum ki-
7 spanan selbun 97 — 1, 4
8 Habundant k n mont[7] 97 — 1, 5
9 Siue enim[8] tribulamur &o K p n k zot[9]
10 97 — 1, 6
11 Earundum[10] dero selbono 97 — 1, 6
12 Socii sellun 97 — 1, 7
13 Ignorare niuuizzan 97 — 1, 8
14 Periculis f som[11] 98 — 1, 10
15 Eruet[12] sit[13] 98 — 1, 10
16 Consciencię dera unradi[14] 98 — 1, 12
17 Se'nciritate latri[15] 98 — 1, 12
18 In sapiencia spihida[16] 98 — 1, 12
19 Conuersati lebente 98 — 1, 12
20 Confidencia k . . truuida[17] 98 — 1, 15
21 Unxit ta[18] 99 — 1, 21
22 Dedit pignus spiritum[19] uuetti s . . t[20] 99
23 — 1, 22
26 Dominamur k u lt[21] 99 — 1, 23
27 Adiutores h . . f . . ra[22] 99 — 1, 23
28 Ne min 99 — 2, 1
29 Letificet . . f . . uue[23] 99 — 2, 2
30 Obiurgatio flizzunka[24] 100 — 2, 6
31 E contrario in . . . kandiu[25] 100 — 2, 7
32 Habundancio^re tristicia absorbeatur . . .
33 nuhtsamorun[26] si farsoffan 100 — 2, 7
34 Eiusmodi suslihhu mezzu 100 — 2, 7
35 Experimentum pifindunga 100 — 2, 9
36 Odorem noticię suę manifestat k . . si . .
37 k . . o . . bat[27] 100 — 2, 14
38 Incipimus mes[28] 101 — 3, 1
39 Commendatiis[29] (ci übergeschrieben) epistulis pifelahantliho
40 sendipuah 101 — 3, 1
41 Ministrata kianbahdiu 101 — 3, 3
42 Fiduciam paldi 101 — 3, 4
43 Sufficiencia kinuhtsami 101 — 3, 5
44 Litterę[30] puahstaba 101 — 3, 6
45 Litteris pum[31] 101 — 3, 7
46 Euacuatur isteritalit 101 — 3, 7

[1] | = *abgeschnitten.* *l.* Dissensiones [2] *l.* Detractiones [3] *l.* bispracha [4] *l.* Susurrationes [5] *l.* runetzunga [6] *gleich davor über* misericordiarum *steht* no (*etwa* kinadono), *darnach über* pressura (1, 4) *rasur* [7] *dh.* kinuhtsamont [8] autem *Vulg.* [9] *dh.* eto kivvisso pirun kiuuizinot [10] *l.* Earundem; *davor rasur über* tolerancię (tolerantiam *Vulg.*) [11] *dh.* freisom [12] eruit *Vulg.* [13] *dh.* erlosit [14] *l.* einradi? [15] *l.* lutri [16] spihida] p *aus* o *corr.* [17] *l.* kitruuida, *das letzte* a *unsicher* [18] *dh.* salbota [19] spiritus *Vulg.*, *vgl. Sabatier* 3, 729 *anm.* [20] santa *zu* Dedit? [21] *dh.* kiuualtemes? [22] *l.* helfara [23] *l.* erfrouue [24] flizzunka] k *aus* z *corr.* [25] *nach* in *sind vier buchstaben ausgewischt, deren erster wol* k *war.* *l.* inkakan diu [26] *dh.* kinuhtsamorun. *dies wort am rande* [27] *die ergänzung ganz unsicher* [28] *dh.* pikinnames [29] ci *von anderer hand übergeschrieben* [30] littera *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 3, 733 *anm.* [31] *dh.* puahstapum



Sg. 70. (*Hatt.* 1, 252)

1 Quomodo uuelihu 101 — 3, 8
2 Damnacionis gloria des todes .... niss..[1]
3 101 — 3, 9
4 Glorificatum est ... urit[2] ist 101 —
5 3, 10
6 Claruit skinit 101 — 3, 10
7 Gloriam tiurida 101 — 3, 10
8 Fiducia uti:::mur[3] paldi erkip ... han[4]
9 102 — 3, 12
10 Uelamen hullilahan 102 — 3, 13
11 Euacuatur lit[5] 102 — 3, 13
12 Obtunsi[6] s ....[7] 102 — 3, 14
13 Reuelatum ndkit[8] 102 — 3, 14
14 In hodiernum diem in hiudigan tac 102
15 — 3, 15
16 Reuelata [facie] i ... l ... e[9] 102 —
17 3, 18
18 Speculantes scauu ....[10] 102 — 3, 18
19 Transformamur pirum k ......e[11] 102
20 — 3, 18
21 Astutia fizusheit 102 — 4, 2
22 Conscienciam uuizzanheiti 102 — 4, 2
23 Inluminacio inl..hdida[12] 103 — 4, 4
24 Imago analihida 103 — 4, 4
25 Scienciae uuisduames 103 — 4, 6
26 Sublimitas hohi 103 — 4, 7
27 Aporiamur pirumes f.....an[13] 103 — 4, 8

Non derelinquimur pirum p..ru..f..
l..zan[14] 103 — 4, 9
Non perimus ...f uuerdames[15] 103 — 4, 9
Momentaneum stuntunlichan 104 — 4, 17
(In sublimitate) in hohi 104 — 4, 17
Effecit[16] kifrumit 105 — 5, 5
Pignus fant 105 — 5, 5
Peregrinamur pirum kielilentot 105 —
5, 6
Speciem ks un[17] 105 — 5, 7
Contendimus kistritames 105 — 5, 9
Siue absentes so abauuarte 105 — 5, 9
Ex hoc[18] desu 106 — 5, 16
Qui reconciliauit nos[19] der kisuanit uns
106 — 5, 18
Reconciliationis d...s...a[20] 106 — 5, 18
Fungimur pirum kiprohan[21] 106 — 5, 20
In uacuum itali 106 — 6, 1
In longanimitate in langmuadi 107 — 6, 6
In benignitate[22] in enstigi 107 — 6, 6
Non ficta nł lucheru 107 — 6, 6
Et ignobilitate[23] indi unadali[24] 107 — 6, 8
Per infamiam duruh unliumunt 107 — 6, 8
Famam liumunt 107 — 6, 8
Seductores pisuuihhare 107 — 6, 8
Casti::gati[25] kireinte 107 — 6, 9
Locupletantes kinuhtsamonte 107 — 6, 10
Uituperet uuerne[26] 112 — 8, 20

[1] *nach den spuren der hs. vielleicht* ferdamnissa, *als zweite gl.* [2] *dh.* kitiurit [3] uti:::mur] *rasur von* tur [4] *in* erki *liegt wol anfang und schluss einer zweiten gl. zu* Fiducia, p...han *wäre dann* pruhan [5] *dh.* eritalit [6] obtunsi] n *aus corr.* óbtusi *Vulg.*, obtunsi *Sabatier* 3, 734ᵃ [7] *etwa* sleuue [8] *dh.* indeckit? [9] *dh.* indeckitero? [10] *dh.* scauuonte [11] *etwa* kiuuantalote? [12] *dh.* inluhdida [13] *es scheint fast als stehe* feruuorfan *da* [14] *dh.* pirum *zweimal, dann* ferlazan [15] *dh.* niferuuerdames [16] efficit *Vulg.* [17] *dh.* kisiuni [18] Ex hoc *nachgetragen. davor am rande zu* itaque (5, 16), *wie es scheint,* pll, *was wol kaum* pidiu *sein soll* [19] qui nos reconciliavit *Vulg.*, qui reconciliavit nos *Sabatier* 3, 740ᵃ [20] *dh.* dera suana. *dann rasur über* in eis (= illis *Vulg.*) [21] *ist* fungimur *mit* frangimur *verwechselt? oder l.* kipruhan *mit Graff* [22] suavitate *Vulg.*, *vgl. aber Sabatier* 3, 741 [23] ignobilitatem *Vulg.* [24] unadali] *das* d *ein langer strich nach oben, daher nicht* t *mit Hattemer* [25] Casti::gati] *rasur von* fi [26] *die gl. von anderer hand*

Wo. 3. (*Zs.* 15, 537. 538). — *Germ. stud.* 2, 299. — *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *D.* II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397)

CCCCXX

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

1 (Aporiamur) kiérmit uuerdemes* 34ᵃ — 4, 8
3 Ut absorbeatur dazferslúntan uuerde* 34ᵇ — 5, 4
5 Commendamus .i. liubemes* 34ᵇ — 5, 12
6 Despondi arbórgota* 38ᵇ — 11, 2
Substantia .i. uúesini* 39ᵃ — 11, 17 10
(Esto) .i. uulgare prouerbium. hoc modo; 11
éggo nú. quasi dixisset sic* 40ᵃ — 12
12, 16 13
(Experimentum) bifúntan. níssi* 40ᵇ — 14
13, 3 15

CCCCXXI

Codex monasterii heremitarum 32 *p.* 200.

7 Triumphat sigirihot — 2, 14
Acinum [1] thrubo 16

CCCCXXII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51ᵈ.

8 Adulterantes irweirtande — 2, 17
Exortatione anazunga — 8, 4 17

CCCCXXIII

Codex Carolsruh. SPetri.

9 Parcam borgen [2] 81ᵇᵃ — 13, 2

[1] *wohin gehörig?* [2] *im context*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (89). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE GALATER.

CCCCXXIV

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

1 Conuertere kírran. ketruoban [1] *a* 33ᵇ
2 — 1, 7
3 Auditum erhorit *a* 33ᵇ — 1, 23
4 Contuli pechosota *a* 34ᵃ — 2, 2
5 Subintroierunt vntar slichen *a* 34ᵃ — 2, 4
6 Cessimus uíchemes [2] *a* 34ᵃ geuuichun
7 *c* 63ᵃ gevuichan *b* 54ᵃ *d* 99ᵃ — 2, 5
8 Dextras kezumft *a* 34ᵃ — 2, 9
9 In faciem vnter óugan *a* 34ᵃ — 2, 11
10 (Non ex gentibus) ... superstitiose vbar-
11 vuintelingun ... libere sichurlicho *a* 34ᵇ
12 — 2, 15
13 Sine causa, i. frustra ... molliter zaga-
14 licho *a* 34ᵇ — 3, 4

19 Excludere kevzzon *a* 35ᵇ — 4, 17
20 Massam .i. téig *a* 36ᵃ — 5, 9
21 Conturbant kírrant *a* 36ᵃ — 5, 12
22 Ueneficia fktfrgfrk [3] *c* 67ᵇ — 5, 20
23 Communicet kemeinsamne [4] sih *a* 36ᵇ
24 — 6, 6
25 () Causæ huius epistolæ dinge [5] *a* 37ᵃ
26 Stigmata ánemale. céichan () ánder leid
27 mánegez *a* 37ᵃ — 6, 17
28 () Hęc stigmata adhuc in corpore meo
29 apparent. disiu anemale skinant mir
30 noh ana [6] *a* 37ᵃ

CCCCXXV

a = *Clm.* 4606. *b* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *c* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *d* = *Codex Angelom.* I 4/11.

15 Fascinauit pegoukelote *a* 156ᵃ bigôgolota *d* 65ᵃ begôgolota *b* 110 *c* 5ᵃ — 3, 1

CCCCXXVI

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

16 (Fascinauit) ł bizoborata* 42ᵇ — 3, 1
17 [*vgl.* CCCCXXVII]
18 Actoribus magazochon* [7] 43ᵇ — 4, 2

31 (Stigmata) kiuúis ceihant .i. flagella &
32 rel.* 46ᵃ — 6, 17 [*vgl.* CCCCXXVIII]

[1] *die beiden gll. von verschiedenen händen a* [2] uichemes] *vor* u *ein punct, rest von* v ? *a* [3] *dh.* eitergeri [4] kemeinsamne] ne *wahrscheinlicher als* ee *a* [5] *wol bezüglich auf* 6, 11. dinge] *ob* e *noch dasteht, ist sehr zweifelhaft* [6] *die glosse, zu* 6, 17 *gehörig, von anderer hand a* [7] magazochon] *das zweite* a *unsicher*

CCCCXXVII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51ᵈ.

1 Fascinauit firzv̊birota — 3, 1 [*vgl.* ccccxxvi] Veneficia galstir[1] — 5, 20 4

CCCCXXVIII

Codex Vindob. 1239.

2 Stigmata alagiuuisceican 63ᵇ — 6, 17 [*vgl.* ccccxxvi]

CCCCXXIX

Codex SGalli 292.

3 Impudicic'a ungûsgida 143 — 5, 19

[1] galstir] i *aus corr.*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (89. 90). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Mones Anz.* 4, 490. *Zf.* (*Maſsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE EPHESER.

CCCCXXX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

1 Dispensationem [1] kemarchida *a* 37^b gi-
2 marchida *d* 106^a gimarthida *c* 69^b gi-
3 machida *b* 59^b — 1, 10
4 Vinctus háft *a* 38^a — 3, 1
5 Ipse est: et qui ascendit, cooperatorem
6 habuit furavvrihtan *a* 39^a — 4, 10
7 Redimentes erzuchente *a* 40^a — 5, 16

Rugam runza *a* 40^a zxchb [2] *b* 64^a *c* 74
zxcha *d* 112^a — 5, 27 [ccccxxxi.
ccccxxxii]
Remittentes entlazente *c* 75^b enlazande [3]
d 113^a enlâzendi *b* 65^a — 6, 9
Personarum heito hertuomes *a* 40^b — 6, 9

CCCCXXXI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

8 In breui brieui *a* 156^b *b* 22^b anapreui
9 *f* 250^a anbreui *e* 65^b anbreuu *d* 5^b
10 meinbrieve *c* 110 — 3, 3
11 Scurrilitas skernunga *a* 156^b scernunga
12 *d* 5^b scernvnga *c* 111 scernv̂nga *b* 22^b
13 — 5, 4
14 Redimentes choufenta *a* 156^b choufent [4]
15 *d* 5^b *e* 65^b chôflnt *c* 111 — 5, 16

Rugam [5] runzun *a* 156^b *d* 5^b *f* 250^b rvnzvn
c 111 rvnzin *b* 22^b runza *e* 66^a — 5, 27
[ccccxxx]
Armaturam [6] gisarivva *c* 111 gisariwa
d 5^b gesarwe *a* 156^b giserwi *f* 250^b
— 6, 11

CCCCXXXII

a = *Codex Bruxell.* 3641. *b* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

16 Amaritudo F Grimmi [7] *a* 42^b grimmi *b* 51^d
17 — 4, 31

Clamor F hruof [7] *a* 42^b rv̊m *b* 51^d — 4, 31
Rugam zuchun *b* 51^d — 5, 27 [ccccxxx]

[1] Dispensatione *dVulg., vgl. aber Sabatier* 3, 788 *anm.* [2] *dh.* zucha [3] *über den folgenden* minas *d* [4] choufent] o *aus* u *corr. d* [5] Ruga *be* [6] Armatura *cdf, in c bereits unter der überschrift* Ad philipenses [7] F = Francice

Wo. 3. (*Zs.* 15, 538). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60). — *D.* II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397)

CCCCXXXIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

1 (Rugam) Ruga .i. kizuhhan [1] 50ᵃ — 5, 27

CCCCXXXIV

Codex Vindob. 1239.

2 Maceriae untaruuerkes 66ᵃ — 2, 14

CCCCXXXV

Codex Carolsruh. SPetri.

3 Captiuam [2] elilenda 82ᵃ¹ — 4, 8 Captiuitatem elilentida 82ᵃ¹ — 4, 8 4

[1] *vielleicht von der hand des commentarschreibers, obwol die tinte dunkler ist*
[2] *die beiden gll. stehen in umgekehrter folge*

La. I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (90). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538). — *Zf.* (*Mafsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE PHILIPPER.

CCCCXXXVI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *c* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

1 Offensa polcnussida *a* 41[a] — 1, 10
2 Pretorio dinchus *c* 114[b] — 1, 13
3 Inuidiam, malam æmulationem. ellenunga
4 *a* 41[a] — 1, 15
5 Quid enim vuaz denne pediv [1] *a* 41[a] —
6 1, 18
7 Exinaniuit, i. humiliauit. kesmâhta *a* 41[b]
8 — 2, 7
9 Habitu kebebido[2] *a* 41[b] — 2, 7 [CCCCXXXIX]
Commilitonem hfrk gfsfllp [3] *b* 79[a] (hfrf- 10
gfsfllfn [4] *a* 42[a] — 2, 25
Detrimenta vngefuore *a* 42[a] — 3, 7
Configuratus ebenbilidot *a* 42[a] — 3, 10
Sequor, imitor. kingen [5] *a* 42[b] — 3, 12
Priora, i. noua perfectiora. fordrorun
a 42[b] — 3, 13
(Destinatum [6]) i. cil *a* 42[b] — 3, 14
Configuratum, i. conformatum. kebenbili-
dot *a* 42[b] — 3, 21

CCCCXXXVII

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *f* = *Clm.* 22201.

10 Commilitonem[7] ginoz *f* 250[b] gnoz *a* 157[a] *d* 5[b] *e* 66[a] genoz *b* 22[b] genoza *c* 82[b] — 2, 25

CCCCXXXVIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

11 (Ad profectum, .i. augmentum) i. ciki-
12 digi* [8] 51[a] — 1, 12
13 Profectum kidic* [9] 51[b] — 1, 25
Arbitratus est .i. bi uuanenti* [10] 52[a]
— 2, 6
Concisionem .i. snit* [10] () .i. morsus canum
.i. zánunga 53[a] — 3, 2

CCCCXXXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51[d].

14 Habitu in kibarido in kihebido [11] — 2, 7
15 [CCCCXXXVI]
Sine querela analaster — 2, 15
Occurram kile — 3, 11

[1] *die ganze gl. untergeschrieben a* [2] *lateinisch und deutsch am rande nachgetragen a* [3] *dh.* herigesello [4] *dh.* heregesellen [5] *vgl. Graff* 4, 217 *und* intentio kingo *Germ.* 8, 13 [6] Destinatum] e *aus* i *corr. a* [7] Conmilicionem *b* [8] cikidigi] k *durch anhängung von* c *corr. aus* b [9] *nach* kidic *rasur* [10] *die worte untergeschrieben* [11] in kihebido *im context*

Rg. 2. (90). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE COLOSSER.

CCCCXL

Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII.

ARGUMENTVM

1 Preuenti kefurevangot 43ᵃ

EPISTOLA

2 Ordinem krihtida 44ᵃ — 2, 5
3 Preputio furevuahst 44ᵃ — 2, 13 [CCCCXCV]
4 (Querelam) qverimoniam. chlágunga 44ᵇ
5 — 3, 13
6 Grati danchparige 44ᵇ — 3, 15

(Vt non pusillo animo fiant, i. NE deci- 9
dant animo) IN iro muote NER vallen 10
45ᵃ — 3, 21 11
Personarum acceptio svntrigi. vnterskeit 12
45ᵃ — 3, 25 13
Redimentes, i. soluentes. erzuchente 45ᵃ 14
— 4, 5 15
Gratia i. livbi 45ᵃ — 4, 6 16

CCCCXLI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *e* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *f* = *Codex Angelom.* I 4, 11.

7 Cyrografum [1] hantfesti *a* 157ᵃ *b* 23ᵃ *d* 112 *e* 5ᵇ *f* 66ᵃ hantueste *c* 82ᵇ — 2, 14

CCCCXLII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

8 Mysterium .i. kidou hni 60ᵃ — 1, 26

[1] Cyragrafum] *das zweite* a *aus corr. a* Cyrogᵃhū *c*



La. I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (90). — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538). — *Zf.* (*Maſsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE THESSALONICHER I.

CCCCXLIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481.
c = *Codex monasterii heremitarum* 16.

1 Diffamatus kfmbrkt *b* 82ᵃ — 1, 8
2 Adulationis flehvngo. lochungo *a* 46ᵃ
3 — 2, 5
4 Præuênit[1] peviang *a* 46ᵃ — 2, 16
5 In finem iomer *a* 46ᵃ — 2, 16
6 (Semel. et iterum) ioglicho *a* 46ᵃ — 2, 18
7 Amplius furdar *a* 46ᵇ — 3, 1
8 Predicebamus keméinta *a* 46ᵇ — 3, 4

In passione vngedulte *a* 46ᵇ — 4, 5 11
Ne quis supergrediatur[2] vbar fangelo 12
he *b* 84ᵇ vbarfan geloe *c* 128ᵇ ()ne vber 13
vangeloe *a* 47ᵃ — 4, 6 [CCCCXCV] 14
Praesunt méistront *a* 47ᵇ — 5, 12 15
Inquietos, i. immoderatos. importunos 16
vngestuome *a* 47ᵇ — 5, 14 17

CCCCXLIV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

9 Crederetur .i. biuolahan 55ᵃ — 2, 4 Nemo moueatur niki uúihe[3] 55ᵇ — 3, 3 1

CCCCXLV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51ᵈ.

10 Operam detis hilent — 4, 11

[1] pervenit *Vulg.*, praevenit *Sabatier* 3, 848ᶜ [2] supergradiatur *c* [3] *auf rasur*

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE THESSALONICHER II.

CCCCXLVI

Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII.

1 (Importunis, [1] i. infestis) vngestuomen
2 48ᵃ — 3, 2
3 (Non secundum traditionem) In hoc etiam
contemptores eos notat. skíltit 48ᵇ 9
— 3, 6 10

CCCCXLVII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

4 Creditum .i. bifolahan 57ᵇ — 1, 10
5 Discessio .i. apostasía .i. antdrunnida* [2]
6 58ᵃ — 2, 3
7 Aduersatur .i. uuidaruuartot .i. unuuir-
8 dit* [3] 58ᵃ — 2, 4
(Retinetis) .i. irhúc g&* irhung&* [4] 58ᵃ 11
— 2, 5 12
Quid .i. biuuív.* i z. uuív* 58ᵃ — 2, 6 13
Teneat ir huc ge* ().i. der nu irhucge* 14
58ᵃ — 2, 7 15
(Gratis) Inkimeitun 58ᵇ — 3, 8 16

[1] Importunis] m *vom glossator aus* n *corr.* [2] antdrunnida] ni *auf rasur* [3] *die worte untergeschrieben* [4] *am rechten und linken rande*



Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (90). — *Bibl.* 11. 13. (*Dint.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN TIMOTHEUS I.

CCCCXLVIII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

1 Tradidi fergifta *a* 49ᵃ — 1, 20
2 Tortis keuuntenen *a* 49ᵇ — 2, 9
3 (Unius uxoris uirum) .... vt sint mo-
4 nógami einhihta ante gradum ambaht
5 suscipiendum *a* 49ᵇ — 3, 2
6 Ineptas ungfmbhlkchb [1] *c* 96ᵇ — 4, 7
7 Obsecra fleho *a* 50ᵃ — 5, 1
8 Anus bldk [2] uuip *c* 97ᵃ — 5, 2

Fidem trkxxxb [3] *c* 97ᵇ trivua *b* 84ᵇ — 13
5, 8 14
Matres familias [4] hxsfkgpn [5] *c* 97ᵇ hxsfk- 15
gxn *b* 84ᵇ huseigun *a* 50ᵇ — 5, 14 16
Gratia livbi ()danchpari *a* 50ᵇ — 5, 14 17
Retro [satanam] hintar den *a* 50ᵇ — 18
5, 15 19

CCCCXLIX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Clm.* 22201.

9 Cauteriatam gipranta *a* 157ᵇ gibranta *d* 6ᵃ
10 giprantan *e* 251ᵃ gibranten *b* 23ᵃ — 4, 2

Cauterium [6] prennisen *a* 157ᵇ brennisen 20
b 23ᵃ brennisaren *c* 112 prenisarn *e* 251ᵃ 21

CCCCL

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

11 Cum uerecundia et sobrietate, .i. cum
12 sobrietate ł scámu 63ᵃ — 2, 9

(Creditum) .i. giloip 63ᵇ — 3, 16 22
(Testor) .i. bi sûerru [7] 64ᵇ — 5, 21 23

[1] *dh.* ungemahlicha [2] *dh.* aldi [3] *dh.* triuuua [4] *vor* familias *ist* filios *unterpunctiert a* [5] *dh.* huseigon [6] *durch die vorhergehende gl. veranlasst* [7] bi sûerru] u *undeutlich, weil sein rechter schenkel in die umgitterung geraten ist*

CCCCLI

Codex Stuttgart. theol. et. phil. fol. 218 *f.* 51[d].

1 Interminatis unkientoten — 1, 4
2 Ineptas bosa — 4, 7
3 Aniles altiu — 4, 7
6 Preiudicio firmeinido — 5, 21
7 Questum kiwin — 6, 5

CCCCLII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50[d].

4 Genealogiis chunnizalon — 1, 4
5 Plagiariis wadilariu — 1, 10
8 Neophitus[1] niuchomene — 3, 6

[1] neophytum *Vulg.*



Rg. 2. (91). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538). — *Zf.* (*Maſsmann* 100)

ZUM BRIEFE PAULI AN TIMOTHEUS II.

CCCCLIII

Codex Carolsruh. Aug. LXXXIII.

1 Auia áua 51^b — 1, 5
2 Auersi kesuuichan 51^b — 1, 15
3 Cancer, i. languor chāncher 52^a — 2, 17
4 Serpit chrísit[1] 52^a — 2, 17
5 Exciderunt kesuuíchen 52^a — 2, 18
Subuert^er unt kirton 52^a — 2, 18
(Resipiscant) ferstanten 52^a — 2, 26
Prurientes chatcila[2] 52^b — 4, 3
Pe:nulam trembil 52^b — 4, 13

CCCCLIV

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

6 Penulam chozzen *c* 112 *d* 6^a chotzvn *a* 158^a chotzin *b* 23^a chozzo *e* 66^b
7 *f* 251^b — 4, 13

CCCCLV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

8 (Prurientes auribus) .i. scalpentibus .i. iückenten 67^b — 4, 3 [CCCCLVI]

CCCCLVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51^d.

9 Prurientes ivchinta — 4, 3 [CCCCLV]
10 Erarius ersmith — 4, 14
Defensione antsegida — 4, 16

[1] chrisit *am anfange der zeile übergeschrieben mit verweisung* [2] *l.* chulcila?

Rg. 2. (91). — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

ZUM BRIEFE PAULI AN TITUS.

CCCCLVII

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

1 Subuertunt kirrant *a* 53ª — 1, 11
2 Incredibiles ungiloubliche[1] *b* 146ª —
3 1, 16
4 Fraudantes, i. fraudem facientes. vntriuua
5 *a* 53ᵇ — 2, 10

Fidem triuua *a* 53ᵇ — 2, 10 7
Subuersus hintart pecherit *a* 54ª — 3, 11 8
(Hiemare) keuuinterren *a* 54ª — 3, 12 9

CCCCLVIII

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

6 Redargui .i. arstôuuon. ł increpare 68ᵇ — 1, 11

[1] ungiloubliche *untergeschrieben b*

ZUM BRIEFE PAULI AN PHILEMON.

CCCCLIX

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

1 Uinctus i. haft *a* 54ᵃ — 1
2 Obsecro i. fléhon *a* 54ᵃ — 9
3 Ex necessitate vndanckes[1] *b* 148ᵇ ()xn-
4 dbnchfs[2] *a* 54ᵃ — 14

(Super id quod dico) ut sua ei cre- 7
deret. ł libertum faceret. frilaz *a* 54ᵃ 8
— 21 9

CCCCLX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Clm.* 22201.

5 Euidens[3] durhsihtiga *a* 158ᵃ *d* 6ᵃ durichsiti. ga *e* 251ᵇ dvrsihitan *c* 113 durchsihtig
6 *b* 23ᵇ — 6

[1] ut ne uelud ex necessitate *ist am rande nachgetragen und* vndanckes *untergeschr. b*
[2] *dh.* undanches [3] *unter der überschrift* Philetū *a*

Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. (91. 92)

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE HEBRAEER.

CCCCLXI

a = *Codex Carolsruh. Aug.* LXXXIII. *b* = *Clm.* 18530, 1. *c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481. *d* = *Codex monasterii heremitarum* 16.

1 (Facit[1]) neimit *a* 55ᵇ — 1, 7
2 Modico quam einluzzil min *a* 56ᵃ —
3 2, 9
4 Repropitiaret, i. donaret fergabe *a* 56ᵃ
5 — 2, 17
6 Quanto magis ampliorem blsp mkkilp
7 mfrxn[2] *c* 109ᵃ — 3, 3
8 Exacerbatione grfmk[3] *c* 109ᵇ — 3, 8
9 (Sicut iuraui in ira mea) ..... a contrario
10 vuidere vf *a* 57ᵃ — 3, 11
11 (Non admixtis[4]) i. non contemperatis.
12 cesamene ketemproten *a* 57ᵃ — 4, 2
13 Penetrabilior, i. acutior. vuessero *a* 57ᵃ
14 — 4, 12
15 Consummatio ferentunga *a* 57ᵇ — 6, 8
16 Controuersię strites *a* 58ᵃ — 6, 16
17 (Anchoram) religatio nauis est. senchil
18 *a* 58ᵃ — 6, 19
19 Quamquam[5] denne ovch *a* 58ᵃ — 7, 5
20 Uacasset muozzoti *a* 59ᵃ — 8, 7
21 Apprehendi peuiang *a* 59ᵃ — 8, 9
22 Propositio fureglegida *a* 59ᵃ — 9, 2
23 Post áfter *c* 115ᵃ — 9, 3
24 Fronduerat loubrota *a* 59ᵇ — 9, 4
25 Propitiatorium vbarlit *a* 59ᵇ lkht[6] *c* 115ᵃ
26 — 9, 5 [CCCCLXII]
27 Alioquin andarstabo *a* 60ᵃ — 9, 26 .
28 (Alloquin) andarstabo *a* 60ᵃ — 10, 2

In altero in einiu. in einen sind() in 29
einemo dinge *a* 60ᵇ — 10, 33 30
(Expectaculum[7]) ł spectaculum. i. spie- 31
gal. pilide. irrisio. huoch *a* 60ᵇ — 32
10, 33 33
In altero in anderiv. in anderen sind in 34
anderemo dinge[8] *a* 60ᵇ — 10, 33 35
Argumentum chleini. tougeni *a* 61ᵃ chleini 36
c 118ᵃ — 11, 1 37
Memoratus est kevuaht teta[9] *a* 61ᵇ — 38
11, 22 39
()Iacentis habitus[10] kelegini[11] *a* 61ᵇ 40
Uastabat heriiota *a* 61ᵇ — 11, 28 41
(Experti) pevindonte. keeisconte *a* 61ᵇ 42
— 11, 29 43
Secti sunt kesegot *a* 62ᵃ ()gesegot vur- 44
tun *b* 105ᵃ — 11, 37 45
Propositvm forabemeinit *a* 62ᵃ — 12, 1 46
Consummatorem erfullâri *b* 105ᵃ erfullâre 47
c 120ᵃ — 12, 2 48
Contradictionem vuidarstentida *a* 62ᵃ — 49
12, 3 50
Disciplinam zuht *a* 62ᵃ — 12, 5 51
(Deinde) denne ouch *a* 62ᵃ — 12, 9 52
Remissas, pigras ^operandum ^ad bene. 53
zagelichan *a* 62ᵇ — 12, 12 54
Soluta ervuercheta.[12] erzageta[13] *a* 62ᵇ 55
— 12, 12 56

[1] Facit] a *auf rasur a* [2] *dh.* also mikilo merun [3] *dh.* gremi [4] admistus *Vulg.* [5] Quamquā] quā *auf rasur a* [6] *dh.* liht *für* lith [7] spectaculum *Vulg.* [8] in anderemo dinge *untergeschrieben a* [9] *beides untergeschrieben a* [10] *in einer anmerkung* [11] *oder nur* klegini [12] ervuercheta] vuerche *auf rasur a. l.* ervuelcheta [13] erzageta] z *auf rasur a*



Ep. P. 1. *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 540). *Rg.* 2. — *Bibl.* 1. — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 432). 11. 13. (*Diut.* II, 43). *Ep. P.* 3. 4. — *Wo.* 3. (*Zs.* 15, 538)

1 Sursum germinans vfuuahsenti *a* 62ᵇ — 12, 15
3 Ad tractabilem[1] zidemogreiflichin[2] *b* 106ᵃ ze themo creiflichin[3] *d* 165ᵇ ze demo greifilemo *c* 121ᵃ — 12, 18
Quo celerius hina horscor *b* 107ᵇ *c* 122ᵇ deste horscor *d* 167ᵃ — 13, 19

CCCCLXII

Clm. 18140.

4 Propitiatorium uparlith[4] 216ᵃ — 9, 5 Castrimaria[5] kitigi 216ᵇ [CCCCLXI]

CCCCLXIII

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *d* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *e* = *Codex Angelom.* I 4/11. *f* = *Clm.* 22201.

6 Multifariam[6] manicfaltlicha *a* 158ᵃ manichvaltich *b* 23ᵇ maniestiltliho *d* 6ᵃ manigvaltigȯ *f* 251ᵇ — 1, 1 [CCCCXCV]
9 Antiquatur iraltet wirt *a* 158ᵇ iraltent wirt *b* 23ᵇ — 8, 13 [CCCCLXIV]
11 In melotis[7] indahsishuten *a* 158ᵇ indahshv̊tin *b* 23ᵇ indahshvin *c* 114 indahshuiten *e* 67ᵇ dahshuiten *d* 6ᵇ in dashuta *f* 251ᵈ — 11, 37
Taxus[8] dahs *a* 159ᵃ *c* 114 *d* 6ᵇ *f* 251ᵈ dachs *b* 23ᵇ [CCCCXCIVᵇ]

CCCCLXIV

Codex Guelferbyt. Wiss. 47.

12 (In exacerbatione) inderugrestti[9] 74ᵃ — 3, 15
14 Genui te i. ki guästota dih 75ᵃ — 5, 5
15 (Ostentui habentes) .i. fingar ceihan. ł blasfemare 75ᵇ — 6, 6
Sponsor burgo* 76ᵇ — 7, 22
Ad interpellandum, .i. orandum ł irrúafit sih*[10] 76ᵇ — 7, 25
(Antiquatur et senescit) irâlt&. intiiruirn& 77ᵇ — 8, 13 [CCCCLXIII]

[1] Adtrectabilē *b* [2] greiflichin] *das letzte* i *angehängt b* [3] *die gl. untergeschr. d*
[4] *diese und die andere gl. übergeschrieben,* uparlith *ist auszuradieren versucht worden*
[5] Castrimaria. Filargiria. Cenodoxia *stehen hinter* Fornicarios autem et adulteros iudicabit deus (*nicht biblisch*), *welcher satz unmittelbar auf Hebr.* 12, 18 *folgt* [6] *capitell df.* Multifariam manicualtich *nochmals auf der sonst leeren seite* 24ᵃ *b* [7] melothis] o *aus* e *corr. f* [8] *durch die vorhergehende gl. hervorgerufen* [9] *oder* inderugrefsti. *Graff* 4, 335 *setzt das wort zu* refsan; *vielleicht ist* gremi *zu lesen* [10] ł irrúafit sih ℞ *eingezäunt über dem folgenden* eis

Ep. P. 2. — *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

CCCCLXV

Clm. 14345.

1 Ostentui uuntarsihuni[1] 107[b] — 6, 6
2 Cuius, farculi .i. amar 107[b] — 6, 8
3 Argumentum .liist.[2] 112[b] — 11, 1
6 Patriam inlenti 113[b] — 11, 14
7 Experti arniusta 114[a] — 11, 29

CCCCLXVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 51[c].

4 Deuorati sunt bisouffit wrdin — 11, 29

CCCCLXVII

Codex SGalli 292.

5 Vrna. uas in quibus cineres mortuorum funduntur. asgfaz 147 — 9, 4

[1] uuntarsihuni] ar *scheint auf rasur zu stehen* [2] *darüber dann die lateinische gl.* .i. argute mentis inuentū

ZUM BRIEFE JACOBI

CCCCLXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* ı 4/11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS EPISTOLARUM CANONICARUM [1]

Uerterentur [2] gantfristot *b* 380 *g* 111^a gantfristo tuvrtun *a* 205^a giantfristot vurtin *d* 91^a giantuvrtitvurtin *c* 77^a gantwrtit wrd (w^{rde} *q*) *f* 226^{a2} *q* 230^d giantuurrituurde *e* 78^a gicherotwrdin *p* 248^a

Inpugnaret nilouchneti *b* 380 *g* 111^a nilougn&i [3] *c* 77^a *d* 91^a nilogen& *e* 78^a nilouginit *f* 226^{a2} nilouenit *q* 230^d anvehti *p* 248^a

Inpensius vollichlihor *a* 205^a *b* 381 *g* 111^a

Corrodendam [4] zigina gan ne *b* 381 ziginaganne *g* 111^a ziganaganne. ł zisprehhanne (pi über p) *d* 91^a ziginaganne. ł zipisp̄hanne *c* 77^b zisprahhanne *e* 78^a zibisprechinne *f* 226^{a2} zibistrechinne *q* 230^d zipisprechin *p* 248^b zisprechinni *h* 43^b

Exponis vurisezis *b* 381 *d* 91^a uurisezis *c* 77^b furisezis *g* 111^a uurigisezist *e* 78^a furgisezist *f* 226^{a2} forgisezist *q* 230^d irrechist *p* 248^b

Falsarium luginari *b* 381 *c* 77^b *d* 91^a *g* 111^a luginare *f* 226^{a2} luganere *e* 78^a lugenar *q* 230^d lugener *p* 248^b luginaa *h* 43^b [CCCCLXX]

Emulorum aponstigero *b* 381 *d* 91^a apostigero *c* 77^b apunstigero *g* 111^a abunstigero *e* 78^a abunstiger *p* 248^b nidigir *f* 226^{b2} *q* 230^d

Inuidentiam [5] urpunst *a* 205^a urbunst *p* 248^b urpunnun [6] *c* 77^b *e* 78^a vrpunnun *d* 91^a irpun *b* 381 *g* 111^a nith *f* 226^{a2} nit *q* 230^d

PROLOGUS IN EPISTOLAM JACOBI

In sententiis [7] inredun *b* 381 *g* 111^a redon *c* 77^b *d* 91^a redun *e* 78^a redin *f* 226^{a2} *p* 248^b reden *q* 230^d

Balputiat [8] stamma lo. ł plun cez ze *b* 381 stammalo. ł pluncezze *g* 111^a stāmalo. ł. plunceze *d* 91^a stāmalo *c* 77^b stammalota *e* 78^a stammolata *h* 43^b stambilote *f* 226^{a2} stamilote *p* 248^b stamelot *q* 230^d

Clerum gisemini [9] *a* 205^a *b* 381 *c* 77^b *d* 91^a *e* 78^a *g* 111^a gisemni *p* 248^b gisemidi *q* 230^d gisemide *f* 226^{a2}

Magestate [10] stivri *a* 205^a *b* 381 *g* 111^a stiuri *e* 78^a st̥iuri *d* 91^a sturi *c* 77^b *p* 248^b stiure *f* 226^{a2} *q* 230^d

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] Ueterentur *cefq. davor steht über* Canonice *in p* regille: *deutsch?* [3] nilougn&i] *das erste* i *angehängt c* [4] *diese und die folgenden gll. in h unter der überschrift* Epistolę Petri [5] Inuidiam *efpq* [6] urpunnun] *über dem letzten* u *rasur eines striches c* [7] Sententias *cdep* [8] Balputiat] l *aus* ?p *radiert g* [9] gisemini] isemi *auf rasur g* [10] Maiestatem *e*

Bibl. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mb.* 368. *Sb.*

EPISTOLA JACOBI

1 Arefecit irdarta *a* 205^a *b* 381 *c* 77^b *d* 91^a
2 *e* 78^a ardarta *g* 111^b — 1, 11
3 Decor uronisci *a* 205^a *c* 77^b vronisci
4 *b* 381 *d* 91^a *g* 111^b fronisci *e* 78^a —
5 1, 11
6 Uultus [1] anasihti *a* 205^a *b* 381 *g* 111^b
7 anasiht *c* 77^b *d* 91^a *e* 78^a ansiht *f* 226^{a2}
8 *q* 230^d — 1, 11
9 Malorum upilerochorungo *a* 205^b *b* 381
10 upilero chor̄go *c* 77^b vpilero chor̄go
11 *d* 91^a ubelerochorunga *e* 78^a vbelere
12 *p* 248^b — 1, 13
13 Inlectus uirscunī [2] *a* 205^b *b* 381 *c* 77^b
14 virscunī *d* 91^b vinscunter *g* 112^a —
15 1, 14
16 Transmutatio [2] virvuehsaloti. muzhafti *b* 381
17 *g* 112^a viruvehsaloti *a* 205^b muzhafti.
18 ł vuantalunga *c* 77^b *d* 91^b muzhafti
19 *e* 78^b firwantelunga *p* 248^b — 1, 17
20 Uicissitudinis uiruvehsaloti *c* 77^b viruveh-
21 saloti *d* 91^b iruuehsaloti *e* 78^b wehsi-
22 lunga *f* 226^{a2} *q* 230^d wehsolunga *p* 248^b
23 — 1, 17
24 Inicium [3] uvristuom *a* 205^b *c* 77^b vuri-
25 stuom *b* 381 *g* 112^a vurist,ôm *d* 91^b
26 iuirstuom *e* 78^b anigenge *p* 248^b —
27 1, 18
28 Insitum ingihaftaz *a* 205^b *c* 77^b *d* 91^b
29 *e* 78^b ingihaphtaz *b* 381 *g* 112^a inge-
30 haptiz *p* 248^b — 1, 21 [ccccxcv]
31 Offendat [4] missituot *a* 205^b *b* 381 *c* 77^b
32 *d* 91^b *e* 78^b *f* 226^{a2} *g* 112^b missetvot
33 *i* 152^b missitut *l* 104 *q* 230^d missitôth
34 *p* 248^b missitua [5] *m* 3^a mistôge *n* 61^a
35 — 2, 10
36 In pace gisunti *a* 205^b *b* 381 *c* 77^b *d* 91^b
37 *e* 78^b *g* 113^a gisunthi *p* 248^b — 2, 16

38 Eiciens uzlazantiv *a* 205^b *b* 381 vzlazantiv
39 *g* 113^a vzlazantiu [6] *d* 91^b uzlazantiu
40 *c* 77^b *e* 78^b uzlazzenī *p* 248^b — 2, 25
41 Circumducere umpicher^{ran} *a* 205^b um-
42 picherran *b* 381 vmpicherran *g* 113^b
43 umpicheran *d* 91^b umpichoran *c* 77^b
44 vmbicheren *p* 248^b umbichoran *e* 78^b
45 — 3, 2
46 Mittimus leccim̄ *c* 77^b *d* 91^b licceim̄ *b* 381
47 leccuuir *e* 78^b lazze wir *p* 248^b — 3, 3
48 Gubernaculo stiurruodre *a* 205^b *c* 77^b
49 stivrruodre *b* 381 stiurrodre *d* 91^b
50 stiorruodere *g* 113^b stiurruoder *e* 78^b
51 stivr r°dari *i* 152^b stiurrůdere *l* 104
52 stiurruodera *m* 3^a stuirruodera *n* 61^b
53 stivrv̊der *k* 21^a stevrrůd^r *o* 81^a sturruder
54 *p* 248^b rudir *f* 226^{a2} ruder *q* 230^d —
55 3, 4
56 Impetus uvillo *a* 205^b vuillo *b* 381 *c* 77^b
57 *d* 91^b *g* 113^b uuillo *e* 78^b willo *p* 248^b
58 — 3, 4
59 Dirigentis stiurrentin *a* 205^b *b* 381 *c* 77^b
60 *d* 91^b stivrrentin *g* 113^b stiurentero
61 *e* 78^b stiurintero [7] *f* 226^{a2} *q* 230^d
62 sturintis *p* 248^b — 3, 4
63 Quantus uvieluzil *a* 205^b vuieluzil *b* 381
64 *c* 77^b *d* 91^b *g* 113^b uuieluzil *e* 78^b
65 wieluzil *f* 226^{a2} *q* 230^d wi luzzil *p* 248^b
66 — 3, 5
67 Inflammat anazit *a* 205^b *b* 381 *c* 77^b *d* 91^b
68 *g* 113^b anzit *e* 78^b inzundit *p* 248^b —
69 3, 6
70 Rotam uart *a* 205^b *c* 77^b vart *b* 381 *d* 91^b
71 *g* 113^b *p* 248^b uuart *e* 78^b wart *f* 226^{a2}
72 *q* 230^d — 3, 6
73 Emanat uzsprengit [8] *a* 205^b *b* 381 *c* 78^a
74 *d* 91^b *g* 113^b uzspringit *e* 78^b *p* 248^b
75 — 3, 11

[1] Vultus *über der zeile nachgetragen und daneben* anasihti *g* [2] uirscunt *übergeschrieben a.* Transmutato *c* [3] In:itium *e* [4] Offendit *abcdefipq* [5] missitua] *zwischen* u *und* a *ein kleks oder* o *m* [6] vzlazantiu] *das zweite* z *auf rasur d* [7] stiurintero] *das zweite* i *aus corr. f* [8] uzsprengit] e *aus* i *corr. dg*

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mb.* 368. *Sb.* — *Zf.* (*Maſsmann* 100)

1 Seminatur gipitit *b* 381 gipititvuird *d* 91b
2 gipreitit vuirdit *g* 114a gipreitituuirdit
3 *e* 78b gipreitetwirt *p* 248b gibreititwirt
4 *f* 226a2 gipreitvuirdit *c* 78a gibrentiwirt
5 *q* 230d — 3, 18
6 Insumatis [1] durahst& *a* 205b *b* 381 *c* 78a
7 *d* 91b *e* 78b *g* 114a furpringit *p* 248b
8 — 4, 3 [CCCCLXIX]
9 Detrahere pisphhan *d* 91b pisprechan
10 *a* 205b *b* 381. 382 pisphan *c* 78a pi-
11 sprehan *g* 114b pisprechin *f* 226a2
12 bisprechin *q* 230d bisprechen *p* 248b
13 gisprechan *e* 78b — 4, 11
14 Lator lerari *a* 205b *b* 382 *c* 78a *d* 91b
15 *e* 78b *f* 226a2 *g* 114b lerar *q* 230d lerer
16 *p* 248b — 4, 12
17 Faciemus irleitemes *a* 205b *b* 382 irleit-
18 times *c* 78a *g* 114b irleittam *d* 91b ir-
19 leituuir *e* 78b irreleget [2] wirt *p* 248b
20 — 4, 13
21 Lucrum faciemus [3] scazomes *a* 205b
22 *b* 382 *c* 78a *d* 91b *g* 114b scazeuuir
23 *e* 78b scazziwir *f* 226a2 *q* 230d schaz
24 wir *p* 248b — 4, 13

27 Exterminabitur zivueipit *a* 205b zivueipit-
28 vuirdit *b* 382 *g* 114b — 4, 15
29 Eruginauit irrostag&a *b* 382 *c* 78a *g* 114b
30 irrostageta *e* 78b irrosteg&a *d* 91b
31 irrostogota *l* 104 irrostogata *m* 3a
32 *n* 61b irrotag&a *a* 205b irrotegeta
33 *i* 152b irrotigit *k* 21a errotigz *o* 81a
34 irrozegota *h* 43b rostote [4] *p* 247f rostoht
35 *p* 248b rostigote *f* 226a2 *q* 230d — 5, 3
36 Fraudatus [5] uirhintreter *a* 205b vinhintrei
37 *g* 115a virhintra *b* 382 *d* 91b uirhintra
38 *c* 78a uirhintrot *e* 78b pituli ter *p* 248b
39 — 5, 4
40 Temporaneum [5] zitigen *i* 153a *k* 21a *m* 3a
41 *n* 61b zitigiz *l* 104 — 5, 7
42 Serotinum [4] speten *p* 247f — 5, 7
43 Alleuabit [6] ginerit *a* 205b *b* 382 *c* 78a
44 *d* 91b *e* 78b *f* 226a2 *g* 115a gine:rit *q* 230d
45 gilihtit *p* 248b — 5, 15 [CCCCXCV]
46 Errauerit missituot *a* 205b *c* 78a *d* 91b
47 *e* 78b missitut *f* 226a2 missituoth *b* 382
48 *g* 115b missitòth *p* 248b missetut *q* 230d
49 — 5, 19

CCCCLXIX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50a.

25 Insumatis .i. durihstandent — 4, 3
26 [CCCCLXVIII]

50 Cecutiat [7] plintirce

[1] Inconsummatis *e* Insummati[s] *p* [2] *oder* irroleget *p* [3] Lucrifaciemus *efpq*
[4] Eruginauit rostote *und* Serotinum speten 786, 42 *bilden den anfang von bl.* 247f *und stehen vor* 743, 3 *p* [5] fraudata *Vulg.* Tempornium *k* [6] Alleuabit] b *aus* u *corr. c* alleviabit *Vulg.* [7] *wol gl. zu* aeruginavit 5, 3

CCCCLXX

a = *Codex Vindob.* 1239. *b* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

PROLOGUS

1 Integre, perfecte kanzo *a* 120^{b}
2 (Canonice) Auctorales ort frumelih *a* 120^{b}
3 Lineam, normam spratun *a* 120^{b}
4 Quodammodo ceddesliherouuis (c) *a* 121^{a}
5 Corrodendam cezanonne cechiuuuanne
6 *a* 121^{a}
7 Falsarium lugenare [1] *a* 121^{a} [CCCCLXVIII]
8 Corruptorem hkntbr [2] cherare [3] *a* 121^{a}

CAPITULA

9 Citra hintar *a* 121^{b}

EPISTOLA JACOBI

10 (Salutem) Elogium vuplbquufdi [4] *a* 121^{b}
11 — 1, 1
12 Conceperit entfahit *a* 122^{a} — 1, 15
13 Initium furisti herote *a* 122^{b} — 1, 18
14 Personarum acceptione hertupmp [5] ant-
15 fange *a* 122^{c} — 2, 1
16 (Vos) Forte aliquid tale neizuuaz ge-
17 sprungfs [6] *a* 122^{c} — 2, 6
18 Regalem rihlkchb *a* 122^{c} richlicha *b* 127^{a}
19 — 2, 8
20 Superexaltat uberburit *a* 122^{d} *b* 127^{a} —
21 2, 13
22 Caleficiemini [7] keuuermit uuerdent *a* 122^{d}
23 — 2, 16

Ad iusticiam [8] cfgxotf [9] *a* 123^{a} ce guode 24
b 127^{b} — 2, 23 25
Offendimus pespurufmxs [10] *a* 123^{a} — 3, 2 26
Offendit pfspxrnkt [11] *a* 123^{a} — 3, 2 27
Impetus dxnst [12] *a* 123^{a} — 3, 4 28
Inquietum ungerauuet [13] *a* 123^{b} *b* 128^{b} 29
— 3, 8 30
Uuas, ł oliuas. olebere. uuinbere *a* 123^{b} 31
— 3, 12 32
Ficus figun *a* 123^{b} — 3, 12 33
Mansuetudine sitohafti *a* 123^{b} — 3, 13 34
Animalis [14] fielih *b* 128^{b} fiflkh .i. non 35
naturam hominis () sequens. sed ani- 36
malium quę etiam se inuicem perse- 37
cuntur. bizit ein andrez *a* 124^{a} — 38
3, 15 39
Modesta mezhaft *a* 124^{a} — 3, 17 40
Zelatis ellknpot hbzzfnt [15] *a* 124^{a} — 4, 2 41
(Insumatis) In uos sumatis in concupis- 42
centiam uirorum uertentes únen [16] 43
íuich chérrint írez allaz *a* 124^{a} — 4, 3 44
Legislator ésago *b* 129^{b} fsbgp *a* 124^{b} — 45
4, 12 46
Eruginauit erroteta [17] *a* 125^{a} — 5, 3 47
Fraudati sunt [18] pfskerit [19] uurten *a* 125^{a} 48
— 5, 4 49
Clamat errxafbntskh [20] *a* 125^{a} — 5, 4 50
Addixistis fergiftont *a* 125^{a} — 5, 6 51

[1] lugenare] *darnach* um *ausradiert a* [2] *dh.* hintar [3] *auf rasur a* [4] *dh.* vuolaquuedi [5] *dh.* hertuomo [6] *dh.* gesprunges [7] calefacimini *Vulg.* [8] (.ad.) .iustitiam *a* [9] *dh.* ce guote [10] *dh.* pespurnemus [11] *dh.* pespurnit [12] *dh.* dunst [13] *über* domare (o) ptest *a* [14] a (.ni.) .malis *b* [15] *dh.* ellinoot (*für* ellinont ?), hazzent [16] *l.* ánen [17] *oder* errotetu, *undeutlich* [18] fraudata est *Vulg.* [19] *dh.* peskerit [20] *dh.* erruafant sih

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 368. *Sb.*

ZUM BRIEFE PETRI I.

CCCCLXXI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4, 11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

1 Proficere dihan [2] *c* 78^{a} *d* 91^{b} *g* 115^{b} dihin
2 *e* 78^{b} *f* 226^{a2} *q* 231^{a} dihen *p* 248^{b}
3 dihhan *b* 382
4 Exortatur anazit *b* 382 *g* 115^{b}

EPISTOLA PETRI PRIOR

5 Inmarcescibilem [3] unziganganlih *a* 205^{b}
6 *b* 382 *c* 78^{a} *g* 116^{a} unziganchlich *e* 78^{b}
7 unzigenclige *p* 248^{b} unziganginlichin
8 *h* 43^{b} vnzeganclichen *i* 153^{a} unziganch-
9 lichan *m* 3^{a} unzigachlichan *n* 61^{b} unz-
10 gangliche *f* 226^{a2} *q* 231^{a} vnzerganch-
11 liche *l* 104 vnzirgenchlich *k* 21^{a} vnz'-
12 ganchlich *o* 81^{a} unziganganlihiu *d* 92^{a}
13 — 1, 4 [ccccxcv]
14 Ministrabant nisegitun [4] *a* 205^{b} *b* 382
15 *c* 78^{a} *e* 78^{b} *g* 116^{a} segitun *d* 92^{a} dinotin
16 *p* 248^{b} — 1, 12
17 Incolatus guopido *a* 205^{b} *b* 382 *c* 78^{a}
18 *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 116^{b} giubidi *p* 248^{b}
19 gipiudi *f* 226^{a2} *q* 231^{a} — 1, 17
20 In caput zoparost *a* 205^{b} *b* 382 *c* 78^{a}
21 *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 117^{a} zobirist *f* 226^{a2}
22 *q* 231^{a} zouberist *p* 248^{b} — 2, 7
23 Aduenas niuquemalinga *a* 205^{b} *c* 78^{a}
24 nivquemalinga *b* 382 *g* 117^{a} niuque-
25 milinga *d* 92^{a} — 2, 11
26 Precellenti vuritrefantemo *a* 205^{b} vuri-
27 treffantemo *d* 92^{a} uvritrefuantemo *c* 78^{a}
28 uuritrefantemo *e* 78^{b} furtrefintem *f* 226^{a2}
29 furtrefinten *q* 231^{a} vuritrephantemo
30 *b* 382 *g* 117^{a} furtrephin *p* 248^{b} — 2, 13
31 Obmutescere gisuigan *a* 205^{b} *c* 78^{a} *d* 92^{a}
32 *e* 78^{b} gisuigan *b* 382 gisvigan *g* 117^{b}
33 giswigin *f* 226^{a2} *q* 231^{a} geswigen *p* 248^{b}
34 — 2, 15
35 Colaphizati gihalsslegilota *a* 205^{b} *b* 382
36 *g* 117^{b} gihalslegilota *c* 78^{a} *d* 92^{a} —
37 2, 20
38 Lucri fiant [5] sihgipeziron *a* 205^{b} *b* 382
39 *c* 78^{a} *g* 117^{b} sihgipezziron *d* 92^{a} gi-
40 pezoront *e* 78^{b} gipezzirint *f* 226^{a2}
41 *p* 248^{b} *q* 231^{a} — 3, 1
42 Capillatura [6] uahsreiti *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a}
43 *d* 92^{a} *e* 78^{b} *h* 43^{b} vahsreiti *g* 117^{b} vahs
44 *p* 248^{b} — 3, 3 [ccccLxxiv]
45 Cultus zierida *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a}
46 *e* 78^{b} *g* 118^{a} zierde *f* 226^{a2} *q* 231^{a}
47 gizirdi *p* 248^{b} — 3, 3
48 Ad satisfactionem zisago [7] *a* 206^{a} *b* 382
49 *c* 78^{a} *d* 92^{a} *g* 118^{b} zisaga *e* 78^{b} *p* 248^{b}
50 — 3, 15
51 Armamini givuarnot *a* 206^{a} givuarnot-
52 vuerd& [8] *b* 382 *c* 78^{a} *g* 118^{b} giuuarnot-

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben b* [2] dihan] d *aus* b *corr. g* [3] Inmarces-ci,lem (bi übergeschrieben) *e* Inmarcescescibilem *p* [4] nisegitun] *das erste* i *angehängt c* [5] Lucrificant *cdefpq* [6] Capillaturę *g* [7] zisago *übergeschrieben a* [8] givuarnot] r *grösstenteils ausradiert g*

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 368. *Sb.* — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60). *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541)

vuerd& *d* 92^{a} giuuarnotuuerde *e* 78^{b} giwarnot werdint *p* 248^{b} — 4, 1

Non concurrentibus nigihellanten *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} nigihellantin *e* 78^{b} nigihellintin *h* 43^{b} nigihellenten *g* 119^{a} niht gehellentin *p* 248^{b} niht (nith *f*) gihellinte *f* 226^{a2} *q* 231^{a} — 4, 4

Administrantes irpiotenta *a* 206^{a} *b* 382 *e* 78^{b} *g* 119^{a} irpiotanta *c* 78^{a} *d* 92^{a} irpietente *i* 153^{a} irpitint *p* 248^{b} irbietente *f* 226^{a2} *q* 231^{a} erbiettente *k* 21^{a} erbitænt *o* 81^{b} irbetenta *n* 61^{b} irbeitente *l* 104 — 4, 10

Ex uirtute mahti *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 119^{a} metigi *p* 248^{b} — 4, 11 [ccccxcv]

Peregrinari gilidan *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{a} *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 119^{a} *h* 43^{b} ellentin *p* 248^{b} — 4, 12

Feruore heizi *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{b} *d* 92^{a} *g* 119^{a} — 4, 12

Gratia liupi *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{b} *d* 92^{a} livpi *g* 119^{b} libe *p* 248^{b} lop *e* 78^{b} — 5, 2

In cleris[1] in phaphonogisemine *a* 206^{a} *b* 382 *g* 119^{b} inphafingisemini *e* 78^{b} inphaphonogiseminin (giseminun *d*) *c* 78^{b} *d* 92^{a} inphaphingisemide[2] (gisimide *q*) *f* 226^{a2} *q* 231^{a} īphafheit *p* 248^{bc} — 5, 3

Insinuate irpiot& *b* 382 *c* 78^{b} *d* 92^{a} *g* 119^{b} irpiotet *a* 206^{a} *e* 78^{b} irpitet *h* 43^{b} *p* 248^{c} — 5, 5

Solidabit[3] gistatit *a* 206^{a} *b* 382 *c* 78^{b} *d* 92^{a} *e* 78^{b} *g* 120^{a} gistatigit *f* 226^{a2} *q* 231^{a} gistetigit *p* 248^{c} — 5, 10 [ccccxcv]

CCCCLXXII

a = *Codex Vindob.* 1239. *b* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

Gratiam anst *a* 127^{b} — 1, 13

(Configurati) Ne configuremini prioribus Nebklkdpnt ixich dbrbnbh[4] *a* 127^{b} — 1, 14

Acceptione, electione. Vxblb[5] *a* 127^{b} — 1, 17

Superaedificamini vbfre gezimbrpt uuer dbnt[6] *a* 128^{a} — 2, 5

Adquisitionis kf uuknnfs[7] *a* 128^{b} — 2, 9

Considerantes, conprobantes. chkosfntf[8] *a* 128^{b} — 2, 12

(In die uisitationis) Id est ipsum diem .i. tempus uestrę retributionis ...... tam inuictos sp ungfsuichknb[9] *a* 128^{b} — 2, 12

Modestis sktkgen. zuhtkgfn *a* 129^{a} sidigen. zuhtigen *b* 133^{a} — 2, 18

(Discolis) Indisciplinatis. Vnsitigen Vnzuhtigen *a* 129^{a} — 2, 18

Gratia thang. liubi. ( ) s. apud deum. thes uueiz iu god thang *b* 133^{a} ( ) Danch liuli. s. apud deum desuufiz. k'ú gptdbnch[10] *a* 129^{a} — 2, 19

Tradebant,[11] permittebat kflkezskh[12] *a* 129^{a} — 2, 23

Pertulit frstuotb fergblt[13] *a* 129^{a} — 2, 24

[1] Incleriçis *g* [2] gisemide] *das letzte e angehängt f* [3] Solidauit *g* [4] *dh.* Ne bilidont iuich dara nah [5] *dh.* Vuala [6] *dh.* vbere gezimbrot uuerdant [7] *dh.* keuuinnes [8] *dh.* chiosente [9] *dh.* so ungesuichina [10] *l.* liubi. *dh.* des ueiz iu got danch [11] tradebat *Vulg.* [12] *dh.* keliez sih [13] *dh.* erstuota, fergalt

Ep. can. 2. (*Hoffmann* 60). *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541). — *D.* II. 179. = *Pt.* (*Germ.* 22, 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

1 Capillaturae antfbhsi [1] *a* 129^b — 3, 3
2 Circumdatio kebentf [2] *a* 129^b — 3, 3
3 Indumenti anasloufes *a* 129^b — 3, 3
4 Cultus, ornatus. kbrbuuk [3] *a* 129^b — 3, 3
5 Modesti mezhaftes *a* 129^b — 3, 4
6 Misericordes brmhf'rcf [4] *b* 134^a armherze
7 *a* 129^b — 3, 8
8 Hereditate ze eige'ne *b* 134^a — 3, 9
9 (Uitam) I. ęternam uitam adipiscendam
10 ut presentem uitam in bono ducendam.
11 mkt kxotu [5] *a* 130^a — 3, 10
12 Uultus, ira Grfmizzk [6] *a* 130^a grfmkzi
13 *b* 134^a — 3, 12
14 Boni, i. iustitię des cuotes *a* 130^a — 3, 13
15 Non conturbemini dbz ir gkrrkt nf
16 uufrdfnt fpnf gotf [7] *a* 130^a — 3, 14
17 (Ad satisfactionem) Ad predicationem
18 doctrinam. edificationem. cebfzzfrunga [8]
19 *a* 130^a — 3, 15
20 Rationem sagxn [9] *a* 130^a — 3, 15
21 Reliquum est, restat zflfibkst [10] *a* 130^b
22 — 4, 2
23 Mutuam, alternam. hertlicha. uuihseliga
24 *a* 131^a — 4, 8
25 (Caritas) Donamus fergfbfmes [11] *a* 131^a
26 — 4, 8
29 Hospitales kastluome. mkltf. Mbnfheitkgf [12]
30 *a* 131^a — 4, 9 [CCCCLXXIII]
31 Gratiam, doctrinae donum dei anst gptfs [13]
32 kift *a* 131^a — 4, 10
33 Communicantes, participantes. kfmfinsb-
34 mpntf [14] *a* 131^a — 4, 13
35 Exprobramini pescpltan uufrdant [15] *a* 131^b
36 — 4, 14
37 Maledicus, destructor flxachbrf. scfltare [16]
38 *a* 131^b — 4, 15
39 Ap Parebunt Cf uuiú uufrdant so [17] *a* 131^b
40 — 4, 18
41 Commendant [18] pfff:lfhfnt [19] *a* 131^b —
42 4, 19
43 Lucri gratia, non propter questum kfuuin [20]
44 *a* 131^b — 5, 2
45 (In cleris) In subditorum congregationi-
46 bus aliter clerus. coetus clericorum di-
47 citur kfsuffe [21] *a* 131^b — 5, 3
48 Gratiam anst. liubi *a* 132^a — 5, 5
49 Deus autem omnis gratiae, a quo omnis
50 gratia totius bonitatis procedit. fone
51 demo der unst allescuotes chumit
52 *a* 132^a — 5, 10

CCCCLXXIII

a = *Codex Carolsruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

27 Discolis missizuhtige [22] *b* 140 missituhtige
28 *a* 81^{a2} — 2, 18
53 Hospitales gasluome [23] *a* 81^{a2} — 4, 9
54 [CCCCLXXII]

[1] *dh.* antfahsi [2] *dh.* kebente [3] *dh.* karauui [4] *dh.* armhérce [5] *dh.* mit kuotu (*zu* in bono) [6] *dh.* Gremizzi, G *nicht ganz sicher a* [7] *dh.* daz ir girrit ne uuerdent fone gote (o *undeutlich a*) [8] *dh.* ce bezzerunga [9] *dh.* sagun [10] *dh.* zeleibist [11] *dh.* fergebemes [12] *dh.* milte. Maneheitige [13] *dh.* gotes [14] *dh.* kemeinsamonte [15] *dh.* pescoltan uuerdant [16] *dh.* fluachare, sceltare [17] *dh.* Ce uuiú uuerdant so [18] commendent *Vulg.* [19] pfff:lfhfnt] *rasur von* h *a.* *dh.* pefelehent [20] *dh.* keuuin [21] *Graff las* kfsaffe (*vgl. auch Sprachsch.* 6, 169); *gemeint ist wol* kefaffe *congregatio clericorum* [22] missizuhtige *übergeschrieben b* [23] *l.* gastluome

Zf. (*Maſsmann* 100). — *Germ.* 15, 349

CCCCLXXIV

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50ᵃ.

1 Colaphizati kifustota — 2, 20
2 Capillatura phasreidi — 3, 3 [CCCCLXXI]
Circumdatio umbikift — 3, 3 4
Cultvs bigoumida — 3, 3 5

CCCCLXXV

Clm. 6230.

3 Ergo giuuiso 83ᵇ — 5, 1

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 368. 369. *Sb.*

ZUM BRIEFE PETRI II.

CCCCLXXVI

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 4606. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4 11. *o* = *Clm.* 14745. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

1 Declarat offanot *b* 383 *g* 120ª goffanot
2 *c* 78ᵇ *d* 92ª gioffanot *e* 78ᵇ giofnot
3 *p* 248ᶜ goffinit *f* 226ª² goffint *q* 231ª
4 Magnitudo stivri *b* 383 stiuri *c* 78ᵇ *d* 92ª
5 *e* 78ᵇ *g* 120ª sturi *p* 248ᶜ

EPISTOLA PETRI ALTERA

6 Subinferentes uirtraganta *a* 206ª *b* 383
7 *c* 78ᵇ virtraganta *d* 92ª *g* 120ᵇ uirtra-
8 genta *e* 78ᵇ firtragenti *h* 43ᵇ firtraginte
9 *f* 226ª² firtragint *q* 231ª firtragente
10 *p* 248ᶜ — 1, 5
11 Ministrate irpiot& *a* 206ª *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ
12 *e* 78ᵇ *g* 120ᵇ irpiot& *b* 383 irpitit
13 *p* 248ᶜ — 1, 5
14 Manu temptans creiphonт *a* 206ª *b* 383
15 creiphonter *g* 120ᵇ creiffonter *c* 78ᵇ
16 creifonт *d* 92ᵇ creifinte *h* 43ᵇ creftuntir
17 *e* 78ᵇ grephunter *p* 248ᶜ cresinter
18 *f* 226ª² *q* 231ª — 1, 9 [CCCCLXXVIII]
19 Suscitare muntran *a* 206ª *b* 383 *c* 78ᵇ
20 *g* 120ᵇ muntran. ł vuechan *d* 92ᵇ —
21 1, 13
22 Significauit [2] inpouchn&a *a* 206ª *b* 383
23 inpouhn&a *d* 92ᵇ *g* 121ª inpovhn&a
24 *c* 78ᵇ inpovchnothe *p* 248ᶜ inpouchnot
25 *e* 78ᵇ — 1, 14 [CCCCLXXVIII]
26 Dabo autem operam iloáuar *b* 383 iloauar
27 *a* 206ª *g* 121ª illoauar [3] *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ
28 illo *e* 78ᵇ — 1, 15
29 Allatam quemana *a* 206ª *b* 383 *c* 78ᵇ
30 *d* 92ᵇ *h* 43ᵇ qvemana *g* 121ª — 1, 18
31 Negotiabuntur uvantlôn *a* 206ª vuantlôn
32 *b* 383 *g* 121ª vuantlont *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ
33 wantilont *p* 248ᶜ wantilint *f* 226ª²
34 *q* 231ª uuantilotin *e* 78ᵇ — 2, 3
35 Rudentibus [4] stroumun (strovmvn *g*) .i.
36 torrens aquę. ł seilun [5] *b* 383 *c* 78ᵇ
37 *d* 92ᵇ *g* 121ᵇ seilun [6] *a* 206ª *e* 78ᵇ
38 seilin *f* 226ª² *h* 43ᵇ *q* 231ª selen
39 *p* 248ᶜ segilseilin *l* 104 segilseilen
40 *m* 3ª *n* 61ᵇ segilsailen *i* 153ª *k* 21ª
41 seigelsailen *o* 81ᵇ — 2, 4 [CCCCLXXVII]
42 Detractos ingizogana *a* 206ª *b* 383 *g* 121ᵇ
43 inzogana *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ *e* 78ᵇ inzoginiu
44 *p* 248ᶜ — 2, 4
45 Reseruari [7] gispar&uverd (vuerd *b* uuerd
46 *cd*) *a* 206ª *b* 383 *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ gisparet-
47 vuerd *g* 121ᵇ gisparit (gisparet *q*)
48 werdin *f* 226ª² *q* 231ª gisparituuerde
49 *e* 78ᵇ pihilte *p* 248ᶜ — 2, 4
50 Damnauit uvizinota *a* 206ª vuizinota *c* 78ᵇ
51 uuizinota *e* 78ᵇ vuizonota *b* 383 *g* 121ᵇ
52 vuizon&a *d* 92ᵇ furdāpnoth *p* 248ᶜ —
53 2, 6
54 Exagitatę zitripana *a* 206ª *b* 383 *c* 78ᵇ
55 *d* 92ᵇ *g* 122ª zitripan *e* 78ᵇ zitribit

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben b* [2] Significabit *p* [3] :illo] *rasur von* l *c* [4] Rudñtes *o* [5] ł seilun *übergeschrieben c* [6] seilun *übergeschr. a* [7] Reseruauit *p*

Bibl. 7. *Ep. can.* 1. 3. 4. 5. 6. 7. *Mc.* 369. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 60. 61)

1 *f* 226[a2] *p* 248[c] zetribit *q* 231[a] — 2, 17
2 [*vgl.* CCCCLXXVIII]
3 Effugiunt pimidant *b* 383 *g* 122[a] pimidant
4 *a* 206[a] pimident *c* 78[b] *d* 92[b] firmident
5 *e* 78[b] firmidint *f* 226[a2] *q* 231[a] inphli-
6 hint *p* 248[c] — 2, 18
7 [ad] Uolutabrum [1] solungo *a* 206[a] *b* 383
8 *g* 122[a] solagungo *c* 78[b] *d* 92[b] *e* 78[b]
9 soligunga *h* 43[b] solegunga *i* 153[a] so-
10 legūge *o* 81[b] solgunga *p* 248[c] solgunge
11 *f* 226[a2] *q* 231[a] solgvnge *k* 21[a] — 2, 22
12 Non tardat nilazot *g* 122[b] lazot *a* 206[a]
b 383 lazot. ł gitvalit *d* 92[b] gitualit 31
c 78[b] — 3, 9 32
Tabescent uirsmelzent *a* 206[a] *b* 383 *e* 78[b] 33
virsmelzent *d* 92[b] *g* 123[a] uirsmelcent 34
c 78[b] virsmelzint *p* 248[c] firsmelzint 35
f 226[a2] firmelzint *q* 231[a] — 3, 12 36
Deprauant hintrotcherrent *g* 123[a] hin- 37
trotcher[rent] *a* 206[a] hintr&cherrent *b* 383 38
hintr&gicherrent *d* 92[b] hintergicherrent 39
c 78[b] hintritcherent *e* 78[b] hintircherint 40
f 226[a2] hintircherin[t] *q* 231[a] firposint 41
p 248[c] — 3, 16 42

CCCCLXXVII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50[a].

13 Rudentibus str[o]min ł hellistromin — 2, 4 [CCCCLXXVI]

CCCCLXXVIII

Codex Vindob. 1239.

14 Inferentes zuotuonte 133[a] — 1, 5
15 Scientiam xxkstxom.[2] cheleini[3] 133[a] — 1, 5
16 Temptans kreifonte 133[a] — 1, 9 [CCCCLXXVI]
17 Scientes kunstigo kelerto 133[a] — 1, 12
18 Significauit enbouchenta 133[b] — 1, 14
19 [CCCCLXXVI]
20 Fabulas, mendatia. lugk[4] 133[b] — 1, 16
21 Attendentes anadbhtkgp[5] 133[b] — 1, 19
22 (Lucifer oriatur in cordibus) ...... et
23 nichil inuicem fictum latitare uideat.
24 Nko uukh drxgfdkngfs. unte undrkonp[6]
25 133[b] — 1, 19
26 Luxurias, superbias. kfilk[7] 134[a] — 2, 2
27 De uobis negociabuntur kóúfent ziú 134[a]
28 — 2, 3
29 Originali mundo dero erkstun uufloltі[8]
30 134[a] — 2, 5
Iniuria leide 134[a] — 2, 7 43
Animam iustam den guoten man 134[a] 44
— 2, 8 45
Ubi, in eo in diu 134[b] — 2, 11 46
Maiores, per naturam fordrorun 134[b] 47
— 2, 11 48
Exsecrabile, confusibile honlih 134[b] — 49
2, 11 50
Subiugale, edomitum animal hantzamaz 51
134[b] — 2, 16 52
Exagitate ketribene 134[b] — 2, 17 [*vgl.* 53
CCCCLXXVI] 54
Unum dbz finb[9] 135[b] — 3, 8 55
Impetu drbtk[10] 135[b] — 3, 10 56
Iusticia reht cxptk[11] 135[b] — 3, 13 57
Deprauant enabahkfrent[12] 136[a] — 3, 16 58
Gratiam[13] luibi 136[a] — 3, 18 59

[1] Uolutabrō *b* Uolutab o *c* Volutabro *defhikopq* in volutabro *Vulg.* [2] *dh.* uuistuom [3] cheleini] *das letzte* i *angehängt* [4] *dh.* lugi [5] *dh.* anadahtigo [6] *dh.* Niouuih drugedinges. unte undriono (= undriuuono) [7] *dh.* keili [8] *dh.* dero eristun uuelolti (= uuerolti) [9] *dh.* daz eina [10] *dh.* drati [11] *dh.* cuoti [12] *dh.* en abah kerent [13] gratia *Vulg.*

Bibl. 7. *Ep. can.* 1. 3. 4. 6. *Md.* 369. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 100). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61)

ZUM BRIEFE JOHANNIS I.

CCCCLXXIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 18530, 1. *h* = *Clm.* 14689. *i* = *Clm.* 22201. *k* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

1 Osores [2] leidara *a* 206ᵇ *b* 383 *g* 123ᵃ
2 leidare *f* 226ᵃ² *k* 231ᵃ leidere *i* 248ᶜ
3 leidezara *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ *e* 78ᵇ leidizari *h* 43ᵇ
4 Dissertat chosot *a* 206ᵇ *b* 383 *e* 78ᵇ
5 *g* 123ᵃ *h* 43ᵇ chôsot *c* 78ᵇ *d* 92ᵇ chosit
6 *f* 226ᵃ² chosith *i* 248ᶜ chost *k* 231ᵃ
7 Occasio frist *a* 206ᵇ *b* 383 *c* 79ᵃ *d* 92ᵇ
8 *f* 226ᵃ² *g* 123ᵃ *k* 231ᵃ urist *e* 78ᵇ Anth-
9 saga [3] *i* 248ᶜ

EPISTOLA JOHANNIS PRIMA

10 Temptauerunt [4] ruortun *a* 206ᵇ *b* 383
11 *c* 79ᵃ *d* 92ᵇ *e* 78ᵇ *g* 123ᵃ ruortin
12 *f* 226ᵃ² *k* 231ᵃ rurtin *i* 248ᶜ — 1, 1
13 Usque adhuc innidesunzinerdaztuot *a* 206ᵇ
14 *b* 383 innidesvnzinerdaztuot *g* 124ᵃ
15 innandesuntierdaztuot *c* 79ᵃ *e* 78ᵇ
16 inna des. vz in er daz tuot *d* 92ᵇ unz her
17 *i* 248ᶜ — 2, 9
18 Ex maligno uonnavpiligivuilligi *b* 383
19 vonnaupiligivuilligi *c* 79ᵃ *d* 92ᵇ vonna
20 vpiligivuilligemo *g* 125ᵃ uonnaubilē-
21 uuillin *e* 78ᵇ von ubelen willen *i* 248ᶜ
22 ubilwilli *f* 226ᵃ² ubelwille *k* 231ᵃ —
23 3, 12
24 Uiscera [5] inuvarti *a* 206ᵇ invuartigi *b* 383
25 *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ *g* 125ᵇ inuuartigi *e* 78ᵇ
26 inwertiga *i* 248ᶜ — 3, 17
27 Reprehenderit lastrot *a* 206ᵇ *b* 383 *c* 79ᵃ
28 *d* 93ᵃ *e* 78ᵇ *g* 125ᵇ lasteroth *i* 248ᶜ
29 lastirit *f* 226ᵃ² lastert *k* 231ᵃ — 3, 20
30 [CCCCLXXX]

CCCCLXXX

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 *f.* 50ᵃ.

15 Reprehenderit lastirot — 3, 20 [CCCCLXXIX]

CCCCLXXXI

Codex Vindob. 1239.

16 Contrectauerunt (temp) creifotum hanthotun [6]
17 136ᵇ — 1, 1
34 (Iustum) Defensorem. fpgbt. scfrmbrf [7]
35 137ᵃ — 2, 1
36 Scandalum pespxrnidb [8] 137ᵇ — 2, 10

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] CoOsores, O *mit corr. aus* n *radiert* *i* Oseres *e* [3] *im context i* [4] contrectaverunt *Vulg.* [5] *nach* Viscera *rasur e* [6] *l.* creifotun, hantlotun [7] *dh.* fogat. scermare [8] *dh.* pespurnida

Ep. can. 3. 4. 6. 7. *Md.* 369. *Sb.* — *La.* i. 1. (*Zs.* 15, 541). — *Id.* 359

ZUM BRIEFE JOHANNIS II.

CCCCLXXXII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

1 Gratiam gipht *b* 384 *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ
2 Usque [2] adeo unzinandaz *a* 206ᵇ unzina-
3 nadaz *e* 79ᵃ unzinanandaz *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ
4 vnzin an nan daz *b* 384 unzandaz
5 *f* 226ᵃ² *i* 231ᵃ vnzandaz *h* 248ᶜ

EPISTOLA JOHANNIS SECUNDA

Uidete uos pigoumit ivuih *a* 206ᵇ pigov- 8
met iv|vuih *b* 384 pigoum& iuuih 9
(ivvih *d* uuuich *e*) *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ *e* 79ᵃ 10
pihutit iuch *f* 226ᵃ² *i* 231ᵃ seheth uch 11
h 248ᶜ — 8 12
Atramentum tinctun [3] *a* 206ᵇ *b* 384 *c* 79ᵃ 13
d 93ᵃ *g* 153ᵃ tintin *h* 248ᶜ — 12 14

CCCCLXXXIII

Codex Berol. Ms. theol. fol. 481.

6 Gratia huldi 146ᵃ — 3

Uidete uosmet ipsos nemet iuer gouma 15
146ᵃ — 8 16

CCCCLXXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

7 Senior [4] el'te [5] 52 — 1

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] sque, *davor das rote* V *nicht ausgemalt a* [3] tinctun] *über* un *rasur d* [4] *diese glosse kann auch anderswohin gehören:* senior *und sonstige formen davon kommen in den Episteln und der Apocalypse häufig vor* [5] *l.* elt'e

---

Bibl. 7. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42). *Ep. can.* 3. 4. 5. 6. 7. *Md.* 369. *Sb.* — *La.* I. 1. (*Zs.* 15, 541). — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61)

ZUM BRIEFE JOHANNIS III.

CCCCLXXXV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

1 Obiurgat refsit *a* 206ᵇ *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ *e* 79ᵃ
2 *f* 226ᵃ² *g* 43ᵇ refset *p* 231ᵃ rephsit
3 *b* 384 pirefsit *o* 248ᶜ
4 Testimonium liumunt *a* 206ᵇ *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ
5 *e* 79ᵃ livmvnt *b* 384 liumint *f* 226ᵃ²
6 *p* 231ᵃ lumund *o* 248ᶜ

EPISTOLA JOHANNIS TERTIA

7 Primatum hertuom *a* 206ᵇ *b* 384 *c* 79ᵃ
8 *d* 93ᵃ *e* 79ᵃ her tum *o* 248ᶜ — 9

14 Garriens cherrenī *a* 206ᵇ *b* 384 *d* 93ᵃ
15 cherrenter *c* 79ᵃ *e* 79ᵃ cherrinter *f* 226ᵃ²
16 *g* 43ᵇ *p* 231ᵃ chronanī *h* 153ᵇ chronenī
17 *l* 105 chronenter *m* 3ᵃ chroninī *o* 248ᶜ
18 chornenī *n* 62ᵃ .i. chroenenter *i* 21ᵃ
19 chroᵉnentˢ *k* 81ᵇ — 10 [CCCCLXXXVI]
20 Per nomen [2] vonnamir *b* 384 *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ
21 uonnamin *a* 206ᵇ uannamir *e* 79ᵃ durh
22 den nam̄ *o* 248ᶜ — 14

CCCCLXXXVI

Codex Berol. Ms. theol. fol. 481.

9 Horum dero sachon 146ᵇ — 4
10 Deduces brengist antuuirdist 146ᵇ — 6
11 Nos, nos diuites. uuir de stada habemes
12 146ᵇ — 8
23 Garriens cherrente. challonte. chronente
24 147ᵃ — 10 [CCCCLXXXV]

CCCCLXXXVII

Codex Vindob. 1239.

13 Gratiam lkubk [3] 142ᵇ — 4

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* [2] nominatim *Vulg.* [3] *dh.* liubi

Bibl. 7. 10. (*Diut.* iii, 431). 11. 13. (*Diut.* ii, 42). *Ep. can.* 3. 4. 5. 6. 7. *Mf.* 369. 370. *Sb.* — *Ep. can.* 2. (*Hoffmann* 61). *La.* i. 1. (*Zs.* 15, 541)

ZUM BRIEFE JUDAE.

CCCCLXXXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* i 4/11. *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS [1]

1 Iugo dioreif *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ *e* 79ᵃ dior eh
2 *a* 206ᵇ dioreh *b* 384 iuch *o* 248ᶜ
3 Erutos irlosta *c* 79ᵃ *d* 93ᵃ *e* 79ᵃ irloste
4 *f* 226ᵃ² *o* 248ᶜ irlost *p* 231ᵃ irlos *a* 206ᵇ
5 *b* 384

EPISTOLA JUDAE

6 Subintroierunt zuovuor̄ *b* 384 zuouvorun
7 *a* 207ᵃ zuuuren *o* 248ᶜ zuôuorunt *c* 79ᵃ
8 zuovûorunt *d* 93ᵃ zuouuᵒrtun *e* 79ᵃ
9 untiruuren *f* 226ᵃ² untirwrent *p* 231ᵃ
10 — 4
11 Domicilium heima *a* 207ᵃ *b* 384 *c* 79ᵃ
d 93ᵃ heimo *e* 79ᵃ heimothi *o* 248ᶜ 19
— 6 20
Despumantes [2] virspum̄ta *c* 79ᵃ *d* 93ᵇ 21
uirspumenta *e* 79ᵃ uirspum̄ *a* 207ᵃ 22
virspum̄ *b* 384 firspuwente *o* 248ᶜ 23
— 13 24
Querellosi pisprahhara *a* 207ᵃ pisp̄hhara 25
d 93ᵇ piss̄hhara *c* 79ᵇ pihsprahhara 26
b 384 pisprachare *f* 226ᵃ² pispcʰar 27
p 231ᵃ pispracheri *e* 79ᵃ pisprachili 28
g 43ᵇ pisprechi *o* 248ᶜ — 16 29
Magnificentia [3] êra *a* 207ᵃ *b* 384 *e* 79ᵃ 30
era *c* 79ᵇ *d* 93ᵇ *h* 153ᵇ *l* 105 *n* 62ᵃ 31
o 248ᶜ cra *m* 3ᵇ ere *i* 21ᵃ *k* 81ᵇ — 25 32

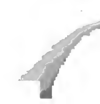
CCCCLXXXIX

a = *Codex Vindob.* 1239. *b* = *Codex Berol.* Ms. theol. fol. 481.

12 Subintroierunt undarslichun *b* 147ᵇ — 4
13 Pręscripti bemeinte *b* 147ᵇ — 4
14 Exfornicatae vfrhxorodf [4] *a* 144ᵃ — 7
15 Disputans redinonte *b* 147ᵇ — 9
16 Effusi, corrupti gemietit *b* 148ᵃ — 11
17 Autumnales, in autumno poma proferen-
18 tes. perente. spátta *b* 148ᵃ — 12
Suas confusiones iro hónida *b* 148ᵃ — 13 33
Querelosi sceltara *b* 148ᵃ — 16 34
Personas heróti *b* 148ᵃ — 16 35
Quaestus keuuinnes *a* 144ᵇ geuuinnes 36
b 148ᵃ — 16 37

[1] *die gll. des prologs übergeschrieben ab* 799, 24. Magnificentiam *ikn* [2] Despumentes *e* [3] *die gl. in m nach* [4] *dh.* verhuorode

---





Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mq.* 370. *Sb.*

ZUR APOCALYPSIS.

CCCCXC

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO [1]

1 Parum luzil *a* 207^a *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b
2 Merito frehti *c* 79^b *d* 93^b *e* 79^a freh
3 *a* 207^a *b* 385 girehti *h* 248^d
4 Inferior hintrora *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b hin
5 trora *a* 207^a hintrota *e* 79^a hintiror
6 *f* 226^{a2} hintor *i* 231^a nideror *h* 248^d
7 [ad] Amplexum pihalsidu *a* 207^a *b* 385
8 *c* 79^b pihalsido *d* 93^b *e* 79^a pihalsid
9 *f* 226^{a2} bihalset *i* 231^a halsun ga *h* 248^d
10 Adsciuerat zuogihalota *a* 207^a *b* 385 *c* 79^b
11 *e* 79^a zōgihalota *d* 93^b zugiholit *f* 226^{a2}
12 *i* 231^a zuladite *h* 248^d
13 Indefossum inincrapa *b* 385 incrapani
14 *c* 79^b incrapana *d* 93^b umbigrabani
15 *e* 79^a umbigrabin *f* 226^{a2} umbegͤben
16 *i* 231^a vmbigrabinen *h* 248^d
17 Extraneus sihhirer *a* 207^a *b* 385 sihharer [2]
18 *c* 79^b *d* 93^b *e* 79^a sihcher *f* 226^{a2} sicher
19 *i* 231^a fromidir *h* 248^d
20 Dispositio gisezido *a* 207^a *e* 79^a gisezida
21 *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b gisezzidi *h* 248^d
22 Exponitur irrechit *a* 207^a *b* 385 irrechit
23 vuird (vuirdit *c* uuirdit *e*) *c* 79^b *d* 93^b
24 *e* 79^a irrechetwirt *h* 248^d

APOCALYPSIS

25 Podere garavui *b* 385 garauvi *c* 79^b
26 garauui *e* 79^a gariwi *f* 226^{a2} *i* 231^b
27 gariuui *g* 43^b garuui *d* 93^b gerwe
28 *h* 248^d — 1, 13

29 Missurus vuerfanscol *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b
30 uuerfanscolonteri *e* 79^a gisenditwerdin [3]
31 *h* 248^d — 2, 10
32 Rompheam [4] vuaffan *c* 79^b *d* 93^b wafan
33 *e* 79^a wafin *f* 226^{a2} uuafin *g* 43^b wafen
34 *i* 231^b wa phin *h* 248^d — 2, 12
35 Mitto [5] vuirfo *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b uuirfo
36 *e* 79^a wiruo *h* 248^d — 2, 22
37 Altitudinem [6] tiuphi *b* 385 *c* 79^b *e* 79^a
38 tivphi *d* 93^b tiuphe *f* 226^{a2} *i* 231^b
39 tuphi *h* 248^d — 2, 24
40 Collirio [7] ouchsalpun *a* 207^b *b* 385 *d* 94^a
41 ouchsalbun *e* 79^a ouchsalbin *f* 226^{a2}
42 *i* 231^b oucsalpun *c* 79^b *g* 43^b ovgsalbo
43 *h* 248^d — 3, 18 [ccccxci]
44 Bilibris [8] zuivuaga *a* 207^b *c* 79^b *d* 94^a
45 zuivuâga *b* 385 zuuiwaga *e* 79^a zuowaga
46 *h* 248^d zuowage *f* 226^{a2} zucwage *i* 231^b
47 ziuuuagin *g* 43^b — 6, 6
48 Equus pallidus planchaz *a* 207^b *b* 386
49 *c* 79^b *d* 94^a *e* 79^a planchiz *f* 226^{a2}
50 *i* 231^b planchiz ros *g* 43^b — 6, 8
51 Grossos [9] proz *a* 207^b *b* 386 *c* 79^b *d* 94^a
52 *e* 79^a *f* 226^{a2} *h* 248^d *i* 231^b — 6, 13
53 Cadet [sol] scinit *a* 207^b *c* 79^b *d* 94^a
54 *e* 79^a *f* 226^{a2} *i* 231^b sctuit *b* 386
55 schinit *h* 248^d — 7, 16
56 Cecinit pliês *a* 208^a *b* 386 — 8, 7
57 Sulphureas solphyr [10] (solphir *cd*). ignis
58 terrę *a* 208^a *b* 386 *c* 79^b *d* 94^a — 9, 17

[1] *die gll. der praefatio übergeschr. ab* [2] sihharer] a *angehängt c* [3] *im context h* [4] Romphêam *cd* Romphea *g* [5] mittam *Vulg.*, mitto *Sabatier* 3, 996^c [6] altitudines *Vulg.*, altitudinem *Sabatier aao.* [7] Colirio *g* [8] Bilibri *und darüber die deutsche gl. a* [9] Grossus suos *a* [10] *schwerlich deutsch*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mg.* 370. *Sb.* — *Bibl.* 4. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42)

1 Ueneficiis [1] calstrun *b* 386 galstrun *c* 79ᵇ
2 *d* 94ᵃ *e* 79ᵃ galstirun *f* 226ᵃ² *i* 231ᵇ
3 galstrin *g* 43ᵇ calstrara *a* 208ᵃ zoberere
4 *h* 248ᵈ — 9, 21
5 Signa [2] zeichini *b* 386 *d* 94ᵃ zehhini *c* 79ᵇ
6 zeichin *g* 43ᵇ — 10, 4
7 Eice foras lazuzan *b* 386 *c* 79ᵇ *d* 94ᵃ
8 lazuz *a* 208ᵃ. *e* 79ᵃ *h* 248ᵈ — 11, 2
9 Caracterem zeihhan *c* 79ᵇ *d* 94ᵃ zeichan
10 *a* 208ᵃ *b* 386 zeichin *e* 79ᵃ *f* 226ᵃ²
11 *g* 43ᵇ *h* 248ᵈ *i* 231ᵇ — 13, 16
12 Falcem sihhila [3] *a* 208ᵃ *b* 386 *c* 80ᵃ
13 *d* 94ᵃ sichila *e* 79ᵃ *f* 226ᵃ² sichi la
14 *h* 248ᵈ sichel *i* 231ᵇ — 14, 15
15 Mitte analegi *c* 80ᵃ *d* 94ᵃ *e* 79ᵃ anelegi
16 *a* 208ᵃ *b* 386 anlegi *f* 226ᵃ² *h* 248ᵈ
17 *i* 231ᵇ — 14, 15
18 Aruit giriph&a *a* 208ᵃ *b* 386 giriff&a
19 *c* 80ᵃ girif&a *d* 94ᵃ ripheta *f* 226ᵃ²
20 *i* 231ᵇ riphet *e* 79ᵃ rifet *h* 248ᵈ —
21 14, 15 [CCCCXCI]

Conmanducauerunt chuvn *b* 386 chuun 32
c 80ᵃ *d* 94ᵃ *e* 79ᵃ chuon *h* 248ᵈ chu- 33
win *f* 226ᵃ² chuuuint *i* 231ᵇ — 16, 10 34
[CCCCXCI] 35
Coccino rotemo gotauvep pe [4] *a* 208ᵃ ro- 36
temogotavueppe *b* 386 *d* 94ᵃ rotemo- 37
vueppe *c* 80ᵃ rotem (rotim *f*) weppe 38
e 79ᵃ *f* 226ᵃ² rotinwetppe *i* 231ᵇ rot- 39
weppi *h* 248ᵈ — 17, 4 40
Poculum scenchivaz [5] *b* 386 *c* 80ᵃ *d* 94ᵃ 41
scenchiuaz *f* 226ᵃ² *i* 231ᵇ scenchuaz 42
e 79ᵃ trinchvaz *h* 248ᵈ — 17, 4 43
Thinum [6] pinpoū *b* 386 *d* 94ᵃ pinpoum 44
a 208ᵃ *c* 80ᵃ *e* 79ᵃ *f* 226ᵃ² *i* 231ᵇ 45
pinpovm *h* 248ᵈ — 18, 12 46
Redarum reito *a* 208ᵃ *b* 386 *c* 80ᵃ *d* 94ᵃ 47
e 79ᵃ reit *h* 248ᵈ redir *f* 226ᵃ² reder 48
i 231ᵇ — 18, 13 49
Stagnum [ignis] gisich *b* 386 *c* 80ᵃ *d* 94ᵃ 50
e 79ᵃ *f* 226ᵃ² *i* 231ᵇ gisih *h* 248ᵈ — 51
19, 20 52

CCCCXCI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Admont.* 508. *e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *g* = *Codex Angelom.* I 4, 11.

22 Significauit pisigilta *a* 153ᵇ bisigilta *e* 105
23 *f* 3ᵇ *g* 62ᵃ bisiglt *b* 21ᵇ vˢsigelt *c* 81ᵇ
24 — 1, 1
25 Pupugerunt [7] phusiton. ł stiezzin *a* 153ᵇ
26 fvllitin. ł stiezen *b* 21ᵇ stiezzen *c* 81ᵇ
27 pfosotan ł steizun *g* 62ᵃ pfosotan. ł
28 sttinzvn *e* 105 pfosotin ł steinzun *f* 3ᵇ
29 — 1, 7
30 Oricalco orchalch *a* 153ᵇ orchalcho *e* 105
31 *f* 3ᵇ orchacho *g* 62ᵇ — 1, 15

Collirio ovcsalba *a* 154ᵃ òcsalbe *b* 21ᵇ 53
augsalbe *c* 81ᵇ ògisalbo *e* 105 ogilsalbe 54
f 3ᵇ — 3, 18 [CCCCXC] 55
Iris reginbogo *g* 62ᵇ reginbòga *e* 105 56
regin boga *f* 3ᵇ reginbòge *d* 51ᵇ regen- 57
boge *b* 21ᵇ *c* 81ᵇ reginbovm *a* 154ᵃ 58
— 4, 3 59
Signacula Insigela *a* 154ᵃ insigela *f* 3ᵇ 60
insigila *e* 105 — 5, 2 61
Liber inuolutus buoch zuogetanaz *f* 3ᵇ 62

[1] Uenefici *a und darüber* calstrara. Ueneficus *fghi* [2] *die gl. in g vor der vorigen* [3] sihhila] *das zweite* i *angehängt c* [4] *die gl. übergeschrieben a* [5] scenchivaz] *davor rasur eines buchstaben c* [6] thyinum *Vulg.* Tʰinum *i* [7] Pupuger *g*

Bibl. 4. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42. 43). — *Zf.* (*Maſsmann* 100). — *Germ.* 15, 349

1 bôh zôgetanaz *g* 62^b bvoch zvogetanz
2 *e* 105 pvoczvôgetaniz *a* 154^a — 6, 14
3 Absinthium werimvota *a* 154^a vvermuota
4 *e* 105 wermuota *f* 3^b vvormôta *g* 62^b
5 — 8, 11 [ccccxcii]
6 Signa pisigila *a* 154^a bisigila *f* 3^b bisigilin
7 *b* 21^b Insigila *e* 105 — 10, 4
8 Amaricare[1] gipitteron *a* 154^a gibiteron
9 *e* 105 gibitiran *g* 62^b gibitaran *f* 3^b
10 gebitteren *b* 21^b gebitt'n *c* 81^c —
11 10, 9
12 Iocundabuntur[2] tagaltont. ł spottont
13 *a* 154^a *e* 105 *g* 62^b tagaltent. ł spottent
16 *b* 21^b tagaltēt ł spottēt *c* 81^c tagalta ł
17 spottant *f* 3^b — 11, 10
18 Amodo hinnan pides *a* 154^a hinninpides
19 *g* 62^b hinninbides *e* 105 *f* 3^b furbaz
20 *b* 21^b wrbæs *c* 81^c — 14, 13
21 Aruit girifota *e* 105 *f* 3^b girifita *b* 21^b
22 girifat *a* 154^a — 14, 15 [ccccxc]
23 Commanducauerunt chuun *f* 3^b *g* 62^b
24 chuin *e* 105 chuwen *a* 154^a chowin
25 *b* 21^b schowin *c* 81^c — 16, 10 [ccccxc]
26 Redarum reitvvagana *e* 106 *f* 3^b *g* 62^b
27 reitwagena *a* 154^a retwagin *b* 21^b
28 re'twagen *c* 81^c — 18, 13

CCCCXCII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

14 Absinthium[3] werimvthi 48^a — 8, 11 [ccccxci]

CCCCXCIII

Clm. 6230.

15 Stelle tero sterno 110^b — 8, 11 Castra heriperga 124^b — 20, 8 29

[1] amaricari *Vulg.* [2] Iocundabunt *a* Iocabuntur *efg* [3] Absinthiūs. *hs.*

ANHANG ZUM ALTEN UND NEUEN TESTAMENT.

CCCCXCIV[a] [1]

Clm. 14747.

1 (96[a]) Passeres mez [2]
2 Elisus piuallan — *Marc.* 9, 19
3 Spatulas pl&ir — *Lev.* 23, 40 [XLIII.
4 *vgl.* II]
5 Scittha heidner — *Col.* 3, 11
6 Vrna [3] .I. mezeimpres. ł diurna andres
7 halpes
8 Crepusculum [4] tagap̄t [5]
9 Altilia marata. [6] ł ólihiu [7] — *Matth.* 22, 4
10 Camina [8] aeit
11 Tortoribus reiphara. ł. uuízinara —
12 *Matth.* 18, 34
13 Prurientes lûstrante. ł tôle — 2 *Tim.*
14 4, 3 [CCCCXCV]
15 Sambuces [9] hruozzun — *Dan.* 3, 5
16 [CCCXI]
17 Statua manalihun — *Dan.* 2, 31 [CCCXI.
18 CCCXII]
19 Ambro [10] piroman. [11] manpizzo
20 Larum mêh. in diutisco dicitur — *Lev.*
21 11, 16 [XXXIX. XL. XLI]
22 Visûntus [12] uúisunt
23 (96[b]) Stelio papilio. mól siũ krillosi [13]
24 — *Lev.* 11, 30 [II. XL. XLI. XLIII. L]

Bubonem búf. hórothúchil [14] — *Lev.* 11, 17 25
[XLI] 26
Plantheras [15] daz uuír chundfanun chúe- 27
den. den man ze chruce thrégit 28
Linces [16] lincha 29
Ocreas peinpga. háhla [17] — 1 *Reg.* 17, 6 30
[II. III. XCVIII. CIII. CVIII. CIX. CX] 31
Colores faruua — *Sap.* 15, 4 32
Gripem gr̄if — *Lev.* 11, 13 [*vgl.* XLI] 33
Strutionem strúz — *Lev.* 11, 16 [XLI. 34
XLIII] 35
Alietum eringeoz. id eligriu — *Lev.* 11, 13 36
[XL. XLI. XLIII] 37
Vulturem kír — *Lev.* 11, 14 [II. XLI. XLIII] 38
Noctuam nahtram — *Lev.* 11, 16 [XLI. 39
vgl. XXXIX] 40
Gratulus [18] tuchil 41
Cygnum alpiz — *Lev.* 11, 18 [II. XLI. XLIII] 42
Onocrotalum [19] snepha — *Lev.* 11, 18 43
Herodion falucho — *Lev.* 11, 19 [*vgl.* 44
XL—XLIII] 45
Caradrion heigro — *Lev.* 11, 19 46
Brucus kheuiro [20] — *Lev.* 11, 22 [XLI] 47
Attacus hêhera — *Lev.* 11, 22 [XLI. XLIII] 48

[1] *diese gll. schliefsen sich ohne weitere bemerkung an die zu den beiden ersten büchern des Matthaeuscommentars des Hieronymus an* [2] *entweder zu Matth.* 10, 29 passeres asse veniunt, *sodass die gl. auf* asse *sich bezöge, oder* passeres *fehler für* passus (*zb. Matth.* 5, 41) [3] urna *Hebr.* 9, 4, urnam *Esth.* 3, 7. 9, 26. *dieselbe gl. in der Passio Theclae Em.* 18 [4] crepusculo 2 *Reg.* 2, 32 [5] *l.* tagarot [6] *etwa verderbt aus dem an der bibelstelle folgenden* parata? [7] *zu* alan [8] caminus *etc. oft in Vulg.* [9] sambucae *Vulg.* [10] *nicht in Vulg.* [11] *l.* pinoman, *s. s.* 16, 1 [12] *nicht in Vulg.*, bubalorum 3 *Reg.* 4, 23, bubalis *Amos* 6, 13 [13] *l.* krillo, si *könnte der anfang eines fälschlich mit ausgehobenen weitern* sive *sein* [14] hórothúchil *wol gl. zu* onocrotalum (*vgl. nr* XLI. XLIII. L) *des folgenden verses, wenn dies auch* 801, 43 *nochmals glossiert erscheint* [15] *nicht biblisch* [16] *nicht biblisch* [17] háhla *gehört wol zu einem andern, ausgefallenen lat. wort* [18] *s. zu* 342, 25 [19] Onocrotalum] a *aus* o *corr.* [20] *von anderer hand übergeschrieben*

Em. 19. (412). — *Mones Anz.* 7, 587

Opiomachus simil. migal. hauuigrimmila[1] — *Lev.* 11, 22
Pica[2] ágalstra
Coturnix[3] uuahtăla
Ibin scaruo — *Lev.* 11, 17 [XLIII]
(97[a]) Corcodrillus nihhus — *Lev.* 11, 29 [XLIII. XLVIII. L]
Lacerta ędehsa — *Lev.* 11, 30 [XLI. XLIII. XLVIII. L. CCCCXCIV[b]]
Ranunculus[4] frosk
Celata[5] arhapaniu
Licia[6] harluf
Malagma salpa — *Sap.* 16, 12
Sagma[7] saum — *Lev.* 15, 9 [II. XLIII]

CCCCXCIV[b]

Codex Oenipontanus 711.

(Scrabones) hornuz[8] 5[a] — *Ex.* 23, 28 [II. XXIV. XXVIII. XXX. XXXIII. XXXV. XXXVII]
(Lacerta) Lacerta egidehse 7[a] — *Lev.* 11, 30 [XLI. XLIII. XLVIII. L. CCCCXCIV[a]]
(Concubina est uxor[9]) chebis[10] 9[b] — *Jud.* 19, 10
Cadus[11] est mensura trium urnarum Sextarius uero duas libras appendit. dictus quod sexta pars congii sit zub[12] 12[b] — *Luc.* 16, 6
(In melotis ... Quidam dicunt melotam pellem esse meli. Taxus enim qui et melus est animal cuius pellis melota dicitur) dahs 24[b] — *Hebr.* 11, 37 [CCCCLXIII]
(Buccella[13] est quod bucca) bucca vvange 74[a] — 1 *Reg.* 2, 36
(Trahèa[14] est a t[h]rahendo) slite[15] 76[b] — 1 *Par.* 20, 3 [CLVI. CLVIII. CLX]
(Opilauit) Pila stāf est uas concauum aptum ad frumenta tundænda superius autem lignum cum quo tunditur pilum dicitur .i. stāf ₇ strēphil ubirstēfe[16] 77[b]. 78[a] — *Ps.* 106, 42
(Triêris) Triêris .i. chiel[17] 82[a] — *Esai.* 33, 21 [CCLXXIX. CCLXXXI]
(Perpendiculum) pliwag[17] 82[a] — *Esai.* 34, 11

[1] *sicher eine gl. zu dem unmittelbar auf* ophiomachus *in der Vulg. folgenden* locusta [2] *davor* Migale *ohne gl.* Pica *nicht biblisch* [3] *Exod.* 16, 13. *Ps.* 104, 40 [4] *nicht in Vulg.; formen von* rana *häufig* [5] 3 *Reg.* 7, 36. *Ezech.* 41, 25 [6] *nur* licio *Jud.* 16, 13. 14 *Vulg.* [7] *die dann folgenden wenigen gll. gehören schwerlich mehr zur bibel und werden daher an späterer stelle zum abdruck gelangen* [8] hornuz] h *aus corr.* [9] *über* uxor *ist* ch ... *ausgewischt* [10] *darüber rasur* [11] cados *Vulg.* [12] *über* congii [13] buccellam *Vulg.* [14] trahas *Vulg.* [15] *mit dunklerer tinte* [16] *diese ganze bemerkung queer unten am rande von anderer hand über beide seiten gehend.* stāf *übergeschrieben,* aū *desgl.,* ubirstēfe *desgl.* stāf, strēphil *sind zum zeichen, dass sie getilgt sein sollen, unterstrichen* [17] *beide gll. von anderer hand*

C. GLOSSEN ZUM LIBER COMITIS.

CCCCXCV

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Clm.* 14689. *f* = *Codex Wirziburg.* Mp. th. 4°. 60. *g* = *Codex Vindob.* 804.

PRAEFATIO [1]

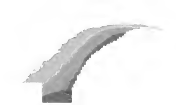
1 Ecclesiasticis christanen ł clericis *b* 295.
2 296
3 In corpore samahafti *b* 296
4 Adsumpsi hinīstuont [2] *b* 296
5 Caput vuristuom *b* 296
6 Ad erudiendum zigizuhtunne [3] *b* 296
7 Extenta lanc semi *b* 297
8 Collocarem gisazti *b* 297
9 Editione antfristungo *b* 297
10 [ad] Titulum giscripe ł tuldi *b* 297
11 Censui gisazta *b* 298
12 Aedificationis gipezi roti *b* 298

LIBER COMITIS

13 Uocatus giladoter [4] *a* 262ᵇ *b* 167 giladoī [5]
14 *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ — *Rōm.* 1, 1
15 Segregatus gisceidaner *b* 167 *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ
16 gisceidinir *e* 45ᵃ — *Rōm.* 1, 1
17 Factus est uuard *b* 167 vuard *c* 119ᵃ
18 *d* 135ᵇ uuart *e* 45ᵃ — *Rōm.* 1, 3
19 [CCCXCIX]
20 Predestinatus vorapimeinter *a* 262ᵇ uora-
21 pimeinter *b* 167 — *Rōm.* 1, 4
22 Traducere meldan *a* 262ᵇ *b* 167 *c* 119ᵃ
23 *d* 135ᵇ melden *e* 45ᵃ *f* 6ᵇ *g* 175ᵇ —
24 *Matth.* 1, 19

25 Natum est irrunnanist *a* 262ᵇ *b* 167 *c* 119ᵃ
26 inrunnan ist *d* 135ᵇ irrunnin ist *e* 45ᵃ
27 — *Matth.* 1, 20 [CCCLXVIII]
28 Orta est ufgiench *a* 262ᵇ *b* 167 —
29 *Esai.* 9, 2
30 Edictum gipot *a* 262ᵇ *b* 167 — *Luc.* 2, 1
31 Describeretur giprieuit *a* 262ᵇ *b* 167 —
32 *Luc.* 2, 1
33 Inuoluit pivuant *a* 262ᵇ piuuant *b* 167
34 *e* 45ᵃ piuuand *d* 135ᵇ piuand *c* 119ᵃ
35 — *Luc.* 2, 7 [CCCLXXXV]
36 Reclinauit gilegita *a* 262ᵇ *b* 167 —
37 *Luc.* 2, 7
38 Diuersorio gastuuissode *b* 167 gastuvis-
39 sode *a* 262ᵇ gastvuissode *c* 119ᵃ *d* 135ᵇ
40 gastuuissida *e* 45ᵃ — *Luc.* 2, 7
41 Euangelizo chundo *a* 262ᵇ *b* 167 *e* 45ᵃ
42 — *Luc.* 2, 10
43 Sobrie chusco *a* 262ᵇ *b* 167 — *Tit.* 2, 12
44 Pie uvola *a* 262ᵇ uuola *b* 167 — *Tit.* 2, 12
45 Sectatorem [6] uolgari *a* 262ᵇ uvolgari *b* 167
46 — *Tit.* 2, 14
47 Loquere sage *a* 262ᵇ *b* 167 — *Tit.* 2, 15
48 Exortare anizi *a* 262ᵇ *b* 167 — *Tit.* 2, 15
49 Uerbum sabha *a* 262ᵇ *b* 167 — *Luc.*
50 2, 15

[1] *die gll. der praefatio übergeschrieben b* [2] *steht über dem folgenden* ut tanta *b* [3] zigizuhtunne] *das zweite* u *aus* ? b *radiert b* [4] giladoter *übergeschrieben b* [5] giladoī *übergeschrieben cd* [6] Sectorē *b*



Conferens fertragantiv *a* 262^b fertragantiu *b* 167 firtragantiu *c* 119^a firtragantiv *d* 135^b trahtintiu *e* 45^a — *Luc.* 2, 19

Multifariam [1] manacualto [2] *a* 262^b *b* 167 manacfaltliho [3] *c* 119^a *d* 135^b manicfaltlicho *e* 45^a manechvaltich *f* 6^b manechualtich *g* 175^b — *Hebr.* 1, 1 [ccccLXIII]

Modis uvisun *a* 262^b vuisun *c* 119^a *d* 135^b uuisun *b* 167 — *Hebr.* 1, 1

Olim iuer *a* 262^b *b* 167 *c* 119^a iuêr *d* 135^b — *Hebr.* 1, 1

Melior furiro *a* 262^b *b* 167 *c* 119^a *d* 135^b — *Hebr.* 1, 4

Differentius unīsceidlihhora *a* 262^b Differentius nomen [4] unīsceidlihhor̄. namun *b* 167 sceidhaftor̄ namun *c* 119^a *d* 135^b — *Hebr.* 1, 4

Aliquando ionoltres *a* 262^b *b* 167 *c* 119^a *d* 135^b ionaltres *e* 45^a — *Hebr.* 1, 5

Introducit furileitit *a* 262^b uurileitit *e* 45^a uurileitit. ł saget uuri *b* 167 vurileitit. ł sag&vuri *c* 119^a *d* 135^b — *Hebr.* 1, 6

Amictum pivengida *a* 262^b piuengida *b* 167 — *Hebr.* 1, 12

Idem ipse selpselpo *a* 262^b *b* 167 *c* 119^a *d* 135^b selph selbo *e* 45^a — *Hebr.* 1, 12

Sanguinibus pluotun *a* 262^b *b* 167 *c* 119^a *d* 135^b *e* 45^a — *Joh.* 1, 13

Uoluntate gilusti *a* 262^b *b* 168 *c* 119^a *d* 135^b *e* 45^a — *Joh.* 1, 13

Carnis uvipes *a* 262^b uuipes *b* 168 — *Joh.* 1, 13

Prodigia uvnter *a* 262^b uunter *b* 168 — *Act.* 6, 8

Disputantes stritenta *a* 262^b *b* 168 *c* 119^a *d* 135^b stritinti *e* 45^a — *Act.* 6, 9 [cccxcII]

Dissecabantur [5] giseragot uurtun *b* 168 giseragotvurt̄ *d* 135^b giserogotvurtun *c* 119^a giserigot vurtun *a* 262^b giserig-uurtin *e* 45^a — *Act.* 7, 54 [cccxcII]

Stridebant grisgrimmotun *a* 262^b *b* 168 griscrīmotun *d* 135^b gruscrīmotun *c* 119^a griscrimoton [6] *e* 45^a — *Act.* 7, 54

Continuerunt [7] firhepitun *a* 262^b *b* 168 — *Act.* 7, 56 [cccxcII]

Impetum analouf *a* 262^b *b* 168 — *Act.* 7, 56 [cccxcII]

Testes urchundun. ł martarunta *d* 135^b urchundun marcarunta [8] *b* 168 urchundun *c* 119^a martarunta *a* 262^b — *Act.* 7, 57

Positis nidargilegiten *a* 262^b *b* 168 — *Act.* 7, 59

Ne [9] statuas nivuizzes *a* 262^b niuuizzes *b* 168 niuuizzest *e* 45^a vuizes *c* 119^a *d* 135^b — *Act.* 7, 59

Continens pihapari [10] *a* 262^b *b* 168 *c* 119^a *d* 136^a *e* 45^a — *Eccli.* 15, 1

Flectetur givueihhit [11] *a* 263^a *c* 119^a *d* 136^a giuueihhit *b* 168 giuueichit uuirdirt *e* 45^a — *Eccli.* 15, 3

Sequere pilido *a* 263^a *b* 168 — *Joh.* 21, 19

Recubuit gilineta *a* 263^a *b* 168 *e* 45^a gilin&a *c* 119^a *d* 136^a — *Joh.* 21, 20

Empti sunt gichouffit *a* 263^a *b* 168 *c* 119^a gichoufit *d* 136^a gichoufisint *e* 45^a — *Apoc.* 14, 3

Sine [12] macula anasunta *a* 263^a *b* 168 sunta *c* 119^b *d* 136^a *e* 45^a — *Apoc.* 14. 5

A [13] bimatu fonna zui iarigi *b* 168 zui-

[1] Multifaria *fg* [2] manacualto] lt *auf rasur a*, c *aus ansatz von* u *gemacht b* [3] manacfaltliho] *die beiden ersten* a *angehängt c* [4] *diese gl. in cd nach der folgenden* [5] Dissecabantur] secabant *auf rasur e* [6] griscrimoton] *das letzte* o *unsicher, scheint aus* u *corr. e* [7] *diese und die nächste gl. stehen in a vor* 804, 40, *in b sind sie über* 804, 35. 37 *geschrieben* [8] marcarunta *übergeschrieben b* [9] Ne *fehlt cd* [10] pihapari] *das erste* a *angehängt c* [11] givueihhit] *das letzte* i *angehängt c* [12] Sine *fehlt cde* [13] A *fehlt cd*

1 iarigemo *c* 119^b *d* 136^a *e* 45^a — *Matth.*
2 2, 16
3 Exquisierat [1] forscota *b* 168 *c* 119^b *d* 136^a
4 forisceta *e* 45^a — *Matth.* 2, 16
5 In [2] rama hohi *a* 263^a *b* 168 *d* 136^a *e* 45^a
6 hóhi *c* 119^b — *Matth.* 2, 18
7 Ploratus chlagot *a* 263^a c^{h}lagot *b* 168
8 — *Matth.* 2, 18
9 Ululatus uveinot *a* 263^a vueinot *b* 168
10 — *Matth.* 2, 18
11 Pro herode inherodesstal *a* 263^a inhero-
12 desesstalle *b* 169 — *Matth.* 2, 22
13 Aliquando iuneizuuenni *b* 169 — *Gal.*
14 1, 13
15 In iudaismo [3] iniudantuome *a* 263^a *b* 169
16 *c* 119^b *d* 136^a — *Gal.* 1, 13
17 Proficiebam deh *a* 263^a *b* 169 *d* 136^a
18 *e* 45^a dëh *c* 119^b — *Gal.* 1, 14
19 Emulator pilidari *a* 263^a *c* 119^b *e* 45^a
20 ellinari. ɫ pilidari *b* 169 pilidari. ɫ
21 ellinari *d* 136^a — *Gal.* 1, 14
22 Carni fleisce *a* 263^a *b* 169 *c* 119^b *d* 136^a
23 fleiske *e* 45^a — *Gal.* 1, 16
24 Sanguini pluote *b* 169 *c* 119^b *d* 136^a
25 *e* 45^a — *Gal.* 1, 16
26 Antecessores fordrun *a* 263^a *b* 169 *c* 119^b
27 *d* 136^a forderun *e* 45^a — *Gal.* 1, 17
28 Adorans dickentiu *a* 263^a *b* 169 dicken-
29 tiv *d* 136^a diccentiu *c* 119^b diccintiu [4]
30 *e* 45^a — *Matth.* 20, 20
31 Dic gipiut *a* 263^a *c* 119^b *d* 136^a *e* 45^a
32 gipíut *b* 169 — *Matth.* 20, 21
33 Indignati sunt zurntun *a* 263^a *b* 169 —
34 *Matth.* 20, 24
35 Differentes unĩsceitunga *a* 263^a *b* 169
36 *d* 136^a unisceitunta *c* 119^b untirsce-
37 tinti *e* 45^a — *Rōm.* 12, 6
38 Siue oda *a* 263^a *b* 169 — *Rōm.* 12, 6

Qui [5] preest dermeistrot *a* 263^a *b* 169 39
meistrot *d* 136^a *e* 45^a meistront *c* 119^b 40
— *Rōm.* 12, 8 41
Benedicite [6] guotes petot *b* 169 guotes- 42
p&ot *c* 119^b *d* 136^a guotsprechit *e* 45^a 43
— *Rōm.* 12, 14 44
Id ipsum ein *a* 263^a *b* 169 *c* 119^b cin 45
d 136^a — *Rōm.* 12, 16 46
Sentientes firstenta *a* 263^a *b* 169 — 47
Rōm. 12, 16 48
Processerat deh *a* 263^a *b* 169 *c* 119^b 49
d 136^a *e* 45^a — *Luc.* 2, 36 50
Confitebatur lopota *a* 263^a *b* 169 *c* 119^b 51
d 136^a lopsagata *e* 45^a — *Luc.* 2, 38 52
Caput principatus [7] hertuom furistuomes 53
b 169 hertvom furistuomes *d* 136^a 54
hertuom uurstuomes *e* 45^a hertuomes 55
c 119^b hertuom *a* 263^a — *Col.* 2, 10 56
Expoliatione [8] inpiroupoti *a* 263^a *b* 169 57
c 119^b *d* 136^a *e* 45^a — *Col.* 2, 11 58
Consepulti [9] epano pisoufta. ɫ pigrapana 59
b 169 epana pisovfta. ɫ pigrapana *d* 136^a 60
ebina piscufti pi grabana [10] *e* 45^a epa- 61
nopisoufta. ɫ epano [11] gigrapana *c* 119^b 62
— *Col.* 2, 12 63
Preputio [12] vurivuahst *c* 119^b *d* 136^a fu- 64
rigivuahsti *a* 263^a furigiuuahsti [13] *b* 169 65
uurigauuahst *e* 45^a — *Col.* 2, 13 [ccccxl] 66
Consummati sunt irgiengun *a* 263^a *c* 119^b 67
irgie^{n}gun [14] *b* 169 *d* 136^a irgiegen *e* 45^a 68
— *Luc.* 2, 21 69
Tulerunt prahtun *a* 263^a *b* 169. 170 70
c 119^b *d* 136^a prachton *e* 45^a — *Luc.* 71
2, 22 72
Masculinum gōmanchunni *b* 170 *d* 136^a 73
gommanchunni *e* 45^a gōmanchint *c* 119^b 74
— *Luc.* 2, 23 [ccclxxxv] 75
Par gimahhidi *a* 263^a *b* 170 *d* 136^a gi- 76

[1] Exq̇serat *b* [2] In *fehlt cde* [3] *diese gl. in ab vor* 805, 11. In *fehlt cd* [4] diccintiu] *davor in einiger entfernung von einer hand des* 16 *jhs. ein* p, *desgl. am rande e* [5] Qui *fehlt cde* [6] Benedicat *c* [7] principatus *fehlt a* [8] Exspolationem *e* [9] *in cde nach der folgenden gl.* [10] pi grabana] p *aus* b *radiert e* [11] *das zweite* epano *übergeschrieben c* [12] p̄putio' *ab* Preputii *d* Preputium *e* [13] furigiuuahsti] h *aus corr. b* [14] *die correctur von anderer hand d*




mahidi [1] *c* 119^b gimachidi *e* 45^a — *Luc.* 2, 24
Pullos iungidi *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^a *e* 45^a — *Luc.* 2, 24
Timoratus gotauorahtaler *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b gotevorahtaler *d* 136^a goteuorhtilir *e* 45^a — *Luc.* 2, 25 [*vgl.* ccclxxxi. ccclxxxv]
Ulnas arma *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^a *e* 45^a — *Luc.* 2, 28
Salutare [2] haltari *a* 263^a *b* 170 — *Luc.* 2, 30
Quanto insolancsamemo *b* 170 *c* 119^b *d* 136^a *e* 45^a — *Gal.* 4, 1
Sub tutoribus piscermarun *c* 119^b *d* 136^a piscermaruni *b* 170 piscirmarun *a* 263^a piscirmarin *e* 45^a — *Gal.* 4, 2
Actoribus magazohun *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^a magizogin *e* 45^a — *Gal.* 4, 2
Factum vuortanen *a* 263^a *c* 119^b *d* 136^a uuortanen *b* 170 — *Gal.* 4, 4
Sicientem [3] durra *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^b *e* 45^a — *Esai.* 44, 3
Confundam [4] ginezo *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^b ginezzo *e* 45^a — *Esai.* 44, 3
Prior fordaroro *a* 263^a *b* 170 fordroro *c* 119^b *d* 136^b fordoror *e* 45^a — *Joh.* 1, 30
De longe uerro *a* 263^a uerrio *b* 170 — *Esai.* 60, 4
De latere [5] halpun *a* 263^a irhalpunlih *b* 170 irhalpanliho *c* 119^b irhalpanliha *d* 136^b — *Esai.* 60, 4
Dromedarii marahscalhha *d* 136^b marschalcha *e* 45^a imarahscaha [6] *c* 119^b olpentara. marahscalhha [7] *a* 263^a *b* 170 — *Esai.* 60, 6 [cclxxix]
Minima hintrosta *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^b hinstritiu *e* 45^a — *Matth.* 2, 6
Diligenter givuariliho *a* 263^a giuuaraliho *b* 170 — *Matth.* 2, 7
Exhibeatis irpiotet *a* 263^a *b* 170 — *Röm.* 12, 1
Probetis pichorot *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^b pichorit *e* 45^a — *Röm.* 12, 2
Eundem [actum] eina *a* 263^a *b* 170 — *Röm.* 12, 4
Factus esset [8] altuvari *a* 263^a altvuari *c* 119^b *d* 136^b altuuari *b* 170 *e* 45^a — *Luc.* 2, 42
Non [9] cognouerunt nivvissun *a* 263^a niuuissun *b* 170 uvissun *c* 119^b vuissun *d* 136^b uuissun *e* 45^a — *Luc.* 2, 43
Comitatu gisinde *a* 263^a *b* 170 *c* 119^b *d* 136^b *e* 45^a — *Luc.* 2, 44 [ccclxxxv]
Fidelis [sermo] gitrivuvaz *a* 263^a gitriuuuaz *b* 171 — 1 *Tim.* 1, 15
Primus fordrosto *a* 263^a *b* 171 *d* 136^b fordarosto *c* 119^b fordristo *e* 45^a — 1 *Tim.* 1, 15
[ad] Informationem [10] zilero *a* 263^a *b* 171 *c* 119^b *d* 136^b zilera *e* 45^a — 1 *Tim.* 1, 16
Ydrie uvazaruaz *a* 263^a vuazaruaz *c* 119^b *d* 136^b uuazaruaz *b* 171 uuazziruaz *e* 45^a — *Joh.* 2, 6 [ccclxxxviii. ccclxxxix]
Architriclino [11] demofuristinstuolsazin *a* 263^a *b* 171 demo vuristin (uuristin *d*) stuolsazin *c* 119^b *d* 136^b — *Joh.* 2, 8 [ccclxxxix]
Ponit scenchit *a* 263^a *b* 171 *c* 119^b *d* 136^b — *Joh.* 2, 10
Seruasti gisparatos *a* 263^a *b* 171 *c* 119^b *d* 136^b — *Joh.* 2, 10
Prouidentes [12] uorapigoumanta *a* 263^a *b* 171

[1] gimahidi] a *angehängt c* [2] *nach der folgenden gl., aber durch zeichen umgestellt b* [3] *ob diese und die nächste gl. in der tat zur angeführten Esaiasstelle gehören, lasse ich dahin gestellt* [4] effundam *Vulg.* [5] De laterē *c* [6] imarahscaha *übergeschrieben c* [7] *beide worte übergeschrieben a, nur* olpentara (l *aus ansatz von* p *corr.*) *b* [8] eē *ab* [9] Non *fehlt cde* [10] Informatione *e* [11] Architriclinio *d* [12] *nach der folgenden gl. abcd*

1 forapigoumanta c 120ᵃ d 136ᵇ — *Rôm.*
2 12, 17
3 Defendentes irrehhanta a 263ᵃ b 171 c 119ᵇ
4 d 136ᵇ — *Rôm.* 12, 19
5 Congeres gihuffos a 263ᵃ b 171 c 120ᵃ
6 d 136ᵇ — *Rôm.* 12, 20
7 Suscitauerunt muntr&un a 263ᵇ muntre-
8 tun b 171 muntr&̄ c 120ᵃ d 136ᵇ —
9 *Matth.* 8, 25
10 Dixit [1] gipot a 263ᵇ c 120ᵃ gipôt b 171
11 d 136ᵇ — *Matth.* 8, 26
12 Aboriamur unssuintilot c 120ᵃ unsuin-
13 tilot a 263ᵇ b 171 d 136ᵇ — 2 *Cor.*
14 4, 8 [CCCCXVII]
15 Non [2] destituimur niuallem̄ b 171 vallam̄
16 c 120ᵃ uallam̄ d 136ᵇ uallin e 45ᵃ —
17 2 *Cor.* 4, 8
18 Deicimur [3] giniderit [4] a 263ᵇ ginidirit c 120ᵃ
19 d 136ᵇ ginideritunerd b 171 ginidirit
20 uuerden e 45ᵃ — 2 *Cor.* 4, 9
21 Patrem familias huseigun a 263ᵇ b 171
22 — *Matth.* 10, 25 [CCCLXVIII]
23 Domesticos gisuase a 263ᵇ b 171 c 120ᵃ
24 d 136ᵇ gisuasen [5] e 45ᵃ — *Matth.*
25 10, 25
26 Asse uvider (vuider cd uuider b) einemo
27 phenninge (phennīge d) a 263ᵇ b 171
28 c 120ᵃ d 136ᵇ — *Matth.* 10, 29
29 Ueneunt firchouffit uuerd b 171 firchou-
30 fitvuerd d 136ᵇ fichouffitvuerd c 120ᵃ
31 fircoufit uuerdent e 45ᵃ firchoᵘffit a 263ᵇ
32 — *Matth.* 10, 29
33 Melioris [6] pezirinvuerdes (uverdes a uuer-
34 des b) a 263ᵇ b 171 c 120ᵃ d 136ᵇ —
35 *Matth.* 10, 31

Intente [7] givuilligo a 263ᵇ c 120ᵃ d 136ᵇ 36
giuuilligo b 171 e 45ᵃ — 2 *Paral.* 37
6, 40 38
Superadulta uparuvahsaniu a 263ᵇ upar- 39
uuahsaniu b 171 upvuahsaniu c 120ᵃ 40
upuvahsiniv [8] d 136ᵇ uparuuahsiniu 41
e 45ᵃ — 1 *Cor.* 7, 36 42
Iudicauit [9] pimeinta a 263ᵇ b 171 c 120ᵃ 43
d 136ᵇ e 45ᵃ — 1 *Cor.* 7, 37 44
Matrimonio hileibhe [10] a 263ᵇ b 171 c 120ᵃ 45
d 136ᵇ hileichi e 45ᵃ — 1 *Cor.* 7, 38 46
Dormierit gentot a 263ᵇ b 171 d 136ᵇ 47
e 45ᵃ entot c 120ᵃ — 1 *Cor.* 7, 39 48
Nubat gihivue a 263ᵇ d 136ᵇ gihiuue 49
b 171 e 45ᵃ gihive c 120ᵃ — 1 *Cor.* 50
7, 39 51
Homini negotiatori choufmanne [11] a 263ᵇ 52
b 172 — *Matth.* 13, 45 53
Eiecerint [12] firuverfent a 263ᵇ firvuerfent [13] 54
c 120ᵃ d 136ᵇ firuuerfent b 172 — 55
Luc. 6, 22 56
Mutuo inthlehanliho b 172 inthlehliho 57
e 45ᵃ inthlehanoti a 263ᵇ intlehanliho 58
d 136ᵇ intlehenliha c 120ᵃ — *Luc.* 59
6, 34 60
Foenerantur inthlehanont [14] a 263ᵇ b 172 61
intlehanont d 136ᵇ intlehenont c 120ᵃ 62
indehinont [15] e 45ᵃ — *Luc.* 6, 34 63
Ex antiquis [16] fonnaaltenziten b 172 — 64
Parab. 8, 23 [CCXXIX] 65
Librabat vf vuach b 172 — *Parab.* 8, 28 66
[CCXXIX] 67
Delectabar frovuita b 172 — *Parab.* 8, 30 68
[CCXXIX] 69
Elucidant offanont a 263ᵇ b 172 c 120ᵃ 70

[1] dicit *Vulg.* [2] Non *fehlt cde* [3] Deicimus *a* [4] giniderit] e *aus* i *corr. a* [5] gisuasen] e *aus corr. oder* v *e* [6] meliores *Vulg.* [7] *die stellung der gl. ist nicht sicher* [8] *die gl. übergeschrieben d* [9] Iudicaui *e* [10] hileihhe] *das erste* i *angehängt cd* [11] *die ganze gl. der ersten zeile der seite übergeschrieben b, gehört aber hieher, da zum tage der hl. Prisca* (18 *januar*) *bestimmt* [12] Eieᶜᵉrint *b* [13] *das deutsche wort auf rasur d* [14] *nach der gl. rasur b* [15] indehinont] nt *ligiert e* [16] *diese und die beiden nächsten gll. von zweiter hand oben am rande b. da sie zu Mariae desponsatio* (23 *jan.*) *gehören, so habe ich sie hieher zwischen die gll. zu Fabianus und Sebastianus* (20 *jan.*) *und zu Mariae purificatio* (2 *febr.*) *gestellt*




d 136^b offinant *e* 45^a — *Eccli.* 24, 31 [cclxix]

Conflans [1] zirennentaz *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a *d* 136^b zirennintiz *e* 45^a — *Mal.* 3, 2

Herba chrût [2] *b* 172 chrut *c* 120^a *d* 136^b — *Mal.* 3, 2 [ccclıv]

Fullonum ladantaro [3] *b* 172 *c* 120^a *e* 45^a landantaro *d* 136^b ladantero [3] *a* 263^b — *Mal.* 3, 2 [ccclıv]

Commendat [4] giliupit *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a *d* 136^b giliu int *e* 45^a — 2 *Cor.* 10, 18

Emulor ellinun *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a *e* 45^a ellinnun *d* 136^b — 2 *Cor.* 11, 2

Emulatione ellinungo *b* 172 *c* 120^a *d* 136^b ellinunga *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 2

Pateremini dultet *a* 263^b *b* 172 *e* 45^a dult& *c* 120^a *d* 136^b — 2 *Cor.* 11, 4

Alabastrum salpuaz *a* 263^b *b* 172 — *Luc.* 7, 37 [ccclxxxii]

Uerbo [5] gipote *a* 263^b *b* 172 — *Röm.* 13, 9

Instauratur iruollot uuird *b* 172 iruollotvuird *d* 136^b irvollatvuirdit *c* 120^a iruollit uuirdit *e* 45^a iruollot *a* 263^b — *Röm.* 13, 9

Colligimus uzlesames [6] *b* 172 *c* 120^a *d* 136^b uzlesan *a* 263^b uzgilesin *e* 45^a — *Matth.* 13, 28

Uinctum [7] haplıt *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a haht *d* 136^b haften *e* 45^a — 2 *Tim.* 1, 8

Uocauit ladota *a* 263^b *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 9

Uocatione ladungo *a* 263^b *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 9

[secundum] Propositum pimeinido *a* 263^b *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 9

Depositum enti *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a *d* 136^b *e* 45^a — 2 *Tim.* 1, 12

Sanorum rehtero *a* 263^b *b* 172 — 2 *Tim.* 1, 13

In remigando indemoueride *a* 263^b *b* 172 *d* 136^b. 137^a *e* 45^a indemoveride *c* 120^a — *Marc.* 6, 48

Phantasma gitrugida *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — *Marc.* 6, 49

Adplicuerunt zuosteditun *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a *e* 45^a zuogisteditun *d* 137^a — *Marc.* 6, 53 [*vgl.* ccclxxvi]

Qui se male habebant den upilo uuas (uuas *b* vuas *cd*) *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a *d* 137^a den ubila uuas *e* 45^a — *Marc.* 6, 55

Conclusit [8] piviench *a* 263^b *c* 120^a piuiench *b* 172 piuinch *e* 45^a pivienc [9] *d* 137^a

Aridam [10] lama *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — *Matth.* 12, 10

Melior furiro *a* 263^b *c* 120^a *d* 137^a uuriro *b* 172 — *Matth.* 12, 12

Tuleritis fuorr& *c* 120^a *d* 137^a fuorrit *e* 45^a furr& *a* 263^b fu^r^ret *b* 172 — *Luc.* 9, 3

Stadio [11] spurt *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — 1 *Cor.* 9, 24

Brauium [12] lôn *b* 172 *c* 120^a *d* 137^a lon *a* 263^b *e* 45^a — 1 *Cor.* 9, 24 [cccxi]

Agone strite *a* 263^b *b* 172 *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — 1 *Cor.* 9, 25

Primo mane uruo (vruo *cd*) in morgan *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a fruo in morgin *e* 45^a — *Matth.* 20, 1

[1] Conflant *e* [2] *darüber* .i. borich *von anderer hand b* [3] ladantero *über* Herba fullonum (fu *auf rasur*) .i. borith (r *aus* c *corr.*) *a*. ladantero] dan *auf rasur e* [4] Commendat *a* [5] Uerbo] o *scheint aus* ū *radiert a* [6] uzlesa:mes] n *radiert d* [7] Ui^n^ctū *c* [8] *mit meinen hilfsmitteln kann ich nicht entscheiden, ob die gl. zu Röm.* 11, 32 *oder Gal.* 3, 23 *gehört, da ich nur die evangelien, nicht aber die episteln zu dom.* vi *und* vii *post theophaniam kenne* [9] pivienc] *das zweite* i *auf rasur von* ? e *d* [10] Aritiam *abcd* Araciam *e* [11] Stadium *abcd* [12] Brauiū, *darüber* .g. (= grece) *b*

Conuentione gidingun[1] *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a gidinge *e* 45^a — *Matth.* 20, 2 [CCCLXVIII]

Ex denario diurno uonna (vonna *cd*) demotagaphenninge *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a uoni einemo tagi phenningi *e* 45^a — *Matth.* 20, 2 [CCCLXVIII]

In[2] foro inheīgarte *a* 263^b *b* 173 heimgarte *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — *Matth.* 20, 3

Conduxit leitta *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — *Matth.* 20, 7

Procuratori[3] meiore *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a meiri *e* 45^a — *Matth.* 20, 8

Pondus suari *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — *Matth.* 20, 12

Iniuriam unreht *a* 263^b *b* 173 *c* 120^a *d* 137^a *e* 45^a — *Matth.* 20, 13

Conuenisti gidingotos *a* 263^b *c* 120^a *d* 137^a gidinchgotos *b* 173 gidingotost *e* 45^a — *Matth.* 20, 13

[secundum] Ignobilitatem tubheiti *b* 173 tubheit *d* 137^a tuberheit[4] *c* 120^a duerheit *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 21

In quo indiv *a* 263^b indiu *b* 173 — 2 *Cor.* 11, 21

Quis dihheniger *a* 263^b dihheiniger *b* 173 — 2 *Cor.* 11, 21

Minus sapiens un uuisliho *b* 173 unvuisliho *c* 120^b unvvisliho *d* 137^a unuuislicho *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 23

Plagis harāscar̄ *b* 173 *d* 137^a haramscar̄ *c* 120^b harmscara *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 23

Una minus quadragenas einesminuiorzuchslego *b* 173 einesminvior zuch slego *d* 137^a einis min uirzig slegi *e* 45^a eineminviorzoch[5] *c* 120^b — 2 *Cor.* 11, 24

Nocte ac die eine naht untaeinentach *b* 173 eina naht unti einan tac *e* 45^a einen (enen *d*) tach untaeinanaht *c* 120^b *d* 137^a — 2 *Cor.* 11, 25

Instantia[6] anasteintiv *a* 263^b anasteintiu *b* 173 anastentiv *d* 137^a anastentiu[7] *c* 120^b anastentunga *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 28

Cottidiana sollicitudo[8] tagalihsorga *b* 173 *c* 120^b *d* 137^a tagilih sorga *e* 45^a — 2 *Cor.* 11, 28

Scandalizatur[9] girrituuirdit *b* 173 *e* 45^b girritvuird *c* 120^b *d* 137^a girrit *a* 263^b — 2 *Cor.* 11, 29

Uror[10] prinno *a* 263^b *b* 173 *c* 120^b *d* 137^a prinna *e* 45^b — 2 *Cor.* 11, 29

Prepositus[11] phest *a* 263^b *b* 173 *c* 120^b *d* 137^a — 2 *Cor.* 11, 32

Sporta churpun *a* 263^b *c* 120^b *e* 45^b churpun. ł sportalun (sportulun *d*) *b* 174 *d* 137^a — 2 *Cor.* 11, 33

Parco sinlazo *a* 263^b *b* 174 *c* 120^b *d* 137^a *e* 45^b — 2 *Cor.* 12, 6

Stimulus gart *a* 263^b *c* 120^b *e* 45^b garte *b* 174 *d* 137^a — 2 *Cor.* 12, 7

Angelus poto *a* 263^b *b* 174 *c* 120^b *d* 137^a *e* 45^b — 2 *Cor.* 12, 7

Colaphizet halsslegilo[12] *a* 263^b *b* 174 *c* 120^b *d* 137^a — 2 *Cor.* 12, 7

Similitudinem spel *a* 263^b *b* 174 *c* 120^b *d* 137^a *e* 45^b — *Luc.* 8, 4

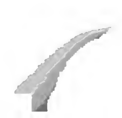
Retinent gihuccent *c* 120^b *d* 137^a *e* 45^b gihuckent *b* 174 — *Luc.* 8, 15

Afferent[13] perent *a* 263^b *b* 174 *c* 120^b *d* 137^a *e* 45^b — *Luc.* 8, 15

Si linguis doh ih mit *d* 137^a do ih mit[14]

---

[1] gidingun *übergeschrieben a* [2] In *fehlt cde* [3] Procuratore *ab* [4] *nach dieser gl. in c unten am rande:* Calentia ganeonis *und darüber* herz (*l.* heiz). luxŏriosi (*aus Prudent. Agn.* 76, *Hamart.* 322?) [5] min] i *angehängt c* [6] Instantiam *e* [7] anastentiu] *das zweite* a *angehängt c* [8] sollicit *b* [9] *diese und die folgenden gll. bis* 810, 9 *in e nach* 812, 15 [10] Uuror *ab* [11] Propositus *cd* [12] halsslegilo] a *angehängt c* [13] afferunt *Vulg.* [14] mit] i *angehängt c*



1 c 120^{b} doh ih a 263^{b} b 174 — 1 Cor. 13, 1
3 Aes [1] êr a 263^{b} b 174 c 120^{b} d 137^{a} — 1 Cor. 13, 1
5 Tinniens chlengilontaz a 263^{b} b 174 chlengilintiz e 45^{b} chlengohtaz c 120^{b} d 137^{a} — 1 Cor. 13, 1
8 Etsi doh a 263^{b} b 174 c 120^{b} d 137^{a} e 45^{b} — 1 Cor. 13, 2
10 Transferam [2] ferfuorro a 263^{b} ferfuorre b 174 firvuorre c 120^{b} d 137^{a} firuorre e 45^{b} — 1 Cor. 13, 2 [ccccix]
13 [non] Emulatur nihazot a 263^{b} b 174 hazot c 120^{b} d 137^{a} e 45^{b} — 1 Cor. 13, 4
15 Perperam unreht a 264^{a} b 174 c 120^{b} d 137^{a} unreth e 45^{b} — 1 Cor. 13, 4
17 Non [3] inflatur irpuritniuuird b 174 irpuritvuird d 137^{a} irpuritvuirdit (uuirdit e) c 120^{b} e 45^{b} — 1 Cor. 13, 4
20 [non] Irritatur irgremitnivuird [4] c 120^{b} d 137^{a} irgremit uuird b 174 irgremit uuirdit e 45^{b} irgremit a 264^{a} — 1 Cor. 13, 5
24 [nunquam] Excidet ninphallit [5] a 264^{a} b 174 c 120^{b} d 137^{b} numphallit e 45^{b} — 1 Cor. 13, 8
27 Speculum spiegal a 264^{a} b 174 c 120^{b} d 137^{b} — 1 Cor. 13, 12
29 Enigmate ratusso a 264^{a} b 174 — 1 Cor. 13, 12
31 Fletu rozze a 264^{a} b 174 — Johel 2, 12
32 Planctu uueinode b 174 — Johel 2, 12
33 Prestabilis antlaziger a 264^{a} b 174 c 120^{b} d 137^{b} e 45^{b} — Johel 2, 13 [cccxxii]
35 Libamen gozopher a 264^{a} b 174 c 120^{b} d 137^{b} gozophar e 45^{b} — Johel 2, 14
37 Zelatus [est] anadota a 264^{a} b 174 c 120^{b} d 137^{b} antota e 45^{b} piscirmta [6] b 174 — Johel 2, 18 [cccxxii]
40 Demoliuntur [7] unsup̄nt. ł unvuathlihent (unuuatlihent b) b 174 d 137^{b} unsup̄nt a 264^{a} vnsup̄nt c 120^{b} unuualtlichent e 45^{b} — Matth. 6, 19
44 Erugo rót a 264^{a} rot e 45^{b} rost b 174 c 120^{b} d 137^{b} — Matth. 6, 20 [ccclxviii]
46 Demolitur [8] frizit b 174 c 120^{b} d 137^{b} frizzit a 264^{a} e 45^{b} — Matth. 6, 20
48 Fecerit tati a 264^{a} b 174 c 120^{b} d 137^{b} — Esai. 58, 2
50 Repetitis eiscot a 264^{a} b 174 c 120^{b} d 137^{b} e 45^{b} — Esai. 58, 3 [cclxxix]
52 [ad] Lites stritun b 174 strita a 264^{a} — Esai. 58, 4 [cclxxix. cclxxxvi]
54 [ad] Contentiones pagun b 174 c 120^{b} d 137^{b} paga a 264^{a} e 45^{b} — Esai. 58, 4 [cclxxix]
57 Impie [9] uiantliho a 264^{a} b 174 d 137^{b} viantliho c 120^{b} uiantlicho e 45^{b} — Esai. 58, 4 [cclxxix]
60 Contorquere [10] vuintan c 120^{b} d 137^{b} uvintan a 264^{a} uuintan b 175 uuiutin e 45^{b} — Esai. 58, 5
63 Saccum [11] harra a 264^{a} b 175 — Esai. 58, 5
64 Confracti gidiota a 264^{a} b 175 c 120^{b} d 137^{b} e 45^{b} — Esai. 58, 6 [cclxxix]
66 Colliget inphahit [12] a 264^{a} b 175 c 120^{b} d 137^{b} inphalit e 45^{b} — Esai. 58, 8 [cclxxix]
69 Calumniantibus harmisonta [13] b 175 — Matth. 5, 44
71 Publicani offansuntiga a 264^{a} b 175 — Matth. 5, 46
73 Ethnici heidini a 264^{a} b 175 c 120^{b} d 137^{b} e 45^{b} — Matth. 5, 47

[1] Aes] A *mitausradiert bei gelegenheit einer rasur von 8 zeilen, welche die hand, die zb.* 807, 64 *ff geschrieben, an den rand gesetzt hatte b* [2] Tran͘sferam *ab* [3] Non *fehlt cde* [4] ni] i *angehängt c* [5] ninphallit] *das erste* i *angehängt c* [6] piscirmta *von zweiter hand übergeschrieben b* [7] Demoliunt *d* demolitur *Vulg.* [8] Demolitur *b* [9] Impię *ab* [10] Contorquêre *b* [11] *nach der folgenden gl. a, von zweiter hand übergeschrieben b* [12] inphahit] a *angehängt c* [13] harmisonta] s *auf rasur und die ganze gl. von zweiter hand der folgenden gl. übergeschrieben b*

[...]ensionem irpalgida *b* 175 *c* 120^b *d* 137^b — 2 *Cor.* 6, 3

Tollent vuorrent *c* 120^b *d* 137^b uuorrent *e* 45^b vurrent *a* 264^a uurrent *b* 175 — *Matth.* 4, 6

Multus manaheitiger[1] *a* 264^a *b* 175 *c* 120^b *d* 137^b *e* 45^b — *Esai.* 55, 7 [CCLXXIX]

Inebriat uptrenc chit *b* 175 uptrenchit[2] *c* 120^b *d* 137^b upartrenchit *e* 45^b — *Esai.* 55, 10

Infundit ginezit *a* 264^a *b* 175 *c* 120^b *d* 137^b ginezzit *e* 45^b — *Esai.* 55, 10

Uacuum[3] unpiderb *a* 264^a *b* 175 *d* 137^b umpiderp *c* 120^b underpi *e* 45^b — *Esai.* 55, 11

Mensas [numulariorum] muniz scrannun[4] *c* 120^b *d* 137^b muniz scrannum *e* 45^b Mensas. muniz. zaro[5] Numulariorum. scrannun *b* 175 Mensas. scrannun. Numulariorum. munizaro *a* 264^a — *Matth.* 21, 12 [CCCLXX]

Speluncam hol *a* 264^a *b* 175 — *Matth.* 21, 13

Indignati sunt zuruntun *a* 264^a *b* 175 — *Matth.* 21, 15 [CCCLXVIII]

Natum [fuerit] irrinnit *a* 264^a *b* 175 *c* 120^b *d* 137^b — *Exod.* 24, 14

Questionis strites *a* 264^a *b* 175 *c* 120^b *d* 137^b — *Exod.* 24, 14 [II. XXVIII]

Species[6] piladi *a* 264^a *b* 175 pilidi *c* 120^b *d* 137^b — *Exod.* 24, 17

Adultera[7] [generatio] huorilinaz *a* 264^a *b* 175 *d* 137^b huorlinaz *c* 120^b h'orlinaz *e* 45^b — *Matth.* 12, 39

Corde tiuffi *a* 264^a *b* 175 *d* 137^b tiuphi *c* 121^a *e* 45^b — *Matth.* 12, 40

Condemnabunt uirdānont *b* 175 virdānont *d* 137^b firdamnont *c* 121^a — *Matth.* 12, 41

Plus quam [Iona] furiro[8] *b* 175 *c* 121^a *d* 137^b furiroro *e* 45^b — *Matth.* 12, 41

Uacantem [domum] muozzuntaz *b* 175 — *Matth.* 12, 44

Scopis pesamun *a* 264^a pesamunt *b* 175 — *Matth.* 12, 44

Etiam si doh *a* 264^a *b* 175 — 2 *Esdr.* 1, 9

Intendens[9] zuolosantaz *a* 264^a *b* 175 *c* 121^a *d* 137^b — 2 *Esdr.* 1, 11

Post nos nah uns *b* 175 *c* 121^a *d* 137^b *e* 45^b — *Matth.* 15, 23 [CCCLXVIII]

Etiam ia *a* 264^a *b* 175 *d* 137^b iā *c* 121^a — *Matth.* 15, 27 [CCCLXVIII]

Super[10] opana *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b obina *e* 45^b — *Ezech.* 18, 20

Uiuificabit[11] giliphaftot *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b — *Ezech.* 18, 27

Probatica[12] opherlih.[13] ł uehelih *b* 176 opherlih ł vehelih[14] *c* 121^a *d* 137^b opharlih *e* 45^b uehelih *a* 264^a — *Joh.* 5, 2

Sabbatum uirra *a* 264^a *b* 176 virra *c* 121^a *d* 137^b uira *e* 45^b — *Joh.* 5, 10

Declinauit[15] gileid *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b *e* 45^b — *Joh.* 5, 13

Peculiaris tiurrer *a* 264^a *b* 176 *d* 137^b tiurer *c* 121^a *e* 45^b — *Deut.* 26, 18

Reconcilietur pisuonituuerde *b* 176 — 2 *Macc.* 1, 5

[1] manaheitiger] *das zweite* a *angehängt c* [2] up:renchit] i *angehängt c* [3] Uac'ū *d* [4] muniz] i *angehängt c* [5] zaro *von zweiter hand übergeschr. b. von dieser zweiten hand rühren auch die striche her, durch welche folgende ordnung hergestellt wird:* Mensas scrannun, Numulariorum munizzaro, *also wie in a* [6] *die gl. übergeschrieben d* [7] Adulterina *e* [8] furiro] *das zweite* r *aus* s *corr. b. das deutsche wort übergeschrieben cd* [9] attendens *Vulg.* [10] Sup *ad* Sup *c. die gl. nach der folgenden bcd* [11] Uiuificaū *b* [12] Pra^ba^tica] i *aus* a *corr. c* [13] opherlih] p *auf rasur b* [14] ł vehelih *übergeschrieben c* [15] Delicaū *von jüngerer hand in* Declinaū *corr. b.* Declinaui *e*

1 Magnificaueris [1] gilopot vuirdis *b* 176 —
2 *Eccli.* 36, 4 [cclxix]
3 Festina tempus [2] ilidu zit *b* 176 *d* 137^b
4 ilidu zit *c* 121^a iladu zit *e* 45^b —
5 *Eccli.* 36, 10
6 Excussit [3] danatreip *b* 176 — *Dan.* 3, 49
7 [cccxi]
8 Inquietos unstille *b* 176 — 1 *Thess.* 5, 14
9 Uidete goumanemet *b* 176 goumanem&
10 *c* 121^a guomanem& *d* 137^b goumi nemit
11 *e* 45^b — 1 *Thess.* 5, 15
12 Intermissione [4] vnīlaz *b* 176 — 1 *Thess.*
13 5, 17
14 Probate pichorot *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a
15 *d* 137^b pichoret *e* 45^b — 1 *Thess.* 5, 21
16 Transfiguratus [5] gipilidoī *a* 264^a *b* 176
17 firpilidoī *d* 137^b firpilidoter *c* 121^a *e* 45^b
18 — *Matth.* 17, 2
19 Supergradiatur upuangalo [6] *b* 176 *d* 137^b
20 upvangalo *c* 121^a — 1 *Thess.* 4, 6
21 [ccccxliii]
22 Circumueniat [7] pisuihhe *a* 264^a *b* 176
23 *c* 121^a *d* 137^b pisuuiche *e* 45^b —
24 1 *Thess.* 4, 6
25 Nomen liumunt *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b
26 liumun *e* 45^b — *Dan.* 9, 15 [cccxi]
27 Secundum diem hanc soizhiutoscinit
28 *b* 176 *c* 121^a *d* 137^b. 138^a so iz lutu
29 scinit *e* 45^b — *Dan.* 9, 15 [cccxi]
30 Iustificationibus unerdnussin *b* 176 vuerd-
31 nussin *d* 138^a vuerdnussun *c* 121^a
32 uuernussidin *e* 45^b — *Dan.* 9, 18
33 [cccxi]
34 Placare gihuldit uuird (vuird *cd*) *b* 176
35 *c* 121^a *d* 138^a gihuldituuirdit *e* 45^b —
36 *Dan.* 9, 19 [cccxi]
37 Adtende zuolose *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a
38 *e* 45^b — *Dan.* 9, 19 [cccxi]
39 Deorsum nidarortes *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a
40 nidar ortis *e* 45^b — *Joh.* 8, 23
41 Pascat nerige *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a nerie
42 *e* 45^b — 3 *Reg.* 17, 9 [cxxxv]
43 Post tergum [8] nahiro *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a
44 *e* 45^b — 3 *Reg.* 17, 11
45 Puccellam [9] snitun *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a
46 *d* 138^a *e* 45^b — 3 *Reg.* 17, 11
47 Ydria uuazaruaze. ł eimpre *b* 176 vua-
48 zervaze (vuazavaze *d*). ł eimpre *c* 121^a
49 *d* 138^a uuazziruaz *e* 45^b — 3 *Reg.*
50 17, 12
51 Lecito [10] amplun *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a
52 *d* 138^a *e* 45^b — 3 *Reg.* 17, 12
53 Philacteria [11] plehhir *a* 264^a *b* 176 *d* 138^a
54 *e* 45^b plechir *c* 121^a — *Matth.* 23, 5
55 [ccclxx. *vgl.* ccclxxiii]
56 Recubitus stuola *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a
57 *d* 138^a *e* 45^b — *Matth.* 23, 6
58 Ambitu umpiuarti *c* 121^a umbiuarti *e* 45^b
59 — *Esth.* 13, 10
60 Funiculo teile *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a *d* 138^a
61 *e* 45^b — *Esth.* 13, 17
62 Mirice heidahi. ł uarmahi *b* 176 *d* 138^a
63 heidahi [12] *c* 121^a *e* 45^b fulpoū [13] *a* 264^a
64 *b* 176 — *Jer.* 17, 6 [ccxci]
65 Salsuginis salzsuti *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a
66 *d* 138^a *e* 45^b — *Jer.* 17, 6 [ccxci]
67 Splendide rihliho *a* 264^a *b* 176 *c* 121^a
68 *d* 138^a riclicho *e* 45^b — *Luc.* 16, 19

[1] *diese gl. von zweiter hand über* 812, 3 *b* [2] tempus *fehlt b* [3] *von zweiter hand über* 812, 8 *b* [4] *von zweiter hand über der vorigen gl. b* [5] Transfiguratur *e. zwischen dieser und der vorigen gl. stehen in e die gll.* 812, 53 *ff*, *vgl. anm.* 11 [6] upuangalo *übergeschrieben d* [7] Circumuenit *a* [8] Postergum *cde* [9] Puccellā] ll *aus* d *corr. a* Buccellam *e* [10] Lecito *ab* Lechito *e* [11] *die gll.* 812, 53. 58. 60. 62. 813, 4. 12. 15. 19 *in e nach* 812, 15, *die andern* 812, 56. 65. 67. 813, 4 *an der richtigen stelle.* Philacteria *in e durchstrichen und dafür am rande mit griech. buchstaben eingetragen, beides von einer hand des* 16 *jhs.* [12] heidahi] *das letzte* i *angehängt c* [13] fulpoū *von zweiter hand übergeschr. b, darüber desgl.* nivvi holz *und davor mit verweisung* quam latini tramaritiam (*darüber* mazzoltra) vocant

1 Sepultus pisoufi *b* 176 *d* 138ᵃ pisoufter
2 *a* 264ᵃ pisoupher *c* 121ᵃ — *Luc.*
3 16, 22
4 Chaos festin [1] *a* 264ᵃ *b* 176 festi [2] *c* 121ᵃ
5 *d* 138ᵃ *e* 45ᵇ — *Luc.* 16, 26
6 Fomitem [3] quichilunga [4] *a* 264ᵃ *b* 177
7 *c* 121ᵃ *d* 138ᵃ — *Gen.* 37, 8 [VIII]
8 Ministrauit [5] machota *b* 177 — *Gen.* 37, 8
9 [VIII]
10 Somniator troumsceidari *b* 177 — *Gen.*
11 37, 19 [VIII]
12 Locauit [6] piualah *b* 177 *c* 121ᵃ *d* 138ᵃ
13 pivalah *a* 264ᵃ pinalh *e* 45ᵇ — *Matth.*
14 21, 33 [CCCLXVIII]
15 In caput zioparost *a* 264ᵃ *b* 177 *c* 121ᵃ
16 *d* 138ᵃ zi oprost *e* 45ᵇ — *Matth.* 21, 42
17 Fac chohho *b* 177 *d* 138ᵃ chocho *c* 121ᵃ
18 — *Gen.* 27, 7
19 Lenis slehter *a* 264ᵃ *b* 177 *e* 45ᵇ slehī
20 *c* 121ᵃ *d* 138ᵃ — *Gen.* 27, 11
21 Expauit [7] arspranch *b* 177 — *Gen.* 27, 33
22 Eiulatu uueinode *b* 177 vueinode *c* 121ᵃ
23 *d* 138ᵃ mit uucinodi *e* 45ᵇ — *Gen.* 27, 38
24 [II. X]
25 Adhesit zuo gatetasih [8] *b* 177 zuogiteta
26 sih *c* 121ᵃ zogiteta sih *d* 138ᵃ zuogi-
27 teti sih *e* 45ᵇ — *Luc.* 15, 15
28 Siliquis spᵃchullun *b* 177 *d* 138ᵃ spra-
29 chullun *a* 264ᵃ *c* 121ᵃ *e* 45ᵇ eihlun [9]
30 *a* 264ᵃ *b* 177 — *Luc.* 15, 16 [CCCLXXXII]
31 Stolam garauui *b* 177 *e* 45ᵇ garauvi
32 *c* 121ᵃ garuui *d* 138ᵃ — *Luc.* 15, 22
33 Aureos manchusa *b* 177 *c* 121ᵃ *d* 138ᵃ
34 mancusa *e* 45ᵇ — 4 *Reg.* 5, 5 [CXLVII.
35 CXLVIII]

Mutatoria muzgiuuati [10] *b* 177 muzgivuati [10] 36
c 121ᵃ *d* 138ᵃ muezziogiuuati *e* 45ᵇ 37
— 4 *Reg.* 5, 5 [*vgl.* CXLVIII. CL *zu* 5, 22] 38
Occasionem [11] anauristun *b* 177 auavristun 39
c 121ᵃ *d* 138ᵃ anifistunga *e* 45ᵇ — 40
4 *Reg.* 5, 7 41
Comitatu gisinde *b* 177 *c* 121ᵃ *d* 138ᵃ *e* 45ᵇ 42
— 4 *Reg.* 5, 15 43
[ad] Supercilium spize *a* 264ᵃ *b* 177 44
c 121ᵃ *d* 138ᵃ spizze *e* 45ᵇ — *Luc.* 4, 29 45
Super se nahiro *b* 177 *c* 121ᵃ *d* 138ᵃ *e* 45ᵇ 46
— 4 *Reg.* 4, 5 47
Creditori sculdsuohhin *a* 264ᵃ *b* 177 48
d 138ᵃ sculdsuochin *c* 121ᵃ scultsuochin 49
e 45ᵇ — 4 *Reg.* 4, 7 50
Lucratus [eris] gipeziro::s [12] *b* 177 gipe- 51
zirotos *c* 121ᵃ *d* 138ᵃ gipezzerotost [13] 52
e 45ᵇ — *Matth.* 18, 15 53
Longeuus lanclip *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃ 54
— *Exod.* 20, 12 55
Traditionem lêra *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃ 56
lera *e* 45ᵇ — *Matth.* 15, 2 [CCCLXVIII] 57
Edissere irrechi [14] *a* 264ᵃ *b* 177 *c* 121ᵇ 58
d 138ᵃ *e* 45ᵇ — *Matth.* 15, 15 59
Eicere uzpringan *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃ 60
e 45ᵇ — *Num.* 20, 10 61
Largissime [15] [aquae] ginuhtsamostiu *b* 177 62
c 121ᵇ *d* 138ᵃ — *Num.* 20, 11 63
Maior furiro *b* 177 *c* 121ᵇ *d* 138ᵃ — 64
Joh. 4, 12 65
Confluebant vûorun [16] *b* 177 — *Dan.* 13, 4 66
[CCCXI] 67
Smigmata salpun *a* 264ᵃ *b* 177 *c* 121ᵇ 68
d 138ᵃ *e* 45ᵇ — *Dan.* 13, 17 [CCCXI] 69
Conmiscere [17] hnoro *a* 264ᵃ *b* 177 *d* 138ᵃ 70

[1] festin] *am* n *radiert b* [2] *diese gl. zweimal, an den verschiedenen stellen e* [3] Fomite *a. vor* Fomitē *rasur von* initiū (*dh. gl. zu* Fomitem) *b* [4] quichilunga] *das zweite* i *angehängt c* [5] *diese und die folgende gl. oben am rande von zweiter hand, zum teil ausradiert b* [6] Locaui *e* [7] *diese gl. von zweiter hand über* 813, 17 *b* [8] gateta] e *verschmiert und undeutlich b* [9] eihlun *übergeschrieben ab, von zweiter hand b; diese zweite hand unterstrich auch* spᵃchullun [10] *das deutsche wort übergeschrieben bd* [11] occasiones *Vulg.* [12] gipeziro::s] *rasur von* ro *b* [13] gipezzerotost] i *aus* e *corr. e* [14] irrechi] *das letzte* i *angehängt c* [15] Largisime *c* [16] *die deutsche gl. von zweiter hand übergeschrieben b* [17] Conmiscere] *über dem ersten* e *rasur eines circumflexes b*

hûoro *c* 121^b gislapf *e* 45^b — *Dan.* 13, 20
Opere sculdi *a* 264^a *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a *e* 45^b — *Dan.* 13, 23
Irruerunt inprahhun *b* 177 *c* 121^b *d* 138^a inpracchin *e* 45^b — *Dan.* 13, 26 [cccxi]
Postitium [1] turili *a* 264^a *b* 178 *c* 121^b *d* 138^a *e* 45^b — *Dan.* 13, 26 [cccxi. cccxiii *zu* 18]
Prespiteri altichvn[2] *b* 178 — *Dan.* 13, 28 [cccxi]
Concubuit huorota *a* 264^a *b* 178 *c* 121^b *d* 138^a huoreta *e* 45^b — *Dan.* 13, 37
Condemnauerunt irteiltvn [3] *b* 178 — *Dan.* 13, 41 [cccxi]
Recte giuuisso *b* 178 *d* 138^a givuisso *c* 121^b — *Dan.* 13, 55 [cccxi]
Scribebat reiz *b* 178 *c* 121^b *d* 138^a *e* 45^b — *Joh.* 8, 6 [ccclxxxviii. ccclxxxix]
Allegoriam [4] pizeihnussi *b* 178 *c* 121^b *d* 138^a pizeihinunga *e* 45^b — *Gal.* 4, 24
Arabia serzlant *a* 264^a *b* 178 *c* 121^b *d* 138^{ab} sercilant *e* 45^b — *Gal.* 4, 25
Foenum gras *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b *e* 45^b — *Joh.* 6, 10
Intempesta [5] inuinstri *a* 264^a *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b *e* 45^b ĩvnvuerhparigun ziti [6] *b* 178 — 3 *Reg.* 3, 20 [cxxxv]
Conflatilem [7] [vitulum] gigozzanaz *a* 264^a *b* 178 *d* 138^b gigozanaz *c* 121^b gigozzinis *e* 45^b — *Exod.* 32, 4 [*vgl.* ii]
Ceruicis [8] einstritigi *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b *e* 45^b einstri͟gi *a* 264^b — *Exod.* 32, 9
Literas [9] puoh *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b *e* 45^b — *Joh.* 7, 15
Coccinum [10] rotazgotauueppi (gotavueppi *d* cotavueppi *c*) *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b rotiz gotiuueppi *e* 45^b — *Esai.* 1, 18 [cclxxix]
[in] Natatoria urspringe *a* 264^b *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b urispringe *e* 45^b — *Joh.* 9, 7 [ccclxxxviii. ccclxxxix]
Conspirauerunt [11] gienidotun *a* 264^b *b* 178 gieinidotun *d* 138^b gieinodotun *c* 121^b gieinotin *e* 45^b — *Joh.* 9, 22 [*vgl.* ccclxxxviii]
Amaritudine seragi *b* 178 *d* 138^b serigi *c* 121^b *e* 45^b — 4 *Reg.* 4, 27 [cxlviii]
Oscitauit geuvota. ɫ geinota *a* 264^b gevuota. ɫ geinota *d* 138^b gêuuota. ɫ geinota *b* 178 geuuota *e* 45^b geinota *c* 121^b — 4 *Reg.* 4, 35 [cxlvii. cxlviii. cl. cliii]
Stadiis spurtmalin *a* 264^b *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b — *Joh.* 11, 18
Infremuit irgrisgrîmota *b* 178 *d* 138^b irgruscrimmota *c* 121^b — *Joh.* 11, 33
Percutiet piscinit [12] *a* 264^b *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b *e* 45^b — *Esai.* 49, 10
Gazophilatio trisachamaro [13] *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b trisichamara *e* 45^b trisahusa *a* 264^b — *Joh.* 8, 20
Corpora [14] potahha *a* 264^b *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b potachi *e* 45^b — *Dan.* 14, 31
Alueolo muoltro *b* 178 *c* 121^b *d* 138^b muoltra *a* 264^b muoltera *e* 45^b — *Dan.* 14, 32 [cccxi]
Scenophegia gizeltvuahta *d* 138^b gizeltuuahta *b* 178 *e* 45^b zeltuvahte *a* 264^b — *Joh.* 7, 2 [ccclxxxix]
Diem [hominis] lop *c* 121^b *e* 45^b — *Jer.* 17, 16 [ccxci]
Stratum gipanchoten *b* 178 *d* 138^b *e* 45^b gipenchoten *c* 121^b — *Luc.* 22, 12

[1] Posttiū *c.* *auf s.* 178 *sind in b zwei grofse rasuren am obern linken rande* [2] altichvn *von zweiter hand übergeschrieben b* [3] *die gl. über* Concubuit *von zweiter hand b* [4] Allegoria *bde* [5] intempestae noctis silentio *Vulg., vgl. aber Vercell.* 2, 458^a [6] *die gl. übergeschr. b* [7] Conflatile *ab* [8] Ceruices *ab* [9] Litteras *e* [10] Co^{c}cinum *c* [11] conspiraverant *Vulg.* [12] piscinit *über dem vorhergehenden* Stadiis, *über* Percutiet *leerer raum e* [13] trisachamaro] *das letzte* a *angehängt d* [14] Corpore *e*

1 Habitu garauui *b* 178 *d* 138^{b} garauvi
2 *c* 121^{b} gigariu *e* 45^{b} — *Phil.* 2, 7
3 Post biduum [1] aftzueintag̅ *b* 178 aphī-
4 zueintag̅ *d* 138^{b} aphterzueintagun *c* 121^{b}
5 aftar zuein tagin *e* 45^{b} — *Matth.* 26, 2
6 Alabastrum [2] salpuaz *b* 179 *e* 45^{b} sa'puaz
7 *c* 121^{b} salpfaz *d* 138^{b} — *Matth.* 26, 7
8 Pascha osīfriscinch *c* 121^{b} osterfriscinch
9 *a* 264^{b} *b* 179 *d* 138^{b} ostirfriscinc *e* 45^{b}
10 — *Matth.* 26, 17 [CCCLXVIII. CCCLXX]
11 Scandalum [3] gisuihhani *b* 179 *d* 138^{b}
12 gisuvihhani [4] *c* 121^{b} gisuichini *e* 45^{b}
13 asuihhani *a* 264^{b} asuih [5] *b* 179 —
14 *Matth.* 26, 31 [CCCLXVIII]
15 Dederunt [palmas] sluogun *c* 121^{b} slögun
16 *d* 138^{b} slugun *a* 264^{b} *b* 179 *e* 45^{b} —
17 *Matth.* 26, 67
18 Detestari intsagan [6] *a* 264^{b} *b* 179 *c* 121^{b}
19 *d* 138^{b} untsagin *e* 45^{b} — *Matth.* 26, 74
20 Corbonan [7] trisachamara [8] *a* 264^{b} *b* 179
21 *c* 121^{b} *d* 138^{b} trisichamera *e* 45^{b} —
22 *Matth.* 27, 6
23 Uinctum [9] hapht *a* 264^{b} *b* 179 *c* 121^{b}
24 *d* 138^{b} haften *e* 45^{b} — *Matth.* 27, 16
25 [CCCLXVIII]
26 Insignem ziupilemarten *a* 264^{b} *d* 138^{b}
27 ziupile marteri (a) *b* 179 ziupilegimarten
28 *c* 121^{b} zi ubili gimarten *e* 45^{b} —
29 *Matth.* 27, 16
30 Pretorio [10] phalanza *c* 121^{b} — *Matth.*
31 27, 27
32 Angariauerunt ginottun *a* 264^{b} *b* 179
33 *d* 138^{b} ginotun *c* 121^{b} ginottin *e* 45^{b}
34 — *Matth.* 27, 32 [CCCLXVIII]

Caluarie [11] sciullun [12] *a* 264^{b} *b* 179 *c* 121^{b} 35
d 138^{b} — *Matth.* 27, 33 36
Parasceuen [13] pherintach [14] *a* 264^{b} *b* 179 37
d 138^{b} pheritac *c* 121^{b} — *Matth.* 27, 62 38
Uellentibus [15] chrazonten *b* 179 — *Esai.* 39
50, 6 [CCLXXIX] 40
Innitatur gitru& *c* 121^{b} *d* 138^{b} gitruet 41
a 264^{b} *b* 179 — *Esai.* 50, 10 42
[ad] Statuarium [16] uuihhus [16] *a* 264^{b} *b* 179 43
e 45^{b} vuihhus *c* 121^{b} *d* 138^{b} zitrise- 44
huse [17] *b* 179 — *Zach.* 11, 13 [CCCLI] 45
Circumueniamus pisuihham̄ *b* 179 *c* 122^{a} 46
d 138^{b} pisuihhan *a* 264^{b} pisuichin 47
e 45^{b} — *Sap.* 2, 12 48
Diffamat giunliumunthaftot *a* 264^{b} *b* 179 49
d 139^{a} unliumunthafot *e* 45^{b} unliunt- 50
haftot *c* 122^{a} — *Sap.* 2, 12 51
Nugaces [18] giposi *a* 264^{b} *b* 179 *c* 122^{a} 52
d 139^{a} *e* 45^{b} — *Sap.* 2, 16 53
Respectus zuouirsiht *a* 264^{b} *b* 179 *c* 122^{a} 54
zuovirsiht *d* 139^{a} zufirsih *e* 45^{b} — 55
Sap. 2, 20 56
Spicati [nardi] giahartero *a* 264^{b} *b* 179 57
c 122^{a} *d* 139^{a} ahartero *e* 45^{b} — *Marc.* 58
14, 3 59
Obiciuntur anagisag& vuerd *c* 122^{a} *d* 139^{a} 60
anagisaget uuerd *b* 179 anagisagit 61
uuerdent *e* 45^{b} anagisage *a* 264^{b} — 62
Marc. 14, 60 63
Anathematizare intsagen *a* 264^{b} *b* 179. 64
180 intsagan *c* 122^{a} *d* 139^{a} insagen 65
e 45^{b} — *Marc.* 14, 71 66
Mirratum gimirroten *b* 180 *c* 122^{a} *d* 139^{a} 67
gimyrrotin [19] *e* 45^{b} — *Marc.* 15, 23 68

[1] P'piduū *b* [2] *am rande von b* 179 *sind* 10 *zeilen, die von zweiter hand waren, ausradiert; darunter befanden sich auch deutsche gll.* [3] Scandalum] m *aus* nt *radiert a* [4] gisuvihhani] *das letzte* i *angehängt c* [5] *von anderer hand übergeschrieben b* [6] ints:agan *d* [7] Corbanan *bd* [8] trisachamara] *das vorletzte* a *angehängt c* [9] *diese gl. nach der folgenden cd* [10] praetorium *Vulg.*, praetorio *Sabatier* 3, 173' [11] Calǰuarie *c* [12] sciullun] iu *nicht ganz deutlich a* [13] *über der zeile nachgetragen d* [14] pherintach *übergeschr. a* [15] *diese gl. über die folgende von zweiter hand geschrieben b* [16] *die gl. zwischen* 815, 7. 8 *e. das deutsche wort übergeschr. a* [17] *über* Statuarium *zunächst* domus figuli, *darüber* zitrisehusel, *beides von zweiter hand b* [18] *in allen hss. nach der folgenden glosse* [19] gimyrrotin] y *sieht wie* v *aus e*



Conuitiabantur scultun *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a *e* 45^b — *Marc.* 15, 32

Decurio dingman *a* 264^b *b* 180 *d* 139^a *e* 45^b dincman *c* 122^a — *Marc.* 15, 43

Peram[1] tascun *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a tasca *e* 45^b — *Luc.* 22, 36

Auvlsus est danagisceidan vuard *d* 139^a danagisceidan (-in *a*) uuard (uvard *a*) *a* 264^b *b* 180 danagisceiden uuart *e* 45^b danagisceidan[2] *c* 122^a — *Luc.* 22, 41

Tolle frumi *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a *e* 45^b — *Luc.* 23, 18

Indigne unuuerdliho *b* 180 unuverdliho *c* 122^a vnvuerdliho *d* 139^a — 1 *Cor.* 11, 29

Iudicium uuizi *b* 180 *e* 45^b uvizi *a* 264^b vuizi *c* 122^a *d* 139^a — 1 *Cor.* 11, 29

Diiudicans gisceidanī *b* 180 *d* 139^a gisceidenī *c* 122^a gisceidenter *e* 45^b — 1 *Cor.* 11, 29

Calcaneum hinīscranch *a* 264^b *b* 180 *d* 139^a hintarscranch[3] *c* 122^a hintescranc *e* 45^b — *Joh.* 13, 18

Dolaui scessota *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a *e* 45^b — *Os.* 6, 5 [cccxvii]

Magnus tuldhaphī *d* 139^a tuldhafter[4] *b* 180 *c* 122^a *e* 45^b — *Joh.* 19, 31

Euanuit gileid *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a giled *e* 45^b — *Luc.* 24, 31

Mittite[5] inuverfet *b* 180 — *Joh.* 21, 6

Nauigii sceffes *b* 180 — *Joh.* 21, 6

Militant stritant *b* 180 *c* 122^a stritent *a* 264^b *d* 139^a stritan *e* 45^b — 1 *Petr.* 2, 11

Detractent[6] pisp̄hhent *b* 180 *d* 139^a pisprechant *c* 122^a — 1 *Petr.* 2, 12

Si quo minus allesuuenni. ł allesuuie *b* 180 allesvuenni. ł allesvuie *d* 139^a allesvuenni[7] *c* 122^a alles uuenni *e* 45^b — *Joh.* 14, 2

Insitum ingihaphtaz *b* 180 *d* 139^a ingihaftaz *a* 264^b ungihaftaz *c* 122^a ingihaftiz *e* 45^b — *Jac.* 1, 21 [ccccLxviii]

Gratis anasculd *a* 264^b *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a ana scult *e* 45^b — *Joh.* 15, 25

Mori hinaziohan[8] *b* 180 *c* 122^a hinaziohon *d* 139^a — *Joh.* 4, 47

Spiritus uehementis[9] dratesvuintes *b* 180 — *Act.* 2, 2 [cccxcii]

Sedit gistatota *b* 180 — *Act.* 2, 3 [cccxcii]

Proseliti recchun[10] *b* 180 *d* 139^a *e* 45^b réchun *c* 122^a — *Act.* 2, 11 [cccxcii]

Arabes serzi *b* 180 *c* 122^a *d* 139^a serici *e* 45^b — *Act.* 2, 11

Magnalia[11] lop *b* 180 — *Act.* 2, 11 [cccxcii]

Ad inuicem unt̄in *b* 180 — *Act.* 2, 12 [cccxcii]

Soluerit firprihhit[12] *a* 264^b *b* 181 *c* 122^a *d* 139^a firprichit *e* 45^b — *Matth.* 5, 19

Cartallo zeinnun *a* 264^b *b* 181 *c* 122^a *d* 139^a zeinun *e* 46^a — *Deut.* 26, 2 [ii. lxviii. lxix]

Dragma[13] perala *b* 181 *d* 139^a peralun[14] *c* 122^a *e* 46^a — *Luc.* 15, 8

Coagitatam epanogiuuactaz *b* 181 *d* 139^a epanogivuoctaz *c* 122^a epinigiuuactaz[15] *e* 46^a — *Luc.* 6, 38

Fistucam[16] halm *a* 264^b *b* 181 *c* 122^a *d* 139^a *e* 46^a — *Luc.* 6, 41

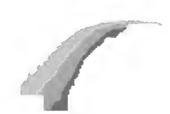
.A.a.a. ables *a* 264^b *b* 181 *c* 122^a *d* 139^b — *Jer.* 1, 6

[1] Pera *ce* [2] danagisceidan] *das zweite* a *angehängt c* [3] hintarscranch] i *angehängt c* [4] tuldhafter] a *angehängt c* [5] *diese und die nächste gl. von zweiter hand am rande b, hier eingereiht, weil zu feria* IV *post pascha gehörig* [6] Detractant *c* detrectant *Vulg.* [7] vuenni] i *angehängt c* [8] hinaziohan] iohan *auf rasur b* [9] *diese gl. und die folgende von zweiter hand zwischen der zeile b* [10] recchun] *das zweite* c *aus* h *radiert e* [11] *diese gl. und die folgende (aber in umgekehrter ordnung) zwischen der zeile von zweiter hand b. unten am rande von b* 180 *eine zeile ausradiert* [12] firprihhit] *das letzte* i *angehängt c* [13] drachmas *Vulg.* [14] peralun *übergeschrieben c* [15] epini] n *undeutlich e* [16] Festucam *eVulg.*

1 Querela meil c 122^a e 46^a — *Luc.* 1, 6
2 Siceram [1] gitanaz tranch *a* 264^b *b* 181
3 *d* 139^b gitanez tranch c 122^a gitaniz
4 tranc *e* 46^a — *Luc.* 1, 15
5 Pugillarem hant tabulū *a* 264^b *b* 181
6 hanttabulun *d* 139^b hantabalun c 122^a
7 hanttauilun [2] *e* 46^a — *Luc.* 1, 63
8 Irruerint [3] zuoiltin *b* 181 c 122^a *d* 139^b
9 zuoilten *e* 46^a — *Luc.* 5, 1
10 Subductis zuogiscopanen. ł zuogilanten
11 *b* 181 *d* 139^b gilanten c 122^a *e* 46^a —
12 *Luc.* 5, 11
13 Bases scinchun *a* 264^b *b* 181 c 122^a
14 *d* 139^b *e* 46^a — *Act.* 3, 7
15 Manus [4] menigi *b* 181 — *Act.* 12, 1
16 Intermissione vnīlaz *b* 181 — *Act.* 12, 5
17 [CCCXCII]
18 Suscitauit [5] vuacta *b* 181 — *Act.* 12, 7
19 [CCCXCII]
20 Caligas hosun [6] *b* 181 — *Act.* 12, 8
21 [CCCXCII]
22 Traditionum lerono c 122^a — *Gal.* 1, 14
23 Racha mitsceltun *a* 264^b *b* 181 *d* 139^b
24 muotsceltun c 122^a — *Matth.* 5, 22
25 Phantasma [7] gitrugida *b* 181 c 122^a *d* 139^b
26 — *Matth.* 14, 26
27 Suffocati irtrancta *b* 181 *d* 139^b irtrancti
28 c 122^b — *Marc.* 5, 13
29 Stipendia lon c 122^b — *Rōm.* 6, 23
30 [CCCCI]
31 Misereor super turbam [8] mir irparmet
32 diumenigi *b* 182 mir irparm& diu
33 me^{ni}gi *d* 139^b mir irparm& c 122^b —
34 *Marc.* 8, 2
35 Deficient irlickent *b* 181 *d* 139^b irliccent
36 c 122^b — *Marc.* 8, 3
37 Luscum einougen *b* 182 *d* 139^b &nougen

a 265^a einovhgen c 122^b — *Marc.* 9, 46 38
[CCCLXXVII] 39
Mentam minzun *a* 265^a *b* 182 c 122^b 40
d 139^b *e* 46^a — *Matth.* 23, 23 [CCCLXVIII. 41
CCCLXX] 42
Anetum tilli *a* 265^a *b* 182 c 122^b *d* 139^b 43
— *Matth.* 23, 23 [CCCLXVIII. CCCLXX] 44
Cyminum chumi *a* 265^a *b* 182 *d* 139^b 45
chúmi c 122^b — *Matth.* 23, 23 [CCCLXVIII. 46
CCCLXX] 47
Uilicus [9] meior *b* 182 c 122^b *d* 139^b *e* 46^a 48
— *Luc.* 16, 1 49
Fodere ziacharagen *b* 182 c 122^b *d* 139^b 50
zi acharegen *e* 46^a — *Luc.* 16, 3 51
Catini sulziuazes *b* 182 c 122^b sălziuazes 52
d 139^b sulzuazes [10] *a* 265^a sulzuaz *e* 46^a 53
— *Luc.* 11, 39 54
Dipondio [11] zuigiuuage *b* 182 zuigivuage 55
d 139^b zuigivage c 122^b zuiuuagi *e* 46^a 56
— *Luc.* 12, 6 57
Crapula upazili *a* 265^a *b* 182 c 122^b 58
vpazili *d* 139^b uparacili *e* 46^a — *Luc.* 59
21, 34 60
Aspernabantur leideztun *b* 182 c 122^b 61
d 139^b *e* 46^a — *Luc.* 18, 9 62
Platanus ahorn *a* 265^a *b* 182 c 122^b 63
d 139^b *e* 46^a — *Eccli.* 24, 19 [CCLXIX. 64
CCLXX. CCLXXI] 65
Deicimur [12] ginidiritvuerd (uuerd *b*) *b* 182 66
c 122^b *d* 139^b ginidiriduuerden *e* 46^a 67
— 2 *Cor.* 4, 9 68
Disco pahuueigo *a* 265^a *b* 182 pachuueigo 69
d 139^b pachvueiga c 122^b pahcuueidi 70
e 46^a — *Marc.* 6, 25 71
Spiculatore [13] vuizinare c 122^b *d* 139^b. 72
140^a uuizinare *e* 46^a uvizanare *a* 265^a 73
uuizanare *b* 182 — *Marc.* 6, 27 74

[1] Sicerā *b* [2] hanttauilun] i *auf rasur e* [3] Inruerent c Irruerent *e Vulg.* [4] *diese und die 3 folgenden gll. in b von zweiter hand zwischen der zeile nachgetragen; hieher gehörig, weil auf Petri und Pauli bezüglich* (29 *juni*) [5] excitavit *Vulg., s. zu nr* CCCXCII [6] hosun] un *nicht ganz sicher b* [7] Phantama c [8] *die gl. nach* 817, 39 *bcd* [9] Villicus *e* villicum *Vulg.* [10] sulzuazes] *das erste* z *auf rasur a; es stand* sulua . . . *und* u *ist nun aus* a *corr. a* [11] Dipo^{n}dio, *das zweite* p *schon selbst in* n *corr. b* [12] *vgl.* 807, 18 [13] Sinculatore *a*



Suscipiens[1] indibenī *b* 182 *d* 140a indibenter *c* 122b — *Luc.* 10, 30 [ccclxxxii]

Iumentum ros *a* 265a *b* 182 — *Luc.* 10, 34

Erogaueris[2] [tui] zuogitues *a* 265a *b* 182 zuogitvos *d* 140a zuodinesgituos *c* 122b zuogituost dinos *e* 46a — *Luc.* 10, 35 [ccclxxxii]

Crucifixerunt gichestigoī *c* 122b gichestigotun *b* 182 *d* 140a gichestigoten *e* 46a — *Gal.* 5, 24

Austeris[3] grimmer *b* 182 *c* 122b *d* 140a grim̄er *a* 265a grimmir *e* 46a — *Luc.* 19, 21

Passus critmali[4] *a* 265a *d* 140a critmala *b* 183 gritmali *c* 122b — *Matth.* 5, 42 [ccclxviii]

Mutari[5] giuuantalon *b* 183 givuantalon *d* 140a vuantalon *c* 122b — *Matth.* 5, 42

Ydropicus uuazarsiuhh̄ *b* 183 vuazarsiuhh̄ *d* 140a vuazersiucher *c* 122b — *Luc.* 14, 2

Accubitus[6] stuola *b* 183 *c* 122b *d* 140a *e* 46a — *Luc.* 14, 7 [ccclxxxii]

Certi sunt uuareztun *b* 183 uvareztun *a* 265a vuareztun *d* 140a vuarezun *c* 122b uuaraztun *e* 46a — *Luc.* 20, 6

Arescit[7] serauuet *b* 183 serauv& *c* 122b serav'& *d* 140a — *Marc.* 9, 17

Aquare[8] trenchi[9] *a* 265a *b* 183 *c* 122b *d* 140a — *Luc.* 13, 15

Teloneo[10] zollantuome *a* 265a *b* 183 *c* 122b *d* 140a zollentuome *e* 46a — *Matth.* 9, 9

Asinaria esillihiu .i. chuirnstein (ᶜhuirnstein *b*) *b* 183 *d* 140a esillih. chuirnsten[11] *c* 122b esillihiu *a* 265a — *Matth.* 18, 6 [*vgl.* ccclxviii]

Denuntiamus[12] firpiotem̄ *b* 183 *c* 122b *d* 140a firpeitin *e* 46a — 2 *Thess.* 3, 6

Repetas eiscos *a* 265a *b* 183 *c* 122b *d* 140a eiscot *e* 46a — *Luc.* 6, 30

Suffocabat uurchta *b* 183 vurchta *d* 140a uurcta *e* 46a vurcta *c* 122b — *Matth.* 18, 28

Hypocritę truganara *b* 183 *d* 140a truginara *c* 122b truginari *e* 46a — *Matth.* 22, 18

Staterem[13] uuideruuagi *b* 183 vuidervuagi *d* 140a giuuagi *e* 46a givuagi *c* 122b — *Matth.* 17, 26

Uentilabrum uuintscuuala *b* 183 uvintscuuala *a* 265a vuintscuuala *d* 140a uuintscuuola *e* 46a vuintscubla *c* 122b — *Luc.* 3, 17

Arescentibus serauuenten *b* 183 serauventen *a* 265a seravuenten *c* 122b *d* 140a seriuuantin *e* 46a — *Luc.* 21, 26

Discessio sceitunga *a* 265a *b* 183 *c* 122b sceitvnga *d* 140a — 2 *Thess.* 2, 3

Testificor p&o[14] *a* 265a *b* 183 *d* 140a pisuerio *c* 122b pisuerigo *e* 46a — 2 *Tim.* 4, 1

Prurientes lustrenta *a* 265a *b* 183 *c* 122b *d* 140a lustrinti *e* 46a — 2 *Tim.* 4, 3 [ccccxciva]

Delibor hinasigo[15] *b* 183 *c* 123a *d* 140a hinisigo *e* 46a — 2 *Tim.* 4, 6

Resolutionis entes *a* 265a *b* 183 *c* 123a *d* 140a — 2 *Tim.* 4, 6

Peripsima spriv *a* 265a *b* 183 spriu *c* 123a *d* 140a spriuir[16] *e* 46a — 1 *Cor.* 4, 13 [ccccxv]

[1] Suscipieⁿs *c* [2] Super erogaueris *ce* [3] austerus *Vulg.* [4] *l.* scritmali [5] mutuari *Vulg.* [6] *diese gl. in bede nach der folgenden* [7] Arescet *b* [8] adaquare *Vulg., scheint vom glossator als* ad aquare = *zur tränke gefasst zu sein* [9] trenchi] i *angehängt c* [10] Theloneo] *das zweite* o *aus* u *corr. e* [11] chuirnsten *übergeschr. c* [12] Denuⁿtiam' *b* [13] Stateri *b* [14] *vielleicht lateinisch* [15] hinasigo *über der zeile nachgetragen und das erste* i *sowie* a *angehängt c* [16] *kann auch* spruuir *sein e*

1 Placabilis[1] māmo nti *b* 183 — *Parab.*
2 15, 4 [CCXXIX]
3 Inmoderata[2] filosprahhiliu *b* 183 filo-
4 sprahhiliv *d* 140ᵃ filosprahaliu *c* 123ᵃ
5 — *Parab.* 15, 4 [CCXXIX]
6 Conteret giunurouuit *b* 183 giunurouvit
7 *a* 265ᵃ giunurovuit *c* 123ᵃ giunvrovuit
8 *d* 140ᵃ — *Parab.* 15, 4 [CCXXIX]
9 Disseminabunt preittent *a* 265ᵃ *b* 183
10 *d* 140ᵃ preitent *c* 123ᵃ preitint *e* 46ᵃ
11 — *Parab.* 15, 7
12 Animequior[3] epanmuī *b* 183
13 Tetrarchia[4] daz fiorda tæil *b* 183 —
14 *Luc.* 3, 1
15 Imperii tyber̄ ribhes *b* 183 — *Luc.* 3, 1
16 Prava crv̄piv *b* 183 — *Luc.* 3, 5
17 In directa ingrehtiv *b* 183 — *Luc.* 3, 5
18 Detentio pihepida ł anadaht *b* 183 —
19 *Eccli.* 24, 16 [CCLXIX]
20 Per loca uuar unta uuar *b* 183 uvarunta-
21 uvar *a* 265ᵃ vuar unta vuar *c* 123ᵃ
22 vuar vnta vuar *d* 140ᵃ uuar unti uuar
23 *e* 46ᵃ — *Luc.* 21, 11
24 Inicient analeckent *b* 183 *d* 140ᵃ ana-
25 lekent *a* 265ᵃ anauverfent *c* 123ᵃ
26 anauuerfent[5] *e* 46ᵃ — *Luc.* 21, 12
27 Defluenti varantero *d* 140ᵃ uarantero[m 6]
28 *b* 183 varantemo *c* 123ᵃ uuarentemo
29 *e* 46ᵃ — *Eccli.* 51, 13 [CCLXIX]
30 Corruptus aer[7] suhtlumiv *b* 183 — 3 *Reg.*
31 8, 37 [CXXXV]
32 Aurugo[8] gilivui *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 37
33 [CXXXV]

34 Rubigo militov *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 37
35 [CXXXI. CXXXV]
36 Deuotatio scelta *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 38
37 [CXXXVI. CXXXV. CXXXVII]
38 Inprecatio fluoh *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 38
39 [CXXXV]
40 Plagam sculd *b* 183 — 3 *Reg.* 8, 38
41 [CXXXV]
42 Reuereatur[9] uurihtę *b* 183. 184 uvrihte
43 *c* 123ᵃ vurihte *d* 140ᵇ — *Tit.* 2, 8
44 Resipiscant[10] irnesen *b* 184 *d* 140ᵇ irnesan
45 *c* 123ᵃ irnesin *e* 46ᵃ irnesent *a* 265ᵃ
46 — 2 *Tim.* 2, 26
47 Designauit uzscied *a* 265ᵃ *c* 123ᵃ *d* 140ᵇ
48 urscied *b* 184 uzscit *e* 46ᵃ — *Luc.* 10, 1
49 [CCCLXXXII]
50 Requiescet[11] gistatot *b* 184 — *Luc.* 10, 6
51 Sicomorum[12] uuilderouichpoumo *b* 184
52 vuildero vichpoumo *d* 140ᵇ uvildero-
53 uicpoumo *a* 265ᵃ vuildero vicpoumo
54 *c* 123ᵃ uuildir ficpoum *e* 46ᵃ — *Luc.*
55 19, 4 [CCCLXXXI]
56 Conpetorum[13] giuuihho *b* 184 givuihho
57 *a* 265ᵃ givuihho *d* 140ᵇ givuicco *c* 123ᵃ
58 giuuicco *e* 46ᵃ — *Thren.* 2, 19 [CCXCV]
59 Sublimitate hertuome *a* 265ᵃ *b* 184 *c* 123ᵃ
60 *e* 46ᵃ hertvome *d* 140ᵇ — 1 *Tim.* 2, 2
61 Nata giuuahsaniu[14] *b* 184 givuahsaniv
62 *a* 265ᵃ giuvahsaniu *c* 123ᵃ givuahsiniu
63 *d* 140ᵇ giuuahsiniu *e* 46ᵃ — *Luc.* 12, 18
64 Inmarcescibilem[15] vnziganganlih *b* 184
65 — 1 *Petr.* 1, 4 [CCCCLXXI]

[1] *die gl. der folgenden von zweiter hand übergeschrieben b* [2] Immodera *c* [3] *diese und die folgenden gll. bis* 819, 19 *am rande von zweiter hand b, zum teile ausradiert; nach* 819, 17 *ist eine gl. völlig ausradiert. es lässt sich mit meinen hilfsmitteln nicht entscheiden, ob* Animaequior *zu Bar.* 4, 5. 30 *oder Marc.* 10, 49 *gehört* [4] *sehr unsicher* [5] anauuerfent] *das letzte* e *aus* u *corr. e* [6] *die correctur von zweiter hand b* [7] *diese und die nächsten gll. bis* 819, 41 *am untern rande von zweiter hand, fast ganz ausradiert, in folgender ordnung b:* 819, 32. 34. 36. 38. 30. 40 [8] aerugo *Vulg.* [9] vereatur *Vulg.*, revereatur *Sabatier* 3, 898ᵃ [10] Resipiscunt *a* [11] *die gl. über der vorhergehenden b* [12] Sicomorus *e* [13] Compitorum *e* [14] giuuahsaniu] h *aus* s *corr. b* [15] *diese und die folgenden gll. bis* 820, 8 *nebst mehreren andern ganz unleserlichen am oberen und seitenrande von zweiter hand, aber ausradiert b. über* Inmarcescibilem *ist noch* harăscaro *einer andern gl. zu erkennen*

1 Armamini givuaffinit vuerd& *b* 184 —
2 1 *Petr.* 4, 1
3 Ex uirtute mahti *b* 184 — 1 *Petr.* 4, 11
4 [cccclxxi]
5 Solidauit[1] gistatit *b* 184 — 1 *Petr.* 5, 10
6 [cccclxxi]
7 Allevauit[2] ginerit *b* 184 — *Jacob.* 5, 15
8 [cccclxviii]

Collatione[3] giuuerfe. ł samanaton (samanatun *d*) *b* 184 *d* 140b givuerfe *a* 265a giuverfe *c* 123a giuueffe *e* 46a — 2 *Macc.* 12, 43 [ccclxiv] 18–21
Dormitionem enti *a* 265a *b* 184 *c* 123a *d* 140b *e* 46a — 2 *Macc.* 12, 45 [ccclxiv] 22–24

CCCCXCVI

Folium Mellicense.

9 Deni[4] zehani
10 Deligatum[5] tiurlihan — *Esai.* 58, 13
11 Dissipatarum zasprancter o — *Ezech.* 34,12
12 Dudum aer, edo forn — *Gen.* 27, 33 [xv]
13 Deuotare[6] anachundeon
14 Decurio zehanzoherosto — *Marc.* 15, 43
15 Discolis unsempften — 1 *Petr.* 2, 18
16 Dispersit zateilit — *Luc.* 1, 51
17 Dipondio demo kauuage — *Luc.* 12, 6

Decollauit pistum plŏta — *Marc.* 6, 27 25
Decapoleos zehan purgeo — *Marc.* 7, 31 26
Discessio aplit — 2 *Thess.* 2, 3 27
Diluuii[7] flooti 28
Delibor pim gaoffarot — 2 *Tim.* 4, 6 29
Deuotio[8] urteilida — 3 *Reg.* 8, 38 30
Discretor urteillent[9] — *Hebr.* 4, 12 31
Defertur[10] ist katragan — *Esai.* 18, 7 32
Defraudaui ih pilirneta — *Luc.* 19, 8 33

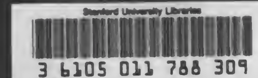
[1] solidabit *Vulg.* [2] alleviabit *Vulg.* [3] Conlatione *cd* [4] denos *Exod.* 26, 16. *Num.* 7, 86, dena *Apoc.* 9, 16 [5] delicatum *Vulg.* [6] denotabitur *Eccli.* 19, 5. 6? [7] diluvii *Gen.* 6. 7. 9 *mehrfach* [8] devotatio *Vulg.* [9] urteillent] *das letzte* t *gestürzt* [10] deferetur *Vulg.*

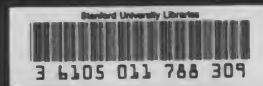


NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

S. 18, 6 *col.* 1 *tilge: ac.* — 23, 32 *col.* 2 *und anm. l.* sinuerpal. — 25 *col.* 1 *anm.* 2 eo *ist sicher* (*diese und die weiteren bemerkungen zu den Gl. K. beruhen auf nochmaliger einsicht der hs. durch Sievers an den stellen, wo unsere collationen verschiedene resultate ergeben hatten*). — 37 *col.* 1 *anm.* 1 *l.* u^u^u̥dhar-. — 42 *col.* 1 *anm.* 3 *l.* q:uod] *rasur von* o. — 43 *col.* 1 *anm.* 1 *l.* &:ho] h *mit rasur aus* d *corr.* — 43 *col.* 1 *anm.* 2 *l.* numentum. — 45 *col.* 1 *anm.* 1 *tilge: St. — S.* — 59 *col.* 1 *anm.* 1: *ich bin nun an meiner lesung* uuist *etwas zweifelhafter geworden.* — 61 *col.* 1 *anm.* 1 *l.: und wol kaum von erster hand.* — 63 *col.* 1 *anm.* 1 *l.: das* h *ist halb radiert.* — 66, 22 *col.* 2 *l.* zungun. — 67 *col.* 1 *anm.* 2 *l.* lutum̊horo] *der letzte strich des* m *ist etwas nach oben ausgezogen.* — 80, 10 *col.* 2 *l.* dal̥iz ist. — 93 *muss der columnentitel lauten: R.* (*X*). — 93, 35 *l.* initiauit sanctificauit *ay.* — 100, 3 *col.* 2 *l.* piozhuid. — 110, 6 *col.* 2 *l.* uparuuinit. — 138, 7 *col.* 2 *l.* firuuuici. — 157, 1 *col.* 1 *l.* plomum. — 166 *col.* 1 *anm.* 2 *ist zu tilgen.* — 185, 31 *ist in der dritten columne* Infimts *ein druckfehler anstatt* Infimis. — 192 *ist die letzte marginalziffer* 38 *abgesprungen.* — 206 *col.* 1 *anm.* 3 *l.* Ma^G^xamimus] GX *und* ami *in ligatur.* — 224, 27 *col.* 1 *l.* Barabuia. — 239 *col.* 1 *anm.* 3 Reciuu *ist sicher.* — 271, 5 *l.* [*vgl.* CCCLXVI']. — 278, 78 *l.* [CIII. CXII]. — 295, 46 *l.* [XCVIII. C]. — *zu* 300, 1 *füge:* uuazzertrogun] *das erste* r *aus* e *corr. b.* — 302, 8 *l. vgl.* XVII]. — 334 *anm.* 17 *muss lauten:* Fiscellum ponaer *Rz., Isidor usw.* — *zu* 341, 7. 8 *füge hinzu:* uu^f^ito hoffa] *das erste* o *aus* u *corr. b.* — 343 *anm.* 21 *l.* anacicipit. — *zu* 356, 5 *ist zuzufügen:* uuanta] n *aus* h *corr. e.* — *zu* 359, 5 *desgl.* Mortarioium] *das zweite* r *aus* l *corr. p.* — 361, 45 *und anm.* 16 gihôntos] ôut *auf rasur c.* — 368, 5 *l.* [LXIX]. — 386, 24 *l.* [LXXXVI. XC]. — 387, 25 *l.* uiichtest. — 394, 11 *l.* [*vgl.* CIII. CCCLXVI']. — 400, 23 gariliho *c* 30'. — 401 *anm.* 5 *ist zu streichen.* — *zu* 404, 30 *füge* Benedictio *f.* — 404, 44 unsempfti *c* 31'. — 418, 48. 49 int'paro *m* 20'. — 451, 21 istdirgisunti *b* 29'. — 454, 35 gihab&a] *das letzte* a *mit blasser tinte hinzugefügt c.* — 467, 48 mennisciustarichi *d* 40''. — 467 *anm.* 19 *ist hinzuzufügen:* Contionationem *d.* — 483, 35 gipirn&] g *aus* p *radiert d* 75'. — 484, 51 gier&ist *d* 76'. — 485 *anm.* 5 *tilge: d.* — 499, 70 giauarran *d* 56'. — 518, 10 l galstrontes *fehlt d* 60'. — 527, 28 *l. d* 61'. 62'. — 563, 38 vuoiatuontes *d* 68'. — 594, 30 helisara *d* 41'. — 595, 50 Lununa malini *d* 41'. — 601, 61 .i. tamilir *d* 43'. — 604 *anm.* 11 *l.* Plectentes *cegp.* — 613, 61 stro *auch d* 44''. — 614, 5 festi dino *d* 44''. — 630, 42 *l.* opdahi:' *c* 39'. — 647, 24 ph&arara *d* 49'. — 678, 1—3 *hätte ich doch besser zu Johel ziehen sollen.* — 683, 18 *tilge* unchunduno, *dafür anm.:* unchundemo *aus* unchunduno *corr. c.* — 700, 59 *l.* gichuoila^nes^ *a.* — 713, 23 *nicht am rande c.* — 713, 71 *ist hinzuzufügen:* [CCCCXCV]. — 714, 2. 14. 41. 717, 26 *im context der randbemerkung c.* — 714, 58. 715, 35. 718, 12. 719, 31 *f im context der randbemerkung a.* — 737, 18 *l.* ist.

Druck von J. B. Hirschfeld in Leipzig.


Stanford University Libraries
3 6105 011 788 309


Stanford University Libraries
3 6105 011 788 309

